







Digitized by the Internet Archive  
in 2014

<https://archive.org/details/statutesofprov2000v1onta>













**STATUTES  
OF  
ONTARIO  
2000**

First Session,  
Thirty-Seventh Legislature

49 Elizabeth II

Her Honour  
Hilary M. Weston  
Lieutenant Governor

**LOIS  
DE  
L'ONTARIO  
2000**

Première session,  
trente-septième législature

49 Elizabeth II

Son Honneur  
Hilary M. Weston  
Lieutenant-gouverneure

**VOLUME 1**

PRINTED BY THE  
©QUEEN'S PRINTER FOR ONTARIO

IMPRIMÉ PAR  
©L'IMPRIMEUR DE LA REINE  
POUR L'ONTARIO

TORONTO  
2000





These Statutes received Royal Assent during the First session of the Thirty-Seventh Legislature held in 2000.

Les lois contenues dans le présent volume ont reçu la sanction royale au cours de la première session de la trente-septième législature qui se sont tenues en 2000.



ISBN 0-7794-0648-6 (set)  
ISBN 0-7794-0649-4 (v.1)



## USER'S GUIDE

### I. The Statutes of Ontario, 2000

The Statutes of Ontario, 2000 are published in two volumes. These volumes contain the public and private Acts enacted by the Ontario Legislature in 2000. These volumes also contain materials, as described below, which the user may find useful in researching the law.

All Public Acts are enacted in English and French. Private Acts may be enacted in English or in both English and French. Both versions of a bilingual Act are equally authoritative.

### II. Using the Statutes of Ontario, 2000

#### 1. The User's Guide

This guide is intended to help readers of the Ontario statutes. Information contained in the guide was accurate at the time of publication. We invite your comments for improvements. Please write to:

Postal address:

The Office of Legislative Counsel  
Room 3600, Whitney Block  
Queen's Park  
Toronto, Ontario, M7A 1A2

E-mail address:

redaction@jus.gov.on.ca

#### 2. The Table of Contents

This table sets out all of the contents of the Statutes of Ontario, 2000. It is followed by an alphabetical listing in English and in French of the statutes enacted in 2000. The statutes are listed in two parts:

Part I - Public Acts

Part II - Private Acts

Each statute, when it was first introduced in the Legislative Assembly, was assigned a bill number. The bill number for each statute is given in the Table of Contents. A bill when enacted is assigned a chapter number. Chapter numbers are also given in the Table of Contents.

#### 3. The Statutes of Ontario, 2000

The Statutes of Ontario, 2000 are arranged by chapter number. If you know the name of an Act, but not its chapter number you should refer to the Table of Contents.

## GUIDE D'UTILISATION

### I. Les Lois de l'Ontario de 2000

Les Lois de l'Ontario de 2000 sont publiées en deux volumes. Ces volumes contiennent les lois d'intérêt public et d'intérêt privé qu'a édictées la Législature de l'Ontario en 2000. Ils contiennent en outre des éléments, énumérés ci-dessous, qui pourront être utiles à l'utilisateur qui effectue des recherches en droit.

Toutes les lois d'intérêt public sont édictées en français et en anglais. Les lois d'intérêt privé peuvent être édictées en anglais seulement ou en anglais et en français. Les deux versions d'une loi bilingue ont également force de loi.

### II. Utilisation des Lois de l'Ontario de 2000

#### 1. Le Guide d'utilisation

Ce guide a pour but de faciliter aux usagers l'accès aux lois de l'Ontario. Les renseignements qui y figurent étaient exacts au moment de la publication. Nous vous invitons à nous adresser toute remarque qui nous permettrait de l'améliorer en nous écrivant à l'adresse suivante :

Adresse postale :

Bureau des conseillers législatifs  
Édifice Whitney, bureau 3600  
Queen's Park  
Toronto (Ontario) M7A 1A2

Adresse électronique :

redaction@jus.gov.on.ca

#### 2. La Table des matières

La table énumère toutes les Lois de l'Ontario de 2000. Elle est suivie d'une liste alphabétique, en français et en anglais, des lois édictées en 2000. Les lois sont divisées en deux parties :

Partie I - Lois d'intérêt public

Partie II - Lois d'intérêt privé

Chaque loi a reçu, lors de son premier dépôt devant l'Assemblée législative, un numéro de projet de loi. Ce numéro figure également dans la Table des matières. Lorsqu'un projet de loi est édicté, il reçoit un numéro de chapitre. Ces numéros de chapitre sont aussi indiqués dans la Table des matières.

#### 3. Les Lois de l'Ontario de 2000

Les Lois de l'Ontario de 2000 sont disposées selon leur numéro de chapitre. Si le nom d'une loi est connu mais que son numéro de chapitre ne l'est pas, il faut se reporter à la Table des matières.



#### 4. The Table of Public Statutes

This table sets out the statutes contained in the Revised Statutes of Ontario, 1990 and the new Acts passed between January 1, 1991 and December 31, 2000 and it sets out the amendments to them.

#### 5. The Table of Proclamations

This table shows the dates on which Acts or parts of Acts were proclaimed in force.

#### 6. The Table of Unproclaimed Acts

This table shows which Acts or parts of Acts had not been proclaimed in force at the time the volume was printed.

#### 7. The Table of Private Acts - Cumulative Supplement

This table updates the Table of Private Acts contained in Volume 12 of the Revised Statutes of Ontario, 1990.

#### 8. The Table of Regulations

This table lists all of the regulations contained in the Revised Regulations of Ontario, 1990 or made after December 31, 1990 and before January 1, 2001 and shows the amendments to those regulations.

### III. References to Statutes

Statutes are normally referred to by their short titles (e.g. the *Ontario Loan Act, 1998*). For court and other purposes a complete citation would also include a reference to an Act's chapter number (e.g. the *Crown Foundations Act, 1996*, c. 22).

### IV. Organization of a Statute

#### 1. Sections, subsections, etc.

Every statute is composed of numbered sections, cited as sections 1, 2, 3, etc. Many sections are further divided into two or more subsections, cited as subsections (1), (2), (3), etc. Some sections and subsections also contain clauses (cited as clauses (a), (b), (c), etc.), subclauses (cited as subclauses (i), (ii), (iii), etc.), paragraphs (cited as paragraphs 1, 2, 3, etc.) and subparagraphs (cited as subparagraphs i, ii, iii, etc.). Further levels of divisions are possible, although they are rare.

#### 4. La Table des lois d'intérêt public

Cette table énumère les lois contenues dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 ainsi que les nouvelles lois adoptées entre le 1<sup>er</sup> janvier 1991 et le 31 décembre 2000. Elle indique également les modifications qui leur ont été apportées.

#### 5. La Table des proclamations

Cette table indique la date à laquelle les lois ou des parties de loi ont fait l'objet d'une proclamation d'entrée en vigueur.

#### 6. La Table des lois non proclamées en vigueur

Cette table indique les lois ou les parties de loi qui n'avaient pas fait l'objet d'une proclamation d'entrée en vigueur au moment où ce volume a été imprimé.

#### 7. La Table des lois d'intérêt privé (Supplément cumulatif)

Cette table met à jour la Table des lois d'intérêt privé figurant dans le volume 12 des Lois refondues de l'Ontario de 1990.

#### 8. La Table des règlements

Cette table énumère tous les règlements contenus dans les Règlements refondus de l'Ontario de 1990 ou pris après le 31 décembre 1990 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001. Elle indique également les modifications apportées à ces règlements.

### III. Mention des lois

Les lois sont habituellement mentionnées sous leur titre abrégé (p. ex. la *Loi de 1998 sur les emprunts de l'Ontario*). À des fins judiciaires, notamment, la citation complète d'une loi comprend également la mention de son numéro de chapitre (p. ex. la *Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne*, chap. 22).

### IV. Divisions des lois

#### 1. Articles, paragraphes, etc.

Chaque loi se compose d'articles numérotés que l'on cite ainsi : article 1, 2, 3, etc. Ces articles se divisent souvent en paragraphes cités ainsi : paragraphe (1), (2), (3), etc. Certains articles et certains paragraphes contiennent également des alinéas (cités ainsi : alinéa a), b), c), etc.), des sous-alinéas (cités ainsi : sous-alinéa (i), (ii), (iii), etc.), des dispositions (citées ainsi : disposition 1, 2, 3, etc.) et des sous-dispositions (citées ainsi : sous-disposition i, ii, iii, etc.). Des divisions plus poussées sont rares dans les textes législatifs.



Some statutes are divided into numbered Parts, cited as Part I, II, III, etc.

Most statutes contain a definition section that lists, in alphabetical order, definitions of terms used in the statute. The definition section is usually at the beginning of the statute, although definitions sometimes appear elsewhere. In a statute that is divided into parts, the first section of a part often contains definitions of terms used in that part.

The definition of an English term contains a reference to the corresponding French term and a definition of a French term contains a reference to the corresponding English term. In a few cases, a term that is given a statutory definition in one language is not given a statutory definition in the other language. This occurs if the ordinary meaning of the term in the other language requires no statutory variation.

Some statutes contain a table of contents at the beginning of the statute.

## 2. *Preambles*

Some statutes begin with a preamble. The preamble is part of the statute and may be used in its interpretation.

## 3. *Headnotes and Headings*

Headnotes and headings in the body of a statute do not form part of the statute and should not be relied on as a means of interpreting the statute. They are included only for convenience of reference.

## V. *Parent and Amending Acts*

Some statutes may be considered to be "parent" Acts. The statutes are free-standing and refer to other statutes only incidentally.

Other statutes amend parent Acts. The provisions of an amending statute itself, printed in bold-face type, show which amendments are to be made to the parent Act.

Where a provision of the parent Act is replaced with a new provision, that new provision, with its provision numbering in the parent Act, is printed in light-face type.

Certaines lois sont également divisées en parties numérotées, citées ainsi : partie I, II, III, etc.

Les lois comportent généralement une disposition qui énonce, par ordre alphabétique, la définition de certains termes utilisés dans le texte. Cette disposition se présente habituellement sous la forme d'un article placé au début de la loi, bien que certaines définitions puissent être placées ailleurs dans le texte. Dans une loi qui est divisée en parties, le premier article d'une partie contient souvent la définition de termes utilisés dans celle-ci.

La définition d'un terme français se termine par le renvoi au terme anglais correspondant et, de la même façon, la définition d'un terme anglais renvoie au terme français correspondant. Il peut arriver qu'un terme ne soit défini que dans une langue, lorsque le sens courant d'un mot dans l'autre langue correspond au sens que lui donne la loi et qu'une définition législative particulière est donc inutile dans cette langue.

Certaines lois contiennent un sommaire, placé au début du texte.

## 2. *Préambules*

Il arrive qu'une loi commence par un préambule. Le préambule fait partie de la loi et peut servir à son interprétation.

## 3. *Notes descriptives et intertitres*

Les notes descriptives et les intertitres d'une loi ne font pas partie de celle-ci et ne doivent pas servir à l'interpréter. Ces éléments ne servent qu'à faciliter l'utilisation du texte.

## V. *Lois principales et lois modificatives*

Certaines lois peuvent être considérées comme des lois «principales». Ces lois sont autonomes et ne renvoient que rarement à d'autres lois.

D'autres lois modifient des lois principales. Les dispositions de la loi modificative, imprimées en caractères gras, indiquent les modifications qui doivent être apportées à la loi principale.

Lorsqu'une disposition de la loi principale est remplacée par une nouvelle disposition, cette nouvelle disposition, qui comporte la numérotation appropriée de la loi principale, est imprimée en caractères ordinaires dans la loi modificative.



## VI. Recent Amendments

To determine if a public Act has been amended, it is necessary first to check the Table of Public Acts for possible amendments made before the end of the most recent calendar year and then check the records of the Legislative Assembly for possible amendments in the current year. Once a week while the Assembly is sitting, the *Votes and Proceedings* of the Assembly contain a "Status of Legislation" section. The most recent "Status of Legislation" may be of assistance.

This information is also available on the Assembly's website ([www.ontla.on.ca](http://www.ontla.on.ca)).

## VII. Interpretation Act

Readers of the statutes of Ontario should be aware of the *Interpretation Act* (Revised Statutes of Ontario, 1990, c. I.11) which contains a number of provisions that apply to the interpretation of all statutes. For example, the Act contains definitions that apply to words and phrases used in all statutes, unless the context requires otherwise. It also contains provisions that apply when a statute is repealed and replaced by another statute.

## VIII. Consolidations of Statutes

Publications Ontario publishes individual consolidations of many statutes, showing all amendments made before the date of publication. A consolidation of a statute is very convenient to use, especially if the statute has been amended several times. Consolidated statutes are available on the Internet ([www.e-laws.gov.on.ca](http://www.e-laws.gov.on.ca)).

## IX. Other Laws

In addition to Ontario statutes, particular legal issues may be affected by other kinds of laws, including the Constitution of Canada, statutes of the Parliament of Canada, regulations, municipal by-laws and the common law.

## VI. Modifications récentes

Pour déterminer si une loi d'intérêt public a été modifiée, il faut tout d'abord se reporter à la Table des lois d'intérêt public pour vérifier s'il y a eu des modifications avant la fin de la plus récente année civile; il faut ensuite vérifier les documents publiés par l'Assemblée législative pour déterminer si des modifications ont été apportées pendant l'année en cours. Une fois par semaine, lorsque l'Assemblée siège, les *Procès-verbaux* de l'Assemblée contiennent un «État de l'avancement des projets de loi». L'État le plus récent peut fournir les renseignements désirés.

Ces renseignements sont également accessibles sur le site Web de l'Assemblée ([www.ontla.on.ca](http://www.ontla.on.ca)).

## VII. Loi d'interprétation

Les usagers des lois de l'Ontario sont priés de tenir compte de la *Loi d'interprétation* (Lois refondues de l'Ontario de 1990, chap. I.11) qui contient certaines dispositions qui s'appliquent à l'interprétation de toutes les lois. Elle comporte, par exemple, des définitions qui s'appliquent aux termes et expressions utilisés dans les lois, sauf lorsque le contexte exige un sens différent. Elle contient également des dispositions qui s'appliquent lorsqu'une loi est abrogée et remplacée par une autre.

## VIII. Codifications administratives des lois

Publications Ontario publie des codifications administratives individuelles d'un grand nombre de lois. Ces codifications tiennent compte de toutes les modifications apportées aux lois jusqu'à la date de publication. La codification administrative est un instrument de travail très utile, surtout lorsque la loi qu'elle reproduit a subi de nombreuses modifications. Les lois codifiées sont accessibles sur Internet ([www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca)).

## IX. Autres lois

Certaines questions d'ordre juridique peuvent nécessiter, outre la consultation des Lois de l'Ontario, celle d'autres textes, y compris la Constitution du Canada, les lois du Parlement du Canada, les règlements, les règlements municipaux, ainsi que le recours à la common law.

**X. Electronic Access (e-Laws)**

Statutes and regulations are available on the Internet at [www.e-laws.gov.on.ca](http://www.e-laws.gov.on.ca).

**XI. Other Electronic Resources**

The reader may find the following Internet resources useful. This list was accurate at the time of publication.

**Ontario:****e-Laws:**

[www.e-laws.gov.on.ca](http://www.e-laws.gov.on.ca)

**Government of Ontario:**

[www.gov.on.ca](http://www.gov.on.ca)

**Legislative Assembly:**

[www.ontla.on.ca](http://www.ontla.on.ca)

**Publications Ontario:**

[www.publications.gov.on.ca](http://www.publications.gov.on.ca)

**X. Accès électronique (Lois-en-ligne)**

Les lois et règlements peuvent également être consultés sur Internet à [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

**XI. Autres ressources électroniques**

Les ressources suivantes sur Internet peuvent s'avérer utiles. Cette liste était exacte au moment de la publication.

**Ontario :****Assemblée législative :**

[www.ontla.on.ca](http://www.ontla.on.ca)

**Gouvernement de l'Ontario :**

[www.gov.on.ca](http://www.gov.on.ca)

**Lois-en-ligne :**

[www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca)

**Publications Ontario :**

[www.publications.gov.on.ca](http://www.publications.gov.on.ca)





## TABLE OF CONTENTS

	Page
User's Guide .....	iii
Table of Contents	
—List of Public Acts	
—English Version .....	ix
—French Version .....	xi
—List of Private Acts .....	xiii
Statutes of Ontario, 2000	
—Part I, Public Statutes .....	1
—Part II, Private Statutes .....	1059
Tables	
—Table of Public Statutes and Amendments: R.S.O. 1990; Statutes of Ontario, 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997; 1998; 1999; 2000	
—English Version .....	1095
—French Version .....	1147
—Table of Proclamations: R.S.O. 1990; Statutes of Ontario, 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997; 1998; 1999; 2000	
—English Version .....	1130
—French Version .....	1185
—Table of Unproclaimed Acts: R.S.O. 1990; Statutes of Ontario, 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997; 1998; 1999; 2000	
—English Version .....	1142
—French Version .....	1196
—Table of Private Acts; Cumulative Supplement .....	1201
—Table of Regulations .....	1213
—Regulations Publications Dates .....	1316

## TABLE DES MATIÈRES

	Page
Guide d'utilisation .....	iii
Table des matières	
—Liste des lois d'intérêt public	
—Version anglaise .....	ix
—Version française .....	xi
—Liste des lois d'intérêt privé .....	xiii
Lois de l'Ontario de 2000	
—Partie I : Lois d'intérêt public .....	1
—Partie II : Lois d'intérêt privé .....	1059
Tables	
—Table des lois d'intérêt public et des modifications : L.R.O. 1990; Lois de l'Ontario de 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997; 1998; 1999; 2000	
—Version anglaise .....	1095
—Version française .....	1147
—Table des proclamations : L.R.O. 1990; Lois de l'Ontario de 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997; 1998; 1999; 2000	
—Version anglaise .....	1130
—Version française .....	1185
—Table des lois non proclamées : L.R.O. 1990; Lois de l'Ontario de 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997; 1998; 1999; 2000	
—Version anglaise .....	1142
—Version française .....	1196
—Table des lois d'intérêt privé : Supplément cumulatif .....	1201
—Table des règlements .....	1213
—Dates de publication des règlements ....	1316

PART I  
PUBLIC ACTS

Chapter		Page
3	Arthur Wishart Act (Franchise Disclosure), 2000 .....	(Bill 33) 13
23	Back to School Act (Hamilton-Wentworth District School Board), 2000 .....	(Bill 145) 335
42	Balanced Budgets for Brighter Futures Act, 2000 .....	(Bill 152) 891



# TABLE OF CONTENTS

Chapter		Page
9	Brian's Law (Mental Health Legislative Reform), 2000 . . . . . (Bill 68)	105
1	Christopher's Law (Sex Offender Registry), 2000 . . . . . (Bill 31)	1
43	City of Kawartha Lakes Act, 2000 . . . . . (Bill 170)	1041
2	Collection Agencies Amendment Act, 2000 . . . . . (Bill 37)	11
25	Continued Protection for Property Taxpayers Act, 2000 . . . . . (Bill 140)	363
40	Corrections Accountability Act, 2000 . . . . . (Bill 144)	787
34	Deaf-Blind Awareness Month Act, 2000 . . . . . (Bill 125)	721
5	Direct Democracy Through Municipal Referendums Act, 2000 . . . . . (Bill 62)	33
33	Domestic Violence Protection Act, 2000 . . . . . (Bill 117)	709
11	Education Accountability Act, 2000 . . . . . (Bill 74)	165
17	Electronic Commerce Act, 2000 . . . . . (Bill 88)	259
41	Employment Standards Act, 2000 . . . . . (Bill 147)	799
31	Firefighters' Memorial Day Act, 2000 . . . . . (Bill 107)	705
7	German Pioneers Day Act, 2000 . . . . . (Bill 28)	101
15	Highway Traffic Amendment Act, 2000 . . . . . (Bill 91)	229
29	Highway Traffic Amendment Act (Historic Vehicles), 2000 . . . . . (Bill 99)	695
35	Highway Traffic Amendment Act (Ignition Interlock Device), 2000 . . . . . (Bill 131)	723
39	Human Tissue Gift Amendment Act (Trillium Gift of Life Network), 2000 . . . . . (Bill 142)	775
37	Imitation Firearms Regulation Act, 2000 . . . . . (Bill 133)	745
38	Labour Relations Amendment Act, 2000 . . . . . (Bill 139)	751
24	Labour Relations Amendment Act (Construction Industry), 2000 . . . . . (Bill 69)	345
21	McMichael Canadian Art Collection Amendment Act, 2000 . . . . . (Bill 112)	323
28	Medicine Amendment Act, 2000 . . . . . (Bill 2)	693
36	Ministry of Training, Colleges and Universities Statute Law Amendment Act, 2000 . . . . . (Bill 132)	729
30	Motorized Snow Vehicles Amendment Act, 2000 . . . . . (Bill 101)	697
19	OC Transpo Payments Act, 2000 . . . . . (Bill 129)	307
6	Ontario Association of Former Parliamentarians Act, 2000 . . . . . (Bill 65)	95
4	Parental Responsibility Act, 2000 . . . . . (Bill 55)	27
18	Professional Foresters Act, 2000 . . . . . (Bill 110)	273
13	Professional Geoscientists Act, 2000 . . . . . (Bill 86)	207
14	Public Inquiries Amendment Act, 2000 . . . . . (Bill 87)	227
20	Racing Commission Act, 2000 . . . . . (Bill 94)	309
26	Red Tape Reduction Act, 2000 . . . . . (Bill 119)	437
12	Safe Schools Act, 2000 . . . . . (Bill 81)	189
27	Social Housing Reform Act, 2000 . . . . . (Bill 128)	567
44	St. Clair Parks Commission Act, 2000 . . . . . (Bill 177)	1049
45	Supply Act, 2000 . . . . . (Bill 169)	1055
8	Tartan Act, 2000 . . . . . (Bill 49)	103
10	Taxpayer Dividend Act, 2000 . . . . . (Bill 72)	133

Chapter		Page
16	Technical Standards and Safety Act, 2000 . . . . .	235
22	Toughest Environmental Penalties Act, 2000 . . . . .	329
32	Victims' Bill of Rights Amendment Act, 2000 . . . . .	707

## PARTIE I LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

Chapitre		Page
2	Agences de recouvrement, Loi de 2000 modifiant la Loi sur les . . . . .	11
3	Arthur Wishart de 2000 sur la divulgation relative aux franchises, Loi . . . . .	13
6	Association ontarienne des ex-parlementaires, Loi de 2000 sur l' . . . . .	95
9	Brian de 2000 sur la réforme législative concernant la santé mentale, Loi . . . . .	105
42	Budgets équilibrés pour un avenir meilleur, Loi de 2000 sur des . . . . .	891
32	Charte des droits des victimes d'actes criminels, Loi de 2000 modifiant la . . . . .	707
1	Christopher de 2000 sur le registre des délinquants sexuels, Loi . . . . .	1
43	Cité de Kawartha Lakes, Loi de 2000 sur la . . . . .	1041
15	Code de la route, Loi de 2000 modifiant le . . . . .	229
35	Code de la route (dispositifs de verrouillage du système de démarrage), Loi de 2000 modifiant le . . . . .	723
29	Code de la route (véhicules anciens), Loi de 2000 modifiant le . . . . .	695
21	Collection McMichael d'art canadien, Loi de 2000 modifiant la Loi sur la . . . . .	323
17	Commerce électronique, Loi de 2000 sur le . . . . .	259
20	Commission des courses de chevaux, Loi de 2000 sur la . . . . .	309
44	Commission des parcs de la Sainte-Claire, Loi de 2000 sur la . . . . .	1049
45	Crédits de 2000, Loi de . . . . .	1055
5	Démocratie directe par voie de référendum municipal, Loi de 2000 sur la . . . . .	33
39	Don de tissus humains (Réseau Trillium pour le don de vie), Loi de 2000 modifiant la Loi sur le . . . . .	775
14	Enquêtes publiques, Loi de 2000 modifiant la Loi sur les . . . . .	227
18	Forestiers professionnels, Loi de 2000 sur les . . . . .	273
26	Formalités administratives, Loi de 2000 visant à réduire les . . . . .	437
13	Géoscientifiques professionnels, Loi de 2000 sur les . . . . .	207
31	Jour de commémoration des pompiers, Loi de 2000 sur le . . . . .	705
7	Jour des pionniers allemands, Loi de 2000 sur le . . . . .	101
28	Médecins, Loi de 2000 modifiant la Loi sur les . . . . .	693
25	Mesures de protection des contribuables fonciers, Loi de 2000 poursuivant les . . . . .	363
36	Ministère de la Formation et des Collèges et Universités, Loi de 2000 modifiant des lois en ce qui a trait au . . . . .	729
34	Mois de sensibilisation à la surdi-cécité, Loi de 2000 sur le . . . . .	721
30	Motoneiges, Loi de 2000 modifiant la Loi sur les . . . . .	697
41	Normes d'emploi, Loi de 2000 sur les . . . . .	799
16	Normes techniques et la sécurité, Loi de 2000 sur les . . . . .	235
19	Paiements concernant OC Transpo, Loi de 2000 sur des . . . . .	307
22	Peines les plus sévères des infractions de nature environnementale, Loi de 2000 sanctionnant par les . . . . .	329



Chapitre		Page
33	Protection contre la violence familiale, Loi de 2000 sur la ..... ( <i>Projet de loi 117</i> )	709
27	Réforme du logement social, Loi de 2000 sur la ..... ( <i>Projet de loi 128</i> )	567
37	Réglementation des fausses armes à feu, Loi de 2000 sur la ..... ( <i>Projet de loi 133</i> )	745
38	Relations de travail, Loi de 2000 modifiant la Loi sur les ..... ( <i>Projet de loi 139</i> )	751
24	Relations de travail (industrie de la construction), Loi de 2000 modifiant la Loi sur les ..... ( <i>Projet de loi 69</i> )	345
40	Responsabilisation en matière de services correctionnels, Loi de 2000 sur la ..... ( <i>Projet de loi 144</i> )	787
11	Responsabilité en éducation, Loi de 2000 sur la ..... ( <i>Projet de loi 74</i> )	165
4	Responsabilité parentale, Loi de 2000 sur la ..... ( <i>Projet de loi 55</i> )	27
23	Retour à l'école (Hamilton-Wentworth District School Board), Loi de 2000 sur le ..... ( <i>Projet de loi 145</i> )	335
12	Sécurité dans les écoles, Loi de 2000 sur la ..... ( <i>Projet de loi 81</i> )	189
8	Tartan, Loi de 2000 sur le ..... ( <i>Projet de loi 49</i> )	103
10	Versement d'un dividende aux contribuables, Loi de 2000 sur le ..... ( <i>Projet de loi 72</i> )	133

## PART II PRIVATE ACTS

The Acts in this list were enacted in English only. Accordingly their titles appear only in English.

## PARTIE II LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ

Les lois figurant dans la présente liste n'ayant été édictées qu'en anglais, leur titre n'existe que dans cette langue.

Chapter/Chapitre	Bill/Projet de loi	Page
Pr6 1264030 Ontario Inc. Act, 2000 .....	(Bill Pr21)	1070
Pr11 1274187 Ontario Limited Act, 2000 .....	(Bill Pr25)	1079
Pr12 Bank of Nova Scotia Trust Company Act, 2000 .....	(Bill Pr26)	1080
Pr15 Canadian National Exhibition Association Act, 2000 .....	(Bill Pr32)	1085
Pr9 City of Toronto Act (Traffic Calming), 2000 .....	(Bill Pr2)	1077
Pr8 Huron University College Act, 2000 .....	(Bill Pr24)	1072
Pr16 Idlewyld Manor Act, 2000 .....	(Bill Pr33)	1088
Pr13 KMFC Holdings Inc. Act, 2000 .....	(Bill Pr28)	1083
Pr14 Municipality of Sioux Lookout Act, 2000 .....	(Bill Pr31)	1084
Pr10 Municipality of West Perth Act, 2000 .....	(Bill Pr17)	1078
Pr5 Ner Israel Yeshiva College Act, 2000 .....	(Bill Pr20)	1068
Pr1 Peterborough Regional Health Centre Act, 2000 .....	(Bill Pr3)	1059
Pr4 Redeemer University College Act, 2000 .....	(Bill Pr19)	1067
Pr2 Ross Memorial Hospital Act, 2000 .....	(Bill Pr5)	1061
Pr17 St. Jerome's University Act, 2000 .....	(Bill Pr34)	1091
Pr3 Talpiot College Act, 2000 .....	(Bill Pr16)	1062
Pr7 Town of Greater Napanee Act, 2000 .....	(Bill Pr22)	1071







PART I  
PUBLIC  
ACTS

PARTIE I  
LOIS  
D'INTÉRÊT  
PUBLIC





## CHAPTER 1

### **An Act, in memory of Christopher Stephenson, to establish and maintain a registry of sex offenders to protect children and communities**

*Assented to April 12, 2000*

#### **Preamble**

The people of Ontario believe that there is a need to ensure the safety and security of all persons in Ontario and that police forces require access to information about the whereabouts of sex offenders in order to assist them in the important work of maintaining community safety. The people of Ontario further believe that a registry of sex offenders will provide the information and investigative tools that their police forces require in order to prevent and solve crimes of a sexual nature.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **Definitions**

1. (1) In this Act,

“ministry” means the Ministry of the Solicitor General; (“ministère”)

“offender” means a person,

- (a) who has been convicted of a sex offence, or
- (b) who has been found not criminally responsible of a sex offence on account of mental disorder; (“délinquant”)

“police force” means the Ontario Provincial Police or a municipal police force; (“corps de police”)

“prescribed” means prescribed by regulation made under this Act; (“prescrit”)

“sex offence” means,

- (a) an offence under section 151 (sexual interference), 152 (invitation to sexual touching), subsection 153 (1) (sexual exploitation), 155 (1) (incest), 160 (1), (2) or (3) (bestiality), 163.1 (2), (3) or (4) (child pornography), section 170 (parent or guardian procuring sexual activity), subsection 173 (2) (exposure), section 271 (sexual assault), subsection 272 (1) (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm) or section 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code* (Canada),

## CHAPITRE 1

### **Loi à la mémoire de Christopher Stephenson visant à créer et à tenir un registre des délinquants sexuels en vue de protéger les enfants et les collectivités**

*Sanctionnée le 12 avril 2000*

#### **Préambule**

La population de l'Ontario estime qu'il est nécessaire d'assurer la sécurité de toutes les personnes en Ontario et qu'afin d'aider les corps de police à s'acquitter de la tâche importante qu'ils ont d'assurer la sécurité des collectivités, ceux-ci doivent avoir accès aux renseignements concernant les lieux où se trouvent les délinquants sexuels. La population de l'Ontario estime en outre qu'un registre des délinquants sexuels fournira aux corps de police les renseignements et les outils d'enquête nécessaires pour prévenir et élucider les crimes de nature sexuelle.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **Définitions**

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«corps de police» La Police provinciale de l'Ontario ou un corps de police municipal. («police force»)

«délinquant» Personne qui, selon le cas, a été déclarée :

- a) coupable d'une infraction sexuelle;
- b) criminellement non responsable d'une infraction sexuelle pour cause de troubles mentaux. («offender»)

«infraction sexuelle» S'entend, selon le cas :

- a) d'une infraction à l'article 151 (contacts sexuels) ou 152 (incitation à des contacts sexuels), au paragraphe 153 (1) (personnes en situation d'autorité), 155 (1) (inceste), 160 (1), (2) ou (3) (bestialité) ou 163.1 (2), (3) ou (4) (pornographie juvénile), à l'article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur), au paragraphe 173 (2) (exhibitionnisme), à l'article 271 (agression sexuelle), au paragraphe 272 (1) (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infraction de lésions corporelles) ou à l'article 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel* (Canada);
- b) d'une infraction à une disposition qui est remplacée par une disposition énoncée à l'alinéa a) ou qui la remplace;



- (b) an offence under a predecessor or successor to a provision set out in clause (a), or
- (c) an offence under a provision of the *Criminal Code* (Canada) that is prescribed; ("infraction sexuelle")

"sex offender registry" means the registry established under section 2. ("registre des délinquants sexuels")

#### First Nations police services

(2) Where an offender resides in an area where the police services are provided by a First Nations police service, references in this Act to a police force shall be read as references to a First Nations police service, with necessary modifications, and references to a police officer in this Act shall be read as references to a First Nations Constable.

#### Sex offender registry

2. The ministry shall establish and maintain a registry containing the names, dates of birth and addresses of offenders, the sex offences for which, on or after the day section 3 comes into force, they are serving or have served a sentence or of which they have been convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder and such additional information as may be prescribed.

#### Offender required to report in person

3. (1) Every offender who is resident in Ontario shall present himself or herself at a designated bureau, police station or detachment of the police force that provides police services where he or she resides or at another place in the area where the police force provides police services designated by that police force,

- (a) within 15 days after he or she completes serving a sentence in respect of a sex offence;
- (b) within 15 days after he or she receives an absolute discharge in respect of a sex offence, if he or she was found not criminally responsible of the offence on account of mental disorder;
- (c) within 15 days after he or she changes his or her address;
- (d) within 15 days after he or she becomes resident in Ontario;
- (e) within 15 days before he or she ceases to be resident in Ontario;
- (f) on a day that is not later than one year after and not earlier than 11 months after he or she last presented himself or herself to a police force under clause (a), (b), (c) or (d) or under subsection 7 (2); and
- (g) on a day that is not later than one year after and not earlier than 11 months after he or she last presented himself or herself to a police force under clause (f).

- c) d'une infraction à une disposition du *Code criminel* (Canada) qui est prescrite. («sex offence»)

«ministère» Le ministère du Solliciteur général. («ministry»)

«prescrit» Prescrit par règlement pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«registre des délinquants sexuels» Le registre créé aux termes de l'article 2. («sex offender registry»)

#### Services de police des Premières nations

(2) Si le délinquant réside dans un secteur où les services policiers sont offerts par un service de police des Premières nations, les mentions d'un corps de police dans la présente loi s'interprètent comme des mentions d'un service de police des Premières nations, avec les adaptations nécessaires, et les mentions d'un agent de police dans la présente loi s'interprètent comme des mentions d'un agent des Premières nations.

#### Registre des délinquants sexuels

2. Le ministère crée et tient un registre où figurent le nom, date de naissance et adresse des délinquants, la liste des infractions sexuelles pour lesquelles, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3 ou par la suite, ils purgent ou ont purgé une peine ou dont ils ont été déclarés coupables ou déclarés criminellement non responsables pour cause de troubles mentaux, et tous autres renseignements prescrits.

#### Obligation du délinquant de se présenter en personne

3. (1) Tout délinquant qui réside en Ontario se présente à un bureau, poste de police ou détachement désigné du corps de police qui offre des services policiers là où il réside ou à un autre endroit situé dans le secteur dans lequel le corps de police offre des services policiers et désigné par le corps de police :

- a) au plus tard 15 jours après qu'il a fini de purger une peine pour une infraction sexuelle;
- b) au plus tard 15 jours après qu'il a reçu une absolution inconditionnelle pour une infraction sexuelle, s'il a été déclaré criminellement non responsable de l'infraction pour cause de troubles mentaux;
- c) au plus tard 15 jours après qu'il a changé d'adresse;
- d) au plus tard 15 jours après qu'il est devenu résident de l'Ontario;
- e) au plus tard 15 jours avant qu'il ne cesse d'être résident de l'Ontario;
- f) au plus tard un an et au plus tôt 11 mois après qu'il s'est présenté pour la dernière fois à un corps de police aux termes de l'alinéa a), b), c) ou d) ou du paragraphe 7 (2);
- g) au plus tard un an et au plus tôt 11 mois après qu'il s'est présenté pour la dernière fois auprès d'un corps de police aux termes de l'alinéa f).

**Offender to provide information**

(2) Upon presenting himself or herself under subsection (1), the offender shall provide the police force with satisfactory proof of his or her identity, his or her name, date of birth and address, and such other information as may be prescribed.

**Designated places, times, days**

(3) Every police force shall designate one or more bureaux, police stations, detachments or other places in the area where the police force provides police services at which offenders may present themselves for the purposes of subsection (1), subsection 7 (2) and subsection 9 (1), and may also designate the days and times when offenders may present themselves for those purposes.

**Re-enactment of cl. (1) (a)**

**(4) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, clause (1) (a) is repealed and the following substituted:**

- (a) within 15 days after he or she is released from custody after serving the custodial portion of a sentence in respect of a sex offence;
- (a.1) within 15 days after he or she is convicted of a sex offence, if the offender is not given a custodial sentence.

**Re-enactment of cl. (1) (b)**

**(5) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, clause (1) (b) is repealed and the following substituted:**

- (b) within 15 days after he or she receives an absolute or conditional discharge in respect of a sex offence, if he or she was found not criminally responsible of the offence on account of mental disorder.

**Information submitted to ministry**

4. The police force shall cause the information provided by the offender under section 3 to be recorded and, if the person authorized by the police force to record the information is satisfied that the information provided by the offender is correct, shall submit the information to the ministry in a manner approved by the ministry.

**Information recorded in registry**

5. (1) Upon receipt by the ministry of information submitted by a police force in accordance with section 4, the information shall be recorded in the sex offender registry.

**Other information recorded in registry**

(2) The ministry may at any time obtain information about an offender from any other record of information available to the ministry, or from any other source that is not a record, and may record such information in the sex offender registry.

**Obligation du délinquant de fournir des renseignements**

(2) Lorsqu'il se présente aux termes du paragraphe (1), le délinquant fournit au corps de police une preuve satisfaisante de son identité ainsi que ses nom, date de naissance et adresse et tous autres renseignements prescrits.

**Endroits, jours et heures désignés**

(3) Chaque corps de police désigne un ou plusieurs bureaux, postes de police, détachements ou autres endroits situés dans le secteur dans lequel il offre des services policiers où les délinquants peuvent se présenter pour l'application du paragraphe (1), du paragraphe 7 (2) et du paragraphe 9 (1) et peut aussi désigner les jours et les heures où les délinquants peuvent ce faire.

**Nouvelle adoption de l'al. (1) a)**

**(4) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, l'alinéa (1) a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) au plus tard 15 jours après sa mise en liberté une fois qu'il a fini de purger la partie détention d'une peine pour une infraction sexuelle;
- a.1) au plus tard 15 jours après qu'il a été déclaré coupable d'une infraction sexuelle, s'il n'a pas reçu de peine de détention.

**Nouvelle adoption de l'al. (1) b)**

**(5) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, l'alinéa (1) b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) au plus tard 15 jours après qu'il a reçu une absolution inconditionnelle ou conditionnelle pour une infraction sexuelle, s'il a été déclaré criminellement non responsable de l'infraction pour cause de troubles mentaux.

**Renseignements transmis au ministère**

4. Le corps de police fait consigner les renseignements que lui a fournis le délinquant aux termes de l'article 3 et, si la personne qu'il autorise à consigner les renseignements est convaincue que les renseignements fournis par le délinquant sont exacts, il les transmet au ministère de la façon approuvée par ce dernier.

**Renseignements consignés au registre**

5. (1) Dès réception par le ministère des renseignements que lui transmet un corps de police conformément à l'article 4, ceux-ci sont consignés au registre des délinquants sexuels.

**Autres renseignements consignés au registre**

(2) Le ministère peut en tout temps obtenir au sujet d'un délinquant des renseignements provenant de tout autre relevé de renseignements auquel il a accès, ou de toute autre source, et peut consigner ces renseignements au registre des délinquants sexuels.



**Offender's right to review own record**

6. (1) Upon receiving a written request from an offender, a police force shall cause to be disclosed to the offender the information about the offender that is contained in the sex offender registry and cause him or her to be provided with a copy of that information.

**Identification required**

(2) The police force shall require satisfactory proof of the identity of the offender before a disclosure is made under subsection (1).

**Offender may correct information**

(3) If the offender believes any information about him or her in the sex offender registry is incorrect, he or she shall provide the police force with the correct information and, if the person authorized by the police force to record this information is satisfied that the information provided by the offender is correct, the police force shall submit the information to the ministry in a manner approved by the ministry and the sex offender registry shall be corrected accordingly.

**Reporting period**

7. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), an offender shall comply with section 3,

- (a) for 10 years after he or she first reports under section 3, if the maximum sentence for the sex offence of which he or she was convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder is not more than 10 years;
- (b) for the rest of his or her life, if the maximum sentence for the sex offence of which he or she was convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder is more than 10 years;
- (c) for the rest of his or her life, if, on or after the day section 3 comes into force, he or she is serving a sentence for, or is convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder of, more than one sex offence.

**Reporting requirement in abeyance while in custody**

(2) An offender who is resident in Ontario is not required to comply with section 3 while he or she is serving the custodial portion of a sentence for any offence or is detained in custody in hospital as part of a disposition under Part XX.1 of the *Criminal Code* (Canada), but must present himself or herself at a designated bureau, police station or detachment of the police force that provides police services where he or she resides or at another place in the area where the police force provides police services designated by that police force and comply with subsection 3 (2),

- (a) within 15 days after his or her release from custody on an offence other than a sex offence;

**Droit du délinquant d'examiner les renseignements le concernant**

6. (1) Sur réception d'une demande écrite de la part d'un délinquant, le corps de police fait en sorte que lui soient divulgués les renseignements le concernant qui figurent au registre des délinquants sexuels et qu'une copie lui en soit remise.

**Pièce d'identité obligatoire**

(2) Le corps de police exige une preuve satisfaisante de l'identité du délinquant avant qu'une divulgation ne soit faite aux termes du paragraphe (1).

**Possibilité pour le délinquant de faire corriger des renseignements**

(3) Si le délinquant croit inexacts des renseignements le concernant qui figurent au registre des délinquants sexuels, il fournit les renseignements exacts au corps de police et, si la personne que celui-ci autorise à consigner ces renseignements est convaincue de leur exactitude, le corps de police les transmet au ministère de la façon approuvée par ce dernier et le registre est corrigé en conséquence.

**Période durant laquelle le délinquant doit se présenter**

7. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), le délinquant se conforme à l'article 3 :

- a) pendant une période de 10 ans à compter de la date à laquelle il se présente pour la première fois aux termes de cet article, si la peine maximale prévue pour l'infraction sexuelle dont il a été déclaré coupable ou déclaré criminellement non responsable pour cause de troubles mentaux ne dépasse pas 10 ans;
- b) pendant le reste de sa vie, si la peine maximale prévue pour l'infraction sexuelle dont il a été déclaré coupable ou déclaré criminellement non responsable pour cause de troubles mentaux dépasse 10 ans;
- c) pendant le reste de sa vie, si, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3 ou par la suite, il purge une peine pour plus d'une infraction sexuelle ou est déclaré coupable ou déclaré criminellement non responsable pour cause de troubles mentaux de plus d'une infraction sexuelle.

**Suspension de l'obligation de se présenter pendant la détention**

(2) Le délinquant qui réside en Ontario n'est pas tenu de se conformer à l'article 3 pendant qu'il purge la partie détention d'une peine pour une infraction quelconque ou qu'il est détenu sous garde dans un hôpital par suite d'une décision rendue aux termes de la partie XX.1 du *Code criminel* (Canada), mais il doit se présenter à un bureau, poste de police ou détachement désigné du corps de police qui offre des services policiers là où il réside ou à un autre endroit situé dans le secteur dans lequel le corps de police offre des services policiers et désigné par le corps de police et se conformer au paragraphe 3 (2) :

- a) au plus tard 15 jours après sa mise en liberté dans le cas d'une infraction autre qu'une infraction sexuelle;

- (b) within 15 days after he or she receives an absolute or conditional discharge, if he or she was found not criminally responsible of an offence other than a sex offence on account of mental disorder.

**Reporting requirement in abeyance  
while residing outside Ontario**

(3) An offender who is not resident in Ontario is not required to comply with section 3 but shall comply with section 3 or resume complying with section 3, as the case may be, as provided in clause 3 (1) (d), upon becoming or again becoming resident in Ontario.

**Reporting requirement ceases  
to apply on pardon**

(4) An offender is no longer required to comply with section 3 if he or she receives a pardon for every sex offence for which this Act would be made applicable to him or her under section 8 and if he or she provides proof of the pardon or pardons under section 9.

**Application of Act**

8. (1) This Act applies to every offender anywhere in Canada who,

- (a) is serving a sentence for a sex offence on the day section 3 comes into force;
- (b) is convicted of a sex offence on or after the day section 3 comes into force; or
- (c) is found not criminally responsible of a sex offence on account of mental disorder on or after the day section 3 comes into force.

**Exception**

(2) Except as provided in subsection (3), this Act does not apply to a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* (Canada).

**Same**

(3) This Act does apply to a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* (Canada) who has been convicted of a sex offence or found not criminally responsible of a sex offence on account of mental disorder in ordinary court as the result of an order made under section 16 of the *Young Offenders Act* (Canada).

**Proof of pardon**

9. (1) An offender who receives a pardon for a sex offence may present himself or herself at a designated bureau, police station or detachment of the police force that provides police services where he or she resides or at another place in the area where the police force provides police services designated by that police force and provide the police force with proof of the pardon.

- b) au plus tard 15 jours après qu'il a reçu une absolution inconditionnelle ou conditionnelle, s'il a été déclaré criminellement non responsable d'une infraction, autre qu'une infraction sexuelle, pour cause de troubles mentaux.

**Suspension de l'obligation de se présenter  
en cas de résidence hors de l'Ontario**

(3) Le délinquant qui n'est pas un résident de l'Ontario n'est pas tenu de se conformer à l'article 3, mais il s'y conforme ou continue de s'y conformer, selon le cas, comme le prévoit l'alinéa 3 (1) d), dès qu'il devient ou redevient un résident de l'Ontario.

**Suspension de l'obligation de se présenter  
en cas de réhabilitation**

(4) Le délinquant n'est plus tenu de se conformer à l'article 3 s'il est réhabilité relativement à chaque infraction sexuelle à l'égard de laquelle la présente loi lui serait rendue applicable aux termes de l'article 8 et qu'il fournit la preuve qu'il a fait l'objet de la ou des réhabilitations visées à l'article 9.

**Champ d'application de la Loi**

8. (1) La présente loi s'applique aux délinquants, n'importe où au Canada, qui :

- a) soit purgent une peine pour une infraction sexuelle le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3;
- b) soit sont déclarés coupables d'une infraction sexuelle le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3 ou par la suite;
- c) soit sont déclarés criminellement non responsables d'une infraction sexuelle pour cause de troubles mentaux le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3 ou par la suite.

**Exception**

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la présente loi ne s'applique pas aux adolescents au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada).

**Idem**

(3) La présente loi s'applique aux adolescents au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) qui ont été déclarés coupables d'une infraction sexuelle ou criminellement non responsables d'une infraction sexuelle pour cause de troubles mentaux par la juridiction normalement compétente par suite d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 16 de cette loi.

**Preuve de la réhabilitation**

9. (1) Le délinquant qui est réhabilité relativement à une infraction sexuelle peut se présenter à un bureau, poste de police ou détachement désigné du corps de police qui offre des services policiers là où il réside ou à un autre endroit situé dans le secteur dans lequel le corps de police offre des services policiers et désigné par le corps de police et fournir au corps de police la preuve de sa réhabilitation.



**Information submitted to ministry**

(2) If the person authorized by the police force to receive the proof of the pardon is satisfied that the pardon was granted to the offender, the police force shall advise the ministry of the pardon.

**Offender deleted from registry upon pardon for all sex offences**

(3) If the offender has received a pardon for every sex offence for which this Act is made applicable to him or her, the ministry shall delete every reference to and record of the offender from the sex offender registry.

**Disclosure prohibited**

10. (1) Subject to subsections (2) and (3), no person shall disclose to another person information obtained from the sex offender registry in the course of his or her duties under this Act or received in the course of his or her duties under this Act except as provided by this Act.

**Exception**

(2) A police force, an employee of a police force and an employee of or person authorized by the ministry for the purposes of this section shall have access to the sex offender registry at any time and may collect, retain and use information obtained from the sex offender registry for any purpose under this Act, under subsection 41 (1.1) of the *Police Services Act* or for crime prevention or law enforcement purposes.

**Same**

(3) A police force, an employee of a police force and an employee of or person authorized by the ministry for the purposes of this section may disclose information contained in the sex offender registry to another police force in or outside Canada for the purposes of this section or for crime prevention or law enforcement purposes and the other police force may collect, retain and use the information for crime prevention or law enforcement purposes.

**Same**

(4) Any disclosure of personal information made under subsection (2) or (3) shall be deemed to be in compliance with clauses 42 (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and 32 (e) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

**Offences by offenders**

11. (1) Every offender who, without reasonable excuse, fails to comply with this Act or provides false information under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) for a first offence, to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both;
- (b) for a subsequent offence, to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not

**Renseignements transmis au ministère**

(2) Si la personne que le corps de police autorise à recevoir la preuve de la réhabilitation est convaincue que la réhabilitation a été accordée au délinquant, le corps de police en avise le ministère.

**Radiation des renseignements sur le délinquant figurant au registre**

(3) Si le délinquant a été réhabilité relativement à chaque infraction sexuelle à l'égard de laquelle la présente loi lui est rendue applicable, le ministère radie chaque mention du délinquant et chaque renseignement le concernant du registre des délinquants sexuels.

**Divulgateion interdite**

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), nul ne doit divulguer à quiconque les renseignements qu'il obtient du registre des délinquants sexuels ou qu'il reçoit dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi si ce n'est comme celle-ci le prévoit.

**Exception**

(2) Les corps de police, leurs employés ainsi que les employés du ministère ou les personnes qu'autorise le ministère pour l'application du présent article ont accès en tout temps au registre des délinquants sexuels et peuvent recueillir, conserver et utiliser les renseignements obtenus du registre à toute fin prévue par la présente loi, en vertu du paragraphe 41 (1.1) de la *Loi sur les services policiers* ou aux fins de la lutte contre la criminalité ou de l'exécution de la loi.

**Idem**

(3) Les corps de police, leurs employés ainsi que les employés du ministère ou les personnes qu'autorise le ministère pour l'application du présent article peuvent divulguer des renseignements figurant au registre des délinquants sexuels à un autre corps de police du Canada ou d'ailleurs pour l'application du présent article ou aux fins de la lutte contre la criminalité ou de l'exécution de la loi. L'autre corps de police peut recueillir, conserver et utiliser les renseignements obtenus à ces fins.

**Idem**

(4) La divulgation de renseignements personnels faite en vertu du paragraphe (2) ou (3) est réputée être conforme à l'alinéa 42 e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et à l'alinéa 32 e) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

**Infractions commises par les délinquants**

11. (1) Tout délinquant qui, sans excuse raisonnable, ne se conforme pas à la présente loi ou fournit de faux renseignements, contrairement à la présente loi, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines;
- b) pour toute infraction subséquente, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement



more than two years less a day, or to both.

#### Offences by other persons

(2) Every person who wilfully contravenes section 10 is guilty of an offence.

#### Warrant for arrest

(3) If a provincial judge or justice of the peace is satisfied by information on oath that an offender is required to and has failed to comply with section 3 or 7, the provincial judge or justice of the peace may issue a warrant for the arrest of the offender for the purpose of complying with section 3 or 7.

#### Same

(4) After being brought, pursuant to the warrant, to a place described in subsection 3 (1) for the purpose of complying with section 3 or 7, the offender shall be released forthwith unless he or she is arrested for an offence under subsection (1) and detained for a bail hearing under the *Provincial Offences Act*.

#### Telewarrant

(5) Where a police officer believes that it would be impracticable to appear personally before a provincial judge or justice of the peace to make application for a warrant under subsection (3), he or she may, in accordance with the regulations, seek the warrant by telephone or other means of telecommunication, and the provincial judge or justice of the peace may, in accordance with the regulations, issue the warrant by the same means.

#### Protection from personal liability

12. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Crown, the Solicitor General, a municipality, any police force or any person employed by or providing services to a police force or the ministry for any act or omission in the execution or intended execution of a duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty or authority.

#### Crown liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person described in that subsection to which it would otherwise be subject.

#### Freedom of information, protection of privacy legislation

13. (1) Personal information may be collected, retained, disclosed and used in accordance with this Act despite the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

maximal de deux ans moins un jour, ou d'une seule de ces peines.

#### Infractions commises par d'autres personnes

(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient volontairement à l'article 10.

#### Mandat d'arrestation

(3) Le juge provincial ou le juge de paix qui est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'un délinquant est tenu de se conformer à l'article 3 ou 7 et qu'il ne s'y est pas conformé peut décerner un mandat d'arrestation contre le délinquant afin qu'il se conforme à l'article 3 ou 7.

#### Idem

(4) Après avoir été amené, conformément au mandat, à un endroit visé au paragraphe 3 (1) afin qu'il se conforme à l'article 3 ou 7, le délinquant est libéré sans délai sauf s'il est arrêté pour une infraction prévue au paragraphe (1) et détenu en vue d'une audience pour sa mise en liberté sous caution aux termes de la *Loi sur les infractions provinciales*.

#### Télémandat

(5) L'agent de police qui croit qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant un juge provincial ou un juge de paix pour y demander le mandat visé au paragraphe (3) peut, conformément aux règlements, solliciter le mandat par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication, et le juge provincial ou le juge de paix peut, conformément aux règlements, décerner le mandat par le même moyen.

#### Immunité

12. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Couronne, le solliciteur général, une municipalité, un corps de police ou une personne qu'emploie le corps de police ou le ministère ou qui offre à l'un ou l'autre des services, pour un acte accompli ou une omission faite dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il ou elle aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

#### Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

#### Accès à l'information : lois sur la protection de la vie privée

13. (1) Des renseignements personnels peuvent être recueillis, conservés, divulgués et utilisés conformément à la présente loi malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

**Same**

(2) Subsections 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and 29 (2) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* do not apply in respect of information collected under this Act.

**Regulations**

14. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing provisions of the *Criminal Code* (Canada) for the purpose of the definition of "sex offence";
- (b) prescribing additional information to be maintained in the sex offender registry and to be provided by offenders under section 3 or added to the sex offender registry under subsection 5 (2);
- (c) prescribing the circumstances under which an offender shall be deemed to reside in Ontario or in an area in Ontario;
- (d) prescribing limits to the number of requests for information that may be made by an offender under subsection 6 (1);
- (e) governing applications for and the issue of warrants by telephone or other means of telecommunication for the purpose of subsection 11 (3), prescribing rules for the execution of such warrants and prescribing evidentiary rules with respect to such warrants;
- (f) permitting the ministry and any other ministry or any agency, board or commission of the government of Ontario to share information in their possession or control for the purposes of adding such information to the sex offender registry;
- (g) permitting the ministry to enter into an agreement with the government of Canada or the government of any other province or territory or any agency, board or commission of such government to permit them to share information in their possession or control for the purposes of adding such information to the sex offender registry or to a similar registry maintained by the other government;
- (h) requiring that the sex offender registry be included in and form part of a specified existing record or registry of information;
- (i) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

**Idem**

(2) Le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et le paragraphe 29 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne s'appliquent pas à l'égard des renseignements recueillis aux termes de la présente loi.

**Règlements**

14. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les dispositions du *Code criminel* (Canada) pour l'application de la définition de «infraction sexuelle»;
- b) prescrire les autres renseignements qui doivent être conservés dans le registre des délinquants sexuels et que doivent fournir les délinquants aux termes de l'article 3 ou qui doivent être versés au registre aux termes du paragraphe 5 (2);
- c) prescrire les circonstances dans lesquelles un délinquant est réputé résider en Ontario ou dans un secteur de l'Ontario;
- d) prescrire des limites quant au nombre de demandes de renseignements que peut présenter un délinquant en vertu du paragraphe 6 (1);
- e) régir les demandes de mandats par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication et leur délivrance pour l'application du paragraphe 11 (3), prescrire les règles d'exécution de ces mandats et prescrire les règles de preuve à l'égard de ceux-ci;
- f) permettre au ministère et à tout autre ministère ou à un organisme, un conseil ou une commission du gouvernement de l'Ontario de communiquer des renseignements qui sont en leur possession ou sous leur contrôle afin qu'ils soient versés au registre des délinquants sexuels;
- g) permettre au ministère de conclure avec le gouvernement du Canada ou celui d'une autre province ou d'un autre territoire ou avec un organisme, un conseil ou une commission d'un tel gouvernement une entente leur permettant de communiquer des renseignements qui sont en leur possession ou sous leur contrôle afin qu'ils soient versés au registre des délinquants sexuels ou à un registre semblable que tient l'autre gouvernement;
- h) exiger que le registre des délinquants sexuels soit inclus dans un relevé ou registre de renseignements existant précisé et en fasse partie;
- i) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

**Commencement**

15. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

16. The short title of this Act is *Christopher's Law (Sex Offender Registry), 2000*.

**Entrée en vigueur**

15. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

16. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi Christopher de 2000 sur le registre des délinquants sexuels*.





## CHAPTER 2

### **An Act to amend the Collection Agencies Act**

*Assented to April 12, 2000*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The definitions of “equity share”, “non-resident” and “resident” in subsection 1 (1) of the *Collection Agencies Act* are repealed.

2. Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (d) and by repealing clause (e).

3. Section 10 of the Act is repealed.

4. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

#### **Place of incorporation**

11. No corporation shall carry on business in Ontario as a collection agency if it is not incorporated by or under an Act of Ontario, Canada or another province or a territory of Canada.

#### **Transitional**

5. Despite sections 1 to 4, subsection 1 (1), clause 6 (1) (e) and sections 10 and 11 of the Act, as they read immediately before this Act comes into force, continue to apply to individuals and corporations with respect to the time period before this Act comes into force.

#### **Commencement**

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### **Short title**

7. The short title of this Act is the *Collection Agencies Amendment Act, 2000*.

## CHAPITRE 2

### **Loi modifiant la Loi sur les agences de recouvrement**

*Sanctionnée le 12 avril 2000*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Les définitions de «action participante», «non-résident» et «résident» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les agences de recouvrement* sont abrogées.

2. L'alinéa 6 (1) e) de la Loi est abrogé.

3. L'article 10 de la Loi est abrogé.

4. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### **Endroit de la constitution en personne morale**

11. Nulle personne morale ne doit exploiter une agence de recouvrement en Ontario si elle n'est pas constituée en personne morale par une loi de l'Ontario, du Canada, d'une autre province ou d'un territoire du Canada ou en vertu d'une telle loi.

#### **Disposition transitoire**

5. Malgré les articles 1 à 4, le paragraphe 1 (1), l'alinéa 6 (1) e) et les articles 10 et 11 de la Loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, continuent de s'appliquer aux particuliers et aux personnes morales relativement à la période précédant son entrée en vigueur.

#### **Entrée en vigueur**

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### **Titre abrégé**

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant la Loi sur les agences de recouvrement*.





## CHAPTER 3

### **An Act to require fair dealing between parties to franchise agreements, to ensure that franchisees have the right to associate and to impose disclosure obligations on franchisors**

*Assented to June 8, 2000*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **Definitions**

1. (1) In this Act,

“disclosure document” means the disclosure document required by section 5; (“document d’information”)

“franchise” means a right to engage in a business where the franchisee is required by contract or otherwise to make a payment or continuing payments, whether direct or indirect, or a commitment to make such payment or payments, to the franchisor, or the franchisor’s associate, in the course of operating the business or as a condition of acquiring the franchise or commencing operations and,

(a) in which,

- (i) the franchisor grants the franchisee the right to sell, offer for sale or distribute goods or services that are substantially associated with the franchisor’s, or the franchisor’s associate’s, trade-mark, service mark, trade name, logo or advertising or other commercial symbol, and
- (ii) the franchisor or the franchisor’s associate exercises significant control over, or offers significant assistance in, the franchisee’s method of operation, including building design and furnishings, locations, business organization, marketing techniques or training, or

(b) in which,

- (i) the franchisor, or the franchisor’s associate, grants the franchisee the representational or distribution rights, whether or not a trade-mark, service mark, trade name, logo or advertising or other commercial symbol is involved, to sell, offer for sale or distribute goods or services supplied by the franchisor or a supplier designated by the franchisor, and

## CHAPITRE 3

### **Loi obligeant les parties aux contrats de franchisage à agir équitablement, garantissant le droit d’association aux franchisés et imposant des obligations en matière de divulgation aux franchiseurs**

*Sanctionnée le 8 juin 2000*

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

#### **Définitions**

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«changement important» Changement dans l’activité commerciale, l’exploitation, le capital ou le contrôle du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui, changement dans le système de franchise ou changement prescrit, dont il est raisonnable de s’attendre qu’il aura un effet préjudiciable significatif sur la valeur ou le prix de la franchise à concéder ou sur la décision de l’acquérir. S’entend en outre de la décision d’effectuer ce changement que prend le conseil d’administration du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui ou la direction générale du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui, si celle-ci estime que cette décision sera probablement approuvée par le conseil d’administration. («material change»)

«concession» Relativement à une franchise, s’entend notamment de la vente ou de la disposition de la franchise ou d’un intérêt sur celle-ci. À ces fins, un intérêt sur la franchise s’entend notamment de la propriété d’actions de la personne morale qui est propriétaire de la franchise. («grant»)

«contrat de franchisage» Toute entente qui concerne une franchise et qui est conclue entre les personnes suivantes :

- a) le franchiseur ou la personne qui a un lien avec lui;
- b) le franchisé. («franchise agreement»)

«document d’information» Le document d’information exigé par l’article 5. («disclosure document»)

«fait important» S’entend notamment de tout renseignement sur l’activité commerciale, l’exploitation, le capital ou le contrôle du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui ou sur le système de franchise, dont il est raisonnable de s’attendre qu’il aura un effet significatif sur la valeur ou le prix de la franchise à

- (ii) the franchisor, or the franchisor's associate, or a third person designated by the franchisor, provides location assistance, including securing retail outlets or accounts for the goods or services to be sold, offered for sale or distributed or securing locations or sites for vending machines, display racks or other product sales displays used by the franchisee; ("franchise")

"franchise agreement" means any agreement that relates to a franchise between,

- (a) a franchisor or franchisor's associate, and
- (b) a franchisee; ("contrat de franchisage")

"franchisee" means a person to whom a franchise is granted and includes,

- (a) a subfranchisor with regard to that subfranchisor's relationship with a franchisor, and
- (b) a subfranchisee with regard to that subfranchisee's relationship with a subfranchisor; ("franchisé")

"franchise system" includes,

- (a) the marketing, marketing plan or business plan of the franchise,
- (b) the use of or association with a trade-mark, service mark, trade name, logo or advertising or other commercial symbol,
- (c) the obligations of the franchisor and franchisee with regard to the operation of the business operated by the franchisee under the franchise agreement, and
- (d) the goodwill associated with the franchise; ("système de franchise")

"franchisor" means one or more persons who grant or offer to grant a franchise and includes a subfranchisor with regard to that subfranchisor's relationship with a subfranchisee; ("franchiseur")

"franchisor's associate" means a person,

- (a) who, directly or indirectly,
  - (i) controls or is controlled by the franchisor, or
  - (ii) is controlled by another person who also controls, directly or indirectly, the franchisor, and
- (b) who,
  - (i) is directly involved in the grant of the franchise,
    - (A) by being involved in reviewing or approving the grant of the franchise, or
    - (B) by making representations to the prospective franchisee on behalf of the franchisor for the purpose of granting the franchise, marketing the franchise

concéder ou sur la décision de l'acquérir. («material fact»)

«franchise» Droit de se livrer à une activité commerciale à l'égard de laquelle le franchise est tenu, par contrat ou autrement, de verser ou de s'engager à verser, directement ou indirectement, un paiement ou des paiements périodiques au franchiseur ou à la personne qui a un lien avec lui, dans le cadre de l'exploitation de l'activité commerciale ou comme condition de l'acquisition de la franchise ou du commencement de son exploitation, selon lequel droit :

- a) soit :
  - (i) d'une part, le franchiseur concède au franchise le droit de vendre, de fournir, de mettre en vente, d'offrir ou de distribuer des biens ou des services qui sont essentiellement associés à la marque de commerce, à la marque de service, à l'appellation commerciale, au logo, à un symbole publicitaire ou autre symbole commercial du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui,
  - (ii) d'autre part, le franchiseur ou la personne qui a un lien avec lui exerce un contrôle important sur le mode d'exploitation du franchise, notamment la conception et l'ameublement du bâtiment, les emplacements, l'organisation de l'activité commerciale, les techniques de commercialisation ou la formation, ou lui apporte une aide importante à cet égard;
- b) soit :
  - (i) d'une part, le franchiseur ou la personne qui a un lien avec lui concède au franchise des droits de représentation ou de distribution, que cela fasse ou non intervenir une marque de commerce, une marque de service, une appellation commerciale, un logo ou un symbole publicitaire ou autre symbole commercial, en vue de vendre, de fournir, de mettre en vente, d'offrir ou de distribuer les biens ou les services fournis par le franchiseur ou un fournisseur qu'il désigne,
  - (ii) d'autre part, le franchiseur, la personne qui a un lien avec lui ou un tiers qu'il désigne apporte son aide relativement à l'emplacement, notamment pour obtenir des points de vente ou des clients de détail pour les biens ou les services à vendre, à fournir, à mettre en vente, à offrir ou à distribuer, ou pour obtenir des emplacements ou des lieux pour installer les distributeurs automatiques, îlots de vente ou autres présentoirs de vente des produits qu'utilise le franchise. («franchise»)

«franchise maîtresse» Franchise qui correspond au droit que concède le franchiseur au sous-franchiseur de concéder ou d'offrir de concéder des franchises pour son propre compte. («master franchise»)

«franchisé» Personne à qui est concédée une franchise.



or otherwise offering to grant the franchise, or

- (ii) exercises significant operational control over the franchisee and to whom the franchisee has a continuing financial obligation in respect of the franchise; («personne qui a un lien»)

“grant”, in respect of a franchise, includes the sale or disposition of the franchise or of an interest in the franchise and, for such purposes, an interest in the franchise includes the ownership of shares in the corporation that owns the franchise; («concession»)

“master franchise” means a franchise which is a right granted by a franchisor to a subfranchisor to grant or offer to grant franchises for the subfranchisor’s own account; («franchise maîtresse»)

“material change” means a change in the business, operations, capital or control of the franchisor or franchisor’s associate, a change in the franchise system or a prescribed change, that would reasonably be expected to have a significant adverse effect on the value or price of the franchise to be granted or on the decision to acquire the franchise and includes a decision to implement such a change made by the board of directors of the franchisor or franchisor’s associate or by senior management of the franchisor or franchisor’s associate who believe that confirmation of the decision by the board of directors is probable; («changement important»)

“material fact” includes any information about the business, operations, capital or control of the franchisor or franchisor’s associate, or about the franchise system, that would reasonably be expected to have a significant effect on the value or price of the franchise to be granted or the decision to acquire the franchise; («fait important»)

“minister” means the minister responsible for the administration of this Act; («ministre»)

“misrepresentation” includes,

- (a) an untrue statement of a material fact, or
- (b) an omission to state a material fact that is required to be stated or that is necessary to make a statement not misleading in the light of the circumstances in which it was made; («présentation inexacte des faits»)

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act; («prescrit»)

“prospective franchisee” means a person who has indicated, directly or indirectly, to a franchisor or a franchisor’s associate, agent or broker an interest in entering into a franchise agreement, and a person whom a franchisor or a franchisor’s associate, agent or broker, directly or indirectly, invites to enter into a franchise agreement; («franchisé éventuel»)

“subfranchise” means a franchise granted by a subfranchisor to a subfranchisee. («sous-franchise»)

S’entend en outre des personnes suivantes :

- a) le sous-franchiseur en ce qui a trait à ses rapports avec le franchiseur;
- b) le sous-franchisé en ce qui a trait à ses rapports avec le sous-franchiseur. («franchisee»)

«franchisé éventuel» Personne qui, directement ou indirectement, donne à entendre au franchiseur, à la personne qui a un lien avec lui, à son mandataire ou à son courtier qu’elle est intéressée à conclure un contrat de franchisage et personne à qui, directement ou indirectement, le franchiseur, la personne qui a un lien avec lui, son mandataire ou son courtier offre de conclure un contrat de franchisage. («prospective franchisee»)

«franchiseur» Une ou plusieurs personnes qui concèdent ou offrent de concéder une franchise. S’entend en outre du sous-franchiseur en ce qui a trait à ses rapports avec le sous-franchisé. («franchisor»)

«ministre» Le ministre chargé de l’application de la présente loi. («minister»)

«personne qui a un lien» À l’égard du franchiseur, personne qui :

- a) d’une part, directement ou indirectement :
  - (i) soit le contrôle ou est sous son contrôle,
  - (ii) soit est sous le contrôle d’une autre personne qui le contrôle également, directement ou indirectement;
- b) d’autre part :
  - (i) soit participe directement à la concession de la franchise, selon le cas :
    - (A) en participant à l’examen ou à l’approbation de la concession de la franchise,
    - (B) en faisant, auprès du franchisé éventuel et pour le compte du franchiseur, des démarches en vue de concéder la franchise ou d’offrir, notamment par voie de commercialisation, de la concéder,
  - (ii) soit exerce un contrôle important sur l’exploitation du franchisé et envers laquelle ce dernier a une obligation financière continue à l’égard de la franchise. («franchisor’s associate»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«présentation inexacte des faits» S’entend notamment :

- a) soit d’une déclaration erronée au sujet d’un fait important;
- b) soit de l’omission d’un fait important dont la divulgation est exigée ou nécessaire pour éviter qu’une déclaration ne soit trompeuse, compte tenu des circonstances dans lesquelles elle a été faite. («misrepresentation»)



«sous-franchise» Franchise concédée par le sous-franchiseur au sous-franchisé. («subfranchise»)

«système de franchise» S'entend notamment de ce qui suit :

- a) la commercialisation, le plan de commercialisation ou le plan d'entreprise de la franchise;
- b) l'utilisation d'une marque de commerce, d'une marque de service, d'une appellation commerciale, d'un logo ou d'un symbole publicitaire ou autre symbole commercial, ou l'association à ceux-ci;
- c) les obligations du franchiseur et du franchisé en ce qui a trait à l'exploitation de l'activité commerciale que ce dernier exploite aux termes du contrat de franchise;
- d) l'achalandage lié à la franchise. («franchise system»)

#### Master franchise, subfranchise

(2) A franchise includes a master franchise and a subfranchise.

#### Deemed control

(3) A franchisee, franchisor or franchisor's associate which is a corporation shall be deemed to be controlled by another person or persons if,

- (a) voting securities of the franchisee or franchisor or franchisor's associate carrying more than 50 per cent of the votes for the election of directors are held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of the other person or persons; and
- (b) the votes carried by such securities are entitled, if exercised, to elect a majority of the board of directors of the franchisee or franchisor or franchisor's associate.

#### Application

2. (1) This Act applies with respect to a franchise agreement entered into on or after the coming into force of this section, with respect to a renewal or extension of a franchise agreement entered into before or after the coming into force of this section and with respect to a business operated under such an agreement, renewal or extension if the business operated by the franchisee under the franchise agreement or its renewal or extension is to be operated partly or wholly in Ontario.

#### Same

(2) Sections 3 and 4, clause 5 (7) (d) and sections 9, 11 and 12 apply with respect to a franchise agreement entered into before the coming into force of this section, and with respect to a business operated under such agreement, if the business operated by the franchisee

#### Franchise maîtresse, sous-franchise

(2) La franchise comprend la franchise maîtresse et la sous-franchise.

#### Présomption

(3) S'il est une personne morale, le franchisé, le franchiseur ou la personne qui a un lien avec lui est réputé être sous le contrôle d'une ou de plusieurs autres personnes si les conditions suivantes sont réunies :

- a) des valeurs mobilières avec droit de vote du franchisé, du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui représentant plus de 50 pour cent des voix nécessaires à l'élection des administrateurs sont détenues, autrement qu'à titre de garantie seulement, par cette autre personne ou ces autres personnes, ou à leur profit;
- b) le nombre de voix rattachées à ces valeurs mobilières est suffisant pour élire la majorité des membres du conseil d'administration du franchisé, du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui.

#### Application

2. (1) La présente loi s'applique à l'égard du contrat de franchisage conclu le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou après ce jour, à l'égard du renouvellement ou de la prorogation du contrat de franchisage conclu avant ou après le jour de l'entrée en vigueur du présent article et à l'égard de l'activité commerciale exploitée aux termes du contrat, du renouvellement ou de la prorogation si tout ou partie de l'activité commerciale qu'exploite le franchisé aux termes du contrat, du renouvellement ou de la prorogation doit être exploitée en Ontario.

#### Idem

(2) Les articles 3 et 4, l'alinéa 5 (7) d) et les articles 9, 11 et 12 s'appliquent à l'égard du contrat de franchisage conclu avant l'entrée en vigueur du présent article et à l'égard de l'activité commerciale exploitée aux termes de ce contrat, si tout ou partie de l'activité commer-

under the franchise agreement is operated or is to be operated partly or wholly in Ontario.

#### Non-application

(3) This Act does not apply to the following continuing commercial relationships or arrangements:

1. Employer-employee relationship.
2. Partnership.
3. Membership in a co-operative association, as prescribed.
4. An arrangement arising from an agreement to use a trade-mark, service mark, trade name, logo or advertising or other commercial symbol designating a person who offers on a general basis, for consideration, a service for the evaluation, testing or certification of goods, commodities or services.
5. An arrangement arising from an agreement between a licensor and a single licensee to license a specific trade-mark, service mark, trade name, logo or advertising or other commercial symbol where such licence is the only one of its general nature and type to be granted by the licensor with respect to that trade-mark, service mark, trade name, logo or advertising or other commercial symbol.
6. An arrangement arising out of a lease, licence or similar agreement whereby the franchisee leases space in the premises of another retailer and is not required or advised to buy the goods or services it sells from the retailer or an affiliate of the retailer.
7. A relationship or arrangement arising out of an oral agreement where there is no writing which evidences any material term or aspect of the relationship or arrangement.
8. A service contract or franchise-like arrangement with the Crown or an agent of the Crown.

#### Fair dealing

3. (1) Every franchise agreement imposes on each party a duty of fair dealing in its performance and enforcement.

#### Right of action

(2) A party to a franchise agreement has a right of action for damages against another party to the franchise agreement who breaches the duty of fair dealing in the performance or enforcement of the franchise agreement.

#### Interpretation

(3) For the purpose of this section, the duty of fair dealing includes the duty to act in good faith and in accordance with reasonable commercial standards.

ciale qu'exploite le franchisé aux termes du contrat est ou doit être exploitée en Ontario.

#### Non-application

(3) La présente loi ne s'applique pas aux rapports ou arrangements commerciaux continus suivants :

1. Les rapports employeur-employé.
2. La société en nom collectif ou en commandite.
3. L'adhésion à une association coopérative selon ce qui est prescrit.
4. Un arrangement découlant d'une entente prévoyant l'utilisation d'une marque de commerce, d'une marque de service, d'une appellation commerciale, d'un logo ou d'un symbole publicitaire ou autre symbole commercial désignant une personne qui offre de façon générale, moyennant contrepartie, un service pour l'évaluation, l'essai ou l'homologation de biens, de marchandises ou de services.
5. Un arrangement découlant d'une entente conclue entre un concédant et un licencié unique pour accorder une licence d'utilisation d'une marque de commerce, d'une marque de service, d'une appellation commerciale, d'un logo ou d'un symbole publicitaire ou autre symbole commercial particulier dans les cas où cette licence est la seule de cette nature et de ce type qu'accorde le concédant à leur égard.
6. Un arrangement découlant d'un bail, d'une licence ou d'une entente similaire aux termes duquel le franchisé prend à bail un espace dans les locaux d'un autre détaillant et n'est ni tenu ni avisé d'acheter, auprès du détaillant ou d'une personne du même groupe, les biens qu'il vend ou de se procurer auprès de lui les services qu'il fournit.
7. Un rapport ou un arrangement découlant d'une entente verbale s'il n'y a aucune mention écrite d'une condition importante ou d'un aspect important du rapport ou de l'arrangement.
8. Un contrat de service ou un arrangement assimilable à une franchise conclu avec la Couronne ou un de ses mandataires.

#### Rapports équitables

3. (1) Le contrat de franchisage impose à chaque partie l'obligation d'agir équitablement dans le cadre de son exécution.

#### Droit d'action

(2) Une partie à un contrat de franchisage a le droit d'intenter une action en dommages-intérêts contre une autre si celle-ci manque à l'obligation d'agir équitablement dans le cadre de l'exécution du contrat.

#### Interprétation

(3) Pour l'application du présent article, l'obligation d'agir équitablement s'entend notamment de l'obligation d'agir de bonne foi et conformément à des normes commerciales raisonnables.



**Right to associate**

4. (1) A franchisee may associate with other franchisees and may form or join an organization of franchisees.

**Franchisor may not prohibit association**

(2) A franchisor and a franchisor's associate shall not interfere with, prohibit or restrict, by contract or otherwise, a franchisee from forming or joining an organization of franchisees or from associating with other franchisees.

**Same**

(3) A franchisor and franchisor's associate shall not, directly or indirectly, penalize, attempt to penalize or threaten to penalize a franchisee for exercising any right under this section.

**Provisions void**

(4) Any provision in a franchise agreement or other agreement relating to a franchise which purports to interfere with, prohibit or restrict a franchisee from exercising any right under this section is void.

**Right of action**

(5) If a franchisor or franchisor's associate contravenes this section, the franchisee has a right of action for damages against the franchisor or franchisor's associate, as the case may be.

**Franchisor's obligation to disclose**

5. (1) A franchisor shall provide a prospective franchisee with a disclosure document and the prospective franchisee shall receive the disclosure document not less than 14 days before the earlier of,

- (a) the signing by the prospective franchisee of the franchise agreement or any other agreement relating to the franchise; and
- (b) the payment of any consideration by or on behalf of the prospective franchisee to the franchisor or franchisor's associate relating to the franchise.

**Methods of delivery**

(2) A disclosure document may be delivered personally, by registered mail or by any other prescribed method.

**Same**

(3) A disclosure document must be one document, delivered as required under subsections (1) and (2) as one document at one time.

**Contents of disclosure document**

- (4) The disclosure document shall contain,
  - (a) all material facts, including material facts as prescribed;
  - (b) financial statements as prescribed;
  - (c) copies of all proposed franchise agreements and

**Droit d'association**

4. (1) Le franchisé peut s'associer à d'autres franchisés et peut former un organisme de franchisés ou en joindre un.

**Interdiction**

(2) Le franchiseur et la personne qui a un lien avec lui ne doivent pas, par contrat ou autrement, empêcher le franchisé de former un organisme de franchisés ou d'en joindre un ou de s'associer à d'autres franchisés, le lui interdire ou lui imposer des restrictions à cet égard.

**Idem**

(3) Le franchiseur et la personne qui a un lien avec lui ne doivent pas, directement ou indirectement, pénaliser, tenter de pénaliser ni menacer de pénaliser le franchisé parce qu'il exerce un droit prévu au présent article.

**Nullité des dispositions**

(4) Sont nulles les dispositions du contrat de franchisage ou d'une autre entente relative à la franchise qui visent à empêcher le franchisé d'exercer un droit prévu au présent article, à le lui interdire ou à lui imposer des restrictions à cet égard.

**Droit d'action**

(5) Le franchisé a le droit d'intenter une action en dommages-intérêts contre le franchiseur ou la personne qui a un lien avec lui, selon le cas, si l'un ou l'autre contrevient au présent article.

**Obligation de divulgation du franchiseur**

5. (1) Le franchiseur fournit au franchisé éventuel un document d'information, que ce dernier doit recevoir au moins 14 jours avant le premier en date des faits suivants :

- a) le franchisé éventuel signe le contrat de franchisage ou toute autre entente relative à la franchise;
- b) le franchisé éventuel verse une contrepartie relative à la franchise au franchiseur ou à la personne qui a un lien avec lui ou une telle contrepartie est versée pour son compte.

**Modes de remise**

(2) Le document d'information peut être remis à personne, par courrier recommandé ou par tout autre mode prescrit.

**Idem**

(3) Le document d'information est constitué d'un seul document et est remis comme l'exigent les paragraphes (1) et (2) sous forme de document unique en une seule fois.

**Contenu du document d'information**

- (4) Le document d'information comprend ce qui suit :
  - a) tous les faits importants, y compris les faits importants prescrits;
  - b) les états financiers prescrits;
  - c) des copies de tous les projets de contrat de fran-



other agreements relating to the franchise to be signed by the prospective franchisee;

- (d) statements as prescribed for the purposes of assisting the prospective franchisee in making informed investment decisions; and
- (e) other information and copies of documents as prescribed.

#### Material change

(5) The franchisor shall provide the prospective franchisee with a written statement of any material change, and the franchisee must receive such statement, as soon as practicable after the change has occurred and before the earlier of,

- (a) the signing by the prospective franchisee of the franchise agreement or any other agreement relating to the franchise; and
- (b) the payment of any consideration by or on behalf of the prospective franchisee to the franchisor or franchisor's associate relating to the franchise.

#### Information to be accurate, clear, concise

(6) All information in a disclosure document and a statement of a material change shall be accurately, clearly and concisely set out.

#### Exemptions

- (7) This section does not apply to,
  - (a) the grant of a franchise by a franchisee if,
    - (i) the franchisee is not the franchisor, an associate of the franchisor or a director, officer or employee of the franchisor or of the franchisor's associate,
    - (ii) the grant of the franchise is for the franchisee's own account,
    - (iii) in the case of a master franchise, the entire franchise is granted, and
    - (iv) the grant of the franchise is not effected by or through the franchisor;
  - (b) the grant of a franchise to a person who has been an officer or director of the franchisor or of the franchisor's associate for at least six months, for that person's own account;
  - (c) the grant of an additional franchise to an existing franchisee if that additional franchise is substantially the same as the existing franchise that the franchisee is operating and if there has been no material change since the existing franchise agreement or latest renewal or extension of the existing franchise agreement was entered into;

chisage et d'entente relative à la franchise que doit signer le franchisé éventuel;

- d) les déclarations prescrites qui visent à permettre au franchisé éventuel de prendre des décisions éclairées en matière de placement;
- e) les autres renseignements et copies de documents prescrits.

#### Changement important

(5) Le franchiseur fournit au franchisé éventuel une déclaration écrite qui fait état de tout changement important, et le franchisé doit recevoir cette déclaration, dès que possible après le changement et avant le premier en date des faits suivants :

- a) le franchisé éventuel signe le contrat de franchisage ou toute autre entente relative à la franchise;
- b) le franchisé éventuel verse une contrepartie relative à la franchise au franchiseur ou à la personne qui a un lien avec lui ou une telle contrepartie est versée pour son compte.

#### Exactitude, clarté et concision des renseignements

(6) Tous les renseignements contenus dans le document d'information et la déclaration qui fait état d'un changement important doivent être énoncés avec exactitude, clarté et concision.

#### Exemptions

- (7) Le présent article ne s'applique pas à ce qui suit :
  - a) la concession d'une franchise qu'effectue un franchisé si les conditions suivantes sont réunies :
    - (i) le franchisé n'est pas le franchiseur, une personne qui a un lien avec lui, un de ses administrateurs, dirigeants ou employés ni un de ceux de la personne qui a un lien avec lui,
    - (ii) la concession de la franchise est effectuée pour le propre compte du franchisé,
    - (iii) dans le cas d'une franchise maîtresse, la totalité de la franchise est concédée,
    - (iv) la concession de la franchise n'est pas effectuée par le franchiseur ni par son intermédiaire;
  - b) la concession, pour son propre compte, d'une franchise à une personne qui a été, pendant au moins six mois, un dirigeant ou un administrateur du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui;
  - c) la concession d'une franchise supplémentaire à un franchisé si celle-ci est à peu près identique à la franchise qu'exploite déjà le franchisé et qu'il n'y a pas eu de changement important depuis la conclusion du contrat de franchisage, son dernier renouvellement ou sa dernière prorogation;

- (d) the grant of a franchise by an executor, administrator, sheriff, receiver, trustee, trustee in bankruptcy or guardian on behalf of a person other than the franchisor or the estate of the franchisor;
- (e) the grant of a franchise to a person to sell goods or services within a business in which that person has an interest if the sales arising from those goods or services, as anticipated by the parties or that should be anticipated by the parties at the time the franchise agreement is entered into do not exceed, in relation to the total sales of the business, a prescribed percentage;
- (f) the renewal or extension of a franchise agreement where there has been no interruption in the operation of the business operated by the franchisee under the franchise agreement and there has been no material change since the franchise agreement or latest renewal or extension of the franchise agreement was entered into;
- (g) the grant of a franchise if,
  - (i) the prospective franchisee is required to make a total annual investment to acquire and operate the franchise in an amount that does not exceed a prescribed amount,
  - (ii) the franchise agreement is not valid for longer than one year and does not involve the payment of a non-refundable franchise fee, or
  - (iii) the franchisor is governed by section 55 of the *Competition Act* (Canada);
- (h) the grant of a franchise where the prospective franchisee is investing in the acquisition and operation of the franchise, over a prescribed period, an amount greater than a prescribed amount.

#### Same

(8) For the purpose of subclause (7) (a) (iv), a grant is not effected by or through a franchisor merely because,

- (a) the franchisor has a right, exercisable on reasonable grounds, to approve or disapprove the grant; or
- (b) a transfer fee must be paid to the franchisor in an amount set out in the franchise agreement or in an amount that does not exceed the reasonable actual costs incurred by the franchisor to process the grant.

#### Rescission for late disclosure

6. (1) A franchisee may rescind the franchise agreement, without penalty or obligation, no later than 60 days after receiving the disclosure document, if the franchisor failed to provide the disclosure document or a

- d) la concession d'une franchise par un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral, un shérif, un séquestre, un fiduciaire, un syndic de faillite ou un tuteur pour le compte d'une personne autre que le franchiseur ou la succession du franchiseur;
- e) la concession à une personne d'une franchise visant la vente de biens ou la fourniture de services dans le cadre d'une activité commerciale dans laquelle cette personne a un intérêt si les ventes liées à ces biens ou services auxquelles s'attendent ou devraient s'attendre les parties lors de la conclusion du contrat de franchisage ne dépassent pas un pourcentage prescrit des ventes totales de l'activité commerciale;
- f) le renouvellement ou la prorogation d'un contrat de franchisage si l'exploitation de l'activité commerciale par le franchisé aux termes du contrat de franchisage n'a pas connu d'interruption et qu'il n'y a pas eu de changement important depuis la conclusion du contrat de franchisage, son dernier renouvellement ou sa dernière prorogation;
- g) la concession d'une franchise si, selon le cas :
  - (i) le franchisé éventuel est tenu de faire un investissement total annuel qui ne dépasse pas la somme prescrite pour acquérir et exploiter la franchise,
  - (ii) le contrat de franchisage n'est pas valide plus d'un an ni ne prévoit le paiement de redevances de franchisage non remboursables,
  - (iii) le franchiseur est régi par l'article 55 de la *Loi sur la concurrence* (Canada);
- h) la concession d'une franchise si le franchisé éventuel investit une somme supérieure à la somme prescrite dans l'acquisition et l'exploitation de la franchise au cours de la période prescrite.

#### Idem

(8) Pour l'application du sous-alinéa (7) a) (iv), la concession n'est pas effectuée par le franchiseur ni par son intermédiaire pour le seul motif que :

- a) soit le franchiseur a le droit, qu'il peut exercer pour des motifs raisonnables, d'approuver ou non la concession;
- b) soit il doit être payé au franchiseur des droits de transfert d'un montant fixé dans le contrat de franchisage ou qui ne dépasse pas les frais réels raisonnables qu'il a engagés pour traiter la concession.

#### Résolution pour cause de divulgation tardive

6. (1) Le franchisé peut résoudre le contrat de franchisage, sans pénalité ni obligation, au plus tard 60 jours après avoir reçu le document d'information si le franchisseur ne lui a pas remis ce document ou une déclaration



statement of material change within the time required by section 5 or if the contents of the disclosure document did not meet the requirements of section 5.

#### **Rescission for no disclosure**

(2) A franchisee may rescind the franchise agreement, without penalty or obligation, no later than two years after entering into the franchise agreement if the franchisor never provided the disclosure document.

#### **Notice of rescission**

(3) Notice of rescission shall be in writing and shall be delivered to the franchisor, personally, by registered mail, by fax or by any other prescribed method, at the franchisor's address for service or to any other person designated for that purpose in the franchise agreement.

#### **Effective date of rescission**

- (4) The notice of rescission is effective,
  - (a) on the day it is delivered personally;
  - (b) on the fifth day after it was mailed;
  - (c) on the day it is sent by fax, if sent before 5 p.m.;
  - (d) on the day after it was sent by fax, if sent at or after 5 p.m.;
  - (e) on the day determined in accordance with the regulations, if sent by a prescribed method of delivery.

#### **Same**

(5) If the day described in clause (4) (b), (c) or (d) is a holiday, the notice of rescission is effective on the next day that is not a holiday.

#### **Franchisor's obligations on rescission**

(6) The franchisor, or franchisor's associate, as the case may be, shall, within 60 days of the effective date of the rescission,

- (a) refund to the franchisee any money received from or on behalf of the franchisee, other than money for inventory, supplies or equipment;
- (b) purchase from the franchisee any inventory that the franchisee had purchased pursuant to the franchise agreement and remaining at the effective date of rescission, at a price equal to the purchase price paid by the franchisee;
- (c) purchase from the franchisee any supplies and equipment that the franchisee had purchased pursuant to the franchise agreement, at a price equal to the purchase price paid by the franchisee; and
- (d) compensate the franchisee for any losses that the franchisee incurred in acquiring, setting up and operating the franchise, less the amounts set out in clauses (a) to (c).

#### **Damages for misrepresentation, failure to disclose**

- 7. (1) If a franchisee suffers a loss because of a mis-

qui fait état d'un changement important dans le délai exigé par l'article 5 ou si le contenu du document ne satisfait pas aux exigences de cet article.

#### **Résolution pour cause de non-divulgaration**

(2) Le franchisé peut résoudre le contrat de franchisage, sans pénalité ni obligation, au plus tard deux ans après l'avoir conclu si le franchisseur ne lui a jamais remis le document d'information.

#### **Avis de résolution**

(3) L'avis de résolution est donné par écrit et est remis au franchisseur, à personne, par courrier recommandé, par télécopie ou par tout autre mode prescrit, au domicile élu du franchisseur ou à toute autre personne désignée à cette fin dans le contrat de franchisage.

#### **Date de prise d'effet de la résolution**

- (4) L'avis de résolution prend effet, selon le cas :
  - a) le jour où il est remis à personne;
  - b) le cinquième jour qui suit sa mise à la poste;
  - c) le jour où il est envoyé par télécopie, s'il est envoyé avant 17 h;
  - d) le lendemain du jour où il a été envoyé par télécopie, s'il a été envoyé à 17 h ou plus tard;
  - e) le jour fixé conformément aux règlements, s'il est envoyé par un mode de remise prescrit.

#### **Idem**

(5) Si le jour visé à l'alinéa (4) b), c) ou d) est un jour férié, l'avis de résolution prend effet le premier jour non férié qui suit.

#### **Obligations du franchisseur lors de la résolution**

(6) Le franchisseur ou la personne qui a un lien avec lui, selon le cas, fait ce qui suit dans les 60 jours de la date de prise d'effet de la résolution :

- a) il rembourse au franchisé toute somme reçue de lui ou pour son compte, autre qu'une somme versée à l'égard des stocks, des fournitures ou du matériel;
- b) il achète au franchisé les stocks qu'il a achetés conformément au contrat de franchisage et qui ne sont pas écoulés à la date de prise d'effet de la résolution, au prix d'achat qu'il a payé;
- c) il achète au franchisé les fournitures et le matériel qu'il a achetés conformément au contrat de franchisage, au prix d'achat qu'il a payé;
- d) il indemnise le franchisé des pertes qu'il a subies dans le cadre de l'acquisition, de l'établissement et de l'exploitation de la franchise, déduction faite des sommes visées aux alinéas a) à c).

#### **Dommages-intérêts pour cause de présentation inexacte des faits ou de non-divulgaration**

- 7. (1) S'il subit une perte en raison d'une présenta-



representation contained in the disclosure document or in a statement of a material change or as a result of the franchisor's failure to comply in any way with section 5, the franchisee has a right of action for damages against,

- (a) the franchisor;
- (b) the franchisor's agent;
- (c) the franchisor's broker, being a person other than the franchisor, franchisor's associate, franchisor's agent or franchisee, who grants, markets or otherwise offers to grant a franchise, or who arranges for the grant of a franchise;
- (d) the franchisor's associate; and
- (e) every person who signed the disclosure document or statement of material change.

#### Deemed reliance on misrepresentation

(2) If a disclosure document or statement of material change contains a misrepresentation, a franchisee who acquired a franchise to which the disclosure document or statement of material change relates shall be deemed to have relied on the misrepresentation.

#### Deemed reliance on disclosure document

(3) If a franchisor failed to comply with section 5 with respect to a statement of material change, a franchisee who acquired a franchise to which the material change relates shall be deemed to have relied on the information set out in the disclosure document.

#### Defence

(4) A person is not liable in an action under this section for misrepresentation if the person proves that the franchisee acquired the franchise with knowledge of the misrepresentation or of the material change, as the case may be.

#### Same

(5) A person, other than a franchisor, is not liable in an action under this section for misrepresentation if the person proves,

- (a) that the disclosure document or statement of material change was given to the franchisee without the person's knowledge or consent and that, on becoming aware of its having been given, the person promptly gave written notice to the franchisee that it was given without that person's knowledge or consent;
- (b) that, after the disclosure document or statement of material change was given to the franchisee and before the franchise was acquired by the franchisee, on becoming aware of any misrepresentation

tion inexacte des faits dans le document d'information ou dans une déclaration qui fait état d'un changement important ou parce que le franchiseur ne s'est pas conformé de quelque façon que ce soit à l'article 5, le franchisé a le droit d'intenter une action en dommages-intérêts contre les personnes suivantes :

- a) le franchiseur;
- b) le mandataire du franchiseur;
- c) le courtier du franchiseur, à savoir une personne, à l'exclusion du franchiseur, d'une personne qui a un lien avec lui, de son mandataire et du franchisé, qui concède une franchise, qui offre, notamment par voie de commercialisation, d'en concéder une ou qui prend des mesures pour qu'il en soit concédé une;
- d) la personne qui a un lien avec le franchiseur;
- e) toute personne qui a signé le document d'information ou la déclaration qui fait état d'un changement important.

#### Présomption : présentation inexacte des faits

(2) En cas de présentation inexacte des faits dans un document d'information ou une déclaration qui fait état d'un changement important, le franchisé qui a fait l'acquisition de la franchise à laquelle se rapporte le document ou la déclaration est réputé s'être fié à la présentation inexacte des faits.

#### Présomption : document d'information

(3) Si le franchiseur ne s'est pas conformé à l'article 5 à l'égard d'une déclaration qui fait état d'un changement important, le franchisé qui a fait l'acquisition de la franchise à laquelle se rapporte le changement important est réputé s'être fié aux renseignements énoncés dans le document d'information.

#### Défense

(4) N'est pas tenue responsable dans une action intentée en vertu du présent article pour cause de présentation inexacte des faits la personne qui prouve que le franchisé avait connaissance de la présentation inexacte des faits ou du changement important, selon le cas, lorsqu'il a fait l'acquisition de la franchise.

#### Idem

(5) N'est pas tenue responsable dans une action intentée en vertu du présent article pour cause de présentation inexacte des faits la personne, autre que le franchiseur, qui prouve l'un ou l'autre des faits suivants :

- a) le document d'information ou la déclaration qui fait état d'un changement important a été remis au franchisé à son insu ou sans son consentement et elle a promptement donné un avis écrit à cet effet au franchisé dès qu'elle a eu connaissance de cette remise;
- b) après la remise au franchisé du document d'information ou de la déclaration qui fait état d'un changement important et avant l'acquisition de la franchise par le franchisé, elle a retiré son

in the disclosure document or statement of material change, the person withdrew consent to it and gave written notice to the franchisee of the withdrawal and the reasons for it; or

(c) that, with respect to any part of the disclosure document or statement of material change purporting to be made on the authority of an expert or purporting to be a copy of or an extract from a report, opinion or statement of an expert, the person had no reasonable grounds to believe and did not believe that,

(i) there had been a misrepresentation,

(ii) the part of the disclosure document or statement of material change did not fairly represent the report, opinion or statement of the expert, or

(iii) the part of the disclosure document or statement of material change was not a fair copy of or extract from the report, opinion or statement of the expert.

#### Joint and several liability

8. (1) All or any one or more of the parties to a franchise agreement who are found to be liable in an action under subsection 3 (2) or who accept liability with respect to an action brought under that subsection are jointly and severally liable.

#### Same

(2) All or any one or more of a franchisor or franchisor's associates who are found to be liable in an action under subsection 4 (5) or who accept liability with respect to an action brought under that subsection are jointly and severally liable.

#### Same

(3) All or any one or more of the persons specified in subsection 7 (1) who are found to be liable in an action under that subsection or who accept liability with respect to an action brought under that subsection are jointly and severally liable.

#### No derogation of other rights

9. The rights conferred by this Act are in addition to and do not derogate from any other right or remedy a franchisee or franchisor may have at law.

#### Attempt to affect jurisdiction void

10. Any provision in a franchise agreement purporting to restrict the application of the law of Ontario or to restrict jurisdiction or venue to a forum outside Ontario is void with respect to a claim otherwise enforceable under this Act in Ontario.

consentement à son égard et a donné au franchisé un avis écrit de ce retrait et des motifs qui le justifient, dès qu'elle a eu connaissance de l'existence d'une présentation inexacte des faits dans le document ou la déclaration;

c) à l'égard d'une partie du document d'information ou de la déclaration qui fait état d'un changement important présentée comme étant préparée par un expert ou comme une copie ou un extrait d'un rapport, d'une opinion ou d'une déclaration d'un expert, elle n'avait pas de motifs raisonnables de croire et ne croyait pas que, selon le cas :

(i) il y avait eu une présentation inexacte des faits,

(ii) cette partie du document ou de la déclaration ne reflétait pas fidèlement le rapport, l'opinion ou la déclaration de l'expert,

(iii) cette partie du document ou de la déclaration ne constituait pas une copie ou un extrait fidèle du rapport, de l'opinion ou de la déclaration de l'expert.

#### Responsabilité conjointe et individuelle

8. (1) Les parties à un contrat de franchisage, ou l'une ou plusieurs d'entre elles, qui sont tenues responsables dans une action intentée en vertu du paragraphe 3 (2) ou qui acceptent la responsabilité à l'égard d'une telle action sont responsables conjointement et individuellement.

#### Idem

(2) Le franchiseur et les personnes qui ont un lien avec lui, ou l'un ou plusieurs d'entre eux, qui sont tenus responsables dans une action intentée en vertu du paragraphe 4 (5) ou qui acceptent la responsabilité à l'égard d'une telle action sont responsables conjointement et individuellement.

#### Idem

(3) Les personnes visées au paragraphe 7 (1), ou l'une ou plusieurs d'entre elles, qui sont tenues responsables dans une action intentée en vertu de ce paragraphe ou qui acceptent la responsabilité à l'égard d'une telle action sont responsables conjointement et individuellement.

#### Maintien des autres droits

9. Les droits que confère la présente loi ne portent pas atteinte aux autres droits ou recours qu'ont en droit les franchiseurs ou les franchisés, mais s'y ajoutent.

#### Nullité des tentatives de restriction de la compétence

10. Les dispositions d'un contrat de franchisage qui visent à limiter l'application du droit ontarien ou à restreindre la compétence ou le lieu de l'audience à un ressort autre que l'Ontario sont nulles à l'égard d'une demande qui est par ailleurs exécutoire en Ontario aux termes de la présente loi.



**Rights cannot be waived**

11. Any purported waiver or release by a franchisee of a right given under this Act or of an obligation or requirement imposed on a franchisor or franchisor's associate by or under this Act is void.

**Burden of proof**

12. In any proceeding under this Act, the burden of proving an exemption or an exclusion from a requirement or provision is on the person claiming it.

**Exemption**

13. (1) Upon application by a franchisor and if the franchisor meets the criteria prescribed for the purpose of this subsection, the minister may, by regulation, exempt the franchisor from the requirement to include specified financial information in a disclosure document, subject to the terms and conditions set out in the exempting regulation.

**Same**

(2) If a franchisor meets the criteria prescribed for the purpose of this subsection, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, exempt the franchisor from the requirement to include specified financial information in a disclosure document, subject to the terms and conditions set out in the exempting regulation.

**General or specific**

(3) A regulation made under this section may be general or specific in its application.

**Revocation of exemption**

(4) A regulation made under this section may be revoked if the franchisor no longer meets the prescribed criteria or if the franchisor asks that the exemption be revoked.

**Statutory Powers Procedure Act does not apply**

(5) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a decision under this section to grant or to refuse to grant an exemption, to impose terms and conditions on an exemption or to revoke an exemption.

**Ministerial regulations revoked in five years**

(6) Any regulation made under subsection (1) is revoked on the fifth anniversary of the day this section comes into force, if not expressly revoked earlier.

**Repeal**

(7) Subsection (1) is repealed on the fifth anniversary of the day it comes into force.

**Regulations**

14. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining co-operative association for the purpose of paragraph 3 of subsection 2 (3);

**Nullité de la renonciation aux droits**

11. Est nulle la renonciation présumée, par le franchisé, à un droit conféré par la présente loi ou la libération présumée, par celui-ci, d'une obligation ou d'une exigence imposée au franchiseur ou à la personne qui a un lien avec lui par la présente loi ou en vertu de celle-ci.

**Fardeau de la preuve**

12. Dans une instance introduite en vertu de la présente loi, le fardeau de prouver une exemption, une dispense ou une exclusion d'une exigence ou d'une disposition incombe à la personne qui prétend y avoir droit.

**Dispense**

13. (1) À la demande du franchiseur qui satisfait aux critères prescrits pour l'application du présent paragraphe, le ministre peut, par règlement, le dispenser de l'exigence relative à l'inclusion des renseignements financiers précisés dans un document d'information, sous réserve des conditions énoncées dans le règlement de dispense.

**Idem**

(2) Si le franchiseur satisfait aux critères prescrits pour l'application du présent paragraphe, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, le dispenser de l'exigence relative à l'inclusion des renseignements financiers précisés dans un document d'information, sous réserve des conditions énoncées dans le règlement de dispense.

**Portée**

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Révocation de la dispense**

(4) Le règlement pris en application du présent article peut être abrogé si le franchiseur ne satisfait plus aux critères prescrits ou s'il demande la révocation de la dispense.

**Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales**

(5) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à la décision, prise en vertu du présent article, d'accorder ou de refuser une dispense, de l'assortir de conditions ou de la révoquer.

**Abrogation des règlements du ministre dans cinq ans**

(6) Les règlements pris en application du paragraphe (1) sont abrogés à la cinquième date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article, s'ils n'ont pas été expressément abrogés avant cette date.

**Abrogation**

(7) Le paragraphe (1) est abrogé à la cinquième date anniversaire du jour de son entrée en vigueur.

**Règlements**

14. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir l'expression «association coopérative» pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 2 (3);



- (b) prescribing types of changes that constitute a material change;
- (c) prescribing material facts for the purpose of clause 5 (4) (a);
- (d) prescribing the financial statements to be included in the disclosure document;
- (e) prescribing statements for the purpose of clause 5 (4) (d);
- (f) prescribing other information and copies of documents to be included in the disclosure document;
- (g) prescribing a percentage of sales for the purpose of clause 5 (7) (e);
- (h) prescribing an amount for the purpose of sub-clause 5 (7) (g) (i);
- (i) prescribing an amount and period of time for the purpose of clause 5 (7) (h);
- (j) prescribing methods of delivery for the purposes of subsections 5 (2) and 6 (3), and prescribing rules surrounding the use of such methods, including the day on which a notice of rescission delivered by such methods is effective for the purpose of clause 6 (4) (e);
- (k) prescribing criteria for the purposes of subsections 13 (1) and (2);
- (l) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

#### General or specific

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or specific in its application.

#### Commencement

**15. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

#### Short title

**16. The short title of this Act is the *Arthur Wishart Act (Franchise Disclosure)*, 2000.**

- b) prescrire les types de changements qui constituent des changements importants;
- c) prescrire les faits importants pour l'application de l'alinéa 5 (4) a);
- d) prescrire les états financiers à inclure dans le document d'information;
- e) prescrire des déclarations pour l'application de l'alinéa 5 (4) d);
- f) prescrire les autres renseignements et les copies de documents à inclure dans le document d'information;
- g) prescrire un pourcentage des ventes pour l'application de l'alinéa 5 (7) e);
- h) prescrire une somme pour l'application du sous-alinéa 5 (7) g) (i);
- i) prescrire une somme et une période pour l'application de l'alinéa 5 (7) h);
- j) prescrire des modes de remise pour l'application des paragraphes 5 (2) et 6 (3) et prescrire les règles ayant trait à l'utilisation de ces modes, y compris le jour où l'avis de résolution remis par ces modes prend effet pour l'application de l'alinéa 6 (4) e);
- k) prescrire les critères pour l'application des paragraphes 13 (1) et (2);
- l) traiter de toute question qu'il juge utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

#### Portée

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Entrée en vigueur

**15. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

#### Titre abrégé

**16. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi Arthur Wishart de 2000 sur la divulgation relative aux franchises*.**



## CHAPTER 4

### **An Act to make parents responsible for wrongful acts intentionally committed by their children**

*Assented to June 8, 2000*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **Definitions**

1. In this Act, except as otherwise provided in section 10,

“child” means a person who is under the age of 18 years; (“enfant”)

“parent” means,

- (a) a biological parent of a child, unless section 158 of the *Child and Family Services Act* applies to the child,
- (b) an adoptive parent of a child,
- (c) an individual declared to be a parent of a child under the *Children's Law Reform Act*,
- (d) an individual who has lawful custody of a child, and
- (e) an individual who has a lawful right of access to a child. (“père ou mère”)

#### **Parents' liability**

2. (1) Where a child takes, damages or destroys property, an owner or a person entitled to possession of the property may bring an action in the Small Claims Court against a parent of the child to recover damages, not in excess of the monetary jurisdiction of the Small Claims Court,

- (a) for loss of or damage to the property suffered as a result of the activity of the child; and
- (b) for economic loss suffered as a consequence of that loss of or damage to property.

#### **Same**

(2) The parent is liable for the damages unless the parent satisfies the court that,

- (a) he or she was exercising reasonable supervision over the child at the time the child engaged in the activity that caused the loss or damage and made reasonable efforts to prevent or discourage the child from engaging in the kind of activity that re-

## CHAPITRE 4

### **Loi visant à rendre les pères et mères responsables des actes fautifs commis intentionnellement par leurs enfants**

*Sanctionnée le 8 juin 2000*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **Définitions**

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi, sauf disposition contraire de l'article 10.

«enfant» Personne âgée de moins de 18 ans. («child»)

«père ou mère» S'entend des personnes suivantes :

- a) le père ou la mère biologique d'un enfant, sauf si l'article 158 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* s'applique à l'enfant;
- b) le père adoptif ou la mère adoptive d'un enfant;
- c) le particulier qui est déclaré comme père ou mère d'un enfant aux termes de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*;
- d) le particulier qui a la garde légitime d'un enfant;
- e) le particulier qui a un droit de visite légitime d'un enfant. («parent»)

#### **Responsabilité du père ou de la mère**

2. (1) Si un enfant prend un bien, l'endommage ou le détruit, le propriétaire du bien ou la personne qui a droit à sa possession peut intenter contre le père ou la mère de l'enfant devant la Cour des petites créances une action en recouvrement de dommages-intérêts, qui ne dépassent pas la compétence d'attribution de la Cour des petites créances, pour ce qui suit :

- a) la perte du bien subie ou les dommages causés à celui-ci par suite de l'activité de l'enfant;
- b) la perte économique subie par suite de la perte du bien ou des dommages causés à celui-ci.

#### **Idem**

(2) Le père ou la mère est redevable des dommages-intérêts, à moins de convaincre le tribunal :

- a) soit qu'il ou elle exerçait une surveillance raisonnable de l'enfant au moment où celui-ci s'est livré à l'activité qui a causé la perte ou les dommages et qu'il ou elle a fait des efforts raisonnables pour empêcher ou dissuader l'enfant de se livrer au



sulted in the loss or damage; or

- (b) the activity that caused the loss or damage was not intentional.

#### Factors

(3) For the purposes of clause (2) (a), in determining whether a parent exercised reasonable supervision over a child or made reasonable efforts to prevent or discourage the child from engaging in the kind of activity that resulted in the loss or damage, the court may consider,

- (a) the age of the child;
- (b) the prior conduct of the child;
- (c) the potential danger of the activity;
- (d) the physical or mental capacity of the child;
- (e) any psychological or other medical disorders of the child;
- (f) whether the child was under the direct supervision of the parent at the time when the child was engaged in the activity;
- (g) if the child was not under the direct supervision of the parent when the child engaged in the activity, whether the parent acted unreasonably in failing to make reasonable arrangements for the supervision of the child;
- (h) whether the parent has sought to improve his or her parenting skills by attending parenting courses or otherwise;
- (i) whether the parent has sought professional assistance for the child designed to discourage activity of the kind that resulted in the loss or damage; and
- (j) any other matter that the court considers relevant.

#### Definition

3. (1) In this section,

“offence” has the same meaning as in the *Young Offenders Act* (Canada).

#### Proof of conviction

(2) In an action brought under this Act, proof that a child has been found guilty under the *Young Offenders Act* (Canada) of an offence is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the offence was committed by the child, if,

- (a) no appeal of the finding of guilt was taken and the time for an appeal has expired; or
- (b) an appeal of the finding of guilt was taken but was dismissed or abandoned and no further appeal is available.

genre d'activités qui a causé la perte ou les dommages;

- b) soit que l'activité qui a causé la perte ou les dommages n'était pas intentionnelle.

#### Facteurs

(3) Pour l'application de l'alinéa (2) a), lorsqu'il décide si un père ou une mère a exercé une surveillance raisonnable de l'enfant ou a fait des efforts raisonnables pour empêcher ou dissuader l'enfant de se livrer au genre d'activités qui a causé la perte ou les dommages, le tribunal peut tenir compte de ce qui suit :

- a) l'âge de l'enfant;
- b) la conduite antérieure de l'enfant;
- c) le danger éventuel de l'activité;
- d) la capacité physique ou mentale de l'enfant;
- e) tout trouble médical de l'enfant, notamment d'ordre psychologique;
- f) la question de savoir si l'enfant était sous la surveillance directe du père ou de la mère au moment où il s'est livré à l'activité;
- g) si l'enfant n'était pas sous la surveillance directe du père ou de la mère pendant qu'il s'est livré à l'activité, la question de savoir si le père ou la mère n'a pas agi raisonnablement en ne prenant pas de dispositions raisonnables concernant sa surveillance;
- h) la question de savoir si le père ou la mère a essayé d'améliorer ses compétences parentales, notamment en suivant un cours sur le rôle parental;
- i) la question de savoir si le père ou la mère a demandé une aide professionnelle à l'intention de l'enfant pour le dissuader de se livrer au genre d'activités qui a causé la perte ou les dommages;
- j) toute autre question que le tribunal juge pertinente.

#### Définition

3. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«infraction» S'entend au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada).

#### Preuve de la déclaration de culpabilité

(2) Dans une action intentée en vertu de la présente loi, la preuve qu'un enfant a été déclaré coupable d'une infraction aux termes de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, que l'infraction a été commise par l'enfant si, selon le cas :

- a) il n'a pas été interjeté appel de la déclaration de culpabilité et le délai d'appel est expiré;
- b) il a été interjeté appel de la déclaration de culpabilité, mais l'appel a été rejeté ou a fait l'objet d'un désistement et aucun autre appel n'est prévu.

**Same**

(3) For the purposes of subsection (2), a copy of an order of disposition under the *Young Offenders Act* (Canada) showing that the original order appeared to be signed by the officer having custody of the records of the court that made the order is, on proof of the identity of the child named as guilty of the offence in the order, sufficient evidence that the child was found guilty of the offence, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the order.

**Notice re evidence obtained under  
*Young Offenders Act* (Canada)**

(4) A person who presents evidence obtained under the *Young Offenders Act* (Canada) in an action brought under this Act shall first give the court notice, in the prescribed form.

**Record sealed**

(5) When evidence obtained under the *Young Offenders Act* (Canada) is presented in an action brought under this Act,

- (a) the court file shall not be disclosed to any person except,
  - (i) the court and authorized court employees,
  - (ii) the claimant and the claimant's lawyer or agent, and
  - (iii) the child, his or her parents and their lawyers or agents; and
- (b) once the action has been finally disposed of, the court file shall be sealed up and shall not be disclosed to any person, except one mentioned in clause (a).

***Young Offenders Act* (Canada)**

4. For greater certainty, when information from records under the *Young Offenders Act* (Canada) is made available for the purposes of an action brought under this Act or presented as evidence in such an action, nothing in this Act affects any provision of the *Young Offenders Act* limiting disclosure or publication of the information.

**Restitution**

5. In determining the amount of damages in an action brought under this Act, the court may take into account any amount ordered by a court as restitution or paid voluntarily as restitution.

**Joint and several liability**

6. Where more than one parent is liable in an action brought under this Act for a child's activity, their liability is joint and several.

**Idem**

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une copie d'une ordonnance portant décision rendue en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) qui indique que l'ordonnance originale semble avoir été signée par l'officier qui a la garde des dossiers du tribunal qui a rendu l'ordonnance constitue une preuve suffisante de la déclaration de culpabilité de l'enfant à l'égard de l'infraction, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne qui paraît être le signataire, une fois prouvée l'identité de l'enfant désigné dans l'ordonnance comme étant coupable de l'infraction.

**Avis relatif à un élément de preuve obtenu en vertu de la  
*Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)**

(4) La personne qui présente un élément de preuve obtenu en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) dans une action intentée en vertu de la présente loi en donne au tribunal, au préalable, un avis rédigé selon la formule prescrite.

**Dossier conservé sous pli scellé**

(5) Lorsqu'un élément de preuve obtenu en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) est présenté dans une action intentée en vertu de la présente loi :

- a) le dossier du tribunal ne doit être divulgué à personne, à l'exception des personnes suivantes :
  - (i) le tribunal et ses employés autorisés,
  - (ii) le requérant et son avocat ou représentant,
  - (iii) l'enfant, ses père et mère et leurs avocats ou représentants;
- b) une fois que l'action a été réglée de façon définitive, le dossier du tribunal est conservé sous pli scellé et ne doit être divulgué à personne, à l'exception des personnes mentionnées à l'alinéa a).

***Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)**

4. Il est entendu que lorsque des renseignements contenus dans des dossiers constitués sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) sont mis à la disposition des intéressés aux fins d'une action intentée en vertu de la présente loi ou présentés comme éléments de preuve dans une telle action, la présente loi n'a pas d'incidence sur les dispositions de la *Loi sur les jeunes contrevenants* qui limitent la divulgation ou la publication des renseignements.

**Restitution**

5. Lorsqu'il fixe le montant des dommages-intérêts dans une action intentée en vertu de la présente loi, le tribunal peut tenir compte de toute somme dont un tribunal a ordonné le versement à titre de restitution ou qui a été versée volontairement à ce titre.

**Responsabilité conjointe et individuelle**

6. Si plus d'une personne visée par la définition de «père ou mère» à l'article 1 sont tenues responsables dans une action intentée en vertu de la présente loi à



**Method of payment**

7. (1) In awarding damages in an action brought under this Act, the court may order payment of the damages,

- (a) to be made in full on or before a fixed date; or
- (b) to be made in instalments on or before fixed dates, if the court considers that a lump sum payment is beyond the financial resources of the parent or will otherwise impose an unreasonable financial burden on the parent.

**Security**

(2) The court may order security to be provided by the parent in any form that the court considers appropriate.

**Insurers subrogated**

8. An insurer who has paid an amount as compensation to a person in connection with the loss or damage is subrogated to the rights of the person under this Act to the extent of the amount.

**Other remedies**

9. Nothing in this Act shall be interpreted to limit remedies otherwise available under existing law or to preclude the development of remedies under the law.

**Parents' onus of proof in actions not under this Act**

10. (1) This section applies to any action brought otherwise than under this Act.

**Same**

(2) In an action against a parent for damage to property or for personal injury or death caused by the fault or neglect of a child who is a minor, the onus of establishing that the parent exercised reasonable supervision and control over the child rests with the parent.

**Same**

- (3) In subsection (2),

“child” and “parent” have the same meaning as in the *Family Law Act*.

**Regulations**

11. The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) prescribe forms to be used for requests under paragraph 44.1 (1) (h) of the *Young Offenders Act* (Canada);
- (b) prescribe a form for the purpose of subsection 3 (4) (notice re evidence).

l'égard de l'activité d'un enfant, leur responsabilité est conjointe et individuelle.

**Mode de paiement**

7. (1) Lorsqu'il adjuge des dommages-intérêts dans une action intentée en vertu de la présente loi, le tribunal peut ordonner que leur paiement :

- a) soit fait intégralement au plus tard à une date qu'il fixe;
- b) soit fait en plusieurs versements au plus tard à des dates qu'il fixe, s'il estime que le paiement d'une somme globale dépasse les moyens financiers du père ou de la mère ou imposera par ailleurs à celui-ci ou à celle-ci un fardeau financier déraisonnable.

**Cautionnement**

(2) Le tribunal peut ordonner que le père ou la mère fournisse un cautionnement sous la forme qu'il juge appropriée.

**Subrogation des assureurs**

8. L'assureur qui a versé à une personne une somme à titre d'indemnité relativement à la perte ou aux dommages est subrogé dans les droits de la personne prévus par la présente loi jusqu'à concurrence de cette somme.

**Autres recours**

9. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre les recours qui existent par ailleurs dans le cadre du droit en vigueur ni d'empêcher la création de recours en droit.

**Fardeau de la preuve dans les actions non prévues par la présente loi**

10. (1) Le présent article s'applique aux actions qui sont intentées autrement que comme le prévoit la présente loi.

**Idem**

(2) Dans une action intentée contre le père ou la mère en raison de dommages causés à des biens, lésions ou décès qui résultent de la faute ou de la négligence d'un enfant qui est mineur, le fardeau de prouver que le père ou la mère a exercé une surveillance raisonnable de l'enfant revient au père ou à la mère.

**Idem**

(3) La définition qui suit s'applique au paragraphe (2).

«enfant» et «père ou mère» S'entendent au sens de la *Loi sur le droit de la famille*.

**Règlements**

11. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les formules à utiliser pour présenter des demandes en vertu de l'alinéa 44.1 (1) h) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada);
- b) prescrire une formule pour l'application du paragraphe 3 (4) (avis relatif à un élément de preuve).



**Repeal**

12. Section 68 of the *Family Law Act* is repealed.

**Commencement**

13. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

14. The short title of this Act is the *Parental Responsibility Act, 2000*.

**Abrogation**

12. L'article 68 de la *Loi sur le droit de la famille* est abrogé.

**Entrée en vigueur**

13. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

14. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur la responsabilité parentale*.



## CHAPTER 5

**An Act to enact, amend and repeal various Acts in order to encourage direct democracy through municipal referendums, to provide additional tools to assist restructuring municipalities and to deal with other municipal matters**

*Assented to June 8, 2000*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### PART I

**AMENDMENTS TO THE CITY OF GREATER SUDBURY ACT, 1999, THE TOWN OF HALDIMAND ACT, 1999, THE CITY OF HAMILTON ACT, 1999, THE TOWN OF NORFOLK ACT, 1999 AND THE CITY OF OTTAWA ACT, 1999**

#### **CITY OF GREATER SUDBURY ACT, 1999**

1. (1) The French version of the *City of Greater Sudbury Act, 1999* is amended by striking out “cité du Grand Sudbury” and substituting “ville du Grand Sudbury” in the short title of the Act and in the definition of “cité” in section 1.

(2) Subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out “cité du Grand Sudbury” and substituting “ville du Grand Sudbury”.

(3) Paragraph 7 of subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

7. The City of Valley East.

(4) Paragraph 9 of subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

9. All local roads boards established under the *Local Roads Boards Act* located in the municipal area but if a local roads board is not entirely located in the municipal area, only the portion of the local roads board located in the municipal area is dissolved.

(5) Subsection 5 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

#### **Rights and duties**

(2) The city stands in the place of the old municipalities for all purposes but if a local roads board is not en-

## CHAPITRE 5

**Loi édictant, modifiant et abrogeant diverses lois en vue d'encourager la démocratie directe au moyen de référendums municipaux, de fournir des outils supplémentaires pour aider les municipalités restructurées et de traiter d'autres questions municipales**

*Sanctionnée le 8 juin 2000*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### PARTIE I

**MODIFICATION DE LA LOI DE 1999 SUR LA CITÉ DU GRAND SUDBURY, DE LA LOI DE 1999 SUR LA VILLE DE HALDIMAND, DE LA LOI DE 1999 SUR LA CITÉ DE HAMILTON, DE LA LOI DE 1999 SUR LA VILLE DE NORFOLK ET DE LA LOI DE 1999 SUR LA CITÉ D'OTTAWA**

#### **LOI DE 1999 SUR LA CITÉ DU GRAND SUDBURY**

1. (1) La version française de la *Loi de 1999 sur la cité du Grand Sudbury* est modifiée par substitution de «ville du Grand Sudbury» à «cité du Grand Sudbury» dans le titre abrégé de la Loi et dans la définition de «cité» à l'article 1.

(2) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ville du Grand Sudbury» à «cité du Grand Sudbury».

(3) La disposition 7 du paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

7. La cité de Valley East.

(4) La disposition 9 du paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

9. Toutes les régies des routes locales créées aux termes de la *Loi sur les régies des routes locales* et situées dans le secteur municipal. Toutefois, si une régie des routes locales n'est pas entièrement située dans le secteur municipal, seule la partie de la régie qui y est située est dissoute.

(5) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### **Droits et obligations**

(2) La cité remplace les anciennes municipalités à toutes fins. Toutefois, si une régie des routes locales



*Amendments (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

tirely located in the municipal area, the city only stands in place of the local roads board with respect to matters that are within the jurisdiction of the city.

**(6) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Local boards

(3.1) If a local roads board is not entirely located in the municipal area, clause (3) (b) only applies to assets and liabilities which primarily pertain to or are used primarily in connection with matters that are within the jurisdiction of the city.

**(7) The Act is amended by adding the following sections:**

#### Certain police powers

11.1 The city, and not the Greater Sudbury Police Services Board, may pass the by-laws that a police services board of a city may pass under sections 234 and 239 of the *Municipal Act*.

#### Highways

11.2 The city may establish, lay out, construct, maintain and improve highways in unorganized territory adjoining the municipal area.

#### Powers re parks, etc.

11.3 (1) The city may acquire land for public parks, zoological gardens, recreation areas, squares, avenues, boulevards and drives and may establish, lay out, improve and maintain them.

#### Same

(2) For the purposes described in subsection (1), the city has the powers of a board of park management under the *Public Parks Act*.

#### Land owned by conservation authorities

11.4 (1) This section applies to land that is vested in a conservation authority and that is managed and controlled by the city under an agreement between the city and the conservation authority.

#### Parks, etc.

(2) The city may establish, lay out, improve and maintain public parks, zoological gardens, recreation areas, squares, avenues, boulevards and drives on the land, and it may exercise any of the powers conferred on boards of park management by the *Public Parks Act*.

#### Roads and traffic

(3) The city may lay out, construct and maintain roads on the land, regulate traffic on the roads, subject to the *Highway Traffic Act*, and prescribe the rate of speed for motor vehicles driven on those roads, in accordance with subsection 128 (4) of the *Highway Traffic Act*.

n'est pas entièrement située dans le secteur municipal, la cité ne remplace la régie qu'à l'égard des questions qui relèvent de sa compétence.

**(6) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Conseils locaux

(3.1) Si une régie des routes locales n'est pas entièrement située dans le secteur municipal, l'alinéa (3) b) ne s'applique qu'aux éléments d'actif et de passif qui concernent principalement des questions qui relèvent de la compétence de la cité ou qui sont utilisés principalement dans le cadre de telles questions.

**(7) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

#### Certains pouvoirs de police

11.1 La cité, et non pas la Commission des services policiers du Grand Sudbury, peut adopter les règlements municipaux qu'une commission de services policiers d'une cité peut adopter en vertu des articles 234 et 239 de la *Loi sur les municipalités*.

#### Voies publiques

11.2 La cité peut créer, aménager, construire, entretenir et améliorer des voies publiques dans un territoire non érigé en municipalité contigu au secteur municipal.

#### Pouvoirs : parcs

11.3 (1) La cité peut acquérir des biens-fonds et y créer, aménager, améliorer et entretenir des parcs publics, des jardins zoologiques, des aires de loisirs, des places, des avenues, des boulevards et des promenades.

#### Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la cité possède les pouvoirs que la *Loi sur les parcs publics* attribue à une commission de gestion des parcs.

#### Biens-fonds appartenant aux offices de protection de la nature

11.4 (1) Le présent article s'applique aux biens-fonds qui sont dévolus à un office de protection de la nature et qui sont gérés et contrôlés par la cité aux termes d'un accord conclu avec celui-ci.

#### Parcs

(2) La cité peut créer, aménager, améliorer et entretenir des parcs publics, des jardins zoologiques, des aires de loisirs, des places, des avenues, des boulevards et des promenades sur les biens-fonds et exercer les pouvoirs que la *Loi sur les parcs publics* attribue aux commissions de gestion des parcs.

#### Routes et circulation

(3) La cité peut aménager, construire et entretenir des routes sur les biens-fonds, réglementer la circulation sur celles-ci, sous réserve du *Code de la route*, et prescrire la vitesse maximale des véhicules automobiles qui y circulent, conformément au paragraphe 128 (4) du *Code de la route*.

*Amendments (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

#### **Sale of liquor in parks**

**11.5 (1)** The city may authorize a person to sell liquor, as defined in the *Liquor Licence Act*, in parks that belonged to The Regional Municipality of Sudbury on December 31, 2000 and may impose such conditions as the city considers appropriate.

#### **Restriction**

(2) The power of the city is subject to the *Liquor Licence Act*.

#### **Waste management**

**11.6 (1)** No person (including a municipality, a regional or district municipality or the County of Oxford, or a local board of any of them) shall provide services or facilities in the municipal area of the type authorized by the waste management powers that were assumed by The Regional Municipality of Sudbury under section 150 of the *Regional Municipalities Act* as of December 31, 2000 without the consent of the city, which may be granted upon such conditions, including the payment of compensation, as may be agreed upon.

#### **Exception**

(2) Despite subsection (1), the consent of the city is not required to provide services and facilities for the collection or removal of waste from non-residential properties and from residential properties containing more than five dwelling units.

#### **Same**

(3) Despite subsection (1), the consent of the city is not required if the service or facility is being lawfully provided on December 31, 2000, so long as that service or facility continues to be used for the same purpose.

#### **Appeal**

(4) If consent is refused under subsection (1) or the applicant and the city fail to agree on the conditions relating to the consent, the applicant may appeal to the Ontario Municipal Board.

#### **Same**

(5) The Ontario Municipal Board shall hear and determine the matter, and may impose such conditions as it considers appropriate.

#### **Same**

(6) The decision of the Ontario Municipal Board is final.

#### **Confirmation by L.G. in C.**

(7) Section 95 of the *Ontario Municipal Board Act* does not apply to a decision made under subsection (5).

#### **Fluoridation of water**

**11.7 (1)** On and after January 1, 2001, the city may continue to fluoridate the water supply of those areas of the city to which fluoridated water was being supplied on December 31, 2000.

#### **Vente d'alcool dans les parcs**

**11.5 (1)** La cité peut autoriser quiconque à vendre de l'alcool, au sens de la *Loi sur les permis d'alcool*, dans les parcs qui appartenaient à la municipalité régionale de Sudbury le 31 décembre 2000 et peut imposer les conditions qu'elle estime appropriées.

#### **Restriction**

(2) Le pouvoir de la cité est assujéti à la *Loi sur les permis d'alcool*.

#### **Gestion des déchets**

**11.6 (1)** Aucune personne, y compris une municipalité, une municipalité régionale, une municipalité de district et le comté d'Oxford ainsi que l'un ou l'autre de leurs conseils locaux, ne doit fournir dans le secteur municipal des services ou des installations du genre autorisé par les pouvoirs de gestion des déchets que la municipalité régionale de Sudbury exerçait en application de l'article 150 de la *Loi sur les municipalités régionales* au 31 décembre 2000 si ce n'est avec le consentement de la cité, lequel peut être accordé aux conditions convenues, notamment le versement d'une indemnité.

#### **Exception**

(2) Malgré le paragraphe (1), le consentement de la cité n'est pas nécessaire pour fournir des services et des installations en vue de la collecte ou de l'enlèvement des déchets provenant de biens non résidentiels et de biens résidentiels qui comprennent plus de cinq logements.

#### **Idem**

(3) Malgré le paragraphe (1), le consentement de la cité n'est pas nécessaire si le service ou l'installation est fourni conformément à la loi le 31 décembre 2000, pourvu qu'il continue d'être utilisé à la même fin.

#### **Appeal**

(4) Si le consentement visé au paragraphe (1) est refusé ou que le requérant et la cité ne parviennent pas à se mettre d'accord sur les conditions de ce consentement, le requérant peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

#### **Idem**

(5) La Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience et tranche la question et peut imposer les conditions qu'elle estime appropriées.

#### **Idem**

(6) La décision de la Commission des affaires municipales de l'Ontario est définitive.

#### **Confirmation du lieutenant-gouverneur en conseil**

(7) L'article 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'applique pas aux décisions rendues aux termes du paragraphe (5).

#### **Fluoruration de l'eau**

**11.7 (1)** À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001, la cité peut continuer la fluoruration du réseau d'alimentation en eau des secteurs de la cité qui étaient approvisionnés en eau fluorée le 31 décembre 2000.



*Municipalities (Simsbury, Haldamand  
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Municipalités (Cantover, Haldamand  
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

#### Agreements

(2) The city may enter into agreements with an adjoining municipality (including a regional municipality) in respect of the supply and distribution of water in the municipal area including the establishment, construction, maintenance, operation, improvement and the extension of waterworks systems and the financing thereof.

#### Powers re homes

11.8 The city may enter into agreements with corporations that are approved corporations under the *Homes for Retarded Persons Act* for the construction, operation and maintenance of homes under that Act.

#### Agreement re collection of tax arrears

11.9 The city may enter into an agreement with the land tax collector appointed under the *Provincial Land Tax Act* respecting the collection by the city of arrears of land tax imposed under that Act in respect of property in the municipal area.

#### Other powers

11.10 The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, authorize the city to do anything that is not specifically authorized by this Act that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purposes of this Act so long as the regulation does not conflict with this or any other Act.

(8) The Act is amended by adding the following sections:

#### Borrowing limit for 2001

16.1 For the purpose of subsection 187 (4) of the *Municipal Act*, the estimated revenue of the city for 2000 is the sum of the estimated revenues of the old municipalities as shown in the estimates adopted for 2000.

#### Surplus or operating deficit for 2001

16.2 For the purpose of subsection 367 (3) of the *Municipal Act*, the surplus for which allowance is to be made by the city for 2001 or the operating deficit to be provided for by the city for 2001, as the case may be, shall be determined by taking the total of the audited surpluses of the old municipalities as of December 31, 2000 and subtracting the total of the audited operating deficits of the old municipalities as of December 31, 2000.

#### Payment of damages to employees

16.3 (1) If the city recovers damages from a third person in respect of an injury to an employee, all or part of the damages may be paid to the employee or, if the employee dies, to one or more of his or her dependants.

#### Same

(2) Subsection (1) also applies in respect of members

#### Accords

(2) La cité peut conclure des accords avec une municipalité contiguë, y compris une municipalité régionale, à l'égard de l'approvisionnement en eau et de la distribution de l'eau dans le secteur municipal, y compris à l'égard de l'établissement, de la construction, de l'entretien, de l'exploitation, de l'amélioration et du prolongement des réseaux d'adduction d'eau et du financement de ces activités.

#### Pouvoirs : foyers

11.8 La cité peut conclure des accords avec des associations qui sont des associations agréées au sens de la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux* en vue de la construction et de l'exploitation de foyers aux termes de cette loi.

#### Accord visant le recouvrement des arriérés d'impôts

11.9 La cité peut conclure un accord avec le percepteur de l'impôt foncier nommé aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* au sujet du recouvrement par la cité des arriérés des impôts fonciers que prévoit cette loi à l'égard des biens situés dans le secteur municipal.

#### Autres pouvoirs

11.10 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser la cité à prendre des mesures qui ne sont pas expressément autorisées par la présente loi, mais qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour réaliser efficacement l'objet de celle-ci, pourvu que le règlement ne soit pas incompatible avec la présente loi ou toute autre loi.

(8) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

#### Plafond d'emprunt pour 2001

16.1 Pour l'application du paragraphe 187 (4) de la *Loi sur les municipalités*, les revenus estimatifs de la cité pour 2000 correspondent à la somme des revenus estimatifs des anciennes municipalités tels qu'ils figurent dans les prévisions budgétaires adoptées pour 2000.

#### Excédent ou déficit de fonctionnement pour 2001

16.2 Pour l'application du paragraphe 367 (3) de la *Loi sur les municipalités*, l'excédent ou le déficit de fonctionnement, selon le cas, dont la cité doit tenir compte pour 2001 est calculé en soustrayant la somme des déficits de fonctionnement vérifiés des anciennes municipalités au 31 décembre 2000 de la somme des excédents vérifiés de celles-ci à la même date.

#### Versement de dommages-intérêts aux employés

16.3 (1) Si la cité recouvre des dommages-intérêts d'un tiers à l'égard d'un préjudice subi par un employé, elle peut verser tout ou partie de ces dommages-intérêts à l'employé ou, en cas de décès de celui-ci, à une ou à plusieurs des personnes à sa charge.

#### Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard



*Amendments (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

of the Greater Sudbury Police Force and persons deemed to be city employees for the purposes of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*.

#### Conditions

- (3) The city may impose conditions on the payment.

#### Application

- (4) Subsection (1) applies whether the damages were recovered by a court proceeding or otherwise.

- (9) The Act is amended by adding the following section:

#### Interpretation

32.1 Nothing in sections 28 to 32 prevents a collective agreement between the city and a bargaining agent that is made after the city or the bargaining agent gave notice to bargain under the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the *Labour Relations Act, 1995*, the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or the *Police Services Act* from providing for an increase in compensation in respect of all or part of the period beginning December 24, 1999 and ending on the day before the effective date of that collective agreement.

- (10) Section 33 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Limitation

- (3) Despite subsection (1), after December 31, 2000, the powers of persons continued in office are limited to the powers described in subsections 5 (5) and 8 (4).

- (11) Clause 36 (1) (b) of the Act is repealed.

#### TOWN OF HALDIMAND ACT, 1999

2. (1) The *Town of Haldimand Act, 1999* is amended by adding the following sections:

#### Certain police powers

13.1 The town, and not a police services board of the town, may pass the by-laws that a police services board of a city may pass under sections 234 and 239 of the *Municipal Act*.

#### Powers re homes

13.2 The town may enter into agreements with corporations that are approved corporations under the *Homes for Retarded Persons Act* for the construction, operation and maintenance of homes under that Act.

#### Powers re parks, etc.

13.3 (1) The town may acquire land for public parks, zoological gardens, recreation areas, squares, avenues,

des membres du corps de police du Grand Sudbury et des personnes réputées des employés de la cité pour l'application de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*.

#### Conditions

- (3) La cité peut assortir de conditions le versement des dommages-intérêts.

#### Application

- (4) Le paragraphe (1) s'applique indépendamment du fait que les dommages-intérêts ont été recouvrés dans le cadre d'une instance judiciaire ou autrement.

- (9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Interprétation

32.1 Les articles 28 à 32 n'ont pas pour effet d'empêcher une convention collective de prévoir une augmentation de la rétribution à l'égard de tout ou partie de la période commençant le 24 décembre 1999 et se terminant le jour précédant la date de son entrée en vigueur, dans le cas d'une convention conclue entre la cité et un agent négociateur après que l'un ou l'autre a donné un avis d'intention de négocier aux termes de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou de la *Loi sur les services policiers*.

- (10) L'article 33 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Restriction

- (3) Malgré le paragraphe (1), les pouvoirs des personnes qui demeurent en fonction sont limités à ceux visés aux paragraphes 5 (5) et 8 (4) après le 31 décembre 2000.

- (11) L'alinéa 36 (1) b) de la Loi est abrogé.

#### LOI DE 1999 SUR LA VILLE DE HALDIMAND

2. (1) La *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand* est modifiée par adjonction des articles suivants :

#### Certains pouvoirs de police

13.1 La ville, et non pas une commission de services policiers de celle-ci, peut adopter les règlements municipaux qu'une commission de services policiers d'une cité peut adopter en vertu des articles 234 et 239 de la *Loi sur les municipalités*.

#### Pouvoirs : foyers

13.2 La ville peut conclure des accords avec des associations qui sont des associations agréées au sens de la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux* en vue de la construction et de l'exploitation de foyers aux termes de cette loi.

#### Pouvoirs : parcs

13.3 (1) La ville peut acquérir des biens-fonds et y créer, aménager, améliorer et entretenir des parcs pu-

*Amendement : Haldimand  
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification : Haldimand  
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

boulevards and drives and may establish, lay out, improve and maintain them.

#### Same

(2) For the purposes described in subsection (1), the town has the powers of a board of park management under the *Public Parks Act*.

#### Land owned by conservation authorities

13.4 (1) This section applies to land that is vested in a conservation authority and that is managed and controlled by the town under an agreement between the town and the conservation authority.

#### Parks, etc.

(2) The town may establish, lay out, improve and maintain public parks, zoological gardens, recreation areas, squares, avenues, boulevards and drives on the land, and it may exercise any of the powers conferred on boards of park management by the *Public Parks Act*.

#### Roads and traffic

(3) The town may lay out, construct and maintain roads on the land, regulate traffic on the roads, subject to the *Highway Traffic Act*, and prescribe the rate of speed for motor vehicles driven on those roads, in accordance with subsection 128 (4) of the *Highway Traffic Act*.

#### Sale of liquor in parks

13.5 (1) The town may authorize a person to sell liquor, as defined in the *Liquor Licence Act*, in parks in the municipal area that belonged to The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk on December 31, 2000 and may impose such conditions as it considers appropriate.

#### Restriction

(2) The power of the town is subject to the *Liquor Licence Act*.

#### Waste management

13.6 (1) No person (including a municipality, a regional or district municipality or the County of Oxford, or a local board of any of them) shall provide services or facilities in the municipal area of the type authorized by the waste management powers that were assumed by The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk under section 150 of the *Regional Municipalities Act* as of December 31, 2000 without the consent of the town, which may be granted upon such conditions, including the payment of compensation, as may be agreed upon.

#### Exception

(2) Despite subsection (1), the consent of the town is not required to provide services and facilities for the collection or removal of waste from non-residential properties and from residential properties containing more than five dwelling units.

blics, des jardins zoologiques, des aires de loisirs, des places, des avenues, des boulevards et des promenades.

#### Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la ville possède les pouvoirs que la *Loi sur les parcs publics* attribue à une commission de gestion des parcs.

#### Biens-fonds appartenant aux offices de protection de la nature

13.4 (1) Le présent article s'applique aux biens-fonds qui sont dévolus à un office de protection de la nature et qui sont gérés et contrôlés par la ville aux termes d'un accord conclu avec celui-ci.

#### Parcs

(2) La ville peut créer, aménager, améliorer et entretenir des parcs publics, des jardins zoologiques, des aires de loisirs, des places, des avenues, des boulevards et des promenades sur les biens-fonds et exercer les pouvoirs que la *Loi sur les parcs publics* attribue aux commissions de gestion des parcs.

#### Routes et circulation

(3) La ville peut aménager, construire et entretenir des routes sur les biens-fonds, réglementer la circulation sur celles-ci, sous réserve du *Code de la route*, et prescrire la vitesse maximale des véhicules automobiles qui y circulent, conformément au paragraphe 128 (4) du *Code de la route*.

#### Vente d'alcool dans les parcs

13.5 (1) La ville peut autoriser quiconque à vendre de l'alcool, au sens de la *Loi sur les permis d'alcool*, dans les parcs qui sont situés dans le secteur municipal et qui appartenaient à la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk le 31 décembre 2000 et peut imposer les conditions qu'elle estime appropriées.

#### Restriction

(2) Le pouvoir de la ville est assujéti à la *Loi sur les permis d'alcool*.

#### Gestion des déchets

13.6 (1) Aucune personne, y compris une municipalité, une municipalité régionale, une municipalité de district et le comté d'Oxford ainsi que l'un ou l'autre de leurs conseils locaux, ne doit fournir dans le secteur municipal des services ou des installations du genre autorisé par les pouvoirs de gestion des déchets que la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk exerçait en application de l'article 150 de la *Loi sur les municipalités régionales* au 31 décembre 2000 si ce n'est avec le consentement de la ville, lequel peut être accordé aux conditions convenues, notamment le versement d'une indemnité.

#### Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), le consentement de la ville n'est pas nécessaire pour fournir des services et des installations en vue de la collecte ou de l'enlèvement des déchets provenant de biens non résidentiels et de biens résidentiels qui comprennent plus de cinq logements.



**Same**

(3) Despite subsection (1), the consent of the town is not required if the service or facility is being lawfully provided on December 31, 2000, so long as that service or facility continues to be used for the same purpose.

**Appeal**

(4) If consent is refused under subsection (1) or the applicant and the town fail to agree on the conditions relating to the consent, the applicant may appeal to the Ontario Municipal Board.

**Same**

(5) The Ontario Municipal Board shall hear and determine the matter, and may impose such conditions as it considers appropriate.

**Same**

(6) The decision of the Ontario Municipal Board is final.

**Confirmation by L.G. in C.**

(7) Section 95 of the *Ontario Municipal Board Act* does not apply to a decision made under subsection (5).

**Fluoridation of water**

13.7 (1) On and after January 1, 2001, the town may continue to fluoridate the water supply of those areas of the town to which fluoridated water was being supplied on December 31, 2000.

**Agreements**

(2) The town may enter into agreements with an adjoining municipality (including a regional municipality) in respect of the supply and distribution of water in the municipal area including the establishment, construction, maintenance, operation, improvement and the extension of waterworks systems and the financing thereof.

**Other powers**

13.8 The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, authorize the town to do anything that is not specifically authorized by this Act that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purposes of this Act so long as the regulation does not conflict with this or any other Act.

(2) The Act is amended by adding the following sections:

**Borrowing limit for 2001**

19.1 For the purpose of subsection 187 (4) of the *Municipal Act*, the estimated revenue of the town for 2000 is the sum of,

- (a) the estimated revenues of the old municipalities as shown in the estimates adopted for 2000; and

**Idem**

(3) Malgré le paragraphe (1), le consentement de la ville n'est pas nécessaire si le service ou l'installation est fourni conformément à la loi le 31 décembre 2000, pourvu qu'il continue d'être utilisé à la même fin.

**Appel**

(4) Si le consentement visé au paragraphe (1) est refusé ou que le requérant et la ville ne parviennent pas à se mettre d'accord sur les conditions de ce consentement, le requérant peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

**Idem**

(5) La Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience et tranche la question et peut imposer les conditions qu'elle estime appropriées.

**Idem**

(6) La décision de la Commission des affaires municipales de l'Ontario est définitive.

**Confirmation du lieutenant-gouverneur en conseil**

(7) L'article 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'applique pas aux décisions rendues aux termes du paragraphe (5).

**Fluoruration de l'eau**

13.7 (1) À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001, la ville peut continuer la fluoruration du réseau d'alimentation en eau des secteurs de la ville qui étaient approvisionnés en eau fluorée le 31 décembre 2000.

**Accords**

(2) La ville peut conclure des accords avec une municipalité contiguë, y compris une municipalité régionale, à l'égard de l'approvisionnement en eau et de la distribution de l'eau dans le secteur municipal, y compris à l'égard de l'établissement, de la construction, de l'entretien, de l'exploitation, de l'amélioration et du prolongement des réseaux d'adduction d'eau et du financement de ces activités.

**Autres pouvoirs**

13.8 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser la ville à prendre des mesures qui ne sont pas expressément autorisées par la présente loi, mais qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour réaliser efficacement l'objet de celle-ci, pourvu que le règlement ne soit pas incompatible avec la présente loi ou toute autre loi.

(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**Plafond d'emprunt pour 2001**

19.1 Pour l'application du paragraphe 187 (4) de la *Loi sur les municipalités*, les revenus estimatifs de la ville pour 2000 correspondent à la somme de ce qui suit :

- a) les revenus estimatifs des anciennes municipalités tels qu'ils figurent dans les prévisions budgétaires adoptées pour 2000;



*Amendments (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

- (b) the estimated revenues of each of the divided municipalities as shown in the estimates adopted for 2000, multiplied by the percentage that is prescribed for each municipality.

#### Surplus or operating deficit for 2001

**19.2** For the purpose of subsection 367 (3) of the *Municipal Act*, the surplus for which allowance is to be made by the town for 2001 or the operating deficit to be provided for by the town for 2001, as the case may be, shall be determined as follows:

1. Subtract the total of the audited operating deficits of the old municipalities as of December 31, 2000 from the total of the audited surpluses of the old municipalities as of December 31, 2000.
2. For each divided municipality, multiply the audited operating deficit or audited surplus, as the case may be, as of December 31, 2000 by the percentage prescribed for each municipality.
3. Add the results obtained for each divided municipality under paragraph 2 to get a total amount for all divided municipalities.
4. Add the total amounts obtained under paragraphs 1 and 3.

#### Payment of damages to employees

**19.3 (1)** If the town recovers damages from a third person in respect of an injury to an employee, all or part of the damages may be paid to the employee or, if the employee dies, to one or more of his or her dependants.

#### Same

(2) Subsection (1) also applies in respect of members of a municipal police force and persons deemed to be town employees for the purposes of the *Workplace Safety and Insurance Act*, 1997.

#### Conditions

- (3) The town may impose conditions on the payment.

#### Application

(4) Subsection (1) applies whether the damages were recovered by a court proceeding or otherwise.

(3) The Act is amended by adding the following section:

#### Interpretation

**42.1** Nothing in sections 37 to 42 prevents a collective agreement between the town and a bargaining agent that is made after the town or the bargaining agent gave notice to bargain under the *Public Sector Labour Relations Transition Act*, 1997, the *Labour Relations Act*, 1995, the *Fire Protection and Prevention Act*, 1997 or the *Police Services Act* from providing for an increase in

- b) les revenus estimatifs de chacune des municipalités démembrées tels qu'ils figurent dans les prévisions budgétaires adoptées pour 2000, multipliés par le pourcentage prescrit pour chaque municipalité.

#### Excédent ou déficit de fonctionnement pour 2001

**19.2** Pour l'application du paragraphe 367 (3) de la *Loi sur les municipalités*, l'excédent ou le déficit de fonctionnement, selon le cas, dont la ville doit tenir compte pour 2001 est calculé comme suit :

1. Soustraire la somme des déficits de fonctionnement vérifiés des anciennes municipalités au 31 décembre 2000 de la somme des excédents vérifiés de celles-ci à la même date.
2. Pour chaque municipalité démembrée, multiplier le déficit de fonctionnement vérifié ou l'excédent vérifié, selon le cas, au 31 décembre 2000 par le pourcentage prescrit pour la municipalité.
3. Additionner les résultats obtenus pour chaque municipalité démembrée aux termes de la disposition 2 pour calculer le total de toutes les municipalités démembrées.
4. Additionner les totaux obtenus aux termes des dispositions 1 et 3.

#### Versement de dommages-intérêts aux employés

**19.3 (1)** Si la ville recouvre des dommages-intérêts d'un tiers à l'égard d'un préjudice subi par un employé, elle peut verser tout ou partie de ces dommages-intérêts à l'employé ou, en cas de décès de celui-ci, à une ou à plusieurs des personnes à sa charge.

#### Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard des membres d'un corps de police municipal et des personnes réputées des employés de la ville pour l'application de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*.

#### Conditions

(3) La ville peut assortir de conditions le versement des dommages-intérêts.

#### Application

(4) Le paragraphe (1) s'applique indépendamment du fait que les dommages-intérêts ont été recouverts dans le cadre d'une instance judiciaire ou autrement.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Interprétation

**42.1** Les articles 37 à 42 n'ont pas pour effet d'empêcher une convention collective de prévoir une augmentation de la rétribution à l'égard de tout ou partie de la période commençant le 24 décembre 1999 et se terminant le jour précédant la date de son entrée en vigueur, dans le cas d'une convention conclue entre la ville et un agent négociateur après que l'un ou l'autre a

*Amendments (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

compensation in respect of all or part of the period beginning December 24, 1999 and ending on the day before the effective date of that collective agreement.

**(4) Section 43 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Limitation**

(3) Despite subsection (1), after December 31, 2000 the powers of persons continued in office are limited to the powers described in subsections 5 (4), 6 (7) and 8 (4).

**(5) Clause 46 (1) (c) of the Act is repealed.**

**CITY OF HAMILTON ACT, 1999**

**3. (1) Section 1 of the *City of Hamilton Act, 1999* is amended by adding the following definition:**

“passenger transportation system” means a system that provides, for compensation, transportation for passengers or passengers and freight in vehicles operated underground, on the ground or above the ground, but not in taxicabs. (“réseau de transport de passagers”)

**(2) Section 3 of the Act is amended by striking out “13” and substituting “15”.**

**(3) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “13” and substituting “15”.**

**(4) The Act is amended by adding the following sections:**

**Certain police powers**

**11.1** The city, and not the Hamilton Police Services Board, may pass the by-laws that a police services board of a city may pass under sections 234 and 239 of the *Municipal Act*.

**Powers re homes**

**11.2** The city may enter into agreements with corporations that are approved corporations under the *Homes for Retarded Persons Act* for the construction, operation and maintenance of homes under that Act.

**Powers re parks, etc.**

**11.3 (1)** The city may acquire land for public parks, zoological gardens, recreation areas, squares, avenues, boulevards and drives and may establish, lay out, improve and maintain them.

**Same**

(2) For the purposes described in subsection (1), the city has the powers of a board of park management under the *Public Parks Act*.

donné un avis d'intention de négocier aux termes de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou de la *Loi sur les services policiers*.

**(4) L'article 43 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Restriction**

(3) Malgré le paragraphe (1), les pouvoirs des personnes qui demeurent en fonction sont limités à ceux visés aux paragraphes 5 (4), 6 (7) et 8 (4) après le 31 décembre 2000.

**(5) L'alinéa 46 (1) c) de la Loi est abrogé.**

**LOI DE 1999 SUR LA CITÉ DE HAMILTON**

**3. (1) L'article 1 de la *Loi de 1999 sur la cité de Hamilton* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«réseau de transport de passagers» Réseau qui assure, moyennant contrepartie, le transport de passagers seulement ou de passagers et de marchandises par voie souterraine, par voie de surface ou par voie surélevée dans des véhicules autres que des taxis. («passenger transportation system»)

**(2) L'article 3 de la Loi est modifié par substitution de «15» à «13».**

**(3) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «15» à «13».**

**(4) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Certains pouvoirs de police**

**11.1** La cité, et non pas la Commission des services policiers de Hamilton, peut adopter les règlements municipaux qu'une commission de services policiers d'une cité peut adopter en vertu des articles 234 et 239 de la *Loi sur les municipalités*.

**Pouvoirs : foyers**

**11.2** La cité peut conclure des accords avec des associations qui sont des associations agréées au sens de la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux* en vue de la construction et de l'exploitation de foyers aux termes de cette loi.

**Pouvoirs : parcs**

**11.3 (1)** La cité peut acquérir des biens-fonds et y créer, aménager, améliorer et entretenir des parcs publics, des jardins zoologiques, des aires de loisirs, des places, des avenues, des boulevards et des promenades.

**Idem**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la cité possède les pouvoirs que la *Loi sur les parcs publics* attribue à une commission de gestion des parcs.



*Amendement – Subsection – Haldimand  
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification – Subsection – Haldimand  
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

#### Land owned by conservation authorities

11.4 (1) This section applies to land that is vested in a conservation authority and that is managed and controlled by the city under an agreement between the city and the conservation authority.

#### Parks, etc.

(2) The city may establish, lay out, improve and maintain public parks, zoological gardens, recreation areas, squares, avenues, boulevards and drives on the land, and it may exercise any of the powers conferred on boards of park management by the *Public Parks Act*.

#### Roads and traffic

(3) The city may lay out, construct and maintain roads on the land, regulate traffic on the roads, subject to the *Highway Traffic Act*, and prescribe the rate of speed for motor vehicles driven on those roads, in accordance with subsection 128 (4) of the *Highway Traffic Act*.

#### Sale of liquor in parks

11.5 (1) The city may authorize a person to sell liquor, as defined in the *Liquor Licence Act*, in parks that belonged to The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth on December 31, 2000 and may impose such conditions as the city considers appropriate.

#### Restriction

(2) The power of the city is subject to the *Liquor Licence Act*.

#### Power to exempt shops

11.6 (1) Upon the application of the occupier of a shop, the city may exempt the shop from any provision of a by-law passed under section 214 of the *Municipal Act* on the days and for the special occasions specified in the by-law.

#### Restriction

(2) The city cannot exempt a shop for more than two periods in any calendar year, and each such period cannot exceed two consecutive days.

#### Waste management

11.7 (1) No person (including a municipality, a regional or district municipality or the County of Oxford, or a local board of any of them) shall provide services or facilities in the municipal area of the type authorized by the waste management powers that were assumed by The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth under section 150 of the *Regional Municipalities Act* as of December 31, 2000 without the consent of the city, which may be granted upon such conditions, including the payment of compensation, as may be agreed upon.

#### Exception

(2) Despite subsection (1), the consent of the city is

#### Biens-fonds appartenant aux offices de protection de la nature

11.4 (1) Le présent article s'applique aux biens-fonds qui sont dévolus à un office de protection de la nature et qui sont gérés et contrôlés par la cité aux termes d'un accord conclu avec celui-ci.

#### Parcs

(2) La cité peut créer, aménager, améliorer et entretenir des parcs publics, des jardins zoologiques, des aires de loisirs, des places, des avenues, des boulevards et des promenades sur les biens-fonds et exercer les pouvoirs que la *Loi sur les parcs publics* attribue aux commissions de gestion des parcs.

#### Routes et circulation

(3) La cité peut aménager, construire et entretenir des routes sur les biens-fonds, réglementer la circulation sur celles-ci, sous réserve du *Code de la route*, et prescrire la vitesse maximale des véhicules automobiles qui y circulent, conformément au paragraphe 128 (4) du *Code de la route*.

#### Vente d'alcool dans les parcs

11.5 (1) La cité peut autoriser quiconque à vendre de l'alcool, au sens de la *Loi sur les permis d'alcool*, dans les parcs qui appartenaient à la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth le 31 décembre 2000 et peut imposer les conditions qu'elle estime appropriées.

#### Restriction

(2) Le pouvoir de la cité est assujéti à la *Loi sur les permis d'alcool*.

#### Pouvoir d'exempter des boutiques

11.6 (1) Sur présentation d'une demande à cet effet par l'occupant d'une boutique, la cité peut exempter celle-ci de l'application de toute disposition d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 214 de la *Loi sur les municipalités* les jours et pour les occasions spéciales que précise le règlement municipal.

#### Restriction

(2) La cité ne peut pas exempter une boutique pour plus de deux périodes au cours d'une année civile, et chacune d'elles ne peut pas dépasser deux jours consécutifs.

#### Gestion des déchets

11.7 (1) Aucune personne, y compris une municipalité, une municipalité régionale, une municipalité de district et le comté d'Oxford ainsi que l'un ou l'autre de leurs conseils locaux, ne doit fournir dans le secteur municipal des services ou des installations du genre autorisé par les pouvoirs de gestion des déchets que la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth exerçait en application de l'article 150 de la *Loi sur les municipalités régionales* au 31 décembre 2000 si ce n'est avec le consentement de la cité, lequel peut être accordé aux conditions convenues, notamment le versement d'une indemnité.

#### Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), le consentement de la



*Amendments (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

not required to provide services and facilities for the collection or removal of waste from non-residential properties and from residential properties containing more than five dwelling units.

#### Same

(3) Despite subsection (1), the consent of the city is not required if the service or facility is being lawfully provided on December 31, 2000, so long as that service or facility continues to be used for the same purpose.

#### Appeal

(4) If consent is refused under subsection (1) or the applicant and the city fail to agree on the conditions relating to the consent, the applicant may appeal to the Ontario Municipal Board.

#### Same

(5) The Ontario Municipal Board shall hear and determine the matter, and may impose such conditions as it considers appropriate.

#### Same

(6) The decision of the Ontario Municipal Board is final.

#### Confirmation by L.G. in C.

(7) Section 95 of the *Ontario Municipal Board Act* does not apply to a decision made under subsection (5).

#### Fluoridation of water

**11.8** (1) On and after January 1, 2001, the city may continue to fluoridate the water supply of those areas of the city to which fluoridated water was being supplied on December 31, 2000.

#### Agreements

(2) The city may enter into agreements with an adjoining municipality (including a regional municipality) in respect of the supply and distribution of water in the municipal area including the establishment, construction, maintenance, operation, improvement and the extension of waterworks systems and the financing thereof.

#### The Hamilton Street Railway Company, etc.

**11.9** (1) The city is authorized to hold shares in The Hamilton Street Railway Company and in Safety Service and Adjusters Limited and to exercise the rights associated with those shares.

#### Duty to manage

(2) The city shall manage the affairs of both corporations.

#### Other powers

**11.10** The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, authorize the city to do anything that is not specifically authorized by this Act that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to

cité n'est pas nécessaire pour fournir des services et des installations en vue de la collecte ou de l'enlèvement des déchets provenant de biens non résidentiels et de biens résidentiels qui comprennent plus de cinq logements.

#### Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), le consentement de la cité n'est pas nécessaire si le service ou l'installation est fourni conformément à la loi le 31 décembre 2000, pourvu qu'il continue d'être utilisé à la même fin.

#### Appel

(4) Si le consentement visé au paragraphe (1) est refusé ou que le requérant et la cité ne parviennent pas à se mettre d'accord sur les conditions de ce consentement, le requérant peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

#### Idem

(5) La Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience et tranche la question et peut imposer les conditions qu'elle estime appropriées.

#### Idem

(6) La décision de la Commission des affaires municipales de l'Ontario est définitive.

#### Confirmation du lieutenant-gouverneur en conseil

(7) L'article 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'applique pas aux décisions rendues aux termes du paragraphe (5).

#### Fluoruration de l'eau

**11.8** (1) À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001, la cité peut continuer la fluoruration du réseau d'alimentation en eau des secteurs de la cité qui étaient approvisionnés en eau fluorée le 31 décembre 2000.

#### Accords

(2) La cité peut conclure des accords avec une municipalité contiguë, y compris une municipalité régionale, à l'égard de l'approvisionnement en eau et de la distribution de l'eau dans le secteur municipal, y compris à l'égard de l'établissement, de la construction, de l'entretien, de l'exploitation, de l'amélioration et du prolongement des réseaux d'adduction d'eau et du financement de ces activités.

#### The Hamilton Street Railway Company

**11.9** (1) La cité est autorisée à détenir des actions dans la personne morale appelée The Hamilton Street Railway Company et dans celle appelée Safety Service and Adjusters Limited et à exercer les droits qui leur sont attachés.

#### Gestion des affaires

(2) La cité gère les affaires des deux personnes morales.

#### Autres pouvoirs

**11.10** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser la cité à prendre des mesures qui ne sont pas expressément autorisées par la présente loi, mais qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour réali-

*Amendments (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

carry out effectively the intent and purposes of this Act so long as the regulation does not conflict with this or any other Act.

#### PASSENGER TRANSPORTATION SYSTEM

##### Operation of a passenger transportation system

**11.11 (1)** Subject to the *Public Vehicles Act*, the city may establish, operate and maintain a passenger transportation system within the city, and between any point in the city and any point outside the city including any point outside Ontario.

##### Agreements

(2) For the purpose of subsection (1), the city may enter into agreements with any person (including a municipality, a regional or district municipality or the County of Oxford), including agreements in respect of connecting or reciprocal passenger transportation systems, and the use of facilities, personnel or equipment.

##### Fares

(3) The city may establish appropriate fares for the use of the passenger transportation system.

##### Restriction re operators

**11.12 (1)** The city may, by by-law, provide that no person shall operate a passenger transportation system in the city, or in an area of the city designated in the by-law, unless the person is authorized to do so under this section or by the city.

##### Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply with respect to the following types of passenger transportation systems:

1. Vehicles and marine vessels used for sightseeing tours.
2. Buses used to transport pupils, including buses owned and operated by, or operated under a contract with, a school board, a private school or a charitable organization.
3. Railways operated by railway companies incorporated under a federal or provincial Act.
4. Ferries.
5. Aviation systems.
6. A regional transit system as defined in section 1 of the *Greater Toronto Services Board Act, 1998*.

##### Authorization

(3) Subject to the *Municipal Franchises Act*, the city may authorize a person to operate a passenger transportation system in an area of the city designated in a by-law under subsection (1) and may impose conditions on the authorization.

ser efficacement l'objet de celle-ci, pourvu que le règlement ne soit pas incompatible avec la présente loi ou toute autre loi.

#### RÉSEAU DE TRANSPORT DE PASSAGERS

##### Exploitation d'un réseau de transport de passagers

**11.11 (1)** Sous réserve de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*, la cité peut mettre sur pied, exploiter et entretenir un réseau de transport de passagers dans les limites de la cité ainsi qu'entre un point situé à l'intérieur de la cité et un point situé à l'extérieur, y compris à l'extérieur de l'Ontario.

##### Accords

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la cité peut conclure des accords avec quiconque, notamment une municipalité, une municipalité régionale, une municipalité de district et le comté d'Oxford, y compris des accords portant sur la correspondance ou la réciprocité entre les réseaux de transport de passagers et l'utilisation des installations, du personnel et du matériel.

##### Tarifs

(3) La cité peut fixer des tarifs appropriés pour l'utilisation du réseau de transport de passagers.

##### Restriction : exploitants

**11.12 (1)** La cité peut, par règlement municipal, prévoir que nul ne doit exploiter un réseau de transport de passagers dans la cité, ou dans un secteur de celle-ci que désigne le règlement municipal, à moins d'y être autorisé en vertu du présent article ou par la cité.

##### Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des genres suivants de réseaux de transport de passagers :

1. Les véhicules et les bâtiments de mer utilisés à des fins de visites touristiques.
2. Les autobus utilisés pour transporter des élèves, y compris ceux dont est propriétaire et qu'exploite un conseil scolaire, une école privée ou un organisme de bienfaisance ou qui sont exploités conformément à un contrat conclu avec un tel conseil, une telle école ou un tel organisme.
3. Les chemins de fer exploités par des compagnies de chemin de fer constituées en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.
4. Les traversiers.
5. Les réseaux d'aviation.
6. Les réseaux régionaux de transport en commun au sens de l'article 1 de la *Loi de 1998 sur la Commission des services du grand Toronto*.

##### Autorisation

(3) Sous réserve de la *Loi sur les concessions municipales*, la cité peut autoriser une personne à exploiter un réseau de transport de passagers dans un secteur de celle-ci que désigne un règlement municipal visé au paragraphe (1) et peut assortir l'autorisation de conditions.



*Amendments (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

#### Deemed by-law

(4) On January 1, 2001, the city shall be deemed to have passed a by-law under subsection (1) designating the Urban Transit Service Area established under section 42 of the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act*, as the Area existed on December 31, 2000, as an area in which no person shall operate a passenger transportation system unless the person is authorized to do so under this section or by the city.

#### Rights unaffected

(5) Nothing in this section prevents a person from operating a passenger transportation system that is used to convey personal property and passengers from a point within an area designated in a by-law under subsection (1) to a point outside the area or from a point outside the area to a point inside the area.

#### Same

(6) Nothing in this section affects any rights existing on January 1, 1977 of any licensed operator of passenger transportation.

**(5) The Act is amended by adding the following sections:**

#### Borrowing limit for 2001

**16.1** For the purpose of subsection 187 (4) of the *Municipal Act*, the estimated revenue of the city for 2000 is the sum of the estimated revenues of the old municipalities as shown in the estimates adopted for 2000.

#### Surplus or operating deficit for 2001

**16.2** For the purpose of subsection 367 (3) of the *Municipal Act*, the surplus for which allowance is to be made by the city for 2001 or the operating deficit to be provided for by the city for 2001, as the case may be, shall be determined by taking the total of the audited surpluses of the old municipalities as of December 31, 2000 and subtracting the total of the audited operating deficits of the old municipalities as of December 31, 2000.

#### Payment of damages to employees

**16.3 (1)** If the city recovers damages from a third person in respect of an injury to an employee, all or part of the damages may be paid to the employee or, if the employee dies, to one or more of his or her dependants.

#### Same

(2) Subsection (1) also applies in respect of members of the Hamilton Police Force and persons deemed to be city employees for the purposes of the *Workplace Safety and Insurance Act*, 1997.

#### Conditions

(3) The city may impose conditions on the payment.

#### Règlement municipal réputé adopté

(4) Le 1<sup>er</sup> janvier 2001, la cité est réputée avoir adopté un règlement municipal en vertu du paragraphe (1) désignant le secteur desservi par le réseau de transport urbain établi aux termes de l'article 42 de la *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth*, tel que ce secteur existait le 31 décembre 2000, comme secteur dans lequel nul ne doit exploiter un réseau de transport de passagers à moins d'y être autorisé en vertu du présent article ou par la cité.

#### Droits

(5) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher une personne d'exploiter un réseau de transport de passagers qui sert à transporter des biens meubles et des passagers entre un point situé dans un secteur désigné dans un règlement municipal visé au paragraphe (1) et un point situé à l'extérieur de celui-ci, ou inversement.

#### Idem

(6) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits que possédait le 1<sup>er</sup> janvier 1977 l'exploitant d'un service de transport de passagers titulaire d'un permis.

**(5) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

#### Plafond d'emprunt pour 2001

**16.1** Pour l'application du paragraphe 187 (4) de la *Loi sur les municipalités*, les revenus estimatifs de la cité pour 2000 correspondent à la somme des revenus estimatifs des anciennes municipalités tels qu'ils figurent dans les prévisions budgétaires adoptées pour 2000.

#### Excédent ou déficit de fonctionnement pour 2001

**16.2** Pour l'application du paragraphe 367 (3) de la *Loi sur les municipalités*, l'excédent ou le déficit de fonctionnement, selon le cas, dont la cité doit tenir compte pour 2001 est calculé en soustrayant la somme des déficits de fonctionnement vérifiés des anciennes municipalités au 31 décembre 2000 de la somme des excédents vérifiés de celles-ci à la même date.

#### Versement de dommages-intérêts aux employés

**16.3 (1)** Si la cité recouvre des dommages-intérêts d'un tiers à l'égard d'un préjudice subi par un employé, elle peut verser tout ou partie de ces dommages-intérêts à l'employé ou, en cas de décès de celui-ci, à une ou à plusieurs des personnes à sa charge.

#### Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard des membres du corps de police de Hamilton et des personnes réputées des employés de la cité pour l'application de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*.

#### Conditions

(3) La cité peut assortir de conditions le versement des dommages-intérêts.



*Amendments (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

#### Application

(4) Subsection (1) applies whether the damages were recovered by a court proceeding or otherwise.

(6) The Act is amended by adding the following section:

#### Interpretation

32.1 Nothing in sections 28 to 32 prevents a collective agreement between the city and a bargaining agent that is made after the city or the bargaining agent gave notice to bargain under the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the *Labour Relations Act, 1995*, the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or the *Police Services Act* from providing for an increase in compensation in respect of all or part of the period beginning December 24, 1999 and ending on the day before the effective date of that collective agreement.

(7) Section 33 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Limitation

(3) Despite subsection (1), after December 31, 2000 the powers of persons continued in office are limited to the powers described in subsections 5 (5) and 7 (4).

(8) Clause 36 (1) (b) of the Act is repealed.

#### TOWN OF NORFOLK ACT, 1999

4. (1) The *Town of Norfolk Act, 1999* is amended by adding the following sections:

#### Certain police powers

13.1 The town, and not a police services board of the town, may pass the by-laws that a police services board of a city may pass under sections 234 and 239 of the *Municipal Act*.

#### Powers re homes

13.2 The town may enter into agreements with corporations that are approved corporations under the *Homes for Retarded Persons Act* for the construction, operation and maintenance of homes under that Act.

#### Powers re parks, etc.

13.3 (1) The town may acquire land for public parks, zoological gardens, recreation areas, squares, avenues, boulevards and drives and may establish, lay out, improve and maintain them.

#### Same

(2) For the purposes described in subsection (1), the town has the powers of a board of park management under the *Public Parks Act*.

#### Application

(4) Le paragraphe (1) s'applique indépendamment du fait que les dommages-intérêts ont été recouvrés dans le cadre d'une instance judiciaire ou autrement.

(6) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Interprétation

32.1 Les articles 28 à 32 n'ont pas pour effet d'empêcher une convention collective de prévoir une augmentation de la rétribution à l'égard de tout ou partie de la période commençant le 24 décembre 1999 et se terminant le jour précédant la date de son entrée en vigueur, dans le cas d'une convention conclue entre la cité et un agent négociateur après que l'un ou l'autre a donné un avis d'intention de négocier aux termes de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou de la *Loi sur les services policiers*.

(7) L'article 33 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Restriction

(3) Malgré le paragraphe (1), les pouvoirs des personnes qui demeurent en fonction sont limités à ceux visés aux paragraphes 5 (5) et 7 (4) après le 31 décembre 2000.

(8) L'alinéa 36 (1) b) de la Loi est abrogé.

#### LOI DE 1999 SUR LA VILLE DE NORFOLK

4. (1) La *Loi de 1999 sur la ville de Norfolk* est modifiée par adjonction des articles suivants :

#### Certains pouvoirs de police

13.1 La ville, et non pas une commission de services policiers de celle-ci, peut adopter les règlements municipaux qu'une commission de services policiers d'une cité peut adopter en vertu des articles 234 et 239 de la *Loi sur les municipalités*.

#### Pouvoirs : foyers

13.2 La ville peut conclure des accords avec des associations qui sont des associations agréées au sens de la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux* en vue de la construction et de l'exploitation de foyers aux termes de cette loi.

#### Pouvoirs : parcs

13.3 (1) La ville peut acquérir des biens-fonds et y créer, aménager, améliorer et entretenir des parcs publics, des jardins zoologiques, des aires de loisirs, des places, des avenues, des boulevards et des promenades.

#### Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la ville possède les pouvoirs que la *Loi sur les parcs publics* attribue à une commission de gestion des parcs.

*Amendments (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

#### Land owned by conservation authorities

13.4 (1) This section applies to land that is vested in a conservation authority and that is managed and controlled by the town under an agreement between the town and the conservation authority.

#### Parks, etc.

(2) The town may establish, lay out, improve and maintain public parks, zoological gardens, recreation areas, squares, avenues, boulevards and drives on the land, and it may exercise any of the powers conferred on boards of park management by the *Public Parks Act*.

#### Roads and traffic

(3) The town may lay out, construct and maintain roads on the land, regulate traffic on the roads, subject to the *Highway Traffic Act*, and prescribe the rate of speed for motor vehicles driven on those roads, in accordance with subsection 128 (4) of the *Highway Traffic Act*.

#### Sale of liquor in parks

13.5 (1) The town may authorize a person to sell liquor, as defined in the *Liquor Licence Act*, in parks in the municipal area that belonged to The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk on December 31, 2000 and may impose such conditions as it considers appropriate.

#### Restriction

(2) The power of the town is subject to the *Liquor Licence Act*.

#### Waste management

13.6 (1) No person (including a municipality, a regional or district municipality or the County of Oxford, or a local board of any of them) shall provide services or facilities in the municipal area of the type authorized by the waste management powers that were assumed by The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk under section 150 of the *Regional Municipalities Act* as of December 31, 2000 without the consent of the town, which may be granted upon such conditions, including the payment of compensation, as may be agreed upon.

#### Exception

(2) Despite subsection (1), the consent of the town is not required to provide services and facilities for the collection or removal of waste from non-residential properties and from residential properties containing more than five dwelling units.

#### Same

(3) Despite subsection (1), the consent of the town is not required if the service or facility is being lawfully provided on December 31, 2000, so long as that service or facility continues to be used for the same purpose.

#### Appeal

(4) If consent is refused under subsection (1) or the

#### Biens-fonds appartenant aux offices de protection de la nature

13.4 (1) Le présent article s'applique aux biens-fonds qui sont dévolus à un office de protection de la nature et qui sont gérés et contrôlés par la ville aux termes d'un accord conclu avec celui-ci.

#### Parcs

(2) La ville peut créer, aménager, améliorer et entretenir des parcs publics, des jardins zoologiques, des aires de loisirs, des places, des avenues, des boulevards et des promenades sur les biens-fonds et exercer les pouvoirs que la *Loi sur les parcs publics* attribue aux commissions de gestion des parcs.

#### Routes et circulation

(3) La ville peut aménager, construire et entretenir des routes sur les biens-fonds, réglementer la circulation sur celles-ci, sous réserve du *Code de la route*, et prescrire la vitesse maximale des véhicules automobiles qui y circulent, conformément au paragraphe 128 (4) du *Code de la route*.

#### Vente d'alcool dans les parcs

13.5 (1) La ville peut autoriser quiconque à vendre de l'alcool, au sens de la *Loi sur les permis d'alcool*, dans les parcs qui sont situés dans le secteur municipal et qui appartenaient à la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk le 31 décembre 2000 et peut imposer les conditions qu'elle estime appropriées.

#### Restriction

(2) Le pouvoir de la ville est assujéti à la *Loi sur les permis d'alcool*.

#### Gestion des déchets

13.6 (1) Aucune personne, y compris une municipalité, une municipalité régionale, une municipalité de district et le comté d'Oxford ainsi que l'un ou l'autre de leurs conseils locaux, ne doit fournir dans le secteur municipal des services ou des installations du genre autorisé par les pouvoirs de gestion des déchets que la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk exerçait en application de l'article 150 de la *Loi sur les municipalités régionales* au 31 décembre 2000 si ce n'est avec le consentement de la ville, lequel peut être accordé aux conditions convenues, notamment le versement d'une indemnité.

#### Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), le consentement de la ville n'est pas nécessaire pour fournir des services et des installations en vue de la collecte ou de l'enlèvement des déchets provenant de biens non résidentiels et de biens résidentiels qui comprennent plus de cinq logements.

#### Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), le consentement de la ville n'est pas nécessaire si le service ou l'installation est fourni conformément à la loi le 31 décembre 2000, pourvu qu'il continue d'être utilisé à la même fin.

#### Appel

(4) Si le consentement visé au paragraphe (1) est re-



*Amendments (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

applicant and the town fail to agree on the conditions relating to the consent, the applicant may appeal to the Ontario Municipal Board.

#### Same

(5) The Ontario Municipal Board shall hear and determine the matter, and may impose such conditions as it considers appropriate.

#### Same

(6) The decision of the Ontario Municipal Board is final.

#### Confirmation by L.G. in C.

(7) Section 95 of the *Ontario Municipal Board Act* does not apply to a decision made under subsection (5).

#### Fluoridation of water

13.7 (1) On and after January 1, 2001, the town may continue to fluoridate the water supply of those areas of the town to which fluoridated water was being supplied on December 31, 2000.

#### Agreements

(2) The town may enter into agreements with an adjoining municipality (including a regional municipality) in respect of the supply and distribution of water in the municipal area including the establishment, construction, maintenance, operation, improvement and the extension of waterworks systems and the financing thereof.

#### Other powers

13.8 The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, authorize the town to do anything that is not specifically authorized by this Act that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purposes of this Act so long as the regulation does not conflict with this or any other Act.

(2) The Act is amended by adding the following sections:

#### Borrowing limit for 2001

19.1 For the purpose of subsection 187 (4) of the *Municipal Act*, the estimated revenue of the town for 2000 is the sum of,

- (a) the estimated revenues of the old municipalities as shown in the estimates adopted for 2000; and
- (b) the estimated revenues of each of the divided municipalities as shown in the estimates adopted for 2000, multiplied by the percentage prescribed for each municipality.

#### Surplus or operating deficit for 2001

19.2 For the purpose of subsection 367 (3) of the

fusé ou que le requérant et la ville ne parviennent pas à se mettre d'accord sur les conditions de ce consentement, le requérant peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

#### Idem

(5) La Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience et tranche la question et peut imposer les conditions qu'elle estime appropriées.

#### Idem

(6) La décision de la Commission des affaires municipales de l'Ontario est définitive.

#### Confirmation du lieutenant-gouverneur en conseil

(7) L'article 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'applique pas aux décisions rendues aux termes du paragraphe (5).

#### Fluoruration de l'eau

13.7 (1) À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001, la ville peut continuer la fluoruration du réseau d'alimentation en eau des secteurs de la ville qui étaient approvisionnés en eau fluorée le 31 décembre 2000.

#### Accords

(2) La ville peut conclure des accords avec une municipalité contiguë, y compris une municipalité régionale, à l'égard de l'approvisionnement en eau et de la distribution de l'eau dans le secteur municipal, y compris à l'égard de l'établissement, de la construction, de l'entretien, de l'exploitation, de l'amélioration et du prolongement des réseaux d'adduction d'eau et du financement de ces activités.

#### Autres pouvoirs

13.8 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser la ville à prendre des mesures qui ne sont pas expressément autorisées par la présente loi, mais qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour réaliser efficacement l'objet de celle-ci, pourvu que le règlement ne soit pas incompatible avec la présente loi ou toute autre loi.

(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

#### Plafond d'emprunt pour 2001

19.1 Pour l'application du paragraphe 187 (4) de la *Loi sur les municipalités*, les revenus estimatifs de la ville pour 2000 correspondent à la somme de ce qui suit :

- a) les revenus estimatifs des anciennes municipalités tels qu'ils figurent dans les prévisions budgétaires adoptées pour 2000;
- b) les revenus estimatifs de chacune des municipalités démembrées tels qu'ils figurent dans les prévisions budgétaires adoptées pour 2000, multipliés par le pourcentage prescrit pour chaque municipalité.

#### Excédent ou déficit de fonctionnement pour 2001

19.2 Pour l'application du paragraphe 367 (3) de la



*Amendments (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

*Municipal Act*, the surplus for which allowance is to be made by the town for 2001 or the operating deficit to be provided for by the town for 2001, as the case may be, shall be determined as follows:

1. Subtract the total of the audited operating deficits of the old municipalities as of December 31, 2000 from the total of the audited surpluses of the old municipalities as of December 31, 2000.
2. For each divided municipality, multiply the audited operating deficit or audited surplus, as the case may be, as of December 31, 2000 by the percentage prescribed for each municipality.
3. Add the results obtained for each divided municipality under paragraph 2 to get a total amount for all divided municipalities.
4. Add the total amounts obtained under paragraphs 1 and 3.

#### Payment of damages to employees

**19.3 (1)** If the town recovers damages from a third person in respect of an injury to an employee, all or part of the damages may be paid to the employee or, if the employee dies, to one or more of his or her dependants.

#### Same

(2) Subsection (1) also applies in respect of members of a municipal police force and persons deemed to be town employees for the purposes of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*.

#### Conditions

- (3) The town may impose conditions on the payment.

#### Application

(4) Subsection (1) applies whether the damages were recovered by a court proceeding or otherwise.

**(3) The Act is amended by adding the following section:**

#### Interpretation

**33.1** Nothing in sections 29 to 33 prevents a collective agreement between the town and a bargaining agent that is made after the town or the bargaining agent gave notice to bargain under the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the *Labour Relations Act, 1995*, the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or the *Police Services Act* from providing for an increase in compensation in respect of all or part of the period beginning December 24, 1999 and ending on the day before the effective date of that collective agreement.

**(4) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:**

*Loi sur les municipalités*, l'excédent ou le déficit de fonctionnement, selon le cas, dont la ville doit tenir compte pour 2001 est calculé comme suit :

1. Soustraire la somme des déficits de fonctionnement vérifiés des anciennes municipalités au 31 décembre 2000 de la somme des excédents vérifiés de celles-ci à la même date.
2. Pour chaque municipalité démembrée, multiplier le déficit de fonctionnement vérifié ou l'excédent vérifié, selon le cas, au 31 décembre 2000 par le pourcentage prescrit pour la municipalité.
3. Additionner les résultats obtenus pour chaque municipalité démembrée aux termes de la disposition 2 pour calculer le total de toutes les municipalités démembrées.
4. Additionner les totaux obtenus aux termes des dispositions 1 et 3.

#### Versement de dommages-intérêts aux employés

**19.3 (1)** Si la ville recouvre des dommages-intérêts d'un tiers à l'égard d'un préjudice subi par un employé, elle peut verser tout ou partie de ces dommages-intérêts à l'employé ou, en cas de décès de celui-ci, à une ou à plusieurs des personnes à sa charge.

#### Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard des membres d'un corps de police municipal et des personnes réputées des employés de la ville pour l'application de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*.

#### Conditions

(3) La ville peut assortir de conditions le versement des dommages-intérêts.

#### Application

(4) Le paragraphe (1) s'applique indépendamment du fait que les dommages-intérêts ont été recouverts dans le cadre d'une instance judiciaire ou autrement.

**(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Interprétation

**33.1** Les articles 29 à 33 n'ont pas pour effet d'empêcher une convention collective de prévoir une augmentation de la rétribution à l'égard de tout ou partie de la période commençant le 24 décembre 1999 et se terminant le jour précédant la date de son entrée en vigueur, dans le cas d'une convention conclue entre la ville et un agent négociateur après que l'un ou l'autre a donné un avis d'intention de négocier aux termes de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou de la *Loi sur les services policiers*.

**(4) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Limitation

(3) Despite subsection (1), after December 31, 2000 the powers of persons continued in office are limited to the powers described in subsections 5 (4), 6 (3) and 8 (3).

(5) Clause 37 (1) (c) of the Act is repealed.

#### CITY OF OTTAWA ACT, 1999

5. (1) The French version of the *City of Ottawa Act, 1999* is amended by striking out "cité d'Ottawa" and substituting "ville d'Ottawa" in the short title of the Act and in the definition of "cité" in section 1.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"passenger transportation system" means a system that provides, for compensation, transportation for passengers or passengers and freight in vehicles operated underground, on the ground or above the ground, but not in taxicabs. ("réseau de transport de passagers")

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Interpretation

(2) In this Act, expressions relating to sewage, sewer systems, land drainage and treatment works, including a capital improvement of any of them, have the same meaning as set out in section 73 of the *Regional Municipalities Act*.

(4) Subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out "cité d'Ottawa" and substituting "ville d'Ottawa".

(5) Section 3 of the Act is amended by striking out "20" and substituting "21".

(6) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out "20" and substituting "21".

(7) The Act is amended by adding the following sections:

#### Certain police powers

12.1 The city, and not the Ottawa Police Services Board, may pass the by-laws that a police services board of a city may pass under sections 234 and 239 of the *Municipal Act*.

#### Powers re homes

12.2 The city may enter into agreements with corporations that are approved corporations under the *Homes for Retarded Persons Act* for the construction, operation and maintenance of homes under that Act.

#### Restriction

(3) Malgré le paragraphe (1), les pouvoirs des personnes qui demeurent en fonction sont limités à ceux visés aux paragraphes 5 (4), 6 (3) et 8 (3) après le 31 décembre 2000.

(5) L'alinéa 37 (1) c) de la Loi est abrogé.

#### LOI DE 1999 SUR LA CITÉ D'OTTAWA

5. (1) La version française de la *Loi de 1999 sur la cité d'Ottawa* est modifiée par substitution de «ville d'Ottawa» à «cité d'Ottawa» dans le titre abrégé de la Loi et dans la définition de «cité» à l'article 1.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«réseau de transport de passagers» Réseau qui assure, moyennant contrepartie, le transport de passagers seulement ou de passagers et de marchandises par voie souterraine, par voie de surface ou par voie surélevée dans des véhicules autres que des taxis. («passenger transportation system»)

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Interprétation

(2) Dans la présente loi, les termes se rapportant aux eaux d'égout, aux réseaux d'égouts, aux eaux d'écoulement et aux ouvrages d'épuration, y compris les améliorations des immobilisations à leur égard, s'entendent au sens de l'article 73 de la *Loi sur les municipalités régionales*.

(4) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ville d'Ottawa» à «cité d'Ottawa».

(5) L'article 3 de la Loi est modifié par substitution de «21» à «20».

(6) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «21» à «20».

(7) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

#### Certains pouvoirs de police

12.1 La cité, et non pas la Commission des services policiers d'Ottawa, peut adopter les règlements municipaux qu'une commission de services policiers d'une cité peut adopter en vertu des articles 234 et 239 de la *Loi sur les municipalités*.

#### Pouvoirs : foyers

12.2 La cité peut conclure des accords avec des associations qui sont des associations agréées au sens de la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux* en vue de la construction et de l'exploitation de foyers aux termes de cette loi.



*Amendments (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

#### **Powers re parks, etc.**

**12.3 (1)** The city may acquire land for public parks, forests, zoological gardens, recreation areas, squares, avenues, boulevards and drives and may establish, lay out, improve and maintain them.

#### **Same**

(2) For the purposes described in subsection (1), the city has the powers of a board of park management under the *Public Parks Act*.

#### **Land owned by conservation authorities**

**12.4 (1)** This section applies to land that is vested in a conservation authority and that is managed and controlled by the city under an agreement between the city and the conservation authority.

#### **Parks, etc.**

(2) The city may establish, lay out, improve and maintain public parks, forests, zoological gardens, recreation areas, squares, avenues, boulevards and drives on the land, and it may exercise any of the powers conferred on boards of park management by the *Public Parks Act*.

#### **Roads and traffic**

(3) The city may lay out, construct and maintain roads on the land, regulate traffic on the roads, subject to the *Highway Traffic Act*, and prescribe the rate of speed for motor vehicles driven on those roads, in accordance with subsection 128 (4) of the *Highway Traffic Act*.

#### **Tax exemption**

(4) Despite any other Act, the city may by by-law exempt the land from municipal taxation while the land is managed and controlled by the city and is used for park purposes.

#### **Same**

(5) The exemption from taxes shall be deemed to have the same effect as an exemption from taxes under section 3 of the *Assessment Act*.

#### **Acquisition of land for commercial uses, etc.**

**12.5 (1)** The city may pass by-laws for acquiring and expropriating land and selling or leasing land for the purpose of sites for commercial and institutional uses and related uses.

#### **Conditions**

(2) Clauses (a) to (c) of paragraph 57 of section 210 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the city exercising its powers under subsection (1).

#### **Sale of liquor in parks**

**12.6 (1)** The city may authorize a person to sell liquor, as defined in the *Liquor Licence Act*, in parks that belonged to The Regional Municipality of Ottawa-Carleton on December 31, 2000 and may impose such

#### **Pouvoirs : parcs**

**12.3 (1)** La cité peut acquérir des biens-fonds et y créer, aménager, améliorer et entretenir des parcs publics, des forêts, des jardins zoologiques, des aires de loisirs, des places, des avenues, des boulevards et des promenades.

#### **Idem**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la cité possède les pouvoirs que la *Loi sur les parcs publics* attribue à une commission de gestion des parcs.

#### **Biens-fonds appartenant aux offices de protection de la nature**

**12.4 (1)** Le présent article s'applique aux biens-fonds qui sont dévolus à un office de protection de la nature et qui sont gérés et contrôlés par la cité aux termes d'un accord conclu avec celui-ci.

#### **Parcs**

(2) La cité peut créer, aménager, améliorer et entretenir des parcs publics, des forêts, des jardins zoologiques, des aires de loisirs, des places, des avenues, des boulevards et des promenades sur les biens-fonds et exercer les pouvoirs que la *Loi sur les parcs publics* attribue aux commissions de gestion des parcs.

#### **Routes et circulation**

(3) La cité peut aménager, construire et entretenir des routes sur les biens-fonds, réglementer la circulation sur celles-ci, sous réserve du *Code de la route*, et prescrire la vitesse maximale des véhicules automobiles qui y circulent, conformément au paragraphe 128 (4) du *Code de la route*.

#### **Exonération d'impôts**

(4) Malgré toute autre loi, la cité peut, par règlement municipal, exonérer les biens-fonds des impôts municipaux pendant qu'ils sont gérés et contrôlés par la cité et sont utilisés aux fins d'un parc.

#### **Idem**

(5) L'exonération d'impôts est réputée avoir le même effet que celle prévue à l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

#### **Acquisition de biens-fonds à des fins commerciales**

**12.5 (1)** La cité peut, par règlement municipal, acquérir et exproprier des biens-fonds ainsi que les vendre ou les donner à bail comme sites destinés à des fins commerciales ou institutionnelles ou à des fins connexes.

#### **Conditions**

(2) Les alinéas a) à c) de la disposition 57 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la cité lorsqu'elle exerce les pouvoirs que lui attribue le paragraphe (1).

#### **Vente d'alcool dans les parcs**

**12.6 (1)** La cité peut autoriser quiconque à vendre de l'alcool, au sens de la *Loi sur les permis d'alcool*, dans les parcs qui appartenaient à la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton le 31 décembre 2000 et peut imposer



*Amendments (Sudbury, Haldimand  
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand  
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

conditions as the city considers appropriate.

#### Restriction

(2) The power of the city is subject to the *Liquor Licence Act*.

#### By-laws re street vending

12.7 (1) The city may pass by-laws,

- (a) designating all or any part of a highway under its jurisdiction, including the sidewalk portion, as a removal zone;
- (b) designating all highways under its jurisdiction in any area as a removal zone;
- (c) prohibiting the placing, stopping or parking in a removal zone of any object or vehicle used to sell or offer for sale goods or refreshments;
- (d) designating spaces in removal zones in which, despite clause (c), goods or refreshments may be sold or offered for sale; and
- (e) establishing a permit system granting the exclusive use of any designated space to the owner of an object or vehicle used to sell goods or refreshments.

#### Contents of by-law

- (2) A by-law passed under subsection (1) may,
- (a) prescribe the types of goods or refreshments that may be offered for sale or sold and the types of objects and vehicles permitted in the designated space which may be different for each designated space, and prohibit any type;
  - (b) establish design criteria for the object or vehicle permitted in the designated space;
  - (c) define "goods", "owner" and "refreshments"; and
  - (d) exempt any type of vendor from all or part of the by-law.

#### Permits

- (3) A by-law passed under subsection (1) may,
- (a) prescribe conditions for the issuance and continued use of a permit;
  - (b) establish permit fees which may vary by location or type of goods sold;
  - (c) fix the term of the permit which may vary with each permit;
  - (d) provide for the issuance of identifying markers in

les conditions qu'elle estime appropriées.

#### Restriction

(2) Le pouvoir de la cité est assujéti à la *Loi sur les permis d'alcool*.

#### Règlements municipaux : vente dans la rue

12.7 (1) La cité peut, par règlement municipal :

- a) désigner comme zone d'enlèvement tout ou partie d'une voie publique relevant de sa compétence, y compris les trottoirs;
- b) désigner comme zone d'enlèvement la totalité des voies publiques relevant de sa compétence dans quelque secteur que ce soit;
- c) interdire l'installation, l'arrêt ou le stationnement dans une zone d'enlèvement de tout objet ou véhicule servant à la vente ou à la mise en vente de marchandises ou de rafraîchissements;
- d) désigner, dans les zones d'enlèvement, des espaces dans lesquels, malgré l'alinéa c), des marchandises ou des rafraîchissements peuvent être vendus ou mis en vente;
- e) établir un système d'octroi de licences accordant l'usage exclusif d'un espace désigné au propriétaire d'un objet ou d'un véhicule servant à la vente de marchandises ou de rafraîchissements.

#### Contenu du règlement municipal

(2) Un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) peut :

- a) prescrire les types de marchandises ou de rafraîchissements qui peuvent être mis en vente ou vendus, ainsi que les types d'objets et de véhicules autorisés dans l'espace désigné, lesquels peuvent varier d'un espace désigné à l'autre, et interdire quelque type que ce soit;
- b) fixer des critères de conception à l'égard des objets ou des véhicules autorisés dans l'espace désigné;
- c) définir «marchandises», «propriétaire» et «rafraîchissements»;
- d) soustraire quelque type de vendeur que ce soit à l'application de tout ou partie du règlement municipal.

#### Licences

(3) Un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) peut :

- a) prescrire les conditions de délivrance et d'utilisation des licences;
- b) fixer les droits rattachés aux licences, lesquels peuvent varier selon le lieu ou le type de marchandises vendues;
- c) fixer la durée des licences, laquelle peut varier d'une licence à l'autre;
- d) prévoir la délivrance de marques d'identification

*Amendments (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

connection with the permits and specifying the manner in which they are to be applied;

- (e) prohibit or restrict the transfer of permits;
- (f) establish the method of allocating designated spaces;
- (g) require that the applicant for a permit hold, or be eligible to hold, a valid licence for selling the goods or refreshments proposed to be sold from the designated space; and
- (h) regulate the hours of operation permitted under the permit, which may vary according to the location of the designated space.

#### **Power to suspend, etc., street vending permit**

**12.8** (1) The city council or a committee of council may suspend or revoke a permit issued under section 12.7 if the conditions for its issuance or use are not complied with or for any other reason which the by-law may specify.

#### **Hearing**

(2) Before suspending or revoking a permit, the council or committee shall give the permit holder an opportunity to be heard.

#### **Refund**

(3) If a permit is revoked under subsection (1), that part of the fee paid for the permit proportionate to the unexpired part of the term for which the permit was granted shall be refunded to the permit holder.

#### **Special circumstances**

(4) A municipal official named in the by-law may suspend, without holding a hearing, the designation of all or part of a removal zone, the designation of a space or the operation of a permit for such time and subject to such conditions as the by-law may permit due to,

- (a) the holding of special events;
- (b) the construction, maintenance or repair of any highway;
- (c) the installation, maintenance or repair of public utilities and services; or
- (d) matters relating to pedestrian, vehicular or public safety.

#### **Duration**

(5) A suspension under subsection (4) shall not exceed four weeks from the date of suspension.

#### **Inspection, removal re street vending**

**12.9** (1) Any peace officer authorized by by-law to enforce a by-law passed under section 12.7 or 12.8 who has reason to believe that any object or vehicle is placed, stopped or parked in a designated space or in a removal zone in contravention of the by-law,

relativement aux licences et préciser la manière dont il faut les apposer;

- e) interdire ou restreindre le transfert de licences;
- f) fixer la méthode à utiliser pour attribuer les espaces désignés;
- g) exiger que l'auteur d'une demande de licence soit titulaire d'un permis valide l'autorisant à vendre les marchandises ou les rafraîchissements qu'il se propose de vendre à partir de l'espace désigné, ou qu'il réponde aux critères d'admissibilité à un tel permis;
- h) réglementer les heures d'activité autorisées en vertu de la licence, lesquelles peuvent varier selon l'emplacement de l'espace désigné.

#### **Suspension ou révocation des licences**

**12.8** (1) Le conseil municipal ou un de ses comités peut suspendre ou révoquer toute licence délivrée en vertu de l'article 12.7 si les conditions de sa délivrance ou de son utilisation ne sont pas respectées, ou pour tout autre motif que précise le règlement municipal.

#### **Audience**

(2) Avant de suspendre ou de révoquer une licence, le conseil ou le comité donne à son titulaire la possibilité d'être entendu.

#### **Remboursement**

(3) En cas de révocation d'une licence en vertu du paragraphe (1), la fraction des droits acquittés pour son obtention, proportionnelle à la partie non expirée de la durée pour laquelle elle a été accordée, est remboursée au titulaire.

#### **Circonstances particulières**

(4) Le fonctionnaire municipal nommé dans le règlement municipal peut, sans tenir d'audience, suspendre la désignation de tout ou partie d'une zone d'enlèvement, la désignation d'un espace ou l'application d'une licence pour la durée et sous réserve des conditions qu'autorise le règlement municipal, pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

- a) la tenue d'activités spéciales;
- b) la construction, l'entretien ou la réparation d'une voie publique;
- c) la mise en place, l'entretien ou la réparation de services publics;
- d) des questions touchant à la sécurité des piétons, des véhicules ou du public.

#### **Durée**

(5) La durée d'une suspension visée au paragraphe (4) ne doit pas dépasser quatre semaines.

#### **Inspection et enlèvement : vente dans la rue**

**12.9** (1) Tout agent de la paix autorisé, par règlement municipal, à exécuter un règlement municipal adopté en vertu de l'article 12.7 ou 12.8 et qui a des motifs de croire qu'un objet ou un véhicule est installé, arrêté ou stationné dans un espace désigné ou dans une zone



*Amendments (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

- (a) may, upon producing appropriate identification, require that a valid permit be produced for reasonable inspection; and
- (b) if no valid permit is produced, may, after informing the person, if any, in charge of the object or vehicle that it is in a removal zone or designated space contrary to the by-law and upon giving a receipt for it to that person, cause the object or vehicle to be moved and stored in a suitable place.

#### Lien

(2) Subject to subsections (3) and (4), all costs and charges for the removal, care and storage of any object or vehicle under the by-law are a lien upon it which may be enforced by the city in the manner provided by the *Repair and Storage Liens Act*.

#### Unclaimed objects

(3) An object or vehicle removed and stored in accordance with subsection (1) and not claimed by the owner within 60 days is the property of the city and may be sold and the proceeds shall form part of the general funds of the city.

#### Perishable object

(4) Despite subsection (3), any perishable object is the property of the city upon being moved from the removal zone or designated space in accordance with subsection (1) and may be destroyed or given to a charitable institution.

#### Regulation of sewers, etc.

**12.10** (1) The city may pass by-laws for the maintenance and management of its sewers, sewer system, sewage works, treatment works and watercourses.

#### Scope of by-law

- (2) The by-laws may regulate,
  - (a) the manner, extent and nature of the reception and disposal of sewage and land drainage from any person; and
  - (b) every other matter or thing related thereto that the city considers necessary and proper to secure for the inhabitants of the municipal area an adequate system of sewage and land drainage disposal.

#### Control of sewage

(3) The city may pass by-laws exercising its authority under paragraph 150 of section 210 of the *Municipal Act* in respect of any sewage which directly or indirectly enters into sewers or treatment works under the jurisdiction of the city.

d'enlèvement en contravention avec le règlement municipal peut :

- a) sur présentation d'une pièce d'identité appropriée, exiger la production d'une licence valide en vue de procéder à une inspection raisonnable;
- b) si aucune licence valide n'est produite, faire enlever l'objet ou le véhicule et le faire remiser dans un lieu convenable, après avoir informé la personne responsable de l'objet ou du véhicule, s'il y en a une, que celui-ci se trouve dans une zone d'enlèvement ou dans un espace désigné en contravention avec le règlement municipal et après lui avoir remis un récépissé à cet effet.

#### Privilège

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les frais engagés pour l'enlèvement, la garde et le remisage de tout objet ou véhicule en vertu du règlement municipal constituent un privilège sur celui-ci que la cité peut réaliser de la manière prévue par la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

#### Objets non réclamés

(3) Tout objet ou véhicule enlevé et remisé conformément au paragraphe (1) et qui n'est pas réclamé par son propriétaire dans les 60 jours devient la propriété de la cité et peut être vendu. Le produit de la vente est alors versé au fonds d'administration générale de la cité.

#### Objet périssable

(4) Malgré le paragraphe (3), tout objet périssable devient la propriété de la cité dès qu'il est déplacé de la zone d'enlèvement ou de l'espace désigné conformément au paragraphe (1), et il peut être détruit ou donné à un établissement de bienfaisance.

#### Réglementation des égouts

**12.10** (1) La cité peut, par règlement municipal, traiter de l'entretien et de la gestion de ses égouts, de son réseau d'égouts, de ses ouvrages d'égouts, de ses ouvrages d'épuration et de ses conduites d'eau.

#### Portée du règlement municipal

- (2) Les règlements municipaux peuvent réglementer :
  - a) le mode de réception et d'évacuation des eaux d'égout et des eaux d'écoulement de toute personne ainsi que l'étendue et la nature de cette réception et de cette évacuation;
  - b) toute autre question ou chose connexe que la cité estime nécessaire et opportune pour fournir aux habitants du secteur municipal un réseau adéquat d'évacuation des eaux d'égout et des eaux d'écoulement.

#### Contrôle des eaux d'égout

(3) La cité peut, par règlement municipal adopté en vertu de la disposition 150 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités*, traiter des eaux d'égout qui pénètrent directement ou indirectement dans les égouts ou les ouvrages d'épuration qui relèvent de sa compétence.



*Amendments (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

#### Same

(4) The city may pass by-laws exercising its authority under subsections (1), (2) and (3) with respect to works owned or operated by or on behalf of any person, as if the works were city works.

#### By-laws re discharge

- (5) The city may pass by-laws requiring a person,
- (a) to install and maintain access openings, facilities, instruments or equipment suitable for the inspection and sampling of the discharge into any works owned or operated by or on behalf of the person; and
  - (b) to inspect and test the discharge in the manner and at the times required by the city and to provide to the city the results of the inspections and tests and such other information, which, in the opinion of the city, is necessary to properly monitor the discharge.

#### By-laws re treatment pond

**12.11** (1) The city may pass by-laws to regulate the operation and maintenance of a land drainage treatment pond owned or operated by or on behalf of any person.

#### Definition

- (2) In this section,
- “land drainage treatment pond” means a treatment work that has as its primary purpose the treatment of land drainage but does not include a treatment work the primary purpose of which is the collection and holding of land drainage.

#### Powers re works and watercourses

**12.12** (1) No person shall enlarge, extend or alter any work or watercourse in the city that discharges into a city work or watercourse unless the person has the approval of the city to do so.

#### Same

(2) The city may pass by-laws regulating the design, construction, operation and maintenance of works owned or operated by or on behalf of any person.

#### Waste management

**12.13** (1) No person (including a municipality, a regional or district municipality or the County of Oxford, or a local board of any of them) shall provide services or facilities in the municipal area of the type authorized by the waste management powers that were assumed by The Regional Municipality of Ottawa-Carleton under section 150 of the *Regional Municipalities Act* as of December 31, 2000 without the consent of

#### Idem

(4) La cité peut, par règlement municipal adopté en vertu des paragraphes (1), (2) et (3), traiter des ouvrages dont est propriétaire ou qu'exploite qui que ce soit ou quelqu'un d'autre pour le compte de qui que ce soit, comme s'il s'agissait d'ouvrages de la cité.

#### Règlements municipaux : eaux déversées

- (5) La cité peut, par règlement municipal, exiger d'une personne ce qui suit :
- a) la mise en place et l'entretien d'ouvertures d'accès, d'installations, d'instruments ou de matériel propres à permettre l'inspection et l'échantillonnage des eaux déversées dans les ouvrages dont est propriétaire ou qu'exploite la personne ou quelqu'un d'autre pour son compte;
  - b) l'inspection et l'analyse des eaux déversées, de la manière et aux moments exigés par la cité, et la présentation à cette dernière des résultats des inspections et des analyses ainsi que de tous les autres renseignements qu'elle juge nécessaires à la surveillance adéquate des eaux déversées.

#### Règlements municipaux : bassin d'épuration

**12.11** (1) La cité peut, par règlement municipal, réglementer l'exploitation et l'entretien d'un bassin d'épuration des eaux d'écoulement dont est propriétaire ou qu'exploite qui que ce soit ou quelqu'un d'autre pour le compte de qui que ce soit.

#### Définition

- (2) La définition qui suit s'applique au présent article.
- «bassin d'épuration des eaux d'écoulement» S'entend d'un ouvrage d'épuration dont le but premier est d'épurer les eaux d'écoulement. Est toutefois exclu de la présente définition l'ouvrage d'épuration dont le but premier est de capter et de retenir ces eaux.

#### Pouvoirs : ouvrages et conduites d'eau

**12.12** (1) Aucune personne ne doit agrandir, prolonger ou modifier dans la cité un ouvrage ou une conduite d'eau qui déverse ses eaux dans un ouvrage ou une conduite d'eau de la cité si ce n'est avec l'approbation de celle-ci.

#### Idem

(2) La cité peut, par règlement municipal, réglementer la conception, la construction, l'exploitation et l'entretien des ouvrages dont est propriétaire ou qu'exploite qui que ce soit ou quelqu'un d'autre pour le compte de qui que ce soit.

#### Gestion des déchets

**12.13** (1) Aucune personne, y compris une municipalité, une municipalité régionale, une municipalité de district et le comté d'Oxford ainsi que l'un ou l'autre de leurs conseils locaux, ne doit fournir dans le secteur municipal des services ou des installations du genre autorisé par les pouvoirs de gestion des déchets que la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton exerçait en application de l'article 150 de la *Loi sur les municipalités*

*Amendments (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

the city, which may be granted upon such conditions, including the payment of compensation, as may be agreed upon.

#### Exception

(2) Despite subsection (1), the consent of the city is not required to provide services and facilities for the collection or removal of waste from non-residential properties and from residential properties containing more than five dwelling units.

#### Same

(3) Despite subsection (1), the consent of the city is not required if the service or facility is being lawfully provided on December 31, 2000, so long as that service or facility continues to be used for the same purpose.

#### Appeal

(4) If consent is refused under subsection (1) or the applicant and the city fail to agree on the conditions relating to the consent, the applicant may appeal to the Ontario Municipal Board.

#### Same

(5) The Ontario Municipal Board shall hear and determine the matter, and may impose such conditions as it considers appropriate.

#### Same

(6) The decision of the Ontario Municipal Board is final.

#### Confirmation by L.G. in C.

(7) Section 95 of the *Ontario Municipal Board Act* does not apply to a decision made under subsection (5).

#### Waste disposal

**12.14** (1) No person (including a municipality, a regional or district municipality or the County of Oxford, or a local board of any of them) shall provide facilities for the receiving, dumping and disposing of waste in the municipal area without the consent of the city, which may be granted upon such conditions, including the payment of compensation, as may be agreed upon.

#### Appeal

(2) If consent is refused under subsection (1) or the applicant and the city fail to agree on the conditions relating to the consent, the applicant may appeal to the Ontario Municipal Board.

#### Same

(3) The Ontario Municipal Board shall hear and determine the matter, and may impose such conditions as it considers appropriate.

#### Same

(4) The decision of the Ontario Municipal Board is final.

*régionales* au 31 décembre 2000 si ce n'est avec le consentement de la cité, lequel peut être accordé aux conditions convenues, notamment le versement d'une indemnité.

#### Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), le consentement de la cité n'est pas nécessaire pour fournir des services et des installations en vue de la collecte ou de l'enlèvement des déchets provenant de biens non résidentiels et de biens résidentiels qui comprennent plus de cinq logements.

#### Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), le consentement de la cité n'est pas nécessaire si le service ou l'installation est fourni conformément à la loi le 31 décembre 2000, pourvu qu'il continue d'être utilisé à la même fin.

#### Appel

(4) Si le consentement visé au paragraphe (1) est refusé ou que le requérant et la cité ne parviennent pas à se mettre d'accord sur les conditions de ce consentement, le requérant peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

#### Idem

(5) La Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience et tranche la question et peut imposer les conditions qu'elle estime appropriées.

#### Idem

(6) La décision de la Commission des affaires municipales de l'Ontario est définitive.

#### Confirmation du lieutenant-gouverneur en conseil

(7) L'article 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'applique pas aux décisions rendues aux termes du paragraphe (5).

#### Élimination des déchets

**12.14** (1) Aucune personne, y compris une municipalité, une municipalité régionale, une municipalité de district et le comté d'Oxford ainsi que l'un ou l'autre de leurs conseils locaux, ne doit fournir dans le secteur municipal des installations servant à recevoir, à déverser et à éliminer des déchets si ce n'est avec le consentement de la cité, lequel peut être accordé aux conditions convenues, notamment le versement d'une indemnité.

#### Appel

(2) Si le consentement visé au paragraphe (1) est refusé ou que le requérant et la cité ne parviennent pas à se mettre d'accord sur les conditions de ce consentement, le requérant peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

#### Idem

(3) La Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience et tranche la question et peut imposer les conditions qu'elle estime appropriées.

#### Idem

(4) La décision de la Commission des affaires municipales de l'Ontario est définitive.



*Amendments (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

#### Confirmation by L.G. in C.

(5) Section 95 of the *Ontario Municipal Board Act* does not apply to a decision made under subsection (3).

#### Fluoridation of water

**12.15** (1) On and after January 1, 2001, the city may continue to fluoridate the water supply of those areas of the city to which fluoridated water was being supplied on December 31, 2000.

#### Agreements

(2) The city may enter into agreements with an adjoining municipality (including a regional municipality) in respect of the supply and distribution of water in the municipal area including the establishment, construction, maintenance, operation, improvement and the extension of waterworks systems and the financing thereof.

#### Other powers

**12.16** The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, authorize the city to do anything that is not specifically authorized by this Act that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purposes of this Act so long as the regulation does not conflict with this or any other Act.

### PASSENGER TRANSPORTATION SYSTEM

#### Operation of a passenger transportation system

**12.17** (1) Subject to the *Public Vehicles Act*, the city may establish, operate and maintain a passenger transportation system within the city, and between any point in the city and any point outside the city including any point outside Ontario.

#### Same

(2) Without limiting subsection (1), the city may exercise its powers under that subsection with respect to private roads and ways and other structures and works.

#### Agreements

(3) For the purpose of subsection (1), the city may enter into agreements with any person (including a municipality, a regional or district municipality or the County of Oxford or a passenger transportation operator in Quebec), including agreements in respect of connecting or reciprocal passenger transportation systems, and the use of facilities, personnel or equipment.

#### Fares

(4) The city may establish an appropriate fare structure for the use of the passenger transportation system and may provide for different levels of fares when a fare is paid on designated classes of transit vehicles.

#### Confirmation du lieutenant-gouverneur en conseil

(5) L'article 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'applique pas aux décisions rendues aux termes du paragraphe (3).

#### Fluoruration de l'eau

**12.15** (1) À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001, la cité peut continuer la fluoruration du réseau d'alimentation en eau des secteurs de la cité qui étaient approvisionnés en eau fluorée le 31 décembre 2000.

#### Accords

(2) La cité peut conclure des accords avec une municipalité contiguë, y compris une municipalité régionale, à l'égard de l'approvisionnement en eau et de la distribution de l'eau dans le secteur municipal, y compris à l'égard de l'établissement, de la construction, de l'entretien, de l'exploitation, de l'amélioration et du prolongement des réseaux d'adduction d'eau et du financement de ces activités.

#### Autres pouvoirs

**12.16** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser la cité à prendre des mesures qui ne sont pas expressément autorisées par la présente loi, mais qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour réaliser efficacement l'objet de celle-ci, pourvu que le règlement ne soit pas incompatible avec la présente loi ou toute autre loi.

### RÉSEAU DE TRANSPORT DE PASSAGERS

#### Exploitation d'un réseau de transport de passagers

**12.17** (1) Sous réserve de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*, la cité peut mettre sur pied, exploiter et entretenir un réseau de transport de passagers dans les limites de la cité ainsi qu'entre un point situé à l'intérieur de la cité et un point situé à l'extérieur, y compris à l'extérieur de l'Ontario.

#### Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la cité peut exercer les pouvoirs que lui attribue ce paragraphe à l'égard des voies et chemins privés ainsi que d'autres constructions et ouvrages.

#### Accords

(3) Pour l'application du paragraphe (1), la cité peut conclure des accords avec quiconque, notamment une municipalité, une municipalité régionale, une municipalité de district, le comté d'Oxford et l'exploitant d'une entreprise de transport de passagers du Québec, y compris des accords portant sur la correspondance ou la réciprocité entre les réseaux de transport de passagers et l'utilisation des installations, du personnel et du matériel.

#### Tarifs

(4) La cité peut fixer un barème de tarifs approprié pour l'utilisation du réseau de transport de passagers et prévoir des tarifs différents à l'égard de catégories désignées de véhicules de transport en commun.



*Amendments (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

#### Regulation of conduct

- (5) The city may make by-laws,
- (a) governing the conduct of persons on a vehicle or on any land or structure used for or in connection with a passenger transportation system; and
  - (b) requiring persons to prove, upon the request of a city employee, that they paid the required fare to use the passenger transportation system.

#### Enforcement

(6) An employee of the city may ask a person who is travelling on a vehicle of the passenger transportation system to leave the vehicle and may use reasonable force to remove the person from the vehicle if the employee has reason to believe that the person has not paid the required fare.

#### Use of private roads, etc.

(7) The city may prohibit vehicles, conveyances, persons and animals from using any private road or way established by the city primarily for the use of transit vehicles and it may regulate the use of any such private road or way by vehicles, conveyances, persons and animals.

#### Exemption from payments

(8) The city is not required to make payments under section 27 of the *Assessment Act* with respect to land owned by the city and used for the purposes of a passenger transportation system, including car yards or shops used in connection with the system.

#### Same

(9) Subsection (8) does not apply with respect to concessions operated, rented or leased in passenger transportation stations.

#### Restriction re operators

**12.18** (1) The city may, by by-law, provide that no person shall operate a passenger transportation system in the city, or in an area of the city designated in the by-law, unless the person is authorized to do so under this section or by the city.

#### Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply with respect to the following types of passenger transportation systems:

1. Buses used to transport pupils, including buses owned and operated by, or operated under a contract with, a school board, a private school or a charitable organization.
2. Railways operated by railway companies incorporated under a federal or provincial Act.
3. Ferries

#### Réglementation de la conduite des passagers

(5) La cité peut, par règlement municipal :

- a) régir la conduite des personnes dans un véhicule ou dans un bien-fonds ou une construction utilisé aux fins d'un réseau de transport de passagers ou relativement à celui-ci;
- b) exiger de personnes qu'elles prouvent, à la demande d'un employé de la cité, qu'elles ont acquitté le tarif exigé pour utiliser le réseau de transport de passagers.

#### Exécution

(6) Un employé de la cité peut demander à quiconque se trouve à bord d'un véhicule du réseau de transport de passagers de quitter le véhicule et utiliser toute force raisonnable pour l'en faire sortir s'il a des motifs de croire que la personne n'a pas acquitté le tarif exigé.

#### Circulation dans des chemins privés

(7) La cité peut interdire et réglementer la circulation de véhicules, de moyens de transport, de personnes et d'animaux dans les voies ou chemins privés qu'elle a aménagés principalement à l'intention des véhicules de transport en commun.

#### Exonération

(8) La cité n'est pas tenue d'effectuer les versements prévus par l'article 27 de la *Loi sur l'évaluation foncière* à l'égard des biens-fonds qui lui appartiennent et qui sont utilisés aux fins d'un réseau de transport de passagers, y compris les dépôts de véhicules et les ateliers de réparation utilisés relativement au réseau.

#### Idem

(9) Le paragraphe (8) ne s'applique pas à l'égard des concessions exploitées, louées ou prises à bail dans les gares du réseau de transport de passagers.

#### Restriction : exploitants

**12.18** (1) La cité peut, par règlement municipal, prévoir que nul ne doit exploiter un réseau de transport de passagers dans la cité, ou dans un secteur de celle-ci que désigne le règlement municipal, à moins d'y être autorisé en vertu du présent article ou par la cité.

#### Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des genres suivants de réseaux de transport de passagers :

1. Les autobus utilisés pour transporter des élèves, y compris ceux dont est propriétaire et qu'exploite un conseil scolaire, une école privée ou un organisme de bienfaisance ou qui sont exploités conformément à un contrat conclu avec un tel conseil, une telle école ou un tel organisme.
2. Les chemins de fer exploités par des compagnies de chemin de fer constituées en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.
3. Les traversiers.

## 4. Aviation systems.

## Authorization

(3) Subject to the *Municipal Franchises Act*, the city may authorize a person to operate a passenger transportation system in an area of the city designated in a by-law under subsection (1) and may impose conditions on the authorization.

## Deemed by-law

(4) On January 1, 2001, the city shall be deemed to have passed a by-law under subsection (1) designating the entire city as an area in which no person shall operate a passenger transportation system unless the person is authorized to do so under this section or by the city.

## Rights unaffected

(5) Nothing in this section prevents a person from operating a passenger transportation system that is used to convey personal property and passengers from a point within an area designated in a by-law under subsection (1) to a point outside the area or from a point outside the area to a point inside the area.

## Same

(6) Nothing in this section affects any rights existing on January 1, 1972 of a person licensed under the *Public Vehicles Act* to operate a passenger transportation system.

**(8) The Act is amended by adding the following sections:**

## Borrowing limit for 2001

**17.1** For the purpose of subsection 187 (4) of the *Municipal Act*, the estimated revenue of the city for 2000 is the sum of the estimated revenues of the old municipalities as shown in the estimates adopted for 2000.

## Surplus or operating deficit for 2001

**17.2** For the purpose of subsection 367 (3) of the *Municipal Act*, the surplus for which allowance is to be made by the city for 2001 or the operating deficit to be provided for by the city for 2001, as the case may be, shall be determined by taking the total of the audited surpluses of the old municipalities as of December 31, 2000 and subtracting the total of the audited operating deficits of the old municipalities as of December 31, 2000.

## Payment of damages to employees

**17.3** (1) If the city recovers damages from a third person in respect of an injury to an employee, all or part of the damages may be paid to the employee or, if the employee dies, to one or more of his or her dependants.

## Same

(2) Subsection (1) also applies in respect of members of the Ottawa Police Force and persons deemed to be city employees for the purposes of the *Workplace Safety*

## 4. Les réseaux d'aviation.

## Autorisation

(3) Sous réserve de la *Loi sur les concessions municipales*, la cité peut autoriser une personne à exploiter un réseau de transport de passagers dans un secteur de celle-ci que désigne un règlement municipal visé au paragraphe (1) et peut assortir l'autorisation de conditions.

## Règlement municipal réputé adopté

(4) Le 1<sup>er</sup> janvier 2001, la cité est réputée avoir adopté un règlement municipal en vertu du paragraphe (1) désignant la cité entière comme secteur dans lequel nul ne doit exploiter un réseau de transport de passagers à moins d'y être autorisé en vertu du présent article ou par la cité.

## Droits

(5) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher une personne d'exploiter un réseau de transport de passagers qui sert à transporter des biens meubles et des passagers entre un point situé dans un secteur désigné dans un règlement municipal visé au paragraphe (1) et un point situé à l'extérieur de celui-ci, ou inversement.

## Idem

(6) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits que possédait le 1<sup>er</sup> janvier 1972 l'exploitant d'un réseau de transport de passagers titulaire d'un permis délivré en vertu de la loi intitulée *Public Vehicles Act*.

**(8) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

## Plafond d'emprunt pour 2001

**17.1** Pour l'application du paragraphe 187 (4) de la *Loi sur les municipalités*, les revenus estimatifs de la cité pour 2000 correspondent à la somme des revenus estimatifs des anciennes municipalités tels qu'ils figurent dans les prévisions budgétaires adoptées pour 2000.

## Excédent ou déficit de fonctionnement pour 2001

**17.2** Pour l'application du paragraphe 367 (3) de la *Loi sur les municipalités*, l'excédent ou le déficit de fonctionnement, selon le cas, dont la cité doit tenir compte pour 2001 est calculé en soustrayant la somme des déficits de fonctionnement vérifiés des anciennes municipalités au 31 décembre 2000 de la somme des excédents vérifiés de celles-ci à la même date.

## Versement de dommages-intérêts aux employés

**17.3** (1) Si la cité recouvre des dommages-intérêts d'un tiers à l'égard d'un préjudice subi par un employé, elle peut verser tout ou partie de ces dommages-intérêts à l'employé ou, en cas de décès de celui-ci, à une ou à plusieurs des personnes à sa charge.

## Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard des membres du corps de police d'Ottawa et des personnes réputées des employés de la cité pour l'application



*Amendments (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk and Ottawa)*

*Modification (Sudbury, Haldimand,  
Hamilton, Norfolk et Ottawa)*

*and Insurance Act, 1997.*

#### Conditions

- (3) The city may impose conditions on the payment.

#### Application

(4) Subsection (1) applies whether the damages were recovered by a court proceeding or otherwise.

(9) The Act is amended by adding the following section:

#### Interpretation

33.1 Nothing in sections 29 to 33 prevents a collective agreement between the city and a bargaining agent that is made after the city or the bargaining agent gave notice to bargain under the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, the *Labour Relations Act, 1995*, the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or the *Police Services Act* from providing for an increase in compensation in respect of all or part of the period beginning December 24, 1999 and ending on the day before the effective date of that collective agreement.

(10) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Limitation

(3) Despite subsection (1), after December 31, 2000, the powers of persons continued in office are limited to the powers described in subsections 5 (5), 7 (4) and 9 (2).

- (11) Clause 37 (1) (b) of the Act is repealed.

## PART II OTHER AMENDMENTS

### ASSESSMENT ACT

6. Section 15 of the *Assessment Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is amended by adding "and, for the purpose of section 18 of that Act, the Minister may establish different dates for different municipalities" at the end.

### BUILDING CODE ACT, 1992

7. Subsection 3 (7) of the *Building Code Act, 1992* is amended by striking out "except The Regional Municipality of Sudbury and The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk".

### CONSERVATION AUTHORITIES ACT

8. Subsection 6 (4) of the *Conservation Authorities Act* is repealed.

*de la Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail.*

#### Conditions

(3) La cité peut assortir de conditions le versement des dommages-intérêts.

#### Application

(4) Le paragraphe (1) s'applique indépendamment du fait que les dommages-intérêts ont été recouvrés dans le cadre d'une instance judiciaire ou autrement.

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Interprétation

33.1 Les articles 29 à 33 n'ont pas pour effet d'empêcher une convention collective de prévoir une augmentation de la rétribution à l'égard de tout ou partie de la période commençant le 24 décembre 1999 et se terminant le jour précédant la date de son entrée en vigueur, dans le cas d'une convention conclue entre la cité et un agent négociateur après que l'un ou l'autre a donné un avis d'intention de négocier aux termes de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou de la *Loi sur les services policiers*.

(10) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Restriction

(3) Malgré le paragraphe (1), les pouvoirs des personnes qui demeurent en fonction sont limités à ceux visés aux paragraphes 5 (5), 7 (4) et 9 (2) après le 31 décembre 2000.

- (11) L'alinéa 37 (1) b) de la Loi est abrogé.

## PARTIE II AUTRES MODIFICATIONS

### LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

6. L'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, tel qu'il est réédité par l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction de «et, pour l'application de l'article 18 de cette loi, le ministre peut fixer des dates différentes pour des municipalités différentes» à la fin de l'article.

### LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT

7. Le paragraphe 3 (7) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifié par suppression de «, sauf celles de Sudbury et de Haldimand-Norfolk».

### LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION DE LA NATURE

8. Le paragraphe 6 (4) de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est abrogé.



### CONSOLIDATED HEARINGS ACT

9. The Schedule to the *Consolidated Hearings Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 63 and 1997, chapter 26, Schedule, is further amended by striking out "Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act, subsection 53 (9)".

### COUNTY OF OXFORD ACT

10. Subsection 29 (2) of the *County of Oxford Act* is repealed and the following substituted:

#### Adding or removing roads

(2) The County Council may by by-law add roads to or remove roads from the county road system, including such boundary line roads or portions thereof between the County and an adjoining county or regional municipality or the Town of Norfolk as may be agreed upon between the County Council and the council of the adjoining county or regional municipality or of the Town.

### EDUCATION ACT

11. (1) Clause 17 (1) (c) of the *Education Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 9, is repealed and the following substituted:

- (c) reference to a county or a board in the terms and conditions of the gift or bequest is no longer appropriate because the county or board no longer exists; or

(2) Clause 190 (10) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 96, is repealed and the following substituted:

- (b) in a municipality that is not in a territorial district is 48 kilometres or more.

### FRENCH LANGUAGE SERVICES ACT

12. The French version of the Schedule to the *French Language Services Act*, as amended by Ontario Regulation 407/94 and the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule, and 1999, chapter 14, Schedule F, section 4, is further amended by striking out "Cité d'Ottawa" and substituting "Ville d'Ottawa" and by striking out "Cité du Grand Sudbury" and substituting "Ville du Grand Sudbury".

### GREATER TORONTO SERVICES BOARD ACT, 1998

13. (1) The definition of "member municipality" in subsection 1 (1) of the *Greater Toronto Services Board Act, 1998* is amended by striking out "other than a lower-tier municipality that forms part of The

### LOI SUR LA JONCTION DES AUDIENCES

9. L'annexe de la *Loi sur la jonction des audiences*, telle qu'elle est modifiée par l'article 63 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée de nouveau par suppression de «Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, paragraphe 53 (9)».

### LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD

10. Le paragraphe 29 (2) de la *Loi sur le comté d'Oxford* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Ajout ou retranchement de routes

(2) Le conseil de comté peut, par règlement municipal, ajouter des routes au réseau routier de comté ou en retrancher du réseau, y compris les routes de démarcation ou les sections de celles-ci qui servent de frontières entre le comté et un comté ou une municipalité régionale contigus ou la ville de Norfolk et dont conviennent le conseil de comté et le conseil de ce comté ou de cette municipalité régionale contigu ou de cette ville.

### LOI SUR L'ÉDUCATION

11. (1) L'alinéa 17 (1) c) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) la référence à un comté ou à un conseil dans les conditions du don ou du legs n'est plus pertinente parce que le comté ou le conseil n'existe plus;

(2) L'alinéa 190 (10) b) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 96 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) dans une municipalité qui n'est pas située dans un district territorial à au moins 48 kilomètres.

### LOI SUR LES SERVICES EN FRANÇAIS

12. La version française de l'annexe de la *Loi sur les services en français*, telle qu'elle est modifiée par le Règlement de l'Ontario 407/94, par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 4 de l'annexe F du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifiée de nouveau par substitution de «Ville d'Ottawa» à «Cité d'Ottawa» et de «Ville du Grand Sudbury» à «Cité du Grand Sudbury».

### LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION DES SERVICES DU GRAND TORONTO

13. (1) La définition de «municipalité membre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1998 sur la Commission des services du grand Toronto* est modifiée par suppression de «, à l'exception d'une municipalité de

**Regional Municipality of Hamilton-Wentworth”.**

(2) The definition of “participating municipality” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth” and substituting “the City of Hamilton”.

(3) The definition of “regional transit area” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth” and substituting “the City of Hamilton”.

(4) Clause 4 (a) of the Act is amended by striking out “other than The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth”.

(5) Clause 4 (d) of the Act is repealed and the following substituted:

(d) the mayor of the City of Hamilton; and

(6) Section 5 of the Act is amended by striking out “The chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth” and substituting “The mayor of the City of Hamilton”.

(7) Subsection 6 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

**Representation principles**

(3) The representation principles referred to in subsection (2) are the following:

1. For each participating municipality that is a regional municipality, the total votes of the members of the Board representing the regional municipality and the members of the Board representing the lower-tier municipalities of the regional municipality must, as near as is practical, be in the same proportion to the total votes of all the members of the Board, other than the mayor of the City of Hamilton, as the population of the regional municipality is to the total population of the participating municipalities.
2. The total votes of the members of the Board representing the City of Toronto must, as near as is practical, be in the same proportion to the total votes of all the members of the Board, other than the mayor of the City of Hamilton, as the population of the City of Toronto is to the total population of the participating municipalities, other than the City of Hamilton.
3. Each member municipality must be represented by at least one member of the Board.

palier inférieur qui fait partie de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth».

(2) La définition de «municipalité participante» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «Hamilton-Wentworth,» et par insertion de «la cité de Hamilton» après «York».

(3) La définition de «secteur régional de transport en commun» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «la cité de Hamilton» à «la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth».

(4) L’alinéa 4 a) de la Loi est modifié par suppression de «, à l’exception de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth,».

(5) L’alinéa 4 d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) le maire de la cité de Hamilton;

(6) L’article 5 de la Loi est modifié par substitution de «Le maire de la cité de Hamilton» à «Le président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth».

(7) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Principes de représentation**

(3) Les principes de représentation visés au paragraphe (2) sont les suivants :

1. Pour chaque municipalité participante qui est une municipalité régionale, le rapport existant entre le nombre total de voix dont disposent les membres de la Commission qui représentent la municipalité régionale et ceux qui représentent les municipalités de palier inférieur de celle-ci et le nombre total de voix dont disposent l’ensemble des membres de la Commission, à l’exception du maire de la cité de Hamilton, correspond, dans la mesure du possible, à celui qui existe entre la population de la municipalité régionale et la population totale des municipalités participantes.
2. Le rapport existant entre le nombre total de voix dont disposent les membres de la Commission qui représentent la cité de Toronto et le nombre total de voix dont disposent l’ensemble des membres de la Commission, à l’exception du maire de la cité de Hamilton, correspond, dans la mesure du possible, à celui qui existe entre la population de la cité de Toronto et la population totale des municipalités participantes, à l’exception de la cité de Hamilton.
3. Chaque municipalité membre est représentée par au moins un membre à la Commission.



4. Each member of the Board must have at least one vote.
5. There must be at least one member of the Board representing the City of Hamilton.
6. The total votes of the members representing the City of Hamilton must be four or such greater number as is necessary to ensure that the total votes of such members is not less than half of the total votes of the members of the Board representing one of the regional municipalities and its lower-tier municipalities.

(8) Subsection 14 (1) of the Act is amended by striking out “The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth” and substituting “the City of Hamilton”.

(9) Clause 42 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) the mayor of the City of Hamilton; and

(10) Clauses 42 (2) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) the mayors of the City of Toronto and the City of Hamilton;
- (b) the chairs of the councils of the regional municipalities of Durham, Halton, Peel and York; and

(11) Paragraph 1 of subsection 42 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

1. A substitute for the mayor of the City of Toronto or the City of Hamilton must be a member of the council of the respective city.

(12) Paragraph 2 of subsection 42 (4) of the Act is amended by striking out “other than The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth”.

(13) Paragraph 3 of subsection 42 (4) of the Act is repealed.

(14) Section 44 of the Act is repealed and the following substituted:

**Mayor of Hamilton continuing on GT Transit**

44. The mayor of the City of Hamilton shall remain a member of GT Transit after ceasing to be the mayor of the city until the new mayor begins to hold that office.

(15) Paragraph 2 of subsection 45 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

4. Chaque membre de la Commission dispose d'au moins une voix.

5. La cité de Hamilton est représentée par au moins un membre à la Commission.

6. Le nombre total de voix dont disposent les membres qui représentent la cité de Hamilton correspond à quatre ou au nombre plus élevé nécessaire pour assurer que le nombre total de voix dont disposent ces membres ne soit pas inférieur à la moitié du nombre total de voix dont disposent les membres de la Commission qui représentent une des municipalités régionales et ses municipalités de palier inférieur.

(8) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la cité de Hamilton» à «la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth».

(9) L'alinéa 42 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) le maire de la cité de Hamilton;

(10) Les alinéas 42 (2) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) les maires de la cité de Toronto et de la cité de Hamilton;
- b) les présidents des conseils des municipalités régionales de Durham, de Halton, de Peel et de York;

(11) La disposition 1 du paragraphe 42 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. La personne qui remplace le maire de la cité de Toronto ou de la cité de Hamilton doit être membre du conseil municipal en cause.

(12) La disposition 2 du paragraphe 42 (4) de la Loi est modifiée par suppression de «, à l'exception de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth,».

(13) La disposition 3 du paragraphe 42 (4) de la Loi est abrogée.

(14) L'article 44 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Maire de Hamilton : maintien des fonctions**

44. Le maire de la cité de Hamilton demeure membre du Réseau GT après qu'il cesse d'occuper sa charge de maire, et ce jusqu'à ce que son successeur commence à l'occuper à sa place.

(15) La disposition 2 du paragraphe 45 (8) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :



2. If the chair is the mayor of the City of Hamilton, the council of the city shall, by by-law, appoint a member of the council as a member of GT Transit.

**(16) Subsection 48 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Same, mayor of Hamilton**

(2) The council of the City of Hamilton may pass by-laws for paying remuneration to the mayor of the city for the discharge of his or her duties under this Act as a member of GT Transit.

**(17) The Table to the Act is amended by striking out "Hamilton-Wentworth, Regional Municipality of" at the end of the first column and substituting "Hamilton, City of".**

#### HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT

**14. (1) Clause (c) of the definition of "board of health" in subsection 1 (1) of the *Health Protection and Promotion Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule D, section 1, is repealed and the following substituted:**

- (c) a regional corporation or a city that, under the Act establishing or continuing the regional corporation or city, has the powers, rights and duties of a local board of health or of a board of health, and

**(2) Clause 49 (9) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) a regional corporation or a city that, under the Act establishing or continuing the regional corporation or city, has the powers, rights and duties of a local board of health or of a board of health.

**(3) Section 55 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Non-application**

**55.** Sections 52 to 54 and 56 to 59 do not apply to a regional corporation or a city that, under the Act establishing or continuing the regional corporation or city, has the powers, rights and duties of a local board of health or of a board of health.

**(4) Subclause 96 (5) (d) (vii) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (vii) a regional corporation or a city that, under the Act establishing or continuing the regional corporation or city, has the powers, rights and duties of a local board of health or of a board of health.

2. Si le président est maire de la cité de Hamilton, le conseil de celle-ci nomme, par règlement municipal, un de ses membres à titre de membre du Réseau GT.

**(16) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Idem, maire de Hamilton**

(2) Le conseil de la cité de Hamilton peut, par règlement municipal, prévoir le versement d'une rémunération au maire à l'égard de l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi à titre de membre du Réseau GT.

**(17) Le tableau de la Loi est modifié par substitution de «Hamilton, cité de» à «Hamilton-Wentworth, municipalité régionale de» à la fin de la première colonne.**

#### LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ

**14. (1) L'alinéa c) de la définition de «conseil de santé» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe D du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) la municipalité régionale ou la cité qui, aux termes de la loi qui la crée ou la maintient, possède les pouvoirs, les droits et les obligations d'un conseil local de santé ou d'un conseil de santé,

**(2) L'alinéa 49 (9) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) à la municipalité régionale ou à la cité qui, aux termes de la loi qui la crée ou la maintient, possède les pouvoirs, les droits et les obligations d'un conseil local de santé ou d'un conseil de santé.

**(3) L'article 55 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Non-application**

**55.** Les articles 52 à 54 et 56 à 59 ne s'appliquent pas à une municipalité régionale ou à une cité qui, aux termes de la loi qui la crée ou la maintient, possède les pouvoirs, les droits et les obligations d'un conseil local de santé ou d'un conseil de santé.

**(4) Le sous-alinéa 96 (5) d) (vii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (vii) la municipalité régionale ou la cité qui, aux termes de la loi qui la crée ou la maintient, possède les pouvoirs, les droits et les obligations d'un conseil local de santé ou d'un conseil de santé.

## MUNICIPAL ACT

15. (1) Subsection 1 (2) of the *Municipal Act* is amended by striking out “or The Regional Municipality of Sudbury” at the end and substituting “and is not the City of Greater Sudbury”.

(2) Section 6 of the Act is repealed and the following substituted:

## Special Acts

6. (1) In this section,

“municipality” includes a regional and district municipality and the County of Oxford; (“municipalité”)

“special Act” means an Act relating to a particular municipality. (“loi spéciale”)

## Relationship between this Act and special Acts

(2) Except where otherwise expressly or by necessary implication provided,

- (a) this Act does not limit or restrict the powers of a municipality under a special Act; and
- (b) a special Act does not limit or restrict the powers of a municipality under this Act.

## Override

(3) Despite subsection (2) and the sections set out in subsection (4), a municipality may exercise its powers under any of the following provisions to override a special Act even if the special Act is more specific and is enacted more recently than the provision:

- 1. Sections 13 to 13.2 (wards).
- 2. Sections 26, 27 and 29 (council composition).
- 3. Sections 209.1 to 209.6 (service migration).
- 4. Section 210.4 (dissolution of local boards).
- 5. Any other provision of an Act that provides, expressly or by necessary implication, that the provision or the exercise of power under the provision prevails over the special Act.

## Provisions

(4) The sections referred to in subsection (3) are section 124 of the *County of Oxford Act*, section 123 of the *District of Muskoka Act*, section 27 of the *City of Toronto Act*, 1997 (No. 1), section 120 of the *City of Toronto Act*, 1997 (No. 2), section 47 of the *Town of Haldimand Act*, 1999, section 37 of the *City of Hamilton Act*, 1999, section 38 of the *Town of Norfolk Act*, 1999, section 38 of the *City of Ottawa Act*, 1999, section 37 of the *City of Greater Sudbury Act*, 1999 and section 145 of the *Regional Municipalities Act*.

## LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

15. (1) Le paragraphe 1 (2) de la *Loi sur les municipalités* est modifié par substitution de «et n'est pas la cité du Grand Sudbury» à «ou la municipalité régionale de Sudbury» à la fin du paragraphe.

(2) L'article 6 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## Lois spéciales

6. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«loi spéciale» Loi se rapportant à une municipalité donnée. («special Act»)

«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford. («municipality»)

## Rapport entre la présente loi et les lois spéciales

(2) Sauf disposition prévoyant le contraire expressément ou par déduction nécessaire :

- a) la présente loi ne porte pas atteinte aux pouvoirs qu'une loi spéciale attribue à une municipalité;
- b) une loi spéciale ne porte pas atteinte aux pouvoirs que la présente loi attribue à une municipalité.

## Dérogation

(3) Malgré le paragraphe (2) et les articles énoncés au paragraphe (4), une municipalité peut exercer les pouvoirs que lui confère n'importe laquelle des dispositions suivantes de façon à déroger à une loi spéciale même si celle-ci est plus spécifique et est édictée plus récemment que la disposition :

- 1. Les articles 13 à 13.2 (quartiers).
- 2. Les articles 26, 27 et 29 (composition des conseils).
- 3. Les articles 209.1 à 209.6 (migration des services).
- 4. L'article 210.4 (dissolution de conseils locaux).
- 5. Toute autre disposition d'une loi qui prévoit, expressément ou par déduction nécessaire, que la disposition ou l'exercice d'un pouvoir qu'elle confère l'emporte sur la loi spéciale.

## Dispositions

(4) Les articles visés au paragraphe (3) sont l'article 124 de la *Loi sur le comté d'Oxford*, l'article 123 de la *Loi sur le district de Muskoka*, l'article 27 de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* (n° 1), l'article 120 de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* (n° 2), l'article 47 de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*, l'article 37 de la *Loi de 1999 sur la ville de Hamilton*, l'article 38 de la *Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*, l'article 38 de la *Loi de 1999 sur la cité d'Ottawa*, l'article 37 de la *Loi de 1999 sur la cité du Grand Sudbury* et l'article 145 de la *Loi sur les municipalités régionales*.



**Exclusion**

(5) Subsection (3) does not apply if the special Act expressly or by necessary implication precludes the exercise of the power by provisions other than those set out in subsection (4).

(3) Section 13.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 3, is repealed.

(4) The definition of "locality" in subsection 25.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1 and amended by 1997, chapter 26, Schedule, is repealed and the following substituted:

"locality" means a geographic area, whether or not the area or any part of the area is situated in a municipality, but does not include area in a regional or district municipality, the City of Toronto, the City of Greater Sudbury, the City of Hamilton, the City of Ottawa, the Town of Haldimand, the Town of Norfolk or the County of Oxford. ("localité")

(5) The definition of "municipality" in subsection 25.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 1, and amended by 1997, chapter 26, Schedule, is repealed and the following substituted:

"municipality" means a county or a local municipality but does not include the City of Toronto, the City of Greater Sudbury, the City of Hamilton, the City of Ottawa, the Town of Haldimand, the Town of Norfolk or a local municipality that forms part of a regional or district municipality or the County of Oxford. ("municipalité")

(6) Subsection 25.3 (1) of the Act, as re-enacted by Statutes of Ontario, 1999, chapter 14, Schedule F, section 5 is repealed and the following substituted:

**Commission**

(1) At the request of one of the following, the Minister may establish a commission on or before December 31, 2002 to develop a proposal for restructuring municipalities and unorganized territory in a locality or in such greater or lesser area as the Minister may prescribe:

1. A municipality in a locality.
2. At least 75 residents of the unorganized territory in the locality.

(7) Subsections 25.3 (1.1) and (1.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 14, Schedule F, section 5, are repealed.

**Exception**

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si la loi spéciale empêche l'exercice du pouvoir expressément ou par déduction nécessaire par des dispositions autres que celles énoncées au paragraphe (4).

(3) L'article 13.3 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(4) La définition de «localité» au paragraphe 25.2 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«localité» Région géographique, que celle-ci ou une partie de celle-ci soit située ou non dans une municipalité. La présente définition exclut toutefois une région située dans une municipalité régionale, une municipalité de district, la cité de Toronto, la cité du Grand Sudbury, la cité de Hamilton, la ville d'Ottawa, la ville de Haldimand, la ville de Norfolk ou le comté d'Oxford. («locality»)

(5) La définition de «municipalité» au paragraphe 25.2 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«municipalité» S'entend d'un comté ou d'une municipalité locale. La présente définition exclut toutefois la cité de Toronto, la cité du Grand Sudbury, la cité de Hamilton, la ville d'Ottawa, la ville de Haldimand, la ville de Norfolk et une municipalité locale qui fait partie d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district ou du comté d'Oxford. («municipality»)

(6) Le paragraphe 25.3 (1) de la Loi, tel qu'il est réédicté par l'article 5 de l'annexe F du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Commission**

(1) Le ministre peut, à la demande de la municipalité ou des résidents qui suivent, établir une commission au plus tard le 31 décembre 2002 pour élaborer une proposition aux fins de la restructuration des municipalités et du territoire non érigé en municipalité d'une localité ou de toute région plus grande ou petite que prescrit le ministre :

1. Une municipalité de la localité.
2. Au moins 75 résidents du territoire non érigé en municipalité de la localité.

(7) Les paragraphes 25.3 (1.1) et (1.2) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 5 de l'annexe F du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1999, sont abrogés.



**(8) Subsection 117 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Maximum pension benefit**

(3) Despite any general or special Act, a municipality or local board shall not make a contribution for the provision of a pension with respect to an employee under an approved pension plan or under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* that is in excess of an annual amount of 2 per cent of the employee's average annual earnings during the 60 consecutive months during which his or her earnings as an employee were highest multiplied by the number of years of his or her service up to 35 years and reduced in any year in which he or she is entitled to a pension under the Canada Pension Plan,

- (a) for the period from January 1, 1998 to December 31, 1998, by 0.7 per cent of the lesser of such average annual earnings or the average of the year's maximum pensionable earnings for the year in which he or she ceases to be employed by the municipality or local board and for each of the three preceding years multiplied by the number of years of his or her service after January 1, 1966 up to 35 years; and
- (b) on and after January 1, 1999, by 0.675 per cent of the lesser of such average annual earnings or the average of the year's maximum pensionable earnings for the year in which he or she ceases to be employed by the municipality or local board and for each of the four preceding years multiplied by the number of years of his or her service after January 1, 1966 up to 35 years.

**(9) Subsection 206.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 4, section 3, is amended by adding "or by an agreement under subsection (4) or (8)" after "Part X agreement" in the portion preceding clause (a) and by adding "or (8)" at the end of clause (b).**

**(10) Section 206.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 4, section 3, is amended by adding the following subsections:**

**Intermunicipal agreements**

(7) Municipalities may enter into and perform inter-municipal agreements to implement a Part X agreement.

**Further agreements**

(8) A municipality that has entered into a Part X agreement may enter into an agreement with one or more municipalities for the performance by the other municipality or municipalities of any of the functions given to the first municipality by the Part X agreement and the municipalities have the power to enter into and

**(8) Le paragraphe 117 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Prestation de retraite maximale**

(3) Malgré toute loi générale ou spéciale, la municipalité ou le conseil local ne doit pas verser de cotisations à un régime de retraite approuvé ou en application de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, si cela a pour effet d'offrir à un employé une pension qui dépasse la somme annuelle obtenue en multipliant 2 pour cent des gains annuels moyens de l'employé, au cours des 60 mois consécutifs pendant lesquels ses gains à titre d'employé étaient les plus élevés, par le nombre de ses années de service, jusqu'à concurrence de 35, et en déduisant de ce produit, chaque année où l'employé a droit à une pension dans le cadre du Régime de pensions du Canada :

- a) pour la période comprise entre le 1<sup>er</sup> janvier 1998 et le 31 décembre 1998, le produit obtenu en multipliant 0,7 pour cent du moindre de ces gains annuels moyens ou de la moyenne du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année où l'employé cesse d'être employé par la municipalité ou le conseil local et pour les trois années précédentes par le nombre de ses années de service postérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1966, jusqu'à concurrence de 35;
- b) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1999, le produit obtenu en multipliant 0,675 pour cent du moindre de ces gains annuels moyens ou de la moyenne du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année où l'employé cesse d'être employé par la municipalité ou le conseil local et pour les quatre années précédentes par le nombre de ses années de service postérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1966, jusqu'à concurrence de 35.

**(9) Le paragraphe 206.1 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de «ou une entente conclue en vertu du paragraphe (4) ou (8)» après «entente prévue à la partie X» dans le passage qui précède l'alinéa a) et par adjonction de «ou (8)» à la fin de l'alinéa b).**

**(10) L'article 206.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Ententes intermunicipales**

(7) Les municipalités peuvent conclure et exécuter des ententes intermunicipales pour mettre en oeuvre une entente prévue à la partie X.

**Autres ententes**

(8) Toute municipalité qui a conclu une entente prévue à la partie X peut conclure une entente avec une ou plusieurs autres municipalités en vue de l'exercice, par cette autre ou ces autres municipalités, de n'importe laquelle des fonctions que l'entente prévue à la partie X attribue à la première municipalité, et les municipalités

perform the agreement.

#### Consent

(9) An agreement entered into under subsection (8) requires the Attorney General's written consent.

#### Extra-territorial effect

(10) The power to perform an agreement under subsection (8) may be exercised in an area outside the municipality's territorial limits.

**(11) The Act is amended by adding the following section:**

#### Separated municipalities

**363.1 (1)** In this section,

“separated area” means all or part of a separated municipality which becomes part of an upper-tier municipality for municipal purposes; (“secteur séparé”)

“separated municipality” means a local municipality which is situated within a geographic county but does not form part of the county for municipal purposes. (“municipalité séparée”)

#### Regulations

(2) If, as a result of an order under section 25.2 or 25.3, all or part of a separated municipality becomes part of an upper-tier municipality for municipal purposes on or after January 1, 2001, the Minister may make regulations establishing, or delegating to a municipality, the authority to establish tax ratios for the separated area that may be different from the tax ratios established by the upper-tier municipality for the rest of the upper-tier municipality.

#### Content

(3) A regulation under subsection (2) may impose conditions on the delegation to the municipality of the authority to establish tax ratios for separated areas which may include,

- (a) the length of time the authority is delegated;
- (b) the dates by which the tax ratios must be set;
- (c) requiring the tax ratios differences between the separated area and the rest of the upper-tier municipality to be eliminated in a specified manner over a specified period;
- (d) the purposes for which the tax ratios for the separated area shall be used;
- (e) apportioning or determining the method of apportioning the general upper-tier levy and any special upper-tier levy that will be raised in the separated area between the separated area and the rest of the upper-tier municipality;
- (f) varying the manner in which any tax-related

ont le pouvoir de conclure et d'exécuter l'entente.

#### Consentement

(9) L'entente conclue en vertu du paragraphe (8) nécessite le consentement écrit du procureur général.

#### Effet extraterritorial

(10) Le pouvoir d'exécution d'une entente conclue en vertu du paragraphe (8) peut être exercé dans un secteur situé en dehors des limites territoriales de la municipalité.

**(11) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Municipalités séparées

**363.1 (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«municipalité séparée» Municipalité locale qui est située dans un comté géographique, mais qui ne fait pas partie du comté aux fins municipales. («separated municipality»)

«secteur séparé» Tout ou partie d'une municipalité séparée qui fait dorénavant partie d'une municipalité de palier supérieur aux fins municipales. («separated area»)

#### Règlements

(2) Si, par suite d'un arrêté ou d'un ordre visé à l'article 25.2 ou 25.3, tout ou partie d'une municipalité séparée fait dorénavant partie d'une municipalité de palier supérieur aux fins municipales le 1<sup>er</sup> janvier 2001 ou par la suite, le ministre peut, par règlement, fixer, ou déléguer à une municipalité le pouvoir de fixer, des coefficients d'impôt applicables au secteur séparé qui peuvent être différents de ceux fixés par la municipalité de palier supérieur pour le reste de celle-ci.

#### Contenu

(3) Les règlements prévus au paragraphe (2) peuvent assortir de conditions la délégation à la municipalité du pouvoir de fixer les coefficients d'impôt applicables aux secteurs séparés, notamment :

- a) la durée pendant laquelle le pouvoir est délégué;
- b) les dates limites auxquelles les coefficients d'impôt doivent être fixés;
- c) l'élimination obligatoire, sur une période et d'une manière déterminées, des différences entre les coefficients d'impôt applicables au secteur séparé et ceux applicables au reste de la municipalité de palier supérieur;
- d) les fins auxquelles les coefficients d'impôt applicables au secteur séparé doivent être utilisés;
- e) la répartition ou l'établissement du mode de répartition, entre le secteur séparé et le reste de la municipalité de palier supérieur, de l'impôt général de palier supérieur et de tout impôt extraordinaire de palier supérieur qui seront recueillis dans le secteur séparé;
- f) la modification de la façon dont les pouvoirs que



authority of the upper-tier municipality under this Act and subsection 2 (3.1) of the *Assessment Act* applies in the separated area.

#### Scope

(4) A regulation under this section may be general or particular in its application and may be retroactive to a date not earlier than January 1 of the year in which the regulation was made.

#### NIAGARA ESCARPMENT PLANNING AND DEVELOPMENT ACT

16. (1) Paragraph 2 of subsection 5 (2) of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* is repealed and the following substituted:

2. The eight remaining members shall be appointed from a list containing the names of at least three persons submitted by the council of the City of Hamilton and the council of each county and regional municipality whose jurisdiction includes any part of the Niagara Escarpment Planning Area and one member shall be appointed from each list.

(2) Subsection 21 (1) of the Act is amended by adding “or the council of a city outside of a county or regional municipality” at the end.

(3) Subsection 21 (2) of the Act is amended by striking out “of the regional municipality or county” and substituting “of the municipality”.

#### NORTHERN SERVICES BOARDS ACT

17. The definition of “municipality” in section 34 of the *Northern Services Boards Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 16, section 10, is amended by striking out “and includes The Regional Municipality of Sudbury”.

#### OTTAWA CONGRESS CENTRE ACT

18. (1) Clause 2 (3) (b) of the *Ottawa Congress Centre Act* is repealed and the following substituted:

- (b) not more than three shall be appointed by resolution of the council of the City of Ottawa.

(2) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out “The Regional Municipality of Ottawa-Carleton” and substituting “the City of Ottawa”.

(3) Clause 6 (2) (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) to enter into agreements with the City of Ottawa

la présente loi et le paragraphe 2 (3.1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* attribuent à la municipalité de palier supérieur en matière d'imposition s'appliquent dans le secteur séparé.

#### Portée

(4) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et un effet rétroactif à une date qui ne peut être antérieure au 1<sup>er</sup> janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.

#### LOI SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT DE L'ESCARPEMENT DU NIAGARA

16. (1) La disposition 2 du paragraphe 5 (2) de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Les huit autres membres sont choisis à partir des listes qui renferment le nom d'au moins trois personnes et qui sont soumises par le conseil de la cité de Hamilton et par celui de chaque comté et municipalité régionale dont le territoire de compétence comprend une partie de la zone de planification de l'escarpement du Niagara. Un membre est choisi de chacune des listes.

(2) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par substitution de « du conseil d'un comté ou du conseil d'une cité située à l'extérieur d'un comté ou d'une municipalité régionale » à « ou d'un comté » à la fin du paragraphe.

(3) Le paragraphe 21 (2) de la Loi est modifié par substitution de « de la municipalité » à « de la municipalité régionale ou du comté ».

#### LOI SUR LES RÉGIES DES SERVICES PUBLICS DU NORD

17. La définition de « municipalité » à l'article 34 de la *Loi sur les régies des services publics du Nord*, telle qu'elle est édictée par l'article 10 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par suppression de « S'entend en outre de la municipalité régionale de Sudbury. ».

#### LOI SUR LE CENTRE DES CONGRÈS D'OTTAWA

18. (1) L'alinéa 2 (3) b) de la *Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) pas plus de trois sont nommés par résolution du conseil de la ville d'Ottawa.

(2) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par substitution de « la ville d'Ottawa » à « la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton ».

(3) L'alinéa 6 (2) f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) de conclure avec la ville d'Ottawa des accords



for the use by the Centre of services, equipment and facilities of the City of Ottawa; and

relatifs à l'utilisation par le Centre de services, de matériel et d'installations appartenant à cette cité;

**(4) Subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(4) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Head office**

(1) The head office of the Centre shall be in the City of Ottawa.

**Siège social**

(1) Le siège social du Centre est situé dans la ville d'Ottawa.

**(5) Subsection 10 (2) of the Act is repealed.**

**(5) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est abrogé.**

**PAY EQUITY ACT**

19. The definition of "geographic division" in subsection 1 (1) of the *Pay Equity Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule, is repealed and the following substituted:

**LOI SUR L'ÉQUITÉ SALARIALE**

19. La définition de «zone géographique» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'équité salariale*, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"geographic division" means,

«zone géographique» S'entend de ce qui suit :

- (a) a county, territorial district or regional municipality described in the *Territorial Division Act*,
- (b) the City of Toronto,
- (c) the City of Hamilton,
- (d) the City of Ottawa,
- (e) the Town of Haldimand,
- (f) the Town of Norfolk, and
- (g) the combination of the Territorial District of Sudbury and the City of Greater Sudbury. ("zone géographique")

- a) un comté, un district territorial ou une municipalité régionale mentionné dans la *Loi sur la division territoriale*;
- b) la cité de Toronto;
- c) la cité de Hamilton;
- d) la ville d'Ottawa;
- e) la ville de Haldimand;
- f) la ville de Norfolk;
- g) la combinaison du district territorial de Sudbury et de la cité du Grand Sudbury. («geographic division»)

**PLANNING ACT**

20. Subsection 17 (2) of the *Planning Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 9, is amended by striking out "The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk", "The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth", and "The Regional Municipality of Ottawa-Carleton".

**LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**

20. Le paragraphe 17 (2) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, tel qu'il est réédité par l'article 9 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «de Haldimand-Norfolk.», de «de Hamilton-Wentworth.» et de «d'Ottawa-Carleton.».

**REGIONAL MUNICIPALITIES ACT**

21. (1) The definitions of "Regional Act" and "regional municipality" in section 1 of the *Regional Municipalities Act* are repealed and the following substituted:

**LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES**

21. (1) Les définitions de «loi régionale» et de «municipalité régionale» à l'article 1 de la *Loi sur les municipalités régionales* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

"Regional Act" means an Act establishing or continuing one of the regional municipalities of Durham, Halton, Niagara, Peel, Waterloo or York; ("loi régionale")

«loi régionale» Loi établissant ou maintenant une des municipalités régionales de Durham, de Halton, de Niagara, de Peel, de Waterloo ou de York. («Regional Act»)

"regional municipality" means the corporation of The Regional Municipality of Durham, The Regional Municipality of Halton, The Regional Municipality of Niagara, The Regional Municipality of Peel, The Regional Municipality of Waterloo or The Regional Municipality of York. ("municipalité régionale")

«municipalité régionale» La personne morale que constitue la municipalité régionale de Durham, la municipalité régionale de Halton, la municipalité régionale de Niagara, la municipalité régionale de Peel, la municipalité régionale de Waterloo ou la municipalité régionale de York. («regional municipality»)

(2) Subsection 4 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 10, is repealed.

(3) Subsection 6 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 14, section 1, is repealed and the following substituted:

**Non-application**

(4) This section does not apply to the regional municipalities of Halton and Waterloo and subsection (2) does not apply to The Regional Municipality of Niagara.

(4) Subsection 7 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 11, is repealed and the following substituted:

**Non-application**

(7) Subsection (4) does not apply to The Regional Municipality of Waterloo.

(5) Subsection 9 (11) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 14, section 1, is repealed and the following substituted:

**Non-application**

(11) Subsections (1), (2) and (3) do not apply to the regional municipalities of Halton and Waterloo and subsections (6), (7), (8) and (9) do not apply to The Regional Municipality of Niagara and subsection (9) does not apply to The Regional Municipality of Waterloo.

(6) Subsection 12 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 13, is repealed.

(7) Subsection 21 (5) of the Act is amended by striking out "Ottawa-Carleton".

(8) Subsection 23 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

**Exception**

(12) Subsection (7) does not apply to the regional municipalities of Niagara and York.

(9) Subsection 29 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

**Application**

(7) Subsections (3) and (4) apply only to The Regional Municipality of Niagara.

(10) Subsections 34 (11) and (12) of the Act are repealed.

(11) Subsection 34 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 4 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 10 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(3) Le paragraphe 6 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 1 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Non-application**

(4) Le présent article ne s'applique pas aux municipalités régionales de Halton et de Waterloo et le paragraphe (2) ne s'applique pas à la municipalité régionale de Niagara.

(4) Le paragraphe 7 (7) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Non-application**

(7) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à la municipalité régionale de Waterloo.

(5) Le paragraphe 9 (11) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 1 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Non-application**

(11) Les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent pas aux municipalités régionales de Halton et de Waterloo, les paragraphes (6), (7), (8) et (9) ne s'appliquent pas à la municipalité régionale de Niagara et le paragraphe (9) ne s'applique pas à la municipalité régionale de Waterloo.

(6) Le paragraphe 12 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(7) Le paragraphe 21 (5) de la Loi est modifié par suppression de « , d'Ottawa-Carleton ».

(8) Le paragraphe 23 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Exception**

(12) Le paragraphe (7) ne s'applique pas aux municipalités régionales de Niagara et de York.

(9) Le paragraphe 29 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Application**

(7) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent qu'à la municipalité régionale de Niagara.

(10) Les paragraphes 34 (11) et (12) de la Loi sont abrogés.

(11) Le paragraphe 34 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Application**

(13) Subsections (2), (3), (4) and (5) apply only to the regional municipalities of Halton and York.

**(12) Subsection 35 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Application**

(6) Subsections (2) and (3) apply only to The Regional Municipality of Waterloo.

**(13) Subsection 35 (8) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Same**

(8) Subsection (5) applies only to The Regional Municipality of Niagara.

**(14) Subsection 39 (3) of the Act is repealed.**

**(15) Subsection 40 (13) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Application**

(13) Subsections (8) and (9) apply only to The Regional Municipality of York and subsections (6) and (7) do not apply to that regional municipality.

**(16) Subsection 44 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Application**

(5) Subsection (3) applies only to The Regional Municipality of Halton.

**(17) Subsections 46 (18), (19) and (20) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Exception**

(18) Subsections (1) to (4) and (7) to (17) do not apply to the regional municipalities of Niagara, Waterloo and York.

**(18) Subsection 72 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Application**

(1) This section applies only to the regional municipalities of Durham, Halton and Peel.

**(19) Subsection 74 (3) of the Act is repealed.**

**(20) Section 74.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 14, is repealed.**

**(21) Subsections 76 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Works assumed**

(3) The works assumed are those designated and described in a by-law mentioned in subsection (1) or (2).

**Application**

(13) Les paragraphes (2), (3), (4) et (5) ne s'appliquent qu'aux municipalités régionales de Halton et de York.

**(12) Le paragraphe 35 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Application**

(6) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent qu'à la municipalité régionale de Waterloo.

**(13) Le paragraphe 35 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Idem**

(8) Le paragraphe (5) ne s'applique qu'à la municipalité régionale de Niagara.

**(14) Le paragraphe 39 (3) de la Loi est abrogé.**

**(15) Le paragraphe 40 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Application**

(13) Les paragraphes (8) et (9) ne s'appliquent qu'à la municipalité régionale de York et les paragraphes (6) et (7) ne s'y appliquent pas.

**(16) Le paragraphe 44 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Application**

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique qu'à la municipalité régionale de Halton.

**(17) Les paragraphes 46 (18), (19) et (20) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Exception**

(18) Les paragraphes (1) à (4) et (7) à (17) ne s'appliquent pas aux municipalités régionales de Niagara, de Waterloo et de York.

**(18) Le paragraphe 72 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Application**

(1) Le présent article ne s'applique qu'aux municipalités régionales de Durham, de Halton et de Peel.

**(19) Le paragraphe 74 (3) de la Loi est abrogé.**

**(20) L'article 74.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 14 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.**

**(21) Les paragraphes 76 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Prise en charge des ouvrages**

(3) Les ouvrages qui sont pris en charge sont ceux que désigne et décrit un règlement municipal visé au paragraphe (1) ou (2).



(22) Subsection 76 (10) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 15, is repealed.

(23) Subsections 76 (11) and (12) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 15, are repealed.

(24) Sections 79.1 and 79.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 16, are repealed.

(25) Subsection 80 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

**Exception**

(5) This section does not apply to The Regional Municipality of York.

(26) Subsection 82 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

**Application**

(5) This section applies only to The Regional Municipality of York.

(27) Section 84.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 17, is repealed.

(28) Subsection 86 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 29 and amended by 1994, chapter 1, section 18, is repealed.

(29) Section 86.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 1, section 19, is repealed.

(30) Subsection 88 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

**Non-application**

(3) This section does not apply to The Regional Municipality of York.

(31) Section 95 of the Act is amended by striking out "Ottawa-Carleton".

(32) Section 97 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 6, section 4, 1997, chapter 24, section 227 and 1999, chapter 12, Schedule M, section 31, is repealed.

(33) Section 98 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 89 and 1997, chapter 24, section 227, is repealed.

(34) Section 99 of the Act is repealed.

(22) Le paragraphe 76 (10) de la Loi, tel qu'il est réédicte par l'article 15 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(23) Les paragraphes 76 (11) et (12) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 15 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

(24) Les articles 79.1 et 79.2 de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 16 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

(25) Le paragraphe 80 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Exception**

(5) Le présent article ne s'applique pas à la municipalité régionale de York.

(26) Le paragraphe 82 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Application**

(5) Le présent article ne s'applique qu'à la municipalité régionale de York.

(27) L'article 84.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 17 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(28) Le paragraphe 86 (3) de la Loi, tel qu'il est réédicte par l'article 29 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(29) L'article 86.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 19 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(30) Le paragraphe 88 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Non-application**

(3) Le présent article ne s'applique pas à la municipalité régionale de York.

(31) L'article 95 de la Loi est modifié par suppression de «d'Ottawa-Carleton».

(32) L'article 97 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 6 et l'article 227 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 31 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

(33) L'article 98 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 89 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 227 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(34) L'article 99 de la Loi est abrogé.

(35) Section 100 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 90 and 1997, chapter 24, section 227, is repealed.

(36) Subsection 108 (3) of the Act is repealed.

(37) Subsection 136 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 35 and 1996, chapter 32, section 85, is repealed and the following substituted:

#### Exception

- (2) Despite subsection (1),
- (a) subparagraph 69 iii of section 210 does not apply to the regional municipalities of Waterloo and York;
- (b) paragraph 52 of section 207 applies to The Regional Municipality of York;
- (c) section 257 applies to The Regional Municipality of Niagara; and
- (d) for the purpose of exercising powers to pass by-laws licensing businesses under any Act, Part XVII.1 of the *Municipal Act* applies to the regional municipalities of Niagara, Waterloo and York and the Minister may make regulations under section 257.5 of that Act in relation to those powers.

(38) Subsection 136 (4) of the Act is amended by striking out "Ottawa-Carleton".

(39) Subsections 148 (4) and (5) of the Act are repealed.

#### REGIONAL MUNICIPALITY OF HALTON ACT

22. Subsections 7 (2) and (3) of the *Regional Municipality of Halton Act* are repealed and the following substituted:

#### One vote

- (2) Each member of the Regional Council has one vote.

#### REGIONAL MUNICIPALITY OF WATERLOO ACT

23. (1) Section 3 of the *Regional Municipality of Waterloo Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 11, section 1, is repealed and the following substituted:

#### Composition of councils

3. (1) The council of each area municipality shall be composed of a head of council, who shall be elected by a general vote of the electors of the area municipality and the following number of other members of council

(35) L'article 100 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 90 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 227 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(36) Le paragraphe 108 (3) de la Loi est abrogé.

(37) Le paragraphe 136 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 35 de l'annexe M du chapitre 1 et l'article 85 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Exception

- (2) Malgré le paragraphe (1) :
- a) la sous-disposition 69 iii de l'article 210 ne s'applique pas aux municipalités régionales de Waterloo et de York;
- b) la disposition 52 de l'article 207 s'applique à la municipalité régionale de York;
- c) l'article 257 s'applique à la municipalité régionale de Niagara;
- d) aux fins de l'exercice des pouvoirs d'adoption de règlements municipaux assujettissant des activités commerciales à l'obtention de permis aux termes d'une loi, la partie XVII.1 de la *Loi sur les municipalités* s'applique aux municipalités régionales de Niagara, de Waterloo et de York et le ministre peut prendre des règlements en application de l'article 257.5 de cette loi relativement à ces pouvoirs.

(38) Le paragraphe 136 (4) de la Loi est modifié par suppression de «d'Ottawa-Carleton».

(39) Les paragraphes 148 (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

#### LOI SUR LA MUNICIPALITE REGIONALE DE HALTON

22. Les paragraphes 7 (2) et (3) de la *Loi sur la municipalité régionale de Halton* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Voix unique

- (2) Chaque membre du conseil régional dispose d'une voix.

#### LOI SUR LA MUNICIPALITE REGIONALE DE WATERLOO

23. (1) L'article 3 de la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo*, tel qu'il est réédité par l'article 1 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Composition des conseils

3. (1) Le conseil de chaque municipalité de secteur se compose d'un président du conseil, élu au scrutin général par les électeurs de la municipalité de secteur, et du nombre suivant de membres

1. The City of Cambridge - six members elected by wards, with one member being elected from each ward.
2. The City of Kitchener - six members elected by wards, with one member being elected from each ward.
3. The City of Waterloo - five members elected by wards, with one member being elected from each ward.
4. The Township of North Dumfries - four members elected by wards, with one member being elected from each ward.
5. The Township of Wilmot - four members elected by wards, with one member being elected from each ward.
6. The Township of Wellesley - four members elected by wards, with one member being elected from each ward.
7. The Township of Woolwich - four members elected by wards, with two members being elected from one ward and one member being elected from each of the two remaining wards.

**No board of control**

(2) No area municipality shall have a board of control.

**Woolwich**

(3) For the purposes of paragraph 7 of subsection (1), the ward having two members is the same ward which, in the 1997 regular election, had three members.

**(2) Sections 5 and 6 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 11, sections 2 and 3, respectively, are repealed and the following substituted:**

**Composition of Regional Council**

- 5. (1)** The Regional Council shall be composed of,
- (a) a chair who shall be elected by general vote of all of the electors of all of the area municipalities;
  - (b) the head of council of each area municipality;
  - (c) two members elected by general vote of the electors of the City of Cambridge;
  - (d) four members elected by general vote of the electors of the City of Kitchener; and
  - (e) two members elected by general vote of the electors of the City of Waterloo.

**Application**

(2) Section 107 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the Regional Council.

1. Pour la cité de Cambridge - six membres élus par quartier, à raison de un par quartier.
2. Pour la cité de Kitchener - six membres élus par quartier, à raison de un par quartier.
3. Pour la cité de Waterloo - cinq membres élus par quartier, à raison de un par quartier.
4. Pour le canton de North Dumfries - quatre membres élus par quartier, à raison de un par quartier.
5. Pour le canton de Wilmot - quatre membres élus par quartier, à raison de un par quartier.
6. Pour le canton de Wellesley - quatre membres élus par quartier, à raison de un par quartier.
7. Pour le canton de Woolwich - quatre membres élus par quartier, à raison de deux pour un des quartiers et de un pour chacun des deux autres.

**Comité de régie**

(2) Les municipalités de secteur ne doivent pas avoir de comité de régie.

**Woolwich**

(3) Pour l'application de la disposition 7 du paragraphe (1), le quartier qui compte deux membres est le même que celui qui en comptait trois lors de l'élection ordinaire de 1997.

**(2) Les articles 5 et 6 de la Loi, tels qu'ils sont réédités par les articles 2 et 3 respectivement du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Composition du conseil régional**

- 5. (1)** Le conseil régional se compose des personnes suivantes :
- a) un président, élu au scrutin général par l'ensemble des électeurs de toutes les municipalités de secteur;
  - b) le président du conseil de chaque municipalité de secteur;
  - c) deux membres élus au scrutin général par les électeurs de la cité de Cambridge;
  - d) quatre membres élus au scrutin général par les électeurs de la cité de Kitchener;
  - e) deux membres élus au scrutin général par les électeurs de la cité de Waterloo.

**Application**

(2) L'article 107 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, au conseil régional.



**Elections**

6. (1) Except as otherwise provided in this Part, the elections to the office of chair and of regional councillor (other than the head of council of an area municipality) shall be conducted in accordance with the *Municipal Elections Act, 1996* to be held concurrently with the regular election in the area municipalities.

**Qualifications**

(2) A person is qualified to hold office as chair or as regional councillor of the Regional Council if,

- (a) the person is entitled to be an elector under section 17 of the *Municipal Elections Act, 1996* for the election of members of the council of an area municipality; and
- (b) the person is not disqualified by this or any other Act from holding the office of chair or regional councillor, as the case may be.

**Application**

(3) Section 40 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the Regional Council.

(3) Sections 6.1 and 6.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 11, section 3, are repealed and the following substituted:

**Election of chair**

6.1 (1) For the purposes of electing the chair of the Regional Council,

- (a) the clerk of the Regional Corporation is the returning officer;
- (b) nominations shall be filed with the clerk of the Regional Corporation, who shall send the names of the candidates to the clerk of each area municipality by registered mail within 48 hours after the closing of nominations;
- (c) despite clause (a), the clerk of each area municipality is the returning officer for the vote to be recorded in the area municipality and shall promptly report the vote recorded to the clerk of the Regional Corporation who shall prepare the final summary and announce the result of the vote.

**Election of regional councillor**

(2) For the purpose of electing a regional councillor in an area municipality (other than the head of council of an area municipality),

- (a) the clerk of the Regional Corporation is the returning officer;
- (b) nominations shall be filed with the clerk of the

**Élections**

6. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, l'élection au poste de président et à celui de conseiller régional, à l'exclusion du président du conseil d'une municipalité de secteur, se tient conformément à la *Loi de 1996 sur les élections municipales* et en même temps que l'élection ordinaire dans les municipalités de secteur.

**Qualités requises**

(2) A les qualités requises pour occuper le poste de président ou de conseiller du conseil régional la personne qui :

- a) d'une part, a le droit, aux termes de l'article 17 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, d'être électeur lors de l'élection des membres du conseil d'une municipalité de secteur;
- b) d'une part, n'est pas inhabile aux termes de la présente loi ou d'une autre loi à occuper le poste de président ou de conseiller régional, selon le cas.

**Application**

(3) L'article 40 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, au conseil régional.

(3) Les articles 6.1 et 6.2 de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 3 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Élection du président**

6.1 (1) Aux fins de l'élection du président du conseil régional :

- a) le secrétaire de la Municipalité régionale est le directeur du scrutin;
- b) les déclarations de candidature sont déposées auprès du secrétaire de la Municipalité régionale, qui fait parvenir le nom des candidats au secrétaire de chaque municipalité de secteur, par courrier recommandé expédié dans les 48 heures qui suivent la clôture du dépôt des déclarations de candidature;
- c) malgré l'alinéa a), le secrétaire de chaque municipalité de secteur est le directeur du scrutin en ce qui a trait à l'enregistrement du vote dans la municipalité de secteur et communique promptement le vote enregistré au secrétaire de la Municipalité régionale, qui prépare les dernières compilations et annonce les résultats du vote.

**Élection d'un conseiller régional**

(2) Aux fins de l'élection d'un conseiller régional dans une municipalité de secteur, à l'exclusion du président du conseil d'une telle municipalité :

- a) le secrétaire de la Municipalité régionale est le directeur du scrutin;
- b) les déclarations de candidature sont déposées

Regional Corporation, who shall send the names of the candidates to the clerk of the area municipality by registered mail within 48 hours after the closing of nominations;

- (c) despite clause (a), the clerk of each area municipality is the returning officer for the vote to be recorded in the area municipality and shall promptly report the vote recorded to the clerk of the Regional Corporation who shall prepare the final summary and announce the result of the vote.

#### Oath, declaration

(3) Every member of the Regional Council, before taking his or her seat, shall take an oath of allegiance in Form 1 of the *Municipal Act* and make a declaration of office in Form 3 of the *Municipal Act* using either the English or the French version of those forms and, in the case of the heads of council of the area municipalities, in those forms as modified appropriately.

#### Regulations

(4) Despite this Act or the *Municipal Elections Act, 1996*, the Minister may by regulation provide for those matters which, in the opinion of the Minister, are necessary or expedient to conduct the 2000 regular elections under the *Municipal Elections Act, 1996* in the Regional Area.

#### Conflicts

(5) In the event of a conflict between a regulation made under subsection (4) and this Act or the *Municipal Elections Act, 1996*, the regulation prevails.

#### Quorum

6.2 (1) A majority of the members constituting the Regional Council is necessary to form a quorum and the concurring votes of a majority of the members present at any meeting are necessary to carry any resolution or other measure.

#### One vote

(2) Each member of the Regional Council has one vote.

#### Different quorum

(3) Despite subsection (1), the Regional Council may, by by-law, adopt a different quorum provision that requires the attendance of more than a majority of its members.

#### Order of Minister

6.3 (1) Despite this or any other Act, the Minister shall, by order, establish six wards in the City of Kitchener and four wards in the Township of Wilmot.

#### Effective date

(2) An order of the Minister under subsection (1) shall come into force on December 1, 2000 and on that

après du secrétaire de la Municipalité régionale, qui fait parvenir le nom des candidats au secrétaire de la municipalité de secteur, par courrier recommandé expédié dans les 48 heures qui suivent la clôture du dépôt des déclarations de candidature;

- c) malgré l'alinéa a), le secrétaire de chaque municipalité de secteur est le directeur du scrutin en ce qui a trait à l'enregistrement du vote dans la municipalité de secteur et communique promptement le vote enregistré au secrétaire de la Municipalité régionale, qui prépare les dernières compilations et annonce les résultats du vote.

#### Serment et déclaration

(3) Avant d'entrer en fonction, les membres du conseil régional prêtent le serment d'allégeance selon la formule 1 de la *Loi sur les municipalités* et font la déclaration selon la formule 3 de cette loi, en utilisant soit la version française, soit la version anglaise de ces formules. Le président du conseil d'une municipalité de secteur emploie ces formules telles qu'elles sont adaptées pour la circonstance.

#### Règlements

(4) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le ministre peut, par règlement, prévoir les questions qui, à son avis, sont nécessaires ou pertinentes pour la tenue, dans le secteur régional, des élections ordinaires de 2000 prévues par la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

#### Incompatibilité

(5) Les dispositions des règlements pris en application du paragraphe (4) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

#### Quorum

6.2 (1) La majorité des membres du conseil régional forme le quorum. L'adoption des résolutions et la prise d'autres décisions par le conseil exigent le vote affirmatif de la majorité des membres présents à la réunion.

#### Voix unique

(2) Chaque membre du conseil régional dispose d'une voix.

#### Quorum différent

(3) Malgré le paragraphe (1), le conseil régional peut, par règlement municipal, adopter une disposition différente qui exige la présence de plus de la majorité de ses membres pour former le quorum.

#### Arrêté du ministre

6.3 (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, le ministre constitue par arrêté six quartiers dans la cité de Kitchener et quatre quartiers dans le canton de Wilmot.

#### Date d'entrée en vigueur

(2) L'arrêté que prend le ministre aux termes du paragraphe (1) entre en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 2000 et les



date the wards existing in the City of Kitchener and the Township of Wilmot as of November 30, 2000 are dissolved.

#### Vacancies

6.4 (1) If a vacancy occurs on or before March 31 in the year of a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996* in the office of a member who is the chair or a regional councillor (other than a head of council of an area municipality),

- (a) the Regional Council shall appoint a person to fill the vacancy, and sections 45, 46 and 47 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the filling of the vacancy as though those offices were the offices of mayor and councillor, respectively; or
- (b) the clerks of the Regional Corporation and the affected area municipalities shall hold an election to fill the vacancy and sections 46 and 47 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the filling of the vacancy.

#### By-law

(2) The Regional Council shall by by-law determine whether clause (1) (a) or (b) is to apply.

#### Election year

(3) If a vacancy occurs after March 31 in the year of a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996* in the office of a member who is the chair or a regional councillor (other than a head of council of an area municipality), the Regional Council shall fill the vacancy in accordance with clause (1) (a).

#### Expenses

(4) The Regional Corporation shall pay all reasonable expenses incurred by area municipalities with respect to the election under clause (1) (b).

#### Deemed resignation

(5) If a head of the council of an area municipality becomes chair of the Regional Council, he or she shall be deemed to have resigned as a member of the council and the person's seat on the council thereby becomes vacant.

#### Status quo maintained

(4) The enactment or re-enactment of sections 3, 5, 6, 6.1, 6.2 and 6.3 of the *Regional Municipality of Waterloo Act* under this section does not affect the ward boundaries of area municipalities in The Regional Municipality of Waterloo, except in the City of Kitchener and the Township of Wilmot.

#### SCIENCE NORTH ACT

24. Subsection 8 (2) of the *Science North Act* is repealed and the following substituted:

quartiers qui existent dans la cité de Kitchener et le canton de Wilmot le 30 novembre 2000 sont alors dissous.

#### Postes vacants

6.4 (1) Si le poste d'un membre qui est le président ou un conseiller régional, autre que le président du conseil d'une municipalité de secteur, devient vacant le 31 mars de l'année d'une élection ordinaire tenue aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* ou avant cette date :

- a) soit le conseil régional nomme une personne pour combler le poste, auquel cas les articles 45, 46 et 47 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au poste à combler comme s'il s'agissait des postes de maire et de conseiller respectivement;
- b) soit les secrétaires de la Municipalité régionale et des municipalités de secteur concernées tiennent une élection pour combler le poste, auquel cas les articles 46 et 47 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au poste à combler.

#### Règlement municipal

(2) Le conseil régional décide par règlement municipal si c'est l'alinéa (1) a) ou b) qui doit s'appliquer.

#### Année d'une élection

(3) Si le poste d'un membre qui est le président ou un conseiller régional, à l'exclusion du président du conseil d'une municipalité de secteur, devient vacant après le 31 mars de l'année d'une élection ordinaire tenue aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le conseil régional comble le poste conformément à l'alinéa (1) a).

#### Frais

(4) La Municipalité régionale paie les frais raisonnables qu'engagent les municipalités de secteur relativement à l'élection tenue conformément à l'alinéa (1) b).

#### Démission

(5) Si un président du conseil d'une municipalité de secteur devient président du conseil régional, il est réputé avoir démissionné comme membre du conseil et son siège au conseil devient alors vacant.

#### Maintien du statu quo

(4) L'édiction ou la réédiction des articles 3, 5, 6, 6.1, 6.2 et 6.3 de la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo* aux termes du présent article n'a pas pour effet de modifier les limites territoriales des quartiers des municipalités de secteur de la municipalité régionale de Waterloo, sauf dans la cité de Kitchener et le canton de Wilmot.

#### LOI SUR SCIENCE NORD

24. Le paragraphe 8 (2) de la *Loi sur Science Nord* est abrogé et remplacé par ce qui suit :



**Deemed exemption**

(2) The exemption of real property from taxation granted under subsection (1) is deemed to be an exemption under section 3 of the *Assessment Act*.

**TERRITORIAL DIVISION ACT**

**25. (1)** Section 1 of the *Territorial Division Act* is amended by striking out “metropolitan” and substituting “urban, municipal”.

**(2)** Paragraph 12 of the Schedule to the Act is repealed and the following substituted:

12. The Town of Haldimand consists of the municipal area as defined in the *Town of Haldimand Act, 1999*.

**(3)** Paragraph 15 of the Schedule to the Act is repealed and the following substituted:

15. The City of Hamilton consists of the municipal area as defined in the *City of Hamilton Act, 1999*.

**(4)** The Schedule to the Act is amended by adding the following paragraph:

24.1 The Town of Norfolk consists of the municipal area as defined in the *Town of Norfolk Act, 1999*.

**(5)** Paragraph 26 of the Schedule to the Act is repealed and the following substituted:

26. The City of Ottawa consists of the municipal area as defined in the *City of Ottawa Act, 1999*.

**(6)** Clause (b) of paragraph 43 of the Schedule to the Act is amended by adding “Moosonee” after “Kapuskasing”.

**(7)** Clause (d) of paragraph 43 of the Schedule to the Act is amended by striking out “Caron”, by striking out “Horden” and by striking out “Moose”.

**(8)** Clause (a) of paragraph 50 of the Schedule to the Act is repealed and the following substituted:

(a) the City of Greater Sudbury composed of the municipal area as defined in the *City of Greater Sudbury Act, 1999*.

**THE LAKE OF THE WOODS  
DISTRICT HOSPITAL ACT, 1968**

**26.** Subsection 3 (1) of *The Lake of the Woods District Hospital Act, 1968*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1990, chapter Pr5, section 2, is repealed and the following substituted:

**Composition**

(1) Of the 11 directors to be elected, 10 shall be

**Assimilation à une exonération**

(2) L'exonération d'impôts accordée à l'égard des biens immeubles en vertu du paragraphe (1) est réputée une exonération prévue à l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

**LOI SUR LA DIVISION TERRITORIALE**

**25. (1)** L'article 1 de la *Loi sur la division territoriale* est modifié par substitution de «urbains, municipaux et régionaux» à «régionaux et de communauté urbaine».

**(2)** La disposition 12 de l'annexe de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

12. La ville de Haldimand se compose du secteur municipal au sens de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*.

**(3)** La disposition 15 de l'annexe de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

15. La cité de Hamilton se compose du secteur municipal au sens de la *Loi de 1999 sur la cité de Hamilton*.

**(4)** L'annexe de la Loi est modifiée par adjonction de la disposition suivante :

24.1 La ville de Norfolk se compose du secteur municipal au sens de la *Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*.

**(5)** La disposition 26 de l'annexe de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

26. La ville d'Ottawa se compose du secteur municipal au sens de la *Loi de 1999 sur la cité d'Ottawa*.

**(6)** L'alinéa b) de la disposition 43 de l'annexe de la Loi est modifié par adjonction de «Moosonee», après «Kapuskasing».

**(7)** L'alinéa d) de la disposition 43 de l'annexe de la Loi est modifié par suppression de «Caron», de «Horden», et de «Moose».

**(8)** L'alinéa a) de la disposition 50 de l'annexe de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) la cité du Grand Sudbury composée du secteur municipal au sens de la *Loi de 1999 sur la cité du Grand Sudbury*.

**THE LAKE OF THE WOODS  
DISTRICT HOSPITAL ACT, 1968**

**26.** Le paragraphe 3 (1) de la loi intitulée *The Lake of the Woods District Hospital Act, 1968*, tel qu'il est réédité par l'article 2 du chapitre Pr5 des Lois de l'Ontario de 1990, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Composition**

(1) Of the 11 directors to be elected, 10 shall be

elected by general vote in the City of Kenora and one shall be elected by general vote in the Township of Sioux Narrows.

### PART III AMENDMENTS TO THE MUNICIPAL ELECTIONS ACT, 1996

27. (1) Subsection 8 (1) of the *Municipal Elections Act, 1996* is amended by adding "subject to section 8.1" at the beginning of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) subject to section 8.1, a question, the wording of which is established by an Act or a regulation under an Act.

(2) Subsection 8 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 14, Schedule F, section 6, is repealed.

(3) Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 14, Schedule F, section 6, is further amended by adding the following subsection:

#### Conflicts

(11) In cases of conflict, the Act or regulation establishing the wording of a question under clause (1) (c) or the Act authorizing the regulation establishing the wording of the question prevails over this Act or a regulation under this Act.

28. The Act is amended by adding the following sections:

#### Conditions re: submitting a question

8.1 (1) A by-law to submit a question to the electors under clause 8 (1) (b) or (c),

- (a) shall be passed at least 180 days before voting day in the election at which it is intended to submit the question to the electors;
- (b) cannot be amended after the last date referred to in clause (a); and
- (c) despite clause (b), can be repealed on or before nomination day and, if the election does not include an election for an office, on or before the 31st day before voting day.

#### Rules

(2) A question authorized by by-law under clause 8 (1) (b) shall comply with the following rules:

1. It shall concern a matter within the jurisdiction of the municipality.
2. Despite rule 1, it shall not concern a matter which has been prescribed by the Minister as a matter of provincial interest.

elected by general vote in the City of Kenora and one shall be elected by general vote in the Township of Sioux Narrows.

### PARTIE III MODIFICATION DE LA LOI DE 1996 SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES

27. (1) Le paragraphe 8 (1) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* est modifié par adjonction de «sous réserve de l'article 8.1.» au début de l'alinéa b) et par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) sous réserve de l'article 8.1, une question dont le libellé est établi par une loi ou un règlement pris en application d'une loi.

(2) Le paragraphe 8 (2.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 6 de l'annexe F du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

(3) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe F du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Incompatibilité

(11) Les dispositions de la loi ou du règlement qui établit le libellé d'une question visée à l'alinéa (1) c) ou de la loi qui autorise le règlement établissant le libellé de la question l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou d'un règlement pris en application de celle-ci.

28. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

#### Conditions : soumission d'une question

8.1 (1) Le règlement municipal visant à soumettre une question aux électeurs qui est adopté en vertu de l'alinéa 8 (1) b) ou c) réunit les conditions suivantes :

- a) il est adopté au moins 180 jours avant le jour du scrutin de l'élection à laquelle la question doit être soumise aux électeurs;
- b) il ne peut pas être modifié après la date limite visée à l'alinéa a);
- c) malgré l'alinéa b), il peut être abrogé au plus tard le jour de la déclaration de candidature et, si l'élection ne comprend pas une élection à un poste, au plus tard le 31<sup>e</sup> jour précédant le jour du scrutin.

#### Règles

(2) La question qu'autorise un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa 8 (1) b) est conforme aux règles suivantes :

1. Elle porte sur une question qui relève de la compétence de la municipalité.
2. Malgré la règle 1, elle ne doit pas porter sur une question que le ministre a prescrite comme étant d'intérêt provincial.



3. It shall be clear, concise and neutral.
4. It shall be capable of being answered in the affirmative or the negative and the only permitted answers to the question are "yes" or "no".

**Notice of intent**

(3) Before passing a by-law under clause 8 (1) (b) or (c), the clerk shall give at least 10 days notice of the intention to pass the by-law to the public and the Minister and hold at least one public meeting to consider the matter.

**Notice of by-law**

(4) Within 15 days after a municipality passes a by-law under clause 8 (1) (b) or (c), the clerk shall give notice of the passage of the by-law to the public and the Minister.

**Contents**

(5) A notice under subsections (3) and (4) shall include,

- (a) the wording of the question;
- (b) in the case of a by-law under clause 8 (1) (b), a clear, concise and neutral description of the consequences of the question if it is approved and the consequences if it is rejected with the special majority under section 8.2, including an estimate of the costs, if any, that the municipality may incur in implementing the results of the question; and
- (c) in the case of a by-law under clause 8 (1) (b), a description of the right to appeal under subsection (6) including, in the case of a notice under subsection (4), the last day for filing a notice of appeal.

**Appeal**

(6) Within 20 days after the clerk gives notice of the passage of a by-law under clause 8 (1) (b), the Minister or any other person or entity may appeal to the Chief Election Officer of the Province of Ontario on the grounds the question does not comply with paragraph 3 or 4 of subsection (2) by filing with the clerk a notice of appeal setting out the objections and the reasons in support of the objections.

**Notices to be forwarded**

(7) The clerk shall, within 15 days after the last day for filing a notice of appeal under subsection (6), forward any notices of appeal received to the Chief Election Officer.

**Other information**

(8) The clerk shall provide any other information or material to the Chief Election Officer that the Chief Election Officer requires in connection with the appeal.

**Hearing**

(9) The Chief Election Officer or his or her designate shall, within 60 days of receiving notices under subsec-

3. Elle est claire, concise et neutre.
4. Elle permet que l'on puisse y répondre par l'affirmative ou la négative et les seules réponses permises sont «oui» et «non».

**Avis d'intention**

(3) Avant d'adopter un règlement municipal en vertu de l'alinéa 8 (1) b) ou c), le secrétaire donne un avis d'intention d'au moins 10 jours au public et au ministre et tient au moins une réunion publique pour examiner le règlement municipal envisagé.

**Avis de règlement municipal**

(4) Dans les 15 jours qui suivent l'adoption d'un règlement municipal par une municipalité en vertu de l'alinéa 8 (1) b) ou c), le secrétaire donne avis de l'adoption au public et au ministre.

**Contenu**

(5) L'avis prévu aux paragraphes (3) et (4) comprend les éléments suivants :

- a) le libellé de la question;
- b) dans le cas d'un règlement municipal visé à l'alinéa 8 (1) b), une description claire, concise et neutre des conséquences qu'aura l'approbation ou le rejet de la question à la majorité spéciale prévue à l'article 8.2, y compris une estimation des coûts éventuels que la municipalité peut avoir à engager pour mettre en oeuvre les résultats de la question;
- c) dans le cas d'un règlement municipal visé à l'alinéa 8 (1) b), une description du droit d'appel prévu au paragraphe (6), y compris, dans le cas d'un avis prévu au paragraphe (4), la date limite pour déposer un avis d'appel.

**Appel**

(6) Au plus tard 20 jours après que le secrétaire donne avis de l'adoption d'un règlement municipal en vertu de l'alinéa 8 (1) b), le ministre ou toute autre personne ou entité peut interjeter appel devant le directeur général des élections de la province de l'Ontario, pour le motif que la question n'est pas conforme à la disposition 3 ou 4 du paragraphe (2), en déposant auprès du secrétaire un avis d'appel énonçant les oppositions et les raisons à l'appui de celles-ci.

**Envoi des avis**

(7) Dans les 15 jours qui suivent la date limite prévue pour déposer un avis d'appel en vertu du paragraphe (6), le secrétaire envoie les avis d'appel qu'il a reçus au directeur général des élections.

**Autres renseignements**

(8) Le secrétaire fournit au directeur général des élections tout autre renseignement ou matériel qu'il lui faut pour les besoins de l'appel.

**Audience**

(9) Au plus tard 60 jours après avoir reçu les avis visés au paragraphe (7), le directeur général des élec-



tion (7), hold a hearing and dismiss the appeal or allow the appeal in whole or in part.

#### Order

(10) If the Chief Election Officer allows the appeal in whole or in part, the Chief Election Officer may make an order amending the by-law or directing the municipality to amend the by-law in the manner ordered.

#### Non-application

(11) Subsections (1) and (3) to (9) do not apply to anything done pursuant to an order under subsection (10).

#### Results

**8.2** (1) The results of a question authorized by a by-law under clause 8 (1) (b) are binding on the municipality which passed the by-law if,

- (a) at least 50 per cent of the eligible electors in the municipality vote on the question; and
- (b) more than 50 per cent of the votes on the question are in favour of those results.

#### Determination of number of votes

(2) For the purpose of clause (1) (a), the number of eligible electors shall be determined from the voters' lists as they exist at the close of voting.

#### Implementation

**8.3** (1) If the results of a question authorized by a by-law under clause 8 (1) (b) are binding on a municipality,

- (a) if an affirmative answer received the majority of the votes, the municipality shall do everything in its power to implement the results of the question in a timely manner; and
- (b) if a negative answer received the majority of the votes, the municipality shall not do anything within its jurisdiction to implement the matter which was the subject of the question for a period of three years following voting day.

#### Same

(2) Without limiting subsection (1), the municipality shall, between 14 and 180 days after voting day,

- (a) if a by-law or resolution is required to implement the results of the question, ensure that it is prepared and placed before council or, if a series of by-laws are required to implement the results, ensure that the first of the series is prepared and placed before council;
- (b) despite clause (a), if passage of a by-law or resolution required to implement the results of the question is subject to a condition precedent under a regulation or statute (such as giving notice or holding a public hearing), ensure the initial steps

tions ou la personne qu'il désigne tient une audience et rejette l'appel ou l'accueille en totalité ou en partie.

#### Ordonnance

(10) Si le directeur général des élections accueille l'appel en totalité ou en partie, il peut, par ordonnance, modifier le règlement municipal ou enjoindre à la municipalité de le faire de la manière dont il l'ordonne.

#### Non-application

(11) Les paragraphes (1) et (3) à (9) ne s'appliquent pas aux mesures prises conformément à une ordonnance visée au paragraphe (10).

#### Résultats

**8.2** (1) Les résultats d'une question qu'autorise un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa 8 (1) b) lient la municipalité qui a adopté celui-ci si les conditions suivantes sont réunies :

- a) au moins 50 pour cent des personnes qui ont qualité d'électeur dans la municipalité votent sur la question;
- b) plus de 50 pour cent des voix exprimées sur la question sont en faveur de ces résultats.

#### Calcul du nombre de voix

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) a), le nombre de personnes qui ont qualité d'électeur est calculé à partir des listes électorales telles qu'elles existent à la clôture du scrutin.

#### Mise en oeuvre

**8.3** (1) Si les résultats d'une question qu'autorise un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa 8 (1) b) lient une municipalité :

- a) dans le cas d'une réponse affirmative à la majorité des voix, la municipalité prend toutes les mesures qui sont en son pouvoir pour mettre en oeuvre les résultats de la question en temps opportun;
- b) dans le cas d'une réponse négative à la majorité des voix, la municipalité ne doit prendre aucune mesure relevant de sa compétence pour mettre en oeuvre l'objet de la question pendant une période de trois ans à compter du jour du scrutin.

#### Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la municipalité fait ce qui suit de 14 à 180 jours après le jour du scrutin :

- a) si un règlement municipal ou une résolution est exigé pour mettre en oeuvre les résultats de la question, elle veille à sa préparation et à sa présentation au conseil ou, si une série de règlements municipaux sont exigés pour le faire, elle veille à la préparation et à la présentation au conseil du premier de la série;
- b) malgré l'alinéa a), si l'adoption d'un règlement municipal ou d'une résolution exigé pour mettre en oeuvre les résultats de la question est assujettie à une condition préalable fixée par un règlement ou une loi (par exemple l'obligation de donner un

have been taken to comply with the condition;

- (c) if administrative action to change a policy or practice is required to implement the results of the question, instruct municipal staff to take that action.

#### Limitation

(3) For the purpose of clause (1) (a), it is not within the jurisdiction of the municipality to eliminate or override any substantive or procedural legal right of any person or entity who is or may be affected by the implementation of the results of the question as illustrated by the following examples:

1. If a zoning change under the *Planning Act* is necessary to implement the results, the binding effect of the question is subject to the *Planning Act* and the discretion of the municipality under that Act is not constrained. If the zoning change is approved, the municipality is bound to implement the results; if it is not approved, the municipality is not bound.
2. If the results of the question require the passage of a by-law which requires notice to be given and at least one public meeting to be held to consider the matter before the by-law is passed, the binding effect of the question is subject to these procedural requirements and the discretion of the municipality to proceed following the public meeting is not constrained. If, after the public meeting, the municipality decides not to implement the results of the question, it is not required to do so.

#### Order

(4) A court presiding over a proceeding in respect of a recount, an offence under this Act or a proceeding under section 83 (controversial elections) may make an order temporarily staying the requirement of a municipality to implement the results of a question under this Act if satisfied that the requirement may be directly or indirectly affected by the proceeding.

#### Time restriction

(5) A municipality that has passed a by-law or resolution or taken any other action to implement the results of the question shall not do anything within its jurisdiction to reverse or substantially change the action for a period of three years following the day the action took effect.

#### Exception

(6) Nothing in this section requires a municipality to do anything or prevents a municipality from doing anything if,

avis ou de tenir une audience publique), elle veille à ce que les mesures initiales soient prises pour s'y conformer;

- c) si une mesure administrative destinée à modifier une politique ou une pratique est exigée pour mettre en oeuvre les résultats de la question, elle charge le personnel municipal de la prendre.

#### Restriction

(3) Pour l'application de l'alinéa (1) a), la municipalité n'a pas compétence pour éliminer un droit substantiel ou procédural que la loi reconnaît à une personne ou à une entité qui est ou pourrait être touchée par la mise en oeuvre des résultats de la question, ni d'y déroger, comme le montrent les exemples suivants :

1. Si une modification de zonage en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est nécessaire pour mettre en oeuvre les résultats, l'effet obligatoire de la question est assujéti à cette loi et le pouvoir discrétionnaire que celle-ci confère à la municipalité n'est pas restreint. Si la modification de zonage est approuvée, la municipalité est obligée de mettre en oeuvre les résultats; si elle n'est pas approuvée, la municipalité n'est pas obligée de le faire.
2. Si les résultats de la question nécessitent l'adoption d'un règlement municipal qui exige la remise d'un avis et la tenue d'au moins une réunion publique pour examiner le règlement municipal envisagé avant son adoption, l'effet obligatoire de la question est assujéti à ces exigences procédurales et le pouvoir discrétionnaire qu'a la municipalité d'y donner suite après la réunion publique n'est pas restreint. Si, après la réunion publique, la municipalité décide de ne pas mettre en oeuvre les résultats de la question, elle n'est pas tenue de le faire.

#### Ordonnance

(4) Le tribunal qui préside à une instance à l'égard d'un nouveau dépouillement du scrutin, à une instance à l'égard d'une infraction à la présente loi ou à une instance visée à l'article 83 (élection contestée) peut, par ordonnance, suspendre temporairement l'obligation, pour une municipalité, de mettre en oeuvre les résultats d'une question aux termes de la présente loi s'il est convaincu que l'instance est susceptible d'influer directement ou indirectement sur cette obligation.

#### Délai

(5) La municipalité qui a adopté un règlement municipal ou une résolution ou qui a pris toute autre mesure pour mettre en oeuvre les résultats de la question ne doit pas faire quoi que ce soit qui relève de sa compétence pour révoquer ou modifier considérablement ces mesures dans les trois ans qui suivent le jour où elles sont entrées en vigueur.

#### Exception

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'exiger ou d'empêcher qu'une municipalité fasse quoi que ce soit si, selon le cas :



- (a) a subsequent binding question authorizes such action or inaction; or
- (b) the council is of the opinion, reasonably held, that there has been a material change in circumstances since the time it passed the by-law under clause 8 (1) (b) to put the binding question to the electors.

**29. (1) Subsection 11 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 14, Schedule F, section 6, is further amended by adding the following paragraphs:**

- 2. The clerks specified in the *Regional Municipality of Halton Act* are responsible for certain aspects of the election of members of the Regional Council, as set out in that Act.
- 3. The clerks specified in the *Regional Municipality of Waterloo Act* are responsible for certain aspects of the election of members of the Regional Council, as set out in that Act.
- 4. The clerks specified in subsection (5) are responsible for certain aspects of the election with respect to a question an upper-tier municipality submits to its electors under clause 8 (1) (b) or (c).

**(2) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 14, Schedule F, section 6, is further amended by adding the following subsection:**

#### Upper-tier municipality

(5) Where an upper-tier municipality is submitting a question to its electors under clause 8 (1) (b) or (c), the clerk of the upper-tier municipality is responsible for conducting the election on the question except that the clerk of each local municipality which forms part of the upper-tier municipality for municipal purposes is responsible for recording the vote in the local municipality subject to the following:

- 1. Registration to incur expenses with respect to the question shall be filed with the clerk of the upper-tier municipality.
- 2. As soon as possible after the close of nominations or, in the case where the election does not involve an election for an office, no later than 28 days before voting day, the clerk of the upper-tier municipality shall provide the clerks of each of the local municipalities with a list of individuals, corporations or trade unions registered to incur expenses with respect to the question.
- 3. The clerk of each local municipality shall, subject to subsection 8 (9), certify the results of the election to the clerk of the upper-tier municipality.
- 4. The clerk of the upper-tier municipality shall pre-

- a) une question subséquente à effet obligatoire l'autorise à faire ou à ne pas faire la chose;
- b) le conseil est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il est survenu un changement important de circonstances depuis le moment où il a adopté le règlement municipal visé à l'alinéa 8 (1) b) en vue de soumettre la question à effet obligatoire aux électeurs.

**29. (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe F du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :**

- 2. Les secrétaires précisés dans la *Loi sur la municipalité régionale de Halton* sont chargés de certains aspects de l'élection des membres du conseil régional, tel qu'énoncé dans cette loi.
- 3. Les secrétaires précisés dans la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo* sont chargés de certains aspects de l'élection des membres du conseil régional, tel qu'énoncé dans cette loi.
- 4. Les secrétaires précisés au paragraphe (5) sont chargés de certains aspects de l'élection à l'égard d'une question qu'une municipalité de palier supérieur soumet aux électeurs en vertu de l'alinéa 8 (1) b) ou c).

**(2) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe F du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Municipalité de palier supérieur

(5) Lorsqu'une municipalité de palier supérieur soumet une question à ses électeurs en vertu de l'alinéa 8 (1) b) ou c), le secrétaire de la municipalité est chargé de la tenue de l'élection sur la question, sauf que le secrétaire de chaque municipalité locale qui fait partie de la municipalité aux fins municipales est chargé de l'enregistrement du vote dans la municipalité locale, sous réserve de ce qui suit :

- 1. L'inscription pour l'engagement de dépenses à l'égard de la question est déposée auprès du secrétaire de la municipalité de palier supérieur.
- 2. Aussitôt que possible après la clôture du dépôt des déclarations de candidature ou, dans les cas où l'élection ne vise pas en outre à pourvoir à un poste, au plus tard 28 jours avant le jour du scrutin, le secrétaire de la municipalité de palier supérieur fournit au secrétaire de chacune des municipalités locales une liste des particuliers, personnes morales ou syndicats qui se sont inscrits pour engager des dépenses à l'égard de la question.
- 3. Sous réserve du paragraphe 8 (9), le secrétaire de chaque municipalité locale certifie les résultats de l'élection au secrétaire de la municipalité de palier supérieur.
- 4. Le secrétaire de la municipalité de palier supé-



pare the final summary and announce the election results.

**30. Subsection 19 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Preliminary list**

(1) On or before July 31 in the year of a regular election, or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the July 31 deadline has passed, the Ontario Property Assessment Corporation shall prepare a preliminary list for each local municipality and deliver it to the clerk.

**31. The Act is amended by adding the following section:**

**REGISTRATION FOR MUNICIPAL QUESTION**

**Notice of registration**

**39.1** (1) An individual, corporation or trade union described in paragraphs 1 to 3 of subsection 70 (3) that proposes to incur expenses with respect to a question under clause 8 (1) (b) or (c) shall, in person or by an agent, file with the clerk of the municipality responsible for conducting the election with respect to the question a notice of registration in the prescribed form which shall include a declaration of qualification signed by the individual, corporation or trade union, as the case may be.

**Timing of registration**

(2) An individual, corporation or trade union that files a notice of registration is registered on the date of the filing.

**Restriction**

(3) Municipalities and the other bodies described in subsection 70 (4) cannot be registered under this section.

**Timing**

(4) A registration shall not be filed earlier than the day the by-law to submit the question to the electors is passed and not later than nomination day and if the election does not involve an election for an office, not later than 31 days before voting day.

**Certification**

(5) The clerk shall, as soon as possible, examine each notice of registration that has been filed and,

- (a) if satisfied that an individual, corporation or trade union is qualified to be registered and that the notice of registration complies with this Act, certify the notice of registration by signing it; or
- (b) if not satisfied that an individual, corporation or trade union is qualified to be registered or that the notice of registration complies with this Act, reject the notice of registration.

rieur prépare les dernières compilations et annonce les résultats de l'élection.

**30. Le paragraphe 19 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Liste préliminaire**

(1) Au plus tard le 31 juillet de l'année d'une élection ordinaire ou au plus tard à la date ultérieure que prescrit le ministre avant ou après ce 31 juillet, la Société ontarienne d'évaluation foncière dresse une liste préliminaire pour chaque municipalité locale et la remet au secrétaire.

**31. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**INSCRIPTION AUX FINS D'UNE QUESTION MUNICIPALE**

**Avis d'inscription**

**39.1** (1) Les particuliers, les personnes morales et les syndicats visés aux dispositions 1 à 3 du paragraphe 70 (3) qui se proposent d'engager des dépenses à l'égard d'une question visée à l'alinéa 8 (1) b) ou c) déposent auprès du secrétaire de la municipalité chargé de la tenue de l'élection à l'égard de la question, en personne ou par l'intermédiaire d'un représentant, un avis d'inscription rédigé sous la forme prescrite qui comprend une déclaration de qualités requises dûment signée par ceux-ci.

**Date d'inscription**

(2) Le particulier, la personne morale ou le syndicat qui dépose un avis d'inscription est inscrit à la date du dépôt.

**Restriction**

(3) Les municipalités et autres entités visées au paragraphe 70 (4) ne peuvent pas être inscrites aux termes du présent article.

**Délai**

(4) L'inscription est déposée au plus tôt le jour de l'adoption du règlement municipal visant à soumettre la question aux électeurs et au plus tard le jour de la déclaration de candidature et, si l'élection ne vise pas en outre à pourvoir à un poste, au plus tard 31 jours avant le jour du scrutin.

**Certification**

(5) Le secrétaire examine aussitôt que possible chaque avis d'inscription qui a été déposé et :

- a) s'il est convaincu qu'un particulier, une personne morale ou un syndicat a les qualités requises pour être inscrit et que l'avis d'inscription est conforme à la présente loi, il certifie l'avis d'inscription en y apposant sa signature;
- b) s'il n'est pas convaincu qu'un particulier, une personne morale ou un syndicat a les qualités requises pour être inscrit ou que l'avis d'inscription est conforme à la présente loi, il rejette l'avis d'inscription.

**Notice of rejection**

(6) If the clerk rejects a notice of registration, the clerk shall, as soon as possible, give notice of the fact to the individual, corporation or trade union.

**Decision final**

(7) The clerk's decision to certify or reject a notice of registration is final.

**Expenses**

(8) Nothing in this Act prevents a municipality or the clerk of a municipality from incurring expenses in respect of the question which are required or authorized to be incurred by this Act.

**32. (1) Subsection 65 (5) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

- 2.1 Despite rules 1 and 2, in the case of a question authorized by a by-law under clause 8 (1) (b) or (c), the date of voting day shall be a day at least 180 days after the day the by-law is passed.

**(2) Subsection 65 (6) of the Act is amended by striking out "subject to paragraph 2 of subsection (5)" at the end and substituting "but a question authorized by a by-law under clause 8 (1) (b) or (c) shall not be combined with a by-election for an office".**

**33. Paragraphs 2, 4 and 5 of subsection 68 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

2. The election campaign period ends on December 31 in the case of a regular election and 45 days after voting day in the case of a by-election.
4. Despite rules 2 and 3, if the candidate has a deficit at the time the election campaign period would otherwise end and the candidate notifies the clerk in writing on or before December 31 in the case of a regular election and 45 days after voting day in the case of a by-election, the campaign period is extended and is deemed to have run continuously from the date of nomination until the earliest of,
  - i. the following December 31 in the case of a regular election and the end of the 12 month period following the 45th day after voting day in the case of a by-election,
  - ii. the day he or she is nominated in a subsequent election for an office on the council or local board in respect of which the deficit was incurred, and
  - iii. the day the candidate notifies the clerk in

**Avis de rejet**

(6) S'il rejette un avis d'inscription, le secrétaire en avise aussitôt que possible le particulier, la personne morale ou le syndicat.

**Décision définitive**

(7) La décision du secrétaire de certifier ou de rejeter un avis d'inscription est définitive.

**Dépenses**

(8) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher une municipalité ou le secrétaire d'une municipalité d'engager à l'égard de la question des dépenses que la présente loi oblige ou autorise à engager.

**32. (1) Le paragraphe 65 (5) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

- 2.1 Malgré les règles 1 et 2, dans le cas d'une question qu'autorise un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa 8 (1) b) ou c), la date du jour du scrutin tombe au moins 180 jours après celui de l'adoption du règlement municipal.

**(2) Le paragraphe 65 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Toutefois, une question qu'autorise un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa 8 (1) b) ou c) ne doit pas être combinée avec une élection partielle visant un poste.» à «, sous réserve de la disposition 2 du paragraphe (5)» à la fin du paragraphe.**

**33. Les dispositions 2, 4 et 5 du paragraphe 68 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

2. La période de campagne électorale prend fin le 31 décembre, dans le cas d'une élection ordinaire, et 45 jours après le jour du scrutin, dans le cas d'une élection partielle.
4. Malgré les règles 2 et 3, si le candidat accuse un déficit au moment où la période de campagne électorale prendrait autrement fin et qu'il en avise le secrétaire par écrit au plus tard le 31 décembre, dans le cas d'une élection ordinaire, et 45 jours après le jour du scrutin, dans le cas d'une élection partielle, la période de campagne électorale est prolongée et est réputée s'être poursuivie sans interruption à partir du jour de la déclaration de candidature jusqu'au premier en date des jours suivants :
  - i. le 31 décembre suivant, dans le cas d'une élection ordinaire, et 12 mois après le 45<sup>e</sup> jour qui suit le jour du scrutin, dans le cas d'une élection partielle,
  - ii. le jour où le candidat est déclaré candidat dans une élection subséquente à un poste au sein du conseil municipal ou du conseil local à l'égard duquel le déficit a été accusé,
  - iii. le jour où le candidat avise le secrétaire par



writing that he or she will not accept further contributions.

5. If, after the election campaign period ends under rule 2, 3 or 4, the candidate incurs expenses relating to a recount or to a proceeding under section 83 (controversed elections) and the candidate notifies the clerk in writing, the campaign period is deemed to have recommenced, subject to subsection (2), and to have run continuously from the date of nomination until the earliest of,

i. the day the total of A and B equal the total of C and D, where

A = any amount released to the candidate under subsection 79 (7),

B = any further contributions,

C = the expenses incurred after the election campaign period recommences,

D = the amount of the candidate's deficit, if any, before the election campaign period recommenced,

ii. the day he or she is nominated in a subsequent election for an office on the council or local board in respect of which the expenses referred to in subparagraph i were incurred,

iii. the day the candidate notifies the clerk in writing that he or she will not accept further contributions, and

iv. the following December 31 in the case of a regular election and the end of the 12-month period following the 45th day after voting day in the case of a by-election.

**34. Section 77 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Filing date, reporting period**

**77.** For the purposes of sections 66 to 82,

(a) the filing date is, in the case of a regular election, the following March 31 and in the case of a by-election, 90 days after voting day;

(b) a supplementary filing date is the date that is 60 days after the end of a supplementary reporting period; and

(c) a supplementary reporting period is, in the case of a regular election, each six-month period following the year of the election and, in the case of a by-election, each six-month period following the 45th day after voting day.

écrit qu'il n'accepte plus de contributions.

5. Si, après que la période de campagne électorale prend fin aux termes de la règle 2, 3 ou 4, le candidat engage des dépenses liées à un nouveau dépouillement ou à une instance visée à l'article 83 (élection contestée) et qu'il en avise le secrétaire par écrit, la période de campagne électorale est réputée avoir recommencé, sous réserve du paragraphe (2), et s'être poursuivie sans interruption à partir du jour de la déclaration de candidature jusqu'au premier en date des jours suivants :

i. le jour où le total de A et B est égal au total de C et D, où :

A correspond aux sommes remises au candidat aux termes du paragraphe 79 (7),

B correspond aux contributions supplémentaires,

C correspond aux dépenses engagées après que la période de campagne électorale recommence,

D correspond au déficit que le candidat a accusé, le cas échéant, avant que la période de campagne électorale n'ait recommencé,

ii. le jour où le candidat est déclaré candidat dans une élection subséquente à un poste au sein du conseil municipal ou du conseil local à l'égard duquel les dépenses visées à la sous-disposition i ont été engagées,

iii. le jour où le candidat avise le secrétaire par écrit qu'il n'accepte plus de contributions,

iv. le 31 décembre suivant, dans le cas d'une élection ordinaire, et 12 mois après le 45<sup>e</sup> jour qui suit le jour du scrutin, dans le cas d'une élection partielle.

**34. L'article 77 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Date de dépôt et période de déclaration**

**77.** Pour l'application des articles 66 à 82 :

a) la date de dépôt est, dans le cas d'une élection ordinaire, le 31 mars suivant et, dans le cas d'une élection partielle, 90 jours après le jour du scrutin;

b) la date de dépôt supplémentaire est celle qui tombe 60 jours après la fin de la période de déclaration supplémentaire;

c) une période de déclaration supplémentaire correspond, dans le cas d'une élection ordinaire, à chaque période de six mois qui suit l'année de l'élection et, dans le cas d'une élection partielle, à chaque période de six mois qui suit le 45<sup>e</sup> jour après le jour du scrutin.



**35. (1) Clauses 78 (1) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (a) in the case of a regular election, as of December 31 in the year of the election; and
- (b) in the case of a by-election, as of the 45th day after voting day.

**(2) Subsection 78 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Supplementary report**

(3) A supplementary financial statement or auditor's report shall include all the information contained in the initial statement or report filed under subsection (1) and in any previous supplementary statement or report under subsection (2), as the case may be, updated to reflect the changes to the candidate's election campaign finances during the supplementary reporting period.

**36. Subsection 79 (10) of the Act is amended by striking out "Subsections (7) and (8) do not" at the beginning and substituting "Subsection (8) does not".**

**37. Subsection 80 (3) of the Act is amended by striking out "five" and substituting "10".**

**38. The Act is amended by adding the following section:**

**Application**

**82.1** (1) Subject to subsection (2), the following provisions apply to an individual, corporation or trade union that is registered under section 39.1: section 66, subsection 67 (1), subsection 67 (2) except paragraph 9, subsection 68 (1) except subparagraph 4 ii, subsection 68 (2), sections 69 and 70, subsections 71 (1) and (3), sections 72 to 78, subsections 79 (1) and (2), subsection 79 (3) except clause (b), subsections 79 (4) to (7), section 81 and subsections 92 (1) to (4).

**Modifications**

- (2) In the provisions referred to in subsection (1),
  - (a) a reference to a candidate shall be read as a reference to an individual, corporation or trade union registered under section 39.1;
  - (b) a reference to nomination shall be read as a reference to registration under section 39.1;
  - (c) a reference to a person shall be read as a reference to an individual, corporation or trade union;
  - (d) subparagraph B of subparagraph 66 (2) 2 iv shall be read as follows:

B. it is provided equally to all individuals, corporations or trade unions reg-

**35. (1) Les alinéas 78 (1) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- a) dans le cas d'une élection ordinaire, le 31 décembre de l'année de l'élection;
- b) dans le cas d'une élection partielle, le 45<sup>e</sup> jour après le jour du scrutin.

**(2) Le paragraphe 78 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Rapport supplémentaire**

(3) L'état financier ou le rapport du vérificateur supplémentaires contient tous les renseignements qui figurent dans l'état ou le rapport initial déposé aux termes du paragraphe (1) et dans tout état ou rapport supplémentaire précédent visé au paragraphe (2), selon le cas, mis à jour pour refléter les changements survenus dans le financement de la campagne électorale du candidat pendant la période de déclaration supplémentaire.

**36. Le paragraphe 79 (10) de la Loi est modifié par substitution de «Le paragraphe (8) ne s'applique pas» à «Les paragraphes (7) et (8) ne s'appliquent pas» au début du paragraphe.**

**37. Le paragraphe 80 (3) de la Loi est modifié par substitution de «10» à «cinq».**

**38. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Application**

**82.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions suivantes s'appliquent aux particuliers, aux personnes morales et aux syndicats qui sont inscrits aux termes de l'article 39.1 : l'article 66, le paragraphe 67 (1), le paragraphe 67 (2), sauf la disposition 9, le paragraphe 68 (1), sauf la sous-disposition 4 ii, le paragraphe 68 (2), les articles 69 et 70, les paragraphes 71 (1) et (3), les articles 72 à 78, les paragraphes 79 (1) et (2), le paragraphe 79 (3), sauf l'alinéa b), les paragraphes 79 (4) à (7), l'article 81 et les paragraphes 92 (1) à (4).

**Adaptations**

- (2) Dans les dispositions mentionnées au paragraphe (1) :
  - a) la mention d'un candidat vaut mention d'un particulier, d'une personne morale ou d'un syndicat inscrit aux termes de l'article 39.1;
  - b) la mention d'une déclaration de candidature vaut mention d'une l'inscription prévue à l'article 39.1;
  - c) la mention d'une personne vaut mention d'un particulier, d'une personne morale ou d'un syndicat;
  - d) le texte suivant est substitué à la sous-sous-disposition B de la sous-disposition 66 (2) 2 iv :

B. elle est fournie de façon égale à tous les particuliers, personnes morales et

istered under section 39.1 with respect to a particular question;

syndicats inscrits aux termes de l'article 39.1 à l'égard d'une question particulière;

(e) paragraphs 1 and 3 of subsection 68 (1) shall be read as follows:

e) le texte suivant est substitué aux dispositions 1 et 3 du paragraphe 68 (1) :

1. The election campaign period begins on the day the individual, corporation or trade union files a notice of registration under section 39.1.

1. La période de campagne électorale commence le jour où le particulier, la personne morale ou le syndicat dépose un avis d'inscription aux termes de l'article 39.1;

3. Despite rule 2, the election campaign period ends on the day the by-law authorizing the question is repealed in accordance with clause 8.1 (1) (c) or the day the notice of registration is rejected under subsection 39.1 (5).

3. Malgré la règle 2, la période de campagne électorale prend fin le jour où le règlement municipal qui autorise la question est abrogé conformément à l'alinéa 8.1 (1) c) ou le jour où l'avis d'inscription est rejeté aux termes du paragraphe 39.1 (5);

(f) subsection 71 (1) shall be read as follows:

f) le texte suivant est substitué au paragraphe 71 (1) :

(1) A contributor shall not make contributions exceeding a total of \$750 to any one individual, corporation or trade union registered under section 39.1 with respect to a particular question;

(1) Un donateur ne doit pas faire de contributions qui dépassent un total de 750 \$ en faveur d'un même particulier, d'une même personne morale ou d'un même syndicat inscrit aux termes de l'article 39.1 à l'égard d'une question particulière;

(g) subsection 79 (4) shall be read as if "the clerk shall hold the amount in trust for the candidate" were replaced with "the surplus becomes the property of the municipality"; and

g) au paragraphe 79 (4), les mots «l'excédent devient la propriété de la municipalité» sont substitués aux mots «le secrétaire le détient en fiducie pour le compte du candidat»;

(h) subsection 92 (1) shall be read as if the reference to "sections 70 to 76" was a reference to sections "69 to 79".

h) au paragraphe 92 (1), le renvoi aux «articles 70 à 76» vaut renvoi aux «articles 69 à 79».

**39. (1) Subsection 95 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

**39. (1) Le paragraphe 95 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

(a.1) prescribing a later deadline for the purpose of subsection 19 (1).

a.1) prescrire une date ultérieure pour l'application du paragraphe 19 (1).

**(2) Clause 95 (1) (h) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 14, Schedule F, section 6, is repealed and the following substituted:**

**(2) L'alinéa 95 (1) h) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 6 de l'annexe F du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(h) prescribe matters of provincial interest for the purpose of paragraph 2 of subsection 8.1 (2);

h) prescrire les questions d'intérêt provincial pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 8.1 (2);

(i) provide for transitional matters that, in the opinion of the Minister, are necessary or desirable for the conduct of the election with respect to a question under clause 8 (1) (b) or (c) at the 2000 regular election;

i) prévoir les questions transitoires qui, de l'avis du ministre, sont nécessaires ou souhaitables pour la tenue de l'élection à l'égard d'une question visée à l'alinéa 8 (1) b) ou c) lors de l'élection ordinaire de 2000;

(j) governing and clarifying the application of the provisions of this Act related to questions under clauses 8 (1) (b) and (c);

j) régir et préciser l'application des dispositions de la présente loi qui se rapportent aux questions visées aux alinéas 8 (1) b) et c);

(k) varying the application of the provisions of this Act related to questions under clauses 8 (1) (b) and (c) if, in the opinion of the Minister, it is nec-

k) modifier l'application des dispositions de la présente loi qui se rapportent aux questions visées aux alinéas 8 (1) b) et c) si, de l'avis du ministre,



essary or desirable to do so to further the purposes of this Act.

(3) Subsection 95 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 14, Schedule F, section 6, is repealed and the following substituted:

#### General or particular

(2) A regulation made under clause (1) (a), (a.1) (b), (c), (h), (i), (j) or (k) may be general or particular in its application.

#### Regulation prevails

(2.1) A regulation made under clause (1) (i) applies despite any provision in this or any other public or private Act.

(4) Subsection 95 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 14, Schedule F, section 6, is amended by striking out "or a resolution under subsection 8 (2)".

### PART IV

#### TOWN OF MOOSONEE ACT, 2000

40. The *Town of Moosonee Act, 2000*, as set out in the Schedule, is hereby enacted.

41. The *Moosonee Development Area Board Act*, being chapter 294 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, is repealed.

### PART V

#### MISCELLANEOUS

#### Deeming provision

42. (1) Despite subsections 27 (8) and (9) of the *Municipal Act*, section 27 of that Act applies and is deemed to have always applied to the County of Oxford with respect to by-laws of the County passed on or before January 1, 2000.

#### Same

(2) Despite subsection 29 (4) of the *Municipal Act*, that subsection shall be deemed to have never applied to the area municipalities forming part of the County of Oxford for municipal purposes with respect to by-laws of the local municipalities passed on or before January 1, 2000.

#### Commencement

43. (1) Except as otherwise provided in this section, this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Same

(2) The following come into force on January 1, 2001:

1. Part I, except subsections 1 (9), (10) and (11), 2 (3), (4) and (5), 3 (6), (7) and (8), 4 (3), (4) and (5) and 5 (9), (10) and (11).

il est nécessaire ou souhaitable de le faire pour réaliser l'objet de la présente loi.

(3) Le paragraphe 95 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe F du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Portée générale ou particulière

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a), a.1), b), c), h), i), j) ou k) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Préséance

(2.1) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) i) s'appliquent malgré toute disposition de la présente loi ou de toute autre loi d'intérêt public ou privé.

(4) Le paragraphe 95 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 6 de l'annexe F du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par suppression de «ou une résolution visée au paragraphe 8 (2)».

### PARTIE IV

#### LOI DE 2000 SUR LA VILLE DE MOOSONEE

40. Est édictée la *Loi de 2000 sur la ville de Moosonee*, telle qu'elle figure à l'annexe.

41. La loi intitulée *Moosonee Development Area Board Act*, qui constitue le chapitre 294 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est abrogée.

### PARTIE V

#### DISPOSITIONS DIVERSES

#### Disposition déterminative

42. (1) Malgré les paragraphes 27 (8) et (9) de la *Loi sur les municipalités*, l'article 27 de cette loi s'applique et est réputé s'être toujours appliqué au comté d'Oxford à l'égard des règlements municipaux du comté adoptés le 1<sup>er</sup> janvier 2000 ou avant cette date.

#### Idem

(2) Malgré le paragraphe 29 (4) de la *Loi sur les municipalités*, ce paragraphe est réputé ne s'être jamais appliqué aux municipalités de secteur qui font partie du comté d'Oxford aux fins municipales à l'égard des règlements municipaux des municipalités locales adoptés le 1<sup>er</sup> janvier 2000 ou avant cette date.

#### Entrée en vigueur

43. (1) Sauf disposition contraire du présent article, la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) Les éléments suivants entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2001 :

1. La partie I, sauf les paragraphes 1 (9), (10) et (11), 2 (3), (4) et (5), 3 (6), (7) et (8), 4 (3), (4) et (5) et 5 (9), (10) et (11).



2. Part II, except sections 6 and 15, subsections 21 (3), (4) and (5) and sections 22, 23, and 26.

3. Part IV and the Schedule.

Same

(3) Subsections 21 (3), (4) and (5) and sections 22, 23 and 26 come into force on December 1, 2000.

Same

(4) Despite paragraph 3 of subsection (2), the 2000 regular election under the *Municipal Elections Act, 1996* held in the municipal area comprising the new Town of Moosonee shall be conducted as if the *Town of Moosonee Act, 2000* were already in force and the rules set out in subsection 3 (2) of the *Town of Moosonee Act, 2000* shall be deemed to be apply to the town council elected in that election.

Same

(5) Despite subsection (3), the 2000 regular election under the *Municipal Elections Act, 1996* held in the municipal area comprising the City of Kenora shall be conducted as if section 26 of this Act was already in force.

Same

(6) Despite subsection (3), the 2000 regular elections under the *Municipal Elections Act, 1996* in The Regional Municipality of Waterloo shall be conducted as if section 23 of this Act and a regulation made under subsection 6.2 (4) of the *Regional Municipality of Waterloo Act* (if any) and an order made under section 6.3 of the *Regional Municipality of Waterloo Act* were already in force.

Short title

44. The short title of this Act is the *Direct Democracy Through Municipal Referendums Act, 2000*.

2. La partie II, sauf les articles 6 et 15, les paragraphes 21 (3), (4) et (5) et les articles 22, 23 et 26.

3. La partie IV et l'annexe.

Idem

(3) Les paragraphes 21 (3), (4) et (5) et les articles 22, 23 et 26 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 2000.

Idem

(4) Malgré la disposition 3 du paragraphe (2), les élections ordinaires de 2000 prévues par la *Loi de 1996 sur les élections municipales* qui se tiennent dans le secteur municipal constitué de la nouvelle ville de Moosonee se tiennent comme si la *Loi de 2000 sur la ville de Moosonee* était déjà en vigueur et les règles énoncées au paragraphe 3 (2) de celle-ci sont réputées s'appliquer au conseil municipal qui est élu lors de ces élections.

Idem

(5) Malgré le paragraphe (3), les élections ordinaires de 2000 prévues par la *Loi de 1996 sur les élections municipales* qui se tiennent dans le secteur municipal constitué de la cité de Kenora se tiennent comme si l'article 26 de la présente loi était déjà en vigueur.

Idem

(6) Malgré le paragraphe (3), les élections ordinaires de 2000 prévues par la *Loi de 1996 sur les élections municipales* qui se tiennent dans la municipalité régionale de Waterloo se tiennent comme si l'article 23 de la présente loi, un règlement pris le cas échéant en application du paragraphe 6.2 (4) de la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo* et un arrêté pris en vertu de l'article 6.3 de la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo* étaient déjà en vigueur.

Titre abrégé

44. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur la démocratie directe par voie de référendum municipal*.

## SCHEDULE TOWN OF MOOSONEE ACT, 2000

### Definitions

#### 1. In this Act,

“Board” means The Moosonee Development Area Board as it exists on December 31, 2000; (“Conseil”)

“municipal area” means the area that comprises the geographic area of jurisdiction of The Moosonee Development Area Board on December 31, 2000; (“secteur municipal”)

“town” means The Corporation of the Town of Moosonee incorporated by this Act. (“ville”)

### Corporation

2. (1) On January 1, 2001, the inhabitants of the municipal area are constituted a body corporate under the name The Corporation of the Town of Moosonee in English and ville de Moosonee in French.

### Local municipality

(2) The body corporate is a town and a local municipality for all purposes.

### Clerk, treasurer

(3) The person who is the secretary-treasurer of the Board on December 31, 2000 becomes the clerk and treasurer of the town on January 1, 2001.

### Council

3. (1) The town council is composed of the mayor and four other members, all of whom shall be elected by general vote of the electors of the town.

### Rules - 2000 election

(2) The following special rules apply to the members of the town council elected in the 2000 regular election:

1. Despite section 6 of the *Municipal Elections Act, 1996*, the member's terms of office begin on January 1, 2001.
2. Despite subsection 49 (1) of the *Municipal Act*, the first meeting of the council shall be held on or before January 9, 2001.

### Dissolution

4. (1) On January 1, 2001, The Moosonee Development Area Board is dissolved and the town stands in the place of the Board for all purposes.

### Transfer

(2) All the assets and liabilities of the Board on December 31, 2000, including all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual benefits and obligations become assets and liabilities of the town on January 1, 2001, without compensation, and the town has the same rights and powers to collect and recover all unpaid taxes imposed by the Board, as if such taxes had been imposed by the town.

## ANNEXE LOI DE 2000 SUR LA VILLE DE MOOSONEE

### Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Conseil» Le Conseil de la zone de développement de Moosonee tel qu'il existe le 31 décembre 2000. («Board»)

«secteur municipal» Secteur constitué du territoire relevant de la compétence du Conseil de la zone de développement de Moosonee le 31 décembre 2000. («municipal area»)

«ville» La ville de Moosonee constituée aux termes de la présente loi. («town»)

### Constitution

2. (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 2001, les habitants du secteur municipal sont constitués en personne morale sous le nom de ville de Moosonee en français et de The Corporation of the Town of Moosonee en anglais.

### Municipalité locale

(2) La personne morale est une ville et une municipalité locale à toutes fins.

### Secrétaire et trésorier

(3) La personne qui est secrétaire-trésorier du Conseil le 31 décembre 2000 devient secrétaire et trésorier de la ville le 1<sup>er</sup> janvier 2001.

### Conseil

3. (1) Le conseil municipal se compose du maire et de quatre autres membres, élus au scrutin général par les électeurs de la ville.

### Règles : élections de 2000

(2) Les règles particulières qui suivent s'appliquent aux membres du conseil élus lors des élections ordinaires de 2000 :

1. Malgré l'article 6 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le mandat des membres commence le 1<sup>er</sup> janvier 2001.
2. Malgré le paragraphe 49 (1) de la *Loi sur les municipalités*, la première réunion du conseil se tient au plus tard le 9 janvier 2001.

### Dissolution

4. (1) Le 1<sup>er</sup> janvier 2001, le Conseil de la zone de développement de Moosonee est dissous et la ville le remplace à toutes fins.

### Transfert

(2) L'actif et le passif du Conseil au 31 décembre 2000, y compris les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements ainsi que les avantages et obligations contractuels, passent à la ville le 1<sup>er</sup> janvier 2001, sans versement d'indemnité, et la ville a les mêmes droits et pouvoirs pour percevoir et recouvrer les impôts impayés établis par le Conseil que si elle les avait établis elle-même.

**By-laws**

(3) Every by-law or resolution of the Board that is in force on December 31, 2000 shall be deemed to be a by-law or resolution of the town council on January 1, 2001.

**Employees**

(4) A person who is an employee of the Board on December 31, 2000, and who would, but for this Act, still be an employee of the Board on January 1, 2001 is entitled to be an employee of the town on January 1, 2001.

**Same**

(5) A person's employment with the Board shall be deemed not to have been terminated for any purpose by anything in subsection (4).

**Emergency powers**

(6) Despite subsection (1), until the town council elected in the 2000 regular election is organized, the Board continues to have the powers it possesses on December 31, 2000 for the purpose of dealing with emergencies.

**Special jurisdiction**

5. (1) Part III of the *Municipal Affairs Act* applies with respect to the town and the Ministry of Municipal Affairs and Housing and the Ontario Municipal Board have the powers described in that Part in relation to the town.

**Elimination of powers**

(2) The Minister of Municipal Affairs and Housing may, by regulation, provide that Part III of the *Municipal Affairs Act* ceases to apply with respect to the town and on the day that the regulation comes into force, the Ministry and the Board shall cease to have the powers described in that Part in respect of the town.

**Conduct of 2000 election**

6. (1) The secretary-treasurer of the Board shall conduct the regular election in 2000 in the municipal area under the *Municipal Elections Act, 1996*.

**Same**

(2) The Board shall act as the council for the purpose of making the decisions that the council is required to make under the *Municipal Elections Act, 1996*, for the regular election but once the council of the town is organized, the council of the town shall make those decisions.

**Transitional matters**

7. (1) Despite this or any other Act, until December 31, 2003 the Minister of Municipal Affairs and Housing may, by regulation, provide for transitional matters which the Minister considers necessary or expedient to implement the incorporation of the town.

**Règlements**

(3) Les règlements et les résolutions du Conseil qui sont en vigueur le 31 décembre 2000 sont réputés des règlements et des résolutions du conseil municipal le 1<sup>er</sup> janvier 2001.

**Employés**

(4) La personne qui est un employé du Conseil le 31 décembre 2000 et qui le serait encore le 1<sup>er</sup> janvier 2001 en l'absence de la présente loi a le droit d'être un employé de la ville le 1<sup>er</sup> janvier 2001.

**Idem**

(5) L'emploi d'une personne auprès du Conseil est réputé ne pas avoir pris fin à quelque fin que ce soit en raison du paragraphe (4).

**Pouvoirs d'urgence**

(6) Malgré le paragraphe (1), tant que le conseil municipal dont les membres sont élus aux élections ordinaires de 2000 n'a pas été constitué, le Conseil continue d'exercer les pouvoirs qu'il possède le 31 décembre 2000 afin de s'occuper des situations d'urgence.

**Compétence spéciale**

5. (1) La partie III de la *Loi sur les affaires municipales* s'applique à l'égard de la ville et le ministère des Affaires municipales et du Logement ainsi que la Commission des affaires municipales de l'Ontario ont, relativement à la ville, les pouvoirs que confère cette partie.

**Élimination des pouvoirs**

(2) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prévoir que la partie III de la *Loi sur les affaires municipales* cesse de s'appliquer à l'égard de la ville et, le jour de l'entrée en vigueur d'un tel règlement, le ministère et la Commission cessent d'avoir, à l'égard de la ville, les pouvoirs que confère cette partie.

**Tenue des élections de 2000**

6. (1) Le secrétaire-trésorier du Conseil tient les élections ordinaires de 2000 dans le secteur municipal aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

**Idem**

(2) Le Conseil fait fonction de conseil municipal lorsqu'il s'agit de prendre les décisions que celui-ci est tenu de prendre aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* pour les élections ordinaires. Toutefois, une fois constitué, le conseil municipal prend ces décisions.

**Questions transitoires**

7. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, jusqu'au 31 décembre 2003, le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prévoir les questions transitoires qu'il estime nécessaires ou utiles pour mener à bien la constitution de la ville.



**Conflicts**

(2) In the event of a conflict between a regulation made under subsection (1) and this or any other Act, the regulation prevails.

**Short title**

8. The short title of this Act is the *Town of Moosonee Act, 2000*.

**Incompatibilité**

(2) Les dispositions des règlements pris en application du paragraphe (1) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou de toute autre loi.

**Titre abrégé**

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur la ville de Moosonee*.

## CHAPTER 6

### **An Act to establish the Ontario Association of Former Parliamentarians**

*Assented to June 8, 2000*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **Definitions**

1. In this Act,

“Association” means the Ontario Association of Former Parliamentarians established by this Act; (“Association”)

“Board” means the Board of Directors of the Association; (“conseil”)

“former parliamentarian” means a person who has served as a member of the Legislative Assembly of the Province of Ontario. (“ex-parlementaire”)

#### **Association established**

2. There is hereby established a non-profit corporation to be known in English as the Ontario Association of Former Parliamentarians and in French as Association ontarienne des ex-parlementaires.

#### **Objects**

3. (1) The objects of the Association are,
- (a) to put the knowledge and experience of its members at the service of parliamentary democracy in Ontario and elsewhere;
  - (b) to serve the public interest by providing non-partisan support for the parliamentary system of government in Ontario;
  - (c) to foster a spirit of community among former parliamentarians;
  - (d) to foster good relations between members of the Legislative Assembly of the Province of Ontario and former parliamentarians; and
  - (e) to protect and promote the interests of former parliamentarians.

#### **Non-partisan nature**

(2) The Association shall not pursue its objects for any partisan political purpose.

#### **Membership**

4. (1) All former members of the Legislative Assembly of the Province of Ontario are eligible to become

## CHAPITRE 6

### **Loi constituant l'Association ontarienne des ex-parlementaires**

*Sanctionnée le 8 juin 2000*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **Définitions**

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Association» L'Association ontarienne des ex-parlementaires que constitue la présente loi. («Association»)

«conseil» Le conseil d'administration de l'Association. («Board»)

«ex-parlementaire» Personne qui a été député à l'Assemblée législative de la province de l'Ontario. («former parliamentarian»)

#### **Constitution**

2. Est constituée une personne morale sans but lucratif appelée Association ontarienne des ex-parlementaires en français et Ontario Association of Former Parliamentarians en anglais.

#### **Mission**

3. (1) L'Association a pour mission ce qui suit :

- a) mettre les connaissances et l'expérience de ses membres au service de la démocratie parlementaire en Ontario et ailleurs;
- b) servir l'intérêt public en apportant un appui non partisan au système parlementaire de gouvernement en Ontario;
- c) favoriser un esprit de solidarité parmi les ex-parlementaires;
- d) promouvoir des relations harmonieuses entre les députés de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario et les ex-parlementaires;
- e) protéger et promouvoir les intérêts des ex-parlementaires.

#### **Absence d'activité partisane**

(2) L'Association ne doit poursuivre aucune visée politique partisane dans la réalisation de sa mission.

#### **Membres**

4. (1) Tous les ex-députés de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario peuvent devenir membres de

members of the Association in accordance with its by-laws.

#### Restriction

(2) If a person becomes a member of the Association and is then elected to the Legislative Assembly, he or she shall be deemed to have resigned his or her membership in the Association on the day that he or she is sworn in as a member of the Legislative Assembly.

#### Honorary and associate members

(3) Other persons may be made honorary members or associate members of the Association in accordance with its by-laws and they shall enjoy such rights as may be set out in the by-laws of the Association.

#### Powers

5. The Association has the capacity of a natural person and, without limiting the generality of the foregoing, the Association may, in furtherance of its objects,

- (a) initiate, finance and administer programs and activities relevant to its objects, including programs and activities by government, public or private organizations and agencies or individuals;
- (b) enter into contracts or agreements with governments, public or private organizations and agencies or individuals;
- (c) publish or otherwise disseminate information of all kinds related to its objects;
- (d) establish and award scholarships or fellowships for study related to its objects;
- (e) give recognition, by such means as it deems appropriate, for outstanding contributions to the promotion and understanding of Ontario's parliamentary system of government;
- (f) borrow money on the credit of the Association;
- (g) acquire property, money or securities by gift, bequest or otherwise and subject to the terms, if any, on which the property, money or securities is given, bequeathed or otherwise acquired, and it may hold, expend, invest, administer or dispose of any such property, money or securities, or it may create any security interest in such property, money or securities to secure any obligation of the Association;
- (h) acquire, establish and manage any charitable or benevolent work, undertaking or foundation as it considers appropriate;
- (i) expend all amounts received from individuals, corporations and organizations as contributions to the Association for its activities; and
- (j) do such other things as are conducive to the exercise of its objects.

#### Capacity to act outside Ontario

6. In addition to its capacity within Ontario, the Association may carry on its activities and affairs and exer-

l'Association conformément à ses règlements administratifs.

#### Restriction

(2) Quiconque devient membre de l'Association et est ensuite élu à l'Assemblée législative est réputé avoir renoncé à son adhésion à l'Association le jour où il prête serment à titre de député.

#### Membres honoraires et membres associés

(3) D'autres personnes peuvent devenir membres honoraires ou membres associés de l'Association conformément à ses règlements administratifs. Elles possèdent alors les droits qui y sont énoncés.

#### Pouvoirs

5. L'Association a la capacité d'une personne physique et peut notamment, pour la réalisation de sa mission :

- a) lancer, financer et gérer des programmes et des activités relatifs à sa mission, notamment des programmes et activités entrepris par les pouvoirs publics, par des organisations ou organismes publics ou privés ou par des particuliers;
- b) conclure des contrats ou des accords avec les pouvoirs publics, avec des organisations ou organismes publics ou privés ou avec des particuliers;
- c) diffuser, notamment par publication, des renseignements de toutes sortes relatifs à sa mission;
- d) créer et attribuer des bourses d'études ou de recherche dans des domaines liés à sa mission;
- e) décerner les distinctions qu'elle juge indiquées pour les contributions exceptionnelles apportées à la compréhension et à l'avancement du système parlementaire de gouvernement en Ontario;
- f) contracter des emprunts fondés sur son crédit;
- g) acquérir par don, legs ou autre mode de libéralité des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir ou gérer, en disposer ou les grever d'une sûreté pour garantir ses obligations, pourvu qu'elle respecte les conditions auxquelles ces libéralités peuvent être assujetties;
- h) acquérir, créer et administrer toute oeuvre, entreprise ou fondation de bienfaisance qu'elle estime appropriée;
- i) employer les sommes reçues de particuliers, de personnes morales ou d'organisations, à titre de contribution à l'Association, pour ses activités;
- j) prendre toute autre mesure utile à la réalisation de sa mission.

#### Capacité à l'extérieur de l'Ontario

6. Outre sa capacité en Ontario, l'Association peut exercer ses activités et ses pouvoirs à l'extérieur de



cise its powers in any jurisdiction outside Ontario to the extent that the laws of that jurisdiction permit.

#### Head office

7. The head office of the Association shall be at such place in Ontario as the Board may determine.

#### Board of directors

8. (1) The affairs of the Association shall be managed by a board of directors comprised of the chair and directors elected in accordance with the by-laws of the Association.

#### Chair

(2) The chair shall be elected in accordance with the by-laws of the Association and shall preside at meetings of the Board and may perform such other duties as may be assigned by the Board.

#### Vice-chair

(3) The Board may elect from among its membership a vice-chair and, in the event of the absence or incapacity of the chair or if the office of chair is vacant, the vice-chair shall have all the duties and functions of the chair.

#### Meetings

(4) Subject to subsection (5), the Board shall meet at such times and places as the chair considers necessary.

#### Same

(5) The Board shall meet at least once in each year at the head office of the Association.

#### Same

(6) On the request of a majority of the members of the Board, the chair shall call a meeting of the Board at its head office.

#### Vacancy

(7) If the office of a director becomes vacant, the Board may, in accordance with the by-laws, appoint another person to serve as a director for the unexpired term of the person whose office is vacant.

#### Electronic participation

9. (1) The Board may authorize directors to participate by electronic means in a meeting.

#### Same

(2) If a director participates in the business of a meeting of the Board by electronic means, he or she shall be deemed to be fully present at the meeting.

#### Same

(3) Unless the Board decides otherwise, if a member of the Board participates electronically in a meeting, the meeting shall be deemed to take place at the place where a majority of the directors are gathered or, in the absence of a majority at one place, where the largest number of directors are gathered or the chair or other director presiding is in attendance, as the Board may determine.

l'Ontario dans les limites du droit applicable du territoire en cause.

#### Siège social

7. Le siège social de l'Association est situé à l'endroit en Ontario que fixe le conseil.

#### Conseil d'administration

8. (1) Les affaires de l'Association sont administrées par un conseil d'administration composé d'un président et d'administrateurs élus conformément aux règlements administratifs de l'Association.

#### Présidence

(2) Le président est élu conformément aux règlements administratifs de l'Association. Il préside les réunions du conseil et peut exercer les autres fonctions que lui attribue celui-ci.

#### Vice-présidence

(3) Le conseil peut élire parmi ses membres un vice-président qui, en cas d'absence ou d'incapacité du président ou de vacance de son poste, assume la présidence du conseil.

#### Réunions

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le conseil se réunit aux dates, heures et lieux que le président estime nécessaires.

#### Idem

(5) Le conseil se réunit au moins une fois l'an au siège social de l'Association.

#### Idem

(6) Le président convoque une réunion du conseil au siège social sur demande de la majorité de ses membres.

#### Vacance

(7) En cas de vacance du poste d'un administrateur, le conseil peut, conformément aux règlements administratifs, nommer quelqu'un d'autre pour le remplacer pendant la période restante de son mandat.

#### Participation par téléconférence

9. (1) Le conseil peut autoriser les administrateurs à participer aux réunions par téléconférence.

#### Idem

(2) Les administrateurs qui participent à une réunion du conseil par téléconférence sont réputés être physiquement présents à la réunion.

#### Idem

(3) Sauf décision contraire du conseil, si un membre du conseil participe à une réunion par téléconférence, la réunion est réputée tenue à l'endroit où se trouvent la majorité des administrateurs ou, à défaut de telle majorité en un même endroit, soit à l'endroit où il se trouve le plus grand nombre d'administrateurs, soit à l'endroit où se trouve le président ou l'administrateur qui préside la réunion, selon la décision du conseil.

**By-laws**

10. (1) The Board may make by-laws respecting,

- (a) membership in the Association, including honorary membership and associate membership;
- (b) the election or appointment of directors, their term of office, the expenses, if any, to be reimbursed to directors and the number of directors to be elected;
- (c) the employment, engagement or appointment and remuneration, expenses and duties of officers, employees and agents of, and consultants to, the Association;
- (d) the calling and holding of meetings of the Board and its committees or of the Association, and the procedures by which such meetings shall be conducted including the manner of holding votes at such meetings;
- (e) the appointment of patrons and honorary officers of the Association;
- (f) the delegation of powers to the Board or a committee of the Board;
- (g) generally, the administration and management of the business and affairs of the Association.

**Approval required**

(2) No by-law of the Association is valid or shall be acted on until it is approved at a general meeting of the members by at least two-thirds of those present and entitled to vote at the meeting.

**Use of profits**

11. Subject to any by-law of the Association providing for the remuneration of officers, employees and agents of the Association, any profits or accretions to the value of property of the Association shall be used to further the activities of the Association and no part of the property or profits of the Association may be distributed, directly or indirectly, to any member of the Association.

**Dissolution**

12. (1) On petition by the Association and in the manner specified in the petition, the minister of the Government of Ontario having responsibility for the regulation of Ontario corporations may dissolve the Association.

**Same**

(2) In the event of a dissolution of the Association, any property of the Association that remains after the payment of its debts and liabilities or after the making of an adequate provision for the payment of its debts and liabilities shall be transferred to such person or institution as the Association may specify in the petition submitted under subsection (1).

**Règlements administratifs**

10. (1) Le conseil d'administration peut, par règlement administratif, traiter de ce qui suit :

- a) les conditions d'adhésion à l'Association, y compris à titre de membre honoraire ou de membre associé;
- b) l'élection ou la nomination des administrateurs, la durée de leur mandat, les indemnités auxquelles ils ont droit, le cas échéant, et le nombre d'administrateurs à élire;
- c) l'emploi, l'engagement ou la nomination ainsi que la rémunération, les indemnités et les fonctions des dirigeants, employés et mandataires de l'Association ainsi que des experts-conseils auprès d'elle;
- d) la convocation et la tenue des réunions du conseil et de ses comités ou de l'Association ainsi que la conduite des travaux, y compris la manière de voter, lors de telles réunions;
- e) la nomination de membres bienfaiteurs ou de dirigeants honoraires de l'Association;
- f) la délégation de pouvoirs au conseil ou à ses comités;
- g) de façon générale, la conduite et la gestion des affaires de l'Association.

**Approbation exigée**

(2) Les règlements administratifs de l'Association sont inopérants tant qu'ils n'ont pas été approuvés à une réunion générale par les deux tiers des membres présents qui ont voix délibérative.

**Utilisation des bénéfices**

11. Sous réserve de ses règlements administratifs prévoyant la rémunération de ses dirigeants, employés et mandataires, l'Association affecte ses bénéfices ou les plus-values provenant de ses biens à la promotion de ses activités et aucune partie de ses biens ou bénéfices ne peut être distribuée, directement ou indirectement, à ses membres.

**Dissolution**

12. (1) Le ministre du gouvernement de l'Ontario chargé de la réglementation des personnes morales ontariennes peut dissoudre l'Association, sur présentation d'une demande à cet effet par celle-ci, de la manière qui y est précisée.

**Idem**

(2) En cas de dissolution de l'Association, ses biens sont, après règlement de ses dettes et obligations ou constitution d'une provision suffisante à cette fin, transférés aux personnes ou organismes que désigne l'Association dans la demande qu'elle présente en vertu du paragraphe (1).

**Same**

(3) Notice of a dissolution under subsection (1) shall be published in *The Ontario Gazette*.

**Transition**

13. (1) Upon the coming into force of this Act and subject to the provisions of this Act, Reverend Derwyn Shea, Mr. Tony Silipo, Mr. Gilles Morin, Mr. John Parker and Mr. Terence Young, being the Executive Committee of the unincorporated association known as the "Ontario Association of Former Parliamentarians", acquire all the powers of the Board.

**Same**

(2) The members of the Executive Committee referred to in subsection (1) and the present officers of the unincorporated association shall, subject to the by-laws, rules or regulations of such association, continue to hold office as if they had been appointed or elected in accordance with the provisions of this Act and of the by-laws made under this Act until their successors in office have been appointed or elected.

**Commencement**

14. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

15. The short title of this Act is the *Ontario Association of Former Parliamentarians Act, 2000*.

**Idem**

(3) Avis de toute dissolution visée au paragraphe (1) est publié dans la *Gazette de l'Ontario*.

**Disposition transitoire**

13. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi et sous réserve des dispositions qu'elle contient, le révérend Derwyn Shea et MM. Tony Silipo, Gilles Morin, John Parker et Terence Young, qui forment le comité exécutif de l'association sans personnalité morale appelée «Ontario Association of Former Parliamentarians», exercent tous les pouvoirs du conseil.

**Idem**

(2) Les membres du comité exécutif mentionnés au paragraphe (1) et les dirigeants actuels de l'association sans personnalité morale continuent, sous réserve des règlements administratifs, règles et règlements de cette association, d'occuper leur charge comme s'ils avaient été nommés ou élus conformément aux dispositions de la présente loi et des règlements administratifs pris en application de celle-ci, jusqu'à ce que leurs successeurs aient été nommés ou élus.

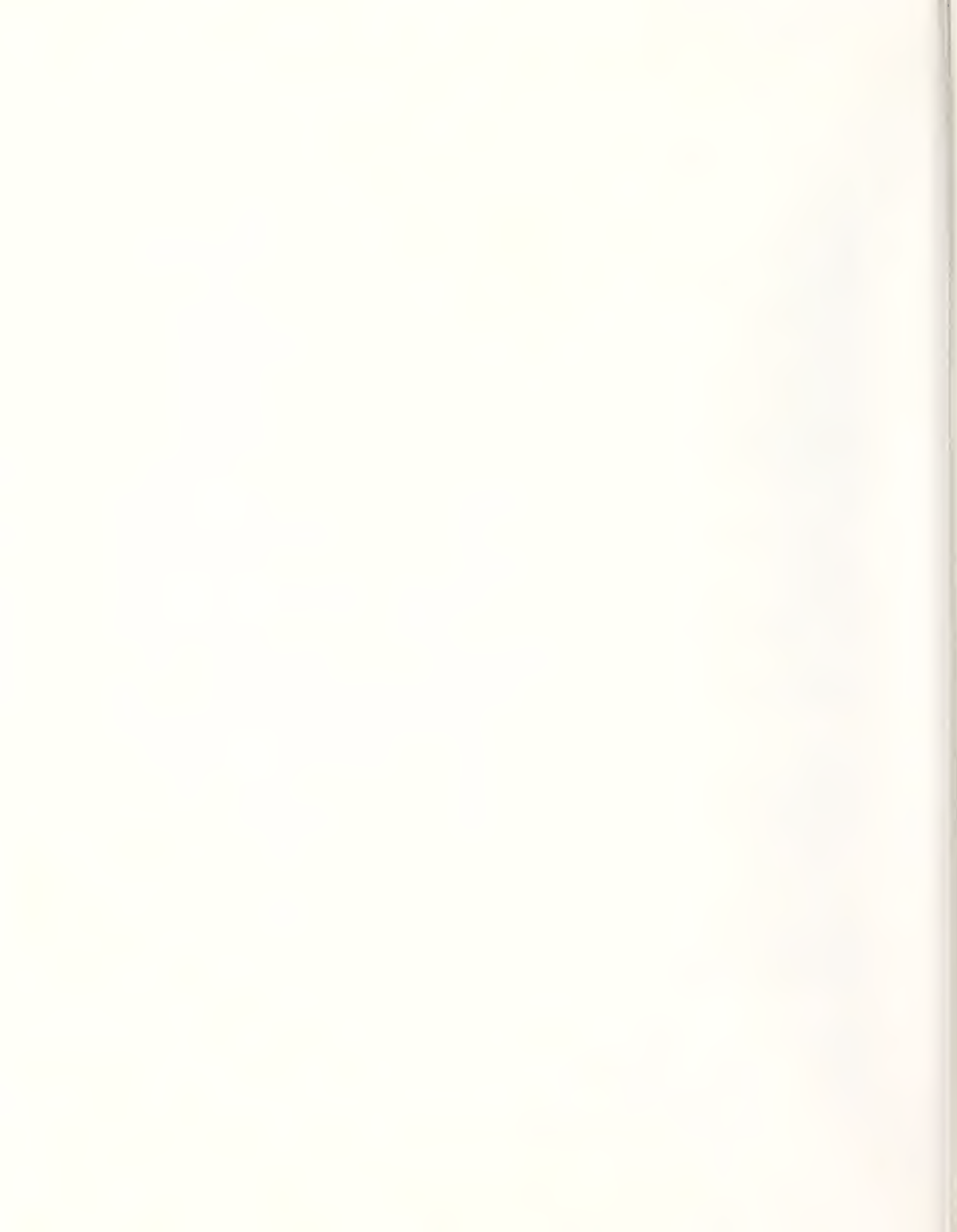
**Entrée en vigueur**

14. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

15. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur l'Association ontarienne des ex-parlementaires*.





## CHAPTER 7

### **An Act to proclaim German Pioneers Day**

*Assented to June 23, 2000*

#### **Preamble**

German immigrants began arriving in large numbers in Upper Canada, which is present day Ontario, during the eighteenth century along with other United Empire Loyalists after the American Revolution. They continued to settle in Ontario during the era of Queen Victoria and Prince Albert in the nineteenth century.

They settled in various areas of Ontario and especially in and around the City of Kitchener, whose annual Oktoberfest festival provides a time for all citizens of Ontario to reflect on and celebrate our province's living German heritage.

As one of the founding groups of Ontario, German pioneers helped settle the province and made their rich cultural traditions and values an integral part of Canadian society. Ontario citizens of German descent continue to make a significant contribution to Ontario and Canada.

It is appropriate to establish a day on which to pay tribute to our historic German legacy in Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **German Pioneers Day**

1. The day following Thanksgiving Day in each year is proclaimed as German Pioneers Day.

#### **Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### **Short title**

3. The short title of this Act is the *German Pioneers Day Act, 2000*.

## CHAPITRE 7

### **Loi proclamant le Jour des pionniers allemands**

*Sanctionnée le 23 juin 2000*

#### **Préambule**

Les immigrants allemands ont commencé à arriver en grand nombre au Haut-Canada, l'Ontario actuel, au XVIII<sup>e</sup> siècle, en même temps que les autres Loyalistes de l'Empire-Uni après la Révolution américaine. Ils ont continué à s'établir en Ontario à l'époque de la reine Victoria et du prince Albert, au XIX<sup>e</sup> siècle.

Ils se sont installés dans plusieurs régions de l'Ontario, tout particulièrement à Kitchener et dans ses environs. La fête de la bière (*Oktoberfest*) qui se tient chaque année dans cette ville donne à tous les citoyens de l'Ontario l'occasion de réfléchir au patrimoine allemand si vivant de la province et de lui rendre hommage.

Les pionniers allemands sont l'un des groupes fondateurs de l'Ontario; à ce titre, ils ont participé à la colonisation de la province et fondu leurs riches valeurs et traditions culturelles dans la société canadienne. Les citoyens ontariens d'origine allemande continuent d'enrichir l'Ontario et le Canada.

Il convient de choisir une journée au cours de laquelle nous pourrions rendre hommage à l'héritage allemand de l'Ontario.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **Jour des pionniers allemands**

1. Le lendemain du jour d'Action de grâce est proclamé Jour des pionniers allemands.

#### **Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### **Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur le Jour des pionniers allemands*.





## CHAPTER 8

### **An Act to adopt an official tartan for Ontario**

*Assented to June 23, 2000*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **Provincial tartan**

1. The tartan described in the Schedule to this Act is adopted as the tartan of the Province of Ontario.

#### **Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### **Short title**

3. The short title of this Act is the *Tartan Act, 2000*.

## SCHEDULE

### DESCRIPTION OF THE TARTAN OF THE PROVINCE OF ONTARIO

The tartan of the Province of Ontario consists of four blocks of colour.

The first block is called the mixed green block and consists of 129 threads disposed as follows:

Two white;  
Twenty dark green;  
Two red;  
Twenty dark green;  
Four red;  
Two mid green;  
Two red;  
Twenty-five mid green;  
Two red;  
Two mid green;  
Four red;  
Twenty mid green;  
Two red;  
Twenty dark green; and  
Two white.

The second block is called the forest green block and consists of 129 threads disposed as follows:

Two white;  
Twenty navy blue;  
Two red;  
Twenty forest green;  
Four red;

## CHAPITRE 8

### **Loi visant à adopter un tartan officiel pour l'Ontario**

*Sanctionnée le 23 juin 2000*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **Tartan provincial**

1. Le tartan décrit à l'annexe de la présente loi est adopté à titre de tartan de la province de l'Ontario.

#### **Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### **Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur le tartan*.

## ANNEXE

### DESCRIPTION DU TARTAN DE LA PROVINCE DE L'ONTARIO

Le tartan de la province de l'Ontario se compose de quatre bandes de couleurs.

La première bande est désignée sous le nom de bande vert mélangé et se compose de 129 brins disposés comme suit :

Deux brins blancs, etc.  
Vingt brins vert foncé  
Deux brins rouges  
Vingt brins vert foncé  
Quatre brins rouges  
Deux brins vert moyen  
Deux brins rouges  
Vingt-cinq brins vert moyen  
Deux brins rouges  
Deux brins vert moyen  
Quatre brins rouges  
Vingt brins vert moyen  
Deux brins rouges  
Vingt brins vert foncé  
Deux brins blancs.

La deuxième bande est désignée sous le nom de bande vert forêt et se compose de 129 brins disposés comme suit :

Deux brins blancs, etc.  
Vingt brins bleu marine  
Deux brins rouges  
Vingt brins vert forêt  
Quatre brins rouges

Two forest green;  
Two red;  
Twenty-five forest green;  
Two red;  
Two forest green;  
Four red;  
Twenty forest green;  
Two red;  
Twenty navy blue; and  
Two white.

The third block is called the mid blue block and consists of 82 threads disposed as follows:

Two mid blue;  
Four red;  
Thirty mid blue;  
Two red;  
Six white;  
Two red;  
Thirty mid blue;  
Four red; and  
Two mid blue.

The fourth block is called the navy blue block and consists of 82 threads disposed as follows:

Two navy blue;  
Four red;  
Thirty navy blue;  
Two red;  
Six white;  
Two red;  
Thirty navy blue;  
Four red; and  
Two navy blue.

The four blocks are arranged in the following pattern so that,

- (a) the mixed green block is adjacent to the forest green block in the width and to the mid blue block in the length; and
- (b) the forest green block is adjacent to the mixed green block in the width and to the navy blue block in the length.

Mixed green block	Forest green block
Mid blue block	Navy blue block

The pattern of the four blocks repeats across the entire width and length of the material.

In the tartan, the shades of green represent the forests and fields of Ontario, the red represents the First Nations of Ontario, the shades of blue represent the waters of Ontario and the white represents the sky over Ontario.

Deux brins vert forêt  
Deux brins rouges  
Vingt-cinq brins vert forêt  
Deux brins rouges  
Deux brins vert forêt  
Quatre brins rouges  
Vingt brins vert forêt  
Deux brins rouges  
Vingt brins bleu marine  
Deux brins blancs.

La troisième bande est désignée sous le nom de bande bleu moyen et se compose de 82 brins disposés comme suit :

Deux brins bleu moyen, etc.  
Quatre brins rouges  
Trente brins bleu moyen  
Deux brins rouges  
Six brins blancs  
Deux brins rouges  
Trente brins bleu moyen  
Quatre brins rouges  
Deux brins bleu moyen.

La quatrième bande est désignée sous le nom de bande bleu marine et se compose de 82 brins disposés comme suit :

Deux brins bleu marine, etc.  
Quatre brins rouges  
Trente brins bleu marine  
Deux brins rouges  
Six brins blancs  
Deux brins rouges  
Trente brins bleu marine  
Quatre brins rouges  
Deux brins bleu marine.

Les quatre bandes sont arrangées selon le motif suivant de sorte que :

- a) la bande vert mélangé est adjacente à la bande vert forêt sur le lé et à la bande bleu moyen sur la longueur;
- b) la bande vert forêt est adjacente à la bande vert mélangé sur le lé et à la bande bleu marine sur la longueur.

Bande vert mélangé	Bande vert forêt
Bande bleu moyen	Bande bleu marine

Le motif se répète sur tout le lé et sur toute la longueur de la pièce.

Sur le tartan, les nuances de vert représentent les forêts et les champs de l'Ontario, le rouge représente les Premières nations de l'Ontario, les nuances de bleu représentent les eaux de l'Ontario et le blanc représente le ciel de l'Ontario.

## CHAPTER 9

### **An Act, in memory of Brian Smith, to amend the Mental Health Act and the Health Care Consent Act, 1996**

*Assented to June 23, 2000*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **PART I MENTAL HEALTH ACT**

1. (1) The English version of the definition of “attending physician” in subsection 1 (1) of the *Mental Health Act* is amended by striking out “means the physician” and substituting “means a physician”.

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20 and 1996, chapter 2, section 72, is further amended by adding the following definition:

“community treatment plan” means a plan described in section 33.7 that is a required part of a community treatment order. (“plan de traitement en milieu communautaire”)

(3) The definition of “Deputy Minister” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“Deputy Minister” means the deputy minister of the Minister. (“sous-ministre”)

(4) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20 and 1996, chapter 2, section 72, is further amended by adding the following definition:

“health practitioner” has the same meaning as in the *Health Care Consent Act, 1996*. (“praticien de la santé”)

(5) The definitions of “Minister” and “Ministry” in subsection 1 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care or such other member of the Executive Council as the Lieutenant Governor in Council designates; (“ministre”)

## CHAPITRE 9

### **Loi à la mémoire de Brian Smith modifiant la Loi sur la santé mentale et la Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé**

*Sanctionnée le 23 juin 2000*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **PARTIE I LOI SUR LA SANTÉ MENTALE**

1. (1) La version anglaise de la définition de «attending physician» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la santé mentale* est modifiée par substitution de «means a physician» à «means the physician».

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 72 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«plan de traitement en milieu communautaire» Plan décrit à l'article 33.7 qui constitue une partie obligatoire d'une ordonnance de traitement en milieu communautaire. («community treatment plan»)

(3) La définition de «sous-ministre» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«sous-ministre» Le sous-ministre du ministre. («Deputy Minister»)

(4) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 72 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«praticien de la santé» S'entend au sens de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*. («health practitioner»)

(5) Les définitions de «ministère» et «ministre» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée ou l'autre membre du Conseil exécutif que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil. («Minister»)



"Ministry" means the Ministry of the Minister. ("ministère")

(6) The definition of "physician" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted.

"physician" means a legally qualified medical practitioner and, when referring to a community treatment order, means a legally qualified medical practitioner who meets the qualifications prescribed in the regulations for the issuing or renewing of a community treatment order. ("médecin")

(7) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20 and 1996, chapter 2, section 72, is further amended by adding the following definition:

"plan of treatment" has the same meaning as in the *Health Care Consent Act, 1996*. ("plan de traitement")

(8) The definition of "psychiatric facility" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"psychiatric facility" means a facility for the observation, care and treatment of persons suffering from mental disorder, and designated as such by the Minister. ("établissement psychiatrique")

(9) The definition of "rights adviser" in subsection 1 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 2, section 72, is repealed and the following substituted:

"rights adviser" means a person, or a member of a category of persons, qualified to perform the functions of a rights adviser under this Act and designated by a psychiatric facility, the Minister or by the regulations to perform those functions, but does not include,

- (a) a person involved in the direct clinical care of the person to whom the rights advice is to be given, or
- (b) a person providing treatment or care and supervision under a community treatment plan. ("conseiller en matière de droits")

(10) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20 and 1996, chapter 2, section 72, is further amended by adding the following definition:

"treatment" has the same meaning as in the *Health Care Consent Act, 1996*. ("traitement")

(6) La définition de «médecin» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«médecin» Médecin dûment qualifié et, relativement à une ordonnance de traitement en milieu communautaire, médecin dûment qualifié qui possède les qualités requises que prescrivent les règlements pour prendre ou renouveler cette ordonnance. («physician»)

(7) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 72 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«plan de traitement» S'entend au sens de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*. («plan of treatment»)

(8) La définition de «établissement psychiatrique» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«établissement psychiatrique» Établissement où les personnes souffrant de troubles mentaux sont mises en observation, reçoivent des soins et suivent un traitement, et que le ministre désigne comme tel. («psychiatric facility»)

(9) La définition de «conseiller en matière de droits» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 72 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«conseiller en matière de droits» Personne qui a les qualités requises pour remplir les fonctions de conseiller en matière de droits en vertu de la présente loi et qui est désignée par un établissement psychiatrique, le ministre ou les règlements pour remplir ces fonctions, ou membre d'une catégorie de personnes ayant ces qualités et ainsi désignées. Sont toutefois exclus de la présente définition :

- a) quiconque participe à la fourniture directe de soins cliniques à la personne à laquelle les conseils en matière de droits doivent être donnés;
- b) quiconque fournit un traitement ou fournit des soins et exerce une surveillance aux termes d'un plan de traitement en milieu communautaire. («rights adviser»)

(10) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 72 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«traitement» S'entend au sens de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*. («treatment»)

2. (1) Subsection 13 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is further amended by striking out “in the prescribed form” and substituting “in the approved form”.

(2) Subsection 13 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is further amended by striking out “in the prescribed form” and substituting “in the approved form”.

3. (1) Clause 15 (1) (f) of the Act is amended by striking out “imminent and” at the beginning.

(2) Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) Where a physician examines a person and has reasonable cause to believe that the person,

(a) has previously received treatment for mental disorder of an ongoing or recurring nature that, when not treated, is of a nature or quality that likely will result in serious bodily harm to the person or to another person or substantial mental or physical deterioration of the person or serious physical impairment of the person; and

(b) has shown clinical improvement as a result of the treatment,

and if in addition the physician is of the opinion that the person,

(c) is apparently suffering from the same mental disorder as the one for which he or she previously received treatment or from a mental disorder that is similar to the previous one;

(d) given the person's history of mental disorder and current mental or physical condition, is likely to cause serious bodily harm to himself or herself or to another person or is likely to suffer substantial mental or physical deterioration or serious physical impairment; and

(e) is incapable, within the meaning of the *Health Care Consent Act, 1996*, of consenting to his or her treatment in a psychiatric facility and the consent of his or her substitute decision-maker has been obtained,

the physician may make application in the prescribed form for a psychiatric assessment of the person.

(3) Subsection 15 (2) of the Act is amended by striking out “An application under subsection (1)” at the beginning and substituting “An application under subsection (1) or (1.1)”.

2. (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par substitution de «rédigée selon la formule approuvée» à «sur la formule prescrite».

(2) Le paragraphe 13 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par substitution de «à la Commission une requête rédigée selon la formule approuvée» à «une requête à la Commission sur la formule prescrite».

3. (1) L'alinéa 15 (1) f) de la Loi est modifié par suppression de «imminent et».

(2) L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) Si un médecin examine une personne et a des motifs valables de croire que :

a) d'une part, elle a déjà reçu un traitement pour des troubles mentaux continus ou récidivants qui, lorsqu'ils ne sont pas traités, sont d'une nature ou d'un caractère qui aura probablement comme conséquence qu'elle s'infligera ou infligera à une autre personne des lésions corporelles graves ou qu'elle subira une détérioration mentale ou physique importante ou un affaiblissement physique grave;

b) d'autre part, elle a connu une amélioration sur le plan clinique de son état par suite du traitement,

et qu'en plus, il est d'avis que cette personne :

c) souffre, selon toute apparence, du même trouble mental que celui pour lequel elle a déjà été traitée ou d'un trouble mental semblable;

d) étant donné ses antécédents de troubles mentaux et son état mental ou physique actuel, risque probablement de s'infliger ou d'infliger à une autre personne des lésions corporelles graves ou de subir une détérioration mentale ou physique importante ou un affaiblissement physique grave;

e) est incapable, au sens de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, de consentir à son traitement dans un établissement psychiatrique et que le consentement de son mandataire spécial a été obtenu,

il peut présenter une demande d'évaluation psychiatrique de cette personne rédigée selon la formule prescrite.

(3) Le paragraphe 15 (2) de la Loi est modifié par substitution de «La demande d'évaluation psychiatrique prévue au paragraphe (1) ou (1.1)» à «La demande d'évaluation psychiatrique prévue au paragraphe (1)» au début du paragraphe.



(4) Subsection 15 (3) of the Act is amended by striking out "A physician who signs an application under subsection (1)" at the beginning and substituting "A physician who signs an application under subsection (1) or (1.1)".

(5) Subsection 15 (4) of the Act is amended by striking out "An application under subsection (1)" at the beginning and substituting "An application under subsection (1) or (1.1)".

(6) Subsection 15 (5) of the Act is amended by striking out "An application under subsection (1)" at the beginning and substituting "An application under subsection (1) or (1.1)".

4. (1) Clause 16 (1) (f) of the Act is amended by striking out "imminent and" at the beginning.

(2) Section 16 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) Where information upon oath is brought before a justice of the peace that a person within the limits of the jurisdiction of the justice,

(a) has previously received treatment for mental disorder of an ongoing or recurring nature that, when not treated, is of a nature or quality that likely will result in serious bodily harm to the person or to another person or substantial mental or physical deterioration of the person or serious physical impairment of the person; and

(b) has shown clinical improvement as a result of the treatment,

and in addition based upon the information before him or her the justice of the peace has reasonable cause to believe that the person,

(c) is apparently suffering from the same mental disorder as the one for which he or she previously received treatment or from a mental disorder that is similar to the previous one;

(d) given the person's history of mental disorder and current mental or physical condition, is likely to cause serious bodily harm to himself or herself or to another person or is likely to suffer substantial mental or physical deterioration or serious physical impairment; and

(e) is apparently incapable, within the meaning of the *Health Care Consent Act, 1996*, of consenting to his or her treatment in a psychiatric facility and the consent of his or her substitute decision-maker has been obtained,

(4) Le paragraphe 15 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Le médecin qui signe la demande d'évaluation psychiatrique prévue au paragraphe (1) ou (1.1)» à «Le médecin qui signe la demande d'évaluation psychiatrique prévue au paragraphe (1)» au début du paragraphe.

(5) Le paragraphe 15 (4) de la Loi est modifié par substitution de «La demande d'évaluation psychiatrique prévue au paragraphe (1) ou (1.1)» à «La demande d'évaluation psychiatrique prévue au paragraphe (1)» au début du paragraphe.

(6) Le paragraphe 15 (5) de la Loi est modifié par substitution de «La demande d'évaluation psychiatrique prévue au paragraphe (1) ou (1.1)» à «La demande d'évaluation psychiatrique prévue au paragraphe (1)» au début du paragraphe.

4. (1) L'alinéa 16 (1) f) de la Loi est modifié par suppression de «imminent et».

(2) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) Si un juge de paix est saisi de renseignements donnés sous serment selon lesquels une personne qui se trouve dans les limites du territoire placé sous sa compétence :

a) d'une part, a déjà reçu un traitement pour des troubles mentaux continus ou récidivants qui, lorsqu'ils ne sont pas traités, sont d'une nature ou d'un caractère qui aura probablement comme conséquence qu'elle s'infligera ou infligera à une autre personne des lésions corporelles graves ou qu'elle subira une détérioration mentale ou physique importante ou un affaiblissement physique grave;

b) d'autre part, a connu une amélioration sur le plan clinique de son état par suite du traitement,

et qu'en plus, il a des motifs valables de croire, sur la foi des renseignements qui lui sont donnés, que cette personne :

c) souffre, selon toute apparence, du même trouble mental que celui pour lequel elle a déjà été traitée ou d'un trouble mental semblable;

d) étant donné ses antécédents de troubles mentaux et son état mental ou physique actuel, risque probablement de s'infliger ou d'infliger à une autre personne des lésions corporelles graves ou de subir une détérioration mentale ou physique importante ou un affaiblissement physique grave;

e) est, selon toute apparence, incapable, au sens de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, de consentir à son traitement dans un établissement psychiatrique et que le consentement de son mandataire spécial a été obtenu,



the justice of the peace may issue an order in the prescribed form for the examination of the person by a physician.

**(3) Subsection 16 (2) of the Act is amended by striking out “or other peace officers” after “police officers”.**

**(4) Subsection 16 (3) of the Act is amended by striking out “or other peace officer” after “police officer”.**

**(5) Section 16 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Manner of bringing information before justice**

(4) For the purposes of this section, information shall be brought before a justice of the peace in the prescribed manner.

**5. Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Action by police officer**

17. Where a police officer has reasonable and probable grounds to believe that a person is acting or has acted in a disorderly manner and has reasonable cause to believe that the person,

- (a) has threatened or attempted or is threatening or attempting to cause bodily harm to himself or herself;
- (b) has behaved or is behaving violently towards another person or has caused or is causing another person to fear bodily harm from him or her; or
- (c) has shown or is showing a lack of competence to care for himself or herself,

and in addition the police officer is of the opinion that the person is apparently suffering from mental disorder of a nature or quality that likely will result in,

- (d) serious bodily harm to the person;
- (e) serious bodily harm to another person; or
- (f) serious physical impairment of the person,

and that it would be dangerous to proceed under section 16, the police officer may take the person in custody to an appropriate place for examination by a physician.

**6. Section 19 of the Act is amended by striking out “Subject to subsection 20 (5)” at the beginning and substituting “Subject to subsections 20 (1.1) and (5)”.**

**7. (1) Clause 20 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) shall admit the person as an involuntary patient by completing and filing with the officer in charge a certificate of involuntary admission if

il peut rendre une ordonnance, rédigée selon la formule prescrite, pour que la personne soit examinée par un médecin.

**(3) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou agents de la paix» après «les agents de police».**

**(4) Le paragraphe 16 (3) de la Loi est modifié par suppression de «ou à l’agent de la paix» après «l’agent de police».**

**(5) L’article 16 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Manière de présenter des renseignements devant un juge de paix**

(4) Pour l’application du présent article, les renseignements sont présentés devant un juge de paix de la manière prescrite.

**5. L’article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Intervention de l’agent de police**

17. Si un agent de police a des motifs raisonnables et probables de croire qu’une personne agit ou a agi d’une façon désordonnée et qu’il a des motifs valables de croire que cette personne :

- a) soit a menacé ou tenté de s’infliger des lésions corporelles ou menace ou tente de le faire;
- b) soit s’est comportée ou se comporte avec violence envers une autre personne ou de manière à lui faire craindre qu’elle lui causera des lésions corporelles;
- c) soit a fait ou fait preuve de son incapacité de prendre soin d’elle-même,

et qu’en plus, il est d’avis que cette personne souffre, selon toute apparence, d’un trouble mental d’une nature ou d’un caractère qui aura probablement l’une des conséquences suivantes :

- d) elle s’infligera des lésions corporelles graves;
- e) elle infligera des lésions corporelles graves à une autre personne;
- f) elle subira un affaiblissement physique grave,

et qu’il serait dangereux d’agir selon les termes de l’article 16, il peut amener sous garde cette personne dans un lieu approprié afin qu’elle soit examinée par un médecin.

**6. L’article 19 de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve des paragraphes 20 (1.1) et (5)» à «Sous réserve du paragraphe 20 (5)».**

**7. (1) L’alinéa 20 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) il admet cette personne à titre de malade en cure obligatoire en remplissant et en déposant auprès du dirigeant responsable un certificat d’admission

the attending physician is of the opinion that the conditions set out in subsection (1.1) or (5) are met.

**(2) Section 20 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Conditions for involuntary admission**

(1.1) The attending physician shall complete a certificate of involuntary admission or a certificate of renewal if, after examining the patient, he or she is of the opinion that the patient,

- (a) has previously received treatment for mental disorder of an ongoing or recurring nature that, when not treated, is of a nature or quality that likely will result in serious bodily harm to the person or to another person or substantial mental or physical deterioration of the person or serious physical impairment of the person;
- (b) has shown clinical improvement as a result of the treatment;
- (c) is suffering from the same mental disorder as the one for which he or she previously received treatment or from a mental disorder that is similar to the previous one;
- (d) given the person's history of mental disorder and current mental or physical condition, is likely to cause serious bodily harm to himself or herself or to another person or is likely to suffer substantial mental or physical deterioration or serious physical impairment;
- (e) has been found incapable, within the meaning of the *Health Care Consent Act, 1996*, of consenting to his or her treatment in a psychiatric facility and the consent of his or her substitute decision-maker has been obtained; and
- (f) is not suitable for admission or continuation as an informal or voluntary patient.

**(3) Subsection 20 (5) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Conditions for involuntary admission**

(5) The attending physician shall complete a certificate of involuntary admission or a certificate of renewal if, after examining the patient, he or she is of the opinion both,

**(4) Subclause 20 (5) (a) (iii) of the Act is amended by striking out "imminent and" at the beginning.**

**(5) Subsection 20 (7) of the Act is amended by striking out "upon completion of the prescribed form by the attending physician" at the end and substituting "upon completion of the approved form by the attending physician".**

en cure obligatoire s'il est d'avis que les conditions énoncées au paragraphe (1.1) ou (5) sont remplies.

**(2) L'article 20 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Conditions de l'admission en cure obligatoire**

(1.1) Le médecin traitant remplit un certificat d'admission en cure obligatoire ou un certificat de renouvellement si, après avoir examiné le malade, il est d'avis que celui-ci remplit les conditions suivantes :

- a) il a déjà reçu un traitement pour des troubles mentaux continus ou récidivants qui, lorsqu'ils ne sont pas traités, sont d'une nature ou d'un caractère qui aura probablement comme conséquence que le malade s'infligera ou infligera à une autre personne des lésions corporelles graves ou qu'il subira une détérioration mentale ou physique importante ou un affaiblissement physique grave;
- b) il a connu une amélioration sur le plan clinique de son état par suite du traitement;
- c) il souffre du même trouble mental que celui pour lequel il a déjà été traité ou d'un trouble mental semblable;
- d) étant donné ses antécédents de troubles mentaux et son état mental ou physique actuel, il risque probablement de s'infliger ou d'infliger à une autre personne des lésions corporelles graves ou de subir une détérioration mentale ou physique importante ou un affaiblissement physique grave;
- e) il a été jugé incapable, au sens de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, de consentir à son traitement dans un établissement psychiatrique et le consentement de son mandataire spécial a été obtenu;
- f) il ne convient pas de l'admettre à titre de malade en cure facultative ou volontaire ni de le maintenir en cure facultative ou volontaire.

**(3) Le paragraphe 20 (5) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

**Conditions de l'admission en cure obligatoire**

(5) Le médecin traitant remplit un certificat d'admission en cure obligatoire ou un certificat de renouvellement si, après avoir examiné le malade, il est d'avis que :

**(4) Le sous-alinéa 20 (5) a) (iii) de la Loi est modifié par suppression de «imminent et».**

**(5) Le paragraphe 20 (7) de la Loi est modifié par substitution de «dès que le médecin traitant a rempli la formule approuvée» à «dès que le médecin traitant a rempli la formule prescrite» à la fin du paragraphe.**



(6) Subsection 20 (8) of the Act is amended by striking out “in accordance with subsections (1) and (2)” and substituting “in accordance with this section”.

8. Section 25 of the Act is repealed and the following substituted:

**Detention under the *Criminal Code* (Canada)**

25. Any person who is detained in a psychiatric facility under Part XX.1 of the *Criminal Code* (Canada) may be restrained, observed and examined under this Act and provided with treatment under the *Health Care Consent Act*, 1996.

9. Section 27 of the Act is repealed and the following substituted:

**Leave of absence**

27. (1) The attending physician may, subject to subsection (3), place a patient on a leave of absence from the psychiatric facility for a designated period of not more than three months if the intention is that the patient shall return to the facility.

**Same**

(2) The officer in charge may, upon the advice of the attending physician, place a patient on a leave of absence from the psychiatric facility for a designated period of not more than three months.

**Terms and conditions**

(3) The attending physician and the patient shall comply with such terms and conditions for the leave of absence as the officer in charge may prescribe.

**Exception**

(4) This section does not authorize the placing of a patient on a leave of absence where he or she is subject to detention otherwise than under this Act.

10. Subsection 28 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Unauthorized absence**

(1) Where a person who is subject to detention is absent without leave from a psychiatric facility, a police officer or any other person to whom the officer in charge has issued an order for return shall make reasonable attempts to return the person and may, within one month after the absence becomes known to the officer in charge, return the person to the psychiatric facility or take the person to the psychiatric facility nearest to the place where the person is apprehended.

11. Subsection 29 (1) of the Act is amended by striking out “in the prescribed form” at the end and substituting “in the approved form”.

(6) Le paragraphe 20 (8) de la Loi est modifié par substitution de «conformément au présent article» à «conformément aux paragraphes (1) et (2)» à la fin du paragraphe.

8. L'article 25 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Détention en vertu du *Code criminel* (Canada)**

25. Quiconque est détenu dans un établissement psychiatrique en vertu de la partie XX.1 du *Code criminel* (Canada) peut être maîtrisé, mis en observation et examiné en vertu de la présente loi et recevoir un traitement en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*.

9. L'article 27 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Autorisation de s'absenter**

27. (1) Le médecin traitant peut, sous réserve du paragraphe (3), donner à un malade l'autorisation de s'absenter de l'établissement psychiatrique pendant une période déterminée d'au plus trois mois s'il est prévu que le malade y reviendra.

**Idem**

(2) Le dirigeant responsable peut, sur l'avis du médecin traitant, donner à un malade l'autorisation de s'absenter de l'établissement psychiatrique pendant une période déterminée d'au plus trois mois.

**Conditions**

(3) Le médecin traitant et le malade se conforment aux conditions de l'autorisation de s'absenter que le dirigeant responsable peut prescrire.

**Exception**

(4) Le présent article ne permet pas d'accorder à un malade l'autorisation de s'absenter d'un établissement psychiatrique s'il y est détenu autrement qu'en vertu de la présente loi.

10. Le paragraphe 28 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Absence non autorisée**

(1) Si une personne détenue dans un établissement psychiatrique s'en absente sans autorisation, un agent de police ou toute autre personne à qui le dirigeant responsable a donné l'ordre de la ramener doit faire des tentatives raisonnables pour la ramener et peut, au cours du mois qui suit le moment où le dirigeant responsable prend connaissance de l'absence, la ramener à l'établissement où elle était ou l'amener à l'établissement psychiatrique le plus proche du lieu où elle est appréhendée.

11. Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par substitution de «rédigée selon la formule approuvée» à «sur la formule prescrite» à la fin du paragraphe.



12. Section 31 of the Act is amended by striking out "in the prescribed form" and substituting "in the approved form".

13. Section 32 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Delegation of Minister's powers**

(2) The Minister may, in writing, delegate his or her powers under subsection (1) to the Deputy Minister or to any officer or officers of the Ministry subject to such limitations, conditions and requirements as the Minister may set out in the delegation.

14. Section 33 of the Act is repealed and the following substituted:

**Duty to remain and retain custody**

33. A police officer or other person who takes a person in custody to a psychiatric facility shall remain at the facility and retain custody of the person until the facility takes custody of him or her in the prescribed manner.

15. The Act is amended by adding the following sections:

**Community treatment order**

33.1 (1) A physician may issue or renew a community treatment order with respect to a person for a purpose described in subsection (3) if the criteria set out in subsection (4) are met.

**Same**

(2) The community treatment order must be in the prescribed form.

**Purposes**

(3) The purpose of a community treatment order is to provide a person who suffers from a serious mental disorder with a comprehensive plan of community-based treatment or care and supervision that is less restrictive than being detained in a psychiatric facility. Without limiting the generality of the foregoing, a purpose is to provide such a plan for a person who, as a result of his or her serious mental disorder, experiences this pattern: The person is admitted to a psychiatric facility where his or her condition is usually stabilized; after being released from the facility, the person often stops the treatment or care and supervision; the person's condition changes and, as a result, the person must be re-admitted to a psychiatric facility.

**Criteria for order**

(4) A physician may issue or renew a community treatment order under this section if,

- (a) during the previous three-year period, the person,

12. L'article 31 de la Loi est modifié par substitution de «selon la formule approuvée» à «sur la formule prescrite» à la fin du paragraphe.

13. L'article 32 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Délégation des pouvoirs du ministre**

(2) Le ministre peut déléguer ses pouvoirs en vertu du paragraphe (1) au sous-ministre ou à un ou plusieurs fonctionnaires du ministère. La délégation est écrite et peut être assortie de restrictions, conditions et exigences.

14. L'article 33 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Responsabilité de la garde**

33. L'agent de police ou l'autre personne qui amène sous garde une personne aux autorités d'un établissement psychiatrique y reste et maintient cette personne sous garde jusqu'à ce que les autorités de l'établissement acceptent d'en assumer la garde de la manière prescrite.

15. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**Ordonnance de traitement en milieu communautaire**

33.1 (1) Un médecin peut prendre ou renouveler une ordonnance de traitement en milieu communautaire à l'égard d'une personne dans un but visé au paragraphe (3) si les conditions énoncées au paragraphe (4) sont remplies.

**Idem**

(2) L'ordonnance de traitement en milieu communautaire est rédigée selon la formule prescrite.

**Buts**

(3) Une ordonnance de traitement en milieu communautaire a pour but d'offrir à une personne qui souffre de graves troubles mentaux un plan complet de traitement ou de soins et de surveillance en milieu communautaire qui soit moins contraignant pour celle-ci que la détention dans un établissement psychiatrique. Sans préjudice de la portée générale de ce qui précède, un des buts est d'offrir un tel plan à une personne qui, en raison de graves troubles mentaux, se retrouve dans la situation suivante : elle est admise dans un établissement psychiatrique, où son état se stabilise habituellement; après avoir reçu son congé de l'établissement, elle met souvent fin au traitement ou aux soins et à la surveillance; son état change et, en conséquence, elle doit être réadmise dans un établissement psychiatrique.

**Conditions relatives à l'ordonnance**

(4) Le médecin peut prendre ou renouveler une ordonnance de traitement en milieu communautaire en vertu du présent article si les conditions suivantes sont remplies :

- a) au cours de la période précédente de trois ans, la personne :

- (i) has been a patient in a psychiatric facility on two or more separate occasions or for a cumulative period of 30 days or more during that three-year period, or
  - (ii) has been the subject of a previous community treatment order under this section;
- (b) the person or his or her substitute decision-maker, the physician who is considering issuing or renewing the community treatment order and any other health practitioner or person involved in the person's treatment or care and supervision have developed a community treatment plan for the person;
- (c) within the 72-hour period before entering into the community treatment plan, the physician has examined the person and is of the opinion, based on the examination and any other relevant facts communicated to the physician, that,
- (i) the person is suffering from mental disorder such that he or she needs continuing treatment or care and continuing supervision while living in the community,
  - (ii) the person meets the criteria for the completion of an application for psychiatric assessment under subsection 15 (1) or (1.1) where the person is not currently a patient in a psychiatric facility,
  - (iii) if the person does not receive continuing treatment or care and continuing supervision while living in the community, he or she is likely, because of mental disorder, to cause serious bodily harm to himself or herself or to another person or to suffer substantial mental or physical deterioration of the person or serious physical impairment of the person,
  - (iv) the person is able to comply with the community treatment plan contained in the community treatment order, and
  - (v) the treatment or care and supervision required under the terms of the community treatment order are available in the community;
- (d) the physician has consulted with the health practitioners or other persons proposed to be named in the community treatment plan;
- (e) subject to subsection (5), the physician is satisfied that the person subject to the order and his or her substitute decision-maker, if any, have consulted with a rights adviser and have been advised of their legal rights; and
- (i) soit a été un malade dans un établissement psychiatrique à deux reprises au moins ou pendant une période cumulative de 30 jours au moins au cours de cette période de trois ans,
  - (ii) soit a déjà fait l'objet d'une ordonnance de traitement en milieu communautaire prise en vertu du présent article;
- b) la personne ou son mandataire spécial, le médecin qui envisage de prendre ou de renouveler une ordonnance de traitement en milieu communautaire et toute autre personne, notamment un praticien de la santé, qui participe à la fourniture d'un traitement à la personne ou à la fourniture de soins à celle-ci et à sa surveillance ont élaboré un plan de traitement en milieu communautaire pour celle-ci;
- c) dans les 72 heures précédant l'adhésion au plan de traitement en milieu communautaire, le médecin a examiné la personne et est d'avis, d'après l'examen et tous autres faits pertinents qui lui ont été communiqués, que les conditions suivantes sont réunies :
- (i) la personne souffre de troubles mentaux nécessitant un traitement ou des soins continus et une surveillance continue pendant qu'elle vit au sein de la collectivité,
  - (ii) la personne remplit les critères permettant que soit remplie une demande d'évaluation psychiatrique visée au paragraphe 15 (1) ou (1.1) si elle n'est pas déjà un malade dans un établissement psychiatrique,
  - (iii) en l'absence de traitement ou de soins continus et d'une surveillance continue pendant qu'elle vit au sein de la collectivité, la personne risque probablement, en raison de troubles mentaux, de s'infliger ou d'infliger à une autre personne des lésions corporelles graves ou de subir une détérioration mentale ou physique importante ou un affaiblissement physique grave,
  - (iv) la personne est en mesure de se conformer au plan de traitement en milieu communautaire décrit dans l'ordonnance de traitement en milieu communautaire,
  - (v) le traitement ou les soins et la surveillance exigés aux termes de l'ordonnance de traitement en milieu communautaire sont offerts dans la collectivité;
- d) le médecin a consulté les praticiens de la santé ou les autres personnes que l'on propose de désigner dans le plan de traitement en milieu communautaire;
- e) sous réserve du paragraphe (5), le médecin est convaincu que la personne visée par l'ordonnance et son mandataire spécial, si elle en a un, ont consulté un conseiller en matière de droits et qu'ils ont été informés des droits que leur reconnaît la loi;



- (f) the person or his or her substitute decision-maker consents to the community treatment plan in accordance with the rules for consent under the *Health Care Consent Act, 1996*.

#### Exception

(5) Clause (4) (e) does not apply to the person subject to the order if the person himself or herself refuses to consult with a rights adviser and the rights adviser so informs the physician.

#### Content of order

- (6) A community treatment order shall indicate,
- (a) the date of the examination referred to in clause (4) (c);
  - (b) the facts on which the physician formed the opinion referred to in clause (4) (c);
  - (c) a description of the community treatment plan referred to in clause (4) (b); and
  - (d) an undertaking by the person to comply with his or her obligations as set out in subsection (9) or an undertaking by the person's substitute decision-maker to use his or her best efforts to ensure that the person complies with those obligations.

#### Protection from liability, substitute decision-maker

(7) The substitute decision-maker who, in good faith, uses his or her best efforts to ensure the person's compliance and believes, on reasonable grounds, that the person is in compliance is not liable for any default or neglect of the person in complying.

#### Legal advice

(8) The person who is being considered for a community treatment order, or who is subject to such an order, and that person's substitute decision-maker, if any, have a right to retain and instruct counsel and to be informed of that right.

#### Obligations of person

- (9) If a person or his or her substitute decision-maker consents to a community treatment plan under this section, the person shall,
- (a) attend appointments with the physician who issued or renewed the community treatment order, or with any other health practitioner or other person referred to in the community treatment plan, at the times and places scheduled from time to time; and
  - (b) comply with the community treatment plan described in the community treatment order.

#### To whom copies of order and plan to be given

(10) The physician who issues or renews a community treatment order under this section shall ensure that a

- f) la personne ou son mandataire spécial consent au plan de traitement en milieu communautaire conformément aux règles relatives au consentement prévues par la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*.

#### Exception

(5) L'alinéa (4) e) ne s'applique pas à la personne visée par l'ordonnance si elle-même refuse de consulter un conseiller en matière de droits et que ce dernier en informe le médecin.

#### Contenu de l'ordonnance

- (6) L'ordonnance de traitement en milieu communautaire fait état de ce qui suit :
- a) la date de l'examen visé à l'alinéa (4) c);
  - b) les faits qui ont permis au médecin de formuler l'avis visé à l'alinéa (4) c);
  - c) le plan de traitement en milieu communautaire visé à l'alinéa (4) b);
  - d) l'engagement de la personne à remplir les obligations énoncées au paragraphe (9) qui lui incombent ou celui de son mandataire spécial à faire de son mieux pour veiller à ce qu'elle les remplisse.

#### Immunité : mandataire spécial

(7) Le mandataire spécial qui, en toute bonne foi, fait de son mieux pour veiller à ce que la personne remplisse ses obligations et croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle les remplit n'est pas responsable d'un manquement ou d'une négligence commis par la personne à cet égard.

#### Conseils juridiques

(8) La personne à l'égard de laquelle une ordonnance de traitement en milieu communautaire est envisagée ou qui fait l'objet d'une telle ordonnance, et son mandataire spécial, si elle en a un, ont le droit de retenir les services d'un avocat et de le mandater, ainsi que d'être informés de ce droit.

#### Obligations de la personne

- (9) Si une personne ou son mandataire spécial consent à un plan de traitement en milieu communautaire en vertu du présent article, la personne :
- a) d'une part, se présente à ses rendez-vous chez le médecin qui a pris ou renouvelé l'ordonnance de traitement en milieu communautaire ou chez toute autre personne, notamment un praticien de la santé, mentionnée dans le plan de traitement en milieu communautaire, aux dates, heures et lieux prévus;
  - b) d'autre part, se conforme au plan de traitement en milieu communautaire décrit dans l'ordonnance de traitement en milieu communautaire.

#### Destinataires des copies de l'ordonnance et du plan

(10) Le médecin qui prend ou renouvelle une ordonnance de traitement en milieu communautaire veille à ce



copy of the order, including the community treatment plan, is given to,

- (a) the person, along with a notice that he or she has a right to a hearing before the Board under section 39.1;
- (b) the person's substitute decision-maker, where applicable;
- (c) the officer in charge, where applicable; and
- (d) any other health practitioner or other person named in the community treatment plan.

#### **Expiry of order**

(11) A community treatment order expires six months after the day it is made unless,

- (a) it is renewed in accordance with subsection (12); or
- (b) it is terminated earlier in accordance with section 33.2, 33.3 or 33.4.

#### **Renewals**

(12) A community treatment order may be renewed for a period of six months at any time before its expiry and within one month after its expiry.

#### **Subsequent plans**

(13) Upon the expiry or termination of a community treatment order, the parties may enter into a subsequent community treatment plan if the criteria set out in subsection (4) are met.

#### **Early termination of order pursuant to request**

**33.2** (1) At the request of a person who is subject to a community treatment order or of his or her substitute decision-maker, the physician who issued or renewed the order shall review the person's condition to determine if the person is able to continue to live in the community without being subject to the order.

#### **Same**

(2) If the physician determines, upon reviewing the person's condition, that the circumstances described in subclauses 33.1 (4) (c) (i), (ii) and (iii) no longer exist, the physician shall,

- (a) terminate the community treatment order;
- (b) notify the person that he or she may live in the community without being subject to the community treatment order; and
- (c) notify the persons referred to in clauses 33.1 (10) (b), (c) and (d) that the community treatment order has been terminated.

qu'une copie de l'ordonnance, y compris le plan de traitement en milieu communautaire, soit remise aux personnes suivantes :

- a) la personne, de même qu'un avis l'informant qu'elle a droit à une audience devant la Commission en vertu de l'article 39.1;
- b) le mandataire spécial de la personne, s'il y a lieu;
- c) le dirigeant responsable, s'il y a lieu;
- d) toute autre personne, notamment un praticien de la santé, désignée dans le plan de traitement en milieu communautaire.

#### **Expiration de l'ordonnance**

(11) Une ordonnance de traitement en milieu communautaire expire six mois après la date de son prononcé, sauf si, selon le cas :

- a) elle est renouvelée conformément au paragraphe (12);
- b) elle est révoquée plus tôt conformément à l'article 33.2, 33.3 ou 33.4.

#### **Renouvellements**

(12) Une ordonnance de traitement en milieu communautaire peut être renouvelée pour une période de six mois en tout temps avant son expiration et dans le mois qui suit son expiration.

#### **Plans subséquents**

(13) Dès l'expiration ou la révocation d'une ordonnance de traitement en milieu communautaire, les parties peuvent convenir d'un plan subséquent de traitement en milieu communautaire si les conditions énoncées au paragraphe (4) sont remplies.

#### **Révocation anticipée de l'ordonnance sur demande**

**33.2** (1) Le médecin qui a pris ou renouvelé une ordonnance de traitement en milieu communautaire examine l'état de la personne visée par l'ordonnance, à la demande de celle-ci ou de son mandataire spécial, afin de déterminer si elle est en mesure de continuer à vivre au sein de la collectivité sans être assujettie à l'ordonnance.

#### **Idem**

(2) S'il détermine, après avoir examiné l'état de la personne, que les circonstances visées aux sous-alinéas 33.1 (4) c) (i), (ii) et (iii) n'existent plus, le médecin prend les mesures suivantes :

- a) il révoque l'ordonnance de traitement en milieu communautaire;
- b) il avise la personne qu'elle peut vivre au sein de la collectivité sans être assujettie à l'ordonnance de traitement en milieu communautaire;
- c) il informe les personnes visées aux alinéas 33.1 (10) b), c) et d) que l'ordonnance de traitement en milieu communautaire a été révoquée.

**Early termination of order for failure to comply**

33.3 (1) If a physician who issued or renewed a community treatment order has reasonable cause to believe that the person subject to the order has failed to comply with his or her obligations under subsection 33.1 (9), the physician may, subject to subsection (2), issue an order for examination of the person in the prescribed form.

**Conditions for issuing order for examination**

(2) The physician shall not issue an order for examination under subsection (1) unless,

- (a) he or she has reasonable cause to believe that the criteria set out in subclauses 33.1 (4) (c) (i), (ii) and (iii) continue to be met; and
- (b) reasonable efforts have been made to,
  - (i) locate the person,
  - (ii) inform the person of the failure to comply or, if the person is incapable within the meaning of the *Health Care Consent Act, 1996*, inform the person's substitute decision-maker of the failure,
  - (iii) inform the person or the substitute decision-maker of the possibility that the physician may issue an order for examination and of the possible consequences; and
  - (iv) provide assistance to the person to comply with the terms of the order.

**Return to physician**

(3) An order for examination issued under subsection (1) is sufficient authority, for 30 days after it is issued, for a police officer to take the person named in it into custody and then promptly to the physician who issued the order.

**Assessment on return**

(4) The physician shall promptly examine the person to determine whether,

- (a) the physician should make an application for a psychiatric assessment of the person under section 15;
- (b) the physician should issue another community treatment order where the person, or his or her substitute decision-maker, consents to the community treatment plan; or
- (c) the person should be released without being subject to a community treatment order.

**Early termination of order on withdrawal of consent**

33.4 (1) A person who is subject to a community treatment order, or his or her substitute decision-maker, may withdraw his or her consent to the community

**Révocation anticipée de l'ordonnance pour défaut de se conformer**

33.3 (1) Si le médecin qui a pris ou renouvelé l'ordonnance de traitement en milieu communautaire a des motifs valables de croire que la personne visée par l'ordonnance n'a pas rempli les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 33.1 (9), il peut, sous réserve du paragraphe (2), prendre une ordonnance d'examen de la personne rédigée selon la formule prescrite.

**Conditions du prononcé de l'ordonnance**

(2) Le médecin ne prend l'ordonnance d'examen visé au paragraphe (1) que si :

- a) d'une part, il a des motifs valables de croire que les conditions énoncées aux sous-alinéas 33.1 (4) c) (i), (ii) et (iii) continuent d'être remplies;
- b) d'autre part, des efforts raisonnables ont été faits pour :
  - (i) trouver la personne,
  - (ii) informer la personne de son défaut de se conformer à l'ordonnance ou, si elle est incapable au sens de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, en informer son mandataire spécial,
  - (iii) informer la personne ou son mandataire spécial de la possibilité que le médecin prenne une ordonnance d'examen et des conséquences possibles,
  - (iv) fournir à la personne l'aide voulue pour lui permettre de se conformer aux conditions de l'ordonnance.

**Retour de la personne chez le médecin**

(3) Pendant la période de 30 jours suivant son prononcé, l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) constitue une autorisation suffisante pour qu'un agent de police appréhende la personne qui y est désignée et l'amène promptement chez le médecin qui a pris l'ordonnance.

**Évaluation dès le retour de la personne**

(4) Le médecin examine la personne promptement afin de déterminer si, selon le cas :

- a) il devrait présenter une demande d'évaluation psychiatrique de cette personne en vertu de l'article 15;
- b) il devrait prendre une autre ordonnance de traitement en milieu communautaire si la personne ou son mandataire spécial consent au plan de traitement en milieu communautaire;
- c) on devrait relâcher la personne sans l'assujettir à une ordonnance de traitement en milieu communautaire.

**Révocation anticipée de l'ordonnance sur retrait du consentement**

33.4 (1) La personne visée par une ordonnance de traitement en milieu communautaire, ou son mandataire spécial, peut retirer son consentement au plan de traite-



treatment plan by giving the physician who issued or renewed the order a notice of intention to withdraw consent.

**Duty of physician**

(2) Within 72 hours after receipt of the notice, the physician shall review the person's condition to determine if the person is able to continue to live in the community without being subject to the order.

**Order for examination**

(3) If the person subject to the community treatment order fails to permit the physician to review his or her condition, the physician may, within the 72-hour period, issue in the prescribed form an order for examination of the person if he or she has reasonable cause to believe that the criteria set out in subclauses 33.1 (4) (c) (i), (ii) and (iii) continue to be met.

**Return to physician**

(4) An order for examination issued under subsection (3) is sufficient authority, for 30 days after it is issued, for a police officer to take the person named in it into custody and then promptly to the physician who issued the order.

**Assessment on return**

(5) The physician shall promptly examine the person to determine whether,

- (a) the physician should make an application for a psychiatric assessment of the person under section 15;
- (b) the physician should issue another community treatment order where the person, or his or her substitute decision-maker, consents to the community treatment plan; or
- (c) the person should be released without being subject to a community treatment order.

**Accountability**

**33.5** (1) A physician who issues or renews a community treatment order, or a physician who is appointed under subsection (2), is responsible for the general supervision and management of the order.

**Appointment of other physician**

(2) If the physician who issues or renews a community treatment order is absent or, for any other reason, is unable to carry out his or her responsibilities under subsection (1) or under section 33.2, 33.3 or 33.4, the physician may appoint another physician to act in his or her place, with the consent of that physician.

**Responsibility, named providers**

(3) A person who agrees to provide treatment or care and supervision under a community treatment plan shall indicate his or her agreement in the plan and is responsible

ment en milieu communautaire en donnant un avis de son intention au médecin qui a pris ou renouvelé l'ordonnance.

**Obligation du médecin**

(2) Au plus tard 72 heures après qu'il a reçu l'avis, le médecin examine l'état de la personne afin de déterminer si elle est en mesure de continuer à vivre au sein de la collectivité sans être assujettie à l'ordonnance.

**Ordonnance d'examen**

(3) Si la personne visée par l'ordonnance de traitement en milieu communautaire ne permet pas au médecin d'examiner son état, ce dernier peut, dans le délai de 72 heures, prendre une ordonnance d'examen de la personne, rédigée selon la formule prescrite, s'il a des motifs valables de croire que les conditions énoncées aux sous-alinéas 33.1 (4) c) (i), (ii) et (iii) continuent d'être remplies.

**Retour de la personne chez le médecin**

(4) Pendant la période de 30 jours suivant son prononcé, l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (3) constitue une autorisation suffisante pour qu'un agent de police appréhende la personne qui y est désignée et l'amène promptement chez le médecin qui a pris l'ordonnance.

**Évaluation dès le retour de la personne**

(5) Le médecin examine la personne promptement afin de déterminer si, selon le cas :

- a) il devrait présenter une demande d'évaluation psychiatrique de cette personne en vertu de l'article 15;
- b) il devrait prendre une autre ordonnance de traitement en milieu communautaire si la personne ou son mandataire spécial consent au plan de traitement en milieu communautaire;
- c) on devrait relâcher la personne sans l'assujettir à une ordonnance de traitement en milieu communautaire.

**Responsabilité**

**33.5** (1) Le médecin qui prend ou renouvelle une ordonnance de traitement en milieu communautaire, ou le médecin qui est nommé aux termes du paragraphe (2), est responsable de la surveillance et de la gestion générales de la mise en application de l'ordonnance.

**Nomination d'un autre médecin**

(2) Si le médecin qui prend ou renouvelle une ordonnance de traitement en milieu communautaire est absent ou, pour tout autre motif, est incapable de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent aux termes du paragraphe (1) ou de l'article 33.2, 33.3 ou 33.4, il peut nommer un autre médecin pour agir à sa place, avec le consentement de celui-ci.

**Responsabilité des fournisseurs désignés**

(3) La personne qui convient de fournir un traitement ou de fournir des soins et d'exercer une surveillance aux termes d'un plan de traitement en milieu communautaire



ble for providing the treatment or care and supervision in accordance with the plan.

#### **Responsibility of other persons**

(4) All persons named in a community treatment plan, including the person subject to the plan and the person's substitute decision-maker, if any, are responsible for implementing the plan to the extent indicated in it.

#### **Protection from liability, issuing physician**

**33.6** (1) If the physician who issues or renews a community treatment order or a physician appointed under subsection 33.5 (2) believes, on reasonable grounds and in good faith, that the persons who are responsible for providing treatment or care and supervision under a community treatment plan are doing so in accordance with the plan, the physician is not liable for any default or neglect by those persons in providing the treatment or care and supervision.

#### **Same, other persons involved in treatment**

(2) If a person who is responsible for providing an aspect of treatment or care and supervision under a community treatment plan believes, on reasonable grounds and in good faith, that a person who is responsible for providing another aspect of treatment or care and supervision under the plan is doing so in accordance with the plan, the person is not liable for any default or neglect by that person in providing that aspect of treatment or care and supervision.

#### **Same, physician**

(3) If a person who is responsible for providing an aspect of treatment or care and supervision under a community treatment plan believes, on reasonable grounds and in good faith, that the physician who issued or renewed the community treatment order or a physician appointed under subsection 33.5 (2) is providing treatment or care and supervision in accordance with the plan, the person is not liable for any default or neglect by the physician in providing the treatment or care and supervision.

#### **Reports**

(4) The physician who issues or renews a community treatment order or a physician appointed under subsection 33.5 (2) may require reports on the condition of the person subject to the order from the persons who are responsible for providing treatment or care and supervision under the community treatment plan.

#### **Community treatment plans**

**33.7** A community treatment plan shall contain at

indique son accord dans le plan et est responsable de la fourniture du traitement ou de la fourniture des soins et de l'exercice de la surveillance conformément au plan.

#### **Responsabilité des autres personnes**

(4) Toutes les personnes désignées dans le plan de traitement en milieu communautaire, y compris la personne assujettie au plan et son mandataire spécial, si elle en a un, sont responsables de la mise en application du plan dans la mesure qui y est indiquée.

#### **Immunité : médecin qui prend l'ordonnance**

**33.6** (1) Si le médecin qui prend ou renouvelle une ordonnance de traitement en milieu communautaire ou un médecin nommé aux termes du paragraphe 33.5 (2) croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, que les personnes responsables de la fourniture du traitement ou de la fourniture des soins et de l'exercice de la surveillance aux termes d'un plan de traitement en milieu communautaire le font conformément au plan, il n'est pas responsable d'un manquement ou d'une négligence commis par ces personnes à l'égard de ce traitement ou de ces soins et de cette surveillance.

#### **Idem : autres personnes qui participent au traitement**

(2) Si une personne responsable de la fourniture d'un aspect du traitement ou de la fourniture ou de l'exercice d'un aspect des soins et de la surveillance aux termes d'un plan de traitement en milieu communautaire croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, qu'une personne responsable de la fourniture ou de l'exercice d'un autre aspect de ceux-ci aux termes du plan le fait conformément au plan, la personne n'est pas responsable d'un manquement ou d'une négligence commis par cette personne à l'égard de cet autre aspect du traitement ou des soins et de la surveillance.

#### **Idem : médecin**

(3) Si une personne responsable de la fourniture d'un aspect du traitement ou de la fourniture et de l'exercice d'un aspect des soins et de la surveillance aux termes d'un plan de traitement en milieu communautaire croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, que le médecin qui a pris ou renouvelé l'ordonnance de traitement en milieu communautaire ou un médecin nommé aux termes du paragraphe 33.5 (2) fournit un traitement ou fournit des soins et exerce une surveillance conformément au plan, la personne n'est pas responsable d'un manquement ou d'une négligence commis par le médecin à l'égard de ce traitement ou de ces soins et de cette surveillance.

#### **Rapports**

(4) Le médecin qui prend ou renouvelle une ordonnance de traitement en milieu communautaire ou un médecin nommé aux termes du paragraphe 33.5 (2) peut exiger que les personnes responsables de la fourniture du traitement ou de la fourniture des soins et de l'exercice de la surveillance aux termes du plan de traitement en milieu communautaire lui remettent des rapports sur l'état de la personne visée par l'ordonnance.

#### **Plans de traitement en milieu communautaire**

**33.7** Le plan de traitement en milieu communautaire

least the following:

1. A plan of treatment for the person subject to the community treatment order.
2. Any conditions relating to the treatment or care and supervision of the person.
3. The obligations of the person subject to the community treatment order.
4. The obligations of the substitute decision-maker, if any.
5. The name of the physician, if any, who has agreed to accept responsibility for the general supervision and management of the community treatment order under subsection 33.5 (2).
6. The names of all persons or organizations who have agreed to provide treatment or care and supervision under the community treatment plan and their obligations under the plan.

#### No limitation

**33.8** Nothing in sections 33.1 to 33.7 prevents a physician, a justice of the peace or a police officer from taking any of the actions that they may take under section 15, 16, 17 or 20.

#### Review

**33.9 (1)** The Minister shall establish a process to review the following matters:

1. The reasons that community treatment orders were or were not used during the review period.
2. The effectiveness of community treatment orders during the review period.
3. Methods used to evaluate the outcome of any treatment used under community treatment orders.

#### First review

(2) The first review must be undertaken during the third year after the date on which subsection 33.1 (1) comes into force.

#### Subsequent reviews

(3) A review must be completed every five years after the first review is completed.

#### Report

(4) The Minister shall make available to the public for inspection the written report of the person conducting each review.

16. Subsection 35 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20 and 1996, chapter 2, section 72, is further amended

comprend au moins les éléments suivants :

1. Un plan de traitement pour la personne visée par l'ordonnance de traitement en milieu communautaire.
2. Toutes conditions relatives au traitement ou aux soins et à la surveillance de la personne.
3. Les obligations de la personne visée par l'ordonnance de traitement en milieu communautaire.
4. Les obligations du mandataire spécial, s'il y en a un.
5. Le nom du médecin, s'il y en a un, qui a convenu d'assumer la responsabilité de la supervision et de la gestion générales de la mise en application de l'ordonnance de traitement en milieu communautaire aux termes du paragraphe 33.5 (2).
6. Le nom de toutes les personnes ou de tous les organismes qui ont convenu de fournir le traitement ou de fournir les soins et d'exercer la surveillance aux termes du plan de traitement en milieu communautaire, et les obligations qui leur incombent aux termes du plan.

#### Aucune restriction

**33.8** Les articles 33.1 à 33.7 n'ont pas pour effet d'empêcher un médecin, un juge de paix ou un agent de police de prendre l'une ou l'autre des mesures qu'ils peuvent prendre en vertu de l'article 15, 16, 17 ou 20.

#### Examen

**33.9 (1)** Le ministre établit une procédure afin d'examiner les questions suivantes :

1. Les raisons pour lesquelles les ordonnances de traitement en milieu communautaire ont été ou n'ont pas été utilisées pendant la période d'examen.
2. L'efficacité des ordonnances de traitement en milieu communautaire pendant la période d'examen.
3. Les méthodes employées pour évaluer l'issue d'un traitement utilisé aux termes d'ordonnances de traitement en milieu communautaire.

#### Premier examen

(2) Le premier examen est entrepris au cours de la troisième année qui suit la date d'entrée en vigueur du paragraphe 33.1 (1).

#### Examens subséquents

(3) Un examen est achevé tous les cinq ans après l'achèvement du premier.

#### Rapport

(4) Le ministre met à la disposition du public aux fins de consultation le rapport écrit de la personne qui a procédé à un examen.

16. Le paragraphe 35 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 72 du chapitre 2 des



by adding the following clause:

- (d.1) a physician who is considering issuing or renewing, or who has issued or renewed, a community treatment order under section 33.1, a physician appointed under subsection 33.5 (2) or another person named in a person's community treatment plan as being involved in the person's treatment or care and supervision upon the written request of the physician or other named person.

**17. The Act is amended by adding the following section:**

**Consultation permitted**

**35.1 (1)** Despite any other Act or the regulations made under any other Act, a physician who is considering issuing or renewing a community treatment order with respect to a person may consult with a member of a regulated health profession or of the Ontario College of Social Workers and Social Service Workers or any other person to determine whether the order should be issued or renewed.

**Sharing of information**

(2) Despite any other Act or the regulations made under any other Act, a member of a regulated health profession acting within the scope of practice of his or her profession or a member of the Ontario College of Social Workers and Social Service Workers or any other person named in a community treatment plan as participating in the treatment or care and supervision of a person who is subject to the order may share information with each other relating to the person's mental or physical condition for the purpose of treating, caring for and supervising the person in accordance with the plan.

**Disclosure**

(3) Except as provided in subsection (1), no person shall disclose the fact that a person is being considered for or is subject to a community treatment order without the consent of the person or the person's substitute decision-maker.

**Prohibition**

(4) A person who receives personal information under subsection (1) or (2) shall not disclose that information except in accordance with this section.

**Definition**

(5) In this section,

"regulated health profession" means a health profession set out in Schedule 1 of the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

**Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :**

- d.1) un médecin qui envisage de prendre ou de renouveler, ou qui a pris ou renouvelé, une ordonnance de traitement en milieu communautaire en vertu de l'article 33.1, un médecin nommé aux termes du paragraphe 33.5 (2) ou une autre personne désignée, dans le plan de traitement en milieu communautaire d'une personne, comme personne participant à la fourniture d'un traitement à la personne ou à la fourniture de soins à celle-ci et à sa surveillance, à la demande écrite du médecin ou de l'autre personne désignée.

**17. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Consultation autorisée**

**35.1 (1)** Malgré toute autre loi ou ses règlements d'application, le médecin qui envisage de prendre ou de renouveler une ordonnance de traitement en milieu communautaire à l'égard d'une personne peut consulter un membre d'une profession de la santé réglementée ou de l'Ordre des travailleurs sociaux et des techniciens en travail social de l'Ontario ou toute autre personne afin de déterminer si l'ordonnance devrait être prise ou renouvelée.

**Échange de renseignements**

(2) Malgré toute autre loi ou ses règlements d'application, un membre d'une profession de la santé réglementée qui agit dans le cadre de l'exercice de sa profession ou un membre de l'Ordre des travailleurs sociaux et des techniciens en travail social de l'Ontario ou toute autre personne désignée, dans un plan de traitement en milieu communautaire, comme personne participant à la fourniture d'un traitement à une personne visée par l'ordonnance ou à la fourniture de soins à celle-ci et à sa surveillance peuvent s'échanger des renseignements concernant l'état mental ou physique de la personne afin de la traiter, de lui fournir des soins et de la surveiller conformément au plan.

**Divulguer**

(3) Sous réserve du paragraphe (1), nul ne doit divulguer le fait qu'une ordonnance de traitement en milieu communautaire est envisagée à l'égard d'une personne ou que cette dernière fait l'objet d'une telle ordonnance, sans le consentement de la personne ou de son mandataire spécial.

**Interdiction**

(4) La personne qui reçoit des renseignements personnels en vertu du paragraphe (1) ou (2) ne doit pas les divulguer si ce n'est conformément au présent article.

**Définition**

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«profession de la santé réglementée» Profession de la santé mentionnée à l'annexe 1 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.



18. Subsection 36 (14) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20 and 1996, chapter 2, section 72, is further amended by striking out “in the prescribed form” and substituting “in the approved form”.

19. Paragraph 1 of subsection 36.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is amended by striking out “in the prescribed form” and substituting “in the approved form”.

20. Subsection 36.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is amended by striking out “in the prescribed form” and substituting “in the approved form”.

21. (1) Subsection 39 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

**Application for review by patient, etc.**

(1) An involuntary patient, or any person on his or her behalf, may apply to the Board in the approved form to inquire into whether or not the prerequisites set out in this Act for admission or continuation as an involuntary patient are met.

(2) Subsection 39 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

**When application may be made**

(2) In addition to the applications under subsection (4), an application under subsection (1) may be made,

- (a) when a certificate of involuntary admission respecting the patient comes into force; or
- (b) when any certificate of renewal respecting the patient comes into force.

(3) Subsection 39 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

**Where notice deemed to have been given**

(4) On the completion of a fourth certificate of renewal and on the completion of every fourth certificate of renewal thereafter, the patient shall be deemed to have applied in the approved form under subsection (1) to the Board unless he or she has already applied under clause (2) (b).

22. The Act is amended by adding the following section:

18. Le paragraphe 36 (14) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 20 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1992 et par l’article 72 du chapitre 2 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de «rédigée selon la formule approuvée» à «présentée sur la formule prescrite».

19. La disposition 1 du paragraphe 36.1 (4) de la Loi, telle qu’elle est édictée par l’article 20 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifiée par substitution de «selon la formule approuvée» à «selon la formule prescrite».

20. Le paragraphe 36.2 (2) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 20 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié par substitution de «selon la formule approuvée» à «selon la formule prescrite».

21. (1) Le paragraphe 39 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 20 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Requête en révision présentée par le malade ou une autre personne**

(1) Le malade en cure obligatoire ou une personne agissant en son nom peut, sur requête rédigée selon la formule approuvée, demander à la Commission de procéder à une enquête afin d’établir si les conditions préalables d’admission à titre de malade en cure obligatoire ou de maintien en cure obligatoire sont remplies.

(2) Le paragraphe 39 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Présentation d’une requête**

(2) Outre les requêtes prévues au paragraphe (4), la requête prévue au paragraphe (1) peut être présentée dans l’une des circonstances suivantes :

- a) lorsqu’un certificat d’admission en cure obligatoire concernant le malade entre en vigueur;
- b) lorsqu’un certificat de renouvellement concernant le malade entre en vigueur.

(3) Le paragraphe 39 (4) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 20 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Cas où un avis est réputé donné**

(4) Lorsqu’est rempli un quatrième certificat de renouvellement et qu’est rempli chaque quatrième certificat subséquent, le malade est réputé avoir présenté à la Commission, en vertu du paragraphe (1), une requête rédigée selon la formule approuvée, à moins qu’il n’ait déjà présenté une requête en vertu de l’alinéa (2) b).

22. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

**Application for review by person subject to community treatment order**

39.1 (1) A person who is subject to a community treatment order, or any person on his or her behalf, may apply to the Board in the approved form to inquire into whether or not the criteria for issuing or renewing a community treatment order set out in subsection 33.1 (4) are met.

**When application may be made**

(2) An application under subsection (1) may be made each time a community treatment order is issued or renewed under section 33.1.

**Deemed application**

(3) When a community treatment order is renewed for the second time and on the occasion of every second renewal thereafter, the person shall be deemed to have applied to the Board in the approved form under subsection (1) unless an application has already been made under that subsection.

**Notice to Board**

(4) When a physician renews a community treatment order for the second time and on the occasion of every second renewal thereafter, he or she shall give notice of the renewal to the Board in the approved form.

**Waiver**

(5) A waiver by the person who is subject to the community treatment order of an application or of the right to an application mentioned in subsection (3) is a nullity.

**Review of community treatment order**

(6) On the hearing of an application, the Board shall promptly review whether or not the criteria for issuing or renewing the community treatment order set out in subsection 33.1 (4) are met at the time of the hearing of the application.

**Confirm or revoke order**

(7) The Board may, by order, confirm the issuance or renewal of the community treatment order if it determines that the criteria mentioned in subsection (6) are met at the time of the hearing, but, if the Board determines that those criteria are not met, it shall revoke the community treatment order.

**Application of order**

(8) An order of the Board under subsection (7) applies to the community treatment order in force immediately before the making of the Board's order.

**Requête en révision présentée par la personne visée par l'ordonnance**

39.1 (1) La personne visée par une ordonnance de traitement en milieu communautaire ou une personne agissant en son nom peut, sur requête rédigée selon la formule approuvée, demander à la Commission de procéder à une enquête afin d'établir si les conditions du prononcé ou du renouvellement d'une ordonnance de traitement en milieu communautaire énoncées au paragraphe 33.1 (4) sont remplies.

**Moment où une requête peut être présentée**

(2) La requête visée au paragraphe (1) peut être présentée chaque fois qu'une ordonnance de traitement en milieu communautaire est prise ou renouvelée en vertu de l'article 33.1.

**Requête réputée présentée**

(3) Lorsqu'une ordonnance de traitement en milieu communautaire est renouvelée pour la deuxième fois et, par la suite, à chaque deuxième renouvellement, la personne est réputée avoir présenté à la Commission, en vertu du paragraphe (1), une requête rédigée selon la formule approuvée, à moins qu'une requête n'ait déjà été présentée en vertu de ce paragraphe.

**Avis à la Commission**

(4) Lorsqu'un médecin renouvelle une ordonnance de traitement en milieu communautaire pour la deuxième fois et, par la suite, à chaque deuxième renouvellement, il donne à la Commission un avis du renouvellement rédigé selon la formule approuvée.

**Abandon**

(5) Est nul l'abandon par la personne visée par l'ordonnance de traitement en milieu communautaire d'une requête ou du droit de présenter une requête visée au paragraphe (3).

**Examen de l'ordonnance de traitement en milieu communautaire**

(6) Lors de l'audition d'une requête, la Commission examine promptement si les conditions du prononcé ou du renouvellement de l'ordonnance de traitement en milieu communautaire énoncées au paragraphe 33.1 (4) sont remplies au moment de l'audition de la requête.

**Confirmation ou révocation de l'ordonnance**

(7) La Commission peut, par ordonnance, confirmer le prononcé ou le renouvellement de l'ordonnance de traitement en milieu communautaire si elle établit que les conditions visées au paragraphe (6) sont remplies au moment de l'audience. Toutefois, si elle établit que ces conditions ne le sont pas, elle révoque l'ordonnance de traitement en milieu communautaire.

**Application de l'ordonnance**

(8) L'ordonnance de la Commission prévue au paragraphe (7) s'applique à l'ordonnance de traitement en milieu communautaire qui est en vigueur immédiatement avant que l'ordonnance de la Commission ne soit rendue.



**Parties**

(9) The physician who issues or renews the community treatment order, the person subject to it or any other person who has required the hearing and such other persons as the Board may specify are parties to the hearing before the Board.

**Procedure**

(10) Subsections 39 (5.1), (6) and (7) apply to an application under this section with necessary modifications.

23. (1) Subsection 48 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 2, section 72, is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(2) Clause 48 (7) (d) of the Act is amended by striking out “subsection 20 (5)” and substituting “subsection 20 (1.1) or (5)”.

(3) Subsection 48 (8) of the Act is amended by striking out “Subject to subsection 20 (5)” at the beginning and substituting “Subject to subsections 20 (1.1) and (5)”.

(4) Clause 48 (11) (d) of the Act is amended by striking out “subsection 20 (5)” and substituting “subsection 20 (1.1) or (5)”.

(5) Subsection 48 (12) of the Act is amended by striking out “subsection 20 (5)” at the end and substituting “subsection 20 (1.1) or (5)”.

24. Subsection 54 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is amended by striking out “in the prescribed form” and substituting “in the approved form”.

25. Section 55 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is amended by striking out “in the prescribed form” and substituting “in the approved form”.

26. Section 56 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is amended by striking out “in the prescribed form” and substituting “in the approved form”.

27. Subsection 57 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is amended by striking out “in the prescribed form” and substituting “in the approved form”.

28. Subsection 60 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20,

**Parties**

(9) Sont parties à l'audience devant la Commission le médecin qui prend ou renouvelle l'ordonnance de traitement en milieu communautaire, la personne visée par celle-ci ou toute autre personne qui a exigé la tenue de l'audience et les autres personnes que la Commission peut préciser.

**Procédure**

(10) Les paragraphes 39 (5.1), (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du présent article.

23. (1) Le paragraphe 48 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 72 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) L'alinéa 48 (7) d) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 20 (1.1) ou (5)» à «paragraphe 20 (5)».

(3) Le paragraphe 48 (8) de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve des paragraphes 20 (1.1) et (5)» à «Sous réserve du paragraphe 20 (5)» au début du paragraphe.

(4) L'alinéa 48 (11) d) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 20 (1.1) ou (5)» à «paragraphe 20 (5)».

(5) Le paragraphe 48 (12) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 20 (1.1) ou (5)» à «paragraphe 20 (5)» à la fin du paragraphe.

24. Le paragraphe 54 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «selon la formule approuvée» à «selon la formule prescrite».

25. L'article 55 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «selon la formule approuvée» à «selon la formule prescrite» à la fin de l'article.

26. L'article 56 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «selon la formule approuvée» à «selon la formule prescrite» à la fin de l'article.

27. Le paragraphe 57 (2) de la Loi, tel qu'il est édité par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «selon la formule approuvée» à «selon la formule prescrite».

28. Le paragraphe 60 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de



is amended by striking out "in the prescribed form" and substituting "in the approved form".

29. The Act is amended by adding the following sections:

#### Forms

80.1 The Minister may establish forms and require their use and may require the use of forms approved by the Minister.

#### Power of Minister to designate

80.2 (1) The Minister may designate and classify psychiatric facilities, and exempt any psychiatric facility or class of psychiatric facility from the application of any provision of the regulations made under clause 81 (1) (b).

#### List

(2) The Minister shall maintain a list of psychiatric facilities and their classifications, and of any exemptions from the application of any provision of the regulations made under clause 81 (1) (b).

#### Same

(3) The list referred to in subsection (2) shall be available for public inspection from the Ministry.

30. (1) Clause 81 (1) (a) of the Act is repealed.

(2) Subsection 81 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, 1996, chapter 2, section 72 and 1997, chapter 15, section 11, is further amended by adding the following clause:

(f.1) prescribing the manner in which information may be brought before a justice of the peace for the purposes of section 16.

(3) Clause 81 (1) (g) of the Act is amended by striking out "respecting the examination and detention of persons" and substituting "respecting taking custody of persons under section 33, the examination and detention of persons" at the beginning.

(4) Subsection 81 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, 1996, chapter 2, section 72 and 1997, chapter 15, section 11, is further amended by adding the following clauses:

(g.1) respecting and governing community treatment orders, including the qualifications required for issuing such orders, additional duties of physicians who issue or renew such orders, additional duties of physicians who consent to an appointment under subsection 33.5 (2) and additional duties of persons who agree to provide treatment or care and supervision under a community treatment plan;

l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «rédigée selon la formule approuvée» à «présentée selon la formule prescrite».

29. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

#### Formules

80.1 Le ministre peut établir des formules et en exiger l'emploi et peut également exiger l'emploi des formules qu'il approuve.

#### Pouvoir de désignation du ministre

80.2 (1) Le ministre peut désigner des établissements psychiatriques et les classer en catégories, et soustraire des établissements psychiatriques ou une catégorie de ceux-ci à l'application de toute disposition des règlements pris en application de l'alinéa 81 (1) b).

#### Liste

(2) Le ministre tient une liste des établissements psychiatriques et de leurs catégories ainsi que des exemptions de l'application de toute disposition des règlements pris en application de l'alinéa 81 (1) b).

#### Idem

(3) La liste visée au paragraphe (2) est mise par le ministère à la disposition du public aux fins de consultation.

30. (1) L'alinéa 81 (1) a) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 81 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 72 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 11 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

f.1) prescrire le mode selon lequel des renseignements peuvent être présentés devant un juge de paix pour l'application de l'article 16.

(3) L'alinéa 81 (1) g) de la Loi est modifié par substitution de «traiter de la mise sous garde de personnes aux termes de l'article 33, de l'examen et de la détention de personnes» à «traiter de l'examen et de la détention de personnes» au début de l'alinéa.

(4) Le paragraphe 81 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 72 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 11 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

g.1) prévoir et régir les ordonnances de traitement en milieu communautaire, notamment les qualités requises pour prendre ces ordonnances, les fonctions supplémentaires des médecins qui prennent ou renouvellent ces ordonnances, les fonctions supplémentaires des médecins qui consentent à être nommés aux termes du paragraphe 33.5 (2) et les fonctions supplémentaires des personnes qui conviennent de fournir un traitement ou de four-

nir des soins et d'exercer une surveillance aux termes d'un plan de traitement en milieu communautaire;

(g.2) designating persons or categories of persons who may review community treatment order documents to ascertain whether or not they have been completed in compliance with the criteria set out in this Act and prescribing additional duties of such persons;

g.2) désigner des personnes ou des catégories de personnes qui peuvent examiner les documents relatifs aux ordonnances de traitement en milieu communautaire pour s'assurer qu'elles ont été remplis en conformité avec les conditions énoncées dans la présente loi et prescrire les fonctions supplémentaires de ces personnes;

(g.3) designating persons or categories of persons who may agree to provide treatment or care and supervision under a community treatment plan under subsection 33.5 (3) and prescribing the qualifications or requirements that a person must meet before he or she provides such treatment or care and supervision;

g.3) désigner les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent convenir, aux termes du paragraphe 33.5 (3), de fournir un traitement ou de fournir des soins et d'exercer une surveillance aux termes d'un plan de traitement en milieu communautaire, et prescrire les qualités requises qu'une personne doit posséder ou les exigences auxquelles elle doit satisfaire pour être habilitée à fournir ce traitement ou à fournir ces soins et à exercer cette surveillance;

(h.1) designating persons or categories of persons as rights advisers and prescribing the qualifications or requirements that a person must meet before he or she may provide rights advice pursuant to clause 33.1 (4) (e);

h.1) désigner des personnes ou des catégories de personnes comme conseillers en matière de droits et prescrire les qualités requises qu'une personne doit posséder ou les exigences auxquelles elle doit satisfaire pour être habilitée à donner des conseils en matière de droits conformément à l'alinéa 33.1 (4) e);

(j.1) prescribing and governing the obligations of health practitioners, rights advisers, health facilities and others in relation to the provision of information about rights, and assistance in exercising rights, to persons who are subject to community treatment orders and to their substitute decision-makers, including,

j.1) prescrire et régir les obligations des praticiens de la santé, des conseillers en matière de droits, des établissements de santé et d'autres personnes en ce qui concerne la fourniture de renseignements sur les droits, et d'une aide pour exercer ces droits, aux personnes qui sont visées par des ordonnances de traitement en milieu communautaire et à leurs mandataires spéciaux, notamment :

(i) the information or assistance that must be given,

(i) les renseignements ou l'aide qui doivent être donnés,

(ii) the categories of persons who must be given the information or assistance,

(ii) les catégories de personnes auxquelles les renseignements ou l'aide doivent être donnés,

(iii) the circumstances in which the information or assistance must be given,

(iii) les circonstances dans lesquelles les renseignements ou l'aide doivent être donnés,

(iv) the persons by whom the information or assistance must be given, and

(iv) les personnes qui doivent donner les renseignements ou l'aide,

(v) the manner and time in which the information or assistance must be given.

(v) la manière dont les renseignements ou l'aide doivent être donnés et le moment où ils doivent l'être.

(5) Clauses 81 (1) (k), (k.1) and (k.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 2, section 72, are repealed and the following substituted:

(5) Les alinéas 81 (1) k), k.1) et k.3) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 72 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(k) governing the transfer of information among those involved in the process of providing persons with information about their rights and

k) régir l'échange de renseignements entre ceux qui participent au processus de fourniture de renseignements à des personnes sur leurs droits et entre



among those involved in the process of implementing a community treatment plan;

- (k.1) regulating the timing of the treatment of a person in a psychiatric facility or subject to a community treatment order, if the person must be provided with information about his or her rights or if the person exercises, or indicates an intention to exercise, any of his or her rights;

- (k.3) governing the use, disclosure and retention of personal information obtained from the disclosure, transmission or examination of a clinical record under clause 35 (3) (d.1), (e.3), (e.4) or (e.5).

(6) Subsections 81 (2) and (3) of the Act are repealed.

## PART II HEALTH CARE CONSENT ACT, 1996

31. (1) Subsection 2 (1) of the *Health Care Consent Act, 1996* is amended by adding the following definition:

“community treatment plan” has the same meaning as in the *Mental Health Act*. (“plan de traitement en milieu communautaire”)

(2) The definition of “treatment” in subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out “and includes a course of treatment or plan of treatment, but does not include” immediately before clause (a) and substituting “and includes a course of treatment, plan of treatment or community treatment plan, but does not include”.

32. Section 32 of the Act is amended by adding the following subsection:

Decision effective while application  
for leave pending

(7) The Board's decision under subsection (5) remains in effect pending an application for leave under subsection (6).

33. (1) Subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Application for directions

(1) A substitute decision-maker or a health practitioner who proposed a treatment may apply to the Board for directions if the incapable person expressed a wish with respect to the treatment, but,

ceux qui participent au processus de mise en application d'un plan de traitement en milieu communautaire;

- k.1) régler le moment auquel peut avoir lieu le traitement d'une personne dans un établissement psychiatrique ou assujettie à une ordonnance de traitement en milieu communautaire, si la personne doit recevoir des renseignements sur ses droits ou qu'elle exerce ou manifeste son intention d'exercer l'un ou l'autre de ses droits;

- k.3) régir l'utilisation, la divulgation et la conservation des renseignements personnels obtenus par suite de la divulgation, de la transmission ou de l'examen d'un dossier clinique en vertu de l'alinéa 35 (3) d.1), e.3), e.4) ou e.5).

(6) Les paragraphes 81 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

## PARTIE II LOI DE 1996 SUR LE CONSENTEMENT AUX SOINS DE SANTÉ

31. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«plan de traitement en milieu communautaire» S'entend au sens de la *Loi sur la santé mentale*. («community treatment plan»)

(2) La définition de «traitement» au paragraphe 2 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «y compris une série de traitements, un plan de traitement ou un plan de traitement en milieu communautaire. Est toutefois exclu de la présente définition ce qui suit» à «y compris une série de traitements ou un plan de traitement. Est toutefois exclu de la présente définition ce qui suit» figurant immédiatement avant l'alinéa a).

32. L'article 32 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Décision en vigueur tant que la requête en autorisation  
est en instance

(7) La décision de la Commission visée au paragraphe (5) demeure en vigueur jusqu'à ce que soit décidée la requête en autorisation visée au paragraphe (6).

33. (1) Le paragraphe 35 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage précédant l'alinéa a) :

Requête en vue d'obtenir des directives

(1) Le mandataire spécial ou le praticien de la santé qui a proposé un traitement peut, par voie de requête, demander des directives à la Commission si l'incapable a exprimé un désir à l'égard du traitement, mais que, selon le cas :



**(2) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Notice to substitute decision-maker**

(1.1) A health practitioner who intends to apply for directions shall inform the substitute decision-maker of his or her intention before doing so.

**(3) Subsection 35 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Directions**

(3) The Board may give directions and, in doing so, shall apply section 21.

**34. (1) Subsection 36 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Application to depart from wishes**

(1) If a substitute decision-maker is required by paragraph 1 of subsection 21 (1) to refuse consent to a treatment because of a wish expressed by the incapable person while capable and after attaining 16 years of age,

- (a) the substitute decision-maker may apply to the Board for permission to consent to the treatment despite the wish; or
- (b) the health practitioner who proposed the treatment may apply to the Board to obtain permission for the substitute decision-maker to consent to the treatment despite the wish.

**(2) Section 36 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Notice to substitute decision-maker**

(1.1) A health practitioner who intends to apply under clause (1) (b) shall inform the substitute decision-maker of his or her intention before doing so.

**35. Section 37 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Subsequent substitute decision-maker**

(6.1) If, under subsection (6), the substitute decision-maker is deemed not to meet the requirements of subsection 20 (2), any subsequent substitute decision-maker shall, subject to subsections (6.2) and (6.3), comply with the directions given by the Board on the application within the time specified by the Board.

**Application for directions**

(6.2) If a subsequent substitute decision-maker knows of a wish expressed by the incapable person with respect to the treatment, the substitute decision-maker may, with leave of the Board, apply to the Board for directions under section 35.

**Inconsistent directions**

(6.3) Directions given by the Board under section 35

**(2) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Avis au mandataire spécial**

(1.1) Le praticien de la santé qui a l'intention de présenter une requête informe au préalable le mandataire spécial de son intention.

**(3) Le paragraphe 35 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Directives**

(3) La Commission peut donner des directives et, ce faisant, met en application l'article 21.

**34. (1) Le paragraphe 36 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Requête en vue de ne pas respecter les désirs**

(1) Si le mandataire spécial est tenu, aux termes de la disposition 1 du paragraphe 21 (1), de refuser son consentement à un traitement en raison d'un désir que l'incapable a exprimé lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus :

- a) soit le mandataire spécial peut, par voie de requête, demander à la Commission la permission de consentir au traitement malgré le désir exprimé;
- b) soit le praticien de la santé qui a proposé le traitement peut, par voie de requête, demander à la Commission d'accorder au mandataire spécial la permission de consentir au traitement malgré le désir exprimé.

**(2) L'article 36 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Avis au mandataire spécial**

(1.1) Le praticien de la santé qui a l'intention de présenter une requête en vertu de l'alinéa (1) b) informe au préalable le mandataire spécial de son intention.

**35. L'article 37 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Mandataire spécial subséquent**

(6.1) Si, aux termes du paragraphe (6), le mandataire spécial est réputé ne pas satisfaire aux exigences du paragraphe 20 (2), tout mandataire spécial subséquent, sous réserve des paragraphes (6.2) et (6.3), se conforme aux directives données par la Commission relativement à la requête, dans le délai précisé par la Commission.

**Requête en vue d'obtenir des directives**

(6.2) Si un mandataire spécial subséquent a connaissance d'un désir exprimé par l'incapable à l'égard du traitement, il peut, par voie de requête, demander des directives à la Commission en vertu de l'article 35, si celle-ci l'y autorise.

**Directives incompatibles**

(6.3) Les directives données par la Commission en

on a subsequent substitute decision-maker's application brought with leave under subsection (6.2) prevail over inconsistent directions given under subsection (4) to the extent of the inconsistency.

**36. The Act is amended by adding the following section:**

**Deemed application concerning capacity**

**37.1** An application to the Board under section 33, 34, 35, 36 or 37 shall be deemed to include an application to the Board under section 32 with respect to the person's capacity to consent to treatment proposed by a health practitioner unless the person's capacity to consent to such treatment has been determined by the Board within the previous six months.

**37. Subsection 50 (4) of the Act is amended by striking out "Subsections 32 (4) to (6)" at the beginning and substituting "Subsections 32 (4) to (7)".**

**38. (1) Subsection 52 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Application for directions**

(1) A substitute decision-maker or the person responsible for authorizing admissions to a care facility may apply to the Board for directions if the incapable person expressed a wish with respect to his or her admission to the care facility, but,

**(2) Section 52 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Notice to substitute decision-maker**

(1.1) If the person responsible for authorizing admissions to the care facility intends to apply for directions, the person shall inform the substitute decision-maker of his or her intention before doing so.

**(3) Subsection 52 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Directions**

(3) The Board may give directions and, in doing so, shall apply section 42.

**39. (1) Subsection 53 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Application to depart from wishes**

(1) If a substitute decision-maker is required by paragraph 1 of subsection 42 (1) to refuse consent to the incapable person's admission to a care facility because of a wish expressed by the incapable person while capable and after attaining 16 years of age,

- (a) the substitute decision-maker may apply to the Board for permission to consent to the admission

vertu de l'article 35 relativement à la requête d'un mandataire spécial subséquent présentée sur autorisation en vertu du paragraphe (6.2) l'emportent sur les directives incompatibles données en vertu du paragraphe (4).

**36. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Requête réputée une requête sur la capacité**

**37.1** La requête présentée à la Commission en vertu de l'article 33, 34, 35, 36 ou 37 est réputée comprendre une requête présentée à la Commission en vertu de l'article 32 à l'égard de la capacité de la personne de consentir à un traitement proposé par un praticien de la santé, sauf si la capacité de la personne de consentir à ce traitement a été déterminée par la Commission au cours des six mois précédents.

**37. Le paragraphe 50 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Les paragraphes 32 (4) à (7)» à «Les paragraphes 32 (4) à (6)» au début du paragraphe.**

**38. (1) Le paragraphe 52 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage précédant l'alinéa a) :**

**Requête en vue d'obtenir des directives**

(1) Le mandataire spécial ou la personne chargée d'autoriser les admissions à un établissement de soins peut, par voie de requête, demander des directives à la Commission si l'incapable a exprimé un désir à l'égard de son admission à l'établissement de soins, mais que, selon le cas :

**(2) L'article 52 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Avis au mandataire spécial**

(1.1) La personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins qui a l'intention de présenter une requête en vue d'obtenir des directives informe au préalable le mandataire spécial de son intention.

**(3) Le paragraphe 52 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Directives**

(3) La Commission peut donner des directives et, ce faisant, met en application l'article 42.

**39. (1) Le paragraphe 53 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Requête en vue de ne pas respecter les désirs**

(1) Si le mandataire spécial est tenu, aux termes de la disposition 1 du paragraphe 42 (1), de refuser son consentement à l'admission de l'incapable à un établissement de soins en raison d'un désir que l'incapable a exprimé lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus :

- a) soit le mandataire spécial peut, par voie de requête, demander à la Commission la permission



despite the wish; or

- (b) the person responsible for authorizing admissions to the care facility may apply to the Board to obtain permission for the substitute decision-maker to consent to the admission despite the wish.

**(2) Section 53 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Notice to substitute decision-maker**

(1.1) If the person responsible for authorizing admissions to the care facility intends to apply under subsection (1), the person shall inform the substitute decision-maker of his or her intention before doing so.

**40. Section 54 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Subsequent substitute decision-maker**

(6.1) If, under subsection (6), the substitute decision-maker is deemed not to meet the requirements of subsection 20 (2), any subsequent substitute decision-maker shall, subject to subsections (6.2) and (6.3), comply with the directions given by the Board on the application within the time specified by the Board.

**Application for directions**

(6.2) If a subsequent substitute decision-maker knows of a wish expressed by the incapable person with respect to the admission to a care facility, the substitute decision-maker may, with leave of the Board, apply to the Board for directions under section 52.

**Inconsistent directions**

(6.3) Directions given by the Board under section 52 on a subsequent substitute decision-maker's application brought with leave under subsection (6.2) prevail over inconsistent directions given under subsection (4) to the extent of the inconsistency.

**41. The Act is amended by adding the following section:**

**Deemed application concerning capacity**

**54.1** An application to the Board under section 51, 52, 53 or 54 shall be deemed to include an application to the Board under section 50 with respect to the person's capacity to consent to his or her admission to a care facility unless the person's capacity to consent to such admission has been determined by the Board within the previous six months.

**42. Subsection 65 (4) of the Act is amended by striking out "Subsections 32 (4) to (6)" at the beginning and substituting "Subsections 32 (4) to (7)".**

**43. (1) Subsection 67 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

de consentir à l'admission malgré le désir exprimé;

- b) soit la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins peut, par voie de requête, demander à la Commission d'accorder au mandataire spécial la permission de consentir au traitement malgré le désir exprimé.

**(2) L'article 53 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Avis au mandataire spécial**

(1.1) La personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins qui a l'intention de présenter une requête en vertu du paragraphe (1) informe au préalable le mandataire spécial de son intention.

**40. L'article 54 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Mandataire spécial subséquent**

(6.1) Si, aux termes du paragraphe (6), le mandataire spécial est réputé ne pas satisfaire aux exigences du paragraphe 20 (2), tout mandataire spécial subséquent, sous réserve des paragraphes (6.2) et (6.3), se conforme aux directives données par la Commission relativement à la requête, dans le délai précisé par la Commission.

**Requête en vue d'obtenir des directives**

(6.2) Si un mandataire spécial subséquent a connaissance d'un désir exprimé par l'incapable à l'égard de l'admission à un établissement de soins, il peut, par voie de requête, demander des directives à la Commission en vertu de l'article 52, si celle-ci l'y autorise.

**Directives incompatibles**

(6.3) Les directives données par la Commission en vertu de l'article 52 relativement à la requête d'un mandataire spécial subséquent présentée sur autorisation en vertu du paragraphe (6.2) l'emportent sur les directives incompatibles données en vertu du paragraphe (4).

**41. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Requête réputée une requête sur la capacité**

**54.1** La requête présentée à la Commission en vertu de l'article 51, 52, 53 ou 54 est réputée comprendre une requête présentée à la Commission en vertu de l'article 50 à l'égard de la capacité de la personne de consentir à son admission à un établissement de soins, sauf si la capacité de la personne de consentir à une telle admission a été déterminée par la Commission au cours des six mois précédents.

**42. Le paragraphe 65 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Les paragraphes 32 (4) à (7)» à «Les paragraphes 32 (4) à (6)» au début du paragraphe.**

**43. (1) Le paragraphe 67 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage précédant l'alinéa a) :**



**Application for directions**

(1) A substitute decision-maker or the member of a service provider's staff who is responsible for the personal assistance service may apply to the Board for directions if the incapable recipient expressed a wish with respect to the personal assistance service, but,

**(2) Section 67 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Notice to substitute decision-maker**

(1.1) If the member of the service provider's staff responsible for the personal assistance service intends to apply under subsection (1), the member shall inform the substitute decision-maker of his or her intention before doing so.

**(3) Subsection 67 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Directions**

(3) The Board may give directions and, in doing so, shall apply section 59.

**44. (1) Subsection 68 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Application to depart from wishes**

(1) If a substitute decision-maker is required by paragraph 1 of subsection 59 (1) to refuse consent to a personal assistance service because of a wish expressed by the incapable recipient while capable and after attaining 16 years of age,

- (a) the substitute decision-maker may apply to the Board for permission to consent to the personal assistance service despite the wish; or
- (b) the member of the service provider's staff who is responsible for the personal assistance service may apply to the Board to obtain permission for the substitute decision-maker to consent to the personal assistance service despite the wish.

**(2) Section 68 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Notice to substitute decision-maker**

(1.1) If the member of the service provider's staff who is responsible for the personal assistance service intends to apply under subsection (1), the member shall inform the substitute decision-maker of his or her intention before doing so.

**45. Section 69 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Subsequent substitute decision-maker**

(6.1) If, under subsection (6), the substitute decision-maker is deemed not to meet the requirements of sub-

**Requête en vue d'obtenir des directives**

(1) Le mandataire spécial ou le membre du personnel d'un fournisseur d'un service d'aide personnelle qui est chargé de ce service peut, par voie de requête, demander des directives à la Commission si le bénéficiaire incapable a exprimé un désir à l'égard d'un service d'aide personnelle, mais que, selon le cas :

**(2) L'article 67 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Avis au mandataire spécial**

(1.1) Le membre du personnel d'un fournisseur d'un service d'aide personnelle qui est chargé de ce service qui a l'intention de présenter une requête en vertu du paragraphe (1) informe au préalable le mandataire spécial de son intention.

**(3) Le paragraphe 67 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Directives**

(3) La Commission peut donner des directives et, ce faisant, met en application l'article 59.

**44. (1) Le paragraphe 68 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Requête en vue de ne pas respecter les désirs**

(1) Si le mandataire spécial est tenu, aux termes de la disposition 1 du paragraphe 59 (1), de refuser son consentement à un service d'aide personnelle en raison d'un désir que le bénéficiaire incapable a exprimé lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus :

- a) soit le mandataire spécial peut, par voie de requête, demander à la Commission la permission de consentir au service d'aide personnelle malgré le désir exprimé;
- b) soit le membre du personnel du fournisseur d'un service d'aide personnelle qui est chargé de ce service peut, par voie de requête, demander à la Commission d'accorder au mandataire spécial la permission de consentir au service d'aide personnelle malgré le désir exprimé.

**(2) L'article 68 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Avis au mandataire spécial**

(1.1) Le membre du personnel d'un fournisseur d'un service d'aide personnelle qui est chargé de ce service qui a l'intention de présenter une requête en vertu du paragraphe (1) informe au préalable le mandataire spécial de son intention.

**45. L'article 69 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Mandataire spécial subsequent**

(6.1) Si, aux termes du paragraphe (6), le mandataire spécial est réputé ne pas satisfaire aux exigences du pa-

section 20 (2), any subsequent substitute decision-maker shall, subject to subsections (6.2) and (6.3), comply with the directions given by the Board on the application within the time specified by the Board.

#### Application for directions

(6.2) If a subsequent substitute decision-maker knows of a wish expressed by the incapable person with respect to the personal assistance service, the substitute decision-maker may, with leave of the Board, apply to the Board for directions under section 67.

#### Inconsistent directions

(6.3) Directions given by the Board under section 67 on a subsequent substitute decision-maker's application brought with leave under subsection (6.2) prevail over inconsistent directions given under subsection (4) to the extent of the inconsistency.

**46. The Act is amended by adding the following section:**

#### Deemed application concerning capacity

**69.1** An application to the Board under section 66, 67, 68 or 69 shall be deemed to include an application to the Board under section 65 with respect to the person's capacity to consent to a personal assistance service unless the person's capacity to consent to such service has been determined by the Board within the previous six months.

**47. The Act is amended by adding the following section:**

#### Immunity

**71.1** No proceeding for damages shall be commenced against the Board, a member, employee or agent of the Board or anyone acting under the authority of the chair of the Board for any act done in good faith in the performance or intended performance of the person's duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.

**48. Subsection 80 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".**

### PART III COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

#### Commencement

**49. This Act comes into force on December 1, 2000.**

#### Short title

**50. The short title of this Act is *Brian's Law (Mental Health Legislative Reform)*, 2000.**

ragraphe 20 (2), tout mandataire spécial subséquent, sous réserve des paragraphes (6.2) et (6.3), se conforme aux directives données par la Commission relativement à la requête, dans le délai précisé par la Commission.

#### Requête en vue d'obtenir des directives

(6.2) Si un mandataire spécial subséquent a connaissance d'un désir exprimé par l'incapable à l'égard du service d'aide personnelle, il peut, par voie de requête, demander des directives à la Commission en vertu de l'article 67, si celle-ci l'y autorise.

#### Directives incompatibles

(6.3) Les directives données par la Commission en vertu de l'article 67 relativement à la requête d'un mandataire spécial subséquent présentée sur autorisation en vertu du paragraphe (6.2) l'emportent sur les directives incompatibles données en vertu du paragraphe (4).

**46. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Requête réputée une requête sur la capacité

**69.1** La requête présentée à la Commission en vertu de l'article 66, 67, 68 ou 69 est réputée comprendre une requête présentée à la Commission en vertu de l'article 65 à l'égard de la capacité de la personne de consentir à un service d'aide personnelle, sauf si la capacité de la personne de consentir à un tel service a été déterminée par la Commission au cours des six mois précédents.

**47. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Immunité

**71.1** Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre la Commission, un de ses membres, employés ou mandataires ou contre quiconque agit sous l'autorité de son président pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'ils auraient commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

**48. Le paragraphe 80 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».**

### PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

#### Entrée en vigueur

**49. La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 2000.**

#### Titre abrégé

**50. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi Brian de 2000 sur la réforme législative concernant la santé mentale*.**





## CHAPTER 10

### **An Act to pay a dividend to Ontario taxpayers, cut taxes, create jobs and implement the Budget**

*Assented to June 23, 2000*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **PART I CORPORATIONS TAX ACT**

1. (1) Subsection 11 (5) of the *Corporations Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 28, is repealed and the following substituted:

##### **Add-back of certain amounts paid to non-residents**

(5) Every corporation shall include in its income from a business or property for a taxation year the amount calculated using the formula,

$$A \times B$$

in which,

“A” is the designated fraction of the corporation for the taxation year, as determined under subsection (8.1), and

“B” is the total of the amounts described in subsection (5.1) deducted by the corporation in computing its income for the taxation year, each of which is paid or payable to,

- (a) a non-resident person who, at any time in the corporation's taxation year, did not deal at arm's length with the corporation, or
- (b) a non-resident owned investment corporation which, at any time in the corporation's taxation year, did not deal at arm's length with the corporation.

(2) Subsection 11 (5.4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 28, is repealed and the following substituted:

##### **Adjustment for unpaid amounts**

(5.4) In computing its income for a taxation year, a

## CHAPITRE 10

### **Loi visant à verser un dividende aux contribuables de l'Ontario, à réduire les impôts, à créer des emplois et à mettre en oeuvre le budget**

*Sanctionnée le 23 juin 2000*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **PARTIE I LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS**

1. (1) Le paragraphe 11 (5) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tel qu'il est réédité par l'article 28 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### **Réintégration dans le revenu de certains montants payés à des personnes non résidentes**

(5) Chaque corporation inclut dans son revenu tiré d'une entreprise ou d'un bien pour une année d'imposition le montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

«A» représente sa fraction désignée pour l'année, calculée aux termes du paragraphe (8.1);

«B» représente le total des montants décrits au paragraphe (5.1) qu'elle a déduits dans le calcul de son revenu pour l'année et dont chacun est payé ou payable, selon le cas :

- a) à une personne non résidente avec qui elle avait un lien de dépendance à un moment quelconque de son année d'imposition,
- b) à une corporation de placement appartenant à des personnes non résidentes avec laquelle elle avait un lien de dépendance à un moment quelconque de son année d'imposition.

(2) Le paragraphe 11 (5.4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 28 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### **Déduction des montants non payés**

(5.4) Lors du calcul de son revenu pour une année

corporation may deduct the amount calculated using the formula,

$$A \times B$$

in which,

“A” is the designated fraction of the corporation for the taxation year, as determined under subsection (8.1), and

“B” is any amount required to be included in the corporation's income for the taxation year under section 78 of the *Income Tax Act* (Canada), if the amount is included in the calculation of an amount included in the corporation's taxable income under subsection (5) or (6) for the taxation year or a prior taxation year.

**(3) Subsection 11 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Certain payments to non-resident persons**

(6) Subsection (6.1) applies,

- (a) if an amount to which subsection (5) would have applied in a taxation year if it had been paid or payable to a non-resident person is paid or payable by a corporation (the “payer”) to a related person (the “payee”) resident in Canada but not in Ontario, and
- (b) if the payee is related to another person not resident in Canada that controls the payer.

Same

(6.1) In the circumstances described in subsection (6), the corporation that is the payer shall include in computing its income from a business or property for the taxation year the amount calculated using the formula,

$$A \times B$$

in which,

“A” is the designated fraction of the corporation that is the payer, as determined under subsection (8.1), and

“B” is the amount referred to in subsection (6) for the taxation year.

**(4) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 2, 1994, chapter 14, section 4, 1996, chapter 29, section 37, 1997, chapter 43, Schedule A, section 5, 1998, chapter 34, section 28 and 1999, chapter 9, section 75, is further amended by adding the following subsections:**

**Designated fraction of a corporation**

(8.1) The designated fraction of a corporation for a taxation year is the total of,

d'imposition, une corporation peut déduire le montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

«A» représente sa fraction désignée pour l'année, calculée aux termes du paragraphe (8.1);

«B» représente les montants qui doivent être inclus dans son revenu pour l'année aux termes de l'article 78 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), si ces montants entrent dans le calcul d'un montant inclus dans son revenu imposable aux termes du paragraphe (5) ou (6) pour l'année ou une année antérieure.

**(3) Le paragraphe 11 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Certains montants payés à des personnes non résidentes**

(6) Le paragraphe (6.1) s'applique dans les circonstances suivantes :

- a) un montant auquel le paragraphe (5) se serait appliqué pendant une année d'imposition s'il avait été payé ou payable à une personne non résidente est payé ou payable par une corporation (le «payeur») à une personne liée (le «bénéficiaire») qui réside au Canada mais non en Ontario;
- b) le bénéficiaire est lié à une autre personne qui ne réside pas au Canada et qui contrôle le payeur.

Idem

(6.1) Lors du calcul de son revenu tiré d'une entreprise ou d'un bien pour une année d'imposition, la corporation qui est le payeur inclut, dans les circonstances prévues au paragraphe (6), le montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

«A» représente sa fraction désignée pour l'année, calculée aux termes du paragraphe (8.1);

«B» représente le montant visé au paragraphe (6) pour l'année.

**(4) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 4 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 37 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 5 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 28 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 75 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :**

**Fraction désignée d'une corporation**

(8.1) La fraction désignée d'une corporation pour une année d'imposition correspond au total de ce qui suit :

- (a) 5/15.5 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year before May 2, 2000 to the total number of days in the taxation year;
- (b) 5/14.5 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after May 1, 2000 and before January 1, 2001 to the total number of days in the taxation year; and
- (c) 5/14 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after December 31, 2000 to the total number of days in the taxation year.

**Application provision, 2000 Budget**

(28) Subsections (5), (5.4), (6), (6.1) and (8.1), as they are enacted or re-enacted, as the case may be, by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, apply with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

**2. Sections 38 and 39 of the Act are repealed and the following substituted:**

**Amount of tax payable**

**38.** (1) The tax payable by a corporation for a taxation year under this Part on its taxable income or on its taxable income earned in Canada, as the case may be, is the amount determined by multiplying such amount by the specified basic rate of the corporation for the taxation year.

**Specified basic rate**

(2) The specified basic rate of a corporation for a taxation year is the total of,

- (a) 15.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before May 2, 2000 to the number of days in the taxation year;
- (b) 14.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after May 1, 2000 and before January 1, 2001 to the total number of days in the taxation year; and
- (c) 14 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2000 to the total number of days in the taxation year.

**Application provision, 2000 Budget**

(3) This section, as it is re-enacted by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, applies with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

**Deduction from income tax**

**39.** (1) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by a corporation an amount calculated using the formula,

- a) 5/15,5 multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent avant le 2 mai 2000 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- b) 5/14,5 multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 1<sup>er</sup> mai 2000 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- c) 5/14 multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2000 et le nombre total de jours compris dans l'année.

**Champ d'application : budget de 2000**

(28) Les paragraphes (5), (5.4), (6), (6.1) et (8.1), tels qu'ils sont édictés ou réédités, selon le cas, par la *Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 1<sup>er</sup> mai 2000.

**2. Les articles 38 et 39 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Impôt payable**

**38.** (1) L'impôt payable par une corporation pour une année d'imposition aux termes de la présente partie sur son revenu imposable ou son revenu imposable gagné au Canada, selon le cas, correspond au produit de ce montant et du taux de base déterminé de la corporation pour l'année.

**Taux de base déterminé**

(2) Le taux de base déterminé d'une corporation pour une année d'imposition correspond au total de ce qui suit :

- a) 15,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent avant le 2 mai 2000 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- b) 14,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 1<sup>er</sup> mai 2000 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- c) 14 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2000 et le nombre total de jours compris dans l'année.

**Champ d'application : budget de 2000**

(3) Le présent article, tel qu'il est réédité par la *Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables*, s'applique à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 1<sup>er</sup> mai 2000.

**Déduction de l'impôt**

**39.** (1) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par une corporation pour une année d'imposition aux termes de la présente partie le montant calculé selon la formule suivante :



$$A \times B$$

in which,

“A” is the specified basic rate of the corporation for the taxation year, as determined under subsection 38 (2), and

“B” is that portion of the taxable income or the taxable income earned in Canada, as the case may be, of the corporation which is earned in the taxation year in each jurisdiction other than Ontario, determined under rules prescribed by the regulations.

**Application provision, 2000 Budget**

(2) This section, as it is re-enacted by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, applies with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

**3. (1) Clause 40 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:**

(e) the amount calculated using the formula,

$$A \times B \times C$$

in which,

“A” is the amount of the foreign investment income,

“B” is the specified basic rate of the corporation for the taxation year, as determined under subsection 38 (2), and

“C” is the corporation’s Ontario allocation factor for the taxation year.

(2) Section 40 of the Act, as amended by the *Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 13*, is further amended by adding the following subsection:

**Application provision, 2000 Budget**

(6) Clause (1) (e), as it is re-enacted by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, applies with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

**4. (1) Clauses 41 (1.1) (d), (e), (f), (g), (h), (i) and (j) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 10, are repealed and the following substituted:**

(d) 7.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 1999 and before January 1, 2002;

(e) 8 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2001 and before January 1, 2003;

(f) 8.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2002 and before January 1, 2004;

(g) 9 per cent, in respect of a taxation year that ends

$$A \times B$$

où :

«A» représente son taux de base déterminé pour l’année, calculé aux termes du paragraphe 38 (2);

«B» représente la partie de son revenu imposable ou de son revenu imposable gagné au Canada, selon le cas, qui en est gagnée dans l’année d’imposition dans chaque ressort autre que l’Ontario et qui est calculée conformément aux règles prescrites par les règlements.

**Champ d’application : budget de 2000**

(2) Le présent article, tel qu’il est réédité par la *Loi de 2000 sur le versement d’un dividende aux contribuables*, s’applique à l’égard des années d’imposition qui se terminent après le 1<sup>er</sup> mai 2000.

**3. (1) L’alinéa 40 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

e) le montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B \times C$$

où :

«A» représente son revenu de placements à l’étranger;

«B» représente son taux de base déterminé pour l’année, calculé aux termes du paragraphe 38 (2);

«C» représente son coefficient de répartition de l’Ontario pour l’année.

(2) L’article 40 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 13 du chapitre 14 des *Lois de l’Ontario de 1994*, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Champ d’application : budget de 2000**

(6) L’alinéa (1) e), tel qu’il est réédité par la *Loi de 2000 sur le versement d’un dividende aux contribuables*, s’applique à l’égard des années d’imposition qui se terminent après le 1<sup>er</sup> mai 2000.

**4. (1) Les alinéas 41 (1.1) d), e), f), g), h), i) et j) de la Loi, tels qu’ils sont édictés par l’article 10 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

d) 7,5 pour cent, à l’égard d’une année d’imposition qui se termine après le 31 décembre 1999 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002;

e) 8 pour cent, à l’égard d’une année d’imposition qui se termine après le 31 décembre 2001 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003;

f) 8,5 pour cent, à l’égard d’une année d’imposition qui se termine après le 31 décembre 2002 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2004;

g) 9 pour cent, à l’égard d’une année d’imposition

after December 31, 2003 and before January 1, 2005;

- (h) 10 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2004.

(2) Subsection 41 (1.4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 10, is amended by striking out "Despite clauses (1.1) (d) to (j)" and substituting "Despite clauses (1.1) (d) to (h)".

(3) Subsection 41 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) For the purpose of subsection (1), the amount determined under this subsection is the amount calculated using the formula,

$$A \times B$$

in which,

"A" is the least of the amounts determined under paragraphs 125 (1) (a), (b) and (c) of the *Income Tax Act* (Canada) for the taxation year and not exceeding the total of the amounts described in clauses (3.2) (a) to (f), and

"B" is the Ontario small business allocation factor for the taxation year.

(4) Section 41 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 5 and 1998, chapter 5, section 10, is further amended by adding the following subsections:

#### Application of certain federal provisions

(3.2) In applying subsections 125 (2) and (3) of the *Income Tax Act* (Canada) to determine a corporation's business limit under paragraph 125 (1) (c) of that Act for the purposes of this section and sections 43 and 51 of this Act for a taxation year, any reference to \$200,000 shall be read as a reference to the total of,

- (a) \$200,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before January 1, 2001 to the total number of days in the taxation year;
- (b) \$240,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2000 and before January 1, 2002 to the total number of days in the taxation year;
- (c) \$280,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;
- (d) \$320,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December

qui se termine après le 31 décembre 2003 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2005;

- h) 10 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2004.

(2) Le paragraphe 41 (1.4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 10 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «Malgré les alinéas (1.1) d) à h)» à «Malgré les alinéas (1.1) d) à j)».

(3) Le paragraphe 41 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Aux fins du paragraphe (1), le montant déterminé aux termes du présent paragraphe correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

«A» représente le moindre des montants déterminés aux termes des alinéas 125 (1) a), b) et c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) pour l'année d'imposition, jusqu'à concurrence du total des montants visés aux alinéas (3.2) a) à f);

«B» représente le coefficient de répartition de l'Ontario pour les petites entreprises pour l'année d'imposition.

(4) L'article 41 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 10 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

#### Application de certaines dispositions fédérales

(3.2) Pour l'application des paragraphes 125 (2) et (3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à la fixation du plafond des affaires d'une corporation aux termes de l'alinéa 125 (1) c) de cette loi aux fins du présent article et des articles 43 et 51 de la présente loi pour une année d'imposition, la mention de 200 000 \$ vaut mention du total de ce qui suit :

- a) 200 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- b) 240 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2000 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- c) 280 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- d) 320 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent



31, 2002 and before January 1, 2004 to the total number of days in the taxation year;

- (e) \$360,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005 to the total number of days in the taxation year; and
- (f) \$400,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004 to the total number of days in the taxation year.

#### Application provision, 2000 Budget

(6) Clauses (1.1) (d) to (h) and subsections (1.4), (2) and (3.2), as they are enacted, re-enacted or amended, as the case may be, by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, apply with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

**5. (1) Clause 41.1 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 15, is repealed and the following substituted:**

- (b) the amount calculated using the formula,

$$A \times B \times C / D$$

in which,

“A” is the specified rate of the corporation for the taxation year, as determined under subsection (3),

“B” is the amount, if any, by which “X” plus “Y” exceeds “Z”, where “X” is the taxable income of the corporation for the taxation year, “Y” is the taxable income of each corporation (“associated corporation”) with which the corporation was associated at any time during the taxation year, for the last taxation year of the associated corporation that ended on or before the last day of the taxation year of the corporation, and “Z” is the total of the amounts described in clauses 41 (3.2) (a) to (f),

“C” is the amount determined by the corporation for the taxation year under subsection 41 (2), and

“D” is the total of the amounts described in clauses 41 (3.2) (a) to (f).

**(2) Subsection 41.1 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 11, is repealed and the following substituted:**

#### Specified rate

- (3) For the purposes of this section, the specified rate

après le 31 décembre 2002 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année;

- e) 360 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2005 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- f) 400 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année.

#### Champ d'application : budget de 2000

(6) Les alinéas (1.1) d) à h) et les paragraphes (1.4), (2) et (3.2), tels qu'ils sont édictés, réédités ou modifiés, selon le cas, par la *Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 1<sup>er</sup> mai 2000.

**5. (1) L'alinéa 41.1 (1) b) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 15 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) le montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B \times C / D$$

où :

«A» représente le taux déterminé de la corporation pour l'année d'imposition, calculé aux termes du paragraphe (3);

«B» représente l'excédent éventuel de «X» plus «Y» sur «Z», où «X» représente le revenu imposable de la corporation pour l'année d'imposition, «Y» représente le revenu imposable de chaque corporation («corporation associée») à laquelle la corporation a été associée à un moment quelconque de l'année d'imposition, pour la dernière année d'imposition de la corporation associée qui s'est terminée au plus tard le dernier jour de l'année d'imposition de la corporation, et «Z» représente le total des montants visés aux alinéas 41 (3.2) a) à f);

«C» représente le montant déterminé par la corporation pour l'année d'imposition aux termes du paragraphe 41 (2);

«D» représente le total des montants visés aux alinéas 41 (3.2) a) à f).

**(2) Le paragraphe 41.1 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 11 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Taux déterminé

- (3) Aux fins du présent article, le taux déterminé



of a corporation for a taxation year ending after May 4, 1998 is the total of,

- (a) 4 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after April 30, 1992 and before May 5, 1998 to the total number of days in the taxation year;
- (b) 4.33 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after May 4, 1998 and before January 1, 1999 to the total number of days in the taxation year;
- (c) 4.67 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 1998 and before January 1, 2000 to the total number of days in the taxation year;
- (d) 5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 1999 and before January 1, 2002 to the total number of days in the taxation year;
- (e) 5.333 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;
- (f) 5.667 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004 to the total number of days in the taxation year;
- (g) 6 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005 to the total number of days in the taxation year; and
- (h) 6.667 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004 to the total number of days in the taxation year.

(3) Section 41.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 9 and amended by 1994, chapter 14, section 15 and 1998, chapter 5, section 11, is further amended by adding the following subsection:

**Application provision, 2000 Budget**

(7) Clause (1) (b) and subsection (3), as they are re-enacted by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, apply with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

6. (1) Clause 43 (4) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 12, is repealed and the following substituted:

- (b) the amount that is the total of each of the amounts calculated using the following formulas, for which the variables are defined in subsection (5):

d'une corporation pour une année d'imposition qui se termine après le 4 mai 1998 correspond au total de ce qui suit :

- a) 4 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 30 avril 1992 mais avant le 5 mai 1998 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- b) 4,33 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 4 mai 1998 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 1999 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- c) 4,67 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 1998 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2000 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- d) 5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- e) 5,333 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- f) 5,667 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- g) 6 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2005 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- h) 6,667 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(3) L'article 41.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 9 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 11 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Champ d'application : budget de 2000**

(7) L'alinéa (1) b) et le paragraphe (3), tels qu'ils sont réédités par la *Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 1<sup>er</sup> mai 2000.

6. (1) L'alinéa 43 (4) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 12 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) le montant qui représente le total de chacun des montants calculés selon les formules suivantes, dont les variables sont définies au paragraphe (5) :

1.  $B/C \times D/Z \times A/0.06$
2.  $B/C \times E/Z \times A/0.065$
3.  $B/C \times F/Z \times A/0.07$
4.  $B/C \times G/Z \times A/0.075$
5.  $B/C \times H/Z \times A/0.08$
6.  $B/C \times I/Z \times A/0.085$
7.  $B/C \times J/Z \times A/0.09$
8.  $B/C \times K/Z \times A/0.10$

(2) Section 43 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 10, 1994, chapter 14, section 16 and 1998, chapter 5, section 12, is further amended by adding the following sub-sections:

Same

- (5) For the purposes of clause (4) (b),
- “A” is the amount, if any, of the surtax determined under section 41.1 for the taxation year,
- “B” is the amount, if any, determined under clause (1) (b) for the taxation year,
- “C” is the amount, if any, determined under clause (1) (a) for the taxation year,
- “D” is the number of days in the taxation year that are after April 30, 1992 and before May 5, 1998,
- “E” is the number of days in the taxation year that are after May 4, 1998 and before January 1, 1999,
- “F” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 1998 and before January 1, 2000,
- “G” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 1999 and before January 1, 2002,
- “H” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001 and before January 1, 2003,
- “I” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004,
- “J” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005,
- “K” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004, and
- “Z” is the number of days in the taxation year.

1.  $B/C \times D/Z \times A/0.06$
2.  $B/C \times E/Z \times A/0.065$
3.  $B/C \times F/Z \times A/0.07$
4.  $B/C \times G/Z \times A/0.075$
5.  $B/C \times H/Z \times A/0.08$
6.  $B/C \times I/Z \times A/0.085$
7.  $B/C \times J/Z \times A/0.09$
8.  $B/C \times K/Z \times A/0.10$

(2) L'article 43 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 16 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 12 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

- (5) Aux fins de l'alinéa (4) b) :
- «A» représente le montant éventuel de la surtaxe déterminée aux termes de l'article 41.1 pour l'année d'imposition;
- «B» représente le montant éventuel déterminé aux termes de l'alinéa (1) b) pour l'année d'imposition;
- «C» représente le montant éventuel déterminé aux termes de l'alinéa (1) a) pour l'année d'imposition;
- «D» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 30 avril 1992 mais avant le 5 mai 1998;
- «E» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 4 mai 1998 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 1999;
- «F» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1998 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2000;
- «G» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002;
- «H» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003;
- «I» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2004;
- «J» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2005;
- «K» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2004;
- «Z» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition.



**Application provision, 2000 Budget**

(6) Clause (4) (b) and subsection (5), as they are enacted or re-enacted, as the case may be, by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, apply with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

**7. (1) Paragraph 1 of subsection 48 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 53, is repealed and the following substituted:**

1. The percentage referred to in paragraphs (a) and (b) in the calculation of the amount designated as "A" in the formula in the definition shall be read as the percentage that is the specified basic rate of the corporation, as determined under subsection 38 (2) of this Act, for the taxation year for which the corporation's refundable capital gains tax on hand is being determined.

**(2) Section 48 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 19, 1996, chapter 29, section 53 and 1998, chapter 34, section 46, is further amended by adding the following subsection:**

**Application provision, 2000 Budget**

(8) Paragraph 1 of subsection (5), as it is re-enacted by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, applies with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

**8. (1) Subsection 51 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 11 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 25, is repealed and the following substituted:**

**Additional deduction**

(4) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by a corporation that was a credit union throughout the taxation year the amount, if any, calculated using the formula,

$$A \times (B - C)$$

in which,

"A" is the designated rate calculated under subsection (4.1) of the corporation for the taxation year,

"B" is the lesser of,

- (a) the corporation's taxable income for the taxation year, and
- (b) the amount, if any, by which 4/3 of the corporation's maximum cumulative reserve at the end of the taxation year exceeds the corporation's preferred-rate amount at the end of its preceding taxation year, and

**Champ d'application : budget de 2000**

(6) L'alinéa (4) b) et le paragraphe (5), tels qu'ils sont édictés ou réédités, selon le cas, par la *Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 1<sup>er</sup> mai 2000.

**7. (1) La disposition 1 du paragraphe 48 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 53 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

1. Le pourcentage mentionné aux alinéas a) et b) dans le calcul du montant représenté par «A» dans la formule qui figure dans la définition est remplacé par le pourcentage qui correspond au taux de base déterminé de la corporation, calculé aux termes du paragraphe 38 (2) de la présente loi, pour l'année d'imposition pour laquelle est calculé l'impôt en main remboursable au titre des gains en capital de la corporation.

**(2) L'article 48 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 53 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 46 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

**Champ d'application : budget de 2000**

(8) La disposition 1 du paragraphe (5), telle qu'elle est rééditée par la *Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables*, s'applique à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 1<sup>er</sup> mai 2000.

**8. (1) Le paragraphe 51 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 25 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Déduction supplémentaire**

(4) La corporation qui a été une caisse populaire pendant toute une année d'imposition peut déduire de l'impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie, pour l'année d'imposition, le montant éventuel calculé selon la formule suivante :

$$A \times (B - C)$$

où :

«A» représente le taux désigné de la corporation pour l'année, calculé aux termes du paragraphe (4.1);

«B» représente le moindre des montants suivants :

- a) le revenu imposable de la corporation pour l'année,
- b) le montant de l'excédent éventuel de 4/3 de la réserve cumulative maximale de la corporation à la fin de l'année sur le montant imposable à taux réduit de la corporation, à la fin de l'année d'imposition précédente;



"C" is the corporation's adjusted Ontario small business income for the taxation year.

#### **Designated rate**

(4.1) The designated rate of a corporation for a taxation year is the total of,

- (a) 5.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year before May 2, 2000 to the total number of days in the taxation year;
- (b) 7.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after May 1, 2000 and before January 1, 2002 to the total number of days in the taxation year;
- (c) 8 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after December 31, 2001 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;
- (d) 8.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after December 31, 2002 and before January 1, 2004 to the total number of days in the taxation year;
- (e) 9 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after December 31, 2003 and before January 1, 2005 to the total number of days in the taxation year; and
- (f) 10 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after December 31, 2004 to the total number of days in the taxation year.

(2) Section 51 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 11 and 1997, chapter 43, Schedule A, section 25, is further amended by adding the following subsection:

#### **Application provision, 2000 Budget**

(6) Subsection (4), as it is re-enacted by the *Taxpayer Dividend Act, 2000*, applies with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

**9. (1) Sub-subclause 78 (2) (b) (i) (B) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (B) its taxable income for the taxation year immediately before that taxation year did not exceed the total of the amounts described in clauses 41 (3.2) (a) to (f),  
or

**(2) Subsection 78 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### **Same**

(3) For the purposes of sub-subclause (2) (b) (i) (B), if the immediately preceding taxation year is less than

«C» représente le revenu rajusté de la corporation tiré d'une petite entreprise exploitée en Ontario pour l'année.

#### **Taux désigné**

(4.1) Le taux désigné d'une corporation pour une année d'imposition correspond au total de ce qui suit :

- a) 5,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent avant le 2 mai 2000 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- b) 7,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 1<sup>er</sup> mai 2000 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- c) 8 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- d) 8,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- e) 9 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2005 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- f) 10 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(2) L'article 51 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 25 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### **Champ d'application : budget de 2000**

(6) Le paragraphe (4), tel qu'il est réédité par la *Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables*, s'applique à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 1<sup>er</sup> mai 2000.

**9. (1) Le sous-sous-alinéa 78 (2) b) (i) (B) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (B) son revenu imposable pour l'année d'imposition précédant l'année d'imposition donnée n'excède pas le total des montants visés aux alinéas 41 (3.2) a) à f),

**(2) Le paragraphe 78 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### **Idem**

(3) Aux fins du sous-sous-alinéa (2) b) (i) (B), si l'année d'imposition précédente compte moins de 51

51 weeks long, the total of the amounts described in clauses 41 (3.2) (a) to (f) shall be multiplied by the ratio of the number of days in the immediately preceding tax year to 365.

(3) Section 78 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 36, 1996, chapter 1, Schedule B, section 11, 1996, chapter 24, section 29, 1996, chapter 29, section 59, 1997, chapter 43, Schedule A, section 45, 1998, chapter 5, section 22 and 1998, chapter 34, section 53, is further amended by adding the following subsection:

#### Application provision, 2000 Budget

(12) Sub-subclause (2) (b) (i) (B) and subsection (3), as they are re-enacted by the *Taxpayer Dividend Act*, 2000, apply with respect to taxation years ending after May 1, 2000.

#### Commencement

10. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

#### Same

(2) Sections 1 to 9 shall be deemed to have come into force on May 2, 2000.

## PART II INCOME TAX ACT

11. Subsection 1 (1) of the *Income Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 1, 1998, chapter 34, section 65 and 1999, chapter 9, section 115, is further amended by adding the following definitions:

“highest tax rate” means, for a taxation year, the highest tax rate as defined in subsection 4 (1) for the year; (“taux d'imposition le plus élevé”)

“lowest tax rate” means, for a taxation year, the lowest tax rate as defined in subsection 4 (1) for the year. (“taux d'imposition le moins élevé”)

12. (1) Subsection 3 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 1 and amended by 1993, chapter 29, section 3, 1996, chapter 1, Schedule C, section 3, 1996, chapter 18, section 1, 1997, chapter 10, section 1, 1998, chapter 5, section 1 and 1999, chapter 9, section 116, is further amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

semaines, le total des montants visés aux alinéas 41 (3.2) a) à f) est multiplié par le rapport entre le nombre de jours qu'elle comprend et 365.

(3) L'article 78 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 36 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1, l'article 29 du chapitre 24 et l'article 59 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 45 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 22 du chapitre 5 et l'article 53 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Champ d'application : budget de 2000

(12) Le sous-sous-alinéa (2) b) (i) (B) et le paragraphe (3), tels qu'ils sont réédités par la *Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 1<sup>er</sup> mai 2000.

#### Entrée en vigueur

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) Les articles 1 à 9 sont réputés être entrés en vigueur le 2 mai 2000.

## PARTIE II LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

11. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 65 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 115 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«taux d'imposition le moins élevé» Pour une année d'imposition, le taux d'imposition le moins élevé au sens du paragraphe 4 (1). («lowest tax rate»)

«taux d'imposition le plus élevé» Pour une année d'imposition, le taux d'imposition le plus élevé au sens du paragraphe 4 (1). («highest tax rate»)

12. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 1 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 3 de l'annexe C du chapitre 1 et l'article 1 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 1 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 116 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :



**Surtax**

(1) Every individual shall pay an additional tax to be determined as follows in respect of the individual:

**(2) Paragraph 8 of subsection 3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 116, is repealed and the following substituted:**

8. For the 2000 taxation year, the additional tax equals the aggregate of,
  - i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$3,561, and
  - ii. 36 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,468.
9. For the 2001 taxation year, the additional tax equals the aggregate of,
  - i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$3,466, and
  - ii. 36 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,373.

**13. (1) Subsection 4 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule C, section 4, 1996, chapter 24, section 12 and 1999, chapter 9, section 117, is further amended by adding the following definitions:**

“federal refundable capital gains tax on hand” means, in respect of a mutual fund trust, the trust’s refundable capital gains tax on hand determined under section 132 of the Federal Act as of the same date that the determination is made for the purposes of this section; (“impôt fédéral en main remboursable au titre des gains en capital”)

“first threshold” means,

- (a) \$30,004 for taxation years ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, and
- (b) \$30,004, adjusted in the prescribed manner, for taxation years ending after December 31, 2000; (“premier seuil”)

“highest tax rate” means, for a taxation year, 11.16 per cent; (“taux d’imposition le plus élevé”)

“lowest tax rate” means,

- (a) 6.37 per cent for taxation years ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, and
- (b) 6.2 per cent for taxation years ending after December 31, 2000; (“taux d’imposition le moins élevé”)

“middle tax rate” means,

- (a) 9.62 per cent for taxation years ending after De-

**Impôt supplémentaire**

(1) Tout particulier paie un impôt supplémentaire calculé comme suit à son égard :

**(2) La disposition 8 du paragraphe 3 (1) de la Loi, telle qu’elle est édictée par l’article 116 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1999, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

8. Pour 2000, l’impôt supplémentaire est égal au total des montants suivants :
  - i. 20 pour cent du montant de l’excédent éventuel du montant d’impôt brut du particulier pour l’année d’imposition sur 3 561 \$,
  - ii. 36 pour cent du montant de l’excédent éventuel du montant d’impôt brut du particulier pour l’année d’imposition sur 4 468 \$.
9. Pour 2001, l’impôt supplémentaire est égal au total des montants suivants :
  - i. 20 pour cent du montant de l’excédent éventuel du montant d’impôt brut du particulier pour l’année d’imposition sur 3 466 \$,
  - ii. 36 pour cent du montant de l’excédent éventuel du montant d’impôt brut du particulier pour l’année d’imposition sur 4 373 \$.

**13. (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 4 de l’annexe C du chapitre 1 et l’article 12 du chapitre 24 des Lois de l’Ontario de 1996 et par l’article 117 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :**

«coefficient de répartition de l’Ontario» À l’égard d’un particulier pour une année d’imposition, s’entend du rapport entre son revenu gagné en Ontario pendant l’année et son revenu pour l’année. («Ontario allocation factor»)

«deuxième seuil» S’entend de ce qui suit :

- a) la somme de 60 009 \$ pour les années d’imposition qui se terminent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001;
- b) la somme de 60 009 \$, redressée de la manière prescrite, pour les années d’imposition qui se terminent après le 31 décembre 2000. («second threshold»)

«impôt fédéral en main remboursable au titre des gains en capital» A l’égard d’une fiducie de fonds commun de placement, s’entend de son impôt en main remboursable au titre des gains en capital calculé aux termes de l’article 132 de la loi fédérale à la date du calcul effectué aux fins du présent article. («federal refundable capital gains tax on hand»)

«impôt ontarien en main remboursable au titre des gains en capital» A l’égard d’une fiducie de fonds commun de placement, s’entend de la somme calculée aux termes du paragraphe (1.1). («Ontario refundable capital gains tax on hand»)



cember 31, 1999 and before January 1, 2001, and

- (b) 9.24 per cent for taxation years ending after December 31, 2000; ("taux d'imposition moyen")

"Ontario allocation factor" means, in respect of an individual for a taxation year, the ratio of the amount of the individual's income earned in the taxation year in Ontario to the amount of the individual's income for the year; ("coefficient de répartition de l'Ontario")

"Ontario refundable capital gains tax on hand" means, in respect of a mutual fund trust, the amount calculated under subsection (1.1); ("impôt ontarien en main remboursable au titre des gains en capital")

"second threshold" means,

- (a) \$60,009 for taxation years ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, and  
(b) \$60,009, adjusted in the prescribed manner, for taxation years ending after December 31, 2000. ("deuxième seuil")

(2) Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 2, 1996, chapter 1, Schedule C, section 4, 1996, chapter 18, section 2, 1996, chapter 24, section 12, 1997, chapter 10, section 2, 1998, chapter 5, section 2 and 1999, chapter 9, section 117, is further amended by adding the following subsection:

#### Ontario refundable capital gains tax on hand

(1.1) For a mutual fund trust, the amount of the Ontario refundable capital gains tax on hand at the end of a taxation year is the amount calculated using the formula,

$$A + B - C$$

in which,

"A" is the total of all amounts, each of which is an amount in respect of a particular taxation year that is either the taxation year or a prior taxation year ending after December 31, 1999 and throughout which the trust was a mutual fund trust, that is equal to the lesser of,

- (a) the amount of tax that would be payable under this section by the trust for the year, calculated without reference to subsections (6) to (9.1), and

«premier seuil» S'entend de ce qui suit :

- a) la somme de 30 004 \$ pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001;  
b) la somme de 30 004 \$, redressée de la manière prescrite, pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2000. («first threshold»)

«taux d'imposition le moins élevé» S'entend de ce qui suit :

- a) 6,37 pour cent pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001;  
b) 6,2 pour cent pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2000. («lowest tax rate»)

«taux d'imposition le plus élevé» S'entend, pour une année d'imposition, de 11,16 pour cent. («highest tax rate»)

«taux d'imposition moyen» S'entend de ce qui suit :

- a) 9,62 pour cent pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001;  
b) 9,24 pour cent pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2000. («middle tax rate »)

(2) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 4 de l'annexe C du chapitre 1, l'article 2 du chapitre 18 et l'article 12 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 2 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 2 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 117 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Impôt ontarien en main remboursable au titre des gains en capital

(1.1) L'impôt ontarien en main remboursable au titre des gains en capital d'une fiducie de fonds commun de placement, à la fin d'une année d'imposition, correspond à la somme calculée selon la formule suivante :

$$A + B - C$$

où :

«A» représente le total des sommes dont chacune est une somme afférente à une année d'imposition donnée, soit l'année d'imposition, soit une année d'imposition antérieure, qui se termine après le 31 décembre 1999 et tout au long de laquelle la fiducie a été une fiducie de fonds commun de placement, égale à la moins élevée des sommes suivantes :

- a) le montant d'impôt qui serait payable par la fiducie aux termes du présent article pour l'année, calculé sans tenir compte des paragraphes (6) à (9.1);

(b) the amount calculated using the formula,

$$T \times R \times F$$

in which "T" is the lesser of the trust's income for the year and the amount of its taxed capital gains for the year for the purposes of section 132 of the Federal Act, "R" is the highest tax rate for the taxation year and "F" is the trust's Ontario allocation factor for the year,

"B" is the total of all refunds to which the trust was entitled under subsection (8) for prior taxation years ending before January 1, 2000, and

"C" is the total of all refunds the trust was entitled to claim and claimed under subsection (8) for prior taxation years.

**(3) Subsections 4 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Amount of tax before 2000, individuals**

(2) The amount of tax payable by an individual for a taxation year ending before January 1, 2000 is the amount determined under the applicable following paragraph:

1. If the individual resides in Ontario on the last day of the taxation year and has no income earned in the taxation year outside Ontario, the amount of tax payable by the individual for the taxation year is the amount calculated using the formula,

$$R \times T$$

in which,

"R" is the percentage for the year specified in subsection (5), and

"T" is the amount of the tax payable under the Federal Act for the year.

2. If the individual resides in Ontario on the last day of the taxation year and has income earned in the taxation year outside Ontario or, if the individual does not reside in Ontario on the last day of the taxation year but has income earned in the year in Ontario, the amount of tax payable by the individual for the taxation year is the amount calculated using the formula,

$$F \times R \times T$$

in which,

"F" is the individual's Ontario allocation factor for the year,

"R" is the percentage for the year specified in subsection (5), and

"T" is the amount of the tax payable under the Federal Act for the year.

b) la somme calculée selon la formule suivante :

$$T \times R \times F$$

où «T» représente le moindre du revenu de la fiducie pour l'année et du montant de ses gains en capital imposés pour l'année aux fins de l'article 132 de la loi fédérale, «R» représente le taux d'imposition le plus élevé pour l'année et «F» représente le coefficient de répartition de l'Ontario de la fiducie pour l'année;

«B» représente le total des remboursements auxquels la fiducie avait droit en vertu du paragraphe (8) pour des années d'imposition antérieures qui se terminent avant le 1<sup>er</sup> janvier 2000;

«C» représente le total des remboursements que la fiducie avait le droit de demander et a demandés en vertu du paragraphe (8) pour des années d'imposition antérieures.

**(3) Les paragraphes 4 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Impôt avant 2000, particuliers**

(2) L'impôt payable par un particulier pour une année d'imposition qui se termine avant le 1<sup>er</sup> janvier 2000 correspond à la somme calculée aux termes de celle des dispositions suivantes qui s'applique en l'occurrence :

1. L'impôt payable pour l'année par le particulier qui réside en Ontario le dernier jour de l'année et qui n'a gagné aucun revenu hors de l'Ontario pendant l'année correspond à la somme calculée selon la formule suivante :

$$R \times T$$

où :

«R» représente le pourcentage pour l'année précisé au paragraphe (5);

«T» représente l'impôt payable aux termes de la loi fédérale pour l'année.

2. L'impôt payable pour l'année par le particulier qui réside en Ontario le dernier jour de l'année et qui a gagné un revenu hors de l'Ontario pendant l'année, ou qui ne réside pas en Ontario le dernier jour de l'année mais qui a gagné un revenu en Ontario pendant l'année, correspond à la somme calculée selon la formule suivante :

$$F \times R \times T$$

où :

«F» représente le coefficient de répartition de l'Ontario du particulier pour l'année;

«R» représente le pourcentage pour l'année précisé au paragraphe (5);

«T» représente l'impôt payable aux termes de la loi fédérale pour l'année.



**Amount of tax after 1999, individuals**

(3) The amount of tax payable for a taxation year ending after December 31, 1999 by an individual who resides in Ontario on the last day of the taxation year or by an individual who does not reside in Ontario on the last day of the taxation year but has income earned in the taxation year in Ontario is the amount determined under the applicable following paragraph, less the deductions permitted under this section and plus the additional taxes, if any, payable under sections 3, 4.3 and 4.4:

1. If the individual's taxable income for the year does not exceed the first threshold for the taxation year, the amount of tax payable by the individual is calculated by multiplying the individual's taxable income for the year by the lowest tax rate for the year.
2. If the individual's taxable income for the year exceeds the first threshold for the taxation year but does not exceed the second threshold for the year, the amount of tax payable by the individual is calculated using the formula,

$$A + B$$

in which,

"A" is the first threshold for the year multiplied by the lowest tax rate for the year, and

"B" is the amount calculated by subtracting the first threshold for the year from the individual's taxable income for the year, and then multiplying the resulting amount by the middle tax rate for the year.

3. If the individual's taxable income for the year exceeds the second threshold for the taxation year, the amount of tax payable by the individual is calculated using the formula,

$$A + C + D$$

in which,

"A" is the first threshold for the taxation year multiplied by the lowest tax rate for the year,

"C" is the amount calculated by subtracting the first threshold for the year from the second threshold for the year, and then multiplying the resulting amount by the middle tax rate for the year, and

"D" is the amount calculated by subtracting the second threshold for the year from the individual's taxable income for the year, and then multiplying the resulting amount by the highest tax rate for the year.

4. Despite paragraphs 1, 2 and 3, the amount of tax payable for the year by a trust to which subsection 122 (1) of the Federal Act applies is calculated by multiplying the trust's taxable income for

**Impôt après 1999, particuliers**

(3) L'impôt payable pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999 par le particulier qui réside en Ontario le dernier jour de l'année, ou qui ne réside pas en Ontario le dernier jour de l'année mais qui a gagné un revenu en Ontario pendant l'année, correspond à la somme calculée aux termes de celle des dispositions suivantes qui s'applique en l'occurrence, moins les déductions permises aux termes du présent article et plus les impôts supplémentaires éventuels payables aux termes des articles 3, 4.3 et 4.4 :

1. Si le revenu imposable du particulier pour l'année ne dépasse pas le premier seuil pour l'année, son impôt payable est calculé en multipliant son revenu imposable pour l'année par le taux d'imposition le moins élevé pour l'année.
2. Si le revenu imposable du particulier pour l'année dépasse le premier seuil pour l'année mais ne dépasse pas le deuxième seuil pour l'année, son impôt payable est calculé selon la formule suivante :

$$A + B$$

où :

«A» représente le premier seuil pour l'année multiplié par le taux d'imposition le moins élevé pour l'année;

«B» représente la somme calculée en multipliant la différence entre le premier seuil pour l'année et le revenu imposable du particulier pour l'année par le taux d'imposition moyen pour l'année.

3. Si le revenu imposable du particulier pour l'année dépasse le deuxième seuil pour l'année, son impôt payable est calculé selon la formule suivante :

$$A + C + D$$

où :

«A» représente le premier seuil pour l'année multiplié par le taux d'imposition le moins élevé pour l'année;

«C» représente la somme calculée en multipliant la différence entre le premier seuil pour l'année et le deuxième seuil pour l'année par le taux d'imposition moyen pour l'année;

«D» représente la somme calculée en multipliant la différence entre le deuxième seuil pour l'année et le revenu imposable du particulier pour l'année par le taux d'imposition le plus élevé pour l'année.

4. Malgré les dispositions 1, 2 et 3, l'impôt payable pour l'année par une fiducie à laquelle s'applique le paragraphe 122 (1) de la loi fédérale est calculé en multipliant son revenu imposable pour l'année



the year by the highest tax rate for the year.

par le taux d'imposition le plus élevé pour l'année.

#### Non-refundable tax credits

(3.1) In determining the amount of tax payable by an individual for a taxation year ending after December 31, 1999, the individual may claim the same deductions, applied in the same order, to which the individual is entitled for the year under sections 118 to 118.91 of the Federal Act. However, for the purposes of this Act, the amount of those deductions shall be adjusted to the amount, if any, that would be determined under those sections if the following rules applied:

1. References to the "appropriate percentage" and to the "highest percentage" in those sections of the Federal Act shall be read as references to the lowest tax rate and the highest tax rate, respectively.
2. A trust shall be deemed not to be entitled to deduct any amount under section 118 of the Federal Act.
3. An individual referred to in clause 2 (b) of this Act shall be deemed not to be entitled to deduct an amount under subsection 118 (3) of the Federal Act.
4. In determining the amount of any deduction to which the individual is entitled under section 118.2 of the Federal Act, the reference to 68 per cent in the definition of the variable "D" in the formula in subsection 118.2 (1) of the Federal Act shall be read, for the purposes of determining the amount of that deduction under this subsection, as,
  - i. 25.5 per cent for taxation years ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, and
  - ii. 24.8 per cent for taxation years ending after December 31, 2000.

#### Same

(3.2) Sections 118.93 to 118.95 of the Federal Act apply with necessary modifications for the purposes of this Act in determining the amount of tax payable for taxation years ending after December 31, 1999.

#### Minimum tax carry-forward

(3.3) In determining the amount of tax payable for a taxation year ending after December 31, 1999, an individual may deduct an amount not exceeding the lesser of,

- (a) the amount of tax that would be payable under this section for the year, calculated without reference to subsections (6) to (9.1); and
- (b) the amount calculated for the year using the formula,

#### Crédits d'impôt non remboursables

(3.1) Lors du calcul de son impôt payable pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, un particulier peut demander les mêmes déductions, appliquées dans le même ordre, que celles auxquelles il a droit pour l'année en vertu des articles 118 à 118.91 de la loi fédérale. Toutefois, aux fins de la présente loi, le montant de ces déductions est redressé de manière à ce qu'il corresponde à la somme éventuelle qui serait calculée aux termes de ces articles si les règles suivantes s'appliquaient :

1. Les mentions de «taux de base» et de «taux le plus élevé» à ces articles de la loi fédérale valent mention du taux d'imposition le moins élevé et du taux d'imposition le plus élevé, respectivement.
2. Les fiducies sont réputées ne pas avoir le droit de déduire les sommes visées à l'article 118 de la loi fédérale.
3. Les particuliers visés à l'alinéa 2 b) de la présente loi sont réputés ne pas avoir le droit de déduire les sommes visées au paragraphe 118 (3) de la loi fédérale.
4. Lors du calcul des déductions auxquelles un particulier a droit en vertu de l'article 118.2 de la loi fédérale, la mention de 68 pour cent dans la définition de l'élément «D» de la formule qui figure au paragraphe 118.2 (1) de cette loi vaut mention de ce qui suit aux fins du calcul de cette déduction pour l'application du présent paragraphe :
  - i. 25,5 pour cent, pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001,
  - ii. 24,8 pour cent, pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2000.

#### Idem

(3.2) Les articles 118.93 à 118.95 de la loi fédérale s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux fins de la présente loi lors du calcul de l'impôt payable pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1999.

#### Report de l'impôt minimum

(3.3) Lors du calcul de l'impôt payable pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, un particulier peut déduire une somme qui ne dépasse pas la moindre des sommes suivantes :

- a) l'impôt qui serait payable aux termes du présent article pour l'année, calculé sans tenir compte des paragraphes (6) à (9.1);
- b) la somme calculée pour l'année selon la formule suivante :

$$A + B - C$$

in which,

“A” is the total of all amounts each of which is an amount, calculated in accordance with the prescribed rules, in respect of a prior taxation year that ends before January 1, 2000 and is one of the seven preceding taxation years,

“B” is the total of all amounts each of which is the amount added under section 4.4 to the individual's tax otherwise payable for a prior taxation year that ends after December 31, 1999 and is one of the seven preceding taxation years, and

“C” is the total of all amounts deducted under this subsection in a prior taxation year that are included in the calculation of “A” or “B”.

#### Dividend tax credit

(3.4) In determining the amount of tax payable for a taxation year ending after December 31, 1999, an individual who is resident in Ontario on the last day of the taxation year may deduct an amount equal to the prescribed percentage of the amount, if any, that is required by paragraph 82 (1) (b) of the Federal Act to be included in the individual's income for the year or, if no percentage is prescribed, the amount equal to 5.13 per cent of the amount, if any, that is required by that paragraph of the Federal Act to be included in the individual's income for the year.

#### Overseas employment tax credit

(3.5) In determining the amount of tax payable for a taxation year ending after December 31, 1999, an individual who is resident in Ontario on the last day of the taxation year may deduct an amount equal to the prescribed percentage of the amount, if any, that is deductible by the individual for the year under section 122.3 of the Federal Act or, if no percentage is prescribed, the amount equal to 38.5 per cent of the amount, if any, that is deductible by the individual for the year under that section of the Federal Act.

#### Deduction for income earned outside Ontario

(4) There may be deducted from the amount of tax otherwise payable by an individual for a taxation year ending after December 31, 1999 an amount calculated using the formula,

$$T \times A/B$$

in which,

“A” is the amount of the individual's income earned in the taxation year outside Ontario,

“B” is the amount of the individual's income for the year, and

“T” is the amount of tax that would be payable under

$$A + B - C$$

où :

«A» représente le total des sommes dont chacune représente la somme, calculée conformément aux règles prescrites, afférente à une année d'imposition antérieure qui se termine avant le 1<sup>er</sup> janvier 2000 et qui est l'une des sept années d'imposition précédentes;

«B» représente le total des sommes dont chacune représente la somme ajoutée aux termes de l'article 4.4 à l'impôt payable par ailleurs par le particulier pour une année d'imposition antérieure qui se termine après le 31 décembre 1999 et qui est l'une des sept années d'imposition précédentes;

«C» représente le total des sommes déduites au cours d'une année d'imposition antérieure en vertu du présent paragraphe qui sont incluses dans le calcul de l'élément «A» ou «B».

#### Crédit d'impôt pour dividendes

(3.4) Lors du calcul de l'impôt payable pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, un particulier qui réside en Ontario le dernier jour de l'année peut déduire une somme égale au pourcentage prescrit de la somme éventuelle qu'il est tenu, aux termes de l'alinéa 82 (1) b) de la loi fédérale, d'inclure dans son revenu pour l'année ou, en l'absence de pourcentage prescrit, une somme égale à 5,13 pour cent de cette somme éventuelle.

#### Crédit d'impôt pour emploi à l'étranger

(3.5) Lors du calcul de l'impôt payable pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, un particulier qui réside en Ontario le dernier jour de l'année peut déduire une somme égale au pourcentage prescrit de la somme éventuelle qu'il peut déduire pour l'année aux termes de l'article 122.3 de la loi fédérale ou, en l'absence de pourcentage prescrit, une somme égale à 38,5 pour cent de cette somme éventuelle.

#### Déduction pour revenu gagné hors de l'Ontario

(4) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un particulier pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999 une somme calculée selon la formule suivante :

$$T \times A/B$$

où :

«A» représente le revenu gagné par le particulier hors de l'Ontario pendant l'année;

«B» représente le revenu du particulier pour l'année;

«T» représente l'impôt qui serait payable par le parti-



this section by the individual for the taxation year, calculated without reference to subsections (6) to (9.1).

(4) Clause 4 (5) (v) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 117, is repealed.

(5) Clause 4 (7) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) the expressions "tax payable" and "tax otherwise payable" mean the amount of tax calculated under this Act that would be payable for a taxation year,
  - (i) but for sections 121 and 122.3 of the Federal Act and before any deduction permitted under section 8 of this Act, if the taxation year ends before January 1, 2000, or
  - (ii) before any deductions permitted under subsections 4 (3.4) and (3.5) and section 8 of this Act, if the taxation year ends after December 31, 1999.

(6) Subsection 4 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Mutual fund trust capital gains refund

(8) A mutual fund trust that is entitled to a refund under section 132 of the Federal Act for a taxation year is entitled to receive a capital gains refund for the taxation year calculated as follows, and to receive it at the time and in the manner provided in section 132 of the Federal Act for the refund in that section:

1. If the mutual fund trust has no income earned in the taxation year outside Ontario and if the taxation year ends before January 1, 2000, the capital gains refund for the year is the amount calculated using the formula,

$$F \times P$$

in which,

"F" is the amount of the trust's refund for the year under section 132 of the Federal Act, and

"P" is the percentage referred to in subsection (5) that is used in computing tax payable for the year.

2. If the mutual fund trust has income earned in the taxation year outside Ontario and if the taxation year ends before January 1, 2000, the capital gains refund for the year is the amount calculated using the formula,

$$F \div R$$

in which,

culier pour l'année aux termes du présent article, calculé sans tenir compte des paragraphes (6) à (9.1).

(4) L'alinéa 4 (5) v) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 117 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

(5) L'alinéa 4 (7) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) les expressions «impôt payable» et «impôt payable par ailleurs» s'entendent de l'impôt calculé aux termes de la présente loi qui serait payable pour une année d'imposition :
  - (i) sans les articles 121 et 122.3 de la loi fédérale et avant toute déduction permise aux termes de l'article 8 de la présente loi, si l'année se termine avant le 1<sup>er</sup> janvier 2000,
  - (ii) avant toute déduction permise aux termes des paragraphes 4 (3.4) et (3.5) et de l'article 8 de la présente loi, si l'année se termine après le 31 décembre 1999.

(6) Le paragraphe 4 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Remboursement au titre des gains en capital : fiducies de fonds commun de placement

(8) La fiducie de fonds commun de placement qui a droit à un remboursement en vertu de l'article 132 de la loi fédérale pour une année d'imposition a le droit de recevoir, pour l'année, un remboursement au titre des gains en capital calculé comme suit, et de le recevoir au moment et de la manière prévus à cet article pour le remboursement prévu au même article :

1. Si la fiducie de fonds commun de placement n'a gagné aucun revenu hors de l'Ontario pendant l'année et que celle-ci se termine avant le 1<sup>er</sup> janvier 2000, le remboursement au titre des gains en capital pour l'année correspond à la somme calculée selon la formule suivante :

$$F \times P$$

où :

«F» représente le remboursement de la fiducie pour l'année prévu à l'article 132 de la loi fédérale;

«P» représente le pourcentage visé au paragraphe (5) qui sert au calcul de l'impôt payable pour l'année.

2. Si la fiducie de fonds commun de placement a gagné un revenu hors de l'Ontario pendant l'année et que celle-ci se termine avant le 1<sup>er</sup> janvier 2000, le remboursement au titre des gains en capital correspond à la somme calculée selon la formule suivante :

$$F \div R$$

ou :



“F” is its Ontario allocation factor for the year, and

“R” is the amount that would have been its capital gains refund for the year if all of its income had been earned in the taxation year in Ontario.

3. If the mutual fund trust's taxation year ends after December 31, 1999, the capital gains refund for the year is the lesser of,

- i. its Ontario refundable capital gains tax on hand at the end of the taxation year, and
- ii. the amount calculated using the formula,

$$F \times G \times R$$

in which,

“F” is its Ontario allocation factor for the year,

“G” is its capital gains redemptions for the year for the purposes of section 132 of the Federal Act, and

“R” is the prescribed percentage of the highest tax rate for the taxation year or, if no percentage is prescribed, 75 per cent of the highest tax rate for the taxation year.

(7) Subsections 4 (9.1) and (9.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 117, are repealed and the following substituted:

Same

(9.1) If a mutual fund trust's refund for a taxation year under section 132 of the Federal Act is equal to the amount of its federal refundable capital gains tax on hand at the end of that year, the trust is entitled to receive an additional refund for the taxation year in the amount, if any, calculated using the formula,

$$(A + B + C) - (D + E)$$

in which,

“A” is the total of all amounts each of which is an amount in respect of a prior taxation year ending after 1995 and before 2000 that is calculated under subsection (9.2),

“B” is the total of all amounts each of which is the amount of the trust's Ontario refundable capital gains tax on hand at the end of each taxation year ending after 1999,

“C” is the total of all amounts, each of which is the amount that would be the trust's surcharge under section 3 for a taxation year ending after 1995, if the amount of “A” or “B”, whichever applies for

«F» représente son coefficient de répartition de l'Ontario pour l'année;

«R» représente la somme qui aurait correspondu à son remboursement au titre des gains en capital pour l'année si elle avait gagné tout son revenu pour l'année en Ontario.

3. Si l'année d'imposition de la fiducie de fonds commun de placement se termine après le 31 décembre 1999, le remboursement au titre des gains en capital pour l'année correspond à la moindre des sommes suivantes :

- i. son impôt ontarien en main remboursable au titre des gains en capital à la fin de l'année,
- ii. la somme calculée selon la formule suivante :

$$F \times G \times R$$

où :

«F» représente son coefficient de répartition de l'Ontario pour l'année;

«G» représente ses rachats au titre des gains en capital pour l'année aux fins de l'article 132 de la loi fédérale;

«R» représente le pourcentage prescrit du taux d'imposition le plus élevé pour l'année ou, en l'absence de pourcentage prescrit, 75 pour cent de ce taux.

(7) Les paragraphes 4 (9.1) et (9.2) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 117 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

(9.1) Si le remboursement auquel elle a droit en vertu de l'article 132 de la loi fédérale pour une année d'imposition est égal à son impôt fédéral en main remboursable au titre des gains en capital à la fin de l'année, la fiducie de fonds commun de placement a droit à un remboursement supplémentaire pour l'année selon le montant éventuel calculé selon la formule suivante :

$$(A + B + C) - (D + E)$$

où :

«A» représente le total des sommes dont chacune est une somme afférente à une année d'imposition antérieure qui se termine après 1995 mais avant 2000, calculée aux termes du paragraphe (9.2);

«B» représente le total des sommes dont chacune représente son impôt ontarien en main remboursable au titre des gains en capital à la fin de chaque année d'imposition qui se termine après 1999;

«C» représente le total des sommes dont chacune représente le montant qui correspondrait à l'impôt supplémentaire que la fiducie devrait payer aux termes de l'article 3 pour une année d'imposition

the year, were its gross tax amount determined under subsection 3 (2) for the year,

“D” is the total of all amounts previously refunded to the trust under this subsection, and

“E” is the total of all amounts refunded to the trust under subsections (8) and (9) in respect of taxation years ending after 1995.

Same

(9.2) Each amount in respect of a prior taxation year that is to be included in “A” in subsection (9.1) is calculated using the formula,

$$F \times P \times X$$

in which,

“F” is the trust’s Ontario allocation factor for the prior year,

“P” is the percentage referred to in subsection (5) used in computing the tax payable under this section by the trust for the prior year, and

“X” is the amount added to the trust’s federal refundable capital gains tax on hand at the end of the prior year.

**14. Section 4.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule C, section 5 and amended by 1998, chapter 34, section 67, is repealed and the following substituted:**

**Qualifying environmental trust**

**4.1 (1)** The amount of tax payable under section 2.1 by a qualifying environmental trust for a taxation year is the sum of the amounts calculated under the following paragraphs, for which the variables are defined in subsection (2):

1.  $A \times B/T \times 0.155$
2.  $A \times C/T \times 0.145$
3.  $A \times D/T \times 0.14$

Same

(2) For the purposes of subsection (1),

“A” is the trust’s income for the taxation year that is subject to tax under Part XII.4 of the Federal Act,

“B” is the number of days in the taxation year that are before May 2, 2000,

“C” is the number of days in the taxation year that are after May 1, 2000 and before January 1, 2001,

qui se termine après 1995 si le montant représenté par l’élément «A» ou «B», selon celui qui s’applique pour l’année, correspondait à son montant d’impôt brut calculé aux termes du paragraphe 3 (2) pour l’année;

«D» représente le total des sommes remboursées antérieurement à la fiducie en vertu du présent paragraphe;

«E» représente le total des sommes remboursées à la fiducie en vertu des paragraphes (8) et (9) à l’égard des années d’imposition qui se terminent après 1995.

Idem

(9.2) Chacune des sommes afférentes à une année d’imposition antérieure qui doit être incluse dans le calcul de l’élément «A» au paragraphe (9.1) est calculée selon la formule suivante :

$$F \times P \times X$$

où :

«F» représente le coefficient de répartition de l’Ontario de la fiducie pour l’année antérieure;

«P» représente le pourcentage visé au paragraphe (5) qui sert au calcul de l’impôt payable par la fiducie pour l’année antérieure aux termes du présent article;

«X» représente la somme ajoutée à l’impôt fédéral en main remboursable au titre des gains en capital de la fiducie à la fin de l’année antérieure.

**14. L’article 4.1 de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 5 de l’annexe C du chapitre 1 des Lois de l’Ontario de 1996 et tel qu’il est modifié par l’article 67 du chapitre 34 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Fiducie pour l’environnement admissible**

**4.1 (1)** L’impôt payable pour une année d’imposition aux termes de l’article 2.1 par une fiducie pour l’environnement admissible correspond au total des sommes calculées aux termes des dispositions suivantes, dont les éléments sont définis au paragraphe (2) :

1.  $A \times B/T \times 0,155$
2.  $A \times C/T \times 0,145$
3.  $A \times D/T \times 0,14$

Idem

(2) Aux fins du paragraphe (1) :

«A» représente le revenu de la fiducie pour l’année d’imposition qui est assujéti à l’impôt prévu par la partie XII.4 de la loi fédérale;

«B» représente le nombre de jours de l’année d’imposition qui tombent avant le 2 mai 2000;

«C» représente le nombre de jours de l’année d’imposition qui tombent après le 1<sup>er</sup> mai 2000 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001;

“D” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2000, and

“T” is the total number of days in the taxation year.

**15. The Act is amended by adding the following sections:**

**CPP, QPP adjustments**

**4.3 (1)** This section applies if an individual who is resident in Ontario on the last day of a taxation year properly excludes an amount from income for the taxation year under subsection 56 (8) of the Federal Act by reason that it relates to a prior taxation year.

**Same**

(2) There shall be added to the amount of tax payable by the individual for the taxation year the amount calculated using the formula,

$$A - B$$

in which,

“A” is the amount of tax that would have been payable by the individual under section 4 for the prior taxation year if the excluded amount relating to the prior year had been included in computing the individual's income for the prior year, and

“B” is the amount of tax payable by the individual under section 4 for the prior year.

**Minimum tax**

**4.4 (1)** This section applies if the tax payable by an individual under Part I of the Federal Act for a taxation year is determined under section 127.5 of that Act.

**Same**

(2) There shall be added to the amount of tax payable by the individual for the taxation year the amount calculated using the formula,

$$(M - T) \times R \times F$$

in which,

“F” is the individual's Ontario allocation factor for the year as defined in section 4,

“M” is the amount of the individual's minimum amount for the year as determined under section 127.51 of the Federal Act,

“R” is the percentage calculated by dividing the lowest tax rate for the taxation year by the percentage in paragraph 117 (2) (a) of the Federal Act, and

“T” is the amount that, but for section 120 of the Federal Act, would be determined under Division E of Part I of the Federal Act to be the individual's tax payable for the taxation year.

«D» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2000;

«T» représente le nombre total de jours compris dans l'année d'imposition.

**15. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Redressements au titre du RPC/RRQ**

**4.3 (1)** Le présent article s'applique si un particulier qui réside en Ontario le dernier jour d'une année d'imposition exclut dans les règles une somme de son revenu pour l'année en vertu du paragraphe 56 (8) de la loi fédérale pour le motif que cette somme se rapporte à une année d'imposition antérieure.

**Idem**

(2) Est ajouté à l'impôt payable par le particulier pour l'année d'imposition la somme calculée selon la formule suivante :

$$A - B$$

où :

«A» représente l'impôt qui aurait été payable par le particulier aux termes de l'article 4 pour l'année d'imposition antérieure si la somme exclue afférente à cette année avait été incluse dans le calcul de son revenu pour cette même année;

«B» représente l'impôt payable par le particulier aux termes de l'article 4 pour l'année antérieure.

**Impôt minimum**

**4.4 (1)** Le présent article s'applique si l'impôt payable par un particulier pour une année d'imposition aux termes de la partie I de la loi fédérale est calculé aux termes de l'article 127.5 de cette loi.

**Idem**

(2) Est ajouté à l'impôt payable par le particulier pour l'année d'imposition la somme calculée selon la formule suivante :

$$(M - T) \times R \times F$$

où :

«F» représente son coefficient de répartition de l'Ontario, au sens de l'article 4, pour l'année;

«M» représente son impôt minimum pour l'année, calculé aux termes de l'article 127.51 de la loi fédérale;

«R» représente le pourcentage calculé en divisant le taux d'imposition le moins élevé pour l'année par le taux qui figure à l'alinéa 117 (2) a) de la loi fédérale;

«T» représente la somme qui, sans l'article 120 de la loi fédérale, serait calculée aux termes de la section E de la partie I de la loi fédérale comme étant son impôt payable pour l'année.



## TAX REBATE

## Definitions

7.1 (1) In this section,

“benefit year” means the 1999 taxation year; (“année visée”)

“eligible individual” means an individual, other than a trust, who satisfies the prescribed conditions; (“particulier admissible”)

“tax otherwise payable” means, with respect to an individual, the amount of tax that would be payable by the individual under this Act for a benefit year after the deduction, if any, permitted under subsection 4 (6) and after any tax reduction permitted under section 7, but before any deduction permitted under section 8 and any rebate available under this section. (“impôt payable par ailleurs”)

## Deemed overpayment of tax

(2) An eligible individual shall be deemed to have made an overpayment on account of the tax payable by the individual under this Act for a benefit year if,

- (a) the individual files a return of income for the benefit year within 12 months after the end of the year; and
- (b) the individual satisfies the prescribed conditions.

## Amount

(3) Subject to subsection (4), the amount of the deemed overpayment for a benefit year is the lesser of \$200 and the tax otherwise payable by the individual for the benefit year.

## Minimum deemed overpayment

(4) If the amount of the deemed overpayment determined under subsection (3) is greater than nil but less than \$25, the amount of the deemed overpayment by the individual is \$25 instead of the amount determined under subsection (3).

## Determination by the Minister

(5) The Provincial Minister shall determine, without an application by the individual,

- (a) whether the individual is an eligible individual for a benefit year;
- (b) whether the individual satisfies the prescribed conditions for the purposes of subsection (2); and
- (c) the amount of the individual's deemed overpayment, if any, under subsection (3) or (4).

## Rebate of overpayment

(6) After determining the matters set out in subsection (5), the Provincial Minister shall do the following:

## REMISE D'IMPÔT

## Définitions

7.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«année visée» L'année d'imposition 1999. («benefit year»)

«impôt payable par ailleurs» A l'égard d'un particulier, s'entend de l'impôt qu'il serait tenu de payer pour l'année visée aux termes de la présente loi, après déduction des sommes éventuelles permises en vertu du paragraphe 4 (6) et après toute réduction d'impôt permise en vertu de l'article 7, mais avant toute déduction permise en vertu de l'article 8 et toute remise offerte en vertu du présent article. («tax otherwise payable»)

«particulier admissible» Particulier, à l'exclusion d'une fiducie, qui satisfait aux conditions prescrites. («eligible individual»)

## Paiement d'impôt réputé en trop

(2) Un particulier admissible est réputé avoir fait un paiement en trop au titre de l'impôt qu'il est tenu de payer pour une année visée aux termes de la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il produit une déclaration de revenus pour l'année visée dans les 12 mois de la fin de l'année;
- b) il satisfait aux conditions prescrites.

## Montant

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le montant du paiement réputé en trop pour une année visée correspond au moindre de 200 \$ et de l'impôt payable par ailleurs par le particulier pour l'année.

## Paiement réputé en trop minimal

(4) Si le paiement réputé en trop fixé aux termes du paragraphe (3) est supérieur à zéro mais inférieur à 25 \$, il est de 25 \$ plutôt que du montant fixé aux termes du paragraphe (3).

## Décision du ministre

(5) Le ministre provincial décide de ce qui suit, sans que le particulier ait à présenter de demande :

- a) la question de savoir si le particulier est ou non un particulier admissible pour une année visée;
- b) la question de savoir si le particulier satisfait ou non aux conditions prescrites aux fins du paragraphe (2);
- c) le montant du paiement réputé en trop fait, le cas échéant, par le particulier aux termes du paragraphe (3) ou (4).

## Remise du paiement en trop

(6) Après avoir décidé des questions énoncées au paragraphe (5), le ministre provincial fait ce qui suit :

1. Send the individual a notice of entitlement setting out whether the individual is deemed under this section to have made an overpayment for a benefit year, the amount of any rebate to which the individual is entitled under this section and the basis on which the Provincial Minister has determined these matters.
2. Notify the individual of his or her right to object to the notice of entitlement.
3. Pay a rebate to the eligible individual in the amount of the individual's deemed overpayment, if any, as determined by the Provincial Minister.

#### Repayment

(7) If an individual receives a rebate under this section to which he or she is not entitled or receives a rebate greater than the amount to which he or she is entitled under this section, the individual shall repay the amount or the excess amount, as the case may be, to the Provincial Minister.

#### Recovery of amount

(8) An amount payable under subsection (7) that has not been paid to the Provincial Minister,

- (a) constitutes a debt to Her Majesty in right of Ontario and may be recovered by way of deduction or set-off or it may be recovered in any court of competent jurisdiction in proceedings commenced at any time or by any other manner provided by this Act; and
- (b) shall be deemed for the purposes of sections 31 to 36 to be tax payable under this Act.

#### Notices

(9) Any notice or other document sent by the Provincial Minister under this section may be sent by first class mail or its equivalent and shall be deemed to be received by the person to whom it is addressed four days after it is mailed or otherwise sent.

**16. (1) Subsection 8.5 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 74 and amended by 1999, chapter 9, section 122, is further amended by adding the following definition:**

“single parent” means an individual who has one or more qualified dependants in respect of whom the individual is an eligible individual and who does not have a cohabiting spouse and does not have a common-law partner within the meaning of the Federal Act. (“chef de famille monoparentale”)

**(2) The definition of “A” in subsection 8.5 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 122, is repealed and the following substituted:**

“A” is the amount that is the lesser of “X” and “Y”, as defined in subsection (5.1).

1. Il envoie au particulier un avis d'admissibilité qui indique si celui-ci est réputé avoir fait un paiement en trop pour une année visée aux termes du présent article, le montant de la remise à laquelle le particulier a droit, le cas échéant, en vertu du présent article et le fondement de sa décision.
2. Il avise le particulier de son droit de s'opposer à l'avis d'admissibilité.
3. Il verse au particulier admissible une remise égale au paiement réputé en trop que celui-ci a fait, le cas échéant, tel qu'il l'a fixé.

#### Remboursement

(7) Le particulier qui reçoit une remise prévue au présent article à laquelle il n'a pas droit ou qui reçoit une remise supérieure à celle à laquelle il a droit en vertu du présent article en rembourse le montant ou le montant excédentaire, selon le cas, au ministre provincial.

#### Recouvrement

(8) Tout montant payable aux termes du paragraphe (7) qui n'a pas été versé au ministre provincial :

- a) d'une part, constitue une créance de Sa Majesté du chef de l'Ontario et peut être recouvré par voie de retenue, de compensation ou d'instance engagée à n'importe quel moment auprès d'un tribunal compétent, ou de toute autre manière prévue par la présente loi;
- b) d'autre part, est réputé, aux fins des articles 31 à 36, un impôt payable aux termes de la présente loi.

#### Avis

(9) Les avis ou autres documents envoyés par le ministre provincial aux termes du présent article peuvent l'être par courrier de première classe ou l'équivalent et sont réputés reçus par leur destinataire quatre jours après leur envoi par la poste ou autrement.

**16. (1) Le paragraphe 8.5 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 74 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 122 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :**

«chef de famille monoparentale » Particulier qui a une ou plusieurs personnes à charge admissibles à l'égard desquelles il est un particulier admissible et qui n'a pas de conjoint visé ni de conjoint de fait au sens de la loi fédérale. («single parent»)

**(2) La définition de l'élément «A» au paragraphe 8.5 (5) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 122 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«A» est égal au moindre de «X» et de «Y» au sens du paragraphe (5.1).



(3) Section 8.5 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 74 and amended by 1999, chapter 9, section 122, is further amended by adding the following subsection:

Same

(5.1) For the purposes of subsection (5),

“X” is the amount equal to the greater of,

- (a) the amount determined by multiplying the individual's designated percentage for the month by the amount by which the individual's adjusted earned income for the base taxation year in relation to the month exceeds \$5,000, and
- (b) 50 per cent of the individual's qualifying child care expenses for the base taxation year in relation to the month for persons who are qualified dependants of the individual for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act; and

“Y” is the amount obtained by multiplying the number of qualified dependants in respect of whom the individual was an eligible individual at the beginning of the month by,

- (a) \$1,020 if the month ends before July 1, 1999,
- (b) \$1,100 if the individual,
  - (i) is not a single parent at the beginning of the month and the month begins after June 30, 1999, or
  - (ii) is a single parent at the beginning of the month and the month begins after June 30, 1999 and ends before July 1, 2000, or
- (c) \$1,310 if the individual is a single parent at the beginning of the month and the month begins after June 30, 2000.

17. (1) Subsection 22.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 79, is repealed and the following substituted:

Objections, deemed overpayments of tax

(1) An individual who objects to a determination made under section 7.1 or 8.5 or under subsection 10 (4) may serve on the Provincial Minister a notice of objection in the form approved by the Provincial Minister.

Same

(1.1) The notice of objection must be served within 90 days after the day on which the notice of entitlement under section 7.1 or 8.5 or subsection 10 (4), as the case may be, is sent.

(3) L'article 8.5 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 74 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 122 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(5.1) Aux fins du paragraphe (5) :

«X» est égal à la plus élevée des sommes suivantes :

- a) le produit du pourcentage désigné du particulier pour le mois par l'excédent de son revenu gagné modifié pour l'année de base par rapport au mois sur 5 000 \$;
- b) 50 pour cent des frais de garde d'enfants admissibles du particulier pour l'année de base par rapport au mois à l'égard des personnes qui sont des personnes à charge admissibles du particulier pour l'application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale;

«Y» représente le produit du nombre de personnes à charge admissibles à l'égard desquelles le particulier était un particulier admissible au début du mois :

- a) par 1 020 \$, si le mois se termine avant le 1<sup>er</sup> juillet 1999;
- b) par 1 100 \$, si, selon le cas :
  - (i) le particulier n'est pas chef de famille monoparentale au début du mois et que celui-ci commence après le 30 juin 1999,
  - (ii) le particulier est chef de famille monoparentale au début du mois et que celui-ci commence après le 30 juin 1999 mais se termine avant le 1<sup>er</sup> juillet 2000;
- c) par 1 310 \$, si le particulier est chef de famille monoparentale au début du mois et que celui-ci commence après le 30 juin 2000.

17. (1) Le paragraphe 22.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 79 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Opposition, paiements réputés en trop

(1) Le particulier qui s'oppose à une décision rendue ou à une détermination faite aux termes de l'article 7.1 ou 8.5 ou du paragraphe 10 (4) peut signifier au ministre provincial un avis d'opposition rédigé sous la forme qu'approuve celui-ci.

Idem

(1.1) L'avis d'opposition est signifié dans les 90 jours qui suivent le jour de l'envoi de l'avis d'admissibilité prévu à l'article 7.1 ou 8.5 ou au paragraphe 10 (4), selon le cas.



(2) Subsection 22.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 79, is repealed and the following substituted:

#### Issues on objection

(3) In an objection under subsection (1), the individual may raise issues about the following matters only:

1. Whether the individual is an eligible individual or has satisfied the prescribed conditions, for an objection about the individual's entitlement to a rebate under section 7.1.
2. The residence of the individual, for an objection about an Ontario child care supplement for working families under section 8.5.
3. The computation of the amount of the individual's deemed overpayment or the determination of amounts used to calculate the deemed overpayment, but not the computation of an amount determined under the Federal Act or determined by reference to an amount determined under the Federal Act.

#### Commencement

18. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

#### Same

(2) Sections 11, 12, 13 and 15 shall be deemed to have come into force on January 1, 2000.

#### Same

(3) Section 14 shall be deemed to have come into force on May 2, 2000.

#### Same

(4) Section 16 comes into force on July 1, 2000.

### PART III LAND TRANSFER TAX ACT

19. (1) Subsection 9.2 (2) of the *Land Transfer Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 134, is repealed and the following substituted:

#### Refund re newly-constructed home

(2) The Minister may refund, in the manner he or she directs and without interest, tax payable under this Act by a purchaser in respect of the acquisition by the purchaser of a newly-constructed home to be used by the purchaser as his or her principal residence if the conveyance or the disposition for which the tax is payable under this Act in respect of the home occurs on or after May 8, 1996.

(2) Le paragraphe 22.1 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 79 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Questions pouvant faire l'objet d'une opposition

(3) Dans le cadre d'une opposition visée au paragraphe (1), le particulier ne peut soulever que les questions suivantes :

1. La question de savoir s'il est un particulier admissible ou s'il satisfait aux conditions prescrites, dans le cas d'une opposition qui porte sur son droit à la remise prévue à l'article 7.1.
2. Sa résidence, dans le cas d'une opposition qui porte sur le supplément de l'Ontario pour les familles travailleuses ayant des frais de garde d'enfants prévu à l'article 8.5.
3. Le calcul du montant du paiement réputé en trop ou la détermination des sommes utilisées dans le calcul de ce paiement, autres que les sommes déterminées aux termes de la loi fédérale ou par renvoi à des sommes déterminées aux termes de cette loi.

#### Entrée en vigueur

18. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) Les articles 11, 12, 13 et 15 sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2000.

#### Idem

(3) L'article 14 est réputé être entré en vigueur le 2 mai 2000.

#### Idem

(4) L'article 16 entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2000.

### PARTIE III LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE

19. (1) Le paragraphe 9.2 (2) de la *Loi sur les droits de cession immobilière*, tel qu'il est réédité par l'article 134 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Remboursement à l'achat d'un logement neuf

(2) Le ministre peut rembourser, de la manière qu'il ordonne et sans intérêts, les droits qu'un acheteur doit acquitter aux termes de la présente loi à l'égard de l'achat d'un logement neuf qui lui servira de résidence principale si la cession ou l'aliénation qui fait l'objet des droits exigibles à l'égard du logement aux termes de la présente loi survient le 8 mai 1996 ou après cette date.

(2) Clause 9.2 (2.1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 134, is amended by striking out "and before April 1, 2000".

(3) Subsection 9.2 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 17 and amended by 1998, chapter 5, section 30 and 1999, chapter 9, section 134, is repealed and the following substituted:

#### Limitation

(5) An application for a refund under this section shall be made before the expiration of 18 months after the date on which the conveyance or the disposition for which the tax is payable under this Act in respect of the home occurs.

#### Commencement

20. This Part shall be deemed to have come into force on April 1, 2000.

### PART IV MINING TAX ACT

21. (1) Subsection 3 (1) of the *Mining Tax Act* is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

#### Mining tax

(1) Every operator is liable for and shall pay a tax equal to the tax rate for the taxation year multiplied by the amount by which the operator's profit, as determined under subsection (5), for the taxation year from all mines in which the operator has an interest, exceeds the lesser of,

(2) Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 4, section 1, is further amended by adding the following subsections:

#### Tax rate

(3.1) The tax rate for an operator's taxation year is the decimal number that is the total of each of the amounts calculated using the following formulas, for which the variables are defined in subsection (3.2):

1.  $A/T \times 0.2$
2.  $B/T \times 0.18$
3.  $C/T \times 0.16$
4.  $D/T \times 0.14$
5.  $E/T \times 0.12$
6.  $F/T \times 0.10$

(2) L'alinéa 9.2 (2.1) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 134 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par suppression de «mais avant le 1<sup>er</sup> avril 2000».

(3) Le paragraphe 9.2 (5) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 17 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 134 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Délai

(5) La demande de remboursement présentée en vertu du présent article doit l'être avant l'expiration d'un délai de 18 mois à compter de la date de la cession ou de l'aliénation qui fait l'objet des droits exigibles à l'égard du logement aux termes de la présente loi.

#### Entrée en vigueur

20. La présente partie est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2000.

### PARTIE IV LOI DE L'IMPÔT SUR L'EXPLOITATION MINIÈRE

21. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

#### Impôt sur l'exploitation minière

(1) Tout exploitant paie un impôt égal au produit du taux d'imposition applicable à l'année d'imposition et de l'excédent de ses bénéfices, calculés conformément au paragraphe (5), pour l'année provenant de toutes les mines dans lesquelles il a des intérêts sur le moindre des montants suivants :

(2) L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

#### Taux d'imposition

(3.1) Le taux d'imposition applicable à l'année d'imposition d'un exploitant correspond au total, exprimé en nombre décimal, des montants calculés selon les formules suivantes, dont les éléments sont définis au paragraphe (3.2) :

1.  $A/T \times 0,2$
2.  $B/T \times 0,18$
3.  $C/T \times 0,16$
4.  $D/T \times 0,14$
5.  $E/T \times 0,12$
6.  $F/T \times 0,10$

## Same

(3.2) For the purposes of subsection (3.1),

“A” is the number of days in the taxation year before May 2, 2000,

“B” is the number of days in the taxation year after May 1, 2000 and before January 1, 2001,

“C” is the number of days in the taxation year after December 31, 2000 and before January 1, 2002,

“D” is the number of days in the taxation year after December 31, 2001 and before January 1, 2003,

“E” is the number of days in the taxation year after December 31, 2002 and before January 1, 2004,

“F” is the number of days in the taxation year after December 31, 2003,

“T” is the total number of days in the taxation year.

## Commencement

22. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

## Same

(2) Section 21 shall be deemed to have come into force on May 2, 2000.

## PART V RETAIL SALES TAX ACT

23. (1) The definition of “fair value” in subsection 1 (1) of the *Retail Sales Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 1 and 1994, chapter 17, section 135, is further amended by adding “and” at the end of clause (g), by striking out “and” at the end of clause (h) and by striking out clause (i).

(2) The definition of “purchaser” in subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 1, is repealed and the following substituted:

“purchaser” means a consumer or person who acquires tangible personal property anywhere, or who acquires or receives a taxable service at a sale in Ontario, for his, her or its own consumption or use, or for the consumption or use in Ontario of other persons at his, her or its expense, or on behalf of or as agent for a principal who desires to acquire the property or service for consumption or use in Ontario by the principal or by other persons at his, her or its expense, and includes,

(a) a person who, at his, her or its expense, purchases

## Idem

(3.2) Pour l'application du paragraphe (3.1) :

«A» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent avant le 2 mai 2000;

«B» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 1<sup>er</sup> mai 2000 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001;

«C» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2000 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002;

«D» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003;

«E» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2004;

«F» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2003;

«T» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition.

## Entrée en vigueur

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

## Idem

(2) L'article 21 est réputé être entré en vigueur le 2 mai 2000.

## PARTIE V LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

23. (1) La définition de «juste valeur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 13 et l'article 135 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée de nouveau par suppression de l'alinéa i).

(2) La définition de «acheteur» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«acheteur» S'entend du consommateur ou de la personne qui acquiert, où que ce soit, un bien meuble corporel ou qui acquiert ou reçoit un service taxable lors d'une vente conclue en Ontario, pour sa propre consommation ou son propre usage, ou pour la consommation ou l'usage, en Ontario, d'autres personnes à ses frais, ou pour le compte ou à titre de mandataire d'un mandant qui désire acquérir le bien ou le service pour la consommation ou l'usage en Ontario de ce mandant ou d'autres personnes à ses frais, et, notamment :



admission to a place of amusement for himself, herself or itself or for another person, and

- (b) a promotional distributor to the extent that the full fair value or full price of admission of any tangible personal property, taxable service or admission to a place of amusement provided by way of promotional distribution exceeds any payment specifically made for it by the person to whom the property, service or admission is so provided. ("acheteur")

#### 24. The Act is amended by adding the following section:

##### Tax on repairs, etc.

**2.0.1** (1) Every person who acquires tangible personal property anywhere or who acquires or receives a taxable service at a sale in Ontario for the purpose of repairing, replacing, servicing or maintaining tangible personal property ("guaranteed property") under a warranty or guarantee or under a contract that provides for the service or maintenance of the guaranteed property or provides a warranty for the guaranteed property shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax in respect of the consumption or use of the tangible personal property or taxable service calculated at the rate of,

- (a) 6 per cent of the cost of the property acquired, or service acquired or received, after May 2, 2000 and before April 1, 2001;
- (b) 4 per cent of the cost of the property acquired, or service acquired or received, after March 31, 2001 and before April 1, 2002;
- (c) 2 per cent of the cost of the property acquired, or service acquired or received, after March 31, 2002 and before April 1, 2003; and
- (d) 1 per cent of the cost of the property acquired, or service acquired or received, after March 31, 2003 and before April 1, 2004.

##### Exemption

(2) No tax is payable on taxable services that are described in clause (c) of the definition of "taxable service" in subsection 1 (1) that are provided by a person for the purpose of repairing, replacing, servicing or maintaining guaranteed property if the person is required to repair, replace, service or maintain it under a warranty or guarantee or under a contract for its service, maintenance or repair.

##### When tax payable

(3) The tax under subsection (1) is payable when the repair, servicing or maintenance of the guaranteed property is completed or when the replacement is delivered to the purchaser of the guaranteed property.

##### Tax discontinued

(4) No tax is payable under this section in respect of tangible personal property acquired, or a taxable service acquired or received, after March 31, 2004 to repair,

- a) d'une personne qui, à ses frais, achète son entrée dans un lieu de divertissement ou celle d'une autre personne;
- b) d'un agent de distribution promotionnelle, dans la mesure où la juste valeur intégrale du bien meuble corporel ou du service taxable ou le prix d'entrée intégral de l'entrée dans un lieu de divertissement fournis dans le cadre d'une distribution promotionnelle sont supérieurs au paiement effectivement fait à cette fin par la personne qui bénéficie de ce bien, de ce service ou de cette entrée. («purchaser»)

#### 24. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

##### Taxe sur les réparations

**2.0.1** (1) La personne qui acquiert un bien meuble corporel où que ce soit ou qui se procure ou reçoit un service taxable lors d'une vente effectuée en Ontario aux fins de la réparation, du remplacement ou de l'entretien d'un bien meuble corporel («bien garanti») aux termes d'une garantie ou d'un contrat qui prévoit l'entretien du bien garanti ou qui prévoit une garantie à son égard paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe à l'égard de la consommation ou de l'usage du bien meuble corporel ou du service taxable, calculée au taux suivant :

- a) 6 pour cent du coût du bien acquis ou du service procuré ou reçu après le 2 mai 2000 mais avant le 1<sup>er</sup> avril 2001;
- b) 4 pour cent du coût du bien acquis ou du service procuré ou reçu après le 31 mars 2001 mais avant le 1<sup>er</sup> avril 2002;
- c) 2 pour cent du coût du bien acquis ou du service procuré ou reçu après le 31 mars 2002 mais avant le 1<sup>er</sup> avril 2003;
- d) 1 pour cent du coût du bien acquis ou du service procuré ou reçu après le 31 mars 2003 mais avant le 1<sup>er</sup> avril 2004.

##### Exemption

(2) Aucune taxe n'est payable sur les services taxables visés à l'alinéa c) de la définition de «service taxable» au paragraphe 1 (1) qu'une personne fournit dans le but de réparer, de remplacer ou d'entretenir un bien garanti si elle est tenue de le faire aux termes d'une garantie ou d'un contrat d'entretien ou de réparation.

##### Paiement de la taxe

(3) La taxe prévue au paragraphe (1) est payable au terme de la réparation ou de l'entretien du bien garanti ou à la livraison du remplacement à l'acheteur de celui-ci.

##### Annulation de la taxe

(4) Aucune taxe n'est payable aux termes du présent article à l'égard des biens meubles corporels acquis ou des services taxables procurés ou reçus après le 31 mars

replace, service or maintain guaranteed property.

**25. Subsection 2 (16.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 2, is repealed and the following substituted:**

**Refund, reduction in tax**

(16.3) Despite subsection (11), any amount of tax paid before, on or after May 3, 2000 in respect of a premium payment due after May 2, 2000 under a contract of automobile insurance that exceeds the amount of tax payable under this section in respect of that premium payment may be refunded by the vendor to the person from whom the vendor collected the tax. However, no refund shall be made more than four years after the date on which the tax to be refunded was paid.

**Deduction of refund**

(16.4) Any refund made under subsection (16.1), (16.2) or (16.3) may be deducted by the vendor from subsequent remittances of tax under this Act, if the vendor takes the deduction within four years from the date of the refund to the person who paid the premiums.

**26. (1) Subsections 2.1 (5) and (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 3, are repealed and the following substituted:**

**Tax on automobile insurance, etc.**

(5) Subsections (6), (6.1), (6.2) and (6.3) apply to every person who enters into a contract of automobile insurance with an insurer with respect to a motor vehicle that is required to be insured under the *Compulsory Automobile Insurance Act*.

**Same, residents**

(6) Despite subsection (1), every person who is a resident of Ontario or who carries on business in Ontario shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of,

- (a) 5 per cent of every premium payment due before May 3, 2000 under a contract of automobile insurance;
- (b) 4 per cent of every premium payment due after May 2, 2000 and before April 1, 2001 under a contract of automobile insurance;
- (c) 3 per cent of every premium payment due after March 31, 2001 and before April 1, 2002 under a contract of automobile insurance;
- (d) 2 per cent of every premium payment due after March 31, 2002 and before April 1, 2003 under a contract of automobile insurance; and
- (e) 1 per cent of every premium payment due after March 31, 2003 and before April 1, 2004 under a contract of automobile insurance.

2004 aux fins de la réparation, du remplacement ou de l'entretien de biens garantis.

**25. Le paragraphe 2 (16.3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Remboursement, réduction de la taxe**

(16.3) Malgré le paragraphe (11), le vendeur peut rembourser à la personne auprès de laquelle il a perçu la taxe l'excédent éventuel de la taxe payée le 3 mai 2000, ou avant ou après cette date, à l'égard d'un paiement de prime exigible après le 2 mai 2000 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile sur la taxe payable aux termes du présent article à l'égard de ce paiement. Toutefois, aucun remboursement ne doit être effectué plus de quatre ans après la date de paiement de la taxe à rembourser.

**Déduction du remboursement**

(16.4) Le vendeur peut déduire le montant de tout remboursement effectué en vertu du paragraphe (16.1), (16.2) ou (16.3) des versements de taxe qu'il fait ultérieurement aux termes de la présente loi s'il fait cette déduction dans les quatre ans de la date à laquelle il a versé le remboursement à la personne qui a payé les primes.

**26. (1) Les paragraphes 2.1 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 3 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Taxe sur l'assurance-automobile et autre**

(5) Les paragraphes (6), (6.1), (6.2) et (6.3) s'appliquent à quiconque conclut un contrat d'assurance-automobile avec un assureur à l'égard d'un véhicule automobile qui doit être assuré aux termes de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*.

**Idem, personnes résidentes**

(6) Malgré le paragraphe (1), la personne qui réside en Ontario ou qui y exploite une entreprise paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe calculée au taux suivant :

- a) 5 pour cent de chaque paiement de prime exigible avant le 3 mai 2000 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile;
- b) 4 pour cent de chaque paiement de prime exigible après le 2 mai 2000 mais avant le 1<sup>er</sup> avril 2001 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile;
- c) 3 pour cent de chaque paiement de prime exigible après le 31 mars 2001 mais avant le 1<sup>er</sup> avril 2002 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile;
- d) 2 pour cent de chaque paiement de prime exigible après le 31 mars 2002 mais avant le 1<sup>er</sup> avril 2003 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile;
- e) 1 pour cent de chaque paiement de prime exigible après le 31 mars 2003 mais avant le 1<sup>er</sup> avril 2004 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile.



**Same, non-residents**

(6.1) Despite subsection (3), every person who neither is a resident of Ontario nor carries on business in Ontario and who enters into a contract described in subsection (5) with respect to a motor vehicle ordinarily situated in Ontario shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of,

- (a) 5 per cent of every premium payment due before May 3, 2000 under a contract of automobile insurance;
- (b) 4 per cent of every premium payment due after May 2, 2000 and before April 1, 2001 under a contract of automobile insurance;
- (c) 3 per cent of every premium payment due after March 31, 2001 and before April 1, 2002 under a contract of automobile insurance;
- (d) 2 per cent of every premium payment due after March 31, 2002 and before April 1, 2003 under a contract of automobile insurance; and
- (e) 1 per cent of every premium payment due after March 31, 2003 and before April 1, 2004 under a contract of automobile insurance.

**Tax discontinued**

(6.2) No tax is payable under this section in respect of any premium payment due after March 31, 2004 under a contract of automobile insurance.

**No refund**

(6.3) A person liable to pay tax under this section on a premium payment due before May 3, 2000 under a contract of automobile insurance is not entitled to a refund of the tax paid on the premium by reason of the amendment or termination of the contract after May 2, 2000 and before the expiry of the period of coverage under that contract unless the person establishes to the satisfaction of the Minister that the amendment or termination was not for the purpose of renewing, replacing or modifying that contract for substantially similar coverage for a premium taxable at a lower rate of tax under this section.

(2) Subsection 2.1 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 3 and amended by 1997, chapter 16, section 16, is further amended by adding "the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*" after "*Canada Pension Plan*".

27. Subsection 4.2 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 5 and amended by 1994, chapter 13, section 6 and 1999, chapter 6, section 59, is further amended by adding the following clause:

**Idem, personnes non résidentes**

(6.1) Malgré le paragraphe (3), la personne qui ne réside pas en Ontario et qui n'y exploite pas d'entreprise, mais qui conclut un contrat d'assurance-automobile visé au paragraphe (5) à l'égard d'un véhicule automobile situé ordinairement en Ontario, paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe calculée au taux suivant :

- a) 5 pour cent de chaque paiement de prime exigible avant le 3 mai 2000 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile;
- b) 4 pour cent de chaque paiement de prime exigible après le 2 mai 2000 mais avant le 1<sup>er</sup> avril 2001 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile;
- c) 3 pour cent de chaque paiement de prime exigible après le 31 mars 2001 mais avant le 1<sup>er</sup> avril 2002 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile;
- d) 2 pour cent de chaque paiement de prime exigible après le 31 mars 2002 mais avant le 1<sup>er</sup> avril 2003 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile;
- e) 1 pour cent de chaque paiement de prime exigible après le 31 mars 2003 mais avant le 1<sup>er</sup> avril 2004 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile.

**Annulation de la taxe**

(6.2) Aucune taxe n'est payable aux termes du présent article à l'égard d'un paiement de prime exigible après le 31 mars 2004 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile.

**Aucun remboursement**

(6.3) La personne qui est redevable de la taxe prévue au présent article sur un paiement de prime exigible avant le 3 mai 2000 aux termes d'un contrat d'assurance-automobile n'a droit au remboursement de taxe qui découle de la modification ou de la résiliation du contrat après le 2 mai 2000 mais avant l'expiration de la période de couverture prévue que si la personne établit, à la satisfaction du ministre, que la modification ou la résiliation ne visait pas à renouveler, à remplacer ni à modifier le contrat en vue d'obtenir une couverture à des conditions sensiblement identiques en échange d'une prime taxable à un taux inférieur en application du présent article.

(2) Le paragraphe 2.1 (10) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de «à la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*» après «*Régime de pensions du Canada*».

27. Le paragraphe 4.2 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993 et tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 59 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :



(d.1) acquired by a school, college or university as a gift.

**28. (1) Subparagraph 2 vii of subsection 7 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 9, is repealed.**

**(2) Paragraph 13 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

13. Farm implements, farm machinery, farm equipment, farm supplies, agricultural products and repair parts, as defined by the Minister, that in his or her opinion are to be used exclusively in the business of farming by a person engaged in the business of farming.

**(3) Paragraph 13.1 of subsection 7 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 184, is repealed.**

**(4) Paragraph 14 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

14. Tangible personal property incorporated into buildings or structures that are used exclusively in the business of farming by a person engaged in the business of farming. However, the exemption conferred by this paragraph does not apply to tangible personal property incorporated into residential premises, an office, a residential garage, a road, a sidewalk, a bridge or a building or structure prescribed by the Minister as not entitled to the exemption conferred by this paragraph.

**(5) Subsection 7 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4, 1994, chapter 13, section 9, 1996, chapter 29, section 26, 1997, chapter 10, section 32, 1997, chapter 41, section 125, 1998, chapter 5, section 45 and 1999, chapter 9, section 184, is further amended by adding the following paragraphs:**

64. A gift to a school, college or university.

65. Cones, cuttings, seeds, seedlings and similar planting stock when purchased for planting in a Crown forest, as defined in the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*, by a person holding a subsisting forest resource licence issued by the Ministry of Natural Resources, and such other silvicultural material as the Minister prescribes.

**29. Subsection 32 (2) of the Act is repealed.**

d.1) acquis par une école, un collège ou une université à titre de don.

**28. (1) La sous-disposition 2 vii du paragraphe 7 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.**

**(2) La disposition 13 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

13. Les outils agricoles, les machines agricoles, le matériel agricole, les fournitures agricoles, les produits agricoles et les pièces de rechange, au sens que le ministre donne à ces termes, qui, à son avis, doivent être utilisés exclusivement dans l'exploitation d'une entreprise agricole par une personne exploitant une telle entreprise.

**(3) La disposition 13.1 du paragraphe 7 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 184 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée.**

**(4) La disposition 14 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

14. Les biens meubles corporels incorporés à des bâtiments ou constructions utilisés exclusivement dans l'exploitation d'une entreprise agricole par une personne exploitant une telle entreprise. Toutefois, l'exemption qu'accorde la présente disposition ne s'applique pas aux biens meubles corporels incorporés à des locaux d'habitation, à un bureau, à un garage résidentiel, à un chemin, à un trottoir, à un pont ou à un bâtiment ou à une construction que le ministre prescrit comme n'y étant pas admissible.

**(5) Le paragraphe 7 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 26 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 32 du chapitre 10 et l'article 125 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 45 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 184 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :**

64. Les dons faits à une école, à un collège ou à une université.

65. Les cônes, boutures, graines, semis et plants semblables que le titulaire d'un permis forestier en vigueur délivré par le ministère des Richesses naturelles achète pour les planter dans une forêt de la Couronne, au sens de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*, ainsi que les autres matériaux sylvicoles que prescrit le ministre.

**29. Le paragraphe 32 (2) de la Loi est abrogé.**

**Commencement**

30. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

**Same**

(2) Sections 23, 24, 25, 26, 27 and subsections 28 (1) and (5) shall be deemed to have come into force on May 3, 2000.

**Same**

(3) Subsection 28 (4) and section 29 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**PART VI  
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

**Commencement**

31. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Same**

(2) Each Part of this Act comes into force as provided in the commencement section at the end of the Part.

**Same**

(3) Where a Part of this Act provides that any provisions of it are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, any such proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

**Short title**

32. The short title of this Act is the *Taxpayer Dividend Act, 2000*.

**Entrée en vigueur**

30. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) Les articles 23, 24, 25, 26 et 27 et les paragraphes 28 (1) et (5) sont réputés être entrés en vigueur le 3 mai 2000.

**Idem**

(3) Le paragraphe 28 (4) et l'article 29 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**PARTIE VI  
ENTRÉE EN VIGUEUR  
ET TITRE ABRÉGÉ**

**Entrée en vigueur**

31. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) Les parties de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin de chacune d'elles.

**Idem**

(3) Si une partie de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

**Titre abrégé**

32. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur le versement d'un dividende aux contribuables*.

## CHAPTER 11

### **An Act to amend the Education Act to increase education quality, to improve the accountability of school boards to students, parents and taxpayers and to enhance students' school experience**

*Assented to June 23, 2000*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 1 (1) of the *Education Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 1, 1997, chapter 43, Schedule G, section 20 and 1999, chapter 6, section 20, is further amended by adding the following definition:

“co-instructional activities” means activities other than providing instruction that,

- (a) support the operation of schools,
- (b) enrich pupils' school-related experience, whether within or beyond the instructional program, or
- (c) advance pupils' education and education-related goals,

and includes but is not limited to activities having to do with school-related sports, arts and cultural activities, parent-teacher and pupil-teacher interviews, letters of support for pupils, staff meetings and school functions but does not include activities specified in a regulation made under subsection (1.2). (“activités complémentaires”)

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 3, section 2, 1997, chapter 22, section 1, 1997, chapter 31, section 1, 1997, chapter 43, Schedule G, section 20 and 1999, chapter 6, section 20, is further amended by adding the following subsection:

#### **Regulations: co-instructional activities**

(1.2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations specifying activities that are not co-instructional activities.

## CHAPITRE 11

### **Loi modifiant la Loi sur l'éducation pour rehausser la qualité de l'éducation, accroître la responsabilité des conseils scolaires devant les élèves, les parents et les contribuables et enrichir l'expérience scolaire des élèves**

*Sanctionnée le 23 juin 2000*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 31 et l'article 20 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 20 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«activités complémentaires» S'entend d'activités qui ne consistent pas à dispenser l'enseignement et qui :

- a) soit soutiennent le fonctionnement des écoles;
- b) soit enrichissent l'expérience scolaire des élèves, que ce soit dans le cadre du programme d'enseignement ou en dehors de celui-ci;
- c) soit aident les élèves à atteindre leurs objectifs en matière de formation et leurs objectifs connexes.

S'entend notamment d'activités liées aux activités sportives, artistiques et culturelles rattachées à l'école, aux rencontres entre parents et enseignants ou entre élèves et enseignants, aux lettres de recommandation pour les élèves, aux réunions du personnel et aux autres activités officielles de l'école, mais non des activités que précisent les règlements pris en application du paragraphe (1.2). («co-instructional activities»)

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3, l'article 1 du chapitre 22, l'article 1 du chapitre 31 et l'article 20 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 20 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### **Règlements : activités complémentaires**

(1.2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les activités qui ne sont pas des activités complémentaires.



2. (1) Subsection 8 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 1, 1992, chapter 16, section 2, 1992, chapter 27, section 59, 1993, chapter 11, section 10, 1995, chapter 4, section 2, 1996, chapter 11, section 29, 1996, chapter 12, section 64, 1997, chapter 16, section 5 and 1997, chapter 31, section 6, is further amended by adding the following paragraph:

guidelines respecting co-instructional plans  
- elementary

26.1 issue guidelines respecting plans required by paragraph 7.1 of subsection 170 (1), including but not limited to guidelines respecting the development, substance and implementation of the plans, and require boards to comply with the guidelines.

(2) Subsection 8 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 1, 1992, chapter 16, section 2, 1992, chapter 27, section 59, 1993, chapter 11, section 10, 1995, chapter 4, section 2, 1996, chapter 11, section 29, 1996, chapter 12, section 64, 1997, chapter 16, section 5 and 1997, chapter 31, section 6, is further amended by adding the following paragraph:

guidelines respecting co-instructional plans  
- secondary

26.2 issue guidelines respecting plans required by paragraph 7.2 of subsection 170 (1), including but not limited to guidelines respecting the development, substance and implementation of the plans, and require boards to comply with the guidelines.

3. (1) Subsection 170 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 30, 1996, chapter 12, section 64, 1996, chapter 13, section 5 and 1997, chapter 31, section 80, is further amended by adding the following paragraph:

co-instructional activities - elementary

7.1 in accordance with any guidelines issued under paragraph 26.1 of subsection 8 (1), develop and implement a plan to provide for co-instructional activities for pupils enrolled in elementary schools operated by the board, in respect of each school year.

(2) Subsection 170 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 30, 1996, chapter 12, section 64, 1996, chapter 13, section

2. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 2 du chapitre 16 et l'article 59 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 10 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 2 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, par l'article 29 du chapitre 11 et l'article 64 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 5 du chapitre 16 et l'article 6 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

lignes directrices relatives aux plans d'activités complémentaires  
- élémentaire

26.1 donner des lignes directrices relatives aux plans qu'exige la disposition 7.1 du paragraphe 170 (1), notamment des lignes directrices concernant l'élaboration, le fond et la mise en oeuvre de ces plans, et exiger que les conseils s'y conforment.

(2) Le paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 2 du chapitre 16 et l'article 59 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 10 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 2 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, par l'article 29 du chapitre 11 et l'article 64 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 5 du chapitre 16 et l'article 6 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

lignes directrices relatives aux plans d'activités complémentaires  
- secondaire

26.2 donner des lignes directrices relatives aux plans qu'exige la disposition 7.2 du paragraphe 170 (1), notamment des lignes directrices concernant l'élaboration, le fond et la mise en oeuvre de ces plans, et exiger que les conseils s'y conforment.

3. (1) Le paragraphe 170 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 et l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 80 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

activités complémentaires - élémentaire

7.1 élaborer et mettre en oeuvre, conformément aux lignes directrices données en vertu de la disposition 26.1 du paragraphe 8 (1) et à l'égard de chaque année scolaire, un plan prévoyant que des activités complémentaires soient offertes aux élèves inscrits aux écoles élémentaires qui relèvent de lui

(2) Le paragraphe 170 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 et

5 and 1997, chapter 31, section 80, is further amended by adding the following paragraph:

**co-instructional activities - secondary**

7.2 in accordance with any guidelines issued under paragraph 26.2 of subsection 8 (1), develop and implement a plan to provide for co-instructional activities for pupils enrolled in secondary schools operated by the board, in respect of each school year.

(3) Section 170 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 30, 1996, chapter 12, section 64, 1996, chapter 13, section 5 and 1997, chapter 31, section 80, is further amended by adding the following subsections:

**Co-instructional activities**

(2.1) A plan required under paragraph 7.1 or 7.2 of subsection (1) shall include a framework within which principals shall operate in assigning duties under subsection 265 (2).

**Same**

(2.2) In a manner that is consistent with the manner in which co-instructional activities have traditionally been provided to pupils in Ontario, in terms of when and where such activities take place, the framework shall address the assignment of duties,

- (a) on school days and on days during the school year that are not school days;
- (b) during any part of any day during the school year;
- (c) on school premises and elsewhere.

(4) Section 170 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 30, 1996, chapter 12, section 64, 1996, chapter 13, section 5 and 1997, chapter 31, section 80, is further amended by adding the following subsection:

**Exclusive function of employer - elementary**

(2.3) It is the exclusive function of the employer to determine how co-instructional activities will be provided by elementary school teachers and elementary school temporary teachers and no matter relating to the provision of co-instructional activities by elementary school teachers and elementary school temporary teachers shall be the subject of collective bargaining nor come within the jurisdiction of an arbitrator or arbitration board.

(5) Section 170 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 30, 1996, chapter 12, section 64, 1996, chapter 13, section 5 and 1997, chapter 31, section 80, is further

l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 80 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

**activités complémentaires - secondaire**

7.2 élaborer et mettre en oeuvre, conformément aux lignes directrices données en vertu de la disposition 26.2 du paragraphe 8 (1) et à l'égard de chaque année scolaire, un plan prévoyant que des activités complémentaires soient offertes aux élèves inscrits aux écoles secondaires qui relèvent de lui.

(3) L'article 170 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 et l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 80 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

**Activités complémentaires**

(2.1) Le plan qu'exige la disposition 7.1 ou 7.2 du paragraphe (1) comporte le cadre dans lequel les directeurs d'école doivent procéder aux affectations aux fonctions visées au paragraphe 265 (2).

**Idem**

(2.2) D'une manière compatible avec celle dont les activités complémentaires ont été offertes traditionnellement aux élèves de l'Ontario quant au lieu et au moment, le cadre traite de l'affectation à des fonctions :

- a) les jours de classe et les jours de l'année scolaire qui ne sont pas des jours de classe;
- b) pendant toute partie de n'importe quelle journée de l'année scolaire;
- c) dans les locaux scolaires et ailleurs.

(4) L'article 170 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 et l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 80 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Fonction qui incombe exclusivement à l'employeur - élémentaire**

(2.3) Il incombe exclusivement à l'employeur de déterminer la façon dont les activités complémentaires seront offertes par les enseignants, même temporaires, de l'élémentaire et aucune question se rapportant à la prestation de ces activités par ces enseignants ne peut faire l'objet de négociations collectives ni relever de la compétence d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage.

(5) L'article 170 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 et l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996 et par



amended by adding the following subsection:

**Exclusive function of employer - secondary**

(2.4) It is the exclusive function of the employer to determine how co-instructional activities will be provided by secondary school teachers and secondary school temporary teachers and no matter relating to the provision of co-instructional activities by secondary school teachers and secondary school temporary teachers shall be the subject of collective bargaining nor come within the jurisdiction of an arbitrator or arbitration board.

(6) Section 170 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 30, 1996, chapter 12, section 64, 1996, chapter 13, section 5 and 1997, chapter 31, section 80, is further amended by adding the following subsections:

**Plans, reports**

(2.5) The Minister may require boards to,

- (a) submit a plan required under paragraph 7.1 of subsection (1) in respect of any school year;
- (b) submit a plan required under paragraph 7.2 of subsection (1) in respect of any school year; and
- (c) report on any matter related to compliance with paragraph 7.1 of subsection (1), paragraph 7.2 of subsection (1), subsection (2.1) or subsection (2.2).

**Same**

(2.6) A requirement under subsection (2.5) may apply to all boards or to specified boards and every board to which the requirement applies shall comply with it.

**Same**

(2.7) The Minister may give such directions as he or she considers appropriate respecting the form, content and deadline for submission of a plan or report required under subsection (2.5) and boards shall comply with those directions.

**Alterations**

(2.8) Where the Minister has concerns that a plan submitted by a board under clause (2.5) (a) or (2.5) (b) may not comply with the requirements of paragraph 7.1 or 7.2 of subsection (1), as the case may be, and subsections (2.1) and (2.2), the Minister may direct the board to alter the plan, in the manner directed by the Minister, and the board shall make the alteration and implement the plan as altered.

**Non-application of Regulations Act**

(2.9) An act of the Minister under this section is not a

**l'article 80 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

**Fonction qui incombe exclusivement à l'employeur - secondaire**

(2.4) Il incombe exclusivement à l'employeur de déterminer la façon dont les activités complémentaires seront offertes par les enseignants, même temporaires, du secondaire et aucune question se rapportant à la prestation de ces activités par ces enseignants ne peut faire l'objet de négociations collectives ni relever de la compétence d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage.

(6) L'article 170 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 et l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 80 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

**Plans et rapports**

(2.5) Le ministre peut exiger des conseils :

- a) qu'ils présentent le plan qu'exige la disposition 7.1 du paragraphe (1) à l'égard d'une année scolaire;
- b) qu'ils présentent le plan qu'exige la disposition 7.2 du paragraphe (1) à l'égard d'une année scolaire;
- c) qu'ils fassent rapport de toute question se rapportant à l'observation de la disposition 7.1 du paragraphe (1), de la disposition 7.2 du paragraphe (1), du paragraphe (2.1) ou du paragraphe (2.2).

**Idem**

(2.6) L'exigence formulée en vertu du paragraphe (2.5) peut s'appliquer à l'ensemble des conseils ou à des conseils précisés et chaque conseil auquel elle s'applique doit l'observer.

**Idem**

(2.7) Le ministre peut donner les directives qu'il estime appropriées à l'égard de la forme, du contenu et du délai de présentation d'un plan ou d'un rapport exigé aux termes du paragraphe (2.5), auquel cas les conseils doivent s'y conformer.

**Modifications**

(2.8) S'il craint que le plan que présente un conseil aux termes de l'alinéa (2.5) a) ou (2.5) b) ne soit pas conforme aux exigences de la disposition 7.1 ou 7.2, selon le cas, du paragraphe (1) ni aux paragraphes (2.1) et (2.2), le ministre peut lui ordonner de modifier ce plan, de la manière qu'il précise, auquel cas le conseil doit apporter les modifications demandées et mettre en oeuvre le nouveau plan.

**Non-application de la Loi sur les règlements**

(2.9) Les actes qu'accomplit le ministre en vertu du



regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

**4. Section 170.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 81, is repealed and the following substituted:**

**Class size, primary division**

**170.1** (1) Every board shall ensure that the average size of its elementary school classes in the primary division, in the aggregate, does not exceed 24 pupils.

**Class size, elementary schools**

(2) Every board shall ensure that the average size of its elementary school classes, in the aggregate, does not exceed 24.5 pupils.

**Class size, secondary schools**

(3) Every board shall ensure that the average size of its secondary school classes, in the aggregate, does not exceed 21 pupils.

**Exception**

(4) The average size of a board's classes, in the aggregate, may exceed the maximum average class size specified in subsection (1), (2) or (3), as the case may be, to the extent that the Minister, at the request of the board, may permit.

**Regulations**

(5) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) establish the methods to be used by a board to determine average aggregate class sizes for the purposes of this section;
- (b) exclude any type of class, course or program from the determination of average class size;
- (c) require boards to prepare reports containing such information relating to class size as is specified by the regulation;
- (d) require boards to make reports required under clause (c) available to the public, in such manner as is specified in the regulation;
- (e) require boards to submit reports required under clause (c) to the Minister, in such manner as is specified in the regulation;
- (f) specify dates as of which determinations shall be made under this section;
- (g) define terms used in this section for the purposes of a regulation made under this section.

**5. (1) Subsection 170.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 81, is repealed and the following substituted:**

**Definition**

- (1) In this section,

présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

**4. L'article 170.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 81 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Effectif des classes : cycle primaire**

**170.1** (1) Chaque conseil veille à ce que l'effectif moyen de l'ensemble des classes du cycle primaire de ses écoles élémentaires ne dépasse pas 24 élèves.

**Effectif des classes : écoles élémentaires**

(2) Chaque conseil veille à ce que l'effectif moyen de l'ensemble des classes de ses écoles élémentaires ne dépasse pas 24,5 élèves.

**Effectif des classes : écoles secondaires**

(3) Chaque conseil veille à ce que l'effectif moyen de l'ensemble des classes de ses écoles secondaires ne dépasse pas 21 élèves.

**Exception**

(4) L'effectif moyen de l'ensemble des classes d'un conseil peut dépasser l'effectif moyen maximal précisé au paragraphe (1), (2) ou (3), selon le cas, dans la mesure où le permet le ministre sur demande du conseil.

**Règlements**

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) établir les méthodes que les conseils doivent utiliser pour déterminer l'effectif moyen de l'ensemble de leurs classes pour l'application du présent article;
- b) exclure n'importe quel genre de classe, de cours ou de programme de la détermination de l'effectif moyen des classes;
- c) exiger que les conseils rédigent des rapports contenant les renseignements sur l'effectif des classes que précise le règlement;
- d) exiger que les conseils mettent les rapports prévus à l'alinéa c) à la disposition du public de la manière que précise le règlement;
- e) exiger que les conseils présentent les rapports prévus à l'alinéa c) au ministre de la manière que précise le règlement;
- f) préciser les dates auxquelles les déterminations prévues au présent article doivent être effectuées;
- g) définir les termes utilisés dans le présent article aux fins des règlements pris en application de celui-ci.

**5. (1) Le paragraphe 170.2 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 81 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Définition**

- (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

“classroom teacher” means a teacher who is assigned in a regular timetable to provide instruction to pupils and includes a temporary teacher who is assigned in a regular timetable to provide instruction to pupils but does not include a principal or vice-principal.

(2) The French version of subsection 170.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 81, is amended by striking out “titulaires de classe” and substituting “enseignants chargés de cours”.

(3) Subsection 170.2 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 81, is repealed.

(4) Subsections 170.2 (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 81, are repealed and the following substituted:

#### Allocation to schools

(4) A board shall allocate to each elementary school a share of the board's aggregate minimum time for a school year for all of its classroom teachers (during which they must be assigned to provide instruction to pupils).

#### Allocation by principal

(5) The principal of an elementary school, in his or her sole discretion, shall allocate among the classroom teachers in the school the school's share of the board's aggregate minimum time, as described in subsection (4), for the school year.

(5) Subsection 170.2 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 81, is repealed and the following substituted:

#### Calculation

(8) The calculation of the amount of time that a board's classroom teachers are assigned as required by subsection (2) shall be based on all of the board's classroom teachers in elementary schools and their assignments, on a regular timetable, on every instructional day during the school year.

(6) Subsection 170.2 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 81, is repealed and the following substituted:

#### Part-time employees

(9) For the purposes of subsection (2), the minimum time required in respect of each classroom teacher who is employed on a part-time basis by the board is correspondingly reduced.

(7) Subsections 170.2 (10), (11), (12) and (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 14, section 1, are repealed.

«enseignant chargé de cours» S'entend d'un enseignant, même temporaire, qui, dans le cadre d'un emploi du temps régulier, est affecté à l'enseignement aux élèves, mais non d'un directeur d'école ou d'un directeur adjoint.

(2) La version française du paragraphe 170.2 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 81 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «enseignants chargés de cours» à «titulaires de classe».

(3) Le paragraphe 170.2 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 81 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(4) Les paragraphes 170.2 (4) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 81 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Répartition entre les écoles

(4) Le conseil répartit entre ses écoles élémentaires son temps minimal total pour une année scolaire à l'égard de tous ses enseignants chargés de cours (pendant lequel ceux-ci doivent être affectés à l'enseignement aux élèves).

#### Répartition par le directeur d'école

(5) Le directeur d'une école élémentaire répartit, à sa seule discrétion, entre les enseignants chargés de cours de l'école la partie du temps minimal total que le conseil lui a affectée, comme le prévoit le paragraphe (4), pour l'année scolaire.

(5) Le paragraphe 170.2 (8) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 81 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Calcul

(8) Pour calculer le temps que les enseignants chargés de cours d'un conseil se voient affecter comme l'exige le paragraphe (2), il est tenu compte de tous les enseignants chargés de cours des écoles élémentaires du conseil et des tâches auxquelles ils sont affectés, dans le cadre d'un emploi du temps régulier, chaque journée d'enseignement pendant l'année scolaire.

(6) Le paragraphe 170.2 (9) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 81 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Employés à temps partiel

(9) Pour l'application du paragraphe (2), le temps minimal exigé à l'égard de chaque enseignant chargé de cours qui est employé à temps partiel par le conseil est diminué en conséquence.

(7) Les paragraphes 170.2 (10), (11), (12) et (13) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 1 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés.



**6. The Act is amended by adding the following sections:**

**Definitions**

**170.2.1 (1)** In this section,

“classroom teacher” means a teacher who is assigned in a regular timetable to provide instruction in an eligible course to pupils and includes a temporary teacher who is assigned in a regular timetable to provide instruction in an eligible course to pupils but does not include a principal or vice-principal; (“enseignant chargé de cours”)

“credit course” means a course or program in which a credit or part of a credit may be earned; (“cours donnant droit à des crédits”)

“credit-equivalent course” means a course or program that is prescribed as a credit-equivalent course by the regulations made under this section; (“cours donnant droit à des équivalences en crédits”)

“eligible course” means a credit course or a credit-equivalent course. (“cours admissible”)

**Minimum teaching assignments, secondary school**

(2) Every board shall ensure that, in the aggregate, its classroom teachers in secondary schools are assigned to provide instruction to pupils in an average of at least 6.67 eligible courses in a day school program during the school year.

**Allocation to schools**

(3) A board shall allocate to each secondary school a share of the board’s aggregate minimum eligible course obligations for a school year for all its classroom teachers.

**Allocation by principal**

(4) The principal of a secondary school, in his or her sole discretion, shall allocate among the classroom teachers in the school the school’s share of the board’s aggregate minimum obligations, as described in subsection (3), for the school year.

**Same**

(5) The principal shall make the allocation in accordance with such policies as the board may establish.

**Collective agreements**

(6) An allocation under subsection (3) or (4) may be made despite any applicable conditions or restrictions in a collective agreement.

**Calculation**

(7) The calculation required by subsection (2) shall be based on all of the board’s classroom teachers in secondary schools and their assignments to provide instruction in eligible courses, on a regular timetable, during the school year.

**6. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Définitions**

**170.2.1 (1)** Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«cours admissible» Cours donnant droit à des crédits ou cours donnant droit à des équivalences en crédits. («eligible course»)

«cours donnant droit à des crédits» Cours ou programme menant à l’obtention d’un crédit ou d’une fraction de crédit. («credit course»)

«cours donnant droit à des équivalences en crédits» Cours ou programme prescrit comme tel par les règlements pris en application du présent article. («credit-equivalent course»)

«enseignant chargé de cours» S’entend d’un enseignant, même temporaire, qui, dans le cadre d’un emploi du temps régulier, est affecté à l’enseignement aux élèves dans un cours admissible, mais non d’un directeur d’école ou d’un directeur adjoint. («classroom teacher»)

**Affectations minimales, école secondaire**

(2) Chaque conseil veille à ce que, dans l’ensemble, les enseignants chargés de cours de ses écoles secondaires soient affectés à l’enseignement aux élèves pendant en moyenne au moins 6,67 cours admissibles d’un programme scolaire de jour pendant l’année scolaire.

**Répartition entre les écoles**

(3) Le conseil répartit entre ses écoles secondaires ses obligations minimales totales en termes de cours admissibles pour une année scolaire à l’égard de tous ses enseignants chargés de cours.

**Répartition par le directeur d’école**

(4) Le directeur d’une école secondaire répartit, à sa seule discrétion, entre les enseignants chargés de cours de l’école la partie des obligations minimales totales que le conseil lui a affectée, comme le prévoit le paragraphe (3), pour l’année scolaire.

**Idem**

(5) Le directeur d’école effectue la répartition conformément aux politiques qu’établit le conseil.

**Conventions collectives**

(6) La répartition visée au paragraphe (3) ou (4) peut être effectuée malgré toute condition ou restriction applicable d’une convention collective.

**Calcul**

(7) Dans le calcul qu’exige le paragraphe (2), il est tenu compte de tous les enseignants chargés de cours des écoles secondaires du conseil et des cours admissibles auxquels ils sont affectés, dans le cadre d’un emploi du temps régulier, pour dispenser un enseignement pendant l’année scolaire.



**Part-time employees**

(8) For the purposes of subsection (2), the minimum time required in respect of each classroom teacher who is employed on a part-time basis by the board is correspondingly reduced.

**Regulations**

(9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing courses or programs, or portions of courses or programs, as credit-equivalent courses for the purposes of this section;
- (b) respecting how to count credit-equivalent courses for the purposes of this section;
- (c) respecting how to count credit courses for the purposes of this section;
- (d) respecting when a teacher is considered to be assigned to provide instruction in an eligible course.

**Same**

(10) Without limiting the generality of subsection (9), a regulation made under that subsection may, for the purposes of the calculation required by subsection (2),

- (a) set maximum average numbers for which specified types of eligible courses may be counted;
- (b) set special rules for how to count specified types of eligible courses, including but not limited to rules that provide that specified types of eligible courses shall be excluded from the calculation;
- (c) set special rules for how to count eligible courses, or specified types of eligible courses, in specified kinds of circumstances, including but not limited to circumstances relating to,
  - (i) pupil attendance levels,
  - (ii) class size,
  - (iii) patterns of teacher assignments.

**General or particular**

(11) A regulation made under this section may be general or particular in its application.

**Plans, reports**

- (12) The Minister may require boards to,
  - (a) submit their plans for complying with this section in respect of any school year; and
  - (b) report on any matter related to compliance with this section.

**Employés à temps partiel**

(8) Pour l'application du paragraphe (2), le temps minimal exigé à l'égard de chaque enseignant chargé de cours qui est employé à temps partiel par le conseil est diminué en conséquence.

**Règlements**

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des cours ou des programmes, ou des parties de cours ou de programmes, comme cours donnant droit à des équivalences en crédits pour l'application du présent article;
- b) traiter de la manière de compter les cours donnant droit à des équivalences en crédits pour l'application du présent article;
- c) traiter de la manière de compter les cours donnant droit à des crédits pour l'application du présent article;
- d) traiter des moments auxquels les enseignants sont considérés comme étant affectés à l'enseignement dans des cours admissibles.

**Idem**

(10) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (9), les règlements pris en application de ce paragraphe peuvent faire ce qui suit aux fins du calcul qu'exige le paragraphe (2) :

- a) fixer les nombres moyens maximaux qui entrent dans ce calcul pour des genres précisés de cours admissibles;
- b) fixer des règles particulières régissant la manière de tenir compte dans ce calcul de genres précisés de cours admissibles, notamment des règles prévoyant leur exclusion du calcul;
- c) fixer des règles particulières régissant la manière de tenir compte dans ce calcul des cours admissibles, ou de genres précisés de cours admissibles, dans des circonstances précisées, notamment des circonstances se rapportant à ce qui suit :
  - (i) les taux de fréquentation scolaire,
  - (ii) l'effectif des classes,
  - (iii) les tendances en ce qui concerne les affectations des enseignants.

**Portée**

(11) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Plans et rapports**

- (12) Le ministre peut exiger des conseils :
  - a) qu'ils présentent un plan sur la façon dont ils comptent observer le présent article à l'égard d'une année scolaire;
  - b) qu'ils fassent rapport de toute question se rapportant à l'observation du présent article.

**Same**

(13) A requirement under subsection (12) may apply to all boards or to specified boards and every board to which the requirement applies shall comply with it.

**Same**

(14) The Minister may give such directions as he or she considers appropriate respecting the form, content and deadline for submission of a plan or report required under subsection (12) and boards shall comply with those directions.

**Alterations**

(15) Where the Minister has concerns that plans submitted by a board under clause (12) (a) may not result in compliance with the requirements of this section and the regulations made under it, the Minister may direct the board to alter the plans, in the manner directed by the Minister, and the board shall make the alteration and implement the plan as altered.

**Non-application of *Regulations Act***

(16) An act of the Minister under this section is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

**Definitions**

**170.2.2** (1) In this section,

“designated bargaining agent” has the same meaning as in Part X.1; (“agent négociateur désigné”)

“teachers’ bargaining unit” has the same meaning as in Part X.1. (“unité de négociation d’enseignants”)

**Application of section**

(2) This section applies where a provision in a collective agreement that is in operation on May 10, 2000 between a board and a designated bargaining agent for a teachers’ bargaining unit would, in the opinion of the board, require a board to employ more teaching staff than the board needs to meet its obligations under section 170.2.1.

***Labour Relations Act, 1995, ss. 17, 86***

(3) In the circumstances described in subsection (2), section 17 and subsection 86 (1) of the *Labour Relations Act, 1995* do not apply to prevent the board from altering terms and conditions of employment, or rights, privileges or duties of the board, the designated bargaining agent, the teachers’ bargaining unit or members of that unit, as the board sees fit to enable it to alter the level of teaching staff that it employs to a level that it considers appropriate, having regard to its obligations under section 170.2.1.

**7. The Act is amended by adding the following Part:**

**Idem**

(13) L’exigence formulée en vertu du paragraphe (12) peut s’appliquer à l’ensemble des conseils ou à des conseils précisés et chaque conseil auquel elle s’applique doit l’observer.

**Idem**

(14) Le ministre peut donner les directives qu’il estime appropriées à l’égard de la forme, du contenu et du délai de présentation d’un plan ou d’un rapport exigé aux termes du paragraphe (12), auquel cas les conseils doivent s’y conformer.

**Modifications**

(15) S’il craint que le plan que présente un conseil aux termes de l’alinéa (12) a) ne lui permette pas d’observer le présent article et ses règlements d’application, le ministre peut lui ordonner de modifier ce plan, de la manière qu’il précise, auquel cas le conseil doit apporter les modifications demandées et mettre en oeuvre le nouveau plan.

**Non-application de la *Loi sur les règlements***

(16) Les actes qu’accomplit le ministre en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

**Définitions**

**170.2.2** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«agent négociateur désigné» S’entend au sens de la partie X.1. («designated bargaining agent»)

«unité de négociation d’enseignants» S’entend au sens de la partie X.1. («teachers’ bargaining unit»)

**Application du présent article**

(2) Le présent article s’applique lorsqu’une disposition d’une convention collective conclue entre un conseil et l’agent négociateur désigné d’une unité de négociation d’enseignants et qui est en vigueur le 10 mai 2000 obligerait le conseil, selon lui, à employer plus de personnel enseignant qu’il n’en a besoin pour s’acquitter des obligations que lui impose l’article 170.2.1.

***Loi de 1995 sur les relations de travail, art. 17 et 86***

(3) Dans les circonstances visées au paragraphe (2), l’article 17 et le paragraphe 86 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* n’ont pas pour effet d’empêcher le conseil de modifier les conditions d’emploi ni les droits, privilèges ou devoirs du conseil, de l’agent négociateur désigné, de l’unité de négociation d’enseignants ou de membres de cette unité de la manière qu’il juge opportune pour lui permettre de modifier l’importance de son personnel enseignant pour l’amener à un nombre qu’il estime approprié, eu égard aux obligations que lui impose l’article 170.2.1.

**7. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :**



### PART VIII COMPLIANCE WITH BOARD OBLIGATIONS

#### Investigation, board compliance

230. The Minister may direct an investigation of the affairs of a board if the Minister has concerns that the board may have done something or omitted to do something and the act or omission,

- (a) contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of a requirement under paragraph 2 or 3 of subsection 8 (1);
- (b) contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of paragraph 7.1 or 7.2 of subsection 170 (1) or any of subsections 170 (2.1) to (2.8);
- (c) contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of section 170.1;
- (d) contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of section 170.2;
- (e) contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of section 170.2.1;
- (f) makes, indicates an intention to make or may result in the making of a payment of a type governed by section 191, 191.1 or 191.2 that does not comply with section 191, section 191.1 or a regulation made under it, or section 191.2, as the case may be; and
- (g) applies funds, indicates an intention to apply funds or may result in the application of funds in a manner that contravenes the requirements set out in a regulation made under section 234 of this Act.

#### Complaint re contravention

230.1 (1) A complaint alleging that a board has passed a motion or resolution of a kind described in subsection (2) may be made and filed in accordance with the regulations by,

- (a) the school council of a school under the jurisdiction of the board; or
- (b) supporters of the board.

#### Grounds for complaint

(2) The following are the kinds of motions or resolutions that may form the basis for a complaint under this section:

1. A motion or resolution that contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of a requirement under paragraph 2 or 3 of subsection 8 (1).

### PARTIE VIII RESPECT DES OBLIGATIONS DES CONSEILS

#### Enquête sur le conseil

230. Le ministre peut ordonner la tenue d'une enquête sur les affaires d'un conseil s'il craint que celui-ci ait fait ou omis de faire quelque chose et que l'acte ou l'omission, selon le cas :

- a) contrevient à une exigence formulée en vertu de la disposition 2 ou 3 du paragraphe 8 (1), indique l'intention d'y contrevenir ou risque d'entraîner une telle contravention;
- b) contrevient à la disposition 7.1 ou 7.2 du paragraphe 170 (1) ou à n'importe lequel des paragraphes 170 (2.1) à (2.8), indique l'intention d'y contrevenir ou risque d'entraîner une telle contravention;
- c) contrevient à l'article 170.1, indique l'intention d'y contrevenir ou risque d'entraîner une telle contravention;
- d) contrevient à l'article 170.2, indique l'intention d'y contrevenir ou risque d'entraîner une telle contravention;
- e) contrevient à l'article 170.2.1, indique l'intention d'y contrevenir ou risque d'entraîner une telle contravention;
- f) a pour effet de faire faire un versement du genre régi par l'article 191, 191.1 ou 191.2 qui n'est pas conforme à l'article 191, à l'article 191.1 ou ses règlements d'application ou à l'article 191.2, selon le cas, indique l'intention de faire un tel versement ou risque d'en entraîner un;
- g) a pour effet d'affecter des fonds d'une manière qui contrevient aux exigences énoncées dans les règlements pris en application de l'article 234 de la présente loi, indique l'intention de les affecter ainsi ou risque d'entraîner une telle affectation de fonds.

#### Plaintes : contraventions

230.1 (1) Une plainte portant qu'un conseil a adopté une motion ou une résolution d'un genre visé au paragraphe (2) peut être présentée et déposée conformément aux règlements :

- a) soit par le conseil d'école d'une école qui relève du conseil;
- b) soit par les contribuables du conseil.

#### Motifs de plainte

(2) Les genres de motions ou de résolutions qui peuvent servir de fondement à une plainte visée au présent article sont les suivants :

1. Les motions ou les résolutions qui contreviennent à une exigence formulée en vertu de la disposition 2 ou 3 du paragraphe 8 (1), qui indiquent l'intention d'y contrevenir ou qui risquent d'entraîner une telle contravention.



2. A motion or resolution that contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of paragraph 7.1 or 7.2 of subsection 170 (1) or any of subsections 170 (2.1) to (2.8).
3. A motion or resolution that contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of section 170.1.
4. A motion or resolution that contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of section 170.2.
5. A motion or resolution that contravenes, indicates an intention to contravene or may result in a contravention of section 170.2.1.
6. A motion or resolution that makes, indicates an intention to make or may result in the making of a payment of a type governed by section 191, 191.1 or 191.2 that does not comply with section 191, section 191.1 or a regulation made under it, or section 191.2, as the case may be.
7. A motion or resolution that applies funds, indicates an intention to apply funds or may result in the application of funds in a manner that contravenes the requirements set out in a regulation made under section 234 of this Act.

#### Regulations

(3) The Minister may make regulations respecting the making and filing of complaints under this section, including but not limited to regulations respecting,

- (a) what a complaint must contain;
- (b) the type and amount of support that must exist for a complaint and the way in which that support must be evidenced;
- (c) the documentation that must accompany a complaint;
- (d) the procedures that must be followed in making or filing a complaint;
- (e) the deadlines that must be complied with in making or filing a complaint.

#### Effect of complaint

(4) Where a complaint is filed in accordance with this section and the regulations made under it, the Minister may direct an investigation of the affairs of the board.

#### Same

(5) Where the Minister does not direct an investigation under subsection (4), he or she shall provide a written response to the complaint, setting out the reasons for not directing an investigation.

2. Les motions ou les résolutions qui contreviennent à la disposition 7.1 ou 7.2 du paragraphe 170 (1) ou à n'importe lequel des paragraphes 170 (2.1) à (2.8), qui indiquent l'intention d'y contrevenir ou qui risquent d'entraîner une telle contravention.
3. Les motions ou les résolutions qui contreviennent à l'article 170.1, qui indiquent l'intention d'y contrevenir ou qui risquent d'entraîner une telle contravention.
4. Les motions ou les résolutions qui contreviennent à l'article 170.2, qui indiquent l'intention d'y contrevenir ou qui risquent d'entraîner une telle contravention.
5. Les motions ou les résolutions qui contreviennent à l'article 170.2.1, qui indiquent l'intention d'y contrevenir ou qui risquent d'entraîner une telle contravention.
6. Les motions ou les résolutions qui ont pour effet de faire faire un versement du genre régi par l'article 191, 191.1 ou 191.2 qui n'est pas conforme à l'article 191, à l'article 191.1 ou ses règlements d'application ou à l'article 191.2, selon le cas, qui indiquent l'intention de faire un tel versement ou qui risquent d'en entraîner un.
7. Les motions ou les résolutions qui affectent des fonds d'une manière qui contrevient aux exigences énoncées dans les règlements pris en application de l'article 234 de la présente loi, qui indiquent l'intention de les affecter ainsi ou qui risquent d'entraîner une telle affectation de fonds.

#### Règlements

(3) Le ministre peut, par règlement, traiter de la présentation et du dépôt d'une plainte visée au présent article, notamment :

- a) le contenu de la plainte;
- b) l'appui et le genre d'appui que la plainte doit recevoir et la façon dont cet appui doit être prouvé;
- c) la documentation qui doit accompagner la plainte;
- d) la marche à suivre pour présenter ou déposer une plainte;
- e) les délais à observer pour présenter ou déposer une plainte.

#### Effet de la plainte

(4) Le ministre peut ordonner la tenue d'une enquête sur les affaires du conseil lorsqu'une plainte est déposée conformément au présent article et à ses règlements d'application.

#### Idem

(5) Le ministre répond à la plainte par écrit en donnant les raisons pour lesquelles il n'ordonne pas la tenue d'une enquête en vertu du paragraphe (4), le cas échéant.

**Appointment of investigator**

**230.2** (1) Where the Minister directs an investigation under section 230 or 230.1, he or she may appoint as an investigator an employee in the Ministry or any other person.

**Same**

(2) In appointing an investigator for an investigation directed under section 230, the Minister shall specify in writing which legal requirements referred to in section 230 are in issue.

**Same**

(3) In appointing an investigator for an investigation directed under section 230.1, the Minister shall specify in writing which legal requirements referred to in subsection 230.1 (2) are in issue.

**Scope of investigation**

(4) The investigator may investigate any of the affairs of the board that, in his or her opinion, relate to the requirements specified under subsection (2) or (3).

**Powers of investigator**

- (5) An investigator may,
- (a) require the production of any records that may in any way relate to the investigation;
  - (b) examine and copy any records required under clause (a); and
  - (c) require any officer of the board or any other person to appear before him or her and give evidence, on oath or affirmation, relating to the investigation.

**Same**

(6) For the purposes of carrying out an investigation, an investigator has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act* and that Part applies to an investigation as if it were an inquiry under that Act.

**Report of investigator**

(7) On completion of an investigation, an investigator shall report in writing to the Minister, who shall promptly transmit a copy of the report to the secretary of the board.

**Minister's powers on reviewing report: directions**

**230.3** (1) If, in the opinion of the Minister, the report made under subsection 230.2 (7) discloses evidence of non-compliance with a requirement specified under subsection 230.2 (2) or (3), or evidence that an act or omission of the board will likely result in non-compliance with a requirement specified under subsection 230.2 (2) or (3), the Minister may give any directions to the board that he or she considers advisable to address the non-compliance or likelihood of non-compliance.

**Vesting order: board failure to comply with direction**

(2) If the Minister advises the Lieutenant Governor in Council that he or she is of the opinion that the board has failed to comply with a direction given under sub-

**Nomination d'un enquêteur**

**230.2** (1) Lorsqu'il ordonne la tenue d'une enquête en vertu de l'article 230 ou 230.1, le ministre peut nommer enquêteur un employé du ministère ou toute autre personne.

**Idem**

(2) Lorsqu'il nomme un enquêteur pour mener l'enquête qu'il ordonne en vertu de l'article 230, le ministre précise par écrit quelles exigences légales visées à cet article sont en cause.

**Idem**

(3) Lorsqu'il nomme un enquêteur pour mener l'enquête qu'il ordonne en vertu de l'article 230.1, le ministre précise par écrit quelles exigences légales visées au paragraphe 230.1 (2) sont en cause.

**Portée de l'enquête**

(4) L'enquêteur peut enquêter sur toutes les affaires du conseil qui, à son avis, concernent les exigences précisées aux termes du paragraphe (2) ou (3).

**Pouvoirs de l'enquêteur**

- (5) L'enquêteur peut faire ce qui suit :
- a) exiger la production de tout dossier susceptible de concerner l'enquête de quelque façon que ce soit;
  - b) examiner tout dossier visé à l'alinéa a) et en faire des copies;
  - c) exiger de quiconque, notamment d'un agent du conseil, qu'il compareaisse devant lui et témoigne sous serment ou affirmation solennelle relativement à l'enquête.

**Idem**

(6) Aux fins de l'enquête, l'enquêteur est investi des pouvoirs conférés à une commission en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi.

**Rapport de l'enquêteur**

(7) Dès la fin de l'enquête, l'enquêteur remet un rapport écrit à ce sujet au ministre, qui en fait parvenir promptement une copie au secrétaire du conseil.

**Pouvoirs du ministre à la suite de l'examen du rapport : directives**

**230.3** (1) Si, à son avis, le rapport remis aux termes du paragraphe 230.2 (7) révèle des preuves d'une inobservation d'une exigence précisée aux termes du paragraphe 230.2 (2) ou (3) ou des preuves qu'un acte ou une omission du conseil entraînera vraisemblablement l'inobservation d'une telle exigence, le ministre peut donner au conseil les directives qu'il estime souhaitables en ce qui concerne la situation.

**Arrêté : défaut de se conformer à une directive**

(2) Si le ministre l'avise que le conseil ne s'est pas conformé selon lui à une directive donnée en vertu du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut



section (1), the Lieutenant Governor in Council may make any order that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to vest in the Ministry control and charge over the administration of the affairs of the board.

#### Notice to board

(3) The order shall be promptly transmitted to the secretary of the board.

#### Notice to be given re board

**230.4** (1) Where a board is subject to an order under subsection 230.3 (2),

- (a) the Minister shall publish notice of the order in *The Ontario Gazette*; and
- (b) the persons directed by the Minister to do so shall give notice of the order to the persons specified by the Minister, in the form specified by the Minister.

#### No proceedings against board without leave of Minister

(2) After notice has been published in *The Ontario Gazette* under clause (1) (a),

- (a) no proceeding against the board shall be commenced or continued in any court without leave of the Minister; and
- (b) no order of any court shall be enforced against the board without leave of the Minister.

#### Suspension of limitation period

(3) Subject to subsection (4), where the commencement or continuance of any proceeding or the enforcement of a court order is prevented under this section,

- (a) the running of any limitation period relating to the proceeding or enforcement is suspended until the Minister gives leave to commence or continue the proceeding or to enforce the court order, as the case may be; and
- (b) the person having the right to commence or continue the proceeding or to enforce the court order shall, immediately after the leave is given, have the same length of time within which to commence or continue the proceeding or enforce the court order, as the case may be, as the person had when the notice was published in *The Ontario Gazette* under clause (1) (a).

#### Same

(4) Subsection (3) does not apply unless application is made to the Minister for leave to commence or continue the proceeding or to enforce the order within the relevant limitation period and the Minister refuses to give the leave.

#### Effect of order

(5) Subsection (2) does not apply in relation to a board that is subject to an order under subsection 230.3 (2) after the Minister, under clause 230.5 (2) (b),

prendre les décrets qu'il estime nécessaires ou souhaitables afin d'investir le ministère du contrôle de l'administration des affaires du conseil.

#### Envoi des décrets

(3) Les décrets sont transmis promptement au secrétaire du conseil.

#### Avis des décrets

**230.4** (1) Si le conseil est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2) :

- a) le ministre publie un avis du décret dans la *Gazette de l'Ontario*;
- b) les personnes auxquelles le ministre enjoint de le faire en donnent avis aux personnes et sous la forme qu'il précise.

#### Aucune instance contre le conseil sans l'autorisation du ministre

(2) À compter de la publication de l'avis dans la *Gazette de l'Ontario* prévue à l'alinéa (1) a), il ne peut être fait ce qui suit sans l'autorisation du ministre :

- a) introduire ou poursuivre une instance contre le conseil devant quelque tribunal que ce soit;
- b) exécuter une ordonnance judiciaire à l'encontre du conseil.

#### Suspension des délais de prescription

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si l'introduction ou la poursuite d'une instance ou l'exécution d'une ordonnance judiciaire est interdite aux termes du présent article :

- a) tout délai de prescription applicable à l'instance ou à l'exécution est suspendu jusqu'à ce que le ministre autorise l'introduction ou la poursuite de l'instance ou l'exécution de l'ordonnance, selon le cas;
- b) la personne qui a le droit d'introduire ou de poursuivre l'instance ou d'exécuter l'ordonnance dispose, dès que l'autorisation est donnée, du même délai pour introduire ou poursuivre l'instance ou pour exécuter l'ordonnance, selon le cas, que celui auquel elle avait droit lorsque l'avis a été publié dans la *Gazette de l'Ontario* aux termes de l'alinéa (1) a).

#### Idem

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique que si l'intéressé a, dans le délai de prescription pertinent, adressé une demande d'autorisation au ministre pour introduire ou poursuivre l'instance ou pour exécuter l'ordonnance et que le ministre l'a refusée.

#### Effet du décret

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard du conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2) après que le ministre prend, en vertu



makes an order of a type described in clause 257.34 (2) (b) or (i) with respect to the board.

#### Control exercisable by Minister

**230.5** (1) Where the Lieutenant Governor in Council has made an order under subsection 230.3 (2) in respect of a board, the Minister has control and charge over the board generally with respect to any matter in any way affecting the board's affairs.

#### Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), where the Lieutenant Governor in Council has made an order under subsection 230.3 (2) in respect of a board,

- (a) the Minister has control and charge over the exercise and performance by the board of its powers, duties and obligations with respect to all matters, including but not limited to all matters referred to in clauses 257.33 (2) (a) to (i); and
- (b) sections 257.34 to 257.38 apply, with necessary modifications, as if the board were subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3).

#### Exercise of board jurisdiction subject to order

**230.6** The powers and duties under this or any other Act of a board that is subject to an order under subsection 230.3 (2) shall only be exercised or performed in accordance with and subject to this Part and any order made or agreement entered into under it.

#### Exclusive jurisdiction

**230.7** (1) Subject to subsections (3) and (4) and subsection 230.17 (3), the Minister has exclusive jurisdiction as to all matters arising under this Part or out of the exercise by the board or any person of any of the powers conferred by this Part, and that jurisdiction is not open to question or review in any proceeding or by any court.

#### Review of orders, etc.

(2) The Minister may at any time review any order, direction or decision made by him or her under this Part and confirm, amend or revoke it.

#### Exclusive jurisdiction

(3) Subject to subsection 230.17 (3), the Lieutenant Governor in Council has exclusive jurisdiction as to the making of an order under subsection 230.3 (2), and that jurisdiction is not open to question or review in any proceeding or by any court.

#### Review of orders, etc.

(4) The Lieutenant Governor in Council may at any time review any order made by the Lieutenant Governor in Council under subsection 230.3 (2) and confirm, amend or revoke it.

de l'alinéa 230.5 (2) b), un arrêté d'un genre visé à l'alinéa 257.34 (2) b) ou i) à son égard.

#### Pouvoir de contrôle du ministre

**230.5** (1) Si le lieutenant-gouverneur en conseil a pris un décret en vertu du paragraphe 230.3 (2) à l'égard d'un conseil, le ministre a le contrôle de celui-ci en ce qui concerne toute question ayant quelque incidence que ce soit sur ses affaires.

#### Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), si le lieutenant-gouverneur en conseil a pris un décret en vertu du paragraphe 230.3 (2) à l'égard d'un conseil :

- a) le ministre a le contrôle du conseil en ce qui concerne l'exercice de ses pouvoirs et fonctions et l'exécution de ses obligations relativement à toutes questions, notamment celles visées aux alinéas 257.33 (2) a) à i);
- b) les articles 257.34 à 257.38 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si le conseil était assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3).

#### Compétence d'un conseil assujéti à un décret

**230.6** Le conseil assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2) n'exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi qu'en conformité avec la présente partie et les décrets ou arrêtés pris ou les accords conclus en vertu de celle-ci et sous réserve de cette partie, de ces décrets, de ces arrêtés ou de ces accords.

#### Compétence exclusive

**230.7** (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4) et du paragraphe 230.17 (3), le ministre a compétence exclusive sur les questions découlant de la présente partie ou de l'exercice par le conseil ou par quiconque des pouvoirs que leur attribue celle-ci. La compétence du ministre n'est pas susceptible de révision judiciaire ni de contestation devant les tribunaux.

#### Révision des arrêtés

(2) Le ministre peut réviser les arrêtés et décisions qu'il prend et les directives qu'il donne en vertu de la présente partie et les confirmer, les modifier ou les révoquer.

#### Compétence exclusive

(3) Sous réserve du paragraphe 230.17 (3), le lieutenant-gouverneur en conseil a compétence exclusive en ce qui concerne la prise de décrets en vertu du paragraphe 230.3 (2) et sa compétence n'est pas susceptible de révision judiciaire ni de contestation devant les tribunaux.

#### Révision des décrets

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut réviser les décrets qu'il prend en vertu du paragraphe 230.3 (2) et les confirmer, les modifier ou les révoquer.

**Limitation**

(5) This section is subject to section 230.19.

**Powers of Minister**

**230.8** The Minister may make any orders from time to time that he or she considers advisable to carry out the provisions of this Part or any agreement made under it and may make rules in respect of any thing done under this Part.

**Forms of certificates, notices, etc.**

**230.9** Every certificate, notice or other form that is in substantial conformity with the form required for it under this Part is not open to objection on the ground that it is not in the form required by this Part.

**Powers exercisable for and in name of board**

**230.10** Where a board has become subject to an order made under subsection 230.3 (2), all things done by or for the Minister under this Part in relation to the affairs of the board shall for all purposes be deemed to have been done by and for the board and in its name.

**Minister to have access to all records**

**230.11** Where a board has become subject to an order made under subsection 230.3 (2), the Minister shall have access at all times to all records of the board, including but not limited to all by-laws, assessment rolls, collectors' rolls, minute books, books of account, vouchers and other records relating to the board's financial transactions, and may inspect and copy them.

**Powers to enforce directions, orders, etc.**

**230.12** (1) Where a board fails to comply with any order, direction or decision of the Minister under this Part, the Minister may, on the notice, if any, that he or she considers appropriate, do or order done all things necessary for compliance with the order, direction or decision, and may exercise all the powers of the board for the purpose, under its name.

**Liability for non-compliance**

(2) The board and each of its members, officers and employees shall comply with the orders, directions and decisions of the Minister under this Part in any matter relating to the affairs of the board, and any such person who knowingly fails to comply with any such order, direction or decision, or who, as a member of the board, votes contrary to such order, direction or decision, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

**Personal liability and disqualification of members of boards**

(3) If a board that is subject to an order made under subsection 230.3 (2) applies any of its funds otherwise than as ordered or authorized by the Minister, the members of the board who voted for the application are,

(a) jointly and severally liable for the amount so ap-

**Restriction**

(5) Le présent article est assujéti à l'article 230.19.

**Pouvoirs du ministre**

**230.8** Le ministre peut prendre les arrêtés qu'il estime souhaitables pour l'application de la présente partie et des accords conclus conformément à celle-ci. Il peut en outre établir des règles au sujet de tout acte accompli en vertu de la présente partie.

**Formules des certificats et avis**

**230.9** La formule, notamment celle des certificats ou des avis, qui est conforme quant au fond à la formule exigée par la présente partie ne peut être contestée pour le seul motif qu'elle n'est pas identique à la formule exigée par la présente partie du point de vue de la forme.

**Pouvoirs exercés pour le conseil et en son nom**

**230.10** Lorsque le conseil est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2), les actes accomplis par le ministre ou en son nom en vertu de la présente partie, relativement aux affaires du conseil, sont à toutes fins réputés l'avoir été par ce conseil, pour lui et en son nom.

**Droit de consultation du ministre**

**230.11** Le ministre a le droit de consulter à n'importe quel moment les dossiers du conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2), notamment les règlements administratifs, rôles d'évaluation, rôles de perception, registres des procès-verbaux, livres comptables, pièces justificatives et autres dossiers relatifs à ses opérations financières. Il peut en outre les inspecter et en tirer des copies.

**Pouvoir d'exécuter les directives et arrêtés**

**230.12** (1) Lorsqu'un conseil ne se conforme pas aux arrêtés ou décisions que prend le ministre ou aux directives qu'il donne en vertu de la présente partie, celui-ci peut, en donnant l'avis à cet effet qu'il estime approprié, le cas échéant, accomplir ou ordonner que soit accompli quelque acte que ce soit pour que le conseil se conforme à ces arrêtés, directives ou décisions. En outre, le ministre peut à cette fin exercer les pouvoirs du conseil sous le nom de celui-ci.

**Responsabilité en cas de non-conformité**

(2) Le conseil et chacun de ses membres, agents et employés se conforment aux arrêtés et décisions que prend et aux directives que donne le ministre en vertu de la présente partie en ce qui concerne les questions relatives aux affaires du conseil. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$ quiconque omet sciemment de s'y conformer ou, en sa qualité de membre du conseil, exprime un vote contraire à ce sujet.

**Responsabilité personnelle et inhabilité des membres du conseil**

(3) Si le conseil assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2) affecte ses fonds autrement que le ministre l'ordonne ou l'autorise, ceux de ses membres qui ont voté pour cette affectation sont :

a) d'une part, solidairement responsables de la



plied, which amount may be recovered in a court of competent jurisdiction; and

- (b) disqualified for five years from holding any office for which elections are held under the *Municipal Elections Act, 1996* or under this Act.

#### Dismissal of officers or employees

(4) The Minister may dismiss from office any officer or employee of a board who fails to carry out any order, direction or decision of the Minister under this Part and may exercise all the powers of the board for the purpose, under its name.

#### No indemnification

(5) A board shall not indemnify any of its members, officers or employees with respect to any fine imposed on conviction for an offence under this Part or with respect to any liability under clause (3) (a).

#### Injunction against exercise of board powers

**230.13** The Minister may by injunction proceedings prevent the exercise by or for a board of any of its powers that has not been approved by the Minister, if that approval is required under this Part.

#### Combining board offices

**230.14** Where a board has become subject to an order made under subsection 230.3 (2), the Minister may direct that two or more of the offices of the board shall be combined and held by the same officer, and may subsequently separate any of the offices so combined.

#### Expenses

**230.15** (1) The Minister may direct payment of the fees or remuneration and expenses reasonably incurred by the Ministry under this Part that he or she may determine.

#### Appointment of Minister

(2) The Minister may appoint a person, who may be an officer of the board, to exercise the powers and perform the duties that the Minister may provide, and the person so appointed shall be paid the salary and allowed the expenses that the Minister may determine.

#### Board may be heard as to salaries

(3) The Minister, in determining the salaries to be paid to any person appointed under subsection (2), shall give consideration to any representations that the board may at any time make.

#### Payment of salaries and expenses

(4) All salaries, fees, remuneration and expenses payable under this section and all other expenses incurred by the Minister in carrying out the provisions of this Part or in the exercise of his or her powers under it shall be paid by the board to the extent directed by the Minister and be chargeable to such of its accounts as the Minister may direct.

somme ainsi affectée, qui peut être recouvrée devant un tribunal compétent;

- b) d'autre part, inhabiles pendant cinq ans à occuper un poste pour lequel des élections sont tenues aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* ou de la présente loi.

#### Destitution d'agents ou d'employés

(4) Le ministre peut destituer de son poste l'agent ou l'employé du conseil qui omet d'exécuter un arrêté ou une décision qu'il prend ou une directive qu'il donne en vertu de la présente partie et peut à cette fin exercer les pouvoirs du conseil sous le nom de celui-ci.

#### Aucune indemnisation

(5) Les conseils ne doivent pas indemniser leurs membres, agents ou employés des amendes qui leur sont imposées lorsqu'ils sont déclarés coupables d'une infraction à la présente partie ni de la responsabilité visée à l'alinéa (3) a).

#### Injonction pour empêcher l'exercice des pouvoirs du conseil

**230.13** Le ministre peut demander une injonction pour empêcher l'exercice par le conseil ou pour son compte des pouvoirs qu'il n'a pas approuvés, si cette approbation est exigée par la présente partie.

#### Cumul de postes

**230.14** Le ministre peut ordonner le cumul de deux ou plusieurs postes du conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2), et leur occupation par le même agent. Il peut séparer par la suite les postes visés par ce cumul.

#### Dépenses

**230.15** (1) Le ministre peut exiger le remboursement des honoraires, de la rémunération et des frais raisonnables qu'engage le ministère aux termes de la présente partie selon la somme qu'il fixe.

#### Nomination

(2) Le ministre peut confier l'exercice des pouvoirs et fonctions qu'il détermine à la personne qu'il nomme, notamment un agent du conseil. Il fixe le traitement et les indemnités de cette personne.

#### Observations du conseil sur le salaire

(3) En vue de fixer le salaire de la personne qu'il nomme en vertu du paragraphe (2), le ministre tient compte des observations que le conseil présente à ce sujet.

#### Paiement des salaires et des indemnités

(4) Les salaires, les honoraires, les indemnités et la rémunération payables aux termes du présent article ainsi que les autres frais qu'engage le ministre lors de l'application des dispositions de la présente partie ou de l'exercice des pouvoirs qu'elle lui attribue sont à la charge du conseil, dans la mesure où l'ordonne le ministre, et sont imputés aux comptes qu'ordonne ce dernier.



**Conflict**

**230.16** The powers contained in this Part shall be deemed to be in addition to and not in derogation of any power of the Minister under this or any other Act but, where the provisions of any Act or any other provision of this Act conflict with the provisions of this Part, the provisions of this Part prevail.

**Revocation of order**

**230.17** (1) The Lieutenant Governor in Council shall revoke an order made under subsection 230.3 (2) if the Lieutenant Governor in Council is satisfied that the board is in compliance with the requirements specified under subsection 230.2 (2) or (3), as the case may be.

**Same**

(2) A member of a board that is subject to an order made under subsection 230.3 (2) may apply to the Divisional Court for an order revoking the order made under subsection 230.3 (2).

**Same**

(3) The Divisional Court shall make the order applied for under subsection (2) if it is satisfied that the board is in compliance with the requirements specified under subsection 230.2 (2) or (3), as the case may be.

**Non-application of Regulations Act**

**230.18** (1) The *Regulations Act* does not apply to anything done under any provision of this Part, with the exception of regulations made under subsection 230.1 (3).

**Non-application of Statutory Powers Procedure Act**

(2) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to anything done under this Part.

**Denominational, linguistic and cultural issues**

**230.19** (1) Nothing in this Part authorizes the Minister to interfere with or control,

- (a) the denominational aspects of a Roman Catholic board;
- (b) the denominational aspects of a Protestant separate school board; or
- (c) the linguistic or cultural aspects of a French-language district school board.

**Same**

(2) The powers under this Part shall be exercised in a manner that is consistent with,

- (a) the denominational aspects of a Roman Catholic board;
- (b) the denominational aspects of a Protestant separate school board; or
- (c) the linguistic or cultural aspects of a French-language district school board.

**Incompatibilité**

**230.16** Les pouvoirs mentionnés dans la présente partie sont réputés s'ajouter et ne pas déroger aux pouvoirs que la présente loi ou une autre loi attribue au ministre. Les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi ou de la présente loi.

**Révocation des décrets**

**230.17** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil révoque le décret qu'il prend en vertu du paragraphe 230.3 (2) s'il est convaincu que le conseil observe les exigences précisées aux termes du paragraphe 230.2 (2) ou (3), selon le cas.

**Idem**

(2) Le membre d'un conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2) peut, par voie de requête, demander à la Cour divisionnaire de rendre une ordonnance révoquant ce décret.

**Idem**

(3) La Cour divisionnaire rend l'ordonnance demandée en vertu du paragraphe (2) si elle est convaincue que le conseil observe les exigences précisées aux termes du paragraphe 230.2 (2) ou (3), selon le cas.

**Non-application de la Loi sur les règlements**

**230.18** (1) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux actes accomplis aux termes de la présente partie, à l'exclusion des règlements pris en application du paragraphe 230.1 (3).

**Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales**

(2) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux actes accomplis aux termes de la présente partie.

**Questions confessionnelles, linguistiques et culturelles**

**230.19** (1) La présente partie n'a pas pour effet d'autoriser le ministre à intervenir dans les aspects suivants ni à les contrôler :

- a) les aspects confessionnels des conseils catholiques;
- b) les aspects confessionnels des conseils d'écoles séparées protestantes;
- c) les aspects linguistiques ou culturels des conseils scolaires de district de langue française.

**Idem**

(2) Les pouvoirs qu'attribue la présente partie sont exercés d'une façon compatible avec ce qui suit :

- a) les aspects confessionnels des conseils catholiques;
- b) les aspects confessionnels des conseils d'écoles séparées protestantes;
- c) les aspects linguistiques ou culturels des conseils scolaires de district de langue française.

8. Subsection 257.33 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by striking out “with respect to” at the end of the portion immediately preceding clause (a) and substituting “with respect to all matters, including but not limited to matters respecting”.

9. Section 257.36 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding “Where a board is subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3)” at the beginning.

10. (1) Subsection 257.37 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by striking out “the board shall not” and substituting “a board that is subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3) shall not”.

(2) Subsection 257.37 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding “Where a board is subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3)” at the beginning.

11. Subsection 257.38 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding “Where a board is subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3)” at the beginning.

12. Subsection 257.40 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by striking out “Subject to subsection (4)” at the beginning and substituting “Subject to subsections (3) and (4)”.

13. Section 257.44 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding “Where a board is subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3)” at the beginning.

14. (1) Subsection 257.45 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by striking out “of the Minister in any matter relating to the administration of the affairs of the board” and substituting “of the Minister under this Division in any matter relating to the affairs of the board”.

(2) Subsection 257.45 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding “under this Division and may exercise all the powers of the board for the purpose, under its name” at the end.

(3) Section 257.45 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is

8. Le paragraphe 257.33 (2) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 113 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «relativement à toutes questions, notamment celles se rapportant à ce qui suit» à «relativement à ce qui suit» à la fin du passage qui précède l’alinéa a).

9. L’article 257.36 de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 113 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Le conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) peut» à «Le conseil peut» au début de l’article.

10. (1) Le paragraphe 257.37 (1) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 113 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Le conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) ne doit pas» à «Le conseil ne doit pas».

(2) Le paragraphe 257.37 (2) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 113 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Le conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) peut» à «Le conseil peut».

11. Le paragraphe 257.38 (1) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 113 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «au conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3)» à «au conseil».

12. Le paragraphe 257.40 (1) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 113 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Sous réserve des paragraphes (3) et (4)» à «Sous réserve du paragraphe (4)» au début du paragraphe.

13. L’article 257.44 de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 113 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «du conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3)» à «du conseil».

14. (1) Le paragraphe 257.45 (2) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 113 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de «aux arrêtés et décisions que prend et aux directives que donne le ministre en vertu de la présente section en ce qui concerne les questions relatives aux affaires du conseil» à «aux arrêtés, directives et décisions du ministre en ce qui concerne les questions relatives à l’administration des affaires du conseil».

(2) Le paragraphe 257.45 (4) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 113 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par adjonction de «en vertu de la présente section et peut à cette fin exercer les pouvoirs du conseil sous le nom de celui-ci.».

(3) L’article 257.45 de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 113 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario



amended by adding the following subsection:

**No indemnification**

(5) A board shall not indemnify any of its members, officers or employees with respect to any fine imposed on conviction for an offence under this Division or with respect to any liability under clause (3) (a).

15. Section 257.47 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding "Where a board is subject to an order under subsection 257.31 (2) or (3)" at the beginning.

16. Subsection 257.48 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by inserting "to the extent directed by the Minister" after "paid by the board".

17. (1) Section 264 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 36, is further amended by adding the following subsection:

**Duties of elementary school teacher**

(1.2) It is the duty of an elementary school teacher and an elementary school temporary teacher to participate in co-instructional activities, in such manner and at such times as the principal directs under clause 265 (2) (b).

(2) Section 264 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 36, is further amended by adding the following subsection:

**Duties of secondary school teacher**

(1.3) It is the duty of a secondary school teacher and a secondary school temporary teacher to participate in co-instructional activities, in such manner and at such times as the principal directs under clause 265 (2) (b).

18. Section 265 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 6, is further amended by adding the following subsections:

**Co-instructional activities**

(2) In addition, it is the duty of a principal, in accordance with the board plan under paragraph 7.1 or 7.2 of subsection 170 (1), as the case may be,

- (a) to develop and implement a school plan providing for co-instructional activities; and

de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Aucune indemnisation**

(5) Les conseils ne doivent pas indemniser leurs membres, agents ou employés des amendes qui leur sont imposées lorsqu'ils sont déclarés coupables d'une infraction à la présente section ni de la responsabilité visée à l'alinéa (3) a).

15. L'article 257.47 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «du conseil qui est assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3)» à «du conseil».

16. Le paragraphe 257.48 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «les honoraires, les indemnités et la rémunération» à «honoraires et indemnités», par insertion de «, dans la mesure où l'ordonne le ministre,» après «à la charge du conseil» et par substitution de «qu'ordonne ce dernier» à «qu'ordonne le ministre» à la fin du paragraphe.

17. (1) L'article 264 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 36 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Fonctions de l'enseignant de l'élémentaire**

(1.2) Une des fonctions de l'enseignant, même temporaire, de l'élémentaire consiste à participer à des activités complémentaires de la manière et aux moments que l'ordonne le directeur d'école aux termes de l'alinéa 265 (2) b).

(2) L'article 264 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 36 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

**Fonctions de l'enseignant du secondaire**

(1.3) Une des fonctions de l'enseignant, même temporaire, du secondaire consiste à participer à des activités complémentaires de la manière et aux moments que l'ordonne le directeur d'école aux termes de l'alinéa 265 (2) b).

18. L'article 265 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

**Activités complémentaires**

(2) Le directeur d'école exerce également les fonctions suivantes conformément au plan dressé par le conseil aux termes de la disposition 7.1 ou 7.2, selon le cas, du paragraphe 170 (1) :

- a) élaborer et mettre en oeuvre un plan d'activités complémentaires pour l'école;



- (b) to assign duties relating to co-instructional activities to teachers and temporary teachers.

#### Collective agreements

(3) A plan under clause (2) (a) and an assignment under clause (2) (b) may be made despite any applicable conditions or restrictions in a collective agreement.

#### School council

(4) The principal shall consult the school council at least once in each school year respecting the school plan providing for co-instructional activities.

19. The definition of "record" in subsection 266 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 7, is amended by striking out "clause 265 (d)" at the end and substituting "clause 265 (1) (d)".

20. Section 277.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 122, is amended by adding the following subsections:

#### Strike

- (4) For the purposes of subsection (1),
  - (a) the definition of "strike" in section 1 of the *Labour Relations Act, 1995* does not apply; and
  - (b) "strike" includes any action or activity by teachers in combination or in concert or in accordance with a common understanding that is designed to curtail, restrict, limit or interfere with the operation or functioning of one or more school programs, including but not limited to programs involving co-instructional activities, or of one or more schools including, without limiting the foregoing,
    - (i) withdrawal of services,
    - (ii) work to rule,
    - (iii) the giving of notice to terminate contracts of employment.

#### Role of residents

(5) Any supporter of a board may exercise the same rights that the board may exercise under sections 100 and 109 of the *Labour Relations Act, 1995*.

21. The Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever those words occur in the following provisions and substituting in each case "Superior Court of Justice":

1. The definition of "judge" in subsection 1 (1).
2. Subsections 58.2 (13) and (14), as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 32.
3. Subsection 194 (2).

- b) affecter les enseignants, même temporaires, à des fonctions relatives aux activités complémentaires.

#### Conventions collectives

(3) L'élaboration du plan visée à l'alinéa (2) a) et les affectations visées à l'alinéa (2) b) peuvent être effectuées malgré toute condition ou restriction applicable d'une convention collective.

#### Conseil d'école

(4) Le directeur d'école consulte le conseil d'école au moins une fois par année scolaire au sujet du plan d'activités complémentaires de l'école.

19. La définition de «dossier» au paragraphe 266 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 7 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifiée par substitution de «l'alinéa 265 (1) d)» à «l'alinéa 265 d)».

20. L'article 277.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 122 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Grève

- (4) Pour l'application du paragraphe (1) :
  - a) la définition de «grève» à l'article 1 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s'applique pas;
  - b) «grève» s'entend en outre d'une action ou d'une activité de la part d'enseignants, comme groupe, de concert ou d'un commun accord, visant à restreindre, à limiter ou à gêner le fonctionnement d'un ou de plusieurs programmes scolaires, y compris des programmes d'activités complémentaires, ou d'une ou de plusieurs écoles, notamment :
    - (i) la cessation de services,
    - (ii) la grève du zèle,
    - (iii) la remise d'avis de résiliation de contrats de travail.

#### Rôle des résidents

(5) Tout contribuable d'un conseil peut exercer les mêmes droits que celui-ci en vertu des articles 100 et 109 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

21. La Loi est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes :

1. La définition de «juge» au paragraphe 1 (1).
2. Les paragraphes 58.2 (13) et (14), tels qu'ils sont édictés par l'article 32 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997.
3. Le paragraphe 194 (2).

4. Subsection 218 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 70 and 1997, chapter 31, section 111.
5. Subsection 257.11 (19), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 34.
6. Subsections 299 (4) and (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 128.

Transition, general

22. (1) Paragraphs 7.1 and 7.2 of subsection 170 (1) of the Act do not apply in respect of the 1999-2000 school year.

Same

(2) Despite sections 4 and 5 of this Act, sections 170.1 and 170.2 of the Act and any regulations made under those sections, as those sections and those regulations read immediately before this Act receives Royal Assent, continue to apply in respect of the 1999-2000 school year.

Same

(3) Despite subsection (2), where section 23 of this Act applies, the regulations made under section 170.2 of the Act, as they read immediately before this Act receives Royal Assent, do not apply in respect of the 1999-2000 school year.

Same

(4) Section 170.2.1 of the Act does not apply in respect of the 1999-2000 school year.

Definition

(5) In this section,

“school year” has the same meaning as in the Act.

Transition, certain boards

23. (1) Subject to subsection (2), this section applies where the first collective agreement entered into after December 31, 1997 between a board and a designated bargaining agent,

- (a) provided, at the time that it was first entered into, for a three year term of operation;
- (b) is in operation on the day this Act receives Royal Assent; and
- (c) provides that it continues to operate until August 31, 2001.

Same

(2) If any amendment is made to the collective agreement on or after May 10, 2000, this section does

4. Le paragraphe 218 (1), tel qu'il est modifié par l'article 70 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 111 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997.
5. Le paragraphe 257.11 (19), tel qu'il est édicté par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998.
6. Les paragraphes 299 (4) et (5), tels qu'ils sont édictés par l'article 128 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997.

Dispositions transitoires d'application générale

22. (1) Les dispositions 7.1 et 7.2 du paragraphe 170 (1) de la Loi ne s'appliquent pas à l'égard de l'année scolaire 1999-2000.

Idem

(2) Malgré les articles 4 et 5 de la présente loi, les articles 170.1 et 170.2 de la Loi et leurs règlements d'application, tels que ces articles et ces règlements existaient immédiatement avant que la présente loi reçoive la sanction royale, continuent de s'appliquer à l'égard de l'année scolaire 1999-2000.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (2), en cas d'application de l'article 23 de la présente loi, les règlements pris en application de l'article 170.2 de la Loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant que la présente loi reçoive la sanction royale, ne s'appliquent pas à l'égard de l'année scolaire 1999-2000.

Idem

(4) L'article 170.2.1 de la Loi ne s'applique pas à l'égard de l'année scolaire 1999-2000.

Définition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«année scolaire» S'entend au sens de la Loi.

Dispositions transitoires : certains conseils

23. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le présent article s'applique lorsque la première convention collective conclue entre un conseil et un agent négociateur désigné après le 31 décembre 1997 satisfait aux conditions suivantes :

- a) elle prévoyait une durée de trois ans au moment de sa conclusion;
- b) elle est en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale;
- c) elle prévoit qu'elle continuera d'être en vigueur jusqu'au 31 août 2001.

Idem

(2) En cas de modification de la convention collective le 10 mai 2000 ou après cette date, le présent ar-



not apply, or ceases to apply, as the case may be.

Same

(3) Despite section 5 of this Act, section 170.2 of the Act, as that section read immediately before this Act receives Royal Assent, continues to apply in respect of secondary schools during the 2000-2001 school year.

Same

(4) Section 170.2.1 of the Act does not apply in respect of the 2000-2001 school year.

Definitions

(5) In this section,

“board” has the same meaning as in the Act; (“conseil”)

“designated bargaining agent” has the same meaning as in Part X.1 of the Act; (“agent négociateur désigné”)

“school year” has the same meaning as in the Act. (“année scolaire”)

Commencement

24. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 2, 3, 17, 18, 19 and subsection 22 (1) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(3) If a proclamation is issued under subsection (2) during a school year, the proclamation may specify a part of that school year for the purposes of subsection (4).

Same

(4) If a proclamation issued under subsection (2) during a school year specifies a part of that school year and has the effect of bringing a provision of the Act listed in subsection (5) into force, a reference to a school year in that provision shall, for the purposes of that school year, be deemed to be a reference to the specified part of the school year.

Same

(5) The following are the provisions of the Act referred to in subsection (4):

1. Paragraph 7.1 of subsection 170 (1).
2. Paragraph 7.2 of subsection 170 (1).

ticle ne s'applique pas ou cesse de s'appliquer, selon le cas.

Idem

(3) Malgré l'article 5 de la présente loi, l'article 170.2 de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant que la présente loi reçoive la sanction royale, continue de s'appliquer à l'égard des écoles secondaires pendant l'année scolaire 2000-2001.

Idem

(4) L'article 170.2.1 de la Loi ne s'applique pas à l'égard de l'année scolaire 2000-2001.

Définitions

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«agent négociateur désigné» S'entend au sens de la partie X.1 de la Loi. («designated bargaining agent»)

«année scolaire» S'entend au sens de la Loi. («school year»)

«conseil» S'entend au sens de la Loi. («board»)

Entrée en vigueur

24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 2, 3, 17, 18 et 19 et le paragraphe 22 (1) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(3) La proclamation qui est prise aux termes du paragraphe (2) pendant l'année scolaire peut préciser une fraction de celle-ci pour l'application du paragraphe (4).

Idem

(4) Si une proclamation prise aux termes du paragraphe (2) pendant l'année scolaire précise une fraction de celle-ci et a pour effet de faire entrer en vigueur une des dispositions de la Loi énumérées au paragraphe (5), la mention d'une année scolaire dans cette disposition est réputée, aux fins de cette année scolaire, une mention de la fraction précisée de la même année scolaire.

Idem

(5) Les dispositions suivantes sont les dispositions de la Loi visées au paragraphe (4) :

1. La disposition 7.1 du paragraphe 170 (1).
2. La disposition 7.2 du paragraphe 170 (1).



3. Clause 170 (2.5) (a).

4. Clause 170 (2.5) (b).

5. Subsection 265 (4).

**Definition**

(6) In this section,

“school year” has the same meaning as in the Act.

**Short title**

25. The short title of this Act is the *Education Accountability Act, 2000*.

3. L’alinéa 170 (2.5) a).

4. L’alinéa 170 (2.5) b).

5. Le paragraphe 265 (4).

**Définition**

(6) La définition qui suit s’applique au présent article.

«année scolaire» S’entend au sens de la Loi.

**Titre abrégé**

25. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur la responsabilité en éducation*.



## CHAPTER 12

### **An Act to increase respect and responsibility, to set standards for safe learning and safe teaching in schools and to amend the Teaching Profession Act**

*Assented to June 23, 2000*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **EDUCATION ACT**

1. (1) Subsection 23 (1) of the *Education Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 12, is repealed.

(2) Subsection 23 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 12, is repealed.

(3) Subsection 23 (1.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 12, is repealed.

(4) Subsection 23 (2) of the Act is repealed.

(5) Subsection 23 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 12, is repealed.

(6) Subsection 23 (2.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 12, is repealed.

(7) Subsection 23 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 12, is repealed.

(8) Subsection 23 (4) of the Act is repealed.

(9) Subsection 23 (5) of the Act is repealed.

(10) Subsection 23 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 12, is repealed.

2. Subsection 286 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 126, is further amended by striking out “and” at the end of clause (i), by adding “and” at the end of clause (j) and by adding the following clause:

## CHAPITRE 12

### **Loi visant à accroître le respect et le sens des responsabilités, à fixer des normes pour garantir la sécurité des conditions d'apprentissage et d'enseignement dans les écoles et à modifier la Loi sur la profession enseignante**

*Sanctionnée le 23 juin 2000*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **LOI SUR L'ÉDUCATION**

1. (1) Le paragraphe 23 (1) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est réédité par l'article 12 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(2) Le paragraphe 23 (1.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 12 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(3) Le paragraphe 23 (1.2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 12 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(4) Le paragraphe 23 (2) de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 23 (2.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 12 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(6) Le paragraphe 23 (2.2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 12 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(7) Le paragraphe 23 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(8) Le paragraphe 23 (4) de la Loi est abrogé.

(9) Le paragraphe 23 (5) de la Loi est abrogé.

(10) Le paragraphe 23 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 12 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

2. Le paragraphe 286 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 126 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :



- (k) to exercise such other powers and perform such other duties as may be prescribed by a regulation made, or a policy established, under Part XIII (Behaviour, Discipline and Safety).

**3. The Act is amended by adding the following Part:**

**PART XIII  
BEHAVIOUR, DISCIPLINE AND SAFETY**

**Definition**

**300.** (1) In this Part,

“school premises” means, with respect to a school, the school buildings and premises.

**Interpretation**

(2) In this Part, where reference is made to a regulation or to a matter prescribed by regulation, it means a regulation to be made by the Minister under this Part.

**Provincial code of conduct**

**301.** (1) The Minister may establish a code of conduct governing the behaviour of all persons in schools.

**Purposes**

(2) The following are the purposes of the code of conduct:

1. To ensure that all members of the school community, especially people in positions of authority, are treated with respect and dignity.
2. To promote responsible citizenship by encouraging appropriate participation in the civic life of the school community.
3. To maintain an environment where conflict and difference can be addressed in a manner characterized by respect and civility.
4. To encourage the use of non-violent means to resolve conflict.
5. To promote the safety of people in the schools.
6. To discourage the use of alcohol and illegal drugs.

**Notice**

(3) Every board shall take such steps as the Minister directs to bring the code of conduct to the attention of pupils, parents and guardians of pupils and others who may be present in schools under the jurisdiction of the board.

**Code is policy**

(4) The code of conduct is a policy of the Minister.

- k) exercer les autres pouvoirs et fonctions que prescrivent les règlements pris en application ou les politiques établies en vertu de la partie XIII (Comportement, mesures disciplinaires et sécurité).

**3. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :**

**PARTIE XIII  
COMPORTEMENT, MESURES DISCIPLINAIRES  
ET SÉCURITÉ**

**Définition**

**300.** (1) La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«lieux scolaires» À l'égard d'une école, s'entend à la fois des bâtiments et des terrains.

**Interprétation**

(2) La mention dans la présente partie d'un règlement ou d'une question prescrite par règlement vaut mention d'un règlement que doit prendre le ministre en application de cette partie.

**Code de conduite provincial**

**301.** (1) Le ministre peut élaborer un code de conduite régissant le comportement de quiconque se trouve dans une école.

**Objets**

(2) Les objets du code de conduite sont les suivants :

1. Veiller à ce que tous les membres de la communauté scolaire, en particulier les personnes en situation d'autorité, soient traités avec respect et dignité.
2. Promouvoir le civisme en favorisant une participation appropriée à la vie civique de la communauté scolaire.
3. Maintenir un climat dans lequel les conflits et les différends peuvent se régler dans le respect et la civilité.
4. Favoriser l'utilisation de moyens pacifiques pour résoudre les conflits.
5. Promouvoir la sécurité de quiconque se trouve dans une école.
6. Décourager la consommation d'alcool et de drogues illicites.

**Publicité**

(3) Chaque conseil prend les mesures qu'ordonne le ministre pour porter le code de conduite à l'attention des élèves, de leurs parents et tuteurs et des autres personnes qui sont susceptibles de se trouver dans les écoles qui relèvent de sa compétence.

**Assimilation du code à une politique**

(4) Le code de conduite est une politique du ministre.

**Policies and guidelines governing conduct**

(5) The Minister may establish additional policies and guidelines with respect to the conduct of persons in schools.

**Same, governing discipline**

(6) The Minister may establish policies and guidelines with respect to disciplining pupils, specifying, for example, the circumstances in which a pupil is subject to discipline and the forms and the extent of discipline that may be imposed in particular circumstances.

**Same, promoting safety**

(7) The Minister may establish policies and guidelines to promote the safety of pupils.

**Different policies, etc.**

(8) The Minister may establish different policies and guidelines under this section for different circumstances, for different locations and for different classes of persons.

**Duty of boards**

(9) The Minister may require boards to comply with policies and guidelines established under this section.

**Not regulations**

(10) Policies and guidelines established under this section are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

**Boards' policies and guidelines governing conduct**

**302.** (1) Every board shall establish policies and guidelines with respect to the conduct of persons in schools within the board's jurisdiction and the policies and guidelines must address such matters and include such requirements as the Minister may specify.

**Same, governing discipline**

(2) A board may establish policies and guidelines with respect to disciplining pupils, and the policies and guidelines must be consistent with this Part and with the policies and guidelines established by the Minister under section 301, and must address such matters and include such requirements as the Minister may specify.

**Same, promoting safety**

(3) If required to do so by the Minister, a board shall establish policies and guidelines to promote the safety of pupils, and the policies and guidelines must be consistent with those established by the Minister under section 301 and must address such matters and include such requirements as the Minister may specify.

**Same, governing access to school premises**

(4) A board may establish policies and guidelines governing access to school premises, and the policies and guidelines must be consistent with the regulations

**Politiques et lignes directrices en matière de conduite**

(5) Le ministre peut établir des politiques et des lignes directrices supplémentaires en ce qui concerne la conduite de quiconque se trouve dans une école.

**Idem : mesures disciplinaires**

(6) Le ministre peut établir des politiques et des lignes directrices relatives aux mesures disciplinaires qui peuvent être imposées aux élèves et y préciser par exemple les circonstances dans lesquelles un élève s'expose à de telles mesures ainsi que les formes qu'elles peuvent prendre dans des circonstances particulières et l'étendue qu'elles peuvent alors avoir.

**Idem : sécurité**

(7) Le ministre peut établir des politiques et des lignes directrices visant à promouvoir la sécurité des élèves.

**Variation**

(8) Les politiques et les lignes directrices qu'établit le ministre en vertu du présent article peuvent varier selon les circonstances, le lieu et la catégorie de personnes.

**Obligation des conseils**

(9) Le ministre peut exiger des conseils qu'ils se conforment aux politiques et aux lignes directrices établies en vertu du présent article.

**Non des règlements**

(10) Les politiques et les lignes directrices établies en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

**Politiques et lignes directrices du conseil en matière de conduite**

**302.** (1) Chaque conseil établit des politiques et des lignes directrices relatives à la conduite de quiconque se trouve dans les écoles qui relèvent de sa compétence, lesquelles doivent traiter des questions et comporter les exigences que précise le ministre.

**Idem : mesures disciplinaires**

(2) Le conseil peut établir des politiques et des lignes directrices relatives aux mesures disciplinaires qui peuvent être imposées aux élèves, lesquelles doivent être compatibles avec la présente partie et avec les politiques et les lignes directrices qu'établit le ministre en vertu de l'article 301 et traiter des questions et comporter les exigences que précise celui-ci.

**Idem : sécurité**

(3) Si le ministre l'exige, le conseil établit des politiques et des lignes directrices visant à promouvoir la sécurité des élèves, lesquelles doivent être compatibles avec celles qu'établit le ministre en vertu de l'article 301 et traiter des questions et comporter les exigences que précise celui-ci.

**Idem : accès aux lieux scolaires**

(4) Le conseil peut établir des politiques et des lignes directrices régissant l'accès aux lieux scolaires, lesquelles doivent être compatibles avec les règlements pris en



made under section 305 and must address such matters and include such requirements as the Minister may specify.

**Same, governing appropriate dress**

(5) If required to do so by the Minister, a board shall establish policies and guidelines respecting appropriate dress for pupils in schools within the board's jurisdiction, and the policies and guidelines must address such matters and include such requirements as the Minister may specify.

**Same, procedural matters**

(6) A board shall establish policies and guidelines governing a review or appeal of a decision to suspend a pupil and governing, with respect to expulsions, a principal's inquiry, an expulsion hearing and an appeal of a decision to expel a pupil, and the policies and guidelines must address such matters and include such requirements as the Minister may specify.

**Different policies, etc.**

(7) A board may establish different policies and guidelines under this section for different circumstances, for different locations and for different classes of persons.

**Role of school councils**

(8) When establishing policies and guidelines under this section, a board shall consider the views of school councils with respect to the contents of the policies and guidelines.

**Periodic review**

(9) The board shall periodically review its policies and guidelines established under this section and shall solicit the views of pupils, teachers, staff, volunteers working in the schools, parents and guardians, school councils and the public.

**Not regulations**

(10) Policies and guidelines established under this section are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

**Local codes of conduct**

**303.** (1) A board may direct the principal of a school to establish a local code of conduct governing the behaviour of all persons in the school, and the local code must be consistent with the provincial code established under subsection 301 (1) and must address such matters and include such requirements as the board may specify.

**Same, mandatory**

(2) A board shall direct a principal to establish a local code of conduct if the board is required to do so by the Minister, and the local code must address such matters and include such requirements as the Minister may specify.

**Role of school council**

(3) When establishing or reviewing a local code of

application de l'article 305 et traiter des questions et comporter les exigences que précise le ministre.

**Idem : tenue vestimentaire**

(5) Si le ministre l'exige, le conseil établit des politiques et des lignes directrices relatives au port d'une tenue vestimentaire appropriée par les élèves des écoles qui relèvent de sa compétence, lesquelles doivent traiter des questions et comporter les exigences que précise le ministre.

**Idem : procédure**

(6) Le conseil établit des politiques et des lignes directrices régissant le réexamen ou l'appel d'une décision de suspendre un élève et, en ce qui concerne les renvois, l'enquête du directeur d'école, l'audience de renvoi et l'appel de la décision de renvoyer un élève, lesquelles doivent traiter des questions et comporter les exigences que précise le ministre.

**Variation**

(7) Les politiques et les lignes directrices qu'établit le conseil en vertu du présent article peuvent varier selon les circonstances, le lieu et la catégorie de personnes.

**Rôle des conseils d'école**

(8) Lorsqu'il établit les politiques et les lignes directrices prévues au présent article, le conseil tient compte des vues des conseils d'école sur leur contenu.

**Examen périodique**

(9) Le conseil examine périodiquement les politiques et les lignes directrices qu'il établit en vertu du présent article et sollicite alors les vues des élèves, des enseignants, du personnel, des bénévoles qui travaillent dans les écoles, des parents et tuteurs, des conseils d'école et du public.

**Non des règlements**

(10) Les politiques et les lignes directrices établies en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

**Codes de conduite internes**

**303.** (1) Tout conseil peut ordonner au directeur d'une école d'élaborer un code de conduite interne régissant le comportement de quiconque se trouve dans l'école, lequel doit être compatible avec le code provincial élaboré en vertu du paragraphe 301 (1) et traiter des questions et comporter les exigences que précise le conseil.

**Idem : obligation du conseil**

(2) Si le ministre l'exige, le conseil ordonne au directeur d'école d'élaborer un code de conduite interne, lequel doit traiter des questions et comporter les exigences que précise le ministre.

**Rôle des conseils d'école**

(3) Lorsqu'il élabore ou examine un code de conduite



conduct, the principal shall consider the views of the school council with respect to its contents.

#### Not regulation

(4) A local code of conduct is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

#### Opening and closing exercises at schools

**304.** (1) Every board shall ensure that opening or closing exercises are held in each school under the board's jurisdiction, in accordance with the requirements set out in the regulations.

#### Same

(2) The opening or closing exercises must include the singing of *O Canada* and may include the recitation of a pledge of citizenship in the form set out in the regulations.

#### Exceptions

(3) A pupil is not required to participate in the opening or closing exercises in such circumstances as are prescribed by regulation.

#### Access to school premises

**305.** (1) The Minister may make regulations governing access to school premises, specifying classes of persons who are permitted to be on school premises and specifying the days and times at which different classes of persons are prohibited from being on school premises.

#### Prohibition

(2) No person shall enter or remain on school premises unless he or she is authorized by regulation to be there on that day or at that time.

#### Same, board policy

(3) A person shall not enter or remain on school premises if he or she is prohibited under a board policy from being there on that day or at that time.

#### Direction to leave

(4) The principal of a school may direct a person to leave the school premises if the principal believes that the person is prohibited by regulation or under a board policy from being there.

#### Offence

(5) Every person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence.

#### Mandatory suspension of a pupil

**306.** (1) It is mandatory that a pupil be suspended from his or her school and from engaging in all school-related activities if the pupil commits any of the following infractions while he or she is at school or is engaged in a school-related activity:

1. Uttering a threat to inflict serious bodily harm on another person.
2. Possessing alcohol or illegal drugs.
3. Being under the influence of alcohol.

interne, le directeur d'école tient compte des vues du conseil d'école sur son contenu.

#### Non des règlements

(4) Les codes de conduite internes ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

#### Rassemblement

**304.** (1) Chaque conseil veille à ce qu'un rassemblement se tienne au début ou à la fin du jour de classe conformément aux règlements dans toutes les écoles qui relèvent de sa compétence.

#### Idem

(2) Au cours du rassemblement, on doit chanter le *Ô Canada* et on peut réciter une déclaration de citoyenneté, rédigée sous la forme qu'énoncent les règlements.

#### Dispense

(3) Un élève n'est pas tenu de participer au rassemblement dans les circonstances que prescrivent les règlements.

#### Accès aux lieux scolaires

**305.** (1) Le ministre peut, par règlement, régir l'accès aux lieux scolaires, préciser les catégories de personnes auxquelles il est permis de s'y trouver et préciser les jours et les heures où cela est interdit à des catégories différentes de personnes.

#### Interdiction

(2) Nul ne doit entrer ni rester dans des lieux scolaires à moins d'être autorisé par règlement à s'y trouver ce jour-là ou à cette heure-là.

#### Idem : politique du conseil

(3) Nul ne doit entrer ni rester dans des lieux scolaires si une politique du conseil lui interdit de s'y trouver ce jour-là ou à cette heure-là.

#### Ordre de quitter les lieux

(4) Tout directeur d'école peut ordonner à qui que ce soit de quitter des lieux scolaires s'il croit que les règlements ou une politique du conseil lui interdit de s'y trouver.

#### Infraction

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (2) est coupable d'une infraction.

#### Suspension obligatoire d'un élève

**306.** (1) Il est obligatoire de suspendre, en l'excluant temporairement de l'école et de toutes les activités scolaires, l'élève qui commet une des infractions suivantes pendant qu'il se trouve à l'école ou qu'il prend part à une activité scolaire :

1. Menacer verbalement d'infliger des dommages corporels graves à autrui.
2. Être en possession d'alcool ou de drogues illicites.
3. Être en état d'ébriété.

4. Swearing at a teacher or at another person in a position of authority.
5. Committing an act of vandalism that causes extensive damage to school property at the pupil's school or to property located on the premises of the pupil's school.
6. Engaging in another activity that, under a policy of the board, is one for which a suspension is mandatory.

#### **Duration of mandatory suspension**

(2) The minimum duration of a mandatory suspension is one school day and the maximum duration is 20 school days. The minimum and maximum duration may be varied by regulation, and different standards may be established for different circumstances or different classes of persons.

#### **Duties of teachers**

(3) If a teacher observes a pupil committing an infraction that requires a mandatory suspension, the teacher shall suspend the pupil or refer the matter to the principal.

#### **Duty to suspend, principal**

(4) The principal has a duty to suspend a pupil who commits an infraction requiring a mandatory suspension, unless a teacher has already suspended the pupil for the infraction.

#### **Mitigating factors**

(5) Despite subsection (1), suspension of a pupil is not mandatory in such circumstances as may be prescribed by regulation.

#### **Restriction on suspension by teacher**

(6) A teacher cannot suspend a pupil under this section for a period longer than the minimum duration required by subsection (2).

#### **Referral to principal**

(7) If a teacher who suspends a pupil under this section is of the opinion that a longer suspension of the pupil is warranted, the teacher shall recommend to the principal that the suspension be extended.

#### **Extension by principal**

(8) Upon receiving a recommendation from a teacher to extend the suspension imposed on a pupil by the teacher, the principal may extend the suspension up to the maximum duration permitted by subsection (2).

#### **Factors affecting duration of suspension**

(9) In order to determine the duration of a mandatory suspension, the principal shall consider the pupil's history and such other factors as may be prescribed by regulation and the principal may consider such other matters as he or she considers appropriate.

#### **Notice**

(10) The teacher or principal who suspends a pupil

4. Dire des grossièretés à un enseignant ou à une autre personne en situation d'autorité.
5. Commettre un acte de vandalisme qui cause des dommages importants aux biens scolaires de son école ou aux biens situés sur les lieux de celle-ci.
6. Se livrer à une autre activité punissable d'une suspension obligatoire aux termes d'une politique du conseil.

#### **Durée de la suspension obligatoire**

(2) La durée minimale d'une suspension obligatoire est d'un jour de classe et sa durée maximale, de 20 jours de classe. Ces durées peuvent être modifiées par règlement et des normes différentes peuvent être établies pour des circonstances différentes ou des catégories différentes de personnes.

#### **Obligation de l'enseignant**

(3) L'enseignant qui voit un élève en train de commettre une infraction punissable d'une suspension obligatoire le suspend ou soumet la question au directeur d'école.

#### **Obligation du directeur**

(4) Il incombe au directeur d'école de suspendre l'élève qui commet une infraction punissable d'une suspension obligatoire, à moins qu'un enseignant ne l'ait déjà fait.

#### **Facteurs atténuants**

(5) Malgré le paragraphe (1), la suspension d'un élève n'est pas obligatoire dans les circonstances que prescrivent les règlements.

#### **Restriction : suspension par l'enseignant**

(6) Un enseignant ne peut suspendre un élève en vertu du présent article pour une durée supérieure à la durée minimale exigée par le paragraphe (2).

#### **Recommandation de l'enseignant**

(7) L'enseignant qui suspend un élève en vertu du présent article et qui est d'avis qu'une suspension plus longue se justifie en recommande la prolongation au directeur d'école.

#### **Prolongation par le directeur**

(8) Le directeur d'école peut prolonger la suspension d'un élève, jusqu'à concurrence de la durée maximale permise par le paragraphe (2), dès qu'il reçoit la recommandation en ce sens de l'enseignant qui a imposé la suspension.

#### **Facteurs influant sur la durée de la suspension**

(9) Pour fixer la durée d'une suspension obligatoire, le directeur d'école doit tenir compte des antécédents de l'élève et des autres facteurs que prescrivent les règlements et peut tenir compte des autres éléments qu'il estime appropriés.

#### **Avis**

(10) L'enseignant ou le directeur d'école qui impose



under this section shall ensure that written notice of the mandatory suspension is given promptly to the pupil and, if the pupil is a minor, to the pupil's parent or guardian.

#### Policies and guidelines

(11) The Minister may issue policies and guidelines to boards to assist principals and teachers in interpreting and administering this section.

#### School-related activities

(12) A pupil who is suspended is not considered to be engaged in school-related activities by virtue of using services, taking a course or participating in a program to assist such pupils.

#### Definition

(13) In this section,

“mandatory suspension” means a suspension required by subsection (1).

#### Commencement

(14) This section comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

#### Discretionary suspension of a pupil

307. (1) A pupil may be suspended if he or she engages in an activity that, under a policy of the board, is an activity for which suspension is discretionary.

#### Same

(2) A pupil may be suspended,

- (a) from his or her school and from engaging in all school-related activities; or
- (b) from one or more classes or one or more school-related activities or both.

#### Duration of discretionary suspension

(3) The minimum duration of a discretionary suspension is as specified by the board policy that authorizes the suspension and the maximum duration is 20 school days. The maximum duration may be varied by regulation, and different standards may be established for different circumstances or different classes of persons.

#### Authority to suspend, principal

(4) The principal may suspend a pupil who engages in an activity for which suspension is discretionary.

#### Authority of teachers

(5) If a teacher observes a pupil engaging in an activity for which suspension is discretionary, the teacher may suspend the pupil or refer the matter to the principal.

#### Restriction on suspension by teacher

(6) A teacher cannot suspend a pupil under this section for a period longer than the minimum duration

une suspension obligatoire à un élève en vertu du présent article veille à ce qu'un avis écrit en soit remis promptement à l'élève et, s'il est mineur, à son père, à sa mère ou à son tuteur.

#### Politiques et lignes directrices

(11) Le ministre peut communiquer des politiques et des lignes directrices aux conseils pour aider les directeurs d'école et les enseignants à interpréter et à appliquer le présent article.

#### Activités scolaires

(12) Les élèves suspendus qui utilisent les services, suivent les cours ou participent aux programmes destinés aux élèves dans leur situation ne sont pas réputés prendre part de ce fait à des activités scolaires.

#### Définition

(13) La définition qui suit s'applique au présent article.

«suspension obligatoire» Suspension exigée par le paragraphe (1).

#### Entrée en vigueur

(14) Le présent article entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

#### Suspension discrétionnaire d'un élève

307. (1) Il est permis de suspendre l'élève qui se livre à une activité punissable d'une suspension discrétionnaire aux termes d'une politique du conseil.

#### Idem

(2) La suspension a pour effet d'exclure l'élève temporairement :

- a) soit de son école et de toutes les activités scolaires;
- b) soit d'une ou de plusieurs classes ou d'une ou de plusieurs activités scolaires, ou des unes et des autres.

#### Durée de la suspension discrétionnaire

(3) La durée minimale d'une suspension discrétionnaire est celle que précise la politique du conseil qui l'autorise et sa durée maximale, de 20 jours de classe. La durée maximale peut être modifiée par règlement et des normes différentes peuvent être établies selon les circonstances ou la catégorie de personnes.

#### Pouvoir du directeur

(4) Le directeur d'école peut suspendre l'élève qui se livre à une activité punissable d'une suspension discrétionnaire.

#### Pouvoir de l'enseignant

(5) L'enseignant qui voit un élève en train de se livrer à une activité punissable d'une suspension discrétionnaire peut le suspendre ou soumettre la question au directeur d'école.

#### Restriction : suspension par l'enseignant

(6) Un enseignant ne peut suspendre un élève en vertu du présent article pour une durée supérieure à la



described in subsection (3).

#### Other matters

(7) Subsections 306 (7) to (10) and 306 (12) apply, with necessary modifications, with respect to a discretionary suspension under this section.

#### Definition

(8) In this section, "discretionary suspension" means a suspension authorized by subsection (1).

#### Commencement

**(9) This section comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

#### Review of suspension

**308.** (1) The following persons may request a review of a decision to suspend a pupil, other than a decision to suspend a pupil for one day or less:

1. If the pupil is a minor, his or her parent or guardian.
2. If the pupil is not a minor, the pupil.
3. Such other persons as may be specified in a policy of the board.

#### The review process

(2) The review shall be conducted in accordance with the requirements established by board policy.

#### Same

(3) The review shall be conducted by the person specified in the board policy and, for the purposes of the review, the person has the powers and duties set out in the policy.

#### Appeal of suspension

(4) Following a review, the following persons may appeal a decision to suspend a pupil, other than a decision to suspend a pupil for one day or less:

1. If the pupil is a minor, his or her parent or guardian.
2. If the pupil is not a minor, the pupil.
3. Such other persons as may be specified by board policy.

#### The appeal process

(5) An appeal under this section must be conducted in accordance with the requirements established by board policy.

#### Same

(6) The board shall hear and determine an appeal and, for that purpose, the board has the powers and duties set out in its policy. The decisions of the board are final.

#### Delegation by board

(7) The board may delegate its powers and duties under subsection (6) to a committee of the board, and

durée minimale visée au paragraphe (3).

#### Autres questions

(7) Les paragraphes 306 (7) à (10) et 306 (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la suspension discrétionnaire prévue au présent article.

#### Définition

(8) La définition qui suit s'applique au présent article. «suspension discrétionnaire» Suspension autorisée par le paragraphe (1).

#### Entrée en vigueur

**(9) Le présent article entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

#### Réexamen des suspensions

**308.** (1) Les personnes suivantes peuvent demander le réexamen de la décision de suspendre un élève, sauf si la suspension est d'un jour ou moins :

1. Le père, la mère ou le tuteur de l'élève mineur.
2. L'élève majeur.
3. Les autres personnes que précise la politique du conseil.

#### Processus de réexamen

(2) Le réexamen s'effectue conformément aux exigences que précise la politique du conseil.

#### Idem

(3) Le réexamen est effectué par la personne que précise la politique du conseil et, à cette fin, celle-ci a les pouvoirs et fonctions qui y sont également précisés.

#### Appel des suspensions

(4) À l'issue d'un réexamen, les personnes suivantes peuvent appeler de la décision de suspendre l'élève, sauf si la suspension est d'un jour ou moins :

1. Le père, la mère ou le tuteur de l'élève mineur.
2. L'élève majeur.
3. Les autres personnes que précise la politique du conseil.

#### Processus d'appel

(5) L'appel prévu au présent article se conduit conformément aux exigences que précise la politique du conseil.

#### Idem

(6) Le conseil entend et tranche l'appel et, à cette fin, il a les pouvoirs et fonctions que précise sa politique. Ses décisions sont définitives.

#### Délégation par le conseil

(7) Le conseil peut déléguer les pouvoirs et fonctions que lui attribue le paragraphe (6) à un de ses comités,

may impose conditions and restrictions on the committee.

#### Commencement

**(8) This section comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

#### Mandatory expulsion of a student

**309. (1)** It is mandatory that a pupil be expelled if the pupil commits any of the following infractions while he or she is at school or is engaged in a school-related activity:

1. Possessing a weapon, including possessing a firearm.
2. Using a weapon to cause or to threaten bodily harm to another person.
3. Committing physical assault on another person that causes bodily harm requiring treatment by a medical practitioner.
4. Committing sexual assault.
5. Trafficking in weapons or in illegal drugs.
6. Committing robbery.
7. Giving alcohol to a minor.
8. Engaging in another activity that, under a policy of the board, is one for which expulsion is mandatory.

#### Duty to suspend pending expulsion, principal

**(2)** The principal shall suspend a pupil who the principal believes may have committed an infraction for which expulsion is mandatory.

#### Mitigating factors

**(3)** Despite subsection (1), expulsion of a pupil is not mandatory in such circumstances as may be prescribed by regulation.

#### Action following suspension

**(4)** If the principal suspends a pupil under subsection (2), the principal shall promptly refer the matter to the board or conduct an inquiry to determine whether the pupil has committed an infraction for which expulsion is mandatory.

#### Notice of suspension

**(5)** The principal shall ensure that written notice of the suspension under subsection (2) is given promptly to the pupil and, if the pupil is a minor, to the pupil's parent or guardian.

#### Conduct of inquiry

**(6)** The principal's inquiry shall be conducted in accordance with the requirements established by a policy of the board and the powers and duties of the principal are as specified by board policy.

#### Action following inquiry

**(7)** If, after the inquiry, the principal is satisfied that the pupil committed an infraction for which expulsion is mandatory, the principal shall,

auquel il peut imposer des conditions et des restrictions.

#### Entrée en vigueur

**(8) Le présent article entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

#### Renvoi obligatoire d'un élève

**309. (1)** Il est obligatoire de renvoyer l'élève qui commet une des infractions suivantes pendant qu'il se trouve à l'école ou qu'il prend part à une activité scolaire :

1. Être en possession d'une arme, notamment une arme à feu.
2. Se servir d'une arme pour infliger ou menacer d'infliger des dommages corporels à autrui.
3. Faire subir à autrui une agression physique qui cause des dommages corporels nécessitant les soins d'un professionnel de la santé.
4. Commettre une agression sexuelle.
5. Faire le trafic d'armes ou de drogues illicites.
6. Commettre un vol qualifié.
7. Donner de l'alcool à un mineur.
8. Se livrer à une autre activité punissable d'un renvoi obligatoire aux termes d'une politique du conseil.

#### Obligation de suspendre l'élève en attente de renvoi : directeur

**(2)** Le directeur d'école qui croit qu'un élève a peut-être commis une infraction punissable d'un renvoi obligatoire le suspend.

#### Facteurs atténuants

**(3)** Malgré le paragraphe (1), le renvoi d'un élève n'est pas obligatoire dans les circonstances que prescrivent les règlements.

#### Mesures consécutives à la suspension

**(4)** Le directeur d'école qui suspend un élève aux termes du paragraphe (2) soumet promptement la question au conseil ou mène une enquête pour établir si l'élève a commis une infraction punissable d'un renvoi obligatoire.

#### Avis de suspension

**(5)** Le directeur d'école veille à ce qu'un avis écrit de la suspension imposée aux termes du paragraphe (2) soit remis promptement à l'élève et, s'il est mineur, à son père, à sa mère ou à son tuteur.

#### Déroulement de l'enquête

**(6)** Le directeur d'école mène son enquête conformément aux exigences que précise la politique du conseil et ses pouvoirs et fonctions sont tels qu'ils y sont également précisés.

#### Mesures consécutives à l'enquête

**(7)** Si le directeur d'école est convaincu, à l'issue de l'enquête, que l'élève a commis une infraction punissable d'un renvoi obligatoire, il fait ce qui suit :



- (a) impose a limited expulsion as described in subsection (14) on the pupil; or
- (b) refer the matter to the board for its determination.

#### Restriction on expulsion by principal

(8) The principal cannot expel a pupil if more than 20 school days have expired since the principal suspended the student under subsection (2), unless the parties to the inquiry agree upon a later deadline.

#### Hearing by board

(9) When a matter is referred to the board under subsection (4) or clause (7) (b), the board shall hold an expulsion hearing and, for that purpose, the board has the powers and duties specified by board policy.

#### Conduct of hearing

(10) The expulsion hearing shall be conducted in accordance with the requirements established by board policy.

#### Duty to expel, board

(11) If, after the expulsion hearing, the board is satisfied that the pupil committed an infraction for which expulsion is mandatory, the board shall impose a limited expulsion as described in subsection (14) or a full expulsion as described in subsection (16) on the pupil.

#### Restriction on expulsion by board

(12) The board cannot expel a pupil if more than 20 school days have expired since the principal suspended the pupil under subsection (2), unless the parties to the expulsion hearing agree upon a later deadline.

#### Delegation

(13) The board may delegate its duty to hold an expulsion hearing and its powers and duties under subsection (11) to a committee of the board, and may impose conditions and restrictions on the committee.

#### Limited expulsion

(14) A pupil who is subject to a limited expulsion is not entitled to attend the school the pupil was attending when he or she committed the infraction and is not entitled to engage in school-related activities of that school until the later of,

- (a) the date specified by the principal or the board when expelling the pupil, which date cannot be more than one year after the date on which the principal suspended the pupil under subsection (2); and
- (b) the date on which the pupil meets such requirements as may be established by the board for returning to school after being expelled.

#### Same

(15) A regulation may vary the limit described in clause (14) (a) and may specify a different limit for different circumstances or different classes of persons.

- a) il impose à l'élève le renvoi partiel visé au paragraphe (14);
- b) il soumet la question au conseil pour décision.

#### Restriction : renvoi par le directeur

(8) Le directeur d'école ne peut renvoyer un élève si plus de 20 jours de classe se sont écoulés depuis qu'il l'a suspendu aux termes du paragraphe (2), à moins que les parties à l'enquête ne conviennent d'un délai plus long.

#### Audience

(9) Lorsqu'une question lui est soumise aux termes du paragraphe (4) ou de l'alinéa (7) b), le conseil tient une audience de renvoi et, à cette fin, il a les pouvoirs et fonctions que précise sa politique.

#### Déroulement de l'audience

(10) L'audience de renvoi se déroule conformément aux exigences que précise la politique du conseil.

#### Obligation de renvoyer l'élève : conseil

(11) S'il est convaincu, à l'issue de l'audience de renvoi, que l'élève a commis une infraction punissable d'un renvoi obligatoire, le conseil lui impose le renvoi partiel visé au paragraphe (14) ou le renvoi complet visé au paragraphe (16).

#### Restriction : renvoi par le conseil

(12) Le conseil ne peut renvoyer un élève si plus de 20 jours de classe se sont écoulés depuis que le directeur d'école l'a suspendu aux termes du paragraphe (2), à moins que les parties à l'audience de renvoi ne conviennent d'un délai plus long.

#### Délégation

(13) Le conseil peut déléguer l'obligation qu'il a de tenir une audience de renvoi ainsi que les pouvoirs et fonctions que lui attribue le paragraphe (11) à un de ses comités, auquel il peut imposer des conditions et des restrictions.

#### Renvoi partiel

(14) L'élève qui fait l'objet d'un renvoi partiel n'a pas le droit de fréquenter l'école qu'il fréquentait lorsqu'il a commis l'infraction ni le droit de prendre part à ses activités scolaires jusqu'au dernier en date des jours suivants :

- a) le jour précisé par le directeur d'école ou le conseil lorsqu'il a renvoyé l'élève, lequel ne peut tomber plus d'un an après celui où le directeur a suspendu l'élève aux termes du paragraphe (2);
- b) le jour où l'élève satisfait aux conditions de retour à l'école après le renvoi que fixe le conseil.

#### Idem

(15) Les règlements peuvent modifier le délai visé à l'alinéa (14) a) et préciser un délai différent selon les circonstances ou la catégorie de personnes.



**Full expulsion**

(16) A pupil who is subject to a full expulsion is not entitled to attend any school in the province or to engage in school-related activities of any school in the province until he or she meets such requirements as may be established by regulation for returning to school after being expelled.

**Effect on other rights**

(17) A pupil's rights under sections 33, 36, 42 and 43 are inoperative during a full expulsion.

**Minimum duration of mandatory expulsion**

(18) The minimum duration of a mandatory expulsion is 21 school days and, for the purposes of this subsection, the period of a pupil's suspension under subsection (2) shall be deemed to be a period of expulsion. The minimum duration may be varied by regulation, and a different standard may be established for different circumstances or different classes of persons.

**Factors affecting type and duration of expulsion**

(19) When considering the type and duration of expulsion that may be appropriate in particular circumstances, the principal or board shall consider the pupil's history and such other factors as may be prescribed by regulation and may consider such other matters as he, she or it considers appropriate.

**Notice**

(20) The principal or board that expels a pupil under this section shall ensure that written notice of the mandatory expulsion is given promptly to the pupil and, if the pupil is a minor, to the pupil's parent or guardian.

**Policies and guidelines**

(21) The Minister may issue policies and guidelines to boards to assist boards and principals in interpreting and administering this section.

**School-related activities**

(22) A pupil who is expelled is not considered to be engaged in school-related activities by virtue of using services to assist such pupils or taking a course or participating in a program that prepares the pupil to return to school.

**Commencement**

(23) This section comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Discretionary expulsion of a pupil**

**310.** (1) A pupil may be expelled if the pupil engages in an activity that, under a policy of the board, is one for which expulsion is discretionary.

**Suspension pending expulsion, principal**

(2) If the principal believes a pupil may have engaged in an activity for which expulsion is discretionary, the principal may suspend the pupil.

**Renvoi complet**

(16) L'élève qui fait l'objet d'un renvoi complet n'a le droit de fréquenter aucune des écoles de la province ni de prendre part à leurs activités scolaires jusqu'à ce qu'il satisfasse aux conditions de retour à l'école après le renvoi que fixent les règlements.

**Incidence sur les autres droits**

(17) Les droits que les articles 33, 36, 42 et 43 confèrent à l'élève sont éteints pour la durée d'un renvoi complet.

**Durée minimale du renvoi obligatoire**

(18) La durée minimale d'un renvoi obligatoire est de 21 jours de classe et, pour l'application du présent paragraphe, la durée de la suspension imposée à l'élève aux termes du paragraphe (2) est réputée en faire partie. La durée minimale peut être modifiée par règlement et des normes différentes peuvent être établies selon les circonstances ou la catégorie de personnes.

**Facteurs influant sur les modalités du renvoi**

(19) Pour décider du genre de renvoi qui est approprié dans des circonstances particulières et de la durée de ce renvoi, le directeur d'école ou le conseil doit tenir compte des antécédents de l'élève et des autres facteurs que prescrivent les règlements et peut tenir compte des autres éléments qu'il estime appropriés.

**Avis**

(20) Le directeur d'école ou le conseil qui impose un renvoi obligatoire à un élève en vertu du présent article veille à ce qu'un avis écrit en soit remis promptement à l'élève et, s'il est mineur, à son père, à sa mère ou à son tuteur.

**Politiques et lignes directrices**

(21) Le ministre peut communiquer des politiques et des lignes directrices aux conseils pour les aider ainsi que les directeurs d'école à interpréter et à appliquer le présent article.

**Activités scolaires**

(22) Les élèves renvoyés qui utilisent les services destinés aux élèves dans leur situation ou qui suivent un cours ou participent à un programme qui les préparent à retourner à l'école ne sont pas réputés prendre part de ce fait à des activités scolaires.

**Entrée en vigueur**

(23) Le présent article entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Renvoi discrétionnaire d'un élève**

**310.** (1) Il est permis de renvoyer l'élève qui se livre à une activité punissable d'un renvoi discrétionnaire aux termes d'une politique du conseil.

**Suspension de l'élève en attente de renvoi : directeur**

(2) Le directeur d'école qui croit qu'un élève s'est peut-être livré à une activité punissable d'un renvoi discrétionnaire peut le suspendre.

**Other matters**

(3) If the principal suspends a pupil under subsection (2), subsections 309 (4) to (20) and 309 (22) apply, with necessary modifications, with respect to an expulsion authorized by this section.

**Commencement**

(4) This section comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Appeal of expulsion**

311. (1) The following persons may appeal a decision to expel a pupil, including a decision under section 310 respecting the type and duration of the expulsion:

1. If the pupil is a minor, his or her parent or guardian.
2. If the pupil is not a minor, the pupil.
3. Such other persons as may be specified by a policy of the board.

**The appeal process**

(2) An appeal under this section must be conducted in accordance with the requirements established by board policy.

**Same, expulsion by principal**

(3) The board shall hear and determine an appeal from a decision of a principal to expel a pupil and, for that purpose, the board has the powers and duties set out in its policy. The decisions of the board are final.

**Delegation by board**

(4) The board may delegate its powers and duties under subsection (3) to a committee of the board, and may impose conditions and restrictions on the committee.

**The appeal process, expulsion by board**

(5) A person or entity designated by regulation shall hear and determine an appeal from a decision of a board to expel a pupil, and, for that purpose, the person or entity has the powers and duties set out in the regulations. The decisions of the person or entity are final.

**Same**

(6) For the purposes of subsection (5), the Minister may by regulation establish an entity to exercise the powers and perform the duties referred to in that subsection, and the Minister may determine the composition and the other powers and duties of the entity.

**Commencement**

(7) This section comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor and different subsections may be proclaimed into force as of different dates.

**Programs, etc., for suspended pupils**

312. (1) The Minister may require boards to estab-

**Autres questions**

(3) En cas de suspension d'un élève par le directeur d'école en vertu du paragraphe (2), les paragraphes 309 (4) à (20) et 309 (22) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du renvoi autorisé par le présent article.

**Entrée en vigueur**

(4) Le présent article entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Appel des renvois**

311. (1) Les personnes suivantes peuvent appeler de la décision de renvoyer un élève, y compris d'une décision concernant le genre de renvoi et sa durée prise aux termes de l'article 310 :

1. Le père, la mère ou le tuteur de l'élève mineur.
2. L'élève majeur.
3. Les autres personnes que précise la politique du conseil.

**Processus d'appel**

(2) L'appel prévu au présent article se conduit conformément aux exigences que précise la politique du conseil.

**Idem : renvoi par le directeur**

(3) Le conseil entend et tranche l'appel de la décision de renvoyer un élève que prend le directeur d'école et, à cette fin, il a les pouvoirs et fonctions que précise sa politique. Ses décisions sont définitives.

**Délégation**

(4) Le conseil peut déléguer les pouvoirs et fonctions que lui attribue le paragraphe (3) à un de ses comités, auquel il peut imposer des conditions et des restrictions.

**Processus d'appel : renvoi par le conseil**

(5) La personne ou l'entité que désignent les règlements entend et tranche l'appel de la décision de renvoyer un élève que prend le conseil et, à cette fin, elle a les pouvoirs et fonctions que précisent les règlements. Ses décisions sont définitives.

**Idem**

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le ministre peut, par règlement, constituer une entité qu'il charge d'exercer les pouvoirs et fonctions visés à ce paragraphe. Il peut également y fixer la composition de l'entité et y énoncer ses autres pouvoirs et fonctions.

**Entrée en vigueur**

(7) Le présent article entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation et des paragraphes différents peuvent être proclamés en vigueur à des dates différentes.

**Programmes à l'intention des élèves suspendus**

312. (1) Le ministre peut exiger des conseils qu'ils



lish and maintain specified programs, courses and services for pupils who are suspended, and may impose different requirements for different circumstances, different locations or different classes of pupils.

#### Same, expelled pupils

(2) The Minister may require boards to establish and maintain specified programs, courses and services for pupils who are expelled and may authorize boards,

- (a) to enter into agreements with other boards for the provision of the programs, courses and services;
- (b) to retain others to provide the programs, courses and services; or
- (c) to establish one or more corporations to provide the programs, courses and services.

#### Authorization

(3) The Minister may impose conditions and restrictions when authorizing a board to engage in an activity described in subsection (2).

#### Programs for expelled pupils

(4) The Minister may establish one or more programs for expelled pupils to prepare the pupils to return to school and may require boards to give specified information about the programs to expelled pupils.

#### Same

(5) The Minister may establish policies and guidelines respecting pupils' eligibility to participate in a program established under subsection (2) or (4) and respecting the criteria to be met for successful completion of the program.

#### Transition, suspension of a pupil

**313.** (1) This section applies with respect to a pupil who engages in an activity before section 306 comes into force that may result in his or her suspension under section 23 as it reads on the day the pupil engages in the activity.

#### Same

(2) Section 23, as it reads on the day the pupil engages in the activity, continues to apply after section 306 comes into force for the purpose of determining whether, and for how long, the pupil is to be suspended and for the purpose of determining any appeal relating to the suspension of the pupil.

#### Transition, expulsion of a pupil

**314.** (1) This section applies with respect to a pupil who engages in an activity before section 309 comes into force that may result in his or her expulsion under section 23 as it reads on the day the pupil engages in the activity.

#### Same

(2) Section 23, as it reads on the day the pupil en-

créent et maintiennent des programmes, des cours et des services précisés à l'intention des élèves qui sont suspendus et imposer des exigences différentes selon les circonstances, le lieu ou la catégorie d'élèves.

#### Idem : élèves renvoyés

(2) Le ministre peut exiger des conseils qu'ils créent et maintiennent des programmes, des cours et des services précisés à l'intention des élèves qui sont renvoyés et peut les autoriser, selon le cas :

- a) à conclure des ententes avec d'autres conseils pour la prestation des programmes, des cours et des services;
- b) à retenir les services d'autres personnes pour dispenser les programmes, les cours et les services;
- c) à constituer une ou plusieurs personnes morales pour dispenser les programmes, les cours et les services.

#### Autorisation

(3) Le ministre peut imposer des conditions et des restrictions lorsqu'il autorise un conseil à exercer une activité visée au paragraphe (2).

#### Programmes à l'intention des élèves renvoyés

(4) Le ministre peut créer un ou plusieurs programmes à l'intention des élèves renvoyés pour les préparer à retourner à l'école et peut exiger des conseils qu'ils leur donnent les renseignements précisés au sujet de ces programmes.

#### Idem

(5) Le ministre peut établir des politiques et des lignes directrices relatives aux conditions d'admissibilité d'un élève à un programme créé en vertu du paragraphe (2) ou (4) et aux critères auxquels il doit satisfaire pour le terminer avec succès.

#### Dispositions transitoires : suspension d'un élève

**313.** (1) Le présent article s'applique à l'égard de l'élève qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 306, s'est livré à une activité qui risquait d'entraîner sa suspension en vertu de l'article 23, tel qu'il existait le jour où l'élève s'est livré à l'activité en question.

#### Idem

(2) L'article 23, tel qu'il existait le jour où l'élève s'est livré à l'activité, continue de s'appliquer après l'entrée en vigueur de l'article 306 pour déterminer si l'élève doit ou non être suspendu, fixer la durée de sa suspension et trancher tout appel de la suspension.

#### Dispositions transitoires : renvoi d'un élève

**314.** (1) Le présent article s'applique à l'égard de l'élève qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 309, s'est livré à une activité qui risquait d'entraîner son renvoi en vertu de l'article 23, tel qu'il existait le jour où l'élève s'est livré à l'activité en question.

#### Idem

(2) L'article 23, tel qu'il existait le jour où l'élève



gages in the activity, continues to apply after section 309 comes into force for the purpose of determining whether, from where and for how long the pupil is to be expelled and determining the criteria for the pupil's return to school.

#### Collection of personal information

**315.** (1) The Minister may collect and may by regulation require boards to collect such personal information as is specified by regulation from, or about, the classes of persons specified by regulation for the following purposes, and the Minister may specify or restrict the manner in which the information is to be collected:

1. To ensure the safety of pupils.
2. To administer programs, courses and services to pupils who are suspended or expelled and to determine whether an expelled pupil has successfully completed a program, course or service and as a result is eligible to return to school.

#### Disclosure

(2) A board or other person is authorized to disclose the personal information collected under subsection (1) to the Minister for the purposes described in that subsection, and the Minister may disclose it to such persons or entities as may be prescribed by regulation for those purposes.

#### Definition

(3) In this section,

“personal information” has the same meaning as in section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and section 28 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

#### Regulations

**316.** (1) The Minister may make regulations,

- (a) prescribing such matters as are required, or permitted, under this Part to be prescribed or to be done by regulation;
- (b) specifying when, during a school day, a suspension of a pupil is permitted to begin and to end.

#### Classes

(2) A regulation under subsection (1) may impose different requirements on different classes of person, place or thing or in different circumstances.

#### Exceptions

(3) A regulation under subsection (1) may provide that one or more provisions of this Part or of the regulation does not apply to specified persons or in specified circumstances.

s'est livré à l'activité, continue de s'appliquer après l'entrée en vigueur de l'article 309 pour déterminer si l'élève doit ou non être renvoyé et d'où il doit l'être, fixer la durée de son renvoi et déterminer les critères auxquels l'élève doit satisfaire avant de pouvoir retourner à l'école.

#### Collecte de renseignements personnels

**315.** (1) Le ministre peut recueillir et peut, par règlement, exiger que les conseils recueillent les renseignements personnels qui y sont précisés des catégories ou au sujet des catégories de personnes qui y sont également précisées, aux fins suivantes, le ministre pouvant préciser ou restreindre la manière dont ces renseignements sont recueillis :

1. Assurer la sécurité des élèves.
2. Administrer les programmes, les cours et les services destinés aux élèves qui sont suspendus ou renvoyés et déterminer si un élève renvoyé a terminé avec succès un programme, un cours ou un service et peut ainsi retourner à l'école.

#### Divulgence

(2) Les conseils et autres personnes sont autorisés à divulguer au ministre les renseignements personnels recueillis en vertu du paragraphe (1) aux fins mentionnées à ce paragraphe et le ministre peut les divulguer aux personnes et entités que prescrivent les règlements à ces fins.

#### Définition

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«renseignements personnels» S'entend au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de l'article 28 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

#### Règlements

**316.** (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire ce que la présente partie permet ou exige de prescrire ou de faire par règlement;
- b) préciser à quel moment du jour de classe la suspension d'un élève peut débuter et se terminer.

#### Catégories

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent prévoir des exigences différentes selon la catégorie de personnes, de lieux ou de choses ou selon les circonstances.

#### Exceptions

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent prévoir qu'une ou plusieurs de leurs dispositions ou des dispositions de la présente partie ne s'appliquent pas aux personnes déterminées ou dans les circonstances déterminées.

## TEACHING PROFESSION ACT

**4. (1) Subsections 4 (1) and (2) of the *Teaching Profession Act* are repealed and the following substituted:**

**Membership in Federation**

(1) Every teacher is a member of the Federation.

**Associate members**

(2) The following students are associate members of the Federation:

1. Every student in a college for the professional education of teachers established under clause 14 (1) (a) of the *Education Act*.
2. Every student in a school or faculty of education that provides for the professional education of teachers pursuant to an agreement under clause 14 (1) (b) of the *Education Act*.

(2) Subsection 4 (3) of the Act is amended by adding "or a predecessor to that Act" after "*Teachers' Pension Act*".

(3) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Restrictions**

(4) A person described in paragraph 1 or 2 of subsection (2) or in subsection (3) is not eligible to vote in respect of any Federation matter and cannot be required to pay a fee to the Federation.

**5. Subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Board of Governors**

(1) There shall be a Board of Governors of The Ontario Teachers' Federation, to be composed of 40 members as follows:

1. The immediate past president, the president, the first vice-president, the second vice-president and the secretary-treasurer of each of The Ontario Secondary School Teachers' Federation, the Elementary Teachers' Federation of Ontario, the Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens and The Ontario English Catholic Teachers' Association.
2. Five representatives of each of The Ontario Secondary School Teachers' Federation, the Elementary Teachers' Federation of Ontario, the Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens and The Ontario English Catholic Teachers' Association, to be elected annually at the annual meeting of the federation or association from among its members.

**6. Subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

## LOI SUR LA PROFESSION ENSEIGNANTE

**4. (1) Les paragraphes 4 (1) et (2) de la *Loi sur la profession enseignante* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Membres de la Fédération**

(1) Tout enseignant est membre de la Fédération.

**Membres associés**

(2) Les étudiants suivants sont membres associés de la Fédération :

1. Les étudiants d'un collège de formation des enseignants ouvert en vertu de l'alinéa 14 (1) a) de la *Loi sur l'éducation*.
2. Les étudiants d'une faculté d'éducation qui assure la formation des enseignants aux termes d'une entente conclue en vertu de l'alinéa 14 (1) b) de la *Loi sur l'éducation*.

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par insertion de «ou d'une loi qu'elle remplace» après «*Loi sur le régime de retraite des enseignants*».

(3) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Restrictions**

(4) Les personnes visées à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (2) ou au paragraphe (3) n'ont pas le droit de voter à l'égard des affaires de la Fédération et ne peuvent être tenues de lui verser une cotisation.

**5. Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Conseil d'administration**

(1) La Fédération des enseignantes et des enseignants de l'Ontario a un conseil d'administration qui se compose de 40 membres, répartis comme suit :

1. Le président sortant, le président, le premier vice-président, le deuxième vice-président et le secrétaire-trésorier de la Fédération des enseignantes-enseignants des écoles secondaires de l'Ontario, de la Fédération des enseignantes et des enseignants de l'élémentaire de l'Ontario, de l'Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens et de l'Association des enseignantes et des enseignants catholiques anglo-ontariens.
2. Cinq représentants, élus chaque année parmi ses membres à son assemblée annuelle, de chacun des organismes suivants : la Fédération des enseignantes-enseignants des écoles secondaires de l'Ontario, la Fédération des enseignantes et des enseignants de l'élémentaire de l'Ontario, l'Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens et l'Association des enseignantes et des enseignants catholiques anglo-ontariens.

**6. Le paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**



**Executive**

(1) There shall be an executive of The Ontario Teachers' Federation, to be composed of 13 members as follows:

1. The immediate past president, the president, the first vice-president, the second vice-president and the secretary-treasurer of The Ontario Teachers' Federation.
2. The president and the secretary-treasurer of each of The Ontario Secondary School Teachers' Federation, the Elementary Teachers' Federation of Ontario, the Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens and The Ontario English Catholic Teachers' Association.

**7. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:**

**President and vice-presidents**

7. There shall be a president, a first vice-president and a second vice-president of the Federation to be elected annually at the annual meeting of the Board of Governors from among its members in such a manner that the offices of immediate past president, president, first vice-president and second vice-president represent each of the affiliated bodies.

**8. Clause 12 (f) of the Act is repealed.**

**Transition**

**9. Despite the amendments made to the *Teaching Profession Act* by sections 4 to 8 of this Act and subject to subsections 5 (3) and 6 (3) of that Act,**

- (a) the persons who were members of the Board of Governors of The Ontario Teachers' Federation immediately before this Act received Royal Assent continue to be the members of the Board of Governors until the conclusion of the first annual meeting of the Federation that takes place after this Act receives Royal Assent;
- (b) the persons who were members of the executive of The Ontario Teachers' Federation immediately before this Act received Royal Assent continue to be the members of the executive until the conclusion of the first annual meeting of the Federation that takes place after this Act receives Royal Assent; and
- (c) the persons who were the immediate past president, president, first vice-president, second vice-president and third vice-president of The Ontario Teachers' Federation immediately before this Act received Royal Assent continue to be the immediate past president, president, first vice-president, second vice-president and third vice-president of the Fed-

**Bureau**

(1) La Fédération des enseignantes et des enseignants de l'Ontario a un bureau qui se compose de 13 membres, répartis comme suit :

1. Le président sortant, le président, le premier vice-président, le deuxième vice-président et le secrétaire-trésorier de la Fédération des enseignantes et des enseignants de l'Ontario.
2. Le président et le secrétaire-trésorier de la Fédération des enseignantes-enseignants des écoles secondaires de l'Ontario, de la Fédération des enseignantes et des enseignants de l'élémentaire de l'Ontario, de l'Association des enseignantes et des enseignants franco-ontariens et de l'Association des enseignantes et des enseignants catholiques anglo-ontariens.

**7. L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Président et vice-présidents**

7. Au cours de son assemblée annuelle, le conseil d'administration élit chaque année, parmi ses membres, un président, un premier vice-président et un deuxième vice-président de la Fédération, de telle sorte que le président sortant, le président, le premier vice-président et le deuxième vice-président représentent chacune des organisations d'enseignants.

**8. L'alinéa 12 f) de la Loi est abrogé.**

**Dispositions transitoires**

**9. Malgré les modifications apportées à la *Loi sur la profession enseignante* par les articles 4 à 8 de la présente loi et sous réserve des paragraphes 5 (3) et 6 (3) de cette loi :**

- a) les personnes qui étaient membres du conseil d'administration de la Fédération des enseignantes et des enseignants de l'Ontario immédiatement avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale conservent leur poste jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle de la Fédération qui se tient après ce jour;
- b) les personnes qui étaient membres du bureau de la Fédération des enseignantes et des enseignants de l'Ontario immédiatement avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale conservent leur poste jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle de la Fédération qui se tient après ce jour;
- c) les personnes qui occupaient le poste de président sortant, de président, de premier vice-président, de deuxième vice-président et de troisième vice-président de la Fédération des enseignantes et des enseignants de l'Ontario immédiatement avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale conservent leur poste jusqu'à la clôture de la première assemblée



eration until the conclusion of the first annual meeting of the Federation that takes place after this Act receives Royal Assent.

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

##### Commencement

10. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

##### Same

(2) Sections 1, 2 and 3 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

##### Short title

11. The short title of this Act is the *Safe Schools Act, 2000*.

annuelle de la Fédération qui se tient après ce jour.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

##### Entrée en vigueur

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

##### Idem

(2) Les articles 1, 2 et 3 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

##### Titre abrégé

11. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur la sécurité dans les écoles*.





## CHAPTER 13

### **An Act to establish the Association of Professional Geoscientists of Ontario**

*Assented to June 23, 2000*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **CONTENTS**

##### **INTERPRETATION**

1. Definitions
2. Practice of professional geoscience

##### **PROHIBITIONS**

3. Practice
4. Engaging in business
5. Use of designations
6. Use of stamp or seal
7. Offences

##### **REGISTRATION AND MEMBERSHIP**

8. Membership
9. Application for membership
10. Registration as a member
11. Variation of terms, conditions or limitations
12. Suspension of registration
13. Revocation of registration
14. Appeal of decisions

##### **CERTIFICATES OF AUTHORIZATION**

15. Application for certificate of authorization
16. Issuance of certificate
17. Variation of certificate
18. Suspension of certificate
19. Revocation of certificate
20. Appeal of decisions

##### **INVESTIGATIONS AND DISCIPLINARY PROCEEDINGS**

21. Complaints committee
22. Investigator
23. Prohibition, obstruction, etc.
24. Professional misconduct
25. Incompetence
26. Disciplinary proceedings

##### **ASSOCIATION OF PROFESSIONAL GEOSCIENTISTS OF ONTARIO**

27. Association established
28. Objects
29. Powers
30. Council
31. Committees
32. Registrar
33. By-laws
34. Annual report
35. Powers of the Minister
36. Confidentiality of information

## CHAPITRE 13

### **Loi visant à établir l'Ordre des géoscientifiques professionnels de l'Ontario**

*Sanctionnée le 23 juin 2000*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **SOMMAIRE**

##### **INTERPRÉTATION**

1. Définitions
2. Exercice de la géoscience professionnelle

##### **INTERDICTIONS**

3. Exercice
4. Activités
5. Utilisation de désignations
6. Utilisation du timbre ou du sceau
7. Infractions

##### **INSCRIPTION ET ADHÉSION**

8. Adhésion
9. Demande d'adhésion
10. Inscription comme membre
11. Modification des conditions ou des restrictions
12. Suspension de l'inscription
13. Révocation de l'inscription
14. Appel des décisions

##### **CERTIFICATS D'AUTORISATION**

15. Demande de certificat d'autorisation
16. Délivrance d'un certificat
17. Modification du certificat
18. Suspension du certificat
19. Révocation du certificat
20. Appel des décisions

##### **ENQUÊTES ET PROCÉDURES DISCIPLINAIRES**

21. Comité des plaintes
22. Enquêteur
23. Interdiction, entrave
24. Faute professionnelle
25. Incompétence
26. Procédures disciplinaires

##### **ORDRE DES GÉOSCIENTIFIQUES PROFESSIONNELS DE L'ONTARIO**

27. Création de l'Ordre
28. Objets
29. Pouvoirs
30. Conseil
31. Comités
32. Registrateur
33. Règlements administratifs et droits
34. Rapport annuel
35. Pouvoirs du ministre
36. Caractère confidentiel des renseignements

37. Testimony in civil proceedings  
38. Immunity

## GENERAL

39. Offence, false representation  
40. Public register  
41. Continuing disciplinary powers  
42. Evidence  
43. Regulations  
44. Commencement  
45. Short title

## INTERPRETATION

## Definitions

## 1. In this Act,

“Association” means the Association of Professional Geoscientists of Ontario established by section 27; (“Ordre”)

“certificate of authorization” means a certificate of authorization issued by the Association; (“certificat d’autorisation”)

“certificate holder” means a corporation, partnership or other entity to whom a certificate of authorization is issued; (“titulaire de certificat”)

“complaints committee” means the complaints committee established by the Association; (“comité des plaintes”)

“council” means the council of the Association; (“conseil”)

“discipline committee” means the discipline committee established by the Association; (“comité de discipline”)

“member” means a member of the Association; (“membre”)

“Minister” means the Minister of Northern Development and Mines or such other minister as may be designated under the *Executive Council Act* to administer this Act; (“ministre”)

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act; (“prescrit”)

“Registrar” means the Registrar appointed under subsection 32 (1); (“registrateur”)

“registration committee” means the registration committee established by the Association. (“comité d’inscription”)

## Practice of professional geoscience

2. (1) An individual practises professional geoscience when he or she performs an activity that requires the knowledge, understanding and application of the principles of geoscience and that concerns the safeguarding of the welfare of the public or the safeguarding of life, health or property including the natural environment.

37. Témoignage dans les instances civiles  
38. Immunité

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

39. Infraction : fausses déclarations  
40. Registre public  
41. Maintien des pouvoirs en matière disciplinaire  
42. Preuve  
43. Règlements  
44. Entrée en vigueur  
45. Titre abrégé

## INTERPRÉTATION

## Définitions

## 1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«certificat d’autorisation» Certificat d’autorisation délivré par l’Ordre. («certificate of authorization»)

«comité d’inscription» Le comité d’inscription constitué par l’Ordre. («registration committee»)

«comité de discipline» Le comité de discipline constitué par l’Ordre. («discipline committee»)

«comité des plaintes» Le comité des plaintes constitué par l’Ordre. («complaints committee»)

«conseil» Le conseil de l’Ordre. («council»)

«membre» Membre de l’Ordre. («member»)

«ministre» Le ministre du Développement du Nord et des Mines ou l’autre ministre qui est désigné aux termes de la *Loi sur le Conseil exécutif* pour appliquer la présente loi. («Minister»)

«Ordre» L’Ordre des géoscientifiques professionnels de l’Ontario que crée l’article 27. («Association»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«registrateur» Le registrateur nommé aux termes du paragraphe 32 (1). («Registrar»)

«titulaire de certificat» Personne morale, société en nom collectif ou autre entité à laquelle est délivré un certificat d’autorisation. («certificate holder»)

## Exercice de la géoscience professionnelle

2. (1) Un particulier exerce la géoscience professionnelle lorsqu’il se livre à une activité qui nécessite la connaissance, la compréhension et l’application des principes de la géoscience et qui touche la protection du bien-être du public ou la protection de la vie, de la santé ou des biens, y compris l’environnement naturel.

**No effect on professional engineers**

(2) Nothing in this section affects or purports to affect the rights and obligations of professional engineers under the *Professional Engineers Act*.

**PROHIBITIONS****Practice**

3. (1) An individual shall not practise professional geoscience unless he or she is a member of the Association and practises in accordance with the terms, conditions and limitations imposed on his or her membership.

**Same**

(2) An individual shall not imply or represent that he or she is qualified to practise professional geoscience unless he or she is a member of the Association.

**Exceptions**

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to the following individuals:

1. An individual who is in training to be a geoscientist or professional geoscientist and who is,
  - i. employed or engaged by a member or by a certificate holder, and
  - ii. supervised by a member when the individual is practising professional geoscience.
2. An individual who is licensed as a professional engineer under the *Professional Engineers Act* and who is competent by virtue of training and experience, in accordance with the regulations made under that Act, to engage in practices that would also constitute the practice of professional geoscience.
3. An individual who is an Ontario land surveyor within the meaning of the *Surveyors Act* whose practice is confined to managing geographic information.
4. An individual who is a land information professional whose practice is confined to managing geographic information.
5. An individual who is engaged in activities that are confined to prospecting within the meaning of the *Mining Act*.
6. Such other classes of individuals as may be prescribed.

**Engaging in business**

4. (1) A corporation, partnership or other entity shall not engage in the business of offering or providing services to the public that constitute the practice of professional geoscience unless,

- (a) the corporation, partnership or other entity has a certificate of authorization to do so; and

**Aucune incidence sur les ingénieurs**

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte ni ne prétend avoir pour effet de porter atteinte aux droits et obligations d'ingénieurs visés par la *Loi sur les ingénieurs*.

**INTERDICTIONS****Exercice**

3. (1) Aucun particulier ne doit exercer la géoscience professionnelle si ce n'est à titre de membre de l'Ordre et conformément aux conditions et aux restrictions dont est assortie son adhésion.

**Idem**

(2) Aucun particulier ne doit prétendre être habilité à exercer la géoscience professionnelle, ni se présenter comme tel, si ce n'est à titre de membre de l'Ordre.

**Exceptions**

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux particuliers ou catégories suivants :

1. Le particulier qui suit une formation pour devenir géoscientifique ou géoscientifique professionnel et qui :
  - i. d'une part, est employé ou engagé par un membre ou par un titulaire de certificat,
  - ii. d'autre part, est supervisé par un membre lorsqu'il exerce la géoscience professionnelle.
2. Le particulier qui est titulaire d'un permis d'ingénieur délivré en vertu de la *Loi sur les ingénieurs* et qui, de par sa formation et son expérience, a la compétence exigée conformément aux règlements pris en application de cette loi pour exercer des activités qui constitueraient également l'exercice de la géoscience professionnelle.
3. Le particulier qui est un arpenteur-géomètre de l'Ontario au sens de la *Loi sur les arpenteurs-géomètres* et dont les activités se limitent à la gestion de l'information géographique.
4. Le particulier qui est un professionnel des données foncières dont les activités se limitent à la gestion de l'information géographique.
5. Le particulier qui se livre à des activités qui se limitent à la prospection au sens de la *Loi sur les mines*.
6. Les autres catégories prescrites de particuliers.

**Activités**

4. (1) Aucune personne morale, société en nom collectif ou autre entité ne doit offrir ou fournir au public des services qui constituent l'exercice de la géoscience professionnelle, sauf si :

- a) d'une part, elle détient un certificat d'autorisation à cet effet;



- (b) the corporation, partnership or other entity does so in accordance with the certificate of authorization.

#### Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a partnership or other entity offering the services in the name of one or more members of the Association who are also members of the partnership or entity.

#### Same

(3) Subsection (1) does not apply to a corporation, partnership or other entity that does not employ or use the services of a member or certificate holder and that holds a certificate of authorization under the *Professional Engineers Act* that qualifies it to provide services that would also constitute the practice of professional geoscience.

#### Use of designations

5. (1) An individual shall not use the designation "professional geoscientist" or the abbreviation "P.Geo.", or the corresponding French expression or abbreviation, unless he or she is a member of the Association.

#### Same

(2) An individual shall not imply or represent that he or she is a member of the Association if he or she is not a member.

#### Use of stamp or seal

6. (1) An individual shall not affix the stamp or seal of a member or a certificate holder to a document or record (or a copy of one) unless,

- (a) the document or record was prepared by or under the supervision of the member or by or under the supervision of a member retained or employed by the certificate holder, as the case may be; and
- (b) the stamp or seal is affixed with the knowledge and consent of the member.

#### Same

(2) Despite subsection (1), with the consent of the member or certificate holder, an individual may affix the member's or certificate holder's stamp or seal to a document or record (or a copy of one) prepared by or under the supervision of an individual who is not described in clause (1) (a).

#### Effect of consent

(3) If a member or certificate holder consents to have his, her or its stamp or seal affixed to a document or record in the circumstances described in subsection (2), the member or certificate holder is responsible for the contents of the document or record as if it had been prepared by the member or under the supervision of the member or certificate holder in the course of the practice of professional geoscience.

#### Offences

7. Every person who contravenes subsection 3 (1) or

- b) d'autre part, elle le fait conformément au certificat d'autorisation.

#### Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société en nom collectif ni à l'autre entité qui offre des services au nom d'un ou plusieurs membres de l'Ordre qui sont également membres de la société ou de l'entité.

#### Idem

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne morale ni à la société en nom collectif ou autre entité qui n'emploie pas un membre ou un titulaire de permis ou qui n'utilise pas leurs services et qui détient un certificat d'autorisation délivré en vertu de la *Loi sur les ingénieurs*, lequel l'habilite à fournir des services qui constitueraient également l'exercice de la géoscience professionnelle.

#### Utilisation de désignations

5. (1) Aucun particulier ne doit utiliser la désignation «géoscientifique professionnel» ou l'abréviation «G.P.» ou le terme ou l'abréviation correspondants en anglais si ce n'est à titre de membre de l'Ordre.

#### Idem

(2) Aucun particulier ne doit prétendre être membre de l'Ordre, ni se présenter comme tel, s'il ne l'est pas.

#### Utilisation du timbre ou du sceau

6. (1) Aucun particulier ne doit apposer le timbre ou le sceau d'un membre ou d'un titulaire de certificat sur un document ou un dossier, ou une copie de celui-ci, sauf si :

- a) d'une part, le document ou le dossier a été préparé par le membre ou par un membre engagé ou employé par le titulaire du certificat, selon le cas, ou sous sa supervision;
- b) d'autre part, le timbre ou le sceau est apposé à la connaissance et avec le consentement du membre.

#### Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), un particulier peut, avec le consentement du membre ou du titulaire de certificat, apposer le timbre ou le sceau de l'un ou l'autre sur un document ou un dossier, ou une copie de celui-ci, préparé par un particulier non visé à l'alinéa (1) a) ou sous sa supervision.

#### Effet du consentement

(3) Le membre ou le titulaire de certificat qui consent à l'apposition de son timbre ou de son sceau sur un document ou un dossier dans les circonstances visées au paragraphe (2) est responsable du contenu du document ou du dossier comme si celui-ci avait été préparé par le membre ou sous sa supervision ou celle du titulaire de certificat dans l'exercice de la géoscience professionnelle.

#### Infractions

7. Quiconque contrevient au paragraphe 3 (1) ou (2),

(2), 4 (1), 5 (1) or (2) or 6 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) to a fine of not more than \$25,000 for a first offence;
- (b) to a fine of not more than \$50,000 for a subsequent offence.

#### REGISTRATION AND MEMBERSHIP

##### Membership

8. (1) An individual who is registered by the Association is a member during the currency of his or her registration.

##### Same

(2) An individual whose registration is suspended is not a member during the period of the suspension.

##### Application for membership

9. (1) An individual who wishes to become a member of the Association shall apply in accordance with the prescribed procedures.

##### Eligibility

(2) An individual is eligible to be a member if he or she meets the prescribed requirements.

##### Registration as a member

10. (1) The Registrar shall register an individual as a member if the individual has made an application in accordance with the prescribed procedures and if he or she is eligible for membership.

##### Referral of application

(2) The Registrar shall refer an individual's application to the registration committee,

- (a) if the Registrar considers on reasonable grounds that the individual may not be eligible to be a member; or
- (b) despite subsection (1), if the Registrar considers on reasonable grounds that terms, conditions or limitations should be imposed on the individual's membership.

##### Effect of referral

(3) The registration committee shall determine whether the individual is eligible to be a member and has made an application in accordance with the prescribed procedures and may impose such terms, conditions or limitations on the membership as the committee considers appropriate.

##### Variation of terms, conditions or limitations

11. (1) The registration committee may vary or remove any of the terms, conditions or limitations on an individual's membership in such circumstances as may be prescribed.

4 (1), 5 (1) ou (2) ou 6 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 25 000 \$ pour une première infraction;
- b) d'une amende maximale de 50 000 \$ pour une infraction subséquente.

#### INSCRIPTION ET ADHÉSION

##### Adhésion

8. (1) Le particulier qu'inscrit l'Ordre est membre tant que son inscription est en vigueur.

##### Idem

(2) Le particulier dont l'inscription est suspendue n'est pas membre pendant que la suspension est en vigueur.

##### Demande d'adhésion

9. (1) Le particulier qui désire devenir membre de l'Ordre en fait la demande conformément aux modalités prescrites.

##### Admissibilité

(2) Est admissible à devenir membre le particulier qui satisfait aux exigences prescrites.

##### Inscription comme membre

10. (1) Le registrateur inscrit un particulier comme membre si celui-ci a présenté une demande conformément aux modalités prescrites et qu'il est admissible à devenir membre.

##### Renvoi de la demande

(2) Le registrateur renvoie la demande d'inscription du particulier au comité d'inscription si, selon le cas :

- a) il estime, en se fondant sur des motifs raisonnables, que le particulier peut ne pas être admissible à devenir membre;
- b) malgré le paragraphe (1), il estime, en se fondant sur des motifs raisonnables, que l'adhésion du particulier devrait être assortie de conditions ou de restrictions.

##### Effet du renvoi

(3) Le comité d'inscription décide si le particulier est admissible à devenir membre et s'il a présenté une demande conformément aux modalités prescrites et il peut assortir son adhésion des conditions ou des restrictions qu'il estime appropriées.

##### Modification des conditions ou des restrictions

11. (1) Le comité d'inscription peut modifier ou annuler n'importe laquelle des conditions ou des restrictions dont est assortie l'adhésion d'un particulier dans les circonstances prescrites.



**Application for variation**

(2) A member who wishes to have any of the terms, conditions or limitations on his or her membership varied or removed shall apply in accordance with the prescribed procedures.

**Suspension of registration**

12. (1) The Registrar may suspend the registration of a member on any of the grounds set out in the regulations.

**Application for reinstatement**

(2) An individual whose registration is suspended may apply to have it reinstated and shall do so in accordance with the prescribed procedures.

**Same**

(3) The registration committee shall decide the application in accordance with the prescribed criteria.

**Revocation of registration**

13. The council may revoke the registration of a member,

- (a) if he or she is convicted of an offence that, if committed in Ontario, would be an offence under the laws of Canada or of Ontario and that relates to his or her professional integrity and renders the individual unsuitable to be a member;
- (b) if he or she fails to comply with this Act or a regulation made under it;
- (c) if he or she has demonstrated professional misconduct, negligence or incompetence; or
- (d) in such other circumstances as may be prescribed.

**Appeal of decisions**

14. (1) The applicant or member, as the case may be, and the Association may appeal a decision of the registration committee with respect to the applicant or member to the council.

**Same, Divisional Court**

(2) The applicant or member, as the case may be, and the Association may appeal a decision of the council under subsection (1) to the Divisional Court.

**Appeal of revocation**

(3) A member whose registration has been revoked under section 13 may appeal the decision to the Divisional Court.

**CERTIFICATES OF AUTHORIZATION****Application for certificate of authorization**

15. (1) A corporation, partnership or other entity that wishes to obtain a certificate of authorization to offer or provide services to the public that constitute the practice of professional geoscience shall apply in accordance with the prescribed procedures.

**Demande de modification**

(2) Le membre qui désire faire modifier ou annuler l'une quelconque des conditions ou des restrictions dont est assortie son adhésion en fait la demande conformément aux modalités prescrites.

**Suspension de l'inscription**

12. (1) Le registrateur peut suspendre l'inscription d'un membre pour n'importe lequel des motifs énoncés dans les règlements.

**Demande de rétablissement**

(2) Le particulier dont l'inscription est suspendue peut demander son rétablissement et le fait conformément aux modalités prescrites.

**Idem**

(3) Le comité d'inscription statue sur la demande conformément aux critères prescrits.

**Révocation de l'inscription**

13. Le conseil peut révoquer l'inscription d'un membre si celui-ci, selon le cas :

- a) est déclaré coupable d'une infraction qui, si elle était commise en Ontario, constituerait une infraction aux lois du Canada ou de l'Ontario et qui est liée à son intégrité professionnelle et rend le particulier inhabile à être membre;
- b) ne se conforme pas à la présente loi ou à ses règlements d'application;
- c) a commis une faute professionnelle ou a fait preuve de négligence ou d'incompétence;
- d) se trouve dans d'autres circonstances prescrites.

**Appel des décisions**

14. (1) L'auteur de la demande ou le membre, selon le cas, et l'Ordre peuvent interjeter appel, devant le conseil, d'une décision du comité d'inscription concernant l'auteur de la demande ou le membre.

**Idem, Cour divisionnaire**

(2) L'auteur de la demande ou le membre, selon le cas, et l'Ordre peuvent interjeter appel, devant la Cour divisionnaire, d'une décision du conseil visée au paragraphe (1).

**Appel d'une révocation**

(3) Le membre dont l'inscription a été révoquée en vertu de l'article 13 peut interjeter appel de la décision devant la Cour divisionnaire.

**CERTIFICATS D'AUTORISATION****Demande de certificat d'autorisation**

15. (1) La personne morale, la société en nom collectif ou l'autre entité qui désire obtenir un certificat d'autorisation pour offrir ou fournir au public des services qui constituent l'exercice de la géoscience professionnelle en fait la demande conformément aux modalités prescrites.



**Eligibility**

(2) A corporation, partnership or other entity is eligible for a certificate of authorization if,

- (a) it employs an individual who is a member of the Association and who directly supervises the practice of professional geoscience undertaken by the corporation, partnership or entity; and
- (b) it meets such other requirements as may be set out in the regulations.

**Issuance of certificate**

16. (1) The Registrar shall issue a certificate of authorization to a corporation, partnership or other entity if the corporation, partnership or entity has made an application in accordance with the prescribed procedures and if it is eligible for one.

**Referral to committee**

(2) The Registrar shall refer an application for a certificate of authorization to the registration committee,

- (a) if the Registrar considers on reasonable grounds that the corporation, partnership or entity may not be eligible for a certificate of authorization; or
- (b) despite subsection (1), if the Registrar considers on reasonable grounds that terms, conditions or limitations should be imposed on the certificate.

**Effect of referral**

(3) The registration committee shall determine whether the corporation, partnership or entity is eligible for a certificate of authorization and has made an application in accordance with the prescribed procedures and may impose such terms, conditions or limitations on the certificate as the committee considers appropriate.

**Variation of certificate**

17. (1) The registration committee may vary or remove any of the terms, conditions or limitations on a certificate of authorization in such circumstances as may be prescribed.

**Application for variation**

(2) A certificate holder who wishes to have any of the terms, conditions or limitations on its certificate varied or removed shall apply in accordance with the prescribed procedures.

**Suspension of certificate**

18. (1) The Registrar may suspend a certificate of authorization on any of the grounds set out in the regulations.

**Application for reinstatement**

(2) A corporation, partnership or other entity whose certificate of authorization is suspended may apply to have it reinstated and shall do so in accordance with the prescribed procedures.

**Admissibilité**

(2) La personne morale, la société en nom collectif ou l'autre entité est admissible à recevoir un certificat d'autorisation si :

- a) d'une part, elle emploie un particulier qui est membre de l'Ordre et qui supervise directement l'exercice de la géoscience professionnelle auquel elle se livre;
- b) d'autre part, elle satisfait aux autres exigences énoncées dans les règlements.

**Délivrance d'un certificat**

16. (1) Le registrateur délivre un certificat d'autorisation à une personne morale, une société en nom collectif ou une autre entité si celle-ci en a fait la demande conformément aux modalités prescrites et qu'elle est admissible à en recevoir un.

**Renvoi au comité**

(2) Le registrateur renvoie la demande de certificat d'autorisation au comité d'inscription si, selon le cas :

- a) il estime, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la personne morale, la société en nom collectif ou l'entité peut ne pas être admissible à recevoir un certificat d'autorisation;
- b) malgré le paragraphe (1), il estime, en se fondant sur des motifs raisonnables, que le certificat devrait être assorti de conditions ou de restrictions.

**Effet du renvoi**

(3) Le comité d'inscription décide si la personne morale, la société en nom collectif ou l'entité est admissible à recevoir un certificat d'autorisation et si elle a présenté une demande conformément aux modalités prescrites et il peut assortir le certificat des conditions ou des restrictions qu'il estime appropriées.

**Modification du certificat**

17. (1) Le comité d'inscription peut modifier ou annuler n'importe laquelle des conditions ou des restrictions dont est assorti un certificat d'autorisation dans les circonstances prescrites.

**Demande de modification**

(2) Le titulaire de certificat qui désire faire modifier ou annuler l'une quelconque des conditions ou des restrictions dont est assorti son certificat en fait la demande conformément aux modalités prescrites.

**Suspension du certificat**

18. (1) Le registrateur peut suspendre un certificat d'autorisation pour n'importe lequel des motifs énoncés dans les règlements.

**Demande de rétablissement**

(2) La personne morale, la société en nom collectif ou l'autre entité dont le certificat d'autorisation est suspendu peut demander son rétablissement et le fait conformément aux modalités prescrites.

**Same**

(3) The registration committee shall decide the application in accordance with the prescribed criteria.

**Revocation of certificate**

19. The council may revoke a certificate of authorization of a corporation, partnership or other entity,

- (a) if it is convicted of an offence that, if committed in Ontario, would be an offence under the laws of Canada or of Ontario and that relates to its professional integrity and renders the certificate holder unsuitable to hold a certificate;
- (b) if it fails to comply with this Act or a regulation made under it;
- (c) if it has demonstrated professional misconduct, negligence or incompetence; or
- (d) in such other circumstances as may be prescribed.

**Appeal of decisions**

20. (1) The applicant or certificate holder, as the case may be, and the Association may appeal a decision of the registration committee with respect to the applicant or certificate holder to the council.

**Same, Divisional Court**

(2) The applicant or certificate holder, as the case may be, and the Association may appeal a decision of the council under subsection (1) to the Divisional Court.

**Appeal of revocation**

(3) A corporation, partnership or other entity whose certificate of authorization has been revoked under section 19 may appeal the decision to the Divisional Court.

**INVESTIGATIONS AND DISCIPLINARY PROCEEDINGS****Complaints committee**

21. The complaints committee may consider and investigate the conduct of a member or certificate holder with respect to the practice of professional geoscience and it may,

- (a) direct that a matter be referred, in whole or in part, to the discipline committee;
- (b) direct that a matter not be referred to the discipline committee; or
- (c) take such other action as it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act or the regulations or by-laws.

**Investigator**

22. (1) The complaints committee may appoint an employee of the Association or another person to inves-

**Idem**

(3) Le comité d'inscription statue sur la demande conformément aux critères prescrits.

**Révocation du certificat**

19. Le conseil peut révoquer le certificat d'autorisation d'une personne morale, d'une société en nom collectif ou d'une autre entité si celle-ci, selon le cas :

- a) est déclarée coupable d'une infraction qui, si elle était commise en Ontario, constituerait une infraction aux lois du Canada ou de l'Ontario et qui est liée à son intégrité professionnelle et rend le titulaire de certificat inhabile à détenir un certificat;
- b) ne se conforme pas à la présente loi ou à ses règlements d'application;
- c) a commis une faute professionnelle ou a fait preuve de négligence ou d'incompétence;
- d) se trouve dans d'autres circonstances prescrites.

**Appel des décisions**

20. (1) L'auteur de la demande ou le titulaire de certificat, selon le cas, et l'Ordre peuvent interjeter appel, devant le conseil, d'une décision du comité d'inscription concernant l'auteur de la demande ou le titulaire de certificat.

**Idem, Cour divisionnaire**

(2) L'auteur de la demande ou le titulaire de certificat, selon le cas, et l'Ordre peuvent interjeter appel, devant la Cour divisionnaire, d'une décision du conseil visée au paragraphe (1).

**Appel d'une révocation**

(3) La personne morale, la société en nom collectif ou l'autre entité dont le certificat d'autorisation a été révoqué en vertu de l'article 19 peut interjeter appel de la décision devant la Cour divisionnaire.

**ENQUÊTES ET PROCÉDURES DISCIPLINAIRES****Comité des plaintes**

21. Le comité des plaintes peut examiner la conduite d'un membre ou d'un titulaire de certificat à l'égard de l'exercice de la géoscience professionnelle, et faire enquête à ce sujet, et il peut, selon le cas :

- a) ordonner que la totalité ou une partie d'une question soit renvoyée au comité de discipline;
- b) ordonner qu'une question ne soit pas renvoyée au comité de discipline;
- c) prendre toute autre mesure qu'il estime appropriée dans les circonstances et qui n'est pas incompatible avec la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs.

**Enquêteur**

22. (1) Le comité des plaintes peut nommer un employé de l'Ordre ou une autre personne pour enquêter



tigate the practice of professional geoscience by the member or certificate holder.

#### **Powers of investigator**

(2) An investigator has the following powers and duties for the purpose of an investigation under this Act:

1. Upon request, the investigator shall produce evidence of his or her appointment.
2. The investigator may examine a document, record or other thing that he or she believes to be relevant to the investigation.
3. The investigator may demand that a document, record or other thing be produced for inspection if he or she believes it to be relevant to the investigation.
4. The investigator may remove a document, record or other thing for review and copying if he or she believes it to be relevant to the investigation. The investigator shall return it within a reasonable time.
5. In order to produce a record in readable form, the investigator may use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place in which he or she is conducting the investigation.
6. The investigator may question any person about matters that the investigator believes to be relevant to the investigation.

#### **Public interest**

(3) An investigator shall not conduct an investigation under this section unless he or she believes that it is in the public interest to do so and does so in good faith.

#### **Powers of entry**

(4) An investigator may enter lands or business premises, other than a private dwelling, without the consent of the owner or occupier and without a warrant if the entry is for the purpose of an investigation under this section, or with a warrant issued under subsection (6).

#### **Entry to dwelling**

(5) An investigator shall not enter a private dwelling unless the investigator has obtained,

- (a) the consent of the owner of the dwelling and, if the occupier of the dwelling is not the owner, the consent of the occupier;
- (b) the authority of a warrant issued under subsection (6).

#### **Warrant**

(6) A justice of the peace may issue a warrant authorizing the person named in the warrant to do anything permitted under subsection (2).

#### **Requirements for warrant to issue**

(7) A warrant may be issued under subsection (6) if

sur l'exercice de la géoscience professionnelle par le membre ou le titulaire de certificat.

#### **Pouvoirs de l'enquêteur**

(2) L'enquêteur est investi des pouvoirs et fonctions suivants aux fins d'une enquête prévue par la présente loi :

1. Sur demande, il présente la preuve de sa nomination.
2. Il peut examiner les documents, dossiers ou autres choses qu'il estime pertinents.
3. Il peut exiger la production, aux fins d'examen, des documents, dossiers ou autres choses qu'il estime pertinents.
4. Il peut enlever, aux fins d'examen et de copie, les documents, dossiers ou autres choses qu'il estime pertinents. Il les retourne dans un délai raisonnable.
5. Afin de produire quelque document que ce soit sous une forme lisible, il peut recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement dans les lieux qui font l'objet de l'enquête.
6. Il peut interroger quiconque au sujet de questions qu'il estime pertinentes.

#### **Intérêt public**

(3) L'enquêteur ne doit mener une enquête en vertu du présent article que s'il croit qu'il est dans l'intérêt public de le faire et qu'il le fait de bonne foi.

#### **Pouvoirs d'entrée**

(4) L'enquêteur peut entrer sur des biens-fonds ou dans des locaux commerciaux, autres qu'un logement privé, sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat, si l'entrée est effectuée aux fins d'une enquête prévue par le présent article, ou avec un mandat décerné en vertu du paragraphe (6).

#### **Entrée dans un logement**

(5) L'enquêteur ne doit pas entrer dans un logement privé à moins d'avoir obtenu, selon le cas :

- a) le consentement du propriétaire du logement et celui de l'occupant, si ce dernier n'en est pas le propriétaire;
- b) un mandat décerné en vertu du paragraphe (6).

#### **Mandat**

(6) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est désignée à accomplir les actes que le paragraphe (2) permet.

#### **Exigences**

(7) Le juge de paix peut décerner un mandat en vertu



the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) an investigator has been prevented from doing anything permitted under subsection (2) or there are reasonable grounds to believe that the investigator may be prevented from doing any of those things; or
- (b) it is necessary that a private dwelling be entered for the purposes of conducting the investigation or there is in the private dwelling a document or thing that there are reasonable grounds to believe is relevant to the investigation.

**Same**

(8) Subject to subsection (9), the power to enter lands or business premises may be exercised at any reasonable time.

**Notice**

(9) In the absence of a warrant under subsection (6), the power to enter lands or business premises shall not be exercised unless reasonable notice of the entry has been given to the owner of the property and, if the occupier of the property is not the owner, to the occupier.

**Prohibition, obstruction, etc.**

23. (1) A person shall not engage in any of the following activities:

- 1. Obstruct an investigator who is investigating the practice of professional geoscience by a person.
- 2. Withhold or conceal from an investigator anything that the investigator reasonably considers to be relevant to his or her investigation.
- 3. Destroy anything that the investigator reasonably considers to be relevant to his or her investigation.

**Offence**

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) to a fine of not more than \$10,000 for a first offence;
- (b) to a fine of not more than \$20,000 for a subsequent offence.

**Professional misconduct**

24. (1) A member or certificate holder commits professional misconduct if he, she or it is found guilty of an offence that relates to his, her or its professional integrity.

**Same**

(2) A member or certificate holder commits professional misconduct in such other circumstances as may be prescribed.

du paragraphe (6) s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que :

- a) soit un enquêteur a été empêché d'accomplir les actes autorisés aux termes du paragraphe (2) ou il existe des motifs raisonnables de croire que l'enquêteur puisse être empêché d'accomplir ces actes;
- b) soit il est nécessaire d'entrer dans un logement privé afin d'y mener une enquête ou il se trouve, dans ce logement, un document ou une chose dont il est raisonnable de croire qu'il est susceptible de se rapporter à l'enquête.

**Idem**

(8) Sous réserve du paragraphe (9), le pouvoir d'entrer sur des biens-fonds ou dans des locaux commerciaux peut être exercé à toute heure raisonnable.

**Préavis**

(9) En l'absence d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (6), le pouvoir d'entrer sur des biens-fonds ou dans des locaux commerciaux ne doit pas être exercé à moins qu'un préavis raisonnable de l'entrée n'ait été donné au propriétaire de la propriété ainsi qu'à son occupant, si ce dernier n'en est pas le propriétaire.

**Interdiction, entrave**

23. (1) Nul ne doit se livrer à l'une des activités suivantes :

- 1. Entraver un enquêteur qui enquête sur l'exercice de la géoscience professionnelle par une personne.
- 2. Refuser ou dissimuler à l'enquêteur des choses que ce dernier estime raisonnablement pertinentes à son enquête.
- 3. Détruire des choses que l'enquêteur estime raisonnablement pertinentes à son enquête.

**Infraction**

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 10 000 \$ pour une première infraction;
- b) d'une amende maximale de 20 000 \$ pour une infraction subséquente.

**Faute professionnelle**

24. (1) Un membre ou un titulaire de certificat commet une faute professionnelle s'il est déclaré coupable d'une infraction qui est liée à son intégrité professionnelle.

**Idem**

(2) Un membre ou un titulaire de certificat commet une faute professionnelle dans d'autres circonstances prescrites.

**Incompetence**

25. (1) A member is not competent to practise professional geoscience if his or her work displays such a lack of knowledge, skill or judgment in the practice of professional geoscience that he or she is unfit to continue to practise or that his or her practice should be restricted.

**Same**

(2) A member is not competent to practise professional geoscience if, in his or her practice of professional geoscience, the member displays such disregard for the welfare of the public that he or she is unfit to continue to practise or that his or her practice should be restricted.

**Same, certificate holder**

(3) A certificate holder is not competent to engage in the business of offering or providing services to the public that constitute the practice of professional geoscience if its work displays such a lack of knowledge, skill or judgment in the practice of professional geoscience that the certificate holder is unfit to continue to practise or that its practice should be restricted.

**Same**

(4) A certificate holder is not competent to engage in the business of offering or providing services to the public that constitute the practice of professional geoscience if, in its practice of professional geoscience, it displays such disregard for the welfare of the public that the certificate holder is unfit to continue to practise or that its practice should be restricted.

**Disciplinary proceedings**

26. (1) A disciplinary proceeding may be initiated against a member or certificate holder by the prescribed persons or entities and in accordance with the prescribed procedures.

**Same**

(2) A disciplinary proceeding may be initiated if there are reasonable grounds to believe that,

- (a) the member or certificate holder, as the case may be, has engaged in professional misconduct;
- (b) the member or certificate holder, as the case may be, has been negligent in the practice of professional geoscience;
- (c) the member is not competent to practise professional geoscience or to do so without restrictions; or
- (d) the certificate holder is not competent to engage in the business of offering or providing services to the public that constitute the practice of professional geoscience or to do so without restrictions.

**Discipline committee**

(3) The discipline committee shall hear and deter-

**Incompétence**

25. (1) Un membre n'a pas la compétence nécessaire pour exercer la géoscience professionnelle si son travail dénote un tel manque de connaissances, d'aptitude ou de jugement dans l'exercice de la profession qu'il est inapte à continuer à l'exercer ou qu'il devrait être limité dans ses activités.

**Idem**

(2) Un membre n'a pas la compétence nécessaire pour exercer la géoscience professionnelle si, dans l'exercice de la profession, il fait preuve d'un tel manque d'égards pour le bien-être du public qu'il est inapte à continuer à l'exercer ou qu'il devrait être limité dans ses activités.

**Idem, titulaire de certificat**

(3) Un titulaire de certificat n'a pas la compétence nécessaire pour offrir ou fournir au public des services qui constituent l'exercice de la géoscience professionnelle si son travail dénote un tel manque de connaissances, d'aptitude ou de jugement dans l'exercice de la profession qu'il est inapte à continuer à l'exercer ou qu'il devrait être limité dans ses activités.

**Idem**

(4) Un titulaire de certificat n'a pas la compétence nécessaire pour offrir ou fournir au public des services qui constituent l'exercice de la géoscience professionnelle si, dans l'exercice de la profession, il fait preuve d'un tel manque d'égards pour le bien-être du public qu'il est inapte à continuer à l'exercer ou qu'il devrait être limité dans ses activités.

**Procédures disciplinaires**

26. (1) Les personnes ou entités prescrites peuvent, conformément aux modalités prescrites, engager des procédures disciplinaires contre un membre ou un titulaire de certificat.

**Idem**

(2) Des procédures disciplinaires peuvent être engagées s'il existe des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :

- a) le membre ou le titulaire de certificat, selon le cas, a commis une faute professionnelle;
- b) le membre ou le titulaire de certificat, selon le cas, a fait preuve de négligence dans l'exercice de la géoscience professionnelle;
- c) le membre n'a pas la compétence nécessaire pour exercer la géoscience professionnelle ou pour le faire sans restriction;
- d) le titulaire de certificat n'a pas la compétence nécessaire pour offrir ou fournir au public des services qui constituent l'exercice de la géoscience professionnelle ou pour le faire sans restriction.

**Comité de discipline**

(3) Le comité de discipline entend et tranche la ques-



mine the matter in accordance with the prescribed procedures.

#### Powers of the committee

(4) The discipline committee may do any of the following things upon making a finding of professional misconduct, negligence or incompetence:

1. Revoke the member's registration or the certificate holder's certificate of authorization.
2. Suspend the member's registration or the certificate holder's certificate of authorization for a specified period or until he, she or it takes specified steps relating to its practice of professional geoscience.
3. Vary or impose terms, conditions or restrictions on the member's membership until the member has successfully completed specified studies or has obtained specified practical experience under the supervision of another member.
4. Vary or impose terms, conditions or restrictions on the certificate holder's certificate of authorization until the certificate holder takes specified steps relating to its practice of professional geoscience.
5. Direct the member or certificate holder to return all or part of the money paid by a person to the member or certificate holder for his, her or its services relating to the practice of professional geoscience.
6. Reprimand the member or certificate holder.
7. Publish the name of the member or certificate holder.

#### Effect of decision

(5) A decision of the discipline committee authorized by subsection (4) takes effect immediately, unless the Divisional Court makes an order to the contrary in connection with an appeal of the decision.

#### Appeal

(6) A party to the proceeding may appeal the decision of the discipline committee to the Divisional Court.

### ASSOCIATION OF PROFESSIONAL GEOSCIENTISTS OF ONTARIO

#### Association established

27. (1) A corporation without share capital is hereby established under the name Association of Professional Geoscientists of Ontario in English and Ordre des géoscientifiques professionnels de l'Ontario in French.

#### Composition

(2) The Association is composed of its members.

tion conformément aux modalités prescrites.

#### Pouvoirs du comité

(4) Le comité de discipline peut prendre n'importe laquelle des mesures suivantes lorsqu'il constate un cas de faute professionnelle, de négligence ou d'incompétence :

1. Révoquer l'inscription du membre ou le certificat d'autorisation du titulaire de certificat.
2. Suspendre l'inscription du membre ou le certificat d'autorisation du titulaire de certificat pour une période précisée ou jusqu'à ce que celui-ci prenne des mesures précisées relativement à son exercice de la géoscience professionnelle.
3. Modifier ou assortir de conditions ou de restrictions l'adhésion du membre jusqu'à ce que celui-ci ait terminé avec succès un programme d'études précisé ou obtenu un degré d'expérience pratique précisé sous la supervision d'un autre membre.
4. Modifier ou assortir de conditions ou de restrictions le certificat d'autorisation du titulaire de certificat jusqu'à ce que celui-ci prenne des mesures précisées relativement à son exercice de la géoscience professionnelle.
5. Ordonner au membre ou au titulaire de certificat de rembourser à une personne tout ou partie des sommes qu'elle lui a versées pour ses services relativement à l'exercice de la géoscience professionnelle.
6. Réprimander le membre ou le titulaire de certificat.
7. Publier le nom du membre ou du titulaire de certificat.

#### Effet de la décision

(5) La décision que le paragraphe (4) autorise le comité de discipline à prendre entre en vigueur immédiatement, à moins que la Cour divisionnaire ne rende une ordonnance à l'effet contraire relativement à un appel de la décision.

#### Appel

(6) Une partie à l'instance peut interjeter appel de la décision du comité de discipline devant la Cour divisionnaire.

### ORDRE DES GEOSCIENTIFIQUES PROFESSIONNELS DE L'ONTARIO

#### Création de l'Ordre

27. (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Ordre des géoscientifiques professionnels de l'Ontario en français et Association of Professional Geoscientists of Ontario en anglais.

#### Composition

(2) L'Ordre se compose de ses membres.



**Non-application of Acts**

(3) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Association, except as specifically made applicable by this Act or the regulations.

**Objects**

28. (1) The following are the objects of the Association:

1. To regulate the practice of professional geoscience.
2. To govern its members and certificate holders in accordance with this Act and the regulations and by-laws made under it.
3. To establish, maintain and develop standards of knowledge and skill among its members and certificate holders.
4. To establish, maintain and develop standards of qualification and standards of practice for the practice of professional geoscience.
5. To establish, maintain and develop standards of professional ethics among its members and certificate holders.
6. To promote public awareness of the role of the Association.
7. To promote the mobility and transferability of membership in comparable associations in other jurisdictions.
8. To exercise such other powers as may be conferred, and to perform such other duties as may be imposed, under this or any other Act.
9. To undertake such other activities relating to the practice of professional geoscience as the council considers appropriate.

**Duty**

(2) In carrying out its objects, the Association shall serve and protect the public interest.

**Powers**

29. (1) The Association has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.

**Same**

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Association may,

- (a) establish a joint practice board with any professional body it considers appropriate to assist it in developing and maintaining a professional relationship with that body;
- (b) make reciprocal arrangements with other bodies governing professional geoscientists in other jurisdictions providing for,

**Non-application**

(3) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à l'Ordre, sauf dans les cas où la présente loi ou les règlements les rendent applicables.

**Objets**

28. (1) Les objets de l'Ordre sont les suivants :

1. Réglementer l'exercice de la géoscience professionnelle.
2. Régir les activités de ses membres et des titulaires de certificat conformément à la présente loi et à ses règlements d'application ainsi qu'aux règlements administratifs adoptés en vertu de celle-ci.
3. Élaborer et maintenir des normes de connaissance et de compétence parmi ses membres et les titulaires de certificat.
4. Élaborer et maintenir des normes d'admissibilité et des normes d'exercice à l'égard de l'exercice de la géoscience professionnelle.
5. Élaborer et maintenir des normes de déontologie parmi ses membres et titulaires de certificat.
6. Sensibiliser le public au rôle de l'Ordre.
7. Promouvoir la mobilité et la transférabilité des membres au sein d'associations comparables d'autres territoires de compétence.
8. Exercer les autres pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi.
9. Entreprendre toute autre activité relative à l'exercice de la géoscience professionnelle que le conseil estime appropriée.

**Obligation**

(2) Dans la poursuite de ses objets, l'Ordre sert et protège l'intérêt public.

**Pouvoirs**

29. (1) L'Ordre a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique.

**Idem**

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'Ordre peut :

- a) établir un conseil d'exercice mixte avec tout organisme professionnel qu'il estime approprié pour l'aider à former et à maintenir des rapports professionnels avec cet organisme;
- b) conclure des arrangements réciproques avec d'autres organismes régissant les géoscientifiques professionnels d'autres territoires de compétence aux fins suivantes :

- (i) the recognition by the Association of the qualifications for practising professional geoscience in those jurisdictions as qualifications for practising in Ontario, and
- (ii) the recognition by those bodies of the qualifications for practising professional geoscience in Ontario as qualifications for practising in those jurisdictions.

**Council**

30. (1) The affairs of the Association shall be managed by its council.

**Composition of council**

(2) The council is composed of the number of individuals specified by by-law, not to exceed 20, and at least 25 per cent of the councillors shall not be members of the Association.

**Same**

(3) The president, vice-president and past-president of the Association are members of the council by virtue of their office.

**Same**

(4) Three councillors are to be appointed by the Lieutenant Governor in Council, and two of the appointees must be chosen from among the members of the Association.

**Same**

(5) The remaining councillors are to be chosen in accordance with the by-laws, and the by-laws may establish a system of regional representation.

**Eligibility**

(6) An individual's eligibility to hold office as a councillor is determined with reference to the criteria set out in the by-laws.

**Term of office**

(7) Councillors hold office for the term specified in the by-laws.

**First council**

(8) Despite subsections (2) to (7), the Minister shall establish the first council and shall appoint such persons as councillors as the Minister considers appropriate.

**Same**

(9) The term of office of the councillors appointed to the first council is as determined by the Minister.

**Committees**

31. (1) The council shall establish and maintain the following committees and may establish such other committees as it considers appropriate:

1. A registration committee.
2. A complaints committee.

- (i) la reconnaissance par l'Ordre des qualités requises pour l'exercice de la géoscience professionnelle dans ces territoires comme qualités requises en Ontario pour cet exercice;
- (ii) la reconnaissance par ces organismes des qualités requises pour l'exercice de la géoscience professionnelle en Ontario comme qualités requises dans ces territoires pour cet exercice.

**Conseil**

30. (1) Les affaires de l'Ordre sont gérées par son conseil.

**Composition du conseil**

(2) Le conseil se compose du nombre de particuliers que précisent les règlements administratifs, jusqu'à concurrence de 20, dont au moins 25 pour cent ne doivent pas être membres de l'Ordre.

**Idem**

(3) Le président, le vice-président et le président sortant de l'Ordre sont d'office membres du conseil.

**Idem**

(4) Trois conseillers sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, dont deux sont choisis parmi les membres de l'Ordre.

**Idem**

(5) Les autres conseillers sont choisis conformément aux règlements administratifs, lesquels peuvent établir un système de représentation régionale.

**Admissibilité**

(6) L'admissibilité d'un particulier à occuper la charge de conseiller est déterminée en tenant compte des critères énoncés dans les règlements administratifs.

**Mandat**

(7) Le mandat des conseillers est précisé dans les règlements administratifs.

**Premier conseil**

(8) Malgré les paragraphes (2) à (7), le ministre constitue le premier conseil et nomme comme conseillers les personnes qu'il estime appropriées.

**Idem**

(9) Le ministre fixe le mandat des conseillers qu'il nomme au premier conseil.

**Comités**

31. (1) Le conseil constitue et maintient les comités suivants et peut constituer les autres comités qu'il estime appropriés :

1. Un comité d'inscription.
2. Un comité des plaintes.

### 3. A discipline committee.

#### Panels

(2) The council may authorize the registration committee, the complaints committee and the discipline committee to sit in panels for the purpose of exercising the committee's powers and performing the committee's duties under this Act, if any, and for any other purpose.

#### Same

(3) A decision of a panel of a committee constitutes the decision of the committee.

#### Powers of first council

(4) Until the first council establishes each of the committees required by subsection (1), the first council may exercise the powers and shall perform the duties of the applicable committee under this Act.

#### Registrar

32. (1) The council shall appoint a Registrar from among the employees of the Association.

#### Same

(2) The Registrar shall exercise the powers and perform the duties assigned to him or her under this or any other Act.

#### By-laws and fees

33. The Council may make by-laws relating to the administrative and internal affairs of the Association and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws establishing fees, specifying the amount of such fees, requiring members and persons applying to become members to pay such fees and exempting persons from paying fees.

#### Annual report

34. (1) Each year, the council shall give a report to the Minister containing such information as he or she requires.

#### Same, first council

(2) Despite subsection (1), the first council is not required to give the Minister an annual report, but shall give the Minister such information as he or she requests at such times as he or she specifies.

#### Powers of the Minister

35. (1) The Minister may review the activities of the council and ask the council to undertake activities that, in his or her opinion, are necessary and advisable to carry out the intent of this Act.

#### Same

(2) The Minister may advise the council with respect to the implementation of this Act and the regulations and with respect to the methods that the council uses or proposes to use to enforce the regulations and to implement its policies.

#### Confidentiality of information

36. (1) Every councillor, member of a committee established by the Association or employee of the Asso-

### 3. Un comité de discipline.

#### Sous-comités

(2) Le conseil peut autoriser le comité d'inscription, le comité des plaintes et le comité de discipline à siéger à des sous-comités aux fins de l'exercice des pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue au comité, le cas échéant, et à toute autre fin.

#### Idem

(3) La décision d'un sous-comité du comité constitue la décision du comité.

#### Pouvoirs du premier conseil

(4) Jusqu'à ce qu'il constitue chacun des comités qu'exige le paragraphe (1), le premier conseil peut exercer les pouvoirs et il exerce les fonctions que la présente loi attribue au comité concerné.

#### Registreur

32. (1) Le conseil nomme un registraire parmi les employés de l'Ordre.

#### Idem

(2) Le registraire exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi.

#### Règlements administratifs et droits

33. Le conseil peut adopter des règlements administratifs relatifs aux affaires administratives et internes de l'Ordre et notamment adopter des règlements administratifs pour fixer des droits et en préciser le montant, exiger des membres et des personnes qui demandent à le devenir qu'ils versent de tels droits et soustraire certaines personnes à cette obligation.

#### Rapport annuel

34. (1) Chaque année, le conseil remet au ministre un rapport contenant les renseignements qu'exige celui-ci.

#### Idem, premier conseil

(2) Malgré le paragraphe (1), le premier conseil n'est pas tenu de remettre un rapport annuel au ministre. Il lui donne toutefois les renseignements qu'il demande aux moments qu'il précise.

#### Pouvoirs du ministre

35. (1) Le ministre peut examiner les activités du conseil et lui demander d'entreprendre celles qui, à son avis, sont nécessaires et souhaitables pour réaliser l'objet de la présente loi.

#### Idem

(2) Le ministre peut conseiller le conseil relativement à l'application de la présente loi et des règlements et aux méthodes que le conseil emploie ou se propose d'employer pour faire respecter les règlements et mettre ses politiques en application.

#### Caractère confidentiel des renseignements

36. (1) Chaque conseiller, membre d'un comité constitué par l'Ordre ou employé de l'Ordre préserve le



ciation shall keep confidential any information obtained in the course of his or her duties performed under this Act.

#### Exception

(2) An individual described in subsection (1) may disclose confidential information for the purposes of the administration and enforcement of this Act.

#### Offence

(3) An individual who knowingly fails to comply with subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) to a fine of not more than \$15,000 for a first offence;
- (b) to a fine of not more than \$30,000 for a subsequent offence.

#### Testimony in civil proceedings

37. (1) A councillor, member of a committee established by the Association or employee of the Association cannot be compelled to testify in a civil proceeding with respect to information obtained in the course of his or her duties performed under this Act.

#### Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a proceeding to enforce this Act.

#### Immunity

38. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Association, a councillor, member of a committee of the Association or employee or agent of the Association, including an investigator appointed under subsection 22 (1), for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or intended exercise of a power under this or any other Act or for any alleged neglect or default in the performance or exercise in good faith of such a duty or power.

#### Indemnification

(2) The Association shall indemnify a person described in subsection (1) for all costs, charges and expenses sustained or incurred by him, her or it relating to an action or other proceeding described in subsection (1), but not for any costs, charges and expenses that are caused by the person's own wilful neglect or default.

### GENERAL

#### Offence, false representation

39. (1) Every person who makes a representation, knowing it to be false, for the purpose of being registered as a member of the Association is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) to a fine of not more than \$10,000 for a first offence;
- (b) to a fine of not more than \$20,000 for a subsequent offence.

caractère confidentiel des renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

#### Exception

(2) Le particulier visé au paragraphe (1) peut divulguer des renseignements confidentiels pour l'application et l'exécution de la présente loi.

#### Infraction

(3) Le particulier qui, sciemment, ne se conforme pas au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 15 000 \$ pour une première infraction;
- b) d'une amende maximale de 30 000 \$ pour une infraction subséquente.

#### Témoignage dans les instances civiles

37. (1) Aucun conseiller, membre d'un comité constitué par l'Ordre ou employé de l'Ordre ne peut être contraint à témoigner dans une instance civile à l'égard de renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

#### Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une instance introduite pour faire exécuter la présente loi.

#### Immunité

38. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre l'Ordre, un conseiller, un membre d'un comité de l'Ordre ou un employé ou mandataire de l'Ordre, y compris un enquêteur nommé en vertu du paragraphe 22 (1), pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribue la présente loi ou toute autre loi, ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

#### Indemnisation

(2) L'Ordre indemnise une personne visée au paragraphe (1) contre tous dépens, frais et dépenses qu'elle subit ou engage dans une action ou autre instance visée à ce paragraphe, sauf ceux qui découlent d'une négligence ou d'un manquement intentionnels de sa part.

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Infraction : fausses déclarations

39. (1) Quiconque fait une déclaration qu'il sait fausse en vue de se faire inscrire comme membre de l'Ordre est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 10 000 \$ pour une première infraction;
- b) d'une amende maximale de 20 000 \$ pour une infraction subséquente.

**Same**

(2) Every person who makes a representation, knowing it to be false, for the purpose of having a certificate of authorization is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) to a fine of not more than \$10,000 for a first offence;
- (b) to a fine of not more than \$20,000 for a subsequent offence.

**Public register**

**40.** (1) The Registrar shall maintain a public register of information about members and certificate holders.

**Public access**

(2) Upon request, a member of the public may inspect the register at the head office of the Association during its normal business hours.

**Information**

(3) The register must contain the following information and may contain such other information as the Association considers appropriate:

1. The name and business address of members and of certificate holders.
2. The name and business address of applicants for membership and applicants for a certificate of authorization.
3. The name and business address of persons who are former members or former certificate holders and who ceased to be a member or certificate holder within the preceding six years.
4. Particulars of any terms, conditions and limitations on an individual's membership and any variations made to them within the preceding six years.
5. Particulars of the certificate of authorization of a certificate holder, including any terms, conditions and limitations and any variations made to the certificate within the preceding six years.
6. Particulars of any suspension or revocation of a person's membership or certificate.
7. The results of every disciplinary proceeding completed within the six preceding years in which,
  - i. a member or certificate holder was reprimanded,
  - ii. a member or certificate holder was required to pay a fine, or
  - iii. a person's membership or certificate was revoked, suspended or had terms, conditions or limitations imposed on it.
8. Such other information as may be prescribed.

**Idem**

(2) Quiconque fait une déclaration qu'il sait fausse en vue de se faire délivrer un certificat d'autorisation est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 10 000 \$ pour une première infraction;
- b) d'une amende maximale de 20 000 \$ pour une infraction subséquente.

**Registre public**

**40.** (1) Le registrateur tient un registre public de renseignements sur les membres et les titulaires de certificat.

**Accès public**

(2) Sur demande, un membre du public peut examiner le registre au siège social de l'Ordre pendant les heures d'ouverture.

**Renseignements**

(3) Le registre contient les renseignements suivants et peut contenir les autres renseignements que l'Ordre estime appropriés :

1. Les nom et adresse d'affaires des membres et des titulaires de certificat.
2. Les nom et adresse d'affaires des auteurs de demandes d'adhésion et de certificat d'autorisation.
3. Les nom et adresse d'affaires des anciens membres ou des anciens titulaires de certificat qui ont cessé d'être membres ou titulaires de certificat au cours des six années précédentes.
4. Des précisions sur les conditions et les restrictions dont est assortie l'adhésion d'un particulier ainsi que sur les modifications qui leur ont été apportées au cours des six années précédentes.
5. Des précisions sur le certificat d'autorisation d'un titulaire de certificat, y compris les conditions et les restrictions dont il est assorti ainsi que les modifications qui lui ont été apportées au cours des six années précédentes.
6. Des précisions sur toute suspension ou révocation de l'adhésion ou du certificat d'une personne.
7. Les résultats de chaque procédure disciplinaire terminée au cours des six années précédentes et à l'issue de laquelle, selon le cas :
  - i. un membre ou un titulaire de certificat a été réprimandé,
  - ii. un membre ou un titulaire de certificat a été tenu de payer une amende,
  - iii. l'adhésion ou le certificat d'une personne a été révoqué, suspendu ou assorti de conditions ou de restrictions.
8. Les autres renseignements prescrits.



**Continuing disciplinary powers**

41. (1) Even though an individual ceases to be a member of the Association, disciplinary proceedings may be initiated or continued under this Act with respect to his or her conduct while he or she was a member.

**Same, certificate holders**

(2) Even though a corporation, partnership or other entity ceases to be a certificate holder, disciplinary proceedings may be initiated or continued under this Act with respect to its conduct while it was a certificate holder.

**Same**

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), the discipline committee may exercise its powers and perform its duties with respect to an individual who is no longer a member and a corporation, partnership or other entity that is no longer a certificate holder.

**Evidence**

42. (1) A statement purporting to be certified by the Registrar as a statement of information from the records kept by the Registrar in the course of his or her duties is admissible in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the information, without proof of the Registrar's appointment or signature.

**Same**

(2) A copy of a document or record that is certified by an investigator appointed by the Association to be a true copy of it is admissible as evidence in any proceeding to the same extent as the original document or record and has the same evidentiary value as the original document or record.

**Regulations**

43. (1) Subject to the approval of the Minister, the council may make regulations,

- (a) respecting eligibility for membership, standards relating to the practice of the profession, including education requirements for members, and the discipline of members and certificate holders, including what constitutes professional misconduct;
- (b) prescribing such things as this Act requires or permits to be prescribed or to be done by regulation;
- (c) prescribing classes of individuals who are exempt from subsections 3 (1) and (2) (prohibitions re practice of professional geoscience), prescribing classes of membership and certificates of authorization and imposing terms, conditions and limitations on any class;
- (d) setting out criteria for determining what constitutes qualifying work experience for the purposes

**Maintien des pouvoirs en matière disciplinaire**

41. (1) Même si un particulier cesse d'être membre de l'Ordre, des procédures disciplinaires peuvent être engagées ou se poursuivre aux termes de la présente loi à l'égard de sa conduite pendant qu'il était membre.

**Idem, titulaires de certificat**

(2) Même si une personne morale, une société en nom collectif ou une autre entité cesse d'être titulaire d'un certificat, des procédures disciplinaires peuvent être engagées ou se poursuivre aux termes de la présente loi à l'égard de sa conduite pendant qu'elle était titulaire d'un certificat.

**Idem**

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), le comité de discipline peut exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard d'un particulier qui n'est plus membre ainsi que d'une personne morale, une société en nom collectif ou une autre entité qui n'est plus titulaire d'un certificat.

**Preuve**

42. (1) L'état qui donne des renseignements provenant des dossiers que tient le registrateur dans l'exercice de ses fonctions et qui se présente comme étant certifié par celui-ci est admissible comme preuve dans toute instance, en l'absence de preuve contraire, des renseignements qui y figurent sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la nomination ou de la signature du registrateur.

**Idem**

(2) Les copies de documents ou de dossiers qui sont certifiées conformes aux originaux par un enquêteur nommé par l'Ordre sont admissibles en preuve dans toute instance au même titre que les originaux et ont la même valeur probante qu'eux.

**Rèlements**

43. (1) Sous réserve de l'approbation du ministre, le conseil peut, par règlement :

- a) traiter de l'admissibilité à être membre, des normes relatives à l'exercice de la profession, y compris les exigences imposées aux membres en matière d'éducation, et de la discipline des membres et des titulaires de certificat, y compris ce qui constitue une faute professionnelle;
- b) prescrire les choses que la présente loi exige ou permet de prescrire ou de faire par règlement;
- c) prescrire les catégories de particuliers qui sont soustraits à l'application des paragraphes 3 (1) et (2) (interdictions : exercice de la géoscience professionnelle), prescrire les catégories de membres et de certificats d'autorisation et assortir toute catégorie de conditions et de restrictions;
- d) énoncer les critères applicables pour déterminer ce qui constitue une expérience de travail admis-



of subsection 9 (2) (eligibility for membership);

- (e) prescribing circumstances in which an individual is not eligible to be a member or a corporation, partnership or other entity is not eligible to hold a certificate of authorization;
- (f) prescribing information to be included in the public register maintained by the Registrar;
- (g) making any provision of the *Corporations Act* and *Corporations Information Act* applicable to the Association, with such modifications as the Council considers necessary or advisable;
- (h) prescribing any matter that is necessary for furthering the Association's objects and is in the public interest.

**Same, Minister**

(2) The Minister, acting alone, may make any regulation that the council (subject to the Minister's approval) has the authority to make under subsection (1).

**Same**

(3) A regulation made by the Minister under subsection (2) prevails over a regulation made under subsection (1), and may amend or revoke a regulation made under subsection (1).

**Commencement**

**44. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Short title**

**45. The short title of this Act is the *Professional Geoscientists Act, 2000*.**

sible pour l'application du paragraphe 9 (2) (admissibilité);

- e) prescrire les circonstances dans lesquelles un particulier n'est pas admissible à devenir membre ou celles dans lesquelles une personne morale, une société en nom collectif ou une autre entité n'est pas admissible à détenir un certificat d'autorisation;
- f) prescrire les renseignements à consigner dans le registre public que tient le registrateur;
- g) rendre applicable à l'Ordre toute disposition de la *Loi sur les personnes morales* et de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*, avec les adaptations que le conseil juge nécessaires ou souhaitables;
- h) prescrire toute question qui est nécessaire à la réalisation des objets de l'Ordre et qui sert l'intérêt public.

**Idem, ministre**

(2) Le ministre peut, seul, prendre tout règlement que le conseil, sous réserve de son approbation, est habilité à prendre en vertu du paragraphe (1).

**Idem**

(3) Les règlements que prend le ministre en vertu du paragraphe (2) l'emportent sur ceux qui sont pris en vertu du paragraphe (1), et ils peuvent modifier ou abroger ces derniers.

**Entrée en vigueur**

**44. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Titre abrégé**

**45. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur les géoscientifiques professionnels*.**



## CHAPTER 14

### **An Act to amend the Public Inquiries Act**

*Assented to June 23, 2000*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Public Inquiries Act* is amended by adding the following section:**

#### **No discipline of employees**

**9.1 (1)** No adverse employment action shall be taken against any employee of any person because the employee, acting in good faith, has made representations as a party or has disclosed information either in evidence or otherwise to a commission under this Act or to the staff of a commission.

#### **Offence**

(2) Any person who contrary to subsection (1) takes adverse employment action against an employee is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

#### **Application**

(3) This section applies despite any other Act and the oath of office of a Crown employee is not breached where information is disclosed as described in subsection (1).

#### **Effective date**

(4) This section applies to representations made, and information disclosed, on or after June 12, 2000.

#### **Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

#### **Short title**

**3. The short title of this Act is the *Public Inquiries Amendment Act, 2000*.**

## CHAPITRE 14

### **Loi modifiant la Loi sur les enquêtes publiques**

*Sanctionnée le 23 juin 2000*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi sur les enquêtes publiques* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### **Aucune mesure disciplinaire contre les employés**

**9.1 (1)** Aucune mesure préjudiciable en matière d'emploi ne doit être prise contre un employé qui, en toute bonne foi, a présenté des observations en tant que partie ou divulgué, notamment dans le cadre d'un témoignage, des renseignements à une commission constituée en vertu de la présente loi ou au personnel d'une telle commission.

#### **Infraction**

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$ quiconque prend des mesures préjudiciables en matière d'emploi contre un employé contrairement au paragraphe (1).

#### **Application**

(3) Le présent article s'applique malgré toute autre loi et le serment d'entrée en fonction d'un employé de la Couronne n'est pas violé lorsque des renseignements sont divulgués comme le prévoit le paragraphe (1).

#### **Date d'effet**

(4) Le présent article s'applique aux observations présentées et renseignements divulgués le 12 juin 2000 ou par la suite.

#### **Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### **Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant la Loi sur les enquêtes publiques*.**





## CHAPTER 15

### **An Act to require the mandatory reporting of severely damaged vehicles to counter motor vehicle fraud and theft**

*Assented to June 23, 2000*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Clause 100 (1) (b) of the *Highway Traffic Act* is amended by inserting “a structural inspection certificate” after “a safety standards certificate”.

(2) Section 100 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### **Exemptions**

(3) A regulation made under clause (1) (b) may provide that a structural inspection certificate is not required for such classes of vehicles or in such circumstances as are described in the regulation.

2. The Act is amended by adding the following section:

#### **Irreparable vehicles, etc.**

199.1 (1) In this section,

“irreparable” means, with respect to a vehicle, a vehicle that meets the prescribed criteria for classification as irreparable; (“irréparable”)

“rebuilt” means, with respect to a vehicle, a vehicle that meets the prescribed criteria for classification as rebuilt; (“remis à neuf”)

“salvage” means, with respect to a vehicle, a vehicle that meets the prescribed criteria for classification as salvage. (“récupérable”)

#### **Application**

(2) Subsections (4) to (10), (12) to (18) and (22) to (25) apply with respect to vehicles for which there is a valid permit under this Act.

#### **Exemptions**

(3) This section does not apply to such persons as may be prescribed, with respect to such classes of vehicles as may be prescribed or in such circumstances as may be prescribed.

## CHAPITRE 15

### **Loi exigeant la déclaration obligatoire des véhicules gravement endommagés afin de lutter contre la fraude et le vol des véhicules automobiles**

*Sanctionnée le 23 juin 2000*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) L'alinéa 100 (1) b) du *Code de la route* est modifié par insertion de «, d'un certificat d'inspection structurelle» après «d'un certificat de sécurité».

(2) L'article 100 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### **Exemptions**

(3) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) b) peut prévoir qu'un certificat d'inspection structurelle n'est pas exigé à l'égard des catégories de véhicules ou dans les circonstances que décrit le règlement.

2. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

#### **Véhicules irréparables et autres**

199.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«irréparable» Relativement à un véhicule, s'entend d'un véhicule qui satisfait aux critères prescrits pour être classifié irréparable. («irreparable»)

«récupérable» Relativement à un véhicule, s'entend d'un véhicule qui satisfait aux critères prescrits pour être classifié récupérable. («salvage»)

«remis à neuf» Relativement à un véhicule, s'entend d'un véhicule qui satisfait aux critères prescrits pour être classifié remis à neuf. («rebuilt»)

#### **Champ d'application**

(2) Les paragraphes (4) à (10), (12) à (18) et (22) à (25) s'appliquent à l'égard des véhicules pour lesquels un certificat d'immatriculation est valide conformément au présent code.

#### **Exemptions**

(3) Le présent article ne s'applique pas aux personnes prescrites, à l'égard des catégories de véhicules prescrites ou dans les circonstances prescrites.

**Duty to notify Registrar**

(4) If an insurer determines that a vehicle is irreparable or is salvage, the insurer shall notify the Registrar that it is irreparable or is salvage, as the case may be, and shall do so within the prescribed period and shall give the Registrar the prescribed information in the prescribed manner.

**Same, other persons**

(5) If a person specified in the regulations determines that a vehicle is irreparable or is salvage, the person shall notify the Registrar that it is irreparable or is salvage, as the case may be, and shall do so within the prescribed period and shall give the Registrar the prescribed information in the prescribed manner.

**Offence, failure to notify**

(6) A person who fails to notify the Registrar in accordance with subsection (4) or (5), as the case may be, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000.

**Same, misclassification**

(7) A person who notifies the Registrar that a vehicle is irreparable when it is salvage, or who notifies the Registrar that the vehicle is salvage when it is irreparable, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000.

**Duty to notify permit holder, etc.**

(8) The person required to notify the Registrar under subsection (4) or (5) shall also notify the holder of the vehicle permit for the vehicle or the holder of the vehicle portion of the vehicle permit for the vehicle. The notice must be given in the prescribed manner and within the prescribed period.

**Offence**

(9) A person who fails to notify the holder of the vehicle permit or of the vehicle portion of the vehicle permit under subsection (8) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000.

**Registrar's duty to classify**

(10) Upon receiving notice under subsection (4) or (5), the Registrar shall classify the vehicle in the vehicle permit records as irreparable or salvage if the Registrar is satisfied that the prescribed criteria for classifying it as such are met.

**Same, classification from another jurisdiction**

(11) If a vehicle has a classification equivalent to irreparable or salvage from a jurisdiction that is specified in the regulations, the Registrar may classify the vehicle in the vehicle permit records as irreparable or as salvage.

**Obligation d'aviser le registrateur**

(4) L'assureur qui établit qu'un véhicule est irréparable ou récupérable, selon le cas, en avise le registrateur de la manière et dans le délai prescrits, et en lui fournissant les renseignements prescrits.

**Idem, autres personnes**

(5) La personne précisée dans les règlements qui établit qu'un véhicule est irréparable ou récupérable, selon le cas, en avise le registrateur de la manière et dans le délai prescrits, et en lui fournissant les renseignements prescrits.

**Infraction, défaut d'aviser le registrateur**

(6) Quiconque n'avise pas le registrateur conformément au paragraphe (4) ou (5), selon le cas, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$.

**Idem, mauvaise classification**

(7) Quiconque avise le registrateur qu'un véhicule est irréparable alors que celui-ci est récupérable, ou qu'un véhicule est récupérable alors que celui-ci est irréparable, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$.

**Obligation d'aviser le titulaire du certificat d'immatriculation**

(8) La personne qui est tenue d'aviser le registrateur aux termes du paragraphe (4) ou (5) avise également le titulaire du certificat d'immatriculation du véhicule ou le titulaire de la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule du véhicule. L'avis est donné de la manière et dans le délai prescrits.

**Infraction**

(9) Quiconque n'avise pas le titulaire du certificat d'immatriculation du véhicule ou le titulaire de la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule aux termes du paragraphe (8) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$.

**Obligation du registrateur de classer le véhicule**

(10) Après avoir reçu un avis aux termes du paragraphe (4) ou (5), le registrateur classe le véhicule dans le répertoire des certificats d'immatriculation de véhicules comme étant irréparable ou récupérable s'il est convaincu que les critères prescrits pour une telle classification sont satisfaits.

**Idem, classification d'une autre compétence territoriale**

(11) Si un véhicule a reçu une classification équivalente à irréparable ou récupérable d'une compétence territoriale que précise les règlements, le registrateur peut classer le véhicule dans le répertoire des certificats d'immatriculation de véhicules comme étant irréparable ou récupérable.



**Submissions re classification**

(12) If the person who holds the vehicle permit or the vehicle portion of the vehicle permit for the vehicle disagrees with the decision or action of the Registrar under subsection (10) or (11), the person may make written submissions to the Registrar about the decision or action.

**Same**

(13) The submissions must be made within the prescribed period and they must indicate the reasons why the Registrar's decision or action should be changed.

**Written hearing**

(14) The Registrar shall consider the submissions, but shall not hold an oral hearing into the matter, and the Registrar's decision or action under subsection (10) or (11) is not stayed by reason of the submissions being made.

**Outcome**

(15) After considering the submissions, the Registrar may confirm or change his decision or action under subsection (10) or (11) and shall notify the person who made the submissions. The Registrar's decision under this subsection is final.

**Duty to return permit**

(16) When the holder of the vehicle permit or of the vehicle portion of the vehicle permit learns or reasonably ought to have learned that the vehicle is irreparable or is salvage, the holder shall return the permit or portion of the permit to the Registrar within the prescribed period.

**Offence**

(17) A person who fails to return a vehicle permit or the vehicle portion of a vehicle permit to the Registrar in accordance with subsection (16) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

**Replacement permit**

(18) Upon receiving the vehicle permit or the vehicle portion of the vehicle permit under subsection (16), the Registrar may issue a replacement permit or a replacement portion of a permit for the applicable vehicle indicating that the vehicle is classified as irreparable or as salvage, as the case may be.

**Prohibition re driving, etc.**

(19) No person shall drive or draw on a highway a vehicle classified by the Registrar as irreparable or as salvage or that the regulations specify has an equivalent classification from a jurisdiction that is specified in the regulations, and no person shall permit such a vehicle to be driven or drawn on a highway.

**Observations au sujet de la classification**

(12) Le titulaire du certificat d'immatriculation du véhicule ou de la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule en cause qui n'est pas d'accord avec la décision ou la mesure prise par le registrateur aux termes du paragraphe (10) ou (11) peut présenter des observations écrites au registrateur à cet égard.

**Idem**

(13) Les observations sont présentées dans le délai prescrit et elles indiquent les motifs pour lesquels la décision ou la mesure prise par le registrateur devrait être modifiée.

**Audience écrite**

(14) Le registrateur étudie les observations présentées, mais il ne tient pas d'audience orale sur la question. Il n'est pas sursis à la décision ou à la mesure qu'il prend aux termes du paragraphe (10) ou (11) en raison des observations qui sont présentées.

**Issue**

(15) Après avoir terminé l'étude des observations, le registrateur peut confirmer ou modifier la décision ou la mesure qu'il a prise aux termes du paragraphe (10) ou (11) et il en avise la personne qui a présenté les observations. La décision que prend le registrateur en vertu du présent paragraphe est définitive.

**Obligation de retourner le certificat d'immatriculation**

(16) Le titulaire du certificat d'immatriculation du véhicule ou de la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule qui apprend ou qui aurait dû raisonnablement apprendre que son véhicule est irréparable ou récupérable retourne le certificat d'immatriculation ou la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule au registrateur dans le délai prescrit.

**Infraction**

(17) Quiconque ne retourne pas le certificat d'immatriculation d'un véhicule ou la partie du certificat d'immatriculation relative à un véhicule au registrateur conformément au paragraphe (16) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

**Certificat d'immatriculation de remplacement**

(18) Après avoir reçu le certificat d'immatriculation du véhicule ou la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule aux termes du paragraphe (16), le registrateur peut délivrer un certificat d'immatriculation de remplacement ou une partie de certificat d'immatriculation de remplacement pour le véhicule en cause sur lequel il est indiqué que le véhicule est classifié irréparable ou récupérable, selon le cas.

**Interdiction**

(19) Nul ne doit conduire ou tracter sur une voie publique un véhicule que le registrateur a classifié irréparable ou récupérable ou, selon ce que les règlements précisent, a reçu une classification équivalente d'une compétence territoriale que précisent les règlements, et nul ne doit permettre qu'un tel véhicule soit conduit ou tracté sur une voie publique.

**Exception**

- (20) Subsection (19) does not apply,
- (a) when the vehicle is being towed for the purposes of repairs;
  - (b) when the vehicle is being driven or drawn for the purpose of receiving a safety standards certificate; or
  - (c) in such other circumstances as may be prescribed.

**Offence**

(21) A person who contravenes subsection (19) is guilty of an offence and on conviction is liable, on a first conviction, to a fine of not less than \$100 and not more than \$500, and on each subsequent conviction, to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

**Rebuilt vehicles**

(22) If a vehicle is classified in the vehicle permit records as salvage, the Registrar may reclassify it as rebuilt if the Registrar is satisfied that the prescribed criteria for classifying it as such are met.

**Same**

(23) A vehicle that is classified in the vehicle permit records as irreparable cannot subsequently be reclassified as rebuilt.

**Replacement permit**

(24) Subsections (16) and (18) apply, with necessary modifications, with respect to the vehicle permit or the vehicle portion of the vehicle permit for a vehicle that is reclassified as rebuilt.

**Limitation**

(25) No proceeding for an offence under subsection (6), (7) or (9) shall be instituted more than 24 months after the facts on which the proceeding is based are alleged to have occurred.

**Forms**

(26) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.

**Regulations**

(27) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing or specifying such matters as this section requires or permits to be prescribed or specified by regulation;
- (b) specifying, for the purposes of subsections (11) and (19), other jurisdictions and their vehicle classifications that are considered to be equivalent to irreparable or salvage for the purposes of those subsections;

**Exception**

(20) Le paragraphe (19) ne s'applique pas dans les cas suivants :

- a) le véhicule est remorqué pour être réparé;
- b) le véhicule est conduit ou tracté aux fins de recevoir un certificat de sécurité;
- c) dans les autres circonstances prescrites.

**Infraction**

(21) Quiconque contrevient au paragraphe (19) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 500 \$ dans le cas d'une première déclaration de culpabilité, et d'une amende d'au moins 200 \$ ou d'au plus 1 000 \$ dans le cas de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

**Véhicules remis à neuf**

(22) Si un véhicule est classifié récupérable dans le répertoire des certificats d'immatriculation de véhicules, le registrateur peut le reclassifier remis à neuf s'il est convaincu que les critères prescrits pour une telle classification sont satisfaits.

**Idem**

(23) Le véhicule qui est classifié irréparable dans le répertoire des certificats d'immatriculation de véhicules ne peut pas être reclassifié ultérieurement remis à neuf.

**Certificat d'immatriculation de remplacement**

(24) Les paragraphes (16) et (18) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du certificat d'immatriculation du véhicule ou de la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule du véhicule qui est reclassifié remis à neuf.

**Réserve**

(25) Aucune instance ne peut être introduite pour une infraction prévue au paragraphe (6), (7) ou (9) plus de 24 mois après que les faits sur lesquels l'instance est fondée auraient eu lieu.

**Formules**

(26) Le ministre peut exiger l'emploi des formules qu'il approuve pour toute application du présent article.

**Règlements**

(27) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire ou préciser les questions qui doivent ou peuvent être prescrites ou précisées par règlement aux termes du présent article;
- b) préciser, pour l'application des paragraphes (11) et (19), les autres compétences territoriales et leurs classifications de véhicules qui sont reconnues comme les équivalents des classifications d'irréparable ou de récupérable pour l'application de ces paragraphes;

- (c) defining any word or expression used in this section that is not already expressly defined in this section;
- (d) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this section.

**Same**

(28) A regulation may establish different requirements or standards for different classes of persons, vehicles, circumstances or other matters.

**Commencement**

3. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Same**

(2) Section 2 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

4. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act, 2000*.

- c) définir tout terme ou toute expression utilisé mais non déjà expressément défini dans le présent article;
- d) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime utile ou nécessaire pour réaliser l'objet du présent article.

**Idem**

(28) Les règlements peuvent établir des exigences ou des normes différentes pour différentes catégories de personnes, de véhicules, de circonstances et d'autres questions.

**Entrée en vigueur**

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) L'article 2 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant le Code de la route*.





## CHAPTER 16

### **An Act to enhance public safety and to improve competitiveness by ensuring compliance with modernized technical standards in various industries**

*Assented to October 16, 2000*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **PURPOSE, APPLICATION, DEFINITIONS**

##### **Purpose**

1. The purpose of this Act is to enhance public safety in Ontario by providing for the efficient and flexible administration of technical standards with respect to the matters referred to in section 2.

##### **Application**

2. This Act applies with respect to amusement devices, boilers and pressure vessels, elevating devices, hydrocarbon fuels, operating engineers and upholstered or stuffed articles, as referred to in the regulations.

##### **Definitions**

3. In this Act,

“authorization” means any form of authorization under this Act and includes,

- (a) with respect to a person, a certificate, identification, licence or registration, and
- (b) with respect to a thing, an approval, certificate, licence, permit or registration; (“autorisation”)

“designated administrative authority” means a not-for-profit corporation without share capital,

- (a) incorporated under the laws of Ontario or Canada that operates in Ontario but that does not form part of the Government of Ontario, any other government or an agency of a government, and
- (b) designated by the Lieutenant Governor in Council under subsection 3 (2) of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*; (“organisme d’application désigné”)

“director” means a person appointed as a director under this Act or a predecessor Act; (“directeur”)

“dwelling” means any premises or any part of a premises occupied exclusively as living accommodation; (“logement”)

## CHAPITRE 16

### **Loi visant à accroître la sécurité publique et à améliorer la compétitivité en assurant l’observation de normes techniques modernisées dans plusieurs industries**

*Sanctionnée le 16 octobre 2000*

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

#### **OBJET, CHAMP D’APPLICATION ET DÉFINITIONS**

##### **Objet**

1. La présente loi a pour objet d’améliorer la sécurité publique en Ontario en assurant l’administration efficiente et flexible des normes techniques en ce qui a trait aux questions visées à l’article 2.

##### **Champ d’application**

2. La présente loi s’applique à l’égard des attractions, des chaudières et appareils sous pression, des ascenseurs et appareils de levage, des hydrocarbures, des mécaniciens d’exploitation et des articles rembourrés, tels qu’ils sont visés dans les règlements.

##### **Définitions**

3. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«apposer les scellés» Marquer, étiqueter ou apposer les scellés. Le terme «scellés» a un sens correspondant. («seal»)

«autorisation» S’entend de toute forme d’autorisation délivrée en vertu de la présente loi. S’entend notamment de ce qui suit :

- a) en ce qui a trait à une personne, un certificat, une pièce d’identité, un permis, une licence, une inscription ou un enregistrement;
- b) en ce qui a trait à une chose, une approbation, un certificat, un permis, une licence, une inscription ou un enregistrement. («authorization»)

«directeur» Personne nommée directeur en vertu de la présente loi ou d’une loi précédente. («director»)

«inspecteur» Personne nommée inspecteur en vertu de la présente loi ou d’une loi précédente. («inspector»)

«logement» Locaux utilisés en tout ou en partie exclusivement à des fins d’habitation. («dwelling»)

«loi précédente» S’entend de l’une des lois suivantes :

- 1. *Loi sur les attractions.*

“inspector” means a person appointed as an inspector under this Act or a predecessor Act; (“inspecteur”)

“Minister” means the Minister responsible for the administration of this Act; (“ministre”)

“person” means an individual, an association, a partnership or a corporation; (“personne”)

“predecessor Act” means any of the following:

1. *Amusement Devices Act*.
2. *Boilers and Pressure Vessels Act*.
3. *Elevating Devices Act*.
4. *Energy Act*.
5. *Gasoline Handling Act*.
6. *Operating Engineers Act*.
7. *Upholstered and Stuffed Articles Act*; (“loi précédente”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“seal” means to mark, tag, seal or label, and its noun has a corresponding meaning. (“apposer les scellés”)

## DIRECTORS AND INSPECTORS

### Appointments of directors and inspectors

4. (1) A designated administrative authority may appoint directors and inspectors for the purposes of this Act, the regulations or a Minister’s order.

### Same

(2) The Minister may appoint directors and inspectors in the absence of a designated administrative authority.

### Restrictions

(3) An appointment is subject to the restrictions, limitations and conditions set out in it.

### Powers of directors, general

5. (1) A director has general supervisory and administrative responsibility in respect of all or any part of this Act, the regulations or a Minister’s order with respect to which he or she is appointed.

### Powers regarding inspectors

(2) Unless otherwise stated in his or her appointment, a director,

- (a) may supervise and direct inspectors and other

2. *Loi sur les chaudières et appareils sous pression*.

3. *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage*.

4. *Loi sur les hydrocarbures*.

5. *Loi sur la manutention de l'essence*.

6. *Loi sur les mécaniciens d'exploitation*.

7. *Loi sur les articles rembourrés*. («predecessor Act»)

«ministre» Le ministre chargé de l'application de la présente loi. («Minister»)

«organisme d'application désigné» Personne morale à but non lucratif et sans capital-actions qui réunit les conditions suivantes :

- a) elle est constituée aux termes des lois de l'Ontario ou du Canada et exerce ses activités en Ontario, mais ne fait pas partie du gouvernement de l'Ontario ni d'un autre gouvernement ou d'un organisme d'un gouvernement;
- b) elle est désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 3 (2) de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*. («designated administrative authority»)

«personne» S'entend d'une personne physique, d'une association, d'une société en nom collectif ou d'une personne morale. («person»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

## DIRECTEURS ET INSPECTEURS

### Nomination de directeurs et d'inspecteurs

4. (1) Un organisme d'application désigné peut nommer des directeurs et des inspecteurs pour l'application de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre.

### Idem

(2) En l'absence d'un organisme d'application désigné, le ministre peut nommer les directeurs et les inspecteurs.

### Restrictions

(3) La nomination est assujettie aux restrictions et aux conditions qui y sont énoncées.

### Pouvoirs généraux des directeurs

5. (1) Un directeur exerce des fonctions de surveillance et d'administration générales à l'égard de la totalité ou de toute partie de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre à l'égard de laquelle il est nommé.

### Pouvoirs concernant les inspecteurs

(2) Sauf indication contraire dans sa nomination, un directeur :

- a) peut surveiller et diriger les inspecteurs et autres



persons responsible for administering or enforcing this Act, the regulations or a Minister's order; and

- (b) is an inspector and may exercise any of the powers and perform any of the duties of an inspector.

#### Delegation

(3) A director may delegate in writing any of his or her powers or duties to any person subject to the restrictions, limitations and conditions set out in the delegation.

#### Document of appointment

(4) A document establishing their appointment shall be issued to directors and inspectors, who shall produce it on request.

### AUTHORIZATIONS

#### Requirement for authorization

6. (1) Except as provided in the regulations or a Minister's order, a person is required to obtain an authorization in accordance with this Act, the regulations or a Minister's order before carrying out the activities referred to in the regulations or a Minister's order as requiring an authorization or before operating or otherwise dealing with any thing referred to in the regulations or a Minister's order as requiring an authorization.

#### Authorizations for persons

(2) An applicant who applies to a director for an authorization to carry out an activity referred to in the regulations or a Minister's order is entitled to the authorization if all the requirements for it are met.

#### Refusal re applicant

(3) The director may refuse to grant an authorization to an applicant who does not meet the requirements for it.

#### Authorizations for things

(4) An applicant who applies to a director for an authorization required for a thing is entitled to the authorization if all the requirements for it are met.

#### Refusal re thing

(5) The director may refuse to grant an authorization for a thing if the applicant or thing does not meet the requirements for it.

#### Conditions

(6) An authorization is subject to such restrictions, limitations and conditions as are prescribed and to the restrictions, limitations and conditions, if any, imposed on it by a director.

#### Refusals, suspensions, etc.

(7) A director may refuse to grant, suspend, revoke or refuse to renew an authorization where he or she has reason to believe that the applicant or authorization holder,

personnes chargés de l'application ou de l'exécution de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre;

- b) est un inspecteur et il peut en exercer les pouvoirs et fonctions.

#### Délégation

(3) Un directeur peut déléguer par écrit à quiconque ses pouvoirs ou fonctions, sous réserve des restrictions et des conditions énoncées dans l'acte de délégation.

#### Attestation de nomination

(4) Un document attestant leur nomination est délivré aux directeurs et aux inspecteurs, qui le produisent sur demande.

### AUTORISATIONS

#### Autorisation exigée

6. (1) Sous réserve des règlements ou d'un arrêté du ministre, une personne est tenue d'obtenir une autorisation conformément à la présente loi, aux règlements ou à un arrêté du ministre avant d'exercer les activités à l'égard desquelles les règlements ou un arrêté du ministre exigent une autorisation ou avant de traiter de toute chose, notamment en la faisant fonctionner, à l'égard de laquelle les règlements ou un arrêté du ministre exigent une autorisation.

#### Autorisations en ce qui a trait aux personnes

(2) La personne qui demande une autorisation à un directeur pour exercer une activité visée dans les règlements ou un arrêté du ministre y a droit si toutes les exigences prévues pour son obtention sont remplies.

#### Refus à l'égard de l'auteur de la demande

(3) Le directeur peut refuser de délivrer une autorisation à l'auteur de la demande si celui-ci ne remplit pas les exigences prévues pour son obtention.

#### Autorisations en ce qui a trait aux choses

(4) La personne qui demande une autorisation à un directeur en ce qui a trait à une chose y a droit si toutes les exigences prévues pour son obtention sont remplies.

#### Refus à l'égard d'une chose

(5) Le directeur peut refuser de délivrer une autorisation en ce qui a trait à une chose si l'auteur de la demande ne remplit pas les exigences prévues pour son obtention ou que la chose n'est pas conforme à ces exigences.

#### Conditions

(6) L'autorisation est assujettie aux restrictions et aux conditions prescrites et, s'il y a lieu, à celles qu'impose un directeur.

#### Refus et suspensions

(7) Un directeur peut refuser de délivrer ou de renouveler une autorisation ou peut en suspendre ou en annuler une s'il a des motifs de croire que l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation, selon le cas :

- (a) will not carry out the activities permitted by the authorization in accordance with law;
- (b) will not carry out the activities permitted by the authorization safely;
- (c) lacks the basic resources necessary for carrying out the activities permitted by the authorization;
- (d) lacks honesty and integrity;
- (e) is not competent or lacks reasonable skill;
- (f) has failed to comply with the Act, the regulations, a Minister's order, the order of a director or an inspector, or a restriction, limitation or condition of an authorization;
- (g) obtained the authorization through misrepresentation or fraud;
- (h) permitted an unauthorized person to carry out the activities permitted under the authorization.

#### Notice of proposal

7. (1) Subject to subsection (2), if a director proposes to refuse to grant an authorization, or to suspend, revoke or refuse to renew an authorization, the director shall serve notice of the proposal to that effect, together with written reasons, on the applicant or authorization holder.

#### Exceptions

- (2) A notice of proposal is not required,
  - (a) in the case of a provisional suspension of an authorization or a refusal to renew an authorization under section 9;
  - (b) in the case of a suspension for a failure to pay under section 13.

#### Service of notice

(3) The director may serve the notice of proposal personally or by registered mail addressed to the applicant or authorization holder at the last address known to the director, by fax or by any other form of electronic transmission if there is a record that the notice has been sent.

#### Deemed service, registered mail

(4) If registered mail is used, the notice shall be deemed to have been served on the third day after the day of mailing unless the person on whom notice is being served establishes to the director that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice until a later date.

#### Deemed service, electronic transmission

(5) If a fax or other form of electronic transmission is used, the notice shall be deemed to have been served on the day after the fax or other transmission was sent unless the person on whom notice is being served establishes to the director that the person did not, acting in

- a) n'exercera pas les activités visées par l'autorisation conformément à la loi;
- b) n'exercera pas les activités visées par l'autorisation en toute sécurité;
- c) ne possède pas les ressources fondamentales nécessaires pour exercer les activités visées par l'autorisation;
- d) manque d'honnêteté et d'intégrité;
- e) n'est pas compétent ou n'a pas les aptitudes raisonnables;
- f) ne s'est pas conformé à la Loi, aux règlements, à un arrêté du ministre ou à l'ordre d'un directeur ou d'un inspecteur ou n'a pas observé une restriction ou une condition à laquelle est assujettie une autorisation;
- g) a obtenu l'autorisation en faisant une fausse déclaration ou par fraude;
- h) a permis à une personne non autorisée d'exercer les activités visées par l'autorisation.

#### Avis d'intention

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), si un directeur se propose de ne pas délivrer une autorisation, de la suspendre, de l'annuler ou de ne pas la renouveler, il signifie un avis écrit motivé de son intention à l'auteur de la demande ou au titulaire de l'autorisation.

#### Exceptions

- (2) Aucun avis d'intention n'est nécessaire, si selon le cas :
  - a) l'autorisation est provisoirement suspendue ou son renouvellement refusé en vertu de l'article 9;
  - b) l'autorisation est suspendue pour défaut de paiement aux termes de l'article 13.

#### Signification de l'avis

(3) Le directeur peut signifier l'avis d'intention à personne ou par courrier recommandé envoyé à l'auteur de la demande ou au titulaire de l'autorisation, à sa dernière adresse connue, par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si son envoi est con-

#### Signification réputée effectuée, courrier recommandé

(4) Si l'avis est signifié par courrier recommandé, il est réputé avoir été signifié le troisième jour qui suit la date de sa mise à la poste, sauf si le destinataire démontre au directeur qu'il a reçu l'avis à une date ultérieure en toute bonne foi, pour des raisons indépendantes de sa volonté, notamment son absence, un accident ou la maladie.

#### Signification réputée effectuée, transmission électronique

(5) Si l'avis est signifié par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique, il est réputé avoir été signifié le jour qui suit l'envoi de la télécopie ou de la transmission, sauf si le destinataire démontre au directeur qu'il a reçu l'avis à une date ultérieure en toute



good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice until a later date.

#### Right to hearing

8. (1) A notice of proposal shall inform the applicant or authorization holder of the right to a hearing before the director if the applicant or holder applies for the hearing within 15 days after being served with the notice.

#### Where no hearing requested

(2) If the applicant or authorization holder does not apply for a hearing, the director may carry out the proposal stated in the notice.

#### Where hearing requested

(3) If the applicant or authorization holder applies for a hearing, the director shall set a time for and hold the hearing after issuing a notice of hearing to the applicant or authorization holder.

#### Extension of time for hearing

(4) The director to whom application for a hearing is made may extend the time for making the application either before or after the 15-day period if he or she is satisfied that,

- (a) there are reasonable grounds for applying for the extension; and
- (b) there are apparent grounds for granting to the applicant or authorization holder the relief sought at the hearing.

#### Directions

(5) In granting an extension, the director may give any directions he or she considers appropriate.

#### Findings of fact

(6) On a hearing, the findings of fact made by a director shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15, 15.1, 15.2 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

#### Decision

(7) After a hearing, the director may refuse to grant the authorization or revoke, suspend or refuse to renew the authorization if the authorization holder is in contravention of this Act, the regulations, a Minister's order or a restriction, limitation or condition in the authorization.

#### Delayed effect

(8) A revocation, suspension or refusal to renew under subsection (7) does not take effect until the later of the final disposition of an appeal under section 11 and the expiration of the 30-day period for filing an appeal, unless there is or may be, in the director's opinion, a threat to public safety or to the safety of any person.

bonne foi, pour des raisons indépendantes de sa volonté, notamment son absence, un accident ou la maladie.

#### Droit à une audience

8. (1) L'avis d'intention informe l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation de son droit à une audience devant le directeur si l'un ou l'autre en fait la demande dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis.

#### Absence d'audience

(2) Si l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation ne demande pas la tenue d'une audience, le directeur peut donner suite à l'intention formulée dans l'avis.

#### Audience

(3) Si l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation demande la tenue d'une audience, le directeur fixe la date et l'heure de l'audience et la tient après en avoir avisé l'auteur de la demande ou le titulaire de l'autorisation.

#### Prorogation du délai pour l'audience

(4) Le directeur à qui est présentée une demande d'audience peut proroger le délai de présentation de la demande, que la période de 15 jours soit déjà expirée ou non, s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) la demande de prorogation est fondée sur des motifs raisonnables;
- b) il existe à première vue des motifs d'accorder à l'auteur de la demande ou au titulaire de l'autorisation le redressement demandé à l'audience.

#### Directives

(5) Le directeur peut donner les directives qu'il juge appropriées lorsqu'il accorde une prorogation.

#### Conclusions de fait

(6) Lors d'une l'audience, un directeur fonde ses conclusions de fait uniquement sur les éléments de preuve admissibles ou sur des faits dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15, 15.1, 15.2 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

#### Décision

(7) À l'issue d'une l'audience, le directeur peut refuser de délivrer l'autorisation ou l'annuler, la suspendre ou refuser de la renouveler si le titulaire de l'autorisation contrevient à la présente loi, aux règlements ou à un arrêté du ministre ou qu'il n'observe pas une restriction ou une condition à laquelle est assujettie l'autorisation.

#### Prise d'effet différée

(8) Sauf si, de l'avis du directeur, la sécurité du public ou d'une personne est ou peut être menacée, l'annulation, la suspension ou le refus de délivrer prévu au paragraphe (7) ne prend pas effet avant le dernier en date de l'expiration du délai de 30 jours prévu pour déposer un appel et du règlement final de l'appel interjeté en vertu de l'article 11.



#### Provisional suspension or refusal to renew where safety involved

9. (1) A director may, by notice to an authorization holder and without a hearing, provisionally suspend or refuse to renew an authorization where the carrying on of the operations under the authorization is, in the director's opinion, an immediate threat to public safety or the safety of any person.

#### Notice

(2) The notice under subsection (1) shall state the director's reasons for the decision to provisionally suspend or refuse to renew the authorization and inform the authorization holder of the right to a hearing before the director if the holder applies for the hearing within 15 days after being served with the notice.

#### Application of provisions

(3) Subsections 7 (3), (4) and (5) apply with respect to a notice under this section and subsections 8 (3) to (6) apply for the purposes of a hearing under this section.

#### Opportunity to achieve compliance

10. (1) Notice of a hearing shall afford to the applicant or authorization holder a reasonable opportunity to show or to achieve compliance with all lawful requirements for the granting, retention or renewal of the authorization before the hearing.

#### Examination of documentary evidence

(2) An applicant or authorization holder shall be given an opportunity to examine before a hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

#### Recording of evidence

(3) The oral evidence taken before the director at a hearing shall be recorded at the request of the applicant, the authorization holder or the director.

#### Cost of recording of evidence

(4) The recording shall be at the cost of the person making the request and, where copies of the transcript are requested, they shall be provided at the cost of the person making the request.

#### Appeals

11. (1) An applicant or authorization holder may appeal to the Divisional Court if, after a hearing, the director,

- (a) refuses to grant or to renew an authorization;
- (b) grants or renews an authorization subject to conditions or restrictions; or
- (c) revokes or suspends an authorization.

#### How to appeal

(2) An appeal shall be made by filing a notice of ap-

#### Suspension ou refus de renouveler provisoire en cas de menace pour la sécurité

9. (1) Un directeur peut, sur avis donné au titulaire d'une autorisation et sans tenir d'audience, provisoirement suspendre ou refuser de renouveler une autorisation lorsque l'exécution d'opérations aux termes de celle-ci constitue, à son avis, une menace immédiate pour la sécurité du public ou d'une personne.

#### Avis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) expose les motifs sur lesquels le directeur s'est fondé pour décider de provisoirement suspendre ou refuser de renouveler l'autorisation et informe le titulaire de l'autorisation de son droit à une audience devant le directeur s'il en fait la demande dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis.

#### Application des dispositions

(3) Les paragraphes 7 (3), (4) et (5) s'appliquent à l'égard de l'avis prévu au présent article et les paragraphes 8 (3) à (6) s'appliquent aux fins d'une audience prévue au présent article.

#### Occasion de se conformer

10. (1) L'avis d'audience offre à l'auteur de la demande ou au titulaire de l'autorisation une occasion raisonnable de remplir ou de démontrer qu'il a rempli avant l'audience les exigences auxquelles la loi assujettit la délivrance, le maintien ou le renouvellement de l'autorisation.

#### Examen de la preuve documentaire

(2) Il est donné à l'auteur d'une demande ou au titulaire d'une autorisation l'occasion d'examiner avant une audience la preuve écrite ou documentaire qui y sera produite, de même que les rapports qui seront produits comme preuve à l'audience.

#### Consignation des témoignages

(3) Les témoignages oraux entendus par le directeur à une audience sont consignés à la demande de l'auteur de la demande, du titulaire de l'autorisation ou du directeur.

#### Frais relatifs à la consignation des témoignages

(4) Les témoignages sont consignés aux frais de la personne qui en fait la demande et, si des copies de la transcription sont demandées, elles sont fournies aux frais de la personne qui en fait la demande.

#### Appels

11. (1) L'auteur d'une demande ou le titulaire d'une autorisation peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire si, à la suite d'une audience, le directeur, selon le cas :

- a) refuse de délivrer ou de renouveler une autorisation;
- b) délivre ou renouvelle une autorisation qui est assujettie à des conditions ou à des restrictions;
- c) annule ou suspend une autorisation.

#### Comment interjeter appel

(2) L'appel est interjeté par le dépôt auprès du tribu-

peal with the court within 30 days after receiving notice of the director's decision.

#### Decision

(3) In deciding an appeal, the court may order the director to take such action as the court considers proper.

#### Director is party

(4) The director is a party to every appeal under this section.

#### Immediate threat to safety

(5) The bringing of an appeal under this section does not suspend or otherwise affect the decision appealed from where that decision was based on the director's opinion that there was an immediate threat to public safety or the safety of any person.

#### Appeal from decision of director

12. (1) Any person who deems himself or herself aggrieved by a decision of a director under this Act, the regulations or a Minister's order may, within 10 days after the decision comes to the person's attention, appeal to the Divisional Court by notice in writing sent by registered mail to the director and the court.

#### Powers of court on appeal

(2) Where a person has appealed under subsection (1), the court shall appoint a time for a hearing and shall hear the appeal and may affirm, rescind or vary the decision of the director and may direct the director to take any action that he or she is authorized to take under this Act, the regulations or a Minister's order as the court considers proper, and for such purpose the court may substitute its opinion for that of the director.

#### Application of subss. 8 (4) and (5)

(3) Subsections 8 (4) and (5) apply with necessary modifications to an appeal under this section.

#### Parties

(4) The director, the appellant and such other persons as the court may specify are parties to an appeal under this section.

#### Decision final

(5) A decision of the court under this section is final.

#### Suspension of authorization for default in payment

13. (1) If an authorization holder is in default of the payment of a fee, an administrative penalty, a cost or other charge owing to the designated administrative authority, of a fine imposed on conviction for an offence under this Act or an order made under clause 69 (2) (a) or (b) of the *Provincial Offences Act*, a director may,

- (a) suspend the holder's authorization; or
- (b) refuse to grant an authorization to the holder or to renew the holder's authorization.

nal d'un avis d'appel dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis de la décision du directeur.

#### Décision

(3) Lorsqu'il statue sur l'appel, le tribunal peut ordonner au directeur de prendre les mesures que le tribunal estime appropriées.

#### Partie à l'appel

(4) Le directeur est partie à tous les appels interjetés en vertu du présent article.

#### Menace immédiate pour la sécurité

(5) L'interjection d'un appel en vertu du présent article n'a aucune incidence sur la décision portée en appel, notamment en la suspendant, si celle-ci est fondée sur l'opinion du directeur qu'il existait une menace immédiate pour la sécurité du public ou d'une personne.

#### Appel de la décision du directeur

12. (1) Au plus tard 10 jours après avoir pris connaissance d'une décision du directeur prise en vertu de la présente loi ou des règlements ou en vertu d'un arrêté du ministre, la personne qui s'estime lésée par cette décision peut interjeter appel auprès de la Cour divisionnaire. À cet effet, elle envoie par courrier affranchi un avis écrit au directeur et au tribunal.

#### Pouvoirs du tribunal

(2) En cas d'appel interjeté en vertu du paragraphe (1), le tribunal fixe le jour et l'heure de l'audience et entend l'appel. Il peut alors confirmer, annuler ou modifier la décision du directeur et lui ordonner de prendre toute mesure que la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre l'autorisent à prendre et que le tribunal considère appropriée. À cette fin, le tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

#### Application des par. 8 (4) et (5)

(3) Les paragraphes 8 (4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'appel interjeté en vertu du présent article.

#### Parties

(4) Le directeur, l'appelant et toute autre personne que précise le tribunal sont parties à l'appel interjeté en vertu du présent article.

#### Décision définitive

(5) La décision du tribunal rendue en vertu du présent article est définitive.

#### Suspension de l'autorisation pour défaut de paiement

13. (1) Si le titulaire d'une autorisation n'a pas payé des droits, une pénalité administrative, des frais ou d'autres redevances dus à l'organisme d'application désigné ou encore une amende imposée, sur déclaration de culpabilité, pour une infraction à la présente loi ou qu'il n'a pas respecté une ordonnance rendue aux termes de l'alinéa 69 (2) a) ou b) de la *Loi sur les infractions provinciales*, le directeur peut :

- a) suspendre son autorisation;
- b) refuser de lui délivrer une autorisation ou de renouveler son autorisation.



**Reinstatement of suspended authorization**

(2) If an authorization is suspended under clause (1) (a), the authorization holder is entitled to have the authorization reinstated on providing proof to the director that the authorization holder is no longer in default.

**Granting of authorization or renewal**

(3) If an application for an authorization or for the renewal of an authorization is refused under clause (1) (b), the applicant is entitled to the authorization on providing proof to the Director that the applicant is no longer in default.

**Notice**

(4) A director is not required to give notice or to hold a hearing before acting under subsection (1).

**SAFETY AND COMPLIANCE ORDERS****Safety orders**

14. (1) A director may give a safety order to any person or class of persons with respect to any matter governed by this Act that pertains to safety.

**Same**

(2) The safety order may require that any thing or part of a thing, or class of things, be dealt with as set out in the order, including,

- (a) being shut down;
- (b) being used only in accordance with the order; and
- (c) not being used.

**Form of order**

(3) The safety order may be given orally or in writing, and be made without prior notice or the holding of a hearing.

**Timeliness of written order**

(4) A safety order that is given orally shall be provided in writing as soon as practicable in the circumstances and in no case later than seven days after the oral order is given.

**Immediate effect**

(5) The safety order is effective immediately but may be suspended pending a hearing under subsection (6) with the consent of the director who made it.

**Hearing**

(6) On the request of the person affected by the safety order, the director shall hold a hearing on the matter.

**Suspension for failure to comply with safety order**

15. (1) The director may, without prior notice or the holding of a hearing, suspend any authorization granted to a person who fails to comply with a safety order.

**Rétablissement d'une autorisation suspendue**

(2) Si une autorisation est suspendue en vertu de l'alinéa (1) a), son titulaire a le droit d'en obtenir le rétablissement s'il prouve au directeur qu'il n'est plus en défaut.

**Délivrance ou renouvellement d'une autorisation**

(3) En cas de refus de délivrer ou de renouveler une autorisation en vertu de l'alinéa (1) b), l'auteur de la demande a droit à l'autorisation s'il prouve au directeur qu'il n'est plus en défaut.

**Avis**

(4) Un directeur n'est pas obligé de donner de préavis ni de tenir d'audience avant d'agir en vertu du paragraphe (1).

**ORDRES RELATIFS À LA SÉCURITÉ  
ET ORDONNANCES DE SE CONFORMER****Ordres relatifs à la sécurité**

14. (1) Un directeur peut donner un ordre relatif à la sécurité à toute personne ou catégorie de personnes sur toute question de sécurité que régit la présente loi.

**Idem**

(2) L'ordre relatif à la sécurité peut exiger qu'une chose, partie de chose ou catégorie de choses soit traitée conformément à l'ordre, notamment :

- a) qu'elle soit fermée;
- b) qu'elle ne soit utilisée que conformément à l'ordre;
- c) qu'elle ne soit pas utilisée.

**Forme de l'ordre**

(3) L'ordre relatif à la sécurité peut être donné oralement ou par écrit et il n'est pas nécessaire qu'un préavis soit donné ni qu'une audience soit tenue.

**Délai**

(4) L'ordre relatif à la sécurité qui est donné oralement est consigné par écrit dès que possible dans les circonstances, mais au plus tard sept jours après qu'il est donné oralement.

**Prise d'effet immédiate**

(5) L'ordre relatif à la sécurité prend effet immédiatement, mais il peut être suspendu sur consentement du directeur qui l'a donné en attendant la tenue d'une audience visée au paragraphe (6).

**Audience**

(6) À la demande de la personne visée par l'ordre relatif à la sécurité, le directeur tient une audience.

**Suspension pour défaut de se conformer à un ordre relatif à la sécurité**

15. (1) Le directeur peut, sans donner de préavis ni tenir d'audience, suspendre l'autorisation d'une personne qui ne se conforme pas à un ordre relatif à la sécurité.



**Reinstatement**

(2) If an authorization is suspended under subsection (1), a new application must be made for the authorization.

**Conditions for reinstatement**

(3) A suspended authorization shall not be reinstated unless the applicant provides proof of having complied with all outstanding safety orders affecting the applicant, in addition to satisfying all other requirements for the reinstatement of the authorization.

**Compliance order**

16. (1) If it appears to a director that a person is not complying with any provision of this Act, the regulations or a Minister's order, the director may apply to a judge of the Superior Court of Ontario for an order directing compliance.

**Same**

(2) The judge may make any order he or she considers just.

**Clarification**

(3) The director may make an application under subsection (1) even if a penalty or some other sanction has been applied against the person in respect of the failure to comply and regardless of any other rights the person may have.

**Appeal**

(4) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (2).

**INSPECTIONS****Inspection without warrant**

17. (1) An inspector may at any reasonable time, without a warrant, enter any lands or premises where the inspector has reason to believe, in good faith, any of the things, parts of things or classes of things to which this Act, the regulations or a Minister's order apply are used, operated, installed, made, manufactured, repaired, renovated or offered for sale and carry out an inspection for the purpose of determining in the public interest whether,

- (a) this Act, the regulations or a Minister's order are being complied with; or
- (b) a hazardous condition exists.

**Entry to dwellings**

(2) Despite subsection (1), an inspector shall not enter a place or part of a place that is used as a dwelling without the occupier's consent.

**Consent, duty to inform**

(3) An inspector who wishes to enter a place or part of a place that is used as a dwelling shall inform the occupier that he or she may refuse consent.

**Rétablissement**

(2) Lorsqu'une autorisation est suspendue en vertu du paragraphe (1), une nouvelle demande d'autorisation doit être présentée.

**Conditions du rétablissement**

(3) Une autorisation suspendue ne doit pas être rétablie à moins que l'auteur de la demande ne prouve qu'il s'est conformé à tous les ordres relatifs à la sécurité qui sont encore en vigueur et qui lui sont adressés, et qu'il a respecté toutes les autres exigences prévues pour le rétablissement de l'autorisation.

**Ordonnance de se conformer**

16. (1) S'il semble à un directeur qu'une personne ne se conforme pas aux dispositions de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre, il peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour supérieure de l'Ontario de rendre une ordonnance enjoignant à cette personne de s'y conformer.

**Idem**

(2) Le juge peut rendre toute ordonnance qu'il estime juste.

**Précision**

(3) Le directeur peut présenter une requête en vertu du paragraphe (1) même si une peine ou autre sanction a été imposée à la personne pour son défaut de se conformer et sans tenir compte des autres droits de cette personne.

**Appel**

(4) La Cour divisionnaire entend l'appel d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2).

**INSPECTIONS****Inspection sans mandat**

17. (1) Un inspecteur peut à tout moment raisonnable et sans mandat pénétrer sur des biens-fonds ou dans des locaux où il a des motifs de croire, de bonne foi, que des choses, des parties de choses ou des catégories de choses auxquelles s'appliquent la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre fonctionnent ou sont utilisées, installées, fabriquées, transformées, réparées, rénovées ou mises en vente, et y procéder à une inspection afin de vérifier dans l'intérêt public si, selon le cas :

- a) la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre sont observés;
- b) un danger existe.

**Accès à un logement**

(2) Malgré le paragraphe (1), un inspecteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu ou la partie d'un lieu qui est utilisé comme logement.

**Consentement, devoir d'informer**

(3) Un inspecteur qui désire pénétrer dans un lieu ou la partie d'un lieu qui est utilisé comme logement informe l'occupant qu'il peut lui refuser son consentement.

**Warrant required**

(4) If the occupier refuses consent, the inspector shall not enter the dwelling unless he or she first obtains a warrant under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

**Reasonable force**

(5) The inspector may use such force as is reasonably necessary to execute the warrant and call on police officers to assist in its execution.

**Powers of inspector**

18. (1) In carrying out an inspection, an inspector may,

- (a) exercise such powers and act in such manner as is set out in this Act and the regulations; and
- (b) on notice to the appropriate person, remove any thing for the purpose of making any examination, test or inquiry as may be necessary to determine whether this Act, the regulations or a Minister's order are being complied with.

**Receipt**

(2) An inspector who removes a thing under clause (1) (b) shall provide a receipt to the appropriate person.

**Assistance**

(3) An inspector may be accompanied by any person or persons who may be of assistance to him or her in carrying out the inspection.

**Seal**

(4) An inspector conducting an inspection may seal any thing where the thing may be sealed under section 29.

**Use of force**

(5) An inspector may only use force to enter and inspect a place where there is an immediate threat to public safety and only such force as is reasonably necessary in the circumstances.

**Entry, inspection, etc.**

19. (1) Every person shall,

- (a) furnish all necessary means in his or her power to facilitate any entry, inspection, examination, test or inquiry by an inspector in the exercise of his or her powers and the carrying out of his or her duties; and
- (b) pay the fees required by the designated administrative authority for an inspection, examination, test or inquiry under clause (a).

**Written request**

(2) An inspector who requires that a record or other thing be produced for inspection must do so in writing

**Mandat obligatoire**

(4) Si l'occupant refuse de donner son consentement, l'inspecteur ne doit pas pénétrer dans le logement, à moins d'avoir obtenu d'abord un mandat en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

**Force raisonnable**

(5) L'inspecteur peut utiliser la force jugée raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat et, à cette fin, demander l'aide d'agents de police.

**Pouvoirs de l'inspecteur**

18. (1) Dans le cadre d'une inspection, un inspecteur peut :

- a) exercer les pouvoirs et prendre les mesures qui sont énoncés dans la présente loi et les règlements;
- b) sur avis donné à la personne concernée, enlever toute chose afin qu'elle fasse l'objet de l'examen, de l'essai ou de la demande de renseignements nécessaire pour déterminer si la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre sont observés.

**Récépissé**

(2) L'inspecteur qui enlève une chose en vertu de l'alinéa (1) b) remet un récépissé à la personne concernée.

**Aide**

(3) Un inspecteur peut se faire accompagner d'une ou de plusieurs personnes pour qu'elles l'aident à procéder à l'inspection.

**Scellés**

(4) Un inspecteur qui effectue une inspection peut apposer les scellés sur toute chose sur laquelle les scellés peuvent être apposés selon ce qui est déterminé en vertu de l'article 29.

**Utilisation de la force**

(5) Un inspecteur ne peut utiliser la force pour pénétrer dans un lieu et l'inspecter que s'il existe une menace immédiate pour la sécurité publique et ne peut utiliser que la force qui est raisonnablement nécessaire dans les circonstances.

**Accès, inspection**

19. (1) Chaque personne fait ce qui suit :

- a) elle fournit tous les moyens nécessaires dont il dispose pour faciliter l'accès, l'inspection, l'examen, l'essai ou la demande de renseignements d'un inspecteur dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions;
- b) elle paie les droits exigés par l'organisme d'application désigné pour l'inspection, l'examen, l'essai ou la demande de renseignements visé à l'alinéa a).

**Demande écrite**

(2) Un inspecteur qui exige la production d'un dossier ou d'une autre chose aux fins d'inspection doit le



and state the nature of the record or thing required.

#### **Obligation to produce and assist**

(3) If an inspector requires that a record or other thing be produced for inspection, the person who has custody of it shall produce it and, in the case of a record, provide any assistance that is reasonably necessary to interpret it or to produce it in readable form.

#### **Liability**

(4) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the designated administrative authority, an inspector or a director for any costs or loss incurred by the person that arise out of or in conjunction with an inspection, examination, test or inquiry carried out under this section or the production of a record or thing under subsection (3) unless the costs or loss arise out of the negligence or a wrongful act or omission of the authority, the inspector or the director.

#### **Records and things**

(5) A record or other thing that has been removed for review and copying shall,

- (a) be made available to the person from whom it was removed, on request, at a time and place convenient for both the person and the inspector; and
- (b) be returned to the person within a reasonable time.

#### **Copy admissible in evidence**

(6) A copy of a record that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

#### **Obstruction**

20. (1) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection, refuse to answer questions on matters relevant to the inspection or provide the inspector with information on matters relevant to the inspection that the person knows to be false or misleading.

#### **Operation of thing**

(2) No person shall operate, use or cause or permit the operation or use of a thing in contravention of an order issued under section 21 or where the thing has been sealed.

#### **Removal of seal**

(3) No person shall remove a seal affixed by an inspector,

- (a) without the inspector's consent;
- (b) except as provided in the regulations or a Minister's order.

faire par écrit et indiquer la nature du dossier ou de la chose dont il exige la production.

#### **Obligation de produire et d'aider**

(3) Si un inspecteur exige la production d'un dossier ou d'une autre chose aux fins d'inspection, la personne qui en a la garde le produit et, dans le cas d'un dossier, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour l'interpréter ou le produire sous une forme lisible.

#### **Immunité**

(4) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre l'organisme d'application désigné, un inspecteur ou un directeur pour les frais engagés ou pertes subies par la personne qui découlent de l'inspection, l'examen, l'essai ou la demande de renseignements faits aux termes du présent article ou de la production d'un dossier ou d'une chose aux termes du paragraphe (3) ou qui y sont reliés, à moins que les frais ou pertes ne découlent de la négligence ou d'un acte ou d'une omission préjudiciables de la part de l'organisme, de l'inspecteur ou du directeur.

#### **Dossiers et choses**

(5) Le dossier ou l'autre chose qui a été enlevé aux fins d'examen et de copie est :

- a) d'une part, sur demande, mis à la disposition de la personne qui se l'est fait enlever, aux date, heure et lieu qui conviennent tant à la personne qu'à l'inspecteur;
- b) d'autre part, retourné à la personne dans un délai raisonnable.

#### **Admissibilité en preuve des copies**

(6) La copie d'un dossier qui se présente comme étant certifiée conforme par un inspecteur est admissible en preuve dans la même mesure et a la même valeur probante que l'original.

#### **Obstruction**

20. (1) Nul ne doit entraver ou gêner le travail d'un inspecteur qui procède à une inspection, refuser de répondre aux questions de ce dernier qui se rapportent à l'inspection ou lui communiquer des renseignements que la personne sait faux ou trompeurs sur de telles questions.

#### **Fonctionnement d'une chose**

(2) Nul ne doit faire fonctionner ou utiliser une chose, ni permettre le fonctionnement ou l'utilisation d'une chose, lorsque ce fonctionnement ou cette utilisation contrevient à un ordre donné en vertu de l'article 21 ou lorsque les scellés ont été apposés sur cette chose.

#### **Levée des scellés**

(3) Nul ne doit lever les scellés apposés par un inspecteur :

- a) sans le consentement de celui-ci;
- b) sauf selon ce que les règlements ou un arrêté du ministre prévoient.



**When order revoked**

(4) Subsection (3) does not apply upon the revocation of the order that was made when the seal was affixed.

**Inspection order**

21. (1) If an inspector finds that any provision of this Act, the regulations or a Minister's order is being contravened, or that a thing under this Act is unsafe or is not being operated or used in accordance with the authorization relating to it, the inspector may,

- (a) serve the person he or she believes to be the contravener or that person's supervisor or employer, or both, with an order in writing directing compliance with the provision or authorization and may require that the terms of the order be carried out forthwith or within such other time specified in the order; or
- (b) seal any thing to which this Act or the regulations apply where there is or may be a demonstrable threat to public safety, whether or not the thing is subject to an authorization.

**Same**

(2) An inspector who has reason to believe that there is a contravention of this Act, the regulations or a Minister's order that does not present an immediate hazard may serve the contravener or a person who has authority to correct the contravention with a written order directing that the correction be carried out within the time specified in the order.

**Revocation of order**

(3) An inspector may revoke an order, or consent to the removal of a seal, if he or she is satisfied that a potential danger does not exist, that all provisions of this Act, the regulations or a Minister's order are being complied with or that a thing is being operated in accordance with the authorization relating to it, as the case may be.

**Content of order**

(4) An inspector's order under this section shall contain sufficient information to specify the nature of any contravention.

**Not guilty of offence**

(5) Any person who receives an order under subsection (2) and complies with it or who has made all reasonable efforts to comply with it is not guilty of an offence in respect of the contravention or other matter that formed the basis of the order.

**Report**

(6) Following an inspection, the inspector shall make a report to a director on the inspection in such manner and with respect to such things as may be determined by the director.

**Appeal**

22. (1) Any person affected by an order under clause 21 (1) (a), the affixing of a seal under subsection 18 (4)

**Annulation d'un ordre**

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique plus dès l'annulation de l'ordre qui a été donné au moment où les scellés ont été apposés.

**Ordre de l'inspecteur**

21. (1) Si un inspecteur conclut qu'il y a contravention à une disposition de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre, ou qu'une chose visée par la présente loi est dangereuse ou ne fonctionne pas ou n'est pas utilisée conformément à l'autorisation qui s'y rapporte, il peut :

- a) signifier à la personne qu'il croit être le contrevenant ou à son surveillant ou employeur, ou à ces deux personnes, un ordre écrit leur enjoignant de se conformer à la disposition ou à l'autorisation et exiger que les conditions de l'ordre soient remplies sans délai ou dans le délai précisé dans l'ordre;
- b) apposer les scellés sur toute chose à laquelle s'appliquent la présente loi ou les règlements et dont il est ou peut être démontré qu'elle constitue une menace pour la sécurité publique, que la chose soit assujettie ou non à une autorisation.

**Idem**

(2) Un inspecteur qui a des motifs de croire qu'il existe une contravention à la présente loi, aux règlements ou à un arrêté du ministre qui ne présente pas un danger immédiat peut signifier au contrevenant ou à une personne qui a le pouvoir de remédier à la contravention un ordre écrit lui enjoignant de remédier à la situation dans le délai précisé dans l'ordre.

**Annulation de l'ordre**

(3) Un inspecteur peut annuler un ordre ou consentir à la levée des scellés s'il est convaincu qu'il n'y a pas de risque de danger, que toutes les dispositions de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre sont observées ou qu'une chose fonctionne conformément à l'autorisation qui s'y rapporte, selon le cas.

**Contenu de l'ordre**

(4) L'ordre donné par un inspecteur en vertu du présent article contient suffisamment de renseignements pour permettre de préciser la nature de la contravention.

**Absence de culpabilité**

(5) La personne qui reçoit un ordre aux termes du paragraphe (2) et qui s'y conforme ou qui a fait tous les efforts raisonnables pour s'y conformer n'est pas coupable d'une infraction à l'égard de la contravention ou d'une autre question sur laquelle l'ordre est fondé.

**Rapport**

(6) À l'issue d'une inspection, l'inspecteur en fait rapport à un directeur de la manière et concernant les choses que décide celui-ci.

**Appel**

22. (1) Toute personne visée par un ordre donné en vertu de l'alinéa 21 (1) a), par l'apposition de scellés en

or clause 21 (1) (b) or a requirement to pay fees under clause 19 (1) (b) may appeal at any time to a director.

#### **When required to be in writing**

(2) The appeal is not required to be in writing but if a director so requires, the grounds for the appeal shall be specified in writing before the appeal is heard.

#### **Hearing**

(3) On receiving an appeal, the director shall hold a hearing as soon as is reasonably possible, but such an appeal does not affect the operation of the order appealed from pending disposition of the appeal.

#### **Decision**

(4) After a hearing, the director may,

- (a) substitute his or her findings for that of the inspector;
- (b) revoke the order if the director is satisfied,
  - (i) that a demonstrable threat to public safety does not or may not exist, or
  - (ii) that all provisions of this Act, the regulations or a Minister's order are being complied with or that the thing is being operated in accordance with the authorization relating to it; or
- (c) affirm the order if the director is not satisfied under clause (b).

#### **Appeal**

(5) Where the director affirms an inspector's order under clause (4) (c), the affected person may appeal to the Divisional Court under section 11.

#### **Affixing of seals, etc.**

(6) After a hearing, the director may by order confirm the affixing of seals or direct the inspector to remove them.

#### **No disposal of article**

(7) If the appeal relates to the destruction of an article, the appellant shall not dispose of the article pending the appeal.

#### **Personal liability**

(8) No action or other proceeding for damages shall be instituted against an inspector or a director for any act done in good faith in the execution or intended execution of any power or duty under this Act, the regulations or a Minister's order or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that power or duty.

#### **Right to examine person under oath**

(9) For the purpose of an inspection or an investigation under this Act, a director may, by notice in writing,

vertu du paragraphe 18 (4) ou de l'alinéa 21 (1) b) ou par l'exigence de payer les frais imposée aux termes de l'alinéa 19 (1) b) peut en tout temps interjeter appel devant un directeur.

#### **Forme écrite**

(2) Il n'est pas nécessaire que l'appel soit sous forme écrite. Un directeur peut toutefois exiger que les motifs d'appel soient précisés par écrit avant d'entendre l'appel.

#### **Audience**

(3) Lorsqu'il reçoit un appel, le directeur tient une audience dès que cela est raisonnablement possible, mais en attendant son règlement final, un tel appel n'a aucune incidence sur l'exécution de l'ordre porté en appel.

#### **Décision**

(4) Après une audience, le directeur peut :

- a) substituer ses conclusions à celles de l'inspecteur;
- b) annuler l'ordre s'il est convaincu, selon le cas :
  - (i) qu'il n'est pas ou ne peut être démontré que la sécurité publique est menacée,
  - (ii) que toutes les dispositions de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre sont observées ou que la chose fonctionne conformément à l'autorisation qui s'y rapporte;
- c) confirmer l'ordre s'il n'est pas convaincu de l'existence des conditions énoncées à l'alinéa b).

#### **Appel**

(5) Lorsque le directeur confirme l'ordre d'un inspecteur en vertu de l'alinéa (4) c), la personne concernée peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire en vertu de l'article 11.

#### **Apposition des scellés**

(6) Après une audience, le directeur peut, par ordre, confirmer l'apposition des scellés ou enjoindre à l'inspecteur de les lever.

#### **Disposition de l'article interdite**

(7) Si l'appel porte sur la destruction d'un article, l'appelant ne doit pas disposer de l'article en attendant l'audition de l'appel.

#### **Immunité**

(8) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un inspecteur ou un directeur pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions que la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre lui confèrent ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs ou fonctions.

#### **Droit d'interroger une personne sous serment**

(9) Aux fins d'une inspection ou d'une enquête prévue à la présente loi, un directeur peut, sur avis écrit,



require the attendance of any person at the time and place named in the notice and may examine such person under oath regarding any matter pertaining to the inspection or investigation.

#### ADDITIONAL POWERS AND DUTIES OF DIRECTORS

##### Director's confirmation

23. (1) A director may issue a written confirmation with respect to,

- (a) any authorization or non-authorization;
- (b) the revocation or suspension of an authorization;
- (c) the restrictions or conditions to which an authorization is subject;
- (d) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the director; or
- (e) any other matter that may be prescribed or set out in a Minister's order.

##### Effect of confirmation

(2) A confirmation is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it, without any proof of appointment or signature.

##### Information confidential

24. (1) An inspector shall not disclose to any person any information, record, report or statement obtained under the powers conferred under this Act and the regulations except for the purposes of carrying out his or her duties under this Act and the regulations.

##### Compellability in civil proceeding

(2) An inspector is a compellable witness in a civil proceeding respecting any information, record, report or statement obtained under the powers conferred under this Act or the regulations.

##### Refusal or conditional permission

(3) Despite subsection (2) but subject to subsection (4), a director may,

- (a) on reasonable grounds, refuse to permit an inspector to attend as a witness; or
- (b) require that an inspector's attendance as a witness be subject to such conditions as are reasonable and necessary for the proper administration of this Act and the regulations, including requiring the payment of a fee for the inspector's attendance as set out in the schedule of fees published by the designated administrative authority.

##### Limitation

(4) Subsection (3) does not apply if,

- (a) the court orders that the inspector attend as a witness;

exiger la comparution d'une personne aux date, heure et lieu précisés dans l'avis et peut interroger cette personne sous serment concernant toute question relative à l'inspection ou à l'enquête.

#### AUTRES POUVOIRS ET FONCTIONS DES DIRECTEURS

##### Délivrance d'une confirmation par le directeur

23. (1) Un directeur peut délivrer une confirmation écrite au sujet, selon le cas :

- a) d'une autorisation ou d'une absence d'autorisation;
- b) de l'annulation ou de la suspension d'une autorisation;
- c) des restrictions ou conditions auxquelles est assujettie une autorisation;
- d) du dépôt ou de l'absence de dépôt d'une pièce ou d'un document dont le dépôt auprès du directeur est exigé ou permis;
- e) de toute autre question qui peut être prescrite ou énoncée dans un arrêté du ministre.

##### Effet de la confirmation

(2) La confirmation constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans preuve de la nomination ou de la signature.

##### Renseignements confidentiels

24. (1) Aucun inspecteur ne doit publier, divulguer ou communiquer à qui que ce soit les renseignements, dossiers, rapports ou déclarations qu'il a obtenus en vertu des pouvoirs que la présente loi et les règlements lui confèrent, sauf dans le cadre de l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi et des règlements.

##### Contraignabilité lors d'une instance civile

(2) Un inspecteur est, dans une instance civile, un témoin contraignable à l'égard des renseignements, dossiers, rapports ou déclarations qu'il a obtenus en vertu des pouvoirs que la présente loi ou les règlements lui confèrent.

##### Refus ou permission conditionnelle

(3) Malgré le paragraphe (2), mais sous réserve du paragraphe (4), un directeur peut :

- a) s'il a des motifs raisonnables, refuser de permettre à un inspecteur de comparaître comme témoin;
- b) exiger que la comparution d'un inspecteur comme témoin soit assujettie aux conditions raisonnables et nécessaires à l'application en bonne et due forme de la présente loi et des règlements, y compris le paiement, pour sa comparution, des droits qui sont énoncés dans le barème des droits que publie l'organisme d'application désigné.

##### Restriction

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si, selon le cas :

- a) le tribunal ordonne à l'inspecteur de comparaître comme témoin;



- (b) the proceeding is a proceeding under the *Provincial Offences Act*; or
- (c) the designated administrative authority is a party to the proceeding.

**Written decision**

(5) A director shall provide in writing a decision to refuse to permit an inspector to attend as a witness or to permit an inspector to attend as a witness subject to conditions.

**Exception**

(6) The director may disclose or publish information, records, reports or statements obtained under the powers conferred under this Act and the regulations unless he or she obtained them while acting as an inspector.

**Investigation of accident**

25. A director shall order such investigation as he or she considers necessary on being notified of an accident or incident.

**Requirement to provide information**

26. If a director receives a complaint alleging non-compliance with an authorization, the authorization holder shall, on request, provide the director with such information respecting the matter complained of as the director requires.

**Limited use**

27. A director may,
- (a) establish the limits of operation and use of things that are found to be defective or do not conform with its authorization after fabrication or installation;
  - (b) permit the operation and use of such thing within such limits as are prescribed, or if there are no such limits, as the director considers safe.

**Proof of inspection**

28. A director may issue a proof of inspection with respect to things that have been inspected and found capable of being used or operated safely and may cancel such a proof.

**Use of sealed things**

29. (1) A director shall determine the operation and use of things that have been sealed by an inspector.

**Same**

(2) A director shall determine the use and removal of seals.

**Retention of information**

30. (1) A director may establish the information, records, documents, plans, log books, drawings, instructions, specifications or any other thing to be kept or provided with respect to any matter.

- b) l'instance est assujettie à la *Loi sur les infractions provinciales*;
- c) l'organisme d'application désigné est partie à l'instance.

**Décision écrite**

(5) Un directeur donne par écrit une décision de refuser de permettre à un inspecteur de comparaître comme témoin ou de lui permettre de le faire à certaines conditions.

**Exception**

(6) Le directeur peut divulguer ou publier les renseignements, dossiers, rapports ou déclarations qu'il a obtenus en vertu des pouvoirs que la présente loi et les règlements lui confèrent, sauf s'il les a obtenus à titre d'inspecteur.

**Enquête sur un accident**

25. Sur réception d'un avis d'accident ou d'incident, un directeur ordonne la tenue de l'enquête qu'il estime nécessaire.

**Obligation de fournir des renseignements**

26. Si un directeur reçoit une plainte alléguant l'inobservation d'une autorisation, le titulaire de l'autorisation lui fournit, sur demande, les renseignements qu'il exige relativement à la question faisant l'objet de la plainte.

**Utilisation limitée**

27. Un directeur peut :
- a) fixer les limites de fonctionnement et d'utilisation de toute chose qui s'avère défectueuse ou qui n'est pas conforme à l'autorisation délivrée à son égard à la suite de sa fabrication ou de son installation;
  - b) permettre le fonctionnement et l'utilisation d'une telle chose dans les limites prescrites ou, si de telles limites n'existent pas, selon ce que le directeur considère comme étant sans danger.

**Preuve d'inspection**

28. Un directeur peut délivrer une preuve d'inspection à l'égard des choses qui ont été inspectées et dont l'inspection a permis de conclure qu'elles pouvaient fonctionner ou être utilisées sans danger, et il peut annuler une telle preuve.

**Utilisation des choses sur lesquelles les scellés ont été apposés**

29. (1) Un directeur détermine le fonctionnement et l'utilisation des choses sur lesquelles un inspecteur a apposé les scellés.

**Idem**

(2) Un directeur détermine l'utilisation et la levée des scellés.

**Conservation des renseignements**

30. (1) Un directeur peut déterminer les renseignements, dossiers, documents, plans, journaux de travail, dessins, directives, devis ou toute autre chose à conserver ou à fournir à l'égard de toute question.

**Reports**

(2) A director may provide for reports, including what information is to be reported, by whom and to whom, and the time, manner and frequency of reporting.

**Director's order, public safety**

31. In cases where there is or may be a demonstrable threat to public safety, a director may make an order with respect to the following matters if they have not otherwise been provided for in this Act, the regulations or a Minister's order:

1. Requiring and establishing the form and location of notices, markings or other forms of identification to be used in conjunction with equipment or other things that are prescribed.
2. Regulating, governing and providing for the authorization of the design, fabrication, processing, handling, installation, operation, access, use, repair, maintenance, inspection, location, construction, removing, alteration, service, testing, filling, replacement, blocking, dismantling, destruction, removal from service and transportation of any thing, whether new or used, or a part of a thing and any equipment or attachment used in connection with it.

**Qualifications and training**

32. (1) If the regulations do not provide for these matters, a director may establish the qualifications, training and experience that are required for persons to whom this Act, the regulations or a Minister's order apply, and establish their duties and responsibilities.

**Equivalency**

(2) A director may recognize training and experience of an applicant for an authorization if the director is of the opinion that such training or experience is equivalent to the requirements of this Act or the regulations.

**Re-examination**

(3) A director may establish conditions for the re-examination of applicants who have taken examinations that may be prescribed.

**Appeal**

(4) A person required by the Director to be re-examined under this section may appeal to the Divisional Court under section 11.

**ORDERS AND REGULATIONS****Minister's orders**

33. (1) The Minister may make orders,

- a) requiring the use of notices, markings and other forms of identification in conjunction with equipment or other things that are prescribed;

**Rapports**

(2) Un directeur peut prévoir l'établissement de rapports, notamment les renseignements devant en faire l'objet, la personne qui les établit, les destinataires, la date et la fréquence de leur présentation, ainsi que la façon de les établir.

**Ordre du directeur, sécurité publique**

31. Dans les cas où il est ou peut être démontré que la sécurité publique est menacée, un directeur peut donner un ordre à l'égard des questions suivantes, si elles n'ont pas par ailleurs été prévues par la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre :

1. Exiger l'utilisation d'avis, d'inscriptions ou d'autres moyens d'identification relativement à l'équipement ou aux autres choses prescrites, et en établir la forme et l'emplacement.
2. Réglementer, régir et prévoir la délivrance d'autorisations pour la conception, la fabrication, le traitement, la manutention, l'installation, le fonctionnement, l'accès, l'utilisation, la réparation, l'entretien, l'inspection, l'emplacement, la construction, l'enlèvement, la modification, le dépannage, la mise à l'essai, le bourrage, le remplissage, le remplacement, le blocage, le démontage, la destruction, la mise hors service et le transport de toute chose, qu'elle soit neuve ou d'occasion, ou partie de chose et de tout équipement ou accessoire utilisé relativement à celle-ci.

**Compétence et formation**

32. (1) Si les règlements ne prévoient pas ces questions, un directeur peut établir les qualités, la formation et l'expérience qui sont exigées des personnes auxquelles s'appliquent la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre et établir leurs fonctions et responsabilités.

**Équivalence**

(2) Un directeur peut reconnaître la formation et l'expérience de l'auteur d'une demande d'autorisation s'il est d'avis que l'une ou l'autre est équivalente aux exigences de la présente loi ou des règlements.

**Nouvel examen**

(3) Un directeur peut fixer les conditions d'admission à un nouvel examen pour les auteurs de demande qui ont subi les examens prescrits.

**Appel**

(4) Quiconque doit subir un nouvel examen aux termes du présent article à la demande du directeur peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire en vertu de l'article 11.

**ARRÊTES ET RÈGLEMENTS****Arrêtés du ministre**

33. (1) Le ministre peut, par arrêté :

- a) exiger l'utilisation d'avis, d'inscriptions ou d'autres moyens d'identification relativement à l'équipement ou aux autres choses prescrites;



- (b) respecting and governing the granting, term, renewal, posting, transfer and reinstatement of authorizations;
- (c) governing actions that may be taken or not taken in connection with an accident in order to preserve evidence;
- (d) governing service of any notice or order required to be given or served under this Act or the regulations;
- (e) establishing the qualifications for inspectors upon consideration of any advice that may be obtained from directors;
- (f) providing for the assigning of identifying symbols to welding operators and requiring and providing for the imprinting of the symbol by the welding operator on welds made by him or her;
- (g) establishing the circumstances under which an inspection may be carried out by an insurer who meets the prescribed requirements;
- (h) establishing and governing reports to be made by insurers;
- (i) requiring distributors to file proposed safety procedures, directors to establish safety procedures and distributors to comply with those procedures;
- (j) establishing grades of gasoline and associated products, and providing for their identification;
- (k) establishing methods of determining the capacity, content and rating of equipment and other things;
- (l) establishing the form of labels required or authorized to be affixed to upholstered or stuffed articles, or any class of them, adopting labels affixed under the laws of any other designated jurisdiction and designating jurisdictions for that purpose.

**Same**

(2) A Minister's order under subsection (1) may be general or particular in its application.

**Concurrent authority**

(3) The Lieutenant Governor in Council may make a regulation in respect of any matter in respect of which the Minister has authority to make an order under this section and may amend or revoke any order made by the Minister under this section or any regulation made by the Minister under section 36.

**Same**

(4) Where the Minister has authority to make an order under section 33 or a regulation under section 36, he or she may amend or revoke a provision of a regulation if the provision was made or amended by the Lieutenant Governor in Council under subsection (3).

- b) prévoir et régir la délivrance, la durée, le renouvellement, l'affichage, le transfert et le rétablissement des autorisations;
- c) régir les mesures qui peuvent ou non être prises relativement à un accident afin de conserver la preuve;
- d) régir la signification des avis, ordres ou ordonnances qui doivent être donnés, rendus ou signifiés aux termes de la présente loi ou des règlements;
- e) établir les qualités des inspecteurs en tenant compte des conseils des directeurs;
- f) prévoir l'attribution de symboles d'identification aux soudeurs, exiger que ceux-ci les gravent sur leurs soudures et en prévoir les modalités;
- g) établir les circonstances qui peuvent donner lieu à une inspection par un assureur qui satisfait aux exigences prescrites;
- h) établir et régir les rapports que doivent faire les assureurs;
- i) exiger que les distributeurs déposent des règles de sécurité envisagées, que les directeurs établissent des règles de sécurité et que les distributeurs se conforment à ces règles;
- j) établir des grades d'essence et de produits connexes, et prévoir leur identification;
- k) établir les façons de déterminer la capacité et le contenu de l'équipement et d'autres choses;
- l) établir la forme des étiquettes dont l'apposition sur des articles rembourrés ou toute catégorie de ceux-ci est exigée ou autorisée, adopter les étiquettes apposées en vertu des lois de tout autre territoire désigné et désigner les territoires à cette fin.

**Idem**

(2) Les arrêtés du ministre pris en vertu du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Pouvoir concurrent**

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un règlement relativement à toute question à l'égard de laquelle le ministre peut prendre un arrêté en vertu du présent article et il peut également modifier ou annuler un arrêté pris par le ministre en vertu du présent article ou un règlement pris par le ministre en application de l'article 36.

**Idem**

(4) S'il est habilité à prendre un arrêté en vertu de l'article 33 ou un règlement en vertu de l'article 36, le ministre peut modifier ou abroger une disposition d'un règlement si celle-ci a été prise ou modifiée par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (3).



**Lieutenant Governor in Council regulations**

34. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing any matter or thing required or permitted to be prescribed under this Act or otherwise referred to as being prescribed under this Act;
- (b) regulating, governing and providing for the authorization of the design, fabrication, processing, handling, installation, operation, access, use, repair, maintenance, inspection, location, construction, removing, alteration, service, testing, filling, replacement, blocking, dismantling, destruction, removal from service and transportation of any thing, whether new or used, or a part of a thing, and any equipment or attachment used in connection with it;
- (c) prohibiting any person from doing anything that is not in compliance with this Act, the regulations or a Minister's order;
- (d) establishing the powers, duties and responsibilities of persons with respect to whom this Act, the regulations or a Minister's order apply;
- (e) classifying,
  - (i) any thing or part of a thing referred to in this Act, the regulations or a Minister's order, and any equipment or attachment used in connection with it, and
  - (ii) persons and authorizations;
- (f) governing the non-application of this Act, the regulations, or any part of them, or of a Minister's order to any person or thing or to any class of them, including the conditions of such non-application;
- (g) requiring the payment of fees, administrative penalties and other amounts;
- (h) establishing qualifications, training and experience for persons with respect to whom this Act, the regulations or a Minister's order apply, requiring that they obtain such qualifications, training and experience and establishing their duties and responsibilities;
- (i) defining accident and classes of accidents and respecting and governing the reporting of accidents;
- (j) providing for the isolation of things by means of seals or otherwise;
- (k) prohibiting the sale, purchase, renting, installation and use of any thing to which this Act, the regulations or a Minister's order apply that does not bear the label of an organization designated by a director under clause 36 (3) (b);

**Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil**

34. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire toute question ou chose qui doit ou peut être prescrite aux termes de la présente loi ou que celle-ci mentionne comme étant prescrite;
- b) réglementer, régir et prévoir la délivrance d'autorisations pour la conception, la fabrication, le traitement, la manutention, l'installation, le fonctionnement, l'accès, l'utilisation, la réparation, l'entretien, l'inspection, l'emplacement, la construction, l'enlèvement, la modification, le dépannage, la mise à l'essai, le bourrage, le remplissage, le remplacement, le blocage, le démontage, la destruction, la mise hors service et le transport de toute chose, qu'elle soit neuve ou d'occasion, ou partie de chose, et de tout équipement ou accessoire utilisé relativement à celle-ci;
- c) interdire à quiconque d'agir d'une manière qui n'est pas conforme à la présente loi, aux règlements ou à un arrêté du ministre;
- d) établir les pouvoirs, fonctions et responsabilités des personnes auxquelles s'appliquent la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre;
- e) classifier :
  - (i) toute chose ou partie de chose visée par la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre, et tout équipement ou accessoire utilisé relativement à celle-ci,
  - (ii) les personnes et les autorisations;
- f) soustraire une personne ou une chose ou une catégorie de personnes ou de choses à l'application de tout ou partie de la présente loi ou des règlements ou d'un arrêté du ministre, et en régir les conditions;
- g) exiger le paiement de droits, de pénalités administratives ou d'autres montants;
- h) établir les qualités, la formation et l'expérience des personnes auxquelles s'appliquent la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre, exiger qu'elles obtiennent ces qualités, cette formation et cette expérience et établir leurs fonctions et responsabilités;
- i) définir un accident et des catégories d'accidents et prévoir et régir le signalement des accidents;
- j) prévoir l'isolation des choses, notamment par l'apposition de scellés;
- k) interdire la vente, l'achat, la location, l'installation et l'utilisation d'une chose à laquelle la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre s'appliquent et qui ne porte pas l'étiquette d'un organisme désigné par un directeur en vertu de l'alinéa 36 (3) b);

- (l) establishing a system of authorization numbers to be used for the identification of things and requiring inspectors and insurers to use such numbers for stamping or otherwise permanently identifying every thing inspected by them that does not have such a number;
- (m) requiring welding operators to weld according to procedures established and approved by a director;
- (n) governing the conduct of persons in or about elevating devices and amusement devices;
- (o) requiring owners of pipelines to develop procedures for locating pipelines and providing for the establishment of such procedures by a director;
- (p) requiring every person who carries on the business of operating an amusement device, as defined in the regulations, to obtain and maintain liability insurance, in at least the prescribed amount and in accordance with the prescribed conditions for such business including deductibles;
- (q) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

#### Same

- (2) A regulation under subsection (1) may be general or particular in its application.

#### Classes

- (3) A regulation may establish different requirements for different classes of person, premises or activity.

#### Definitions

35. Any word or expression used in this Act, the regulations or a Minister's order may be defined in the regulations or order for the purposes of the regulations or order.

#### Codes

36. (1) The Minister may make regulations,
- (a) adopting by reference, in whole or in part and with such changes as he or she considers necessary, any code, standard, guideline or procedure and require compliance with the thing as adopted;
  - (b) amending or repealing codes and standards adopted by reference by a regulation of the Lieutenant Governor in Council before or after this section came into force.

#### Rolling incorporation

- (2) If a regulation under subsection (1) so provides, a code, standard, guideline or procedure adopted by reference shall be a reference to it, as amended from time to time, and whether the amendment was made before or after the regulation was adopted.

- l) créer un système de numéros d'autorisation qui doit être utilisé pour identifier les choses et exiger que les inspecteurs et les assureurs utilisent ces numéros pour identifier de façon permanente, notamment au moyen du marquage, les choses qu'ils inspectent et qui ne sont pas déjà munies d'un tel numéro;
- m) exiger des soudeurs qu'ils effectuent leurs soudures conformément aux règles établies et approuvées par un directeur;
- n) régir la conduite des personnes se trouvant à l'intérieur ou à proximité des ascenseurs et appareils de levage et des attractions;
- o) exiger des propriétaires de pipelines qu'ils mettent au point des procédés de localisation des pipelines et prévoir l'établissement de ces procédés par un directeur;
- p) exiger que toute personne qui exploite une attraction, au sens des règlements, obtienne et maintienne une assurance-responsabilité pour un montant au moins équivalent au montant prescrit et conformément aux conditions prescrites pour ce type d'entreprise, y compris les franchises;
- q) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

#### Idem

- (2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Catégories

- (3) Les règlements peuvent établir des exigences distinctes pour différentes catégories de personnes, de locaux ou d'activités.

#### Définitions

35. Les expressions utilisées dans la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre peuvent être définies dans les règlements ou l'arrêté pour l'application de ceux-ci.

#### Codes

36. (1) Le ministre peut, par règlement :
- a) adopter par renvoi, avec les modifications qu'il juge nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une norme, d'une ligne directrice ou d'une procédure, et en exiger l'observation;
  - b) modifier ou abroger les codes et normes qui ont été adoptés par renvoi par règlement du lieutenant-gouverneur en conseil avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

#### Intégration continue

- (2) Si un règlement pris en application du paragraphe (1) le prévoit, un code, une norme, une ligne directrice ou une procédure adopté par renvoi s'entend également de ses modifications, que celles-ci aient été adoptées avant ou après le règlement.



**Temporary codes, testing organizations, variations**

- (3) A director may, in writing,
- (a) authorize, subject to such conditions as may be specified and for a limited time, the use of codes, standards, guidelines or procedures or changes to codes, standards, guidelines and procedures necessary to accommodate new developments or technological advances and require compliance with them and permit, subject to such conditions as may be specified, variances from them;
  - (b) designate organizations to test any thing for which standards or specifications are established under this Act and provide for and require the placing of the organization's label on the thing or any parts of the thing that conform to the standards and specifications;
  - (c) subject to such conditions as he or she may specify, allow a variance from any regulation or Minister's order made under this Act if, in his or her opinion, the variance would not detrimentally affect the safe use of the thing to which the regulation or Minister's order applies or the health or safety of any person.

**Regulations Act**

- (4) The *Regulations Act* does not apply to subsection (3).

**Exemptions**

(5) The Minister may, in writing and subject to such conditions as may be specified, exempt any thing or part of any thing or any class of thing or any class of person from any provision of this Act, the regulations or a Minister's order.

**Disclosure**

(6) Permissions, authorizations, variances, exemptions, requirements, designations and matters provided for under subsection (3) are public information and shall be disclosed by a director to the public on request.

**Transitional**

(7) Codes and standards adopted by reference under a predecessor Act to which this section applies are continued in force until repealed and may be amended or varied as provided in this section.

**MISCELLANEOUS****Offences**

37. (1) Every person who,
- (a) contravenes or fails to comply with any provision of this Act, the regulations or a Minister's order;
  - (b) knowingly makes a false statement or furnishes false information under this Act, the regulations or a Minister's order;
  - (c) contravenes or fails to comply with a term or condition of an authorization;

**Codes provisoires, organismes de mise à l'essai, dérogations**

- (3) Un directeur peut, par écrit :

- a) autoriser, pour une période donnée et sous réserve des conditions qu'il précise, l'application de codes, de normes, de lignes directrices ou de procédures ou leur modification pour tenir compte de faits nouveaux ou d'innovations technologiques et en exiger l'observation, et permettre des dérogations à ceux-ci, sous réserve des conditions qu'il précise;
- b) désigner des organismes chargés de mettre à l'essai toute chose pour laquelle des normes ou des devis sont établis aux termes de la présente loi et prévoir et exiger que la marque de ces organismes soit apposée sur la chose ou toute partie de la chose jugée conforme aux normes et aux devis;
- c) sous réserve des conditions qu'il précise, permettre une dérogation à tout règlement ou arrêté du ministre pris en application de la présente loi si, à son avis, cette dérogation ne serait pas préjudiciable à l'utilisation sans danger de la chose à laquelle s'applique le règlement ou l'arrêté du ministre ni à la santé ou à la sécurité des personnes.

**Loi sur les règlements**

- (4) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas au paragraphe (3).

**Exemptions**

(5) Le ministre peut, par écrit et sous réserve de conditions précisées, soustraire une chose ou partie de chose ou une catégorie de choses ou de personnes à l'application de toute disposition de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre.

**Divulgence**

(6) Les permissions, autorisations, dérogations, exemptions, exigences, désignations et questions prévues au paragraphe (3) sont du domaine public et le directeur les divulgue sur demande.

**Disposition transitoire**

(7) Les codes et normes adoptés par renvoi en vertu d'une loi précédente à laquelle s'applique le présent article restent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient abrogés, et ils peuvent être modifiés ou faire l'objet d'une dérogation conformément au présent article.

**DIVERS****Infractions**

37. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an, ou d'une seule de ces peines, ou, s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende maximale de 1 000 000 \$ quiconque :
- a) contrevient ou ne se conforme pas à une disposition de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre;



- (d) contravenes or fails to comply with an order or requirement of an inspector or obstructs an inspector,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, or, if the person is a body corporate, to a fine of not more than \$1,000,000.

#### **Duty of director or officer**

(2) Every director or officer of a body corporate has a duty to take all reasonable care to prevent the body corporate from committing an offence under subsection (1).

#### **Offence**

(3) Every director or officer of the body corporate who has a duty under subsection (2) and who fails to carry out that duty is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

#### **Separate offence**

(4) Where a person contravenes any of the provisions of this Act, the regulations, a Minister's order or any notice or order made under them on more than one day, the continuance of the contravention on each day shall be deemed to constitute a separate offence.

#### **Administrative penalty**

(5) A person against whom an administrative penalty has been levied by a designated administrative authority or, in the absence of such authority, by the Minister does not preclude a person from being charged with, and convicted of, an offence under this Act for the same matter.

#### **Time limit**

(6) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

#### **Crown bound**

38. This Act binds the Crown.

#### **Municipal by-laws**

39. This Act, the regulations and a Minister's order prevail over any municipal by-law.

#### **Priority of use, natural gas**

40. (1) Despite anything in this or any other Act, or in any contract for the supply of natural gas made between a distributor and a consumer, the Minister may, if the supply of natural gas to the distributor is interrupted or curtailed, order the distributor to halt or reduce the supply of natural gas to a consumer or a class of consumers if he or she considers it advisable in the circumstances.

- b) fait sciemment une fausse déclaration ou fournit sciemment de faux renseignements à l'égard d'une question régie par la présente loi, les règlements ou un arrêté du ministre;
- c) contrevient ou ne se conforme pas à une condition d'une autorisation,
- d) contrevient ou ne se conforme pas à un ordre donné par un inspecteur ou à une exigence de celui-ci, ou entrave un inspecteur.

#### **Devoir de l'administrateur ou du dirigeant**

(2) Chaque administrateur ou dirigeant d'une personne morale a le devoir de prendre toutes les mesures raisonnables pour empêcher la personne morale de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

#### **Infraction**

(3) L'administrateur ou le dirigeant de la personne morale qui a le devoir visé au paragraphe (2) et qui ne le remplit pas est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an ou d'une seule de ces peines.

#### **Infraction distincte**

(4) Toute contravention à une disposition de la présente loi, des règlements ou d'un arrêté du ministre, de même qu'à un avis ou à un ordre donné ou à une ordonnance rendue en vertu de ceux-ci, est réputée constituer une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet l'infraction.

#### **Pénalité administrative**

(5) L'imposition d'une pénalité administrative à une personne par un organisme d'application désigné ou, en l'absence d'un tel organisme, par le ministre n'a pas pour effet de soustraire cette personne à une accusation ou à une déclaration de culpabilité relative à une infraction prévue à la présente loi et qui porte sur la même question.

#### **Prescription**

(6) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans après la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

#### **Couronne liée**

38. La présente loi lie la Couronne.

#### **Règlements municipaux**

39. La présente loi, les règlements et les arrêtés du ministre l'emportent sur tout règlement municipal.

#### **Priorité de l'approvisionnement en gaz naturel**

40. (1) Malgré toute disposition de la présente loi ou de toute autre loi et malgré tout contrat d'approvisionnement en gaz naturel conclu entre un distributeur et un consommateur, le ministre peut, s'il le juge à propos dans les circonstances, ordonner au distributeur d'interrompre ou de réduire l'approvisionnement en gaz naturel d'un consommateur ou d'une catégorie de consommateurs, lorsqu'il y a interruption ou diminution de l'ap-

**Compliance**

(2) Every person to whom an order referred to in this section is directed shall comply with it in accordance with its terms.

**Definitions**

(3) In this section,

“distributor” means a person who supplies a hydrocarbon to an end user, and “distribute” and “distribution” have corresponding meanings; (“distributeur”, “distribuer”, “distribution”)

“hydrocarbon” means a chemical compound of hydrogen and carbon used as a fuel, either liquid or gaseous. (“hydrocarbure”)

**Duties of employers, contractors**

41. Every contractor and employer shall take all reasonable precautions to ensure that they and their agents and employees comply with this Act, the regulations or a Minister's order.

**Environmental Bill of Rights, 1993**

42. The *Environmental Bill of Rights, 1993* applies to this Act with respect to matters to which the predecessor *Gasoline Handling Act* would have applied had it not been repealed by this Act.

**Minister's confirmation**

43. The Minister may confirm in writing the designation of an administrative authority as a designated administrative authority under the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* and such written confirmation is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts set out in it, without proof of signature.

**Conflict**

44. In the event of conflict between this Act and any provision of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*, that Act prevails.

**REPEALS, TRANSITION AND AMENDMENTS****Repeals**

45. (1) The following Acts are repealed:

1. *Amusement Devices Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 69 and 1996, chapter 19, section 16.
2. *Boilers and Pressure Vessels Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 70 and 1996, chapter 19, section 17.

provisionnement en gaz naturel à l'égard du distributeur.

**Conformité**

(2) Les personnes concernées par l'arrêté visé au présent article en respectent les conditions.

**Définitions**

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«distributeur» Personne qui fournit des hydrocarbures aux utilisateurs ultimes. Les termes «distribuer» et «distribution» ont un sens correspondant. («distributor», «distribuer», «distribution»)

«hydrocarbure» Composé chimique contenant de l'hydrogène et du carbone et utilisé comme carburant ou combustible liquide ou gazeux. («hydrocarbon»)

**Devoir des employeurs et des entrepreneurs**

41. Chaque entrepreneur et chaque employeur prend toutes les précautions raisonnables pour veiller à ce que lui-même ainsi que ses représentants et employés se conforment à la présente loi, aux règlements ou à un arrêté du ministre.

**Charte des droits environnementaux de 1993**

42. La *Charte des droits environnementaux de 1993* s'applique à la présente loi à l'égard des choses auxquelles l'ancienne *Loi sur la manutention de l'essence* se serait appliquée si elle n'avait pas été abrogée par la présente loi.

**Confirmation du ministre**

43. Le ministre peut confirmer par écrit la désignation d'un organisme d'application comme organisme d'application désigné en vertu de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*. Cette confirmation écrite constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il ne soit nécessaire d'établir la preuve de la signature.

**Incompatibilité**

44. La *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs* l'emporte sur toute disposition incompatible de la présente loi.

**ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET MODIFICATIONS****Abrogations**

45. (1) Les lois suivantes sont abrogées :

1. La *Loi sur les attractions*, telle qu'elle est modifiée par l'article 69 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 16 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996.
2. La *Loi sur les chaudières et appareils sous pression*, telle qu'elle est modifiée par l'article 70 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 17 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996.



3. *Elevating Devices Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 27, section 80, 1996, chapter 19, section 19 and 1999, chapter 12, Schedule F, section 24.

4. *Energy Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 27, section 81 and 1996, chapter 19, section 20.

5. *Gasoline Handling Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 27, section 84 and 1996, chapter 19, section 21.

6. *Operating Engineers Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 27, section 95 and 1996, chapter 19, section 23.

7. *Upholstered and Stuffed Articles Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 101, 1996, chapter 19, section 26, 1999, chapter 12, Schedule F, section 42 and 1999, chapter 12, Schedule G, section 36.

(2) The following sections of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act* are repealed:

1. Section 16, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 90 and amended by 1996, chapter 19, section 22.

2. Sections 17, 18 and 19, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 90.

#### Transition

(3) Despite subsection (1),

(a) the regulations made under the Acts referred to in paragraphs 1 to 7 of subsection (1) continue in effect until they are revoked and replaced by regulations or Minister's orders made under this Act;

(b) a designation made under the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act* and a licence, certificate, approval, identification, registration or permit granted under the Acts referred to in paragraphs 1 to 7 of subsection (1) that are in effect on the day this Act comes

3. La *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage*, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 80 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 19 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 24 de l'annexe F du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999.

4. La *Loi sur les hydrocarbures*, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 81 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 20 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996.

5. La *Loi sur la manutention de l'essence*, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 84 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 21 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996.

6. La *Loi sur les mécaniciens d'exploitation*, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 95 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 23 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996.

7. La *Loi sur les articles rembourrés*, telle qu'elle est modifiée par l'article 101 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 26 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 42 de l'annexe F et par l'article 36 de l'annexe G du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999.

(2) Les articles suivants de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce* sont abrogés :

1. L'article 16, tel qu'il est adopté par l'article 90 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et modifié par l'article 22 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1996.

2. Les articles 17, 18 et 19, tels qu'ils sont adoptés par l'article 90 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994.

#### Disposition transitoire

(3) Malgré le paragraphe (1) :

a) les règlements pris en application des lois mentionnées aux dispositions 1 à 7 du paragraphe (1) restent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient abrogés et remplacés par des règlements ou des arrêtés du ministre pris en application de la présente loi;

b) une désignation faite sous le régime de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce* et une licence, un permis, un certificat, une approbation, une pièce d'identité, un enregistrement ou une inscription délivrés en vertu des lois mentionnées aux dispositions 1 à



into force continue to be in effect until they expire or are earlier revoked; and

- (c) every director, inspector, chief officer or chief inspector appointed under the Acts referred to in paragraphs 1 to 7 of subsection (1) or section 16 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act* who are in office on the day this Act comes into force continue in office until the appointment expires or is earlier revoked.

Amendment to the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*

46. (1) The Schedule to the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 15, Schedule E, section 46, is further amended by striking out “*Amusement Devices Act*”, “*Boilers and Pressure Vessels Act*”, “*Elevating Devices Act*”, “*Energy Act*”, “*Gasoline Handling Act*”, “*Operating Engineers Act*” and “*Upholstered and Stuffed Articles Act*”.

Same

(2) The Schedule to the Act is amended by adding “*Technical Standards and Safety Act, 2000*”.

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

47. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

48. The short title of this Act is the *Technical Standards and Safety Act, 2000*.

7 du paragraphe (1) qui ont plein effet le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'avoir plein effet jusqu'à leur date d'expiration ou leur annulation;

- c) les directeurs, inspecteurs, agents en chef ou inspecteurs en chef nommés sous le régime des lois mentionnées aux dispositions 1 à 7 du paragraphe (1) ou de l'article 16 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce* qui exercent leurs fonctions le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'exercer leurs fonctions jusqu'à l'expiration ou l'annulation de leur mandat.

Modification de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*

46. (1) L'annexe de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*, telle qu'elle est modifiée par l'article 46 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée de nouveau par suppression de «*Loi sur les attractions*», «*Loi sur les chaudières et appareils sous pression*», «*Loi sur les ascenseurs et appareils de levage*», «*Loi sur les hydrocarbures*», «*Loi sur la manutention de l'essence*», «*Loi sur les mécaniciens d'exploitation*» et «*Loi sur les articles rembourrés*».

Idem

(2) L'annexe de la Loi est modifiée par adjonction de «*Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité*».

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

47. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

48. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité*.

## CHAPTER 17

**An Act to promote the use  
of information technology  
in commercial and other transactions  
by resolving legal uncertainties  
and removing statutory barriers  
that affect electronic communication**

*Assented to October 16, 2000*

### CONTENTS

#### GENERAL

1. Definitions
2. Crown
3. Consent

#### FUNCTIONAL EQUIVALENCY RULES

4. Legal recognition of electronic information and documents
5. Legal requirement that information or document be in writing
6. Legal requirement to provide information or document in writing
7. Legal requirement to provide information or document in specified non-electronic form
8. Legal requirement re original documents
9. Whether information or document is capable of being retained
10. Whether information or document is provided
11. Legal requirement that document be signed
12. Legal requirement re retention of documents
13. Legal requirement re one or more copies

#### PUBLIC BODIES

14. No implied consent
15. Power to use electronic means
16. Additional conditions, provision of electronic information and documents
17. Additional conditions, electronic signatures
18. Electronic payments

#### ELECTRONIC TRANSACTIONS AND ELECTRONIC AGENTS

19. Formation and operation of electronic contracts
20. Electronic agents
21. Errors, transactions with electronic agents
22. Time and place of sending and receipt of electronic information and documents

## CHAPITRE 17

**Loi visant à  
promouvoir l'utilisation  
des technologies de l'information  
dans les opérations commerciales  
et autres en éliminant les  
incertitudes juridiques et les  
obstacles législatifs qui ont  
une incidence sur les  
communications électroniques**

*Sanctionnée le 16 octobre 2000*

### SOMMAIRE

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Définitions
2. Couronne
3. Consentement

#### RÈGLES RELATIVES AUX ÉQUIVALENCES FONCTIONNELLES

4. Reconnaissance juridique des renseignements et documents électroniques
5. Exigence légale relative aux renseignements ou documents écrits
6. Exigence légale requérant la fourniture de renseignements ou de documents par écrit
7. Exigence légale requérant la fourniture de renseignements ou de documents sous une forme non électronique précisée
8. Exigence légale visant les documents originaux
9. Conservation de renseignements ou de documents
10. Fourniture de renseignements ou de documents
11. Exigence légale requérant la signature d'un document
12. Exigence légale concernant la conservation de documents
13. Exigence légale concernant les copies

#### ORGANISMES PUBLICS

14. Absence de consentement tacite
15. Pouvoir d'utiliser des moyens électroniques
16. Conditions supplémentaires : fourniture de renseignements et de documents électroniques
17. Conditions supplémentaires : signatures électroniques
18. Paiements effectués sous forme électronique

#### OPÉRATIONS ÉLECTRONIQUES ET AGENTS ÉLECTRONIQUES

19. Formation et effet des contrats électroniques
20. Recours à des agents électroniques
21. Erreurs : opérations effectuées avec des agents électroniques
22. Moment et lieu de l'envoi et de la réception de renseignements et de documents électroniques

## CONTRACTS FOR THE CARRIAGE OF GOODS

## 23. Contracts for the carriage of goods

## FORMS

## 24. Forms

## 25. Communication of information

## APPLICATION OF ACT

## 26. Other laws and requirements re electronic information and documents

## 27. Other laws re privacy, access to information

## 28. Legal requirements to which Act does not apply

## 29. Biometric information

30. *Election Act and Municipal Elections Act, 1996*

## 31. Documents to which Act does not apply

## REGULATIONS

## 32. Regulations

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

## 33. Commencement

## 34. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## GENERAL

## Definitions

## 1. (1) In this Act,

“electronic” includes created, recorded, transmitted or stored in digital form or in other intangible form by electronic, magnetic or optical means or by any other means that has capabilities for creation, recording, transmission or storage similar to those means and “electronically” has a corresponding meaning; (“électronique”)

“electronic agent” means a computer program or any other electronic means used to initiate an act or to respond to electronic documents or acts, in whole or in part, without review by an individual at the time of the response or act; (“agent électronique”)

“electronic signature” means electronic information that a person creates or adopts in order to sign a document and that is in, attached to or associated with the document; (“signature électronique”)

“public body” means,

- (a) any ministry, agency, board, commission or other body of the Government of Ontario,
- (b) a municipality or its local board, or
- (c) an entity that is designated as a public body by a regulation made under clause 32 (a). (“organisme public”)

## CONTRATS DE TRANSPORT DE MARCHANDISES

## 23. Contrats de transport de marchandises

## FORMULES

## 24. Formules

## 25. Communication de renseignements

## APPLICATION DE LA LOI

## 26. Autres lois et exigences : renseignements et documents électroniques

## 27. Autres lois : protection de la vie privée, accès aux renseignements

## 28. Exigences légales auxquelles la Loi ne s'applique pas

## 29. Renseignements biométriques

30. *Loi électorale et Loi de 1996 sur les élections municipales*

## 31. Documents auxquels la Loi ne s'applique pas

## RÈGLEMENTS

## 32. Règlements

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

## 33. Entrée en vigueur

## 34. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

## Définitions

## 1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent électronique» Programme informatique ou tout autre moyen électronique qui permet d'entreprendre un acte ou de répondre à des documents ou à des actes électroniques en tout ou en partie, sans examen par un particulier au moment de la réponse ou de l'acte. («electronic agent»)

«électronique» S'entend notamment de ce qui est créé, enregistré, transmis ou mis en mémoire sous une forme intangible, notamment numérique, par des moyens électroniques, magnétiques ou optiques ou par d'autres moyens capables de créer, d'enregistrer, de transmettre ou de mettre en mémoire de manière similaire à ceux-ci. Le terme «par voie électronique» a un sens correspondant. («electronic»)

«organisme public» S'entend :

- a) soit d'un organisme du gouvernement de l'Ontario, notamment un ministère, un organisme, un conseil ou une commission;
- b) soit d'une municipalité ou de ses conseils locaux;
- c) soit d'une entité qui est désignée comme organisme public par un règlement pris en application de l'alinéa 32 a). («public body»)

«signature électronique» Renseignements électroniques qu'une personne crée ou adopte en vue de signer un document et qui sont dans le document ou qui y sont joints ou associés. («electronic signature»)



**Extended meaning of "legal requirement"**

(2) In this Act, a reference to a legal requirement includes a reference to a provision of law,

- (a) that imposes consequences if writing is not used or a form is not used, a document is not signed or an original document is not provided or retained; or
- (b) by virtue of which the use of writing, the presence of a signature or the provision or retention of an original document leads to a special permission or other result.

**Crown**

2. This Act binds the Crown.

**Use, etc., of electronic information or document not mandatory**

3. (1) Nothing in this Act requires a person who uses, provides or accepts information or a document to use, provide or accept it in an electronic form without the person's consent.

**Implied consent**

(2) Consent for the purpose of subsection (1) may be inferred from a person's conduct if there are reasonable grounds to believe that the consent is genuine and is relevant to the information or document.

**Same**

(3) Subsection (2) is subject to section 14 (public bodies).

**Payments**

(4) For greater certainty, subsection (1) applies to all kinds of information and documents, including payments.

**FUNCTIONAL EQUIVALENCY RULES****Legal recognition of electronic information and documents**

4. Information or a document to which this Act applies is not invalid or unenforceable by reason only of being in electronic form.

**Legal requirement that information or document be in writing**

5. A legal requirement that information or a document be in writing is satisfied by information or a document that is in electronic form if it is accessible so as to be usable for subsequent reference.

**Legal requirement to provide information or document in writing**

6. (1) A legal requirement that a person provide information or a document in writing to another person is satisfied by the provision of the information or document in an electronic form that is,

**Sens élargi de «exigence légale»**

(2) Dans la présente loi, la mention d'une exigence légale vaut notamment la mention d'une disposition légale :

- a) soit qui prévoit des conséquences en cas d'omission d'utiliser la forme écrite ou une formule, de signer un document ou de fournir ou de conserver un document original;
- b) soit en vertu de laquelle une autorisation spéciale ou un autre résultat découle de l'utilisation d'écrits, de la présence d'une signature dans un document ou de la fourniture ou de la conservation d'un document original.

**Couronne**

2. La présente loi lie la Couronne.

**Utilisation facultative de renseignements ou de documents électroniques**

3. (1) La présente loi n'a pas pour effet d'exiger de la personne qui utilise, fournit ou accepte des renseignements ou des documents qu'elle le fasse par voie électronique sans son consentement.

**Consentement tacite**

(2) Le consentement visé au paragraphe (1) peut être déduit des actes d'une personne s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est véritable et qu'il est pertinent compte tenu des renseignements ou des documents.

**Idem**

(3) Le paragraphe (2) est assujéti à l'article 14 (organismes publics).

**Paiements**

(4) Il est entendu que le paragraphe (1) s'applique à tous les genres de renseignements et de documents, y compris les paiements.

**RÈGLES RELATIVES AUX ÉQUIVALENCES FONCTIONNELLES****Reconnaissance juridique des renseignements et documents électroniques**

4. Les renseignements ou les documents auxquels s'applique la présente loi ne sont pas invalides ou inexécutables du seul fait qu'ils se présentent sous forme électronique.

**Exigence légale relative aux renseignements ou documents écrits**

5. Les renseignements ou les documents qui se présentent sous forme électronique respectent l'exigence légale portant que des renseignements ou des documents doivent se présenter par écrit s'ils sont accessibles de manière à être utilisables pour consultation ultérieure.

**Exigence légale requérant la fourniture de renseignements ou de documents par écrit**

6. (1) La fourniture de renseignements ou d'un document sous forme électronique respecte l'exigence légale portant qu'une personne doit fournir des renseignements ou des documents par écrit à une autre personne si les conditions suivantes sont réunies :

- (a) accessible by the other person so as to be usable for subsequent reference; and
- (b) capable of being retained by the other person.

**Additional rules, public bodies**

- (2) Subsection (1) is subject to section 16.

**Legal requirement to provide information or document in specified non-electronic form**

7. (1) A legal requirement that a person provide information or a document in a specified non-electronic form to another person is satisfied by the provision of the information or document in an electronic form that is,

- (a) organized in the same or substantially the same way as the specified non-electronic form;
- (b) accessible by the other person so as to be usable for subsequent reference; and
- (c) capable of being retained by the other person.

**Additional rules, public bodies**

- (2) Subsection (1) is subject to section 16.

**Legal requirement re original documents**

8. (1) A legal requirement that an original document be provided, retained or examined is satisfied by the provision, retention or examination of an electronic document if,

- (a) there exists a reliable assurance as to the integrity of the information contained in the electronic document from the time the document to be provided, retained or examined was first created in its final form, whether as a written document or as an electronic document; and
- (b) in a case where the original document is to be provided to a person, the electronic document that is provided is accessible by the person so as to be usable for subsequent reference and capable of being retained by the person.

**Integrity and reliability**

- (2) For the purposes of clause (1) (a),
  - (a) the criterion for assessing integrity is whether the information has remained complete and unaltered, apart from the introduction of any changes that arise in the normal course of communication, storage and display;
  - (b) whether an assurance is reliable shall be determined in light of all the circumstances, including the purpose for which the document was created.

**Additional rules, public bodies**

- (3) Subsection (1) is subject to section 16.

- a) l'autre personne y a accès de manière qu'ils soient utilisables pour consultation ultérieure;
- b) l'autre personne peut les conserver.

**Règles supplémentaires : organismes publics**

- (2) Le paragraphe (1) est assujéti à l'article 16.

**Exigence légale requérant la fourniture de renseignements ou de documents sous une forme non électronique précisée**

7. (1) La fourniture de renseignements ou de documents sous forme électronique respecte l'exigence légale portant qu'une personne doit fournir à une autre personne des renseignements ou des documents sous une forme non électronique précisée si les conditions suivantes sont réunies :

- a) ils sont présentés de la même manière ou essentiellement de la même manière que sous la forme non électronique précisée;
- b) l'autre personne y a accès de manière qu'ils soient utilisables pour consultation ultérieure;
- c) l'autre personne peut les conserver.

**Règles supplémentaires : organismes publics**

- (2) Le paragraphe (1) est assujéti à l'article 16.

**Exigence légale visant les documents originaux**

8. (1) La fourniture, la conservation ou l'examen d'un document électronique respecte l'exigence légale requérant la fourniture, la conservation ou l'examen d'un document original si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il existe une garantie fiable quant à l'intégrité des renseignements contenus dans le document électronique, à compter du moment où le document à fournir, à conserver ou à examiner a été rédigé ou créé dans sa forme définitive soit de document écrit, soit de document électronique;
- b) dans le cas où le document original doit être fourni à une personne, celle-ci a accès au document électronique fourni de manière qu'il soit utilisable pour consultation ultérieure et peut le conserver.

**Intégrité et fiabilité**

- (2) Les règles suivantes valent pour l'application de l'alinéa (1) a) :

- a) l'intégrité des renseignements s'apprécie en déterminant s'ils sont demeurés complets et n'ont pas été altérés, exception faite de toute modification apportée dans le cours normal de la communication, de la mise en mémoire et de l'affichage;
- b) la fiabilité d'une garantie s'apprécie eu égard à toutes les circonstances, y compris l'objet pour lequel le document a été rédigé ou créé.

**Règles supplémentaires : organismes publics**

- (3) Le paragraphe (1) est assujéti à l'article 16.



**Exception, *Personal Property Security Act***

(4) Despite subsection (1), control of an electronic document does not constitute possession of the original document for the purposes of the *Personal Property Security Act*.

**Whether information or document is capable of being retained**

9. For the purposes of sections 6, 7 and 8, electronic information or an electronic document is not capable of being retained if the person providing the information or document prevents or does anything to hinder its printing or storage by the recipient.

**Whether information or document is provided**

10. (1) For the purposes of sections 6, 7 and 8, electronic information or an electronic document is not provided to a person if it is merely made available for access by the person, for example on a website.

**Same**

(2) For greater certainty, the following are examples of actions that constitute providing electronic information or an electronic document to a person, if section 6, 7 or 8 is otherwise complied with:

1. Sending the electronic information or electronic document to the person by electronic mail.
2. Displaying it to the person in the course of a transaction that is being conducted electronically.

**Legal requirement that document be signed**

11. (1) Subject to subsections (3) and (4), a legal requirement that a document be signed is satisfied by an electronic signature.

**Endorsement**

(2) For greater certainty, subsection (1) also applies to a legal requirement that a document be endorsed.

**Reliability requirements**

(3) If the document is prescribed for the purposes of this subsection or belongs to a class prescribed for those purposes, the legal requirement is satisfied only if in light of all the circumstances, including any relevant agreement, the purpose for which the document is created and the time the electronic signature is made,

- (a) the electronic signature is reliable for the purpose of identifying the person; and
- (b) the association of the electronic signature with the relevant electronic document is reliable.

**Other requirements**

(4) If the document is prescribed for the purposes of this subsection or belongs to a class prescribed for those purposes, the legal requirement is satisfied only if,

**Exception : *Loi sur les sûretés mobilières***

(4) Malgré le paragraphe (1), le contrôle d'un document électronique ne constitue pas la possession de l'original pour l'application de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

**Conservation de renseignements ou de documents**

9. Pour l'application des articles 6, 7 et 8, des renseignements électroniques ou un document électronique ne peuvent être conservés si la personne qui les fournit en empêche l'impression ou la mise en mémoire par le destinataire ou fait quoi que ce soit pour la gêner.

**Fourniture de renseignements ou de documents**

10. (1) Pour l'application des articles 6, 7 et 8, des renseignements électroniques ou un document électronique ne sont pas fournis à une personne du seul fait qu'ils sont mis à sa disposition, sur un site Web par exemple.

**Idem**

(2) Il est entendu que les actes suivants sont des exemples d'actes qui constituent la fourniture de renseignements électroniques ou de documents électroniques à une personne, si l'article 6, 7 ou 8 est respecté par ailleurs :

1. Leur envoi à la personne par courrier électronique.
2. Leur affichage à l'intention de la personne au cours d'une opération effectuée par voie électronique.

**Exigence légale requérant la signature d'un document**

11. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), une signature électronique respecte l'exigence légale portant qu'un document doit être signé.

**Endossement**

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) s'applique également à l'exigence légale portant qu'un document doit être endossé.

**Exigences relatives à la fiabilité**

(3) Si le document est prescrit pour l'application du présent paragraphe ou entre dans une catégorie prescrite pour l'application de ce même paragraphe, l'exigence légale n'est respectée que si, eu égard à toutes les circonstances, y compris tout accord pertinent, l'objet pour lequel le document est créé et le moment où la signature électronique est apposée, les conditions suivantes sont réunies :

- a) la signature électronique permet d'identifier la personne de façon fiable;
- b) l'association entre la signature électronique et le document électronique pertinent est fiable.

**Autres exigences**

(4) Si le document est prescrit pour l'application du présent paragraphe ou entre dans une catégorie prescrite pour l'application de ce même paragraphe, l'exigence légale n'est respectée que si les conditions suivantes sont réunies :



- (a) the electronic signature meets the prescribed requirements, if any, as to method; and
- (b) the electronic signature meets the prescribed information technology standards, if any.

#### Additional rules, public bodies

- (5) Subsection (1) is subject to section 17.

#### Seal

- (6) The document shall be deemed to have been sealed if,
  - (a) a legal requirement that the document be signed is satisfied in accordance with subsection (1), (3) or (4), as the case may be; and
  - (b) the electronic document and electronic signature meet the prescribed seal equivalency requirements.

#### Legal requirement re retention of written documents

12. (1) A legal requirement to retain a document that is originally created, sent or received in written form is satisfied by the retention of an electronic document if,

- (a) the electronic document is retained in the same format as the one in which the written document was created, sent or received, or in a format that accurately represents the information contained in the written document;
- (b) the information in the electronic document will be accessible so as to be usable for subsequent reference by any person who is entitled to have access to the written document or who is authorized to require its production.

#### Same, electronic documents

(2) A legal requirement to retain a document that is originally created, sent or received electronically is satisfied by the retention of an electronic document if,

- (a) the electronic document is retained in the format in which it was created, sent or received, or in a format that accurately represents the information contained in the document that was originally created, sent or received;
- (b) the information in the electronic document that is retained will be accessible so as to be usable for subsequent reference by any person who is entitled to have access to the document that was originally created, sent or received, or who is authorized to require its production; and
- (c) where the electronic document was sent or received, information, if any, that identifies its origin and destination and the date and time when it was sent or received is also retained.

- a) la signature électronique satisfait aux exigences prescrites, le cas échéant, relativement au mode de signature;
- b) la signature électronique satisfait aux normes prescrites, le cas échéant, relativement aux technologies de l'information.

#### Règles supplémentaires : organismes publics

- (5) Le paragraphe (1) est assujéti à l'article 17.

#### Sceau

- (6) Le document est réputé avoir été scellé si les conditions suivantes sont réunies :
  - a) l'exigence légale portant que le document doit être signé est respectée conformément au paragraphe (1), (3) ou (4), selon le cas;
  - b) le document électronique et la signature électronique satisfont aux exigences prescrites relatives aux équivalences en matière de sceau.

#### Exigence légale concernant la conservation de documents écrits

12. (1) La conservation d'un document électronique respecte l'exigence légale requérant la conservation d'un document qui a été rédigé, envoyé ou reçu par écrit si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le document électronique conservé a la même disposition que le document écrit ou une disposition qui représente avec précision les renseignements que contient celui-ci;
- b) les renseignements contenus dans le document électronique seront accessibles de manière que quiconque a un droit d'accès au document écrit ou est autorisé à exiger sa production puisse les utiliser pour consultation ultérieure.

#### Idem, documents électroniques

(2) La conservation d'un document électronique respecte l'exigence légale requérant la conservation d'un document qui a été créé, envoyé ou reçu par voie électronique si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le document électronique conservé a la même disposition que le document créé, envoyé ou reçu initialement ou une disposition qui représente avec précision les renseignements que contient celui-ci;
- b) les renseignements contenus dans le document électronique conservé seront accessibles de manière que quiconque a un droit d'accès au document créé, envoyé ou reçu initialement, ou est autorisé à exiger sa production puisse les utiliser pour consultation ultérieure;
- c) en cas d'envoi ou de réception du document électronique, les renseignements éventuels qui permettent d'identifier son origine et sa destination, ainsi que la date et l'heure de son envoi ou de sa réception, sont également conservés.

**Previously retained electronic documents**

(3) A legal requirement described in subsection (2) is satisfied despite non-compliance with clause (2) (c) if the electronic document was retained before the day this Act comes into force.

**Legal requirements re one or more copies**

13. If the use of electronic information or an electronic document is otherwise permitted, a legal requirement that a copy of information or of a document be provided or that one or more copies of information or of a document be provided to the same person at the same time is satisfied by the provision of a single version of electronic information or of an electronic document.

**PUBLIC BODIES****No implied consent**

14. For the purposes of subsection 3 (1), the consent of a public body is given only by an explicit communication that is accessible to the persons likely to seek to communicate with the public body about the matter or purpose in question.

**Power to use electronic means**

15. (1) If a public body has power to create, collect, receive, store, transfer, distribute, publish or otherwise deal with information and documents, it has power to do so electronically.

**Express provision**

(2) Subsection (1) is subject to any provision of law that expressly prohibits the use of electronic means or expressly requires them to be used in specified ways.

**References to writing or signing**

(3) For the purposes of subsection (2), a reference to writing or signing does not in itself constitute an express prohibition of the use of electronic means.

**Consent of other persons**

(4) Nothing in this Act authorizes a public body to require other persons to use, provide or accept information or documents in electronic form without their consent.

**Additional conditions, provision of electronic information or documents**

16. When information or a document is to be provided to a public body, a legal requirement mentioned in section 6, 7 or 8 is satisfied by the provision of electronic information or an electronic document only if,

- (a) the electronic information or document meets the information technology standards, if any, of the public body;

**Conservation antérieure de documents électroniques**

(3) L'exigence légale visée au paragraphe (2) est respectée malgré le non-respect de l'alinéa (2) c) si le document électronique a été conservé avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

**Exigences légales concernant les copies**

13. Si l'utilisation de renseignements électroniques ou d'un document électronique est autorisée par ailleurs, la fourniture d'une seule version de renseignements électroniques ou d'un document électronique respecte l'exigence légale requérant la fourniture d'une copie des renseignements ou du document ou leur fourniture en une ou plusieurs copies à la même personne au même moment.

**ORGANISMES PUBLICS****Absence de consentement tacite**

14. Pour l'application du paragraphe 3 (1), un organisme public ne donne son consentement que par une communication explicite, accessible aux personnes susceptibles de vouloir communiquer avec lui au sujet de l'affaire ou du but en question.

**Pouvoir d'utiliser des moyens électroniques**

15. (1) L'organisme public qui a le pouvoir de traiter des renseignements et des documents, notamment pour les créer, les recueillir, les recevoir, les mettre en mémoire, les transférer, les distribuer ou les publier, a le pouvoir de le faire par voie électronique.

**Disposition expresse**

(2) Le paragraphe (1) est assujéti à toute disposition légale qui interdit expressément d'utiliser des moyens électroniques ou qui exige expressément qu'ils soient utilisés d'une manière précisée.

**Mentions d'écrits ou de signatures**

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la mention d'un écrit ou d'une signature ne constitue pas en soi une interdiction expresse d'utiliser des moyens électroniques.

**Consentement d'autres personnes**

(4) La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser un organisme public à exiger que d'autres personnes utilisent, fournissent ou acceptent des renseignements ou des documents sous une forme électronique sans leur consentement.

**Conditions supplémentaires : fourniture de renseignements ou de documents électroniques**

16. Lorsque des renseignements ou un document doivent être fournis à un organisme public, la fourniture de renseignements électroniques ou d'un document électronique ne respecte l'exigence légale visée à l'article 6, 7 ou 8 que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les renseignements électroniques ou le document électronique satisfont aux normes relatives aux technologies de l'information de l'organisme public, s'il en a;



- (b) the public body acknowledges receipt of the information or document in accordance with its own acknowledgment rules, if any; and
- (c) the conditions in section 6, 7 or 8, as the case may be, are also satisfied.

#### Additional conditions, electronic signatures

17. A legal requirement for a signature that is to be provided to a public body is satisfied by an electronic signature only if,

- (a) the electronic signature meets the information technology standards, if any, of the public body; and
- (b) the electronic signature meets the requirements as to method and as to reliability of the signature, if any, of the public body.

#### Electronic payments

18. (1) Subject to subsection (2), a payment to or by a public body may be made in electronic form in any manner specified by the public body.

#### Same, Minister of Finance

(2) A payment into or out of the Consolidated Revenue Fund may be made in electronic form in any manner specified by the Minister of Finance.

### ELECTRONIC TRANSACTIONS AND ELECTRONIC AGENTS

#### Formation and operation of electronic contracts

19. (1) An offer, the acceptance of an offer or any other matter that is material to the formation or operation of a contract may be expressed,

- (a) by means of electronic information or an electronic document; or
- (b) by an act that is intended to result in electronic communication, such as,
  - (i) touching or clicking on an appropriate icon or other place on a computer screen, or
  - (ii) speaking.

#### Contracting out

(2) Subsection (1) applies unless the parties agree otherwise.

#### Legal recognition of electronic contracts

(3) A contract is not invalid or unenforceable by reason only of being in electronic form.

#### Involvement of electronic agents

20. A contract may be formed by the interaction of an electronic agent and an individual or by the interaction of electronic agents.

- b) l'organisme public accuse réception des renseignements ou du document conformément à ses propres règles relatives aux accusés de réception, s'il en a;
- c) les conditions énoncées à l'article 6, 7 ou 8, selon le cas, sont également respectées.

#### Conditions supplémentaires : signatures électroniques

17. Une signature électronique ne respecte l'exigence légale portant qu'une signature doit être fournie à un organisme public que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la signature électronique satisfait aux normes relatives aux technologies de l'information de l'organisme public, s'il en a;
- b) la signature électronique satisfait aux exigences relatives au mode de signature et à la fiabilité des signatures de l'organisme public, s'il en a.

#### Paiements effectués sous forme électronique

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un paiement fait à un organisme public ou par celui-ci peut être effectué sous forme électronique de la manière qu'il précise.

#### Idem : ministre des Finances

(2) Un paiement versé au Trésor ou prélevé sur celui-ci peut être effectué sous forme électronique de la manière que précise le ministre des Finances.

### OPÉRATIONS ÉLECTRONIQUES ET AGENTS ÉLECTRONIQUES

#### Formation et effet des contrats électroniques

19. (1) Une offre, l'acceptation d'une offre ou toute autre question liée à la formation ou à l'effet d'un contrat peut être exprimée :

- a) soit au moyen de renseignements électroniques ou d'un document électronique;
- b) soit par un geste posé dans l'intention de produire une communication électronique, tel que, selon le cas :
  - (i) toucher l'icône appropriée ou un autre endroit sur un écran d'ordinateur ou cliquer sur l'un ou l'autre,
  - (ii) parler.

#### Exclusion

(2) Le paragraphe (1) s'applique, sauf accord contraire des parties.

#### Reconnaissance juridique des contrats électroniques

(3) Les contrats ne sont pas invalides ou inexécutables du seul fait qu'ils se présentent sous forme électronique.

#### Recours à des agents électroniques

20. Un contrat peut être formé par l'interaction d'un agent électronique et d'un particulier ou par l'interaction d'agents électroniques.



**Errors, transactions with electronic agents**

21. An electronic transaction between an individual and another person's electronic agent is not enforceable by the other person if,

- (a) the individual makes a material error in electronic information or an electronic document used in the transaction;
- (b) the electronic agent does not give the individual an opportunity to prevent or correct the error;
- (c) on becoming aware of the error, the individual promptly notifies the other person; and
- (d) in a case where consideration is received as a result of the error, the individual,
  - (i) returns or destroys the consideration in accordance with the other person's instructions or, if there are no instructions, deals with the consideration in a reasonable manner, and
  - (ii) does not benefit materially by receiving the consideration.

**Time of sending of electronic information or document**

22. (1) Electronic information or an electronic document is sent when it enters an information system outside the sender's control or, if the sender and the addressee use the same information system, when it becomes capable of being retrieved and processed by the addressee.

**Contracting out**

(2) Subsection (1) applies unless the parties agree otherwise.

**Presumption, time of receipt**

(3) Electronic information or an electronic document is presumed to be received by the addressee,

- (a) if the addressee has designated or uses an information system for the purpose of receiving information or documents of the type sent, when it enters that information system and becomes capable of being retrieved and processed by the addressee; or
- (b) if the addressee has not designated or does not use an information system for the purpose of receiving information or documents of the type sent, when the addressee becomes aware of the information or document in the addressee's information system and it becomes capable of being retrieved and processed by the addressee.

**Places of sending and receipt**

(4) Electronic information or an electronic document is deemed to be sent from the sender's place of business and received at the addressee's place of business.

**Erreurs : opérations effectuées par le biais d'agents électroniques**

21. Une opération électronique entre un particulier et l'agent électronique d'une autre personne est inopposable par cette dernière si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le particulier commet une erreur importante dans les renseignements électroniques ou le document électronique utilisés dans l'opération;
- b) l'agent électronique ne fournit pas au particulier l'occasion d'empêcher ou de corriger l'erreur;
- c) le particulier avise promptement l'autre personne de l'erreur lorsqu'il en prend connaissance;
- d) dans le cas où une contrepartie est reçue par suite de l'erreur, le particulier :
  - (i) d'une part, retourne ou détruit la contrepartie conformément aux instructions de l'autre personne ou, en l'absence d'instructions, en dispose d'une manière raisonnable,
  - (ii) d'autre part, ne retire pas d'avantage important de la contrepartie reçue.

**Moment de l'envoi**

22. (1) L'envoi de renseignements électroniques ou d'un document électronique se produit lorsqu'ils entrent dans un système d'information sur lequel l'expéditeur n'a aucun contrôle ou, si l'expéditeur et le destinataire utilisent le même système d'information, lorsque ce dernier peut les récupérer et les traiter.

**Exclusion**

(2) Le paragraphe (1) s'applique, sauf accord contraire des parties.

**Présomption : moment de la réception**

(3) Le destinataire de renseignements électroniques ou d'un document électronique est présumé les avoir reçus :

- a) soit, s'il a désigné ou utilise un système d'information dans le but de recevoir des renseignements ou des documents du même genre, lorsqu'ils entrent dans le système d'information et qu'il peut les récupérer et les traiter;
- b) soit, s'il n'a pas désigné ou n'utilise pas de système d'information dans le but de recevoir des renseignements ou des documents du même genre, lorsqu'il prend connaissance de la présence des renseignements ou du document dans son système d'information et qu'il peut les récupérer et les traiter.

**Lieux d'envoi et de réception**

(4) Des renseignements électroniques ou un document électronique sont réputés envoyés de l'établissement de l'expéditeur et reçus à l'établissement du destinataire.

**Contracting out**

(5) Subsection (4) applies unless the parties agree otherwise.

**Place of business**

(6) If the sender or the addressee has more than one place of business, the place of business for the purposes of subsection (4) is the one with the closest relationship to the underlying transaction to which the electronic information or document relates or, if there is no underlying transaction, the person's principal place of business.

**Habitual residence**

(7) If the sender or the addressee does not have a place of business, the person's place of habitual residence is deemed to be the place of business for the purposes of subsection (4).

**CONTRACTS FOR THE CARRIAGE OF GOODS****Acts related to contracts for the carriage of goods**

23. (1) This section applies to anything done in connection with a contract for the carriage of goods, including, but not limited to,

- (a) furnishing the marks, number, quantity or weight of goods;
- (b) stating or declaring the nature or value of goods;
- (c) issuing a receipt for goods;
- (d) confirming that goods have been loaded;
- (e) giving instructions to a carrier of goods;
- (f) claiming delivery of goods;
- (g) authorizing release of goods;
- (h) giving notice of loss of, or damage to, goods;
- (i) undertaking to deliver goods to a named person or a person authorized to claim delivery;
- (j) granting, acquiring, renouncing, surrendering, transferring or negotiating rights in goods;
- (k) notifying a person of terms and conditions of a contract of carriage of goods;
- (l) giving a notice or statement in connection with the performance of a contract of carriage of goods; and
- (m) acquiring or transferring rights and obligations under a contract of carriage of goods.

**Use of electronic documents**

(2) A legal requirement that an act referred to in subsection (1) be done in writing or by using a written document is satisfied if the act is done electronically.

**Exclusion**

(5) Le paragraphe (4) s'applique, sauf accord contraire des parties.

**Établissement**

(6) Si l'expéditeur ou le destinataire a plus d'un établissement, l'établissement retenu pour l'application du paragraphe (4) est celui qui a la relation la plus étroite avec l'opération sous-jacente à laquelle se rapporte les renseignements électroniques ou le document électronique ou, en l'absence d'opération sous-jacente, son établissement principal.

**Résidence habituelle**

(7) Si l'expéditeur ou le destinataire n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle est réputée son établissement pour l'application du paragraphe (4).

**CONTRATS DE TRANSPORT DE MARCHANDISES****Actes relatifs aux contrats de transport de marchandises**

23. (1) Le présent article s'applique à tout acte relatif à un contrat de transport de marchandises, notamment aux actes suivants :

- a) l'indication des marques, du nombre, de la quantité ou du poids des marchandises;
- b) la déclaration de la nature ou de la valeur des marchandises;
- c) la remise d'un récépissé pour les marchandises;
- d) la confirmation du chargement des marchandises;
- e) la communication d'instructions au transporteur des marchandises;
- f) la demande de la livraison des marchandises;
- g) l'autorisation de la remise des marchandises;
- h) la notification de la perte ou de l'avarie des marchandises;
- i) l'engagement de livrer les marchandises à une personne désignée ou à une personne autorisée à en demander la livraison;
- j) l'octroi, l'acquisition, la répudiation, l'abandon, le transfert ou la négociation de droits sur les marchandises;
- k) la notification des conditions du contrat;
- l) toute autre notification ou déclaration présentée dans le cadre de l'exécution du contrat;
- m) l'acquisition ou le transfert de droits et d'obligations prévus dans le contrat.

**Utilisation de documents électroniques**

(2) L'exécution par voie électronique d'un acte visé au paragraphe (1) respecte l'exigence légale portant qu'il doit être exécuté par écrit ou au moyen d'un document écrit.



**Exception, documents of title**

(3) Despite subsection (2), if a right is to be granted to or an obligation is to be acquired by a particular person, and there is a legal requirement that this be done by the transfer or use of a written document, the legal requirement is satisfied by the use of one or more electronic documents only if they are created by a method that gives a reliable assurance that the right or obligation has become the right or obligation of that person.

**Standard of reliability**

(4) For the purposes of subsection (3), whether an assurance is reliable shall be determined in light of all the circumstances, including the purpose for which the right or obligation is conveyed and any relevant agreement.

**Reverting to writing**

(5) If one or more electronic documents are used to do an act referred to in clause (1) (j) or (m), no written document used to do the same act with respect to the same goods is valid unless,

- (a) the use of electronic documents has been terminated with respect to the act and the goods, unilaterally or by agreement; and
- (b) the document in writing that replaces the electronic document contains a statement of the termination.

**Same**

(6) The replacement of the electronic documents by a document in writing described in subsection (5) does not affect the parties' rights or obligations.

**Rule of law re written document**

(7) No rule of law is inapplicable to a contract of carriage of goods by reason only that the contract is set out in or evidenced by one or more electronic documents rather than by written documents.

**FORMS****Authority to prescribe, approve or provide form**

24. (1) Authority to prescribe, approve or provide a form includes authority to prescribe, approve or provide an electronic form and to prescribe requirements for its electronic signature.

**Authority to prescribe or approve manner of submitting form**

(2) Authority to prescribe or approve the manner of submitting a form includes authority to prescribe or approve that it be submitted electronically.

**Statutory form**

(3) If a form is set out in an Act, the Lieutenant Governor in Council has authority to make a regulation under that Act prescribing an electronic form that is substantially the same as the form set out in the Act and

**Exception : titres**

(3) Malgré le paragraphe (2), lors de l'octroi d'un droit à une personne donnée ou de l'acquisition d'une obligation par celle-ci, si une exigence légale requiert, à cette fin, le transfert ou l'utilisation d'un document écrit, l'utilisation d'un ou de plusieurs documents électroniques ne respecte cette exigence légale que si la méthode ayant servi à les créer donne une garantie fiable que le droit ou l'obligation est devenu celui de cette personne.

**Norme de fiabilité**

(4) Pour l'application du paragraphe (3), la fiabilité d'une garantie s'apprécie eu égard à toutes les circonstances, y compris l'objet pour lequel le droit ou l'obligation est transmis et tout accord pertinent.

**Retour à la forme écrite**

(5) Si un ou plusieurs documents électroniques sont utilisés pour exécuter un acte visé à l'alinéa (1) j) ou m), un document écrit utilisé pour exécuter le même acte à l'égard des mêmes marchandises n'est valide que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'utilisation de documents électroniques a été abandonnée à l'égard de l'acte et des marchandises, unilatéralement ou par accord;
- b) le document écrit qui remplace le document électronique contient une déclaration de l'abandon.

**Idem**

(6) Le remplacement de documents électroniques par un document écrit, visé au paragraphe (5), n'a pas d'incidence sur les droits ou obligations des parties.

**Règle de droit relative aux documents écrits**

(7) Aucune règle de droit n'est rendue inapplicable à un contrat de transport de marchandises pour le seul motif qu'il est utilisé un ou plusieurs documents électroniques plutôt que des documents écrits pour énoncer ou constater le contrat.

**FORMULES****Pouvoir de prescrire, d'approuver ou de fournir des formules**

24. (1) Le pouvoir de prescrire, d'approuver ou de fournir des formules comprend le pouvoir de prescrire, d'approuver ou de fournir des formules électroniques et de prescrire des exigences relatives à leur signature électronique.

**Pouvoir de prescrire ou d'approuver le mode de présentation des formules**

(2) Le pouvoir de prescrire ou d'approuver le mode de présentation des formules comprend le pouvoir de prescrire ou d'approuver leur présentation par voie électronique.

**Formules réglementaires**

(3) Si une formule est énoncée dans une loi, le lieutenant-gouverneur en conseil a le pouvoir de prendre, en application de cette loi, un règlement qui prescrit une formule électronique essentiellement identique à la for-



prescribing requirements for its electronic signature; the prescribed electronic form may be substituted for the statutory form for all purposes.

#### Communication of information

25. (1) If a provision of law requires a person to communicate information otherwise than by means of a form, the Lieutenant Governor in Council has authority to make a regulation prescribing electronic means that may be used to communicate the information and prescribing requirements for electronic signature of the information.

#### Same

- (2) For the purposes of subsection (1),
  - (a) if the provision of law forms part of an Act, the regulation prescribing electronic means is made under that Act; and
  - (b) if the provision of law forms part of a regulation, the regulation prescribing electronic means is made under the same Act as that regulation.

#### APPLICATION OF ACT

##### Preservation of other laws re electronic documents

26. (1) Nothing in this Act limits the operation of any provision of law that expressly authorizes, prohibits or regulates the use of electronic information or electronic documents.

##### Other requirements continue to apply

(2) Nothing in this Act limits the operation of a legal requirement for information to be posted or displayed in a specified manner or for any information or document to be transmitted by a specified method.

##### References to writing or signing

(3) A reference to writing or signing does not in itself constitute a prohibition for the purpose of subsection (1) or a legal requirement for the purpose of subsection (2).

##### Preservation of other laws re privacy, access to information

27. (1) Nothing in this Act limits the operation of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, or any other provision of law that is intended to,

- (a) protect the privacy of individuals; or
- (b) provide rights of access to information held by public bodies and similar entities.

##### No premature destruction of non-electronic documents

(2) This Act does not authorize a public body or similar entity to destroy a document whose retention is

mule énoncée dans la loi et qui prescrit des exigences relatives à la signature électronique de la formule électronique ainsi prescrite; celle-ci peut remplacer la formule réglementaire à toutes fins.

#### Communication de renseignements

25. (1) Si une disposition légale exige qu'une personne communique des renseignements autrement qu'au moyen d'une formule, le lieutenant-gouverneur en conseil a le pouvoir de prendre un règlement qui prescrit un moyen électronique pouvant être utilisé pour communiquer les renseignements et qui prescrit des exigences relatives à la signature électronique des renseignements.

#### Idem

- (2) Pour l'application du paragraphe (1) :
  - a) si la disposition légale fait partie d'une loi, le règlement qui prescrit le moyen électronique est pris en application de cette loi;
  - b) si la disposition légale fait partie d'un règlement, le règlement qui prescrit le moyen électronique est pris en application de la même loi que celui-ci.

#### APPLICATION DE LA LOI

##### Aucune incidence sur d'autres lois visant les documents électroniques

26. (1) La présente loi n'a pas pour effet de limiter l'application de toute disposition légale qui autorise, interdit ou réglemente expressément l'utilisation de renseignements électroniques ou de documents électroniques.

##### Application d'autres exigences

(2) La présente loi n'a pas pour effet de limiter l'application d'une exigence légale qui requiert l'affichage de renseignements d'une manière précisée ou la transmission de renseignements ou de documents selon une méthode précisée.

##### Mentions d'écrits ou de signatures

(3) La mention d'un écrit ou d'une signature ne constitue pas en soi une interdiction pour l'application du paragraphe (1) ni une exigence légale pour l'application du paragraphe (2).

##### Aucune incidence sur d'autres lois visant la protection de la vie privée et l'accès aux renseignements

27. (1) La présente loi n'a pas pour effet de limiter l'application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ou de toute autre disposition légale qui vise :

- a) soit à protéger la vie privée des particuliers;
- b) soit à donner le droit d'accès aux renseignements que détiennent des organismes publics et des entités semblables.

##### Interdiction de détruire prématurément des documents non électroniques

(2) La présente loi n'autorise pas un organisme public ou une entité semblable à détruire un document dont une

otherwise required by a provision of law or a schedule for the retention or destruction of documents, where the document,

- (a) is in a non-electronic form; and
- (b) was first created by or on behalf of the body or entity, or communicated to it, in that non-electronic form.

#### Legal requirements to which Act does not apply

28. This Act does not apply to legal requirements that are prescribed or belong to prescribed classes.

#### Biometric information

29. (1) This Act does not apply to the use of biometric information as an electronic signature or other personal identifier, unless another Act expressly provides for that use or unless all parties to a transaction expressly consent to that use.

#### Definition

- (2) In subsection (1),

“biometric information” means information derived from an individual’s unique personal characteristics, other than a representation of his or her photograph or signature.

#### *Election Act and Municipal Elections Act, 1996*

30. This Act does not apply to anything done under the *Election Act* or the *Municipal Elections Act, 1996*.

#### Documents to which Act does not apply

31. (1) This Act does not apply to the following documents:

1. Wills and codicils.
2. Trusts created by wills or codicils.
3. Powers of attorney, to the extent that they are in respect of an individual’s financial affairs or personal care.
4. Documents, including agreements of purchase and sale, that create or transfer interests in land and require registration to be effective against third parties.
5. Negotiable instruments.
6. Documents that are prescribed or belong to a prescribed class.

#### Exception: documents of title

(2) Except for section 23 (contracts for carriage of goods), this Act does not apply to documents of title.

disposition légale ou un calendrier de conservation ou de destruction de documents exige par ailleurs la conservation et qui :

- a) d’une part, se présente sous une forme non électronique;
- b) d’autre part, a été rédigé par l’organisme ou l’entité ou en son nom, ou lui a été communiqué, sous cette forme non électronique.

#### Exigences légales auxquelles la Loi ne s’applique pas

28. La présente loi ne s’applique pas aux exigences légales qui sont prescrites ou qui entrent dans une catégorie prescrite.

#### Renseignements biométriques

29. (1) La présente loi ne s’applique pas à l’utilisation de renseignements biométriques comme signature électronique ou autre identificateur personnel, sauf si une autre loi prévoit cette utilisation de façon expresse ou que toutes les parties à une opération y consentent de façon expresse.

#### Définition

- (2) La définition qui suit s’applique au paragraphe (1).

«renseignements biométriques» Renseignements dérivés des caractéristiques personnelles et uniques d’un particulier, autres qu’une représentation de sa photographie ou de sa signature.

#### *Loi électorale et Loi de 1996 sur les élections municipales*

30. La présente loi ne s’applique à aucun acte accompli aux termes de la *Loi électorale* ou de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

#### Documents auxquels la Loi ne s’applique pas

31. (1) La présente loi ne s’applique pas aux documents suivants :

1. Les testaments et leurs codicilles.
2. Les fiducies constituées par des testaments ou des codicilles.
3. Les procurations visant les affaires financières d’un particulier ou relatives au soin de sa personne.
4. Les documents, y compris les conventions de vente, qui créent ou transfèrent des droits sur des biens-fonds et qui doivent être enregistrés pour produire des effets à l’encontre de tiers.
5. Les effets négociables.
6. Les documents qui sont prescrits ou qui entrent dans une catégorie prescrite.

#### Exception : titres

(2) À l’exception de l’article 23 (contrats de transport de marchandises), la présente loi ne s’applique pas aux titres.

## REGULATIONS

## Regulations

32. The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) designate entities or classes of entities as public bodies for the purposes of clause (c) of the definition of "public body" in subsection 1 (1);
- (b) prescribe documents or classes of documents for the purposes of subsection 11 (3) (reliability requirements for electronic signatures);
- (c) prescribe documents or classes of documents, requirements as to method for electronic signatures and information technology standards for the purposes of subsection 11 (4);
- (d) prescribe seal equivalency requirements for electronic signatures for the purposes of subsection 11 (6);
- (e) prescribe legal requirements or classes of legal requirements for the purposes of section 28;
- (f) prescribe documents or classes of documents for the purposes of paragraph 6 of subsection 31 (1).

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

## Commencement

33. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

## Short title

34. The short title of this Act is the *Electronic Commerce Act, 2000*.

## RÈGLEMENTS

## Règlements

32. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner des entités ou des catégories d'entités comme organismes publics pour l'application de l'alinéa c) de la définition de «organisme public» au paragraphe 1 (1);
- b) prescrire des documents ou des catégories de documents pour l'application du paragraphe 11 (3) (exigences relatives à la fiabilité des signatures électroniques);
- c) prescrire des documents ou des catégories de documents, des exigences relatives au mode de signature électronique et des normes relatives aux technologies de l'information pour l'application du paragraphe 11 (4);
- d) prescrire des exigences relatives aux équivalences en matière de sceau pour les signatures électroniques pour l'application du paragraphe 11 (6);
- e) prescrire des exigences légales ou des catégories d'exigences légales pour l'application de l'article 28;
- f) prescrire des documents ou des catégories de documents pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 31 (1).

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

## Entrée en vigueur

33. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Titre abrégé

34. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur le commerce électronique*.



## CHAPTER 18

### **An Act respecting the regulation of the practice of Professional Forestry**

*Assented to October 16, 2000*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **PART I GENERAL**

##### **Definitions**

**1. In this Act,**

“Association” means the Ontario Professional Foresters Association; (“Association”)

“by-laws” means the by-laws made under this Act; (“règlements administratifs”)

“Council” means the Council of the Association; (“conseil”)

“member” means a member of the Association; (“membre”)

“Minister” means the Minister of Natural Resources; (“ministre”)

“Registrar” means the Registrar of the Association; (“registrar”)

“Regulations” mean the regulations made under this Act. (“règlements”)

##### **Administration of Act**

**2. The Minister is responsible for the administration of this Act.**

##### **Scope of practice**

**3. (1) The practice of professional forestry is the provision of services in relation to the development, management, conservation and sustainability of forests and urban forests where those services require knowledge, training and experience equivalent to that required to become a member under this Act and includes,**

- (a) the designing, specifying or approving of silvicultural prescriptions and treatments, including timber harvesting;
- (b) the appraisal, evaluation and certification of forests and urban forests;
- (c) the auditing of forest management practices;

## CHAPITRE 18

### **Loi concernant la réglementation de l'exercice de la profession de forestier**

*Sanctionnée le 16 octobre 2000*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

##### **Définitions**

**1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.**

«Association» L'Association des forestiers professionnels de l'Ontario. («Association»)

«conseil» Le conseil de l'Association. («Council»)

«membre» Membre de l'Association. («member»)

«ministre» Le ministre des Richesses Naturelles. («Minister»)

«registrar» Le registrar de l'Association. («Registrar»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («Regulations»)

«règlements administratifs» Les règlements administratifs pris en application de la présente loi. («by-laws»)

##### **Application de la Loi**

**2. Le ministre est chargé de l'application de la présente loi.**

##### **Champ d'exercice de la profession**

**3. (1) L'exercice de la profession de forestier consiste à offrir des services en ce qui concerne la création, la gestion, la préservation et la durabilité des forêts, y compris des forêts urbaines, dans la mesure où ces services exigent des connaissances, une formation et une expérience équivalant à celles qu'il faut posséder pour devenir membre en vertu de la présente loi, et notamment à faire ce qui suit :**

- a) concevoir, préciser ou approuver les prescriptions et traitements sylvicoles, y compris la récolte du bois;
- b) évaluer et certifier les forêts, y compris les forêts urbaines;
- c) la vérification des pratiques de gestion forestière;

- (d) the assessment of impacts from planned activities on forests and urban forests;
- (e) the classification, inventory and mapping of forests and urban forests; and
- (f) the planning and locating of forest transportation systems, including forest roads.

**Exclusions**

(2) The practice of professional forestry does not include acts performed in relation to the management or manipulation of forests if they are performed,

- (a) personally by individuals on land which they own;
- (b) by a person acting within the scope of practice of a profession, trade or occupation that is listed in the regulations;
- (c) by persons responding to an emergency situation such as a forest fire;
- (d) by persons acting under the supervision of a member;
- (e) by students enrolled in a forestry education program and under the supervision of the course instructor in the program;
- (f) by a member of the armed forces while on duty; or
- (g) by a person engaged in scientific research.

**Definition**

(3) In this section,

“urban forest” means tree-dominated vegetation and related features found within an urban area and includes woodlots, plantations, shade trees, fields in various stages of succession, wetland and riparian areas.

## PART II ONTARIO PROFESSIONAL FORESTERS ASSOCIATION

**Association continued**

4. (1) The Association is continued under the name Ontario Professional Foresters Association in English and Association des forestiers professionnels de l'Ontario in French.

**Body corporate**

(2) The Association is a body corporate without share capital.

**Non-application**

(3) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Association, except as specifically made applicable by the regulations.

- d) évaluer l'impact des activités projetées sur les forêts, y compris les forêts urbaines;
- e) classer et répertorier les forêts, y compris les forêts urbaines, et en dresser le plan;
- f) planifier les réseaux de transport forestier, y compris les chemins forestiers, et en choisir l'emplacement.

**Exclusions**

(2) L'exercice de la profession de forestier ne comprend pas l'accomplissement d'actes relatifs à la gestion ou au remaniement des forêts par les personnes suivantes :

- a) des particuliers eux-mêmes sur des biens-fonds leur appartenant;
- b) une personne agissant dans le cadre de l'exercice d'une profession ou d'un métier énuméré dans les règlements;
- c) les personnes qui interviennent dans une situation d'urgence comme un feu de forêt;
- d) les personnes agissant sous la surveillance d'un membre;
- e) les étudiants inscrits à un programme d'enseignement de la foresterie qui agissent sous la surveillance de l'instructeur;
- f) un membre des Forces armées lorsqu'il est de service;
- g) une personne se livrant à la recherche scientifique.

**Définition**

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«forêt urbaine» S'entend d'une végétation composée en grande partie d'arbres et des caractéristiques connexes que l'on trouve dans une zone urbaine. S'entend en outre des boisés, des plantations, des arbres d'ombrage, des champs à divers stades de succession, des terres marécageuses et des zones riveraines.

## PARTIE II ASSOCIATION DES FORESTIERS PROFESSIONNELS DE L'ONTARIO

**Association**

4. (1) L'Association est maintenue sous le nom de Association des forestiers professionnels de l'Ontario en français et de Ontario Professional Foresters Association en anglais.

**Personne morale**

(2) L'Association est une personne morale sans capital-actions.

**Non-application de certaines lois**

(3) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à l'Association, sauf dans les cas expressément prévus par les règlements.

**Objects**

5. (1) The principal object of the Association is to regulate the practice of professional forestry and to govern its members in accordance with this Act, the regulations and the by-laws in order that the public interest may be served and protected.

**Same**

(2) For the purpose of carrying out its principal object, the Association has the following additional objects:

1. To promote and increase the knowledge, skill and proficiency of its members in all things relating to forestry.
2. To establish, maintain and develop standards of knowledge and skill for members.
3. To establish, maintain, develop and enforce standards of qualification and standards of practice for the practice of professional forestry.
4. To issue, renew, amend, suspend, cancel, revoke and reinstate certificates of qualification and registration.
5. To establish, maintain, develop and enforce standards of professional ethics for members.
6. To receive and investigate complaints and allegations against members and to deal with issues regarding discipline, incapacity and unskilled practice.
7. To promote public awareness of the role of the Association and to communicate with the public on behalf of its members.
8. To provide vocational guidance to persons wishing to enter the forestry profession.
9. To perform any other duties and exercise any other powers as are imposed or conferred upon the Association under any Act.
10. To perform such additional functions relating to the practice of professional forestry that the Council considers desirable and that do not conflict with the intent or purpose of this Act, the regulations, or the by-laws.

**Powers**

(3) For the purpose of carrying out its objects, the Association has the capacity and the powers of a natural person.

**Council**

6. (1) The Council of the Association is the board of directors of the Association and shall manage and administer its affairs.

**Composition**

(2) The Council shall be composed of,

**Objets**

5. (1) L'Association a pour objet principal de réglementer l'exercice de la profession de forestier et de régir l'activité de ses membres conformément à la présente loi, aux règlements et aux règlements administratifs en vue de servir et de protéger l'intérêt public.

**Idem**

(2) En vue de réaliser son objet principal, l'Association a les objets supplémentaires suivants :

1. Promouvoir et accroître les connaissances et la compétence de ses membres à l'égard de tout ce qui se rapporte à la foresterie.
2. Établir, maintenir et élaborer les normes de connaissance et de compétence applicables aux membres.
3. Établir, maintenir, élaborer et faire respecter des normes d'admissibilité et d'exercice de la profession de forestier.
4. Délivrer, renouveler, modifier, suspendre, annuler, révoquer et remettre en vigueur des certificats de compétence et d'inscription.
5. Établir, maintenir, élaborer et faire respecter les normes de déontologie applicables aux membres.
6. Recevoir les plaintes déposées et les allégations formulées contre ses membres, faire enquête sur ces plaintes et allégations et traiter les questions de discipline, d'incapacité et d'incompétence dans l'exercice de la foresterie.
7. Sensibiliser le public au rôle de l'Association et communiquer avec lui au nom des membres.
8. Fournir des services d'orientation professionnelle aux personnes qui veulent exercer la profession de forestier.
9. Exercer les autres fonctions et pouvoirs qu'une loi attribue à l'Association.
10. S'acquitter des autres fonctions se rapportant à l'exercice de la profession de forestier que le conseil estime utiles et qui ne sont pas incompatibles avec l'objet de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs.

**Pouvoirs**

(3) En vue de réaliser ses objets, l'Association a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique.

**Conseil**

6. (1) Le conseil de l'Association en constitue le conseil d'administration et en administre les affaires.

**Composition**

(2) Le conseil se compose :



- (a) at least nine and no more than 15 persons who are members of the Association and are elected by the members of the Association in accordance with the by-laws; and
- (b) at least four and no more than seven persons who are not members of the Association and who are appointed by the Lieutenant Governor in Council, and whose numbers on the Council shall represent at least one-third of the total number of Council members.

**Term of office**

7. (1) The term of office of a Council member shall be,

- (a) in the case of a member elected under clause 6 (2) (a), the term provided in the by-laws; and
- (b) in the case of a member appointed under clause 6 (2) (b), a term not exceeding three years.

**Same**

(2) Subject to subsection (3), no person appointed under clause 6 (2) (b) may serve more than two consecutive terms.

**Same**

(3) A person appointed under clause 6 (2) (b) continues to hold office after the expiry of his or her term of office until he or she is re-appointed or his or her successor is appointed.

**Remuneration and expenses**

8. The persons appointed under clause 6 (2) (b) shall be paid, by the Minister, such expenses and remuneration as are determined by the Lieutenant Governor in Council.

**Vacancies**

9. If one or more vacancies occur in the membership of the Council, the members remaining in office constitute the Council.

**Registrar**

10. The Council shall appoint a Registrar, and the Executive Committee may appoint such other persons as are from time to time necessary or desirable, in the opinion of the Executive Committee, to perform the work of the Association.

**Annual report to Minister**

11. The Council shall submit annually to the Minister in a form satisfactory to the Minister a report on those matters of the business and affairs of the Association that the Minister requires.

**Powers of Minister**

12. (1) In addition to the Minister's other powers and duties under this Act, the Minister may,

- (a) review the activities of the Council and require the Council to provide reports and information;

a) d'au moins neuf et d'au plus 15 personnes qui sont membres de l'Association et qui sont élues par leurs pairs conformément aux règlements administratifs;

b) d'au moins quatre et d'au plus sept personnes qui ne sont pas membres de l'Association, qui sont nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil et dont le nombre représente au moins un tiers du nombre total de membres du conseil.

**Mandat**

7. (1) Le mandat des membres du conseil :

a) est celui prévu par les règlements administratifs dans le cas des membres élus aux termes de l'alinéa 6 (2) a);

b) ne doit pas dépasser trois ans dans le cas des membres nommés aux termes de l'alinéa 6 (2) b).

**Idem**

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les personnes nommées aux termes de l'alinéa 6 (2) b) ne doivent pas siéger pendant plus de deux mandats consécutifs.

**Idem**

(3) Les personnes nommées aux termes de l'alinéa 6 (2) b) continuent d'exercer leurs fonctions après l'expiration de leur mandat jusqu'à ce qu'elles soient nommées de nouveau ou jusqu'à la nomination de leur successeur.

**Rémunération et indemnités**

8. Les personnes nommées aux termes de l'alinéa 6 (2) b) reçoivent du ministre la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

**Vacances**

9. Si une ou plusieurs vacances se produisent en son sein, les membres qui restent constituent le conseil.

**Registreur**

10. Le conseil nomme un registraire et le bureau peut nommer les autres personnes qu'il juge nécessaires ou souhaitables pour le fonctionnement de l'Association.

**Remise du rapport annuel au ministre**

11. Le conseil présente chaque année au ministre, sous une forme que ce dernier estime satisfaisante, un rapport sur les activités de l'Association que précise le ministre.

**Pouvoirs du ministre**

12. (1) Outre les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, le ministre peut faire ce qui suit :

- a) examiner les activités du conseil et exiger de ce dernier qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

- (b) request the Council to undertake activities that, in the opinion of the Minister, are necessary and advisable to carry out the intent of this Act;
- (c) advise the Council with respect to the implementation of this Act, the regulations and the by-laws and with respect to the methods used or proposed to be used by the Council to implement policies and to enforce its regulations, by-laws and procedures;
- (d) request the Council to make, amend or revoke a regulation.

#### **Council to comply**

(2) If the Minister requires the Council to do anything under subsection (1), the Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report to the Minister respecting the compliance.

#### **Regulations**

(3) If the Minister requests the Council to make, amend or revoke a regulation under clause (1) (d) and the Council does not do so within 60 days, the Lieutenant Governor in Council may make a regulation to do the thing requested of the Association under clause (1) (d).

#### **Same**

(4) For the purposes of subsection (3), the Lieutenant Governor in Council may make a regulation with respect to any matter that the Council may make a regulation under section 52.

#### **Conflict**

(5) If there is a conflict between a regulation under section 52 and a regulation made under subsection (3), the regulation made under subsection (3) prevails.

#### **Copies of regulation**

(6) The Council shall ensure that a copy of each regulation made under subsection (3) is available for public inspection in the office of the Association.

#### **Same**

(7) The Registrar shall provide to any person, on payment of a reasonable charge, a copy of any regulation made under subsection (3).

#### **Expenses of Association**

(8) The Minister may pay the Association for expenses incurred in complying with a requirement or request made under subsection (1).

#### **Who may practise**

13. No person shall engage in or hold himself, herself or itself out as able to engage in the practice of professional forestry unless the person holds a certificate of registration issued by the Association.

- b) demander au conseil d'entreprendre les activités que le ministre estime nécessaires et souhaitables pour réaliser l'objet de la présente loi;
- c) conseiller le conseil relativement à la mise en application de la présente loi, des règlements et des règlements administratifs et aux méthodes que le conseil emploie ou se propose d'employer pour mettre en application ses politiques et pour faire exécuter ses règlements et faire respecter ses règlements administratifs et ses modalités;
- d) demander au conseil de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement.

#### **Obligation du conseil**

(2) Si le ministre exige qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (1), le conseil doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport à ce dernier à cet égard.

#### **Règlements**

(3) Si le ministre demande au conseil de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement en vertu de l'alinéa (1) d) et que le conseil ne le fait pas dans les 60 jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, faire ce qu'il est demandé à l'Association de faire en vertu de cet alinéa.

#### **Idem**

(4) Pour l'application du paragraphe (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un règlement sur toute question dont peuvent traiter les règlements du conseil aux termes de l'article 52.

#### **Incompatibilité**

(5) Les règlements pris en application du paragraphe (3) l'emportent sur les règlements incompatibles pris en application de l'article 52.

#### **Copies des règlements**

(6) Le conseil veille à ce qu'une copie de chaque règlement pris en application du paragraphe (3) soit mise à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'Association.

#### **Idem**

(7) Le registrateur fournit à quiconque acquitte les droits raisonnables une copie de tout règlement pris en application du paragraphe (3).

#### **Frais de l'Association**

(8) Le ministre peut rembourser à l'Association les frais engagés pour satisfaire à une exigence ou une demande prévue au paragraphe (1).

#### **Qui peut exercer la profession**

13. Nul ne doit exercer la profession de forestier ni prétendre être capable de le faire sans être titulaire d'un certificat d'inscription délivré par l'Association.



**Membership**

14. (1) Every person who holds a certificate of registration issued by the Association is a member, subject to the conditions or limitations to which the certificate is subject.

**Resignation**

(2) A member may resign his or her membership by filing with the Registrar a resignation in writing, together with his or her professional seal and certificate of registration.

**Same**

(3) Upon filing a resignation, the certificate of registration of the member is cancelled and the Registrar shall strike the member's name from the register.

**Cancellation for default of fees**

(4) The Registrar may cancel a certificate of registration for non-payment of any fee prescribed in the by-laws, non-payment of any assessments or other amounts owing to the Association or for failure to file a return required by the by-laws after giving the member at least two months notice of the default and intention to cancel.

**Continuing jurisdiction**

(5) A person whose certificate of registration is cancelled, revoked or suspended or who resigns as a member remains subject to the continuing jurisdiction of the Association in respect of a complaint, investigation or disciplinary action arising out of his or her conduct while a member.

**Designation**

(6) Every member of the Association shall have the right to use the designation "Registered Professional Forester" and may use the initials "R.P.F." indicating that he or she is a registered professional forester unless the by-laws provide otherwise.

**Same, prohibition**

(7) No person, other than a member, shall use the designation "Registered Professional Forester" or the initials "R.P.F.", or any name, title, abbreviation or description in any language implying or which may lead to the belief that the person is a registered member of the Association, including the term "Professional Forester" or the initials "P.For.".

**Committees**

15. (1) The following committees are hereby established:

1. Executive Committee.
2. Registration Committee.
3. Complaints Committee.
4. Discipline Committee.

**Qualité de membre**

14. (1) Le titulaire d'un certificat d'inscription délivré par l'Association en est membre, sous réserve des conditions ou restrictions auxquelles son certificat est assujéti.

**Démission**

(2) Un membre peut démissionner de l'Association en déposant sa démission par écrit auprès du registrateur, accompagnée de son sceau professionnel et de son certificat d'inscription.

**Idem**

(3) Lorsqu'un membre dépose sa démission, son certificat d'inscription est annulé et son nom est rayé du tableau par le registrateur.

**Annulation en cas de non-acquittement des droits**

(4) Le registrateur peut annuler un certificat d'inscription lorsque les droits prescrits par les règlements administratifs ou les cotisations ou autres sommes dus à l'Association n'ont pas été acquittés ou lorsqu'une déclaration exigée par les règlements administratifs n'a pas été déposée, à la condition de donner au membre un préavis d'au moins deux mois l'informant de cette omission et de son intention d'annuler le certificat.

**Maintien de l'autorité de l'Association**

(5) La personne dont le certificat d'inscription est annulé, révoqué ou suspendu ou le membre qui dépose sa démission continue de relever de l'autorité de l'Association en ce qui concerne les plaintes, les enquêtes ou les mesures disciplinaires découlant de sa conduite lorsqu'il était membre.

**Désignation**

(6) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, tout membre de l'Association a le droit d'utiliser la désignation de «forestier professionnel inscrit» et peut utiliser les initiales «F.P.I.» pour indiquer qu'il est un forestier professionnel inscrit.

**Interdiction**

(7) Seuls les membres peuvent utiliser la désignation de «forestier professionnel inscrit» ou les initiales «F.P.I.» ou un nom, un titre, une abréviation ou une description, dans quelque langue que ce soit, qui implique ou qui est susceptible de faire croire qu'ils sont membres inscrits de l'Association, y compris l'expression «forestier professionnel» ou les initiales «F.P.».

**Comités**

15. (1) Sont créés les comités suivants :

1. Le bureau.
2. Le comité d'inscription.
3. Le comité des plaintes.
4. Le comité de discipline.



**Appointment**

(2) The Council shall appoint the members of the committees referred to in subsection (1).

**Chair**

(3) The Council shall name one member of each committee referred to in subsection (1) to chair the committee.

**Other committees**

(4) The Council may establish and appoint any other committees as it considers necessary.

**Vacancies**

(5) Subject to subsection 30 (5), where one or more vacancies occur in the membership of a committee, the members remaining in office constitute the committee so long as their number is not fewer than the quorum required in accordance with the by-laws or this Act.

**Executive Committee**

16. (1) The Executive Committee shall be composed of,

- (a) the president, vice-president and immediate past president of the Council;
- (b) one member of Council elected to Council by members of the Association; and
- (c) one member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

**Quorum**

(2) Three members of the Executive Committee constitute a quorum.

**Function**

(3) The Executive Committee shall perform such functions of the Council as are delegated to it by the Council or as are specified in this Act, the regulations or by-laws.

**Exercise of Council's powers**

(4) Between meetings of the Council, the Executive Committee may exercise any of the powers of the Council with respect to any matters that, in the Committee's opinion, require immediate attention, other than the power to make, amend or revoke a regulation or by-law or any standard adopted pursuant to a regulation or by-law.

### PART III REGISTRATION

**Application for registration**

17. (1) A person shall send an application for a certificate of registration to the Registrar in accordance with the by-laws.

**Referral to Registration Committee**

(2) The Registrar shall refer all applications to the Registration Committee.

**Nomination**

(2) Le conseil nomme les membres des comités visés au paragraphe (1).

**Présidence**

(3) Le conseil nomme un membre de chaque comité visé au paragraphe (1) à sa présidence.

**Autres comités**

(4) Le conseil peut créer les autres comités qu'il juge nécessaires et en nommer les membres.

**Vacances**

(5) Sous réserve du paragraphe 30 (5), si une ou plusieurs vacances se produisent au sein d'un comité, les membres qui restent constituent le comité à condition que leur nombre ne soit pas inférieur au quorum prévu par les règlements administratifs ou par la présente loi.

**Bureau**

16. (1) Le bureau se compose des personnes suivantes :

- a) le président, le vice-président et le président sortant du conseil;
- b) un membre du conseil qui y a été élu par les membres de l'Association;
- c) un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**Quorum**

(2) Trois membres du bureau constituent le quorum.

**Fonctions**

(3) Le bureau exerce les fonctions du conseil que celui-ci lui délègue ou que précisent la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs.

**Exercice des pouvoirs du conseil**

(4) Entre les réunions du conseil, le bureau peut exercer les pouvoirs du conseil à l'égard de toute question qui, à son avis, requiert une attention immédiate, à l'exclusion du pouvoir de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement, un règlement administratif ou une norme adoptée conformément à un règlement ou à un règlement administratif.

### PARTIE III INSCRIPTION

**Demande d'inscription**

17. (1) Quiconque désire obtenir un certificat d'inscription fait parvenir au registrateur une demande en ce sens conformément aux règlements administratifs.

**Renvoi au comité d'inscription**

(2) Le registrateur renvoie toutes les demandes au comité d'inscription.

**Composition of Registration Committee**

18. (1) The Registration Committee shall be composed of a minimum of five and a maximum of 10 persons of whom,

- (a) at least one is a member of the Council elected to the Council by the members of the Association;
- (b) one is a member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council; and
- (c) the remainder may be members of the Association who are not members of the Council.

**Quorum**

(2) Three members of the Registration Committee constitute a quorum.

**Registration**

19. (1) The Registration Committee shall instruct the Registrar to issue a certificate to any person who submits an application in accordance with the by-laws and who meets the qualifications and requirements set out in the by-laws.

**Grounds for refusal**

(2) The Registration Committee shall instruct the Registrar not to issue a certificate of registration where, in the opinion of the Committee,

- (a) the applicant does not meet the qualifications and requirements for the issuance of the certificate set out in the by-laws;
- (b) the past conduct of the applicant affords reasonable grounds for believing that the applicant will not engage in the practice of professional forestry with honesty and integrity or in accordance with the law; or
- (c) the applicant previously held a certificate that was revoked as a result of a decision of the Discipline Committee.

**Terms, etc., attached**

(3) Where the Registration Committee is of the opinion that a certificate of registration should be issued to an applicant with terms, conditions or limitations imposed,

- (a) the Committee may instruct the Registrar to do so if the applicant consents to the imposition of the terms, conditions or limitation; and
- (b) if the applicant does not give his or her consent, the Committee shall not instruct the Registrar to impose terms, conditions or limitations on the certificate unless notice is given to the applicant in accordance with subsection 20 (1).

**Notice of proposal not to issue**

20. (1) Where the Registration Committee proposes to instruct the Registrar,

- (a) not to issue a certificate of registration; or

**Composition du comité d'inscription**

18. (1) Le comité d'inscription se compose d'au moins cinq et d'au plus 10 personnes, dont :

- a) au moins une personne est un membre du conseil qui y a été élu par les membres de l'Association;
- b) une personne est un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) les autres personnes peuvent être membres de l'Association sans être membres du conseil.

**Quorum**

(2) Trois membres du comité d'inscription constituent le quorum.

**Inscription**

19. (1) Le comité d'inscription enjoint au registrateur de délivrer un certificat à toute personne qui en fait la demande conformément aux règlements administratifs et qui satisfait aux exigences précisées et possède les qualités énoncées dans ceux-ci.

**Motifs de refus**

(2) Le comité d'inscription enjoint au registrateur de ne pas délivrer un certificat d'inscription si le comité estime, selon le cas :

- a) que l'auteur de la demande ne possède pas les qualités précisées et ne satisfait pas aux exigences énoncées dans les règlements administratifs pour la délivrance d'un certificat d'inscription;
- b) que la conduite antérieure de l'auteur de la demande offre des motifs raisonnables de croire que celui-ci n'exercera pas la profession de forestier professionnel avec honnêteté et intégrité ni conformément à la loi;
- c) que l'auteur de la demande a déjà été titulaire d'un certificat qui a été révoqué par suite d'une décision du comité de discipline.

**Conditions ou restrictions**

(3) Lorsqu'il est d'avis que devrait être délivré à l'auteur d'une demande un certificat d'inscription assorti de conditions ou de restrictions :

- a) le comité d'inscription peut enjoindre au registrateur de le faire, si l'auteur de la demande consent aux conditions ou restrictions;
- b) si l'auteur de la demande n'y consent pas, le comité ne doit pas enjoindre au registrateur d'assortir le certificat de conditions ou de restrictions à moins qu'un avis ne soit remis à l'auteur de la demande conformément au paragraphe 20 (1).

**Avis d'intention de refuser un certificat**

20. (1) Le registrateur signifie d'abord à l'auteur de la demande un avis de l'intention du comité d'inscription, accompagné des motifs écrits, si ce dernier a l'intention d'enjoindre au registrateur :



- (b) to impose terms, conditions or limitations to which the applicant has not consented on a certificate of registration,

the Registrar shall first serve notice of the proposal, with written reasons for it, on the applicant.

#### Exception

(2) Subsection (1) does not apply where the Committee instructs the Registrar not to issue a certificate under clause 19 (2) (c).

#### Contents of notice

(3) A notice under subsection (1) shall state that the applicant may request, in accordance with subsection (4), that the Registration Committee reconsider its decision.

#### Request for reconsideration

- (4) The request for a reconsideration must be,
  - (a) in writing;
  - (b) served on the Registrar within 60 days after the notice under subsection (1) is served on the applicant; and
  - (c) accompanied by the fee prescribed by the by-laws for the purpose.

#### Submissions

(5) The request for a reconsideration may be accompanied by written submissions.

#### Power of Registrar where no reconsideration

(6) Where the applicant does not make a request under subsection (4), the Registrar shall carry out the proposal stated in the notice under subsection (1).

#### Same

(7) Where the Registrar imposes terms, conditions or limitations on a certificate of registration under subsection (6), the member may not apply under section 22 for the removal or modification of the terms, conditions or limitations earlier than one year from the date that the Registration Committee instructed the Registrar to impose the terms, conditions or limitations.

#### Exception

(8) Despite subsection (7), a member may make an application under section 22 before the end of the one-year period with the consent of the Registration Committee.

#### Reconsideration by Registration Committee

21. (1) Where the applicant makes a request in accordance with subsection 20 (4), the Registration Committee shall conduct a reconsideration of its decision.

#### Exception

(2) Despite subsection (1), the Registration Committee may refuse to conduct a reconsideration of its decision if, in its opinion, the request made under subsection 20 (4) is frivolous, vexatious or an abuse of process.

- a) soit de ne pas délivrer un certificat d'inscription;
- b) soit d'assortir un certificat d'inscription de conditions ou de restrictions auxquelles n'a pas consenti l'auteur de la demande.

#### Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le comité enjoint au registrateur, aux termes de l'alinéa 19 (2) c), de ne pas délivrer un certificat.

#### Teneur de l'avis

(3) L'avis prévu au paragraphe (1) indique que l'auteur de la demande peut demander, conformément au paragraphe (4), que le comité d'inscription réexamine sa décision.

#### Demande de réexamen

- (4) La demande de réexamen remplit les conditions suivantes :
  - a) elle est présentée par écrit;
  - b) elle est signifiée au registrateur dans les 60 jours qui suivent la signification à l'auteur de la demande de l'avis prévu au paragraphe (1);
  - c) elle est accompagnée des droits prescrits à cette fin par les règlements administratifs.

#### Observations

(5) La demande de réexamen peut être accompagnée d'observations écrites.

#### Pouvoir du registrateur en l'absence de réexamen

(6) Si l'auteur de la demande ne demande pas le réexamen visé au paragraphe (4), le registrateur donne suite à l'intention indiquée dans l'avis prévu au paragraphe (1).

#### Idem

(7) Si le registrateur assortit le certificat d'inscription de conditions ou de restrictions aux termes du paragraphe (6), le membre ne peut présenter la demande de suppression ou de modification des conditions ou des restrictions prévue à l'article 22 moins d'un an après la date à laquelle le comité d'inscription a enjoint au registrateur d'assortir le certificat de ces conditions ou restrictions.

#### Exception

(8) Malgré le paragraphe (7), le membre peut présenter la demande prévue à l'article 22 avant l'expiration de la période d'un an si le comité d'inscription y consent.

#### Réexamen par le comité d'inscription

21. (1) Si l'auteur de la demande présente une demande conformément au paragraphe 20 (4), le comité d'inscription réexamine sa décision.

#### Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), le comité d'inscription peut refuser de réexaminer sa décision s'il est d'avis que la demande visée au paragraphe 20 (4) est frivole ou vexatoire ou constitue un abus de procédure.



**Extension of time**

(3) The Registration Committee may extend the time for making a request under clause 20 (4) (b) where it is satisfied that there are apparent grounds for granting relief and that there are reasonable grounds for applying for the extension.

**Interim directions**

(4) Where the Registration Committee is considering a request under subsection 20 (4), it may give any interim directions to the Registrar it considers appropriate until an order is made under subsection (8).

**Same**

(5) Interim directions that may be given to the Registrar under subsection (4) include but are not limited to directions to do one or more of the following:

1. Remove specified terms, conditions or limitations on a certificate of registration issued under subsection 20 (6).
2. Impose specified terms, conditions or limitations on a certificate of registration issued under subsection 20 (6).
3. Suspend a certificate of registration issued under subsection 20 (6).

**Examination of documents, submissions**

(6) The Registration Committee shall ensure that the person who requests a reconsideration is given an opportunity to examine and make written submissions on any documents that the Committee intends to consider during the reconsideration of its decision.

**No hearing, etc.**

(7) Before making a decision or giving an interim direction under this section, the Registration Committee need not hold a hearing and, except as provided by section 20 and this section, need not afford to any person an opportunity to make oral or written submissions.

**Orders**

(8) After considering the request made under subsection 20 (4), the submissions and any document that the Committee considers relevant, the Registration Committee may make an order doing one or more of the following:

1. Directing the Registrar to issue a certificate of registration.
2. Directing the Registrar to issue a certificate of registration if the applicant fulfils requirements specified in the by-laws for the issuance of the certificate.
3. Directing the Registrar to issue a certificate of registration subject to specified terms, conditions or limitations.
4. Directing the Registrar not to issue a certificate of registration.

**Prorogation du délai**

(3) Le comité d'inscription peut proroger le délai pour présenter une demande aux termes de l'alinéa 20 (4) b) s'il est convaincu que la demande semble fondée à première vue et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

**Directives provisoires**

(4) Si le comité d'inscription étudie une demande présentée en vertu du paragraphe 20 (4), il peut donner au registrateur les directives provisoires qu'il juge appropriées jusqu'à ce qu'une ordonnance soit rendue en vertu du paragraphe (8).

**Idem**

(5) Les directives provisoires qui peuvent être données au registrateur en vertu du paragraphe (4) comprennent notamment les directives suivantes :

1. Supprimer des conditions ou des restrictions précisées dont est assorti un certificat d'inscription délivré aux termes du paragraphe 20 (6).
2. Assortir de conditions ou de restrictions précisées un certificat d'inscription délivré aux termes du paragraphe 20 (6).
3. Suspendre un certificat d'inscription délivré aux termes du paragraphe 20 (6).

**Examen des documents et observations**

(6) Le comité d'inscription veille à ce que la personne qui demande le réexamen ait l'occasion d'examiner tout document que le comité a l'intention d'étudier au cours du réexamen de sa décision et de présenter des observations écrites à l'égard de celui-ci.

**Aucune audience**

(7) Avant de rendre une décision ou de donner une directive provisoire en vertu du présent article, le comité d'inscription n'est pas obligé de tenir d'audience ni, sous réserve de l'article 20 et du présent article, d'accorder à qui que ce soit l'occasion de présenter des observations orales ou écrites.

**Ordonnances**

(8) Après étude de la demande visée au paragraphe 20 (4), des observations et de tout document qu'il estime pertinent, le comité d'inscription peut, par ordonnance :

1. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription.
2. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription si l'auteur de la demande satisfait aux exigences précisées dans les règlements administratifs pour la délivrance d'un tel certificat.
3. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription assorti de conditions ou de restrictions précisées.
4. Enjoindre au registrateur de ne pas délivrer un certificat d'inscription.

**Same**

(9) Where the Registration Committee makes an order under paragraph 3 of subsection (8), the person who requested the reconsideration may not apply under section 22 for the removal or modification of the terms, conditions or limitations earlier than one year from the date of the order.

**Exception**

(10) Despite subsection (9), the person referred to in that subsection may make an application under section 22 before the end of the one-year period with the consent of the Registration Committee.

**Order to return fee**

(11) The Registration Committee may order that the fee paid under subsection 20 (4) be returned to the person who requested a reconsideration of its decision where, in the opinion of the Committee, to do so would be appropriate in all the circumstances.

**Service of decision on parties**

(12) The Registration Committee shall give its decision under this section in writing, with reasons, and shall serve the person who requested the reconsideration with a copy.

**Application for variation**

22. (1) Subject to subsections 20 (7) and 21 (9) and to subsection (7) of this section, a member may apply to the Registration Committee for an order directing the Registrar to remove or modify any term, condition or limitation imposed by the Committee on his or her certificate of registration.

**Same**

- (2) The application must be,
- (a) in writing; and
  - (b) accompanied by the fee prescribed for the purpose by the by-laws.

**Submissions**

(3) The application may be accompanied by written submissions.

**Examination of documents, submissions**

(4) The Registration Committee shall ensure that the applicant is given an opportunity to examine and make written submissions on any documents that the Committee intends to consider in making its decision on the application.

**No hearing**

(5) Before making a decision or giving a direction under this section, the Registration Committee need not hold a hearing and, except as provided by this section, need not afford to any person an opportunity to make oral or written submissions.

**Orders**

(6) After considering the application, the submissions and any document that the Committee considers rele-

**Idem**

(9) Si le comité d'inscription prend une ordonnance en vertu de la disposition 3 du paragraphe (8), la personne qui a demandé le réexamen ne peut présenter la demande de suppression ou de modification des conditions ou des restrictions prévue à l'article 22 moins d'un an après la date de l'ordonnance.

**Exception**

(10) Malgré le paragraphe (9), la personne visée à ce paragraphe peut présenter la demande prévue à l'article 22 avant l'expiration de la période d'un an si le comité d'inscription y consent.

**Remboursement des droits**

(11) Le comité d'inscription peut ordonner que les droits acquittés aux termes du paragraphe 20 (4) soient remboursés à la personne qui a demandé le réexamen de sa décision s'il est d'avis que cela serait approprié dans les circonstances.

**Signification de la décision**

(12) Le comité d'inscription remet la décision qu'il rend en vertu du présent article par écrit, accompagnée des motifs, et en signifie une copie à la personne qui a demandé le réexamen.

**Demande de modification**

22. (1) Sous réserve des paragraphes 20 (7) et 21 (9) et du paragraphe (7) du présent article, un membre peut demander au comité d'inscription de prendre une ordonnance enjoignant au registrateur de supprimer ou de modifier toute condition ou restriction dont le comité a assorti son certificat d'inscription.

**Idem**

- (2) La demande remplit les conditions suivantes :
- a) elle est présentée par écrit;
  - b) elle est accompagnée des droits prescrits à cette fin par les règlements administratifs.

**Observations**

(3) La demande peut être accompagnée d'observations écrites.

**Examen des documents et observations**

(4) Le comité d'inscription veille à ce que l'auteur de la demande ait l'occasion d'examiner tout document que le comité a l'intention d'étudier pour rendre sa décision et de présenter des observations écrites à l'égard de celui-ci.

**Aucune audience**

(5) Avant de rendre une décision ou de donner une directive en vertu du présent article, le comité d'inscription n'est pas obligé de tenir d'audience ni, sous réserve du présent article, d'accorder à qui que ce soit l'occasion de présenter des observations orales ou écrites.

**Ordonnances**

(6) Après étude de la demande, des observations et de tout document qu'il estime pertinent, le comité d'inscrip-



vant, the Registration Committee may make an order doing one or more of the following:

1. Refusing the application.
2. Directing the Registrar to remove any term, condition or limitation imposed on the certificate of registration.
3. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions or limitations on the certificate of registration.

#### Limitations on application

(7) The Registration Committee, in disposing of an application under this section, may fix a period of not longer than six months during which the applicant may not make another application under subsection (1).

#### Order to return fee

(8) The Registration Committee may order that the fee paid under subsection (2) be returned to the applicant where, in the opinion of the Committee, to do so would be appropriate in all the circumstances.

#### Service of decision on applicant

(9) The Registration Committee shall give its decision under this section in writing, with reasons, and shall serve the applicant with a copy.

#### Register

23. (1) The Registrar shall maintain a register in which is entered,

- (a) the name of every member and the class of certificate of registration held by the member and any certificates of additional qualifications that the member holds;
- (b) any designation of a member as a specialist and any withdrawal of recognition of the member's specialist status;
- (c) any terms, conditions or limitations imposed on a certificate of registration;
- (d) a notation of any revocation, suspension or cancellation of a certificate of registration;
- (e) the fact and amount of a fine imposed by the Discipline Committee and the fact of a reprimand of the Discipline Committee, unless the Discipline Committee directs that no entry be made;
- (f) where an entry results from a decision of a committee, the name of the committee that made the decision and any finding of the committee resulting in the entry;
- (g) the date of the decision or order that results in an entry under this subsection; and
- (h) any other information authorized or prescribed to be entered by the by-laws.

tion peut, par ordonnance :

1. Refuser la demande.
2. Enjoindre au registrateur de supprimer toute condition ou restriction dont est assorti le certificat d'inscription.
3. Enjoindre au registrateur d'assortir le certificat d'inscription de conditions ou de restrictions précisées.

#### Restrictions relatives aux demandes

(7) Lorsqu'il statue sur une demande présentée en vertu du présent article, le comité d'inscription peut fixer un délai maximal de six mois dans lequel l'auteur de la demande ne peut présenter de nouveau la demande prévue au paragraphe (1).

#### Remboursement des droits

(8) Le comité d'inscription peut ordonner que les droits acquittés aux termes du paragraphe (2) soient remboursés à l'auteur de la demande s'il est d'avis que cela serait approprié dans les circonstances.

#### Signification de la décision

(9) Le comité d'inscription remet la décision qu'il rend en vertu du présent article par écrit, accompagnée des motifs, et en signifie une copie à l'auteur de la demande.

#### Tableau

23. (1) Le registrateur tient un tableau où sont inscrits :

- a) le nom de chaque membre, la catégorie du certificat d'inscription dont il est titulaire et tout autre certificat de compétence dont il est également titulaire;
- b) la désignation de spécialiste d'un membre, ainsi que l'annulation de la reconnaissance de sa qualité de spécialiste;
- c) les conditions ou les restrictions dont est assorti un certificat d'inscription;
- d) l'indication de toute révocation, suspension ou annulation d'un certificat d'inscription;
- e) les amendes, y compris leur montant, imposées par le comité de discipline, ainsi que les réprimandes de sa part, sauf indication contraire du comité;
- f) si l'inscription fait suite à une décision d'un comité, le nom du comité et les conclusions de celui-ci qui ont entraîné l'inscription;
- g) la date de la décision ou de l'ordonnance donnant lieu à l'inscription prévue au présent paragraphe;
- h) tous les autres renseignements dont l'inscription est autorisée ou prescrite par les règlements administratifs.



**Directory**

(2) The Registrar shall maintain a directory in which is entered the name, address, telephone number and employer of each member of the Association.

**Inspection**

(3) Any person has the right, during normal business hours, to inspect the register and directory maintained by the Registrar unless the Registrar believes that it would jeopardize the safety of any person.

**Form of register and directory**

(4) The Registrar may maintain the register and directory mentioned in subsections (1) and (2) in a written form or in any electronic or other medium that provides a visual display of recorded information.

**Copies**

(5) The Registrar shall provide to any person, on payment of a reasonable charge, a copy of any part of the register or directory referred to in subsections (1) and (2), respectively.

**Suspension for failure to pay fees**

24. (1) The Registrar may suspend a member's certificate of registration for,

- (a) failure to pay a fee or penalty prescribed by the by-laws; or
- (b) failure to provide information required by the by-laws.

**Same**

(2) The Registrar shall not suspend a certificate of registration without first giving the member two-months notice of the default and intention to suspend.

**Reinstatement**

(3) A person whose certificate of registration was suspended by the Registrar under subsection (1) is entitled to have the suspension removed on payment of the fees and penalties prescribed by the by-laws or on provision of the information required by the by-laws, as the case may be.

## PART IV COMPLAINTS COMMITTEE

**Composition of Complaints Committee**

25. (1) The Complaints Committee shall be composed of not fewer than three and not more than 10 persons, of whom,

- (a) at least one is a member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council;
- (b) at least one, but not the majority of the Committee members other than those appointed under clause (a), are members of the Council elected to the Council by the members of the Association; and

**Répertoire**

(2) Le registrateur dresse un répertoire où sont inscrits les nom, adresse, numéro de téléphone et employeur de chaque membre de l'Association.

**Consultation**

(3) Toute personne a le droit de consulter, pendant les heures de bureau, le tableau et le répertoire dressés par le registrateur, sauf si ce dernier estime que cela aurait pour effet de mettre en danger la sécurité de quiconque.

**Forme du tableau et du répertoire**

(4) Le registrateur peut dresser le tableau et le répertoire mentionnés aux paragraphes (1) et (2) sous forme manuscrite ou selon un moyen électronique ou autre qui permette de visualiser les renseignements qui y figurent.

**Copies**

(5) Le registrateur fournit à quiconque acquitte les droits raisonnables une copie de toute partie du tableau ou répertoire mentionné aux paragraphes (1) et (2) respectivement.

**Suspension en cas de non-acquittement des droits**

24. (1) Le registrateur peut suspendre le certificat d'inscription d'un membre pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

- a) défaut de paiement de droits ou de pénalités prescrits par les règlements administratifs;
- b) défaut de fournir des renseignements exigés par les règlements administratifs.

**Idem**

(2) Le registrateur ne peut suspendre le certificat d'inscription d'un membre sans d'abord lui donner un préavis de deux mois du défaut et de son intention.

**Remise en vigueur**

(3) La personne dont le certificat d'inscription a été suspendu par le registrateur en vertu du paragraphe (1) peut faire annuler la suspension en acquittant les droits et pénalités prescrits par les règlements administratifs ou en fournissant les renseignements exigés par eux, selon le cas.

## PARTIE IV COMITÉ DES PLAINTES

**Composition du comité des plaintes**

25. (1) Le comité des plaintes se compose d'au moins trois et d'au plus 10 personnes, dont :

- a) au moins une personne est un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- b) au moins une personne, mais non la majorité des membres du comité autres que ceux nommés aux termes de l'alinéa a), est un membre du conseil qui y a été élu par les membres de l'Association;

- (c) the remainder are members of the Association who are not members of the Council.

**Quorum**

(2) Three members of the Complaints Committee constitute a quorum.

**Duties of Complaints Committee**

26. (1) The Complaints Committee shall consider and investigate complaints regarding the conduct or actions of a member made by,

- (a) a member of the public;
- (b) a member of the Association;
- (c) the Registrar;
- (d) the Minister.

**Refusal to investigate and consider complaint**

(2) Despite subsection (1), the Complaints Committee shall refuse to consider and investigate a complaint if, in its opinion,

- (a) the complaint does not relate to professional misconduct, unskilled practice or incapacity on the part of a member; or
- (b) the complaint is frivolous, vexatious or an abuse of process.

**Procedural requirements**

(3) No action shall be taken by the Complaints Committee under subsection (5) unless,

- (a) a complaint in a format required by the by-laws has been filed with the Registrar;
- (b) the member whose conduct or actions are being investigated has been notified of the complaint and given at least 30 days in which to submit in writing to the Committee any explanations or representations the member may wish to make concerning the matter; and
- (c) the Committee has examined or has made a reasonable effort to examine the information and documents that the Committee believes are relevant to the complaint.

**Same**

(4) Notice of a complaint under clause (3) (b) shall include reasonable particulars about any allegations contained in the complaint.

**Direction**

(5) The Complaints Committee in accordance with the information it receives may,

- (a) direct that the matter be referred, in whole or in part, to the Discipline Committee;
- (b) direct that the matter not be referred under clause (a); or

- c) les autres personnes sont membres de l'Association sans être membres du conseil.

**Quorum**

(2) Trois membres du comité des plaintes constituent le quorum.

**Fonctions du comité des plaintes**

26. (1) Le comité des plaintes étudie toute plainte se rapportant à la conduite ou aux actes d'un membre qui est déposée par l'une ou l'autre des personnes suivantes et fait enquête sur elle :

- a) un membre du public;
- b) un membre de l'Association;
- c) le registrateur;
- d) le ministre.

**Refus d'étudier une plainte et de faire enquête**

(2) Malgré le paragraphe (1), le comité des plaintes refuse d'étudier une plainte et de faire enquête sur elle s'il est d'avis :

- a) que la plainte ne porte pas sur une faute professionnelle de la part d'un membre ou sur l'incompétence dans l'exercice de la foresterie ou l'incapacité d'un membre;
- b) que la plainte est frivole ou vexatoire ou constitue un abus de procédure.

**Exigences procédurales**

(3) Le comité des plaintes ne doit prendre aucune des mesures prévues au paragraphe (5) à moins que les conditions suivantes soient réunies :

- a) une plainte a été déposée auprès du registrateur sous la forme exigée par les règlements administratifs;
- b) le membre dont la conduite ou les actes font l'objet de l'enquête a été avisé de la plainte et a bénéficié d'au moins 30 jours pour présenter par écrit au comité des explications ou des observations sur la question;
- c) le comité a examiné ou fait des efforts raisonnables pour examiner les renseignements et documents qu'il estime pertinents.

**Idem**

(4) L'avis de plainte qui est donné aux termes de l'alinéa (3) b) comprend des précisions suffisantes sur toute allégation que renferme la plainte.

**Mesures pouvant être prises par le comité de discipline**

(5) À la lumière des renseignements qu'il reçoit, le comité des plaintes peut, selon le cas :

- a) ordonner que la question soit renvoyée, en tout ou en partie, au comité de discipline;
- b) ordonner que la question ne soit pas renvoyée aux termes de l'alinéa a);



- (c) take such action as it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act, the regulations or the by-laws.

#### Same

(6) The Complaints Committee shall give its decision in writing to the Registrar for the purposes of subsection (7) and, except where the decision is made under clause (5) (a), its reasons for the decision.

#### Notice

(7) The Registrar shall provide the complainant and the person complained against with a copy of the written decision made by the Complaints Committee and its reasons for the decision, if any.

#### No hearing

(8) Before making a decision or giving a direction under this section, the Complaints Committee need not hold a hearing and, except as provided by this section, it need not afford to any person an opportunity to make oral or written submissions.

#### Timely disposal

(9) The Complaints Committee shall use its best efforts to dispose of a complaint within 120 days of it being filed with the Registrar, although failing to do so does not affect the validity of the decision or direction of the Committee.

### PART V DISCIPLINE COMMITTEE

#### Composition

27. (1) The Discipline Committee shall be composed of six persons of whom,

- (a) at least one is a member of the Council appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council;
- (b) at least one and no more than two are members of the Council elected to the Council by the members of the Association; and
- (c) the remainder are members of the Association who are not members of the Council.

#### Quorum

(2) Three members of the Discipline Committee constitute a quorum.

#### Reference by Executive Committee

28. (1) The Executive Committee may direct the Discipline Committee to hold a hearing and determine any allegation of incapacity, professional misconduct or unskilled practice of forestry on the part of a member.

#### Duties of Discipline Committee

- (2) The Discipline Committee shall,
  - (a) when so directed by the Executive Committee under subsection (1) or by the Complaints Com-

- c) prendre les mesures qu'il juge appropriées dans les circonstances et qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs.

#### Idem

(6) Le comité des plaintes remet sa décision par écrit au registrateur pour l'application du paragraphe (7). Il lui remet également les motifs de sa décision, sauf si celle-ci a été rendue en vertu de l'alinéa (5) a).

#### Avis

(7) Le registrateur donne au plaignant et à la personne qui fait l'objet de la plainte une copie de la décision écrite du comité des plaintes et, le cas échéant, des motifs de la décision.

#### Aucune audience

(8) Avant de rendre une décision ou de donner une directive en vertu du présent article, le comité des plaintes n'est pas obligé de tenir d'audience ni, sous réserve du présent article, d'accorder à qui que ce soit l'occasion de présenter des observations orales ou écrites.

#### Délai pour statuer sur la plainte

(9) Le comité des plaintes fait tous les efforts possibles pour statuer sur une plainte dans les 120 jours qui suivent son dépôt auprès du registrateur, mais le fait qu'il n'y parvienne pas n'a pas pour effet d'invalidier la décision ou la directive du comité.

### PARTIE V COMITÉ DE DISCIPLINE

#### Composition

27. (1) Le comité de discipline se compose de six personnes, dont :

- a) au moins une personne est un membre du conseil qui y a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- b) au moins une et au plus deux personnes sont des membres du conseil qui y ont été élus par les membres de l'Association;
- c) les autres personnes sont membres de l'Association sans être membres du conseil.

#### Quorum

(2) Trois membres du comité de discipline constituent le quorum.

#### Renvoi par le bureau

28. (1) Le bureau peut enjoindre au comité de discipline de tenir une audience et de statuer sur toute allégation d'incapacité, de faute professionnelle ou d'incompétence dans l'exercice de la foresterie à l'endroit d'un membre.

#### Fonctions du comité de discipline

- (2) Le comité de discipline fait ce qui suit :
  - a) si le bureau ou le comité des plaintes lui en donne l'ordre en vertu du paragraphe (1) ou de l'alinéa



mittee under clause 26 (5) (a), hear and determine allegations of incapacity, professional misconduct or unskilled practice of forestry against a member;

- (b) hear and determine matters referred to it under subsection 45 (5); and
- (c) perform such other duties as are assigned to it by the Council.

#### Parties

29. The Association and the member whose conduct is being investigated are parties to the proceedings before the Discipline Committee.

#### Panels

30. (1) The Discipline Committee may sit in two panels simultaneously so long as a quorum of the Committee is present in each panel.

#### Assignment of panels

(2) The person chairing the Discipline Committee shall assign the members of the Committee to its panels and may change an assignment at any time.

#### Eligibility to sit on panel

(3) Members of the Discipline Committee holding a hearing shall not have taken part before the hearing in any investigation or consideration of the subject matter of the hearing, other than as a member of the Executive Committee considering the referral of the matter to the Discipline Committee or at a previous hearing of the Committee.

#### Expiry of term of office during proceeding

(4) Where a proceeding is commenced before the Discipline Committee and the term of office on the Council or on the Committee of a person sitting for the hearing expires or is terminated, other than for cause, before the proceeding has been disposed of but after evidence has been heard, the person shall be deemed, for the purposes of dealing with that matter, to remain a member of the panel until the final disposition of the matter.

#### Incapacity of member during proceeding

(5) Where the Discipline Committee commences a hearing and any member of the Committee becomes unable to continue to act, the remaining members may complete the hearing despite the absence of the member and may render a decision as effectually as if all members of the Committee were present throughout the hearing, despite the absence of a quorum of the Committee.

#### Non-communication by panel members

31. (1) Members of the Discipline Committee shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or any party's representative except upon notice to and opportunity for all parties to participate.

26 (5) a) respectivement, il entend et tranche les allégations d'incapacité, de faute professionnelle ou d'incompétence dans l'exercice de la foresterie à l'endroit du membre;

- b) il entend et tranche les questions qui lui sont renvoyées aux termes du paragraphe 45 (5);
- c) il s'acquitte des autres fonctions que lui attribue le conseil.

#### Parties

29. L'Association et le membre dont la conduite fait l'objet d'une enquête sont parties à l'instance devant le comité de discipline.

#### Sous-comités

30. (1) Le comité de discipline peut siéger simultanément en deux sous-comités si le quorum de ce comité est atteint dans chacun d'eux.

#### Affectation

(2) Le président du comité de discipline affecte les membres du comité aux sous-comités et peut en tout temps changer les affectations.

#### Droit de siéger aux audiences

(3) Les membres du comité de discipline qui participent à une audience ne doivent pas avoir pris part, avant l'audience, à une enquête ou à un examen portant sur l'objet de l'audience, si ce n'est à titre de membre du bureau étudiant le renvoi de la question au comité de discipline ou au cours d'une audience antérieure du comité.

#### Expiration du mandat des membres pendant l'instance

(4) Lorsqu'une instance est introduite devant le comité de discipline et que le mandat, au sein du conseil ou du comité, d'une personne qui siège à l'audience arrive à expiration ou prend fin pour un motif autre qu'un motif valable avant que l'objet de l'instance soit réglé, mais après que la preuve a été entendue, cette personne est réputée, aux fins du règlement de la question, être toujours membre du sous-comité jusqu'à ce que la question soit tranchée de façon définitive.

#### Empêchement d'un membre pendant l'instance

(5) En cas d'empêchement d'un membre après le début de l'audience du comité de discipline, les membres restants peuvent mener l'audience à bonne fin malgré l'absence de ce membre et peuvent rendre une décision qui produit les mêmes effets que si tous les membres du comité avaient été présents pendant la durée de l'audience, bien que le quorum n'ait pas été atteint.

#### Interdiction aux membres de communiquer

31. (1) Les membres du comité de discipline ne doivent pas communiquer, directement ou indirectement, avec qui que ce soit, notamment les parties ou leurs représentants, au sujet de l'objet de l'audience, sauf si toutes les parties en sont avisées et ont l'occasion de participer.

**Exception, legal advice**

(2) Despite subsection (1), the Discipline Committee may seek legal advice from, and communicate with, an adviser independent from the parties and, if it does so, the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions as to the advice.

**Hearings to be public**

**32.** (1) A hearing of the Discipline Committee shall, subject to subsection (2), be open to the public.

**Exclusion of public**

(2) The Discipline Committee may make an order that the public be excluded from a hearing or any part of a hearing if the Committee is satisfied that,

- (a) matters involving public security may be disclosed;
- (b) financial or personal or other matters may be disclosed at the hearing of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of them in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public; or
- (c) the safety of a person may be jeopardized.

**Same**

(3) The Discipline Committee may make an order that the public be excluded from a hearing while it receives evidence or submissions or deliberates whether to exclude the public from all or part of a hearing under subsection (2).

**Orders preventing public disclosure**

(4) In any situation in which an order may be made under subsection (2) or (3), the Discipline Committee may make orders it considers necessary to prevent the public disclosure of information disclosed at the hearing and may for such purpose make an order banning the publication or broadcasting of that information.

**Findings of fact**

**33.** The findings of fact of the Discipline Committee pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15, 15.1, 15.2 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

**Examination of documentary evidence**

**34.** (1) A party to a hearing before the Discipline Committee shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

**Rules concerning disclosure**

(2) The Discipline Committee may make rules under section 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act* re-

**Exception : conseils juridiques**

(2) Malgré le paragraphe (1), le comité de discipline peut demander des conseils juridiques à un conseiller indépendant des parties et communiquer avec lui et, dans ce cas, la nature des conseils est communiquée aux parties pour qu'elles puissent présenter des observations à leur sujet.

**Audiences publiques**

**32.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les audiences du comité de discipline sont publiques.

**Audience à huis clos**

(2) Le comité de discipline peut prendre une ordonnance portant qu'une audience ou une partie d'audience doit se tenir à huis clos s'il est convaincu que, selon le cas :

- a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d'être divulguées;
- b) risquent d'être divulguées lors de l'audience des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne concernée ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel les audiences doivent être publiques;
- c) la sécurité de quiconque risque d'être compromise.

**Idem**

(3) Le comité de discipline peut prendre une ordonnance portant qu'une audience doit se tenir à huis clos pendant la présentation d'éléments de preuve ou d'observations ou les délibérations sur la question de savoir s'il doit tenir une audience ou une partie d'audience à huis clos aux termes du paragraphe (2).

**Ordonnances interdisant la divulgation**

(4) Dans les cas où il peut prendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2) ou (3), le comité de discipline peut prendre les ordonnances qu'il estime nécessaires pour empêcher la divulgation publique des renseignements dont il a été fait état lors de l'audience et il peut à cette fin interdire par ordonnance la publication ou la radiodiffusion de ces renseignements.

**Conclusions de fait**

**33.** Lors d'une audience, le comité de discipline fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve qui est admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15, 15.1, 15.2 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

**Examen de la preuve documentaire**

**34.** (1) Les parties à une audience du comité de discipline ont l'occasion d'examiner, avant l'audience, les témoignages écrits ou la preuve documentaire qui y seront produits ou les rapports dont le contenu y sera présenté en preuve.

**Règles sur la divulgation**

(2) Le comité de discipline peut adopter des règles portant sur la divulgation de la preuve en vertu de



specting the disclosure of evidence.

#### Delivery of expert witness report

35. A party to a hearing before the Discipline Committee who intends to call an expert witness at the hearing shall, at least 10 days before the commencement of the hearing, deliver to the other party a report, signed by the expert, setting out his or her name, address and qualifications and the substance of his or her proposed testimony.

#### Non-compliance with disclosure requirements

36. (1) If a party fails to comply with subsection 34 (1), section 35 or with any rule made under subsection 34 (2), the Discipline Committee shall not admit the evidence in question or allow the expert to testify at the hearing unless,

- (a) the other parties to the hearing consent to the evidence being admitted;
- (b) the evidence is necessary in order to rebut evidence previously presented at the hearing; or
- (c) the Committee believes the evidence is necessary in order to make a fair determination in the matter before it.

#### Costs

(2) If a party fails to comply with subsection 34 (1), section 35 or with a rule made under subsection 34 (2), the Committee may order that party to pay costs to the other party.

#### Recording of oral evidence

37. The oral evidence taken before the Discipline Committee shall be recorded and, if a request is made, copies of a transcript of the oral evidence shall be furnished upon the same terms as in the Superior Court of Justice.

#### Release of documentary evidence

38. Documents and things put in evidence at a hearing shall, upon the request of the person who produced them, be released to the person within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined.

#### Control of procedure

39. (1) The Discipline Committee may determine its own practice and procedure in relation to hearings and may make rules under section 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act* governing such practice and procedure and the exercise of its powers in relation thereto that are not inconsistent with this Act.

#### Forms

(2) The Discipline Committee may require the use of such forms as it considers appropriate.

#### Vote on decisions

40. All disciplinary decisions of the Committee re-

l'article 25.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

#### Rapport de l'expert

35. Les parties à une audience du comité de discipline qui ont l'intention d'appeler un expert à l'audience se remettent mutuellement, au moins 10 jours avant le début de l'audience, un rapport portant la signature de l'expert et indiquant ses nom, adresse et qualités, ainsi que la teneur du témoignage prévu.

#### Irrecevabilité de la preuve

36. (1) Si une partie ne se conforme pas au paragraphe 34 (1), à l'article 35 ou aux règles adoptées en vertu du paragraphe 34 (2), le comité de discipline ne doit pas admettre les éléments de preuve en question ni permettre à l'expert de témoigner à l'audience, sauf dans les cas suivants :

- a) les autres parties à l'audience y consentent;
- b) les éléments de preuve sont nécessaires aux fins de réfutation de la preuve préalablement présentée à l'audience;
- c) le comité estime que la production des éléments de preuve est nécessaire pour pouvoir rendre une décision juste à l'égard de la question dont il est saisi.

#### Frais

(2) Le comité de discipline peut ordonner à la partie qui ne se conforme pas au paragraphe 34 (1), à l'article 35 ou aux règles adoptées en vertu du paragraphe 34 (2) de rembourser ses frais à l'autre partie.

#### Consignation des témoignages oraux

37. Les témoignages oraux recueillis devant le comité de discipline sont consignés et des copies de leur transcription sont fournies sur demande aux mêmes conditions qu'à la Cour supérieure de justice.

#### Remise de la preuve documentaire

38. Les documents et choses produits en preuve à une audience sont remis sur demande à la personne qui les a produits, dans un délai raisonnable après qu'il a été statué sur la question en litige.

#### Procédure

39. (1) Le comité de discipline peut établir la pratique et la procédure applicables à ses audiences et adopter, en vertu de l'article 25.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, des règles régissant cette pratique et cette procédure et l'exercice de ses pouvoirs à cet égard qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi.

#### Formules

(2) Le comité de discipline peut exiger l'emploi des formules qu'il juge appropriées.

#### Votes sur les décisions

40. Toutes les décisions disciplinaires du comité sont



quire the vote of a majority of the members of the Committee present at the meeting.

#### Only members at hearing participate in decision

41. No member of the Discipline Committee shall participate in a decision of the Committee following upon a hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties.

#### Finding of professional misconduct

42. (1) The Discipline Committee shall find a member guilty of professional misconduct if, in the opinion of the Committee, the member is guilty of professional misconduct as defined in the regulations.

#### Finding of unskilled practice

(2) A member shall be found guilty of unskilled practice of forestry by the Discipline Committee if the member has displayed in his or her professional conduct a lack of knowledge, skill or judgment or a disregard for the forest of a nature or to an extent that demonstrates that the member is unfit to engage in the practice of professional forestry or that the member's practice should be restricted.

#### Finding of incapacity

(3) A member shall be found to be incapacitated if the member is suffering from a physical or mental condition or disorder that makes it desirable in the interest of the public that the member no longer be permitted to practise or that the member's practice be restricted.

#### Powers of Discipline Committee

(4) Where the Discipline Committee finds a member guilty of professional misconduct or unskilled practice of forestry or finds a member to be incapacitated, it may make an order doing one or more of the following:

1. Directing the Registrar to revoke the member's certificate of registration.
2. Directing the Registrar to withdraw recognition of the specialist status of the member.
3. Directing the Registrar to suspend the member's certificate of registration or suspend recognition of the specialist status of the member, or both, for a stated period.
4. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions or limitations upon the member's certificate of registration indefinitely or for such period of time as is specified by the Committee.
5. Directing that the imposition of a penalty be postponed for a specified period and not be imposed if specified terms are met within that period.
6. Imposing a fine in an amount that the Committee considers appropriate, to a maximum of \$10,000, to be paid by the member to the Minister of Finance for payment into the Consolidated Revenue Fund.

prises à la majorité des membres du comité présents à la réunion.

#### Participation à la décision

41. Seuls les membres du comité de discipline qui ont assisté à toute l'audience et entendu les témoignages et les plaidoiries des parties peuvent participer à la décision que rend le comité à l'issue d'une audience.

#### Faute professionnelle

42. (1) Le comité de discipline conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle si, de l'avis du comité, le membre a commis une faute professionnelle au sens des règlements.

#### Incompétence

(2) Le comité de discipline conclut qu'un membre est coupable d'incompétence dans l'exercice de la foresterie si ce dernier a fait preuve, dans sa conduite professionnelle, d'un manque de connaissances, de compétence ou de jugement ou encore d'indifférence pour la forêt d'une nature ou d'un degré tels que le membre est manifestement inapte à exercer la profession de forestier ou que son droit d'exercice de la profession devrait faire l'objet de restrictions.

#### Incapacité

(3) Le comité de discipline conclut qu'un membre est frappé d'incapacité si ce dernier est atteint d'une affection physique ou mentale ou de troubles physiques ou mentaux qui sont tels qu'il est souhaitable, dans l'intérêt du public, que le membre perde son droit d'exercice ou que son droit d'exercice fasse l'objet de restrictions.

#### Pouvoirs du comité de discipline

(4) S'il conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle, a fait preuve d'incompétence dans l'exercice de la foresterie ou est frappé d'incapacité, le comité de discipline peut, par ordonnance :

1. Enjoindre au registrateur de révoquer le certificat d'inscription du membre.
2. Enjoindre au registrateur d'annuler la reconnaissance de la qualité de spécialiste du membre.
3. Enjoindre au registrateur de suspendre le certificat d'inscription du membre ou la reconnaissance de sa qualité de spécialiste, ou les deux, pendant une période déterminée.
4. Enjoindre au registrateur d'assortir le certificat d'inscription du membre de conditions ou de restrictions précisées pendant une période indéterminée ou pendant la période précisée par le comité.
5. Ordonner que l'imposition d'une pénalité soit différée pendant une période déterminée et que la pénalité ne soit pas imposée si les conditions précisées sont remplies au cours de cette période.
6. Infliger une amende selon le montant que le comité juge approprié, lequel ne peut dépasser 10 000 \$, et que le membre doit payer au ministre des Finances qui la verse au Trésor.

7. Requiring that the member be reprimanded by the Committee or its delegate and, if considered warranted, direct that the fact of the reprimand be recorded on the register for a specified or unlimited period.
8. Directing that the finding and the order of the Committee be published, in detail or in summary, with or without the name of the member, in the official publication of the Association, and in any other manner or medium that the Committee considers appropriate.
9. Fixing costs and expenses to be paid by the member.

**Same**

(5) In making an order under paragraph 5 of subsection (4), the Committee may specify the terms that it considers appropriate, including but not limited to terms requiring the successful completion by the member of specified courses of study.

**Limitation on s. 45 application**

(6) After the Committee has made an order directing the Registrar to revoke or suspend a member's certificate of registration or to impose terms, conditions or limitations on a certificate, the member shall not apply under section 45 earlier than one year from the date of the order unless the order specifies otherwise.

**Publication of decision on request**

(7) The Discipline Committee shall cause a determination by the Committee that an allegation of incapacity, professional misconduct or unskilled practice of forestry was unproved to be published in the official publication of the Association, on the request of the member against whom the allegation was made.

**Costs**

(8) Where the Discipline Committee is of the opinion that the commencement of the proceeding was unwarranted, the Committee shall order that the Association reimburse the member for his or her costs or such portion thereof as the Committee fixes.

**Entry in register**

(9) Where the Discipline Committee imposes a fine or reprimands a member, the Committee may direct that the fact and amount of the fine or the fact of the reprimand not be entered in a register required to be kept under subsection 23 (1).

**Notice of decision**

43. (1) Subject to subsection (2), the Discipline Committee shall serve its decision, with reasons,

- (a) on the parties; and
- (b) where the matter was referred to the Discipline Committee as a result of a complaint under subsection 26 (1), on the complainant.

**Same**

- (2) Where the hearing was closed, the Discipline

7. Exiger que le membre reçoive une réprimande de la part du comité ou de son délégué et, si cela est nécessaire, ordonner que ce fait soit consigné au tableau pendant une période déterminée ou indéterminée.
8. Ordonner que la conclusion et l'ordonnance du comité soient publiées dans la publication officielle de l'Association, de façon détaillée ou sommaire, avec ou sans indication du nom du membre, et de toute autre manière ou par tout autre moyen que le comité juge approprié.
9. Fixer les frais et dépenses que le membre doit payer.

**Idem**

(5) Lorsqu'il prend une ordonnance en vertu de la disposition 5 du paragraphe (4), le comité peut préciser les conditions qu'il juge appropriées, notamment des conditions qui exigent du membre qu'il termine avec succès des programmes d'études précisés.

**Délai pour présenter une demande en vertu de l'art. 45**

(6) Le membre dont le certificat d'inscription a été révoqué, suspendu ou assorti de conditions ou de restrictions par le registrateur conformément à l'ordonnance prise par le comité ne peut présenter la demande prévue à l'article 45 moins d'un an après la date de l'ordonnance, sauf si celle-ci précise autrement.

**Publication de la décision**

(7) S'il conclut qu'une allégation d'incapacité, de faute professionnelle ou d'incompétence dans l'exercice de la foresterie n'a pas été prouvée, le comité de discipline fait publier cette conclusion dans la publication officielle de l'Association à la demande du membre en cause.

**Frais**

(8) S'il est d'avis que l'introduction de l'instance était injustifiée, le comité de discipline ordonne à l'Association de rembourser au membre tout ou partie des frais que fixe le comité.

**Inscription au tableau**

(9) S'il impose une amende à un membre ou lui adresse une réprimande, le comité de discipline peut ordonner de ne rien consigner, ni le fait, ni même le montant dans le cas d'une amende, dans le tableau qui doit être tenu aux termes du paragraphe 23 (1).

**Signification de la décision**

43. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le comité de discipline signifie sa décision, accompagnée des motifs :

- a) aux parties;
- b) au plaignant, si la question a été renvoyée au comité par suite d'une plainte déposée aux termes du paragraphe 26 (1).

**Idem**

- (2) Si l'audience a été tenue à huis clos, le comité de



Committee may, in its discretion, serve its decision on the complainant without reasons.

#### Stay of decision on appeal

44. Where the Discipline Committee revokes or suspends a certificate of registration, withdraws or suspends recognition of specialist status or imposes terms, conditions or limitations on a certificate on the ground of incapacity, unskilled practice of forestry or professional misconduct, the decision takes effect immediately even if an appeal is taken from the decision, unless the court to which the appeal is taken orders otherwise.

#### Reinstatement after disciplinary proceedings

45. (1) A member whose certificate of registration or designation as a specialist has been revoked or suspended for cause under this Act may apply in writing to the Registrar to have a new certificate issued, the designation restored or the suspension removed.

#### Variation of terms after disciplinary proceedings

(2) If the Discipline Committee has imposed terms, conditions or limitations on a member's certificate of registration, the member may apply in writing to the Registrar for the removal or modification of the terms, conditions or limitations.

#### Time of application

(3) An application under subsection (1) or (2) shall not be made before the end of the one-year period referred to in subsection 42 (6) or before the expiry of the period fixed for the purpose by the Discipline Committee under subsection 42 (6), as the case may be.

#### Same

(4) If an applicant's previous application under this section was refused and the Discipline Committee did not fix a period under paragraph 7 of subsection (6), an application under subsection (1) or (2) shall not be made earlier than one year from the date of the previous order.

#### Referral to Discipline Committee

(5) The Registrar shall refer an application under subsection (1) or (2) to the Discipline Committee.

#### Order

(6) The Discipline Committee may, after a hearing, make an order doing one or more of the following:

1. Refusing the application.
2. Directing the Registrar to issue a certificate of registration to the applicant.
3. Directing the Registrar to remove the suspension of the applicant's certificate of registration.
4. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions and limitations on the applicant's certificate of registration.

discipline peut, à sa discrétion, signifier sa décision au plaignant sans les motifs.

#### Suspension de la décision

44. Si le comité de discipline révoque ou suspend un certificat d'inscription, annule ou suspend la reconnaissance de la qualité de spécialiste d'un membre ou assortit un certificat de conditions ou de restrictions parce que le membre est frappé d'incapacité, a fait preuve d'incompétence dans l'exercice de la foresterie ou a commis une faute professionnelle, sa décision prend effet immédiatement même si elle est portée en appel, sauf ordonnance contraire du tribunal saisi de l'appel.

#### Remise en vigueur après une instance disciplinaire

45. (1) Le membre dont le certificat d'inscription a été révoqué ou suspendu ou dont la désignation de spécialiste a été retirée ou suspendue aux termes de la présente loi pour un motif valable peut demander par écrit au registrateur qu'un nouveau certificat lui soit délivré, que la désignation soit rétablie ou que la suspension du certificat soit annulée.

#### Modification après une instance disciplinaire

(2) Le membre dont le certificat d'inscription est assorti de conditions ou de restrictions par le comité de discipline peut demander par écrit au registrateur que celles-ci soient supprimées ou modifiées.

#### Délai de présentation

(3) La demande prévue au paragraphe (1) ou (2) ne peut être présentée avant l'expiration soit de la période d'un an visée au paragraphe 42 (6), soit du délai fixé à cette fin par le comité de discipline en vertu de ce paragraphe, selon le cas.

#### Idem

(4) Si le comité de discipline a refusé de faire droit à une demande présentée en vertu du présent article et qu'il n'a fixé aucun délai aux termes de la disposition 7 du paragraphe (6), une nouvelle demande ne peut être présentée aux termes du paragraphe (1) ou (2) moins d'un an après la date de l'ordonnance précédente.

#### Renvoi au comité de discipline

(5) Le registrateur renvoie la demande prévue au paragraphe (1) ou (2) au comité de discipline.

#### Ordonnance

(6) À la suite d'une audience, le comité de discipline peut, par ordonnance :

1. Refuser la demande.
2. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription à l'auteur de la demande.
3. Enjoindre au registrateur d'annuler la suspension du certificat d'inscription de l'auteur de la demande.
4. Enjoindre au registrateur d'assortir de conditions ou de restrictions précisées le certificat d'inscription de l'auteur de la demande.



5. Directing the Registrar to remove any term, condition or limitation on the applicant's certificate of registration.
6. Directing the Registrar to restore a designation as a specialist.
7. Fixing a period during which the applicant may not apply under this section.

#### Application

(7) Sections 29 to 41 apply with necessary modifications to a hearing under this section.

#### Reinstatement, no hearing

46. The Council or Executive Committee may, without a hearing, with respect to a member who has had a certificate of registration or a designation as a specialist suspended or revoked for any reason under this Act, make an order doing one or more of the following:

1. Directing the Registrar to issue a certificate of registration to the member or former member.
2. Directing the Registrar to remove the suspension of the member's certificate of registration.
3. Directing the Registrar to restore a designation as a specialist.

### PART VI APPEALS TO COURT

#### Appeal to court

47. (1) A party to a proceeding before the Registration Committee or the Discipline Committee may appeal to the Divisional Court, in accordance with the rules of court, from the decision or order of the Committee.

#### Parties

- (2) For the purposes of an appeal under this section,
  - (a) a person who requests that the Registration Committee reconsider its decision under section 20 and the Association are parties to the reconsideration under section 21 by the Registration Committee; and
  - (b) a person who applies for an order under section 22 and the Association are parties to the proceeding under section 22 by the Registration Committee.

#### Certified copy of record

(3) Upon the request of a party desiring to appeal to the Divisional Court and upon payment of the fee prescribed by the by-laws for the purpose, the Registrar shall furnish the party, at the party's expense, with a certified copy of the record of the proceeding, including any documents received in evidence and the decision or order appealed from.

5. Enjoindre au registrateur de supprimer toute condition ou restriction dont est assorti le certificat d'inscription de l'auteur de la demande.
6. Enjoindre au registrateur de rétablir la désignation de spécialiste.
7. Fixer le délai dans lequel l'auteur de la demande ne peut présenter de demande en vertu du présent article.

#### Application

(7) Les articles 29 à 41 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux audiences tenues aux termes du présent article.

#### Remise en vigueur : aucune audience

46. Dans le cas d'un membre dont le certificat d'inscription a été suspendu ou révoqué ou dont la désignation de spécialiste a été suspendue ou retirée pour quelque motif que ce soit en vertu de la présente loi, le conseil ou le bureau peut, par ordonnance et sans tenir d'audience :

1. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription au membre ou à l'ancien membre.
2. Enjoindre au registrateur d'annuler la suspension du certificat d'inscription du membre.
3. Enjoindre au registrateur de rétablir la désignation de spécialiste.

### PARTIE VI APPELS

#### Appel

47. (1) Une partie à une instance devant le comité d'inscription ou le comité de discipline peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire de la décision ou de l'ordonnance du comité, conformément aux règles de pratique.

#### Parties

- (2) Aux fins de l'appel visé au présent article :
  - a) d'une part, la personne qui demande que le comité d'inscription réexamine sa décision en vertu de l'article 20 et l'Association sont parties au réexamen prévu à l'article 21 que doit effectuer le comité d'inscription;
  - b) d'autre part, la personne qui demande une ordonnance en vertu de l'article 22 et l'Association sont parties à l'instance prévue à cet article que doit conduire le comité d'inscription.

#### Copie conforme du dossier

(3) À la demande d'une partie qui souhaite interjeter appel devant la Cour divisionnaire et sur acquittement des droits prescrits par les règlements administratifs à cette fin, le registrateur remet à la partie, aux frais de celle-ci, une copie certifiée conforme du dossier de l'instance, y compris les documents reçus en preuve et la décision ou l'ordonnance portée en appel.

**Powers of court on appeal**

(4) An appeal under this section may be made on questions of law and the court may affirm or may rescind the decision of the committee appealed from and may refer the matter back to the committee for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers appropriate.

## PART VII REGISTRAR'S INVESTIGATIONS

**Registrar's investigation**

48. (1) The Registrar may, with the approval of the Executive Committee, appoint one or more persons to investigate the conduct of a member if the Registrar believes on reasonable and probable grounds that the member is guilty of professional misconduct or unskilled practice of forestry or is incapacitated.

**Powers of investigators**

(2) An investigator may without warrant or court order,

- (a) inquire into and examine the practice of the person under investigation in respect of whom the investigation is being made; and
- (b) upon production of his or her appointment, enter at any reasonable time the business premises of the person under investigation, or of his or her employer, make reasonable inquiries of any person at the premises and examine documents and things at the premises that are relevant to the subject matter of the investigation.

**Definition**

(3) In subsection (2),

“business premises” means any place, other than a dwelling, where the person is, or was previously, engaged in the practice of professional forestry or where a member keeps his or her business records.

**Same**

(4) A person appointed to make an investigation has, for the purposes of the investigation, all the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which part applies to such inquiry as if it were an inquiry under that Act.

**Duty to co-operate**

(5) Every person under investigation and every employer of a person under investigation shall co-operate fully with a person appointed to make an investigation into the practice of the person under investigation.

**Obstruction prohibited**

(6) No person, including an employer of a person under investigation, shall obstruct an investigator or withhold or conceal from him or her or destroy anything that is relevant to the investigation.

**Pouvoirs du tribunal saisi de l'appel**

(4) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur des questions de droit. Le tribunal peut confirmer ou annuler la décision du comité portée en appel et renvoyer la question au comité pour qu'il l'entende à nouveau, en totalité ou en partie, conformément aux directives que le tribunal juge appropriées.

## PARTIE VII ENQUÊTES DU REGISTRATEUR

**Enquête du registrateur**

48. (1) Le registrateur peut, avec l'approbation du bureau, nommer une ou plusieurs personnes chargées d'enquêter sur la conduite d'un membre, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que le membre a commis une faute professionnelle, a fait preuve d'incompétence dans l'exercice de la foresterie ou est frappé d'incapacité.

**Pouvoirs des enquêteurs**

(2) Les enquêteurs peuvent, sans mandat ni ordonnance d'un tribunal :

- a) enquêter sur les activités professionnelles de la personne qui fait l'objet de l'enquête et les examiner;
- b) sur production d'une attestation de leur nomination, pénétrer à toute heure raisonnable dans les locaux commerciaux de la personne qui fait l'objet de l'enquête ou de son employeur, poser des questions raisonnables à toute personne présente dans les locaux et examiner les documents et objets s'y trouvant qui sont pertinents.

**Définition**

(3) La définition qui suit s'applique au paragraphe (2).

«locaux commerciaux» Tout lieu où la personne exerce ou a déjà exercé la profession de forestier ou tout lieu où il tient ses dossiers commerciaux, à l'exclusion toutefois d'un logement.

**Idem**

(4) La personne chargée de faire une enquête est, pour les besoins de celle-ci, investie des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.

**Collaboration avec les enquêteurs**

(5) La personne qui fait l'objet d'une enquête et chacun de ses employeurs collaborent pleinement avec les personnes chargées d'enquêter sur les activités professionnelles de la personne.

**Entrave**

(6) Nul, y compris l'employeur de la personne qui fait l'objet d'une enquête, ne doit entraver le travail d'un enquêteur, ni garder par-devers soi, lui dissimuler ou détruire quoi que ce soit qui s'avère pertinent.



**Entries and searches**

49. (1) Where a justice of the peace is satisfied, on evidence upon oath by an investigator, that there is reasonable ground for believing that evidence relating to professional misconduct, the unskilled practice of forestry, or the incapacity of a member is in a place including a dwelling, the justice of the peace may issue a warrant authorizing the investigator to enter the place and to search any documents or things relevant to the subject matter of the investigation.

**Use of force**

(2) A warrant issued under subsection (1) authorizes the person or persons named in the warrant to carry out the warrant by force if necessary and together with such police officers as are called upon for assistance.

**Time of execution**

(3) A warrant issued under subsection (1) shall specify the hours and days during which it may be executed.

**Expiry**

(4) A warrant issued under subsection (1) shall state the date on which it expires, which shall be a date not later than 15 days after the warrant is issued.

**Renewal**

(5) A warrant under this section may be renewed in the circumstances in which a warrant may be made under subsection (1), before or after expiry, for one or more periods each of which is not more than 30 days.

**Application without notice**

(6) A justice of the peace may receive and consider an application for a warrant under subsection (1) or an application for a renewal under subsection (5) without notice to, and in the absence of, the person under investigation.

**Removal of documents, etc.**

50. (1) An investigator under this Part may, upon giving a receipt therefor, remove any documents or things examined under section 48 or 49 relating to the subject matter of the investigation for the purpose of making copies or extracts.

**Return of documents, etc.**

(2) An investigator shall promptly return any documents or things removed under subsection (1) or, where the originals are required for the purposes of the investigation, return a copy to the member under investigation or to his or her employer.

**Copy as evidence**

(3) Any copy or extract made as provided in subsection (1) and certified to be a true copy or extract by the person who made it is admissible in evidence to the same extent as, and has the same evidentiary value as, the document or thing of which it is a copy or extract.

**Perquisitions**

49. (1) Si un juge de paix est convaincu, sur la foi du témoignage sous serment d'un enquêteur, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une preuve liée à une faute professionnelle, à l'incompétence dans l'exercice de la foresterie ou à l'incapacité d'un membre est dans un lieu, y compris un logement, il peut décerner un mandat autorisant l'enquêteur à pénétrer dans le lieu et à y rechercher les documents et choses pertinents dans le cadre de l'enquête.

**Recours à la force**

(2) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) autorise la ou les personnes qui y sont nommées, ainsi que les agents de police dont l'aide est demandée, à exécuter le mandat par la force s'il y a lieu.

**Exécution**

(3) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) précise les heures et les jours où il peut être exécuté.

**Expiration**

(4) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) indique la date à laquelle il expire, qui ne peut tomber plus de 15 jours après la date à laquelle il a été décerné.

**Renouvellement**

(5) Un mandat décerné en vertu du présent article peut être renouvelé dans les circonstances dans lesquelles il peut être décerné en vertu du paragraphe (1), avant ou après son expiration, pour une ou plusieurs périodes d'au plus 30 jours chacune.

**Demande sans préavis**

(6) Le juge de paix peut recevoir et étudier une demande de mandat présentée aux termes du paragraphe (1) ou une demande de renouvellement présentée aux termes du paragraphe (5) sans donner de préavis à la personne qui fait l'objet de l'enquête, et en son absence.

**Enlèvement de documents**

50. (1) L'enquêteur qui mène une enquête en vertu de la présente partie peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever tous les documents ou choses examinés aux termes de l'article 48 ou 49 qui se rapportent à l'objet de l'enquête en vue d'en faire des copies ou d'en tirer des extraits.

**Restitution des documents et choses**

(2) L'enquêteur rend promptement les documents ou choses enlevés en vertu du paragraphe (1) ou, si les originaux sont nécessaires pour les besoins de l'enquête, en remet une copie au membre qui fait l'objet de l'enquête ou à son employeur.

**Admissibilité des copies**

(3) Les copies ou les extraits visés au paragraphe (1) qui sont certifiés conformes par la personne qui les a faits ou tirés sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante qu'eux.



**Report of investigation**

51. The investigator shall report the results of the investigation to the Registrar who shall report the results to the Council or such committee as the Registrar considers appropriate.

**PART VIII  
REGULATIONS AND BY-LAWS**

**Regulations**

52. (1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Council may make regulations,

- (a) making any provision of the *Business Corporations Act*, the *Corporations Act*, and the *Corporations Information Act* applicable to the Association, with such modifications as the Council considers necessary or advisable;
- (b) defining professional misconduct for the purposes of this Act;
- (c) prescribing and governing a code of ethics for professional foresters;
- (d) establishing a list of professions, trades and occupations for the purposes of clause 3 (2) (b).

**Minister's review**

(2) At least 30 days before a regulation is made by Council under subsection (1), a copy of the proposed regulation shall be provided to the Minister for his or her review.

**Copies of regulations**

(3) The Council shall ensure that a copy of each regulation is available for public inspection in the office of the Association.

**Same**

(4) The Registrar shall provide to any person, on payment of a reasonable charge, a copy of any regulation made under this section.

**Copies to be forwarded**

(5) The Council shall send a copy of each regulation made under subsection (1) to each member of the Association.

**By-laws**

53. (1) The Council may pass by-laws,

- 1. fixing the number of members to be elected to the Council under clause 6 (2) (a) and defining constituencies along regional, occupational and other lines for the purpose, and prescribing the number of representatives of each constituency;
- 2. respecting the qualifications, nomination, election and term or terms of office of the members to be elected to the Council, disputed elections, and governing the filling of vacancies created by the

**Rapport de l'enquêteur**

51. L'enquêteur présente un rapport de son enquête au registrateur, qui le communique ensuite au conseil ou au comité que le registrateur juge approprié.

**PARTIE VIII  
RÈGLEMENTS ET RÈGLEMENTS  
ADMINISTRATIFS**

**Règlements**

52. (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le conseil peut, par règlement :

- a) rendre applicable à l'Association toute disposition de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* et de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*, avec les adaptations que le conseil juge nécessaires ou souhaitables;
- b) définir ce qui constitue une faute professionnelle pour l'application de la présente loi;
- c) prescrire un code de déontologie pour les forestiers professionnels et le régir;
- d) dresser une liste de professions ou de métiers pour l'application de l'alinéa 3 (2) b).

**Examen du ministre**

(2) Au moins 30 jours avant que le conseil ne prenne un règlement en application du paragraphe (1), une copie du règlement proposé est soumise à l'examen du ministre.

**Copies des règlements**

(3) Le conseil veille à ce qu'une copie de chaque règlement soit mise à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'Association.

**Idem**

(4) Le registrateur fournit à quiconque acquitte les droits raisonnables une copie de tout règlement pris en application du présent article.

**Envoi de copies**

(5) Le conseil envoie une copie de chaque règlement pris en application du paragraphe (1) à chaque membre de l'Association.

**Règlements administratifs**

53. (1) Le conseil peut, par règlement administratif :

- 1. fixer le nombre de membres qui doivent être élus au conseil aux termes de l'alinéa 6 (2) a), définir à cette fin les circonscriptions sur des bases régionales, professionnelles ou autres et prescrire le nombre de représentants de chaque circonscription;
- 2. traiter des qualités requises des membres qui doivent être élus au conseil, des modalités de leur mise en candidature et de leur élection, de leur mandat, ainsi que des élections contestées, et régir

departure of elected members of the Council;

3. prescribing the conditions disqualifying elected members from sitting on the Council and governing the removal of disqualified members of the Council;
4. respecting the calling, holding and conducting of meetings of the Council, the duties of members of the Council and prescribing the quorum of the Council;
5. respecting the selection of members from the Council for membership on the Executive Committee, the Registration Committee, the Complaints Committee, and the Discipline Committee;
6. respecting the selection of members from the Association who are not members of the Council for membership on the Registration Committee, the Complaints Committee, and the Discipline Committee;
7. respecting the practice and procedure, the filling of vacancies, the duties of members, the calling, holding and conduct of meetings for any committee required by this Act;
8. providing for the establishment, composition, selection of members, powers, duties, quorums, filling of vacancies, practices and procedures of committees other than those required by this Act;
9. providing for the establishment of panels of any committee required by this Act and providing that a panel of a committee may exercise the powers and carry out the duties of the committee, subject to the restrictions, if any, specified in the by-law;
10. respecting indemnification by the Association of members of the Council, of members of committees and of officers and employees of the Association;
11. respecting conflict of interest rules for members of the Council, for members of committees and for officers and employees of the Association;
12. providing for the remuneration of members of the Council and members of committees other than members appointed by the Lieutenant Governor in Council, and providing for payment of necessary expenses of the Council and committees in the conduct of their business;
13. delegating to the Executive Committee the powers and duties set out in the regulations or by-laws, but this paragraph does not authorize the delegation of the power to make, amend or revoke a regulation or by-law;

la façon de combler les vacances créées au sein du conseil par le départ de membres élus;

3. prescrire les conditions qui rendent les membres élus inaptes à siéger au conseil et celles qui régissent la destitution des membres du conseil jugés inaptes;
4. traiter de la convocation, de la tenue et du déroulement des réunions du conseil, ainsi que des fonctions de ses membres, et prescrire le quorum applicable au conseil;
5. traiter du choix des membres du conseil qui siègent au bureau, au comité d'inscription, au comité des plaintes et au comité de discipline;
6. traiter du choix des membres de l'Association qui ne sont pas membres du conseil et qui siègent au comité d'inscription, au comité des plaintes et au comité de discipline;
7. traiter des règles de pratique et de procédure, de la façon de combler les vacances, des fonctions des membres et de la convocation, de la tenue et du déroulement des réunions des comités exigés par la présente loi;
8. prévoir la création et la composition de comités qui ne sont pas exigés par la présente loi, le choix de leurs membres, ainsi que les pouvoirs, les fonctions, le quorum, la façon de combler les vacances et les règles de pratique et de procédure de ces comités;
9. prévoir la création de sous-comités de tout comité qui est exigé par la présente loi, et prévoir qu'un sous-comité peut exercer les fonctions et les pouvoirs du comité, sous réserve des restrictions précisées, le cas échéant, dans les règlements administratifs;
10. traiter de l'indemnisation, par l'Association, des membres du conseil, des membres des comités ainsi que des dirigeants et employés de l'Association;
11. traiter des règles applicables aux membres du conseil, aux membres des comités et aux dirigeants et employés de l'Association en ce qui concerne les conflits d'intérêts;
12. prévoir la rémunération des membres du conseil et des membres des comités, à l'exclusion des membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, ainsi que le paiement des dépenses nécessaires du conseil et de celles des comités dans l'exercice de leurs activités;
13. déléguer au bureau les pouvoirs et fonctions énoncés dans les règlements ou les règlements administratifs, à l'exclusion du pouvoir de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement ou un règlement administratif;



14. respecting the duties and authority of the Registrar;
15. providing for the appointment of an individual as an acting Registrar who has all the powers and performs all of the duties of the Registrar under this Act and the by-laws when the Registrar is absent or unable to act or when there is a vacancy in the office of the Registrar;
16. respecting the reporting and publication of decisions of the Association, the Council and the committees;
17. prescribing classes or categories of membership, including classes of membership that are temporary, provisional or otherwise limited, the rights and obligations which may attach to such classes or categories of membership, prescribing the terms, conditions and limitations which may be imposed in a certificate of registration and providing for exemptions from any term or condition of a class or category of membership;
18. respecting conditions or requirements of eligibility for membership, including standards, qualifications, examinations, experience and character requirements for the issuance of certificates of registration, and providing for exemptions from those requirements;
19. providing for the designation of members as specialists, prescribing the qualifications and requirements for designation as a specialist, providing for the suspension or revocation of such a designation and for the regulation and prohibition of the use of the designation by specified members;
20. providing for the re-examination of applicants and for the procedure and conditions of restoring registration where such registration has been cancelled or suspended under this Act;
21. respecting the accreditation of forestry education programs offered by post-secondary educational institutions and on-going education programs for foresters offered by post-secondary educational institutions and other bodies;
22. prescribing a quality assurance program and requiring members and employers of members to participate in and co-operate with the program;
23. requiring members to have professional liability insurance satisfying prescribed requirements and to give proof of the insurance to the Registrar in the prescribed manner;
24. prescribing a continuing education program and requiring members and employers of members to participate in and co-operate with the program;
14. traiter des fonctions et des pouvoirs du registraire;
15. prévoir la nomination d'un registrateur intérimaire chargé d'exercer les pouvoirs et les fonctions que la présente loi et les règlements administratifs attribuent au registraire en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste;
16. traiter de la façon de rendre compte des décisions de l'Association, du conseil et des comités, ainsi que leur publication;
17. prescrire des catégories d'adhésion, y compris des catégories d'adhésion qui sont temporaires, provisoires ou autrement restreintes, les droits et obligations dont peuvent être assorties ces catégories d'adhésion, ainsi que les conditions et restrictions qui peuvent être imposées dans un certificat d'inscription, et prévoir des exemptions des conditions d'une catégorie d'adhésion;
18. traiter des conditions ou des exigences d'admissibilité à l'adhésion, notamment des exigences relatives aux normes, aux qualités requises, aux examens, à l'expérience et à la moralité, pour la délivrance de certificats d'inscription, et prévoir des exemptions de ces exigences;
19. prévoir la désignation de membres comme spécialistes, prescrire les qualités requises et les exigences à cet égard, prévoir la suspension ou le retrait d'une telle désignation ainsi que la réglementation et l'interdiction d'emploi de cette désignation par les membres précisés;
20. prévoir le réexamen des demandes présentées par des personnes souhaitant être inscrites de nouveau et prévoir les modalités et les conditions applicables à la remise en vigueur des certificats d'inscription qui ont été révoqués ou suspendus aux termes de la présente loi;
21. traiter de l'agrément des programmes de formation en foresterie offerts par les établissements d'enseignement postsecondaire et des programmes de formation continue offerts aux forestiers par les établissements d'enseignement postsecondaire ou d'autres organismes;
22. prescrire un programme d'assurance de la qualité et exiger que les membres et leurs employeurs y participent et y collaborent;
23. exiger des membres qu'ils souscrivent une assurance-responsabilité professionnelle qui satisfait aux exigences prescrites et qu'ils fournissent une preuve de cette assurance au registraire de la manière prescrite;
24. prescrire un programme d'éducation permanente et exiger que les membres et leurs employeurs y participent et y collaborent;



25. establishing processes and criteria for suspending certificates of registration and for removing such suspensions for members who fail to participate in and co-operate with the quality assurance program, or who fail to meet the continuing education or professional liability insurance requirements;
26. respecting any matter ancillary to this Act with regard to the issuance, expiry, renewal, amendment, cancellation, suspension, revocation and reinstatement of certificates of registration;
27. requiring the making of returns of information by members of the Association in respect of names, addresses, telephone numbers, professional associates, partners, employees and professional activities, and any other information which, in the opinion of Council, is necessary for the administration of this Act, the regulations and the by-laws;
28. authorizing entries in, and the form of maintenance of, registers of members and former members of the Association and prescribing the information that must be kept in the register and the information that may be removed from the register, and providing for the issuance of certificates of standing by the Registrar;
29. prescribing and requiring the making and keeping of records by members of the Association in respect of the practice of professional forestry;
30. requiring the payment of fees and levies by members including penalties for late payment, prompt payment discounts and interest on late payments and fees for anything the Registrar is required or authorized to do, and prescribing the amounts of such fees, levies, penalties, discounts and interest or providing that the amount be set by a prescribed person;
31. prescribing and governing standards of practice for the practice of professional forestry;
32. prohibiting the practice of professional forestry where there is a conflict of interest and defining conflict of interest for that purpose;
33. governing the use of names and designations in the practice of professional forestry by members of the Association;
34. prescribing the seal and other insignia of the Association and providing for their use;
35. requiring and governing the signing and sealing of documents and plans by members of the Association, specifying the form of seals and respecting the issuance and ownership of seals;
25. établir des modalités et des critères pour la suspension et l'annulation de la suspension des certificats d'inscription des membres qui omettent de participer et de collaborer au programme d'assurance de la qualité ou au programme d'éducation permanente ou qui ne satisfont pas aux exigences en matière d'assurance-responsabilité professionnelle;
26. traiter de toute question accessoire à la présente loi à l'égard de la délivrance, de l'expiration, du renouvellement, de la modification, de l'annulation, de la suspension, de la révocation et de la remise en vigueur des certificats d'inscription;
27. exiger des membres de l'Association qu'ils remettent une déclaration de renseignements dans laquelle figurent leur nom, leurs adresses, leurs numéros de téléphone, leurs associés, leurs employés, leurs activités professionnelles et tout autre renseignement que le conseil juge nécessaire à l'application de la présente loi, des règlements et des règlements administratifs;
28. autoriser les inscriptions aux tableaux des membres et anciens membres de l'Association, ainsi que la façon dont ces tableaux sont tenus, prescrire les renseignements qui doivent y figurer et ceux qui peuvent en être supprimés, et prévoir la délivrance de certificats de compétence par le registraire;
29. prescrire et exiger la préparation et la tenue, par les membres de l'Association, de dossiers concernant l'exercice de la profession de forestier;
30. exiger le paiement de cotisations et de contributions par les membres, y compris des pénalités et des intérêts en cas de paiement en retard et des remises en cas de paiement rapide, ainsi que le paiement de droits pour tout ce que le registraire doit ou peut faire, et prescrire le montant de ces cotisations, contributions, droits, pénalités, intérêts et remises ou prévoir qu'il soit fixé par une personne prescrite;
31. prescrire et régir les normes d'exercice de la profession de forestier;
32. interdire l'exercice de la profession de forestier en situation de conflit d'intérêts et définir à cette fin ce qui constitue un conflit d'intérêts;
33. régir l'emploi des noms et des désignations par les membres de l'Association dans l'exercice de leurs activités professionnelles;
34. prescrire le sceau et tout autre insigne de l'Association, et prévoir les modalités de leur emploi;
35. exiger et régir la signature de documents et de plans ainsi que l'apposition de sceaux par les membres de l'Association, préciser la forme des sceaux et traiter de leur délivrance et de leur propriété;

36. providing for the method of service of any document or class of documents for the purposes of clause 55 (1) (c);
37. exempting any member of the Association from any provision of the by-laws under such special circumstances in the public interest as the Council considers advisable;
38. authorizing the communication of material that comes to a person's knowledge in the course of duties, employment, review or investigation under this Act, to specified classes of persons or for specified purposes;
39. requiring and providing for the inspection and examination of premises used in connection with the practice of the profession and of equipment, books, accounts, reports and records of members relating to their practices;
40. respecting the managing, regulating and discharging of the business affairs of the Association;
41. providing procedures for the making, amending and revoking of regulations and by-laws.

#### Unanimous by-laws

(2) A by-law or resolution of the Council signed by a majority of the members of the Council is as valid as if passed at a meeting of the Council held for that purpose.

#### Confirmation

(3) A by-law passed by the Council is not effective until confirmed by the members at a meeting or by means of a vote conducted by mail.

#### Exception

(4) Subsection (3) does not apply to a by-law passed within four months after this Act comes into force.

#### Copies of by-laws

- (5) The Council shall,
  - (a) forward a copy of each by-law confirmed under subsection (3) to the Minister and to each member; and
  - (b) keep a copy of each by-law confirmed under subsection (3) available for public inspection in the office of the Association.

#### Same

(6) The Registrar shall provide to any person, on payment of a reasonable charge, a copy of any by-law made under this section.

#### General or specific by-laws

54. (1) A regulation or by-law made under any pro-

36. prévoir le mode de signification d'un document ou d'une catégorie de documents pour l'application de l'alinéa 55 (1) c);
37. soustraire un membre de l'Association à l'application d'une disposition des règlements administratifs dans les circonstances spéciales que le conseil juge souhaitables dans l'intérêt public;
38. autoriser la communication, à des catégories précises de personnes ou à des fins précisées, de renseignements ou de documents dont une personne prend connaissance dans l'exercice de ses fonctions ou dans le cadre de son emploi, d'un réexamen ou d'une enquête aux termes de la présente loi;
39. exiger et prévoir l'inspection des locaux utilisés dans le cadre de l'exercice de la profession ainsi que l'examen du matériel, des livres, des comptes, des rapports et des dossiers des membres qui se rapportent à leurs activités professionnelles;
40. traiter de la gestion, de la réglementation et de l'exercice des activités commerciales de l'Association;
41. prévoir la marche à suivre pour la prise, la modification et l'abrogation des règlements et des règlements administratifs.

#### Unanimité des règlements administratifs

(2) Les règlements administratifs ou les résolutions que signent la majorité des membres du conseil sont aussi valides que s'ils avaient été adoptés à une réunion du conseil tenue à cette fin.

#### Ratification

(3) Les règlements administratifs du conseil n'entrent en vigueur qu'après avoir été ratifiés par les membres à une assemblée ou au moyen d'un vote par correspondance.

#### Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux règlements administratifs pris dans les quatre mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.

#### Copies des règlements administratifs

- (5) Le conseil fait ce qui suit :
  - a) il envoie une copie de chaque règlement administratif ratifié aux termes du paragraphe (3) au ministre et à chaque membre;
  - b) il met une copie de chaque règlement administratif ratifié aux termes du paragraphe (3) à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'Association.

#### Idem

(6) Le registrateur fournit à quiconque acquitte les droits raisonnables une copie de tout règlement administratif pris en application du présent article.

#### Portée des règlements administratifs

54. (1) Les règlements et les règlements administra-



vision of this Act may be general or specific.

#### Classes

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a regulation or by-law may be limited in its application to specified classes of members or certificates.

#### Conflict

(3) Where a conflict appears between any provision of this Act, the regulations or by-laws and the provisions of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*, any regulations made thereunder, and any manual prepared under section 68 of that Act, the provisions of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* any regulations made thereunder, and any manual prepared under section 68 of that Act shall prevail.

### PART IX MISCELLANEOUS

#### Service

55. (1) A notice or document to be given or served under this Act is sufficiently given or served if it is,

- (a) delivered personally;
- (b) sent by mail; or
- (c) given or served in accordance with by-laws respecting service.

#### Same

(2) Where a notice or document to be given under this Act is sent by mail addressed to a person at the last address of the person in the records of the Association, there is a rebuttable presumption that the notice or document is delivered to the person on the fifth day after the day of mailing.

#### Confidentiality

56. (1) Every person engaged in the administration of this Act, including an investigator appointed under section 48, shall preserve secrecy with respect to all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her duties and shall not communicate any of those matters to any other person except,

- (a) in connection with the administration of this Act, the regulations, and the by-laws or any proceeding under this Act or the by-laws;
- (b) to his or her counsel;
- (c) with the consent of the person to whom the information relates;
- (d) to the extent that the information is available to the public under this Act; or
- (e) to prevent or report the commission of a crime.

tifs pris en application d'une disposition de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Catégories

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règlements et les règlements administratifs peuvent être restreints à des catégories précisées de membres ou de certificats.

#### Incompatibilité

(3) Les dispositions de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*, de ses règlements d'application et de tout manuel rédigé aux termes de l'article 68 de cette loi l'emportent sur toute disposition incompatible de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs.

### PARTIE IX DISPOSITIONS DIVERSES

#### Signification

55. (1) L'avis ou le document qui doit être donné, remis ou signifié aux termes de la présente loi l'est suffisamment :

- a) s'il est remis à personne;
- b) s'il est envoyé par la poste;
- c) s'il est donné, remis ou signifié conformément aux règlements administratifs portant sur la signification.

#### Idem

(2) Si un avis ou un document qui doit être donné ou remis aux termes de la présente loi est envoyé par la poste à la dernière adresse connue du destinataire telle qu'elle figure dans les dossiers de l'Association, il existe une présomption réfutable selon laquelle cet avis ou ce document est livré au destinataire le cinquième jour qui suit sa mise à la poste.

#### Secret professionnel

56. (1) Quiconque est employé aux fins de l'application de la présente loi, y compris un enquêteur nommé en vertu de l'article 48, est tenu au secret à l'égard de toute question venant à sa connaissance dans l'exercice de ses fonctions et ne doit rien divulguer à qui que ce soit, sauf :

- a) en ce qui concerne l'application de la présente loi, des règlements et des règlements administratifs ou toute instance introduite sous leur régime;
- b) à son avocat;
- c) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements;
- d) dans la mesure où les renseignements sont accessibles au public en application de la présente loi;
- e) en vue de prévenir ou de signaler la perpétration d'un crime.



**Offence**

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

**Official publication**

57. The Council shall maintain an official publication of the Association.

**Immunity**

58. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Association, the Council, a committee of the Association or a member of the Council or a committee of the Association, or an officer, employee, agent or appointee of the Association for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or the intended exercise of a power under this Act, a regulation or a by-law or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

**Indemnity if action brought**

(2) Every member of the Council or a committee of the Association and every officer, employee, agent or appointee of the Council or a committee of the Association, and their heirs, executors and administrators, and estate and effects, respectively, shall from time to time and at all times, be indemnified and saved harmless out of the funds of the Association, from and against,

- (a) all costs, charges and expenses whatsoever that he or she sustains or incurs in or about any action or proceeding brought or commenced against him or her in respect of any act, deed, matter or thing whatsoever, made, done or permitted by him or her, in or about the execution of the duties of his or her office;
- (b) all other costs, charges and expenses that he or she sustains or incurs in or about or in relation to the affairs thereof,

except such costs, charges or expenses as are occasioned by his or her own wilful neglect or default.

**Compliance order**

59. (1) Where it appears to the Association that any person does not comply with any provision of this Act, the regulations or the by-laws, despite the imposition of any penalty in respect of such non-compliance and in addition to any other rights it may have, the Association may apply to a judge of the Superior Court of Justice for an order directing the person to comply with the provision and upon the application the judge may make the order or such other order as the judge thinks fit.

**Appeal**

(2) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (1).

**Registrar's certificate as evidence**

60. Any statement containing information from the

**Infraction**

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

**Publication officielle**

57. Le conseil tient une publication officielle de l'Association.

**Immunité**

58. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre l'Association, le conseil, un comité de l'Association, un membre du conseil ou d'un comité de l'Association, les dirigeants, les employés, les mandataires ou les délégués de l'Association pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que leur attribue la présente loi, un règlement ou un règlement administratif ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

**Indemnisation en cas d'action en justice**

(2) Les membres, les dirigeants, les employés, les mandataires ou les délégués du conseil ou d'un comité de l'Association, leurs héritiers, exécuteurs testamentaires et administrateurs successoraux, ainsi que leurs biens et successions respectifs, sont indemnisés et tenus à couvert par prélèvement sur les fonds de l'Association :

- a) à l'égard de tous les dépens, frais et dépenses qu'ils assument ou engagent dans toute action ou instance introduite contre eux du fait de tout acte qu'ils accomplissent ou dont ils permettent l'accomplissement dans l'exercice de leurs fonctions;
- b) à l'égard de tous les autres dépens, frais et dépenses qu'ils assument ou engagent relativement aux activités de l'Association,

sauf ceux qui découlent d'une négligence ou d'une omission volontaire de leur part.

**Ordonnance enjoignant de se conformer**

59. (1) S'il lui semble qu'une personne ne se conforme pas à une disposition de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs, l'Association peut, malgré l'imposition d'une pénalité à cet égard et en plus de tout autre recours dont elle dispose, demander par voie de requête à un juge de la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance enjoignant à la personne de se conformer à la disposition, auquel cas le juge peut rendre l'ordonnance ou toute autre ordonnance qu'il estime indiquée.

**Appel**

(2) L'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) peut être portée en appel devant la Cour divisionnaire.

**Certificat du registrateur comme preuve**

60. Toute déclaration qui contient des renseignements

records required to be kept by the Registrar under this Act and purporting to be certified by the Registrar under the seal of the Association is admissible in evidence in all courts and tribunals as proof in the absence of evidence to the contrary of the facts stated therein without proof of the appointment or signature of the Registrar and without proof of the seal.

#### Offence, falsification of documents

61. (1) Any person who knowingly provides false information in respect of information that must be entered in the register or directory under section 23 and any person who issues a false certificate of registration or document with respect to the issuance of a certificate of registration is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

#### Same, false representation

(2) Every person who wilfully procures or attempts to procure the issuance of a certificate of registration by knowingly making a false representation or declaration, either orally or in writing, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

#### Same, assisting

(3) Every person who knowingly assists a person in committing an offence under subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

#### Limitation period

(4) Proceedings to obtain a conviction for an offence under subsection (1) or (2) shall not be commenced after the expiration of two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

#### Offence

62. (1) Every person who contravenes section 13 is guilty of an offence and on conviction is liable for the first offence to a fine of not more than \$15,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$30,000.

#### Same

(2) Every person who contravenes subsection 14 (7) is guilty of an offence and on conviction is liable for the first offence to a fine of not more than \$5,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$15,000.

#### Same

(3) Every person who contravenes an order under subsection 32 (4) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$20,000.

provenant des dossiers que le registrateur doit tenir aux termes de la présente loi et qui se présente comme étant certifiée conforme par le registrateur sous le sceau de l'Association est admissible en preuve dans tous les tribunaux, y compris les tribunaux administratifs, et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle du registrateur ou l'authenticité de sa signature ou du sceau.

#### Infraction : falsification de documents

61. (1) Quiconque fournit sciemment des renseignements faux à l'égard de renseignements qui doivent être inscrits dans le tableau ou le répertoire aux termes de l'article 23 ou délivre un faux certificat d'inscription ou un faux document relativement à la délivrance d'un certificat d'inscription est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

#### Infraction : fausse déclaration

(2) Quiconque, sciemment, obtient ou essaie d'obtenir la délivrance d'un certificat d'inscription en faisant sciemment une assertion ou une déclaration fausse, verbalement ou par écrit, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

#### Infraction : aide

(3) Quiconque aide sciemment une personne à commettre l'infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

#### Prescription

(4) Sont irrecevables les instances introduites en vue d'obtenir une déclaration de culpabilité relativement à une infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) plus de deux ans après la date à laquelle l'infraction a été ou aurait été commise.

#### Infraction

62. (1) Quiconque contrevient à l'article 13 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 15 000 \$ dans le cas d'une première infraction et d'au plus 30 000 \$ dans le cas d'une infraction subséquente.

#### Idem

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 14 (7) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ dans le cas d'une première infraction et d'au plus 15 000 \$ dans le cas d'une infraction subséquente.

#### Idem

(3) Quiconque contrevient à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 32 (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ dans le cas d'une première infraction et d'au plus 20 000 \$ dans le cas d'une infraction subséquente.



**Same**

(4) Every person who contravenes subsection 48 (5) or (6) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

**Corporation**

(5) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (1), (2), (3) or (4), the maximum fine that may be imposed is \$25,000 on a first conviction and \$50,000 on each subsequent conviction and not as provided in subsection (1), (2) or (3).

**Limitation period**

(6) Proceedings shall not be commenced in respect of an offence under subsection (1), (2), (3) or (4) after two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

**Conflict**

63. In the event of a conflict between this Act or the by-laws and the *Statutory Powers Procedure Act*, the provisions of this Act and the by-laws prevail.

## PART X CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, TRANSITION AND REPEAL

**Amendments to Crown Forest Sustainability Act, 1994**

64. The definition of "professional forester" in section 3 of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* is repealed and the following substituted:

"professional forester" means a person who holds a certificate of registration under the *Professional Foresters Act, 2000*. ("forestier professionnel")

**Transition, members**

65. Every person who is a member of the Association immediately before this Act comes into force shall be deemed to hold a certificate of registration under this Act subject to the same terms, conditions and limitations as previously applied to the person's membership.

**Transition, Council**

66. The members of Council who were in office immediately before the coming into force of this Act shall be deemed to be the members of Council after the day this Act comes into force and shall continue in office until the expiration of their terms or until their offices otherwise become vacant.

**Repeal**

67. *The Ontario Professional Foresters Association Act, 1957*, being chapter 149, is repealed.

**Idem**

(4) Quiconque contrevient au paragraphe 48 (5) ou (6) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

**Personne morale**

(5) Si une personne morale est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), (2), (3) ou (4), les amendes maximales qui peuvent être imposées sont de 25 000 \$ dans le cas d'une première infraction et de 50 000 \$ dans le cas d'une infraction subséquente et non celles qui sont prévues à ces paragraphes.

**Prescription**

(6) Sont irrecevables les instances introduites relativement à une infraction prévue au paragraphe (1), (2), (3) ou (4) plus de deux ans après la date à laquelle l'infraction a été ou aurait été commise.

**Incompatibilité**

63. Les dispositions de la présente loi et des règlements administratifs l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

## PARTIE X MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ABROGATION

**Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne**

64. La définition de «forestier professionnel» à l'article 3 de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«forestier professionnel» Titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la *Loi de 2000 sur les forestiers professionnels*. («professional forester»)

**Disposition transitoire : membres**

65. Quiconque est membre de l'Association immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi est réputé être titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi, sous réserve des mêmes conditions et restrictions qui s'appliquaient auparavant à sa qualité de membre.

**Disposition transitoire : conseil**

66. Les membres du conseil qui occupaient leur poste immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputés être membres du conseil après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi et continuent d'exercer leurs fonctions jusqu'à l'expiration de leur mandat ou jusqu'à ce que leur poste devienne vacant pour une autre raison.

**Abrogation**

67. La loi intitulée *The Ontario Professional Foresters Association Act, 1957*, qui constitue le chapitre 149, est abrogée.



PART XI  
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

68. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

69. The short title of this Act is the *Professional Foresters Act, 2000*.

PARTIE XI  
ENTRÉE EN VIGUEUR  
ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

68. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

69. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur les forestiers professionnels*.

## CHAPTER 19

### **An Act to authorize payments to the estates of the victims of the OC Transpo tragedy**

*Assented to October 16, 2000*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **Power to make payments**

1. The Ottawa-Carleton Regional Transit Commission and The Regional Municipality of Ottawa-Carleton have the power and shall be deemed to have always had the power to make payments of \$100,000 to each of the estates of the four employees of the Commission who died as a result of being shot on April 6, 1999, despite section 38 of the *City of Ottawa Act, 1999* and despite any other provision of that Act or any regulation, guideline or decision under that Act.

#### **Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### **Short title**

3. The short title of this Act is the *OC Transpo Payments Act, 2000*.

## CHAPITRE 19

### **Loi autorisant des paiements à la succession des victimes de la tragédie survenue chez OC Transpo**

*Sanctionnée le 16 octobre 2000*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **Pouvoir d'effectuer des paiements**

1. La Commission de transport régionale d'Ottawa-Carleton et la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton sont investies du pouvoir et sont réputées avoir toujours été investies du pouvoir de verser un montant de 100 000 \$ à la succession de chacun de ses quatre employés qui ont été tués par balle le 6 avril 1999, malgré l'article 38 de la *Loi de 1999 sur la cité d'Ottawa* et malgré toute autre disposition de cette loi ou tout règlement pris, toute directive donnée ou toute décision prise en application de celle-ci.

#### **Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### **Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur des paiements concernant OC Transpo*.





## CHAPTER 20

### **An Act to revise the Racing Commission Act**

*Assented to November 2, 2000*

#### **CONTENTS**

##### **PART I DEFINITIONS AND ADMINISTRATION**

###### **DEFINITIONS**

###### **1. Definitions**

###### **COMMISSION**

2. Commission continued
3. Members
4. Chair and vice-chair
5. Objects

###### **POWERS AND DUTIES**

6. Duty
7. Powers
8. Employees and contractors
9. Director of the Commission
10. Immunity
11. Rules for racing
12. Hearings

###### **MONEY AND REPORTS**

13. Revenue
14. Audit
15. Reports

##### **PART II LICENCES**

16. Prohibitions
17. Application for licence
18. Inquiries
19. Issuance of licence or renewal
20. Terms of licence
21. Suspension or revocation of licence
22. Director's proposed order
23. Immediate suspension
24. Continuation pending renewal
25. Cancellation of licence upon request
26. Further applications
27. Change in address for service

##### **PART III GENERAL**

28. Service
29. Director's certificate
30. Regulations
31. Transitional
32. Repeal

## CHAPITRE 20

### **Loi révisant la Loi sur la Commission des courses de chevaux**

*Sanctionnée le 2 novembre 2000*

#### **SOMMAIRE**

##### **PARTIE I DÉFINITIONS ET APPLICATION**

###### **DÉFINITIONS**

###### **1. Définitions**

###### **COMMISSION**

2. Prorogation de la Commission
3. Membres
4. Président et vice-président
5. Mission

###### **POUVOIRS ET FONCTIONS**

6. Fonctions
7. Pouvoirs
8. Employés et entrepreneurs
9. Directeur de la Commission
10. Immunité
11. Règles régissant le déroulement des courses
12. Audiences

###### **SOMMES D'ARGENT ET RAPPORTS**

13. Recettes
14. Vérification
15. Rapports

##### **PARTIE II LICENCES**

16. Interdictions
17. Demande de licence
18. Demandes de renseignements
19. Délivrance ou renouvellement d'une licence
20. Conditions de la licence
21. Suspension et révocation d'une licence
22. Ordre envisagé par le directeur
23. Suspension immédiate
24. Prorogation jusqu'au renouvellement
25. Annulation d'une licence sur demande
26. Autres demandes
27. Changement d'adresse aux fins de signification

##### **PARTIE III DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

28. Signification
29. Certificat du directeur
30. Règlements
31. Dispositions transitoires
32. Abrogation

33. Commencement  
34. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## PART I DEFINITIONS AND ADMINISTRATION

### DEFINITIONS

#### Definitions

1. In this Act,

“Commission” means the Ontario Racing Commission; (“Commission”)

“Director” means the Director of the Commission appointed under section 9; (“directeur”)

“licence” means a licence described in clause 7 (c) or (d); (“licence”)

“licensee” means the holder of a licence; (“titulaire de licence”)

“Minister” means the Minister responsible for the administration of this Act; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“rules” means the rules for the conduct of horse racing made by the Commission under this Act. (“règles”)

### COMMISSION

#### Commission continued

2. (1) The body corporate known as the Ontario Racing Commission in English and Commission des courses de l'Ontario in French is continued.

#### Non-application of Acts

(2) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Commission.

#### Crown agency

(3) The Commission is for all purposes an agent of the Crown in right of Ontario and its powers may be exercised only as an agent of the Crown.

#### Members

3. (1) The Commission shall consist of not fewer than three and not more than seven members appointed by the Lieutenant Governor in Council.

#### Term of office

(2) The members shall hold office for a term of not more than three years, but any person is eligible for reappointment.

#### Vacancies

(3) The Lieutenant Governor in Council may fill any vacancy that occurs in the membership of the Commission.

33. Entrée en vigueur  
34. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## PARTIE I DÉFINITIONS ET APPLICATION

### DÉFINITIONS

#### Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission des courses de l'Ontario. («Commission»)

«directeur» Le directeur de la Commission nommé aux termes de l'article 9. («Director»)

«licence» Licence visée à l'alinéa 7 c) ou d). («licence»)

«ministre» Le ministre chargé de l'application de la présente loi. («Minister»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«règles» Les règles régissant le déroulement des courses de chevaux établies par la Commission en vertu de la présente loi. («rules»)

«titulaire de licence» Personne qui détient une licence. («licensee»)

### COMMISSION

#### Prorogation de la Commission

2. (1) La personne morale appelée Commission des courses de l'Ontario en français et Ontario Racing Commission en anglais est prorogée.

#### Non-application de certaines lois

(2) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Commission.

#### Organisme de la Couronne

(3) La Commission est, à toutes fins, un mandataire de Sa Majesté du chef de l'Ontario et elle ne peut exercer ses pouvoirs qu'en cette qualité.

#### Membres

3. (1) La Commission se compose de trois à sept membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

#### Mandat

(2) Les membres occupent leur poste pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.

#### Vacance

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut combler tout poste vacant au sein de la Commission.

**Remuneration and expenses**

(4) The Commission shall pay its members the remuneration and expenses that the Lieutenant Governor in Council determines.

**Chair and vice-chair**

4. (1) The Lieutenant Governor in Council shall name one of the members of the Commission to be the chair and one of the members to be the vice-chair.

**Absence of chair**

(2) If the chair is absent or otherwise unable to act or if the office is vacant, the vice-chair shall act in the place of the chair.

**Quorum**

(3) A majority of the members of the Commission constitutes a quorum of a meeting of the Commission.

**Casting vote**

(4) The chair has a casting vote in addition to an ordinary vote.

**Objects**

5. The objects of the Commission are to govern, direct, control and regulate horse racing in Ontario in any or all of its forms.

**POWERS AND DUTIES****Duty**

6. The Commission shall exercise its powers and perform its duties in the public interest and in accordance with the principles of honesty and integrity, and social responsibility.

**Powers**

7. The Commission has power,

- (a) to govern, direct, control and regulate horse racing in Ontario in any or all of its forms;
- (b) to govern, control and regulate the operation of race tracks in Ontario at which any form of horse racing is carried on;
- (c) to license persons to operate race tracks, at which horse racing in any of its forms is carried on, and to impose the terms on a licence that the Commission considers expedient;
- (d) to license owners, trainers, drivers, jockeys, apprentice jockeys, grooms, jockeys' agents, jockeys' valets, exercise riders, tradespersons and those other persons in or about race tracks, at which horse racing in any of its forms is carried on, and to impose those terms on a licence that the Commission considers expedient;
- (e) to prescribe the form of licences and the conditions under which they may be issued, continued or renewed;
- (f) to fix and collect fees or other charges for the

**Rémunération et indemnités**

(4) La Commission verse à ses membres la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

**Président et vice-président**

4. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un des membres de la Commission à la présidence et un autre à la vice-présidence.

**Absence du président**

(2) Le vice-président remplace le président en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste.

**Quorum**

(3) La majorité des membres de la Commission constitue le quorum lors des réunions de la Commission.

**Voix prépondérante**

(4) Le président vote au même titre que les autres membres; il a en outre voix prépondérante.

**Mission**

5. La Commission a pour mission d'administrer, de diriger, de contrôler et de réglementer les courses de chevaux de tout genre en Ontario.

**POUVOIRS ET FONCTIONS****Fonctions**

6. La Commission exerce ses pouvoirs et ses fonctions dans l'intérêt public et conformément aux principes d'honnêteté et d'intégrité et de responsabilité sociale.

**Pouvoirs**

7. La Commission est habilitée à faire ce qui suit :

- a) administrer, diriger, contrôler et réglementer les courses de chevaux de tout genre en Ontario;
- b) administrer, contrôler et réglementer l'exploitation des hippodromes en Ontario où ont lieu des courses de chevaux de tout genre;
- c) délivrer des licences autorisant l'exploitation d'hippodromes où ont lieu des courses de chevaux de tout genre, et subordonner ces licences aux conditions que la Commission estime indiquées;
- d) délivrer des licences aux propriétaires, entraîneurs, conducteurs, jockeys, apprentis-jockeys, palefreniers, agents de jockey, valets de jockey, garçons d'écurie, lads, fournisseurs et autres personnes exerçant leurs activités aux hippodromes où ont lieu des courses de chevaux de tout genre, et subordonner ces licences aux conditions que la Commission estime indiquées;
- e) prescrire la forme des licences et les conditions de leur délivrance, prorogation ou renouvellement;
- f) fixer et percevoir les droits ou autres frais à verser



issuance or renewal of licences and to provide for refunds of the fees and charges;

- (g) to require licensees to keep books of account in a manner satisfactory to the Commission, and to inspect the books at any time;
- (h) to require approval by the Commission for the appointment of race track officials and employees whose duties relate to the actual running of horse races and to compel the discharge for cause of any of those officials and employees;
- (i) to require registration with the Commission of colours, assumed names, partnerships and contracts relating to horse racing in any of its forms and all other matters and things relating to it that the Commission considers expedient;
- (j) to govern registration under clause (i), including to prescribe the form of registration and conditions under which the registration may be made, to fix and collect fees or other charges for the registration and to provide for refunds of the fees and charges;
- (k) to hold hearings relating to the carrying out of its objects or powers, to establish the procedure for the hearings and to require, by a summons signed by the chair or by another member of the Commission, a person to give evidence on oath and to produce the documents and things that the Commission considers requisite in a hearing;
- (l) to fix, impose and collect fines and other penalties for a contravention of this Act, the regulations, the rules or a requirement of the Commission made under this Act;
- (m) to make by-laws for the conduct of its business and for the control and direction of its work;
- (n) to do those things relating to horse racing in any or all of its forms, or to the operation of race tracks at which horse racing is carried on, that are authorized or directed by the Lieutenant Governor in Council.

#### Employees and contractors

8. (1) The Commission may,

- (a) with the approval of the Lieutenant Governor in Council, establish job classifications, personnel qualifications, salaries, benefits and other remuneration for the persons that members of the Commission consider necessary for the proper conduct of the affairs of the Commission;
- (b) employ or contract for the services of the persons mentioned in clause (a); and

pour la délivrance ou le renouvellement des licences, et prévoir leur remboursement;

- g) exiger des titulaires de licences qu'ils tiennent des livres comptables de la manière que la Commission juge satisfaisante, et les examiner à tout moment;
- h) exiger l'agrément, par la Commission, de la nomination des officiels et employés d'hippodromes, dont les fonctions se rapportent au déroulement des courses de chevaux, et imposer le congédiement pour un motif valable de ces officiels et employés;
- i) prévoir l'inscription, auprès de la Commission, des couleurs, des noms d'emprunt, des sociétés de personnes, des contrats et de toute autre question ou chose se rapportant aux courses de chevaux de tout genre dont la Commission juge l'inscription indiquée;
- j) administrer l'inscription prévue à l'alinéa i), y compris prescrire la forme et les conditions de l'inscription, fixer et percevoir les droits ou autres frais afférents à l'inscription et prévoir leur remboursement;
- k) tenir des audiences relatives à la réalisation de sa mission et à l'exercice de ses pouvoirs, établir la procédure à l'égard des audiences, convoquer toute personne par assignation signée par le président ou un autre membre de la Commission, et la sommer à témoigner sous serment et à produire les documents ou objets dont la Commission juge la production nécessaire dans le cadre de l'audience;
- l) fixer, imposer et percevoir des amendes et autres pénalités en cas de contravention à la présente loi, aux règlements, aux règles ou à une exigence de la Commission fixée aux termes de la présente loi;
- m) à prendre des règlements administratifs pour la conduite de ses affaires et la gestion de ses travaux;
- n) à accomplir tout acte relatif aux courses de chevaux de tout genre ou à l'exploitation d'hippodromes où ont lieu des courses de chevaux, qu'autorise ou qu'ordonne le lieutenant-gouverneur en conseil.

#### Employés et entrepreneurs

8. (1) La Commission peut :

- a) avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, établir les classifications d'emplois, les qualités requises, les traitements, les avantages sociaux et toute autre rémunération des personnes que les membres de la Commission jugent nécessaires au bon fonctionnement de celle-ci;
- b) employer ou engager à contrat les personnes visées à l'alinéa a);

- (c) pay the salaries, benefits and other remuneration and expenses of the persons mentioned in clause (a).

**Pension plan**

(2) The Commission is an organization whose permanent full-time employees are required to be members of the Public Service Pension Plan.

**Director of the Commission**

9. (1) The Commission shall appoint one of its employees to be the Director of the Commission.

**Powers and duties**

- (2) The Director shall,
  - (a) on behalf of the Commission, exercise the powers of the Commission described in clauses 7 (c), (d) and (i); and
  - (b) exercise the powers conferred on the Director and perform the duties assigned to the Director.

**Deputy Directors**

(3) The Director may appoint one or more Deputy Directors and may delegate the Director's powers or duties to them, subject to the conditions that may be set out in the delegation.

**Immunity**

10. (1) No action or other proceeding for damages may be instituted against any member of the Commission or person appointed to the service of the Commission for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

**Crown liability**

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

**Rules for racing**

11. (1) The Commission may make rules for the conduct of horse racing in any of its forms, and if they do not conflict with the regulations, may make rules specifying,

- (a) information to be included in an application for a licence or the renewal of a licence;
- (b) activities for the purpose of clause 19 (b); and
- (c) examinations and standards for the purpose of subsection 20 (2).

**Adoption of other rules**

(2) In its rules, the Commission may adopt by reference, in whole or in part, with the changes that the Commission considers necessary, rules and procedures of racing associations or bodies, as amended from time

- c) verser les traitements, avantages sociaux et toutes autres rémunération et indemnités des personnes visées à l'alinéa a).

**Régime de retraite**

(2) La Commission est un organisme dont les employés à plein temps permanents sont tenus de participer au Régime de retraite des fonctionnaires.

**Directeur de la Commission**

9. (1) La Commission nomme un de ses employés directeur de la Commission.

**Pouvoirs et fonctions**

- (2) Le directeur fait ce qui suit :
  - a) au nom de la Commission, il exerce les pouvoirs de la Commission visés aux alinéas 7 c), d) et i);
  - b) il exerce les pouvoirs et les fonctions qui sont attribués au directeur.

**Directeurs adjoints**

(3) Le directeur peut nommer un ou plusieurs directeurs adjoints à qui il peut déléguer ses pouvoirs ou fonctions, sous réserve des conditions de la délégation.

**Immunité**

10. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre de la Commission ou une personne nommée au service de la Commission pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

**Responsabilité de la Couronne**

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

**Règles régissant le déroulement des courses**

11. (1) La Commission peut établir des règles régissant le déroulement des courses de chevaux de tout genre et, si elles ne sont pas incompatibles avec les règlements, des règles précisant ce qui suit :

- a) les renseignements qui doivent figurer dans la demande de licence ou de renouvellement de licence;
- b) les activités pour l'application de l'alinéa 19 b);
- c) les examens et les normes pour l'application du paragraphe 20 (2).

**Adoption d'autres règles**

(2) Par ses règles, la Commission peut adopter par renvoi, en totalité ou en partie, et avec les adaptations qu'elle estime nécessaires, les règles et procédures d'autres associations ou organismes de courses, telles



to time, with respect to any matter except hearings held under Part II

#### Delegation to persons

(3) In its rules, the Commission may delegate to stewards, judges, veterinarians, race track officials, racing association officials, licensing agents or officers of the Commission any of the following powers that the Commission considers expedient:

1. The power to collect fees or other charges for the issuance or renewal of licences and to provide for refunds of the fees and charges.
2. The power to enforce the carrying out of this Act, the regulations, the rules and all requirements of the Commission made under this Act.
3. The power to fix, impose and collect fines and other penalties for a contravention of a requirement of the Commission made under this Act.
4. The power to hold and establish procedure for hearings relating to the carrying out of its objects or powers, except for hearings held under Part II.

#### Delegation to associations

(4) In its rules, the Commission may delegate to racing associations or bodies the power to,

- (a) enforce the carrying out of the regulations and the rules and procedures that it has adopted under subsection (2);
- (b) hold and establish procedure for hearings with respect to the contravention of any of the rules or procedures that it has adopted under subsection (2); and
- (c) set, impose and collect fines and other penalties for the contravention of any of the rules or procedures that it has adopted under subsection (2).

#### Discretion of association

(5) The racing association or body shall have the right to exercise discretion or judgment in relation to the powers delegated.

#### Power to summon

(6) Every person, association or body to whom the Commission has delegated a power to hold hearings under subsection (3) or (4), may by summons require a person to give evidence on oath and to produce the documents and things that may be required for purposes of a hearing.

#### Hearing for aggrieved person

(7) Subject to subsection (9), a person who considers

qu'elles sont modifiées à l'occasion, aux fins de toute question, à l'exception des audiences tenues aux termes de la partie II.

#### Délégation

(3) Par ses règles, la Commission peut, selon ce qu'elle juge indiqué, déléguer l'un ou l'autre des pouvoirs suivants aux commissaires, juges, vétérinaires, officiels d'hippodromes, officiels d'associations de course, agents de licence ou autres dirigeants ou agents de la Commission :

1. Le pouvoir de percevoir des droits ou autres frais pour la délivrance ou le renouvellement des licences, et de prévoir leur remboursement.
2. Le pouvoir de faire observer la présente loi, les règlements et les règles ainsi que toutes les exigences de la Commission fixées aux termes de celle-ci.
3. Le pouvoir de fixer, d'imposer et de percevoir des amendes et autres pénalités en cas de contravention à une exigence de la Commission fixée aux termes de la présente loi.
4. Le pouvoir de tenir des audiences relatives à l'exécution de la mission de la Commission ou à l'exercice de ses pouvoirs, à l'exception des audiences tenues aux termes de la partie II, et d'établir la procédure à l'égard de ces audiences.

#### Délégation aux associations

(4) Par ses règles, la Commission peut déléguer aux associations ou organismes de courses les pouvoirs suivants :

- a) le pouvoir de faire observer les règlements ainsi que les règles et procédures qu'elle a adoptées en vertu du paragraphe (2);
- b) le pouvoir de tenir des audiences en cas de contravention aux règles ou procédures qu'elle a adoptées en vertu du paragraphe (2), et d'établir la procédure à l'égard de ces audiences;
- c) le pouvoir de fixer, d'imposer et de percevoir des amendes et autres pénalités en cas de contravention aux règles ou procédures qu'elle a adoptées en vertu du paragraphe (2).

#### Pouvoir discrétionnaire de l'association

(5) L'association ou l'organisme de courses est investi d'un pouvoir discrétionnaire quant à l'exercice des pouvoirs qui lui sont délégués.

#### Pouvoir d'assignation

(6) Toute personne, association ou organisme à qui la Commission a délégué le pouvoir de tenir des audiences en vertu du paragraphe (3) ou (4) peut assigner une personne à comparaître pour l'obliger à témoigner sous serment et à produire les documents et objets jugés nécessaires aux fins de l'audience.

#### Audition de la personne lésée

(7) Sous réserve du paragraphe (9), quiconque



oneself aggrieved by a decision of a person to whom the Commission has delegated a power under subsection (3) or by a decision resulting from a hearing held pursuant to a delegation under subsection (4), is entitled to a hearing by the Commission, at which the Commission may exercise its powers and duties under section 7 as if it had not delegated them.

#### **Frivolous request**

(8) If, after holding the hearing, the Commission is of the opinion that the request for the hearing was frivolous, the Commission may order the person requesting the hearing to pay to the Commission a penalty of not more than the amount prescribed by the regulations, in addition to any other penalty to which the person may be liable.

#### **Appeal instead of hearing**

(9) If the rules of the Commission provide for an appeal to an association or body, a person who considers oneself aggrieved shall appeal in accordance with the rules before applying to the Commission for a hearing under subsection (7).

#### **Review of association's decision**

(10) The Commission may, on its own motion,

- (a) review a decision made by a racing association or body to whom the Commission delegated a power under subsection (4); and
- (b) after affording the parties an opportunity to be heard, confirm the decision reviewed or substitute its own decision.

#### **Administrative nature**

(11) An order or rule made by the Commission under this Act shall be deemed to be of an administrative and not of a legislative nature.

#### **Hearings**

12. (1) If the chair of the Commission so designates, a hearing that the Commission holds under this Act shall be held before a panel consisting of one or more members of the Commission as the chair designates.

#### **Quorum**

(2) One member of the panel constitutes a quorum for the purposes of the hearing.

#### **Jurisdiction**

(3) The panel has jurisdiction to determine all questions of fact or law that arise in hearings before it.

#### **Oaths**

(4) Every member of the panel has power to administer oaths and affirmations for the purposes of a hearing.

#### **Order**

(5) An order of the panel constitutes an order of the Commission.

s'estime lésé par une décision prise par une personne à qui la Commission a délégué un pouvoir en vertu du paragraphe (3) ou par une décision résultant d'une audience tenue en vertu d'une délégation de pouvoirs prévue au paragraphe (4) a le droit d'être entendu par la Commission, celle-ci pouvant alors, dans le cadre de l'audience, exercer les pouvoirs et fonctions qui lui attribue l'article 7, comme si elle ne les avait pas délégués.

#### **Demande frivole**

(8) Si, à l'issue de l'audience, la Commission est d'avis que la demande d'audience s'appuyait sur des motifs frivoles, elle peut ordonner à l'auteur de la demande d'audience de lui verser une pénalité ne dépassant pas le maximum prescrit par les règlements, en sus de toute autre pénalité qui peut être imposée.

#### **Appel au lieu d'une audience**

(9) Si les règles de la Commission prévoient un appel devant une association ou un organisme, quiconque s'estime lésé interjette appel conformément aux règles avant de demander à la Commission l'audience prévue au paragraphe (7).

#### **Révision des décisions d'une association**

(10) La Commission peut de son propre chef :

- a) revoir une décision prise par une association ou un organisme de courses à qui la Commission a délégué un pouvoir en vertu du paragraphe (4);
- b) après avoir donné aux parties l'occasion d'être entendues, confirmer la décision ainsi révisé ou y substituer sa propre décision.

#### **Nature administrative**

(11) Tout ordre donné, ordonnance rendue ou règle établie par la Commission en application de la présente loi est réputé de nature administrative et non législative.

#### **Audiences**

12. (1) Si le président de la Commission le décide ainsi, l'audience que la Commission tient aux termes de la présente loi est tenue devant un comité composé d'un ou de plusieurs membres, selon ce qu'il décide.

#### **Quorum**

(2) Un membre du comité constitue le quorum aux fins de l'audience.

#### **Compétence**

(3) Le comité a compétence pour trancher toutes les questions de fait ou de droit qui sont soulevées lors de ses audiences.

#### **Serments**

(4) Chaque membre du comité est habilité à faire prêter serment et à recevoir des affirmations aux fins de l'audience.

#### **Ordonnance**

(5) Toute ordonnance du comité constitue une ordonnance de la Commission.

**Stay**

(6) An order of the panel takes effect immediately unless the order provides otherwise.

**MONEY AND REPORTS****Revenue**

13. (1) Despite the *Financial Administration Act*, the money payable to the Commission under this or any other Act and the revenue that the Commission receives from exercising its powers, performing its duties or holding investments do not form part of the Consolidated Revenue Fund and, subject to subsection (2), the Commission shall apply that money and revenue to exercising its powers and performing its duties.

**Surplus**

(2) When ordered to do so by the Minister, the Commission shall pay into the Consolidated Revenue Fund the part of its surplus funds that the Minister determines.

**Audit**

14. The accounts of the Commission shall be audited by the Provincial Auditor or by another auditor whom the Lieutenant Governor in Council may appoint.

**Reports**

15. (1) The Commission shall make a report annually to the Minister, containing the information that the Minister may require.

**Other reports**

(2) The Commission shall submit to the Minister all other reports on the conduct of its business, other than the annual report, that the Minister may require.

## PART II LICENCES

**Prohibitions**

16. (1) No person shall operate a race track at which horse racing in any of its forms is carried on unless the person holds a licence for that purpose.

**Same, persons about a race track**

(2) No person shall act as an owner, trainer, driver, jockey, apprentice jockey, groom, jockey's agent, jockey's valet, exercise rider, tradesperson or other person of a type that the Commission considers expedient in or about a race track at which horse racing in any of its forms is carried on unless the person holds a licence for that purpose.

**Application for licence**

17. An application for a licence or the renewal of a licence must be made to the Director and must be in the form and contain the information, including information relating to personal identification, that the Director determines or the regulations or the rules prescribe.

**Inquiries**

18. (1) The Director may make those inquiries and

**Sursis**

(6) Toute ordonnance du comité prend effet immédiatement, sauf disposition contraire.

**SOMMES D'ARGENT ET RAPPORTS****Recettes**

13. (1) Malgré la *Loi sur l'administration financière*, les sommes payables à la Commission aux termes de la présente loi ou d'une autre loi et les recettes qu'elle tire de l'exercice de ses pouvoirs et fonctions ou des placements qu'elle détient ne font pas partie du Trésor et, sous réserve du paragraphe (2), la Commission affecte ces sommes et ces recettes à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

**Excédent**

(2) La Commission verse au Trésor la partie de ses excédents que fixe le ministre lorsque ce dernier lui en donne l'ordre.

**Vérification**

14. Les comptes de la Commission sont vérifiés par le vérificateur provincial ou par un autre vérificateur nommé à cet effet par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**Rapports**

15. (1) La Commission présente chaque année au ministre un rapport où figurent les renseignements que celui-ci exige.

**Autres rapports**

(2) La Commission présente au ministre, en plus du rapport annuel, tous les autres rapports que celui-ci exige sur la conduite de ses affaires.

## PARTIE II LICENCES

**Interdictions**

16. (1) Nul ne doit exploiter un hippodrome, où ont lieu des courses de chevaux de tout genre, à moins d'être titulaire d'une licence l'y autorisant.

**Idem : personnes exerçant leurs activités aux hippodromes**

(2) Nul ne doit agir à titre de propriétaire, entraîneur, conducteur, jockey, apprenti-jockey, palefrenier, agent de jockey, valet de jockey, garçon d'écurie, lad, fournisseur ou autre personne exerçant ses activités aux hippodromes où ont lieu des courses de chevaux de tout genre et que la Commission estime indiqué, à moins d'être titulaire d'une licence l'y autorisant.

**Demande de licence**

17. Toute demande de licence ou de renouvellement de licence est présentée au directeur. Elle est faite sous la forme et contient les renseignements, y compris les renseignements relatifs à l'identité de son auteur, que détermine le directeur ou que prescrivent les règlements ou les règles.

**Demandes de renseignements**

18. (1) Le directeur peut faire les demandes de ren-



conduct those investigations into the character, financial history and competence of an applicant for a licence or the renewal of a licence that are necessary to determine whether the applicant meets the requirements of this Act and the regulations.

#### Corporations, partnerships

(2) If the applicant is a corporation or partnership, the Director may make the inquiries into or conduct the investigations of the officers, directors or partners of the applicant.

#### Costs

(3) The applicant shall pay the reasonable costs of the inquiries or investigations or provide security to the Director in a form acceptable to the Director for the payment.

#### Collection of information

(4) The Director may require information or material from any person who is the subject of the inquiries or investigations and may request information or material from any person who the Director has reason to believe can provide information or material relevant to the inquiries or investigations.

#### Verification of information

(5) The Director may require that any information provided under subsection (4) be verified by statutory declaration.

#### Disclosure

(6) Despite section 17 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and section 10 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, the head of an institution within the meaning of those Acts shall disclose to the Director the information or material that the Director requires under subsection (4).

#### Issuance of licence or renewal

19. The Director shall refuse to issue a licence to an applicant or to renew the licence of an applicant if,

- (a) there are reasonable grounds to believe that, while the applicant carries out activities for which the licence is required, the applicant will not act in accordance with law, or with integrity, honesty, or in the public interest, having regard to the past conduct of the applicant; or
- (b) the applicant is carrying on activities that are, or will be, if the applicant is licensed, in contravention of this Act, the regulations, the rules or the terms of the licence.

#### Terms of licence

20. (1) A licence is subject to those terms to give effect to the purposes of this Act that the Director proposes and the applicant consents to or that the regulations prescribe.

seignements et mener les enquêtes sur la réputation, les antécédents financiers et la compétence de l'auteur d'une demande de licence ou de renouvellement de licence qui sont nécessaires pour déterminer si celui-ci satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements.

#### Personnes morales, sociétés en nom collectif

(2) Si l'auteur de la demande est une personne morale ou une société en nom collectif, le directeur peut faire les demandes de renseignements ou mener les enquêtes sur les dirigeants, les administrateurs ou les associés de l'auteur de la demande.

#### Frais

(3) L'auteur de la demande paie les frais raisonnables des demandes de renseignements ou des enquêtes ou fournit une garantie au directeur comme paiement sous une forme qui est acceptable à ce dernier.

#### Collecte de renseignements

(4) Le directeur peut exiger de toute personne qui fait l'objet d'une demande de renseignements ou d'une enquête qu'elle lui fournisse des renseignements ou de la documentation. S'il a des motifs de croire que d'autres personnes possèdent des renseignements ou de la documentation se rapportant à la demande ou à l'enquête, il peut également demander à celle-ci de les lui fournir.

#### Attestation des renseignements

(5) Le directeur peut exiger que les renseignements fournis aux termes du paragraphe (4) soient attestés par déclaration solennelle.

#### Divulgence

(6) Malgré l'article 17 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et l'article 10 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, la personne responsable d'une institution au sens de ces lois divulgue au directeur les renseignements ou la documentation qu'il exige en vertu du paragraphe (4).

#### Délivrance ou renouvellement d'une licence

19. Le directeur refuse de délivrer une licence à l'auteur d'une demande de licence ou de renouvellement de licence si, selon le cas :

- a) il existe des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande n'exercera pas les activités pour lesquelles la licence est exigée conformément à la loi et avec intégrité, honnêteté ou dans l'intérêt public, compte tenu de la conduite antérieure de l'auteur de la demande;
- b) l'auteur de la demande exerce des activités qui contreviennent à la présente loi, aux règlements, aux règles ou aux conditions de la licence, ou qui y contreviendront s'il est titulaire d'une licence.

#### Conditions de la licence

20. (1) La licence est subordonnée aux conditions propres à réaliser l'objet de la présente loi que propose le directeur et qu'accepte l'auteur de la demande ou que prescrivent les règlements.



**Examinations**

(2) The Director may require, as a term of a licence, that an applicant for a licence or the renewal of a licence pass the examinations or attain the standards that the regulations or the rules prescribe.

**No transfers**

(3) A licence is not transferable.

**Suspension or revocation of licence**

21. The Director may propose to suspend or to revoke a licence for any reason that would disentitle the applicant to the issuance or the renewal of the licence.

**Director's proposed order**

22. (1) If the Director refuses to issue or renew a licence or proposes to suspend or revoke a licence, the Director shall serve notice of a proposed order, together with written reasons, on the applicant.

**Right to hearing**

(2) The notice of the proposed order shall inform the applicant that the person is entitled to a hearing before a panel of the Commission.

**Request for hearing**

(3) To request a hearing, the person shall serve a written request on the Director and the Commission within 15 days after the Director serves the notice of the proposed order.

**If no hearing**

(4) The Director may make the proposed order, if the person does not request a hearing within the allowed time.

**Hearing**

(5) If the person requests a hearing, the panel shall schedule and hold the hearing.

**Order of panel**

- (6) After holding a hearing, the panel may by order,
- (a) confirm or set aside the proposed order;
  - (b) direct the Director to take the action that the panel considers the Director ought to take to give effect to the purposes of this Act.

**Discretion of panel**

(7) In making an order, the panel may substitute its opinion for that of the Director.

**Terms of order**

(8) The panel may attach the terms to its order or to the licence that it considers appropriate.

**Immediate suspension**

23. (1) The Director may by order suspend a licence without serving notice of a proposed order under section 22 if the Director considers it to be necessary in the public interest.

**Examens**

(2) Le directeur peut exiger, comme condition d'une licence, que l'auteur d'une demande de licence ou de renouvellement de licence réussisse aux examens ou réponde aux normes que prescrivent les règlements ou les règles.

**Incessibilité de la licence**

(3) La licence est incessible.

**Suspension et révocation d'une licence**

21. Le directeur peut envisager de suspendre ou de révoquer une licence pour un motif qui aurait pour effet de priver l'auteur de la demande de son droit à la délivrance ou au renouvellement de la licence.

**Ordre envisagé par le directeur**

22. (1) S'il refuse de délivrer ou de renouveler une licence ou s'il envisage de suspendre ou de révoquer une licence, le directeur signifie un avis écrit motivé de l'ordre envisagé à l'auteur de la demande.

**Droit à une audience**

(2) L'avis de l'ordre envisagé informe l'auteur de la demande qu'il a droit à une audience devant un comité de la Commission.

**Demande d'audience**

(3) Pour demander une audience, la personne signifie une demande écrite à cet effet au directeur et à la Commission dans les 15 jours qui suivent la signification par le directeur de l'avis de l'ordre envisagé.

**Absence d'audience**

(4) Le directeur peut donner l'ordre envisagé si la personne ne demande pas d'audience dans le délai imparti.

**Audience**

(5) Si la personne demande une audience, le comité tient celle-ci après en avoir fixé les date et heure.

**Ordonnance du comité**

- (6) Après avoir tenu une audience, le comité peut, par ordonnance :
- a) confirmer ou annuler l'ordre envisagé;
  - b) enjoindre au directeur de prendre les mesures qu'il devrait prendre, selon le comité, pour réaliser l'objet de la présente loi.

**Discretion du comité**

(7) Lorsqu'il rend une ordonnance, le comité peut substituer son opinion à celle du directeur.

**Conditions de l'ordonnance**

(8) Le comité peut assortir son ordonnance ou la licence des conditions qu'il juge appropriées.

**Suspension immédiate**

23. (1) Le directeur peut, s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt public, ordonner la suspension d'une licence sans signifier un avis de l'ordre envisagé aux termes de l'article 22.

**Effect of order**

(2) The Director shall serve a copy of the order made together with written reasons for it on the licensee and it takes effect immediately on being served.

**Right to hearing**

(3) Subsections 22 (2), (3) and (5) to (8) apply to the order in the same way as to a proposed order under that section.

**Expiry of order**

(4) If the licensee requests a hearing, the order expires on the day the order of the panel takes effect.

**Combined hearing**

(5) If the Director makes an order under this section with respect to a licensee before a hearing is held under section 22 with respect to a notice of a proposed order that the Director has served on the licensee, the panel may hold only one hearing to deal with both the order made and the proposed order.

**Continuation pending renewal**

24. If within the time prescribed by the regulations, or if no time is prescribed, before the expiry of the licensee's licence, a licensee applies in accordance with the regulations for renewal of the licence and pays the required fee for the application, the licence shall be deemed to continue,

- (a) if the Director grants the renewal, until the renewal is granted;
- (b) if the Director refuses to grant the renewal and the licensee does not request a hearing under section 22, until the time for requesting a hearing has expired; or
- (c) if the Director refuses to grant the renewal and the licensee requests a hearing under section 22, until the panel has made its order.

**Cancellation of licence on request**

25. The Director may cancel a licence upon the request in writing of the licensee and section 22 does not apply.

**Further applications**

26. (1) No person who is refused a licence or renewal of a licence or whose licence is revoked may apply to the Director for a licence until at least two years have passed since the refusal or revocation.

**Suspended licences**

(2) No person whose licence is suspended may apply to the Director for a licence during the suspension.

**Rejection of further application**

(3) Despite section 22, the Director may, without

**Prise d'effet de l'ordre**

(2) Le directeur signifie au titulaire de la licence une copie de l'ordre donné motivée par écrit. L'ordre prend effet dès sa signification.

**Droit à une audience**

(3) Les paragraphes 22 (2), (3) et (5) à (8) s'appliquent à un ordre donné de la même façon qu'à un ordre envisagé aux termes de cet article.

**Expiration de l'ordre**

(4) Si le titulaire de la licence demande une audience, l'ordre expire le jour où l'ordonnance du comité prend effet.

**Jonction des audiences**

(5) Si le directeur donne un ordre en vertu du présent article à l'égard d'un titulaire de licence avant la tenue d'une audience aux termes de l'article 22 sur l'avis de l'ordre envisagé que le directeur a signifié au titulaire, le comité peut ne tenir qu'une audience portant à la fois sur l'ordre donné et sur l'ordre envisagé.

**Prorogation jusqu'au renouvellement**

24. Si, dans le délai prescrit par les règlements ou, si aucun délai n'est prescrit, avant l'expiration de sa licence, un titulaire de licence demande le renouvellement de celle-ci conformément aux règlements et acquitte les droits exigés, la licence est réputée prorogée, selon le cas :

- a) si le directeur accorde le renouvellement, jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;
- b) si le directeur refuse d'accorder le renouvellement et que le titulaire de la licence ne demande pas d'audience aux termes de l'article 22, jusqu'à ce que le délai imparti pour demander une audience soit écoulé;
- c) si le directeur refuse d'accorder le renouvellement et que le titulaire de la licence demande une audience aux termes de l'article 22, jusqu'à ce que le comité rende son ordonnance.

**Annulation d'une licence sur demande**

25. Le directeur peut annuler une licence sur présentation d'une demande écrite à cet effet par le titulaire de la licence, auquel cas l'article 22 ne s'applique pas.

**Autres demandes**

26. (1) La personne qui se voit refuser une licence ou le renouvellement de sa licence ou dont la licence est révoquée ne peut présenter une demande de licence au directeur avant qu'il ne se soit écoulé au moins deux ans depuis le refus ou la révocation.

**Licences suspendues**

(2) La personne dont la licence est suspendue ne peut présenter une demande de licence au directeur au cours de la suspension.

**Rejet de demandes subséquentes**

(3) Malgré l'article 22, le directeur peut, sans en in-



giving written reasons, reject an application made after the time period specified in subsection (1) if, in the Director's opinion, the application discloses no substantial new evidence or no material change in circumstances since the refusal, revocation or suspension took effect.

#### Not statutory power of decision

(4) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the exercise of the Director's power under subsection (3).

#### Change in address for service

27. Every licensee shall, not later than five days after the change, serve the Director with a written notice of any change in address for service.

### PART III GENERAL

#### Service

28. (1) A notice, order or other document that is required or permitted to be given or delivered to or served on a person under this Act is sufficiently given, delivered or served if,

- (a) it is delivered personally;
- (b) it is sent by regular mail addressed to the person at the person's last known address;
- (c) a copy of it is sent by fax transmission to the person's last known fax number; or
- (d) it is sent by any other method specified by the Commission.

#### Deemed receipt, mail

(2) A notice, order or other document sent by regular mail in accordance with clause (1) (b) shall be deemed to be given, served or delivered on the fifth day after the day of mailing, unless the person to whom it is sent establishes that it was not received on or before that date because of absence, accident, illness or other cause beyond the person's control.

#### Deemed receipt, fax

(3) A notice, order or other document, a copy of which is sent by fax transmission in accordance with clause (1) (c), shall be deemed to be given, served or delivered on the date of transmission unless the person to whom it is sent establishes that it was not received on that date because of absence, accident, illness or other cause beyond the person's control.

#### Director's certificate

29. (1) The Director may issue a signed certificate that contains information concerning,

- (a) the issuance or non-issuance of a licence;
- (b) the registration or non-registration of any matter

diquer les motifs par écrit, rejeter une demande présentée après la période précisée au paragraphe (1) s'il estime qu'elle n'apporte pas de nouveaux éléments de preuve substantiels ni ne révèle de changement de situation important depuis la prise d'effet du refus, de la révocation ou de la suspension.

#### Non une compétence légale de décision

(4) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'exercice du pouvoir que le paragraphe (3) confère au directeur.

#### Changement d'adresse aux fins de signification

27. Chaque titulaire de licence, au plus tard cinq jours après que survient le changement, signifie un avis écrit au directeur de tout changement d'adresse aux fins de signification.

### PARTIE III DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Signification

28. (1) L'avis, l'ordre, l'ordonnance ou tout autre document qui, aux termes de la présente loi, doivent ou peuvent être donnés, remis ou signifiés à un destinataire le sont suffisamment si, selon le cas :

- a) ils sont remis à son destinataire;
- b) ils sont envoyés par courrier ordinaire à la dernière adresse connue du destinataire;
- c) une copie de l'avis, de l'ordre, de l'ordonnance ou de l'autre document est envoyée par télécopie au dernier numéro de télécopieur connu du destinataire;
- d) ils sont envoyés par une autre méthode que précise la Commission.

#### Date de réception réputée, poste

(2) L'avis, l'ordre, l'ordonnance ou tout autre document envoyé par courrier ordinaire conformément à l'alinéa (1) b) est réputé donné, remis ou signifié le cinquième jour qui suit la date de sa mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a pas reçu à cette date ou avant cette date par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

#### Date de réception réputée, télécopie

(3) L'avis, l'ordre, l'ordonnance ou tout autre document dont une copie est envoyée par télécopie conformément à l'alinéa (1) c) est réputé donné, remis ou signifié le jour de l'envoi de la télécopie, à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a pas reçue à cette date par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

#### Certificat du directeur

29. (1) Le directeur peut délivrer un certificat signé contenant des renseignements sur les éléments suivants :

- a) la délivrance ou la non-délivrance d'une licence;
- b) l'inscription ou la non-inscription de tout ce qui



or thing under this Act;

- (c) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Commission;
- (d) the time when the facts upon which a proceeding is based first came to the knowledge of the Director; or
- (e) any other matter pertaining to licences, registrations, non-registrations, filings or non-filings under this Act.

#### Admissibility

(2) The certificate is, without proof of the office or signature of the Director, receivable in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the certificate.

#### Regulations

30. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing anything that is referred to as being prescribed by the regulations;
- (b) exempting a licensee or a class of licensee from any or all of the provisions of this Act or the regulations;
- (c) classifying licensees for the purpose of any requirement under this Act;
- (d) governing applications for the issuance or renewal of licences;
- (e) prescribing terms of licences;
- (f) respecting any matter or thing that is considered necessary for the carrying out of this Act.

#### Transitional

31. (1) Licences and registrations issued under the *Racing Commission Act*, being chapter R.2 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, are continued as licences and registrations respectively issued under this Act.

#### Acts of Commission

(2) Rules, orders, delegations and by-laws made by the Commission under the *Racing Commission Act* are continued as rules, orders, delegations and by-laws respectively made by the Commission under this Act.

#### Repeal

32. The *Racing Commission Act*, being chapter R.2 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1994, chapter 27, section 97, is repealed.

est prévu par la présente loi;

- c) le dépôt ou le non-dépôt d'un document ou d'une autre pièce qui doivent ou qui peuvent être déposés auprès de la Commission;
- d) la date à laquelle les faits sur lesquels est fondée une instance ont été portés pour la première fois à la connaissance du directeur;
- e) toute autre question qui se rapporte aux licences, à l'inscription ou à la non-inscription ou encore au dépôt ou au non-dépôt aux termes de la présente loi.

#### Admissibilité

(2) Le certificat est recevable en preuve et constitue dans une instance, en l'absence de preuve contraire, une preuve des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle du directeur ni l'authenticité de sa signature.

#### Règlements

30. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit par les règlements;
- b) soustraire des titulaires de licence ou des catégories de titulaires de licence à l'application de dispositions de la présente loi ou des règlements;
- c) classer les titulaires de licence aux fins des exigences de la présente loi;
- d) régir les demandes de licence ou de renouvellement de licence;
- e) prescrire les conditions de licences;
- f) traiter de toute question jugée nécessaire à l'application de la présente loi.

#### Dispositions transitoires

31. (1) Les licences et inscriptions délivrées aux termes de la *Loi sur la Commission des courses de chevaux*, qui constitue le chapitre R.2 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, sont maintenues en tant que licences et inscriptions respectivement délivrées aux termes de la présente loi.

#### Actes de la Commission

(2) Les règles, les délégations, les ordonnances, les ordres et les règlements administratifs de la Commission aux termes de la *Loi sur la Commission des courses de chevaux* sont maintenus, selon le cas, en tant que règles établies, délégations effectuées, ordonnances rendues et ordres et règlements pris aux termes de la présente loi.

#### Abrogation

32. La *Loi sur la Commission des courses de chevaux*, qui constitue le chapitre R.2 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 97 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

## Commencement

33. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

## Short title

34. The short title of this Act is the *Racing Commission Act, 2000*.

## Entrée en vigueur

33. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

## Titre abrégé

34. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur la Commission des courses de chevaux*.

## CHAPTER 21

### **An Act to amend the McMichael Canadian Art Collection Act**

*Assented to November 2, 2000*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The definition of “Minister” in section 1 of the *McMichael Canadian Art Collection Act* is repealed and the following substituted:**

“Minister” means the Minister of Citizenship, Culture and Recreation or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned under the *Executive Council Act*. (“ministre”)

**2. The Act is amended by adding the following section:**

#### **Purpose**

**1.1** The purpose of this Act, as amended in 2000, is to recognize the following:

1. In 1965, Robert and Signe McMichael gave the people of Ontario their collection of Canadian art, their home, and 14 acres of surrounding lands.
2. The art collection, now known as the McMichael Canadian Art Collection, was to display distinctively Canadian art reflecting the cultural heritage of Canada and the images and the spirit of the nation, focusing on those artists known as the Group of Seven and their contemporaries.
3. Robert and Signe McMichael had a vision that the gallery and the art collection that it housed would continue to retain the spirit that they had originally created by remaining true to its focus on those artists who had celebrated the nation's beauty in a uniquely Canadian way.
4. The focus of the collection has changed over time.
5. It is appropriate to return the collection to, and then maintain it in, the spirit of its original focus.
6. There should be an appropriate corporate structure to administer the collection.

## CHAPITRE 21

### **Loi modifiant la Loi sur la Collection McMichael d'art canadien**

*Sanctionnée le 2 novembre 2000*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur la Collection McMichael d'art canadien* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«ministre» Le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs ou l'autre membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

**2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### **Objet**

**1.1** L'objet de la présente loi, telle qu'elle est modifiée en 2000, est de reconnaître ce qui suit :

1. En 1965, Robert et Signe McMichael ont fait don à la population de l'Ontario de leur collection d'objets d'art canadiens, de leur résidence ainsi que de 14 acres de terrain entourant celle-ci.
2. La collection d'objets d'art, connue actuellement sous le nom de Collection McMichael d'art canadien, devait exposer des oeuvres d'art typiquement canadiennes reflétant le patrimoine culturel du Canada ainsi que les images et l'esprit de la nation, en privilégiant les artistes connus sous le nom de Groupe des sept et leurs contemporains.
3. Robert et Signe McMichael avaient imaginé que la galerie et la collection d'objets d'art qu'elle abritait conserveraient l'esprit qu'ils avaient créé au départ en demeurant fidèle à son orientation première qui voulait privilégier les artistes qui avaient célébré la beauté du pays d'une façon essentiellement canadienne.
4. L'orientation de la collection a changé au fil des ans.
5. Il s'impose de remettre la collection dans l'esprit de son orientation première et de l'y garder.
6. Il devrait y avoir une structure organisationnelle appropriée pour administrer la collection.



7. There should be an art advisory committee to advise on matters related to the composition and display of the collection.
8. Robert and Signe McMichael should continue to have significant roles in matters related to the collection.

**3. Section 3 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Composition of Board**

3. (1) Subject to section 3.1, the Board shall consist of up to 23 trustees appointed by the Lieutenant Governor in Council.

**Number**

(2) The Lieutenant Governor in Council may from time to time determine the number of trustees to be appointed.

**Term**

(3) A trustee may be appointed for a term not exceeding three years and may be re-appointed for one or more further terms.

**Chair and vice-chair**

(4) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the trustees as chair and one of the trustees as vice-chair of the Board.

**Chair to preside**

(5) The chair shall preside at all meetings of the Board and, in the absence of the chair or if the office is vacant, the vice-chair shall have all the powers and shall perform the duties of the chair.

**Quorum**

(6) A majority of the trustees constitutes a quorum of the Board.

**Casting vote**

(7) The chair shall have a second or casting vote in the event of an equality of votes.

**Life trustees**

3.1 (1) In addition to the trustees appointed to the Board under subsection 3 (1), Robert McMichael, Founder Director Emeritus, and Signe McMichael are trustees for life or until they are unable or unwilling to continue to be trustees.

**Substitute trustee**

(2) If Robert McMichael is unable or unwilling to continue to be a trustee, he may appoint a person to be a trustee in his place.

**Same**

(3) If Signe McMichael is unable or unwilling to continue to be a trustee, she may appoint a person to be trustee in her place.

**Same**

(4) If Robert McMichael is unable to appoint a per-

7. Il devrait y avoir un comité consultatif sur les arts pour conseiller sur des questions se rapportant à la composition et à l'exposition de la collection.
8. Robert et Signe McMichael devraient continuer de jouer un rôle important dans les questions se rapportant à la collection.

**3. L'article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Composition du Conseil**

3. (1) Sous réserve de l'article 3.1, le Conseil se compose d'un maximum de 23 administrateurs nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**Nombre**

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, à l'occasion, déterminer le nombre d'administrateurs qui doivent être nommés.

**Mandat**

(3) Le mandat d'un administrateur ne peut dépasser trois ans, mais il est renouvelable une ou plusieurs fois.

**Président et vice-président**

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un administrateur à la présidence et un autre à la vice-présidence du Conseil.

**Présidence**

(5) Le président préside les réunions du Conseil et, en son absence ou en cas de vacance du poste de président, le vice-président est investi des pouvoirs du président et remplit ses fonctions.

**Quorum**

(6) La majorité des administrateurs constitue le quorum du Conseil.

**Voix prépondérante**

(7) Le président a voix prépondérante en cas de partage des voix.

**Administrateurs à vie**

3.1 (1) Outre les administrateurs nommés au Conseil aux termes du paragraphe 3 (1), Robert McMichael, fondateur et directeur émérite, et Signe McMichael sont administrateurs à vie ou sont administrateurs jusqu'à ce qu'ils ne puissent ou ne veuillent plus continuer de l'être.

**Administrateur de remplacement**

(2) Si Robert McMichael ne peut ou ne veut pas continuer d'être administrateur, il peut nommer une personne pour être administrateur à sa place.

**Idem**

(3) Si Signe McMichael ne peut ou ne veut pas continuer d'être administratrice, elle peut nommer une personne pour être administrateur à sa place.

**Idem**

(4) Si Robert McMichael ne peut pas nommer une

son to be a trustee in his place while Signe McMichael continues to be a trustee, Signe McMichael may appoint a person to be a trustee in Robert McMichael's place.

#### Same

(5) If Signe McMichael is unable to appoint a person to be a trustee in her place while Robert McMichael continues to be a trustee, Robert McMichael may appoint a person to be a trustee in Signe McMichael's place.

#### Term of substitute trustee

(6) A person appointed to be a trustee under subsection (2), (3), (4) or (5) shall be a trustee for the life of the trustee that he or she is replacing or until he or she is unable or unwilling to continue to be a trustee, whichever occurs first.

#### Same

(7) Despite subsection (6), Robert McMichael may remove a person appointed under subsection (2) or (4) if he has the ability to act as trustee and expresses his willingness, in writing, to the Board to do so and thereupon he again becomes a trustee for life to whom this section applies.

#### Same

(8) Despite subsection (6), Signe McMichael may remove a person appointed under subsection (3) or (5) if she has the ability to act as trustee and expresses her willingness, in writing, to the Board to do so and thereupon she again becomes a trustee for life to whom this section applies.

#### 4. (1) Subsection 4 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

##### By-laws

(2) The Board may make by-laws regulating its proceedings and establishing committees composed of trustees, employees and volunteers of the Corporation for the control and conduct of its internal affairs.

##### Voting

(2.1) Only trustees may vote on any matter before a committee of the Board.

#### (2) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsections:

##### Approval by the Minister

(5) A by-law made under subsection (2) does not take effect until the Minister approves it.

##### Repeal

(6) Subsection (5) is repealed on such day as the Minister, on the advice of the Chair of the Board, may set out in a notice to the Corporation that he or she is satisfied that the collection conforms to section 8 or on the third anniversary of the day subsection (5) comes

into force. The Minister may, on the advice of the Chair of the Board, make any provision that may be necessary or advisable to give effect to this section.

#### Idem

(5) Si Signe McMichael ne peut pas nommer une personne pour être administrateur à sa place et que Robert McMichael continue d'être administrateur, ce dernier peut nommer une personne pour être administrateur en remplacement de Signe McMichael.

#### Mandat des administrateurs de remplacement

(6) La personne nommée pour être administrateur en vertu du paragraphe (2), (3), (4) ou (5) est administrateur durant la vie de l'administrateur qu'elle remplace ou jusqu'à ce qu'elle ne puisse ou ne veuille plus continuer de l'être, selon la première de ces éventualités.

#### Idem

(7) Malgré le paragraphe (6), Robert McMichael peut destituer une personne nommée en vertu du paragraphe (2) ou (4) s'il a la capacité d'agir à titre d'administrateur et qu'il exprime, par écrit, au Conseil, sa volonté d'agir à ce titre, auquel cas il redevient dès lors administrateur à vie et est assujéti au présent article.

#### Idem

(8) Malgré le paragraphe (6), Signe McMichael peut destituer une personne nommée en vertu du paragraphe (3) ou (5) si elle a la capacité d'agir à titre d'administratrice et qu'elle exprime, par écrit, au Conseil, sa volonté d'agir à ce titre, auquel cas elle redevient dès lors administratrice à vie et est assujétie au présent article.

#### 4. (1) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Règlements administratifs

(2) Le Conseil peut adopter des règlements administratifs régissant ses délibérations et créant des comités composés d'administrateurs, d'employés et de bénévoles de l'organisme pour l'administration et la conduite de ses affaires internes.

##### Vote

(2.1) Seuls les administrateurs peuvent voter sur les questions dont est saisi un comité du Conseil.

#### (2) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

##### Approbation du ministre

(5) Le règlement administratif adopté en vertu du paragraphe (2) n'entre pas en vigueur tant que le ministre ne l'a pas approuvé.

##### Abrogation

(6) Le paragraphe (5) est abrogé le jour que le ministre, sur les conseils du président du Conseil, indique dans un avis qu'il donne à l'organisme pour l'informer qu'il est convaincu que la collection se conforme à l'article 8, ou le jour du troisième anniversaire de



into force, whichever day is later.

#### Same

(7) The Minister shall cause the notice given under subsection (5) to be filed as a regulation under the *Regulations Act*.

#### 5. The Act is amended by adding the following section:

##### Art advisory committee

4.1 (1) The Board shall establish, by a by-law made under subsection 4 (2), an art advisory committee composed of the chair and vice-chair of the Board and three other members as follows:

1. So long as Robert McMichael is a trustee, he shall be a member of the art advisory committee and the number of trustees appointed under paragraph 5 shall be reduced by one.
2. So long as Signe McMichael is a trustee, she shall be a member of the art advisory committee and the number of trustees appointed under paragraph 5 shall be reduced by one.
3. So long as a person appointed by Robert McMichael under subsection 3.1 (2) or (5) is a trustee, the person shall be a member of the art advisory committee and the number of trustees appointed under paragraph 5 shall be reduced accordingly.
4. So long as a person appointed by Signe McMichael under subsection 3.1 (3) or (4) is a trustee, the person shall be a member of the art advisory committee and the number of trustees appointed under paragraph 5 shall be reduced accordingly.
5. Three trustees appointed by the Board from amongst the trustees appointed under subsection 3 (1).

##### Functions

- (2) The functions of the art advisory committee are,
- (a) to make recommendations to the Board with respect to the acquisition of art works and objects and related documentary materials for the collection;
  - (b) to make recommendations to the Board with respect to the disposal of art works and objects and related documentary materials from the collection;
  - (c) to make recommendations to the Board in respect of temporary exhibits of art works and objects and related documentary materials;
  - (d) to make recommendations to the Board in respect of the display of art works and objects and related

l'entrée en vigueur du paragraphe (5), selon le plus éloigné de ces jours.

#### Idem

(7) Le ministre fait en sorte que l'avis donné aux termes du paragraphe (5) soit déposé comme il s'agissait d'un règlement conformément à la *Loi sur les règlements*.

#### 5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

##### Comité consultatif sur les arts

4.1 (1) Le Conseil crée, par règlement administratif adopté en vertu du paragraphe 4 (2), un comité consultatif sur les arts composé du président et du vice-président du Conseil et de trois autres membres déterminés comme suit :

1. Tant qu'il demeure administrateur, Robert McMichael est membre du comité consultatif sur les arts, et le nombre d'administrateurs nommés aux termes de la disposition 5 est diminué de un.
2. Tant qu'elle demeure administratrice, Signe McMichael est membre du comité consultatif sur les arts, et le nombre d'administrateurs nommés aux termes de la disposition 5 est diminué de un.
3. Tant qu'elle demeure administrateur, la personne nommée par Robert McMichael aux termes du paragraphe 3.1 (2) ou (5), est membre du comité consultatif sur les arts, et le nombre d'administrateurs nommés aux termes de la disposition 5 est diminué en conséquence.
4. Tant qu'elle demeure administrateur, la personne nommée par Signe McMichael aux termes du paragraphe 3.1 (3) ou (4), est membre du comité consultatif sur les arts, et le nombre d'administrateurs nommés aux termes de la disposition 5 est diminué en conséquence.
5. Trois administrateurs nommés par le Conseil parmi ceux nommés aux termes du paragraphe 3 (1).

##### Fonctions

- (2) Les fonctions du comité consultatif sur les arts sont les suivantes :
- a) faire des recommandations au Conseil au sujet de l'acquisition pour la collection d'oeuvres et d'objets d'art et de matériel documentaire connexe;
  - b) faire des recommandations au Conseil au sujet de l'aliénation de la collection d'oeuvres et d'objets d'art et de matériel documentaire connexe;
  - c) faire des recommandations au Conseil au sujet des expositions temporaires d'oeuvres et d'objets d'art et de matériel documentaire connexe;
  - d) faire des recommandations au Conseil au sujet de l'exposition d'oeuvres et d'objets d'art et de ma-



documentary materials that may be loaned to the Corporation; and

- (e) to designate artists who have made contributions to the development of Canadian art for the purpose of including their art works and objects and related documentary material in the collection.

#### Same

(3) If any member of the art advisory committee is unable or unwilling to continue to be a member of the committee and that condition continues for more than 30 days, the Board may appoint another trustee to fill the vacancy.

#### Term of office

(4) The members of the art advisory committee may be appointed for a term not exceeding their term of appointment to the Board.

#### Quorum

(5) A quorum for the transaction of business is three members of the committee, whether present in person or represented by proxy exercised by another trustee on a committee member's behalf.

#### Notice

(6) Notice of the time and place for the holding of a meeting of the committee shall be given to every committee member by sending a notice 14 days or more before the date of the meeting by prepaid mail or personal delivery to each committee member's latest address as shown on the records of the Corporation.

#### Same

(7) A notice that is mailed shall be deemed to have been received by the committee member on the 10th day after mailing.

#### Same

(8) A member of the committee may permit notices required by subsection (6) to be delivered by means other than those mentioned in that subsection.

**6. Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 34, section 1, is further amended by adding the following subsections:**

#### Approval by the Minister

(5) No appointment made under subsection (1) nor any removal made under subsection (2) takes effect until the Minister approves it.

#### Repeal

(6) Subsection (5) is repealed on such day as the Minister, on the advice of the Chair of the Board, may set out in a notice to the Corporation that he or she is satisfied that the collection conforms to section 8 or on the third anniversary of the day subsection (5) comes into force, whichever day is later.

ériel documentaire connexe qui peuvent être prêtés à l'organisme;

- e) désigner les artistes qui ont contribué au développement de l'art canadien afin d'inclure dans la collection leurs oeuvres et objets d'art et le matériel documentaire connexe.

#### Idem

(3) Si un membre du comité consultatif sur les arts ne peut ou ne veut pas continuer d'être membre du comité et que cette situation persiste pendant plus de 30 jours, le Conseil peut nommer un autre administrateur pour combler le poste vacant.

#### Mandat

(4) Le mandat de chaque membre du comité consultatif sur les arts ne peut se prolonger au-delà de son mandat auprès du Conseil.

#### Quorum

(5) Trois membres du comité consultatif sur les arts constituent le quorum pour la conduite des affaires du comité, qu'ils soient présents ou représentés par un autre administrateur nommé par procuration pour représenter un membre.

#### Avis

(6) Un avis indiquant la date, l'heure et le lieu de la tenue d'une réunion du comité est envoyé au moins 14 jours avant la date de la réunion, par courrier affranchi ou remis à personne, à chaque membre du comité à sa dernière adresse figurant dans les dossiers de l'organisme.

#### Idem

(7) L'avis envoyé par la poste est réputé avoir été reçu par le membre du comité le 10<sup>e</sup> jour qui suit sa mise à la poste.

#### Idem

(8) Tout membre du comité peut autoriser la remise de l'avis prévu au paragraphe (6) par des moyens autres que ceux mentionnés à ce paragraphe.

**6. L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :**

#### Approbation du ministre

(5) Aucune nomination faite aux termes du paragraphe (1) ni aucune destitution faite en vertu du paragraphe (2) ne prend effet tant que le ministre ne l'a pas approuvée.

#### Abrogation

(6) Le paragraphe (5) est abrogé le jour que le ministre, sur les conseils du président du Conseil, indique dans un avis qu'il donne à l'organisme pour l'informer qu'il est convaincu que la collection se conforme à l'article 8, ou le jour du troisième anniversaire de l'entrée en vigueur du paragraphe (5), selon le plus éloigné de ces jours.

## Same

(7) The Minister shall cause the notice given under subsection (5) to be filed as a regulation under the *Regulations Act*.

**7. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:**

## Nature of collection

8. The Board shall ensure that the collection reflects the cultural heritage of Canada and is comprised of art works and objects and related documentary material created by or about,

- (a) Tom Thomson, Emily Carr, David Milne, A.Y. Jackson, Lawren Harris, A.J. Casson, Frederick Varley, Arthur Lismer, J.H. MacDonald and Franklin Carmichael; and
- (b) other artists who have been designated by the art advisory committee under clause 4.1 (2) (e) for their contributions to the development of Canadian art.

## Commencement

8. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

## Short title

9. The short title of this Act is the *McMichael Canadian Art Collection Amendment Act, 2000*.

## Idem

(7) Le ministre fait en sorte que l'avis donné aux termes du paragraphe (5) soit déposé comme s'il s'agissait d'un règlement conformément à la *Loi sur les règlements*.

**7. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

## Nature de la collection

8. Le Conseil s'assure que la collection reflète le patrimoine culturel du Canada et qu'elle rassemble des oeuvres et objets d'art et du matériel documentaire connexe créés par les artistes suivants ou les concernant :

- a) Tom Thomson, Emily Carr, David Milne, A.Y. Jackson, Lawren Harris, A.J. Casson, Frederick Varley, Arthur Lismer, J.H. MacDonald et Franklin Carmichael;
- b) les autres artistes que le comité consultatif sur les arts a désignés aux termes de l'alinéa 4.1 (2) e) pour leur contribution au développement de l'art canadien.

## Entrée en vigueur

8. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Titre abrégé

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant la Loi sur la Collection McMichael d'art canadien*.

## CHAPTER 22

### **An Act to amend the Environmental Protection Act, the Ontario Water Resources Act and the Pesticides Act in respect of penalties**

*Assented to November 21, 2000*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT**

1. (1) Subsection 182.1 (1) of the *Environmental Protection Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 34, is amended by adding "or" at the end of clause (b), by striking out "or" at the end of clause (c) and by repealing clause (d).

(2) Subsection 182.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 34, is amended by striking out "\$5,000" and substituting "\$10,000".

(3) Paragraph 1 of subsection 187 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 37, is amended by striking out "subsection 186 (1)" and substituting "subsection 186 (1) or 194 (2)".

(4) Paragraph 1 of subsection 187 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 37, is amended by striking out "subsection 186 (1)" and substituting "subsection 186 (1) or 194 (2)".

(5) Subsection 187 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 37, is amended by striking out "a fine of not more than \$1,000,000 on a first conviction and not more than \$2,000,000 on each subsequent conviction" at the end and substituting "a fine of not more than \$6,000,000 on a first conviction and not more than \$10,000,000 on each subsequent conviction".

(6) Subsection 187 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 37, is amended by,

- (a) striking out "a fine of not more than \$100,000 on a first conviction and not more than

## CHAPITRE 22

### **Loi modifiant la Loi sur la protection de l'environnement, la Loi sur les ressources en eau de l'Ontario et la Loi sur les pesticides en ce qui concerne des peines ayant trait à l'environnement**

*Sanctionnée le 21 novembre 2000*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

1. (1) Le paragraphe 182.1 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement*, tel qu'il est édicté par l'article 34 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par abrogation de l'alinéa d).

(2) Le paragraphe 182.1 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 34 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «10 000 \$» à «5 000 \$».

(3) La disposition 1 du paragraphe 187 (3) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 37 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «paragraphe 186 (1) ou 194 (2)» à «paragraphe 186 (1)».

(4) La disposition 1 du paragraphe 187 (6) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 37 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «paragraphe 186 (1) ou 194 (2)» à «paragraphe 186 (1)».

(5) Le paragraphe 187 (7) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 37 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «d'une amende d'au plus 6 000 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 10 000 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente» à «d'une amende d'au plus 1 000 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 2 000 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente» à la fin du paragraphe.

(6) Le paragraphe 187 (8) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 37 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié :

- a) par substitution de «d'une amende d'au plus 4 000 000 \$ à l'égard d'une première déclara-



\$200,000 on each subsequent conviction” at the end of clause (a) and substituting “a fine of not more than \$4,000,000 on a first conviction and not more than \$6,000,000 on each subsequent conviction”; and

- (b) striking out “imprisonment for a term of not more than two years less one day” in clause (b) and substituting “imprisonment for a term of not more than five years less one day”.

#### ONTARIO WATER RESOURCES ACT

2. (1) Section 1 of the *Ontario Water Resources Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, 1993, chapter 23, section 73 and 1998, chapter 35, section 44, is further amended by adding the following definitions:

“water distribution system” means a part of a water treatment or distribution system that distributes water, if that part of the system includes one or more water works; (“système de distribution de l’eau”)

“water treatment or distribution system” means a system for collecting, producing, treating, storing, supplying or distributing water that includes one or more water works. (“système de traitement ou de distribution de l’eau”)

(2) Section 28 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 61, is further amended by striking out “Under sections 15, 15.1, 15.5, 19, 29, 30, 32, 33 and 106.1 and subsection 116 (1), the quality of water shall be deemed to be impaired” and substituting “For the purposes of this Act, the quality of water shall be deemed to be impaired”.

(3) Subsection 106.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 69, is amended by adding “or” at the end of clause (b), by striking out “or” at the end of clause (c) and by repealing clause (d).

(4) Subsection 106.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 69, is amended by striking out “\$5,000” and substituting “\$10,000”.

(5) Section 109 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 72, is amended by adding the following subsection:

Application of subss. (4) and (5)

(3.1) Subsections (4) and (5) apply to the following offences:

tion de culpabilité et d’une amende d’au plus 6 000 000 \$ à l’égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente» à «d’une amende d’au plus 100 000 \$ à l’égard d’une première déclaration de culpabilité et d’une amende d’au plus 200 000 \$ à l’égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente» à la fin de l’alinéa a);

- b) par substitution de «peine d’emprisonnement d’au plus cinq ans moins un jour» à «peine d’emprisonnement d’au plus deux ans moins un jour» à l’alinéa b).

#### LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L’ONTARIO

2. (1) L’article 1 de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*, tel qu’il est modifié par l’article 39 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 73 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1993 et par l’article 44 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«système de distribution de l’eau» Partie d’un système de traitement ou de distribution de l’eau qui assure la distribution de l’eau, si cette partie comprend une ou plusieurs stations de purification de l’eau. («water distribution system»)

«système de traitement ou de distribution de l’eau» Système servant au captage, à la production, au traitement, au stockage, à la fourniture ou à la distribution de l’eau et comprenant une ou plusieurs stations de purification de l’eau. («water treatment or distribution system»)

(2) L’article 28 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 61 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «Pour l’application de la présente loi, la qualité de l’eau est réputée dégradée,» à «La qualité de l’eau est réputée dégradée au sens des articles 15, 15.1, 15.5, 19, 29, 30, 32, 33 et 106.1 et du paragraphe 116 (1),».

(3) Le paragraphe 106.1 (2) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 69 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par abrogation de l’alinéa d).

(4) Le paragraphe 106.1 (4) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 69 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par substitution de «10 000 \$» à «5 000 \$».

(5) L’article 109 de la Loi, tel qu’il est réédicté par l’article 72 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Champ d’application des par. (4) et (5)

(3.1) Les paragraphes (4) et (5) s’appliquent aux infractions suivantes :

1. An offence under this Act that impairs the quality of the water of any waters.
2. An offence under subsection 107 (1) of contravening a provision of the regulations that relates to water treatment or distribution systems and that requires,
  - i. with respect to water treatment or distribution systems that obtain water from a ground water source, ensuring provision of a minimum level of treatment consisting of disinfection,
  - ii. with respect to water treatment or distribution systems that obtain water from a surface water source, ensuring provision of a minimum level of treatment consisting of chemically assisted filtration and disinfection or other treatment capable, in the Director's opinion, of producing water of equal or better quality,
  - iii. ensuring that no water enters a water distribution system or plumbing unless it has been treated with chlorination or another treatment that, in the Director's opinion, is as effective as chlorination to achieve disinfection that persists into the distribution system or plumbing, or
  - iv. giving notice or ensuring that notice is given in accordance with the regulations, or advising a person, if,
    - A. analysis of a water sample from a water distribution system or a sample of treated water shows that a parameter exceeds a concentration set out in the regulations or in an approval, order or direction under this Act,
    - B. analysis of a water sample from a water distribution system or a sample of treated water is an indicator of adverse water quality described in the regulations, or
    - C. other observations disclose an indicator of adverse water quality described in the regulations.

(6) Subsection 109 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 72, is amended by,

- (a) striking out "an offence under this Act that impairs the quality of the water of any waters" and substituting "an offence described in sub-

1. Une infraction prévue par la présente loi et qui cause la dégradation de la qualité de l'eau d'eaux quelconques.
2. Une infraction prévue au paragraphe 107 (1) et qui constitue une contravention à une disposition des règlements qui se rapporte aux systèmes de traitement ou de distribution de l'eau et qui exige, selon le cas :
  - i. en ce qui concerne les systèmes de traitement ou de distribution de l'eau qui obtiennent l'eau à partir d'une source d'eau souterraine, que soit prévu un niveau minimal de traitement consistant en la désinfection,
  - ii. en ce qui concerne les systèmes de traitement ou de distribution de l'eau qui obtiennent l'eau à partir d'une source d'eau de surface, que soit prévu un niveau minimal de traitement consistant en la filtration au moyen de produits chimiques et la désinfection ou un autre procédé pouvant, de l'avis du directeur, produire une eau de qualité égale ou meilleure,
  - iii. que l'on veille à ce qu'il ne s'introduise dans un système de distribution de l'eau ou dans la plomberie aucune eau qui n'a pas été traitée par chloration ou par un autre procédé qui, de l'avis du directeur, est aussi efficace que la chloration pour opérer une désinfection qui persiste dans le système de distribution ou la plomberie,
  - iv. qu'il soit donné avis ou que l'on veille à ce qu'il soit donné avis conformément aux règlements ou qu'on informe des personnes, si, selon le cas :
    - A. l'analyse d'un échantillon d'eau provenant d'un système de distribution de l'eau ou d'un échantillon d'eau traitée indique qu'un paramètre dépasse le taux de concentration énoncé dans les règlements ou dans une approbation, un arrêté, une ordonnance ou une directive visés par la présente loi,
    - B. l'analyse d'un échantillon d'eau provenant d'un système de distribution de l'eau ou d'un échantillon d'eau traitée est un indice de la qualité néfaste de l'eau décrit dans les règlements,
    - C. d'autres observations révèlent un indice de la qualité néfaste de l'eau décrit dans les règlements.

(6) Le paragraphe 109 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 72 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié :

- a) par substitution de «d'une infraction prévue au paragraphe (3.1)» à «d'une infraction prévue par la présente loi et qui cause la dégrada-



section (3.1)”; and

- (b) striking out “a fine of not more than \$1,000,000 on a first conviction and not more than \$2,000,000 on each subsequent conviction” at the end and substituting “a fine of not more than \$6,000,000 on a first conviction and not more than \$10,000,000 on each subsequent conviction”.

(7) Subsection 109 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 72, is amended by,

- (a) striking out “an offence under this Act that impairs the quality of the water of any waters” in the portion before clause (a) and substituting “an offence described in subsection (3.1)”; and
- (b) striking out “a fine of not more than \$100,000 on a first conviction and not more than \$200,000 on each subsequent conviction” at the end of clause (a) and substituting “a fine of not more than \$4,000,000 on a first conviction and not more than \$6,000,000 on each subsequent conviction”; and
- (c) striking out “imprisonment for a term of not more than two years less one day” in clause (b) and substituting “imprisonment for a term of not more than five years less one day”.

#### PESTICIDES ACT

3. (1) Subsection 41.1 (1) of the *Pesticides Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 95, is amended by adding “or” at the end of clause (b), by striking out “or” at the end of clause (c) and by repealing clause (d).

(2) Subsection 41.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 95, is amended by striking out “\$5,000” and substituting “\$10,000”.

(3) Paragraph 1 of subsection 45 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 97, is amended by striking out “subsection 42 (1)” and substituting “subsection 42 (1) or 49 (2)”.

(4) Section 45 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 97, is further amended by adding the following subsection:

tion de la qualité de l'eau d'eaux quelconques»;

- b) par substitution de «d'une amende d'au plus 6 000 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 10 000 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente» à «d'une amende d'au plus 1 000 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 2 000 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente» à la fin du paragraphe.

(7) Le paragraphe 109 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 72 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié :

- a) par substitution de «d'une infraction prévue au paragraphe (3.1)» à «d'une infraction prévue par la présente loi et qui cause la dégradation de la qualité de l'eau d'eaux quelconques» dans le passage qui précède l'alinéa a);
- b) par substitution de «d'une amende d'au plus 4 000 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 6 000 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente» à «d'une amende d'au plus 100 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 200 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente» à la fin de l'alinéa a);
- c) par substitution de «peine d'emprisonnement d'au plus cinq ans moins un jour» à «peine d'emprisonnement d'au plus deux ans moins un jour» à l'alinéa b).

#### LOI SUR LES PESTICIDES

3. (1) Le paragraphe 41.1 (1) de la *Loi sur les pesticides*, tel qu'il est édicté par l'article 95 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par abrogation de l'alinéa d).

(2) Le paragraphe 41.1 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 95 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «10 000 \$» à «5 000 \$».

(3) La disposition 1 du paragraphe 45 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 97 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «paragraphe 42 (1) ou 49 (2)» à «paragraphe 42 (1)».

(4) L'article 45 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 97 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :



**Application of subss. (3.1) and (3.2)**

(3.0.1) Subsections (3.1) and (3.2) apply to the following offences:

1. An offence under this Act that causes an effect mentioned in subsection 49 (3).
2. An offence of failing to comply with an order under section 27.

(5) Subsection 45 (3.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 97, is amended by,

- (a) striking out “an offence under this Act that causes an effect mentioned in subsection 49 (3)” and substituting “an offence described in subsection (3.0.1)”; and
- (b) striking out “a fine of not more than \$1,000,000 on a first conviction and not more than \$2,000,000 on each subsequent conviction” at the end and substituting “a fine of not more than \$6,000,000 on a first conviction and not more than \$10,000,000 on each subsequent conviction”.

(6) Subsection 45 (3.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 97, is amended by,

- (a) striking out “an offence under this Act that causes an effect mentioned in subsection 49 (3)” in the portion before clause (a) and substituting “an offence described in subsection (3.0.1)”; and
- (b) striking out “a fine of not more than \$100,000 on a first conviction and not more than \$200,000 on each subsequent conviction” at the end of clause (a) and substituting “a fine of not more than \$4,000,000 on a first conviction and not more than \$6,000,000 on each subsequent conviction”; and
- (c) striking out “imprisonment for a term of not more than two years less one day” in clause (b) and substituting “imprisonment for a term of not more than five years less one day”.

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE****Commencement**

4. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Same**

(2) Subsections 1 (1) and (2) come into force on the day section 34 of the *Environmental Statute Law*

**Champ d'application des par. (3.1) et (3.2)**

(3.0.1) Les paragraphes (3.1) et (3.2) s'appliquent aux infractions suivantes :

1. Une infraction à la présente loi qui entraîne une conséquence mentionnée au paragraphe 49 (3).
2. Une infraction pour ne pas s'être conformé à un arrêté pris en vertu de l'article 27.

(5) Le paragraphe 45 (3.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 97 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié :

- a) par substitution de «d'une infraction visée au paragraphe (3.0.1)» à «d'une infraction à la présente loi qui entraîne une conséquence mentionnée au paragraphe 49 (3)»;
- b) par substitution de «d'une amende d'au plus 6 000 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 10 000 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente» à «d'une amende d'au plus 1 000 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 2 000 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente» à la fin du paragraphe.

(6) Le paragraphe 45 (3.2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 97 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié :

- a) par substitution de «d'une infraction visée au paragraphe (3.0.1)» à «d'une infraction à la présente loi qui entraîne une conséquence mentionnée au paragraphe 49 (3)» au passage qui précède l'alinéa a);
- b) par substitution de «d'une amende d'au plus 4 000 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 6 000 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente» à «d'une amende d'au plus 100 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 200 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente» à la fin de l'alinéa a);
- c) par substitution de «peine d'emprisonnement d'au plus cinq ans moins un jour» à «peine d'emprisonnement d'au plus deux ans moins un jour» à l'alinéa b).

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ****Entrée en vigueur**

4. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) Les paragraphes 1 (1) et (2) entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'article 34 de la *Loi*

*Amendment Act, 1998 comes into force.*

Same

(3) Subsections 2 (3) and (4) come into force on the day section 69 of the *Environmental Statute Law Amendment Act, 1998* comes into force.

Same

(4) Subsections 3 (1) and (2) come into force on the day section 95 of the *Environmental Statute Law Amendment Act, 1998* comes into force.

Short title

5. The short title of this Act is the *Toughest Environmental Penalties Act, 2000*.

*de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne l'environnement.*

Idem

(3) Les paragraphes 2 (3) et (4) entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'article 69 de la *Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne l'environnement*.

Idem

(4) Les paragraphes 3 (1) et (2) entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'article 95 de la *Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne l'environnement*.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sanctionnant par les peines les plus sévères des infractions de nature environnementale*.

## CHAPTER 23

### **An Act to resolve a labour dispute between the Elementary Teachers' Federation of Ontario and the Hamilton-Wentworth District School Board**

*Assented to November 21, 2000*

#### **Preamble**

The Elementary Teachers' Federation of Ontario and the Hamilton-Wentworth District School Board have reached an impasse in bargaining and a labour dispute is underway at the board's elementary schools. This disruption is hurting the education of pupils. Parents of the children affected have asked the Government to ensure that this dispute is resolved without further lost instructional time.

The interests of pupils, parents and the broader community require that the labour dispute cease so that teachers and pupils can return to the schools. To achieve this, means must be found for the settlement of a collective agreement that meets the requirements set out in the *Education Act*.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **INTERPRETATION AND APPLICATION**

##### **Definitions**

1. (1) In this Act,

“bargaining agent” means the Elementary Teachers' Federation of Ontario; (“agent négociateur”)

“bargaining unit” means the teachers' bargaining unit, as defined in section 277.1 of the *Education Act*, composed of every Part X.1 teacher, other than occasional teachers, who is employed by the Hamilton-Wentworth District School Board and is assigned to one or more elementary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time; (“unité de négociation”)

“board” means the Hamilton-Wentworth District School Board; (“conseil”)

“Minister” means the Minister of Labour; (“ministre”)

“new collective agreement” means a collective agreement that,

## CHAPITRE 23

### **Loi visant à régler le conflit de travail opposant la fédération appelée Elementary Teachers' Federation of Ontario et le conseil scolaire de district appelé Hamilton-Wentworth District School Board**

*Sanctionnée le 21 novembre 2000*

#### **Préambule**

La fédération appelée Elementary Teachers' Federation of Ontario et le conseil scolaire de district appelé Hamilton-Wentworth District School Board sont arrivés à une impasse dans les négociations et un conflit de travail est en cours aux écoles élémentaires du conseil. La perturbation qui règne actuellement nuit à l'éducation des élèves. Les parents des enfants touchés ont demandé au gouvernement de veiller à ce que ce conflit soit réglé sans que soient perdues d'autres heures d'enseignement.

Les intérêts des élèves, des parents et de la collectivité dans son ensemble exigent la cessation du conflit de travail de sorte que les enseignants et les élèves puissent retourner dans les écoles. Pour que cela se produise, il faut que soient trouvés des moyens de conclure une convention collective qui satisfasse aux exigences énoncées dans la *Loi sur l'éducation*.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION**

##### **Définitions**

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent négociateur» La fédération appelée Elementary Teachers' Federation of Ontario. («bargaining agent»)

«conseil» Le conseil scolaire de district appelé Hamilton-Wentworth District School Board. («board»)

«enseignant» S'entend d'un enseignant visé par la partie X.1 au sens de l'article 277.1 de la *Loi sur l'éducation*. («teacher»)

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«nouvelle convention collective» Convention collective qui remplit les conditions suivantes :

- a) elle est passée après l'entrée en vigueur de la présente loi;
- b) elle entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2000. («new collective agreement»)



- (a) is executed after this Act comes into force, and
- (b) is effective from September 1, 2000; ("nouvelle convention collective")

"parties" means the bargaining agent that represents members of the bargaining unit and the board that employs those members; ("parties")

"teacher" means a Part X.1 teacher as defined in section 277.1 of the *Education Act*. ("enseignant")

#### Interpretation

(2) For the purposes of this Act, the bargaining agent shall be deemed to be a trade union within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*.

#### Expressions relating to education

(3) Expressions in this Act relating to education have the same meaning as in the *Education Act*, unless the context otherwise requires.

#### Expressions relating to labour relations

(4) Expressions in this Act relating to labour relations have the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995*, unless the context otherwise requires.

#### Application of *Education Act*

2. (1) Except as modified by this Act, the *Education Act*, including section 277.2 of that Act, applies to the board, the bargaining agent and the members of the bargaining unit.

#### Conflict

(2) In case of conflict between this Act and the *Education Act*, this Act prevails.

### STRIKES AND LOCK-OUTS

#### Termination of lock-out

3. (1) As soon as this Act comes into force, the board shall terminate any lock-out of members of the bargaining unit that is in effect immediately before this Act comes into force.

#### Normal operations

(2) The board shall resume the normal operation of the schools in which the members of the bargaining unit are employed.

#### Termination of strike

(3) As soon as this Act comes into force, the bargaining agent shall terminate any strike by members of the bargaining unit represented by the bargaining agent that is in effect immediately before this Act comes into force.

#### Same

- (4) Each member of the bargaining unit,
  - (a) shall terminate any strike that is in effect immedi-

«parties» L'agent négociateur qui représente les membres de l'unité de négociation et le conseil qui emploie ces membres. («parties»)

«unité de négociation» S'entend de l'unité de négociation d'enseignants au sens de l'article 277.1 de la *Loi sur l'éducation* composée des enseignants visés par la partie X.1, à l'exception des enseignants suppléants, qu'emploie le conseil scolaire de district appelé Hamilton-Wentworth District School Board et qui sont affectés à une ou plusieurs écoles élémentaires ou chargés d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps. («bargaining unit»)

#### Interprétation

(2) Pour l'application de la présente loi, l'agent négociateur est réputé un syndicat au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

#### Expressions ayant trait à l'éducation

(3) Les expressions figurant dans la présente loi et ayant trait à l'éducation s'entendent au sens de la *Loi sur l'éducation*, sauf indication contraire du contexte.

#### Expressions ayant trait aux relations de travail

(4) Les expressions figurant dans la présente loi et ayant trait aux relations de travail s'entendent au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, sauf indication contraire du contexte.

#### Application de la *Loi sur l'éducation*

2. (1) Sauf modifications apportées par la présente loi, la *Loi sur l'éducation*, y compris l'article 277.2 de cette loi, s'applique au conseil, à l'agent négociateur et aux membres de l'unité de négociation.

#### Incompatibilité

(2) En cas d'incompatibilité entre la présente loi et la *Loi sur l'éducation*, la présente loi l'emporte.

### GRÈVES ET LOCK-OUT

#### Cessation de tout lock-out

3. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil met fin à tout lock-out de membres de l'unité de négociation qui a cours immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

#### Activités normales

(2) Le conseil assure la reprise des activités normales des écoles dans lesquelles les membres de l'unité de négociation sont employés.

#### Cessation de toute grève

(3) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, l'agent négociateur met fin à toute grève de membres de l'unité de négociation représentée par l'agent négociateur, qui a cours immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

#### Idem

- (4) Chaque membre de l'unité de négociation :
  - a) d'une part, cesse de faire toute grève qui a cours

ately before this Act comes into force; and

(b) shall report to work and perform his or her duties.

#### Exception

(5) Subsection (4) does not preclude a member of the bargaining unit from not reporting to work and performing his or her duties for reasons of health or by mutual consent of the member and the board.

#### Prohibition re strike

4. (1) Subject to section 6, no member of the bargaining unit shall strike and no person or trade union shall call or authorize or threaten to call or authorize a strike by any of the members of the unit.

#### Same

(2) Subject to section 6, no officer, official or agent of any trade union shall counsel, procure, support or encourage a strike by any of the members of the bargaining unit.

#### Prohibition re lock-out

5. (1) Subject to section 6, the board shall not lock out or threaten to lock out any of the members of the bargaining unit.

#### Same

(2) Subject to section 6, no officer, official or agent of the board shall counsel, procure, support or encourage a lock-out of any of the members of the bargaining unit.

#### Strike and lock-out after new collective agreement

6. After the parties execute a new collective agreement with respect to the bargaining unit, the *Education Act*, including section 277.2 of that Act, governs the right of members of the unit to strike and the right of the board to lock out members of the unit.

#### Offence

7. (1) A person, including the board, or a trade union who contravenes or fails to comply with section 3, 4 or 5 is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$2,000; and
- (b) in the case of a corporation or a union, to a fine of not more than \$25,000.

#### Continuing offence

(2) Each day of a contravention or a failure to comply constitutes a separate offence.

#### *Labour Relations Act, 1995*

(3) Subsection 104 (3) and sections 105, 106 and 107 of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary

immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi;

b) d'autre part, se présente au travail et accomplit ses fonctions.

#### Exception

(5) Si, pour des raisons de santé ou par consentement mutuel d'un membre de l'unité de négociation et du conseil, le membre n'est pas tenu de se présenter au travail et d'accomplir ses fonctions, le paragraphe (4) n'a pas pour effet de le contraindre à le faire.

#### Interdiction de grève

4. (1) Sous réserve de l'article 6, aucun membre de l'unité de négociation ne doit faire la grève et aucune personne ni aucun syndicat ne doivent lancer un ordre de grève à tout membre de l'unité, ni l'autoriser à faire la grève, ni ne doivent menacer de le faire.

#### Idem

(2) Sous réserve de l'article 6, aucun dirigeant ou agent d'un syndicat ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager une grève de tout membre de l'unité de négociation.

#### Interdiction de lock-out

5. (1) Sous réserve de l'article 6, le conseil ne doit pas lock-outer ni menacer de lock-outer tout membre de l'unité de négociation.

#### Idem

(2) Sous réserve de l'article 6, aucun dirigeant ou agent du conseil ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager un lock-out de tout membre de l'unité de négociation.

#### Grève et lock-out après la passation d'une nouvelle convention collective

6. Après la passation par les parties d'une nouvelle convention collective à l'égard de l'unité de négociation, la *Loi sur l'éducation*, notamment l'article 277.2 de cette loi, régit le droit de grève des membres de l'unité et le droit du conseil de lock-outer des membres de l'unité.

#### Infraction

7. (1) Toute personne, y compris le conseil, ou tout syndicat qui contrevient ou omet de se conformer à l'article 3, 4 ou 5 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'un particulier, d'une amende d'au plus 2 000 \$;
- b) s'il s'agit d'une personne morale ou d'un syndicat, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

#### Infraction répétée

(2) Chaque jour où se poursuit une contravention ou un défaut de se conformer constitue une infraction distincte.

#### *Loi de 1995 sur les relations de travail*

(3) Le paragraphe 104 (3) et les articles 105, 106 et 107 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*



modifications, with respect to an offence under this Act.

**Deeming provision re unlawful strike, lock-out**

8. A strike or lock-out in contravention of section 3, 4 or 5 shall be deemed to be an unlawful strike or lock-out for the purposes of the *Labour Relations Act, 1995*.

**Terms of employment**

9. (1) Subject to subsections (2), (3) and (5), until the parties execute a new collective agreement with respect to the bargaining unit, the terms and conditions of employment that applied in respect of the members of the unit at noon on October 27, 2000, including any changes made by the board as permitted by section 86 of the *Labour Relations Act, 1995* and communicated to the bargaining agent or the members of the bargaining unit, continue to apply to them.

**Exception re salary**

(2) Until the parties execute a new collective agreement with respect to the bargaining unit, the salary of a member of the unit shall not be less than the salary that would be determined in accordance with the most recent collective agreement that applied to the member.

**Exception re certain benefits**

(3) Until the parties execute a new collective agreement with respect to the bargaining unit, benefits specified in subsection (4) of a member of the unit shall not be less than those benefits would have been had they been determined in accordance with the most recent collective agreement that applied to the member.

**Same**

(4) The following benefits are specified for the purposes of subsection (3):

1. Benefits under a life insurance plan.
2. Benefits under an accidental death plan.
3. Benefits under an extended health plan.
4. Benefits under a dental plan.
5. Benefits under a disability insurance plan.

**Compliance with *Education Act***

(5) Subject to subsections (2) and (3), the board may alter the terms and conditions of employment of members of the bargaining unit to the extent that the board considers it necessary to do so in order to be able to comply with the requirements of the *Education Act* and the regulations made under it.

s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une infraction à la présente loi.

**Disposition déterminative relative à une grève ou à un lock-out illicites**

8. Une grève ou un lock-out déclenchés en contravention à l'article 3, 4 ou 5 est réputé une grève ou un lock-out illicites pour l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

**Conditions d'emploi**

9. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (5), jusqu'à ce que les parties passent une nouvelle convention collective à l'égard de l'unité de négociation, les conditions d'emploi qui s'appliquaient aux membres de l'unité à midi le 27 octobre 2000, y compris toutes modifications apportées par le conseil comme le permet l'article 86 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* et communiquées à l'agent négociateur ou aux membres de l'unité de négociation, continuent de s'appliquer à ceux-ci.

**Exception relative au salaire**

(2) Jusqu'à ce que les parties passent une nouvelle convention collective à l'égard de l'unité de négociation, le salaire d'un membre de l'unité ne doit pas être inférieur à celui qui aurait été déterminé conformément à la plus récente convention collective qui s'appliquait au membre.

**Exception relative à certains avantages**

(3) Jusqu'à ce que les parties passent une nouvelle convention collective à l'égard de l'unité de négociation, les avantages précisés au paragraphe (4) d'un membre de l'unité ne doivent pas être inférieurs à ceux qui auraient été déterminés conformément à la plus récente convention collective qui s'appliquait au membre.

**Idem**

(4) Les avantages suivants sont précisés pour l'application du paragraphe (3) :

1. Les avantages au titre d'un régime d'assurance-vie.
2. Les avantages au titre d'un régime d'assurance en cas de décès accidentel.
3. Les avantages au titre d'un régime d'assurance-santé complémentaire.
4. Les avantages au titre d'un régime d'assurance dentaire.
5. Les avantages au titre d'un régime d'assurance invalidité.

**Observation de la *Loi sur l'éducation***

(5) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le conseil peut modifier les conditions d'emploi des membres de l'unité de négociation dans la mesure où il le juge nécessaire pour pouvoir se conformer aux exigences de la *Loi sur l'éducation* et de ses règlements d'application.



## ARBITRATION AND FINAL OFFER VOTE PROCESS

### Final offer vote process continues

10. (1) Despite the termination of any strike or lock-out by this Act, the final offer vote process under subsection 42 (1) of the *Labour Relations Act, 1995* that was begun by the request made by the board on November 17, 2000 shall continue, subject to subsection (2).

### Relationship with mediation-arbitration process

(2) If a mediator-arbitrator appointed under this Act makes an award before the parties have executed a new collective agreement, the final offer vote process is terminated.

### Same

(3) If the parties execute a new collective agreement before a mediator-arbitrator is appointed under this Act, no mediator-arbitrator shall be appointed.

### Mediation and arbitration

11. (1) If the parties have not executed a new collective agreement on or before the seventh day after this Act comes into force, they shall be deemed to have referred to a mediator-arbitrator all matters remaining in dispute between them that may be provided for in a collective agreement.

### Appointment of mediator-arbitrator

(2) On or before the seventh day after this Act comes into force, the parties shall jointly appoint the mediator-arbitrator referred to in subsection (1) and shall forthwith notify the Minister of the name and address of the person appointed.

### Same

(3) If the parties fail to notify the Minister as subsection (2) requires, the Minister shall forthwith appoint the mediator-arbitrator and notify the parties of the name and address of the person appointed.

### Replacement

(4) If the mediator-arbitrator is unable or unwilling to perform his or her duties so as to make the award,

- (a) the Minister shall forthwith appoint a new mediator-arbitrator and notify the parties of the name and address of the person appointed; and
- (b) the process shall begin anew.

### Appointment and proceedings of mediator-arbitrator not subject to review

(5) Where a person has been appointed as a mediator-arbitrator under this Act, it shall be presumed conclusively that the appointment was properly made under this Act and no application shall be made to question the appointment or to prohibit or restrain any of the mediator-arbitrator's proceedings.

## ARBITRAGE ET PROCESSUS DE SCRUTIN SUR LES DERNIÈRES OFFRES

### Poursuite du processus de scrutin sur les dernières offres

10. (1) Malgré la cessation de toute grève ou de tout lock-out par la présente loi, le processus de scrutin sur les dernières offres prévu au paragraphe 42 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* qui avait été entamé par suite de la demande faite par le conseil le 17 novembre 2000 se poursuit, sous réserve du paragraphe (2).

### Rapport avec le processus de médiation-arbitrage

(2) Si un médiateur-arbitre nommé aux termes de la présente loi rend une sentence avant que les parties n'aient passé une nouvelle convention collective, le processus de scrutin sur les dernières offres prend fin.

### Idem

(3) Si les parties passent une nouvelle convention collective avant qu'un médiateur-arbitre ne soit nommé aux termes de la présente loi, aucun médiateur-arbitre ne doit être nommé.

### Médiation et arbitrage

11. (1) Si elles n'ont pas passé une nouvelle convention collective au plus tard sept jours après l'entrée en vigueur de la présente loi, les parties sont réputées avoir renvoyé à un médiateur-arbitre toutes les questions en litige qui continuent de les opposer et qui peuvent être prévues dans une convention collective.

### Nomination d'un médiateur-arbitre

(2) Au plus tard sept jours après l'entrée en vigueur de la présente loi, les parties nomment conjointement le médiateur-arbitre visé au paragraphe (1) et avisent sans délai le ministre du nom et de l'adresse de celui-ci.

### Idem

(3) Si les parties ne l'avisent pas comme l'exige le paragraphe (2), le ministre nomme sans délai le médiateur-arbitre et avise aussitôt les parties du nom et de l'adresse de celui-ci.

### Remplacement

(4) Si le médiateur-arbitre ne peut ou ne veut pas remplir les fonctions qui lui incombent pour pouvoir rendre la sentence arbitrale :

- a) d'une part, le ministre nomme sans délai un nouveau médiateur-arbitre et avise aussitôt les parties du nom et de l'adresse de celui-ci;
- b) d'autre part, le processus est recommencé à nouveau.

### Nomination et travaux du médiateur-arbitre non susceptibles de révision

(5) Si une personne a été nommée médiateur-arbitre aux termes de la présente loi, la nomination est présumée, de façon irréfragable, s'être effectuée de façon régulière aux termes de la présente loi. Est irrecevable toute requête en contestation de la nomination ou toute requête visant à faire interdire ou restreindre les travaux du médiateur-arbitre.

**Pre-existing arbitration proceedings**

12. If an arbitrator is appointed to settle matters in dispute between the parties relating to the bargaining unit before this Act comes into force, this Act applies to his or her proceedings as if he or she had been appointed under this Act as a mediator-arbitrator when this Act came into force.

**No outside appointment**

13. While this Act is in force, the parties shall not appoint an arbitrator, mediator or mediator-arbitrator to settle matters in dispute between them relating to the bargaining unit otherwise than under this Act, and anything done by a person so appointed is without effect.

**Costs**

14. Each party shall pay one-half of the fees and expenses of the mediator-arbitrator.

**Jurisdiction**

15. (1) The mediator-arbitrator has the exclusive jurisdiction to determine all matters that he or she considers necessary to conclude a new collective agreement.

**Same**

(2) The mediator-arbitrator remains seized of and may deal with all matters within his or her jurisdiction until the new collective agreement between the parties is in force.

**Mediation**

(3) The mediator-arbitrator may try to assist the parties to settle any matter that he or she considers necessary to conclude a new collective agreement.

**Where matters agreed between the parties**

(4) As soon as possible after the mediator-arbitrator is appointed, but in any event no later than seven days after the appointment, the parties shall notify the mediator-arbitrator in writing as to the matters on which they reached agreement before the appointment of the mediator-arbitrator.

**Same**

(5) The parties may at any time notify the mediator-arbitrator in writing as to matters on which they reach agreement after the appointment of the mediator-arbitrator.

**Same**

(6) The mediator-arbitrator shall not give effect in the award to an agreement of which notice is given under subsection (4) or (5) unless the mediator-arbitrator is satisfied that he or she can do so without contravening subsection 18 (1).

**Award to be comprehensive**

(7) An award under this Act shall deal with all of the matters to be dealt with in the new collective agreement, whether or not the parties have given notice under subsection (4) or (5) in respect of one or more such matters.

**Procédure d'arbitrage déjà en cours**

12. Si un arbitre est nommé avant l'entrée en vigueur de la présente loi pour régler les questions en litige qui opposent les parties à l'égard de l'unité de négociation, la présente loi s'applique à ses travaux comme s'il avait été nommé médiateur-arbitre aux termes de la présente loi lors de son entrée en vigueur.

**Nomination en dehors du cadre de la présente loi interdite**

13. Tant que la présente loi est en vigueur, les parties ne doivent pas nommer d'arbitre, de médiateur ou de médiateur-arbitre pour régler les questions en litige qui les opposent à l'égard de l'unité de négociation autrement qu'en vertu de la présente loi, et toute mesure prise par une personne ainsi nommée est sans effet.

**Frais**

14. Chaque partie verse la moitié des honoraires et des indemnités du médiateur-arbitre.

**Compétence**

15. (1) Le médiateur-arbitre a compétence exclusive pour trancher toutes les questions qu'il estime nécessaires à la conclusion d'une nouvelle convention collective.

**Idem**

(2) Le médiateur-arbitre demeure saisi et peut traiter de toutes les questions qui relèvent de sa compétence jusqu'à l'entrée en vigueur de la nouvelle convention collective conclue entre les parties.

**Médiation**

(3) Le médiateur-arbitre peut essayer d'aider les parties à régler toute question qu'il estime nécessaire à la conclusion d'une nouvelle convention collective.

**Cas où les parties se mettent d'accord sur des questions**

(4) Dès que possible après la nomination du médiateur-arbitre, mais en tout cas au plus tard sept jours après celle-ci, les parties avisent le médiateur-arbitre par écrit des questions sur lesquelles elles se sont mises d'accord avant sa nomination.

**Idem**

(5) Les parties peuvent en tout temps aviser par écrit le médiateur-arbitre des questions sur lesquelles elles se mettent d'accord après sa nomination.

**Idem**

(6) Le médiateur-arbitre ne doit pas donner effet dans sa sentence à l'accord dont il est donné avis aux termes du paragraphe (4) ou (5) à moins d'être convaincu qu'il peut le faire sans contrevenir au paragraphe 18 (1).

**Caractère intégral de la sentence arbitrale**

(7) Toute sentence arbitrale rendue aux termes de la présente loi traite de toutes les questions qui doivent être traitées dans la nouvelle convention collective, que les parties aient donné ou non l'avis prévu au paragraphe (4) ou (5) à l'égard d'une ou de plusieurs de ces questions.



**New collective agreement**

(8) If the parties execute a new collective agreement with respect to the bargaining unit, they shall so notify the mediator-arbitrator and the mediation-arbitration proceedings are terminated when the collective agreement comes into force.

**Time limits**

16. (1) Subject to section 10 and subsection 15 (8), the mediator-arbitrator shall,

- (a) begin the mediation-arbitration proceedings within 30 days after the appointment; and
- (b) make the award within 90 days after the appointment.

**Same**

(2) The Minister may extend a time period specified in subsection (1), before or after the expiry of the period.

**Procedure**

17. (1) The mediator-arbitrator shall determine the procedure for the mediation-arbitration but shall permit the parties to present evidence and make submissions.

**Same**

(2) Clauses 48 (12) (a) to (i) of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, to the proceedings before the mediator-arbitrator and to his or her decisions.

**Non-application**

(3) The *Arbitration Act, 1991* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to mediation-arbitration proceedings under this Act.

**Constraints re consistency with Education Act and regulations**

18. (1) The mediator-arbitrator shall make an award that,

- (a) is consistent with the *Education Act*, with Ontario Regulation 170/00 ("Student Focused Funding — Legislative Grants for the School Board 2000-2001 Fiscal Year") and with the other regulations made under that Act;
- (b) permits the board to comply with the legislation mentioned in clause (a); and
- (c) can be implemented in a reasonable manner without causing the board to incur a deficit.

**Constraints re instruction of pupils**

(2) The scheduling of pupils' instruction, the length of instructional programs provided to pupils on school days and the length of pupils' instructional periods are education matters for boards to determine under the *Education Act* and the mediator-arbitrator shall not make an award that would interfere with such determinations.

**Nouvelle convention collective**

(8) Si les parties passent une nouvelle convention collective à l'égard de l'unité de négociation, elles en avisent le médiateur-arbitre et la procédure de médiation-arbitrage prend fin au moment de l'entrée en vigueur de la convention collective.

**Délais**

16. (1) Sous réserve de l'article 10 et du paragraphe 15 (8), le médiateur-arbitre :

- a) d'une part, commence la procédure de médiation-arbitrage dans les 30 jours suivant sa nomination;
- b) d'autre part, rend sa sentence dans les 90 jours suivant sa nomination.

**Idem**

(2) Le ministre peut proroger un délai précisé au paragraphe (1), avant ou après l'expiration du délai.

**Procédure**

17. (1) Le médiateur-arbitre établit la procédure à suivre pour la conduite de la médiation-arbitrage, mais permet aux parties de présenter des preuves et de faire des observations.

**Idem**

(2) Les alinéas 48 (12) a) à i) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances tenues devant le médiateur-arbitre ainsi qu'à ses décisions.

**Non-application**

(3) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas aux procédures de médiation-arbitrage prévues par la présente loi.

**Contraintes relatives à la compatibilité avec la Loi sur l'éducation et ses règlements d'application**

18. (1) Le médiateur-arbitre rend une sentence qui remplit les conditions suivantes :

- a) elle est compatible avec la *Loi sur l'éducation*, avec le Règlement de l'Ontario 170/00 («Financement axé sur les besoins des élèves — subventions générales pour l'exercice 2000-2001 des conseils scolaires») et avec ses autres règlements d'application;
- b) elle permet au conseil de se conformer aux textes législatifs mentionnés à l'alinéa a);
- c) elle peut être mise en application d'une manière raisonnable sans que le conseil accuse un déficit.

**Contraintes relatives à l'enseignement des élèves**

(2) L'établissement du calendrier d'enseignement aux élèves, la durée des programmes d'enseignement dispensés aux élèves les jours de classe et celle des périodes d'enseignement aux élèves sont des questions relevant de l'éducation dont les conseils doivent décider aux termes de la *Loi sur l'éducation* et le médiateur-arbitre ne doit pas rendre de sentence qui porte atteinte à ces décisions.



**Statement by mediator-arbitrator**

(3) Subsection (4) applies if implementation of the award would result in an increase in either the board's total or the board's average-per-teacher compensation costs for members of the bargaining unit.

**Same**

(4) The mediator-arbitrator shall include in the award a written statement explaining how, in his or her opinion, the board can meet the costs resulting from the award without incurring a deficit while complying with the legislation mentioned in clause (1) (a).

**Term of new collective agreement**

(5) The new collective agreement that implements the award shall be effective for a period beginning September 1, 2000 and ending August 31 in a later calendar year chosen by the mediator-arbitrator.

**Retroactive alteration of terms**

(6) In making the award, the mediator-arbitrator may provide for the retroactive alteration of one or more terms and conditions of employment, to one or more dates on or after September 1, 2000.

**Conflict with s. 9**

(7) In the event of a conflict between section 9 and a provision in the award that is permitted by subsection (6), the provision in the award prevails.

**Mediation-arbitration re wages and benefits, second or subsequent year**

19. (1) If the new collective agreement that implements the award deals with a period that is longer than one year, either party is entitled to give a notice under subsection (2).

**Notice, 30-day period**

(2) During the 30-day period that begins on the day a regulation under the *Education Act* setting out general legislative grants for boards for one or more fiscal years is published in *The Ontario Gazette*, either party may give a written notice to the other party and to the Minister to require that wages and benefits for the period to which the regulation applies, subject to subsection (3), be decided by mediation-arbitration in accordance with this Act.

**Same**

(3) The new mediation-arbitration shall not deal with wages and benefits for a period after the expiry of the collective agreement, even if the regulation deals with a longer period.

**No strike or lock-out**

(4) Despite subsections (1) and (2), the collective agreement remains in force during its term.

**Déclaration du médiateur-arbitre**

(3) Le paragraphe (4) s'applique dans le cas où la mise en application de la sentence arbitrale entraînerait pour le conseil une augmentation soit de ses coûts totaux de rémunération ou de ses coûts moyens de rémunération par enseignant à l'égard des membres de l'unité de négociation.

**Idem**

(4) Le médiateur-arbitre inclut dans sa sentence une déclaration écrite où il explique comment, selon lui, le conseil peut assumer les coûts découlant de la sentence sans accuser de déficit tout en se conformant aux textes législatifs mentionnés à l'alinéa (1) a).

**Durée de la nouvelle convention collective**

(5) La nouvelle convention collective qui met en application la sentence arbitrale est en vigueur pendant la période commençant le 1<sup>er</sup> septembre 2000 et se terminant le 31 août d'une année civile postérieure que choisit le médiateur-arbitre.

**Modification rétroactive des conditions**

(6) Lorsqu'il rend sa sentence, le médiateur-arbitre peut prévoir la modification rétroactive d'une ou de plusieurs conditions d'emploi, à une ou à plusieurs dates qui tombent le 1<sup>er</sup> septembre 2000 ou ultérieurement.

**Incompatibilité avec l'art. 9**

(7) En cas d'incompatibilité entre l'article 9 et une disposition de la sentence arbitrale que permet le paragraphe (6), cette disposition l'emporte.

**Médiation-arbitrage relative aux salaires et avantages : deuxième année ou année subséquente**

19. (1) Si la nouvelle convention collective qui met en application la sentence arbitrale porte sur une période plus longue qu'une année, l'une ou l'autre partie a le droit de donner l'avis visé au paragraphe (2).

**Avis : délai de 30 jours**

(2) Au cours du délai de 30 jours qui court à compter du jour où un règlement pris en application de la *Loi sur l'éducation* qui énonce les subventions générales destinées aux conseils pour un ou plusieurs exercices est publié dans la *Gazette de l'Ontario*, ou après ce jour, l'une ou l'autre partie peut donner à l'autre partie ainsi qu'au ministre un avis écrit exigeant que les salaires et les avantages applicables à la période visée par le règlement, sous réserve du paragraphe (3), soient fixés par médiation-arbitrage conformément à la présente loi.

**Idem**

(3) La nouvelle médiation-arbitrage ne doit pas traiter des salaires et des avantages qui s'appliquent à une période qui suit l'expiration de la convention collective, même si le règlement porte sur une période plus longue.

**Interdiction de grève ou de lock-out**

(4) Malgré les paragraphes (1) et (2), la convention collective demeure en vigueur pendant sa durée.

**Appointment of mediator-arbitrator**

(5) When a notice is given under subsection (2),

- (a) the parties may jointly appoint a mediator-arbitrator and notify the Minister of the name and address of the person appointed; or
- (b) either party may request that the Minister appoint a mediator-arbitrator, in which case the Minister shall forthwith appoint the mediator-arbitrator and notify the parties of the name and address of the person appointed.

**Application of ss. 14 to 18, 20**

(6) Sections 14 to 18 and section 20 apply to the new mediation-arbitration with necessary modifications, except that the new mediation-arbitration shall deal only with wages and benefits for the relevant period.

**Effect of award**

20. (1) Subject to subsection (2), the award of the mediator-arbitrator is final and binding on the parties and the members of the bargaining unit.

**Judicial review**

(2) Either party may apply for judicial review with respect to whether the award complies with subsections 15 (6) and 18 (1).

**Same**

(3) The standard of review in an application under subsection (2) shall be correctness.

**Execution of agreement**

21. (1) Within seven days after the mediator-arbitrator makes the award, the parties shall prepare and execute documents giving effect to the mediator-arbitrator's award and those documents constitute the new collective agreement between the bargaining agent and the board.

**Same**

(2) The mediator-arbitrator may extend the period specified in subsection (1) but the extended period shall end no later than 30 days after the mediator-arbitrator makes the award.

**Preparation by mediator-arbitrator**

(3) If the parties do not prepare and execute the documents as required under subsections (1) and (2), the mediator-arbitrator shall prepare and give the necessary documents to the parties for execution.

**Failure to execute**

(4) If either party fails to execute the documents within seven days after the mediator-arbitrator gives them to the parties, the documents come into force as though they had been executed by the parties and those documents constitute the new collective agreement.

**Nomination d'un médiateur-arbitre**

(5) Lorsqu'un avis est donné en vertu du paragraphe (2) :

- a) soit les parties peuvent nommer conjointement un médiateur-arbitre et aviser le ministre du nom et de l'adresse de celui-ci;
- b) soit l'une ou l'autre partie peut demander au ministre de nommer un médiateur-arbitre, auquel cas le ministre nomme sans délai le médiateur-arbitre et avise aussitôt les parties du nom et de l'adresse de celui-ci.

**Champ d'application des art. 14 à 18 et de l'art. 20**

(6) Les articles 14 à 18 et l'article 20 s'appliquent à la nouvelle médiation-arbitrage, avec les adaptations nécessaires. Toutefois, la nouvelle médiation-arbitrage ne traite que des salaires et des avantages applicables à la période pertinente.

**Effet de la sentence arbitrale**

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la sentence du médiateur-arbitre est définitive et lie les parties et les membres de l'unité de négociation.

**Révision judiciaire**

(2) L'une ou l'autre partie peut présenter une requête en révision judiciaire portant sur la question de savoir si la sentence arbitrale est conforme aux paragraphes 15 (6) et 18 (1).

**Idem**

(3) La norme à appliquer dans une révision qui fait suite à une requête visée au paragraphe (2) est celle de la décision correcte.

**Passation de la convention**

21. (1) Au plus tard sept jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence, les parties préparent et passent les documents donnant effet à sa sentence et ces documents constituent la nouvelle convention collective conclue entre l'agent négociateur et le conseil.

**Idem**

(2) Le médiateur-arbitre peut proroger le délai précisé au paragraphe (1). Toutefois, le délai prorogé doit se terminer au plus tard 30 jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence.

**Préparation des documents par le médiateur-arbitre**

(3) Si les parties ne préparent ni ne passent les documents comme il est exigé aux termes des paragraphes (1) et (2), le médiateur-arbitre prépare et remet les documents nécessaires aux parties aux fins de passation.

**Défaut de passation**

(4) Si l'une ou l'autre partie omet de passer les documents au plus tard sept jours après que le médiateur-arbitre les a remis aux parties, ceux-ci entrent en vigueur comme s'ils avaient été passés par les parties et constituent la nouvelle convention collective.

## SCHOOL YEAR CALENDAR

## Application

22. (1) This section applies to the board's elementary schools.

## Conversion of remaining professional activity days to instructional days

(2) Any day after November 20, 2000 that is shown as a professional activity day in the school calendar for 2000-2001 adopted by the board under Regulation 304 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 ("School Year Calendar") shall be an instructional day and not a professional activity day.

## Conflict

(3) In case of conflict, subsection (2) prevails over anything in a collective agreement or in a mediator-arbitrator's award under this Act.

COMMENCEMENT, REPEAL  
AND SHORT TITLE

## Commencement

23. (1) This Act comes into force on the day following the day on which it receives Royal Assent.

## Repeal

(2) This Act is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

## Short title

24. The short title of this Act is the *Back to School Act (Hamilton-Wentworth District School Board), 2000*.

## CALENDRIER DE L'ANNÉE SCOLAIRE

## Champ d'application

22. (1) Le présent article s'applique aux écoles élémentaires du conseil.

## Conversion des journées pédagogiques restantes en journées d'enseignement

(2) Les jours qui suivent le 20 novembre 2000 et qui sont désignés comme journées pédagogiques dans le calendrier scolaire de 2000-2001 adopté par le conseil en application du Règlement 304 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 («Calendrier de l'année scolaire») sont des journées d'enseignement et non pas des journées pédagogiques.

## Incompatibilité

(3) Le paragraphe (2) l'emporte sur toute disposition incompatible d'une convention collective ou d'une sentence du médiateur-arbitre rendue aux termes de la présente loi.

ENTRÉE EN VIGUEUR, ABROGATION  
ET TITRE ABRÉGÉ

## Entrée en vigueur

23. (1) La présente loi entre en vigueur le jour suivant celui où elle reçoit la sanction royale.

## Abrogation

(2) La présente loi est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

## Titre abrégé

24. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur le retour à l'école (Hamilton-Wentworth District School Board)*.



## CHAPTER 24

### **An Act to amend the Labour Relations Act, 1995 in relation to the construction industry**

*Assented to December 4, 2000*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 125 of the *Labour Relations Act, 1995*, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 8, section 15, is further amended by adding the following clause:**

(1.0.1) designating regional employers' organizations for the purposes of section 151.

**2. Section 126 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 8, section 16, is further amended by adding the following subsections:**

#### **Interpretation**

(2) Subsections (3) and (5) apply with respect to an employer or a non-construction employer where a trade union, council of trade unions or affiliated bargaining agent or employee bargaining agency, as defined in section 151, has bargaining rights in relation to construction work performed by or on behalf of that employer or non-construction employer.

#### **Single employer declarations**

(3) The following apply if an application is made under subsection 1 (4) for a declaration that two or more entities should be treated as constituting one employer and any of the entities is an employer or a non-construction employer:

1. The Board shall not consider any relationship by way of blood, marriage or adoption between an individual having a direct or indirect involvement with one of the entities and an individual having a direct or indirect involvement with any of the other entities.
2. If the applicant proposes that the entities should be treated as constituting one employer because an individual was a key individual with respect to two or more of them and if the time at which the individual was alleged to have been a key individual with respect to one of the entities is a different time than that at which he or she is alleged

## CHAPITRE 24

### **Loi modifiant la Loi de 1995 sur les relations de travail en ce qui a trait à l'industrie de la construction**

*Sanctionnée le 4 décembre 2000*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 125 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :**

1.0.1) désigner des associations patronales régionales pour l'application de l'article 151.

**2. L'article 126 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :**

#### **Interprétation**

(2) Les paragraphes (3) et (5) s'appliquent à l'égard des employeurs ou des employeurs extérieurs à l'industrie de la construction lorsqu'un syndicat, un conseil de syndicats ou un agent négociateur affilié ou un organisme négociateur syndical au sens de l'article 151 a le droit de négocier relativement aux travaux de construction effectués par eux ou pour leur compte.

#### **Jugements déclaratoires : un seul employeur**

(3) Les règles suivantes s'appliquent s'il est présenté, en vertu du paragraphe 1 (4), une requête visant à obtenir un jugement déclaratoire selon lequel deux entités ou plus devraient être considérées comme un seul employeur et que l'une ou l'autre de ces entités est un employeur ou un employeur extérieur à l'industrie de la construction :

1. La Commission ne doit pas examiner les liens par le sang, le mariage ou l'adoption qui existent entre un particulier qui participe directement ou indirectement aux activités d'une des entités et un particulier qui participe directement ou indirectement aux activités d'une des autres entités.
2. Si le requérant propose que les entités soient considérées comme un seul employeur parce qu'un particulier jouait un rôle clé auprès de deux d'entre elles ou plus et que la période pendant laquelle il aurait joué un rôle clé auprès de l'une d'elles est différente de celle pendant laquelle il aurait joué un tel rôle auprès des autres, la Com-

to have been a key individual with respect to the others, the Board shall consider,

- i. the length of any hiatus between when the individual was a key individual with the one entity and when the individual was a key individual with the other entity or entities,
- ii. whether the first entity with respect to which the individual is alleged to have been a key individual was one with which he or she occupied a formal management role; and
- iii. whether the first entity with respect to which the individual is alleged to have been a key individual was able to carry on business without substantial disruption or loss when he or she ceased to be involved with that entity.

#### Definition

(4) In subsection (3),

“entity” means a corporation, individual, firm, syndicate or association or any combination of any of them.

#### Sale of a business

(5) In determining whether an employer or a non-construction employer has sold a business, the following apply:

1. The Board shall not consider any relationship by way of blood, marriage or adoption between an individual having a direct or indirect involvement with the employer or non-construction employer that sold the business and an individual having a direct or indirect involvement with the person to whom the business was allegedly sold.
2. If it is alleged that the employer or non-construction employer sold a business because an individual was a key individual in relation both to the alleged seller and to the person to whom the business was allegedly sold and if the time at which the individual was alleged to have been a key individual in relation to the alleged seller is a different time than that at which he or she was alleged to have been a key individual in relation to the person to whom the business was sold, the Board shall consider,
  - i. the length of any hiatus between when the individual was a key individual in relation to the alleged seller and when the individual was a key individual in relation to the person to whom the business was allegedly sold,
  - ii. whether the individual occupied a formal management role with the alleged seller, and

mission examine ce qui suit :

- i. le temps écoulé, le cas échéant, entre la période pendant laquelle le particulier jouait un rôle clé auprès de l'une des entités et celle pendant laquelle il jouait un tel rôle auprès de l'autre ou des autres entités,
- ii. la question de savoir si le particulier avait des fonctions de gestion officielles chez la première entité auprès de laquelle il aurait joué un rôle clé,
- iii. la question de savoir si la première entité auprès de laquelle le particulier aurait joué un rôle clé était en mesure de continuer à fonctionner sans perturbation ni perte importante lorsqu'il a cessé de participer à ses activités.

#### Définition

(4) La définition qui suit s'applique au paragraphe (3).

«entité» Personne morale, particulier, firme, consortium ou association, ou une combinaison de ceux-ci.

#### Vente d'une entreprise

(5) Les règles suivantes s'appliquent lorsqu'il s'agit de déterminer si un employeur ou un employeur extérieur à l'industrie de la construction a vendu une entreprise :

1. La Commission ne doit pas examiner les liens par le sang, le mariage ou l'adoption qui existent entre un particulier qui participe directement ou indirectement aux activités de l'employeur ou de l'employeur extérieur à l'industrie de la construction qui a vendu l'entreprise et un particulier qui participe directement ou indirectement aux activités de la personne à qui l'entreprise aurait été vendue.
2. S'il est allégué que l'employeur ou l'employeur extérieur à l'industrie de la construction a vendu une entreprise parce qu'un particulier jouait un rôle clé tant auprès du prétendu vendeur qu'auprès de la personne à qui l'entreprise aurait été vendue et que la période pendant laquelle il aurait joué un rôle clé auprès du prétendu vendeur est différente de celle pendant laquelle il aurait joué un tel rôle auprès de la personne à qui l'entreprise a été vendue, la Commission examine ce qui suit :
  - i. le temps écoulé, le cas échéant, entre la période pendant laquelle le particulier jouait un rôle clé auprès du prétendu vendeur et celle pendant laquelle il jouait un tel rôle auprès de la personne à qui l'entreprise aurait été vendue,
  - ii. la question de savoir si le particulier avait des fonctions de gestion officielles chez le prétendu vendeur,



- iii. whether the alleged seller was able to carry on business without substantial disruption or loss when the individual ceased to be involved with the alleged seller.

**3. The Act is amended by adding the following sections:**

RESIDENTIAL SECTOR OF THE  
CONSTRUCTION INDUSTRY

**Application of section**

**150.1** (1) This section applies only with respect to the geographic areas of jurisdiction of the following municipalities:

1. The City of Toronto.
2. The Regional Municipality of Halton.
3. The Regional Municipality of Peel.
4. The Regional Municipality of York.
5. The Regional Municipality of Durham.
6. The County of Simcoe.

**Deemed expiry of collective agreements**

(2) A collective agreement between an employer or employers' organization and a trade union or council of trade unions that applies with respect to work performed in the residential sector of the construction industry shall be deemed to expire with respect to that work on April 30, 2001 if,

- (a) it is in effect on the day section 3 of the *Labour Relations Amendment Act (Construction Industry)*, 2000 comes into force or it comes into effect after that day; and
- (b) it is to expire before April 30, 2004.

**Same**

(3) Subsection (2) applies even if the collective agreement would have a term of less than one year as a result.

**Notice to bargain**

(4) Despite subsection 59 (1), a notice of desire to bargain may be given any time after December 31, 2000 with respect to a collective agreement that is deemed under this section to expire on April 30, 2001.

**No extension permitted**

(5) The parties to a collective agreement described in subsection (2) may not agree to continue the operation of that agreement with respect to work performed in the residential sector of the construction industry beyond April 30, 2001 and any renewal provision in a collective agreement that purports to do so shall be deemed to be void.

- iii. la question de savoir si le prétendu vendeur était en mesure de continuer à fonctionner sans perturbation ni perte importante lorsque le particulier a cessé de participer à ses activités.

**3. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

SECTEUR DE L'HABITATION DE L'INDUSTRIE  
DE LA CONSTRUCTION

**Champ d'application**

**150.1** (1) Le présent article ne s'applique qu'à l'égard des régions géographiques qui relèvent de la compétence des municipalités suivantes :

1. La cité de Toronto.
2. La municipalité régionale de Halton.
3. La municipalité régionale de Peel.
4. La municipalité régionale de York.
5. La municipalité régionale de Durham.
6. Le comté de Simcoe.

**Expiration des conventions collectives**

(2) La convention collective conclue entre un employeur ou une association patronale et un syndicat ou un conseil de syndicats qui s'applique à l'égard de travaux effectués dans le secteur de l'habitation de l'industrie de la construction est réputée expirer à l'égard de ces travaux le 30 avril 2001 si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle est en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi de 2000 modifiant la Loi sur les relations de travail (industrie de la construction)* ou elle entre en vigueur par la suite;
- b) elle doit expirer avant le 30 avril 2004.

**Idem**

(3) Le paragraphe (2) s'applique même si la convention collective devait en conséquence avoir une durée de moins d'un an.

**Avis d'intention de négocier**

(4) Malgré le paragraphe 59 (1), un avis d'intention de négocier peut être donné en tout temps après le 31 décembre 2000 à l'égard de la convention collective qui est réputée, aux termes du présent article, expirer le 30 avril 2001.

**Aucune prorogation**

(5) Les parties à la convention collective visée au paragraphe (2) ne peuvent pas s'entendre pour proroger au-delà du 30 avril 2001 son application à l'égard de travaux effectués dans le secteur de l'habitation de l'industrie de la construction et toute disposition de renouveau de cette convention qui vise sa prorogation est réputée nulle.



**Agreements to be three-year agreements**

(6) Every collective agreement to which subsection (2) applies that is renewed and every new collective agreement that is made to replace a collective agreement to which subsection (2) applies shall, with respect to work performed in the residential sector of the construction industry, provide for the expiry of the agreement on April 30, calculated triennially from April 30, 2001.

**Clarification re other work**

(7) Nothing in this section shall be interpreted to affect the validity of a collective agreement to which this section applies with respect to work other than work performed in the residential sector of the construction industry in the geographic areas referred to in subsection (1).

**Application of section**

**150.2** (1) A reference in this section to a collective agreement that expires on April 30, 2001 shall be deemed to be a reference to a collective agreement that is deemed under subsection 150.1 (2) to expire on April 30, 2001 with respect to work performed in the residential sector of the construction industry in the geographic areas referred to in subsection 150.1 (1).

**Prohibition re strike**

(2) No individual represented by a trade union or council of trade unions that is seeking to renew or replace a collective agreement that expires on April 30, 2001 shall commence or continue a strike after June 15, 2001 with respect to work in the residential sector of the construction industry in the geographic areas referred to in subsection 150.1 (1).

**Prohibition re calling strike**

(3) No trade union or council of trade unions that is seeking to renew or replace a collective agreement that expires on April 30, 2001 shall call or authorize a strike or the continuation of a strike after June 15, 2001 with respect to work in the residential sector of the construction industry in the geographic areas referred to in subsection 150.1 (1).

**Prohibition re calling lock-out**

(4) No employer or employers' organization that is seeking to renew or replace a collective agreement that expires on April 30, 2001 shall call or authorize a lock-out or the continuation of a lock-out after June 15, 2001 with respect to work in the residential sector of the construction industry in the geographic areas referred to in subsection 150.1 (1).

**Interest arbitration**

(5) Subject to subsection (6), either party to negotiations for the renewal or replacement of a collective agreement that expires on April 30, 2001 may, by notice given in accordance with subsection (8), require that the matters in dispute between them be decided by arbitration.

**Conventions triennales**

(6) La convention collective visée au paragraphe (2) qui est reconduite et la nouvelle convention collective qui est conclue pour en remplacer une prévoient, en ce qui concerne les travaux effectués dans le secteur de l'habitation de l'industrie de la construction, leur expiration le 30 avril, tous les trois ans après le 30 avril 2001.

**Précision : autres travaux**

(7) Le présent article n'a aucune incidence sur la validité des conventions collectives auxquelles s'applique le présent article en ce qui concerne les travaux autres que ceux effectués dans le secteur de l'habitation de l'industrie de la construction dans les régions géographiques visées au paragraphe (1).

**Champ d'application**

**150.2** (1) La mention, au présent article, d'une convention collective qui expire le 30 avril 2001 est réputée la mention d'une convention collective qui est réputée, aux termes du paragraphe 150.1 (2), expirer le 30 avril 2001 à l'égard de travaux effectués dans le secteur de l'habitation de l'industrie de la construction dans les régions géographiques visées au paragraphe 150.1 (1).

**Interdiction : grève**

(2) Aucun particulier représenté par un syndicat ou un conseil de syndicats qui cherche à reconduire ou à remplacer une convention collective qui expire le 30 avril 2001 ne doit déclarer ou poursuivre une grève après le 15 juin 2001 à l'égard de travaux effectués dans le secteur de l'habitation de l'industrie de la construction dans les régions géographiques visées au paragraphe 150.1 (1).

**Idem**

(3) Aucun syndicat ou conseil de syndicats qui cherche à reconduire ou à remplacer une convention collective qui expire le 30 avril 2001 ne doit ordonner ou autoriser une grève ou la poursuite d'une grève après le 15 juin 2001 à l'égard de travaux effectués dans le secteur de l'habitation de l'industrie de la construction dans les régions géographiques visées au paragraphe 150.1 (1).

**Interdiction : lock-out**

(4) Aucun employeur ni aucune association patronale qui cherche à reconduire ou à remplacer une convention collective qui expire le 30 avril 2001 ne doit ordonner ou autoriser un lock-out ou la poursuite d'un lock-out après le 15 juin 2001 à l'égard de travaux effectués dans le secteur de l'habitation de l'industrie de la construction dans les régions géographiques visées au paragraphe 150.1 (1).

**Arbitrage des différends**

(5) Sous réserve du paragraphe (6), toute partie aux négociations sur la reconduction ou le remplacement d'une convention collective qui expire le 30 avril 2001 peut, par avis donné conformément au paragraphe (8), exiger que les questions en litige soient tranchées par arbitrage.

**Restriction**

(6) A party shall not give notice under subsection (5) until the later of,

- (a) the day on which a strike or lock-out would have been legal had it not been for this section; and
- (b) June 15, 2001.

**Exception**

(7) Despite subsection (6), notice under subsection (5) may be given any time after April 30, 2001 if notice of desire to bargain has been given and both parties agree that it may be done.

**Notice**

(8) The notice shall be given in writing to the other party and to the Minister of Labour.

**If notice given**

- (9) If notice is given under subsection (5),
  - (a) the parties may jointly appoint an arbitrator or either party may request the Minister in writing to appoint an arbitrator;
  - (b) if subsection (7) applies, the Minister shall not appoint a conciliation officer, a conciliation board or a mediator;
  - (c) if subsection (7) applies and a conciliation officer, a conciliation board or a mediator has been appointed, that appointment shall be deemed to be terminated; and
  - (d) subject to subsection (10), all terms and conditions of employment and all rights, privileges and duties that existed under the collective agreement that expired on April 30, 2001 shall apply with respect to the employer, the trade union and the employees, as the case may be, during the period beginning on the day on which notice was given and ending on the day,
    - (i) a new collective agreement is made or the collective agreement that expired is renewed, or
    - (ii) the right of the trade union to represent the employees is terminated.

**Exception**

(10) The employer and the trade union may agree to alter a term or condition of employment or a right, privilege or duty referred to in clause (9) (b).

**Minister to appoint arbitrator**

(11) Upon receiving a request under clause (9) (a), the Minister shall appoint an arbitrator.

**Replacement**

(12) If the arbitrator who is appointed is unable or unwilling to perform his or her duties, a new arbitrator shall be appointed in accordance with subsections (9) and (11).

**Restriction**

(6) Une partie ne doit pas donner l'avis prévu au paragraphe (5) avant le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où une grève ou un lock-out aurait été légal n'eut été du présent article;
- b) le 15 juin 2001.

**Exception**

(7) Malgré le paragraphe (6), l'avis prévu au paragraphe (5) peut être donné en tout temps après le 30 avril 2001 si l'avis d'intention de négocier a été donné et que les deux parties en conviennent.

**Avis**

(8) L'avis est donné par écrit à l'autre partie ainsi qu'au ministre du Travail.

**Cas où un avis est donné**

- (9) Si un avis est donné aux termes du paragraphe (5) :
  - a) les parties peuvent conjointement désigner un arbitre ou l'une ou l'autre partie peut demander par écrit au ministre de le faire;
  - b) le ministre ne doit pas désigner de conciliateur ou de médiateur ni constituer de commission de conciliation si le paragraphe (7) s'applique;
  - c) la désignation du conciliateur ou du médiateur désigné, le cas échéant, ou la constitution de la commission de conciliation constituée, le cas échéant, est réputée révoquée si le paragraphe (7) s'applique;
  - d) sous réserve du paragraphe (10), les conditions d'emploi et les droits, privilèges et devoirs existant aux termes de la convention collective qui a expiré le 30 avril 2001 s'appliquent à l'égard de l'employeur, du syndicat et des employés, selon le cas, pendant la période qui débute le jour de la remise de l'avis et qui se termine le jour :
    - (i) soit de la conclusion d'une nouvelle convention collective ou de la reconduction de celle qui a expiré,
    - (ii) soit de la révocation du droit du syndicat de représenter les employés.

**Exception**

(10) L'employeur et le syndicat peuvent se mettre d'accord pour modifier les conditions d'emploi ou les droits, privilèges ou devoirs visés à l'alinéa (9) b).

**Désignation par le ministre**

(11) Dès qu'il reçoit une demande visée à l'alinéa (9) a), le ministre désigne un arbitre.

**Remplacement**

(12) Si l'arbitre désigné ne peut ou ne veut pas remplir les fonctions qui lui incombent, un nouvel arbitre est désigné conformément aux paragraphes (9) et (11).



**Appointment and proceedings not to be questioned**

(13) Where an individual has been appointed as an arbitrator under this section, it shall be presumed conclusively that the appointment was properly made and no application shall be made to question the appointment or to prohibit or restrain any of the arbitrator's proceedings.

**Fees and expenses**

(14) Each party shall pay one-half of the fees and expenses of the arbitrator.

**Arbitration method and procedure**

(15) If the parties do not agree upon the method of arbitration or the arbitration procedure, the method or procedure, as the case may be, shall be as prescribed by the regulations.

**Non-application of *Arbitration Act, 1991***

(16) The *Arbitration Act, 1991* does not apply to an arbitration under this section.

**Regulations**

(17) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing a method of arbitration, which may be mediation-arbitration, final offer selection or any other method of arbitration;
- (b) prescribing an arbitration procedure;
- (c) prescribing the powers of an arbitrator;
- (d) prescribing a scale of fees and expenses allowable to arbitrators with respect to their duties under this section and limiting or restricting the application of those fees or expenses;
- (e) providing a procedure for the review and determination of disputes concerning the fees and expenses charged or claimed by an arbitrator;
- (f) governing the filing of schedules of fees and expenses by arbitrators, requiring arbitrators to provide parties with a copy of the schedules upon being appointed and requiring arbitrators to charge fees and expenses in accordance with the filed schedules;
- (g) providing for the circumstances under which the jurisdiction of the arbitrator may be limited where the parties have agreed to some of the matters in dispute;
- (h) prescribing time limits for the commencement of arbitration proceedings or for the rendering of the arbitrator's decision and providing for the extension of those time limits;
- (i) requiring the parties to prepare and execute documents giving effect to the arbitrator's decision, requiring the arbitrator to prepare those

**Désignation et instances non susceptibles de révision**

(13) Si un particulier a été désigné comme arbitre aux termes du présent article, la désignation est présumée, de façon irréfragable, avoir été faite régulièrement. Est irrecevable toute requête en contestation de la désignation ou toute requête visant à faire interdire ou restreindre les travaux de l'arbitre.

**Honoraires et indemnités**

(14) Chaque partie verse la moitié des honoraires et des indemnités de l'arbitre.

**Méthode et procédure d'arbitrage**

(15) En cas de désaccord des parties à son propos, la méthode ou la procédure d'arbitrage, selon le cas, est prescrite par règlement.

**Non-application de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage***

(16) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à l'arbitrage prévu au présent article.

**Règlements**

(17) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire une méthode d'arbitrage, à savoir, notamment, la médiation-arbitrage ou l'arbitrage des propositions finales;
- b) prescrire une procédure d'arbitrage;
- c) prescrire les pouvoirs des arbitres;
- d) prescrire le tarif des honoraires et indemnités des arbitres en ce qui a trait à l'exercice des fonctions qui leur incombent aux termes du présent article et limiter ou restreindre l'application de ces honoraires et indemnités;
- e) prévoir la procédure à suivre pour l'étude et le règlement des différends portant sur les honoraires et les indemnités demandés ou réclamés par un arbitre;
- f) régir le dépôt de barèmes d'honoraires et d'indemnités par les arbitres et exiger qu'ils en fournissent une copie aux parties au moment où ils sont désignés et qu'ils demandent leurs honoraires et indemnités conformément aux barèmes déposés;
- g) prévoir les circonstances dans lesquelles la compétence de l'arbitre peut être restreinte lorsque les parties se sont mises d'accord sur certaines des questions en litige;
- h) prescrire les délais impartis pour entamer la procédure d'arbitrage ou rendre une sentence arbitrale et prévoir la prorogation de ces délais;
- i) exiger que les parties préparent et signent les documents qui donnent effet à la sentence arbitrale et que l'arbitre prépare ces documents si les par-



documents if the parties fail to do so and providing for the deemed execution of the documents if either or both of the parties do not execute them.

#### Repeal of subsections

(18) Subsections (1) to (17) are repealed on April 30, 2002.

#### Continued application

(19) Despite the repeal of subsections (1) to (17), those subsections continue to apply for purposes of any arbitration proceedings commenced under this section that were not completed before April 30, 2002.

#### Director to convene meeting

**150.3** (1) At least twice in each year beginning in 2001, the Director of Labour Management Services shall convene a meeting of representatives of employers or employers' organizations and of trade unions or councils of trade unions to discuss matters of interest relating to collective bargaining and labour relations in the residential sector of the construction industry.

#### Selection

(2) The representatives invited to attend the meeting shall be selected by the Director of Labour Management Services in his or her sole discretion.

**4. (1) Subsection 151 (1) of the Act is amended by adding the following definition:**

“designated regional employers' organization” means an organization of employers that operate businesses in a particular geographic area in the construction industry if that organization is designated as such by the Minister. (“association patronale régionale désignée”)

**(2) Section 151 of the Act is amended by adding the following subsections:**

#### Designation of regional employers' organizations

(3) The Minister may, upon the terms and conditions the Minister considers appropriate, designate regional employers' organizations.

#### Non-application

(4) The *Regulations Act* does not apply to a designation made under subsection (3).

**5. (1) The Act is amended by adding the following section:**

#### Deemed abandonment of bargaining rights

**160.1** (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, deem bargaining rights held by an employee bargaining agency and its affiliated bargaining agents to be abandoned with respect to an employer or a class of employers.

#### Scope of regulation

(2) A regulation made under subsection (1) may apply with respect to all of Ontario or any part or parts of it.

ties ne le font pas, et prévoir que les documents sont réputés signés si les parties ou l'une d'elles ne les signent pas.

#### Abrogation

(18) Les paragraphes (1) à (17) sont abrogés le 30 avril 2002.

#### Maintien en application

(19) Malgré leur abrogation, les paragraphes (1) à (17) continuent à s'appliquer aux fins des procédures d'arbitrage entamées aux termes du présent article qui ne sont pas terminées avant le 30 avril 2002.

#### Convocation d'une réunion par le directeur

**150.3** (1) Au moins deux fois par année à compter de 2001, le directeur des relations patronales-syndicales convoque une réunion des représentants des employeurs ou des associations patronales et des syndicats ou des conseils de syndicats pour discuter de questions relatives à la négociation collective et aux relations de travail dans le secteur de l'habitation de l'industrie de la construction.

#### Choix

(2) Le directeur des relations patronales-syndicales choisit, à son entière discrétion, les représentants qui sont invités à participer à la réunion.

**4. (1) Le paragraphe 151 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«association patronale régionale désignée» Association d'employeurs qui exploitent des entreprises de l'industrie de la construction dans une région géographique donnée si le ministre la désigne comme telle. («designated regional employers' organization»)

**(2) L'article 151 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

#### Désignation d'associations patronales régionales

(3) Le ministre peut, aux conditions qu'il estime appropriées, désigner des associations patronales régionales.

#### Non-application

(4) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux désignations faites en vertu du paragraphe (3).

**5. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Droit de négociier réputé abandonné

**160.1** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, déclarer que le droit de négociier qu'ont un organisme négociateur syndical et ses agents négociateurs affiliés est réputé abandonné à l'égard d'un employeur ou d'une catégorie d'employeurs.

#### Portée des règlements

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent s'appliquer à l'égard de tout l'Ontario ou d'une ou de plusieurs de ses parties.

**Effect of regulation**

(3) On the day a regulation made under this section comes into force,

- (a) the affiliated bargaining agents of the employee bargaining agency referred to in the regulation cease to represent the employees of the employer employed in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry in the area to which the regulation applies;
- (b) the bargaining rights vested in the employee bargaining agency under section 156 shall not be exercised for any purpose relating to the employer or class of employers referred to in the regulation in the area to which the regulation applies; and
- (c) any provincial agreement to which the employee bargaining agency is a party that bound the employer or employers in the class of employers referred to in the regulation ceases to bind them in the area to which the regulation applies.

**Abandonment of rights by other means not precluded**

(4) This section shall not be interpreted to preclude the abandonment of bargaining rights by other means.

(2) Section 160.1 of the Act, as enacted by subsection (1), is repealed on the day that is one year after the day this section comes into force.

6. Subsection 162 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 8, section 20, is further amended by striking out "Subject to sections 153, 161 and 163.1" at the beginning and substituting "Subject to sections 153, 161, 163.1, 163.2 and 163.3".

7. The Act is amended by adding the following sections:

**Local modifications to provincial agreement**

163.2 (1) An employer bargaining agency that is a party to a provincial agreement may apply to an affiliated bargaining agent that is bound by that agreement to agree to amendments to the agreement which would apply to any of the following:

1. The kind of work performed, which could be all work performed in the industrial, commercial and institutional sector or a specified kind of that work.
2. The market in which it is performed, which could be work performed for all of the industrial, commercial and institutional sector or a specified market in it.
3. The location of the work, which could be work performed in all of the affiliated bargaining agent's geographic jurisdiction or a specified portion of it.

**Effet**

(3) A la date d'entrée en vigueur d'un règlement pris en application du présent article :

- a) les agents négociateurs affiliés de l'organisme négociateur syndical visé par le règlement cessent de représenter les employés de l'employeur employés dans le secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction dans la région visée par le règlement;
- b) le droit de négocier qu'assume l'organisme négociateur syndical aux termes de l'article 156 ne doit être exercé à aucune fin liée à l'employeur ou à la catégorie d'employeurs visé par le règlement dans la région visée par celui-ci;
- c) toute convention provinciale à laquelle est partie l'organisme négociateur syndical et qui liait l'employeur visé par le règlement ou les employeurs de la catégorie visée par celui-ci cesse de les lier dans la région qu'il vise.

**Abandon du droit par d'autres moyens**

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'abandon du droit de négocier par d'autres moyens.

(2) L'article 160.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (1), est abrogé le jour qui tombe un an après l'entrée en vigueur du présent article.

6. Le paragraphe 162 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «Sous réserve des articles 153, 161, 163.1, 163.2 et 163.3» à «Sous réserve des articles 153, 161 et 163.1» au début du paragraphe.

7. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**Modification de la convention provinciale à l'échelon local**

163.2 (1) L'organisme négociateur patronal qui est partie à une convention provinciale peut demander à un agent négociateur affilié que lie la convention de donner son accord à la modification de celle-ci à l'égard de l'un ou l'autre des éléments suivants :

1. Le genre de travaux effectués, lequel pourrait correspondre à tous les travaux effectués dans le secteur industriel, commercial et institutionnel ou à un genre précisé de tels travaux.
2. Le marché visé, lequel pourrait correspondre aux travaux effectués pour tout le secteur industriel, commercial et institutionnel ou pour un marché précisé de celui-ci.
3. L'emplacement des travaux, lequel pourrait correspondre aux travaux effectués dans toute la région qui relève de la compétence territoriale de l'agent négociateur affilié ou dans une partie précisée de celle-ci.



**Same**

(2) A designated regional employers' organization having members who are bound by a provincial agreement may apply to an affiliated bargaining agent that is bound by that agreement to agree to amendments to the agreement which would apply to any of the matters set out in paragraphs 1, 2 and 3 of subsection (1) if at least some of the members of the designated regional employers' organization who are bound by the provincial agreement carry on business in the area covered by the affiliated bargaining agent's geographic jurisdiction.

**Restriction on timing of application**

(3) No application shall be made under subsection (1) or (2) during the period of 120 days before the provincial agreement ceases to operate.

**Restriction re amendments**

(4) The application may seek only amendments that concern the following matters:

1. Wages, including overtime pay and shift differentials.
2. Restrictions on the hiring of employees who are members of another affiliated bargaining agent that is in the same employee bargaining agency as that in which the affiliated bargaining agent is a member but who are not members of the affiliated bargaining agent.
3. Restrictions on an employer's ability to select employees who are members of the affiliated bargaining agent.
4. Accommodation and travel allowances.
5. Requirements respecting the ratio of apprentices to journeymen employed by an employer.
6. Hours of work and work schedules.

**Form and content of application**

(5) The application shall be in writing and shall,

- (a) state the kind of work, the specified market and the location with respect to which the amendments would apply;
- (b) set out any submissions the applicant believes to be relevant to determine the question of whether the provisions of the provincial agreement render employers who are bound by it at a competitive disadvantage with respect to any of the matters referred to in clause (a); and
- (c) set out the text of the amendments which are applied for.

**Service of application**

(6) The applicant shall serve the application on the affiliated bargaining agent and shall serve a copy of it,

- (a) on the employee bargaining agency of which the affiliated bargaining agent is a member;

**Idem**

(2) L'association patronale régionale désignée dont des membres sont liés par une convention provinciale peut demander à un agent négociateur affilié que lie la convention de donner son accord à la modification de celle-ci à l'égard de l'un ou l'autre des éléments énoncés aux dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe (1), à condition qu'au moins certains de ses membres que lie la convention provinciale exploitent une entreprise dans la région qui relève de la compétence territoriale de l'agent négociateur affilié.

**Restriction : délai de présentation de la demande**

(3) Aucune demande ne doit être présentée en vertu du paragraphe (1) ou (2) dans les 120 jours qui précèdent la date d'expiration de la convention provinciale.

**Restriction : modifications**

(4) La demande ne peut porter que sur des modifications qui concernent les questions suivantes :

1. Les salaires, y compris les indemnités d'heures supplémentaires et les primes de poste.
2. Les restrictions imposées quant à l'embauche d'employés qui sont membres d'un autre agent négociateur affilié appartenant au même organisme négociateur syndical que l'agent négociateur affilié, mais qui ne sont pas membres de ce dernier.
3. Les restrictions imposées quant à la capacité de l'employeur de choisir des employés qui sont membres de l'agent négociateur affilié.
4. Les indemnités de logement et de déplacement.
5. Les exigences ayant trait à la proportion que peuvent représenter les apprentis par rapport aux ouvriers qu'emploie un employeur.
6. Les heures et les horaires de travail.

**Fonds et forme de la demande**

(5) La demande est présentée par écrit et réunit les conditions suivantes :

- a) elle indique le genre de travaux, le marché précisé et l'emplacement visés par les modifications;
- b) elle expose les observations que son auteur estime pertinentes pour décider si les dispositions de la convention provinciale font subir aux employeurs qu'elle lie un désavantage concurrentiel à l'égard de l'une ou l'autre des questions visées à l'alinéa a);
- c) elle contient le libellé des modifications proposées.

**Signification de la demande**

(6) L'auteur de la demande la signifie à l'agent négociateur affilié et en signifie une copie aux entités suivantes :

- a) l'organisme négociateur syndical dont l'agent négociateur affilié est membre;



- (b) if the applicant is an employer bargaining agency, on any designated regional employers' organization having members who carry on a business in the area covered by the affiliated bargaining agent's geographic jurisdiction; and
- (c) if the applicant is a designated regional employers' organization, on the employer bargaining agency that is a party to the provincial agreement and on any other designated regional employers' organization having members who carry on a business in the area covered by the affiliated bargaining agent's geographic jurisdiction.

#### Agreement on amendment

(7) Subject to subsections (8) and (9), if the applicant and the affiliated bargaining agent agree to amend the provincial agreement and the employee bargaining agency of which the affiliated bargaining agent is a member advises the applicant in writing that it approves of the amendments, the provincial agreement is amended accordingly, but only with respect to the kind of work, the market and the location specified in the application.

#### Agreement requirements

(8) The agreement is not effective unless it is in writing and sets out the text of the amendments.

#### Additional requirement re designated regional employers' organization

(9) If the applicant is a designated regional employers' organization and the employer bargaining agency advises the employee bargaining agency in writing that it approves of the amendments that were agreed to under subsection (7), the provincial agreement shall be deemed to be so amended.

#### Bar to other applications

(10) If an application has been made to an affiliated bargaining agent under this section, no other application may be made to that agent that would apply, in whole or in part, to the same kind of work with respect to the same market and in the same location,

- (a) if the work, the market and the location are not the subject of a referral to an arbitrator under section 163.3, until six months and 21 days after the day on which the first application was served on the affiliated bargaining agent; and
- (b) if the work, the market and the location are the subject of such a referral, until six months after the arbitration proceedings have terminated.

#### Application of section

(11) This section applies only with respect to provincial agreements that come into operation after the day section 7 of the *Labour Relations Amendment Act (Construction Industry)*, 2000 comes into force.

- b) s'il est un organisme négociateur patronal, toute association patronale régionale désignée dont des membres exploitent une entreprise dans la région qui relève de la compétence territoriale de l'agent négociateur affilié;
- c) s'il est une association patronale régionale désignée, l'organisme négociateur patronal qui est partie à la convention provinciale et les autres associations patronales régionales désignées dont des membres exploitent une entreprise dans la région qui relève de la compétence territoriale de l'agent négociateur affilié.

#### Accord sur les modifications

(7) Sous réserve des paragraphes (8) et (9), si l'auteur de la demande et l'agent négociateur affilié se mettent d'accord pour modifier la convention provinciale et que l'organisme négociateur syndical dont l'agent négociateur affilié est membre avise l'auteur de la demande par écrit qu'il approuve les modifications, la convention provinciale est modifiée en conséquence, mais seulement à l'égard du genre de travaux, du marché et de l'emplacement précisés dans la demande.

#### Exigences

(8) L'accord n'est valide que s'il est conclu par écrit et que s'il contient le libellé des modifications.

#### Exigence supplémentaire : associations patronales régionales désignées

(9) Si l'auteur de la demande est une association patronale régionale désignée et que l'organisme négociateur patronal avise l'organisme négociateur syndical par écrit qu'il approuve les modifications visées par un accord conclu aux termes du paragraphe (7), la convention provinciale est réputée modifiée en conséquence.

#### Interdiction : autres demandes

(10) Si une demande a été présentée à un agent négociateur affilié en vertu du présent article, il ne peut lui en être présenté d'autre qui s'appliquerait, en totalité ou en partie, au même genre de travaux, à l'égard du même marché et au même emplacement :

- a) avant que ne se soient écoulés six mois et 21 jours depuis le jour de la signification de la première demande à l'agent négociateur affilié, si les travaux, le marché et l'emplacement ne font pas l'objet d'un renvoi à un arbitre en vertu de l'article 163.3;
- b) avant que ne se soient écoulés six mois depuis la fin de la procédure d'arbitrage, si les travaux, le marché et l'emplacement font l'objet d'un tel renvoi.

#### Champ d'application

(11) Le présent article ne s'applique qu'à l'égard des conventions provinciales qui entrent en vigueur après le jour de l'entrée en vigueur de l'article 7 de la *Loi de 2000 modifiant la Loi sur les relations de travail (industrie de la construction)*.

**Referral to arbitration**

**163.3 (1)** If a provincial agreement that is the subject of an application under section 163.2 is not amended in accordance with that section within 14 days after the day on which the application was served on the affiliated bargaining agent, the applicant may give notice to the bargaining agent that it is referring the matter to a single arbitrator.

**Notice requirements**

- (2) The notice of referral shall be in writing and shall,
- (a) state the name of the individual whom the organization making the referral nominates as the arbitrator;
  - (b) set out the organization's final offer with respect to the text of the amendments that the organization proposes to be made to the provincial agreement; and
  - (c) be accompanied by copies of those statements and submissions under clauses 163.2 (5) (a) and (b) that were provided with the application made under subsection 163.2 (1) or (2).

**Restriction re subject matter of amendments**

(3) The amendments proposed in the final offer of the organization making the referral may deal only with those provisions of the provincial agreement that concern the matters permitted in the original application, as set out in subsection 163.2 (4).

**Restriction re subject matter of amendments**

(4) The organization making the referral may include in the notice of referral only those submissions that were included in the application under subsection 163.2 (1) or (2).

**Service of notice**

(5) The organization making the referral shall serve the notice of referral and the statements and submissions referred to in clause (2) (c) on the affiliated bargaining agent and shall serve a copy of the notice of referral without those statements and submissions,

- (a) on the employee bargaining agency of which the affiliated bargaining agent is a member;
- (b) if the organization making the referral is an employer bargaining agency, on any designated regional employers' organization having members who carry on a business in the area covered by the affiliated bargaining agent's geographic jurisdiction; and
- (c) if the organization making the referral is a designated regional employers' organization, on the employer bargaining agency that is a party to the provincial agreement and on any other designated regional employers' organization having members who carry on a business in the area covered by the affiliated bargaining agent's geographic jurisdiction.

**Renvoi à l'arbitrage**

**163.3 (1)** Si une convention provinciale qui fait l'objet d'une demande visée à l'article 163.2 n'est pas modifiée conformément à cet article dans les 14 jours qui suivent celui de la signification de la demande à l'agent négociateur affilié, l'auteur de la demande peut aviser ce dernier qu'il renvoie la question à un arbitre unique.

**Exigences**

(2) L'avis de renvoi est rédigé par écrit et réunit les conditions suivantes :

- a) il indique le nom du particulier que l'auteur du renvoi propose comme arbitre;
- b) il contient la proposition finale de l'auteur du renvoi à l'égard du libellé des modifications qu'il propose d'apporter à la convention provinciale;
- c) lui sont jointes les copies des déclarations et des observations visées aux alinéas 163.2 (5) a) et b) qui ont été jointes à la demande présentée en vertu du paragraphe 163.2 (1) ou (2).

**Restriction : objet des modifications**

(3) Les modifications exposées dans la proposition finale de l'auteur du renvoi ne peuvent porter que sur les dispositions de la convention provinciale qui concernent les questions permises dans la demande initiale, qui sont énoncées au paragraphe 163.2 (4).

**Restriction : observations**

(4) L'auteur du renvoi ne peut inclure dans l'avis de renvoi que les observations qui étaient incluses dans la demande visée au paragraphe 163.2 (1) ou (2).

**Signification de l'avis**

(5) L'auteur du renvoi signifie l'avis de renvoi ainsi que les déclarations et les observations visées à l'alinéa (2) c) à l'agent négociateur affilié et signifie une copie de l'avis de renvoi seulement aux entités suivantes :

- a) l'organisme négociateur syndical dont l'agent négociateur affilié est membre;
- b) s'il est un organisme négociateur patronal, toute association patronale régionale désignée dont des membres exploitent une entreprise dans la région qui relève de la compétence territoriale de l'agent négociateur affilié;
- c) s'il est une association patronale régionale désignée, l'organisme négociateur patronal qui est partie à la convention provinciale et toute autre association patronale régionale désignée dont des membres exploitent une entreprise dans la région qui relève de la compétence territoriale de l'agent négociateur affilié.



**Service of response**

(6) Within seven days after being served with a notice of referral, the affiliated bargaining agent,

- (a) shall serve a response on the organization that made the referral; and
- (b) shall serve a copy of the response, without the submissions, if any, referred to in clause (7) (c), on the organizations described in clauses (5) (a), (b) and (c).

**Form and content of response**

(7) The response shall be in writing and,

- (a) shall state whether the affiliated bargaining agent agrees to the appointment of the individual whom the referrer nominated as the arbitrator and, if it does not agree, name the individual whom the affiliated bargaining agent nominates as arbitrator;
- (b) shall set out the affiliated bargaining agent's final offer with respect to the text of the amendments, if any, that it proposes to be made to the provincial agreement; and
- (c) shall set out any submissions that the affiliated bargaining agent believes are relevant to the question of whether the provisions of the provincial agreement render employers who are bound by it at a competitive disadvantage with respect to the kind of work, the market and the location to which the amendments would apply.

**Joint appointment of arbitrator**

(8) If the parties agree on the appointment of an arbitrator, they shall jointly appoint him or her and advise each organization that was served with copies of the notice of referral and response that they have done so.

**Failure to appoint**

(9) If, within seven days after the affiliated bargaining agent is served with a notice of referral under subsection (5), the bargaining agent and the organization making the referral have not appointed an arbitrator, either of them may make a written request to the Minister to appoint an arbitrator.

**Appointment by Minister**

(10) Within two days after receiving a request under subsection (9), the Minister shall appoint an arbitrator and shall inform the affiliated bargaining agent and the organization making the referral of the name and address of the arbitrator.

**Replacement**

(11) If the arbitrator who is appointed is unable or unwilling to perform his or her duties, a new arbitrator shall be appointed in accordance with subsections (8), (9) and (10).

**Appointment and proceedings not to be questioned**

(12) Where an individual has been appointed as an arbitrator under this section, it shall be presumed con-

**Signification d'une réponse**

(6) Au plus tard sept jours après que lui a été signifié l'avis de renvoi, l'agent négociateur affilié :

- a) d'une part, signifie une réponse à l'auteur du renvoi;
- b) d'autre part, signifie une copie de la réponse, sans les observations éventuelles visées à l'alinéa (7) c), aux organismes visés aux alinéas (5) a), b) et c).

**Fond et forme de la réponse**

(7) La réponse est rédigée par écrit et réunit les conditions suivantes :

- a) elle indique si l'agent négociateur affilié est d'accord avec la désignation du particulier que l'auteur du renvoi a proposé comme arbitre et, dans le cas contraire, elle indique le nom du particulier qu'il propose à ce titre;
- b) elle contient la proposition finale de l'agent négociateur affilié à l'égard du libellé des modifications éventuelles qu'il propose d'apporter à la convention provinciale;
- c) elle contient les observations que l'agent négociateur affilié estime pertinentes pour décider si les dispositions de la convention provinciale font subir aux employeurs qu'elle lie un désavantage concurrentiel à l'égard du genre de travaux, du marché et de l'emplacement visés par les modifications.

**Désignation conjointe de l'arbitre**

(8) Si les parties se mettent d'accord sur la désignation d'un arbitre, elles le désignent conjointement et en informent les organismes auxquels ont été signifiées des copies de l'avis de renvoi et de la réponse.

**Absence de désignation**

(9) Si, au plus tard sept jours après la signification d'un avis de renvoi à l'agent négociateur affilié aux termes du paragraphe (5), ce dernier et l'auteur du renvoi n'ont pas désigné d'arbitre, l'un ou l'autre peut, par écrit, demander au ministre de le faire.

**Désignation par le ministre**

(10) Au plus tard deux jours après avoir reçu la demande visée au paragraphe (9), le ministre désigne un arbitre et en transmet les nom et adresse à l'agent négociateur affilié et à l'auteur du renvoi.

**Remplacement**

(11) Si l'arbitre désigné ne peut ou ne veut pas remplir les fonctions qui lui incombent, un nouvel arbitre est désigné conformément aux paragraphes (8), (9) et (10).

**Désignation et instances non susceptibles de révision**

(12) Si un particulier est désigné comme arbitre aux termes du présent article, la désignation est présumée, de



clusively that the appointment was properly made and no application shall be made to question the appointment or to prohibit or restrain any of the arbitrator's proceedings.

#### **Notice of appointment**

(13) Where the Minister appoints an arbitrator, the parties shall advise each organization that was served with copies of the notice of referral and response that the Minister has done so.

#### **Notice and response delivered to arbitrator**

(14) When the organization making the referral and the affiliated bargaining agent appoint an arbitrator under subsection (8) or receive notice of an appointment under subsection (10), they shall each deliver to the arbitrator copies of the notice of referral and response, respectively.

#### **Other organizations**

(15) The organization making the referral shall advise the arbitrator of the names and mailing addresses of the organizations that were served with a copy of the notice of referral under clauses (5) (a), (b) or (c).

#### **Submission re factual error**

(16) If the organization that made the referral to the arbitrator believes that the affiliated bargaining agent's response under subsection (7) contains a factual error, the organization may make a written submission to the arbitrator concerning the alleged error.

#### **Restriction**

(17) The submission made under subsection (16) shall contain no new arguments in support of the organization's position with respect to the question of whether the provisions of the provincial agreement render employers who are bound by it at a competitive disadvantage.

#### **Submission served on affiliated bargaining agent**

(18) An organization that makes a written submission to the arbitrator under subsection (16) shall also serve that submission on the affiliated bargaining agent at the same time.

#### **Response to submission under subs. (16)**

(19) If the organization that made the referral makes a submission under subsection (16), the affiliated bargaining agent may make a written submission to the arbitrator in response and shall also serve a copy of it on the organization at the same time.

#### **Restriction**

(20) The submission made under subsection (19) shall contain no new arguments in support of the affiliated bargaining agent's position with respect to the question of whether the provisions of the provincial agreement render employers who are bound by it at a competitive disadvantage.

#### **Written hearing**

(21) After being appointed, the arbitrator shall hold a written hearing.

façon irréfragable, avoir été faite régulièrement. Est irrecevable toute requête en contestation de la désignation ou toute requête visant à faire interdire ou restreindre les travaux de l'arbitre.

#### **Avis de désignation**

(13) Lorsque le ministre désigne un arbitre, les parties en informent les organismes auxquels ont été signifiées des copies de l'avis de renvoi et de la réponse.

#### **Remise de l'avis et de la réponse à l'arbitre**

(14) Lorsque l'auteur du renvoi et l'agent négociateur affilié désignent un arbitre aux termes du paragraphe (8) ou reçoivent un avis de désignation aux termes du paragraphe (10), ils remettent chacun à l'arbitre des copies de l'avis de renvoi et de la réponse, respectivement.

#### **Autres organismes**

(15) L'auteur du renvoi communique à l'arbitre le nom et adresse postale des organismes auxquels a été signifiée une copie de l'avis de renvoi aux termes de l'alinéa (5) a), b) ou c).

#### **Observations : erreur de fait**

(16) L'auteur du renvoi à l'arbitre qui croit que la réponse de l'agent négociateur affilié visée au paragraphe (7) contient une erreur de fait peut présenter des observations écrites à l'arbitre au sujet de la prétendue erreur.

#### **Restriction**

(17) Les observations présentées en vertu du paragraphe (16) ne doivent contenir aucun argument nouveau à l'appui de la position de l'auteur du renvoi en ce qui a trait à la question de savoir si les dispositions de la convention provinciale font subir aux employeurs qu'elle lie un désavantage concurrentiel.

#### **Significations des observations à l'agent négociateur affilié**

(18) L'auteur des observations écrites présentées à l'arbitre en vertu du paragraphe (16) les signifie également, en même temps, à l'agent négociateur affilié.

#### **Réponse**

(19) Si l'auteur du renvoi présente des observations en vertu du paragraphe (16), l'agent négociateur affilié peut présenter des observations écrites à l'arbitre en réponse et en signifie également, en même temps, une copie à l'auteur du renvoi.

#### **Restriction**

(20) Les observations présentées en vertu du paragraphe (19) ne doivent contenir aucun argument nouveau à l'appui de la position de l'agent négociateur affilié en ce qui a trait à la question de savoir si les dispositions de la convention provinciale font subir aux employeurs qu'elle lie un désavantage concurrentiel.

#### **Audience écrite**

(21) Après sa désignation, l'arbitre tient une audience écrite.

**Restriction on what arbitrator may consider**

(22) Subject to subsection (23), the arbitrator shall consider only the following when making a decision:

1. The statements and submissions under clauses 163.2 (5) (a) and (b) that were included with the original application under subsection 163.2 (1) or (2), as the case may be.
2. The final offer of the organization making the referral to arbitration.
3. The affiliated bargaining agent's final offer as set out under clause (7) (b).
4. The submissions contained in the affiliated bargaining agent's notice under clause (7) (c).

**Use of submissions under subss. (16) and (19)**

(23) The arbitrator may consider submissions made under subsections (16) and (19) but only with respect to matters of fact.

**Same**

(24) In considering a submission made under subsection (16) or (19), the arbitrator shall not consider any matters of opinion or any new arguments contrary to subsection (17) or (20).

**Oral, electronic hearings**

(25) The arbitrator may convene an oral or electronic hearing if he or she feels it is necessary to do so in order to resolve an issue arising from a submission made under subsection (16) or (19) or in order to resolve any other issue he or she feels cannot be adequately addressed without such a hearing.

**Failure to serve an organization**

(26) If the arbitrator becomes aware that an organization that should have been served with a copy of a notice of referral under subsection (5) or a copy of a response under subsection (6) was not so served, the arbitrator shall arrange for service on that organization.

**Arbitrator's powers**

(27) Subsection 48 (12) applies with necessary modifications with respect to the arbitrator.

**No amendment of final offers**

(28) The arbitrator shall not consider any purported amendment to a final offer.

**Decision**

(29) After considering the submissions and final offers which he or she may consider under this section, the arbitrator,

- (a) shall determine whether the provisions of the provincial agreement render employers who are bound by it at a competitive disadvantage with respect to the kind of work, the market and the location indicated in the application;
- (b) if the arbitrator finds that the provisions of the

**Restriction**

(22) Sous réserve du paragraphe (23), l'arbitre n'examine que ce qui suit lorsqu'il rend une sentence :

1. Les déclarations et les observations visées aux alinéas 163.2 (5) a) et b) qui figuraient dans la demande initiale visée au paragraphe 163.2 (1) ou (2), selon le cas.
2. La proposition finale de l'auteur du renvoi à l'arbitrage.
3. La proposition finale de l'agent négociateur affilié, telle qu'elle est énoncée aux termes de l'alinéa (7) b).
4. Les observations figurant dans l'avis de l'agent négociateur affilié aux termes de l'alinéa (7) c).

**Utilisation des observations**

(23) L'arbitre peut examiner les observations présentées en vertu des paragraphes (16) et (19), mais seulement à l'égard de questions de fait.

**Idem**

(24) Lorsqu'il examine les observations présentées en vertu du paragraphe (16) ou (19), l'arbitre ne doit examiner aucune opinion ni aucun nouvel argument présenté contrairement au paragraphe (17) ou (20).

**Audiences orales ou électroniques**

(25) L'arbitre peut convoquer une audience orale ou électronique s'il estime qu'il est nécessaire de le faire pour résoudre une question découlant des observations présentées en vertu du paragraphe (16) ou (19) ou toute autre question qui, à son avis, ne peut être traitée adéquatement sans une telle audience.

**Absence de signification**

(26) S'il apprend qu'un organisme qui aurait dû recevoir signification d'une copie d'un avis de renvoi aux termes du paragraphe (5) ou d'une copie d'une réponse aux termes du paragraphe (6) ne l'a pas reçue, l'arbitre fait en sorte que la signification soit effectuée.

**Pouvoirs de l'arbitre**

(27) Le paragraphe 48 (12) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'arbitre.

**Aucune modification des propositions finales**

(28) L'arbitre ne doit examiner aucune modification qu'il est proposé d'apporter à une proposition finale.

**Sentence**

(29) Après avoir examiné les observations et les propositions finales qu'il peut examiner en vertu du présent article, l'arbitre fait ce qui suit :

- a) il décide si les dispositions de la convention provinciale font subir aux employeurs qu'elle lie un désavantage concurrentiel à l'égard du genre de travaux, du marché et de l'emplacement précisés dans la demande;
- b) s'il constate que les dispositions de la convention



provincial agreement render employers who are bound by it at a competitive disadvantage, shall determine whether the competitive disadvantage would be removed if the provincial agreement were amended in accordance with either of the final offers;

- (c) if amendment of the provincial agreement in accordance with only one of the final offers would remove the competitive disadvantage, shall select that final offer;
- (d) if amendment of the provincial agreement in accordance with neither of the final offers would remove the competitive disadvantage, shall select the final offer that most reduces the disadvantage; and
- (e) if amendment of the provincial agreement in accordance with either of the final offers would remove the competitive disadvantage, shall select the final offer that would be less of a deviation from the provincial agreement.

#### Timing of decision

(30) Subject to subsection (32), the arbitrator shall give his or her written decision to the parties and any organizations that were served under subsection (5) or (26) within 12 days after the day on which he or she was appointed.

#### No reasons

- (31) The decision shall not include reasons.

#### Extension of time by agreement

(32) The time limit set out in subsection (30) may be extended by agreement of the organization that made the referral, the affiliated bargaining agent and all of the organizations that were served with copies of the notice of referral.

#### Parties to prepare document

(33) If the arbitrator selects a final offer containing amendments to the provincial agreement, the parties to the provincial agreement shall prepare and execute a document giving effect to his or her decision within five days after the organization that made the referral is advised of the arbitrator's decision.

#### When document prepared by arbitrator

(34) If the parties have not prepared and executed a document within the time required by subsection (33), either party may ask the arbitrator to prepare the document and the arbitrator shall do so and provide the document to the organization that made the referral.

#### Deemed execution

(35) If the arbitrator has prepared a document and either party to the provincial agreement has not executed it within five days after the arbitrator provided it to the organization that made the referral, the document shall be deemed to have been executed by both parties.

#### Effective date of amended provincial agreement

- (36) The amendments to the provincial agreement, as

provinciale font subir aux employeurs qu'elle lie un désavantage concurrentiel, il décide si la modification de la convention conformément à l'une ou l'autre des propositions finales éliminerait ce désavantage;

- c) il choisit la proposition finale qui prévoit une modification de la convention provinciale qui éliminerait le désavantage concurrentiel, s'il n'y en a qu'une qui le fait;
- d) il choisit la proposition finale qui réduit le plus le désavantage concurrentiel si aucune d'elles ne prévoit de modification de la convention provinciale qui l'éliminerait;
- e) il choisit la proposition finale qui s'écarterait le moins possible de la convention provinciale si l'une ou l'autre des propositions finales prévoit une modification de la convention qui éliminerait le désavantage concurrentiel.

#### Délai

(30) Sous réserve du paragraphe (32), l'arbitre remet sa sentence écrite aux parties et aux organismes qui ont reçu signification d'un document aux termes du paragraphe (5) ou (26) dans les 12 jours qui suivent celui de sa désignation.

#### Aucun motif

- (31) La sentence ne doit pas être motivée.

#### Prorogation par accord

(32) Le délai imparti au paragraphe (30) peut être prorogé avec l'accord de l'auteur du renvoi, de l'agent négociateur affilié et de tous les organismes auxquels ont été signifiées des copies de l'avis de renvoi.

#### Préparation de documents

(33) Si l'arbitre choisit une proposition finale qui contient des modifications à apporter à la convention provinciale, les parties à cette dernière préparent et signent un document donnant effet à sa sentence dans les cinq jours qui suivent celui où l'auteur du renvoi en est informé.

#### Préparation par l'arbitre

(34) Si les parties n'ont pas préparé ni signé de document dans le délai imparti au paragraphe (33), l'une d'elles peut demander à l'arbitre d'en préparer un. L'arbitre s'exécute et remet le document à l'auteur du renvoi.

#### Signature réputée apposée

(35) Si l'arbitre a préparé un document et qu'aucune des parties à la convention provinciale ne l'a signé dans les cinq jours qui suivent sa remise par l'arbitre à l'auteur du renvoi, le document est réputé avoir été signé par les deux parties.

#### Date d'entrée en vigueur de la convention provinciale modifiée

- (36) Les modifications apportées à la convention



they appear in the document prepared and executed under subsections (33) to (35), shall be deemed to have come into effect on the day of the arbitrator's decision.

#### Fees and expenses

(37) The organization that made the referral and the affiliated bargaining agent shall each pay one-half of the fees and expenses of the arbitrator.

#### Non-application of *Arbitration Act, 1991*

(38) The *Arbitration Act, 1991* does not apply to an arbitration under this section.

#### Judicial review

(39) On an application for judicial review of the arbitrator's decision, no determination or selection that the arbitrator was required to make under subsection (29) shall be overturned unless the determination or selection was patently unreasonable.

#### Application of section

(40) This section applies only with respect to provincial agreements that come into operation after the day section 7 of the *Labour Relations Amendment Act (Construction Industry), 2000* comes into force.

#### Service

**163.4** (1) For the purposes of sections 163.2 and 163.3, service may be effected,

- (a) in the case of service on an organization, by personal service on an officer of the organization or by facsimile transmission to the organization;
- (b) in the case of service on an individual, by personal service or by facsimile transmission.

#### Amendment deemed under subs. 58 (5)

(2) An amendment to a provincial agreement made in accordance with section 163.2 or 163.3 shall be deemed to be a revision by mutual consent of the parties within the meaning of subsection 58 (5).

#### Where conflict

(3) If there is a conflict between an amendment to a provincial agreement made in accordance with section 163.2 or 163.3 and provisions that are deemed to be included in the provincial agreement under subsection 163.5 (1), the amendment to the provincial agreement prevails.

**8. The Act is amended by adding the following section:**

#### Election

**163.5** (1) A provincial agreement shall be deemed to include the following provision with respect to an employer who is bound by it if the employer so elects:

1. Up to 75 per cent of the employees who perform work in fulfilling a contract for construction in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry may be individuals who were hired by the employer without referral from or selection, designation, assignment

provinciale, telles qu'elles figurent dans le document préparé et signé aux termes des paragraphes (33) à (35), sont réputées être entrées en vigueur le jour de la sentence arbitrale.

#### Honoraires et indemnités

(37) L'auteur du renvoi et l'agent négociateur affilié versent chacun la moitié des honoraires et des indemnités de l'arbitre.

#### Non-application de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*

(38) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à l'arbitrage prévu au présent article.

#### Révision judiciaire

(39) Sur requête en révision judiciaire de la sentence arbitrale, aucune décision ni aucun choix que l'arbitre a été tenu de rendre ou de faire aux termes du paragraphe (29) ne doit être annulé à moins que la décision ou le choix ne soit manifestement déraisonnable.

#### Champ d'application

(40) Le présent article ne s'applique qu'à l'égard des conventions provinciales qui entrent en vigueur après le jour de l'entrée en vigueur de l'article 7 de la *Loi de 2000 modifiant la Loi sur les relations de travail (industrie de la construction)*.

#### Signification

**163.4** (1) Pour l'application des articles 163.2 et 163.3, la signification peut être effectuée :

- a) dans le cas d'une signification à un organisme, par signification à personne à un de ses dirigeants ou par télécopie;
- b) dans le cas d'une signification à un particulier, par signification à personne ou par télécopie.

#### Modification réputée une révision

(2) Les modifications apportées à une convention provinciale conformément à l'article 163.2 ou 163.3 sont réputées une révision effectuée du consentement mutuel des parties au sens du paragraphe 58 (5).

#### Incompatibilité

(3) Les modifications apportées à une convention provinciale conformément à l'article 163.2 ou 163.3 l'emportent sur les dispositions réputées comprises dans la convention aux termes du paragraphe 163.5 (1) qui sont incompatibles avec elles.

**8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Choix

**163.5** (1) Les conventions provinciales sont réputées comprendre la disposition suivante à l'égard des employeurs qu'elles lient si ceux-ci en font le choix :

1. Jusqu'à 75 pour cent des employés qui effectuent des travaux dans le cadre de l'exécution d'un contrat de construction dans le secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction peuvent être des particuliers qu'a embauchés l'employeur sans que l'agent

or scheduling by or the concurrence of the affiliated bargaining agent in whose geographic jurisdiction the work is performed.

2. For the purposes of article 1, no more than 40 per cent of the employees who perform work in fulfilling the contract may be individuals who are not members of the affiliated bargaining agent in whose geographic jurisdiction the work is performed.
3. The percentages set out in articles 1 and 2 must apply with reference to the number of employees of the employer who perform work under the provincial agreement on each day during the period in which the contract is being fulfilled.

#### Scope of election

(2) The election may be made with respect to one or more or all of the construction contracts that the employer fulfils using employees who perform work under the provincial agreement.

#### Manner of election

(3) An election under subsection (1) shall be made by giving written notice of the election to the employee bargaining agency that is party to the provincial agreement.

#### Restriction re: membership in local

(4) Nothing in article 1 of the provision set out in subsection (1) permits an employer to employ an individual who is not a member of the affiliated bargaining agent in whose geographic jurisdiction the work is performed if,

- (a) the provincial agreement would prohibit that employment; and
- (b) the employment of the individual is not permitted under article 2 of the provision.

#### Restriction: membership in affiliate

(5) Nothing in article 2 of the provision set out in subsection (1) permits an employer to employ an individual who is not a member of an affiliated bargaining agent that is subordinate or directly related to the same provincial, national or international trade union as the affiliated bargaining agent in whose geographic jurisdiction the work is performed if the provincial agreement would prohibit that employment.

#### Inconsistency

(6) Subject to subsection 163.4 (3), a provision in a provincial agreement that is inconsistent with an article in the provision set out in subsection (1) is, to the extent of the inconsistency, of no effect.

#### Decreased percentages

(7) An employee bargaining agency and an employer bargaining agency may agree that an employer may not make the election under subsection (1) or may agree to either or both of the following:

négociateur affilié dans la région relevant de la compétence territoriale duquel les travaux sont effectués ne participe à leur orientation, à leur choix, à leur désignation, à leur affectation ou à leur classement ni ne donne son assentiment à cet égard.

2. Pour l'application de la clause 1, pas plus de 40 pour cent des employés qui effectuent des travaux dans le cadre de l'exécution du contrat peuvent être des particuliers qui ne sont pas membres de l'agent négociateur affilié dans la région relevant de la compétence territoriale duquel les travaux sont effectués.
3. Les pourcentages énoncés aux clauses 1 et 2 s'appliquent relativement au nombre d'employés de l'employeur qui effectuent des travaux aux termes de la convention provinciale chaque jour de la période d'exécution du contrat.

#### Portée du choix

(2) Le choix peut être fait à l'égard de tous les contrats de construction que l'employeur exécute en faisant appel à des employés qui effectuent des travaux visés par la convention provinciale ou d'un ou de plusieurs de ces contrats.

#### Manière de faire le choix

(3) Le choix prévu au paragraphe (1) se fait en avisant par écrit l'organisme négociateur syndical qui est partie à la convention provinciale.

#### Restriction : membre d'un syndicat local

(4) La clause 1 de la disposition énoncée au paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre à un employeur d'employer un particulier qui n'est pas membre de l'agent négociateur affilié dans la région relevant de la compétence territoriale duquel les travaux sont effectués si :

- a) d'une part, la convention provinciale interdit un tel emploi;
- b) d'autre part, la clause 2 de la disposition interdit d'employer le particulier.

#### Restriction : membre d'un agent négociateur affilié

(5) La clause 2 de la disposition énoncée au paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre à un employeur d'employer un particulier qui n'est pas membre d'un agent négociateur affilié subordonné ou directement apparenté au même syndicat provincial, national ou international que celui dans la région relevant de la compétence territoriale duquel les travaux sont effectués, si la convention provinciale interdit un tel emploi.

#### Incompatibilité

(6) Sous réserve du paragraphe 163.4 (3), les dispositions d'une convention provinciale qui sont incompatibles avec une clause de la disposition énoncée au paragraphe (1) sont sans effet.

#### Diminution des pourcentages

(7) Un organisme négociateur syndical et un organisme négociateur patronal peuvent convenir qu'un employeur peut ne pas faire le choix prévu au paragraphe (1), ou des énoncés suivants ou de l'un ou l'autre d'entre eux seulement :



1. That article 1 of the provision set out in subsection (1) shall be read as if it referred to a specified percentage less than 75 per cent.
2. That article 2 of the provision set out in subsection (1) shall be read as if it referred to a specified percentage less than 40 per cent.

**Restriction re: impasse**

(8) No strike or lock-out shall be called or authorized because there is a failure to reach an agreement under subsection (7).

**Increased percentages**

(9) An employee bargaining agency and an employer bargaining agency may agree to any or all of the following:

1. That article 1 of the provision set out in subsection (1) shall be read as if it referred to a specified percentage of more than 75 per cent.
2. That article 2 of the provision set out in subsection (1) shall be read as if it referred to a specified percentage of more than 40 per cent.
3. That article 3 of the provision set out in subsection (1) shall be read as if it required the percentages set out in sections 1 and 2 of the provision to be applied with reference to the total number of employees of the employer who perform work under the provincial agreement during the entire period in which the contract is being fulfilled.

**Non-application of section**

(10) This section does not apply with respect to a project agreement made under section 163.1.

**Commencement**

9. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

10. The short title of this Act is the *Labour Relations Amendment Act (Construction Industry), 2000*.

1. La clause 1 de la disposition énoncée au paragraphe (1) s'interprète comme si elle faisait mention d'un pourcentage précisé inférieur à 75 pour cent.
2. La clause 2 de la disposition énoncée au paragraphe (1) s'interprète comme si elle faisait mention d'un pourcentage précisé inférieur à 40 pour cent.

**Restriction : impasse**

(8) Aucune grève ni aucun lock-out ne doit être ordonné ou autorisé en raison de l'absence de l'accord prévu au paragraphe (7).

**Accroissement des pourcentages**

(9) Un organisme négociateur syndical et un organisme négociateur patronal peuvent convenir des énoncés suivants ou de l'un d'entre eux seulement :

1. La clause 1 de la disposition énoncée au paragraphe (1) s'interprète comme si elle faisait mention d'un pourcentage précisé supérieur à 75 pour cent.
2. La clause 2 de la disposition énoncée au paragraphe (1) s'interprète comme si elle faisait mention d'un pourcentage précisé supérieur à 40 pour cent.
3. La clause 3 de la disposition énoncée au paragraphe (1) s'interprète comme si elle exigeait que les pourcentages énoncés aux clauses 1 et 2 de la disposition soit appliqué au nombre total des employés de l'employeur qui effectuent des travaux visés par la convention provinciale pendant toute la période d'exécution du contrat.

**Non-application**

(10) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des conventions concernant un projet visées à l'article 163.1.

**Entrée en vigueur**

9. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 modifiant la Loi sur les relations de travail (industrie de la construction)*.



## CHAPTER 25

### **An Act to amend the Assessment Act, Municipal Act and other Acts with respect to property taxes**

*Assented to December 4, 2000*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **PART I AMENDMENTS TO THE ASSESSMENT ACT**

1. (1) Clause 2 (2) (a) of the *Assessment Act* is repealed.

(2) Clause 2 (3.2) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 1, is repealed and the following substituted:

- (c) for 2000, April 30, 2000;
- (d) for 2001, April 30, 2001, or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the April 30 deadline has passed; or
- (e) for a taxation year after 2001, October 31 of the previous year or such later deadline as the Minister may prescribe either before or after the October 31 deadline has passed.

(3) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 2, 1997, chapter 29, section 2, 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, 1998, chapter 3, section 1 and 1998, chapter 33, section 1, is further amended by adding the following subsections:

#### **Regulations re: airport authorities**

(5) The Minister may make regulations for the purposes of subparagraph 24 ii of subsection 3 (1),

- (a) specifying a methodology for determining payments in lieu of taxes to be paid by a designated airport authority to the municipality in which it is located for 2001 and subsequent years;
- (b) requiring the designated airport authority to provide the information specified in the regulation to the specified persons within the time specified;
- (c) specifying the time or times that the payment in

## CHAPITRE 25

### **Loi modifiant la Loi sur l'évaluation foncière, la Loi sur les municipalités et d'autres lois à l'égard de l'impôt foncier**

*Sanctionnée le 4 décembre 2000*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE**

1. (1) L'alinéa 2 (2) a) de la *Loi sur l'évaluation foncière* est abrogé.

(2) L'alinéa 2 (3.2) c) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 1 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) s'il s'agit de 2000, après le 30 avril 2000;
- d) s'il s'agit de 2001, après le 30 avril 2001 ou après la date ultérieure que prescrit le ministre avant ou après ce 30 avril;
- e) s'il s'agit d'une année d'imposition postérieure à 2001, après le 31 octobre de l'année précédente ou après la date ultérieure que prescrit le ministre avant ou après ce 31 octobre.

(3) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 5, l'article 2 du chapitre 29 et l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 1 du chapitre 3 et l'article 1 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

#### **Règlements : administrations aéroportuaires**

(5) Le ministre peut, par règlement pris pour l'application de la sous-disposition 24 ii du paragraphe 3 (1) :

- a) préciser le mode de calcul des paiements tenant lieu d'impôts qu'une administration aéroportuaire désignée doit faire à la municipalité où elle est située pour les années 2001 et suivantes;
- b) exiger que l'administration aéroportuaire désignée fournisse aux personnes précisées les renseignements précisés dans le règlement dans le délai précisé;
- c) préciser le ou les moments auxquels les paie-

lieu of taxes must be paid to the municipality.

**General or specific**

(6) A regulation made under subsection (5) may be general or specific in its application and may apply to different designated airport authorities differently.

**2. (1) Paragraph 3 of subsection 3 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 3, is repealed and the following substituted:**

**Churches, etc.**

3. Land that is owned by a church or religious organization or leased to it by another church or religious organization and that is,
  - i. a place of worship and the land used in connection with it,
  - ii. a churchyard, cemetery or burying ground, or
  - iii. 50 per cent of the assessment of the principal residence and land used in connection with it of the member of the clergy who officiates at the place of worship referred to in subparagraph i, so long as the residence is located at the site of the place of worship.

This paragraph applies to the 2001 and subsequent taxation years.

**(2) Paragraph 5 of subsection 3 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 3, is repealed and the following substituted:**

**Philanthropic organizations, etc.**

5. Land owned, used and occupied solely by a non-profit philanthropic, religious or educational seminary of learning or land leased and occupied by any of them if the land would be exempt from taxation if it was occupied by the owner. This paragraph applies only to buildings and up to 50 acres of land.

**(3) Paragraph 22 of subsection 3 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is repealed and the following substituted:**

**Improvements for seniors and persons with a disability**

22. All alterations, improvements and additions commenced after May 15, 1984 that are made to a parcel of land containing an existing residential unit to provide, or the portion as may be prescribed by the Minister of a new residential unit

ments tenant lieu d'impôts doivent être faits à la municipalité.

**Portée**

(6) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer à des administrations aéroportuaires désignées différentes de façon différente.

**2. (1) La disposition 3 du paragraphe 3 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 3 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**Églises**

3. Les biens-fonds qui appartiennent à une église ou à un organisme religieux ou qui lui sont donnés à bail par une autre église ou un autre organisme religieux et qui constituent, selon le cas :
  - i. un lieu de culte et le bien-fonds qui est utilisé en rapport avec lui,
  - ii. une cour d'église, un cimetière ou un lieu d'inhumation,
  - iii. 50 pour cent de l'évaluation et de la résidence principale du membre du clergé qui officie au lieu de culte visé à la sous-disposition i et du bien-fonds qui est utilisé en rapport avec la résidence, pourvu qu'elle soit située au même endroit que le lieu de culte.

La présente disposition s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

**(2) La disposition 5 du paragraphe 3 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 3 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**Organismes philanthropiques**

5. Les biens-fonds dont un séminaire d'enseignement philanthropique, religieux ou éducatif sans but lucratif est l'unique propriétaire, utilisateur et occupant ou les biens-fonds qui lui sont donnés à bail et qu'il occupe si leur occupation par leur propriétaire les faisait bénéficier d'une exemption d'impôt. La présente disposition ne s'applique qu'aux bâtiments et qu'aux 50 premiers acres des biens-fonds.

**(3) La disposition 22 du paragraphe 3 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**Améliorations à l'intention des personnes âgées et des personnes qui ont une incapacité**

22. Les modifications, les améliorations et les rajouts entrepris après le 15 mai 1984 sur une parcelle de bien-fonds sur laquelle est situé un logement existant, afin de prévoir le logement ou l'amélioration des locaux destinés au logement d'une per-



constructed to provide, accommodation for or improved facilities for the accommodation of a person who would, but for the accommodation or improved facilities provided, require care in an institution, if the following conditions are met:

- i. the person is at least 65 years of age or has a disability and the person resides in the premises as his or her personal residence,
- ii. the owner of the property applies to the assessment corporation for the exemption and the exemption is approved by the assessment corporation,
- iii. the land is assessed as residential and comprises not more than three residential units, and
- iv. the person occupying the property in which the person who is at least 65 years of age or has a disability resides is not in the business of offering care to such persons.

This paragraph applies to the 2001 and subsequent taxation years.

**(4) Paragraph 24 of subsection 3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 4, is repealed and the following substituted:**

#### Airports

24. Land owned or leased by a designated airport authority within the meaning of the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act* (Canada) subject to the following:

- i. The authority must be designated by the Minister for the purposes of this paragraph.
- ii. The authority must make payments in lieu of taxes to the municipality in which the land is located at the times and in the amounts determined in accordance with the regulations.
- iii. The authority must provide any relevant information requested by the Minister, the municipality or the assessment corporation as soon as is practicable.
- iv. The exemption does not apply to any portion of the land leased by a tenant, other than a designated airport authority, to whom section 18 applies.
- v. If the authority fails to comply with the requirements specified in subparagraph ii, the authority shall pay the taxes for municipal and school purposes that would be payable for the taxation year if the property was taxable and the collector's roll for the municipality shall be amended accordingly.

sonne qui, à défaut de disposer de tels locaux, aurait besoin de soins dans un établissement, ou la partie que prescrit le ministre d'un nouveau logement construit à cette fin, pourvu que les conditions suivantes soient réunies :

- i. la personne est âgée d'au moins 65 ans ou a une incapacité et elle habite les locaux en question, qui constituent sa résidence personnelle,
- ii. le propriétaire du bien fait une demande d'exemption à la société d'évaluation foncière et l'exemption est approuvée par celle-ci,
- iii. le bien-fonds est évalué à titre de bien-fonds résidentiel et ne comprend pas plus de trois logements,
- iv. la personne qui occupe le bien qui sert de résidence à la personne âgée d'au moins 65 ans ou à la personne qui a une incapacité n'exploite pas une entreprise qui offre des services de soins à de telles personnes.

La présente disposition s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

**(4) La disposition 24 du paragraphe 3 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 4 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

#### Aéroports

24. Les biens-fonds dont est propriétaire ou preneur à bail une administration aéroportuaire désignée au sens de la *Loi relative aux cessions d'aéroports* (Canada), sous réserve de ce qui suit :

- i. L'administration est désignée par le ministre pour l'application de la présente disposition.
- ii. L'administration fait les paiements tenant lieu d'impôts à la municipalité où les biens-fonds sont situés aux moments et selon les montants fixés conformément aux règlements.
- iii. L'administration fournit dès que possible tout renseignement pertinent que demande le ministre, la municipalité ou la société d'évaluation foncière.
- iv. L'exemption ne s'applique à aucune partie du bien-fonds dont est preneur à bail un locataire, à l'exclusion d'une administration aéroportuaire désignée, auquel s'applique l'article 18.
- v. Si l'administration ne se conforme pas aux exigences énoncées à la sous-disposition ii, elle paie les impôts qui seraient payables aux fins municipales et scolaires pour l'année d'imposition si le bien était imposable. Le rôle de perception de la municipalité est modifié en conséquence.



This paragraph applies to the 2001 and subsequent taxation years.

(5) Subsection 3 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 4, 1997, chapter 29, section 3, 1997, chapter 43, Schedule F, section 1, 1997, chapter 43, Schedule G, section 18 and 1998, chapter 28, section 66, is further amended by adding the following paragraphs:

#### Hydro-electric generating stations

28. A hydro-electric generating station, as defined in subsection 92.1 (24) of the *Electricity Act, 1998* and land, buildings and structures used in connection with the generating station, as may be prescribed by the Minister, but not any portion of the land, buildings or structures used for any other purpose. This paragraph applies to the 2001 and subsequent taxation years.

#### Poles and wires

29. Substructures, superstructures, rails, ties, poles, towers or lines owned by a power utility prescribed by the Minister under subsection 368.3 (1) of the *Municipal Act* or owned by a municipal electricity utility, as defined in section 88 of the *Electricity Act, 1998*, and located on an easement on land that is not owned by the power utility.

3. (1) Paragraph 3 of subsection 8 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 2, is amended by striking out "A subclass for vacant units and excess land" at the beginning and substituting "A subclass for excess land".

(2) Subsection 8 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 5, is repealed and the following substituted:

#### Excess land

- (4) The subclasses for excess land shall be prescribed so that they consist of those portions of properties that are excess land as prescribed under this section and subsection 14 (5) applies to those portions.

#### Transition

(4.1) Subsection (4) and paragraph 3 of subsection (1) apply with respect to 2001 and subsequent taxation years but those provisions as they read before the coming into force of section 3 of the *Continued Protection for Property Taxpayers Act, 2000* apply with respect to the 2000 taxation year.

4. (1) Subsection 14 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 9,

La présente disposition s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

(5) Le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 5, l'article 3 du chapitre 29 et l'article 1 de l'annexe F et l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 66 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

#### Centrales hydro-électriques

28. Les centrales hydro-électriques au sens du paragraphe 92.1 (24) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* et les biens-fonds, bâtiments et constructions utilisés relativement à ces centrales, selon ce que prescrit le ministre, à l'exclusion de toute partie des biens-fonds, bâtiments ou constructions utilisée à d'autres fins. La présente disposition s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

#### Poteaux et câbles

29. Les infrastructures, superstructures, rails, traverses, poteaux, pylônes ou lignes qui appartiennent à un service public d'électricité prescrit par le ministre en vertu du paragraphe 368.3 (1) de la *Loi sur les municipalités* ou à un service municipal d'électricité au sens de l'article 88 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* et qui sont situés sur une servitude touchant un bien-fonds qui ne lui appartient pas.

3. (1) La disposition 3 du paragraphe 8 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «Une sous-catégorie pour les biens-fonds excédentaires» à «Une sous-catégorie pour les locaux vacants et les biens-fonds excédentaires» au début de la disposition.

(2) Le paragraphe 8 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Biens-fonds excédentaires

- (4) Les sous-catégories visant les biens-fonds excédentaires sont prescrites de manière à se composer des parties des biens qui sont des biens-fonds excédentaires selon ce qui est prescrit aux termes du présent article. Le paragraphe 14 (5) s'applique à ces parties.

#### Disposition transitoire

(4.1) Le paragraphe (4) et la disposition 3 du paragraphe (1) s'appliquent à l'égard des années d'imposition 2001 et suivantes. Toutefois, ces dispositions, telles qu'elles existent avant l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi de 2000 poursuivant les mesures de protection des contribuables fonciers*, s'appliquent à l'égard de l'année d'imposition 2000.

4. (1) Le paragraphe 14 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 5, l'article 6 du

1997, chapter 29, section 6, 1997, chapter 31, section 143 and 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is further amended by adding the following paragraph:

11. Value of land leased to tenants referred to in subsection 4 (3) of the *Municipal Tax Assistance Act*.

(2) Subsection 14 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 9 and amended by 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is repealed and the following substituted:

**Portions classified in different property classes**

(5) If portions of a property are classified in different classes of real property or subclasses of real property, the assessment corporation shall determine the share of the value attributable to each class or subclass, assess the property according to the proportion that each share constitutes of the total value and set out each proportion on the assessment roll.

5. (1) Subsection 19 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 12, is repealed and the following substituted:

**Farm lands and buildings**

(5) For the purposes of determining the current value of farm lands used only for farm purposes by the owner or used only for farm purposes by a tenant of the owner and buildings thereon used solely for farm purposes, including the residence of the owner or tenant and of the owner's or tenant's employees and their families on the farm lands,

- (a) consideration shall be given to the current value of the lands and buildings for farm purposes only;
- (b) consideration shall not be given to sales of lands and buildings to persons whose principal occupation is other than farming; and
- (c) the Minister may, by regulation, define "farm lands" and "farm purposes".

(2) Section 19 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 12, 1997, chapter 29, section 9, 1998, chapter 33, section 5, 1999, chapter 6, section 2 and 1999, chapter 9, section 11, is further amended by adding the following subsection:

**Land and buildings  
to be valued as farms**

(5.0.1) Land or buildings or both, as prescribed by the Minister, shall be valued as described under subsection (5).

chapitre 29, l'article 143 du chapitre 31 et l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

11. La valeur du bien-fonds loué à bail à des locataires visés au paragraphe 4 (3) de la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités*.

(2) Le paragraphe 14 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 9 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Bien appartenant à des catégories différentes**

(5) Si des parties d'un bien appartiennent à des catégories ou sous-catégories différentes de biens immeubles, la société d'évaluation foncière fixe la fraction de sa valeur qui correspond à chaque catégorie ou sous-catégorie, elle évalue le bien en fonction de la proportion de la valeur totale que représente chaque fraction et elle indique chaque proportion au rôle d'évaluation.

5. (1) Le paragraphe 19 (5) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 12 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Biens-fonds et bâtiments agricoles**

(5) Aux fins du calcul de la valeur actuelle des biens-fonds agricoles qui ne sont utilisés qu'à des fins agricoles par le propriétaire ou par un locataire du propriétaire, ainsi que de celle des bâtiments qui s'y trouvent et qui ne sont utilisés qu'à des fins agricoles, y compris la résidence du propriétaire ou du locataire et celle de ses employés et de leur famille :

- a) il n'est tenu compte de la valeur actuelle des biens-fonds et bâtiments qu'aux fins agricoles;
- b) il ne doit pas être tenu compte des ventes de biens-fonds et de bâtiments aux personnes dont l'activité principale n'est pas l'exploitation agricole;
- c) le ministre peut, par règlement, définir «biens-fonds agricoles» et «fins agricoles».

(2) L'article 19 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 5 et l'article 9 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 5 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 2 du chapitre 6 et l'article 11 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Biens-fonds et bâtiments à évaluer  
en tant qu'exploitations agricoles**

(5.0.1) Les biens-fonds ou les bâtiments, ou les deux, que prescrit le ministre sont évalués conformément au paragraphe (5).



6. Section 19.0.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 15, Schedule E, section 1 and amended by 1999, chapter 9, section 12, is further amended by adding the following subsection:

#### Subsequent owners

(1.2) If a generating station building or structure is owned by one of the persons referred to in subsection 92 (1) of the *Electricity Act, 1998* on January 1, 2000 and is subsequently disposed of by that person, this section continues to apply to the building or structure.

7. The Act is amended by adding the following section:

#### Convention centres

27.2 (1) Despite this or any other Act, the owner of a convention centre, as prescribed by the Minister, that is not liable to taxation under this or any other Act, shall make a payment in lieu of taxes to the municipality in which it is located, in each taxation year beginning in 2001 in such amount as may be prescribed by the Minister.

#### When payable

(2) Payments required under this section in respect of a taxation year shall be made at the same time as payments must be made for rateable properties in the commercial property class.

#### Collection of payments

(3) The provisions of this Act and the *Municipal Act* respecting the collection of taxes apply with necessary modifications to payments required under this section.

#### Regulations

(4) The Minister may make regulations prescribing convention centres and the amount to be paid by convention centres for the purposes of subsection (1).

8. Section 32 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is further amended by adding the following subsection:

#### Change in classification

(2) If, as a result of a change in the regulations made under section 7, the classification of a property is changed for the current year or for any part or all of the three preceding years and taxes have been levied on that property that exceed the taxes that would have been levied on the property had the property been classified pursuant to the change in the regulations made under section 7, the assessor shall make any assessment necessary to change the classification and the clerk of the municipality upon notification thereof shall alter the collector's roll and the amount of any overpayment shall be refunded or credited to the owner.

6. L'article 19.0.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 1 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Propriétaires subséquents

(1.2) Si un bâtiment ou une construction qui abrite une centrale électrique appartient à une personne visée au paragraphe 92 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* le 1<sup>er</sup> janvier 2000 et qu'elle en dispose ultérieurement, le présent article continue de s'appliquer au bâtiment ou à la construction.

7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Centres des congrès

27.2 (1) Malgré la présente loi ou une autre loi, le propriétaire d'un centre des congrès que prescrit le ministre et qui n'est pas assujéti à l'impôt aux termes de la présente loi ou d'une autre loi effectue un paiement tenant lieu d'impôts selon le montant que prescrit le ministre à la municipalité où il est situé, chaque année d'imposition à compter de 2001.

#### Échéance

(2) Les sommes à verser aux termes du présent article à l'égard d'une année d'imposition le sont au même moment que celles à verser pour les biens imposables qui appartiennent à la catégorie des biens commerciaux.

#### Perception des sommes payables

(3) Les dispositions de la présente loi et de la *Loi sur les municipalités* portant sur la perception des impôts s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux versements prévus au présent article.

#### Règlements

(4) Le ministre peut, par règlement, prescrire des centres des congrès et les sommes qu'ils doivent payer pour l'application du paragraphe (1).

8. L'article 32 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Changement de classification

(2) Si, par suite de la modification des règlements pris en application de l'article 7, la classification d'un bien est modifiée pour l'année en cours ou pour tout ou partie des trois années précédentes et que les impôts prélevés sur ce bien dépassent ceux qui l'auraient été s'il avait été classé conformément à la modification apportée aux règlements, l'évaluateur effectue l'évaluation nécessaire pour modifier la classification et le secrétaire de la municipalité modifie le rôle de perception dès qu'il est avisé de cette évaluation. Tout trop-perçu est remboursé au propriétaire ou porté à son crédit.



9. Paragraphs 2 and 3 of subsection 34 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 8, are repealed and the following substituted:

2. Paragraph 1 does not apply to a change event described in clause (c) of the definition of "change event" in subsection (2.2).

10. (1) Subsection 39.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 25 and amended by 1997, chapter 43, Schedule G, section 18 and 1999, chapter 9, section 13, is repealed and the following substituted:

#### Request for reconsideration of assessment

(1) The owner of a property or a person who has received or would be entitled to receive a notice of assessment under this Act may request the assessment corporation to reconsider the assessment including the classification of the property no later than December 31 of the taxation year in respect of which the request is made.

#### Omitted or supplementary assessment

(1.1) A person who has received a notice of the assessment under section 33 or 34 may request the assessment corporation to reconsider the assessment within 90 days of the mailing date of the notice of the assessment or by December 31 of the year in which the notice of the assessment is mailed, whichever is the later.

(2) Subsection 39.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 25 and amended by 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is further amended by striking out "the Assessment Review Board" and substituting "the municipality".

(3) Subsections 39.1 (6) and (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 25, are repealed and the following substituted:

#### Municipality to change collector's roll

(6) On receipt of a notice under subsection (5), the clerk of the municipality shall amend the collector's roll in accordance with the settlement and taxes shall be levied in accordance with the amended assessment.

(4) Subsection 39.1 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 25, is repealed and the following substituted:

#### Objection by municipality

(8) If the municipality objects to the settlement, it shall complain to the Assessment Review Board within 90 days after receiving the notice under subsection (5), and section 40 applies, with necessary modifications, as

9. Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 34 (2.1) de la Loi, telles qu'elles sont édictées par l'article 8 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

2. La disposition 1 ne s'applique pas à un événement visé à l'alinéa c) de la définition de «événement» au paragraphe (2.2).

10. (1) Le paragraphe 39.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 25 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 13 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Demande de réexamen de l'évaluation

(1) Le propriétaire d'un bien ou la personne qui a reçu ou qui aurait le droit de recevoir un avis d'évaluation prévu par la présente loi peut demander à la société d'évaluation foncière de réexaminer l'évaluation, y compris la classification du bien, au plus tard le 31 décembre de l'année d'imposition à l'égard de laquelle la demande est présentée.

#### Évaluation omise ou évaluation supplémentaire

(1.1) La personne qui a reçu un avis de l'évaluation effectuée aux termes de l'article 33 ou 34 peut demander à la société d'évaluation foncière de réexaminer l'évaluation au plus tard 90 jours après la date de mise à la poste de l'avis ou le 31 décembre de l'année où il est mis à la poste, si cette date est postérieure.

(2) Le paragraphe 39.1 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 25 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «la municipalité» à «la Commission de révision de l'évaluation foncière».

(3) Les paragraphes 39.1 (6) et (7) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 25 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Modification du rôle de perception par la municipalité

(6) Dès qu'il reçoit l'avis prévu au paragraphe (5), le secrétaire de la municipalité modifie le rôle de perception conformément au règlement et les impôts sont prélevés conformément à l'évaluation modifiée.

(4) Le paragraphe 39.1 (8) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 25 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Opposition de la municipalité

(8) Si la municipalité s'oppose au règlement, elle doit présenter une plainte à la Commission de révision de l'évaluation foncière dans les 90 jours qui suivent la réception de l'avis prévu au paragraphe (5) et l'article 40

though the assessment roll had been changed in accordance with the settlement and the municipality had complained about the change.

(5) Subsection 39.1 (8.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 13, is repealed and the following substituted:

#### When change may be made

(8.1) For the purposes of subsections (6) and (8), a change to be made to the collector's roll may be made at any time in the year in respect of which a request is made or in the following year.

11. Section 46 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 31 and 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is further amended by adding the following subsections:

#### Omitted or supplementary assessments

(8) Despite subsection (7), an order of the court on an application under this section in respect of an assessment under section 33 or 34 shall apply in respect of all taxes levied pursuant to the assessment if the application is made in the year in which the assessment is made or in the immediately following year.

#### Application

(9) Subsection (8) applies to an order of the court made on or after that subsection came into force.

12. The Act is amended by adding the following section:

#### Extension of time

47. If, under this Act, the time for doing an act expires on a holiday, as defined in the Rules of Civil Procedure prescribed under the *Courts of Justice Act*, the act may be done on the next day that is not a holiday.

13. Subsection 53 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 43, is repealed and the following substituted:

#### Information

(3) Subject to subsection (1), the assessment corporation shall make available to all municipalities and school boards information sufficient to meet their planning requirements.

## PART II AMENDMENTS TO THE MUNICIPAL ACT

14. Section 1 of the *Municipal Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 2, 1997, chapter 5, section 40, 1997, chapter 29, section

s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, comme si le rôle d'évaluation avait été modifié conformément au règlement et comme si la municipalité avait présenté une plainte au sujet de la modification.

(5) Le paragraphe 39.1 (8.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Moment où la modification peut être apportée

(8.1) Pour l'application des paragraphes (6) et (8), le rôle de perception peut être modifié à n'importe quel moment de l'année visée par la demande ou de l'année suivante.

11. L'article 46 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 31 du chapitre 5 et l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

#### Évaluations omises ou évaluations supplémentaires

(8) Malgré le paragraphe (7), l'ordonnance que rend un tribunal à la suite d'une requête présentée en vertu du présent article à l'égard de l'évaluation effectuée aux termes de l'article 33 ou 34 s'applique à l'égard de tous les impôts prélevés par suite de l'évaluation si la requête est présentée l'année pendant laquelle l'évaluation est effectuée ou l'année suivante.

#### Application

(9) Le paragraphe (8) s'applique aux ordonnances que rend un tribunal le jour de son entrée en vigueur ou après ce jour.

12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Prorogation de délai

47. Si le délai prévu par la présente loi pour accomplir un acte expire un jour férié au sens des Règles de procédure civile prescrites en application de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, l'acte peut être accompli le jour suivant qui n'est pas un jour férié.

13. Le paragraphe 53 (3) de la Loi, tel qu'il est réédicté par l'article 43 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Renseignements

(3) Sous réserve du paragraphe (1), la société d'évaluation foncière met à la disposition de toutes les municipalités et de tous les conseils scolaires suffisamment de renseignements pour leur permettre de répondre à leurs besoins de planification.

## PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

14. L'article 1 de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 40 du chapi-



22, 1997, chapter 43, Schedule G, section 23, 1999, chapter 6, section 40 and 2000, chapter 5, section 15, is further amended by adding the following definition:

“assessment corporation” means the Ontario Property Assessment Corporation. (“société d’évaluation foncière”)

15. Subsection 83.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 143, is amended by striking out “The Minister” at the beginning and substituting “The Minister of Finance”.

16. (1) Subsection 187 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 15, is repealed and the following substituted:

#### Limitation

(2) The amount borrowed and not repaid under subsection (1), together with the total of any similar borrowings that have not been repaid, shall not at any point in time exceed, for the period from January 1 to September 30 of the year, 50 per cent of the total and for the period from October 1 to December 31 of the year, 25 per cent of the total of the estimated revenues of the corporation as set out in the estimates adopted for the year.

#### Exception

(2.1) The amount borrowed and not repaid at any point in time may exceed the limits under subsection (2) with the approval of the Ontario Municipal Board.

(2) Subsection 187 (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 9, is repealed and the following substituted:

#### Year 2001

(17) In respect of 2001, the references to 25 per cent and 50 per cent in subsection (2) shall be deemed to be references to 45 per cent and 70 per cent, respectively.

(3) Subsection 187 (18) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 145, is repealed.

17. Section 361.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 53 and amended by 1997, chapter 29, section 32, 1998, chapter 15, Schedule E, section 19 and 1998, chapter 33, section 10, is further amended,

(a) by adding the following definition:

“general reassessment” means the updating of assess-

tre 5, l'article 22 du chapitre 29 et l'article 23 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 40 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 15 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«société d'évaluation foncière» La Société ontarienne d'évaluation foncière. («assessment corporation»)

15. Le paragraphe 83.2 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 143 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «Le ministre des Finances» à «Le ministre» au début du paragraphe.

16. (1) Le paragraphe 187 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Limite

(2) Les sommes empruntées et non remboursées visées au paragraphe (1), ajoutées au total de tous les emprunts du même genre non remboursés, ne doivent à aucun moment dépasser, du 1<sup>er</sup> janvier au 30 septembre d'une année, 50 pour cent et, du 1<sup>er</sup> octobre au 31 décembre, 25 pour cent du montant total des revenus estimatifs de la municipalité qui sont indiqués dans les prévisions budgétaires adoptées pour l'année.

#### Exception

(2.1) Avec l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, le montant des emprunts non remboursés à un moment donné peut dépasser les limites prévues au paragraphe (2).

(2) Le paragraphe 187 (17) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 9 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Année 2001

(17) À l'égard de 2001, les mentions de 25 pour cent et de 50 pour cent au paragraphe (2) sont réputées des mentions de 45 pour cent et de 70 pour cent respectivement.

(3) Le paragraphe 187 (18) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 145 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

17. L'article 361.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 53 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 32 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 19 de l'annexe E du chapitre 15 et l'article 10 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau :

a) par adjonction de la définition suivante :

«réévaluation générale» La mise à jour des évaluations



ments in a year in respect of which a new valuation date, as specified under subsection 19.2 (1) of the *Assessment Act*, applies; ("réévaluation générale")

(b) by striking out clause (a) of the definition of "payment in lieu of taxes" and substituting the following:

(a) subsection 27 (3), section 27.1 or 27.2 of the *Assessment Act*.

18. (1) Subsection 363 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out "March 15" and substituting "April 30".

(2) Subsection 363 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out "March 15" and substituting "April 30".

(3) Section 363 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 33, 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, 1998, chapter 3, section 14 and 1998, chapter 33, section 11, is further amended by adding the following subsection:

#### Exception, subsequent reassessment

(7.1) Despite subsections (6) and (7), the Minister of Finance may prescribe a new transition ratio, including the average transition ratio, for a taxation year or any previous taxation year for a property class for a municipality and,

(a) for the first year in respect of which the transition ratio is prescribed, the tax ratio may be,

(i) above the allowable range if it is less than or equal to the prescribed transition ratio for the property class for the municipality, or

(ii) below the allowable range if it is greater than or equal to the prescribed transition ratio for the property class for the municipality; and

(b) for a subsequent year the tax ratio may be,

(i) above the allowable range if it is less than or equal to the tax ratio for the property class for the previous year, or

(ii) below the allowable range if it is greater than or equal to the tax ratio for the property class for the previous year.

(4) Clause 363 (8) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed.

d'une année visée par une nouvelle date d'évaluation prévue au paragraphe 19.2 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («general reassessment»)

b) par substitution de ce qui suit à l'alinéa a) de la définition de «paiement tenant lieu d'impôts» :

a) du paragraphe 27 (3) ou de l'article 27.1 ou 27.2 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

18. (1) Le paragraphe 363 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «30 avril» à «15 mars».

(2) Le paragraphe 363 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «30 avril» à «15 mars».

(3) L'article 363 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 33 du chapitre 29 et l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 14 du chapitre 3 et l'article 11 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Exception : nouvelle évaluation

(7.1) Malgré les paragraphes (6) et (7), le ministre des Finances peut prescrire, pour une municipalité, un nouveau coefficient de transition, y compris le coefficient de transition moyen, applicable à une année d'imposition ou à toute année d'imposition antérieure pour une catégorie de biens, et :

a) pour la première année à l'égard de laquelle le coefficient de transition est prescrit, le coefficient d'impôt peut être :

(i) soit supérieur à la fourchette autorisée s'il est égal ou inférieur au coefficient de transition prescrit, applicable à la catégorie, qui est fixé pour la municipalité,

(ii) soit inférieur à la fourchette autorisée s'il est égal ou supérieur au coefficient de transition prescrit, applicable à la catégorie, qui est fixé pour la municipalité;

b) pour une année ultérieure, le coefficient d'impôt peut être :

(i) soit supérieur à la fourchette autorisée s'il est égal ou inférieur au coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année précédente,

(ii) soit inférieur à la fourchette autorisée s'il est égal ou supérieur au coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année précédente.

(4) L'alinéa 363 (8) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(5) Subsection 363 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:

#### Regulations

(9) The Minister of Finance may make regulations extending the time limit in subsection (3) or (4) and the regulation may be made even if the time limit has expired.

#### Same

(9.1) The Minister of Finance may make regulations governing the determination of the tax ratios by municipalities for a taxation year.

#### General or specific

(9.2) A regulation under subsection (9.1) may be general or specific and may be different for different municipalities.

(6) Clause 363 (10) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out "subsection (7)" and substituting "subsections (7) and (7.1)".

(7) Clause 363 (10) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out "and (7)" and substituting "(7) and (7.1)".

(8) Subsections 363 (15) and (16) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 33 and amended by 1998, chapter 3, section 14, subsection 363 (17) of the Act, as enacted by 1997, chapter 29, section 33, subsection 363 (17.1) of the Act, as enacted by 1998, chapter 3, section 14, and subsections 363 (18) and (19) of the Act, as enacted by 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, are repealed.

(9) Subsection 363 (20) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 14 and amended by 1998, chapter 33, section 11, is repealed and the following substituted:

#### Definitions

(20) In subsections (21) to (32),

"commercial classes" means the commercial property class prescribed under the *Assessment Act* and optional property classes that contain property that, if the council of the municipality did not opt to have the optional property class apply, would be in the commercial property class; ("catégories commerciales")

"industrial classes" means the industrial property class prescribed under the *Assessment Act* and optional

(5) Le paragraphe 363 (9) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Règlements

(9) Le ministre des Finances peut, par règlement, proroger le délai prévu au paragraphe (3) ou (4) et ce, malgré l'expiration du délai.

#### Idem

(9.1) Le ministre des Finances peut, par règlement, régir la façon dont les municipalités doivent fixer les coefficients d'impôt pour une année d'imposition.

#### Portée

(9.2) Les règlements pris en application du paragraphe (9.1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent être différents pour des municipalités différentes.

(6) L'alinéa 363 (10) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «des paragraphes (7) et (7.1)» à «du paragraphe (7)».

(7) L'alinéa 363 (10) c) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «(6), (7) et (7.1)» à «(6) et (7)».

(8) Les paragraphes 363 (15) et (16) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 33 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997 et tels qu'ils sont modifiés par l'article 14 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, le paragraphe 363 (17) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 33 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, le paragraphe 363 (17.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 14 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, et les paragraphes 363 (18) et (19) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés.

(9) Le paragraphe 363 (20) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 14 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Définitions

(20) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (21) à (32).

«catégorie de biens facultative» Catégorie de biens dont le conseil d'une municipalité peut choisir qu'elle s'applique dans son territoire aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («optional property class»)

«catégories commerciales» La catégorie des biens commerciaux prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* et toute catégorie de biens fa-



property classes that contain property that, if the council of the municipality did not opt to have the optional property class apply, would be in the industrial property class; ("catégories industrielles")

"optional property class" means a property class that the council of a municipality may opt to have apply within the municipality under regulations made under the *Assessment Act*. ("catégorie de biens facultative")

(10) Paragraph 1 of subsection 363 (21) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 14, is repealed and the following substituted:

1. For the first year that an optional property class applies or, subject to subsection (29) or (30), ceases to apply in the municipality, the average transition ratio shall be the prescribed average transition ratio.

(11) Subsection 363 (22) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 14, is amended by striking out "(6) or (7)" and substituting "(6), (7) or (7.1)".

(12) Subsection 363 (23) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 14, is amended by striking out "(6) or (7)" and substituting "(6), (7) or (7.1)".

(13) Subsections 363 (25) and (26) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 14, are repealed.

(14) Subsections 363 (29) and (30) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 11, are repealed and the following substituted:

#### Opting out of all optional commercial classes

(29) If all optional property classes that contain property that would otherwise be in the commercial property class cease to apply for a year in a municipality, the transition ratio for the commercial property class for the year shall be equal to the average transition ratio for the commercial classes for the previous year under subsection (21), and subsection (7) or (7.1) applies, with necessary modifications, for the year.

#### Opting out of all optional industrial classes

(30) If all optional property classes that contain property that would otherwise be in the industrial property class cease to apply for a year in a municipality, the transition ratio for the industrial property class for the year shall be equal to the average transition ratio for the industrial classes for the previous year under subsection (21), and subsection (7) or (7.1) applies, with necessary modifications, for the year.

cultative qui comprend des biens qui, si le conseil de la municipalité n'avait pas choisi qu'elle s'applique, appartiendraient à cette catégorie. («commercial classes»)

«catégories industrielles» La catégorie des biens industriels prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* et toute catégorie de biens facultative qui comprend des biens qui, si le conseil de la municipalité n'avait pas choisi qu'elle s'applique, appartiendraient à cette catégorie. («industrial classes»)

(10) La disposition 1 du paragraphe 363 (21) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 14 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Pour la première année où une catégorie de biens facultative s'applique ou, sous réserve du paragraphe (29) ou (30), cesse de s'appliquer dans la municipalité, le coefficient de transition moyen est celui prescrit.

(11) Le paragraphe 363 (22) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 14 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «(6), (7) ou (7.1)» à «(6) ou (7)».

(12) Le paragraphe 363 (23) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 14 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «(6), (7) ou (7.1)» à «(6) ou (7)».

(13) Les paragraphes 363 (25) et (26) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 14 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés.

(14) Les paragraphes 363 (29) et (30) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 11 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Abandon des catégories commerciales facultatives

(29) Si toutes les catégories de biens facultatives qui comprennent des biens qui appartiendraient par ailleurs à la catégorie des biens commerciaux cessent de s'appliquer pour une année dans une municipalité, le coefficient de transition applicable à la catégorie des biens commerciaux pour l'année est égal au coefficient de transition moyen qui est applicable aux catégories commerciales pour l'année précédente aux termes du paragraphe (21). Le paragraphe (7) ou (7.1) s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, pour l'année.

#### Abandon des catégories industrielles facultatives

(30) Si toutes les catégories de biens facultatives qui comprennent des biens qui appartiendraient par ailleurs à la catégorie des biens industriels cessent de s'appliquer pour une année dans une municipalité, le coefficient de transition applicable à la catégorie des biens industriels pour l'année est égal au coefficient de transition moyen qui est applicable aux catégories industrielles pour l'année précédente aux termes du paragraphe (21). Le paragraphe (7) ou (7.1) s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, pour l'année.



**19. The Act is amended by adding the following section:**

**Towns of Norfolk, Haldimand**

**363.2 (1)** The Minister of Finance may make regulations providing that the Town of Haldimand and the Town of Norfolk are deemed to be a single municipality for the purposes of a prescribed tax-related authority of an upper-tier municipality or single-tier municipality under this Act or under subsection 2 (3.1) of the *Assessment Act*.

**Regulations**

- (2) A regulation under subsection (1) may,
- (a) prescribe the tax-related authority;
  - (b) govern the manner in which the prescribed tax-related authority shall be exercised;
  - (c) vary the manner in which any prescribed tax-related authority applies to the towns; and
  - (d) establish a procedure to determine how a prescribed tax-related authority shall be exercised or applied.

**Retroactive**

(3) A regulation under this section may be retroactive to a date not earlier than January 1 of the year in which the regulation is made.

**Effect**

(4) A by-law passed by the Town of Haldimand or the Town of Norfolk under a prescribed tax-related authority, whether it is passed before or after a regulation under this section is made, is of no effect to the extent that it does not comply with the regulation.

**Definition**

(5) In this section,

“single-tier municipality” means a local municipality that does not form part of an upper-tier municipality for municipal purposes.

**20. (1)** Subsection 364 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out “January 15” and substituting “February 28”.

(2) Subsection 364 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out “January 15” and substituting “February 28”.

(3) Subsection 364 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out “March 1” and substituting “April 1”.

(4) Subsection 364 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is

**19. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Villes de Norfolk et de Haldimand**

**363.2 (1)** Le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir que la ville de Haldimand et la ville de Norfolk sont réputées une seule municipalité aux fins d'un pouvoir prescrit en matière d'imposition que la présente loi ou le paragraphe 2 (3.1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* attribue à une municipalité de palier supérieur ou à une municipalité à palier unique.

**Règlements**

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent faire ce qui suit :

- a) prescrire le pouvoir en matière d'imposition;
- b) régir la façon dont doit s'exercer le pouvoir prescrit en matière d'imposition;
- c) modifier la façon dont un pouvoir prescrit en matière d'imposition s'applique aux villes;
- d) établir une méthode permettant de déterminer de quelle façon un pouvoir prescrit en matière d'imposition doit être exercé ou appliqué.

**Rétroactivité**

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1<sup>er</sup> janvier de l'année où ils sont pris.

**Effet**

(4) Les règlements municipaux que prend la ville de Haldimand ou la ville de Norfolk en vertu d'un pouvoir prescrit en matière d'imposition, que ce soit avant ou après la prise d'un règlement en application du présent article, sont sans effet dans la mesure où ils ne se conforment pas au règlement.

**Définition**

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«municipalité à palier unique» Municipalité locale qui ne fait pas partie d'une municipalité de palier supérieur aux fins municipales.

**20. (1)** Le paragraphe 364 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «28 février» à «15 janvier».

(2) Le paragraphe 364 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «28 février» à «15 janvier».

(3) Le paragraphe 364 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «1<sup>er</sup> avril» à «1<sup>er</sup> mars».

(4) Le paragraphe 364 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de

amended by striking out "January 15" and substituting "February 28".

(5) Subsection 364 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out "March 15" and substituting "April 30".

(6) Clause 364 (10) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed.

(7) Subsection 364 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:

#### Extension of time

(11) The Minister of Finance may make regulations extending the time limit in subsections (1), (3), (4), (5) and (7) and the regulations may be made even if the time limit has expired.

21. (1) Subsection 366 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out "March 31" and substituting "April 30".

(2) Subsection 366 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by striking out "March 31" and substituting "April 30".

(3) Section 366 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 34, 1998, chapter 3, section 15 and 1998, chapter 33, section 13, is further amended by adding the following subsections:

#### Exception, tax increases

(4.1) Despite subsection (4), if the tax ratio or average tax ratio for the property class for the 2001 taxation year or a subsequent taxation year is above the tax ratio for the property class, as prescribed under clause (4.3) (a), tax rates to be levied on property in the property class shall be determined in the manner provided under clause (4.3) (b).

#### Average tax ratio

(4.2) For the purpose of subsection (4.1), the average tax ratio shall be equal to the average transition ratio for the municipality determined under subsection 363 (21) for the commercial classes or for the industrial classes.

#### Regulations

- (4.3) The Minister of Finance may make regulations,
- (a) prescribing a tax ratio for a property class for the purpose of subsection (4.1), including a single tax

l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «28 février» à «15 janvier».

(5) Le paragraphe 364 (7) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «30 avril» à «15 mars».

(6) L'alinéa 364 (10) c) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(7) Le paragraphe 364 (11) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Prorogation du délai

(11) Le ministre des Finances peut, par règlement, proroger un délai prévu aux paragraphes (1), (3), (4), (5) et (7) et ce, malgré l'expiration du délai.

21. (1) Le paragraphe 366 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «30 avril» à «31 mars».

(2) Le paragraphe 366 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «30 avril» à «31 mars».

(3) L'article 366 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 15 du chapitre 3 et l'article 13 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

#### Exception : augmentations d'impôt

(4.1) Malgré le paragraphe (4), si le coefficient d'impôt ou le coefficient d'impôt moyen applicable à la catégorie de biens pour l'année d'imposition 2001 ou une année d'imposition ultérieure dépasse le coefficient d'impôt prescrit pour la catégorie en vertu de l'alinéa (4.3) a), les taux de l'impôt à prélever sur les biens qui appartiennent à la catégorie sont calculés selon la méthode prévue en vertu de l'alinéa (4.3) b).

#### Coefficient d'impôt moyen

(4.2) Pour l'application du paragraphe (4.1), le coefficient d'impôt moyen correspond au coefficient de transition moyen, applicable aux catégories commerciales ou aux catégories industrielles, qui est fixé pour la municipalité aux termes du paragraphe 363 (21).

#### Règlements

- (4.3) Le ministre des Finances peut, par règlement :
- a) pour l'application du paragraphe (4.1), prescrire le coefficient d'impôt applicable à une catégorie



ratio for the commercial classes or industrial classes;

- (b) providing the manner in which the tax rates on property in a property class are to be determined under subsection (4.1);
- (c) providing for the determination of changes in taxes for municipal purposes for a property class.

#### General or specific

(4.4) A regulation under subsection (4.3) may be general or specific in its application and may provide that the regulation does not apply to specified municipalities.

(4) Paragraph 1 of subsection 366 (8.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 13, is amended by striking out "subsection 373 (1) or 442.2 (1)" at the end and substituting "section 373, 442.1, 442.2 or 442.5".

(5) Subsection 366 (15) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 15, is repealed and the following substituted:

#### Regulations

(15) The Minister of Finance may make regulations extending the time limit in subsection (2) or (3) and the regulations may be made even if the time limit has expired.

(6) Subsection 366 (16.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 15, is amended by striking out "sections 442.1 and 442.2" and substituting "section 442.1".

(7) Subsection 366 (16.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 13, is amended by striking out "section 442.2" and substituting "section 442.1".

(8) Subsection 366 (16.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 13, is amended by striking out "section 442.2" and substituting "section 442.1".

22. (1) Section 368 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1998, chapter 3, section 16 and 1998, chapter 33, section 14, is further amended by adding the following subsections:

#### Exception, tax increases

(4.1) Despite subsection (4), if the tax ratio or average tax ratio for the property class for the 2001 taxation year or a subsequent taxation year is above the tax ratio for the property class as prescribed under clause (4.3) (a), tax rates to be levied on property in the property

de biens, y compris un coefficient d'impôt unique pour les catégories commerciales ou les catégories industrielles;

- b) pour l'application du paragraphe (4.1), prévoir la méthode à suivre pour calculer les taux d'imposition applicables aux biens d'une catégorie de biens;
- c) prévoir le calcul de la modification des impôts prélevés aux fins municipales pour une catégorie de biens.

#### Portée

(4.4) Les règlements pris en application du paragraphe (4.3) peuvent avoir une portée générale ou particulière et prévoir qu'ils ne s'appliquent pas aux municipalités précisées.

(4) La disposition 1 du paragraphe 366 (8.1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 13 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «de l'article 373, 442.1, 442.2 ou 442.5» à «du paragraphe 373 (1) ou 442.2 (1)».

(5) Le paragraphe 366 (15) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 15 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Règlements

(15) Le ministre des Finances peut, par règlement, proroger le délai prévu au paragraphe (2) ou (3) et ce, malgré l'expiration du délai.

(6) Le paragraphe 366 (16.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 15 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «à l'article 442.1» à «aux articles 442.1 et 442.2».

(7) Le paragraphe 366 (16.2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «à l'article 442.1» à «à l'article 442.2».

(8) Le paragraphe 366 (16.3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «à l'article 442.1» à «à l'article 442.2».

22. (1) L'article 368 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 3 et l'article 14 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

#### Exception : augmentations d'impôt

(4.1) Malgré le paragraphe (4), si le coefficient d'impôt ou le coefficient d'impôt moyen applicable à la catégorie de biens pour l'année d'imposition 2001 ou une année d'imposition ultérieure dépasse le coefficient d'impôt prescrit pour la catégorie en vertu de l'alinéa



class shall be determined in the manner provided under clause (4.3) (b).

#### Average tax ratio

(4.2) For the purpose of subsection (4.1), the average tax ratio shall be equal to the average transition ratio for the municipality determined under subsection 363 (21) for the commercial classes or for the industrial classes.

#### Regulations

- (4.3) The Minister of Finance may make regulations,
- (a) prescribing a tax ratio for a property class for the purpose of subsection (4.1), including a single tax ratio for the commercial classes or industrial classes;
  - (b) providing the manner in which the tax rates on property in a property class are to be determined under subsection (4.1);
  - (c) providing for the determination of changes in taxes for municipal purposes for a property class.

#### General or specific

(4.4) A regulation under subsection (4.3) may be general or specific in its application and may provide that the regulation does not apply to specified municipalities.

(2) Subsection 368 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 16, is amended by striking out “sections 442.1 and 442.2” and substituting “section 442.1”.

(3) Subsection 368 (6) the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 14, is amended by striking out “442.2” and substituting “442.1”.

(4) Subsection 368 (7) the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 14, is amended by striking out “442.2” and substituting “442.1”.

23. Subsection 368.2 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 18, is amended by striking out “March 31” and substituting “April 30”.

24. (1) Subsection 369 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 16, is amended by striking out “the estimates for a year” in the portion before clause (a) and substituting “the estimates for a year under section 365”.

(2) Clause 369 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 16, is amended by striking out “or 442.2 (1)” and substituting “or section 442.1, 442.2 or 442.5”.

(4.3) a), les taux de l'impôt à prélever sur les biens qui appartiennent à la catégorie sont calculés selon la méthode prévue en vertu de l'alinéa (4.3) b).

#### Coefficient d'impôt moyen

(4.2) Pour l'application du paragraphe (4.1), le coefficient d'impôt moyen correspond au coefficient de transition moyen, applicable aux catégories commerciales ou aux catégories industrielles, qui est fixé pour la municipalité aux termes du paragraphe 363 (21).

#### Règlements

- (4.3) Le ministre des Finances peut, par règlement :
- a) pour l'application du paragraphe (4.1), prescrire le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens, y compris un coefficient d'impôt unique pour les catégories commerciales ou les catégories industrielles;
  - b) pour l'application du paragraphe (4.1), prévoir la méthode à suivre pour calculer les taux d'imposition applicables aux biens d'une catégorie de biens;
  - c) prévoir le calcul de la modification des impôts prélevés aux fins municipales pour une catégorie de biens.

#### Portée

(4.4) Les règlements pris en application du paragraphe (4.3) peuvent avoir une portée générale ou particulière et prévoir qu'ils ne s'appliquent pas aux municipalités précisées.

(2) Le paragraphe 368 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 16 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «à l'article 442.1» à «aux articles 442.1 et 442.2».

(3) Le paragraphe 368 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 14 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «442.1» à «442.2».

(4) Le paragraphe 368 (7) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 14 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «442.1» à «442.2».

23. Le paragraphe 368.2 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 18 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «30 avril» à «31 mars».

24. (1) Le paragraphe 369 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 16 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «ses prévisions budgétaires annuelles aux termes de l'article 365» à «ses prévisions budgétaires annuelles» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) L'alinéa 369 (1) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 16 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «ou de l'article 442.1, 442.2 ou 442.5» à «ou 442.2 (1)».

(3) Subsections 369 (5) and (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 16, are repealed.

25. (1) Subsection 370 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, subsection 370 (2) the Act, as enacted by 1997, chapter 5, section 55, subsection 370 (3) of the Act, as enacted by 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 39, 1998, chapter 3, section 20 and 1998, chapter 33, section 17, subsection 370 (4) of the Act, as re-enacted by 1997, chapter 29, section 39, subsection 370 (4.1) of the Act, as enacted by 1997, chapter 29, section 39, and subsection 370 (4.2) of the Act, as enacted by 1998, chapter 3, section 20, are repealed and the following substituted:

#### Interim levy, local municipality

(1) The council of a local municipality, before the adoption of the estimates for the year under section 367, may pass a by-law levying amounts on the assessment of property in the local municipality rateable for local municipality purposes.

#### When to be passed

(2) A by-law for levying amounts under subsection (1) shall be passed in the year that the amounts are to be levied or may be passed in December of the previous year if it provides that it does not come into force until a specified day in the following year.

#### Rules

(3) The amounts to be levied are subject to the following rules:

1. The amount levied on a property shall not exceed the prescribed percentage, or 50 per cent if no percentage is prescribed, of the total amount of taxes for municipal and school purposes levied on the property for the previous year.
2. The percentage under paragraph 1 may be different for different property classes but shall be the same for all properties in a property class.
3. For the purposes of calculating the total amount of taxes for the previous year under paragraph 1, if any taxes for municipal and school purposes were levied on a property for only part of the previous year because assessment was added to the collector's roll during the year, an amount shall be added equal to the additional taxes that would have been levied on the property if the taxes for municipal and school purposes had been levied for the entire year.

(3) Les paragraphes 369 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 16 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés.

25. (1) Le paragraphe 370 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, le paragraphe 370 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, le paragraphe 370 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 20 du chapitre 3 et l'article 17 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, le paragraphe 370 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 39 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, le paragraphe 370 (4.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 39 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, et le paragraphe 370 (4.2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 20 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Prélèvement provisoire : municipalité locale

(1) Le conseil d'une municipalité locale peut, avant l'adoption de ses prévisions budgétaires annuelles aux termes de l'article 367, prendre un règlement municipal prévoyant le prélèvement de sommes à l'égard de l'évaluation des biens situés dans la municipalité locale qui sont imposables à ses fins.

#### Délai

(2) Le règlement municipal portant sur le prélèvement de sommes permis par le paragraphe (1) est pris au cours de l'année du prélèvement. Il peut également être pris au mois de décembre de l'année précédente s'il précise qu'il n'entre en vigueur qu'à une date précise de l'année suivante.

#### Règles

(3) Les sommes à prélever sont assujetties aux règles suivantes :

1. La somme prélevée sur un bien ne doit pas dépasser le pourcentage prescrit, ou 50 pour cent si aucun pourcentage n'est prescrit, du total des impôts prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires pour l'année précédente.
2. Le pourcentage visé à la disposition 1 peut varier selon les catégories de biens, mais il doit être le même pour tous les biens d'une catégorie.
3. Aux fins du calcul du total, visé à la disposition 1, des impôts prélevés pour l'année précédente, si des impôts ont été prélevés sur un bien aux fins municipales et scolaires pour une partie seulement de l'année en raison de l'ajout d'une évaluation au rôle de perception au cours de l'année, il est ajouté une somme égale aux impôts supplémentaires qui auraient été prélevés sur le bien si les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires l'avaient été pour toute l'année.



**By-law passed before assessment roll returned**

(4) If a by-law is passed under subsection (1) before the assessment roll for taxation in the current year is returned, the amounts under subsection (1) shall be levied on the assessment according to,

- (a) the collector's roll for taxation in the previous year as most recently revised before the by-law is passed; or
- (b) a preliminary assessment roll provided by the assessment corporation for that purpose.

**Added assessment**

(4.1) A by-law under subsection (1) may provide for the levying of amounts on assessment added, after the by-law is passed, to the collector's roll for the current year that was not on the assessment roll upon which the amounts are levied.

(2) Subsection 370 (8) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 39, subsection 370 (9) of the Act, as re-enacted by 1997, chapter 29, section 39 and amended by 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, subsection 370 (10) of the Act, as re-enacted by 1997, chapter 29, section 39, subsections 370 (11), (12) and (13) of the Act, as enacted by 1997, chapter 29, section 39, and subsections 370 (14) and (15) of the Act, as enacted by 1998, chapter 33, section 17, are repealed.

26. Clause 371 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, clause 371 (1) (c) of the Act, as re-enacted by 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, and clause 371 (1) (d) of the Act, as enacted by 1997, chapter 43, Schedule F, section 9, are repealed and the following substituted:

- (b) prescribing a percentage for the purposes of paragraph 1 of subsection 370 (3).

27. The Act is amended by adding the following section:

**Phase-in of tax changes  
resulting from reassessments**

372.2 (1) On or before December 31 of the taxation year, the council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law to phase in tax increases or decreases for eligible properties for a taxation year in respect of which there is a general reassessment.

**Prise du règlement avant le dépôt du rôle d'évaluation**

(4) Si un règlement municipal est pris en application du paragraphe (1) avant le dépôt du rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année en cours, les sommes visées au paragraphe (1) sont prélevées à l'égard de l'évaluation :

- a) soit conformément au rôle de perception pour l'imposition de l'année précédente, révisé le plus récemment avant la prise du règlement municipal;
- b) soit conformément à un rôle d'évaluation préliminaire fourni à cette fin par la société d'évaluation foncière.

**Ajout d'évaluations**

(4.1) Les règlements municipaux pris en application du paragraphe (1) peuvent prévoir le prélèvement de sommes sur les évaluations qui ont été ajoutées, après leur prise, au rôle de perception de l'année en cours et qui ne figuraient pas dans le rôle d'évaluation à l'égard duquel ces sommes sont prélevées.

(2) Le paragraphe 370 (8) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 39 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, le paragraphe 370 (9) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 39 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, le paragraphe 370 (10) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 39 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, les paragraphes 370 (11), (12) et (13) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 39 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, et les paragraphes 370 (14) et (15) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 17 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés.

26. L'alinéa 371 (1) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, l'alinéa 371 (1) c) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, et l'alinéa 371 (1) d) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 9 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) prescrire un pourcentage pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 370 (3).

27. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Inclusion progressive des modifications d'impôt  
découlant des réévaluations**

372.2 (1) Au plus tard le 31 décembre de l'année d'imposition, le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, prévoir l'inclusion progressive de l'augmentation ou de la réduction d'impôt applicable à des biens admissibles pour une année d'imposition visée par une réévaluation générale.



**Definitions**

(2) In this section,

“eligible property” means property classified in any property class prescribed under the *Assessment Act*; (“bien admissible”)

“first taxation year” means a taxation year in respect of which there is a general reassessment; (“première année d’imposition”)

“preceding year” means the taxation year immediately preceding the first taxation year. (“année précédente”)

**Tax increase to be phased in**

(3) If the total taxes for municipal and school purposes for the first taxation year for an eligible property, but for the application of this section, exceed its total taxes for municipal and school purposes for the preceding year, the maximum amount of the tax increase to be phased in is the amount of the difference.

**Tax decrease to be phased in**

(4) If the total taxes for municipal and school purposes for the preceding year for an eligible property exceed its total taxes for municipal and school purposes for the first taxation year, but for the application of this section, the maximum amount of the tax decrease to be phased in is the amount of the difference.

**Amounts to be phased in  
in 2001 and subsequent years**

(5) For properties subject to Part XXII.3 and for the purposes of subsections (3) and (4),

- (a) if the preceding year is 2000, the taxes for municipal and school purposes for that year shall be determined under subsection 447.65 (2); or
- (b) if the preceding year is after 2000, the taxes for municipal and school purposes for that year shall be determined under subsection 447.68 (2).

**Same**

(6) For properties that are not subject to Part XXII.3 and for the purposes of subsections (3) and (4), the taxes for municipal and school purposes for the preceding year shall be determined as follows:

1. Determine the taxes for municipal and school purposes that were levied on the property in the year.
2. If a supplementary assessment or change in classification was made under section 34 of the *Assessment Act* during that year or if an assessment or change in classification could have been made under section 34 of that Act and the appropriate change is made to the assessment roll for taxation in the first taxation year, recalculate the taxes de-

**Définitions**

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«année précédente» L’année d’imposition qui précède immédiatement la première année d’imposition. («preceding year»)

«bien admissible» Bien classé dans une catégorie de biens prescrite aux termes de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («eligible property»)

«première année d’imposition» Année d’imposition visée par une réévaluation générale. («first taxation year»)

**Augmentation d’impôt à inclure progressivement**

(3) Si le total des impôts qui seraient prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien admissible en l’absence du présent article pour la première année d’imposition est supérieur au total des impôts prélevés aux mêmes fins sur le bien pour l’année précédente, le montant maximal de l’augmentation d’impôt à inclure progressivement correspond à la différence.

**Réduction d’impôt à inclure progressivement**

(4) Si le total des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien admissible pour l’année précédente est supérieur au total des impôts qui seraient prélevés aux mêmes fins sur le bien en l’absence du présent article pour la première année d’imposition, le montant maximal de la réduction d’impôt à inclure progressivement correspond à la différence.

**Montants à inclure progressivement  
dans les années 2001 et suivantes**

(5) Dans le cas des biens assujettis à la partie XXII.3 et pour l’application des paragraphes (3) et (4) :

- a) si l’année précédente est 2000, les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour cette année sont calculés aux termes du paragraphe 447.65 (2);
- b) si l’année précédente est postérieure à 2000, les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour cette année sont calculés aux termes du paragraphe 447.68 (2).

**Idem**

(6) Dans le cas des biens qui ne sont pas assujettis à la partie XXII.3 et pour l’application des paragraphes (3) et (4), les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l’année précédente sont calculés comme suit :

1. Déterminer les impôts qui ont été prélevés aux fins municipales et scolaires sur le bien pour l’année.
2. S’il a été procédé à une évaluation supplémentaire ou à un changement de classification aux termes de l’article 34 de la *Loi sur l’évaluation foncière* pendant l’année ou qu’il aurait pu être procédé à une évaluation ou à un changement de classification aux termes de cet article et que le changement approprié est apporté au rôle

terminated under paragraph 1 as if the increase in the assessment or change in classification, as the case may be, had applied to the property for all of the year.

3. If the council of a municipality cancels, reduces or refunds taxes under section 442 for the year on an application under clause 442 (1) (a), (c), (d) or (f) or under section 443 for the year, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if the event that caused the cancellation, reduction or refund had occurred on January 1 of that year.

#### **Application to lower-tiers**

(7) A by-law under subsection (1) of an upper-tier municipality also applies with respect to the taxes of its lower-tier municipalities.

#### **Copy**

(8) An upper-tier municipality shall provide a copy of the by-law under subsection (1) to each lower-tier municipality as soon as is practicable.

#### **By-law requirements**

(9) A by-law under subsection (1) is subject to the following:

1. The by-law may apply to the first taxation year and up to the next seven taxation years.
2. The by-law may replace a by-law made under section 372 or this section so long as the first-mentioned by-law applies for at least the same number of years as remains outstanding under the by-law made under section 372 or this section.
3. The by-law may modify the phase-in on individual properties subject to a phase-in under a by-law made under section 372 or this section in order to reflect tax increases or decreases determined under subsection (3) or (4).
4. The amount to be phased in in a year, other than in the first taxation year, must be the same or less than the amount phased in in the previous year.
5. The amount phased in in the last year in which a tax increase or decrease is phased in plus the total amounts phased in in the previous years must equal the tax increase or decrease for each property as determined under subsection (3) or (4).
6. The by-law may treat different property classes

d'évaluation pour l'imposition de la première année d'imposition, calculer de nouveau les impôts déterminés aux termes de la disposition 1 comme si l'augmentation de l'évaluation ou le changement de classification, selon le cas, s'était appliqué au bien pour toute l'année.

3. Si le conseil d'une municipalité annule, réduit ou rembourse des impôts en vertu de l'article 442 pour l'année dans le cas d'une demande visée à l'alinéa 442 (1) a), c), d) ou f) ou en vertu de l'article 443 pour l'année, calculer de nouveau les impôts déterminés aux termes de la disposition 1 comme si l'incident qui a causé l'annulation, la réduction ou le remboursement s'était produit le 1<sup>er</sup> janvier de cette année.

#### **Application aux municipalités de palier inférieur**

(7) Les règlements municipaux qu'une municipalité de palier supérieur prend en application du paragraphe (1) s'appliquent également à l'égard des impôts de ses municipalités de palier inférieur.

#### **Copie**

(8) Les municipalités de palier supérieur remettent une copie des règlements municipaux visés au paragraphe (1) à chacune de leurs municipalités de palier inférieur dès que possible.

#### **Exigences relatives aux règlements municipaux**

(9) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) sont assujettis aux exigences suivantes :

1. Les règlements municipaux peuvent s'appliquer à la première année d'imposition et aux sept années d'imposition suivantes.
2. Les règlements municipaux peuvent remplacer des règlements municipaux pris en application de l'article 372 ou du présent article pourvu qu'ils s'appliquent pour au moins le même nombre d'années que ces derniers continuent de s'appliquer.
3. Pour tenir compte des augmentations ou des réductions d'impôt calculées aux termes du paragraphe (3) ou (4), les règlements municipaux peuvent modifier l'inclusion progressive applicable à des biens particuliers qui font l'objet d'une inclusion progressive prévue dans un règlement municipal pris en application de l'article 372 ou du présent article.
4. Le montant à inclure dans une année, à l'exception de la première année d'imposition, est égal ou inférieur au montant inclus dans l'année précédente.
5. La somme du montant inclus dans la dernière année où une augmentation ou une réduction d'impôt est incluse et du total des montants inclus dans les années antérieures est égale à l'augmentation ou à la réduction d'impôt calculée aux termes du paragraphe (3) ou (4) relativement à chaque bien.
6. Les règlements municipaux peuvent traiter diffé-



differently and it may provide for no phase-ins for some classes but if the by-law applies to property in a property class it must apply to all properties in the property class.

7. For the purposes of paragraph 6, the residential/farm property class, the farmlands property class and the managed forests property class shall be treated as a single property class.
8. In the first taxation year, the amounts recovered from all properties in the property class whose tax decreases are being phased in shall not exceed the revenues foregone from all properties in the property class whose tax increases are being phased-in for the municipality referred to in subsection (1).
9. The by-law may provide for a threshold amount in each taxation year, determined in dollars or as a percentage.
10. For the purposes of paragraph 9, the threshold amount for eligible properties in a property class in the municipality to which subsection (3) applies may be different from the threshold amount for eligible properties in the property class in the municipality to which subsection (4) applies.
11. If an assessment is made for a property under subsection 32 (2) or 33 (1) of the *Assessment Act* in or after the first taxation year but the assessment applies to a year prior to the first taxation year,
  - i. the by-law made under subsection (1) shall apply to the property, and
  - ii. the taxes for municipal and school purposes on the property shall be recalculated for the first taxation year and for any subsequent taxation year that is subject to the by-law under subsection (1).

**If change in use, character, classification of property**

(10) If there has been a change in the use or character of any eligible property or in its classification under the *Assessment Act* that, in the opinion of the council of the municipality, makes a phase-in or the continuation of a phase-in in respect of the property inappropriate, the council may in the by-law under subsection (1) or in another by-law exclude such property from the application of the phase-in.

**Improvements replaced after scheme begins**

(11) If an improvement to an eligible property is substantially destroyed before a by-law under subsection (1) is passed and, before the end of the last year in which a tax increase or decrease is phased in, the improvement is

remment des catégories de biens différentes et ne prévoir aucune inclusion progressive pour certaines catégories. Toutefois, ceux qui s'appliquent à un bien qui appartient à une catégorie de biens s'appliquent à tous les biens qui appartiennent à cette catégorie.

7. Pour l'application de la disposition 6, la catégorie des biens résidentiels/agricoles, celle des terres agricoles et celle des forêts aménagées sont considérées comme une seule catégorie de biens.
8. Pendant la première année d'imposition, les montants récupérés à l'égard de tous les biens de la catégorie de biens dont les réductions d'impôt font l'objet d'une inclusion progressive ne doivent pas dépasser le manque à gagner à l'égard de tous les biens de la catégorie dont les augmentations d'impôt font l'objet d'une inclusion progressive, dans le cas de la municipalité visée au paragraphe (1).
9. Les règlements municipaux peuvent prévoir un seuil pour chaque année d'imposition, fixé en dollars ou en tant que pourcentage.
10. Pour l'application de la disposition 9, le seuil applicable aux biens admissibles d'une catégorie de biens de la municipalité auxquels s'applique le paragraphe (3) peut différer de celui qui s'applique aux biens admissibles de cette catégorie auxquels s'applique le paragraphe (4).
11. Si une évaluation est effectuée à l'égard d'un bien aux termes du paragraphe 32 (2) ou 33 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* pendant la première année d'imposition ou par la suite, mais qu'elle s'applique à une année antérieure à la première année :
  - i. d'une part, le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) s'applique au bien,
  - ii. d'autre part, les impôts prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires sont calculés de nouveau pour la première année d'imposition et pour les années d'imposition subséquentes visées par le règlement municipal pris en application du paragraphe (1).

**Changement de l'utilisation, de la nature ou de la classification d'un bien**

(10) Si le conseil d'une municipalité est d'avis que l'utilisation d'un bien admissible, sa nature ou sa classification aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* a été modifiée de façon à rendre l'inclusion progressive ou son maintien inapproprié dans le cas de ce bien, il peut, soit dans le règlement municipal pris en application du paragraphe (1), soit dans un autre, le soustraire à l'inclusion.

**Remplacement des améliorations**

(11) Si une amélioration apportée à un bien admissible est en grande partie détruite avant qu'un règlement municipal ne soit pris en application du paragraphe (1) et qu'elle est remplacée avant la fin de la dernière année



replaced, the council of the municipality may amend the by-law under subsection (1) so that the by-law applies to the property as though the improvement had not been substantially destroyed.

#### Same

(12) Subsection (11) does not apply with respect to an improvement if the destruction of the improvement is by the owner, is permitted by the owner or is done by a person who had a right to destroy the improvement.

#### No lower-tier surplus or shortfall

(13) The council of an upper-tier municipality shall, in a by-law under subsection (1), provide that adjustments shall be made between the upper-tier municipality and lower-tier municipalities so that no lower-tier municipality has a surplus or shortfall as a result of the phase-in of the tax increases or decreases.

#### Upper-tier shortfall

(14) If the upper-tier municipality experiences a shortfall as a result of the application of subsection (13), the by-law made under subsection (1) shall provide that any shortfall shall be shared by the upper-tier municipality and lower-tier municipalities in the same proportion as those municipalities share in the taxes levied on the property class for municipal purposes.

#### Information on tax bill

(15) A notice of demand of taxes payable in respect of which there is a phase-in shall indicate the amount of taxes that would have been payable without the phase-in, the amount of taxes that are payable and the difference.

#### List to be kept

(16) The treasurer of the local municipality shall maintain a list of the tax increases or decreases for each eligible property to which the by-law under subsection (1) applies.

#### Application to payments in lieu of taxes

(17) This section applies to payments in lieu of taxes, other than an amount referred to in subparagraph 24 ii of subsection 3 (1) of the *Assessment Act* or an amount received under section 157 or subsection 158 (4) of this Act, as though they were taxes but a by-law under subsection (1) may provide that it does not apply to payments in lieu of taxes.

#### Taxes for school purposes

(18) No phase-in of a tax increase or decrease under this section shall affect the amount a local municipality is required to pay a school board.

de l'inclusion progressive d'une augmentation ou d'une réduction d'impôt, le conseil de la municipalité peut modifier le règlement municipal pris en application du paragraphe (1) pour qu'il s'applique au bien comme si l'amélioration n'avait pas été en grande partie détruite.

#### Idem

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas à une amélioration qui est détruite par le propriétaire du bien, avec la permission de celui-ci ou par une personne qui avait le droit de la détruire.

#### Aucun excédent ni manque à gagner : municipalités de palier inférieur

(13) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur prévoit, dans un règlement municipal visé au paragraphe (1), que des rajustements doivent être faits entre la municipalité de palier supérieur et ses municipalités de palier inférieur de sorte que l'inclusion progressive des augmentations ou des réductions d'impôt n'entraîne ni excédent ni manque à gagner pour aucune municipalité de palier inférieur.

#### Manque à gagner : municipalité de palier supérieur

(14) Si l'application du paragraphe (13) entraîne un manque à gagner pour la municipalité de palier supérieur, le règlement municipal visé au paragraphe (1) prévoit qu'il est partagé entre elle et ses municipalités de palier inférieur proportionnellement à leur part des impôts prélevés sur la catégorie de biens aux fins municipales.

#### Renseignements figurant dans le relevé d'imposition

(15) Un avis exigeant le paiement d'impôts exigibles qui font l'objet d'une inclusion progressive précise le montant des impôts qui auraient été exigibles en l'absence de l'inclusion, le montant des impôts exigibles et la différence entre ces deux montants.

#### Tenue de la liste

(16) Le trésorier de la municipalité locale tient la liste des augmentations ou des réductions d'impôt applicables à chaque bien admissible auquel s'applique le règlement municipal visé au paragraphe (1).

#### Application aux paiements tenant lieu d'impôts

(17) Le présent article s'applique aux paiements tenant lieu d'impôts qui ne sont pas un montant visé à la sous-disposition 24 ii du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* ni un montant reçu aux termes de l'article 157 ou du paragraphe 158 (4) de la présente loi comme s'il s'agissait d'impôts. Toutefois, les règlements municipaux visés au paragraphe (1) peuvent prévoir qu'ils ne s'appliquent pas aux paiements tenant lieu d'impôts.

#### Impôts scolaires

(18) Aucune inclusion progressive d'une augmentation ou d'une réduction d'impôt aux termes du présent article ne doit modifier le montant qu'une municipalité locale est tenue de payer à un conseil scolaire.

**Certain changes in first taxation year assessments**

(19) The following apply if the assessment of an eligible property for the first taxation year changes as a result of a request under section 39.1 of the *Assessment Act*, a complaint under section 40 of that Act or an application under section 46 of that Act:

1. The tax increase or decrease for the property shall be redetermined under subsection (3) or (4) using the new assessment for the property.
2. The taxes on the property shall be recalculated using the amount determined under paragraph 1 for each year in which there is a tax increase or decrease.
3. The collector's rolls shall be amended to reflect the recalculated taxes.

**Certain changes in assessment in preceding year**

(20) The following apply if the assessment of an eligible property for the preceding year changes as a result of a request under section 39.1 of the *Assessment Act*, a complaint under section 40 of that Act or an application under section 46 of that Act:

1. The tax increase or decrease for the property shall be redetermined under subsection (3) or (4) using the new assessment for the property to determine the taxes for the preceding year.
2. The taxes on the property shall be recalculated using the amount determined under paragraph 1 for each year in which there is a tax increase or decrease.
3. The collector's rolls shall be amended to reflect the recalculated taxes.

**Mixed use**

(21) If portions of an eligible property are classified in different property classes on the assessment roll for the first taxation year, each portion shall be deemed to be a separate property for the purposes of this section.

**Regulations**

- (22) The Minister of Finance may make regulations,
- (a) prescribing a later deadline for the purposes of subsection (1), either before or after the deadline has passed; and
  - (b) governing by-laws under this section and the calculation of tax increases and decreases to be phased in under such by-laws.

**Certaines modifications apportées à l'évaluation de la première année d'imposition**

(19) Les règles suivantes s'appliquent si l'évaluation d'un bien admissible pour la première année d'imposition est modifiée par suite d'une demande présentée en vertu de l'article 39.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, d'une plainte présentée en vertu de l'article 40 de cette loi ou d'une requête présentée en vertu de l'article 46 de la même loi :

1. L'augmentation ou la réduction d'impôt dont le bien fait l'objet est calculée de nouveau aux termes du paragraphe (3) ou (4) en fonction de la nouvelle évaluation du bien.
2. Les impôts prélevés sur le bien sont calculés de nouveau en fonction du montant calculé aux termes de la disposition 1 pour chaque année pendant laquelle il existe une augmentation ou une réduction d'impôt.
3. Les rôles de perception sont modifiés en fonction des impôts calculés de nouveau.

**Certaines modifications apportées à l'évaluation de l'année précédente**

(20) Les règles suivantes s'appliquent si l'évaluation d'un bien admissible pour l'année précédente est modifiée par suite d'une demande présentée en vertu de l'article 39.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, d'une plainte présentée en vertu de l'article 40 de cette loi ou d'une requête présentée en vertu de l'article 46 de la même loi :

1. L'augmentation ou la réduction d'impôt dont le bien fait l'objet est calculée de nouveau aux termes du paragraphe (3) ou (4) en fonction de la nouvelle évaluation du bien pour calculer les impôts de l'année précédente.
2. Les impôts prélevés sur le bien sont calculés de nouveau en fonction du montant calculé aux termes de la disposition 1 pour chaque année pendant laquelle il existe une augmentation ou une réduction d'impôt.
3. Les rôles de perception sont modifiés en fonction des impôts calculés de nouveau.

**Utilisations multiples**

(21) Si des parties d'un bien admissible sont classées dans différentes catégories de biens dans le rôle d'évaluation de la première année d'imposition, chaque partie est réputée un bien distinct pour l'application du présent article.

**Règlements**

- (22) Le ministre des Finances peut, par règlement :
- a) prescrire une date ultérieure pour l'application du paragraphe (1) et ce, avant ou après la date qui y est précisée;
  - b) régir les règlements municipaux pris en application du présent article et le calcul des augmentations et des réductions d'impôt à inclure progres-



**Restructuring orders**

(23) Despite subsection 25.2 (11), a by-law under this section may be made instead of any phase-in authority or requirement set out in an order of the Minister under section 25.2 or a commission under section 25.3, but the by-law under this section must apply for at least the same number of years as remains outstanding under the phase-in authority or requirement.

**General or specific**

(24) A regulation under this section may be general or specific in its application and may be limited to specific municipalities.

28. (1) Subsection 373 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1999, chapter 6, section 40, is further amended by striking out “all or part of assessment-related”.

(2) The definition of “assessment-related tax increases” in subsection 373 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed.

(3) Subsection 373 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1998, chapter 3, section 23, is repealed and the following substituted:

**Tax increases**

(4) For a tax increase beginning in a taxation year in which a general reassessment occurs, the tax increase is the tax increase determined under subsection 372.2 (3) reduced, if the tax increase is being phased in under a by-law made under subsection 372.2 (1), by the amount not yet phased in.

(4) Subsection 373 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:

**Subsequent years**

(5) The Minister of Finance may make regulations determining the amount of tax increases beginning in a year subsequent to the taxation year referred to in subsection (4).

sivement aux termes de tels règlements municipaux.

**Arrêtés et ordres de restructuration**

(23) Malgré le paragraphe 25.2 (11), un règlement municipal peut être pris en application du présent article pour remplacer un pouvoir d'inclusion progressive ou une exigence en la matière prévu dans un arrêté du ministre visé à l'article 25.2 ou un ordre d'une commission visé à l'article 25.3. Toutefois, un tel règlement municipal doit s'appliquer pour au moins le même nombre d'années que le pouvoir ou l'exigence aurait continué de s'appliquer.

**Portée**

(24) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que des municipalités précises.

28. (1) Le paragraphe 373 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par substitution de «de l'augmentation de l'impôt sur les biens de la catégorie des biens résidentiels/agricoles, ou une autre forme d'allègement en rapport avec cette augmentation» à «de tout ou partie de l'augmentation d'impôt découlant de l'évaluation des biens de la catégorie des biens résidentiels/agricoles, ou une autre forme d'allègement en rapport avec tout ou partie de cette augmentation».

(2) La définition de «augmentation d'impôt découlant de l'évaluation» au paragraphe 373 (3) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée.

(3) Le paragraphe 373 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 23 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Augmentations d'impôt**

(4) Dans le cas d'une augmentation d'impôt qui commence dans une année d'imposition pendant laquelle a lieu une réévaluation générale, l'augmentation d'impôt correspond à l'augmentation d'impôt calculée aux termes du paragraphe 372.2 (3), déduction faite du montant qui reste à inclure, si cette augmentation est incluse progressivement aux termes d'un règlement municipal pris en application du paragraphe 372.2 (1).

(4) Le paragraphe 373 (5) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Années ultérieures**

(5) Le ministre des Finances peut, par règlement, fixer le montant des augmentations d'impôt qui commencent dans une année postérieure à l'année d'imposition visée au paragraphe (4).



(5) Section 373 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 43, 1998, chapter 3, section 23, 1998, chapter 33, section 19 and 1999, chapter 6, section 40, is further amended by adding the following subsection:

**Past deferrals to continue**

(13) This section, as it read on December 31, 2000, continues to apply to deferrals given under this section prior to that date.

29. Subsections 392 (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 147, are repealed and the following substituted:

**By-law re separate billing**

(4) The council of a local municipality may pass a by-law providing for the billing of a class of real property separately from the other classes of real property.

**Separate tax bills may be issued**

(5) If a by-law has been passed under subsection (4), the collector for the local municipality may issue separate tax bills for separate classes of real property and may issue a tax bill for a property to which section 447.70 applies at a different time than that for other property in the same property class.

30. (1) Subsection 393.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 21, is amended by adding the following clause:

- (c) prescribing the form of the notice that must or that may be used under section 392 or 393.

(2) Section 393.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 21, is amended by adding the following subsection:

**General or particular**

(3) A regulation under subsection (2) may be general or particular in its application.

31. (1) Clause 442 (1) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 60, is repealed and the following substituted:

- (a) in respect of a property,
  - (i) if, as a result of a change event, as defined in clause (a) of the definition of "change event" in subsection 34 (2.2) of the *Assessment Act*, during the taxation year, the property or

(5) L'article 373 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 43 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 23 du chapitre 3 et l'article 19 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 40 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Maintien des reports**

(13) Le présent article, tel qu'il existait le 31 décembre 2000, continue de s'appliquer aux reports accordés en vertu du présent article avant cette date.

29. Les paragraphes 392 (4) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 147 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Règlement municipal : relevés distincts**

(4) Le conseil d'une municipalité locale peut adopter un règlement municipal prévoyant que les impôts prélevés sur une catégorie de biens immeubles soient facturés séparément de ceux prélevés sur les autres catégories de biens immeubles.

**Relevés d'imposition distincts**

(5) En cas d'adoption du règlement municipal visé au paragraphe (4), le percepteur de la municipalité locale peut délivrer des relevés d'imposition distincts pour des catégories distinctes de biens immeubles et peut délivrer un relevé d'imposition pour un bien auquel s'applique l'article 447.70 à un autre moment qu'il le fait pour d'autres biens de la même catégorie.

30. (1) Le paragraphe 393.1 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 21 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) prescrire la formule qui doit ou peut être employée pour les avis prévus à l'article 392 ou 393.

(2) L'article 393.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 21 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Portée**

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

31. (1) L'alinéa 442 (1) a) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 60 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) à l'égard d'un bien qui réunit les conditions suivantes :
  - (i) par suite d'un événement, au sens de l'alinéa a) de la définition de «événement» au paragraphe 34 (2.2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, qui se produit pendant l'année

portion of the property is eligible to be reclassified in a different class of real property, as defined in regulations made under that Act, and that class has a lower tax ratio for the taxation year than the class the property or portion of the property is in before the change event, and

- (ii) if no supplementary assessment is made in respect of the change event under subsection 34 (2) of the *Assessment Act*.

(2) Subsection 442 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 10, is further amended by striking out “the assessment commissioner” and substituting “the assessment corporation”.

(3) Subsection 442 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 10, is further amended by,

- (a) striking out “the 28th” and substituting “the last”; and
- (b) striking out “the assessment commissioner” and substituting “the assessment corporation”.

(4) Subsection 442 (22) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 47, is repealed and the following substituted:

#### Notice

(22) A copy of any notice of a decision of the council or Assessment Review Board shall be delivered or mailed to the assessment corporation, but failure to comply with this subsection does not invalidate the proceedings taken under this section.

32. (1) Clause 442.1 (2) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 27, is amended by striking out “the Department of National Revenue” and substituting “the Canada Customs and Revenue Agency”.

(2) Paragraph 2 of subsection 442.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 27, is amended by adding “or such other percentage as the Minister of Finance may prescribe” after “40 per cent”.

(3) Paragraphs 3, 4 and 5 of subsection 442.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 27, are repealed and the following substituted:

- 3. Beginning in the 2001 taxation year, the program must provide that payment of one-half of the rebate must be made within 60 days after the receipt by the municipality of the application of the eligible charity for the rebate for the taxation year

d'imposition, tout ou partie du bien est admissible à être classé dans une catégorie différente de biens immeubles, au sens des règlements pris en application de cette loi, qui est assortie d'un coefficient d'impôt inférieur pour l'année à celui dont est assortie la catégorie à laquelle le bien ou la partie du bien appartient avant l'événement,

- (ii) aucune évaluation supplémentaire n'est effectuée à l'égard de l'événement aux termes du paragraphe 34 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(2) Le paragraphe 442 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «à la société d'évaluation foncière» à «au commissaire à l'évaluation».

(3) Le paragraphe 442 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau :

- a) par substitution de «dernier jour de» à «28»;
- b) par substitution de «à la société d'évaluation foncière» à «au commissaire à l'évaluation».

(4) Le paragraphe 442 (22) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 47 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Avis

(22) Une copie de l'avis de la décision du conseil ou de la Commission de révision de l'évaluation foncière est remise ou envoyée par courrier à la société d'évaluation foncière. Toutefois, le défaut de respecter le présent paragraphe n'a pas pour effet de rendre invalides les mesures prises en vertu du présent article.

32. (1) L'alinéa 442.1 (2) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 27 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «l'Agence des douanes et du revenu du Canada» à «le ministère du Revenu national».

(2) La disposition 2 du paragraphe 442.1 (3) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 27 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «au moins égale à 40 pour cent, ou au pourcentage que prescrit le ministre des Finances.» à «égale à au moins 40 pour cent».

(3) Les dispositions 3, 4 et 5 du paragraphe 442.1 (3) de la Loi, telles qu'elles sont édictées par l'article 27 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- 3. À compter de l'année d'imposition 2001, le programme prévoit le paiement de la moitié de la remise au plus tard 60 jours après que la municipalité a reçu la demande de remise de l'organisme de bienfaisance admissible pour l'année d'impo-



and the balance of the rebate must be paid within 120 days of the receipt of the application.

4. The program must permit the eligible charity to make an application for a rebate for a taxation year based on an estimate of the taxes payable by the eligible charity on the property it occupies.

**(4) Subsection 442.1 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 27, is amended by adding the following paragraph:**

10. An application for a taxation year must be made after January 1 of the year and no later than the last day of February of the following year.

**(5) Paragraphs 3, 4, 6 and 7 of subsection 442.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 27, are repealed and the following substituted:**

3. The program may provide for rebates to eligible charities or similar organizations for taxes on property that is in classes of real property prescribed under the *Assessment Act* other than the commercial or industrial classes within the meaning of subsection 363 (20).
4. The program may provide for rebates that are greater than those required under subsection (3) and may provide for different rebate amounts for different eligible charities or similar organizations up to 100 per cent of the taxes paid by the eligible charity or similar organization.

**(6) Section 442.1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 27 and amended by 1998, chapter 33, section 22 and 1999, chapter 9, section 149, is further amended by adding the following subsections:**

#### Interest

(8.1) The municipality shall pay interest, at the same rate of interest that applies under subsection 257.11 (4) of the *Education Act*, on the amount of any rebate to which the eligible charity is entitled under this section if the municipality fails to rebate or credit the amount within the time specified in paragraph 3 of subsection (3) or within such other time as the Minister of Finance may prescribe.

#### No fee

(8.2) Despite this Act, no fee may be charged by the municipality to process an application under this section.

**(7) Subsection 442.1 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 27, is**

sition et le paiement du solde de la remise au plus tard 120 jours après la réception de la demande.

4. Le programme autorise l'organisme de bienfaisance admissible à présenter une demande de remise pour une année d'imposition en fonction d'une estimation des impôts qu'il doit payer sur les biens qu'il occupe.

**(4) Le paragraphe 442.1 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 27 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

10. Une demande visant une année d'imposition donnée est présentée après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année mais au plus tard le dernier jour de février de l'année suivante.

**(5) Les dispositions 3, 4, 6 et 7 du paragraphe 442.1 (4) de la Loi, telles qu'elles sont édictées par l'article 27 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

3. Le programme peut prévoir des remises, en faveur des organismes de bienfaisance admissibles ou d'organismes semblables, des impôts prélevés sur les biens qui appartiennent à des catégories de biens immeubles prescrites aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*, à l'exception des catégories commerciales et industrielles au sens du paragraphe 363 (20).
4. Le programme peut prévoir des remises supérieures à celles exigées aux termes du paragraphe (3) et des remises différentes pour des organismes de bienfaisance admissibles ou organismes semblables différents, jusqu'à concurrence de 100 pour cent des impôts qu'ils ont payés.

**(6) L'article 442.1 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 27 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 149 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :**

#### Intérêts

(8.1) La municipalité paie des intérêts, au taux prévu au paragraphe 257.11 (4) de la *Loi sur l'éducation*, sur le montant de toute remise à laquelle l'organisme de bienfaisance admissible a droit aux termes du présent article si la municipalité ne lui remet pas ou ne porte pas à son crédit ce montant dans le délai précisé à la disposition 3 du paragraphe (3) ou dans le délai que prescrit le ministre des Finances.

#### Traitement gratuit

(8.2) Malgré la présente loi, la municipalité ne peut pas exiger de droits pour traiter une demande présentée en vertu du présent article.

**(7) Le paragraphe 442.1 (10) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 27 du chapitre 3 des Lois de**

repealed and the following substituted:

#### Regulations

- (10) The Minister of Finance may make regulations,
- (a) governing programs under this section including prescribing additional requirements for the programs;
  - (b) governing procedural requirements the programs must include;
  - (c) prescribing a percentage for the purpose of paragraph 2 of subsection (3);
  - (d) prescribing a time period for the purpose of subsection (8.1).

#### General or specific

(10.1) A regulation under subsection (10) may be general or specific in its application and may apply differently to different municipalities and may treat different properties differently.

**33. Section 442.2 the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 28 and amended by 1998, chapter 33, section 23, is repealed and the following substituted:**

#### Tax reductions

**442.2** (1) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may, by by-law passed on or before April 30 of the year to which it relates, provide for tax reductions for owners of all or part of the eligible amount on properties in the property classes described in subsection (2) that are designated in the by-law.

#### Property classes

(2) The property classes referred to in subsection (1) are the property classes that are subject to Part XXII.3, and the by-law may treat different property classes differently.

#### Reductions on the collector's roll

(3) Tax reductions under a by-law under subsection (1) shall be given through adjustments made to the collector's roll for the property for the taxation year.

#### Sharing costs of tax reductions

(4) The cost of a tax reduction for a property shall be shared by the municipalities that share in the revenues from the taxes on the property in the same proportion as the municipalities share in those revenues.

#### Reductions not limited by s. 111

(5) Section 111 does not apply with respect to tax reductions under a by-law under subsection (1).

**l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Règlements

- (10) Le ministre des Finances peut, par règlement :
- a) régir les programmes prévus au présent article, notamment prescrire des exigences supplémentaires à leur égard;
  - b) régir les formalités que les programmes doivent comprendre;
  - c) prescrire un pourcentage pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (3);
  - d) prescrire un délai pour l'application du paragraphe (8.1).

#### Portée

(10.1) Les règlements pris en application du paragraphe (10) peuvent avoir une portée générale ou particulière, peuvent s'appliquer à des municipalités différentes de façon différente et peuvent traiter des biens différents de façon différente.

**33. L'article 442.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 28 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 23 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Réductions d'impôt

**442.2** (1) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal pris au plus tard le 30 avril de l'année qu'il vise, prévoir des réductions d'impôt, en faveur des propriétaires, de tout ou partie de la somme admissible à l'égard des impôts prélevés sur les biens qui appartiennent aux catégories de biens mentionnées au paragraphe (2) que désigne le règlement municipal.

#### Catégories de biens

(2) Les catégories de biens visées au paragraphe (1) sont les catégories de biens assujetties à la partie XXII.3 et le règlement municipal peut traiter des catégories de biens différentes de façon différente.

#### Rôle de perception

(3) Les réductions d'impôt prévues par un règlement municipal visé au paragraphe (1) sont accordées au moyen de redressements apportés au rôle de perception de l'année d'imposition à l'égard du bien.

#### Partage du coût des réductions d'impôt

(4) Le coût d'une réduction des impôts prélevés sur un bien est partagé entre les municipalités qui reçoivent une part des recettes tirées de ces impôts, proportionnellement à cette part.

#### Non-application de l'art. 111

(5) L'article 111 ne s'applique pas à l'égard des réductions d'impôt prévues par un règlement municipal visé au paragraphe (1).



**Regulations**

- (6) The Minister of Finance may make regulations,
- (a) extending the deadline for passing a by-law under subsection (1) either before or after the deadline has passed;
  - (b) governing by-laws under subsection (1) and the reductions provided under such by-laws.

**General or specific**

(7) A regulation under subsection (6) may be general or specific in its application and may be restricted to the municipalities specified.

**Definitions**

- (8) In this section,

“eligible amount” means, in relation to a property, the amount by which the taxes for the year but for the application of Part XXII.3 exceed the taxes determined under subsection 447.65 (1) or 447.68 (1); (“somme admissible”)

“lower-tier municipality” and “municipality” have the same meaning as in section 361.1. (“municipalité de palier inférieur”, “municipalité”)

**34. The Act is amended by adding the following sections:**

**Vacant unit rebate**

**442.5** (1) Every local municipality shall have a program to provide tax rebates to owners of property that has vacant portions if that property is in any of the commercial classes or industrial classes, as defined in subsection 363 (20).

**Requirements of program**

(2) A tax rebate program under this section must meet the following requirements:

1. The program shall apply to eligible property as prescribed by the Minister of Finance for the purposes of this section.
2. If the property is in any of the commercial classes, the rebate shall be equal to 30 per cent of the taxes applicable to the eligible property, as determined under clause (12) (b).
3. If the property is in any of the industrial classes, the rebate shall be equal to 35 per cent of the taxes applicable to the eligible property, as determined under clause (12) (b).
4. An application may be made by or on behalf of the owner.
5. The application shall be made to the local municipality by the last day of February of the year following the taxation year in respect of which the application is made or such later date as the Minister of Finance may prescribe, either before or after the expiry of the time limit.

**Règlements**

- (6) Le ministre des Finances peut, par règlement :
- a) proroger le délai prévu pour prendre un règlement municipal en application du paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai;
  - b) régir les règlements municipaux visés au paragraphe (1) et les réductions qu'ils prévoient.

**Portée**

(7) Les règlements pris en application du paragraphe (6) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que les municipalités qui y sont précisées.

**Définitions**

(8) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«municipalité» et «municipalité de palier inférieur» S'entendent au sens de l'article 361.1. («municipality», «lower-tier municipality»)

«somme admissible» À l'égard d'un bien, l'excédent des impôts qui seraient calculés pour l'année en l'absence de la partie XXII.3 sur les impôts calculés aux termes du paragraphe 447.65 (1) ou 447.68 (1). («eligible amount»)

**34. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Remises à l'égard des locaux vacants**

**442.5** (1) Chaque municipalité locale se dote d'un programme de remises d'impôt en faveur des propriétaires de biens dont des parties sont vacantes et qui appartiennent à l'une ou l'autre des catégories commerciales ou des catégories industrielles au sens du paragraphe 363 (20).

**Exigences relatives au programme**

(2) Le programme de remises d'impôt prévu au présent article doit satisfaire aux exigences suivantes :

1. Le programme s'applique aux biens admissibles que prescrit le ministre des Finances pour l'application du présent article.
2. Si le bien appartient à l'une des catégories commerciales, la remise correspond à 30 pour cent des impôts applicables au bien admissible, tels qu'ils sont calculés aux termes de l'alinéa (12) b).
3. Si le bien appartient à l'une des catégories industrielles, la remise correspond à 35 pour cent des impôts applicables au bien admissible, tels qu'ils sont calculés aux termes de l'alinéa (12) b).
4. Une demande peut être présentée par le propriétaire ou en son nom.
5. La demande doit être présentée à la municipalité locale au plus tard le dernier jour de février de l'année suivant l'année d'imposition à l'égard de laquelle la demande est présentée ou au plus tard à la date ultérieure que prescrit le ministre des Finances avant ou après l'expiration du délai.

6. Unless otherwise prescribed by the Minister of Finance, an owner or a person on behalf of the owner shall submit one application for a taxation year, except that an interim application may be made for the first six months of the taxation year.

#### **Mixed use**

(3) If portions of a property are classified in different property classes on the assessment roll, each portion shall be deemed to be a separate property for the purposes of this section.

#### **If single percentage established**

(4) If the council of a municipality, other than a lower-tier municipality, has established a single percentage for a year under subsection 368.1 (4), that percentage applies for the year rather than the percentage set out in paragraph 2 or 3 of subsection (2), as the case may be.

#### **Evidentiary requirements**

(5) The program may include evidentiary requirements that must be satisfied for the owner to be entitled to a rebate under this section.

#### **Right of access**

(6) For the purposes of verifying an application made under this section, an employee of a municipality or a person designated by the municipality, upon producing proper identification, shall at all reasonable times and upon reasonable request be given free access to all property referred to in the application made under this section.

#### **Information**

(7) Every adult person present on the property when the person referred to in subsection (6) visits the property in the performance of his or her duties shall give the person all the information within his or her knowledge that will assist the person to determine the proper amount of the rebate payable under this section.

#### **Request for information**

(8) For the purposes of determining the proper amount of any rebate payable under this section, the municipality may, by letter sent by mail, served personally or delivered by courier, require the owner or manager of a property referred to in an application under this section to provide any relevant information or produce any relevant documents within such reasonable time as is set out in the letter.

#### **Return of information**

(9) A person who receives a letter under subsection (8) shall, within the time set out in the letter, provide to the municipality all the information that is within the person's knowledge and produce all of the documents required that are within the person's possession or control.

#### **Offence**

(10) Every person who is required to provide information under this section and who defaults in doing so is

6. Sauf règlement contraire du ministre des Finances, un propriétaire ou une personne qui agit en son nom présente une seule demande à l'égard d'une année d'imposition donnée, sauf qu'ils peuvent présenter une demande provisoire à l'égard des six premiers mois de l'année.

#### **Utilisations multiples**

(3) Si des parties d'un bien sont classées dans différentes catégories de biens dans le rôle d'évaluation, chaque partie est réputée un bien distinct pour l'application du présent article.

#### **Un seul pourcentage**

(4) Si le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur fixe un pourcentage unique pour une année en vertu du paragraphe 368.1 (4), ce pourcentage s'applique pour l'année plutôt que celui énoncé à la disposition 2 ou 3, selon le cas, du paragraphe (2).

#### **Exigences en matière de preuve**

(5) Le programme peut comprendre des exigences en matière de preuve que les propriétaires doivent respecter pour avoir droit à la remise prévue au présent article.

#### **Droit d'accès**

(6) Afin de pouvoir vérifier une demande présentée en vertu du présent article, un employé d'une municipalité ou une personne qu'elle désigne, sur présentation d'une pièce d'identité suffisante, doit avoir libre accès, à toute heure raisonnable et sur demande raisonnable, à tous les biens visés par la demande.

#### **Renseignements**

(7) Tout adulte présent sur le bien lorsque la personne visée au paragraphe (6) s'y rend dans l'exercice de ses fonctions donne à la personne tous les renseignements dont il a connaissance et qui aideront celle-ci à calculer le montant approprié de la remise payable aux termes du présent article.

#### **Demande de renseignements**

(8) Afin de calculer le montant approprié d'une remise payable aux termes du présent article, la municipalité peut, au moyen d'une lettre envoyée par courrier, signifiée à personne ou livrée par messenger, exiger que le propriétaire ou le gestionnaire d'un bien visé par une demande présentée en vertu du présent article fournisse les renseignements ou produise les documents pertinents dans le délai raisonnable qu'indique la lettre.

#### **Communication de renseignements**

(9) Dans le délai qui y est indiqué, la personne qui reçoit une lettre aux termes du paragraphe (8) fournit à la municipalité tous les renseignements dont elle a connaissance et produit tous les documents demandés dont elle a la possession ou le contrôle.

#### **Infraction**

(10) Quiconque est tenu de fournir des renseignements aux termes du présent article et ne le fait pas est



guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of \$100 for each day during which the default continues.

#### **Sharing costs of rebates**

(11) The costs of a rebate of taxes on a property shall be shared by the municipalities and the school boards that share in the revenue from the taxes on the property in the same proportion as the municipalities and school boards share in those revenues.

#### **Regulations**

- (12) The Minister of Finance may make regulations,
- (a) prescribing the requirements for a property or portion of a property to be eligible property;
  - (b) respecting how to determine the amount of tax to which the percentages specified in paragraphs 2 and 3 of subsection (2) are to be applied;
  - (c) respecting the determination of the value of eligible property by the assessment corporation;
  - (d) prescribing the number or frequency of applications under paragraph 6 of subsection (2);
  - (e) governing programs under this section including prescribing additional requirements for those programs and governing the procedural requirements that those programs must include;
  - (f) prescribing a date for the purposes of subsections (2), (16) and (21).

#### **General or specific**

(13) A regulation under this section may be general or specific and may apply to different municipalities differently.

#### **Rebate to include credit**

(14) A municipality may credit all or part of the amount of the tax rebate owing to an outstanding tax liability of the owner.

#### **Complaint**

(15) A person who has made an application under this section may, within 120 days after the municipality mails the determination of the amount of the rebate, complain to the Assessment Review Board in writing that the amount is too low.

#### **Same, if no determination of rebate**

(16) If the municipality fails to mail the determination of the amount of the rebate to the applicant within 120 days of the receipt of the application or such later date as the Minister of Finance may prescribe, the applicant may complain in writing to the Assessment Review Board.

coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 100 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'omission se poursuit.

#### **Partage du coût des remises**

(11) Le coût d'une remise des impôts prélevés sur un bien est partagé entre les municipalités et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées de ces impôts, proportionnellement à cette part.

#### **Règlements**

- (12) Le ministre des Finances peut, par règlement :
- a) prescrire les exigences auxquelles tout ou partie d'un bien doit satisfaire pour être un bien admissible;
  - b) traiter du mode de calcul des impôts auxquels les pourcentages prévus aux dispositions 2 et 3 du paragraphe (2) doivent être appliqués;
  - c) traiter de la façon dont la société d'évaluation foncière doit calculer la valeur d'un bien admissible;
  - d) prescrire le nombre de demandes ou leur fréquence de présentation pour l'application de la disposition 6 du paragraphe (2);
  - e) régir les programmes prévus au présent article, notamment prescrire des exigences supplémentaires à leur égard et régir les formalités qu'ils doivent comprendre;
  - f) prescrire une date pour l'application des paragraphes (2), (16) et (21).

#### **Portée**

(13) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent s'appliquer à des municipalités différentes de façon différente.

#### **Remise sous forme de crédit**

(14) La municipalité peut imputer tout ou partie du montant de la remise d'impôt à tout impôt impayé du propriétaire.

#### **Plainte**

(15) La personne qui présente une demande en vertu du présent article peut, au plus tard 120 jours après que la municipalité l'informe par la poste du montant de la remise, présenter une plainte par écrit à la Commission de révision de l'évaluation foncière selon laquelle le montant est trop bas.

#### **Idem : aucun calcul de la remise**

(16) L'auteur d'une demande que la municipalité n'informe pas par la poste du montant de la remise au plus tard 120 jours après avoir reçu la demande ou au plus tard à la date ultérieure que prescrit le ministre des Finances peut présenter une plainte par écrit à la Commission de révision de l'évaluation foncière.

**Determination by the Board**

(17) In a complaint under subsection (15) or (16), the Assessment Review Board shall determine the amount of any rebate owing to the applicant.

**Same**

(18) Section 40 of the *Assessment Act* applies to a complaint under subsection (15), (16) or (25) as if it were a complaint under subsection 40 (1) of that Act, except the assessment corporation shall not be a party for purposes of subsection 40 (5) of that Act.

**Appeal to Divisional Court**

(19) Section 43.1 of the *Assessment Act* applies to a decision of the Assessment Review Board.

**Offence**

(20) Any person who knowingly makes a false or deceptive statement in an application made to a municipality or in any other document submitted to a municipality under this section is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than an amount that is twice the amount of the rebate obtained or sought to be obtained by the false or deceptive statement except that the fine shall not be less than \$500.

**Interest**

(21) The municipality shall pay interest, at the same rate of interest that applies under subsection 257.11 (4) of the *Education Act*, on the amount of any rebate to which the applicant is entitled under this section if the municipality fails to rebate or credit such amount within 120 days, or such later date as the Minister of Finance may prescribe, of the receipt of the application or interim application.

**No fee**

(22) Despite this Act, no fee may be imposed by a municipality to process an application made under this section.

**Recovery**

(23) If a rebate is paid under this section and the municipality determines that the rebate or any portion of the rebate has been paid in error, the municipality may notify the owner of the property in respect of which the rebate was made of the amount of the overpayment and upon so doing the amount shall be deemed to be taxes for municipal and school purposes under this Act.

**Time limitation**

(24) Subsection (23) does not apply unless the municipality notifies the owner within two years after the application with respect to which the overpayment relates was made.

**Complaint**

(25) The owner of the property to whom the municipality sends a notification under subsection (23) may, within 90 days of its receipt, complain to the Assess-

**Calcul par la Commission**

(17) Dans le cadre d'une plainte présentée en vertu du paragraphe (15) ou (16), la Commission de révision de l'évaluation foncière calcule le montant de toute remise due à l'auteur de la demande.

**Idem**

(18) L'article 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique aux plaintes visées au paragraphe (15), (16) ou (25) comme si elles étaient visées au paragraphe 40 (1) de cette loi, sauf que la société d'évaluation foncière n'est pas une partie pour l'application du paragraphe 40 (5) de la même loi.

**Appel devant la Cour divisionnaire**

(19) L'article 43.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique à une décision de la Commission de révision de l'évaluation foncière.

**Infraction**

(20) Quiconque fait sciemment une déclaration fausse ou trompeuse dans une demande ou un autre document présenté à une municipalité en vertu du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale correspondant au double du montant de la remise obtenue ou demandée au moyen de la déclaration fausse ou trompeuse. Toutefois, l'amende ne doit pas être inférieure à 500 \$.

**Intérêts**

(21) La municipalité paie des intérêts, au taux prévu au paragraphe 257.11 (4) de la *Loi sur l'éducation*, sur le montant de toute remise à laquelle l'auteur d'une demande a droit aux termes du présent article si la municipalité ne lui remet pas ou ne porte pas à son crédit ce montant au plus tard 120 jours après avoir reçu la demande ou la demande provisoire ou au plus tard à la date ultérieure que prescrit le ministre des Finances.

**Traitement gratuit**

(22) Malgré la présente loi, la municipalité ne peut pas exiger de droits pour traiter une demande présentée en vertu du présent article.

**Recouvrement**

(23) Si la municipalité détermine que tout ou partie d'une remise payée aux termes du présent article l'a été par erreur, elle peut aviser le propriétaire du bien visé du montant payé en trop, lequel est dès lors réputé des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires aux termes de la présente loi.

**Prescription**

(24) Le paragraphe (23) ne s'applique que si la municipalité avise le propriétaire au plus tard deux ans après la présentation de la demande à laquelle se rapporte le paiement en trop.

**Plainte**

(25) Le propriétaire du bien à qui la municipalité envoie l'avis visé au paragraphe (23) peut, au plus tard 90 jours après l'avoir reçu, présenter une plainte par écrit à



ment Review Board in writing that the amount claimed or any part of it was properly payable as a rebate under this section.

#### **Application**

(26) This section applies with respect to the 2001 taxation year and subsequent taxation years.

#### **Cancellation, reduction or refund of taxes**

**442.6 (1)** The council of a local municipality may, in any year, pass a by-law to provide for the cancellation, reduction or refund of taxes levied for municipal and school purposes in the year by the council in respect of an eligible property of any person who makes an application in that year to the municipality for that relief and whose taxes are considered by the council to be unduly burdensome, as defined in the by-law.

#### **Notice to upper-tier municipality, etc.**

(2) If a lower-tier municipality has passed a by-law under subsection (1), it shall give notice of that fact to the upper-tier municipality and the upper-tier municipality may pass a by-law to provide a similar cancellation, reduction or refund of taxes levied for upper-tier purposes.

#### **Sharing costs**

(3) If an upper-tier municipality has passed a by-law under subsection (2), the amount of the taxes cancelled, reduced or refunded shall be shared by the municipalities and school boards that share the revenue from the taxes on the property affected by the by-law in the same proportion that those municipalities and school boards share in those revenues.

#### **Lower-tier municipality to pay upper-tier share**

(4) If an upper-tier municipality has not passed a by-law under subsection (2), the amount of the taxes cancelled, reduced or refunded shall be shared by the lower-tier municipality and school boards in the same proportion as under subsection (3) but the amount of the upper-tier municipality's share shall be the responsibility of the lower-tier municipality.

#### **Single-tier municipality**

(5) If the local municipality is a single-tier municipality, the amount of the taxes cancelled, reduced or refunded shall be shared by the municipality and school boards that share the revenues from the taxes on the property affected by the by-law in the same proportion that the municipality and school boards share in those revenues.

#### **Definitions**

(6) In this section,

“eligible property” means a property classified in the residential/farm property class, the farmlands property class or the managed forests property class; (“bien admissible”)

la Commission de révision de l'évaluation foncière selon laquelle tout ou partie de la somme qui lui est demandée était régulièrement payable comme remise aux termes du présent article.

#### **Champ d'application**

(26) Le présent article s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

#### **Annulation, réduction ou remboursement d'impôts**

**442.6 (1)** N'importe quelle année, le conseil d'une municipalité locale peut, par règlement municipal, prévoir l'annulation, la réduction ou le remboursement des impôts prélevés par le conseil aux fins municipales et scolaires pendant l'année sur un bien admissible d'une personne qui demande un tel allègement à la municipalité au cours de cette année, s'il estime que ces impôts sont indûment accablants au sens du règlement municipal.

#### **Avis donné à la municipalité de palier supérieur**

(2) La municipalité de palier inférieur qui prend un règlement municipal en application du paragraphe (1) en avise la municipalité de palier supérieur. Celle-ci peut, par règlement municipal, prévoir une annulation, une réduction ou un remboursement semblable des impôts prélevés aux fins du palier supérieur.

#### **Partage du coût**

(3) Si une municipalité de palier supérieur prend un règlement municipal en application du paragraphe (2), le montant des impôts annulés, réduits ou remboursés est partagé entre les municipalités et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts sur le bien visé par le règlement municipal, proportionnellement à cette part.

#### **Paiement de la part du palier supérieur**

(4) Si une municipalité de palier supérieur ne prend pas de règlement municipal en application du paragraphe (2), le montant des impôts annulés, réduits ou remboursés est partagé entre la municipalité de palier inférieur et les conseils scolaires dans la même proportion que celle qui est fixée aux termes du paragraphe (3), sauf que la part de la municipalité de palier supérieur revient à la municipalité de palier inférieur.

#### **Municipalité à palier unique**

(5) Si la municipalité locale est une municipalité à palier unique, le montant des impôts annulés, réduits ou remboursés est partagé entre la municipalité et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts sur le bien visé par le règlement municipal, proportionnellement à cette part.

#### **Définitions**

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«bien admissible» Bien classé dans la catégorie des biens résidentiels/agricoles, la catégorie des terres agricoles ou la catégorie des forêts aménagées. («eligible property»)

“lower-tier municipality” and “upper-tier municipality” have the same meaning as in section 361.1; (“municipalité de palier inférieur”, “municipalité de palier supérieur”)

“single-tier municipality” means a local municipality that does not form part of an upper-tier municipality for municipal purposes. (“municipalité à palier unique”)

35. (1) Subsection 443 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule G, section 23, is further amended by striking out “the Ontario Property Assessment Corporation” and substituting “the assessment corporation”.

(2) Subsection 443 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 10, is further amended by striking out “the assessment commissioner” and substituting “the assessment corporation”.

(3) Clause 443 (7) (b) of the Act is amended by striking out “the assessment commissioner” and substituting “the assessment corporation”.

(4) Subsection 443 (14) of the Act is amended by striking out “the assessment commissioner” and substituting “the assessment corporation”.

36. (1) Subsection 444 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1997, chapter 23, section 10, is further amended by striking out “the assessment commissioner” and substituting “the assessment corporation”.

(2) Subsection 444 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1997, chapter 23, section 10, is further amended by striking out “the assessment commissioner” and substituting “the assessment corporation”.

(3) Subsection 444 (15) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 49, is further amended by striking out “the assessment commissioner” and substituting “the assessment corporation”.

37. (1) Subsection 444.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is repealed and the following substituted:

#### Notice

(5) The tenant is not required to pay the landlord an amount unless the landlord gives the tenant a notice in accordance with subsection (8) that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section.

(2) Subsection 444.1 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is

«municipalité à palier unique» Municipalité locale qui ne fait pas partie d'une municipalité de palier supérieur aux fins municipales. («single-tier municipality»)

«municipalité de palier inférieur» et «municipalité de palier supérieur» S'entendent au sens de l'article 361.1. («lower-tier municipality», «upper-tier municipality»)

35. (1) Le paragraphe 443 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 23 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «la société d'évaluation foncière» à «la Société ontarienne d'évaluation foncière».

(2) Le paragraphe 443 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «à la société d'évaluation foncière» à «au commissaire à l'évaluation».

(3) L'alinéa 443 (7) b) de la Loi est modifié par substitution de «la société d'évaluation foncière» à «le commissaire à l'évaluation».

(4) Le paragraphe 443 (14) de la Loi est modifié par substitution de «à la société d'évaluation foncière» à «au commissaire à l'évaluation».

36. (1) Le paragraphe 444 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 10 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «à la société d'évaluation foncière» à «au commissaire à l'évaluation».

(2) Le paragraphe 444 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 10 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «à la société d'évaluation foncière» à «au commissaire à l'évaluation».

(3) Le paragraphe 444 (15) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «à la société d'évaluation foncière» à «au commissaire à l'évaluation».

37. (1) Le paragraphe 444.1 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Avis

(5) Le locataire n'est tenu de payer un montant au locateur que si celui-ci lui donne un avis conformément au paragraphe (8) selon lequel il exige que le locataire paie un montant aux termes du présent article.

(2) Le paragraphe 444.1 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de



**repealed and the following substituted:****Amount is additional rent**

(6) The amount that a tenant is required to pay shall be deemed to be additional rent due on the date set out in the notice referred to in subsection (5).

(3) Subsection 444.1 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29 and amended by 1998, chapter 33, section 24 and 1999, chapter 9, section 151, is repealed.

(4) Subsection 444.1 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29 and amended by 1998, chapter 33, section 24 and 1999, chapter 9, section 151, is repealed and the following substituted:

**Notice requiring payment**

(8) The following apply to the notice referred to in subsection (5):

1. The notice must set out,
  - i. the amount the tenant is required to pay and the date it is due,
  - ii. the landlord's calculation of the maximum amount the tenant may be required to pay, and
  - iii. the amount of the property taxes for the property for the year or an estimate of the amount of the property taxes for the property for the year if not yet determined.
2. The notice must be given at least 30 days before the day the amount or the first instalment of the amount the tenant is required to pay is due.
3. The landlord shall provide the tenant with a notice of adjustments, if any, to be made after the taxes for the taxation year have been determined.
4. The notice must be given by September 30 of the taxation year or 30 days after the day the final tax notice for the taxation year is received by the landlord, whichever is later.
5. For 2000, the notice must be given by September 30, 2000 or 30 days after the final 2000 tax notice is received by the landlord, whichever is later.

(5) Subsection 444.1 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is amended by striking out "paragraph 2 of".

(6) Subsections 444.1 (14.2), (14.3), (14.4), (14.5), (14.6) and (14.7) of the Act, as enacted by the Stat-

**l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Supplément de loyer**

(6) Le montant que le locataire est tenu de payer est réputé un supplément de loyer qui échoit à la date précisée dans l'avis visé au paragraphe (5).

(3) Le paragraphe 444.1 (7) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 24 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 151 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

(4) Le paragraphe 444.1 (8) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 24 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 151 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Avis exigeant le paiement**

(8) Les règles suivantes s'appliquent à l'avis visé au paragraphe (5) :

1. L'avis précise ce qui suit :
  - i. le montant que le locataire est tenu de payer et sa date d'échéance,
  - ii. le calcul, fait par le locateur, du montant maximal que le locataire peut être tenu de payer,
  - iii. les impôts fonciers prélevés sur le bien pour l'année ou une estimation de ces impôts s'ils n'ont pas encore été calculés.
2. L'avis est donné au moins 30 jours avant la date d'échéance du montant ou du premier versement du montant que le locataire est tenu de payer.
3. Le locateur donne au locataire un avis des redressements éventuels à effectuer après le calcul des impôts de l'année d'imposition.
4. L'avis est donné au plus tard le 30 septembre de l'année d'imposition ou le jour qui tombe 30 jours après celui où le locateur reçoit l'avis d'imposition définitif pour l'année d'imposition, s'il est postérieur.
5. L'avis de 2000 est donné au plus tard le 30 septembre 2000 ou le jour qui tombe 30 jours après celui où le locateur reçoit l'avis d'imposition définitif de 2000, s'il est postérieur.

(5) Le paragraphe 444.1 (9) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «au paragraphe (5)» à «à la disposition 2 du paragraphe (5)».

(6) Les paragraphes 444.1 (14.2), (14.3), (14.4), (14.5), (14.6) et (14.7) de la Loi, tels qu'ils sont édictés

utes of Ontario, 1998, chapter 33, section 24, are repealed and the following substituted:

**Where s. 447.71 applies**

(14.2) If section 447.71 applies to a tenant of leased premises, the maximum amount that the tenant may be required to pay for a taxation year in respect of the leased premises is the tenant's cap determined under subsection 447.71 (5) or (6), as the case may be, and not the amount determined under subsection (3).

(7) Subsection 444.1 (14.9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 24, is repealed and the following substituted:

**Sub-leases**

(14.9) If the landlord is not the owner of the property but has acquired an interest in the property under a lease and has further sublet the property or a portion of the property, the notice referred to in subsection (5) may be given to the person holding the sub-lease on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice referred to in subsection (5).

(8) Subsections 444.1 (16) and (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 151, are repealed.

38. (1) Subsection 444.2 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is repealed and the following substituted:

**Notice**

(5) The tenant is not required to pay the landlord an amount unless the landlord gives the tenant a notice in accordance with subsection (8) that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section.

(2) Subsection 444.2 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is repealed and the following substituted:

**Amount is additional rent**

(6) The amount that a tenant is required to pay shall be deemed to be additional rent due on the date set out in the notice referred to in subsection (5).

(3) Subsection 444.2 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29 and amended by 1998, chapter 33, section 25 and 1999, chapter 9, section 152, is repealed.

(4) Subsection 444.2 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29 and amended by 1998, chapter 33, section 25 and 1999, chapter 9, section 152, is repealed and the following substituted:

par l'article 24 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Cas où l'art. 447.71 s'applique**

(14.2) Si l'article 447.71 s'applique au locataire de locaux loués à bail, le montant maximal que le locataire peut être tenu de payer pour une année d'imposition à leur égard correspond au plafond du locataire calculé aux termes du paragraphe 447.71 (5) ou (6), selon le cas, et non au montant calculé aux termes du paragraphe (3).

(7) Le paragraphe 444.1 (14.9) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 24 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Sous-baux**

(14.9) Si le locateur n'est pas le propriétaire du bien mais qu'il a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail et qu'il le sous-loue en totalité ou en partie, l'avis visé au paragraphe (5) peut être donné au sous-preneur au plus tard 15 jours après celui où un avis valide visé à ce paragraphe est donné au locateur.

(8) Les paragraphes 444.1 (16) et (17) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 151 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, sont abrogés.

38. (1) Le paragraphe 444.2 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Avis**

(5) Le locataire n'est tenu de payer un montant au locateur que si celui-ci lui donne un avis conformément au paragraphe (8) selon lequel il exige que le locataire paie un montant aux termes du présent article.

(2) Le paragraphe 444.2 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Supplément de loyer**

(6) Le montant que le locataire est tenu de payer est réputé un supplément de loyer qui échoit à la date précisée dans l'avis visé au paragraphe (5).

(3) Le paragraphe 444.2 (7) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 152 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

(4) Le paragraphe 444.2 (8) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 152 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :



**Notice requiring payment**

(8) The following apply to the notice referred to in subsection (5):

1. The notice must set out,
  - i. the amount the tenant is required to pay and the date it is due,
  - ii. the landlord's calculation of the maximum amount the tenant may be required to pay, and
  - iii. the amount of the property taxes for the property for the year or an estimate of the amount of the property taxes for the property for the year if not yet determined.
2. The notice must be given at least 30 days before the day the amount or the first instalment of the amount the tenant is required to pay is due.
3. The landlord shall provide the tenant with a notice of adjustments, if any, to be made after the taxes for the taxation year have been determined.
4. The notice must be given by September 30 of the taxation year or 30 days after the day the final tax notice for the taxation year is received by the landlord, whichever is later.
5. For 2000, the notice must be given by September 30, 2000 or 30 days after the final 2000 tax notice is received by the landlord, whichever is later.

(5) Subsection 444.2 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 29, is amended by striking out "paragraph 2 of".

(6) Subsections 444.2 (9.1) and (9.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 25, are repealed.

(7) Subsection 444.2 (9.4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 25, is repealed and the following substituted:

**Sub-leases**

(9.4) If the landlord is not the owner of the property but has acquired an interest in the property under a lease and has further sublet the property or a portion of the property, the notice referred to in subsection (5) may be given to the person holding the sub-lease on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice referred to in subsection (5).

(8) Subsections 444.2 (11) and (12) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 152, are repealed.

39. Section 447.7 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30 and

**Avis exigeant le paiement**

(8) Les règles suivantes s'appliquent à l'avis visé au paragraphe (5) :

1. L'avis précise ce qui suit :
  - i. le montant que le locataire est tenu de payer et sa date d'échéance,
  - ii. le calcul, fait par le locateur, du montant maximal que le locataire peut être tenu de payer,
  - iii. les impôts fonciers prélevés sur le bien pour l'année ou une estimation de ces impôts s'ils n'ont pas encore été calculés.
2. L'avis est donné au moins 30 jours avant la date d'échéance du montant ou du premier versement du montant que le locataire est tenu de payer.
3. Le locateur donne au locataire un avis des redressements éventuels à effectuer après le calcul des impôts de l'année d'imposition.
4. L'avis est donné au plus tard le 30 septembre de l'année d'imposition ou le jour qui tombe 30 jours après celui où le locateur reçoit l'avis d'imposition définitif pour l'année d'imposition, s'il est postérieur.
5. L'avis de 2000 est donné au plus tard le 30 septembre 2000 ou le jour qui tombe 30 jours après celui où le locateur reçoit l'avis d'imposition définitif de 2000, s'il est postérieur.

(5) Le paragraphe 444.2 (9) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «au paragraphe (5)» à «à la disposition 2 du paragraphe (5)».

(6) Les paragraphes 444.2 (9.1) et (9.2) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 25 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés.

(7) Le paragraphe 444.2 (9.4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 25 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Sous-baux**

(9.4) Si le locateur n'est pas le propriétaire du bien mais qu'il a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail et qu'il le sous-loue en totalité ou en partie, l'avis visé au paragraphe (5) peut être donné au sous-preneur au plus tard 15 jours après celui où un avis valide visé à ce paragraphe est donné au locateur.

(8) Les paragraphes 444.2 (11) et (12) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 152 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, sont abrogés.

39. L'article 447.7 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de

amended by 1999, chapter 9, section 154, is further amended by adding the following subsections:

#### Omitted assessments

(4) If an assessment for a property that is made in a year under subsection 33 (3) of the *Assessment Act* applies to the year or to either or both of the next two preceding years, the clerk of the municipality shall revise the frozen assessment listing for the year or for the preceding year or years as provided under this section and the taxes that would have been payable if the changes had been made to the frozen assessment listing in the year shall be levied and collected.

#### Application

(5) Subsection (4) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

40. Section 447.10 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 30 and amended by 1998, chapter 33, section 30 and 1999, chapter 9, section 156, is further amended by adding the following subsections:

#### Omitted assessments

(7) If an assessment for a property that is made in a year under subsection 33 (1) of the *Assessment Act* applies to the year or to either or both of the next two preceding years, the clerk of the municipality shall revise the frozen assessment listing for the year or for the preceding year or years as provided under this section and the taxes that would have been payable if the changes had been made to the frozen assessment listing in the year shall be levied and collected.

#### More than one supplementary assessment

(8) If, as a result of more than one supplementary assessment made under section 34 of the *Assessment Act* after January 1, 1998 in respect of a property described in paragraph 1 of subsection (4), the increase in the assessment on the assessment roll is equal to or greater than 50 per cent of the assessment of the property on the assessment roll prior to any of the supplementary assessments being made, subsection (4) does not apply to the property and the assessment on the frozen assessment listing shall be recalculated under subsection (2) following the supplementary assessment that increases the total assessment of the property on the assessment roll by an amount equal to or greater than 50 per cent of the assessment on the assessment roll.

#### Application

(9) Subsections (7) and (8) apply to the 1998 and subsequent taxation years.

41. The Act is amended by adding the following section:

1998 et tel qu'il est modifié par l'article 154 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

#### Évaluations omises

(4) Si l'évaluation d'un bien effectuée au cours d'une année aux termes du paragraphe 33 (3) de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique à l'année ou aux deux années précédentes ou à l'une ou l'autre de ces deux années, le secrétaire de la municipalité révisé la liste des évaluations gelées de l'année ou des années visées comme le prévoit le présent article et les impôts qui auraient été exigibles si les modifications avaient été apportées à cette liste au cours de l'année pertinente sont prélevés et perçus.

#### Champ d'application

(5) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

40. L'article 447.10 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 30 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 156 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

#### Évaluations omises

(7) Si l'évaluation d'un bien effectuée au cours d'une année aux termes du paragraphe 33 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique à l'année ou aux deux années précédentes ou à l'une ou l'autre de ces deux années, le secrétaire de la municipalité révisé la liste des évaluations gelées de l'année ou des années visées comme le prévoit le présent article et les impôts qui auraient été exigibles si les modifications avaient été apportées à cette liste au cours de l'année pertinente sont prélevés et perçus.

#### Plus d'une évaluation supplémentaire

(8) Si plus d'une évaluation supplémentaire est effectuée après le 1<sup>er</sup> janvier 1998 aux termes de l'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* à l'égard d'un bien visé à la disposition 1 du paragraphe (4) et qu'en conséquence l'augmentation de l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation est égale ou supérieure à 50 pour cent de l'évaluation du bien qui y figurait auparavant, le paragraphe (4) ne s'applique pas au bien et l'évaluation qui figure dans la liste des évaluations gelées est calculée de nouveau aux termes du paragraphe (2) après l'évaluation supplémentaire qui donne lieu à cette augmentation.

#### Champ d'application

(9) Les paragraphes (7) et (8) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

41. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :



**Correction of errors**

**447.26.1** (1) If, in 2000 or 2001, the municipality determines that there has been an error in calculating the frozen assessment listing under this Part, the municipality shall make such changes as are necessary to correct the error and,

- (a) shall, if a person has been overcharged for 1998, 1999 or 2000 by reason of the error, refund to the person the amount of the overpayment, or, if there is an outstanding tax liability, credit the amount of the overpayment to that liability; and
- (b) may, if a person has been undercharged for 2000 by reason of such error, increase the taxes levied against such person for 2000 to correct the error.

**Notice**

(2) The municipality shall mail a notice of its determination to the owner by December 31, 2001.

**Application**

(3) If no determination is made by a municipality, an owner of a property may apply to the municipality to request that it consider whether an error referred to in subsection (1) has been made and the application shall include an explanation as to why the owner believes there is an error and the amount that the owner believes has been overcharged.

**Deadline**

(4) The application under subsection (3) must be made by the last day of February in 2002 and the municipality must consider the application and make a determination within 60 days after the application is made.

**Notice**

(5) The municipality shall mail a notice of its determination to the owner.

**Appeal by the taxpayer**

(6) An appeal may be made to the Assessment Review Board by a person who is not satisfied with the determination made by a municipality under this section or if no determination is made by the municipality after an application under subsection (3) is made.

**Application**

(7) Subject to this section, subsections 442 (15), (16) and (18) or subsections 444 (8), (9), (12) and (13), as the case may be, apply to an appeal under this section.

**Provisions relating to appeal**

(8) For the purposes of subsection (7), the notice of appeal must be sent no later than June 30, 2002 or 60 days after the municipality mails a notice of its determination under subsection (2) or (5), whichever is the later.

**Correction d'erreurs**

**447.26.1** (1) Si, en 2000 ou 2001, la municipalité détermine qu'une erreur s'est produite dans l'établissement aux termes de la présente partie des évaluations qui figurent dans la liste des évaluations gelées, elle apporte les modifications nécessaires pour corriger l'erreur et :

- a) si une personne a été assujettie à une imposition excessive pour 1998, 1999 ou 2000 en raison de l'erreur, elle doit lui rembourser la partie excédentaire du paiement ou la porter au crédit de tout arriéré d'impôts;
- b) si une personne a été assujettie à une imposition insuffisante pour 2000 en raison de l'erreur, elle peut augmenter les impôts prélevés à son égard pour 2000 afin de corriger celle-ci.

**Avis**

(2) La municipalité envoie par la poste un avis de sa détermination au propriétaire au plus tard le 31 décembre 2001.

**Application**

(3) Si une municipalité ne fait aucune détermination, le propriétaire d'un bien peut lui demander d'examiner si une erreur visée au paragraphe (1) s'est produite. La demande comprend les motifs pour lesquels le propriétaire croit qu'une erreur s'est produite et le montant qui, selon lui, représente un trop-perçu.

**Date limite**

(4) La demande visée au paragraphe (3) est présentée au plus tard le dernier jour de février 2002. La municipalité traite la demande et fait une détermination au plus tard 60 jours après qu'elle est présentée.

**Avis**

(5) La municipalité envoie par la poste un avis de sa détermination au propriétaire.

**Appel du contribuable**

(6) Quiconque n'est pas satisfait de la détermination que fait une municipalité aux termes du présent article peut interjeter appel devant la Commission de révision de l'évaluation foncière. Il peut également le faire si la municipalité ne fait aucune détermination après la présentation d'une demande en vertu du paragraphe (3).

**Application**

(7) Sous réserve du présent article, les paragraphes 442 (15), (16) et (18) ou les paragraphes 444 (8), (9), (12) et (13), selon le cas, s'appliquent aux appels interjetés en vertu du présent article.

**Dispositions relatives à l'appel**

(8) Pour l'application du paragraphe (7), l'avis d'appel doit être envoyé au plus tard le 30 juin 2002 ou le jour qui tombe 60 jours après celui où la municipalité envoie par la poste un avis de sa détermination aux termes du paragraphe (2) ou (5), si ce jour est postérieur.

42. (1) Section 447.34.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 159, is amended by adding the following subsection:

**Correction of errors**

(8.1) If a municipality determines that an error was made in a notification sent out to the owner of an eligible property under subsection (7) or (8), the municipality shall mail to the owner a notice setting out the correct information.

(2) Subsection 447.34.1 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 159, is amended by adding "or (8.1)" after "(7)".

(3) Subsection 447.34.1 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 159, is amended by,

(a) striking out "clause (8) (b)" and substituting "clause (8) (b) or subsection (8.1)"; and

(b) striking out "specified".

(4) Section 447.34.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 159, is amended by adding the following subsection:

**Appeal**

(12.1) Section 43.1 of the *Assessment Act* applies to a decision of the Assessment Review Board.

43. Paragraph 1 of section 447.43 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 37, is repealed and the following substituted:

1. Section 447.26.1 (Correction of errors).

1.1 Section 447.27 (Upper-tier request for listing).

44. The Act is amended by adding the following Part:

**PART XXII.3  
LIMITATION ON TAXES  
FOR CERTAIN PROPERTY CLASSES  
BEGINNING IN 2001**

**Definitions**

447.63 (1) In this Part,

"commercial classes" means the commercial property class prescribed under the *Assessment Act* and optional property classes that contain property that, if the council of the municipality did not opt to have the optional property class apply, would be in the commercial property class; ("catégories commerciales")

42. (1) L'article 447.34.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 159 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Correction d'erreurs**

(8.1) La municipalité qui détermine qu'une erreur s'est produite dans les renseignements envoyés au propriétaire d'un bien admissible aux termes du paragraphe (7) ou (8) lui envoie par la poste un avis énonçant les renseignements exacts.

(2) Le paragraphe 447.34.1 (9) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 159 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction de «ou (8.1)» après «(7)».

(3) Le paragraphe 447.34.1 (10) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 159 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié :

a) par substitution de «de l'alinéa (8) b) ou du paragraphe (8.1)» à «de l'alinéa (8) b)»;

b) par suppression de «précisées».

(4) L'article 447.34.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 159 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Appel**

(12.1) L'article 43.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique aux décisions de la Commission de révision de l'évaluation foncière.

43. La disposition 1 de l'article 447.43 de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 37 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. L'article 447.26.1 (correction d'erreurs).

1.1 L'article 447.27 (demande de la liste par une municipalité de palier supérieur).

44. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE XXII.3  
LIMITATION DES IMPÔTS PRÉLEVÉS  
SUR CERTAINES CATÉGORIES DE BIENS  
À COMPTER DE 2001**

**Définitions**

447.63 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«catégorie de biens», «municipalité», «municipalité de palier inférieur», «municipalité de palier supérieur» et «paiement tenant lieu d'impôts» S'entendent au sens de l'article 361.1. («property class», «municipality», «lower-tier municipality», «upper-tier municipality», «payment in lieu of taxes»)



“industrial classes” means the industrial property class prescribed under the *Assessment Act* and optional property classes that contain property that, if the council of the municipality did not opt to have the optional property class apply, would be in the industrial property class; (“catégories industrielles”)

“lower-tier municipality”, “municipality”, “payment in lieu of taxes”, “property class”, and “upper-tier municipality” have the same meaning as in section 361.1; (“municipalité de palier inférieur”, “municipalité”, “paiement tenant lieu d’impôts”, “catégorie de biens”, “municipalité de palier supérieur”)

“optional property class” means a property class that the council of a municipality may opt to have apply within the municipality under regulations made under the *Assessment Act*. (“catégorie de biens facultative”)

#### Reference to property class

(2) A reference to a specific property class, other than a reference to the commercial classes or industrial classes, is a reference to the property class prescribed under section 7 of the *Assessment Act*.

#### Portions of a property

(3) If portions of a property are classified in different property classes on the assessment roll, each portion shall be deemed to be a separate property for the purposes of this Part.

#### Property that Part applies to

(4) This Part applies with respect to property in the commercial classes, the industrial classes and the multi-residential property class.

#### Non-application

- (5) This Part does not apply to,
- (a) property in territory without municipal organization;
  - (b) property in the subclasses prescribed under paragraph 1 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act*;
  - (c) property or a portion of the property to which a payment in lieu of taxes relates, except the property of a designated electricity utility within the meaning of subsection 19.0.1 (5) of the *Assessment Act* or a corporation referred to in clause (d) of the definition of “municipal electricity utility” in section 88 of the *Electricity Act*, 1998;
  - (d) a bridge or tunnel that crosses a river forming the boundary between Ontario and the United States and the land used for the purposes of the bridge or tunnel;
  - (e) an eligible convention centre that is exempt from taxes for school purposes under subsection 257.6

«catégorie de biens facultative» Catégorie de biens dont le conseil d’une municipalité peut choisir qu’elle s’applique dans son territoire aux termes des règlements pris en application de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («optional property class»)

«catégories commerciales» La catégorie des biens commerciaux prescrite aux termes de la *Loi sur l’évaluation foncière* et toute catégorie de biens facultative qui comprend des biens qui, si le conseil de la municipalité n’avait pas choisi qu’elle s’applique, appartiendraient à cette catégorie. («commercial classes»)

«catégories industrielles» La catégorie des biens industriels prescrite aux termes de la *Loi sur l’évaluation foncière* et toute catégorie de biens facultative qui comprend des biens qui, si le conseil de la municipalité n’avait pas choisi qu’elle s’applique, appartiendraient à cette catégorie. («industrial classes»)

#### Mention de catégories de biens

(2) La mention d’une catégorie de biens particulière, à l’exclusion des catégories commerciales et des catégories industrielles, est la mention de la catégorie de biens prescrite aux termes de l’article 7 de la *Loi sur l’évaluation foncière*.

#### Parties d’un bien

(3) Si des parties d’un bien sont classées dans différentes catégories de biens dans le rôle d’évaluation, chaque partie est réputée un bien distinct pour l’application de la présente partie.

#### Biens auxquels s’applique la présente partie

(4) La présente partie s’applique à l’égard des biens qui appartiennent aux catégories commerciales, aux catégories industrielles ou à la catégorie des immeubles à logements multiples.

#### Non-application

- (5) La présente partie ne s’applique pas à ce qui suit :
- a) les biens qui se trouvent dans un territoire non érigé en municipalité;
  - b) les biens qui appartiennent aux sous-catégories prescrites aux termes de la disposition 1 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l’évaluation foncière*;
  - c) les biens ou les parties de biens auxquels se rapporte un paiement tenant lieu d’impôts, sauf les biens d’un service public d’électricité désigné au sens du paragraphe 19.0.1 (5) de la *Loi sur l’évaluation foncière* ou d’une personne morale visée à l’alinéa d) de la définition de «service municipal d’électricité» à l’article 88 de la *Loi de 1998 sur l’électricité*;
  - d) un pont ou un tunnel qui traverse un cours d’eau constituant une limite territoriale entre l’Ontario et les États-Unis et les biens-fonds utilisés aux fins du pont ou du tunnel;
  - e) un centre des congrès admissible exonéré d’impôts scolaires en application du paragraphe

(6) of the *Education Act*;

(f) despite clause (c), land, buildings and structures to which subsection 19.0.1 (1) of the *Assessment Act* applies; and

(g) property classified in the residential/farm property class, farmlands property class, managed forests property class or pipe line property class.

#### Exception

(6) Despite clause (5) (c), this Part applies to a property or portion of a property in the commercial classes or the industrial classes to which subsection 4 (3) of the *Municipal Tax Assistance Act* applies but the portion of a property to which that subsection applies shall be deemed to be a separate property for the purposes of this Part.

#### Regulations, payments in lieu of taxes

(7) Despite clause (5) (c), the Minister of Finance may make regulations prescribing circumstances or municipalities with respect to which clause (5) (c) does not apply, varying the application of this Part with respect to payments in lieu of taxes and varying the amounts of payments in lieu of taxes with respect to which this Part applies.

#### General or specific

(8) A regulation under subsection (7) may be general or specific in its application and may treat different municipalities or different payments in lieu of taxes differently.

#### Payments in lieu of taxes required

(9) If an Act of Ontario or Canada or an agreement provides for, but does not require, a payment in lieu of taxes to be paid by the Government of Ontario or Canada, a government agency of Ontario or Canada or any other person, the government, government agency or person is required, despite that Act or agreement, to pay the payment in lieu of taxes.

#### Same

(10) Subsection (9) applies with respect to payments in lieu of taxes with respect to which this Part, but for clause (5) (c), would have applied.

#### Regulations, exemptions

(11) The Minister of Finance may by regulation exempt property from the application of this Part and the regulation may be general or specific in its application.

#### Exempt property deemed not in classes

(12) The commercial classes, the industrial classes and the multi-residential property class shall be deemed, for the purposes of this Part, not to include property exempted from the application of this Part under this section.

257.6 (6) de la *Loi sur l'éducation*;

f) malgré l'alinéa c), les biens-fonds, bâtiments et constructions auxquels s'applique le paragraphe 19.0.1 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;

g) les biens classés dans la catégorie des biens résidentiels/agricoles, la catégorie des terres agricoles, la catégorie des forêts aménagées ou la catégorie des pipelines.

#### Exception

(6) Malgré l'alinéa (5) c), la présente partie s'applique à tout ou partie d'un bien qui appartient aux catégories commerciales ou aux catégories industrielles et auquel s'applique le paragraphe 4 (3) de la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités*. Toutefois, la partie du bien à laquelle s'applique ce paragraphe est réputée un bien distinct pour l'application de la présente partie.

#### Règlements : paiements tenant lieu d'impôts

(7) Malgré l'alinéa (5) c), le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire les circonstances ou les municipalités à l'égard desquelles l'alinéa (5) c) ne s'applique pas, modifier l'application de la présente partie à l'égard des paiements tenant lieu d'impôts et modifier les montants des paiements tenant lieu d'impôts à l'égard desquels s'applique la présente partie.

#### Portée

(8) Les règlements pris en application du paragraphe (7) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent traiter des municipalités différentes ou des paiements tenant lieu d'impôts différents de façon différente.

#### Obligation d'effectuer les paiements tenant lieu d'impôts

(9) Si une loi de l'Ontario ou du Canada ou un accord prévoit, sans l'exiger, que le gouvernement de l'Ontario ou du Canada, un organisme de l'un ou l'autre ou une autre personne effectue un paiement tenant lieu d'impôts, le gouvernement, l'organisme ou la personne est tenu, malgré cette loi ou cet accord, d'effectuer le paiement.

#### Idem

(10) Le paragraphe (9) s'applique à l'égard des paiements tenant lieu d'impôts à l'égard desquels la présente partie se serait appliquée si ce n'était de l'alinéa (5) c).

#### Règlements : exemptions

(11) Le ministre des Finances peut, par règlement, exempter des biens de l'application de la présente partie. Le règlement peut avoir une portée générale ou particulière.

#### Biens exemptés réputés ne pas appartenir à une catégorie

(12) Pour l'application de la présente partie, les catégories commerciales, les catégories industrielles et la catégorie des immeubles à logements multiples sont réputées ne pas comprendre de biens exemptés de son application en vertu du présent article.



**Determination of taxes**

**447.64** (1) Except as provided in this Part, the taxes for municipal and school purposes for a year for a property to which this Part applies shall be determined in accordance with Part XXII of this Act and Division B of Part IX of the *Education Act*.

**Annexations, 2000**

(2) In respect of a property that was, on December 31, 1999, in territory without municipal organization but, on January 1, 2000, became part of a municipality, the taxes for municipal purposes for 2001 shall be limited to two-thirds of the taxes for municipal purposes that would be levied on the property but for this subsection.

**Annexations, 2001**

(3) In respect of a property that is, on December 31, 2000, in territory without municipal organization but, on January 1, 2001, becomes part of a municipality, the taxes for municipal purposes for 2001 shall be limited to one-third and for 2002 to two-thirds of the taxes for municipal purposes that would be levied on the property but for this subsection.

**Annexations, after 2001**

(4) In respect of a property that is, on the last day of the taxation year immediately preceding the taxation year, in territory without municipal organization but, on the first day of a taxation year after 2001, becomes part of a municipality, the taxes for municipal purposes for that taxation year shall be limited to one-third and for the year immediately following the taxation year to two-thirds of the taxes for municipal purposes that would be levied on the property but for this subsection.

**Determination of maximum taxes, 2001**

**447.65** (1) Except as otherwise provided in this section and under section 447.67, the taxes for municipal and school purposes for 2001 to be levied on a property shall be the amount determined in accordance with the following:

1. Determine the 2000 taxes in accordance with subsection (2).
2. Add 5 per cent of the amount determined under paragraph 1 to the amount determined under paragraph 1.
3. The amount determined under paragraph 2 shall be adjusted, in accordance with the regulations, in respect of changes in taxes for municipal purposes.
4. The taxes for the property in 2001 shall be equal to the amount determined under paragraph 2 and adjusted under paragraph 3, if applicable.

**Same**

(2) The 2000 taxes for a property shall be determined as follows:

**Établissement des impôts**

**447.64** (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour une année sur un bien auquel s'applique la présente partie sont établis conformément à la partie XXII de la présente loi et à la section B de la partie IX de la *Loi sur l'éducation*.

**Annexions : 2000**

(2) À l'égard d'un bien qui, le 31 décembre 1999, se trouvait dans un territoire non érigé en municipalité mais qui a commencé à faire partie d'une municipalité le 1<sup>er</sup> janvier 2000, les impôts prélevés aux fins municipales pour 2001 sont plafonnés aux deux tiers des impôts qui seraient prélevés sur le bien aux mêmes fins en l'absence du présent paragraphe.

**Annexions : 2001**

(3) À l'égard d'un bien qui, le 31 décembre 2000, se trouve dans un territoire non érigé en municipalité mais qui commence à faire partie d'une municipalité le 1<sup>er</sup> janvier 2001, les impôts prélevés aux fins municipales pour 2001 sont plafonnés au tiers et, pour 2002, aux deux tiers des impôts qui seraient prélevés sur le bien aux mêmes fins en l'absence du présent paragraphe.

**Annexions postérieures à 2001**

(4) À l'égard d'un bien qui, le dernier jour de l'année d'imposition qui précède l'année d'imposition, se trouve dans un territoire non érigé en municipalité mais qui commence à faire partie d'une municipalité le premier jour d'une année d'imposition postérieure à 2001, les impôts prélevés aux fins municipales pour cette année d'imposition sont plafonnés au tiers et, pour l'année suivante, aux deux tiers des impôts qui seraient prélevés sur le bien aux mêmes fins en l'absence du présent paragraphe.

**Calcul des impôts maximaux pour 2001**

**447.65** (1) Sauf disposition contraire du présent article et de l'article 447.67, les impôts à prélever sur un bien aux fins municipales et scolaires pour 2001 correspondent à la somme calculée comme suit :

1. Calculer les impôts de 2000 conformément au paragraphe (2).
2. Augmenter de 5 pour cent la somme calculée aux termes de la disposition 1.
3. La somme calculée aux termes de la disposition 2 est redressée, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales.
4. Les impôts prélevés sur le bien en 2001 correspondent à la somme calculée aux termes de la disposition 2 et redressée aux termes de la disposition 3, le cas échéant.

**Idem**

(2) Les impôts prélevés sur un bien en 2000 sont calculés comme suit :

1. Determine the taxes for municipal and school purposes that were levied on the property for 2000.
  2. If, for the property, the 1999 assessment roll for taxation in 2000 included an amount in the subclass for vacant units and excess land prescribed under the *Assessment Act*, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if the property did not contain any vacant units.
  3. If a supplementary assessment or change in classification is made under section 34 of the *Assessment Act* during 2000 or if an assessment or change in classification could have been made under section 34 of that Act and the appropriate change is made on the assessment roll for taxation in 2001, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if the increase in the assessment or change in classification, as the case may be, had applied to the property for all of 2000.
  4. If section 447.34.1 applied to the property for a part of 2000, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if section 447.34.1 had applied to the property for all of 2000.
  5. If the assessment of a property whose classification is in the subclass for vacant land on the assessment roll for taxation in 2001 increases as a result of an improvement to that property during 2000 and if no portion of any building on the property begins to be used for any purpose during 2000, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if the increase in the assessment had applied to the property for all of 2000.
  6. If the council of a municipality cancels, reduces or refunds taxes under section 442 for 2000 on an application under clause 442 (1) (a), (c) or (f) or under section 443 for 2000, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if the event that caused the cancellation, reduction or refund had occurred on January 1, 2000.
  7. If a property was, on December 31, 1998, in territory without municipal organization but, on January 1, 1999 was part of a municipality specified in Table 6.1 of Ontario Regulation 7/99, the taxes for municipal purposes shall be determined, for the purposes of paragraph 1, as if the total amount determined in accordance with the formula under subsection 24.2 (3) of that Regulation had been used to determine the taxes for municipal purposes for 2000.
  8. If a property was, on December 31, 1999, in territory without municipal organization but, on
1. Déterminer les impôts qui ont été prélevés aux fins municipales et scolaires sur le bien pour 2000.
  2. Si, pour le bien, le rôle d'évaluation de 1999 pour l'imposition de 2000 comprenait une somme dans la sous-catégorie des locaux vacants et des biens-fonds excédentaires prescrite aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*, calculer de nouveau les impôts déterminés aux termes de la disposition 1 comme si le bien ne comprenait pas de locaux vacants.
  3. S'il est procédé à une évaluation supplémentaire ou à un changement de classification aux termes de l'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* en 2000 ou qu'il aurait pu être procédé à une évaluation ou à un changement de classification aux termes de cet article et que le changement approprié est apporté au rôle d'évaluation pour l'imposition de 2001, calculer de nouveau les impôts déterminés aux termes de la disposition 1 comme si l'augmentation de l'évaluation ou le changement de classification, selon le cas, s'était appliqué au bien pour toute l'année 2000.
  4. Si l'article 447.34.1 s'appliquait au bien pour une partie de 2000, calculer de nouveau les impôts déterminés aux termes de la disposition 1 comme s'il s'y était appliqué pour toute l'année.
  5. Si l'évaluation d'un bien classé dans la sous-catégorie des biens-fonds vacants dans le rôle d'évaluation pour l'imposition de 2001 augmente par suite d'une amélioration qui y est apportée en 2000 et qu'aucune partie d'un bâtiment situé sur le bien ne commence à être utilisée à quelque fin que ce soit en 2000, calculer de nouveau les impôts déterminés aux termes de la disposition 1 comme si l'augmentation de l'évaluation s'était appliquée au bien pour toute l'année 2000.
  6. Si le conseil d'une municipalité annule, réduit ou rembourse des impôts en vertu de l'article 442 pour 2000 dans le cas d'une demande visée à l'alinéa 442 (1) a), c) ou f) ou en vertu de l'article 443 pour 2000, calculer de nouveau les impôts déterminés aux termes de la disposition 1 comme si l'incident qui a causé l'annulation, la réduction ou le remboursement s'était produit le 1<sup>er</sup> janvier 2000.
  7. Si, le 31 décembre 1998, un bien se trouvait dans un territoire non érigé en municipalité, mais qu'il faisait partie le 1<sup>er</sup> janvier 1999 d'une municipalité mentionnée au tableau 6.1 du Règlement de l'Ontario 7/99, les impôts prélevés aux fins municipales sont déterminés, pour l'application de la disposition 1, comme si la somme totale calculée selon la formule qui figure au paragraphe 24.2 (3) de ce règlement avait servi au calcul des impôts prélevés aux fins municipales pour 2000.
  8. Si, le 31 décembre 1999, un bien se trouvait dans un territoire non érigé en municipalité, mais qu'il



January 1, 2000, was part of a municipality specified in Table 6.2 of Ontario Regulation 7/99, the taxes for municipal purposes shall be determined, for the purposes of paragraph 1, as if two-thirds of the amount determined in accordance with the formula under subsection 24.2 (3) of that Regulation had been used to determine the taxes for municipal purposes for 2000.

9. If a property is, on December 31, 2000, in territory without municipal organization but, on January 1, 2001, becomes part of a municipality, the taxes for municipal purposes shall, for the purposes of paragraph 1, be the taxes for municipal purposes that will be levied on the property in 2001 under subsection 447.64 (3).

#### Regulations

(3) The Minister of Finance may make regulations providing for adjustments under paragraph 3 of subsection (1) in respect of changes in taxes for municipal purposes.

#### Different adjustments

(4) A regulation under subsection (3) may provide for different adjustments to different properties, property classes and municipalities.

#### Adjustment

(5) If, as a result of a request under section 39.1 of the *Assessment Act*, a complaint under section 40 of that Act, an application under section 46 of that Act, an application under section 447.26 or a determination under section 447.26.1, the taxes for municipal and school purposes for a property for 2000 are recalculated, the amount under paragraph 1 of subsection (2) shall be adjusted accordingly.

#### Omitted assessments

(6) If, as a result of an assessment under subsection 32 (2) of the *Assessment Act* or section 33 of the *Assessment Act*, the total taxes for municipal and school purposes for a property for 2000 are altered, the amount under paragraph 1 of subsection (2) shall be adjusted accordingly.

#### Omitted and supplementary assessments for 2001

(7) If an assessment is made in respect of property, other than a property described in subsection 447.67 (2), under section 33 or 34 of the *Assessment Act* increasing the assessment of the property for 2001,

- (a) subsection (1) does not apply to the additional taxes for municipal and school purposes for the year attributable to the increase in the assessment; and
- (b) the additional taxes for municipal and school pur-

faisait partie le 1<sup>er</sup> janvier 2000 d'une municipalité mentionnée au tableau 6.2 du Règlement de l'Ontario 7/99, les impôts prélevés aux fins municipales sont déterminés, pour l'application de la disposition 1, comme si les deux tiers de la somme calculée selon la formule qui figure au paragraphe 24.2 (3) de ce règlement avaient servi au calcul des impôts prélevés aux fins municipales pour 2000.

9. Si, le 31 décembre 2000, un bien se trouve dans un territoire non érigé en municipalité mais qu'il commence à faire partie d'une municipalité le 1<sup>er</sup> janvier 2001, les impôts prélevés aux fins municipales, pour l'application de la disposition 1, correspondent aux impôts qui seront prélevés sur le bien aux mêmes fins en 2001 aux termes du paragraphe 447.64 (3).

#### Règlements

(3) Le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir les redressements visés à la disposition 3 du paragraphe (1) à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales.

#### Redressements différents

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (3) peuvent prévoir des redressements différents à l'égard de biens différents, de catégories différentes de biens et de municipalités différentes.

#### Redressement

(5) Si, par suite d'une demande présentée en vertu de l'article 39.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, d'une plainte présentée en vertu de l'article 40 de cette loi, d'une requête présentée en vertu de l'article 46 de la même loi, d'une demande présentée en vertu de l'article 447.26 ou d'une détermination faite aux termes de l'article 447.26.1, les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien pour 2000 sont calculés de nouveau, la somme déterminée aux termes de la disposition 1 du paragraphe (2) est redressée en conséquence.

#### Évaluations omises

(6) Si, par suite d'une évaluation effectuée aux termes du paragraphe 32 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière* ou de l'article 33 de la même loi, le total des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien pour 2000 est modifié, la somme déterminée aux termes de la disposition 1 du paragraphe (2) est redressée en conséquence.

#### Évaluations omises et évaluations supplémentaires pour 2001

(7) Si, à l'égard d'un bien autre qu'un bien visé au paragraphe 447.67 (2), il est effectué aux termes de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* une évaluation qui augmente l'évaluation du bien pour 2001 :

- a) le paragraphe (1) ne s'applique pas aux impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année qui sont attribuables à l'augmentation de l'évaluation;
- b) les impôts supplémentaires prélevés aux fins mu-

poses shall be determined in accordance with the following formula:

$$T = \frac{CT}{NT} \times CVAT$$

where,

T is the additional taxes for municipal and school purposes,

CT is the amount determined under subsection (1),

NT is the uncapped 2001 taxes, but does not include CVAT,

CVAT is the supplementary taxes for municipal and school purposes that would be payable but for the application of this subsection.

#### Same

(8) Despite subsection (7), the 2001 taxes for municipal and school purposes for the property for the year or portion of the year in respect of which the assessment under clause (a) or (b) of this subsection was made shall be recalculated under section 447.70 if,

- (a) there was an additional assessment that relates to a new building or structure erected on the property that was, prior to the assessment, assessed for 2001 as being in the subclass for vacant land under paragraph 2 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act*; or
- (b) as a result of an additional assessment for 2001 or for 2000 and 2001 or any portion thereof, the assessment of the property is increased by an amount equal to or greater than 50 per cent of the assessment on the assessment roll before the additional assessment was made.

#### Additional assessment

(9) If an additional assessment is made for 2000 and for 2001, the percentage for the purposes of clause (8) (b) shall be determined as follows:

1. Determine the additional assessment for 2000.
2. Determine the assessment on the assessment roll for taxation in 2000 before the additional assessment referred to in paragraph 1 was made.
3. Divide the amount in paragraph 1 by the amount in paragraph 2.
4. Multiply the quotient in paragraph 3 by 100.
5. Add the amounts in paragraphs 1 and 2.
6. Divide the amount in paragraph 2 by the amount

nicipales et scolaires sont calculés selon la formule suivante :

$$T = \frac{CT}{NT} \times CVAT$$

où :

«T» représente les impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires;

«CT» représente la somme calculée aux termes du paragraphe (1);

«NT» représente les impôts de 2001 non plafonnés, à l'exclusion toutefois des impôts que représente «CVAT»;

«CVAT» représente les impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires qui seraient exigibles en l'absence du présent paragraphe.

#### Idem

(8) Malgré le paragraphe (7), les impôts de 2001 prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires pour l'année ou la fraction de l'année à l'égard de laquelle l'évaluation visée à l'alinéa a) ou b) du présent paragraphe a été effectuée sont calculés de nouveau aux termes de l'article 447.70 si, selon le cas :

- a) une évaluation additionnelle a été effectuée qui concerne un nouveau bâtiment ou une nouvelle construction érigé sur le bien qui était, avant l'évaluation, évalué pour 2001 comme appartenant à la sous-catégorie des biens-fonds vacants visée à la disposition 2 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- b) en conséquence d'une évaluation additionnelle effectuée pour tout ou partie de 2001 ou de 2000 et 2001, l'évaluation du bien est augmentée d'un montant égal ou supérieur à 50 pour cent de l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation avant l'évaluation additionnelle.

#### Évaluation additionnelle

(9) S'il est effectué une évaluation additionnelle pour 2000 et 2001, le pourcentage est fixé comme suit pour l'application de l'alinéa (8) b) :

1. Calculer l'évaluation additionnelle pour 2000.
2. Calculer l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation pour l'imposition de 2000 avant l'évaluation additionnelle visée à la disposition 1.
3. Diviser le montant obtenu aux termes de la disposition 1 par le montant obtenu aux termes de la disposition 2.
4. Multiplier le quotient obtenu aux termes de la disposition 3 par 100.
5. Additionner les montants obtenus aux termes des dispositions 1 et 2.
6. Diviser le montant obtenu aux termes de la dispo-



in paragraph 5.

7. Multiply the quotient determined in paragraph 6 by the assessment on the assessment roll for taxation in 2001.
8. Determine the additional assessment for 2001.
9. Divide the amount in paragraph 8 by the amount in paragraph 7.
10. Multiply the quotient in paragraph 9 by 100.
11. Add the percentages in paragraphs 4 and 10.

#### Same

(10) If the percentage in paragraph 11 of subsection (9) is equal to or greater than 50, subsection (8) applies for 2001.

#### If s. 447.34.1 applied in 2000

(11) If section 447.34.1 applied to the property for 2000 or a part of 2000, subsection (8) does not apply for 2001.

#### Limitation

(12) Despite subsection (1) but subject to section 447.67, if the amount determined under subsection (1) exceeds the uncapped 2001 taxes, the taxes for municipal and school purposes under this Part for 2001 shall be equal to the uncapped 2001 taxes.

#### Definitions

(13) In this section,

“additional assessment” means one or more assessments made under section 33 or 34 of the *Assessment Act*; (“évaluation additionnelle”)

“uncapped 2001 taxes” means the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for 2001 but for the application of this Part. (“impôts de 2001 non plafonnés”)

#### Option for municipalities under Part XXII.1

**447.66** (1) If Part XXII.1 applies to a municipality, the council of the municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law reducing the increase under paragraph 2 of subsection 447.65 (1) or paragraph 2 of subsection 447.68 (1) to 2.5 per cent for a taxation year.

#### Deadline

(2) A by-law under subsection (1) may not be passed after February 28 in the taxation year to which it applies or such later deadline as the Minister of Finance may prescribe for the municipality either before or after the February 28 deadline has passed.

#### By-law to provide for recoveries

**447.67** (1) The council of a municipality, other than

sition 2 par le montant obtenu aux termes de la disposition 5.

7. Multiplier le quotient obtenu aux termes de la disposition 6 par l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation pour l'imposition de 2001.
8. Calculer l'évaluation additionnelle pour 2001.
9. Diviser le montant obtenu aux termes de la disposition 8 par le montant obtenu aux termes de la disposition 7.
10. Multiplier le quotient obtenu aux termes de la disposition 9 par 100.
11. Additionner les pourcentages obtenus aux termes des dispositions 4 et 10.

#### Idem

(10) Si le pourcentage obtenu aux termes de la disposition 11 du paragraphe (9) est égal ou supérieur à 50, le paragraphe (8) s'applique pour 2001.

#### Cas où l'art. 447.34.1 s'appliquait en 2000

(11) Si l'article 447.34.1 s'appliquait au bien pour tout ou partie de 2000, le paragraphe (8) ne s'applique pas pour 2001.

#### Restriction

(12) Malgré le paragraphe (1), mais sous réserve de l'article 447.67, si la somme calculée aux termes de ce paragraphe dépasse les impôts de 2001 non plafonnés, les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires par application de la présente partie pour 2001 correspondent aux impôts de 2001 non plafonnés.

#### Définitions

(13) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«évaluation additionnelle» Une ou plusieurs évaluations effectuées aux termes de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («additional assessment»)

«impôts de 2001 non plafonnés» Les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour 2001 en l'absence de la présente partie. («uncapped 2001 taxes»)

#### Possibilité pour les municipalités visées par la partie XXII.1

**447.66** (1) Le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur et à laquelle s'applique la partie XXII.1 peut, par règlement municipal, ramener à 2,5 pour cent pour une année d'imposition l'augmentation prévue par la disposition 2 du paragraphe 447.65 (1) ou la disposition 2 du paragraphe 447.68 (1).

#### Date limite

(2) Le règlement municipal visé au paragraphe (1) ne peut pas être pris après le 28 février de l'année d'imposition à laquelle il s'applique ou après la date limite ultérieure que prescrit le ministre des Finances pour la municipalité avant ou après ce 28 février.

#### Règlement municipal prévoyant la récupération des recettes

**447.67** (1) Le conseil d'une municipalité qui n'est

a lower-tier municipality, may pass a by-law to establish a percentage by which tax decreases are limited for 2001 in respect of properties in any property class subject to this Part in order to recover all or part of the revenues foregone as a result of the application of section 447.65 to other properties in the property class.

#### Application

(2) A by-law under subsection (1) shall apply to all properties in the property class whose taxes for municipal and school purposes for 2000, as determined under subsection 447.65 (2), exceed their taxes for municipal and school purposes for 2001 as adjusted in accordance with the regulations in respect of changes in taxes for municipal purposes and changes in taxes for school purposes.

#### Single percentage

(3) A by-law under subsection (1) shall establish the same percentage for all properties in a property class, but different percentages may be established for different property classes.

#### Limitation

(4) The percentage established by a by-law under subsection (1) shall be limited as follows:

1. Calculate the total revenues foregone as a result of the application of section 447.65 to properties in the property class.
2. Calculate the total difference between the taxes for municipal and school purposes for all properties in the property class referred to in subsection (2) for 2000, as determined under subsection 447.65 (2), and the taxes for municipal and school purposes for properties in the same property class for 2001 as adjusted in accordance with the regulations in respect of changes in taxes for municipal purposes and changes in taxes for school purposes.
3. Calculate the percentage of the amount determined under paragraph 2 that would yield sufficient revenues to recover all of the foregone revenues calculated under paragraph 1.
4. The percentage established under the by-law shall not exceed the percentage determined under paragraph 3 or 100 per cent, whichever is the lesser percentage.

#### Single property class

(5) For the purpose of this section, the commercial classes shall be deemed to be a single property class and the industrial classes shall be deemed to be a single property class.

#### No lower-tier surplus or shortfall

(6) The council of an upper-tier municipality shall, in a by-law under subsection (1), provide that adjustments shall be made between the upper-tier municipality and the lower-tier municipalities so that no lower-tier mu-

pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, fixer le pourcentage que les réductions d'impôt ne peuvent dépasser pour 2001 à l'égard de biens qui appartiennent à une catégorie de biens assujettie à la présente partie afin de récupérer tout ou partie du manque à gagner qu'entraîne l'application de l'article 447.65 à d'autres biens de la catégorie.

#### Application

(2) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) s'appliquent à tous les biens de la catégorie de biens sur lesquels les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour 2000, tels qu'ils sont calculés aux termes du paragraphe 447.65 (2), dépassent ceux qui sont prélevés sur ces biens aux mêmes fins pour 2001, tels qu'ils sont redressés, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés à ces fins.

#### Un seul pourcentage

(3) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) fixent le même pourcentage pour tous les biens d'une catégorie de biens, mais le pourcentage peut varier selon les catégories.

#### Restriction

(4) Le pourcentage que fixe un règlement municipal visé au paragraphe (1) est limité comme suit :

1. Calculer le manque à gagner total découlant de l'application de l'article 447.65 à des biens de la catégorie de biens.
2. Calculer la différence totale entre les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour 2000 sur tous les biens visés au paragraphe (2) qui appartiennent à la même catégorie, tels qu'ils sont calculés aux termes du paragraphe 447.65 (2), et les impôts prélevés sur ces biens aux mêmes fins pour 2001, tels qu'ils sont redressés, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés à ces fins.
3. Calculer le pourcentage de la somme calculée aux termes de la disposition 2 qui permettrait de tirer des recettes suffisantes pour récupérer la totalité du manque à gagner calculé aux termes de la disposition 1.
4. Le pourcentage que fixe le règlement municipal ne doit pas dépasser le pourcentage calculé aux termes de la disposition 3 ou 100 pour cent, s'il est moins élevé.

#### Une seule catégorie de biens

(5) Pour l'application du présent article, les catégories commerciales sont réputées une seule catégorie de biens et il en est de même des catégories industrielles.

#### Aucun excédent ni manque à gagner : municipalités de palier inférieur

(6) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur prévoit, dans un règlement municipal visé au paragraphe (1), que des rajustements doivent être faits entre la municipalité de palier supérieur et ses municipalités de pa-



municipality has a surplus or shortfall as a result of the application of the by-law.

#### Upper-tier shortfall

(7) If the upper-tier municipality experiences a shortfall as a result of the application of subsection (6), the by-law made under subsection (1) shall provide that any shortfall shall be shared by the upper-tier municipality and the lower-tier municipalities in the same proportion as those municipalities share in the taxes levied on the property class for municipal purposes.

#### Taxes for 2001

(8) The taxes for municipal and school purposes for 2001 on a property to which a by-law made under this section applies shall be determined as follows:

1. Determine the taxes for municipal and school purposes for the property for 2000 under subsection 447.65 (2).
2. Determine the amount of the difference between the taxes for municipal and school purposes for the property for 2000, as determined under subsection 447.65 (2) and the taxes for municipal and school purposes for the property for 2001, as adjusted in accordance with the regulations, in respect of changes in the taxes for municipal purposes and for school purposes.
3. Multiply the percentage established for the property class the property is in under subsection (1) by the amount determined under paragraph 2.
4. Deduct the amount determined under paragraph 3 from the amount determined under paragraph 2.
5. Deduct the amount determined under paragraph 4 from the amount determined under paragraph 1.
6. The amount determined under paragraph 5 shall be adjusted, in accordance with the regulations, in respect of changes in taxes for municipal purposes and for school purposes.
7. The taxes for municipal and school purposes for 2001 shall be equal to the amount determined under paragraph 5 and adjusted under paragraph 6, if applicable.

#### Regulations

- (9) The Minister of Finance may make regulations,
- (a) providing for adjustments under subsection (2), (4) or (8) in respect of changes in taxes for municipal purposes or for school purposes; and
  - (b) governing the determination of the percentage under subsection (1) and the limitation on such percentage under subsection (4).

#### General or specific

- (10) A regulation under subsection (9) may be gen-

lier inférieur de sorte que l'application du règlement municipal n'entraîne ni excédent ni manque à gagner pour aucune municipalité de palier inférieur.

#### Manque à gagner : municipalité de palier supérieur

(7) Si l'application du paragraphe (6) entraîne un manque à gagner pour la municipalité de palier supérieur, le règlement municipal visé au paragraphe (1) prévoit qu'il est partagé entre elle et ses municipalités de palier inférieur proportionnellement à leur part des impôts prélevés sur la catégorie de biens aux fins municipales.

#### Impôts de 2001

(8) Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour 2001 sur un bien auquel s'applique un règlement municipal visé au présent article sont calculés comme suit :

1. Calculer les impôts prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires pour 2000 aux termes du paragraphe 447.65 (2).
2. Calculer la différence entre les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur le bien pour 2000, tels qu'ils sont calculés aux termes du paragraphe 447.65 (2), et ceux qui sont prélevés sur le bien aux mêmes fins pour 2001, tels qu'ils sont redressés, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés à ces fins.
3. Multiplier le pourcentage fixé aux termes du paragraphe (1) pour la catégorie de biens à laquelle appartient le bien par le montant calculé aux termes de la disposition 2.
4. Déduire le montant calculé aux termes de la disposition 3 du montant calculé aux termes de la disposition 2.
5. Déduire le montant calculé aux termes de la disposition 4 du montant calculé aux termes de la disposition 1.
6. Le montant calculé aux termes de la disposition 5 est redressé, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires.
7. Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour 2001 correspondent au montant calculé aux termes de la disposition 5 et redressé aux termes de la disposition 6, le cas échéant.

#### Règlements

- (9) Le ministre des Finances peut, par règlement :
- a) prévoir les redressements visés au paragraphe (2), (4) ou (8) à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales ou scolaires;
  - b) régir la façon dont le pourcentage visé au paragraphe (1) doit être fixé et la restriction de ce pourcentage en application du paragraphe (4).

#### Portée

- (10) Les règlements pris en application du paragraphe

eral or specific and may treat different municipalities differently.

#### Taxes for school purposes

(11) No by-law made under this section shall affect the amount that a local municipality is required to pay to a school board.

#### Supplementary and omitted assessments in 2001

(12) If an assessment is made under section 33 or 34 of the *Assessment Act* to a property subject to a by-law under this section that increases the assessment of that property for 2001, subsection (8) does not apply to the additional taxes for municipal and school purposes for the year attributable to the assessment.

#### Determination of maximum taxes after 2001

**447.68** (1) Except as otherwise provided in this section and under section 447.69, the taxes for municipal and school purposes for a taxation year after 2001 to be levied on a property shall be the amount determined in accordance with the following:

1. Determine the taxes for the previous year in accordance with subsection (2).
2. Add 5 per cent of the amount determined under paragraph 1 to the amount determined under paragraph 1.
3. The amount determined under paragraph 2 shall be adjusted, in accordance with the regulations, in respect of changes in taxes for municipal purposes.
4. The taxes for the property for the taxation year shall be equal to the amount determined under paragraph 2 and adjusted under paragraph 3, if applicable.

#### Previous year

(2) The taxes for the previous year for a property shall be determined as follows:

1. Determine the taxes for municipal and school purposes that were levied on the property for the year.
2. If a supplementary assessment or change in classification is made under section 34 of the *Assessment Act* during the year or if an assessment or change in classification could have been made under section 34 of that Act and the appropriate change is made on the assessment roll for taxation in the taxation year, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if the increase in the assessment or change in classification, as the case may be, had applied to the property for all of the year.
3. If section 447.70 applied to the property for a part of the year, recalculate the taxes determined un-

(9) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent traiter des municipalités différentes de façon différente.

#### Impôts scolaires

(11) Aucun règlement municipal visé au présent article ne doit modifier le montant qu'une municipalité locale est tenue de payer à un conseil scolaire.

#### Évaluations supplémentaires et évaluations omises en 2001

(12) Si, à l'égard d'un bien visé par un règlement municipal pris en application du présent article, il est effectué aux termes de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* une évaluation qui augmente l'évaluation du bien pour 2001, le paragraphe (8) ne s'applique pas aux impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année qui sont attribuables à l'évaluation.

#### Calcul des impôts maximaux après 2001

**447.68** (1) Sauf disposition contraire du présent article et de l'article 447.69, les impôts à prélever sur un bien aux fins municipales et scolaires pour une année d'imposition postérieure à 2001 correspondent à la somme calculée comme suit :

1. Calculer les impôts de l'année précédente conformément au paragraphe (2).
2. Augmenter de 5 pour cent la somme calculée aux termes de la disposition 1.
3. La somme calculée aux termes de la disposition 2 est redressée, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales.
4. Les impôts prélevés sur le bien pour l'année d'imposition correspondent à la somme calculée aux termes de la disposition 2 et redressée aux termes de la disposition 3, le cas échéant.

#### Année précédente

(2) Les impôts prélevés sur un bien pour l'année précédente sont calculés comme suit :

1. Déterminer les impôts qui ont été prélevés aux fins municipales et scolaires sur le bien pour l'année.
2. S'il est procédé à une évaluation supplémentaire ou à un changement de classification aux termes de l'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* au cours de l'année ou qu'il aurait pu être procédé à une évaluation ou à un changement de classification en vertu de cet article et que le changement approprié est apporté au rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année d'imposition, calculer de nouveau les impôts déterminés aux termes de la disposition 1 comme si l'augmentation de l'évaluation ou le changement de classification, selon le cas, s'était appliqué au bien pour toute l'année.
3. Si l'article 447.70 s'appliquait au bien pour une partie de l'année, calculer de nouveau les impôts



der paragraph 1 as if section 447.70 had applied to the property for all of the year.

4. If the assessment of a property whose classification is in the subclass for vacant land on the assessment roll for taxation in the taxation year increases as a result of an improvement to that property during the year and if no portion of any building on the property begins to be used for any purpose during the year, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if the increase in the assessment had applied to the property for all of the year.
5. If the council of a municipality cancels, reduces or refunds taxes under section 442 for the year on an application under clause 442 (1) (a), (c) or (f) or under section 443 for the year, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if the event that caused the cancellation, reduction or refund had occurred on January 1 of the year.
6. In respect of a property referred to in paragraph 9 of subsection 447.65 (2) for 2001, the taxes for municipal purposes shall, for the purposes of paragraph 1 of this subsection, be the taxes for municipal purposes that will be levied on the property in 2002 under subsection 447.64 (3).
7. In respect of a property referred to in subsection 447.64 (4), the taxes for municipal and school purposes shall, for the purposes of paragraph 1, be the taxes that would have been levied on the property for the taxation year under that subsection.

#### Regulations

(3) The Minister of Finance may make regulations providing for adjustments under paragraph 3 of subsection (1) in respect of changes in taxes for municipal purposes.

#### Different adjustments

(4) A regulation under subsection (3) may provide for different adjustments to different properties, property classes and municipalities.

#### Adjustment

(5) If, as a result of a request under section 39.1 of the *Assessment Act*, a complaint under section 40 of that Act, an application under section 46 of that Act, an application under section 447.26 or a determination under section 447.26.1, the taxes for municipal and school purposes for a property for the previous year are recalculated, the amount under paragraph 1 of subsection (2) shall be adjusted accordingly.

déterminés aux termes de la disposition 1 comme s'il s'y était appliqué pour toute l'année.

4. Si l'évaluation d'un bien classé dans la sous-catégorie des biens-fonds vacants dans le rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année d'imposition augmente par suite d'une amélioration qui y est apportée pendant l'année et qu'aucune partie d'un bâtiment situé sur le bien ne commence à être utilisée à quelque fin que ce soit pendant l'année, calculer de nouveau les impôts déterminés aux termes de la disposition 1 comme si l'augmentation de l'évaluation s'était appliquée au bien pour toute l'année.
5. Si le conseil d'une municipalité annule, réduit ou rembourse des impôts en vertu de l'article 442 pour l'année dans le cas d'une demande visée à l'alinéa 442 (1) a), c) ou f) ou en vertu de l'article 443 pour l'année, calculer de nouveau les impôts déterminés aux termes de la disposition 1 comme si l'incident qui a causé l'annulation, la réduction ou le remboursement s'était produit le 1<sup>er</sup> janvier de l'année.
6. À l'égard d'un bien visé à la disposition 9 du paragraphe 447.65 (2) pour 2001, les impôts prélevés aux fins municipales, pour l'application de la disposition 1 du présent paragraphe, correspondent aux impôts qui seront prélevés sur le bien à ces fins en 2002 aux termes du paragraphe 447.64 (3).
7. À l'égard d'un bien visé au paragraphe 447.64 (4), les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires, pour l'application de la disposition 1, correspondent aux impôts qui auraient été prélevés sur le bien pour l'année d'imposition aux termes de ce paragraphe.

#### Règlements

(3) Le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir les redressements visés à la disposition 3 du paragraphe (1) à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales.

#### Redressements différents

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (3) peuvent prévoir des redressements différents à l'égard de biens différents, de catégories différentes de biens et de municipalités différentes.

#### Redressement

(5) Si, par suite d'une demande présentée en vertu de l'article 39.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, d'une plainte présentée en vertu de l'article 40 de cette loi, d'une requête présentée en vertu de l'article 46 de la même loi, d'une demande présentée en vertu de l'article 447.26 ou d'une détermination faite aux termes de l'article 447.26.1, les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien pour l'année précédente sont calculés de nouveau, la somme déterminée aux termes de la disposition 1 du paragraphe (2) est redressée en conséquence.

**Omitted assessments**

(6) If, as a result of an assessment under subsection 32 (2) of the *Assessment Act* or section 33 of the *Assessment Act*, the total taxes for municipal and school purposes for a property for the previous year are altered, the amount under paragraph 1 of subsection (2) shall be adjusted accordingly.

**Omitted and supplementary assessments in the taxation year**

(7) If an assessment is made in respect of property, other than property described in subsection 447.69 (2), under section 33 or 34 of the *Assessment Act* increasing the assessment of the property in the taxation year,

- (a) subsection (1) does not apply to the additional taxes for municipal and school purposes attributable to the increase in the assessment; and
- (b) the additional taxes for municipal and school purposes shall be determined in accordance with the following formula:

$$T = \frac{CT}{NT} \times CVAT$$

where,

T is the additional taxes for municipal and school purposes,

CT is the amount determined under subsection (1),

NT is the uncapped taxes, but does not include CVAT,

CVAT is the supplementary taxes for municipal and school purposes that would be payable but for the application of this subsection.

**Same**

(8) Despite subsection (7), the taxes for municipal and school purposes for the property for the taxation year or portion of the year in respect of which the assessment under clause (a) or (b) of this subsection was made shall be recalculated under section 447.70 if,

- (a) there was an additional assessment that relates to a new building or structure erected on the property that was, prior to the assessment, assessed for the taxation year as being in the subclass for vacant land under paragraph 2 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act*; or
- (b) as a result of an additional assessment for the taxation year or for the previous year and the taxation year or any portion thereof, the assessment of the property is increased by an amount equal to or greater than 50 per cent of the assess-

**Évaluations omises**

(6) Si, par suite d'une évaluation effectuée aux termes du paragraphe 32 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière* ou de l'article 33 de la même loi, le total des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien pour l'année précédente est modifié, la somme déterminée aux termes de la disposition 1 du paragraphe (2) est redressée en conséquence.

**Évaluations omises et évaluations supplémentaires pendant l'année d'imposition**

(7) Si, à l'égard d'un bien autre qu'un bien visé au paragraphe 447.69 (2), il est effectué aux termes de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* une évaluation qui augmente l'évaluation du bien pendant l'année d'imposition :

- a) le paragraphe (1) ne s'applique pas aux impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires qui sont attribuables à l'augmentation de l'évaluation;
- b) les impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires sont calculés selon la formule suivante :

$$T = \frac{CT}{NT} \times CVAT$$

où :

«T» représente les impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires;

«CT» représente la somme calculée aux termes du paragraphe (1);

«NT» représente les impôts non plafonnés, à l'exclusion toutefois des impôts que représente «CVAT»;

«CVAT» représente les impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires qui seraient exigibles en l'absence du présent paragraphe.

**Idem**

(8) Malgré le paragraphe (7), les impôts prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires pour l'année d'imposition ou la fraction de l'année à l'égard de laquelle l'évaluation visée à l'alinéa a) ou b) du présent paragraphe a été effectuée sont calculés de nouveau aux termes de l'article 447.70 si, selon le cas :

- a) une évaluation additionnelle a été effectuée qui concerne un nouveau bâtiment ou une nouvelle construction érigé sur le bien qui était, avant l'évaluation, évalué pour l'année d'imposition comme appartenant à la sous-catégorie des biens-fonds vacants visée à la disposition 2 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;
- b) en conséquence d'une évaluation additionnelle effectuée pour tout ou partie de l'année d'imposition ou de l'année d'imposition et l'année précédente, l'évaluation du bien est augmentée d'un montant égal ou supérieur à 50 pour



ment on the assessment roll before the additional assessment was made.

#### **Additional assessment**

(9) If an additional assessment is made for the previous year and for the taxation year, the percentage for the purposes of clause (8) (b) shall be determined as follows:

1. Determine the additional assessment for the previous year.
2. Determine the assessment on the assessment roll for taxation in the previous year before the additional assessment referred to in paragraph 1 was made.
3. Divide the amount in paragraph 1 by the amount in paragraph 2.
4. Multiply the quotient in paragraph 3 by 100.
5. Add the amounts in paragraphs 1 and 2.
6. Divide the amount in paragraph 2 by the amount in paragraph 5.
7. Multiply the quotient determined in paragraph 6 by the assessment on the assessment roll for taxation in the taxation year.
8. Determine the additional assessment for the taxation year.
9. Divide the amount in paragraph 8 by the amount in paragraph 7.
10. Multiply the quotient in paragraph 9 by 100.
11. Add the percentages in paragraphs 4 and 10.

#### **Same**

(10) If the percentage in paragraph 11 of subsection (9) is equal to or greater than 50, subsection (8) applies for the taxation year.

#### **If s. 447.70 applied in previous year**

(11) If section 447.70 applied to the property for the previous year or a part of the previous year, subsection (8) does not apply for the taxation year.

#### **Limitation**

(12) Despite subsection (1) but subject to section 447.69, if the amount determined under subsection (1) exceeds the uncapped taxes, the taxes for municipal and school purposes under this Part shall be equal to the uncapped taxes.

#### **Annexations after 2001**

(13) For the purposes of subsection (2),

cent de l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation avant l'évaluation additionnelle.

#### **Évaluation additionnelle**

(9) S'il est effectué une évaluation additionnelle pour l'année précédente et l'année d'imposition, le pourcentage est fixé comme suit pour l'application de l'alinéa (8) b) :

1. Calculer l'évaluation additionnelle pour l'année précédente.
2. Calculer l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année précédente avant l'évaluation additionnelle visée à la disposition 1.
3. Diviser le montant obtenu aux termes de la disposition 1 par le montant obtenu aux termes de la disposition 2.
4. Multiplier le quotient obtenu aux termes de la disposition 3 par 100.
5. Additionner les montants obtenus aux termes des dispositions 1 et 2.
6. Diviser le montant obtenu aux termes de la disposition 2 par le montant obtenu aux termes de la disposition 5.
7. Multiplier le quotient obtenu aux termes de la disposition 6 par l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année d'imposition.
8. Calculer l'évaluation additionnelle pour l'année d'imposition.
9. Diviser le montant obtenu aux termes de la disposition 8 par le montant obtenu aux termes de la disposition 7.
10. Multiplier le quotient obtenu aux termes de la disposition 9 par 100.
11. Additionner les pourcentages obtenus aux termes des dispositions 4 et 10.

#### **Idem**

(10) Si le pourcentage obtenu aux termes de la disposition 11 du paragraphe (9) est égal ou supérieur à 50, le paragraphe (8) s'applique pour l'année d'imposition.

#### **Cas où l'art. 447.70 s'appliquait l'année précédente**

(11) Si l'article 447.70 s'appliquait au bien pour tout ou partie de l'année précédente, le paragraphe (8) ne s'applique pas pour l'année d'imposition.

#### **Restriction**

(12) Malgré le paragraphe (1), mais sous réserve de l'article 447.69, si la somme calculée aux termes de ce paragraphe dépasse les impôts non plafonnés, les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires par application de la présente partie correspondent aux impôts non plafonnés.

#### **Annexions postérieures à 2001**

(13) Pour l'application du paragraphe (2) :

- (a) if a property is, on the last day of the previous year, in territory without municipal organization but, on the first day of the taxation year, becomes part of a municipality, the taxes for municipal purposes for the previous year shall be one-third of the taxes for municipal purposes that would have been levied on the property in the taxation year, but for the application of this Part; or
- (b) if a property was, on the last day of the year prior to the previous year, in territory without municipal organization but, on the first day of the previous year, became part of a municipality, the taxes for municipal purposes for the previous year shall be two-thirds of the taxes for municipal purposes that would have been levied on the property for the previous year, but for the application of this Part.

#### Definitions

(14) In this section,

“additional assessment” means one or more assessments made under section 33 or 34 of the *Assessment Act*; (“évaluation additionnelle”)

“previous year” means the year immediately preceding the taxation year; (“année précédente”)

“taxation year” means the year in respect of which taxes are determined under subsection (1); (“année d’imposition”)

“uncapped taxes” means the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for the taxation year but for the application of this Part. (“impôts non plafonnés”)

#### By-law to provide for recoveries

**447.69** (1) The council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law to establish a percentage by which tax decreases are limited for a taxation year in respect of properties in any property class subject to this Part in order to recover all or part of the revenues foregone as a result of the application of section 447.68 to other properties in the property class.

#### Application

(2) A by-law under subsection (1) shall apply to all properties in the property class whose taxes for municipal and school purposes for the previous year, as determined under subsection 447.68 (2), exceed their taxes for municipal and school purposes for the taxation year as adjusted in accordance with the regulations in respect of changes in taxes for municipal purposes and changes in taxes for school purposes.

#### Single percentage

(3) A by-law under subsection (1) shall establish the same percentage for all properties in a property class,

a) si, le dernier jour de l’année précédente, un bien se trouve dans un territoire non érigé en municipalité mais qu’il commence à faire partie d’une municipalité le premier jour de l’année d’imposition, les impôts prélevés aux fins municipales pour l’année précédente correspondent au tiers des impôts qui auraient été prélevés sur le bien aux mêmes fins dans l’année d’imposition en l’absence de la présente partie;

b) si, le dernier jour de l’année précédant l’année précédente, un bien se trouvait dans un territoire non érigé en municipalité mais qu’il a commencé à faire partie d’une municipalité le premier jour de l’année précédente, les impôts prélevés aux fins municipales pour l’année précédente correspondent aux deux tiers des impôts qui auraient été prélevés sur le bien aux mêmes fins pour l’année précédente en l’absence de la présente partie.

#### Définitions

(14) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«année d’imposition» L’année à l’égard de laquelle les impôts sont calculés aux termes du paragraphe (1). («taxation year»)

«année précédente» L’année qui précède immédiatement l’année d’imposition. («previous year»)

«évaluation additionnelle» Une ou plusieurs évaluations effectuées aux termes de l’article 33 ou 34 de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («additional assessment»)

«impôts non plafonnés» Les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour l’année d’imposition en l’absence de la présente partie. («uncapped taxes»)

#### Règlement municipal prévoyant la récupération des recettes

**447.69** (1) Le conseil d’une municipalité qui n’est pas une municipalité de palier inférieur peut, par règlement municipal, fixer le pourcentage que les réductions d’impôt ne peuvent dépasser pour une année d’imposition à l’égard de biens qui appartiennent à une catégorie de biens assujettie à la présente partie afin de récupérer tout ou partie du manque à gagner qu’entraîne l’application de l’article 447.68 à d’autres biens de la catégorie.

#### Application

(2) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) s’appliquent à tous les biens de la catégorie de biens sur lesquels les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l’année précédente, tels qu’ils sont calculés aux termes du paragraphe 447.68 (2), dépassent ceux qui sont prélevés sur ces biens aux mêmes fins pour l’année d’imposition, tels qu’ils sont redressés, conformément aux règlements, à l’égard de la modification des impôts prélevés à ces fins.

#### Un seul pourcentage

(3) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) fixent le même pourcentage pour tous les biens d’une



but different percentages may be established for different property classes.

#### **Limitation**

(4) The percentage established by a by-law under subsection (1) shall be limited as follows:

1. Calculate the total revenues foregone as a result of the application of section 447.68 to properties in the property class.
2. Calculate the total difference between the taxes for municipal and school purposes for all properties in the property class referred to in subsection (2) for the previous year, as determined under subsection 447.68 (2), and the taxes for municipal and school purposes for properties in the same property class for the taxation year as adjusted in accordance with the regulations in respect of changes in taxes for municipal purposes and changes in taxes for school purposes.
3. Calculate the percentage of the amount determined under paragraph 2 that would yield sufficient revenues to recover all of the foregone revenues calculated under paragraph 1.
4. The percentage established under the by-law shall not exceed the percentage determined under paragraph 3 or 100 per cent, whichever is the lesser percentage.

#### **Single property class**

(5) For the purposes of this section, the commercial classes shall be deemed to be a single property class and the industrial classes shall be deemed to be a single property class.

#### **No lower-tier surplus or shortfall**

(6) The council of an upper-tier municipality shall, in a by-law under subsection (1), provide that adjustments shall be made between the upper-tier municipality and lower-tier municipalities so that no lower-tier municipality has a surplus or shortfall as a result of the application of the by-law.

#### **Upper-tier shortfall**

(7) If the upper-tier municipality experiences a shortfall as a result of the application of subsection (6), the by-law made under subsection (1) shall provide that any shortfall shall be shared by the upper-tier municipality and lower-tier municipalities in the same proportion as those municipalities share in the taxes levied on the property class for municipal purposes.

#### **Taxes for the taxation year**

(8) The taxes for municipal and school purposes for the taxation year on a property to which a by-law made under this section applies shall be determined as follows:

1. Determine the taxes for municipal and school

catégorie de biens, mais le pourcentage peut varier selon les catégories.

#### **Restriction**

(4) Le pourcentage que fixe un règlement municipal visé au paragraphe (1) est limité comme suit :

1. Calculer le manque à gagner total découlant de l'application de l'article 447.68 à des biens de la catégorie de biens.
2. Calculer la différence totale entre les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année précédente sur tous les biens visés au paragraphe (2) qui appartiennent à la même catégorie, tels qu'ils sont calculés aux termes du paragraphe 447.68 (2), et les impôts prélevés sur ces biens aux mêmes fins pour l'année d'imposition, tels qu'ils sont redressés, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés à ces fins.
3. Calculer le pourcentage de la somme calculée aux termes de la disposition 2 qui permettrait de tirer des recettes suffisantes pour récupérer la totalité du manque à gagner calculé aux termes de la disposition 1.
4. Le pourcentage que fixe le règlement municipal ne doit pas dépasser le pourcentage calculé aux termes de la disposition 3 ou 100 pour cent, s'il est moins élevé.

#### **Une seule catégorie de biens**

(5) Pour l'application du présent article, les catégories commerciales sont réputées une seule catégorie de biens et il en est de même des catégories industrielles.

#### **Aucun excédent ni manque à gagner : municipalités de palier inférieur**

(6) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur prévoit, dans un règlement municipal visé au paragraphe (1), que des rajustements doivent être faits entre la municipalité de palier supérieur et ses municipalités de palier inférieur de sorte que l'application du règlement municipal n'entraîne ni excédent ni manque à gagner pour aucune municipalité de palier inférieur.

#### **Manque à gagner : municipalité de palier supérieur**

(7) Si l'application du paragraphe (6) entraîne un manque à gagner pour la municipalité de palier supérieur, le règlement municipal visé au paragraphe (1) prévoit qu'il est partagé entre elle et ses municipalités de palier inférieur proportionnellement à leur part des impôts prélevés sur la catégorie de biens aux fins municipales.

#### **Impôts de l'année d'imposition**

(8) Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année d'imposition sur un bien auquel s'applique un règlement municipal visé au présent article sont calculés comme suit :

1. Calculer les impôts prélevés sur le bien aux fins

purposes for the property for the previous year under subsection 447.68 (2).

2. Determine the amount of the difference between the taxes for municipal and school purposes for the property for the previous year, as determined under subsection 447.68 (2) and the taxes for municipal and school purposes for the property for the taxation year, as adjusted in accordance with the regulations, in respect of changes in the taxes for municipal purposes and for school purposes.
3. Multiply the percentage established for the property class the property is in under subsection (1) by the amount determined under paragraph 2.
4. Deduct the amount determined under paragraph 3 from the amount determined under paragraph 2.
5. Deduct the amount determined under paragraph 4 from the amount determined under paragraph 1.
6. The amount determined under paragraph 5 shall be adjusted, in accordance with the regulations, in respect of changes in taxes for municipal purposes and for school purposes.
7. The taxes for municipal and school purposes for the taxation year shall be equal to the amount determined under paragraph 5 and adjusted under paragraph 6, if applicable.

#### Regulations

- (9) The Minister of Finance may make regulations,
- (a) providing for adjustments under subsection (2), (4) or (8) in respect of changes in taxes for municipal purposes or for school purposes; and
  - (b) governing the determination of the percentage under subsection (1) and the limitation on such percentage under subsection (4).

#### General or specific

(10) A regulation under subsection (9) may be general or specific and may treat different municipalities differently.

#### Taxes for school purposes

(11) No by-law made under this section shall affect the amount that a local municipality is required to pay to a school board.

#### Supplementary and omitted assessments in the taxation year

(12) If an assessment is made under section 33 or 34 of the *Assessment Act* to a property subject to a by-law under this section that increases the assessment of that property for the taxation year, subsection (8) does not apply to the additional taxes for municipal and school purposes for the year attributable to the assessment.

municipales et scolaires pour l'année précédente aux termes du paragraphe 447.68 (2).

2. Calculer la différence entre les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur le bien pour l'année précédente, tels qu'ils sont calculés aux termes du paragraphe 447.68 (2), et ceux qui sont prélevés sur le bien aux mêmes fins pour l'année d'imposition, tels qu'ils sont redressés, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés à ces fins.
3. Multiplier le pourcentage fixé aux termes du paragraphe (1) pour la catégorie de biens à laquelle appartient le bien par le montant calculé aux termes de la disposition 2.
4. Déduire le montant calculé aux termes de la disposition 3 du montant calculé aux termes de la disposition 2.
5. Déduire le montant calculé aux termes de la disposition 4 du montant calculé aux termes de la disposition 1.
6. Le montant calculé aux termes de la disposition 5 est redressé, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires.
7. Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année d'imposition correspondent au montant calculé aux termes de la disposition 5 et redressé aux termes de la disposition 6, le cas échéant.

#### Règlements

- (9) Le ministre des Finances peut, par règlement :
- a) prévoir les redressements visés au paragraphe (2), (4) ou (8) à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales ou scolaires;
  - b) régir la façon dont le pourcentage visé au paragraphe (1) doit être fixé et la restriction de ce pourcentage en application du paragraphe (4).

#### Portée

(10) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent traiter des municipalités différentes de façon différente.

#### Impôts scolaires

(11) Aucun règlement municipal visé au présent article ne doit modifier le montant qu'une municipalité locale est tenue de payer à un conseil scolaire.

#### Évaluations supplémentaires et évaluations omises pendant l'année d'imposition

(12) Si, à l'égard d'un bien visé par un règlement municipal pris en application du présent article, il est effectué aux termes de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* une évaluation qui augmente l'évaluation du bien pour l'année d'imposition, le paragraphe (8) ne s'applique pas aux impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année



**Taxes on eligible properties**

**447.70** (1) The purpose of this section is to ensure that eligible properties are taxed at the same level as comparable properties.

**Determination of taxes**

(2) Each local municipality shall determine the taxes for municipal and school purposes for each eligible property for the year or portion of the year as follows:

1. Determine the level of taxation for each property identified by the assessment corporation under subsection (6) as a comparable property by dividing the taxes for municipal and school purposes levied for the year by the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed but for the application of this Part.
2. Determine the average of the levels of taxation for all comparable properties determined under paragraph 1.
3. Determine the taxes for municipal and school purposes for the eligible property for the year by multiplying the average level of taxation determined under paragraph 2 by the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed on the eligible property but for the application of this Part.
4. The taxes for municipal and school purposes for an eligible property for the year shall be the lesser of the amount determined for the year or portion of the year but for the application of this Part and the amount determined under paragraph 3.

**Adjustments**

(3) The local municipality shall make the necessary adjustments on the collector's roll for the year or portion of the year in accordance with the determination under subsection (2).

**Limits to apply**

(4) The taxes for municipal and school purposes on a property to which this section applies for a taxation year shall be calculated under section 447.68 for subsequent years.

**Determination of taxes for the subsequent year**

(5) For the purposes of paragraph 2 of subsection 447.68 (2), taxes are to be recalculated as if the amount determined under paragraph 4 of subsection (2) of this section had been determined on a full year basis.

**Comparable properties identified**

(6) The assessment corporation shall identify six comparable properties with respect to an eligible property for the purposes of this section or, if there are fewer than six comparable properties, as many comparable properties as there are.

qui sont attribuables à l'évaluation.

**Impôt sur les biens admissibles**

**447.70** (1) Le présent article a pour objet de faire en sorte que les biens admissibles soient imposés au même niveau que les biens comparables.

**Calcul des impôts**

(2) Chaque municipalité locale calcule les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur chaque bien admissible pour l'année ou la fraction de l'année comme suit :

1. Calculer le niveau d'imposition de chaque bien que la société d'évaluation foncière désigne comme bien comparable aux termes du paragraphe (6) en divisant les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année par les impôts qui auraient été établis aux mêmes fins en l'absence de la présente partie.
2. Calculer le niveau d'imposition moyen de l'ensemble des biens comparables à partir du calcul effectué aux termes de la disposition 1.
3. Calculer les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur le bien admissible pour l'année en multipliant le niveau d'imposition moyen calculé aux termes de la disposition 2 par les impôts qui auraient été prélevés sur le bien admissible aux fins municipales et scolaires en l'absence de la présente partie.
4. Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien admissible pour l'année correspondent au moindre du montant qui serait calculé pour l'année ou la fraction de l'année en l'absence de la présente partie et du montant calculé aux termes de la disposition 3.

**Redressements**

(3) La municipalité locale apporte les redressements nécessaires au rôle de perception pour l'année ou la fraction de l'année conformément au calcul effectué aux termes du paragraphe (2) .

**Limites applicables**

(4) Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien auquel s'applique le présent article pour une année d'imposition sont calculés aux termes de l'article 447.68 pour les années ultérieures.

**Calcul des impôts pour l'année suivante**

(5) Pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 447.68 (2), les impôts sont calculés de nouveau comme si le montant calculé aux termes de la disposition 4 du paragraphe (2) du présent article l'avait été sur la base d'une année complète.

**Biens comparables**

(6) La société d'évaluation foncière désigne six biens comparables à l'égard d'un bien admissible pour l'application du présent article ou, s'il y en a moins de six, autant qu'il y en a.

**Mixed use properties**

- (7) For the purposes of this section,
- (a) if an eligible property or a comparable property is classified in more than one class of real property under section 7 of the *Assessment Act*, each portion shall be treated as a separate property; and
  - (b) up to six comparable properties, or if there are fewer than six comparable properties, as many as there are, shall be identified for each portion of an eligible property under clause (a).

**List provided to municipality**

(8) The assessment corporation shall provide a list of the comparable properties under subsection (6) or (7) with respect to an eligible property to the local municipality as soon as is practicable,

- (a) after the return of the assessment roll for eligible properties that are on the assessment roll; or
- (b) after the mailing of the notice of the assessment of the eligible property under section 33 or 34 of the *Assessment Act*.

**List to be mailed to the owner**

(9) The local municipality shall mail to the owner of each eligible property the list of the comparable properties and the determination made under subsection (2) with respect to that eligible property within 60 days after the date the list is received by the local municipality.

**If no comparable property**

(10) If the assessment corporation determines that there are no comparable properties with respect to an eligible property,

- (a) the assessment corporation shall give notice to the local municipality of its determination; and
- (b) the local municipality shall, within 60 days of receiving the notice under clause (a), give notice to the owner of the property of the assessment corporation's determination and of the amount determined for the year or portion of the year under this Part.

**Complaint**

(11) The owner of an eligible property may, within 90 days of the mailing of information under subsection (9), complain to the Assessment Review Board in writing concerning the properties on the list and request that up to six alternative properties be used as comparable properties for the purposes of this section.

**Same**

(12) If the assessment corporation has determined that there are no comparable properties with respect to an eligible property, the owner of the eligible property may, within 90 days after the owner is given a notice of determination under subsection (10), complain to the Assessment Review Board in writing concerning the

**Biens à utilisations multiples**

(7) Pour l'application du présent article :

- a) d'une part, si un bien admissible ou un bien comparable est classé dans plus d'une catégorie de biens immeubles visée à l'article 7 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, chaque partie est traitée comme un bien distinct;
- b) d'autre part, jusqu'à six biens comparables sont désignés pour chaque partie d'un bien admissible qui est visée à l'alinéa a) ou, s'il y en a moins de six, autant qu'il y en a.

**Remise de la liste à la municipalité**

(8) La société d'évaluation foncière fournit à la municipalité locale une liste des biens comparables visés au paragraphe (6) ou (7) à l'égard d'un bien admissible dès que possible :

- a) après le dépôt du rôle d'évaluation pour les biens admissibles qui y sont inscrits;
- b) après la mise à la poste de l'avis de l'évaluation du bien admissible qui est effectuée aux termes de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

**Envoi de la liste par la poste au propriétaire**

(9) La municipalité locale envoie par la poste la liste des biens comparables à l'égard d'un bien admissible, ainsi que le montant calculé à son égard aux termes du paragraphe (2), au propriétaire dans les 60 jours qui suivent la date à laquelle elle reçoit la liste.

**Absence de biens comparables**

(10) Si la société d'évaluation foncière conclut qu'il n'y a pas de biens comparables à l'égard d'un bien admissible :

- a) d'une part, la société d'évaluation foncière avise la municipalité locale de sa conclusion;
- b) d'autre part, la municipalité locale, dans les 60 jours qui suivent la réception de l'avis visé à l'alinéa a), avise le propriétaire du bien de la conclusion de la société d'évaluation foncière et du montant calculé pour l'année ou la fraction de l'année aux termes de la présente partie.

**Plaintes**

(11) Le propriétaire d'un bien admissible peut, dans les 90 jours de la mise à la poste de renseignements aux termes du paragraphe (9), présenter une plainte par écrit à la Commission de révision de l'évaluation foncière au sujet des biens qui figurent dans la liste et demander que jusqu'à six autres biens soient utilisés comme biens comparables pour l'application du présent article.

**Idem**

(12) Si la société d'évaluation foncière conclut qu'il n'y a pas de biens comparables à l'égard d'un bien admissible, le propriétaire peut, dans les 90 jours qui suivent le moment où un avis de la conclusion lui est remis aux termes du paragraphe (10), présenter une plainte par écrit à la Commission de révision de l'évaluation fon-



determination and request that up to six properties be used as comparable properties for the purpose of this section.

#### Deemed complaint under s. 40 of *Assessment Act*

(13) Section 40 of the *Assessment Act* applies to a complaint under subsection (11) or (12) as if it were a complaint under subsection 40 (1) of that Act.

#### Appeal

(14) Section 43.1 of the *Assessment Act* applies to a decision of the Assessment Review Board.

#### Authority of the Assessment Review Board

(15) In a complaint under this section, the Assessment Review Board shall,

- (a) identify up to six comparable properties from among the comparable properties proposed by the complainant or by the assessment corporation; or
- (b) determine that there are no comparable properties.

#### Application to court

(16) The municipality or the owner of the property may apply to the Superior Court of Justice for a determination of any matter relating to the application of this section, except a matter that could be the subject of a complaint under this section.

#### Same

(17) Section 46 of the *Assessment Act* applies with necessary modifications to an application under subsection (16).

#### Determination by local municipality

(18) The local municipality shall determine the taxes for municipal and school purposes for the year or portion of the year in accordance with a decision of the Assessment Review Board or court under this section.

#### Omitted assessment in later taxation year

(19) If an assessment is made under subsection 33 (1) of the *Assessment Act* that relates to a taxation year prior to the year in which the assessment is made, this section applies if the first taxation year to which the assessment applies is 2001 or a subsequent year.

#### Application

(20) This section also applies for the 2001 taxation year to a property that is subject to this Part and that,

- (a) ceased to be exempt from taxation during 1998, 1999 or 2000; or
- (b) was reclassified pursuant to an assessment under section 34 of the *Assessment Act* during 1998, 1999 or 2000 or was classified differently on the assessment roll for taxation in 1999 or 2000 from

cière au sujet de la conclusion et demander que jusqu'à six biens soient utilisés comme biens comparables pour l'application du présent article.

#### Application de l'art. 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière*

(13) L'article 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique aux plaintes visées au paragraphe (11) ou (12) comme si elles étaient visées au paragraphe 40 (1) de cette loi.

#### Appel

(14) L'article 43.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique aux décisions de la Commission de révision de l'évaluation foncière.

#### Pouvoir de la Commission de révision de l'évaluation foncière

(15) Dans le cadre d'une plainte présentée en vertu du présent article, la Commission de révision de l'évaluation foncière :

- a) soit désigne jusqu'à six biens comparables parmi ceux que propose le plaignant ou la société d'évaluation foncière;
- b) soit conclut qu'il n'y a pas de biens comparables.

#### Requête

(16) La municipalité ou le propriétaire du bien peut demander, par voie de requête, à la Cour supérieure de justice de statuer sur toute question portant sur l'application du présent article, sauf une question qui pourrait faire l'objet d'une plainte aux termes du présent article.

#### Idem

(17) L'article 46 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées en vertu du paragraphe (16).

#### Calcul par la municipalité locale

(18) La municipalité locale calcule les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année ou la fraction de l'année conformément à une décision que rend la Commission de révision de l'évaluation foncière ou le tribunal aux termes du présent article.

#### Évaluation omise : année d'imposition ultérieure

(19) S'il est effectué aux termes du paragraphe 33 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* une évaluation qui vise une année d'imposition antérieure à celle pendant laquelle elle est effectuée, le présent article s'applique si la première année d'imposition à laquelle s'applique l'évaluation est l'année 2001 ou une année ultérieure.

#### Application

(20) Le présent article s'applique également, pour l'année d'imposition 2001, aux biens qui sont assujettis à la présente partie et qui, selon le cas :

- a) ont cessé d'être exonérés d'impôts en 1998, 1999 ou 2000;
- b) ont été classés dans une autre catégorie en 1998, 1999 ou 2000 en conséquence d'une évaluation effectuée aux termes de l'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, ou ont été classés diffé-

its classification in 1998 or 1999, respectively.

#### Definitions

(21) In this section,

“comparable properties” means properties identified by the assessment corporation to be similar lands in the vicinity of the eligible property; (“biens comparables”)

“eligible property” means a property,

- (a) to which subsection 447.65 (8) or 447.68 (8) applies,
- (b) that ceases to be exempt from taxation for 2001 or thereafter,
- (c) that is added to the assessment roll for 2001 or a subsequent taxation year as a result of the subdivision or severance of land, or
- (d) in respect of which its classification changes for 2001 or thereafter; (“bien admissible”)

“vicinity” has the same meaning as under subsection 44 (2) of the *Assessment Act*, except that the vicinity shall not exceed the boundaries of the single-tier or upper-tier municipality, as the case may be, in which the eligible property is located. (“à proximité”)

#### Tenants of leased properties

**447.71** (1) This section applies with respect to a tenant of leased premises that form all or part of a property if,

- (a) Part XXII.1 or XXII.2 applied and this Part applies to the leased premises; and
- (b) the tenant’s tenancy commenced on or before December 31, 1997 and has been continuous since that date.

#### Exception

(2) This section does not apply if the leased premises are classified in the multi-residential property class.

#### New leases of property

(3) This section applies with respect to a tenant described in subsection (1) even if the tenant enters into a new lease for the leased premises after December 31, 1997.

#### Limitation on requirement to pay taxes

(4) No tenant referred to in subsection (1) is required under any lease, despite any provision in the lease, to pay an amount on account of taxes levied for municipal and school purposes that is greater than the tenant’s cap determined under subsection (5) or (6).

remment qu’en 1998 ou 1999 dans le rôle d’évaluation pour l’imposition de 1999 ou de 2000, respectivement.

#### Définitions

(21) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«à proximité» S’entend au sens du paragraphe 44 (2) de la *Loi sur l’évaluation foncière*, sauf qu’il ne faut pas tenir compte du territoire situé en dehors des limites de la municipalité à palier unique ou municipalité de palier supérieur, selon le cas, dans laquelle est situé le bien admissible. («vicinity»)

«bien admissible» S’entend d’un bien, selon le cas :

- a) auquel s’applique le paragraphe 447.65 (8) ou 447.68 (8);
- b) qui cesse d’être exonéré d’impôts pour 2001 ou une année ultérieure;
- c) qui est inscrit au rôle d’évaluation de 2001 ou d’une année d’imposition ultérieure par suite du lotissement ou de la séparation d’un bien-fonds;
- d) dont la classification change pour 2001 ou une année ultérieure. («eligible property»)

«biens comparables» S’entend des biens que la société d’évaluation foncière désigne comme biens-fonds semblables situés à proximité du bien admissible. («comparable properties»)

#### Locataires de locaux loués à bail

**447.71** (1) Le présent article s’applique aux locataires de locaux loués à bail qui constituent tout ou partie d’un bien si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la partie XXII.1 ou XXII.2 s’appliquait et la présente partie s’applique aux locaux loués à bail;
- b) la location a commencé au plus tard le 31 décembre 1997 et se poursuit sans interruption depuis cette date.

#### Exception

(2) Le présent article ne s’applique pas si les locaux loués à bail sont classés dans la catégorie des immeubles à logements multiples.

#### Nouveaux baux

(3) Le présent article s’applique aux locataires visés au paragraphe (1) même s’ils concluent un nouveau bail à l’égard des locaux loués à bail après le 31 décembre 1997.

#### Restriction quant à l’obligation de payer des impôts

(4) Malgré l’une quelconque des clauses du bail, le locataire visé au paragraphe (1) n’est pas tenu de payer aux termes de celui-ci, au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires, un montant supérieur au plafond du locataire calculé aux termes du paragraphe (5) ou (6).



**Tenant's cap, 2001**

(5) For the 2001 taxation year, the tenant's cap referred to in subsection (4) shall be determined in accordance with the following:

1. Calculate the amount the tenant was required to pay on account of taxes for 2000.
2. Increase the amount calculated under paragraph 1 by 5 per cent or, if a by-law made under subsection 447.66 (1) applies to the property, by 2.5 per cent.
3. Adjust the amount determined under paragraph 2 in respect of any changes in taxes for municipal purposes applicable to the property as provided for in regulations referred to in paragraph 3 of subsection 447.65 (1).
4. The tenant's cap is the amount determined under paragraph 2 and adjusted under paragraph 3.

**Same, after 2001**

(6) For a taxation year after 2001, the tenant's cap referred to in subsection (4) shall be determined in accordance with the following:

1. Calculate the amount the tenant was required to pay on account of taxes for the immediately preceding year.
2. Increase the amount calculated under paragraph 1 by 5 per cent or, if a by-law made under subsection 447.66 (1) applies to the property, by 2.5 per cent.
3. Adjust the amount determined under paragraph 2 in respect of any changes in taxes for municipal purposes applicable to the property as provided for in regulations referred to in paragraph 3 of subsection 447.68 (1).
4. The tenant's cap is the amount determined under paragraph 2 and adjusted under paragraph 3.

**Recouping of landlord's shortfall**

(7) A landlord may require a tenant to pay an amount on account of taxes levied for municipal and school purposes that is more than the tenant would otherwise be required to pay under the tenant's lease subject to the following:

1. The landlord may not require the tenant to pay an amount that would result in the tenant paying more on account of taxes levied for municipal and school purposes than is allowed under subsection (4).
2. The landlord may require a tenant to pay an amount under this subsection only to the extent necessary for the landlord to recoup any shortfall, within the meaning of paragraph 3, in respect of other leased premises that form part of the property.

**Plafond du locataire : 2001**

(5) Pour l'année d'imposition 2001, le plafond du locataire visé au paragraphe (4) est calculé conformément aux règles suivantes :

1. Calculer le montant que le locataire était tenu de payer au titre des impôts pour 2000.
2. Augmenter le montant calculé aux termes de la disposition 1 de 5 pour cent ou, si un règlement municipal pris en application du paragraphe 447.66 (1) s'applique au bien, de 2,5 pour cent.
3. Redresser, comme le prévoient les règlements visés à la disposition 3 du paragraphe 447.65 (1), le montant calculé aux termes de la disposition 2 à l'égard de la modification éventuelle des impôts prélevés aux fins municipales qui est applicable au bien.
4. Le plafond du locataire correspond au montant calculé aux termes de la disposition 2 et redressé aux termes de la disposition 3.

**Idem : année postérieure à 2001**

(6) Pour une année d'imposition postérieure à 2001, le plafond du locataire visé au paragraphe (4) est calculé conformément aux règles suivantes :

1. Calculer le montant que le locataire était tenu de payer au titre des impôts pour l'année précédente.
2. Augmenter le montant calculé aux termes de la disposition 1 de 5 pour cent ou, si un règlement municipal pris en application du paragraphe 447.66 (1) s'applique au bien, de 2,5 pour cent.
3. Redresser, comme le prévoient les règlements visés à la disposition 3 du paragraphe 447.68 (1), le montant calculé aux termes de la disposition 2 à l'égard de la modification éventuelle des impôts prélevés aux fins municipales qui est applicable au bien.
4. Le plafond du locataire correspond au montant calculé aux termes de la disposition 2 et redressé aux termes de la disposition 3.

**Récupération du manque à gagner du locateur**

(7) Un locateur peut exiger qu'un locataire paie au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires un montant supérieur à celui que le locataire serait par ailleurs tenu de payer aux termes de son bail, sous réserve de ce qui suit :

1. Le locateur ne peut exiger que le locataire paie au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires un montant supérieur à celui que permet le paragraphe (4).
2. Le locateur ne peut exiger que le locataire paie un montant aux termes du présent paragraphe que dans la mesure nécessaire pour lui permettre de récupérer tout manque à gagner, au sens de la disposition 3, à l'égard des autres locaux loués à bail qui font partie du bien.

3. The shortfall referred to in paragraph 2 shall be calculated by:

- i. determining, for each of the other leased premises to which this section applies that form part of the property, the amount, if any, by which the amount that the landlord could have required the tenant to pay under the tenant's lease in the absence of subsection (4) exceeds the amount that the landlord may require the tenant to pay under the tenant's lease under subsection (4), and
- ii. adding together the amounts determined under subparagraph i.

**Same**

(8) The following apply with respect to the amount a tenant is required to pay under subsection (7):

1. The amount shall be deemed to be additional rent.
2. The amount is payable in the proportions and at the times that amounts in respect of taxes are payable under the lease.
3. If the lease does not provide for the payment of amounts in respect of taxes, the amount the tenant is required to pay under subsection (7) is due on the last day of the year.

**Amounts under gross lease flow-through**

(9) The following apply with respect to amounts a tenant is required to pay under section 444.1 or 444.2:

1. For the purposes of subsections (4), (5), (6) and (7), an amount the tenant is required to pay under section 444.1 shall be deemed to be an amount the tenant is required to pay under the lease on account of taxes levied for municipal and school purposes.
2. For the purposes of subsections (4), (5), (6) and (7), an amount the tenant is required to pay under section 444.2 shall be deemed not to be an amount the tenant is required to pay under the lease on account of taxes levied for municipal and school purposes.

**Partial year**

(10) If this section applies with respect to taxes attributable to part of a year, the tenant's cap determined under subsection (5) or (6) for the year shall be reduced proportionally.

**When section ceases to apply**

(11) If the tenant ceases to lease any part of the leased premises, this section does not apply with respect to the taxes attributable to the part of the year after the tenant ceases to lease that part of the leased premises and this section does not apply with respect to taxes for subsequent years.

3. Le manque à gagner visé à la disposition 2 est calculé de la manière suivante :

- i. calculer, pour chacun des autres locaux loués à bail auxquels s'applique le présent article et qui font partie du bien, l'excédent éventuel du montant que le locateur aurait pu exiger que le locataire paie aux termes de son bail en l'absence du paragraphe (4) sur le montant qu'il peut exiger que le locataire paie aux termes de son bail en vertu de ce paragraphe,
- ii. additionner tous les montants calculés aux termes de la sous-disposition i.

**Idem**

(8) Les règles suivantes s'appliquent au montant que le locataire est tenu de payer aux termes du paragraphe (7) :

1. Le montant est réputé un supplément de loyer.
2. Le montant est payable dans les mêmes proportions et aux mêmes échéances que les montants relatifs aux impôts prévus par le bail.
3. Le montant que le locataire est tenu de payer aux termes du paragraphe (7) vient à échéance le dernier jour de l'année si le bail ne prévoit pas le paiement de montants relatifs aux impôts.

**Transmission prévue par les baux à loyer brut**

(9) Les règles suivantes s'appliquent aux montants qu'un locataire est tenu de payer aux termes de l'article 444.1 ou 444.2 :

1. Pour l'application des paragraphes (4), (5), (6) et (7), le montant que le locataire est tenu de payer aux termes de l'article 444.1 est réputé un montant qu'il est tenu de payer aux termes du bail au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires.
2. Pour l'application des paragraphes (4), (5), (6) et (7), le montant que le locataire est tenu de payer aux termes de l'article 444.2 est réputé ne pas être un montant qu'il est tenu de payer aux termes du bail au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires.

**Partie d'année**

(10) Si le présent article s'applique aux impôts relatifs à une partie d'année, le plafond du locataire calculé aux termes du paragraphe (5) ou (6) pour l'année est réduit proportionnellement.

**Fin de l'application du présent article**

(11) Le présent article ne s'applique pas aux impôts relatifs à la partie de l'année qui suit le moment où, le cas échéant, le locataire cesse de louer toute partie des locaux loués à bail, ni, dans ce cas, aux impôts des années ultérieures.



**Clarification of application**

(12) Subsection (11) applies with respect to all the taxes for the leased premises and not just the taxes attributable to the part of the leased premises the tenant ceases to lease.

**Exception**

(13) This section does not apply with respect to any part of the leased premises that was not a part of the tenant's leased premises on December 31, 1997.

**Recouping of landlord's shortfall**

**447.72** (1) A landlord may require a tenant to pay an amount on account of taxes levied for municipal and school purposes that is more than the tenant would otherwise be required to pay under the tenant's lease to the extent necessary for the landlord to recoup any shortfall, within the meaning of paragraph 3 of subsection 447.71 (7), in respect of other leased premises that form part of the property.

**Same**

(2) Subsection 447.71 (8) applies, with necessary modifications, with respect to an amount a tenant is required to pay under subsection (1).

**Application**

(3) This section applies with respect to a tenant only if,

- (a) section 447.71 does not apply with respect to the tenant; and
- (b) the tenant's lease was entered into before June 11, 1998 if Part XXII.1 applied to the property or before December 18, 1998 if Part XXII.2 applied to the property and the tenant's tenancy has been continuous since that date.

**Application for cancellation, etc.**

**447.73** (1) An application to the council for the cancellation, reduction or refund of taxes levied in the year in respect of which the application is made may be made by a person who was overcharged by reason of a gross or manifest error that is a clerical error, the transposition of figures, a typographical error or similar type of error in the calculation of taxes under this Part.

**Section 442 applies**

(2) Section 442 applies to an application made under subsection (1).

**Part prevails**

**447.74** Despite subsection 25.2 (11), this Part prevails over an order of the Minister under section 25.2 or a commission under section 25.3.

**Conflicts**

**447.75** This Part prevails over an order made under section 14 of the *Municipal Boundary Negotiations Act*.

**Précision : application**

(12) Le paragraphe (11) s'applique à tous les impôts relatifs aux locaux loués à bail, et non seulement aux impôts relatifs à la partie de ces locaux que le locataire a cessé de louer.

**Exception**

(13) Le présent article ne s'applique pas aux parties des locaux loués à bail par le locataire qui n'en faisaient pas partie le 31 décembre 1997.

**Récupération du manque à gagner du locateur**

**447.72** (1) Un locateur peut exiger qu'un locataire paie au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires un montant supérieur à celui que le locataire serait par ailleurs tenu de payer aux termes de son bail dans la mesure nécessaire pour lui permettre de récupérer tout manque à gagner, au sens de la disposition 3 du paragraphe 447.71 (7), à l'égard des autres locaux loués à bail qui font partie du bien.

**Idem**

(2) Le paragraphe 447.71 (8) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux montants que le locataire est tenu de payer aux termes du paragraphe (1).

**Application**

(3) Le présent article ne s'applique au locataire que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'article 447.71 ne s'applique pas à lui;
- b) son bail a été conclu avant le 11 juin 1998, si la partie XXII.1 s'appliquait au bien, ou avant le 18 décembre 1998, si la partie XXII.2 s'y appliquait, et la location se poursuit sans interruption depuis cette date.

**Demande d'annulation**

**447.73** (1) Une demande d'annulation, de réduction ou de remboursement des impôts prélevés au cours de l'année visée par la demande peut être présentée au conseil par quiconque est assujéti à une imposition excessive en raison d'une erreur grossière ou manifeste qui est une erreur d'écriture, une inversion de chiffres, une erreur typographique ou autre erreur de cette nature qui s'est produite lors du calcul des impôts effectué aux termes de la présente partie.

**Application de l'art. 442**

(2) L'article 442 s'applique aux demandes présentées en vertu du paragraphe (1).

**Primauté de la présente partie**

**447.74** Malgré le paragraphe 25.2 (11), la présente partie l'emporte sur un arrêté du ministre visé à l'article 25.2 ou sur un ordre d'une commission visé à l'article 25.3.

**Incompatibilité**

**447.75** La présente partie l'emporte sur les décrets pris en vertu de l'article 14 de la *Loi sur les négociations de limites municipales*.

**Where person undercharged**

**447.76** Section 444 applies to taxes to which this Part applies.

**Regulations**

**447.77** (1) The Minister of Finance may make regulations,

- (a) governing and clarifying the application of this Part;
- (b) prescribing anything that, under this Part, may or must be prescribed;
- (c) varying the application of this Part if, in the opinion of the Minister of Finance, it is necessary or desirable to do so in order to further the purposes of this Part, including varying the application of this Part in connection with a municipal restructuring or a general reassessment.

**Definitions**

(2) In this section,

“general reassessment” has the same meaning as in section 361.1; (“réévaluation générale”)

“municipal restructuring” means,

- (a) the incorporation of a new municipality,
- (b) the amalgamation of municipalities,
- (c) the alteration of the boundaries of a municipality,
- (d) the dissolution of a municipality, or
- (e) the establishment of an area services board under Part II of the *Northern Services Boards Act*. (“restructuration municipale”)

**Application**

**447.78** This Part applies to the 2001 and subsequent taxation years.

**PART III  
OTHER AMENDMENTS,  
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

**45.** (1) Clause (b) of the definition of “education funding” in subsection 234 (14) of the *Education Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 39, is repealed and the following substituted:

- (b) from taxes under Division B of this Act or Part XXII.3 of the *Municipal Act*, other than taxes for the purposes of paying a board’s share of the costs of rebates, if any, under section 442.1, 442.2, 442.4, 442.5 or 442.6 of the *Municipal Act* or paying rebates under section 257.2.1 or 257.12.3 of this Act;

**Insuffisance des impôts attribués**

**447.76** L’article 444 s’applique aux impôts auxquels s’applique la présente partie.

**Règlements**

**447.77** (1) Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) régir et préciser l’application de la présente partie;
- b) prescrire tout ce que la présente partie autorise ou oblige à prescrire;
- c) modifier l’application de la présente partie si, à son avis, il est nécessaire ou souhaitable de ce faire pour en favoriser l’objet, y compris en modifier l’application dans le cadre d’une restructuration municipale ou d’une réévaluation générale.

**Définitions**

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«réévaluation générale» S’entend au sens de l’article 361.1. («general reassessment»)

«restructuration municipale» S’entend, selon le cas :

- a) de la constitution d’une nouvelle municipalité;
- b) de la fusion de municipalités;
- c) de la modification des limites territoriales d’une municipalité;
- d) de la dissolution d’une municipalité;
- e) de la création d’une régie régionale des services publics en vertu de la partie II de la *Loi sur les régies des services publics du Nord*. («municipal restructuring»)

**Champ d’application**

**447.78** La présente partie s’applique aux années d’imposition 2001 et suivantes.

**PARTIE III  
AUTRES MODIFICATIONS,  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

**45.** (1) L’alinéa b) de la définition de «financement de l’éducation» au paragraphe 234 (14) de la *Loi sur l’éducation*, tel qu’il est réédité par l’article 39 du chapitre 33 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) les impôts prélevés aux termes de la section B de la présente loi ou de la partie XXII.3 de la *Loi sur les municipalités*, à l’exclusion de ceux qui sont prélevés en vue de payer la part, qui revient au conseil, du coût des remises, s’il y a lieu, prévues à l’article 442.1, 442.2, 442.4, 442.5 ou 442.6 de la *Loi sur les municipalités* ou de payer les remises prévues à l’article 257.2.1 ou 257.12.3 de la présente loi.



(2) Clause (b.1) of the definition of “education funding” in subsection 234 (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 39, is amended by striking out “442.1 or 442.2” and substituting “442.1, 442.2 or 442.4”.

(3) Section 257.2.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 34 and amended by 1998, chapter 33, section 40, is further amended by adding the following subsection:

#### Limiting changes in taxes

(1.1) The Minister of Finance may make regulations to limit the changes in taxes for school purposes from the taxes for school purposes in 2000 or in any subsequent year or to give relief from taxes for school purposes in territory without municipal organization.

(4) Paragraph 1 of subsection 257.2.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 34 and amended by 1998, chapter 33, section 40, and paragraphs 2 and 3 of subsection 257.2.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 34, are repealed and the following substituted:

1. Without limiting what a regulation may provide for, the regulations may provide for any matter provided under sections 372.2, 373, 442.1, 442.2 and 444.1 and under Part XXII.3 of the *Municipal Act*.
2. A regulation may require rebates to be paid by boards.
3. A regulation made in 2001 or a later year may relate to the entire year in which it is made.

(5) Section 257.6 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113, is amended by adding the following subsections:

#### Exemption, eligible convention centres

(6) An eligible convention centre is exempt from taxes for school purposes.

#### Regulations

(7) The Minister of Finance may make regulations prescribing eligible convention centres for the purposes of subsection (6).

(6) Subsection 257.11 (17) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 41, is repealed and the following substituted:

#### Amounts deemed to be education funding

(17) Amounts paid by the Minister under subsection (14) or (15), other than amounts for the purposes of paying a board's share of the costs of rebates, if any,

(2) L'alinéa b.1) de la définition de «financement de l'éducation» au paragraphe 234 (14) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 39 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «442.1, 442.2 ou 442.4» à «442.1 ou 442.2».

(3) L'article 257.2.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Limite applicable à la variation des impôts

(1.1) Le ministre des Finances peut, par règlement, limiter la variation des impôts prélevés aux fins scolaires par rapport à ce qu'ils sont en 2000 ou dans une année ultérieure ou alléger les impôts prélevés à ces fins dans un territoire non érigé en municipalité.

(4) La disposition 1 du paragraphe 257.2.1 (3) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et telle qu'elle est modifiée par l'article 40 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, et les dispositions 2 et 3 du même paragraphe, telles qu'elles sont édictées par l'article 34 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. Sans limiter leur portée, les règlements peuvent prévoir toute question prévue aux articles 372.2, 373, 442.1, 442.2 et 444.1 de la *Loi sur les municipalités* et par la partie XXII.3 de cette loi.
2. Les règlements peuvent exiger que les conseils accordent des remises.
3. Les règlements pris en 2001 ou au cours d'une année ultérieure peuvent viser toute l'année au cours de laquelle ils sont pris.

(5) L'article 257.6 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Exonération : centres des congrès admissibles

(6) Les centres des congrès admissibles sont exonérés d'impôts scolaires.

#### Règlements

(7) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire les centres des congrès admissibles pour l'application du paragraphe (6).

(6) Le paragraphe 257.11 (17) de la Loi, tel qu'il est réédicté par l'article 41 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Sommes réputées constituer un financement de l'éducation

(17) Les sommes que verse le ministre en vertu du paragraphe (14) ou (15), à l'exclusion de celles qu'il verse aux fins du paiement de la part, qui revient à un

under section 442.1, 442.2, 442.4, 442.5 or 442.6 of the *Municipal Act* or paying rebates under section 257.2.1 or 257.12.3 of this Act, shall be deemed to be education funding within the meaning of subsection 234 (14).

(7) Subsection 257.12 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113 and amended by 1998, chapter 33, section 42 and 1999, chapter 9, section 99, is further amended by adding the following clause:

- (c) prescribing the form of the tax notices or information that must or may be included on tax notices sent to owners of property by a board that is required to levy rates for school purposes under this Division.

(8) Subsection 257.12 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 42 and amended by 1999, chapter 9, section 99, is repealed and the following substituted:

#### Definition

- (1.1) In clause (1) (b),

“tax rates for school purposes” includes tax rates for the purposes of,

- (a) paying a board's share of the costs of rebates, if any, under section 442.1, 442.2, 442.4, 442.5 or 442.6 of the *Municipal Act*,
- (b) paying rebates under section 257.2.1 or 257.12.3 of this Act.

(9) Subsections 257.12.2 (3), (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 44, are repealed and the following substituted:

#### 2005 and after

(3) The weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for a municipality for 2005 and later years must not exceed the provincial average tax rate as prescribed.

#### Before 2005, below provincial average tax rate

(4) For a year after 1998 but before 2005, if the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for the municipality for the previous year was the provincial average tax rate as prescribed or less, the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for the municipality for the current year must not exceed the provincial average tax rate as prescribed.

conseil, du coût des remises, s'il y a lieu, prévues à l'article 442.1, 442.2, 442.4, 442.5 ou 442.6 de la *Loi sur les municipalités* ou du paiement des remises prévues à l'article 257.2.1 ou 257.12.3 de la présente loi, sont réputées constituer un financement de l'éducation au sens du paragraphe 234 (14).

(7) Le paragraphe 257.12 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 99 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- e) prescrire la forme des avis d'imposition ou les renseignements qui doivent ou peuvent figurer dans les avis d'imposition qu'envoie aux propriétaires de biens un conseil qui est tenu de prélever des impôts scolaires en application de la présente section.

(8) Le paragraphe 257.12 (1.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 42 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 99 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Définition

- (1.1) La définition qui suit s'applique à l'alinéa (1) b).

«taux des impôts scolaires» S'entend en outre du taux des impôts à prélever aux fins suivantes :

- a) payer la part, qui revient à un conseil, du coût des remises, s'il y a lieu, prévues à l'article 442.1, 442.2, 442.4, 442.5 ou 442.6 de la *Loi sur les municipalités*;
- b) payer les remises prévues à l'article 257.2.1 ou 257.12.3 de la présente loi.

(9) Les paragraphes 257.12.2 (3), (4) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 44 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Années 2005 et suivantes

(3) Le taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales pour une municipalité pour les années 2005 et suivantes ne doit pas dépasser le taux d'imposition moyen provincial prescrit.

#### Cas où le taux est inférieur au taux d'imposition moyen provincial

(4) Pour une année postérieure à 1998 mais antérieure à 2005, si le taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales pour la municipalité pour l'année précédente était égal ou inférieur au taux d'imposition moyen provincial prescrit, il ne doit pas dépasser ce taux pour l'année en cours.



**Before 2005, above provincial average tax rate**

(5) For a year after 1998 but before 2005, if the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for the municipality for the previous year was greater than the provincial average tax rate as prescribed, the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for the municipality for the current year must not exceed a maximum determined in accordance with the following:

1. Determine the amount by which the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for the municipality for the previous year exceeds the provincial average tax rate as prescribed.
2. Determine the number of years until 2005, including the current year and the year 2005.
3. Divide the amount determined under paragraph 1 by the number of years under paragraph 2.
4. The maximum is the weighted average tax rate for school purposes for the commercial classes for the municipality for the previous year minus the amount determined under paragraph 3.

(10) Paragraphs 1 and 2 of subsection 257.12.2 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 44, are repealed.

(11) Section 257.12.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 33, section 44 and amended by 1999, chapter 9, section 100, is further amended by adding the following subsection:

**Regulations**

(8.1) The Minister of Finance may make regulations prescribing the provincial average tax rate for the purposes of this section and the regulations may be general or specific and may be different for different classes of real property.

(12) Subsection 257.12.2 (9.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 100, is amended by striking out "3.3 per cent" and substituting "the provincial average tax rate as prescribed".

(13) The Act is amended by adding the following section:

**Vacant unit rebate**

**257.12.3** Subsections 442.5 (1), (2), (3) and (5) to (26) of the *Municipal Act* apply with necessary modifications in respect of any area in which a board is required to levy rates for school purposes under this Division, and for that purpose, references to municipalities in those subsections shall be deemed to be references to the

**Cas où le taux est supérieur au taux d'imposition moyen provincial avant 2005**

(5) Pour une année postérieure à 1998 mais antérieure à 2005, si le taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales pour la municipalité pour l'année précédente était supérieur au taux d'imposition moyen provincial prescrit, il ne doit pas dépasser, pour l'année en cours, le plafond calculé comme suit :

1. Calculer l'excédent du taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales pour la municipalité pour l'année précédente sur le taux d'imposition moyen provincial prescrit.
2. Calculer le nombre d'années de l'année en cours jusqu'à 2005, inclusivement.
3. Diviser l'excédent obtenu aux termes de la disposition 1 par le nombre d'années obtenu aux termes de la disposition 2.
4. Le plafond correspond au taux moyen pondéré des impôts scolaires applicable aux catégories commerciales pour la municipalité pour l'année précédente, déduction faite du nombre obtenu aux termes de la disposition 3.

(10) Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 257.12.2 (7) de la Loi, telles qu'elles sont édictées par l'article 44 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogées.

(11) L'article 257.12.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 44 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 100 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Règlements**

(8.1) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire le taux d'imposition moyen provincial pour l'application du présent article. Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent être différents pour des catégories différentes de biens immeubles.

(12) Le paragraphe 257.12.2 (9.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 100 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «au taux d'imposition moyen provincial prescrit» à «à 3,3 pour cent».

(13) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Remise à l'égard des locaux vacants**

**257.12.3** Les paragraphes 442.5 (1), (2), (3) et (5) à (26) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de tout territoire dans lequel un conseil est tenu de prélever des impôts scolaires en application de la présente section. À cette fin, les mentions dans ces paragraphes de municipalités

board that is required to levy rates for school purposes under this Division.

**46. (1)** Section 92 of the *Electricity Act, 1998*, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 102, is further amended by adding the following subsections:

#### Subsequent owners

(1.1) If a generating station building or structure is owned by one of the persons referred to in subsection (1) on January 1, 2000 and is subsequently disposed of by that person, this section continues to apply to any subsequent owner.

#### Non-application

(9) This section does not apply to a hydro-electric generating station, as defined in subsection 92.1 (24), after December 31, 2000.

**(2)** The Act is amended by adding the following section:

#### Tax and charges on hydro-electric stations

**92.1 (1)** The owner of a hydro-electric generating station shall pay in each year to Her Majesty in right of Ontario a tax computed at the rates specified in subsection (4) on the gross revenue from the generation of electricity.

#### Same

(2) Despite subsection (1), if the owner of a hydro-electric generating station was, on or before December 31, 2000, required to make payments under subsection 92 (1), whether or not there is a change in ownership after that date, the owner or any subsequent owner shall pay to the Financial Corporation a charge computed at the rates specified in subsection (4) on the gross revenue from the generation of electricity.

#### Payment to Ontario

(3) After Part V is repealed under section 87, all payments under subsection (2) are payable to Her Majesty in right of Ontario instead of to the Financial Corporation.

#### Rates

(4) For the purpose of subsections (1) and (2), the rates shall be calculated as follows:

1. 2.5 per cent on gross revenue from the first 50 gigawatt hours of annual generation from the generating station.
2. 4.5 per cent on gross revenue from annual generation from the generating station above 50 gigawatt hours up to and including 400 gigawatt hours.
3. 6.0 per cent on gross revenue from annual generation from the generating station above 400 gigawatt hours up to and including 700 gigawatt hours.

sont réputées des mentions du conseil qui est tenu de prélever ces impôts.

**46. (1)** L'article 92 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, tel qu'il est modifié par l'article 102 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

#### Propriétaires subséquents

(1.1) Si un bâtiment ou une construction qui abrite une centrale électrique appartient à une personne visée au paragraphe (1) le 1<sup>er</sup> janvier 2000 et qu'elle en dispose ultérieurement, le présent article continue de s'appliquer à tout propriétaire subséquent.

#### Non-application

(9) Le présent article ne s'applique pas à une centrale hydro-électrique, au sens du paragraphe 92.1 (24), après le 31 décembre 2000.

**(2)** La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Impôt et redevance sur les centrales hydro-électriques

**92.1 (1)** Le propriétaire d'une centrale hydro-électrique paie chaque année à Sa Majesté du chef de l'Ontario un impôt calculé selon les taux précisés au paragraphe (4) sur le revenu brut tiré de la production d'électricité.

#### Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), si, le 31 décembre 2000 ou avant cette date, le propriétaire d'une centrale hydro-électrique était tenu d'effectuer des paiements aux termes du paragraphe 92 (1), que la centrale change ou non de propriétaire après cette date, le propriétaire ou tout propriétaire subséquent verse à la Société financière une redevance calculée selon les taux précisés au paragraphe (4) sur le revenu brut tiré de la production d'électricité.

#### Redevance payable à l'Ontario

(3) Après l'abrogation de la partie V aux termes de l'article 87, les paiements qu'exige le paragraphe (2) sont faits à Sa Majesté du chef de l'Ontario plutôt qu'à la Société financière.

#### Taux

(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), les taux sont calculés comme suit :

1. 2,5 pour cent du revenu brut tiré des 50 premiers gigawattheures de la production annuelle de la centrale.
2. 4,5 pour cent du revenu brut tiré de la tranche de la production annuelle de la centrale qui dépasse 50 gigawattheures, sans toutefois dépasser 400.
3. 6,0 pour cent du revenu brut tiré de la tranche de la production annuelle de la centrale qui dépasse 400 gigawattheures, sans toutefois dépasser 700.



4. 26.5 per cent on gross revenue from annual generation from the generating station above 700 gigawatt hours.

#### Additional charge

(5) In addition to the taxes or charges under subsection (1) or (2), the holder of a water power lease shall pay a water rental charge to Her Majesty in right of Ontario calculated at 9.5 per cent on gross revenue from annual generation from the hydro-electric generating station, and the holder's lease is hereby amended to substitute this charge for any water rental charge set out in the lease.

#### Exception

(6) Gross revenue resulting from the generation of electricity from eligible capacity, as determined by regulation, for the first 120 months after the eligible capacity is put in service, as determined by regulation, may be deducted from gross revenue for the purposes of subsections (4) and (5).

#### Transition

(7) If the holder of a water power lease was not required to pay a hydro-electric charge as required under the *Public Lands Act* because the hydro-electric generating station has been in service for less than 10 calendar years, subsection (5) does not apply for the remainder of the 10-year period, if any.

#### Payment of taxes and charges

(8) The taxes and charges payable under this section shall be paid at the times and in the manner prescribed by regulation.

#### Application

- (9) For the purposes of this section,
- (a) the provisions of the *Corporations Tax Act* relating to assessments, refunds of overpayments, objections to assessments, appeals and administration and enforcement apply to taxes and charges under this section; and
  - (b) any amount payable under this section that remains unpaid after it becomes due may be collected as if it were a tax under the *Corporations Tax Act*.

#### Demand for information

(10) The Minister of Finance may, for any purpose related to the administration or enforcement of this section, by registered letter or by a demand served personally or delivered by courier service, require any person to provide any information or records to the Minister within such reasonable time as is stipulated in the letter or demand.

4. 26,5 pour cent du revenu brut tiré de la production annuelle de la centrale qui dépasse 700 gigawattheures.

#### Redevance supplémentaire

(5) En plus des impôts ou des redevances prévus au paragraphe (1) ou (2), le titulaire d'un bail pour l'exploitation de ressources hydro-électriques paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une redevance d'utilisation d'énergie hydraulique à raison de 9,5 pour cent du revenu brut tiré de la production annuelle de la centrale hydro-électrique. En outre, le bail du titulaire est modifié par le présent article de façon à substituer cette redevance à toute redevance d'utilisation d'énergie hydraulique qui y est précisée.

#### Exception

(6) Pour l'application des paragraphes (4) et (5), peut être déduit du revenu brut le revenu brut tiré de la production d'électricité à partir de la puissance admissible, telle qu'elle est déterminée selon les règlements, pour les 120 premiers mois suivant sa mise en service, telle qu'elle est déterminée selon les règlements.

#### Disposition transitoire

(7) Si le titulaire d'un bail pour l'exploitation de ressources hydro-électriques n'était pas tenu de payer des frais de production d'énergie hydro-électrique aux termes de la *Loi sur les terres publiques* parce que la centrale hydro-électrique était en service depuis moins de 10 années civiles, le paragraphe (5) ne s'applique pas au reste de la période de 10 ans, le cas échéant.

#### Paiement des impôts et des redevances

(8) Les impôts et les redevances payables aux termes du présent article sont payés aux moments et de la façon que prescrivent les règlements.

#### Application

- (9) Pour l'application du présent article :
- a) d'une part, les dispositions de la *Loi sur l'imposition des corporations* qui se rapportent aux cotisations, aux remboursements de paiements en trop, aux oppositions aux cotisations, aux appels ainsi qu'à l'application et à l'exécution s'appliquent aux impôts et redevances payables aux termes du présent article;
  - b) d'autre part, les sommes payables aux termes du présent article qui sont impayées après leur échéance peuvent être recouvrées comme s'il s'agissait d'impôts prévus par la *Loi sur l'imposition des corporations*.

#### Demande de renseignements

(10) Aux fins de l'application ou de l'exécution du présent article, le ministre des Finances peut, par lettre recommandée ou par demande formelle signifiée à personne ou livrée par messenger, exiger qu'une personne lui fournisse des renseignements ou des dossiers dans le délai raisonnable précisé dans la lettre ou la demande.

**Offence**

(11) Any person who fails to provide the information or records as required under subsection (10) is guilty of an offence and is on conviction liable to a fine of not more than \$100 for each day during which the default continues.

**Confidentiality**

(12) Except as authorized by this section, no person employed by the Government of Ontario shall,

- (a) knowingly communicate or knowingly allow to be communicated to any person any information obtained by or on behalf of the Minister of Finance for the purposes of this section; or
- (b) knowingly allow any person to inspect or to have access to any record or thing obtained by or on behalf of the Minister of Finance for the purposes of this section.

**Testimony**

(13) No person employed by the Government of Ontario shall be required, in connection with any legal proceedings,

- (a) to give evidence relating to any information obtained by or on behalf of the Minister of Finance for the purposes of this section; or
- (b) to produce any record or thing obtained by or on behalf of the Minister of Finance for the purposes of this section.

**Exception**

(14) Subsections (12) and (13) do not apply in respect of,

- (a) criminal proceedings under an Act of the Parliament of Canada;
- (b) proceedings in respect of the trial of any person for an offence under an Act of the Legislature; or
- (c) proceedings relating to the collection of taxes or charges under this section.

**Communication**

(15) A person employed by the Government of Ontario may, in the course of duties in connection with the administration or enforcement of this section,

- (a) communicate or allow to be communicated to another person employed by the Government of Ontario in the administration or enforcement of any law, information obtained by or on behalf of the Minister of Finance for the purposes of this section; and
- (b) allow another person employed by the Government of Ontario in the administration or enforcement of any law, to inspect or have access to any record or thing obtained by or on behalf of the

**Infraction**

(11) Quiconque omet de fournir les renseignements ou les dossiers comme l'exige le paragraphe (10) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 100 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'omission se poursuit.

**Renseignements confidentiels**

(12) Sauf si elle y est autorisée par le présent article, une personne employée par le gouvernement de l'Ontario ne doit :

- a) ni sciemment communiquer ou sciemment permettre la communication à quiconque des renseignements obtenus par le ministre des Finances ou pour son compte pour l'application du présent article;
- b) ni sciemment permettre à quiconque d'examiner des dossiers ou des objets obtenus par le ministre des Finances ou pour son compte pour l'application du présent article, ou d'y avoir accès.

**Témoignage**

(13) Une personne employée par le gouvernement de l'Ontario ne peut être tenue, dans le cadre d'une instance judiciaire :

- a) ni de témoigner au sujet de renseignements obtenus par le ministre des Finances ou pour son compte pour l'application du présent article;
- b) ni de produire des dossiers ou des objets obtenus par le ministre des Finances ou pour son compte pour l'application du présent article.

**Exceptions**

(14) Les paragraphes (12) et (13) ne s'appliquent pas à l'égard des instances suivantes :

- a) les poursuites criminelles introduites aux termes d'une loi du Parlement du Canada;
- b) les instances rattachées au procès d'une personne pour infraction à une loi de la Législature;
- c) les instances rattachées à la perception des impôts ou des redevances prévus au présent article.

**Communication**

(15) Une personne employée par le gouvernement de l'Ontario peut, dans l'exercice de ses fonctions relatives à l'application ou à l'exécution du présent article :

- a) communiquer ou permettre la communication, à une autre personne employée par le gouvernement de l'Ontario qui est affectée à l'application ou à l'exécution d'une loi, des renseignements obtenus par le ministre des Finances ou pour son compte pour l'application du présent article;
- b) permettre à une autre personne employée par le gouvernement de l'Ontario qui est affectée à l'application ou à l'exécution d'une loi d'examiner des dossiers ou des objets obtenus par le mi-



Minister of Finance for the purposes of this section.

ministre des Finances ou pour son compte pour l'application du présent article, ou d'y avoir accès.

#### Reciprocal communication

(16) A person who receives information or obtains access to any record or thing under subsection (15) has a duty to communicate or furnish to the Minister of Finance on a reciprocal basis any information, record or thing obtained by the person that affects the administration or enforcement of this section.

#### Réciprocité

(16) La personne qui reçoit des renseignements ou qui a accès à des dossiers ou à des objets en vertu du paragraphe (15) est tenue de communiquer ou de fournir au ministre des Finances, à titre réciproque, les renseignements, les dossiers ou les objets qu'elle a obtenus et qui ont une incidence sur l'application ou l'exécution du présent article.

#### Use of information

(17) Any information, record or thing communicated or furnished under this section may be used only for the administration or enforcement of this section or an Act that is administered or enforced by the person receiving the information, record or thing.

#### Utilisation des renseignements

(17) Les renseignements, les dossiers ou les objets communiqués ou fournis aux termes du présent article ne peuvent être utilisés qu'aux fins de l'application ou de l'exécution du présent article ou d'une loi qu'applique ou exécute la personne qui les reçoit.

#### Offence

(18) Every person who contravenes subsection (12), (13), (14), (15), (16) or (17) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

#### Infraction

(18) Quiconque contrevient au paragraphe (12), (13), (14), (15), (16) ou (17) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 2 000 \$.

#### Gross lease recovery

(19) If the owner of the hydro-electric generating station is not the person who generates electricity from that facility and is unable to recover the liability imposed under this section under the terms of its contract or sublease with the person who generates electricity, the amount of such liability may be recovered from the person generating the electricity.

#### Recouvrement : bail à loyer fixe

(19) Si le propriétaire de la centrale hydro-électrique n'est pas la personne qui l'utilise pour produire de l'électricité et qu'il est incapable de recouvrer, aux termes du contrat ou du sous-bail qu'il a conclu avec la personne qui produit de l'électricité, les sommes établies en application du présent article, ces sommes peuvent être recouvrées de cette personne.

#### Section 444.1 to apply

(20) The amount specified under subsection (19) may be recovered in the same manner as amounts are recovered under subsection 444.1 (2) of the *Municipal Act* and subsections 444.1 (5), (6) and (8) of that Act apply in respect of the amount.

#### Application de l'art. 444.1

(20) Les sommes visées au paragraphe (19) peuvent être recouvrées de la même façon que le montant visé au paragraphe 444.1 (2) de la *Loi sur les municipalités* et les paragraphes 444.1 (5), (6) et (8) de cette loi s'appliquent à leur égard.

#### Regulations

- (21) The Minister of Finance may make regulations,
- (a) determining eligibility for a deduction under subsection (6);
  - (b) defining gross revenue for the purposes of this section;
  - (c) prescribing the times and the manner in which taxes and charges under this section shall be paid;
  - (d) providing for lower rates to be applied to specified hydro-electric generating stations for the purposes of subsections (4) and (5);
  - (e) determining the annual generation for the purposes of subsections (4) and (5) pursuant to energy transfers between a hydro-electric generating station in Ontario and a hydro-electric generating station in another jurisdiction or between hydro-electric generating stations in Ontario;

#### Règlements

- (21) Le ministre des Finances peut, par règlement :
- a) déterminer l'admissibilité à la déduction prévue au paragraphe (6);
  - b) définir «revenu brut» pour l'application du présent article;
  - c) prescrire les moments auxquels les impôts et les redevances prévus au présent article doivent être payés et la façon dont ils doivent l'être;
  - d) pour l'application des paragraphes (4) et (5), prévoir des taux moindres à appliquer aux centrales hydro-électriques précisées;
  - e) pour l'application des paragraphes (4) et (5), déterminer la production annuelle découlant de transferts d'énergie entre une centrale hydro-électrique située en Ontario et une centrale hydro-électrique située dans une autre autorité législative ou entre des centrales hydro-électriques situées en Ontario;

- (f) exempting any hydro-electric generating station from the tax or charge or a portion of the tax or charge under subsection (1), (2) or (5);
- (g) defining any word or expression used in this section that is not already defined;
- (h) providing for compensation to be paid to municipalities in which a hydro-electric generating station is located in respect of revenues foregone as a result of the enactment of paragraph 28 of subsection 3 (1) of the *Assessment Act*.

**General or specific**

(22) A regulation under subsection (21) may be general or specific and may apply to different hydro-electric generating stations and different owners differently.

**Retroactive**

(23) A regulation made under this section is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

**Definitions**

(24) In this section,

“holder of a water power lease” means a person who has entered into an agreement, lease or other writing respecting the use of water under subsection 42 (2) of the *Public Lands Act* or under the *Niagara Parks Act* or the *The St. Lawrence Development Act, 1952 (No. 2)* or who is required to enter into such agreement, lease or other writing in order to be entitled to occupy public lands; (“titulaire d’un bail pour l’exploitation de ressources hydro-électriques”)

“hydro-electric generating station” includes any building or structure in which electricity is generated through the use of water power or from the movement of water; (“centrale hydro-électrique”)

“owner” includes a tenant of land owned by the Crown or a municipality on which a hydro-electric generating station is located or a tenant of land owned by any other person if the tenant is the generator of electricity from the hydro-electric generating station. (“propriétaire”)

47. Subsection 21 (1) of the *Municipal Elections Act, 1996* is amended by striking out “assessment commissioner” and substituting “Ontario Property Assessment Corporation”.

48. Paragraphs 3 and 4 of subsection 4 (3) of the *Municipal Tax Assistance Act*, as enacted by the *Statutes of Ontario, 1997*, chapter 29, section 63, are repealed and the following substituted:

3. Unless the parties have agreed otherwise, the tenant shall owe a debt to the Crown or Crown

- f) exonérer une centrale hydro-électrique de tout ou partie des impôts ou redevances prévus au paragraphe (1), (2) ou (5);
- g) définir les termes utilisés dans le présent article mais non définis;
- h) prévoir le versement d’une indemnité aux municipalités dans lesquelles se trouve une centrale hydro-électrique à l’égard du manque à gagner qu’entraîne l’édiction de la disposition 28 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l’évaluation foncière*.

**Portée**

(22) Les règlements pris en application du paragraphe (21) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent s’appliquer à des centrales hydro-électriques différentes et à des propriétaires différents de façon différente.

**Rétroactivité**

(23) Les règlements pris en application du présent article qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

**Définitions**

(24) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«centrale hydro-électrique» S’entend notamment des bâtiments ou constructions dans lesquels de l’électricité est produite au moyen de l’énergie hydraulique ou du mouvement de l’eau. («hydro-electric generating station»)

«propriétaire» S’entend en outre du locataire d’un bien-fonds qui appartient à la Couronne ou à une municipalité et sur lequel se trouve une centrale hydro-électrique ainsi que du locataire d’un bien-fonds qui appartient à une autre personne s’il est la personne qui produit de l’électricité à partir de la centrale. («owner»)

«titulaire d’un bail pour l’exploitation de ressources hydro-électriques» Personne qui est munie d’une entente, d’un bail ou d’un autre document traitant de l’utilisation d’eau visé au paragraphe 42 (2) de la *Loi sur les terres publiques*, par la *Loi sur les parcs du Niagara* ou par la loi intitulée *The St. Lawrence Development Act, 1952 (No. 2)* ou qui est tenue de l’être, pour avoir le droit d’occuper des terres publiques. («holder of a water power lease»)

47. Le paragraphe 21 (1) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* est modifié par substitution de «la Société ontarienne d’évaluation foncière» à «le commissaire à l’évaluation».

48. Les dispositions 3 et 4 du paragraphe 4 (3) de la *Loi sur les subventions tenant lieu d’impôt aux municipalités*, telles qu’elles sont édictées par l’article 63 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

3. Sauf accord contraire des parties, le locataire a envers la Couronne ou l’organisme de la Cou-



agency, as the case may be, equal to the amount paid under paragraph 2.

49. Subsection 3 (1) of the *Provincial Land Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 25, section 84 and 1997, chapter 43, Schedule F, section 11, is further amended by adding the following paragraph:

#### Hydro-electric generating stations

21. A hydro-electric generating station, as defined in subsection 92.1 (24) of the *Electricity Act*, 1998, and land, buildings and structures used in connection with the generating station, as may be prescribed by the Minister, but not any portion of the land, buildings or structures used for any other purpose. This paragraph applies to the 2001 and subsequent taxation years.

#### Repeal

50. The *Township of Atikokan Act*, 1993, being chapter Pr22, is repealed on January 1, 2001.

#### Commencement

51. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Same

(2) Sections 3, 7, 9, 16 to 23, 27 to 29, 31 to 34, 44 and 45 and subsection 46 (2) come into force on January 1, 2001 and apply to the 2001 and subsequent taxation years.

#### Short title

52. The short title of this Act is the *Continued Protection for Property Taxpayers Act*, 2000.

ronne, selon le cas, une dette égale à toute somme payée aux termes de la disposition 2.

49. Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, tel qu'il est modifié par l'article 84 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 11 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

#### Centrales hydro-électriques

21. Les centrales hydro-électriques, au sens du paragraphe 92.1 (24) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, et les biens-fonds, bâtiments et constructions utilisés relativement à ces centrales, selon ce que prescrit le ministre, à l'exclusion de toute partie des biens-fonds, bâtiments ou constructions utilisée à d'autres fins. La présente disposition s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

#### Abrogation

50. La loi intitulée *Township of Atikokan Act*, 1993, qui constitue le chapitre Pr22, est abrogée le 1<sup>er</sup> janvier 2001.

#### Entrée en vigueur

51. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) Les articles 3, 7, 9, 16 à 23, 27 à 29, 31 à 34, 44 et 45 et le paragraphe 46 (2) entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2001 et s'appliquent aux années d'imposition 2001 et suivantes.

#### Titre abrégé

52. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 poursuivant les mesures de protection des contribuables fonciers*.





## CHAPTER 26

**An Act to reduce red tape, to promote good government through better management of Ministries and agencies and to improve customer service by amending or repealing certain Acts and by enacting two new Acts**

*Assented to December 6, 2000*

### CONTENTS

1.	Enactment of Schedules
2.	Commencement
3.	Short title
Schedule A	Amendments proposed by the Ministry of the Attorney General
Schedule B	Amendments proposed by the Ministry of Consumer and Commercial Relations
Schedule C	Amendments proposed by the Ministry of Education
Schedule D	Amendments proposed by the Ministry of Energy, Science and Technology
Schedule E	Amendments proposed by the Ministry of the Environment
Schedule F	<i>Environmental Review Tribunal Act, 2000</i>
Schedule G	Amendments proposed by the Ministry of Finance
Schedule H	Amendments proposed by the Ministry of Health and Long-Term Care
Schedule I	Amendments proposed by the Ministry of Labour
Schedule J	Amendments proposed by Management Board Secretariat
Schedule K	Amendments proposed by the Ministry of Municipal Affairs and Housing
Schedule L	Amendments proposed by the Ministry of Natural Resources
Schedule M	Amendments proposed by the Ministry of Northern Development and Mines
Schedule N	Amendments and Repeal proposed by the Ministry of Training, Colleges and Universities
Schedule O	Amendments proposed by the Ministry of Transportation
Schedule P	<i>Wine Content and Labelling Act, 2000</i>

## CHAPITRE 26

**Loi visant à réduire les formalités administratives, à promouvoir un bon gouvernement par une meilleure gestion des ministères et organismes et à améliorer le service à la clientèle en modifiant ou abrogeant certaines lois et en édictant deux nouvelles lois**

*Sanctionnée le 6 décembre 2000*

### SOMMAIRE

1.	Édition des annexes
2.	Entrée en vigueur
3.	Titre abrégé
Annexe A	Modifications émanant du ministère du Procureur général
Annexe B	Modifications émanant du ministère de la Consommation et du Commerce
Annexe C	Modifications émanant du ministère de l'Éducation
Annexe D	Modifications émanant du ministère de l'Énergie, des Sciences et de la Technologie
Annexe E	Modifications émanant du ministère de l'Environnement
Annexe F	<i>Loi de 2000 sur le Tribunal de l'environnement</i>
Annexe G	Modifications émanant du ministère des Finances
Annexe H	Modifications émanant du ministère de la Santé et des Soins de longue durée
Annexe I	Modifications émanant du ministère du Travail
Annexe J	Modifications émanant du Secrétariat du Conseil de gestion
Annexe K	Modifications émanant du ministère des Affaires municipales et du Logement
Annexe L	Modifications émanant du ministère des Richesses naturelles
Annexe M	Modifications émanant du ministère du Développement du Nord et des Mines
Annexe N	Modifications émanant du ministère de la Formation et des Collèges et Universités
Annexe O	Modifications émanant du ministère des Transports
Annexe P	<i>Loi de 2000 sur le contenu et l'étiquetage du vin</i>

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## Enactment of Schedules

1. (1) All the Schedules to this Act, other than Schedule F, are hereby enacted.

## Schedule F

(2) The *Environmental Review Tribunal Act, 2000*, as set out in Schedule F, is hereby enacted.

## Schedule P

(3) The *Wine Content and Labelling Act, 2000*, as set out in Schedule P, is hereby enacted.

## Repeal

(4) The *Hunter Damage Compensation Act* is repealed.

## Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

## Schedules

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in the commencement section at or near the end of each Schedule.

## Different dates for same Schedule

(3) If a Schedule to this Act or any portion of a Schedule to this Act provides that it is to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the proclamation may apply to the whole or any portion of the Schedule, and proclamations may be issued at different times as to any portion of the Schedule.

## Short title

3. The short title of this Act is the *Red Tape Reduction Act, 2000*.

## Édition des annexes

1. (1) Sont édictées toutes les annexes de la présente loi, à l'exclusion de l'annexe F.

## Annexe F

(2) Est édictée la *Loi de 2000 sur le Tribunal de l'environnement*, telle qu'elle figure à l'annexe F.

## Annexe P

(3) Est édictée la *Loi de 2000 sur le contenu et l'étiquetage du vin*, telle qu'elle figure à l'annexe P.

## Abrogation

(4) La *Loi sur les dommages causés par les chasseurs* est abrogée.

## Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Annexes

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.

## Différentes dates pour une même annexe

(3) Si une annexe de la présente loi ou une partie de celle-ci prévoit qu'elle entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à tout ou partie de l'annexe, et des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe quelle partie de celle-ci.

## Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives*.



**SCHEDULE A  
AMENDMENTS AND REPEALS PROPOSED BY  
THE MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL**

**CONTENTS**

	Section
<i>Administration of Justice Act</i>	1
<i>Charities Accounting Act</i>	2
<i>The Chartered Accountants Act, 1956</i>	3
<i>Compensation for Victims of Crime Act</i>	4
<i>Courts of Justice Act</i>	5
<i>Dog Owners' Liability Act</i>	6
<i>Evidence Act</i>	7
<i>Execution Act</i>	8
<i>Interpretation Act</i>	9
<i>Interprovincial Summonses Act</i>	10
<i>Ministry of the Attorney General Act</i>	11
<i>Professional Engineers Act</i>	12
<i>Provincial Offences Act</i>	13
<i>Public Guardian and Trustee Act</i>	14
<i>Trustee Act</i>	15
Commencement	16

**ADMINISTRATION OF JUSTICE ACT**

1. Section 2 of the *Administration of Justice Act* is amended by striking out "Despite any other Act" and substituting "Despite any other Act, but subject to Part X of the *Provincial Offences Act*".

**CHARITIES ACCOUNTING ACT**

2. (1) Subsection 1 (1) of the *Charities Accounting Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1997, chapter 23, section 3, is repealed and the following substituted:

**Notice of donation to be given to Public Guardian and Trustee**

(1) Where, under the terms of a will or other instrument in writing, real or personal property or any right or interest in it or proceeds from it are given to or vested in a person as executor or trustee for a religious, educational, charitable or public purpose, or are to be applied by the person for any such purpose, the person shall give written notice to,

- (a) the person, if any, designated in the will or other instrument as the beneficiary or as the person to receive the gift from the executor or trustee; and

**ANNEXE A  
MODIFICATIONS ET ABROGATIONS ÉMANANT  
DU MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL**

**SOMMAIRE**

	Article
<i>Loi sur l'administration de la justice</i>	1
<i>Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance</i>	2
<i>The Chartered Accountants Act, 1956</i>	3
<i>Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels</i>	4
<i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	5
<i>Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens</i>	6
<i>Loi sur la preuve</i>	7
<i>Loi sur l'exécution forcée</i>	8
<i>Loi d'interprétation</i>	9
<i>Loi sur les assignations interprovinciales</i>	10
<i>Loi sur le ministère du Procureur général</i>	11
<i>Loi sur les ingénieurs</i>	12
<i>Loi sur les infractions provinciales</i>	13
<i>Loi sur le Tuteur et curateur public</i>	14
<i>Loi sur les fiduciaires</i>	15
Entrée en vigueur	16

**LOI SUR L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE**

1. L'article 2 de la *Loi sur l'administration de la justice* est modifié par substitution de «Malgré toute autre loi, mais sous réserve de la partie X de la *Loi sur les infractions provinciales*» à «Malgré toute autre loi».

**LOI SUR LA COMPTABILITÉ DES OEUVRES  
DE BIENFAISANCE**

2. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 3 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Avis de don**

(1) Lorsque, aux termes d'un testament ou d'autre acte écrit, des biens meubles ou immeubles, un droit ou un intérêt sur ceux-ci ou leur produit sont donnés ou dévolus à une personne à titre d'exécuteur testamentaire ou de fiduciaire à des fins religieuses, éducationnelles, publiques ou de bienfaisance ou que cette personne doit les affecter à une ou plusieurs de ces fins, elle en transmet un avis écrit aux personnes suivantes :

- a) la personne désignée, le cas échéant, dans le testament ou autre acte comme bénéficiaire ou comme récipiendaire du don que remet l'exécuteur testamentaire ou le fiduciaire;

- (b) the Public Guardian and Trustee, in the case of an instrument other than a will.

(2) Subsection 1 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 3, is repealed and the following substituted:

**Copy of instrument**

(6) The notice shall be accompanied by a copy of the will or other instrument; in the case of a notice under clause (1) (b), the Public Guardian and Trustee may require a notarial copy.

(3) Subclause 5.1 (2) (a) (i) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule B, section 1, is repealed and the following substituted:

- (i) executors and trustees referred to in subsection 1 (1).

(4) The following provisions of the Act are amended by striking out "Public Trustee" wherever it appears and substituting in each case "Public Guardian and Trustee":

1. Subsections 2 (1) and (2) and subsection 2 (3), as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule B, section 1.
2. Section 3, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule B, section 1.
3. Section 4, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule B, section 1.
4. Subsection 5 (4).
5. Subsections 6 (3), (4), (6) and (7).
6. Subsections 8 (2) and (3), subsection 8 (5), as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule B, section 1, and subsection 8 (7).
7. Subsections 10 (2), (3), and (4).

**THE CHARTERED ACCOUNTANTS ACT, 1956**

3. (1) Section 1 of *The Chartered Accountants Act, 1956* is amended by adding the following clause:

- (a.1) "firm" means a partnership or association of members who carry on the practice of public accounting or carry on related activities as defined by the council.

(2) Section 3 of the Act is repealed and the following substituted:

**Objects**

3. The objects of the Institute are,

- (a) to promote and increase the knowledge, skill and proficiency of its members and students;

- b) le Tuteur et curateur public, dans le cas d'un acte autre qu'un testament.

(2) Le paragraphe 1 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Copie d'un acte**

(6) L'avis est accompagné d'une copie du testament ou d'un autre acte; dans le cas d'un avis visé à l'alinéa (1) b), le Tuteur et curateur public peut exiger une copie notariée.

(3) Le sous-alinéa 5.1 (2) a) (i) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) aux exécuteurs testamentaires et fiduciaires visés au paragraphe 1 (1).

(4) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Tuteur et curateur public» à «curateur public» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes :

1. Les paragraphes 2 (1) et (2) et le paragraphe 2 (3), tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999.
2. L'article 3, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999.
3. L'article 4, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999.
4. Le paragraphe 5 (4).
5. Les paragraphes 6 (3), (4), (6) et (7).
6. Les paragraphes 8 (2) et (3), le paragraphe 8 (5), tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, et le paragraphe 8 (7).
7. Les paragraphes 10 (2), (3) et (4).

**THE CHARTERED ACCOUNTANTS ACT, 1956**

3. (1) L'article 1 de la loi intitulée *The Chartered Accountants Act, 1956* est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- (a.1) "firm" means a partnership or association of members who carry on the practice of public accounting or carry on related activities as defined by the council.

(2) L'article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Objects**

3. The objects of the Institute are,

- (a) to promote and increase the knowledge, skill and proficiency of its members and students;



- (b) to govern the members of the Institute and their firms;
- (c) to establish, maintain and develop standards of qualification for members and students;
- (d) to establish, maintain and develop standards of knowledge and skill among its members and students;
- (e) to establish, maintain and develop standards of practice for members, students and firms;
- (f) to establish, maintain and develop standards of professional ethics for members, students and firms;
- (g) to regulate the practice, discipline and professional conduct of its members and students and of firms;
- (h) to promote and protect the welfare and interest of the Institute and the accounting profession.

**(3) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsections:**

#### **Committees**

(2) A committee established by the by-laws shall have the powers and duties set out in the by-laws.

#### **Same**

(3) The council shall appoint the members of any committee established under the by-laws for the term and on the conditions that the council determines.

**(4) Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### **Council**

5. (1) The council shall consist of the following members:

1. Not more than 16 persons who are members of the Institute and who are elected by the members of the Institute as provided by its by-laws.
2. Four persons who are not members of the Institute or of the governing body of a self-regulating licensing body under any other Act and who are appointed by the Lieutenant Governor in Council for the term specified by the Lieutenant Governor in Council.

#### **Qualifications and term of office of elected members**

(2) The elected members of the council shall have the qualifications required by the by-laws of the Institute and shall hold office for the term provided by those by-laws; they may be chosen and retired in rotation as set out in the by-laws.

#### **Disqualification**

(3) A member of the council referred to in paragraph 1 of subsection (1) may be disqualified from sitting on the council under the conditions specified by the by-laws.

- (b) to govern the members of the Institute and their firms;
- (c) to establish, maintain and develop standards of qualification for members and students;
- (d) to establish, maintain and develop standards of knowledge and skill among its members and students;
- (e) to establish, maintain and develop standards of practice for members, students and firms;
- (f) to establish, maintain and develop standards of professional ethics for members, students and firms;
- (g) to regulate the practice, discipline and professional conduct of its members and students and of firms;
- (h) to promote and protect the welfare and interest of the Institute and the accounting profession.

**(3) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

#### **Committees**

(2) A committee established by the by-laws shall have the powers and duties set out in the by-laws.

#### **Same**

(3) The council shall appoint the members of any committee established under the by-laws for the term and on the conditions that the council determines.

**(4) L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### **Council**

5. (1) The council shall consist of the following members:

1. Not more than 16 persons who are members of the Institute and who are elected by the members of the Institute as provided by its by-laws.
2. Four persons who are not members of the Institute or of the governing body of a self-regulating licensing body under any other Act and who are appointed by the Lieutenant Governor in Council for the term specified by the Lieutenant Governor in Council.

#### **Qualifications and term of office of elected members**

(2) The elected members of the council shall have the qualifications required by the by-laws of the Institute and shall hold office for the term provided by those by-laws; they may be chosen and retired in rotation as set out in the by-laws.

#### **Disqualification**

(3) A member of the council referred to in paragraph 1 of subsection (1) may be disqualified from sitting on the council under the conditions specified by the by-laws.

**Transition**

(4) The members of the council who are in office on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent shall remain in office until their successors are elected or appointed.

**(5) Section 6 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Officers**

6. The council shall elect from among its members the officers specified by the by-laws of the Institute as elected officers and shall appoint the officers specified by those by-laws as appointed officers, including a registrar.

**(6) Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:**

**By-laws**

8. (1) The council may pass by-laws to carry out the objects of the Institute, including, without limiting the generality of the foregoing, by-laws,

- (a) to provide for measures to ensure fair access to admission to membership, to approve the registration of students in accordance with the qualifications and conditions prescribed by the council, to prescribe standards of qualification and tests of competency, fitness and moral character for admission, and to establish committees to administer the prescribed requirements;
- (b) to provide for the establishment and maintenance of classes, lectures, courses of study, systems of training, periods of service and examinations for students;
- (c) to provide for the training and recognition of specialists;
- (d) to prescribe standards of practice for members, students and firms;
- (e) to provide for a practice inspection program and a committee to oversee its operation;
- (f) to provide for rules of professional conduct;
- (g) to provide for the exercise of disciplinary authority over members, students and firms, including the appointment of,
  - (i) a committee with power to receive and investigate complaints made against members, students and firms, to admonish members, students and firms, and to make and prosecute charges that a member, student or firm has breached a rule of professional conduct, and
  - (ii) a committee with power to conduct the formal hearing of charges made under sub-clause (i), to expel, readmit, suspend, suspend on an interim basis, fine, charge the costs of investigation and hearing, impose conditions of practice or impose any other

**Transition**

(4) The members of the council who are in office on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent shall remain in office until their successors are elected or appointed.

**(5) L'article 6 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Officers**

6. The council shall elect from among its members the officers specified by the by-laws of the Institute as elected officers and shall appoint the officers specified by those by-laws as appointed officers, including a registrar.

**(6) L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**By-laws**

8. (1) The council may pass by-laws to carry out the objects of the Institute, including, without limiting the generality of the foregoing, by-laws,

- (a) to provide for measures to ensure fair access to admission to membership, to approve the registration of students in accordance with the qualifications and conditions prescribed by the council, to prescribe standards of qualification and tests of competency, fitness and moral character for admission, and to establish committees to administer the prescribed requirements;
- (b) to provide for the establishment and maintenance of classes, lectures, courses of study, systems of training, periods of service and examinations for students;
- (c) to provide for the training and recognition of specialists;
- (d) to prescribe standards of practice for members, students and firms;
- (e) to provide for a practice inspection program and a committee to oversee its operation;
- (f) to provide for rules of professional conduct;
- (g) to provide for the exercise of disciplinary authority over members, students and firms, including the appointment of,
  - (i) a committee with power to receive and investigate complaints made against members, students and firms, to admonish members, students and firms, and to make and prosecute charges that a member, student or firm has breached a rule of professional conduct, and
  - (ii) a committee with power to conduct the formal hearing of charges made under sub-clause (i), to expel, readmit, suspend, suspend on an interim basis, fine, charge the costs of investigation and hearing, impose conditions of practice or impose any other



appropriate penalty on a member, student or firm found guilty of breaching a rule of professional conduct;

- (h) to provide for the appointment of an appeal committee with the power to hear appeals or conduct reviews of the decisions of a committee appointed under clause (a) or subclause (g) (ii), and to confirm, cancel or vary the decisions or to refer them back to the particular committee for reconsideration;
- (i) to provide for mandatory professional liability insurance to be carried by members and firms in accordance with the prescribed terms and conditions;
- (j) to prescribe fees payable to the Institute;
- (k) to provide for the receipt, management and investment of contributions, donations and bequests from members and others for benevolent and charitable purposes;
- (l) to provide for affiliation with a university or college or with a corporation or association with similar or related objects.

#### Same

(2) A by-law or an amendment to a by-law takes effect when passed by the council, but its continuance is subject to approval by the members of the Institute at their next annual meeting or at an earlier general meeting called to consider the by-law or amendment; the by-law or amendment shall not continue in effect unless approved by the members.

**(7) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Honorary members

11. (1) The members of the Institute who are present at a meeting may, by unanimous vote, elect a person to honorary membership in the Institute.

#### Same

(2) Honorary membership does not entitle a person to vote at meetings of members or to be elected to the council.

**(8) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Designation

12. (1) A member of the Institute has the right to use the designation "Chartered Accountant".

#### Initials

(2) A Fellow of the Institute has the right to use the initials "F.C.A." after his or her name, and an Associate of the Institute has the right to use the initials "A.C.A." or "C.A." after his or her name.

appropriate penalty on a member, student or firm found guilty of breaching a rule of professional conduct;

- (h) to provide for the appointment of an appeal committee with the power to hear appeals or conduct reviews of the decisions of a committee appointed under clause (a) or subclause (g) (ii), and to confirm, cancel or vary the decisions or to refer them back to the particular committee for reconsideration;
- (i) to provide for mandatory professional liability insurance to be carried by members and firms in accordance with the prescribed terms and conditions;
- (j) to prescribe fees payable to the Institute;
- (k) to provide for the receipt, management and investment of contributions, donations and bequests from members and others for benevolent and charitable purposes;
- (l) to provide for affiliation with a university or college or with a corporation or association with similar or related objects.

#### Same

(2) A by-law or an amendment to a by-law takes effect when passed by the council, but its continuance is subject to approval by the members of the Institute at their next annual meeting or at an earlier general meeting called to consider the by-law or amendment; the by-law or amendment shall not continue in effect unless approved by the members.

**(7) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Honorary members

11. (1) The members of the Institute who are present at a meeting may, by unanimous vote, elect a person to honorary membership in the Institute.

#### Same

(2) Honorary membership does not entitle a person to vote at meetings of members or to be elected to the council.

**(8) L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Designation

12. (1) A member of the Institute has the right to use the designation "Chartered Accountant".

#### Initials

(2) A Fellow of the Institute has the right to use the initials "F.C.A." after his or her name, and an Associate of the Institute has the right to use the initials "A.C.A." or "C.A." after his or her name.

(9) Subsections 13 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

**Prohibitions**

(1) No person who is not a member of the Institute shall,

- (a) take or use the designation "Chartered Accountant" or the initials "F.C.A.", "A.C.A." or "C.A.", alone or in combination with other words;
- (b) take or use any other name, title, initials or description implying that the person is a chartered accountant;
- (c) hold themselves out as a chartered accountant; or
- (d) practise as and under the name of a chartered accountant.

(10) Section 15 of the Act is repealed and the following substituted:

**Register**

15. The registrar of the Institute shall keep a register listing firms as well as members and students of the Institute.

**COMPENSATION FOR VICTIMS  
OF CRIME ACT**

4. (1) Section 6 of the *Compensation for Victims of Crime Act* is repealed and the following substituted:

**Limitation period for application**

6. An application for compensation shall be made within two years after the date of the injury or death but the Board, before or after the expiry of the two-year period, may extend the time for the further period it considers warranted.

(2) Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Notice of hearing**

(1) When an application is referred under section 8 the Board shall fix a date, time and place for the hearing of the application and shall, at least 10 days before the hearing date, have notice of the date, time and place served on,

- (a) the applicant;
- (b) the Minister;
- (c) the offender, if it is practicable to serve him or her; and
- (d) any other person who appears to the Board to have an interest in the application.

(3) Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

(9) Les paragraphes 13 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Prohibitions**

(1) No person who is not a member of the Institute shall,

- (a) take or use the designation "Chartered Accountant" or the initials "F.C.A.", "A.C.A." or "C.A.", alone or in combination with other words;
- (b) take or use any other name, title, initials or description implying that the person is a chartered accountant;
- (c) hold themselves out as a chartered accountant; or
- (d) practise as and under the name of a chartered accountant.

(10) L'article 15 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Register**

15. The registrar of the Institute shall keep a register listing firms as well as members and students of the Institute.

**LOI SUR L'INDEMNISATION DES VICTIMES  
D'ACTES CRIMINELS**

4. (1) L'article 6 de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Délai de prescription**

6. La requête en indemnisation doit être présentée dans les deux ans qui suivent la date de la lésion ou du décès. La Commission peut toutefois, avant ou après l'expiration de cette période de deux ans, proroger le délai d'une durée qu'elle juge justifiée.

(2) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Avis de convocation à l'audience**

(1) Lorsqu'une requête lui a été renvoyée en vertu de l'article 8, la Commission fixe la date, l'heure et le lieu de l'audition de la requête et, au moins 10 jours avant cette date, fait signifier un avis de l'audience aux personnes suivantes :

- a) le requérant;
- b) le ministre;
- c) l'auteur de l'infraction si cela est possible dans les circonstances;
- d) les autres personnes qui, de l'avis de la Commission, peuvent être intéressées.

(3) L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :



**Interim compensation**

14. (1) If it appears to the Board that the applicant will probably be awarded compensation, the Board may in its discretion order interim payments to the applicant in respect of support, medical expenses and funeral expenses.

**Amount not recoverable**

(2) Interim payments to the applicant are not recoverable from him or her even if compensation is not awarded afterwards.

(4) Subsection 17 (3) of the Act is amended by striking out "general welfare assistance or family benefits" and substituting "social assistance".

(5) Clause 19 (2) (b) of the Act is amended by striking out "\$250,000" and substituting "\$365,000".

(6) Section 26 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Right of subrogation**

(5.1) The Board is entitled to be reimbursed, out of any amount recovered by the applicant from the offender or any other party, for the amount of compensation awarded to the applicant.

**COURTS OF JUSTICE ACT**

5. Subsection 88 (2) of the *Courts of Justice Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 5 and amended by 1996, chapter 25, section 9, is further amended by striking out "funds held by the Public Guardian and Trustee" and substituting "all functions performed by the Public Guardian and Trustee".

**DOG OWNERS' LIABILITY ACT**

6. Sections 4 and 5 of the *Dog Owners' Liability Act* are repealed and the following substituted:

**Proceeding against owner of dog**

4. (1) If it is alleged that a dog has bitten or attacked a person or domestic animal, a proceeding may be commenced against its owner and the proceeding is one to which Part IX of the *Provincial Offences Act* applies.

**Interim order**

(2) When a proceeding has been commenced under subsection (1), the Ontario Court of Justice may, pending a determination of whether an order should be made under subsection (3) or pending an appeal of such an order, make an interim order requiring the owner to take measures specified in the interim order for the more effective control of the dog.

**Indemnité provisoire**

14. (1) Si elle estime qu'une indemnité sera probablement accordée au requérant, la Commission peut, à sa discrétion, ordonner que lui soient versés des paiements provisoires à titre d'aliments, de frais médicaux et de frais funéraires.

**Montants non recouvrables**

(2) Les paiements provisoires versés au requérant ne peuvent être recouvrés de celui-ci même si une indemnité ne lui est pas accordée par la suite.

(4) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'aide sociale» à «l'aide sociale générale ou les prestations familiales».

(5) L'alinéa 19 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «365 000 \$» à «250 000 \$».

(6) L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Droit de subrogation**

(5.1) La Commission a droit au remboursement, prélevé sur tout montant que le requérant recouvre de l'auteur de l'infraction ou d'une autre partie, de l'indemnité accordée au requérant.

**LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES**

5. Le paragraphe 88 (2) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de «toutes les fonctions exercées par le Tuteur et curateur public» à «les fonds détenus par le Tuteur et curateur public».

**LOI SUR LA RESPONSABILITÉ DES PROPRIÉTAIRES DE CHIENS**

6. Les articles 4 et 5 de la *Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Instance introduite contre le propriétaire du chien**

4. (1) Sur prétention qu'un chien a mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique, une instance peut être introduite contre son propriétaire. Cette instance est régie par la partie IX de la *Loi sur les infractions provinciales*.

**Ordonnance provisoire**

(2) Lorsqu'une instance est introduite en vertu du paragraphe (1), la Cour de justice de l'Ontario peut, en attendant qu'une décision soit prise quant à savoir si une ordonnance devrait être rendue aux termes du paragraphe (3) ou en attendant que soit interjeté appel d'une telle ordonnance, rendre une ordonnance provisoire enjoignant au propriétaire de prendre les mesures qui y sont précisées en vue d'assurer une surveillance plus efficace du chien.

**Final order**

(3) If, in a proceeding under subsection (1), the court finds that the dog has bitten or attacked a person or domestic animal, and the court is satisfied that an order is necessary for the protection of the public, the court may order,

- (a) that the dog be destroyed in the manner specified in the order; or
- (b) that the owner of the dog take the measures specified in the order for the more effective control of the dog.

**Examples, measures for more effective control**

(4) Some examples of measures that may be ordered under subsection (2) or clause (3) (b) are:

1. Confining the dog to its owner's property.
2. Restraining the dog by means of a leash.
3. Restraining the dog by means of a muzzle.

**Automatic restraint order**

(5) If a dog whose destruction has been ordered under clause (3) (a) is not taken into custody immediately, the owner shall restrain the dog by means of a leash and muzzle until the dog is taken into custody.

**Considerations**

(6) In exercising its powers to make an order under subsection (3), the court may take into consideration the following circumstances:

1. The dog's past and present temperament and behaviour.
2. The seriousness of the injuries caused by the biting or attack.
3. Unusual contributing circumstances tending to justify the dog's action.
4. The improbability that a similar attack will be repeated.
5. The dog's physical potential for inflicting harm.
6. Precautions taken by the owner to preclude similar attacks in the future.
7. Any other circumstances that the court considers to be relevant.

**Order to prohibit dog ownership**

5. When, in a proceeding under subsection 4 (1), the court finds that the dog has bitten or attacked a person or domestic animal, the court may make an order prohibiting the dog's owner from owning another dog during a specified period of time

**Ordonnance définitive**

(3) Si, au cours d'une instance introduite en vertu du paragraphe (1), le tribunal constate que le chien a mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique et qu'il est convaincu de la nécessité de rendre une ordonnance en vue d'assurer la protection du public, il peut ordonner :

- a) que le chien soit mis à mort selon les modalités que précise l'ordonnance;
- b) que le propriétaire prenne les mesures que précise l'ordonnance en vue d'assurer une surveillance plus efficace du chien.

**Exemples de mesures de surveillance plus efficace**

(4) Les mesures qui peuvent être ordonnées en vertu du paragraphe (2) ou de l'alinéa (3) b) comprennent notamment les mesures suivantes :

1. Confiner le chien à la propriété de son propriétaire.
2. Maintenir le chien en laisse.
3. Museler le chien au moyen d'une muselière.

**Ordonnance automatique**

(5) Si le chien dont la mise à mort a été ordonnée en vertu de l'alinéa (3) a) n'est pas mis sous garde immédiatement, son propriétaire doit le maintenir en laisse et le garder muselé jusqu'à ce qu'il soit mis sous garde.

**Critères**

(6) Le tribunal peut, en rendant l'ordonnance prévue au paragraphe (3), tenir compte des critères suivants :

1. Le caractère et le comportement, présents et passés, du chien.
2. La gravité des blessures causées par la morsure ou l'attaque.
3. Les circonstances exceptionnelles ayant contribué aux dommages et pouvant éventuellement justifier l'action du chien.
4. L'improbabilité qu'une attaque semblable ne se reproduise.
5. Les caractéristiques physiques du chien lui permettant de causer un préjudice.
6. Les précautions prises par le propriétaire pour éviter à l'avenir de semblables attaques.
7. Les autres critères, le cas échéant, que le tribunal juge pertinents.

**Ordonnance interdisant la propriété d'un chien**

5. Si, au cours d'une instance introduite en vertu du paragraphe 4 (1), le tribunal constate que le chien a mordu ou attaqué une personne ou un animal domestique, il peut rendre une ordonnance interdisant au propriétaire du chien d'être propriétaire d'un autre chien pendant une période précisée



**Owner to prevent dogs from attacking**

6. The owner of a dog shall exercise reasonable precautions to prevent it from biting or attacking a person or domestic animal.

**Offence**

7. A person who contravenes subsection 4 (5) or section 6 or contravenes an order made under subsection 4 (2) or (3) or section 5 is guilty of an offence and liable, on conviction, to a fine not exceeding \$5,000.

**EVIDENCE ACT**

7. (1) Subsection 34.1 (5) of the *Evidence Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule B, section 7, is repealed and the following substituted:

**Application of best evidence rule**

(5) Subject to subsection (6), where the best evidence rule is applicable in respect of an electronic record, it is satisfied on proof of the integrity of the electronic record.

**Same**

(5.1) The integrity of an electronic record may be proved by evidence of the integrity of the electronic records system by or in which the data was recorded or stored, or by evidence that reliable encryption techniques were used to support the integrity of the electronic record.

(2) The following provisions of the Act are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it appears and substituting in each case "Superior Court of Justice":

1. Sections 38, 49 and 58.
2. Subsections 60 (1) and (2).

**EXECUTION ACT**

8. (1) Section 1 of the *Execution Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 24, is further amended by adding the following definition:

"prescribed amount" means the amount prescribed by the regulations made under section 35. ("somme prescrite")

(2) Section 2 of the Act is amended,

- (a) by striking out "\$1,000" in paragraph 1 and substituting "the prescribed amount or, if no amount is prescribed, \$5,000";
- (b) by striking out "\$2,000" in paragraph 2 and substituting "the prescribed amount or, if no amount is prescribed, \$10,000";

**Précautions à prendre par le propriétaire**

6. Le propriétaire d'un chien prend des précautions raisonnables pour l'empêcher de mordre ou d'attaquer une personne ou un animal domestique.

**Infraction**

7. Quiconque contrevient au paragraphe 4 (5) ou à l'article 6 ou contrevient à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 4 (2) ou (3) ou de l'article 5 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$.

**LOI SUR LA PREUVE**

7. (1) Le paragraphe 34.1 (5) de la *Loi sur la preuve*, tel qu'il est édicté par l'article 7 de l'annexe B du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Application de la règle de la meilleure preuve**

(5) Sous réserve du paragraphe (6), la règle de la meilleure preuve, lorsqu'elle s'applique à un document électronique, est satisfaite lorsqu'est démontrée l'intégrité du document électronique.

**Idem**

(5.1) L'intégrité d'un document électronique peut être démontrée par des éléments de preuve établissant la fiabilité du système d'archivage électronique par lequel ou dans lequel les données ont été enregistrées ou mises en mémoire, ou par des éléments de preuve établissant que des techniques fiables de chiffrement ont été utilisées pour pouvoir conserver l'intégrité du document.

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression :

1. Les articles 38, 49 et 58.
2. Les paragraphes 60 (1) et (2).

**LOI SUR L'EXÉCUTION FORCÉE**

8. (1) L'article 1 de la *Loi sur l'exécution forcée*, tel qu'il est modifié par l'article 24 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«somme prescrite» La somme que prescrivent les règlements pris en application de l'article 35. («prescribed amount»)

(2) L'article 2 de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «la somme prescrite ou, si aucune somme n'est prescrite, 5 000 \$» à «1 000 \$» à la disposition 1;
- b) par substitution de «la somme prescrite ou, si aucune somme n'est prescrite, 10 000 \$» à «2 000 \$» à la disposition 2;

(c) by striking out "\$2,000" in paragraph 3 and substituting "the prescribed amount or, if no amount is prescribed, \$10,000";

(d) by striking out "5,000" in paragraph 4 and substituting "the prescribed amount or, if no amount is prescribed, \$25,000"; and

(e) by adding the following paragraph:

6. A motor vehicle not exceeding the prescribed amount or, if no amount is prescribed, \$5,000 in value.

(3) Subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out "\$2,000" wherever it appears and substituting in each case "the amount referred to in subsection (1.1)".

(4) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) The amount for the purposes of subsection (1) is the prescribed amount or, if no amount is prescribed, \$10,000.

(5) Subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out "\$5,000" wherever it appears and substituting in each case "the amount referred to in subsection (4.1)".

(6) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(4.1) The amount for the purposes of subsection (4) is the prescribed amount or, if no amount is prescribed, \$25,000.

(7) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(8) Subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(9) Subsection 22 (5) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(10) Subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(11) The Act is amended by adding the following section:

Regulations

35. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing amounts for the purposes

c) par substitution de «la somme prescrite ou, si aucune somme n'est prescrite, 10 000 \$» à «2 000 \$» à la disposition 3;

d) par substitution de «la somme prescrite ou, si aucune somme n'est prescrite, 25 000 \$» à «5 000 \$» à la disposition 4;

e) par adjonction de la disposition suivante :

6. Un véhicule automobile, pour une valeur ne dépassant pas la somme prescrite ou, si aucune somme n'est prescrite, 5 000 \$.

(3) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à la somme visée au paragraphe (1.1)» à «à 2 000 \$» et de «La somme visée au paragraphe (1.1)» à «La somme de 2 000 \$».

(4) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) La somme fixée pour l'application du paragraphe (1) est la somme prescrite ou, si aucune somme n'est prescrite, 10 000 \$.

(5) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de la somme visée au paragraphe (4.1)» à «de 5 000 \$», de «ne dépasse pas la somme visée au paragraphe (4.1)» à «ne dépasse pas 5 000 \$» et de «dépasse la somme visée au paragraphe (4.1)» à «dépasse 5 000 \$».

(6) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(4.1) La somme fixée pour l'application du paragraphe (4) est la somme prescrite ou, si aucune somme n'est prescrite, 25 000 \$.

(7) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(8) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(9) Le paragraphe 22 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(10) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(11) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règlements

35. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des sommes pour l'application des



of paragraphs 1, 2, 3, 4 and 6 of section 2 and subsections 3 (1) and (2).

#### Five-year intervals

(2) Regulations under subsection (1) may be made once in the year 2005 and once in each year thereafter that is divisible by five.

#### Change in Consumer Price Index to be considered

(3) In making a regulation under subsection (1), the Lieutenant Governor in Council shall consider the percentage change that has taken place in the Consumer Price Index for Canada for prices of all items since the last time amounts were determined for the purposes of paragraphs 1, 2, 3, 4 and 6 of section 2 and subsections 3 (1) and (2).

### INTERPRETATION ACT

**9. The *Interpretation Act* is amended by adding the following section:**

#### Immunity provisions

**30.1** (1) Where words referring to actions or other proceedings for damages are used in a provision excluding or limiting the liability of the Crown or any other person, third or subsequent party proceedings and proceedings for contribution and indemnity or restitution are included.

#### Transition

(2) Subsection (1) applies in respect of proceedings commenced on or after October 4, 2000.

### INTERPROVINCIAL SUMMONSES ACT

**10. (1) The definition of “summons” in section 1 of the *Interprovincial Summonses Act* is repealed and the following substituted:**

“summons” means a summons or other document issued by a court, an agency, board or commission, or another person authorized to issue summonses, requiring a person within a province other than the one where the document is issued to attend as a witness at a trial, hearing or examination, to produce documents or other things or to testify before the issuing body or person. (“assignment”)

(2) Subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out “a summons from a court outside Ontario” in the portion before clause (a) and substituting “a summons issued in another province”.

(3) Section 4 of the Act is amended by striking out “attend in the issuing court” and substituting “attend before the issuing body or person”.

dispositions 1, 2, 3, 4 et 6 de l'article 2 et des paragraphes 3 (1) et (2).

#### Intervalles de cinq ans

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent être pris une fois au cours de l'année 2005 et, par la suite, une fois au cours de chaque année divisible par cinq.

#### Obligation de tenir compte de l'indice des prix à la consommation

(3) Lorsqu'il prend un règlement en vertu du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil tient compte du taux de variation de l'indice des prix à la consommation pour le Canada qui est survenu pour tous les articles depuis la dernière fois que des sommes ont été fixées pour l'application des dispositions 1, 2, 3, 4 et 6 de l'article 2 et des paragraphes 3 (1) et (2).

### LOI D'INTERPRÉTATION

**9. La *Loi d'interprétation* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Dispositions relatives à l'immunité

**30.1** (1) Les termes faisant référence à des actions ou à d'autres instances en dommages-intérêts qui sont utilisés dans une disposition qui exclut ou limite la responsabilité de la Couronne ou de toute autre personne visent également les mises en cause ou les mises en cause subséquentes ainsi que les demandes de contribution et d'indemnité ou de restitution.

#### Disposition transitoire

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'égard des instances introduites le 4 octobre 2000 ou après cette date.

### LOI SUR LES ASSIGNATIONS INTERPROVINCIALES

**10. (1) La définition de «assignment» à l'article 1 de la *Loi sur les assignments interprovinciales* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«assignment» Assignment ou autre document délivré par un tribunal, un organisme, un conseil ou une commission, ou une autre personne autorisée à délivrer des assignments, enjoignant à une personne qui se trouve dans une province autre que celle où le document est délivré de comparaître comme témoin à un procès, à une audience ou à un interrogatoire, de produire des documents ou autres objets, ou de témoigner devant l'organisme ou la personne qui a délivré l'assignment. («summons»)

(2) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'assignment délivrée dans une autre province» à «l'assignment délivrée par un tribunal en dehors de l'Ontario» au passage qui précède l'alinéa a).

(3) L'article 4 de la Loi est modifié par substitution de «une comparution devant l'organisme ou la personne qui a délivré l'assignment» à «une comparution devant le tribunal émetteur».

(4) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(5) Sections 6 and 7 of the Act are repealed and the following substituted:

**No submission to jurisdiction**

6. (1) A person required, by a summons adopted by a court outside Ontario, to attend in Ontario before a court, an agency, board or commission, or another person authorized to issue summonses shall be deemed, while within Ontario for the purposes for which the summons was issued, not to have submitted to the jurisdiction of the issuing body or person in Ontario other than as a witness in the proceedings in which the person is summonsed.

**Immunity**

(2) A person required to attend under subsection (1) shall be absolutely immune from seizure of goods, service of process, execution of judgment, garnishment, imprisonment or molestation of any kind relating to a legal or judicial right, cause, action, proceeding or process within the jurisdiction of the Legislature of Ontario except only those proceedings grounded on events occurring during or after the required attendance of the person in Ontario.

**Order for additional witness fees and expenses**

7. (1) A person who is required, by a summons adopted by a court outside Ontario, to attend in Ontario before a court, an agency, board or commission, or another person authorized to issue summonses, may request the issuing body or person in Ontario to order additional fees and expenses to be paid for attendance as a witness.

**Disbursements in the cause**

(2) If the issuing body or person in Ontario is satisfied that the amount of fees and expenses previously paid to the person required to attend for the attendance is insufficient, it may order the party who obtained the summons to pay forthwith to the person required to attend those additional fees and expenses that it considers sufficient and amounts paid pursuant to an order made under this section are disbursements in the cause.

(6) Schedule 1 to the Act is amended by striking out "in court" wherever it occurs.

(7) Schedule 2 to the Act is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(5) Les articles 6 et 7 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Témoign soustrait à la compétence de l'organisme ou de la personne**

6. (1) Toute personne tenue, en vertu d'une assignation homologuée par un tribunal en dehors de l'Ontario, de comparaître en Ontario devant un tribunal, un organisme, un conseil ou une commission, ou une autre personne autorisée à délivrer des assignations est réputée, tant qu'elle demeure en Ontario aux fins auxquelles l'assignation a été délivrée, ne pas s'être soumise, en Ontario, à la compétence de l'organisme ou de la personne qui a délivré l'assignation autrement que comme témoin dans l'instance où elle a été assignée.

**Immunité**

(2) Toute personne tenue de comparaître aux termes du paragraphe (1) jouit d'une immunité absolue à l'égard de la saisie de biens, la signification, l'exécution de jugement, la saisie-arêt, la peine d'emprisonnement ou l'ennui de quelque nature que ce soit reliés à un droit légal ou judiciaire, ou à une cause, une action, une instance ou un acte de procédure relevant de la compétence législative de l'Ontario, à l'exception seulement des instances fondées sur des événements survenus pendant ou après la comparution obligée de la personne en Ontario.

**Ordonnance prévoyant des indemnités et frais de témoin supplémentaires**

7. (1) Toute personne tenue, en vertu d'une assignation homologuée par un tribunal en dehors de l'Ontario, de comparaître en Ontario devant un tribunal, un organisme, un conseil ou une commission, ou une autre personne autorisée à délivrer des assignations peut demander à l'organisme ou à la personne qui a délivré l'assignation en Ontario d'ordonner que lui soient payés indemnités et frais supplémentaires pour sa comparution comme témoin.

**Débours judiciaires**

(2) Si l'organisme ou la personne qui a délivré l'assignation en Ontario est convaincu que le montant des indemnités et frais de témoin déjà payés est insuffisant, il peut ordonner à la partie qui a obtenu l'assignation de payer immédiatement à la personne tenue de comparaître les indemnités et frais supplémentaires qu'il estime suffisants. Les sommes payées conformément à une ordonnance rendue en vertu du présent article constituent des débours judiciaires.

(6) L'annexe 1 de la Loi est modifiée par suppression de «devant le tribunal».

(7) L'annexe 2 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :



## CERTIFICATE

I, ..... , a judge of the Superior  
 (name of judge)  
 Court of Justice certify that I have heard and examined  
 ..... who seeks  
 (name of applicant party or counsel)  
 to compel the attendance of .....  
 (name of witness)  
 to produce documents or other articles or to testify, or  
 both, in a proceeding in Ontario in the .....  
 (name of body before which witness is to appear)  
 styled .....  
 (style of proceeding)  
 I further certify that I am persuaded that the appearance  
 of .....  
 (name of witness)

as a witness in the proceeding is necessary for the due  
 adjudication of the proceeding, and, in relation to the  
 nature and importance of cause or proceeding, is reason-  
 able and essential to the due administration of justice in  
 Ontario.

The *Interprovincial Summonses Act* makes the following  
 provisions for the immunity of .....  
 (name of witness)

A person required, by a summons adopted by a court  
 outside Ontario, to attend in Ontario before a court, an  
 agency, board or commission, or another person author-  
 ized to issue summonses shall be deemed, while within  
 Ontario for the purposes for which the summons was  
 issued, not to have submitted to the jurisdiction of the  
 issuing body or person in Ontario other than as a witness  
 in the proceedings in which the person is summonsed.

A person required to attend shall be absolutely immune  
 from seizure of goods, service of process, execution of  
 judgment, garnishment, imprisonment or molestation of  
 any kind relating to a legal or judicial right, cause,  
 action, proceeding or process within the jurisdiction of  
 the Legislature of Ontario except only those proceedings  
 grounded on events occurring during or after the re-  
 quired attendance of the person in Ontario.

Dated this ..... day of ....., ...  
 (seal of the court) .....  
 (signature of judge)

## CERTIFICAT

Je soussigné(e), ..... , juge de la Cour  
 (nom du juge)  
 supérieure de justice, certifie que j'ai entendu et  
 interrogé ..... qui requiert  
 (nom du requérant ou de son avocat)  
 de ..... qu'il compareisse pour produire des  
 (nom du témoin)  
 documents ou autres pièces ou pour témoigner, ou les  
 deux, dans une instance introduite en Ontario devant  
 .....  
 (nom de l'organisme devant lequel  
 le témoin doit comparaître)  
 dans l'affaire .....  
 (intitulé de l'instance)  
 Je certifie en outre que je suis convaincu(e) que la com-  
 parution de .....  
 (nom du témoin)

comme témoin est nécessaire à la résolution équitable de  
 l'instance et que, eu égard à la nature et à l'importance  
 de l'affaire, sa comparution est raisonnable et essentielle  
 à la bonne administration de la justice en Ontario.

L'immunité de ..... est prévue par la  
 (nom du témoin)

*Loi sur les assignations interprovinciales* dans les ter-  
 mes suivants :

Toute personne tenue, en vertu d'une assignation  
 homologuée par un tribunal en dehors de l'Ontario, de  
 comparaître en Ontario devant un tribunal, un orga-  
 nisme, un conseil ou une commission, ou une autre per-  
 sonne autorisée à délivrer des assignations est réputée,  
 tant qu'elle demeure en Ontario aux fins auxquelles  
 l'assignation a été délivrée, ne pas s'être soumise, en  
 Ontario, à la compétence de l'organisme ou de la per-  
 sonne qui a délivré l'assignation autrement que comme  
 témoin dans l'instance où elle a été assignée.

Toute personne tenue de comparaître jouit d'une immu-  
 nité absolue à l'égard de la saisie de biens, la significa-  
 tion, l'exécution de jugement, la saisie-arrest, la peine  
 d'emprisonnement ou l'ennui de quelque nature que ce  
 soit reliés à un droit légal ou judiciaire, ou à une cause,  
 une action, une instance ou un acte de procédure rele-  
 vant de la compétence législative de l'Ontario, à  
 l'exception seulement des instances fondées sur des  
 événements survenus pendant ou après la comparution  
 obligée de la personne en Ontario.

Fait le .....  
 (sceau du tribunal) .....  
 (signature du juge)

## MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL ACT

11. Section 8 of the *Ministry of the Attorney General Act* is repealed.

## PROFESSIONAL ENGINEERS ACT

12. Subsection 7 (1) of the *Professional Engineers Act* is amended by adding the following paragraph:

33. despite anything else in this Act, providing for the payment of start-up funding to the Ontario Society of Professional Engineers during the three-year period that begins on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent, and specifying the amounts to be paid, the time and manner of payment, and the conditions to be met before each payment is made.

## PROVINCIAL OFFENCES ACT

13. (1) Section 76.1 of the *Provincial Offences Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 1, is amended by adding the following subsections:

### Electronic copy

(1.1) When a document is filed in paper form, an electronic copy may be retained instead of the paper original if there exists a reliable assurance as to the integrity of the information contained in the electronic copy.

### Duty to ensure integrity

(1.2) A person who makes, stores or reproduces an electronic copy of a document for the purposes of subsection (1.1) shall take all reasonable steps to ensure the integrity of the information contained in the electronic copy.

(2) Subsection 76.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 1, is amended by striking out "A printed copy of a document filed under subsection (1)" and substituting "A printed copy of a document filed under subsection (1) or retained under subsection (1.1)".

(3) Section 141 of the Act is amended by adding the following subsection:

### Motion to continue proceeding

(2.1) Where a notice referred to in subsection (1) is served in respect of an application, a person who is entitled to notice of the application under subsection 140 (2) may make a motion to the Superior Court of Justice for an order that a trial in the proceeding giving rise to the application may continue despite the application and the Court may make the order if it is satisfied that it is in the interests of justice to do so.

## LOI SUR LE MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

11. L'article 8 de la *Loi sur le ministère du Procureur général* est abrogé.

## LOI SUR LES INGÉNIEURS

12. Le paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les ingénieurs* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

33. Malgré toute autre disposition de la présente loi, prévoir le versement de fonds de démarrage à la société appelée Ontario Society of Professional Engineers au cours de la période de trois ans qui commence le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale, et préciser les sommes à verser, les délais et le mode de paiement ainsi que les conditions à satisfaire avant chaque paiement.

## LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES

13. (1) L'article 76.1 de la *Loi sur les infractions provinciales*, tel qu'il est édicté par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

### Copie électronique

(1.1) Lorsqu'un document papier est déposé, une copie électronique peut être conservée au lieu de l'original sur papier s'il existe une garantie fiable de l'intégrité des renseignements que contient la copie électronique.

### Obligation de garantir l'intégrité des renseignements

(1.2) La personne qui fait, met en mémoire ou reproduit une copie électronique d'un document pour l'application du paragraphe (1.1) prend toutes les mesures raisonnables pour garantir l'intégrité des renseignements que contient la copie électronique.

(2) Le paragraphe 76.1 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «Une copie imprimée d'un document déposé aux termes du paragraphe (1) ou conservé aux termes du paragraphe (1.1)» à «Une copie imprimée d'un document déposé aux termes du paragraphe (1)».

(3) L'article 141 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

### Motion en vue de poursuivre l'instance

(2.1) Si un avis visé au paragraphe (1) est signifié à l'égard d'une requête, toute personne qui a droit à l'avis de requête prévu au paragraphe 140 (2) peut présenter à la Cour supérieure de justice une motion en vue d'obtenir une ordonnance exigeant qu'un procès dans le cadre de l'instance qui donne lieu à la requête se poursuive malgré la requête. Le tribunal peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu qu'il est approprié de le faire dans l'intérêt de la justice.



(4) Section 175 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 4, section 1, is amended by adding the following subsection:

**Agreements among municipalities**

(3) Without limiting the generality of subsection (1), a municipality has the power to enter into and perform agreements in accordance with section 206.1 of the *Municipal Act*.

(5) The following provisions of the Act are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it appears and substituting in each case "Superior Court of Justice":

1. Subsection 43 (4).
2. Section 105.
3. Clause 116 (2) (b).
4. Subsection 140 (1).
5. Subsections 141 (2), (4) and (5).
6. Subsection 142 (1).
7. Section 152.
8. Subsections 157 (3), (4), (5) and (6).

(6) The following provisions of the Act are amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" wherever it appears and substituting in each case "Ontario Court of Justice":

1. Subsection 1 (1), definitions of "court" and "set fine".
2. Subsection 29 (1).
3. Subsections 30 (2) and (3).
4. Subsection 91 (1).
5. Section 105.
6. Section 109, definition of "counsel".
7. Clause 116 (2) (a).
8. Subsection 126 (1).
9. Subsection 135 (1).
10. Subsection 138 (2).
11. Subsection 139 (1).
12. Section 161.

**PUBLIC GUARDIAN AND TRUSTEE ACT**

14. (1) Subsection 5 (2) of the *Public Guardian and Trustee Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 11, is amended by striking out "Accountant of the Ontario Court (General Division)" and substituting "Accountant of the Superior Court of Justice".

(2) Subsection 5 (3) of the Act, as enacted by the

(4) L'article 175 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 1 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Ententes intermunicipales**

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), une municipalité a le pouvoir de conclure et d'exécuter des ententes conformément à l'article 206.1 de la *Loi sur les municipalités*.

(5) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes :

1. Le paragraphe 43 (4).
2. L'article 105.
3. L'alinéa 116 (2) b).
4. Le paragraphe 140 (1).
5. Les paragraphes 141 (2), (4) et (5).
6. Le paragraphe 142 (1).
7. L'article 152.
8. Les paragraphes 157 (3), (4), (5) et (6).

(6) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes :

1. Le paragraphe 1 (1), définitions de «amende fixée» et «tribunal».
2. Le paragraphe 29 (1).
3. Les paragraphes 30 (2) et (3).
4. Le paragraphe 91 (1).
5. L'article 105.
6. L'article 109, définition de «avocat».
7. L'alinéa 116 (2) a).
8. Le paragraphe 126 (1).
9. Le paragraphe 135 (1).
10. Le paragraphe 138 (2).
11. Le paragraphe 139 (1).
12. L'article 161.

**LOI SUR LE TUTEUR ET CURATEUR PUBLIC**

14. (1) Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur le tuteur et curateur public*, tel qu'il est édicté par l'article 11 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «comptable de la Cour supérieure de justice» à «comptable de la Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) Le paragraphe 5 (3) de la Loi, tel qu'il est édic-

Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 11, is repealed and the following substituted:

**Same**

(3) The Accountant of the Superior Court of Justice is an officer of that court.

(3) Section 8 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 2, section 75 and amended by 1997, chapter 23, section 11, is further amended by adding the following subsections:

**Reimbursement for expenses**

(1.2) The Public Guardian and Trustee is entitled to be reimbursed for expenses incurred by the Public Guardian and Trustee or his or her employees or agents in respect of services rendered and things done under this or any other Act.

**Deduction of fees and expenses**

(3.1) The Public Guardian and Trustee may deduct fees and expenses from the money held for a person, estate or trust.

(4) Paragraph 1 of subsection 8.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 11, is amended by striking out "Fees" and substituting "Fees and expenses".

(5) Section 14 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25 and 1996, chapter 2, section 75, is further amended by adding the following clause:

- (f) respecting the functions of the Accountant of the Superior Court of Justice, including, without limiting the generality of the foregoing,
  - (i) prescribing the officer or employee to whom money paid into the Superior Court of Justice shall be paid,
  - (ii) respecting money paid into court and governing its payment into and out of court,
  - (iii) governing the management and investment of money paid into court,
  - (iv) providing for the vesting of money paid into court and of any securities in which the money is invested,
  - (v) prescribing the officer or employee in whose name mortgages, securities, other instruments and other personal property taken under orders of the Superior Court of Justice and mortgages, securities, other instruments and other personal property taken as security

té par l'article 11 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Idem**

(3) Le comptable de la Cour supérieure de justice est un officier de ce tribunal.

(3) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 75 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

**Remboursement des dépenses**

(1.2) Le Tuteur et curateur public a droit au remboursement des dépenses qu'il engage ou qu'engagent ses employés ou mandataires à l'égard des services rendus et des actes accomplis en vertu de la présente loi ou de toute autre loi.

**Déduction des honoraires et des dépenses**

(3.1) Le Tuteur et curateur public peut déduire les honoraires et les dépenses des sommes qu'il détient pour une personne, une succession ou une fiducie.

(4) La disposition 1 du paragraphe 8.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 11 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «Les honoraires et les dépenses» à «Les honoraires».

(5) L'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 75 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) traiter des fonctions du comptable de la Cour supérieure de justice, notamment :
  - (i) prescrire à quel cadre ou employé sont versées les sommes d'argent consignées à la Cour supérieure de justice,
  - (ii) traiter des sommes d'argent consignées au tribunal et régir leur consignation au tribunal et leur versement par celui-ci,
  - (iii) régir la gestion et le placement des sommes d'argent consignées au tribunal,
  - (iv) prévoir la dévolution des sommes d'argent consignées au tribunal ainsi que des valeurs mobilières dans lesquelles elles sont placées,
  - (v) prescrire au nom de quel cadre ou employé doivent être acquis les hypothèques, valeurs mobilières, autres effets ou autres biens meubles pris aux termes d'ordonnances de la Cour supérieure de justice ainsi que les hypothèques, valeurs mobilières, autres effets



in respect of a proceeding in that court shall be taken,

- (vi) respecting the deposit and custody of mortgages, securities, other instruments and other personal property mentioned in subclause (v) and the duties, if any, that the officer or employee in whose name they are taken has in respect of them.

### TRUSTEE ACT

15. (1) Subsection 36 (6) of the *Trustee Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 27 and 1994, chapter 27, section 43, is repealed and the following substituted:

**Payment into court of money to which minor or mentally incapable person entitled**

(6) If a minor or mentally incapable person is entitled to any money, the person by whom the money is payable may pay it into court to the credit of the minor or mentally incapable person.

**Same**

(6.1) The payment shall be made to the Accountant of the Superior Court of Justice.

**Accompanying affidavit, minor**

(6.2) If the person entitled to the money is a minor, the person by whom it is payable shall deliver an affidavit containing the following to the Accountant at the time of the payment into court:

1. A statement that the money is being paid into court under subsection (6).
2. A statement of the facts entitling the minor to the money.
3. If the affidavit deals with more than one minor beneficiary's entitlement, the amount of each individual entitlement.
4. If the amount being paid into court differs from an amount specified in a document that establishes the minor's entitlement, an explanation of the difference.
5. The minor's date of birth.
6. The full name and postal address of,
  - i. the minor,
  - ii. the minor's parents, or the parent with lawful custody if it is known that only one parent has lawful custody,
  - iii. any person, if known, who has lawful custody of the minor but is not his or her parent, and

ou autres biens meubles donnés à titre de cautionnement dans une instance devant ce tribunal,

- (vi) traiter du dépôt et de la garde des hypothèques, valeurs mobilières, autres effets et autres biens meubles visés au sous-alinéa (v), et des obligations qui, le cas échéant, incombent, à l'égard de ce dépôt et de cette garde, au cadre ou à l'employé au nom duquel ils sont acquis.

### LOI SUR LES FIDUCIAIRES

15. (1) Le paragraphe 36 (6) de la *Loi sur les fiduciaires*, tel qu'il est modifié par l'article 27 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 43 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Consignation au tribunal des sommes d'argent d'un mineur ou d'un incapable mental**

(6) Si un mineur ou un incapable mental a droit à des sommes d'argent, la personne qui est tenue de les payer peut les consigner au tribunal au crédit de la personne qui y a droit.

**Idem**

(6.1) La consignation est faite au comptable de la Cour supérieure de justice.

**Affidavit dans le cas d'un mineur**

(6.2) Si la personne qui a droit à la somme d'argent est un mineur, la personne qui est tenue de payer cette somme remet un affidavit qui contient les éléments suivants au comptable au moment de la consignation au tribunal :

1. Une déclaration selon laquelle la somme d'argent est consignée au tribunal aux termes du paragraphe (6).
2. Une déclaration des faits qui donnent au mineur droit à cette somme.
3. Si l'affidavit a trait à plus d'une somme d'argent à laquelle a droit un bénéficiaire mineur, le montant de chacune de ces sommes.
4. Si la somme d'argent consignée au tribunal n'est pas la même que celle précisée dans un document qui établit le droit du mineur, la raison pour laquelle elles diffèrent.
5. La date de naissance du mineur.
6. Les nom, prénoms et adresse postale des personnes suivantes :
  - i. le mineur,
  - ii. le père et la mère du mineur, ou le père ou la mère qui en a la garde légitime, si l'on sait que seul l'un d'eux en a la garde légitime,
  - iii. toute personne, si elle est connue, qui a la garde légitime du mineur, mais qui n'est pas le père ou la mère,

- iv. any guardian of property, if known, appointed under section 47 of the *Children's Law Reform Act*.

#### Accompanying affidavit, mentally incapable person

(6.3) If the person entitled to the money is a mentally incapable person, the person by whom it is payable shall deliver an affidavit containing the following to the Accountant at the time of the payment into court:

1. A statement that the money is being paid into court under subsection (6).
2. A statement of the facts entitling the mentally incapable person to the money.
3. The mentally incapable person's date of birth.
4. The full name and postal address of,
  - i. the mentally incapable person,
  - ii. the mentally incapable person's guardian of property, if any, under the *Substitute Decisions Act, 1992*,
  - iii. the person, if known, who holds a continuing power of attorney for property for the mentally incapable person.

#### Copy of document

(6.4) An affidavit under subsection (6.2) or (6.3) shall have attached to it, as a schedule, a copy of any document that establishes,

- (a) the person's entitlement to the money;
- (b) the amount to which the person is entitled;
- (c) any conditions to be met before the person is entitled to receive the money, including, in the case of a minor, the attainment of a specified age.

#### Discharge

(6.5) Payment into court in accordance with subsection (6), (6.2) or (6.3), as the case may be, and with subsection (6.4) is a sufficient discharge for the money paid into court.

(2) The following provisions of the Act are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it appears and substituting in each case "Superior Court of Justice":

1. Subsection 5 (1).
2. Subsection 10 (1).
3. Section 11.
4. Section 12.
5. Subsections 13 (1) and (7).

- iv. le tuteur aux biens, s'il est connu, nommé en vertu de l'article 47 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*.

#### Affidavit dans le cas d'un incapable mental

(6.3) Si la personne qui a droit à la somme d'argent est un incapable mental, la personne qui est tenue de payer cette somme remet un affidavit qui contient les éléments suivants au comptable au moment de la consignation au tribunal :

1. Une déclaration selon laquelle la somme d'argent est consignée au tribunal aux termes du paragraphe (6).
2. Une déclaration des faits qui donnent à l'incapable mental droit à cette somme.
3. La date de naissance de l'incapable mental.
4. Les nom, prénoms et adresse postale des personnes suivantes :
  - i. l'incapable mental,
  - ii. le tuteur aux biens de l'incapable mental, nommé le cas échéant en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*,
  - iii. la personne, si elle est connue, qui détient une procuration perpétuelle relative aux biens à l'égard de l'incapable mental.

#### Copie d'un document

(6.4) L'affidavit visé au paragraphe (6.2) ou (6.3) comprend en annexe une copie de tout document qui établit ce qui suit :

- a) le droit de la personne aux sommes;
- b) le montant des sommes auxquelles a droit la personne;
- c) les conditions à remplir avant que la personne ait le droit de recevoir ces sommes, notamment, dans le cas d'un mineur, l'obligation d'avoir atteint un âge précis.

#### Quittance

(6.5) La consignation au tribunal effectuée conformément au paragraphe (6), (6.2) ou (6.3), selon le cas, et (6.4) constitue une quittance suffisante relative à la somme d'argent consignée au tribunal.

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes :

1. Le paragraphe 5 (1).
2. Le paragraphe 10 (1).
3. L'article 11.
4. L'article 12.
5. Les paragraphes 13 (1) et (7).



6. Section 14.
7. Subsection 15 (1).
8. Section 19.
9. Subsection 23 (1).
10. Subsections 36 (1) and (4), as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 27.
11. Subsections 37 (1) and (6).
12. Subsection 53 (1).
13. Section 58.
14. Subsection 60 (1).
15. Subsection 61 (1).
16. Section 64.

(3) Subsection 36 (2) of the Act is amended by striking out "Accountant of the Ontario Court" and substituting "Accountant of the Superior Court of Justice".

#### COMMENCEMENT

##### Commencement

16. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

##### Same

(2) Subsection 4 (5) shall be deemed to have come into force on April 1, 2000.

##### Same

(3) Subsection 7 (1) and subsections 8 (1), (2), (3), (4), (5), (6) and (11) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

6. L'article 14.
7. Le paragraphe 15 (1).
8. L'article 19.
9. Le paragraphe 23 (1).
10. Les paragraphes 36 (1) et (4), tels qu'ils sont modifiés par l'article 27 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992.
11. Les paragraphes 37 (1) et (6).
12. Le paragraphe 53 (1).
13. L'article 58.
14. Le paragraphe 60 (1).
15. Le paragraphe 61 (1).
16. L'article 64.

(3) Le paragraphe 36 (2) de la Loi est modifié par substitution de «comptable de la Cour supérieure de justice» à «comptable de la Cour de l'Ontario».

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

##### Entrée en vigueur

16. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

##### Idem

(2) Le paragraphe 4 (5) est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2000.

##### Idem

(3) Le paragraphe 7 (1) et les paragraphes 8 (1), (2), (3), (4), (5), (6) et (11) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE B**  
**AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY**  
**OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS**

**CONTENTS**

	Section
<i>Bailiffs Act</i>	1
<i>Boundaries Act</i>	2
<i>Business Corporations Act</i>	3
<i>Certification of Titles Act</i>	4
<i>Change of Name Act</i>	5
<i>Collection Agencies Act</i>	6
<i>Condominium Act, 1998</i>	7
<i>Consumer Reporting Act</i>	8
<i>Corporations Act</i>	9
<i>Costs of Distress Act</i>	10
<i>Land Registration Reform Act</i>	11
<i>Land Titles Act</i>	12
<i>Liquor Licence Act</i>	13
<i>Mortgages Act</i>	14
<i>Ontario New Home Warranties Plan Act</i>	15
<i>Personal Property Security Act</i>	16
<i>Registry Act</i>	17
<i>Repair and Storage Liens Act</i>	18
<i>Theatres Act</i>	19
<i>Commencement</i>	20

**BAILIFFS ACT**

1. (1) Section 4 of the *Bailiffs Act* is amended by striking out “a judge of the Ontario Court (General Division)” and substituting “the Minister”.

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsections:

**Application for consent**

(2) A person who applies for a consent mentioned in subsection (1) shall give notice of the application in the form and the manner and to the persons that the Minister specifies by order.

**Not regulations**

(3) An order that the Minister makes under subsection (2) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

**Factors to consider**

(4) When granting a consent mentioned in subsection (1), the Minister shall consider the factors, if any, that are specified in the regulations.

(3) The following provisions of the Act are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Subsection 5 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 8.

**ANNEXE B**  
**MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DE**  
**LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE**

**SOMMAIRE**

	Article
<i>Loi sur les huissiers</i>	1
<i>Loi sur le bornage</i>	2
<i>Loi sur les sociétés par actions</i>	3
<i>Loi sur la certification des titres</i>	4
<i>Loi sur le changement de nom</i>	5
<i>Loi sur les agences de recouvrement</i>	6
<i>Loi de 1998 sur les condominiums</i>	7
<i>Loi sur les renseignements concernant le consommateur</i>	8
<i>Loi sur les personnes morales</i>	9
<i>Loi sur les frais de saisie-gagerie</i>	10
<i>Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier</i>	11
<i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i>	12
<i>Loi sur les permis d'alcool</i>	13
<i>Loi sur les hypothèques</i>	14
<i>Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario</i>	15
<i>Loi sur les sûretés mobilières</i>	16
<i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>	17
<i>Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs</i>	18
<i>Loi sur les cinémas</i>	19
<i>Entrée en vigueur</i>	20

**LOI SUR LES HUISSIERS**

1. (1) L'article 4 de la *Loi sur les huissiers* est modifié par substitution de «du ministre» à «d'un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Demande d'autorisation**

(2) La personne qui demande l'autorisation visée au paragraphe (1) donne avis de sa demande selon la formule, de la manière et aux personnes que le ministre précise par arrêté.

**Aucun statut de règlement**

(3) L'arrêté pris par le ministre en vertu du paragraphe (2) n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

**Facteurs**

(4) Lorsqu'il accorde l'autorisation visée au paragraphe (1), le ministre tient compte des facteurs éventuels précisés dans les règlements.

(3) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 5 (1), tel qu'il est modifié par l'article 8 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.



2. Subsections 16.3 (2) and (6), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 14.

(4) Subsection 16 (2) of the Act is amended by striking out "Ontario Court" and substituting "Superior Court of Justice".

(5) Section 19 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 16, is further amended by adding the following clause:

- (e) prescribing the factors that the Minister shall consider before granting a consent mentioned in subsection 4 (1).

(6) Sections 8, 12 and 14 of Schedule E to the *Red Tape Reduction Act, 1998* are repealed.

### BOUNDARIES ACT

2. (1) Subsection 5 (2) of the *Boundaries Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by striking out "Director of Land Registration" and substituting "Director".

(2) Subsection 21 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 19, is further amended by adding the following clause:

- (c.1) prescribing the circumstances in which the Director may treat an application for confirmation of the location of boundaries as abandoned or withdrawn.

(3) Subsection 21 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 19, is repealed and the following substituted:

#### Forms

(2) The Director may make regulations prescribing forms and providing for their use.

(4) Subsection 19 (7) of Schedule E to the *Red Tape Reduction Act, 1998* is repealed and the following substituted:

(7) Despite subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 21 (f) of the Act, as it read immediately before December 18, 1998, if,

- (a) the Director of Land Registration makes a regulation under subsection 21 (2) of the Act, as enacted by subsection (3), that is inconsistent with those regulations; or
- (b) the Director makes a regulation under subsection 21 (2) of the Act, as amended by subsection 2 (3)

2. Les paragraphes 16.3 (2) et (6), tels qu'ils sont édictés par l'article 14 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.

(4) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario».

(5) L'article 19 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- e) prescrire les facteurs dont le ministre tient compte avant d'accorder l'autorisation visée au paragraphe 4 (1).

(6) Les articles 8, 12 et 14 de l'annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* sont abrogés.

### LOI SUR LE BORNAGE

2. (1) Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur le bornage*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «directeur» à «directeur de l'enregistrement des immeubles».

(2) Le paragraphe 21 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) prescrire les circonstances dans lesquelles le directeur peut considérer qu'une demande de confirmation de l'emplacement de limites est abandonnée ou retirée.

(3) Le paragraphe 21 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 19 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Formules

(2) Le directeur peut, par règlement, prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi.

(4) Le paragraphe 19 (7) de l'annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Malgré le paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 21 f) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant le 18 décembre 1998, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le directeur de l'enregistrement des immeubles prend, en application du paragraphe 21 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (3), un règlement qui est incompatible avec ces règlements;
- b) le directeur prend, en application du paragraphe 21 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par le para-

of Schedule B of the *Red Tape Reduction Act, 2000*, that is inconsistent with those regulations.

#### BUSINESS CORPORATIONS ACT

3. (1) Clause 1 (6) (a) of the *Business Corporations Act* is amended by striking out “in respect of any of its securities a prospectus, statement of material facts or securities exchange take-over bid or issuer bid circular” at the beginning and substituting “in respect of any of its securities a prospectus or statement of material facts”.

(2) Subsection 1 (6) of the Act is amended by striking out “that has fewer than fifteen security holders” in the portion after clause (b).

(3) Subsection 14 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 71, is amended by inserting “in Ontario” after “registered office”.

(4) Section 20 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario 1999, chapter 12, Schedule F, section 3, is repealed and the following substituted:

##### Financial assistance by corporation

20. (1) A corporation may give financial assistance to any person for any purpose by means of a loan, guarantee or otherwise.

##### Disclosure

(2) Subject to subsection (3), a corporation shall disclose to its shareholders all material financial assistance that it gives to,

- (a) a shareholder, a beneficial owner of a share, a director, an officer or an employee of the corporation, an affiliate of the corporation, or an associate of any of them; or
- (b) a person for the purpose of, or in connection with, the purchase of a share or a security convertible into or exchangeable for a share issued or to be issued by the corporation or an affiliate of the corporation.

##### Exception

(3) A corporation is not required to disclose to its shareholders material financial assistance that it gives,

- (a) to a person in the ordinary course of business if the lending of money is part of the corporation's ordinary business;
- (b) to a person on account of expenditures incurred or to be incurred on behalf of the corporation;

graphe 2 (3) de l'annexe B de la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives*, un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

#### LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

3. (1) L'alinéa 1 (6) a) de la *Loi sur les sociétés par actions* est modifié par substitution de «ou une déclaration des faits importants» à «, une déclaration des faits importants ou une circulaire d'offre d'achat en Bourse visant à la mainmise ou une circulaire d'offre de l'émetteur».

(2) Le paragraphe 1 (6) de la Loi est modifié par suppression de «qui compte moins de quinze détenteurs de ses valeurs mobilières» dans le passage qui suit l'alinéa b).

(3) Le paragraphe 14 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 71 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par insertion de «en Ontario,» après «siège social».

(4) L'article 20 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 3 de l'annexe F du chapitre 12 des Lois de l'Ontario 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Aide financière par la société

20. (1) La société peut fournir une aide financière à quiconque et à toute fin, notamment sous forme de prêt ou de cautionnement.

##### Divulgateion

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la société divulgue à ses actionnaires la totalité de l'aide financière d'importance qu'elle fournit, selon le cas :

- a) à un actionnaire, à un administrateur, à un dirigeant ou à un employé de la société, d'un membre du même groupe que la société ou d'une personne qui a un lien avec l'une ou l'autre de ces personnes, ou au propriétaire bénéficiaire d'une de leurs actions;
- b) à quiconque, en vue ou dans le cadre de l'achat d'actions émises ou devant être émises par la société ou une société de son groupe, ou de celui de valeurs mobilières convertibles en de telles actions ou échangeables contre de telles actions.

##### Exception

(3) La société n'est pas tenue de divulguer à ses actionnaires l'aide financière d'importance qu'elle fournit, selon le cas :

- a) à quiconque dans le cadre de ses activités commerciales normales, si le prêt d'argent en fait partie;
- b) à quiconque, à valoir sur des dépenses engagées ou à engager pour le compte de la société;



- (c) to its holding body corporate if the corporation is a wholly owned subsidiary of the holding body corporate;
- (d) to a subsidiary body corporate of the corporation; or
- (e) to employees of the corporation or any of its affiliates in accordance with a plan for the purchase of shares of the corporation or any of its affiliates.

**Extent of disclosure**

(4) The disclosure that a corporation is required to make under subsection (2) in respect of financial assistance shall include,

- (a) a brief description of the financial assistance given, including its nature and extent;
- (b) the terms on which the financial assistance was given; and
- (c) the amount of the financial assistance initially given and the amount, if any, outstanding.

**Time of disclosure**

(5) A corporation that is not an offering corporation shall make the disclosure by giving a notice to all shareholders no later than 90 days after giving the financial assistance.

**Same, offering corporations**

- (6) An offering corporation shall make the disclosure,
  - (a) in each management information circular that it is required to send to its shareholders in respect of the first annual meeting called and held after it gives the financial assistance and in respect of each annual meeting thereafter so long as the financial assistance remains outstanding; or
  - (b) in a financial statement that the directors are required to place before the shareholders under subsection 154 (1) at the first annual meeting called and held after it gives the financial assistance and at each annual meeting thereafter so long as the financial assistance remains outstanding.

**Validity of contract**

(7) A contract made by a corporation in contravention of subsection (2), (3), (4), (5) or (6) may be enforced by or against the corporation.

(5) Clause 104 (1) (a) of the Act is amended by inserting "or their attorney authorized in writing" before "entitled to vote".

(6) Clause 104 (1) (b) of the Act is amended by inserting "or their attorney authorized in writing" before "entitled to vote".

- c) à sa personne morale mère si elle est une filiale en propriété exclusive de cette personne morale;
- d) à une personne morale qui est sa filiale;
- e) à ses employés ou à ceux d'un membre du même groupe, dans le cadre d'un programme d'achat d'actions de la société ou d'un membre du même groupe.

**Portée de la divulgation**

(4) La divulgation qu'une société est tenue d'effectuer aux termes du paragraphe (2) à l'égard de l'aide financière porte sur ce qui suit :

- a) une brève description de l'aide, y compris sa nature et son importance;
- b) les conditions auxquelles l'aide a été fournie;
- c) le montant de l'aide fournie initialement et le montant non versé éventuel.

**Moment de la divulgation**

(5) La société qui n'est pas une société faisant appel au public effectue la divulgation en donnant un avis à tous ses actionnaires dans les 90 jours de la date à laquelle elle a fourni l'aide financière.

**Idem : sociétés faisant appel au public**

- (6) La société faisant appel au public effectue la divulgation :
  - a) soit dans la circulaire d'information de la direction qu'elle est tenue d'envoyer à ses actionnaires à l'égard de la première assemblée annuelle convoquée et tenue après qu'elle fournit l'aide financière et de chaque assemblée annuelle qui se tient par la suite tant que l'aide financière n'a pas été intégralement versée;
  - b) soit dans un état financier que les administrateurs sont tenus de présenter aux actionnaires aux termes du paragraphe 154 (1) lors de la première assemblée annuelle convoquée et tenue après qu'elle fournit l'aide financière et de chaque assemblée annuelle qui se tient par la suite tant que l'aide financière n'a pas été intégralement versée.

**Validité du contrat**

(7) Le contrat que la société conclut en contravention au paragraphe (2), (3), (4), (5) ou (6) peut être exécuté par elle-même ou contre elle.

(5) L'alinéa 104 (1) a) de la Loi est modifié par insertion de «ou de leurs fondés de pouvoir autorisés par écrit qui sont» avant «habiles à voter».

(6) L'alinéa 104 (1) b) de la Loi est modifié par insertion de «ou leurs fondés de pouvoir autorisés par écrit qui sont» avant «habiles à voter».

**(7) Subsection 181 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Time limit to Director's authorization**

(6) The authorization of the Director for an application for continuance expires six months after the date of endorsement of the authorization unless, within the six-month period, the corporation is continued under the laws of the other jurisdiction.

**(8) Subsection 181.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 30, is repealed and the following substituted:**

**Time limit to Director's authorization**

(5) The authorization of the Director for an application for continuance expires six months after the date of endorsement of the authorization unless, within the six-month period, the corporation is continued under the *Co-operative Corporations Act*.

**(9) Subsection 186 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Definition, reorganization**

(1) In this section,

"reorganization" means a court order made under section 248, an order made under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) or an order made under the *Companies Creditors Arrangement Act* (Canada) approving a proposal.

**(10) Subsection 188 (2) of the Act is amended by striking out "and to the Director" at the end of the portion before clause (a).**

**CERTIFICATION OF TITLES ACT**

4. (1) The following provisions of the *Certification of Titles Act* are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it occurs and substituting in each case "Superior Court of Justice":

1. Subsection 6 (4), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule.
2. Subsection 7 (2), as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 42.
3. Subsection 7 (3).
4. Subsection 8 (3), as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 43.
5. Subsections 8 (4) and 11 (5).

(2) Subsection 20 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 45, is repealed and the following substituted:

**(7) Le paragraphe 181 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Durée de validité de l'autorisation du directeur**

(6) L'autorisation de la demande de maintien accordée par le directeur devient caduque six mois après la date de l'apposition de l'autorisation, sauf si, au cours de cette période, la société est maintenue en vertu des lois de l'autre compétence législative.

**(8) Le paragraphe 181.1 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 30 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Durée de validité de l'autorisation du directeur**

(5) L'autorisation de la demande de maintien accordée par le directeur devient caduque six mois après la date de l'apposition de l'autorisation, sauf si, au cours de cette période, la société est maintenue en vertu de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

**(9) Le paragraphe 186 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Définition de «réorganisation»**

(1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«réorganisation» S'entend d'une ordonnance du tribunal rendue en vertu de l'article 248, d'une ordonnance rendue en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) ou d'une ordonnance rendue en vertu de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* (Canada) pour approuver une proposition.

**(10) Le paragraphe 188 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ainsi qu'au directeur,» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**LOI SUR LA CERTIFICATION DES TITRES**

4. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur la certification des titres* sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 6 (4), tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993.
2. Le paragraphe 7 (2), tel qu'il est modifié par l'article 42 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
3. Le paragraphe 7 (3).
4. Le paragraphe 8 (3), tel qu'il est modifié par l'article 43 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
5. Les paragraphes 8 (4) et 11 (5).

(2) Le paragraphe 20 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 45 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :



**Forms**

(2) The Director may make regulations prescribing forms and providing for their use.

(3) Subsection 45 (7) of Schedule E of the *Red Tape Reduction Act, 1998* is repealed and the following substituted:

(7) Despite subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 20 (d) of the Act, as that clause read immediately before December 18, 1998, if,

- (a) the Director of Land Registration makes a regulation under subsection 20 (2) of the Act, as enacted by subsection (3), that is inconsistent with those regulations; or
- (b) the Director makes a regulation under subsection 20 (2) of the Act, as amended by subsection 4 (2) of Schedule B of the *Red Tape Reduction Act, 2000*, that is inconsistent with those regulations.

**CHANGE OF NAME ACT**

5. (1) The definition of "court" in section 1 of the *Change of Name Act* is repealed and the following substituted:

"court" means the Ontario Court of Justice. ("tribunal")

(2) Subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out "Within ninety days" and substituting "At any time".

(3) Subsections 11 (1), (2) and (3) of the Act are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it occurs and substituting in each case "Superior Court of Justice".

**COLLECTION AGENCIES ACT**

6. The definition of "collector" in subsection 1 (1) of the *Collection Agencies Act* is repealed and the following substituted:

"collector" means a person employed, appointed or authorized by a collection agency to collect debts for the agency or to deal with or trace debtors for the agency. ("agent de recouvrement")

**CONDOMINIUM ACT, 1998**

7. (1) The *Condominium Act, 1998* is amended by adding the following section:

**Dealing with title to real property**

17.1 Nothing in this Act confers on the corporation the power to grant, transfer, lease, release, dispose of or otherwise deal with the title to any real property that the corporation does not own or any interest in real property

**Formules**

(2) Le directeur peut, par règlement, prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi.

(3) Le paragraphe 45 (7) de l'annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Malgré le paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 20 d) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant le 18 décembre 1998, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le directeur de l'enregistrement des immeubles prend, en application du paragraphe 20 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (3), un règlement qui est incompatible avec ces règlements;
- b) le directeur prend, en application du paragraphe 20 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe 4 (2) de l'annexe B de la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives*, un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

**LOI SUR LE CHANGEMENT DE NOM**

5. (1) La définition de «tribunal» à l'article 1 de la *Loi sur le changement de nom* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«tribunal» La Cour de justice de l'Ontario. («court»)

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Après» à «Dans les quatre-vingt-dix jours de».

(3) Les paragraphes 11 (1), (2) et (3) de la Loi sont modifiés par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme.

**LOI SUR LES AGENCES DE RECOUVREMENT**

6. La définition de «agent de recouvrement» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les agences de recouvrement* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«agent de recouvrement» Toute personne qu'une agence de recouvrement emploie ou nomme pour recouvrer des créances, retrouver des débiteurs ou traiter avec des débiteurs pour son compte, ou qu'elle autorise à ce faire. («collector»)

**LOI DE 1998 SUR LES CONDOMINIUMS**

7. (1) La *Loi de 1998 sur les condominiums* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Titre sur un bien immeuble**

17.1 L'association n'a le pouvoir de traiter du titre sur un bien immeuble qui ne lui appartient pas ou de l'intérêt sur un bien immeuble, si cet intérêt ne lui appartient pas, notamment en le concédant, le cédant, le

where the corporation does not own the interest, unless this Act specifically confers the power on the corporation.

(2) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Interests in real property**

(1.1) The assets of the corporation do not include any real property that the corporation does not own or any interest in real property where the corporation does not own the interest.

(3) Subsection 21 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) release an easement that is part of the common elements.

(4) Subsection 21 (2) of the Act is amended by striking out “or transfer” in both places where it occurs and substituting in each case “transfer or release”.

(5) The following provisions of the Act are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Subsections 43 (8) and 60 (3).
2. Subsection 74 (5), clause 74 (6) (c), subsection 74 (8), clause 76 (1) (r) and subsection 79 (3).

(6) Subsection 80 (10) of the Act, as re-enacted by subsection 80 (12) of the Act, is repealed and the following substituted:

**Non-application**

(10) Sections 100, 101, 102, 114, 115 and 116 and Part VI of the *Tenant Protection Act, 1997* do not apply to interim occupancy and monthly occupancy fees charged under this section.

(7) The following provisions of the Act are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Subsections 109 (1) and 113 (1).
2. Subsection 128 (1).
3. Subsections 130 (1), 131 (1), 133 (2), 134 (1) and 135 (1).
4. Subsections 149 (2), 150 (3), 152 (4) and 154 (5).
5. Subsection 173 (2).

**CONSUMER REPORTING ACT**

8. (1) Subsection 1 (1) of the *Consumer Reporting*

donnant à bail, l'aliénant ou y renonçant, que si la présente loi lui confère spécifiquement ce pouvoir.

(2) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Intérêt sur un bien immeuble**

(1.1) Les biens de l'association ne comprennent pas tout bien immeuble qui ne lui appartient pas ni tout intérêt sur un bien immeuble si cet intérêt ne lui appartient pas.

(3) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) donner mainlevée d'une servitude qui relève des parties communes.

(4) Le paragraphe 21 (2) de la Loi est modifié par substitution de «la concession, la cession ou la mainlevée» à «la concession ou la cession».

(5) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme :

1. Les paragraphes 43 (8) et 60 (3).
2. Le paragraphe 74 (5), l'alinéa 74 (6) c), le paragraphe 74 (8), l'alinéa 76 (1) r) et le paragraphe 79 (3).

(6) Le paragraphe 80 (10) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe 80 (12) de la Loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Non-application**

(10) Les articles 100, 101, 102, 114, 115 et 116 et la partie VI de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* ne s'appliquent pas à l'occupation provisoire ni aux frais d'occupation mensuels demandés aux termes du présent article.

(7) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme :

1. Les paragraphes 109 (1) et 113 (1).
2. Le paragraphe 128 (1).
3. Les paragraphes 130 (1), 131 (1), 133 (2), 134 (1) et 135 (1).
4. Les paragraphes 149 (2), 150 (3), 152 (4) et 154 (5).
5. Le paragraphe 173 (2).

**LOI SUR LES RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LE CONSOMMATEUR**

8. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les rensei-*



*Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 12 and 1999, chapter 12, Schedule G, section 20, is further amended by adding the following definitions:

“credit repair” means the activities of a credit repairer; (“redressement de crédit”)

“credit repairer” means a person who provides, or holds oneself out, as providing services or goods that are intended to improve a consumer report, credit information, file or personal information, including a credit record, credit history or credit rating. (“redresseur de crédit”)

(2) Clause 12 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) the name and, at the option of the consumer reporting agency, either the address or telephone number of every person on whose behalf the file has been accessed within the three-year period preceding the request.

(3) The Act is amended by adding the following sections:

#### Advance payments prohibited

13.1 (1) No credit repairer shall require or accept any payment or any security for payment, directly or indirectly, from or on behalf of a consumer unless the credit repairer causes a material improvement to the consumer report, credit information, file, personal information, credit record, credit history or credit rating of the consumer.

#### Security arrangement void

(2) Every arrangement by which a credit repairer takes security in contravention of subsection (1) is void.

#### Contract

13.2 (1) Before providing any credit repair services, a credit repairer,

- (a) shall enter into a written contract that is signed by the parties, is dated and otherwise meets the requirements of this Act and the regulations;
- (b) shall provide the consumer with a copy of the contract.

#### Enforceability

(2) A contract that does not meet the requirements of this Act and the regulations is not enforceable in court.

#### Right to cancel contract

13.3 (1) In addition to his or her rights under any other Act, a consumer may, without reason, cancel the contract by delivering a notice of cancellation to the credit repairer within five days after the date that the consumer receives the copy of the contract.

*gnements concernant le consommateur*, tel qu’il est modifié par l’article 12 du chapitre 6 et par l’article 20 de l’annexe G du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«redressement de crédit» Les activités d’un redresseur de crédit. («credit repair»)

«redresseur de crédit» Personne qui fournit ou qui se présente comme fournissant des services ou des biens destinés à améliorer un rapport sur le consommateur, des renseignements sur la solvabilité, un dossier ou des renseignements personnels, y compris un dossier de crédit, des antécédents en matière de crédit et une cote de solvabilité. («credit repairer»)

(2) L’alinéa 12 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) le nom et, au choix de l’agence, l’adresse ou le numéro de téléphone des personnes pour le compte desquelles le dossier a été consulté dans les trois ans qui précèdent la demande.

(3) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

#### Paievements anticipés interdits

13.1 (1) Le redresseur de crédit ne peut, directement ou indirectement, exiger ou accepter d’un consommateur ou pour le compte de celui-ci un paiement ou une garantie de paiement que s’il amène une amélioration importante du rapport sur le consommateur, des renseignements sur sa solvabilité, de son dossier ou de ses renseignements personnels, de son dossier de crédit, de ses antécédents en matière de crédit ou de sa cote de solvabilité.

#### Nullité des arrangements de garantie

(2) Est nul tout arrangement selon lequel le redresseur de crédit reçoit une garantie en contravention du paragraphe (1).

#### Contrats

13.2 (1) Avant de fournir des services de redressement de crédit, le redresseur de crédit fait ce qui suit :

- a) il conclut un contrat écrit qui est signé par les parties, est daté et satisfait aux autres exigences de la présente loi et des règlements;
- b) il remet un exemplaire du contrat au consommateur.

#### Force exécutoire

(2) Les contrats qui ne satisfont pas aux exigences de la présente loi et des règlements ne peuvent être exécutés devant les tribunaux.

#### Droit d’annulation

13.3 (1) En plus d’exercer les droits que lui confère toute autre loi, le consommateur peut annuler le contrat sans motif par remise d’un avis d’annulation au redresseur de crédit dans les cinq jours qui suivent la date à laquelle il reçoit son exemplaire.

**Means of giving notice**

(2) The notice of cancellation may be given by any means, including personal service, registered mail, electronic mail, courier or fax, that provides evidence of the date of cancellation.

**Time of giving of notice**

(3) The notice of cancellation shall be deemed to have been given,

- (a) on the day that it was sent, if it was given by personal service, registered mail, electronic mail, courier or fax;
- (b) on the day that it was received, if it was given by any other means.

**Demand**

13.4 (1) A credit repairer who receives a payment in contravention of section 13.1 shall, on the demand of the consumer, refund it to the consumer.

**Same, security**

(2) A credit repairer who receives security for a payment in contravention of section 13.1 shall, on the demand of the person who provided the security, return it to the person.

**Form of demand**

(3) A demand for a refund or for the return of security may be made orally, in writing or by any other means.

**Time of receiving demand**

(4) A demand for a refund or for the return of security shall be deemed to have been received,

- (a) on the day that it was sent, if it was made by personal service, registered mail, electronic mail, courier or fax; or
- (b) on the day that it was made, if it was made orally to the credit repairer or in the form of an oral message left on a telephone answering device or system or left with a message service.

**Time for compliance**

(5) A credit repairer shall make the refund or return of security within five days of receiving the demand.

**Recovery of payment**

13.5 (1) If a credit repairer has received a payment in contravention of section 13.1, the consumer may recover it in full in a court of competent jurisdiction, whether or not a demand has been made.

**Judgment**

(2) In a judgment for recovery under subsection (1), the court shall order that,

- (a) the plaintiff recover the payment in full without

**Mode de remise de l'avis**

(2) L'avis d'annulation peut être remis par n'importe quel moyen qui permet de constater la date d'annulation, notamment par signification à personne, par courrier recommandé, par courrier électronique, par messenger ou par télécopie.

**Moment de remise de l'avis**

(3) L'avis d'annulation est réputé avoir été remis :

- a) le jour de son envoi, s'il est remis par signification à personne, par courrier recommandé, par courrier électronique, par messenger ou par télécopie;
- b) le jour de sa réception, dans les autres cas.

**Demande**

13.4 (1) Le redresseur de crédit qui reçoit un paiement en contravention de l'article 13.1 le rembourse au consommateur sur demande.

**Idem : garanties**

(2) Le redresseur de crédit qui reçoit une garantie de paiement en contravention de l'article 13.1 la remet sur demande à la personne qui l'a donnée.

**Forme de la demande**

(3) La demande de remboursement ou de remise de la garantie peut se faire oralement, par écrit ou de toute autre façon.

**Moment de la réception de la demande**

(4) La demande de remboursement ou de remise de la garantie est réputée avoir été reçue :

- a) le jour de son envoi, si elle a été faite par signification à personne, par courrier recommandé, par courrier électronique, par messenger ou par télécopie;
- b) le jour de sa réception, dans les autres cas.

**Délai de conformité**

(5) Le redresseur de crédit fait le remboursement ou remet la garantie dans les cinq jours qui suivent la réception de la demande.

**Recouvrement des paiements**

13.5 (1) Si le redresseur de crédit a reçu un paiement en contravention de l'article 13.1, le consommateur peut le recouvrer en totalité devant un tribunal compétent, qu'il ait fait ou non une demande de remboursement.

**Jugement**

(2) Dans un jugement pour le recouvrement du paiement visé au paragraphe (1), le tribunal ordonne ce qui suit :

- a) le demandeur recouvre le paiement en totalité



any reduction for services or goods that the defendant may have provided to the plaintiff in respect of the payment;

- (b) the defendant pay the costs of the proceeding, despite section 131 of the *Courts of Justice Act*.

#### Exemplary and punitive damages

(3) In the judgment, the court may order exemplary or punitive damages.

#### Amount

(4) The amount of exemplary or punitive damages shall be the lesser of,

- (a) \$1,000 or the amount of the payment under subsection (1) that the court orders the plaintiff may recover from the defendant, whichever amount is greater; and
- (b) an amount that results in a judgment under this section that is equal to the monetary jurisdiction of the court.

#### Return of security

13.6 (1) If a credit repairer has received security for a payment in contravention of section 13.1, the person who provided the security may obtain a judgment from a court of competent jurisdiction, whether or not the person has made a demand for the return of the security.

#### Judgment

(2) Subject to subsection (3), in a judgment under subsection (1), the court shall order that the defendant return the security to the plaintiff without any compensation for services or goods that the defendant may have provided to the plaintiff in respect of the payment mentioned in subsection (1).

#### Same, no security

(3) If the defendant has disposed of the security in whole or in part, the court shall order that the plaintiff recover from the defendant the monetary value of the security without any reduction for services or goods that the defendant may have provided to the plaintiff in respect of the payment mentioned in subsection (1).

#### Same, costs

(4) In the judgment, the court shall order that the defendant pay the costs of the proceeding, despite section 131 of the *Courts of Justice Act*.

#### Exemplary damages

(5) In the judgment, the court may order exemplary or punitive damages.

#### Amount

(6) The amount of exemplary or punitive damages shall be the lesser of,

- (a) \$1,000 or the amount that the court orders, whichever amount is greater; and
- (b) an amount that results in a judgment under this

sans réduction aucune pour les services ou les biens que le défendeur lui a fournis, le cas échéant, à l'égard du paiement;

- b) le défendeur paie les dépens de l'instance malgré l'article 131 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*.

#### Dommages-intérêts exemplaires

(3) Dans son jugement, le tribunal peut accorder des dommages-intérêts exemplaires.

#### Montant

(4) Le montant des dommages-intérêts exemplaires est égal au moins élevé des montants suivants :

- a) 1 000 \$ ou le montant du paiement visé au paragraphe (1) que, selon l'ordonnance du tribunal, le demandeur peut recouvrer du défendeur, selon le plus élevé de ces montants;
- b) le montant qui fait qu'un jugement rendu aux termes du présent article est d'un montant égal au montant de la compétence d'attribution du tribunal.

#### Remise de la garantie

13.6 (1) Si le redresseur de crédit a reçu une garantie de paiement en contravention de l'article 13.1, la personne qui a donné la garantie peut obtenir un jugement d'un tribunal compétent, qu'elle ait ou non demandé une telle remise.

#### Jugement

(2) Sous réserve du paragraphe (3), dans un jugement rendu en vertu du paragraphe (1), le tribunal ordonne que le défendeur remette la garantie au demandeur sans rémunération aucune pour les services ou les biens qu'il lui a fournis, le cas échéant, à l'égard du paiement visé au paragraphe (1).

#### Idem : aucune garantie

(3) Si le défendeur a déjà disposé de tout ou partie de la garantie, le tribunal ordonne que le demandeur recouvre du défendeur la valeur pécuniaire de la garantie sans réduction aucune pour les services ou les biens que celui-ci lui a fournis, le cas échéant, à l'égard du paiement visé au paragraphe (1).

#### Idem : dépens

(4) Dans son jugement, le tribunal ordonne au défendeur de payer les dépens de l'instance malgré l'article 131 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*.

#### Dommages-intérêts exemplaires

(5) Dans son jugement, le tribunal peut accorder des dommages-intérêts exemplaires.

#### Montant

(6) Le montant des dommages-intérêts exemplaires est égal au moins élevé des montants suivants :

- a) 1 000 \$ ou le montant que le tribunal ordonne, selon le plus élevé de ces montants;
- b) le montant qui fait qu'un jugement rendu aux

section that is equal to the monetary jurisdiction of the court.

#### Officers, directors

13.7 The officers and directors of a credit repairer that is a corporation are jointly and severally liable for the remedy in respect of which a person is entitled to commence proceedings against a credit repairer under section 13.5 or 13.6.

#### Advertising and solicitation

13.8 A credit repairer shall not communicate or cause to be communicated, by any means, any false, misleading or deceptive representation or any representation prescribed by the regulations as a prohibited representation.

(4) Section 25 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 58, is further amended by adding the following clauses:

- (l) prescribing the form and content of contracts between credit repairers and consumers;
- (m) prescribing prohibited representations for the purpose of section 13.8.

### CORPORATIONS ACT

9. Subsection 133 (2.1) of the *Corporations Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 69, is repealed and the following substituted:

#### Exemption

(2.1) Despite subsection (1), section 96.1 does not apply to a corporation referred to in subsection 1 (2) of the *Charities Accounting Act*.

#### Conditions for indemnification

(2.2) Despite subsection (1), a corporation referred to in subsection 1 (2) of the *Charities Accounting Act* cannot provide the indemnification referred to in section 80 unless,

- (a) the corporation complies with the *Charities Accounting Act* or a regulation made under that Act that permits the provision of an indemnification; or
- (b) the corporation or a director or officer of the corporation obtains a court order authorizing the indemnification.

### COSTS OF DISTRESS ACT

10. Section 86 of Schedule E to the *Red Tape Reduction Act*, 1998, which repeals the *Costs of Distress Act* on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, is repealed.

termes du présent article est d'un montant égal au montant de la compétence d'attribution du tribunal.

#### Dirigeants, administrateurs

13.7 Les dirigeants et les administrateurs du redresseur de crédit qui est une personne morale sont solidairement responsables individuellement et conjointement du recours à l'égard duquel une personne a le droit d'intenter une poursuite contre le redresseur en vertu de l'article 13.5 ou 13.6.

#### Publicité et sollicitation

13.8 Le redresseur de crédit ne doit pas communiquer ni faire communiquer, par quelque moyen que ce soit, des affirmations trompeuses ou des affirmations que les règlements prescrivent comme étant interdites.

(4) L'article 25 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 58 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- l) prescrire la forme et le contenu des contrats conclus entre redresseurs de crédit et consommateurs;
- m) prescrire des affirmations interdites pour l'application de l'article 13.8.

### LOI SUR LES PERSONNES MORALES

9. Le paragraphe 133 (2.1) de la *Loi sur les personnes morales*, tel qu'il est édicté par l'article 69 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Dispense

(2.1) Malgré le paragraphe (1), l'article 96.1 ne s'applique pas à une personne morale visée au paragraphe 1 (2) de la *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance*.

#### Conditions relatives à l'indemnisation

(2.2) Malgré le paragraphe (1), une personne morale visée au paragraphe 1 (2) de la *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance* ne peut accorder l'indemnisation prévue à l'article 80 sauf si, selon le cas :

- a) la personne morale se conforme à la *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance* ou à un de ses règlements d'application qui autorise l'indemnisation;
- b) la personne morale ou un de ses administrateurs ou dirigeants obtient une ordonnance du tribunal autorisant l'indemnisation.

### LOI SUR LES FRAIS DE SAISIE-GAGERIE

10. L'article 86 de l'annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives*, qui abroge la *Loi sur les frais de saisie-gagerie* le jour que fixe le lieutenant-gouverneur par proclamation, est abrogé.



## LAND REGISTRATION REFORM ACT

11. (1) The definition of "Director" in section 1 of the *Land Registration Reform Act* is repealed and the following substituted:

"Director" means the Director of Titles appointed under subsection 9 (1) of the *Land Titles Act*. ("directeur")

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Director of Land Registration" means the Director of Land Registration appointed under subsection 6 (1) of the *Registry Act*. ("directeur de l'enregistrement des immeubles")

(3) Subsection 3 (5) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(4) Subsection 16 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 99, is further amended by striking out "Director" and substituting "Director of Land Registration".

(5) The definition of "Director" in section 17 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 85, is repealed and the following substituted:

"Director" means the Director of Titles appointed under subsection 9 (1) of the *Land Titles Act*. ("directeur")

(6) Section 17 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 85, is amended by adding the following definition:

"Director of Land Registration" means the Director of Land Registration appointed under subsection 6 (1) of the *Registry Act*. ("directeur de l'enregistrement des immeubles")

(7) Subsections 23 (1) and (2) and 24 (1), section 25 and subsection 27 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 85, are amended by striking out "Director" wherever it occurs and substituting in each case "Director of Land Registration".

(8) Clauses 29 (c), (d), (e), (h), (i) and (k) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 85, are repealed.

(9) The Act is amended by adding the following section:

## LOI PORTANT RÉFORME DE L'ENREGISTREMENT IMMOBILIER

11. (1) La définition de «directeur» à l'article 1 de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur» Le directeur des droits immobiliers nommé en vertu du paragraphe 9 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*. («Director»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur de l'enregistrement des immeubles» Le directeur de l'enregistrement des immeubles nommé en vertu du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*. («Director of Land Registration»)

(3) Le paragraphe 3 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(4) Le paragraphe 16 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 99 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «directeur de l'enregistrement des immeubles» à «directeur».

(5) La définition de «directeur» à l'article 17 de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 85 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur» Le directeur des droits immobiliers nommé en vertu du paragraphe 9 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*. («Director»)

(6) L'article 17 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 85 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur de l'enregistrement des immeubles» Le directeur de l'enregistrement des immeubles nommé en vertu du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*. («Director of Land Registration»)

(7) Les paragraphes 23 (1) et (2) et 24 (1), l'article 25 et le paragraphe 27 (1) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 85 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, sont modifiés par substitution de «directeur de l'enregistrement des immeubles» à «directeur» partout où figure ce terme.

(8) Les alinéas 29 c), d), e), h), i) et k) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 85 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Director of Land Registration**

**29.1** The Director of Land Registration may,

- (a) provide for the locations in which the electronic records may be maintained;
- (b) provide for the locations from which the electronic records may be accessed and the time and manner in which they may be accessed;
- (c) authorize persons or classes of persons to search the electronic records and establish conditions and requirements for becoming an authorized person;
- (d) authorize persons or classes of persons to submit documents in an electronic format and establish conditions and requirements for becoming an authorized person;
- (e) authorize persons or classes of persons to deliver electronic documents by direct electronic transmission and establish conditions and requirements for becoming an authorized person;
- (f) establish the manner in which persons who are authorized to deliver electronic documents by direct electronic transmission shall access the electronic land registration database and establish the manner in which authorization shall be assigned to them for that purpose.

**LAND TITLES ACT**

**12. (1)** The definition of “court” in section 1 of the *Land Titles Act* is repealed and the following substituted:

“court”, except if the context otherwise requires, means the Superior Court of Justice. (“tribunal”)

**(2)** Subsection 9 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 107, is amended by striking out “Director of Land Registration” and substituting “Deputy Minister”.

**(3)** Despite subsection (2), the Director of Titles in office immediately before that subsection comes into force shall continue in office until the Deputy Minister appoints a successor.

**(4)** Subsection 14 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 110, is repealed and the following substituted:

**Directeur de l'enregistrement des immeubles**

**29.1** Le directeur de l'enregistrement des immeubles peut faire ce qui suit :

- a) prévoir les endroits où les dossiers électroniques peuvent être conservés;
- b) prévoir les endroits d'où il est possible d'accéder aux dossiers électroniques ainsi que le moment et la manière d'y accéder;
- c) autoriser des personnes ou catégories de personnes à faire des recherches dans les dossiers électroniques et fixer les conditions et exigences auxquelles il faut satisfaire pour devenir une personne autorisée;
- d) autoriser des personnes ou catégories de personnes à présenter des documents sous forme électronique et fixer les conditions et exigences auxquelles il faut satisfaire pour devenir une personne autorisée;
- e) autoriser des personnes ou catégories de personnes à remettre des documents électroniques par transmission électronique directe et fixer les conditions et exigences auxquelles il faut satisfaire pour devenir une personne autorisée;
- f) établir la méthode qu'utilisent les personnes autorisées à remettre des documents électroniques par transmission électronique directe pour accéder à la base de données électronique du réseau d'enregistrement immobilier ainsi que la manière dont l'autorisation leur est accordée à cette fin.

**LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES DROITS IMMOBILIERS**

**12. (1)** La définition de «tribunal» à l'article 1 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«tribunal» La Cour supérieure de justice, sauf si le contexte commande une interprétation différente. («court»)

**(2)** Le paragraphe 9 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 107 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «sous-ministre» à «directeur de l'enregistrement des immeubles».

**(3)** Malgré le paragraphe (2), le directeur des droits immobiliers en poste immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe demeure en fonction jusqu'à ce que le sous-ministre nomme son successeur.

**(4)** Le paragraphe 14 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 110 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :



**Examiner of surveys**

(1) There shall be an examiner of surveys whom the Deputy Minister shall appoint.

(5) Despite subsection (4), the examiner of surveys in office immediately before that subsection comes into force shall continue in office until the Deputy Minister appoints a successor.

(6) The following provisions of the Act are amended by striking out "Director of Land Registration" wherever it occurs and substituting in each case "Director of Titles":

1. Subsection 14 (3), as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 110.
2. Subsection 32 (4), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 121.
3. Subsection 32 (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 121.
4. Subsections 56 (2), (3), (4), (5) and (6).

(7) Section 123 of the Act is amended by striking out "upon receipt of an application in the prescribed form" and substituting "upon receipt of an application containing the evidence specified by the Director of Titles".

(8) Section 124 of the Act is amended by striking out "in the prescribed manner" and substituting "in the manner specified by the Director of Titles".

(9) Section 125 of the Act is amended by striking out "satisfactory evidence" and substituting "evidence specified by the Director of Titles".

(10) The following provisions of the Act are amended by striking out "Director of Land Registration" wherever it occurs and substituting in each case "Director of Titles":

1. Subsection 141 (2), as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 153.
2. Subsection 141 (7), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1998, chapter 18, Schedule E, section 153.

(11) The following provisions of the Act are amended by striking out "Director" wherever it occurs and substituting in each case "Director of Titles":

1. Subsection 141 (3), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 153.
2. Subsection 141 (4), as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 153.

**Inspecteur des arpentages**

(1) Le sous-ministre nomme l'inspecteur des arpentages.

(5) Malgré le paragraphe (4), l'inspecteur des arpentages en poste immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe demeure en fonction jusqu'à ce que le sous-ministre nomme son successeur.

(6) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «directeur des droits immobiliers» à «directeur de l'enregistrement des immeubles» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 14 (3), tel qu'il est modifié par l'article 110 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
2. Le paragraphe 32 (4), tel qu'il est réédité par l'article 121 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
3. Le paragraphe 32 (5), tel qu'il est édicté par l'article 121 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
4. Les paragraphes 56 (2), (3), (4), (5) et (6).

(7) L'article 123 de la Loi est modifié par substitution de «sur demande renfermant la preuve que précise le directeur des droits immobiliers» à «sur demande rédigée selon la formule prescrite».

(8) L'article 124 de la Loi est modifié par substitution de «de la façon que précise le directeur des droits immobiliers» à «de la façon prescrite».

(9) L'article 125 de la Loi est modifié par substitution de «sur production de la preuve que précise le directeur des droits immobiliers démontrant» à «sur une preuve convaincante».

(10) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «directeur des droits immobiliers» à «directeur de l'enregistrement des immeubles» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 141 (2), tel qu'il est modifié par l'article 153 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
2. Le paragraphe 141 (7), tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 153 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.

(11) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «directeur des droits immobiliers» à «directeur» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 141 (3), tel qu'il est réédité par l'article 153 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
2. Le paragraphe 141 (4), tel qu'il est modifié par l'article 153 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.

(12) Subsection 163 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 157, is amended by striking out "Director of Land Registration" and substituting "Director of Titles".

(13) The Act is amended by adding the following section:

**Withdrawal of land by Director**

172. (1) The Director of Titles may withdraw land from this Act if, in the Director's opinion, special circumstances appear or subsequently arise that make it inexpedient that the land should continue under this Act.

**Notice**

(2) The Director of Titles shall notify all persons having a registered interest in the land of the withdrawal.

(14) Subsections 121 (3) and (4) of Schedule E to the *Red Tape Reduction Act, 1998* are repealed and the following substituted:

(3) Despite subsection (2), regulations made under subsection 32 (4) of the Act, as it read immediately before December 18, 1998, continue until,

- (a) the Director of Land Registration makes an order under subsection 32 (4) of the Act, as re-enacted by subsection (2), that is inconsistent with those regulations; or
- (b) the Director makes an order under subsection 32 (4) of the Act, as amended by paragraph 2 of subsection 12 (6) of Schedule B to the *Red Tape Reduction Act, 2000*, that is inconsistent with those regulations.

(4) Despite subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under subsection 32 (4) of the Act, as it read immediately before December 18, 1998, if,

- (a) the Director of Land Registration makes a regulation under subsection 32 (4) of the Act, as re-enacted by subsection (2), that is inconsistent with those regulations; or
- (b) the Director makes a regulation under subsection 32 (4) of the Act, as amended by paragraph 2 of subsection 12 (6) of Schedule B to the *Red Tape Reduction Act, 2000*, that is inconsistent with those regulations.

(15) Subsection 157 (4) of Schedule E to the *Red Tape Reduction Act, 1998* is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(12) Le paragraphe 163 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 157 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «directeur des droits immobiliers» à «directeur de l'enregistrement des immeubles».

(13) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Pouvoir discrétionnaire du directeur**

172. (1) Le directeur des droits immobiliers peut soustraire un bien-fonds à l'application de la présente loi s'il est d'avis que des circonstances particulières sont constatées ou surviennent qui rendent inopportune l'application continue de celle-ci au bien-fonds.

**Avis**

(2) Le directeur des droits immobiliers avise de la soustraction tous ceux qui ont un droit enregistré sur le bien-fonds.

(14) Les paragraphes 121 (3) et (4) de l'annexe E de la Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Malgré le paragraphe (2), les règlements pris en application du paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant le 18 décembre 1998, demeurent en vigueur, selon le cas :

- a) jusqu'à ce que le directeur de l'enregistrement des immeubles prenne, en vertu du paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (2), un arrêté qui est incompatible avec ces règlements;
- b) jusqu'à ce que le directeur prenne, en vertu du paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par la disposition 2 du paragraphe 12 (6) de l'annexe B de la Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(4) Malgré le paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application du paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant le 18 décembre 1998, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le directeur de l'enregistrement des immeubles prend, en application du paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (2), un règlement qui est incompatible avec ces règlements;
- b) le directeur prend, en application du paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par la disposition 2 du paragraphe 12 (6) de l'annexe B de la Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives, un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

(15) Le paragraphe 157 (4) de l'annexe E de la Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :



- (c) the Director makes a regulation under subsection 163 (2) of the Act, as amended by subsection 12 (12) of Schedule B to the *Red Tape Reduction Act, 2000*, that is inconsistent with those regulations.

### LIQUOR LICENCE ACT

13. Subsection 17 (1) of the *Liquor Licence Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 24, section 9, is repealed and the following substituted:

#### Transfer of licence

(1) A person may apply to the Board for the transfer of a licence to sell liquor, a licence to deliver liquor or a licence to operate a brew on premise facility unless a proposal to revoke or suspend the licence has been issued.

### MORTGAGES ACT

14. (1) Section 4 of the *Mortgages Act* is amended by adding the following subsection:

#### Facsimile

(3) For the purposes of this section, a true copy shall include a facsimile as defined in section 1 of the *Land Titles Act*.

(2) The definition of "court" in subsection 12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"court" means the Superior Court of Justice.

(3) Paragraph 1 of subsection 31 (1) of the Act is amended by striking out "register of title" and substituting "parcel register".

(4) Subsection 31 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Interpretation

(2) In subsection (1), the expressions "parcel register" and "abstract index" include instruments received for registration before the time specified on the day immediately before the day on which a notice of exercising the power of sale is given.

(5) The following provisions of the Act are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it occurs and substituting in each case "Superior Court of Justice":

1. Subsections 39 (1) and 42 (1).
2. Subsection 50 (6), as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 3.
3. Subsection 52 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 24, section 215.

- c) le directeur prend, en application du paragraphe 163 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe 12 (12) de l'annexe B de la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives*, un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

### LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

13. Le paragraphe 17 (1) de la *Loi sur les permis d'alcool*, tel qu'il est réédité par l'article 9 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Cession de permis

(1) Quiconque peut présenter à la Commission une demande de cession de permis de vente d'alcool, de permis de livraison d'alcool ou de permis d'exploitation d'un centre de brassage libre-service sauf après délivrance d'une proposition de révocation ou de suspension du permis.

### LOI SUR LES HYPOTHÈQUES

14. (1) L'article 4 de la *Loi sur les hypothèques* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Fac-similés

(3) Pour l'application du présent article, une copie certifiée conforme s'entend en outre d'un fac-similé au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*.

(2) La définition de «tribunal» au paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«tribunal» S'entend de la Cour supérieure de justice.

(3) La disposition 1 du paragraphe 31 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «registre des parcelles» à «registre des titres».

(4) Le paragraphe 31 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Interprétation

(2) Au paragraphe (1), les expressions «registre des parcelles» et «répertoire par lot» s'entendent en outre des actes reçus aux fins d'enregistrement avant l'heure fixée le jour qui précède immédiatement celui de la remise de l'avis d'exercice du pouvoir de vente.

(5) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme :

1. Les paragraphes 39 (1) et 42 (1).
2. Le paragraphe 50 (6), tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991.
3. Le paragraphe 52 (1), tel qu'il est réédité par l'article 215 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1997.

4. Subsection 54 (1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 6, section 4.

#### ONTARIO NEW HOME WARRANTIES PLAN ACT

15. (1) Section 5 of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* is repealed and the following substituted:

##### Annual report

5. (1) The Corporation shall make a report annually to the Minister upon the affairs of the Corporation.

##### Tabling

- (2) The Minister shall,
- (a) submit the report to the Lieutenant Governor in Council;
  - (b) lay the report before the Assembly if it is in session; and
  - (c) deposit the report with the Clerk of the Assembly if the Assembly is not in session.

##### Disclosure by Corporation

(3) The Corporation may give a copy of its report under subsection (1) to other persons before the Minister complies with subsection (2).

(2) The English version of subclause 14 (1) (b) (i) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 19, section 185, is repealed and the following substituted:

- (i) the vendor has gone into bankruptcy, or

(3) Subsection 14 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 19, section 185, is amended by striking out "for the cost of the remedial work required to correct" in the portion before clause (a) and substituting "for damages resulting from".

(4) Clause 14 (3) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 19, section 185, is amended by striking out "from a vendor".

(5) Subsection 19 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

#### PERSONAL PROPERTY SECURITY ACT

16. (1) The following provisions of the *Personal Property Security Act* are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it occurs and substituting in each case "Superior Court of Justice":

4. Le paragraphe 54 (1), tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1991.

#### LOI SUR LE RÉGIME DE GARANTIES DES LOGEMENTS NEUFS DE L'ONTARIO

15. (1) L'article 5 de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Rapport annuel

5. (1) La Société prépare tous les ans à l'intention du ministre un rapport sur l'état de ses activités.

##### Dépôt

- (2) Le ministre fait ce qui suit :
- a) il présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil;
  - b) il dépose le rapport devant l'Assemblée législative si elle siège;
  - c) il dépose le rapport auprès du greffier de l'Assemblée si elle ne siège pas.

##### Divulgaration par la Société

(3) La Société peut donner une copie du rapport visé au paragraphe (1) à d'autres personnes avant que le ministre ne se conforme au paragraphe (2).

(2) La version anglaise du sous-alinéa 14 (1) b) (i) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 185 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) the vendor has gone into bankruptcy, or

(3) Le paragraphe 14 (3) de la Loi, tel qu'il est réédicté par l'article 185 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «dommages-intérêts découlant d'une» à «coûts supportés pour faire effectuer les travaux nécessaires pour remédier à une» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(4) L'alinéa 14 (3) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 185 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «le titre lui en a été cédé» à «le vendeur lui en a cédé le titre».

(5) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

#### LOI SUR LES SÛRETÉS MOBILIÈRES

16. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur les sûretés mobilières* sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme :



1. Section 10, subclause 17 (4) (c) (ii) and subsections 18 (8) and (10).
2. Subsections 44 (13) and (14), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 196.
3. Subsections 56 (5) and 60 (2), clause 63 (7) (e) and subsections 63 (8), 64 (4), 65 (5), 66 (3) and 67 (1).
4. Section 70, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 199.
5. Subsection 78 (9).

(2) Clause 15 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the law relating to the contract of sale governs the sale and any disclaimer, limitation or modification of the seller's conditions and warranties; and

(3) Clause 25 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) continues as to the collateral, unless the secured party expressly or impliedly authorized the dealing with the collateral free of the security interest; and

(4) Subsection 28 (3) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Same, purchasers of chattel paper

(3) A purchaser of chattel paper who takes possession of it in the ordinary course of business and gives new value has priority over any security interest in it,

(5) Subsection 41 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Registration system

(1) A registration system, including a central office and branch offices, shall be maintained for the purposes of this Act and any other Act that provides for registration in the registration system.

(6) Subsection 45 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Subsequent security agreements

(4) Except where the collateral is consumer goods, one financing statement may perfect one or more security interests created or provided for in one or more security agreements between the parties, whether or not,

1. L'article 10, le sous-alinéa 17 (4) c) (ii) et les paragraphes 18 (8) et (10).

2. Les paragraphes 44 (13) et (14), tels qu'ils sont réédités par l'article 196 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.

3. Les paragraphes 56 (5) et 60 (2), l'alinéa 63 (7) e) et les paragraphes 63 (8), 64 (4), 65 (5), 66 (3) et 67 (1).

4. L'article 70, tel qu'il est modifié par l'article 199 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.

5. Le paragraphe 78 (9).

(2) L'alinéa 15 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) le droit relatif au contrat de vente régit la vente et toute exclusion, restriction ou modification des conditions et des garanties du vendeur;

(3) L'alinéa 25 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) continue de grever les biens, sauf si le créancier garanti a expressément ou implicitement autorisé que l'opération s'y rapportant ait lieu de façon libre et quitte de toute sûreté;

(4) Le paragraphe 28 (3) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Idem : acquéreurs d'actes mobiliers

(3) L'acquéreur d'un acte mobilier qui en prend possession dans le cours normal des affaires et qui fournit une nouvelle contrepartie a un droit de priorité sur toute sûreté portant sur l'acte mobilier qui, selon le cas :

(5) Le paragraphe 41 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réseau d'enregistrement

(1) Un réseau d'enregistrement, comprenant un bureau central et des bureaux régionaux, est maintenu pour l'application de la présente loi et de toute autre loi qui prévoit l'enregistrement dans le cadre de ce réseau.

(6) Le paragraphe 45 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contrats de sûreté postérieurs

(4) Sauf lorsque les biens grevés sont des biens de consommation, un seul état de financement peut rendre opposable une ou plusieurs sûretés constituées ou prévues par un ou plusieurs contrats de sûreté entre les parties, que, selon le cas :

- (a) the security interests or security agreements are part of the same transaction or related transactions; or
- (b) the security agreements are signed by the debtor before the financing statement is registered.

**(7) Section 56 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Removal of collateral classifications**

(2.1) Where a financing statement is registered under this Act and the person named in the financing statement as the secured party has not acquired a security interest in any property within one or more of the collateral classifications indicated on the financing statement, the person named in the financing statement as the debtor may deliver a written notice to the person named as the secured party demanding a financing change statement referred to in section 49 to correct the collateral classifications by removing any collateral classification in which the person named as the secured party has not acquired a security interest; the person named as the secured party shall sign the financing change statement and give it to the person demanding it at the place set out in the notice.

**Limiting the scope of collateral classifications**

(2.2) Where a financing statement is registered under this Act and where the person named in the financing statement as the secured party has not included words limiting the scope of the collateral classification within the meaning of subsection 46 (3) and has acquired a security interest only in particular property within the classification, the person named in the financing statement as the debtor may deliver a written notice to the person named as the secured party demanding a financing change statement referred to in section 49 to add words limiting the scope of the collateral classification.

**Response of secured party**

(2.3) Upon receipt of a written notice under subsection (2.2), the person named in the financing statement as the secured party shall,

- (a) sign the financing change statement described in subsection (2.2) and give it to the person demanding it at the place set out in the notice; or
- (b) provide the person named as the debtor with a financing change statement referred to in section 49 to add a reference to the security agreement or agreements to which the financing statement relates, together with words limiting the scope of the collateral claimed to the collateral described in the security agreement or agreements.

**Interpretation, security interest**

(2.4) For the purposes of subsections (2.1) and (2.2), a secured party is deemed to have acquired a security interest in property when the person named in the financing statement as the debtor is a party to an agree-

- a) les sûretés ou les contrats fassent ou non partie de la même opération ou d'opérations liées;
- b) les contrats soient ou non signés par le débiteur avant l'enregistrement de l'état de financement.

**(7) L'article 56 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Retrait des catégories de biens grevés**

(2.1) Lorsqu'un état de financement est enregistré en vertu de la présente loi et que la personne qui y est nommée à titre de créancier garanti n'a pas acquis de sûreté sur un bien entrant dans une ou plusieurs des catégories de biens grevés qui y sont indiquées, la personne qui y est nommée à titre de débiteur peut, par avis écrit remis à la personne nommée à titre de créancier garanti, sommer celle-ci de lui fournir l'état de modification du financement visé à l'article 49 en vue de corriger les catégories par le retrait de celles sur lesquelles la personne nommée à titre de créancier garanti n'a pas acquis de sûreté. La personne nommée à titre de créancier garanti signe l'état de modification du financement et le remet à l'auteur de la sommation, à l'endroit indiqué dans l'avis.

**Restriction de l'étendue des classifications**

(2.2) Lorsqu'un état de financement est enregistré en vertu de la présente loi et que la personne qui y est nommée à titre de créancier garanti n'a pas inclus des mots qui restreignent l'étendue de la classification des biens grevés au sens du paragraphe 46 (3) et n'a acquis une sûreté que sur un bien particulier de cette classification, la personne qui y est nommée à titre de débiteur peut, par avis écrit remis à la personne nommée à titre de créancier garanti, sommer celle-ci de lui fournir l'état de modification du financement visé à l'article 49 en vue d'ajouter des mots restreignant l'étendue de la catégorie de biens grevés.

**Réponse du créancier garanti**

(2.3) Sur réception de l'avis écrit visé au paragraphe (2.2), la personne qui est nommée à titre de créancier garanti dans l'état de financement :

- a) soit signe l'état de modification du financement visé au paragraphe (2.2) et le remet à l'auteur de la sommation, à l'endroit indiqué dans l'avis;
- b) soit fournit à la personne qui y est nommée à titre de débiteur l'état de modification du financement visé à l'article 49 en vue d'ajouter une mention du ou des contrats de sûreté auxquels il se rapporte et des mots restreignant l'éventail des biens grevés opposables à ceux décrits dans ce ou ces contrats.

**Interprétation : sûreté**

(2.4) Pour l'application des paragraphes (2.1) et (2.2), un créancier garanti est réputé avoir acquis une sûreté sur des biens lorsque la personne qui est nommée à titre de débiteur dans l'état de financement est partie à une



ment that grants the secured party a security interest in present or after-acquired property of the debtor of like description or a present or future right to acquire a security interest in such property.

**(8) Subsection 56 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Failure to deliver**

(4) Where the secured party, without reasonable excuse, fails to deliver the financing change statement, or certificate of discharge or partial discharge, or all of them, as the case may be, required under subsection (1), (2), (2.1) or (2.2) within 10 days after receiving a demand for it, the secured party shall pay \$500 to the person making the demand and any damages resulting from the failure; the sum and damages are recoverable in any court of competent jurisdiction.

**(9) Clause 63 (4) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) every person who is known by the secured party, before the date that the notice is served on the debtor, to be an owner of the collateral or an obligor who may owe payment or performance of the obligation secured, including any person who is contingently liable as a guarantor or otherwise of the obligation secured.

**(10) Subsection 63 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Date of giving notice**

(6) If the notice to the debtor under clause (4) (a) is mailed, sent by courier or by any other transmission provided for in section 68, then the relevant date for the purpose of clause (4) (b), subclause (4) (c) (ii) and clause (4) (d) shall be the date of mailing, the date that the notice was sent by courier or the date of transmission, as the case may be, and not the date of the service.

**(11) Subsection 65 (1) of the Act is amended by striking out "Part" and substituting "subsection".**

**(12) Subsection 65 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Foreclosure**

(6) If no effective objection is made, the secured party shall be deemed to have irrevocably elected to accept the collateral in full satisfaction of the obligation secured at the earlier of,

- (a) the expiration of the 30-day period mentioned in subsection (3); and
- (b) the time when the secured party received from each person entitled to notification under subsection (2) written consent to having the secured party retain the collateral in satisfaction of the obligation.

entente qui accorde au créancier garanti une sûreté sur des biens semblables, actuels ou futurs, du débiteur ou le droit, actuel ou futur, d'acquiescer une sûreté sur de tels biens.

**(8) Le paragraphe 56 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Omission de remettre**

(4) Le créancier garanti qui, sans excuse légitime, omet de remettre, dans les 10 jours qui suivent la réception de l'avis de sommation, l'état de modification du financement, le certificat de mainlevée et le certificat de mainlevée partielle exigés par le paragraphe (1), (2), (2.1) ou (2.2) ou l'un ou l'autre de ces documents, selon le cas, est tenu de verser à l'auteur de la sommation la somme de 500 \$ ainsi que les dommages-intérêts résultant de l'omission. Ces montants sont recouvrables devant tout tribunal compétent.

**(9) L'alinéa 63 (4) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) aux personnes qu'il sait, avant la date de signification de l'avis au débiteur, être les propriétaires des biens grevés ou les obligés qui peuvent être tenus au paiement ou à l'exécution de l'obligation garantie, y compris aux personnes qui en sont éventuellement responsables, notamment comme caution.

**(10) Le paragraphe 63 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Date de remise de l'avis**

(6) Si l'avis au débiteur visé à l'alinéa (4) a) est envoyé par la poste ou par messenger ou transmis par un autre mode de transmission permis par l'article 68, la date pertinente pour l'application de l'alinéa (4) b), du sous-alinéa (4) c) (ii) et de l'alinéa (4) d) est celle de la mise à la poste, de l'envoi par messenger ou de la transmission, selon le cas, et non celle de la signification.

**(11) Le paragraphe 65 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le présent paragraphe» à «la présente partie».**

**(12) Le paragraphe 65 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Forclusion**

(6) En l'absence d'opposition valable, le créancier garanti est réputé avoir irrévocablement choisi d'accepter les biens grevés à titre de paiement total de l'obligation garantie à celui des moments suivants qui est antérieur à l'autre :

- a) l'expiration de la période de 30 jours visée au paragraphe (3);
- b) le moment où le créancier garanti reçoit de chaque personne ayant droit à l'avis visé au paragraphe (2) son consentement écrit à ce qu'il conserve les biens grevés à titre de paiement de l'obligation.

## Effect of foreclosure

(6.1) After the deemed election under subsection (6), the secured party is entitled to the collateral free from all rights and interests in it of any person entitled to notification under subsection (2) whose interest is subordinate to that of the secured party and who was served with the notice.

## REGISTRY ACT

17. (1) Subsection 18 (6) of the *Registry Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1998, chapter 18, Schedule E, section 216 and 1999, chapter 12, Schedule F, section 35, is further amended by adding the following paragraph:

17.1 General conveyances and transfers of assets of a corporation to another corporation.

(2) The following provisions of the Act are amended by striking out "Director" wherever it occurs and substituting in each case "Director of Titles":

1. Subsections 21 (2) and (4), as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 218.
2. Subsection 21 (3), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 218.
3. Subsection 21 (7), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, and 1998, chapter 18, Schedule E, section 218.
4. Section 32, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 225.

(3) Section 34 of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(4) Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

## Execution of instrument

35. (1) If an instrument that is otherwise capable of registration is not duly executed, any person who is or claims to be interested in the registration of the instrument may make proof before a judge of the Superior Court of Justice of the execution of the instrument.

## Registration

(2) The instrument may be registered if a certificate in the prescribed form is endorsed on the instrument and signed by the judge.

(5) The following provisions of the Act are amended by striking out "Ontario Court (General

## Effet de la forclusion

(6.1) Après le choix réputé tel aux termes du paragraphe (6), le créancier garanti a droit aux biens grevés libres et quittes de tout droit et de tout intérêt que peut avoir sur eux une personne qui a droit à l'avis visé au paragraphe (2), dont l'intérêt est subordonné à celui du créancier garanti et qui a reçu signification de l'avis.

## LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES ACTES

17. (1) Le paragraphe 18 (6) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 216 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 35 de l'annexe F du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

17.1 Les cessions et transferts d'ordre général des éléments d'actif d'une personne morale à une autre.

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «directeur des droits immobiliers» à «directeur» partout où figure ce terme :

1. Les paragraphes 21 (2) et (4), tels qu'ils sont modifiés par l'article 218 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
2. Le paragraphe 21 (3), tel qu'il est réédité par l'article 218 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
3. Le paragraphe 21 (7), tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 218 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
4. L'article 32, tel qu'il est réédité par l'article 225 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.

(3) L'article 34 de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(4) L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## Passation d'un acte

35. (1) La personne qui est ou prétend être intéressée à l'enregistrement d'un acte qui peut être enregistré mais qui n'est pas dûment passé peut faire la preuve de la passation devant un juge de la Cour supérieure de justice.

## Enregistrement

(2) L'acte peut être enregistré si un certificat rédigé selon la formule prescrite est inscrit sur l'acte et signé par le juge.

(5) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice»



Division)» wherever it occurs and substituting in each case «Superior Court of Justice»:

1. Subsection 46 (1.1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 232.
2. Subsection 47 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 233.
3. Subsection 58 (2), clause 58 (3) (c) and subsections 61 (2), (5) and 88 (1).

(6) The following provisions of the Act are amended by striking out «Director» wherever it occurs and substituting in each case «Director of Titles»:

1. Subsection 49 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 235.
2. Clauses 50 (1) (a) and (b), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 236.

(7) Subclauses 53 (1) (a) (i) and (ii) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 237, are repealed and the following substituted:

(i) in the case of a will that is not a holograph will,

- (A) a statement by one of the subscribing witnesses to the will proving the due execution of it by the testator,
- (B) a statement by a person well acquainted with the testator attesting to the signature of the testator on the will, or
- (C) a notarial copy of a statement described in sub-subclause (A) or (B),

(ii) in the case of a holograph will,

- (A) a statement by a person well acquainted with the testator attesting to the handwriting and the signature of the testator on the will, or
- (B) a notarial copy of a statement described in sub-subclause (A), and

(8) Subclause 53 (1) (a) (iii) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule F, section 37, is amended by adding the following paragraph:

à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 46 (1.1), tel qu'il est édicté par l'article 232 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
2. Le paragraphe 47 (1), tel qu'il est réédité par l'article 233 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
3. Le paragraphe 58 (2), l'alinéa 58 (3) c) et les paragraphes 61 (2) et (5) et 88 (1).

(6) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «directeur des droits immobiliers» à «directeur» :

1. Le paragraphe 49 (1), tel qu'il est réédité par l'article 235 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
2. Les alinéas 50 (1) a) et b), tels qu'ils sont réédités par l'article 236 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.

(7) Les sous-alinéas 53 (1) a) (i) et (ii) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 237 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(i) s'il ne s'agit pas d'un testament olographe :

- (A) soit d'une déclaration d'un témoin signataire attestant que le testateur l'a dûment passé,
- (B) soit d'une déclaration d'une personne qui connaît bien le testateur, attestant que la signature qui figure sur le testament est bien la sienne,
- (C) soit d'une copie notariée d'une déclaration visée au sous-sous-alinéa (A) ou (B),

(ii) s'il s'agit d'un testament olographe :

- (A) soit d'une déclaration d'une personne qui connaît bien le testateur, attestant que le testament est rédigé de la main du testateur et que sa signature est bien la sienne,
- (B) soit d'une copie notariée d'une déclaration visée au sous-sous-alinéa (A),

(8) Le sous-alinéa 53 (1) a) (iii) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 37 de l'annexe F du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

1.1 A notarial copy of a statement described in paragraph 1.

(9) Clauses 53 (1) (b) and (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 237, are further amended by inserting in each case "the certificate of appointment of estate trustee with or without a will" after "the will annexed".

(10) The following provisions of the Act are amended by striking out "Director" wherever it occurs and substituting in each case "Director of Titles":

1. Clauses 56 (8) (a) and (b), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 240.
2. Clauses 67 (2) (a) and (b), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule F, section 38.
3. Clauses 67 (4) (a) and (b) and (5) (a) and (b), as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule F, section 38.
4. Clause 76 (2) (a), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule F, section 39.
5. Subsection 76 (3).
6. Section 82, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 252.
7. Subsections 83 (3), 84 (1) and (2).

(11) The heading immediately preceding section 97 of the Act is struck out and the following substituted:

#### DIRECTOR AND DIRECTOR OF TITLES

(12) Clause 97 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

##### records

- (b) see that the indexes and records are properly kept and that any original documents are properly stored.

(13) Clause 97 (e) of the Act is repealed.

(14) Clause 97 (f) of the Act is amended by adding at the end "if the directions relate to the powers and duties of the Director".

(15) The Act is amended by adding the following section:

##### Duties of Director of Titles

97.1 The Director of Titles shall,

1.1 Une copie notariée d'une déclaration visée à la disposition 1.

(9) Les alinéas 53 (1) b) et c) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'article 237 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, sont modifiés de nouveau par insertion de «, du certificat de nomination à titre de fiduciaire de la succession testamentaire ou non testamentaire» après «des lettres d'administration testamentaire».

(10) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «directeur des droits immobiliers» à «directeur» partout où figure ce terme :

1. Les alinéas 56 (8) a) et b), tels qu'ils sont édictés par l'article 240 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
2. Les alinéas 67 (2) a) et b), tels qu'ils sont réédités par l'article 38 de l'annexe F du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999.
3. Les alinéas 67 (4) a) et b) et (5) a) et b), tels qu'ils sont édictés par l'article 38 de l'annexe F du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999.
4. L'alinéa 76 (2) a), tel qu'il est réédité par l'article 39 de l'annexe F du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999.
5. Le paragraphe 76 (3).
6. L'article 82, tel qu'il est réédité par l'article 252 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998.
7. Les paragraphes 83 (3) et 84 (1) et (2).

(11) L'intertitre qui précède l'article 97 de la Loi est supprimé et remplacé par ce suit :

#### DIRECTEUR ET DIRECTEUR DES DROITS IMMOBILIERS

(12) L'alinéa 97 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### dossiers

- b) voit à ce que les répertoires et dossiers soient tenus en bon ordre et à ce que les actes originaux soient conservés avec soin.

(13) L'alinéa 97 e) de la Loi est abrogé.

(14) L'alinéa 97 f) de la Loi est modifié par adjonction de «, si ces directives se rapportent aux pouvoirs et fonctions de celui-ci» à la fin de l'alinéa.

(15) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

##### Fonctions du directeur des droits immobiliers

97.1 Le directeur des droits immobiliers :



- (a) see that entries and registrations are made and certified in a proper manner;
- (b) ascertain whether the proper plans required by this Act have been registered, and, where necessary, enforce the provisions of this Act as to the preparation and registration of those plans, and instruct the Crown Attorney to take proceedings for that purpose;
- (c) direct the land registrar how and in what manner to do any particular act or amend or correct whatever the Director of Titles may find amiss, if the directions relate to the powers and duties of the Director of Titles; and
- (d) perform the other duties that the Minister prescribes.

**(16) Sections 98 and 99 of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Powers

**98.** (1) If the Director or the Director of Titles, in the performance of duties under this Act, has occasion to make an inquiry or to determine any matter, that Director has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*.

#### Inquiry

(2) That Part applies to the inquiry or determination as if it were an inquiry under that Act.

#### Information from land registrars

**99.** Every land registrar shall transmit to the Director or the Director of Titles those particulars with reference to the business of the land registrar's office that the Director or the Director of Titles, as the case may be, requires.

**(17)** Subsections 100 (1) and (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 255, are amended by striking out "Director" wherever it occurs and substituting in each case "Director of Titles".

**(18)** Subsection 101.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 256, is amended by striking out the portion before clause 1 and substituting the following:

#### Minister's orders

(1) Except with respect to matters for which the Director of Titles may make orders under section 100, the Minister may make orders,

**(19)** Clause 101.1 (1) 1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 256, is amended by inserting "or the Director

- a) voit à ce que les inscriptions et enregistrements soient faits et certifiés en bonne et due forme;
- b) détermine si les plans exigés par la présente loi ont été enregistrés, fait respecter, au besoin, les dispositions de la présente loi relatives à leur élaboration et à leur enregistrement et donne au procureur de la Couronne instruction d'intenter les poursuites nécessaires à cette fin;
- c) donne des directives au registrateur sur la façon d'accomplir un acte donné et de modifier ou corriger ce que le directeur juge fautif, si ces directives se rapportent aux pouvoirs et fonctions de celui-ci;
- d) exerce les autres fonctions que prescrit le ministre.

**(16) Les articles 98 et 99 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Pouvoirs

**98.** (1) Si, dans l'exécution des fonctions que lui confie la présente loi, il fait une enquête ou décide une question, le directeur ou le directeur des droits immobiliers a les pouvoirs d'une commission nommée en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*.

#### Enquêtes

(2) Cette partie s'applique à l'enquête ou à la décision comme s'il s'agissait d'une enquête au sens de cette loi.

#### Renseignements fournis par les registrateurs

**99.** Chaque registrateur fournit au directeur ou au directeur des droits immobiliers tous les renseignements ayant trait au fonctionnement de son bureau qu'il exige.

**(17)** Les paragraphes 100 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 255 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, sont modifiés par substitution de «directeur des droits immobiliers» à «directeur» partout où figure ce terme.

**(18)** Le paragraphe 101.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 256 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa 1 :

#### Arrêts pris par le ministre

(1) Sauf en ce qui a trait aux questions à l'égard desquelles le directeur des droits immobiliers peut prendre des arrêts en vertu de l'article 100, le ministre peut, par arrêté :

**(19)** La disposition 101.1 (1) 1 de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 256 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modi-

of Titles” after “Director”.

(20) The following provisions of the Act are amended by striking out “Director” wherever it occurs and substituting in each case “Director of Titles”:

1. Subsection 102 (2), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 257.
2. Section 102.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 257.
3. Subsections 108 (1) and (2), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 262.

(21) Subsection 257 (2) of Schedule E to the *Red Tape Reduction Act, 1998* is amended by striking out “or” at the end of clause (a) and by adding the following clause:

- (a.1) the Director of Titles makes a order under section 100 of the Act, as amended by paragraph 1 of subsection 17 (17) of Schedule B to the *Red Tape Reduction Act, 2000*, that is inconsistent with those regulations; or

(22) Subsection 257 (3) of Schedule E to the *Red Tape Reduction Act, 1998* is amended by striking out “or” at the end of clause (a) and by adding the following clause:

- (a.1) the Director of Titles makes an order under section 100 of the Act, as amended by paragraph 1 of subsection 17 (17) of Schedule B to the *Red Tape Reduction Act, 2000*, that is inconsistent with those regulations; or

(23) Subsection 257 (4) of Schedule E to the *Red Tape Reduction Act, 1998* is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) the Director of Titles makes a regulation under subsection 102 (2) of the Act, as amended by paragraph 1 of subsection 17 (20) of Schedule B to the *Red Tape Reduction Act, 2000*, that is inconsistent with those regulations.

#### REPAIR AND STORAGE LIENS ACT

18. (1) The following provisions of the *Repair and Storage Liens Act* are amended by striking out “On-

fiée par insertion de «ou au directeur des droits immobiliers» après «directeur».

(20) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «directeur des droits immobiliers» à «directeur» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 102 (2), tel qu’il est réédicte par l’article 257 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998.
2. L’article 102.1, tel qu’il est édicté par l’article 257 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998.
3. Les paragraphes 108 (1) et (2), tels qu’ils sont réédicte par l’article 262 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998.

(21) Le paragraphe 257 (2) de l’annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- a.1) le directeur des droits immobiliers prend, en vertu de l’article 100 de la Loi, tel qu’il est modifié par la disposition 1 du paragraphe 17 (17) de l’annexe B de la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives*, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements;

(22) Le paragraphe 257 (3) de l’annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- a.1) le directeur des droits immobiliers prend, en vertu de l’article 100 de la Loi, tel qu’il est modifié par la disposition 1 du paragraphe 17 (17) de l’annexe B de la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives*, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements;

(23) Le paragraphe 257 (4) de l’annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- c) le directeur des droits immobiliers prend, en application du paragraphe 102 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par la disposition 1 du paragraphe 17 (20) de l’annexe B de la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives*, un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

#### LOI SUR LE PRIVILÈGE DES RÉPARATEURS ET DES ENTREPOSEURS

18. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs* sont mo-



tario Court (General Division)” wherever it occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Section 13.

2. Subsection 17 (3).

(2) Subsections 24 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

**Return of article when dispute**

(1) Where a claimant claims a lien against an article under Part I (Possessory Liens) and refuses to surrender possession of the article to its owner or any other person entitled to it and where one of the circumstances described in subsection (1.2) exists, the owner or other person lawfully entitled to the article may apply to the court in accordance with the procedure set out in this section to have the dispute resolved and the article returned.

**Same, non-possessory lien**

(1.1) Where a claimant claims a lien against an article under Part II (Non-Possessory Liens), where the person who has possession of the article refuses to surrender it to its owner or any other person entitled to it and where one of the circumstances described in subsection (1.2) exists, the owner or other person lawfully entitled to the article may apply to the court in accordance with the procedure set out in this section to have the dispute resolved and the article returned.

**Dispute**

(1.2) Subsection (1) or (1.1) applies if there is,

- (a) a dispute concerning the amount of the lien of the lien claimant including any question relating to the quality of the repair, storage or storage and repair;
- (b) in the case of a repair, a dispute concerning the amount of work that was authorized to be made to the article; or
- (c) a dispute concerning the right of the lien claimant to retain possession of the article.

**Respondents**

(2) The application shall name, as the respondents, the lien claimant and, in the case of a non-possessory lien, the person who has possession of the article.

**THEATRES ACT**

19. (1) The definition of “film” in section 1 of the *Theatres Act* is amended by adding at the end “and includes film that is used for advertising purposes”.

diffiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure ce terme :

1. L'article 13.

2. Le paragraphe 17 (3).

(2) Les paragraphes 24 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Article rendu en cas de différend**

(1) Lorsqu'un créancier revendique un privilège sur un article en vertu de la partie I (Privilèges possessoires) et refuse de rétrocéder la possession de l'article à son propriétaire ou à une autre personne y ayant droit et qu'une des situations visées au paragraphe (1.2) se présente, le propriétaire ou l'autre personne ayant légitimement droit à l'article peut, par voie de requête présentée conformément à la procédure prévue au présent article, demander au tribunal de résoudre le différend et d'ordonner que l'article soit rendu.

**Idem, privilège non possessoire**

(1.1) Lorsqu'un créancier revendique un privilège sur un article en vertu de la partie II (Privilèges non possessoires), que la personne qui a l'article en sa possession refuse d'en rétrocéder la possession à son propriétaire ou à une autre personne y ayant droit et qu'une des situations visées au paragraphe (1.2) se présente, le propriétaire ou l'autre personne ayant légitimement droit à l'article peut, par voie de requête présentée conformément à la procédure prévue au présent article, demander au tribunal de résoudre le différend et d'ordonner que l'article soit rendu.

**Différend**

(1.2) Le paragraphe (1) ou (1.1) s'applique s'il se présente, selon le cas :

- a) un différend concernant le montant garanti par le privilège du créancier privilégié, y compris toute contestation sur la qualité de la réparation, de l'entreposage, ou de l'entreposage et de la réparation;
- b) dans le cas de la réparation de l'article, un différend concernant la somme de travail qui avait été autorisée;
- c) un différend concernant le droit du créancier privilégié de garder l'article en sa possession.

**Intimés**

(2) La requête désigne comme intimés le créancier privilégié et, dans le cas d'un privilège non possessoire, la personne qui a l'article en sa possession.

**LOI SUR LES CINÉMAS**

19. (1) La définition de «film» à l'article 1 de la *Loi sur les cinémas* est modifiée par adjonction de «et, en outre, d'un film utilisé à des fins publicitaires».

(2) The definitions of “projection room” and “projectionist” in section 1 of the Act are repealed.

(3) Clause 3 (7) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

(d) to classify films in accordance with the classifications prescribed by the regulations.

(4) Subsections 3 (9) and (10) of the Act are repealed and the following substituted:

**Classifications prescribed by regulations**

(9) Films may be classified in accordance with the classifications prescribed by the regulations.

(5) Clause 4 (2) (b) of the Act is repealed.

(6) Subsections 19 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

**Prohibition on unaccompanied minors to films in prescribed class**

(3) If a film classified in such class as may be prescribed by the regulations for the purposes of this subsection is about to be or is being exhibited in a theatre or other premises, no person shall grant admission, by sale of ticket or otherwise, to the theatre or other premises or give permission to remain in the theatre or other premises to the following persons, unless they are accompanied by a person who is apparently 18 years or more of age:

1. A minor apparently under the age prescribed by the regulations.
2. Another person apparently under 18 years of age.

**Prohibition on admission of persons under 18 to films in prescribed class**

(4) No person shall grant admission, by sale of ticket or otherwise, to a theatre or other premises, or give permission to remain in a theatre or other premises where a film classified in such class as may be prescribed by the regulations for the purposes of this subsection is about to be or is being exhibited to a person apparently under 18 years of age.

(7) Sections 23 and 24 of the Act are repealed.

(8) Section 25 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 276, is repealed.

(9) Sections 26 and 27 of the Act are repealed.

(10) Section 28 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 277, is repealed.

(11) Section 29 of the Act is repealed.

(12) Section 30 of the Act, as amended by the

(2) Les définitions de «cabine de projection» et de «projectionniste» à l'article 1 de la Loi sont abrogées.

(3) L'alinéa 3 (7) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) classer les films selon les catégories prescrites par les règlements.

(4) Les paragraphes 3 (9) et (10) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Catégories prescrites par règlement**

(9) Les films peuvent être classés selon les catégories prescrites par les règlements.

(5) L'alinéa 4 (2) b) de la Loi est abrogé.

(6) Les paragraphes 19 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Mineurs non accompagnés**

(3) Si un film classé dans une catégorie que prescrivent les règlements pour l'application du présent paragraphe est projeté ou sur le point de l'être dans un cinéma ou dans d'autres locaux, nul ne doit permettre aux personnes suivantes d'y entrer, notamment en leur vendant un billet, ni d'y rester, à moins qu'elles ne soient accompagnées d'une personne paraissant avoir au moins 18 ans :

1. Les mineurs paraissant avoir moins que l'âge que prescrivent les règlements.
2. Les autres personnes paraissant avoir moins de 18 ans.

**Personnes de moins de 18 ans**

(4) Nul ne doit permettre aux personnes paraissant avoir moins de 18 ans d'entrer, notamment en leur vendant un billet, ni de rester dans un cinéma ou dans d'autres locaux où un film classé dans une catégorie que prescrivent les règlements pour l'application du présent paragraphe est projeté ou sur le point de l'être.

(7) Les articles 23 et 24 de la Loi sont abrogés.

(8) L'article 25 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 276 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé.

(9) Les articles 26 et 27 de la Loi sont abrogés.

(10) L'article 28 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 277 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé.

(11) L'article 29 de la Loi est abrogé.

(12) L'article 30 de la Loi, tel qu'il est modifié par



Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 278, is repealed.

(13) Sections 31 and 32 of the Act are repealed.

(14) Section 39 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 281, is repealed.

(15) Section 46 of the Act is repealed.

(16) Subsection 47 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Distribution of films

(1) No film exchange or agent or employee of a film exchange shall distribute a film classified in such class as may be prescribed by the regulations for the purposes of this section to any person apparently under the age of 18 years.

(17) Clauses 57.1 (a), (b) and (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 287, are repealed.

(18) Paragraph 12 of subsection 60 (1) of the Act is repealed.

(19) Subsection 60 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 288, is further amended by adding the following paragraph:

17.1 prescribing classifications of films, including for the purposes of subsections 19 (3) and (4) and of subsection 47 (1), and prescribing the age of a minor for the purposes of subsection 19 (3).

(20) Paragraph 19 of subsection 60 (1) of the Act is amended by striking out "regulating and governing the conduct of projectionists or other persons" at the beginning and substituting "regulating and governing the conduct of persons".

(21) Paragraph 23 of subsection 60 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 288, is repealed.

(22) Paragraph 24 of subsection 60 (1) of the Act is repealed.

(23) Paragraph 34 of subsection 60 (1) of the Act is amended by striking out "3, 33 and 39" and substituting "3 and 33".

#### COMMENCEMENT

##### Commencement

20. (1) Subject to subsections (2) to (12), this Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

l'article 278 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé.

(13) Les articles 31 et 32 de la Loi sont abrogés.

(14) L'article 39 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 281 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé.

(15) L'article 46 de la Loi est abrogé.

(16) Le paragraphe 47 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Distribution de films

(1) Les centres de distribution de films, leurs représentants ou leurs employés ne doivent pas distribuer de films classés dans une catégorie que prescrivent les règlements pour l'application du présent article aux personnes paraissant avoir moins de 18 ans.

(17) Les alinéas 57.1 a), b) et e) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 287 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés.

(18) La disposition 12 du paragraphe 60 (1) de la Loi est abrogée.

(19) Le paragraphe 60 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 288 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

17.1 prescrire des catégories de films, notamment pour l'application des paragraphes 19 (3) et (4) et du paragraphe 47 (1), et prescrire l'âge d'un mineur pour l'application du paragraphe 19 (3).

(20) La disposition 19 du paragraphe 60 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «régir la conduite des personnes» à «régir la conduite des projectionnistes ou autres personnes,» au début de la disposition.

(21) La disposition 23 du paragraphe 60 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 288 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée.

(22) La disposition 24 du paragraphe 60 (1) de la Loi est abrogée.

(23) La disposition 34 du paragraphe 60 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «3 et 33» à «3, 33 et 39».

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

##### Entrée en vigueur

20. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (12), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Amendments to *Change of Name Act*

(2) Subsection 5 (2) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Amendments to *Condominium Act, 1998*

(3) Subsections 7 (1) to (4) and paragraph 1 of subsection 7 (5) come into force on the later of the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent and the day Part IV of the *Condominium Act, 1998* comes into force.

Same

(4) Paragraph 2 of subsection 7 (5) and subsection 7 (6) come into force on the later of the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent and the day Part V of the *Condominium Act, 1998* comes into force.

Same

(5) Paragraph 1 of subsection 7 (7) comes into force on the later of the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent and the day Part VI of the *Condominium Act, 1998* comes into force.

Same

(6) Paragraph 2 of subsection 7 (7) comes into force on the later of the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent and the day Part VIII of the *Condominium Act, 1998* comes into force.

Same

(7) Paragraph 3 of subsection 7 (7) comes into force on the later of the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent and the day Part IX of the *Condominium Act, 1998* comes into force.

Same

(8) Paragraph 4 of subsection 7 (7) comes into force on the later of the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent and the day Part XI of the *Condominium Act, 1998* comes into force.

Same

(9) Paragraph 5 of subsection 7 (7) comes into force on the later of the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent and the day Part XIII of the *Condominium Act, 1998* comes into force.

Amendments to *Corporations Act*

(10) Section 9 shall be deemed to have come into force on March 1, 1999.

Amendments to *Ontario New Home Warranties Plan Act*

(11) Subsections 15 (2), (3) and (4) come into force on the later of the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent and the day subsection

Modification de la *Loi sur le changement de nom*

(2) Le paragraphe 5 (2) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Modification de la *Loi de 1998 sur les condominiums*

(3) Les paragraphes 7 (1) à (4) et la disposition 1 du paragraphe 7 (5) entrent en vigueur au dernier en date du jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale et du jour où la partie IV de la *Loi de 1998 sur les condominiums* entre en vigueur.

Idem

(4) La disposition 2 du paragraphe 7 (5) et le paragraphe 7 (6) entrent en vigueur au dernier en date du jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale et du jour où la partie V de la *Loi de 1998 sur les condominiums* entre en vigueur.

Idem

(5) La disposition 1 du paragraphe 7 (7) entre en vigueur au dernier en date du jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale et du jour où la partie VI de la *Loi de 1998 sur les condominiums* entre en vigueur.

Idem

(6) La disposition 2 du paragraphe 7 (7) entre en vigueur au dernier en date du jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale et du jour où la partie VIII de la *Loi de 1998 sur les condominiums* entre en vigueur.

Idem

(7) La disposition 3 du paragraphe 7 (7) entre en vigueur au dernier en date du jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale et du jour où la partie IX de la *Loi de 1998 sur les condominiums* entre en vigueur.

Idem

(8) La disposition 4 du paragraphe 7 (7) entre en vigueur au dernier en date du jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale et du jour où la partie XI de la *Loi de 1998 sur les condominiums* entre en vigueur.

Idem

(9) La disposition 5 du paragraphe 7 (7) entre en vigueur au dernier en date du jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale et du jour où la partie XIII de la *Loi de 1998 sur les condominiums* entre en vigueur.

Modification de la *Loi sur les personnes morales*

(10) L'article 9 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1999.

Modification de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario*

(11) Les paragraphes 15 (2), (3) et (4) entrent en vigueur au dernier en date du jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la



**185 (1) of the *Condominium Act, 1998* comes into force.**

**Amendments to *Theatres Act***

**(12) Section 19 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**sanction royale et du jour où le paragraphe 185 (1) de la *Loi de 1998 sur les condominiums* entre en vigueur.**

**Modification de la *Loi sur les cinémas***

**(12) L'article 19 entre en vigueur le jour que fixe le lieutenant-gouverneur par proclamation.**

**SCHEDULE C  
AMENDMENTS AND REPEALS PROPOSED BY  
THE MINISTRY OF EDUCATION**

**EDUCATION ACT**

1. Subsection 17.1 (1) of the *Education Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 41, section 2, is amended by striking out “eighteen” and substituting “20”.

**COMMENCEMENT**

**Commencement**

2. This Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

**ANNEXE C  
MODIFICATIONS ET ABROGATIONS ÉMANANT  
DU MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION**

**LOI SUR L'ÉDUCATION**

1. Le paragraphe 17.1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «20» à «dix-huit».

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**Entrée en vigueur**

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.



**SCHEDULE D**  
**AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY**  
**OF ENERGY, SCIENCE AND TECHNOLOGY**

**ELECTRICITY ACT, 1998**

1. (1) The *Electricity Act, 1998* is amended by adding the following section:

**Statutory powers of decision**

35.1 The powers of the Board to make orders under sections 33, 34 and 35 shall be deemed to be statutory powers of decision for the purpose of the *Statutory Powers Procedure Act*.

(2) Subsection 36 (8) of the Act is repealed.

(3) Subsection 37 (3) of the Act is amended by striking out "to produce documents" and substituting "to produce documents, records and other things".

(4) Section 37 of the Act is amended by adding the following subsections:

**Copies**

(4.1) On giving a receipt, the Panel may remove documents, records or other things produced pursuant to an order under subsection (3) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return them to the person who produced them.

**Documents in electronic form**

(4.2) If a document, record or other thing is kept in electronic form, the Panel may require that a copy of it be provided to the Panel on paper or in a machine-readable medium or both.

(5) Subsection 37 (9) of the Act is amended by striking out "photocopy" and substituting "copy".

**ONTARIO ENERGY BOARD ACT, 1998**

2. (1) Subsection 17 (2) of the *Ontario Energy Board Act, 1998* is repealed and the following substituted:

**Same**

(2) All licences issued by the director shall be signed by the director and sealed with the seal of the Board and when purporting to be so signed and sealed, shall be judicially noticed without further proof.

**Non-application**

(3) The *Regulations Act* does not apply to the orders made or licences issued by the Board or the director.

**ANNEXE D**  
**MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DE**  
**L'ÉNERGIE, DES SCIENCES ET DE LA**  
**TECHNOLOGIE**

**LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ**

1. (1) La *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Compétences légales de décision**

35.1 Les pouvoirs de la Commission de rendre des ordonnances en vertu des articles 33, 34 et 35 sont réputés des compétences légales de décision pour l'application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(2) Le paragraphe 36 (8) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 37 (3) de la Loi est modifié par substitution de «des documents, des dossiers et d'autres choses pour examen» à «des documents pour examen».

(4) L'article 37 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Copies**

(4.1) Le comité peut, après avoir remis un récépissé à cet effet, retirer des documents, des dossiers ou d'autres choses produits conformément à une ordonnance visée au paragraphe (3) afin d'en tirer des copies ou des extraits, après quoi il les rend promptement à la personne qui les a produits.

**Documents sous forme électronique**

(4.2) Si un document, un dossier ou une autre chose est conservé sous forme électronique, le comité peut exiger qu'une copie lui soit remise sur papier ou sous une forme lisible par machine ou sous les deux formes.

(5) Le paragraphe 37 (9) de la Loi est modifié par substitution de «copies» à «photocopies».

**LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE**  
**DE L'ONTARIO**

2. (1) Le paragraphe 17 (2) de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Idem**

(2) Les permis que délivre le directeur sont signés par celui-ci et sont revêtus du sceau de la Commission. Il est pris connaissance d'office, sans autre preuve, des permis qui se présentent comme étant ainsi signés et revêtus du sceau.

**Non-application**

(3) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux ordonnances que rend la Commission ni aux permis que délivre celle-ci ou le directeur.

(2) Subsection 21 (3) of the Act is repealed.

(3) Subsections 44 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

**Exemption**

(5) A rule may authorize the Board to grant an exemption to it.

**Same**

(6) An exemption or a removal of an exemption,

- (a) may be granted or made in whole or in part; and
- (b) may be granted or made subject to conditions or restrictions.

(4) Subsection 53 (9) of the Act is repealed.

(5) The English version of clause 76 (c) of the Act is amended by striking out "terms" and substituting "conditions".

(6) Subsection 77 (6) of the Act is repealed.

(7) Subsections 78 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

**Order re: transmission of electricity**

(1) No transmitter shall charge for the transmission of electricity except in accordance with an order of the Board, which is not bound by the terms of any contract.

**Order re: distribution of electricity**

(2) No distributor shall charge for the distribution of electricity or for meeting its obligations under section 29 of the *Electricity Act, 1998* except in accordance with an order of the Board, which is not bound by the terms of any contract.

(8) Subsection 110 (2) of the Act is amended by striking out "photocopy" and substituting "copy".

(9) Subsection 110 (3) of the Act is amended by striking out "photocopy" in the portion before clause (a) and substituting "copy".

(10) Section 112 of the Act is amended by striking out "photocopy" and substituting "copy".

(11) Section 123 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Documents in electronic form**

(2.1) If a document or other thing is kept in electronic form, the investigator may require that a copy of it be provided to him or her on paper or in a machine-readable medium or both.

(2) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est abrogé.

(3) Les paragraphes 44 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Dispense**

(5) Les règles peuvent autoriser la Commission à accorder une dispense de leur application.

**Idem**

(6) Une dispense ou le retrait d'une dispense peut :

- a) être total ou partiel;
- b) être assujéti à des conditions ou à des restrictions.

(4) Le paragraphe 53 (9) de la Loi est abrogé.

(5) La version anglaise de l'alinéa 76 c) de la Loi est modifiée par substitution de «conditions» à «terms».

(6) Le paragraphe 77 (6) de la Loi est abrogé.

(7) Les paragraphes 78 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Ordonnance : transport d'électricité**

(1) Les transporteurs ne doivent pas exiger de frais pour le transport d'électricité si ce n'est conformément à une ordonnance de la Commission, qui n'est liée par les conditions d'aucun contrat.

**Ordonnance : distribution d'électricité**

(2) Les distributeurs ne doivent pas exiger de frais pour la distribution d'électricité ou pour s'acquitter des obligations que leur impose l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* si ce n'est conformément à une ordonnance de la Commission, qui n'est liée par les conditions d'aucun contrat.

(8) Le paragraphe 110 (2) de la Loi est modifié par substitution de «copies» à «photocopies».

(9) Le paragraphe 110 (3) de la Loi est modifié par substitution de «copies» à «photocopies» au passage qui précède l'alinéa a).

(10) L'article 112 de la Loi est modifié par substitution de «copies» à «photocopies».

(11) L'article 123 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Documents sous forme électronique**

(2.1) Si un document ou une autre chose est conservé sous forme électronique, l'enquêteur peut exiger qu'une copie lui soit remise sur papier ou sous une forme lisible par machine ou sous les deux formes.



**(12) The Act is amended by adding the following section:****Giving notices**

**125.1** (1) Notice under subsection 53 (1), 58 (2), 75 (2) or 77 (1) is sufficiently served or given if,

- (a) it is delivered personally to the person, to another person at the person's latest address known to the Board, or to the person's agent for service;
- (b) it is sent by registered mail addressed to the person at the person's latest address known to the Board; or
- (c) it is sent by registered mail addressed to the person's agent for service at the agent's latest address known to the Board.

**Same**

(2) Notice sent by registered mail in accordance with subsection (1) shall be deemed to have been served or given on the fifth day after the day of mailing unless the person to whom the notice is sent establishes that, acting in good faith, the person did not receive the notice, or did not receive the notice until a later date, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control.

**(13) The Act is amended by adding the following section:****Admissibility in evidence of certified statements**

**126.1** A statement as to,

- (a) the licensing or non-licensing of any person;
- (b) the filing or non-filing of any document, material or information with the Board or the director;
- (c) the date the facts upon which a proceeding is based first came to the knowledge of the Board; or
- (d) any other matter pertaining to such licensing, non-licensing, filing or non-filing,

purporting to be certified by the director, is, without proof of the office or signature of the director, admissible in evidence in any prosecution or other proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated.

**(14) Clause 127 (1) (b) of the Act is amended by striking out "or other charges".****COMMENCEMENT****Commencement**

3. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

**(12) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :****Remise des avis**

**125.1** (1) L'avis prévu au paragraphe 53 (1), 58 (2), 75 (2) ou 77 (1) est valablement signifié ou remis si, selon le cas :

- a) il est remis en mains propres au destinataire, à une autre personne à la dernière adresse du destinataire connue de la Commission, ou au mandataire du destinataire aux fins de signification;
- b) il est envoyé par courrier recommandé au destinataire à sa dernière adresse connue de la Commission;
- c) il est envoyé par courrier recommandé au mandataire du destinataire aux fins de signification à sa dernière connue de la Commission.

**Idem**

(2) L'avis envoyé par courrier recommandé conformément au paragraphe (1) est réputé avoir été signifié ou remis le cinquième jour qui suit la date de sa mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre que, tout en ayant agi de bonne foi, il ne l'a pas reçu ou qu'il ne l'a reçu qu'à une date ultérieure, par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté.

**(13) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :****Admissibilité en preuve des déclarations certifiées**

**126.1** Les déclarations concernant l'une ou l'autre des questions suivantes et qui se présentent comme étant certifiées par le directeur sont admissibles en preuve dans toute poursuite ou autre instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle du directeur ni l'authenticité de sa signature :

- a) la délivrance ou la non-délivrance d'un permis;
- b) le dépôt ou le non-dépôt d'un document, d'une pièce ou de renseignements auprès de la Commission ou du directeur;
- c) la date à laquelle les faits sur lesquels est fondée une instance ont été portés pour la première fois à la connaissance de la Commission;
- d) toute autre question qui se rapporte à cette délivrance, à cette non-délivrance, à ce dépôt ou à ce non-dépôt.

**(14) L'alinéa 127 (1) b) de la Loi est modifié par suppression de «ou autres frais».****ENTRÉE EN VIGUEUR****Entrée en vigueur**

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

## Same

(2) Subsections 1 (3), (4) and (5) come into force on the later of,

- (a) the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent; and
- (b) the day subsection 37 (3) of Schedule A to the *Energy Competition Act, 1998* comes into force.

## Idem

(2) Les paragraphes 1 (3), (4) et (5) entrent en vigueur le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale;
- b) le jour où le paragraphe 37 (3) de l'annexe A de la *Loi de 1998 sur la concurrence dans le secteur de l'énergie* entre en vigueur.



**SCHEDULE E  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF THE ENVIRONMENT**

**CAPITAL INVESTMENT PLAN ACT, 1993**

1. (1) Subsection 3 (3) of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is amended by striking out "Minister of Environment and Energy" and substituting "Minister of the Environment".

(2) The definition of "Minister" in section 48 of the Act is repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of the Environment.  
("ministre")

(3) Subsection 50 (1) of the Act is amended by striking out "Ministry of Environment and Energy" and substituting "Ministry of the Environment".

**ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ACT**

2. (1) The definitions of "Minister" and "Ministry" in subsection 1 (1) of the *Environmental Assessment Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 1, are repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of the Environment;  
("ministre")

"Ministry" means the Ministry of the Environment.  
("ministère")

(2) Section 6 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3, is amended by adding the following subsections:

**Public notice**

(3.1) The proponent shall give public notice of the proposed terms of reference and shall do so by the prescribed deadline and in the manner required by the Director.

**Same**

(3.2) The public notice must indicate where and when members of the public may inspect the proposed terms of reference and state that they may give their comments about the proposed terms of reference to the Ministry. It must also contain such other information as may be prescribed or as the Director may require.

**Notice to clerk of a municipality**

(3.3) The proponent shall give the information contained in the public notice to the clerk of each municipality in which the undertaking is to be carried out and shall do so by the deadline for giving the public notice.

**Notice to other persons**

(3.4) The proponent shall give the information contained in the public notice to such other persons as the Director may require and shall do so by the deadline for giving the public notice.

**ANNEXE E  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE  
DE L'ENVIRONNEMENT**

**LOI DE 1993 SUR LE PLAN D'INVESTISSEMENT**

1. (1) Le paragraphe 3 (3) de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* est modifié par substitution de «Le ministre de l'Environnement» à «Le ministre de l'Environnement et de l'Énergie».

(2) La définition de «ministre» à l'article 48 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de l'Environnement. («Minister»)

(3) Le paragraphe 50 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ministère de l'Environnement» à «ministère de l'Environnement et de l'Énergie».

**LOI SUR LES ÉVALUATIONS ENVIRONNEMENTALES**

2. (1) Les définitions de «ministère» et de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les évaluations environnementales*, telles qu'elles sont rééditées par l'article 1 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ministère» Le ministère de l'Environnement. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Environnement. («Minister»)

(2) L'article 6 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Avis public**

(3.1) Le promoteur avise le public du cadre de référence proposé au plus tard à la date limite prescrite et de la manière qu'exige le directeur.

**Idem**

(3.2) L'avis public indique les lieux, dates et heures où le public peut consulter le cadre de référence proposé et invite ce dernier à présenter des observations à ce sujet au ministère. Il contient également les autres renseignements qui sont prescrits ou qu'exige le directeur.

**Avis au secrétaire de la municipalité**

(3.3) Le promoteur communique les renseignements que contient l'avis public, au plus tard à la date limite pour donner cet avis, au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle l'entreprise doit être réalisée.

**Avis aux autres personnes**

(3.4) Le promoteur communique les renseignements que contient l'avis public, au plus tard à la date limite pour donner cet avis, aux autres personnes qu'exige le directeur.

**Public inspection**

(3.5) Any person may inspect the proposed terms of reference in the places and at the times set out in the public notice.

**Comments**

(3.6) Any person may comment in writing on the proposed terms of reference to the Ministry and, if the person wishes the comments to be considered by the Minister in deciding whether to approve the proposed terms of reference, shall submit the comments by the prescribed deadline.

**(3) Subsection 6 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3, is repealed and the following substituted:**

**Approval**

(4) The Minister shall approve the proposed terms of reference, with any amendments that he or she considers necessary, if he or she is satisfied that an environmental assessment prepared in accordance with the approved terms of reference will be consistent with the purpose of this Act and the public interest.

**(4) The French version of subsection 6.4 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3, is amended by striking out "avant la date limite prescrite" and substituting "au plus tard à la date limite prescrite".**

**(5) The French version of subsection 7 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3, is amended by striking out "au plus tard à la date limite" and substituting "avant la date limite".**

**(6) Section 11.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3, is amended by adding the following subsection:**

**Same; s. 9.2**

(1.1) The Minister may review a decision of the Tribunal under section 9.2 and may make an order or give a notice described in subsection (2) at any time before the Minister decides the application under section 9.

**(7) Clause 11.2 (2) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3, is repealed and the following substituted:**

- (c) by a notice to the Tribunal,
  - (i) require the Tribunal to hold a new hearing respecting all or part of the application and reconsider its decision, if the notice is given under subsection (1), or
  - (ii) require the Tribunal to hold a new hearing respecting all or part of the matter referred to the Tribunal under section 9.2 and recon-

**Consultation par le public**

(3.5) Toute personne peut consulter le cadre de référence proposé aux lieux, dates et heures précisés dans l'avis public.

**Observations**

(3.6) Toute personne peut présenter des observations écrites au ministère au sujet du cadre de référence proposé. Si elle désire que le ministre tienne compte de ses observations lorsqu'il décide s'il doit approuver le cadre de référence proposé, la personne doit présenter celles-ci au plus tard à la date limite prescrite.

**(3) Le paragraphe 6 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Approbation**

(4) Le ministre approuve le cadre de référence proposé, avec les modifications qu'il estime nécessaires, s'il est convaincu qu'une évaluation environnementale préparée conformément au cadre de référence approuvé sera compatible avec l'objet de la présente loi et l'intérêt public.

**(4) La version française du paragraphe 6.4 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par substitution de «au plus tard à la date limite prescrite» à «avant la date limite prescrite».**

**(5) La version française du paragraphe 7 (7) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par substitution de «avant la date limite» à «au plus tard à la date limite».**

**(6) L'article 11.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem, art. 9.2**

(1.1) Le ministre peut réexaminer une décision que rend le Tribunal aux termes de l'article 9.2 et peut prendre l'arrêté ou donner l'avis visés au paragraphe (2) en tout temps avant de décider de la demande en vertu de l'article 9.

**(7) L'alinéa 11.2 (2) c) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) par avis donné au Tribunal :
  - (i) exiger de celui-ci qu'il tienne une nouvelle audience sur la totalité ou une partie de la demande et qu'il réexamine sa décision, si l'avis est donné aux termes du paragraphe (1),
  - (ii) exiger de celui-ci qu'il tienne une nouvelle audience sur la totalité ou une partie de la question qui lui est renvoyée en vertu de



sider its decision, if the notice is given under subsection (1.1).

(8) Clause 28 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) invalidating any document issued contrary to subsection 12.2 (2) or (6),

#### ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

3. (1) Subsection 102 (2) of the *Environmental Protection Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 2, is amended by striking out “Minister of Environment and Energy” and substituting “Minister of the Environment”.

(2) The French version of subsection 180 (1) of the Act is amended by striking out “ou contre ce membre ou cet agent provincial” and substituting “de ce membre ou de cet agent provincial”.

#### MUNICIPAL WATER AND SEWAGE TRANSFER ACT, 1997

4. (1) The definition of “Minister” in subsection 1 (1) of the *Municipal Water and Sewage Transfer Act, 1997* is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of the Environment. (“ministre”)

(2) Section 14 of the Act is amended by striking out “Ministry of Environment and Energy” and substituting “Ministry of the Environment”.

#### ONTARIO WATER RESOURCES ACT

5. The definitions of “Minister” and “Ministry” in section 1 of the *Ontario Water Resources Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 73, are repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of the Environment; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of the Environment. (“ministère”)

#### COMMENCEMENT

##### Commencement

6. This Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

l'article 9.2 et qu'il réexamine sa décision, si l'avis est donné aux termes du paragraphe (1.1).

(8) L'alinéa 28 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) annuler un document délivré contrairement au paragraphe 12.2 (2) ou (6).

#### LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

3. (1) Le paragraphe 102 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement*, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «ministre de l'Environnement» à «ministre de l'Environnement et de l'Énergie».

(2) La version française du paragraphe 180 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «de ce membre ou de cet agent provincial» à «ou contre ce membre ou cet agent provincial».

#### LOI DE 1997 SUR LE TRANSFERT DES INSTALLATIONS D'EAU ET D'ÉGOUT AUX MUNICIPALITÉS

4. (1) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur le transfert des installations d'eau et d'égout aux municipalités* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de l'Environnement. («Minister»)

(2) L'article 14 de la Loi est modifié par substitution de «ministère de l'Environnement» à «ministère de l'Environnement et de l'Énergie».

#### LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

5. Les définitions de «ministère» et de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, telles qu'elles sont rééditées par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ministère» Le ministère de l'Environnement. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Environnement. («Minister»)

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

##### Entrée en vigueur

6. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE F  
ENVIRONMENTAL REVIEW  
TRIBUNAL ACT, 2000**

**Environmental Review Tribunal**

1. (1) The Environmental Assessment Board and the Environmental Appeal Board are amalgamated and continued as a tribunal known in English as the Environmental Review Tribunal and in French as Tribunal de l'environnement.

**Composition of Tribunal**

(2) The Tribunal shall be composed of not fewer than five persons who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

**Same**

(3) None of the members of the Tribunal shall be members of the public service in the employ of the Ministry of the Environment.

**Chair and vice-chairs**

(4) The Lieutenant Governor in Council shall designate a chair and one or more vice-chairs from among the members of the Tribunal.

**Acting chair**

(5) In the case of the absence or inability to act of the chair or of there being a vacancy in the office of the chair, a vice-chair shall act as and have all the powers of the chair and, in the absence of the chair and vice-chair or vice-chairs from any meeting of the Tribunal, the members of the Tribunal present at the meeting shall appoint an acting chair who shall act as and have all the powers of the chair during the meeting.

**Remuneration**

(6) The members of the Tribunal shall be paid such remuneration and expenses as are determined by the Lieutenant Governor in Council.

**Employees**

2. A secretary of the Tribunal and such other employees as are necessary to carry out the duties of the Tribunal shall be appointed under the *Public Service Act*.

**Joint sittings**

3. The Tribunal may sit jointly either within or outside Ontario with any tribunal established under the law of another jurisdiction.

**Quorum**

4. (1) Three members of the Tribunal constitute a quorum.

**One or two members**

(2) The chair or a vice-chair may in writing authorize one or two members of the Tribunal to hear and determine any matter and, for that purpose, the member or members have all the jurisdiction and powers of the Tribunal.

**ANNEXE F  
LOI DE 2000 SUR LE TRIBUNAL DE  
L'ENVIRONNEMENT**

**Tribunal de l'environnement**

1. (1) La Commission des évaluations environnementales et la Commission d'appel de l'environnement sont fusionnées et prorogées en tant que tribunal quasi judiciaire appelé Tribunal de l'environnement en français et Environmental Review Tribunal en anglais.

**Composition du Tribunal**

(2) Le Tribunal se compose d'au moins cinq personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

**Idem**

(3) Aucun des membres du Tribunal ne doit être membre de la fonction publique au service du ministère de l'Environnement.

**Président et vice-présidents**

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un président et un ou plusieurs vice-présidents parmi les membres du Tribunal.

**Suppléance du président**

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, un vice-président agit en qualité de président et possède tous ses pouvoirs et, en cas d'absence du président et du ou des vice-présidents lors d'une réunion du Tribunal, les membres de ce dernier présents à la réunion nomment un président suppléant qui agit en qualité de président et possède tous ses pouvoirs pendant la réunion.

**Rémunération**

(6) Les membres du Tribunal reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

**Employés**

2. Le secrétaire du Tribunal et les autres employés nécessaires au fonctionnement de celui-ci sont nommés conformément à la *Loi sur la fonction publique*.

**Audiences mixtes**

3. Le Tribunal peut tenir des audiences mixtes en Ontario ou ailleurs avec un tribunal administratif constitué en vertu des lois d'une autre autorité législative.

**Quorum**

4. (1) Trois membres du Tribunal constituent le quorum.

**Un ou deux membres**

(2) Le président ou un vice-président peut, par écrit, autoriser un ou deux membres du Tribunal à entendre et à décider toute question. A cette fin, le ou les membres ont la compétence et sont investis de tous les pouvoirs du Tribunal.



**Participation in decision**

5. Only members who are present throughout the hearing of a matter shall participate in making the Tribunal's decision about it.

**Expert assistance**

6. The Tribunal may appoint from time to time one or more persons having technical or special knowledge of any matter to inquire into and report to the Tribunal and to assist the Tribunal in any capacity in respect of any matter before it.

**Tribunal may appoint class representative**

7. For the purpose of a proceeding before the Tribunal, the Tribunal may appoint from among a class of parties to the proceeding having, in the opinion of the Tribunal, a common interest, a person to represent that class in the proceeding, but any other member of the class for which such appointment was made may, with the consent of the Tribunal, take part in the proceeding despite the appointment.

**Testimony by member, employee or appointee of Tribunal**

8. No member, employee or appointee of the Tribunal shall be required to give testimony in any proceeding with regard to information obtained by him or her in the discharge of duties as a member, employee or appointee of the Tribunal.

**Inspection of premises**

9. (1) For the purposes relevant to the subject-matter of a hearing, the Tribunal, its employees and appointees may enter and inspect any land or premises other than a dwelling at any reasonable time.

**Identification**

(2) On the request of an owner or occupier of the land or premises, a person who exercises a power conferred under subsection (1) shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

**COMPLEMENTARY AMENDMENTS****CONSOLIDATED HEARINGS ACT**

10. (1) The definition of "establishing authority" in section 1 of the *Consolidated Hearings Act* is amended by striking out "Environmental Assessment Board" and substituting "Environmental Review Tribunal".

(2) The definition of "Hearings Registrar" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"Hearings Registrar" means the secretary of the Environmental Review Tribunal. ("registrar des audiences")

(3) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out "Environmental Assessment Board" and

**Participation à la décision**

5. Seuls les membres qui assistent à toute l'audience sur une question prennent part à la décision que rend le Tribunal.

**Experts**

6. Le Tribunal peut, au besoin, nommer une ou plusieurs personnes possédant des connaissances techniques ou spécialisées sur un sujet donné pour obtenir des renseignements, faire rapport au Tribunal et aider celui-ci à quelque titre que ce soit à l'égard des questions qui lui sont soumises.

**Habilité du Tribunal à nommer un représentant d'une catégorie de parties**

7. Aux fins d'une instance devant le Tribunal, celui-ci peut nommer, parmi une catégorie de parties à l'instance qui, à son avis, ont un intérêt commun, une personne pour représenter cette catégorie dans l'instance. Tout autre membre de la catégorie en question peut toutefois, avec l'accord du Tribunal, prendre part à l'instance malgré la nomination.

**Témoignage**

8. Les membres et employés du Tribunal et les personnes nommées par celui-ci ne doivent pas être tenus de fournir un témoignage dans une instance relativement à des renseignements qu'ils ont obtenus dans l'exercice de leurs fonctions respectives.

**Inspection des locaux**

9. (1) À des fins pertinentes en ce qui concerne une audience, le Tribunal, ses employés et les personnes qu'il a nommées peuvent à toute heure raisonnable pénétrer dans un bien-fonds ou dans des locaux autres qu'une habitation pour les inspecter.

**Identification**

(2) À la demande d'un propriétaire ou d'un occupant du bien-fonds ou des locaux, la personne qui exerce un pouvoir que lui confère le paragraphe (1) révèle son identité et explique l'objet de l'entrée.

**MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES****LOI SUR LA JONCTION DES AUDIENCES**

10. (1) La définition de «autorité constituante» à l'article 1 de la *Loi sur la jonction des audiences* est modifiée par substitution de «du Tribunal de l'environnement» à «de la Commission des évaluations environnementales».

(2) La définition de «registrar des audiences» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«registrar des audiences» Le secrétaire du Tribunal de l'environnement. («Hearings Registrar»)

(3) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «du Tribunal de l'environnement» à

substituting "Environmental Review Tribunal".

(4) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out "Environmental Assessment Board" and substituting "Environmental Review Tribunal".

(5) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out "a vice-chair of the board" and substituting "a vice-chair".

(6) Subsection 4 (4) of the Act is amended by striking out "Environmental Assessment Board" and substituting "Environmental Review Tribunal".

(7) Subsection 4 (8) of the Act is amended by striking out "Environmental Assessment Board" and substituting "Environmental Review Tribunal".

(8) Subsection 13 (4) of the Act is amended by striking out "Environmental Assessment Board" and substituting "Environmental Review Tribunal".

(9) Subsection 16 (1) of the Act is repealed.

#### ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ACT

11. (1) The definition of "Board" in subsection 1 (1) of the *Environmental Assessment Act* is repealed.

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1996, chapter 27, section 1, is further amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Environmental Review Tribunal. ("Tribunal")

(3) Subsection 11 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3, is amended by striking out "(other than the Board)" and substituting "(other than the Environmental Review Tribunal)".

(4) Subsection 11 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3, is amended by striking out "The Board may" and substituting "The Tribunal may".

(5) Part III of the Act is repealed and the following substituted:

#### PART III TRIBUNAL PROCEEDINGS

##### Application

18. This Part applies to proceedings before the Tribunal under this Act.

«de la Commission des évaluations environnementales».

(4) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du Tribunal de l'environnement» à «de la Commission des évaluations environnementales».

(5) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un vice-président» à «un vice-président de la commission».

(6) Le paragraphe 4 (4) de la Loi est modifié par substitution de «du Tribunal de l'environnement» à «de la Commission des évaluations environnementales» et par substitution de «d'une seule de ces entités» à «d'une seule de ces commissions».

(7) Le paragraphe 4 (8) de la Loi est modifié par substitution de «du Tribunal de l'environnement» à «de la Commission des évaluations environnementales».

(8) Le paragraphe 13 (4) de la Loi est modifié par substitution de «du Tribunal de l'environnement» à «de la Commission des évaluations environnementales».

(9) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est abrogé.

#### LOI SUR LES ÉVALUATIONS ENVIRONNEMENTALES

11. (1) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les évaluations environnementales* est abrogée.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 1 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal de l'environnement. («Tribunal»)

(3) Le paragraphe 11 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «(autre que le Tribunal de l'environnement)» à «(autre que la Commission)».

(4) Le paragraphe 11 (7) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «Le Tribunal peut» à «La Commission peut».

(5) La partie III de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

#### PARTIF III INSTANCES DEVANT LE TRIBUNAL

##### Champ d'application

18. La présente partie s'applique aux instances introduites devant le Tribunal aux termes de la présente loi.



**Parties**

19. (1) The parties to a proceeding with respect to an application are the proponent or applicant, any person who under subsection 7.2 (3) requests the Minister to refer the application to the Tribunal, such other persons as the Tribunal considers have an interest in the application and such other persons as the Tribunal may specify having regard to the purpose of this Act.

**Public notice of hearing**

(2) The Tribunal shall give notice of its hearing to the public in such manner as the Minister may direct and to such other persons as the Minister may require.

**Minister entitled to take part in proceedings**

(3) The Minister is entitled, by counsel or otherwise, to take part in proceedings before the Tribunal.

**Hearings**

20. (1) The Tribunal may render a decision without a hearing and may do so even though a matter is referred for hearing and decision.

**Validity of decision**

(2) A decision of the Tribunal is not invalid solely on the ground that a matter was not addressed by testimony at a hearing.

**Costs**

21. (1) The Tribunal may award the costs of a proceeding before it.

**Payment**

(2) The Tribunal may order to whom and by whom the costs are to be paid.

**Assessment**

(3) The Tribunal may fix the amount of the costs or direct that the amount be assessed and it may direct the scale according to which they are to be assessed and by whom they are to be assessed.

**Considerations not limited**

(4) In awarding costs, the Tribunal is not limited to the considerations that govern awards of costs in any court.

**Application**

(5) This section applies despite sections 17.1 and 32 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

**Notice of decision**

22. The Tribunal shall give a copy of its decision on an application to the Minister, the parties, each person who submits comments under subsection 7.2 (2), any person appointed under section 7 of the *Environmental Review Tribunal Act, 2000* and the clerk of each municipality in which the undertaking is to be carried out.

**Procedure**

23. Except as otherwise provided in this Act, the

**Parties**

19. (1) Sont parties à une instance portant sur une demande le promoteur ou l'auteur de la demande, quiconque demande au ministre, en vertu du paragraphe 7.2 (3), de renvoyer la demande au Tribunal, les autres personnes qui, selon le Tribunal, ont un intérêt dans la demande et les autres personnes que précise le Tribunal compte tenu de l'objet de la présente loi.

**Avis d'audience public**

(2) Le Tribunal avise le public de la tenue de l'audience de la manière qu'ordonne le ministre, ainsi que les autres personnes que désigne celui-ci.

**Droit du ministre de prendre part à l'instance**

(3) Le ministre a le droit de prendre part à une instance devant le Tribunal, par l'entremise d'un avocat ou autrement.

**Audiences**

20. (1) Le Tribunal peut rendre une décision sans tenir d'audience même si une question lui est renvoyée pour audience et décision.

**Validité de la décision**

(2) La décision du Tribunal n'est pas invalide pour le seul motif qu'il n'y a pas eu de témoignages à l'égard d'une question lors d'une audience.

**Dépens**

21. (1) Le Tribunal peut adjuger les dépens d'une instance introduite devant lui.

**Païement des dépens**

(2) Le Tribunal peut ordonner par qui et à qui les dépens doivent être payés.

**Liquidation des dépens**

(3) Le Tribunal peut fixer les dépens ou ordonner leur liquidation, et peut prescrire un barème d'après lequel ils doivent être liquidés et qui doit les liquider.

**Considérations**

(4) Lorsqu'il adjuge les dépens, le Tribunal n'est pas tenu aux seules considérations dont un tribunal doit tenir compte en la matière.

**Application**

(5) Le présent article s'applique malgré les articles 17.1 et 32 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

**Avis de la décision**

22. Le Tribunal remet une copie de sa décision à l'égard d'une demande au ministre, aux parties, à quiconque a présenté des observations en vertu du paragraphe 7.2 (2), à toute personne nommée en vertu de l'article 7 de la *Loi de 2000 sur le Tribunal de l'environnement* et au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle l'entreprise doit être réalisée.

**Procédure**

23. Sauf disposition contraire de la présente loi, la

*Statutory Powers Procedure Act* applies to the proceedings of the Tribunal.

#### Decisions final

**23.1** Subject to section 11.2, a decision of the Tribunal is final and not subject to appeal, and a decision of the Tribunal shall not be altered or set aside in an application for judicial review or in any other proceeding unless the decision is patently unreasonable.

(6) The following provisions of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal" and by striking out "Board's" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal's":

1. Section 5, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
2. Section 7.2, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
3. Section 8, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
4. Section 9.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
5. Section 9.2, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
6. Section 9.3, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
7. Section 10, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
8. Section 11.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
9. Section 11.2, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
10. Section 11.3, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
11. Section 11.4, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
12. Section 13, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3.
13. Section 27.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 7.
14. Section 30, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 10.
15. Section 31, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1996, chapter 27, section 11.
16. Section 32.
17. Section 34.
18. Section 35, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 14.

*Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique aux instances introduites devant le Tribunal.

#### Décisions définitives

**23.1** Sous réserve de l'article 11.2, toute décision du Tribunal est définitive et non susceptible d'appel, et elle ne peut être modifiée ou annulée dans le cadre d'une requête en révision judiciaire ou de toute autre instance à moins qu'elle ne soit manifestement déraisonnable.

(6) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. L'article 5, tel qu'il est réédité par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
2. L'article 7.2, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
3. L'article 8, tel qu'il est réédité par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
4. L'article 9.1, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
5. L'article 9.2, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
6. L'article 9.3, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
7. L'article 10, tel qu'il est réédité par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
8. L'article 11.1, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
9. L'article 11.2, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
10. L'article 11.3, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
11. L'article 11.4, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
12. L'article 13, tel qu'il est réédité par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
13. L'article 27.1, tel qu'il est édicté par l'article 7 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
14. L'article 30, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
15. L'article 31, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 11 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.
16. L'article 32.
17. L'article 34.
18. L'article 35, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.



19. Section 36, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 15.

20. Section 37.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 16.

#### ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

12. (1) The definition of "Board" in subsection 1 (1) of the *Environmental Protection Act* is repealed.

(2) The definition of "Environmental Assessment Board" in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(3) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 22 and 1998, chapter 35, section 1, is further amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Environmental Review Tribunal. ("Tribunal")

(4) Subsection 33 (3) of the Act is repealed.

(5) Section 33 of the Act is amended by adding the following subsections:

##### Costs

(5) The Tribunal may award the costs of a proceeding under this section.

##### Payment

(6) The Tribunal may order to whom and by whom the costs are to be paid.

##### Assessment

(7) The Tribunal may fix the amount of the costs or direct that the amount be assessed and it may direct the scale according to which they are to be assessed and by whom they are to be assessed.

##### Considerations not limited

(8) In awarding costs, the Tribunal is not limited to the considerations that govern awards of costs in any court.

##### Application

(9) Subsections (5) to (8) apply despite sections 17.1 and 32 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

(6) Subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out "under this Act before the Environmental Assessment Board" and substituting "under this Part before the Tribunal".

(7) Subsection 36 (3) of the Act is repealed.

(8) Section 137 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 32, 1994,

19. L'article 36, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.

20. L'article 37.1, tel qu'il est édicté par l'article 16 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996.

#### LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

12. (1) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est abrogée.

(2) La définition de «Commission des évaluations environnementales» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 1 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal de l'environnement. («Tribunal»)

(4) Le paragraphe 33 (3) de la Loi est abrogé.

(5) L'article 33 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

##### Dépens

(5) Le Tribunal peut adjuger les dépens d'une instance visée au présent article.

##### Paiement des dépens

(6) Le Tribunal peut ordonner par qui et à qui les dépens doivent être payés.

##### Liquidation des dépens

(7) Le Tribunal peut fixer les dépens ou ordonner leur liquidation, et peut prescrire un barème d'après lequel ils doivent être liquidés et qui doit les liquider.

##### Considérations

(8) Lorsqu'il adjuge les dépens, le Tribunal n'est pas tenu aux seules considérations dont un tribunal doit tenir compte en la matière.

##### Application

(9) Les paragraphes (5) à (8) s'appliquent malgré les articles 17.1 et 32 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(6) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié par substitution de «introduite aux termes de la présente partie devant le Tribunal» à «introduite aux termes de la présente loi devant la Commission des évaluations environnementales».

(7) Le paragraphe 36 (3) de la Loi est abrogé.

(8) L'article 137 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 32 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de

chapter 27, section 115 and 1997, chapter 37, section 2, is repealed.

(9) Subsection 145 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 37, section 2, is repealed.

(10) Section 145.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 37, section 2, is repealed.

(11) Subsection 180 (1) of the Act is amended by striking out "a member of the Board or of the Environmental Assessment Board" and substituting "a member of the Tribunal".

(12) The following provisions of the Act are amended by striking out "Board" and "Environmental Assessment Board" wherever they occur and substituting in each case "Tribunal" and by striking out "Board's" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal's":

1. Section 30.
2. Section 31.
3. Section 32.
4. Section 33.
5. Section 34.
6. Section 36.
7. Section 45.
8. Section 47.
9. Section 71.
10. Section 139.
11. Section 140.
12. Section 141.
13. Section 142.
14. Section 143.
15. Section 144.
16. Section 145, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 37, section 2.
17. Section 151.
18. Section 152.
19. Section 157.3, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 16.
20. Section 182.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 34.

#### ONTARIO WATER RESOURCES ACT

13. (1) The definition of "Environmental Assessment Board" in section 1 of the *Ontario Water Resources Act* is repealed.

1992, par l'article 115 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 2 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(9) Le paragraphe 145 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(10) L'article 145.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(11) Le paragraphe 180 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un membre du Tribunal ou» à «un membre de la Commission, de la Commission des évaluations environnementales ou contre».

(12) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Tribunal» à «Commission» et à «Commission des évaluations environnementales» partout où figurent ces termes et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. L'article 30.
2. L'article 31.
3. L'article 32.
4. L'article 33.
5. L'article 34.
6. L'article 36.
7. L'article 45.
8. L'article 47.
9. L'article 71.
10. L'article 139.
11. L'article 140.
12. L'article 141.
13. L'article 142.
14. L'article 143.
15. L'article 144.
16. L'article 145, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1997.
17. L'article 151.
18. L'article 152.
19. L'article 157.3, tel qu'il est édicté par l'article 16 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
20. L'article 182.1, tel qu'il est édicté par l'article 34 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.

#### LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

13. (1) La définition de «Commission des évaluations environnementales» à l'article 1 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est abrogée.



(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, 1993, chapter 23, section 73 and 1998, chapter 35, section 44, is further amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Environmental Review Tribunal.  
 (“Tribunal”)

(3) Subsection 7 (3) of the Act is repealed.

(4) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

#### Costs

(5) The Tribunal may award the costs of a proceeding under this section.

#### Payment

(6) The Tribunal may order to whom and by whom the costs are to be paid.

#### Assessment

(7) The Tribunal may fix the amount of the costs or direct that the amount be assessed and it may direct the scale according to which they are to be assessed and by whom they are to be assessed.

#### Considerations not limited

(8) In awarding costs, the Tribunal is not limited to the considerations that govern awards of costs in any court.

#### Application

(9) Subsections (5) to (8) apply despite sections 17.1 and 32 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

(5) Subsection 9 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

#### Appeal

(1) A party to a proceeding under section 7 may appeal from the Tribunal's decision,

(6) Subsection 16.4 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 49, is amended by striking out “Board” and substituting “Tribunal”.

(7) The definition of “Appeal Board” in subsection 35 (1) of the Act is repealed.

(8) Subsections 54 (1) and (2) of the Act are amended by striking out “Environmental Assessment Board” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal”.

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 44 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal de l'environnement. («Tribunal»)

(3) Le paragraphe 7 (3) de la Loi est abrogé.

(4) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Dépens

(5) Le Tribunal peut adjuger les dépens d'une instance visée au présent article.

#### Paiement des dépens

(6) Le Tribunal peut ordonner par qui et à qui les dépens doivent être payés.

#### Liquidation des dépens

(7) Le Tribunal peut fixer les dépens ou ordonner leur liquidation, et peut prescrire un barème d'après lequel ils doivent être liquidés et qui doit les liquider.

#### Considérations

(8) Lorsqu'il adjuge les dépens, le Tribunal n'est pas tenu aux seules considérations dont un tribunal doit tenir compte en la matière.

#### Application

(9) Les paragraphes (5) à (8) s'appliquent malgré les articles 17.1 et 32 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(5) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

#### Appel

(1) Une partie à une instance visée à l'article 7 peut interjeter appel de la décision du Tribunal :

(6) Le paragraphe 16.4 (9) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 49 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «le Tribunal» à «la Commission».

(7) La définition de «Commission d'appel» au paragraphe 35 (1) de la Loi est abrogée.

(8) Les paragraphes 54 (1) et (2) de la Loi sont modifiés par substitution de «Tribunal» à «Commission des évaluations environnementales» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(9) Subsections 55 (1) and (2) of the Act are amended by striking out "Environmental Assessment Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(10) Subsections 74 (4) and (5) of the Act are amended by striking out "Environmental Assessment Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(11) Subsection 93 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 73, is further amended by striking out "any member of the Environmental Appeal Board or the Environmental Assessment Board" and substituting "any member of the Tribunal".

(12) Subsection 106.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 69, is repealed.

(13) The following provisions of the Act are amended by striking out "Appeal Board", "Board", "Environmental Appeal Board" and "Environmental Assessment Board" wherever they occur and substituting in each case "Tribunal" and by striking out "Board's" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal's":

1. Section 7.
2. Section 8.
3. Section 9.
4. Section 47, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 116 and 1997, chapter 37, section 4.
5. Section 48.
6. Section 49.
7. Section 85.
8. Section 86.
9. Section 100, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 67.
10. Section 101.
11. Section 102.
12. Section 106.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 69.

#### PESTICIDES ACT

14. (1) The definition of "Board" in subsection 1 (1) of the *Pesticides Act* is repealed.

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and

(9) Les paragraphes 55 (1) et (2) de la Loi sont modifiés par substitution de «Tribunal» à «Commission des évaluations environnementales» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(10) Les paragraphes 74 (4) et (5) de la Loi sont modifiés par substitution de «Tribunal» à «Commission des évaluations environnementales» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(11) Le paragraphe 93 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «un membre du Tribunal,» à «un membre de la Commission d'appel de l'environnement ou de la Commission d'évaluation de l'environnement ou contre».

(12) Le paragraphe 106.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 69 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé.

(13) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Tribunal» à «Commission d'appel», à «Commission», à «Commission d'appel de l'environnement» et à «Commission des évaluations environnementales» partout où figurent ces termes et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. L'article 7.
2. L'article 8.
3. L'article 9.
4. L'article 47, tel qu'il est modifié par l'article 116 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 4 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1997.
5. L'article 48.
6. L'article 49.
7. L'article 85.
8. L'article 86.
9. L'article 100, tel qu'il est modifié par l'article 67 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
10. L'article 101.
11. L'article 102.
12. L'article 106.1, tel qu'il est édicté par l'article 69 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.

#### LOI SUR LES PESTICIDES

14. (1) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les pesticides* est abrogée.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de



1998, chapter 35, section 77, is further amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Environmental Review Tribunal. (“Tribunal”)

(3) Subsection 14 (7) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 37, section 5, is repealed.

(4) The following provisions of the Act are amended by striking out “Board” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal”:

1. Section 13.
2. Section 14, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 117, 1997, chapter 37, section 5 and 1998, chapter 35, section 78.
3. Section 15, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 37, section 5.
4. Section 16.
5. Section 26.3, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 91.
6. Section 26.5, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 91.
7. Section 27.
8. Section 41.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 95.

#### TRANSITION AND COMMENCEMENT

##### Transition: references to Boards

15. A reference in an Act, regulation or other document to the Environmental Appeal Board or the Environmental Assessment Board shall be deemed to be a reference to the Environmental Review Tribunal, unless the context requires otherwise.

##### Transition: proceedings

16. Any proceeding pending before the Environmental Assessment Board or the Environmental Appeal Board when this section comes into force shall be deemed to be continued before the Environmental Review Tribunal.

##### Transition: members of Tribunal

17. (1) The persons who held office as members of the Environmental Appeal Board or the Environmental Assessment Board immediately before this section comes into force shall be deemed to be mem-

l'Ontario de 1993 et par l'article 77 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal de l'environnement. («Tribunal»)

(3) Le paragraphe 14 (7) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(4) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Tribunal» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. L'article 13.
2. L'article 14, tel qu'il est modifié par l'article 117 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 5 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 78 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
3. L'article 15, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1997.
4. L'article 16.
5. L'article 26.3, tel qu'il est édicté par l'article 91 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
6. L'article 26.5, tel qu'il est édicté par l'article 91 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
7. L'article 27.
8. L'article 41.1, tel qu'il est édicté par l'article 95 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

##### Disposition transitoire : mentions des commissions

15. La mention, dans une loi, un règlement ou un autre document, de la Commission d'appel de l'environnement ou de la Commission des évaluations environnementales est réputée la mention du Tribunal de l'environnement, à moins que le contexte n'indique autrement.

##### Disposition transitoire : instances

16. Toute instance en cours devant la Commission des évaluations environnementales ou la Commission d'appel de l'environnement lors de l'entrée en vigueur du présent article est réputée se poursuivre devant le Tribunal de l'environnement.

##### Disposition transitoire : membres du Tribunal

17. (1) Les personnes qui exerçaient les fonctions de membre de la Commission d'appel de l'environnement ou de la Commission des évaluations environnementales immédiatement avant l'entrée en

bers of the Environmental Review Tribunal on the same terms.

Same: chair and vice-chairs

(2) The person who held office as the chair of the Environmental Appeal Board immediately before this section comes into force shall be deemed to be the chair of the Environmental Review Tribunal on the same terms, and the persons who hold office as vice-chairs of the Environmental Appeal Board or the Environmental Assessment Board immediately before this section comes into force shall be deemed to be vice-chairs of the Environmental Review Tribunal on the same terms.

Commencement

18. This Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

Short title

19. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Environmental Review Tribunal Act, 2000*.

vigueur du présent article sont réputées membres du Tribunal de l'environnement aux mêmes conditions.

Idem : président et vice-présidents

(2) La personne qui exerçait les fonctions de président de la Commission d'appel de l'environnement immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputée le président du Tribunal de l'environnement aux mêmes conditions et les personnes qui exerçaient les fonctions de vice-président de la Commission d'appel de l'environnement ou de la Commission des évaluations environnementales immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article sont réputées vice-présidents du Tribunal de l'environnement aux mêmes conditions.

Entrée en vigueur

18. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

19. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2000 sur le Tribunal de l'environnement*.



**SCHEDULE G  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF FINANCE**

**INSURANCE ACT**

**1. (1) Section 115 of the *Insurance Act* is repealed and the following substituted:**

**Trafficking in life insurance policies prohibited**

**115.** Any person who advertises or holds himself, herself or itself out as a purchaser of life insurance policies or of benefits thereunder, or who trafficks or trades in life insurance policies for the purpose of procuring the sale, surrender, transfer, assignment, pledge or hypothecation thereof to himself, herself or itself or any other person, is guilty of an offence.

**(2) Subsection 121 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, 1994, chapter 11, section 338, 1996, chapter 21, section 14, 1997, chapter 19, section 10, 1997, chapter 28, section 107 and 1999, chapter 12, Schedule I, section 4, is further amended by adding the following paragraphs:**

37.5 governing viatical settlements, including, without limiting the generality of the foregoing, defining "viatical settlement", requiring a licence to carry on business in viatical settlements and governing those licences, governing the marketing and entering into of viatical settlements, requiring persons who solicit business for or otherwise assist persons who carry on business in viatical settlements to be licensed and governing those licences, governing the terms and conditions of viatical settlements, requiring the approval of a person or body specified by the regulations for any thing related to viatical settlements, declaring a viatical settlement to be void or voidable in circumstances prescribed by the regulations, and making any provision of this Act or the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997* that applies to insurers applicable, with such modifications as may be specified by the regulations, to persons who carry on business in viatical settlements;

37.6 exempting any person from section 115, subject to such terms and conditions as may be set out in the regulations.

**COMMENCEMENT**

**Commencement**

**2. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**ANNEXE G  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE  
DES FINANCES**

**LOI SUR LES ASSURANCES**

**1. (1) L'article 115 de la *Loi sur les assurances* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Interdiction de faire le trafic de polices d'assurance-vie**

**115.** Est coupable d'une infraction quiconque s'annonce ou se présente comme un acheteur de polices d'assurance-vie ou de leurs prestations, ou quiconque fait le trafic de telles polices ou effectue des opérations sur elles en vue d'en obtenir la vente, la remise, le transfert, la cession, la mise en gage ou le nantissement, soit pour lui-même ou pour quelqu'un d'autre.

**(2) Le paragraphe 121 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 338 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 14 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 10 du chapitre 19 et l'article 107 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 4 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :**

37.5 régir l'escompte de polices d'assurance-vie, notamment définir ce genre d'escompte, exiger un permis pour en faire le commerce et régir ces permis, régir la commercialisation de l'escompte de polices d'assurance-vie et la conclusion d'arrangements en la matière, exiger des personnes qui sollicitent des affaires pour des personnes qui en font le commerce, ou qui les aident de quelque autre façon, qu'elles soient titulaires d'un permis à cet effet et régir ces permis, régir les conditions applicables à l'escompte de polices d'assurance-vie, exiger l'approbation d'une personne ou d'un organisme précisé dans les règlements pour toute question se rapportant à ce genre d'escompte, déclarer une telle escompte nulle ou annulable dans les circonstances prescrites par les règlements, et rendre toute disposition de la présente loi ou de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario* qui s'applique aux assureurs applicable, avec les modifications que précisent les règlements, aux personnes qui en font le commerce;

37.6 exempter toute personne de l'application de l'article 115, sous réserve des conditions que précisent les règlements.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**Entrée en vigueur**

**2. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**SCHEDULE H**  
**AMENDMENTS PROPOSED BY THE**  
**MINISTRY OF HEALTH AND LONG-TERM CARE**

**HEALTH INSURANCE ACT**

1. (1) The English version of subsection 5 (1) of the *Health Insurance Act* is amended by adding "of Ontario" at the end.

(2) The English version of clause 5 (2) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 32, section 2, is amended by striking out "College of Physicians and Surgeons" at the end and substituting "College of Physicians and Surgeons of Ontario".

(3) The English version of subsection 5 (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 4, is amended by adding "of Ontario" at the end.

(4) Subsection 11 (3) of the Act is repealed.

(5) Subsection 14 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

**Exception**

(5) Subsections (1) and (2) do not apply during the period that a person who is a resident must wait to be enrolled as an insured person.

(6) Subsection 17 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 11, is amended by striking out "and, in any event, no later than six months after the service is performed".

(7) Sections 41 and 42 of the Act are repealed.

**MINISTRY OF HEALTH APPEAL**  
**AND REVIEW BOARDS ACT, 1998**

2. (1) Subsection 3 (1) of the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998* is amended by striking out "and no more than 20".

(2) Subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out "and no more than 20".

**REGULATED HEALTH PROFESSIONS**  
**ACT, 1991**

3. (1) Section 80 of Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by striking out "paragraph 25 of subsection 95 (1)" and substituting "clause 95 (1) (r)".

(2) Subsection 95 (2) of Schedule 2 to the Act is amended by striking out "paragraph 25 of subsection (1)" and substituting "clause (1) (r)".

**ANNEXE H**  
**MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DE**  
**LA SANTÉ ET DES SOINS DE LONGUE DURÉE**

**LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ**

1. (1) La version anglaise du paragraphe 5 (1) de la *Loi sur l'assurance-santé* est modifiée par adjonction de «of Ontario».

(2) La version anglaise de l'alinéa 5 (2) a) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «College of Physicians and Surgeons of Ontario» à «College of Physicians and Surgeons» à la fin de l'alinéa.

(3) La version anglaise du paragraphe 5 (7) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par adjonction de «of Ontario» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 11 (3) de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 14 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Exception**

(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas pendant la période au cours de laquelle la personne qui est un résident doit attendre d'être inscrite à titre d'assuré.

(6) Le paragraphe 17 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «et, quoi qu'il en soit, dans les six mois qui suivent la prestation du service».

(7) Les articles 41 et 42 de la Loi sont abrogés.

**LOI DE 1998 SUR LES COMMISSIONS D'APPEL ET DE**  
**RÉVISION DU MINISTÈRE DE LA SANTÉ**

2. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé* est modifié par suppression de «et d'au plus 20».

(2) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par suppression de «et d'au plus 20».

**LOI DE 1991 SUR LES PROFESSIONS DE LA SANTÉ**  
**RÉGLEMENTÉES**

3. (1) L'article 80 de l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifié par substitution de «l'alinéa 95 (1) r)» à «la disposition 25 du paragraphe 95 (1)».

(2) Le paragraphe 95 (2) de l'annexe 2 de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) r)» à «la disposition 25 du paragraphe (1)».



(3) Subsection 95 (2.1) of Schedule 2 to the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 37, section 27, is amended by striking out “paragraph 25 of subsection (1)” and substituting “clause (1) (r)”.

#### COMMENCEMENT

##### Commencement

4. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

##### Same

(2) Subsection 1 (6) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(3) Le paragraphe 95 (2.1) de l'annexe 2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 27 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «l'alinéa (1) r)» à «la disposition 25 du paragraphe (1)».

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

##### Entrée en vigueur

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

##### Idem

(2) Le paragraphe 1 (6) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE I  
AMENDMENTS AND REPEALS PROPOSED  
BY THE MINISTRY OF LABOUR**

**WORKPLACE SAFETY AND  
INSURANCE ACT, 1997**

1. (1) Subsection 25 (3.1) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 36, section 1, is repealed and the following substituted:

**Certain volunteers**

(3.1) Subsection (3) applies with respect to a member of a municipal volunteer fire brigade or a municipal volunteer ambulance brigade or an auxiliary member of a police force as though the person were an emergency worker.

(2) Subsection 40 (4.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 36, section 2, is repealed and the following substituted:

**Certain volunteers**

(4.1) Subsection (4) applies with respect to a member of a municipal volunteer fire brigade or a municipal volunteer ambulance brigade or an auxiliary member of a police force as though the person were an emergency worker.

(3) Clause 41 (7) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) one year after the worker is medically able to perform the essential duties of his or her pre-injury employment; and

(4) Subsection 41 (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 36, section 3, is repealed and the following substituted:

**Certain volunteers**

(17) Subsection (16) applies with respect to a member of a municipal volunteer fire brigade or a municipal volunteer ambulance brigade or an auxiliary member of a police force as though the person were an emergency worker.

(5) Subsection 43 (2) of the Act is amended by striking out "\$15,321.51" and substituting "\$15,312.51".

(6) Subsection 43 (3) of the Act is amended by striking out the portion preceding clause (a) and substituting the following:

**ANNEXE I  
MODIFICATIONS ET ABROGATIONS ÉMANANT  
DU MINISTÈRE DU TRAVAIL**

**LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE  
ET L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS  
DU TRAVAIL**

1. (1) Le paragraphe 25 (3.1) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*, tel qu'il est édicté par l'article 1 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Certains auxiliaires**

(3.1) Le paragraphe (3) s'applique à l'égard d'un membre d'un corps municipal de pompiers auxiliaires ou d'ambulanciers auxiliaires ou d'un membre auxiliaire d'un corps de police comme si la personne était un travailleur dans une situation d'urgence.

(2) Le paragraphe 40 (4.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Certains auxiliaires**

(4.1) Le paragraphe (4) s'applique à l'égard d'un membre d'un corps municipal de pompiers auxiliaires ou d'ambulanciers auxiliaires ou d'un membre auxiliaire d'un corps de police comme si la personne était un travailleur dans une situation d'urgence.

(3) L'alinéa 41 (7) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) un an après que le travailleur est capable, sur le plan médical, de s'acquitter des tâches essentielles de l'emploi qu'il occupait avant que ne survienne la lésion;

(4) Le paragraphe 41 (17) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Certains auxiliaires**

(17) Le paragraphe (16) s'applique à l'égard d'un membre d'un corps municipal de pompiers auxiliaires ou d'ambulanciers auxiliaires ou d'un membre auxiliaire d'un corps de police comme si la personne était un travailleur dans une situation d'urgence.

(5) Le paragraphe 43 (2) de la Loi est modifié par substitution de «15 312,51 \$» à 15 321,51 \$».

(6) Le paragraphe 43 (3) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :



**Payments where co-operating**

(3) The amount of the payment is 85 per cent of the difference between his or her net average earnings before the injury and any net average earnings the worker earns after the injury, if the worker is co-operating in health care measures and,

(7) Subsection 45 (6) of the Act is amended by striking out “\$1,142.20” and substituting “\$1,145.63”.

(8) Subsection 46 (3) of the Act is amended by striking out both occurrences of “\$11,456.30” and substituting in each case “\$11,452.07”.

(9) Subsection 48 (11) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 67, is further amended by striking out “subsection (7)” and substituting “subsection 42 (7)”.

(10) Subsection 51 (2) of the Act is amended by striking out “or 162 (10)”.

(11) Section 70 of the Act is repealed and the following substituted:

**Deemed employer, certain volunteer or auxiliary workers**

70. One of the following entities, as may be appropriate, shall be deemed to be the employer of a member of a municipal volunteer fire brigade or municipal volunteer ambulance brigade or an auxiliary member of a police force:

1. A municipal corporation.
2. A public utilities commission or any other commission or any board (other than a hospital board) that manages the brigade for a municipal corporation.
3. The board of trustees of a police village.
4. A police force.

(12) Subsection 78 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 36, section 4, is repealed and the following substituted:

**Same, certain volunteer or auxiliary workers**

(3) The statement by a deemed employer of a municipal volunteer fire brigade or municipal volunteer ambulance brigade or of auxiliary members of a police force must set out the number of members of the brigade or the number of auxiliary members and the amount of earnings, fixed by the deemed employer, to be attributed to each member for the purposes of the insurance plan.

(13) Part VII of the Act is amended by adding the following section:

**Versements en cas de collaboration**

(3) Le montant des versements correspond à 85 pour cent de la différence entre les gains moyens nets que le travailleur touchait avant que ne survienne la lésion et les gains moyens nets qu'il touche par la suite, s'il collabore à la mise en oeuvre des mesures prises en matière de soins de santé et, selon le cas :

(7) Le paragraphe 45 (6) de la Loi est modifié par substitution de «1 145,63 \$» à «1 142,20 \$».

(8) Le paragraphe 46 (3) de la Loi est modifié par substitution de «11 452,07 \$» à «11 456,30 \$» aux deux endroits où figure cette somme.

(9) Le paragraphe 48 (11) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 67 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par substitution de «paragraphe 42 (7)» à «paragraphe (7)».

(10) Le paragraphe 51 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou 162 (10)».

(11) L'article 70 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Entité réputée employeur, certains travailleurs auxiliaires**

70. Une des entités suivantes, selon ce qui est approprié, est réputée être l'employeur d'un membre d'un corps municipal de pompiers auxiliaires ou d'ambulanciers auxiliaires ou d'un membre auxiliaire d'un corps de police :

1. Une municipalité.
2. Une commission de services publics ou une autre commission ou un conseil (autre qu'un conseil d'hôpital) qui dirige le corps de pompiers ou d'ambulanciers pour une municipalité.
3. Le conseil de syndicats d'un village partiellement autonome.
4. Un corps de police.

(12) Le paragraphe 78 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Idem, certains travailleurs auxiliaires**

(3) L'état remis par l'employeur réputé être l'employeur d'un corps municipal de pompiers auxiliaires ou d'ambulanciers auxiliaires ou de membres auxiliaires d'un corps de police énonce le nombre de membres du corps de pompiers ou d'ambulanciers ou de membres auxiliaires et le montant des gains, fixé par cet employeur, à attribuer à chaque membre aux fins du régime d'assurance.

(13) La partie VII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

## NO CONTRIBUTIONS FROM WORKERS

## No contributions from workers

## 95.1 (1) No employer shall,

- (a) directly or indirectly deduct from a worker's wages an amount that the employer is, or may become, liable to pay to the worker under the insurance plan; or
- (b) require or permit a worker to contribute in any way toward indemnifying the employer against any liability that the employer has incurred or may incur under the insurance plan.

## Right of action

(2) Without limiting any other remedies the worker may have, a worker may bring an action in a court of competent jurisdiction to recover an amount that was deducted from the worker's wages or that the worker was required or permitted to contribute in contravention of subsection (1).

Same, certain deductions, etc.,  
before section in force

(3) Without limiting any other remedies the worker may have, a worker may bring an action in a court of competent jurisdiction to recover an amount that was deducted from the worker's wages or that the worker was required or permitted to contribute if the deduction, requirement or permission occurred on or after January 1, 1998 but before this section came into force and the deduction, requirement or permission contravened subsection 155 (1) or (2) as those subsections read before being repealed by subsection 1 (21) of Schedule I to the *Red Tape Reduction Act, 2000*.

(14) Subsection 104 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 67, is further amended,

- (a) by inserting "of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*" after "Subsections 42 (2) to (8)" in subsection (3.1); and
- (b) by inserting "of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*" after "subsection 42 (7)" in subsection (3.3).

(15) Subsection 108 (4) of the Act is amended by striking out "Subsections 42 (3) to (7)" and substituting "Subsections 42 (3) to (8)".

(16) Subsection 135 (3) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(17) Subsection 139 (2) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

AUCUNE CONTRIBUTION DE LA PART  
DES TRAVAILLEURS

## Aucune contribution de la part des travailleurs

## 95.1 (1) Aucun employeur ne doit, selon le cas :

- a) directement ou indirectement, retenir sur le salaire d'un travailleur une somme que l'employeur est ou peut être tenu de verser au travailleur dans le cadre du régime d'assurance;
- b) exiger ou permettre qu'un travailleur contribue de quelque manière à l'indemnisation de l'employeur en ce qui concerne une obligation que ce dernier a contractée ou peut contracter dans le cadre du régime d'assurance.

## Droit d'action

(2) Sans préjudice de tout autre recours dont peut se prévaloir le travailleur, celui-ci peut intenter devant un tribunal compétent une action en recouvrement d'une somme qui a été retenue sur son salaire ou qu'il a été tenu de contribuer ou autorisé à contribuer en contravention du paragraphe (1).

Idem, certaines retenues précédant  
l'entrée en vigueur de l'article

(3) Sans préjudice de tout autre recours dont peut se prévaloir le travailleur, celui-ci peut intenter devant un tribunal compétent une action en recouvrement d'une somme qui a été retenue sur son salaire ou qu'il a été tenu de contribuer ou autorisé à contribuer si la retenue, l'exigence ou l'autorisation est survenue le 1<sup>er</sup> janvier 1998 ou par la suite, mais avant l'entrée en vigueur du présent article, et qu'elle contrevenait au paragraphe 155 (1) ou (2), tels qu'ils existaient avant d'être abrogés par le paragraphe 1 (21) de l'annexe I de la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives*.

(14) Le paragraphe 104 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 67 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau :

- a) par insertion de «de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*» après «Les paragraphes 42 (2) à (8)» au paragraphe (3.1);
- b) par insertion de «de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*» après «paragraphe 42 (7)» au paragraphe (3.3).

(15) Le paragraphe 108 (4) de la Loi est modifié par substitution de «les paragraphes 42 (3) à (8)» à «les paragraphes 42 (3) à (7)».

(16) Le paragraphe 135 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(17) Le paragraphe 139 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».



**(18) Section 151 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same, false information**

(1.1) An employer who knowingly provides false or misleading information under section 75 is guilty of an offence.

**(19) Section 152 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same**

(1.1) An employer who fails to comply with a requirement of the Board under subsection 78 (4) is guilty of an offence.

**(20) Subsection 152 (2) of the Act is amended by striking out “subsection 78 (1), (2) or (3)” and substituting “subsection 78 (1), (2), (3) or (4)”.**

**(21) Section 155 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Offence, deduction from wages**

**155.** (1) An employer who contravenes subsection 95.1 (1) is guilty of an offence.

**Restitution order**

(2) If a person is convicted of an offence under this section, the court shall also order the person to pay to the Board on behalf of an affected worker any sum deducted from the worker’s wages or any sum that the worker was required or permitted to pay in contravention of subsection 95.1 (1). The amount payable to the Board shall be deemed to be an amount owing under this Act.

**Same**

(3) When the court makes an order under subsection (2), the Board shall pay the sum determined under the order to the worker.

**(22) Subsections 162 (8), (9), (10), (11) and (12) of the Act are repealed.**

**(23) Subsection 171 (4) of the Act is amended by striking out “June 30, 1997” in paragraphs 2, 3 and 4 and substituting in each case “January 1, 1998”.**

**(24) Subsections 171 (5) and (6) of the Act are repealed.**

**(25) Subsection 173 (3) of the Act is amended by inserting “and such other matters as are conferred upon the tribunal under this Act” after “hear and decide appeals”.**

**(26) Subsection 173 (7) of the Act is repealed.**

**(27) Subsection 174 (1) of the Act is amended by inserting “and such other matters as are conferred**

**(18) L’article 151 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem, renseignements faux**

(1.1) Est coupable d’une infraction l’employeur qui, sciemment, fournit aux termes de l’article 75 des renseignements faux ou trompeurs.

**(19) L’article 152 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem**

(1.1) Est coupable d’une infraction l’employeur qui ne se conforme pas à une exigence de la Commission visée au paragraphe 78 (4).

**(20) Le paragraphe 152 (2) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 78 (1), (2), (3) ou (4)» à «paragraphe 78 (1), (2) ou (3)».**

**(21) L’article 155 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Infraction, retenues sur le salaire**

**155.** (1) Est coupable d’une infraction l’employeur qui contrevient au paragraphe 95.1 (1).

**Ordonnance de restitution**

(2) Si une personne est déclarée coupable d’une infraction prévue au présent article, le tribunal lui ordonne également de verser à la Commission pour le compte d’un travailleur concerné toute somme qui a été retenue sur le salaire de celui-ci ou toute somme que le travailleur a été tenu de payer ou autorisé à payer en contravention du paragraphe 95.1 (1). La somme payable à la Commission est réputée être un montant dû aux termes de la présente loi.

**Idem**

(3) Lorsque le tribunal rend une ordonnance aux termes du paragraphe (2), la Commission verse au travailleur la somme déterminée aux termes de l’ordonnance.

**(22) Les paragraphes 162 (8), (9), (10), (11) et (12) de la Loi sont abrogés.**

**(23) Le paragraphe 171 (4) de la Loi est modifié par substitution de «1<sup>er</sup> janvier 1998» à «30 juin 1997» aux dispositions 2, 3 et 4.**

**(24) Les paragraphes 171 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.**

**(25) Le paragraphe 173 (3) de la Loi est modifié par insertion de «et les autres questions que la présente loi confie au Tribunal» après «entend les appels».**

**(26) Le paragraphe 173 (7) de la Loi est abrogé.**

**(27) Le paragraphe 174 (1) de la Loi est modifié par insertion de «et les autres questions que la pré-**

upon the tribunal under this Act" after "hear and decide appeals".

(28) Subsection 174 (3) of the Act is amended by striking out "an appeal under the insurance plan" and substituting "an appeal or other matter conferred upon the tribunal under this Act".

(29) Subsection 180 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Production of documents

(2) The Board, the members of the board of directors and the employees of, and persons engaged or authorized by the Board are not required to produce, in a proceeding in which the Board is not a party, any information or material furnished, obtained, made or received in the performance of the Board's, member's, employee's or person's duties under this Act. The same is true, with necessary modifications, if the Appeals Tribunal, the Office of the Worker Adviser or the Office of the Employer Adviser is not a party to a proceeding.

### COMMENCEMENT

#### Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

#### Same

(2) Subsections 1 (1), (2), (4), (5), (7), (8), (9), (11), (12), (14), (15), (23), (25), (27) and (28) shall be deemed to have come into force on January 1, 1998.

sente loi confie au Tribunal» après «entendent les appels».

(28) Le paragraphe 174 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un appel ou une autre question que la présente loi confie au Tribunal» à «un appel dans le cadre du régime d'assurance».

(29) Le paragraphe 180 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Production de documents

(2) La Commission, les membres de son conseil d'administration et ses employés ainsi que les personnes engagées ou autorisées par elle ne sont pas tenues de produire, dans une instance à laquelle la Commission n'est pas partie, les renseignements ou les documents qui sont fournis, obtenus, rédigés ou reçus dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi. Il en est de même, avec les adaptations nécessaires, si le Tribunal d'appel, le Bureau des conseillers des travailleurs ou le Bureau des conseillers du patronat n'est pas partie à une instance.

### ENTRÉE EN VIGUEUR

#### Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) Les paragraphes 1 (1), (2), (4), (5), (7), (8), (9), (11), (12), (14), (15), (23), (25), (27) et (28) sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.



**SCHEDULE J  
AMENDMENTS PROPOSED BY  
MANAGEMENT BOARD SECRETARIAT**

**MINISTRY OF GOVERNMENT SERVICES ACT**

1. Section 3 of the *Ministry of Government Services Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(3) The Queen's Printer for Ontario shall exercise his or her powers and perform his or her duties under subsection (2) in accordance with any directions given by the Management Board of Cabinet to him or her.

**MUNICIPAL FREEDOM OF INFORMATION AND  
PROTECTION OF PRIVACY ACT**

2. The English version of the definition of "Minister" in subsection 2 (1) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by striking out "Chairman" and substituting "Chair".

**OFFICIAL NOTICES PUBLICATION ACT**

3. Section 4 of the *Official Notices Publication Act* is repealed and the following substituted:

Publication rates, etc.

4. (1) The Queen's Printer for Ontario may establish a schedule of rates for publishing information in *The Ontario Gazette* and for purchasing subscriptions to it and copies of it.

Same

(2) The schedule of rates may specify when the applicable amounts are payable and how they are to be paid.

Same

(3) The Queen's Printer for Ontario shall publish the schedule of rates in *The Ontario Gazette*.

**PUBLIC SERVICE ACT**

4. Clause 29 (1) (m.1) of the *Public Service Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 38, section 63, is repealed.

**COMMENCEMENT**

Commencement

5. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

Amendments to *Official Notices Publication Act*

(2) Section 3 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE J  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU SECRÉTARIAT  
DU CONSEIL DE GESTION**

**LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES  
GOUVERNEMENTAUX**

1. L'article 3 de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(3) L'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue le paragraphe (2) conformément aux directives que lui donne le Conseil de gestion du gouvernement.

**LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION MUNICIPALE  
ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE**

2. La version anglaise de la définition de «Minister» au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* est modifiée par substitution de «Chair» à «Chairman».

**LOI SUR LA PUBLICATION DES AVIS OFFICIELS**

3. L'article 4 de la *Loi sur la publication des avis officiels* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tarifs de publication

4. (1) L'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario peut fixer un barème de tarifs pour la publication de renseignements dans la *Gazette de l'Ontario* ainsi que pour l'achat d'abonnements et d'exemplaires.

Idem

(2) Le barème de tarifs peut préciser les délais et le mode de paiement des sommes applicables.

Idem

(3) L'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario publie le barème de tarifs dans la *Gazette de l'Ontario*.

**LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE**

4. L'alinéa 29 (1) m.1) de la *Loi sur la fonction publique*, tel qu'il est édicté par l'article 63 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

Entrée en vigueur

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Modification de la *Loi sur la publication des avis officiels*

(2) L'article 3 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE K**  
**AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY**  
**OF MUNICIPAL AFFAIRS AND HOUSING**

**BUILDING CODE ACT, 1992**

1. Subsection 25 (7) of the *Building Code Act, 1992* is repealed and the following substituted:

**Stay of order or decision**

(7) An appeal under subsection (1) does not stay the operation of the order or decision appealed from but a judge may, on such terms as are just, stay the operation of the order or decision until the disposition of the appeal.

**MUNICIPAL ACT**

2. The *Municipal Act* is amended by adding the following section:

**Change of name**

12.1 (1) Despite any Act, a municipality (including a regional or district municipality and the County of Oxford) may by by-law change its name so long as the new name is not the same as the name of another municipality.

**Notice to public**

(2) Before passing a by-law changing its name, a municipality shall give notice to the public of the proposed by-law.

**Notice**

(3) A municipality that passes a by-law changing its name shall send a copy of the by-law to the Minister of Municipal Affairs and Housing and to the Director of Titles appointed under the *Land Titles Act* promptly after its passage.

**Status unchanged**

(4) A by-law changing the name of a municipality does not affect the status of a municipality and so, for example, a municipality with town status remains a municipality with town status.

**MUNICIPAL TAX SALES ACT**

3. (1) Subsection 1 (3) of the *Municipal Tax Sales Act* is repealed and the following substituted:

**Interpretation**

(3) For the purposes of this Act,

“abstract index” and “parcel register” include an instrument received for registration before the closing of the land registry office on the day the tax arrears certificate was registered even if the instrument has not been abstracted or entered in the register or index at that time; (“répertoire par lot”, “registre des parcelles”)

**ANNEXE K**  
**MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DES**  
**AFFAIRES MUNICIPALES ET DU LOGEMENT**

**LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT**

1. Le paragraphe 25 (7) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Suspension de l'ordre ou de la décision**

(7) L'appel prévu au paragraphe (1) ne sursoit pas à l'exécution de l'ordre ou de la décision porté en appel. Toutefois, un juge peut, aux conditions qu'il estime équitables, y surseoir jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

**LOI SUR LES MUNICIPALITÉS**

2. La *Loi sur les municipalités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Changement de nom**

12.1 (1) Malgré toute loi, une municipalité, y compris une municipalité régionale, une municipalité de district et le comté d'Oxford, peut changer de nom par règlement municipal, pourvu que son nouveau nom ne soit pas identique à celui d'une autre municipalité.

**Avis au public**

(2) Avant d'adopter un règlement municipal pour changer son nom, la municipalité avise le public de son intention.

**Avis**

(3) La municipalité qui adopte un règlement municipal changeant son nom en envoie une copie, promptement après son adoption, au ministre des Affaires municipales et du Logement et au directeur des droits immobiliers nommé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*.

**Statut inchangé**

(4) Le règlement municipal qui change le nom d'une municipalité n'a aucune incidence sur le statut de celle-ci. Ainsi, la municipalité qui a le statut de ville, par exemple, conserve ce statut.

**LOI SUR LES VENTES POUR IMPÔTS MUNICIPAUX**

3. (1) Le paragraphe 1 (3) de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Interprétation**

(3) Les définitions supplémentaires qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«répertoire des brefs d'exécution» et «répertoire des brefs d'exécution reçus» S'entendent en outre d'un mandat, d'un autre acte de procédure ou d'un certificat de privilège déposé auprès du shérif et inscrit au répertoire des brefs d'exécution aux termes de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou au répertoire des brefs d'exécution reçus par le shérif, se-



“index of executions” and “index of writs received for execution” include a warrant or other process or a certificate of lien that is filed with the sheriff and recorded in the index of executions under the *Land Titles Act* or in the index of writs received for execution by the sheriff, as the case may be. (“répertoire des brefs d’exécution”, “répertoire des brefs d’exécution reçus”)

(2) Paragraph 3 of subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “register of title” and substituting “parcel register”.

(3) Subsection 4 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 124, is repealed and the following substituted:

#### Statutory declaration

(4) The treasurer, immediately after complying with subsections (1) and (2), shall make a statutory declaration in the prescribed form stating the names and addresses of the persons to whom notice was sent.

(4) Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 124, is further amended by adding the following subsection:

#### Inspection

(4.1) The treasurer shall permit any person, upon request, to inspect a copy of the statutory declaration made under subsection (4) and shall provide copies of it at the same rate as is charged under section 74 of the *Municipal Act*.

(5) Subsection 9 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Treasurer's statement

(4) The treasurer shall make and register, at the time of registering the tax deed or notice of vesting, a statement in the prescribed form stating that,

- (a) the tax arrears certificate was registered with respect to the land at least one year before the land was advertised for sale;
- (b) notices were sent and the statutory declarations were made in substantial compliance with this Act and the regulations under this Act;
- (c) the cancellation price was not paid within one year following the date of the registration of the tax arrears certificate; and
- (d) the land was advertised for sale, in substantial compliance with this Act and the regulations under this Act.

lon le cas. («index of executions», «index of writs received for execution»)

«répertoire par lot» et «registre des parcelles» S'entendent en outre d'un acte reçu aux fins d'enregistrement avant la fermeture du bureau d'enregistrement immobilier le jour de l'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts, même si l'acte n'a pas fait l'objet d'un relevé, ni n'a été inscrit dans le registre ou le répertoire à cette date. («abstract index», «parcel register»)

(2) La disposition 3 du paragraphe 4 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «registre des parcelles» à «registre des droits immobiliers»

(3) Le paragraphe 4 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 124 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Déclaration solennelle

(4) Immédiatement après s'être conformé aux paragraphes (1) et (2), le trésorier fait une déclaration solennelle rédigée selon la formule prescrite et indiquant les noms et adresses des destinataires de l'avis.

(4) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 124 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Examen

(4.1) Le trésorier permet à quiconque en fait la demande d'examiner une copie de la déclaration solennelle faite aux termes du paragraphe (4) et en fournit des copies au même tarif que celui demandé aux termes de l'article 74 de la *Loi sur les municipalités*.

(5) Le paragraphe 9 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Déclaration du trésorier

(4) Lors de l'enregistrement de l'acte d'adjudication ou de l'avis de dévolution, le trésorier fait et enregistre une déclaration rédigée selon la formule prescrite dans laquelle il indique ce qui suit :

- a) le certificat d'arriérés d'impôts relatif au bien-fonds a été enregistré au moins un an avant l'annonce de sa mise en vente;
- b) les avis ont été envoyés et les déclarations solennelles ont été faites en conformité, quant à l'essentiel, avec la présente loi et les règlements pris en application de celle-ci;
- c) le coût d'annulation n'a pas été payé dans le délai d'un an suivant la date de l'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts;
- d) l'annonce de la mise en vente du bien-fonds a été faite en conformité, quant à l'essentiel, avec la présente loi et les règlements pris en application de celle-ci.

(6) Subsection 11 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

**Statutory declaration, effect**

(4) A statutory declaration made under subsection 4 (4) or under clause 9 (2) (c) is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the notices required to be sent were sent to the persons named in the statutory declaration and received by them.

**Statement, effect**

(4.1) A statement made and registered under subsection 9 (4) is conclusive proof of the matters referred to in clauses 9 (4) (a) to (d).

(7) Subsection 13 (1) of the Act is amended by striking out "statutory declaration" in the portion following clause (b) and substituting "statement".

(8) Clause 18 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) respecting forms, including electronic forms, and providing for their use, which may vary for different land registration systems and areas.

**MUNICIPALITY OF METROPOLITAN  
TORONTO ACT**

4. Section 1 and the Schedule to the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* are repealed.

**PLANNING ACT**

5. (1) Subsection 17 (46) of the *Planning Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 9, is repealed and the following substituted:

**Representation**

(46) Before dismissing all or part of an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant the opportunity to make representation on the proposed dismissal but this subsection does not apply if the appellant has not complied with a request made under clause (45) (e).

**Dismissal**

(46.1) The Municipal Board may dismiss all or part of an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion under subsection (45), as it considers appropriate.

(2) Subsection 34 (25.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is repealed and the following substituted:

(6) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Effet de la déclaration solennelle**

(4) La déclaration solennelle faite aux termes du paragraphe 4 (4) ou de l'alinéa 9 (2) c) constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, que les avis qui devaient être envoyés ont effectivement été envoyés aux personnes dont le nom figure dans la déclaration et que celles-ci les ont reçus.

**Effet de la déclaration**

(4.1) La déclaration faite et enregistrée aux termes du paragraphe 9 (4) constitue une preuve concluante des questions visées aux alinéas 9 (4) a) à d).

(7) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution de «déclaration» à «déclaration solennelle» dans le passage qui suit l'alinéa b).

(8) L'alinéa 18 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) traiter des formules, notamment des formules électroniques, et prévoir les modalités de leur emploi, ces formules ou modalités pouvant varier pour différents régimes ou secteurs d'enregistrement immobilier.

**LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ  
URBAINE DE TORONTO**

4. L'article 1 et l'annexe de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* sont abrogés.

**LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**

5. (1) Le paragraphe 17 (46) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, tel qu'il est édicté par l'article 9 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Observations**

(46) Avant de rejeter la totalité ou une partie d'un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appelant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si l'appelant ne s'est pas conformé à une demande visée à l'alinéa (45) e).

**Rejet**

(46.1) La Commission des affaires municipales peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel après avoir tenu une audience relativement à une demande visée au paragraphe (45) ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

(2) Le paragraphe 34 (25.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :



**Representation**

(25.1) Before dismissing all or part of an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant the opportunity to make representation on the proposed dismissal but this subsection does not apply if the appellant has not complied with a request made under clause (25) (d).

**Dismissal**

(25.2) The Municipal Board may dismiss all or part of an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion under subsection (25), as it considers appropriate.

**(3) Subsection 45 (17.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 26, is repealed and the following substituted:**

**Representation**

(17.1) Before dismissing all or part of an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant the opportunity to make representation on the proposed dismissal but this subsection does not apply if the appellant has not complied with a request made under clause (17) (d).

**Dismissal**

(17.2) The Municipal Board may dismiss all or part of an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion under subsection (17), as it considers appropriate.

**(4) Subsection 47 (12.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 27, is repealed and the following substituted:**

**Representation**

(12.2) Before dismissing a request to hold a hearing, the Municipal Board shall notify the person or public body requesting the hearing and give the person or public body the opportunity to make representation on the proposed dismissal but this subsection does not apply if the person or public body has not complied with a request made under clause (12.1) (d).

**Dismissal**

(12.3) The Municipal Board may dismiss a request after holding a hearing or without holding a hearing on the motion under subsection (12.1), as it considers appropriate.

**(5) Clause 51 (45) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is repealed and the following substituted:**

(d) a municipality or a planning board for a planning

**Observations**

(25.1) Avant de rejeter la totalité ou une partie d'un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appellant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si l'appellant ne s'est pas conformé à une demande visée à l'alinéa (25) d).

**Rejet**

(25.2) La Commission des affaires municipales peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel après avoir tenu une audience relativement à une demande visée au paragraphe (25) ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

**(3) Le paragraphe 45 (17.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 26 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Observations**

(17.1) Avant de rejeter la totalité ou une partie d'un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appellant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si l'appellant ne s'est pas conformé à une demande visée à l'alinéa (17) d).

**Rejet**

(17.2) La Commission des affaires municipales peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel après avoir tenu une audience relativement à une demande visée au paragraphe (17) ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

**(4) Le paragraphe 47 (12.2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 27 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Observations**

(12.2) Avant de rejeter une demande d'audience, la Commission des affaires municipales en avise la personne ou l'organisme public qui a demandé l'audience et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si la personne ou l'organisme ne s'est pas conformé à une demande visée à l'alinéa (12.1) d).

**Rejet**

(12.3) La Commission des affaires municipales peut rejeter une demande après avoir tenu une audience relativement à une demande visée au paragraphe (12.1) ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

**(5) L'alinéa 51 (45) d) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

d) à la municipalité ou au conseil d'aménagement

area in which the land to be subdivided is situate;  
and

d'une zone d'aménagement dans le territoire des-  
quels est situé le terrain qui doit faire l'objet du  
lotissement;

(6) Subsection 51 (54) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is repealed and the following substituted:

(6) Le paragraphe 51 (54) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Representation

(54) Before dismissing an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant the opportunity to make representation on the proposed dismissal but this subsection does not apply if the appellant has not complied with a request made under clause (53) (e).

#### Observations

(54) Avant de rejeter un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appelant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si l'appelant ne s'est pas conformé à une demande visée à l'alinéa (53) e).

#### Dismissal

(54.1) The Municipal Board may dismiss an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion under subsection (53), as it considers appropriate.

#### Rejet

(54.1) La Commission des affaires municipales peut rejeter un appel après avoir tenu une audience relativement à une demande visée au paragraphe (53) ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

(7) Subsection 53 (32) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is repealed and the following substituted:

(7) Le paragraphe 53 (32) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Representation

(32) Before dismissing an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant the opportunity to make representation on the proposed dismissal but this subsection does not apply if the appellant has not complied with a request made under clause (31) (e).

#### Observations

(32) Avant de rejeter un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appelant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si l'appelant ne s'est pas conformé à une demande visée à l'alinéa (31) e).

#### Dismissal

(32.1) The Municipal Board may dismiss an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion under subsection (31), as it considers appropriate.

#### Rejet

(32.1) La Commission des affaires municipales peut rejeter un appel après avoir tenu une audience relativement à une demande visée au paragraphe (31) ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

### TENANT PROTECTION ACT, 1997

6. (1) Clause (a) of the definition of "landlord" in subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997* is repealed and the following substituted:

### LOI DE 1997 SUR LA PROTECTION DES LOCATAIRES

6. (1) L'alinéa a) de la définition de «locateur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (a) the owner of a rental unit or any other person who permits occupancy of a rental unit, other than a tenant who occupies a rental unit in a residential complex and who permits another person to also occupy the unit or any part of the unit.

- a) le propriétaire d'un logement locatif ou l'autre personne qui en permet l'occupation, autre que le locataire qui occupe un logement locatif d'un ensemble d'habitation et qui permet à une autre personne d'occuper également le logement ou une partie de celui-ci.

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 62, is further amended by adding the following subsection:

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Interpretation, sublet

- (1.1) For the purposes of this Act, a reference to sub-

#### Interprétation : sous-location

- (1.1) Pour l'application de la présente loi, la mention



letting a rental unit refers to the situation in which,

- (a) the tenant vacates the rental unit;
- (b) the tenant gives one or more other persons the right to occupy the rental unit for a term ending on a specified date before the end of the tenant's term or period; and
- (c) the tenant has the right to resume occupancy of the rental unit after that specified date.

**(3) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out "129 to 139" in the portion preceding paragraph 1 and substituting "129 to 131, 135 to 139".**

**(4) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Covenants interdependent

11. Subject to this Part, the common law rules respecting the effect of a serious, substantial or fundamental breach of a material covenant by one party to a contract on the obligation to perform of the other party apply with respect to tenancy agreements.

**(5) Subsection 18 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Subletting rental unit

(1) A tenant may sublet a rental unit to another person with the consent of the landlord.

**(6) Subsection 34 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

- 4.1 Order the landlord to pay a specified sum to the tenant as compensation for,
- i. the costs that the tenant has incurred or will incur in repairing or replacing property of the tenant that was damaged, destroyed or disposed of as a result of the landlord's breach or breaches of the obligation under subsection 24 (1), and
  - ii. other reasonable out-of-pocket expenses that the tenant has incurred or will incur as a result of the landlord's breach or breaches of the obligation under subsection 24 (1).

**(7) Subsection 35 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (a.1) order that the landlord, superintendent or agent pay a specified sum to the tenant as compensation for,
  - (i) the costs that the tenant has incurred or will incur in repairing or replacing property of the tenant that was damaged, destroyed or disposed of as a result of the landlord, superintendent or agent having engaged in one

de la sous-location d'un logement locatif s'entend de la situation suivante :

- a) le locataire quitte le logement locatif;
- b) le locataire donne à une ou à plusieurs autres personnes le droit d'occuper le logement locatif pendant une durée qui se termine à une date précisée, antérieure au terme de la location ou à l'expiration de la période de location;
- c) le locataire a le droit de recommencer à occuper le logement locatif après la date précisée.

**(3) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «129 à 131, 135 à 139» à «129 à 139» dans le passage qui précède la disposition 1.**

**(4) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Engagements coexistants

11. Sous réserve de la présente partie, les règles de la common law relatives à l'effet d'un manquement grave, important ou fondamental à un engagement essentiel par une partie à un contrat sur les obligations de l'autre s'appliquent à l'égard des conventions de location.

**(5) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Sous-location du logement locatif

(1) Le locataire peut, avec le consentement du locateur, sous-louer le logement locatif à une autre personne.

**(6) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

- 4.1 Ordonner au locateur de verser au locataire une somme précisée pour l'indemniser de ce qui suit :
- i. les frais que le locataire a engagés ou engagera pour réparer ou remplacer des biens qui lui appartiennent et qui ont été endommagés, détruits ou dont il a été disposé à la suite du manquement du locateur à l'obligation que lui impose le paragraphe 24 (1),
  - ii. les autres frais raisonnables que le locataire a engagés ou engagera à la suite du manquement du locateur à l'obligation que lui impose le paragraphe 24 (1).

**(7) Le paragraphe 35 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- a.1) ordonner au locateur, à son représentant ou à son concierge de verser au locataire une somme précisée pour l'indemniser de ce qui suit :
  - (i) les frais que le locataire a engagés ou engagera pour réparer ou remplacer des biens qui lui appartiennent et qui ont été endommagés, détruits ou dont il a été disposé du fait que le locateur, son représentant ou son concierge a

or more of the activities listed in those paragraphs, and

- (ii) other reasonable out-of-pocket expenses that the tenant has incurred or will incur as a result of the landlord, superintendent or agent having engaged in one or more of the activities listed in those paragraphs.

**(8) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Order, subs. 32 (1), par. 4**

(3) If the Tribunal determines, in an application under paragraph 4 of subsection 32 (1), that the landlord, superintendent or agent of the landlord has altered the locking system on a door giving entry to the rental unit or the residential complex, or caused the locking system to be altered, during the tenant's occupancy of the rental unit without giving the tenant replacement keys, and if the Tribunal is satisfied that the rental unit is vacant, the Tribunal may, in addition to the remedies set out in subsections (1) and (2), order that the landlord allow the tenant to recover possession of the rental unit and that the landlord refrain from renting the unit to anyone else.

**Effect of order allowing tenant possession**

(4) An order under subsection (3) shall have the same effect, and shall be enforced in the same manner, as a writ of possession.

**Expiry of order allowing tenant possession**

- (5) An order under subsection (3) expires,
  - (a) at the end of the 15th day after the day it is issued if it is not filed within those 15 days with the sheriff who has territorial jurisdiction where the rental unit is located; or
  - (b) at the end of the 45th day after the day it is issued if it is filed in the manner described in clause (a).

**(9) Subsection 52 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 62, is repealed and the following substituted:**

**Where purchaser personally requires unit**

(1) A landlord of a residential complex that contains no more than three residential units who has entered into an agreement of purchase and sale of the residential complex may, on behalf of the purchaser, give the tenant of a unit in the residential complex a notice terminating the tenancy, if the purchaser in good faith requires possession of the residential complex or the unit for the purpose of residential occupation by the purchaser, the purchaser's spouse or same-sex partner, or a child or parent of one of them.

**Same, condominium**

(1.1) If a landlord who owns a unit as defined in the *Condominium Act* that is a rental unit has entered into an

accompli un ou plusieurs des actes visés à ces dispositions,

- (ii) les autres frais raisonnables que le locataire a engagés ou engagera du fait que le locateur, son représentant ou son concierge a accompli un ou plusieurs des actes visés à ces dispositions.

**(8) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Ordonnance : disp. 4 du par. 32 (1)**

(3) Si le Tribunal détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu de la disposition 4 du paragraphe 32 (1), que le locateur, son représentant ou son concierge a, sans donner des clés de rechange au locataire, changé ou fait changer les serrures des portes donnant accès au logement locatif ou à l'ensemble d'habitation pendant que le locataire occupait le logement et qu'il est convaincu que le logement est libre, il peut, outre les mesures de redressement prévues aux paragraphes (1) et (2), ordonner que le locateur permette au locataire de reprendre possession du logement et qu'il s'abstienne de le louer à quelqu'un d'autre.

**Effet de l'ordonnance**

(4) L'ordonnance prévue au paragraphe (3) a le même effet et est exécutée de la même façon qu'un bref de mise en possession.

**Expiration de l'ordonnance**

- (5) L'ordonnance prévue au paragraphe (3) expire :
  - a) à la fin du 15<sup>e</sup> jour qui suit la date à laquelle elle est rendue, si elle n'est pas déposée dans ce délai auprès du shérif qui a compétence dans le territoire où est situé le logement locatif;
  - b) à la fin du 45<sup>e</sup> jour qui suit la date à laquelle elle est rendue, si elle est déposée de la manière visée à l'alinéa a).

**(9) Le paragraphe 52 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Cas où l'acheteur veut prendre possession des lieux pour lui-même**

(1) Le locateur d'un ensemble d'habitation d'au plus trois habitations qui a conclu une convention de vente de l'ensemble peut, pour le compte de l'acheteur, donner au locataire d'une habitation qui s'y trouve un avis de résiliation de la location si l'acheteur veut, de bonne foi, prendre possession de l'ensemble ou de l'habitation dans le but de l'occuper lui-même ou de le faire occuper par son conjoint ou partenaire de même sexe, un de ses enfants ou son père ou sa mère, ou un enfant ou le père ou la mère de son conjoint ou partenaire de même sexe, à des fins d'habitation.

**Idem, condominium**

(1.1) Le locateur à qui appartient une partie privative au sens de la *Loi sur les condominiums* qui est un loge-



agreement of purchase and sale of the unit, the landlord may, on behalf of the purchaser, give the tenant of the unit a notice terminating the tenancy, if the purchaser in good faith requires possession of the unit for the purpose of residential occupation by the purchaser, the purchaser's spouse or same-sex partner, or a child or parent of one of them.

(10) On the later of the day subsection (9) comes into force and the day all or part of the *Condominium Act, 1998* comes into force, subsection 52 (1.1) of the *Tenant Protection Act, 1997*, as enacted by subsection (9), is repealed and the following substituted:

**Same, condominium**

(1.1) If a landlord who is an owner as defined in clause (a) or (b) of the definition of "owner" in subsection 1 (1) of the *Condominium Act, 1998* owns a unit, as defined in subsection 1 (1) of that Act, that is a rental unit and has entered into an agreement of purchase and sale of the unit, the landlord may, on behalf of the purchaser, give the tenant of the unit a notice terminating the tenancy, if the purchaser in good faith requires possession of the unit for the purpose of residential occupation by the purchaser, the purchaser's spouse or same-sex partner, or a child or parent of one of them.

(11) Subsection 52 (2) of the Act is amended by striking out "specified in the notice" and substituting "specified in a notice given under subsection (1) or (1.1)".

(12) Subsection 52 (3) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection (1)".

(13) Subsections 54 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

**Conversion to condominium,  
security of tenure**

(1) If a part or all of a residential complex becomes subject to a registered declaration and description under the *Condominium Act* or the *Condominium Act, 1998* on or after June 17, 1998, a landlord may not give a notice under section 51 or 52 to a person who was a tenant of a rental unit when it became subject to the registered declaration and description.

**Proposed units,  
security of tenure**

(2) If a landlord has entered into an agreement of purchase and sale of a rental unit that is a proposed unit under the *Condominium Act* or the *Condominium Act, 1998*, a landlord may not give a notice under section 51 or 52 to the tenant of the rental unit who was the tenant on the date the agreement of purchase and sale was entered into.

ment locatif et qui a conclu une convention de vente de la partie privative peut, pour le compte de l'acheteur, donner au locataire un avis de résiliation de la location si l'acheteur veut, de bonne foi, prendre possession de la partie privative dans le but de l'occuper lui-même ou de la faire occuper par son conjoint ou partenaire de même sexe, un de ses enfants ou son père ou sa mère, ou un enfant ou le père ou la mère de son conjoint ou partenaire de même sexe, à des fins d'habitation.

(10) Au dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (9) et du jour de l'entrée en vigueur de tout ou partie de la *Loi de 1998 sur les condominiums*, le paragraphe 52 (1.1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, tel qu'il est édicté par le paragraphe (9), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Idem, condominium**

(1.1) Si le locateur qui est un propriétaire au sens de l'alinéa a) ou b) de la définition de «propriétaire» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1998 sur les condominiums* est propriétaire d'une partie privative au sens du paragraphe 1 (1) de cette loi qui est un logement locatif et qu'il a conclu une convention de vente de la partie privative, il peut, pour le compte de l'acheteur, donner au locataire un avis de résiliation de la location si l'acheteur veut, de bonne foi, prendre possession de la partie privative dans le but de l'occuper lui-même ou de la faire occuper par son conjoint ou partenaire de même sexe, un de ses enfants ou son père ou sa mère, ou un enfant ou le père ou la mère de son conjoint ou partenaire de même sexe, à des fins d'habitation.

(11) Le paragraphe 52 (2) de la Loi est modifié par substitution de «précisée dans un avis donné en vertu du paragraphe (1) ou (1.1)» à «précisée dans l'avis».

(12) Le paragraphe 52 (3) de la Loi est modifié par insertion de «ou (1.1)» après «paragraphe (1)».

(13) Les paragraphes 54 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Conversion en condominium,  
droit au maintien dans les lieux**

(1) Si, le 17 juin 1998 ou après cette date, tout ou partie de l'ensemble d'habitation devient assujéti à une déclaration et description enregistrée en vertu de la *Loi sur les condominiums* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums*, le locateur ne peut donner l'avis prévu à l'article 51 ou 52 à quiconque était locataire d'un logement locatif au moment de l'enregistrement.

**Parties privatives projetées,  
droit au maintien dans les lieux**

(2) Le locateur qui a conclu une convention de vente d'un logement locatif qui est une partie privative projetée au sens de la *Loi sur les condominiums* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* ne peut donner l'avis prévu à l'article 51 ou 52 au locataire du logement qui en était le locataire à la date de conclusion de la convention.

**Non-application**

(3) Subsections (1) and (2) do not apply with respect to a residential complex if no rental unit in the complex was rented before July 10, 1986 and all or part of the complex becomes subject to a registered declaration and description under the *Condominium Act* or the *Condominium Act, 1998* before the later of,

- (a) the day that is two years after the day on which the first rental unit in the complex was first rented; and
- (b) June 17, 2000.

**Assignee of tenant not included**

(4) Despite subsection 17 (8), a reference to a tenant in subsection (1), (2) or (5) does not include a person to whom the tenant subsequently assigns the rental unit.

**(14) Subsections 61 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Contents of notice**

(2) The notice of termination shall set out the amount of rent due and shall specify that the tenant may avoid the termination of the tenancy by paying, on or before the termination date specified in the notice, the rent due as set out in the notice and any additional rent that has become due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant.

**Notice void if rent paid**

(3) The notice of termination is void if, before the day the landlord applies to the Tribunal for an order terminating the tenancy and evicting the tenant based on the notice, the tenant pays,

- (a) the rent that is in arrears under the tenancy agreement; and
- (b) the additional rent that would have been due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant had notice of termination not been given.

**(15) Subsection 62 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Notice**

(3) A notice of termination under this section shall set out the grounds for termination and shall provide a termination date not earlier than,

- (a) the 10th day after the notice is given, in the case of a notice under subsection (1) grounded on an illegal act, trade, business or occupation involving,
  - (i) the production of an illegal drug,

**Non-application**

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard de l'ensemble d'habitation si aucun logement locatif de l'ensemble n'a été loué avant le 10 juillet 1986 et que tout ou partie de l'ensemble devient assujéti à une déclaration et description enregistrée en vertu de la *Loi sur les condominiums* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* avant le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour qui tombe deux ans après celui où le premier logement locatif de l'ensemble a été loué pour la première fois;
- b) le 17 juin 2000.

**Exclusion du cessionnaire du locataire**

(4) Malgré le paragraphe 17 (8), la mention d'un locataire au paragraphe (1), (2) ou (5) ne s'entend pas de la personne à qui le locataire cède le logement locatif par la suite.

**(14) Les paragraphes 61 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Contenu de l'avis**

(2) L'avis de résiliation indique le montant de loyer exigible et précise que le locataire peut éviter la résiliation de la location en acquittant, au plus tard à la date de résiliation qui y est précisée, ce montant et tout loyer supplémentaire exigible aux termes de la convention de location à la date à laquelle le locataire effectue le paiement.

**Nullité de l'avis en cas de paiement du loyer**

(3) L'avis de résiliation est nul si, avant le jour où le locateur demande par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire fondée sur l'avis, le locataire acquitte :

- a) d'une part, le loyer échu aux termes de la convention de location;
- b) d'autre part, le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation à la date à laquelle le locataire effectue le paiement.

**(15) Le paragraphe 62 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Avis**

(3) L'avis de résiliation prévu au présent article précise les motifs de la résiliation et la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de :

- a) 10 jours après celui de la remise de l'avis, dans le cas d'un avis prévu au paragraphe (1) qui s'appuie sur un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites impliquant :
  - (i) soit la production d'une drogue illicite,



- (ii) the trafficking in an illegal drug, or
- (iii) the possession of an illegal drug for the purposes of trafficking; or

(b) the 20th day after the notice is given, in all other cases.

#### Definition of "illegal drug"

(4) In this section,

"illegal drug" means a controlled substance or precursor as those terms are defined in the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); ("drogue illicite")

"possession" has the same meaning as in the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); ("possession")

"production" means, with respect to an illegal drug, to produce the drug within the meaning of the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); ("production")

"trafficking" means, with respect to an illegal drug, to traffic in the drug within the meaning of the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada). ("trafic")

**(16) Clause 67 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) within six months after the notice mentioned in clause (a) has become void, an activity takes place, conduct occurs or a situation arises that constitutes grounds for a notice of termination under section 62, 63, 64 or 66, other than an activity, conduct or a situation that is described in subsection 62 (1) and that involves an illegal act, trade, business or occupation described in clause 62 (3) (a).

**(17) Section 72 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Non-payment of rent

72. (1) A landlord may not apply to the Tribunal under section 69 for an order terminating a tenancy and evicting the tenant based on a notice of termination under section 61 before the day following the termination date specified in the notice.

#### Discontinuance of application

(2) An application by a landlord under section 69 for an order terminating a tenancy and evicting the tenant based on a notice of termination under section 61 shall be discontinued if, before the Tribunal issues the eviction order, the Tribunal is satisfied that the tenant has paid to the landlord or to the Tribunal,

- (a) the rent that is in arrears under the tenancy agreement;

- (ii) soit le trafic d'une drogue illicite,
- (iii) soit la possession d'une drogue illicite en vue d'en faire le trafic;

b) 20 jours après celui de la remise de l'avis, dans les autres cas.

#### Définitions

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«drogue illicite» Substance désignée ou précurseur au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («illegal drug»)

«possession» S'entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («possession»)

«production» Relativement à une drogue illicite, s'entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («production»)

«trafic» Relativement à une drogue illicite, s'entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («trafficking»)

**(16) L'alinéa 67 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) dans les six mois de la date à laquelle l'avis visé à l'alinéa a) est devenu nul, il survient une activité, un comportement ou une situation qui constitue un motif de remise de l'avis de résiliation prévu à l'article 62, 63, 64 ou 66, sauf une activité, un comportement ou une situation visé au paragraphe 62 (1) qui implique un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites visés à l'alinéa 62 (3) a).

**(17) L'article 72 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Non-paiement du loyer

72. (1) Le locateur ne peut pas, par requête présentée en vertu de l'article 69, demander au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire fondée sur l'avis de résiliation donné en vertu de l'article 61 avant le lendemain de la date de résiliation précisée dans l'avis.

#### Abandon de la requête

(2) La requête que présente le locateur en vertu de l'article 69 pour que soit rendue une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire fondée sur l'avis de résiliation donné en vertu de l'article 61 est abandonnée si, avant qu'il ne rende l'ordonnance d'éviction, le Tribunal est convaincu que le locataire a payé au locateur ou au Tribunal :

- a) le loyer échu aux termes de la convention de location;

- (b) the additional rent that would have been due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant had notice of termination not been given; and
- (c) the landlord's application fee.

**Order of Tribunal**

(3) An order of the Tribunal terminating a tenancy and evicting the tenant in an application under section 69 based on a notice of termination under section 61 shall,

- (a) specify the following amounts:
  - (i) the amount of rent that is in arrears under the tenancy agreement,
  - (ii) the daily amount of compensation that must be paid under section 45, and
  - (iii) any costs ordered by the Tribunal; and
- (b) inform the tenant and the landlord that the order will become void if, before the order becomes enforceable, the tenant pays to the landlord or to the Tribunal the amount required under subsection (4) and specify that amount.

**Order void**

(4) An eviction order referred to in subsection (3) is void if, before the order becomes enforceable, the tenant pays to the landlord or to the Tribunal,

- (a) the rent that is in arrears under the tenancy agreement;
- (b) the additional rent that would have been due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant had notice of termination not been given; and
- (c) the costs ordered by the Tribunal.

**Notice of void order**

(5) If before the eviction order becomes enforceable the tenant pays the amount specified in the order under clause (3) (b) to the Tribunal, an employee of the Tribunal shall issue a notice to the tenant and the landlord acknowledging that the eviction order is void under subsection (4).

**Determination that full amount has been paid**

(6) If before the eviction order becomes enforceable the tenant pays the amount due under subsection (4) either in whole to the landlord or in part to the landlord and in part to the Tribunal, the tenant may make a motion to the Tribunal, without notice to the landlord, for an order determining that the tenant has paid the full amount due under subsection (4) and confirming that the eviction order is void under subsection (4).

- b) le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation à la date à laquelle le locataire effectue le paiement;
- c) les droits de présentation de la requête acquittés par le locateur.

**Ordonnance du Tribunal**

(3) L'ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire que rend le Tribunal sur présentation d'une requête en vertu de l'article 69 fondée sur l'avis de résiliation donné en vertu de l'article 61 :

- a) d'une part, précise les montants suivants :
  - (i) le loyer échu aux termes de la convention de location,
  - (ii) l'indemnité journalière exigible aux termes de l'article 45,
  - (iii) les dépens éventuels ordonnés par le Tribunal;
- b) d'autre part, informe le locataire et le locateur que l'ordonnance deviendra nulle si, avant qu'elle ne devienne exécutoire, le locataire paie au locateur ou au Tribunal le montant exigé aux termes du paragraphe (4) et précise celui-ci.

**Nullité de l'ordonnance**

(4) L'ordonnance d'éviction visée au paragraphe (3) est nulle si, avant qu'elle ne devienne exécutoire, le locataire paie au locateur ou au Tribunal :

- a) le loyer échu aux termes de la convention de location;
- b) le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation à la date à laquelle le locataire effectue le paiement;
- c) les dépens ordonnés par le Tribunal.

**Avis de nullité de l'ordonnance**

(5) Si, avant que l'ordonnance d'éviction ne devienne exécutoire, le locataire paie au Tribunal le montant qui y est précisé aux termes de l'alinéa (3) b), un employé du Tribunal délivre au locataire et au locateur un avis confirmant que l'ordonnance d'éviction est nulle pour l'application du paragraphe (4).

**Détermination : paiement intégral**

(6) Si, avant que l'ordonnance d'éviction ne devienne exécutoire, le locataire paie le montant exigible aux termes du paragraphe (4) soit intégralement au locateur, soit en partie au locateur et en partie au Tribunal, il peut présenter une motion au Tribunal, sans en donner de préavis au locateur, lui demandant de rendre une ordonnance déterminant qu'il a payé le montant intégral exigible aux termes de ce paragraphe et confirmant que l'ordonnance d'éviction est nulle pour l'application de celui-ci.



**Evidence**

(7) A tenant who makes a motion under subsection (6) shall provide the Tribunal with an affidavit setting out the details of any payments made to the landlord and with any supporting documents the tenant may have.

**No hearing**

(8) The Tribunal shall make an order under subsection (6) without holding a hearing.

**Motion by landlord**

(9) Within 10 days after an order is issued under subsection (6), the landlord may, on notice to the tenant, make a motion to the Tribunal to have the order set aside.

**Order of Tribunal**

(10) On a motion under subsection (9), the Tribunal shall hold a hearing and shall,

- (a) if satisfied that the tenant did not pay the full amount due under subsection (4) before the eviction order became enforceable, set aside the order made under subsection (6) and confirm that the eviction order is not void under subsection (4); or
- (b) if satisfied that the tenant paid the full amount due under subsection (4) before the eviction order became enforceable, refuse to set aside the order made under subsection (6).

**(18) Clauses 77 (1) (a), (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (a) the landlord previously applied to the Tribunal for an order terminating the tenancy or evicting the tenant;
- (b) an order or a settlement mediated under section 181 with respect to the previous application imposed conditions on the tenant;
- (c) among the conditions imposed by the order or settlement were conditions that, if not met by the tenant, would give rise to the same grounds for terminating the tenancy as were claimed in the previous application;
- (d) the order or settlement provided that the landlord could apply under this section if the tenant did not meet the conditions described in clause (c); and
- (e) the tenant has not met the conditions described in clause (c).

**(19) Subsection 83 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Same, default order**

- (2) If the order of the Tribunal evicting the tenant is a

**Preuve**

(7) Le locataire qui présente une motion en vertu du paragraphe (6) remet au Tribunal un affidavit exposant les paiements faits au locateur et toutes pièces justificatives qu'il a en sa possession.

**Aucune audience**

(8) Le Tribunal rend l'ordonnance prévue au paragraphe (6) sans tenir d'audience.

**Motion du locateur**

(9) Dans les 10 jours qui suivent le prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (6), le locateur peut, sur préavis donné au locataire, présenter une motion en annulation de l'ordonnance au Tribunal.

**Ordonnance du Tribunal**

(10) Sur présentation d'une motion en vertu du paragraphe (9), le Tribunal tient une audience et :

- a) s'il est convaincu que le locataire n'a pas payé le montant intégral exigible aux termes du paragraphe (4) avant que l'ordonnance d'éviction ne devienne exécutoire, il annule l'ordonnance qu'il a rendue en vertu du paragraphe (6) et confirme que l'ordonnance d'éviction n'est pas nulle pour l'application du paragraphe (4);
- b) s'il est convaincu que le locataire a payé le montant intégral exigible aux termes du paragraphe (4) avant que l'ordonnance d'éviction ne devienne exécutoire, il refuse d'annuler l'ordonnance qu'il a rendue en vertu du paragraphe (6).

**(18) Les alinéas 77 (1) a), b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- a) le locateur a déjà demandé par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de résiliation de la location ou d'éviction du locataire;
- b) une ordonnance ou un règlement obtenu par la médiation en vertu de l'article 181 à l'égard de la requête antérieure imposait des conditions au locataire;
- c) parmi les conditions imposées par l'ordonnance ou le règlement, certaines donneraient naissance aux mêmes motifs de résiliation de la location que ceux invoqués dans la requête antérieure si le locataire ne les respecte pas;
- d) l'ordonnance ou le règlement prévoyait que le locateur pouvait présenter la requête prévue au présent article si le locataire ne respectait pas les conditions visées à l'alinéa c);
- e) le locataire n'a pas respecté les conditions visées à l'alinéa c).

**(19) Le paragraphe 83 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Idem, ordonnance par défaut**

- (2) L'ordonnance du Tribunal prévoyant l'éviction du

default order, it shall take effect on the later of,

- (a) the 11th day after the day the order is issued; and
- (b) the date of termination set out in the notice of termination.

**(20) The Act is amended by adding the following section:**

**Expiry date of order**

**83.1** An order of the Tribunal evicting a person from a rental unit expires six months after the day on which the order takes effect if it is not filed within those six months with the sheriff who has territorial jurisdiction where the rental unit is located.

**(21) Clause 140 (3) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) sublet a rental unit for a rent that is payable by one or more subtenants and that is greater than the rent that is lawfully charged by the landlord for the rental unit.

**(22) Clause 140 (3) (b) of the Act is repealed.**

**(23) Clause 140 (3) (c) of the Act is amended by striking out "or any portion of it".**

**(24) Subsection 154 (5) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".**

**(25) The Act is amended by adding the following section:**

**Tribunal may refuse to proceed if money owing**

**182.1 (1)** Upon receiving information that an applicant owes money to the Tribunal as a result of having failed to pay any fine, fee or costs,

- (a) if the information is received on or before the day the applicant submits an application, an employee of the Tribunal shall, in such circumstances as may be specified in the Rules, refuse to allow the application to be filed;
- (b) if the information is received after the application has been filed but before a hearing is held, the Tribunal shall stay the proceeding until the fee, fine or costs have been paid and may discontinue the application in such circumstances as may be specified in the Rules;
- (c) if the information is received after a hearing with respect to the application has begun, the Tribunal shall not issue an order until the fine, fee or costs have been paid and may discontinue the application in such circumstances as may be specified in the Rules.

locataire qui est une ordonnance par défaut prend effet au dernier en date des jours suivants :

- a) 11 jours après le prononcé de l'ordonnance;
- b) la date de résiliation précisée dans l'avis de résiliation.

**(20) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Date d'expiration de l'ordonnance**

**83.1** L'ordonnance du Tribunal prévoyant l'éviction d'une personne d'un logement locatif expire six mois après le jour de sa prise d'effet si elle n'est pas déposée dans ce délai auprès du shérif qui a compétence dans le territoire où est situé le logement locatif.

**(21) L'alinéa 140 (3) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) sous-louer le logement locatif pour un loyer payable par un ou plusieurs sous-locataires qui est supérieur au loyer légal que demande le locateur pour ce logement.

**(22) L'alinéa 140 (3) b) de la Loi est abrogé.**

**(23) L'alinéa 140 (3) c) de la Loi est modifié par suppression de «ou en en sous-louant une partie».**

**(24) Le paragraphe 154 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».**

**(25) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Refus du Tribunal en cas de défaut de paiement**

**182.1 (1)** Sur réception de renseignements selon lesquels un requérant doit de l'argent au Tribunal parce qu'il n'a pas payé une amende, une pénalité, des droits ou des dépens :

- a) si les renseignements sont reçus le jour où le requérant présente une requête ou avant ce jour, un employé du Tribunal refuse de permettre le dépôt de la requête dans les circonstances que précisent les règles;
- b) si les renseignements sont reçus après le dépôt de la requête mais avant la tenue d'une audience, le Tribunal suspend l'instance jusqu'à ce que l'amende, la pénalité, les droits ou les dépens aient été payés et il peut refuser de donner suite à la requête dans les circonstances que précisent les règles;
- c) si les renseignements sont reçus après qu'une audience à l'égard de la requête a commencé, le Tribunal ne doit rendre aucune ordonnance tant que l'amende, la pénalité, les droits ou les dépens n'ont pas été payés et peut refuser de donner suite à la requête dans les circonstances que précisent les règles.



**Definition**

(2) In subsection (1),

“fine, fee or costs” does not include money that is paid in trust to the Tribunal pursuant to an order of the Tribunal and that may be paid out to either the tenant or the landlord when the application is disposed of.

**(26) Subsection 187 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (d), by adding “or” at the end of clause (e) and by adding the following clause:**

- (f) on its own motion and on notice to the parties, amend an application if the Tribunal considers it appropriate to do so and if amending the application would not be unfair to any party.

**(27) Paragraph 1 of subsection 192 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

1. An application to terminate a tenancy or to evict a person, other than,
  - i. an application based in whole or in part on a notice of termination under section 65, or
  - ii. an application based in whole or in part on a notice of termination under subsection 62 (1) grounded on an illegal act, trade, business or occupation described in clause 62 (3) (a).

**(28) Section 192 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Default order officer**

(1.1) The Tribunal may designate one or more employees of the Tribunal as default order officers for the purposes of subsection (1.2).

**Delegation**

(1.2) Despite subsection 157 (2), a default order officer may make an order under subsection (1) in accordance with the Rules.

**Deemed order of Tribunal**

(1.3) An order made under subsection (1.2) shall be deemed to be an order of the Tribunal.

**(29) The Act is amended by adding the following section:**

**Electronic documents**

**198.1** Any document referred to in this Act and specified in the regulations or in the Rules may be created, signed, filed, provided, issued, sent, received, stored, transferred, retained or otherwise dealt with electronically if it is done in accordance with the regulations or the Rules.

**Définition**

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«amende, pénalité, droits ou dépens» Est exclu l'argent qui est versé en fiducie au Tribunal conformément à une ordonnance de ce dernier et qui peut être versé soit au locataire, soit au locateur lorsqu'il est décidé de la requête.

**(26) Le paragraphe 187 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- f) de sa propre initiative et sur préavis donné aux parties, modifier une requête s'il juge approprié de le faire et que la modification ne serait pas injuste pour les parties.

**(27) La disposition 1 du paragraphe 192 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

1. Une requête en résiliation de la location ou en éviction d'une personne, à l'exclusion :
  - i. soit d'une requête fondée en totalité ou en partie sur un avis de résiliation donné en vertu de l'article 65,
  - ii. soit d'une requête fondée en totalité ou en partie sur un avis de résiliation donné en vertu du paragraphe 62 (1) qui s'appuie sur un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites visés à l'alinéa 62 (3) a).

**(28) L'article 192 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Préposé aux ordonnances par défaut**

(1.1) Le Tribunal peut désigner un ou plusieurs de ses employés au poste de préposé aux ordonnances par défaut pour l'application du paragraphe (1.2).

**Délégation**

(1.2) Malgré le paragraphe 157 (2), un préposé aux ordonnances par défaut peut rendre une ordonnance prévue au paragraphe (1) conformément aux règles.

**Assimilation à une ordonnance du Tribunal**

(1.3) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1.2) est réputée une ordonnance du Tribunal.

**(29) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Documents électroniques**

**198.1** Les documents mentionnés dans la présente loi et précisés dans les règlements ou les règles peuvent être créés, signés, déposés, fournis, délivrés, remis, envoyés, reçus, mis en mémoire, transférés, conservés ou traités d'une autre façon électroniquement, à condition qu'ils le soient conformément aux règlements ou aux règles.

**(30) Paragraph 1 of subsection 206 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

1. Furnish false or misleading information in any material filed in any proceeding under this Act or provided to the Tribunal, an employee or official of the Tribunal, an inspector, an investigator, the Minister or a designate of the Minister.

**(31) Paragraph 3 of subsection 206 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

3. Contravene an order of the Tribunal that,
  - i. orders a landlord to do specified repairs or other work within a specified time, or
  - ii. orders that a landlord, a superintendent or an agent of a landlord may not engage in any further activities listed in paragraphs 3 to 10 of subsection 32 (1) against any of the tenants in a residential complex.

**(32) Section 207 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Proof of making, Tribunal or Minister**

(3) The production by a person prosecuting a person for an offence under this Act of any order, certificate, statement or document, or of any record within the meaning of section 20 of the *Statutory Powers Procedure Act*, that appears to have been made, signed or issued by the Tribunal, the Minister, an employee of the Tribunal or an employee of the Ministry, or of any extract or copy of such an order, certificate, statement, document or record certified by the person that made it as a true extract or copy, shall be received as evidence that the order, certificate, statement, document or record was so made, signed or issued.

**(33) Subsection 208 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

- 30.1 governing electronic documents for the purposes of section 198.1, including specifying the types of documents that may be dealt with electronically for the purposes of that section, regulating the use of electronic signatures in such documents and providing for the creating, filing, providing, issuing, sending, receiving, storing, transferring and retaining of such documents.

**(34) Subsection 224 (17) of the Act is repealed.**

#### COMMENCEMENT

##### Commencement

7. (1) This Schedule, except sections 3 and 6, comes into force on the day the *Red Tape Reduction*

**(30) La disposition 1 du paragraphe 206 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

1. Fournir des renseignements faux ou trompeurs dans un document déposé dans le cadre d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou présenté au Tribunal ou à un de ses employés ou officiers, à un inspecteur, à un enquêteur ou au ministre ou à une personne qu'il désigne.

**(31) La disposition 3 du paragraphe 206 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

3. Contrevenir à une ordonnance du Tribunal qui, selon le cas :
  - i. ordonne au locateur d'effectuer les travaux de réparation ou autres précisés dans un délai précisé,
  - ii. ordonne au locateur, à son représentant ou à son concierge de ne pas accomplir d'autres actes visés aux dispositions 3 à 10 du paragraphe 32 (1) à l'égard de l'un quelconque des locataires de l'ensemble d'habitation.

**(32) L'article 207 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Preuve de la signature : Tribunal ou ministre**

(3) La production, par une personne qui intente une poursuite contre une autre personne pour une infraction à la présente loi, d'une ordonnance, d'un ordre, d'une attestation, d'un certificat, d'une déclaration ou d'un document, ou encore d'un dossier au sens de l'article 20 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, qui semble avoir été fait, signé ou délivré par le Tribunal, le ministre ou un employé du Tribunal ou du ministère, ou de tout extrait ou de toute copie d'un tel écrit certifié conforme par son auteur, est recevable comme preuve du fait que l'ordonnance, l'ordre, l'attestation, le certificat, la déclaration, le document ou le dossier a été ainsi fait, signé ou délivré.

**(33) Le paragraphe 208 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

- 30.1 régir les documents électroniques pour l'application de l'article 198.1, notamment préciser les genres de documents qui peuvent être traités électroniquement pour l'application de cet article, réglementer l'utilisation de signatures électroniques dans de tels documents et prévoir la création, le dépôt, la fourniture, la délivrance, la remise, l'envoi, la réception, la mise en mémoire, le transfert et la conservation de tels documents.

**(34) Le paragraphe 224 (17) de la Loi est abrogé.**

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

##### Entrée en vigueur

7. (1) La présente annexe, sauf les articles 3 et 6, entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à*



*Act, 2000* receives Royal Assent.

*réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Same

Idem

(2) Sections 3 and 6 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Les articles 3 et 6 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE L  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF NATURAL RESOURCES**

**AGGREGATE RESOURCES ACT**

1. (1) Subsection 12 (2) of the *Aggregate Resources Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 30, section 9, is amended by striking out "clause 15.1 (4) (a) or clause 40.1 (4) (a)" and substituting "clause 15.1 (5) (a) or clause 40.1 (5) (a)".

(2) Subsection 30 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

**Amendment of site plans**

(3) The Minister may at any time require a wayside permittee to amend the site plan.

**Same**

(4) A wayside permittee may amend the site plan at any time with the approval in writing of the Minister.

**Notice to municipalities**

(5) The Minister, after taking any action under subsection (2), (3) or (4), shall serve notice of what he or she has done, including reasons, on the permittee and, where applicable, on the clerk of the regional municipality or county, as the case may be, and on the clerk of the local municipality in which the site is located for their information.

(3) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Extension**

(2) The Minister may, before a wayside permit expires, extend the expiration date if the project has not been completed and requires more aggregate from the same site.

(4) Subsection 34 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 30, section 29, is repealed.

(5) Subsection 48 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 30, section 44, is repealed and the following substituted:

**Minister's order requiring rehabilitation**

(2) On being satisfied that a person is not performing or did not perform adequate progressive rehabilitation or final rehabilitation on the site in accordance with subsection (1), the Minister may order the person to perform, within a specified period of time, such progressive rehabilitation or final rehabilitation as the Minister considers necessary, and the person shall comply with the order.

(6) The Act is amended by adding the following section:

**ANNEXE L  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE  
DES RICHESSES NATURELLES**

**LOI SUR LES RESSOURCES EN AGRÉGATS**

1. (1) Le paragraphe 12 (2) de la *Loi sur les ressources en agrégats*, tel qu'il est édicté par l'article 9 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «l'alinéa 15.1 (5) a) ou 40.1 (5) a)» à «l'alinéa 15.1 (4) a) ou 40.1 (4) a)».

(2) Le paragraphe 30 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Modification des plans d'implantation**

(3) Le ministre peut, en tout temps, exiger que le titulaire de licence d'exploitation en bordure d'un chemin modifie le plan d'implantation.

**Idem**

(4) Le titulaire de licence d'exploitation en bordure d'un chemin peut modifier le plan d'implantation en tout temps avec l'approbation par écrit du ministre.

**Avis aux municipalités**

(5) Le ministre, après avoir pris l'une des mesures prévues au paragraphe (2), (3) ou (4), signifie, à titre documentaire, un avis de sa décision ainsi que des motifs au titulaire de licence et, s'il y a lieu, au secrétaire de la municipalité régionale ou du comté, selon le cas, et au secrétaire de la municipalité locale où se situe le lieu.

(3) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Prorogation**

(2) Le ministre peut, avant l'expiration de la licence d'exploitation en bordure d'un chemin, proroger la date d'expiration si le projet n'est pas achevé et nécessite plus d'agrégats provenant du même lieu.

(4) Le paragraphe 34 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 29 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

(5) Le paragraphe 48 (2) de la Loi, tel qu'il est réédicté par l'article 44 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Ordre du ministre exigeant la réhabilitation**

(2) S'il est convaincu qu'une personne n'effectue pas ou n'a pas effectué une réhabilitation progressive adéquate ou une réhabilitation définitive adéquate du lieu conformément au paragraphe (1), le ministre peut lui ordonner d'effectuer dans un délai précisé la réhabilitation progressive ou la réhabilitation définitive qu'il estime nécessaire. La personne se conforme à l'ordre.

(6) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :



## Change of name or address

62.1 Every licensee and every permittee shall give notice in writing to the Minister and to the Aggregate Resources Trust of any change in the name or address of the licensee or permittee within 14 business days after the change.

## CONSERVATION LAND ACT

2. (1) The definition of "conservation body" in subsection 3 (1) of the *Conservation Land Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 128, is amended by adding "or" at the end of clause (g) and by adding the following clause:

(h) any person or body prescribed by the regulations.

(2) Subsection 3 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 128, is repealed and the following substituted:

## Regulations

(11) The Minister may make regulations,

- (a) prescribing persons or bodies for the purpose of clause (h) of the definition of "conservation body" in subsection (1);
- (b) respecting those records, information, reports and returns with respect to easements and covenants that a conservation body holds under this section that the conservation body must keep, must open for inspection or must submit to the Minister or other person designated in the regulations.

## CROWN FOREST SUSTAINABILITY ACT, 1994

3. (1) The definition of "forest resource" in section 3 of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* is repealed and the following substituted:

"forest resource" means trees in a forest ecosystem, any other type of plant life prescribed by the regulations that is in a forest ecosystem, and parts of or residue from trees in a forest ecosystem. ("ressource forestière")

(2) The definition of "forest resource processing facility" in section 3 of the Act is amended by striking out "are initially processed" and substituting "are processed".

(3) Subsection 58 (3) of the Act is amended by striking out "one year after the act or omission" and substituting "two years after the act or omission".

(4) Section 60 of the Act is amended by adding the following subsection:

## Changement de nom ou d'adresse

62.1 Le titulaire de permis ou le titulaire de licence qui change de nom ou d'adresse en avise par écrit le ministre et le Fonds des ressources en agrégats au plus tard 14 jours ouvrables après le changement.

## LOI SUR LES TERRES PROTÉGÉES

2. (1) La définition de «organisme de protection de la nature» au paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les terres protégées*, telle qu'elle est édictée par l'article 128 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

h) une personne ou un organisme prescrit par les règlements.

(2) Le paragraphe 3 (11) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 128 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## Règlements

(11) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire des personnes ou des organismes pour l'application de l'alinéa h) de la définition de «organisme de protection de la nature» au paragraphe (1);
- b) traiter des dossiers, des renseignements, des rapports et des déclarations qui ont trait aux servitudes et aux engagements détenus par un organisme de protection de la nature en vertu du présent article et que celui-ci doit tenir, rendre accessibles pour examen ou remettre au ministre ou à une autre personne désignée dans les règlements.

## LOI DE 1994 SUR LA DURABILITÉ DES FORÊTS DE LA COURONNE

3. (1) La définition de «ressource forestière» à l'article 3 de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ressource forestière» Les arbres et parties ou résidus d'arbres d'un écosystème forestier, et les autres types de végétaux d'un écosystème forestier prescrits par les règlements. («forest resource»)

(2) La définition de «installation de transformation de ressources forestières» à l'article 3 de la Loi est modifiée par substitution de «subissent une transformation» à «subissent une première transformation».

(3) Le paragraphe 58 (3) de la Loi est modifié par substitution de «plus de deux ans après l'acte ou l'omission» à «plus d'un an après l'acte ou l'omission».

(4) L'article 60 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Expenses**

(5.1) Subject to subsection (9), the expenses incurred in seizing and detaining the forest resources or products shall be paid by the person from whom they are seized.

(5) Subsection 60 (7) of the Act is amended by striking out "the market value of the forest resources or products and the expenses of the seizure" and substituting "the market value of the forest resources or products and the expenses incurred in seizing and detaining them".

(6) Subsection 60 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

**Expenses**

(9) The court may make such order as it considers proper as to the expenses incurred in seizing and detaining the forest resources or products.

(7) Subsection 61 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Entry on private land**

(1) Subject to subsection (2), an employee or agent of the Ministry and any person accompanying him or her and acting under his or her instructions may, at all reasonable times and on producing proper identification,

(a) enter private land for the purposes of this Act if forest resources or products manufactured from forest resources are, or are reasonably believed to be, located or processed on the private land; or

(b) cross private land for the purpose of reaching a Crown forest.

(8) Subsection 64 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 14, section 1, is further amended by adding the following clause:

(h) contravenes any other provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than \$100,000.

(9) Paragraph 32 of subsection 69 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

32. governing the harvesting and disposition of trees that are not in Crown forests but are reserved to the Crown, including requiring a licence for the harvesting or disposition of those trees and including making any provision of Part VII, except section 64, applicable, with such modifications as may be specified by the regulations, to the harvesting and disposition of those trees.

**FORESTRY ACT**

4. (1) The definition of "forest tree pest" in section 1 of the *Forestry Act*, as enacted by the Statutes

**Frais**

(5.1) Sous réserve du paragraphe (9), les frais engagés pour saisir et retenir les ressources forestières ou les produits sont payés par le saisi.

(5) Le paragraphe 60 (7) de la Loi est modifié par substitution de «la valeur marchande des ressources forestières ou des produits, ainsi qu'aux frais engagés pour les saisir et les retenir» à «la valeur marchande des ressources forestières ou des produits, ainsi qu'aux frais de saisie».

(6) Le paragraphe 60 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Frais**

(9) Le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée relativement aux frais engagés pour saisir et retenir les ressources forestières ou les produits.

(7) Le paragraphe 61 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Entrée sur un terrain privé**

(1) Sous réserve du paragraphe (2), un employé ou un agent du ministère et toute personne l'accompagnant et agissant suivant ses instructions peuvent, à toute heure raisonnable et sur présentation de pièces d'identité suffisantes :

a) soit entrer sur un terrain privé pour l'application de la présente loi, si des ressources forestières ou des produits tirés de celles-ci s'y trouvent ou y sont transformés, ou qu'il est raisonnable de croire qu'ils s'y trouvent ou y sont transformés;

b) soit traverser un terrain privé afin d'atteindre une forêt de la Couronne.

(8) Le paragraphe 64 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

h) contrevient à toute autre disposition de la présente loi ou aux règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$.

(9) La disposition 32 du paragraphe 69 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

32. régir la récolte et la façon dont il doit être disposé des arbres qui ne sont pas situés dans les forêts de la Couronne, mais qui sont réservés à la Couronne, y compris exiger un permis pour récolter ces arbres ou pour en disposer et rendre toute disposition de la partie VII, sauf l'article 64, applicable, avec les adaptations précisées par les règlements, à la récolte et à la façon de disposer de ces arbres.

**LOI SUR LES FORÊTS**

4. (1) La définition de «parasites d'arbres forestiers» à l'article 1 de la *Loi sur les forêts*, telle qu'elle



of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 20, is amended by striking out “and that is designated as a forest tree pest in the regulations”.

(2) Subsection 2 (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 20, is repealed and the following substituted:

#### Proceeds shared

(6) The proceeds from any sale, lease or other disposition of land in respect of which grants have been made under subsection (2) or a predecessor provision shall be divided as the Minister directs between the conservation authority or municipality, as the case may be, and the Province of Ontario, with the conservation authority or municipality receiving not less than 50 per cent of the proceeds.

(3) Subsection 5 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 21, is repealed and the following substituted:

#### Establishing forestry programs

(1) The Minister may establish programs to encourage forestry that is consistent with good forestry practices.

(4) Subsection 11 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 21, is amended by adding the following clause:

- (a.1) requiring persons who are engaged in forest operations on land subject to the by-law to meet the same minimum qualifications that are established by the Forest Operations and Silviculture Manual under clause 68 (7) (c) of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*, with such modifications as may be approved by the Minister.

(5) Section 20 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 21, is repealed and the following substituted:

#### Approval of by-law by Minister

20. A by-law passed under section 11, 12, 15 or 16 is not valid unless the Minister has approved the by-law in writing, before or after the by-law was passed.

### LAKES AND RIVERS IMPROVEMENT ACT

5. (1) Subsection 17 (2) of the *Lakes and Rivers Improvement Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 32, is amended by striking out “an inspector or”.

est édictée par l'article 20 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par suppression de «, et que les règlements désignent comme des parasites d'arbres forestiers».

(2) Le paragraphe 2 (6) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 20 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Partage du produit de la vente

(6) Le produit de la disposition, notamment par vente ou location, du bien-fonds pour lequel des subventions ont été accordées en vertu du paragraphe (2) ou d'une disposition que celui-ci remplace est divisé comme l'indique le ministre entre l'office de protection de la nature ou la municipalité, selon le cas, et la province de l'Ontario. L'office de protection de la nature ou la municipalité reçoit cependant au moins 50 pour cent du produit.

(3) Le paragraphe 5 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 21 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Mise sur pied de programmes de foresterie

(1) Le ministre peut mettre sur pied des programmes d'encouragement des activités forestières compatibles avec de bonnes pratiques forestières.

(4) Le paragraphe 11 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 21 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) exiger des personnes qui effectuent des opérations forestières sur des biens-fonds visés par le règlement municipal qu'elles possèdent les mêmes qualités minimales requises établies dans le Manuel relatif aux opérations forestières et à la sylviculture aux termes de l'alinéa 68 (7) c) de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*, avec les adaptations qu'approuve le ministre.

(5) L'article 20 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 21 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Approbation des règlements municipaux par le ministre

20. Tout règlement municipal adopté en vertu de l'article 11, 12, 15 ou 16 n'est valide que si le ministre l'a approuvé par écrit avant ou après son adoption.

### LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES LACS ET DES RIVIÈRES

5. (1) Le paragraphe 17 (2) de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières*, tel qu'il est réédité par l'article 32 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par suppression de «un inspecteur ou».

(2) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Management plan**

(1.1) Where a dam or other structure or work has been heretofore or is hereafter constructed on a lake or river and the Minister considers it necessary or expedient for the purposes of this Act, the Minister may order the owner of the dam or other structure or work to prepare a management plan for the operation of the dam or other structure or work in accordance with guidelines approved by the Minister and to operate the dam or other structure or work in accordance with the plan.

(3) Subsection 28 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 35, is amended by striking out "on summary conviction" in the portion after clause (d) and substituting "on conviction".

(4) Subsection 28 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 35, is amended by striking out "on summary conviction" in the portion after clause (c) and substituting "on conviction".

## MINING ACT

6. (1) The heading to Part IV of the *Mining Act* is struck out and the following substituted:

### PART IV OIL, GAS AND UNDERGROUND STORAGE

(2) The Act is amended by adding the following sections:

**Storage leases**

101.1 (1) The Minister may issue storage leases for the temporary storage of hydrocarbons and other prescribed substances in underground formations on Crown land.

**Same**

(2) A storage lease does not authorize the permanent disposal of any substance.

**Overlapping licences and leases**

101.2 Despite the definition of "Crown land" in section 1, the Minister may issue an exploration licence, production lease or storage lease under this Part in respect of land that is already subject to a licence or lease under this Part.

(3) Section 102 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 40, is repealed and the following substituted:

(2) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Plan de gestion**

(1.1) Si un barrage, une autre construction ou un autre ouvrage ont été construits sur un lac ou une rivière avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi et que le ministre l'estime nécessaire ou opportun pour l'application de la présente loi, il peut ordonner au propriétaire du barrage, de l'autre construction ou de l'autre ouvrage d'établir un plan de gestion pour l'exploitation du barrage, de l'autre construction ou de l'autre ouvrage conformément aux lignes directrices approuvées par le ministre, et d'exploiter le barrage, l'autre construction ou l'autre ouvrage conformément au plan.

(3) Le paragraphe 28 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 35 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «déclaration de culpabilité» à «déclaration sommaire de culpabilité» dans le passage précédant l'alinéa a).

(4) Le paragraphe 28 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 35 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «déclaration de culpabilité» à «déclaration sommaire de culpabilité» dans le passage précédant l'alinéa a).

## LOI SUR LES MINES

6. (1) Le titre de la partie IV de la *Loi sur les mines* est supprimé et remplacé par ce qui suit :

### PARTIE IV PÉTROLE, GAZ ET STOCKAGE SOUTERRAIN

(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**Baux de stockage**

101.1 (1) Le ministre peut délivrer des baux de stockage autorisant le stockage temporaire d'hydrocarbures et d'autres substances prescrites dans des formations souterraines situées sur des terres de la Couronne.

**Idem**

(2) Un bail de stockage n'autorise l'élimination permanente d'aucune substance.

**Chevauchement de permis et de baux**

101.2 Malgré la définition de «terre de la Couronne» à l'article 1, le ministre peut délivrer un permis d'exploration, un bail de production ou un bail de stockage en vertu de la présente partie à l'égard d'une terre qui est déjà visée par un permis ou un bail aux termes de la présente partie.

(3) L'article 102 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 40 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :



**Licence and lease regulations**

- 102.** (1) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing other substances for the purpose of section 101.1;
  - (b) respecting the tendering of exploration licence and storage lease rights;
  - (c) respecting the application for and issuance of exploration licences, production leases and storage leases;
  - (d) respecting the terms and conditions of exploration licences, production leases and storage leases;
  - (e) respecting exploration licence, production lease and storage lease rentals, royalties and other payments;
  - (f) respecting minimum exploration licence work requirements;
  - (g) respecting the transfer, assignment, surrender and termination of exploration licences, production leases and storage leases;
  - (h) respecting the disposition or tendering of exploration licence, production lease and storage lease rights on cancellation or termination of an exploration licence, production lease or storage lease.

**Previous regulations**

(2) The regulations made by the Lieutenant Governor in Council under this section, as it read immediately before this subsection came into force, shall be deemed to have been made by the Minister under subsection (1).

**NIAGARA ESCARPMENT PLANNING  
AND DEVELOPMENT ACT**

**7.** (1) The definition of “zoning by-law” in section 1 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* is repealed and the following substituted:

“zoning by-law” means a by-law under section 34 of the *Planning Act* or any predecessor of that section. (“règlement municipal de zonage”)

(2) Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is further amended by striking out “the minister of any affected ministry” and substituting “any affected ministry”.

(3) Section 10 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is amended by adding the following subsections:

**Règlements relatifs aux permis et aux baux**

**102.** (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire d'autres substances pour l'application de l'article 101.1;
- b) traiter de l'octroi des droits relatifs aux permis d'exploration et aux baux de stockage;
- c) traiter de la demande et de la délivrance des permis d'exploration, des baux de production et des baux de stockage;
- d) traiter des conditions des permis d'exploration, des baux de production et des baux de stockage;
- e) traiter des loyers relatifs aux permis d'exploration, aux baux de production et aux baux de stockage, ainsi que des redevances et des autres paiements exigibles à cet égard;
- f) traiter des exigences minimales relatives aux travaux à effectuer aux termes de permis d'exploration;
- g) traiter du transfert, de la cession, de la remise, de la rétrocession, de l'expiration, du retrait et de la résiliation des permis d'exploration, des baux de production et des baux de stockage;
- h) traiter de l'aliénation ou de l'octroi des droits relatifs aux permis d'exploration, aux baux de production et aux baux de stockage en cas d'annulation, d'expiration, de retrait ou de résiliation d'un permis d'exploration, d'un bail de production ou d'un bail de stockage.

**Règlements antérieurs**

(2) Les règlements pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du présent article, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, sont réputés avoir été pris par le ministre en vertu du paragraphe (1).

**LOI SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT  
DE L'ESCARPEMENT DU NIAGARA**

**7.** (1) La définition de «règlement municipal de zonage» à l'article 1 de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«règlement municipal de zonage» Règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'une disposition qu'il remplace. («zoning by-law»)

(2) L'article 7 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par substitution de «les ministères concernés» à «le ministre des ministères concernés».

(3) L'article 10 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Public meetings during comment period**

(1.1) During the time for making comments, the Commission may hold public meetings to promote public discussion of the proposed amendments.

**Notice of public meetings**

(1.2) The Commission shall give notice of public meetings held under subsection (1.1) in such manner as the Commission considers appropriate.

(4) Subsection 10 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is amended by striking out "objections" in both places where it occurs and substituting in each case "written objections".

(5) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

**Copies of amendments**

11. When the Niagara Escarpment Plan is amended, the Minister shall promptly provide a copy of the amendment to the Commission and to the clerk of every municipality that is affected by the amendment.

**Commission to make Plan available**

12. The Commission shall make the Niagara Escarpment Plan available for public inspection.

(6) Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

**By-laws, etc., to conform to Plan**

13. (1) Despite any other general or special Act, when the Niagara Escarpment Plan is in effect,

- (a) no municipality or local board having jurisdiction in the Niagara Escarpment Planning Area, or in any part of the Area, and no ministry, shall undertake any improvement of a structural nature or any other development or undertaking within the Area if the improvement, development or undertaking is in conflict with the Niagara Escarpment Plan; and
- (b) no municipality having jurisdiction in the Niagara Escarpment Planning Area, or in any part of the Area, shall pass a by-law for any purpose if it is in conflict with the Niagara Escarpment Plan.

**Minister may deem by-law, etc., conforms to Plan**

(2) The Minister, upon the application of the council of a municipality having jurisdiction in the Niagara Escarpment Planning Area, or in any part of the Area, may in writing declare that a by-law, improvement or other development or undertaking of the municipality shall be deemed not to conflict with the Niagara Escarpment Plan, if the Minister is of the opinion that the by-law, improvement or other development or undertaking conforms with the general intent and purpose of the Plan.

**Réunions publiques pendant le délai**

(1.1) Pendant le délai fixé pour présenter des observations, la Commission peut tenir des réunions publiques pour favoriser les débats publics sur les modifications proposées.

**Préavis des réunions publiques**

(1.2) La Commission donne un préavis, comme elle le juge indiqué, des réunions publiques qu'elle compte tenir en vertu du paragraphe (1.1).

(4) Le paragraphe 10 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «objections écrites» à «objections» et de «objection écrite» à «objection».

(5) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Copies des modifications**

11. Lorsque le plan de l'escarpement du Niagara est modifié, le ministre fournit promptement une copie de la modification à la Commission et au secrétaire de chaque municipalité touchée par la modification.

**Plan mis à la disposition du public**

12. La Commission met le plan de l'escarpement du Niagara à la disposition du public aux fins d'examen.

(6) L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Conformité avec le plan**

13. (1) Malgré toute autre loi générale ou spéciale, lorsque le plan de l'escarpement du Niagara est en vigueur :

- a) nulle municipalité ou nul conseil local qui exerce sa compétence sur la zone de planification de l'escarpement du Niagara ou sur une partie de celle-ci, ainsi que nul ministère ne doivent entreprendre dans la zone des améliorations de structure, d'autres aménagements ni d'autres projets si ces améliorations, aménagements ou projets sont incompatibles avec le plan;
- b) nulle municipalité qui exerce sa compétence sur la zone de planification de l'escarpement du Niagara ou sur une partie de celle-ci ne doit adopter de règlement municipal à une fin quelconque si le règlement est incompatible avec le plan.

**Pouvoir du ministre de déclarer les règlements municipaux conformes au plan**

(2) Si le conseil d'une municipalité qui exerce sa compétence sur la zone de planification de l'escarpement du Niagara, ou sur une partie de celle-ci, en fait la demande, le ministre peut, par écrit, déclarer qu'un règlement municipal, une amélioration, un autre aménagement ou un autre projet de la municipalité est réputé ne pas être incompatible avec le plan de l'escarpement du Niagara, s'il est d'avis que les objectifs généraux du plan sont respectés.



(7) Section 16 of the Act is amended by striking out “that conform to the Niagara Escarpment Plan and submit to the Minister of Municipal Affairs the local plan for approval or submit to the Ontario Municipal Board the zoning by-law or by-laws for approval, as the case requires” at the end and substituting “that conform to the Niagara Escarpment Plan, as the case requires, and, in the case of a local plan, submit it to the Minister of Municipal Affairs and Housing or the approval authority”.

(8) Section 17 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is repealed and the following substituted:

#### Regular reviews of Plan

17. (1) The Minister shall cause a review of the Niagara Escarpment Plan to be undertaken not later than the earlier of the following dates:

1. The tenth anniversary of the date the Plan was confirmed or approved with modifications under subsection (4) following completion of the previous review.
2. The twelfth anniversary of the date the Minister established terms of reference under subsection (2) for the previous review.

#### Terms of reference

(2) The Minister shall establish terms of reference for the review and the review shall be conducted in accordance with the terms of reference.

#### Procedure

(3) Subject to the terms of reference and to subsection (4), the provisions of this Act relating to the amendment of the plan apply with necessary modifications to the review.

#### Decision of L. G. in C.

(4) Following the completion of the review, the Minister shall submit a report on the review with his or her recommendations thereon to the Lieutenant Governor in Council, and the Lieutenant Governor in Council may confirm the Plan or may approve the Plan with any modifications that the Lieutenant Governor in Council considers desirable.

#### Effect of decision

(5) The confirmed Plan or the modified Plan is the Niagara Escarpment Plan for the Niagara Escarpment Planning Area.

#### Transition

(6) This section applies to the review that began on June 15, 1999 and to subsequent reviews.

(9) Section 19 of the Act is repealed.

(10) Section 24 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N,

(7) L'article 16 de la Loi est modifié par substitution de «qui sont conformes au plan de l'escarpement du Niagara, le cas échéant. Dans le cas d'un plan local, le conseil de la municipalité le présente au ministre des Affaires municipales et du Logement ou à l'autorité appropriaire.» à «qui sont conformes avec le plan de l'escarpement du Niagara. Le plan local est ensuite présenté au ministre des Affaires municipales pour approbation ou les règlements municipaux de zonage sont présentés à la Commission des affaires municipales de l'Ontario pour approbation, selon le cas.» à la fin de l'article.

(8) L'article 17 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Examens réguliers du plan

17. (1) Le ministre fait effectuer un examen du plan de l'escarpement du Niagara au plus tard le premier en date des jours suivants :

1. Le dixième anniversaire du jour où le plan a été confirmé ou approuvé avec des modifications aux termes du paragraphe (4) après la fin de l'examen précédent.
2. Le douzième anniversaire du jour où le ministre a établi les paramètres de l'examen précédent aux termes du paragraphe (2).

#### Paramètres

(2) Le ministre établit les paramètres de l'examen, qui est effectué conformément à ceux-ci.

#### Procédure

(3) Sous réserve des paramètres et du paragraphe (4), les dispositions de la présente loi visant la modification du plan s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'examen.

#### Décision du lieutenant-gouverneur en conseil

(4) Lorsque l'examen est terminé, le ministre présente un rapport et ses recommandations relatifs à l'examen au lieutenant-gouverneur en conseil, qui peut confirmer le plan ou l'approuver avec les modifications qu'il estime souhaitables.

#### Effet de la décision

(5) Le plan confirmé ou modifié constitue le plan de l'escarpement du Niagara pour la zone de planification de l'escarpement du Niagara.

#### Disposition transitoire

(6) Le présent article s'applique à l'examen qui a commencé le 15 juin 1999 et aux examens subséquents.

(9) L'article 19 de la Loi est abrogé.

(10) L'article 24 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de

section 4, is further amended by adding the following subsection:

#### Agreements

(2.1) The Minister may, as a condition of issuing a development permit, enter into an agreement with an owner of land, the agreement may be registered against the land and the Minister is entitled to enforce the provisions of the agreement against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, against any subsequent owners of the land.

(11) Section 24 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is further amended by adding the following subsection:

#### Order to stop work, etc.

(6.1) If a person undertakes any development that is in contravention of subsection (1) and the Minister has reasonable grounds to believe that the contravention is causing or is likely to cause a risk to public safety or significant environmental damage, the Minister may order the person to,

- (a) stop work on the development;
- (b) take such steps as the Minister considers necessary to protect public safety or prevent environmental damage, within such time as the order specifies.

(12) Subsection 24 (7) of the Act is amended by striking out "under subsection (6)" and substituting "under subsection (6) or (6.1)".

(13) Section 24 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is further amended by adding the following subsections:

#### Offence

(7.1) Every person who contravenes an order made under subsection (6) or (6.1) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) on a first conviction, to a fine of not more than \$10,000 for each day or part of a day on which the contravention continued; and
- (b) on a subsequent conviction, to a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which the contravention continued.

#### Penalty for corporation

(7.2) Despite subsection (7.1), if a corporation is convicted of an offence under subsection (7.1), the maximum penalty that may be imposed is,

- (a) on a first conviction, a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which

l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Ententes

(2.1) Le ministre peut, comme condition préalable à la délivrance d'un permis d'aménagement, conclure avec le propriétaire d'un bien-fonds une entente qui peut être enregistrée à l'égard du bien-fonds. Le ministre a le droit d'en faire respecter les conditions par le propriétaire et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents du bien-fonds.

(11) L'article 24 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Ordre de cessation des travaux

(6.1) Si une personne entreprend un aménagement qui enfreint le paragraphe (1) et que le ministre a des motifs raisonnables de croire que la contravention constitue ou constituera vraisemblablement un risque pour la sécurité du public ou cause ou causera vraisemblablement des dommages importants à l'environnement, le ministre peut lui ordonner :

- a) de cesser les travaux d'aménagement;
- b) de prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour protéger la sécurité du public ou prévenir des atteintes à l'environnement, dans le délai précisé dans l'ordre.

(12) Le paragraphe 24 (7) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes du paragraphe (6) ou (6.1)» à «aux termes du paragraphe (6)».

(13) L'article 24 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

#### Infraction

(7.1) Quiconque contrevient à un ordre donné en vertu du paragraphe (6) ou (6.1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle la contravention se poursuit, s'il s'agit d'une première déclaration de culpabilité;
- b) d'une amende d'au plus 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle la contravention se poursuit, s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente.

#### Peine imposée à une personne morale

(7.2) Malgré le paragraphe (7.1), si une personne morale est déclarée coupable d'une infraction prévue à ce paragraphe, la peine maximale qui peut lui être imposée est :

- a) une amende d'au plus 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la



the contravention continued; and

- (b) on a subsequent conviction, a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the contravention continued.

**(14) Subsection 24 (8) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is repealed and the following substituted:**

**Delegation of authority**

(8) Subject to subsection (9), where the Minister has delegated his or her authority under section 25, the delegate has, in lieu of the Minister, all the powers and rights of the Minister under this section.

**Same**

(9) Subsection (8) does not apply to the powers and rights of the Minister under subsection (6.1) unless the delegate is the Commission or the director of the Commission.

**(15) Subsection 25 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is amended by striking out "may make a decision" and substituting "may make a decision in accordance with the Niagara Escarpment Plan".**

**(16) Subsection 25 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is amended by striking out "by giving the Minister a written notice of appeal" and substituting "by giving the delegate a written notice of appeal".**

**(17) Subsection 25 (8) of the Act is amended by striking out "Where the Minister receives one or more notices of appeal" and substituting "Where the delegate receives one or more notices of appeal".**

**(18) Subsection 25 (9) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is further amended by striking out "the Minister receives one or more notices of appeal" and substituting "the delegate receives one or more notices of appeal".**

**(19) Section 25 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is further amended by adding the following subsections:**

**Agreement on terms and conditions**

(12.1) The decision of the delegate shall be deemed to be confirmed if,

- (a) the decision of the delegate was a decision to issue a development permit;
- (b) the parties who appeared at the hearing have agreed on all of the terms and conditions that

contravention se poursuit, s'il s'agit d'une première déclaration de culpabilité;

- b) une amende d'au plus 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle la contravention se poursuit, s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente.

**(14) Le paragraphe 24 (8) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Délégation de pouvoirs**

(8) Sous réserve du paragraphe (9), si le ministre a délégué son pouvoir en vertu de l'article 25, le délégué peut exercer les droits et pouvoirs conférés au ministre en vertu du présent article.

**Idem**

(9) Le paragraphe (8) ne s'applique pas aux droits et pouvoirs conférés au ministre en vertu du paragraphe (6.1), sauf si le délégué est la Commission ou son directeur.

**(15) Le paragraphe 25 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «prendre la décision, conformément au plan de l'escarpement du Niagara,» à «prendre la décision».**

**(16) Le paragraphe 25 (5) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «en donnant au délégué un avis par écrit à cet effet» à «en donnant au ministre un avis par écrit à cet effet».**

**(17) Le paragraphe 25 (8) de la Loi est modifié par substitution de «Lorsque le délégué reçoit un ou plusieurs avis d'appel» à «Lorsque le ministre reçoit un ou plusieurs avis d'appel».**

**(18) Le paragraphe 25 (9) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par substitution de «le délégué n'a reçu aucun avis d'appel» à «le ministre n'a reçu aucun avis d'appel».**

**(19) L'article 25 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :**

**Entente sur les conditions**

(12.1) La décision du délégué est réputée confirmée si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la décision du délégué consistait en la délivrance d'un permis d'aménagement;
- b) les parties qui ont comparu à l'audience ont convenu de toutes les conditions dont devrait être as-

should be included in the development permit and all of these terms and conditions are set out in the report of the officer under subsection (11); and

- (c) the opinion of the officer expressed in his or her report under subsection (11) is that, if the decision of the delegate included the terms and conditions referred to in clause (b), the decision would be correct and should not be changed.

#### Same

(12.2) If subsection (12.1) applies, the decision of the delegate shall be deemed to be a decision to issue the development permit with the terms and conditions referred to in clause (12.1) (b).

(20) Subsection 25 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is amended by striking out "Subsection (12) does not apply" and substituting "Subsections (12) and (12.1) do not apply".

(21) Subsection 25 (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 4, is amended by striking out "If subsection (12) does not apply" and substituting "If the decision of the delegate has not been deemed to be confirmed under subsection (8.3), (9), (10.2), (12) or (12.1)".

(22) Section 26 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### SPPA applies

(4.1) The *Statutory Powers Procedure Act* applies to a hearing held under subsection (4).

(23) Subsection 26 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Report

(5) Within 30 days after the conclusion of the hearing or within such longer period as the Minister may permit, the officer appointed shall report to the Minister a summary of the representations made, together with his or her opinion on the merits of the application for the development permit.

### OIL, GAS AND SALT RESOURCES ACT

8. (1) Subsection 17 (4) of the *Oil, Gas and Salt Resources Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131, is repealed.

(2) Section 19 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 30, section 70, is amended by adding the following subsection:

#### Directors and officers

- (3.1) If a corporation commits an offence under sub-

sorti le permis d'aménagement, lesquelles conditions sont énoncées dans le rapport que fait l'agent aux termes du paragraphe (11);

- c) l'agent indique dans le rapport qu'il fait aux termes du paragraphe (11) que si la décision du délégué comprenait les conditions visées à l'alinéa b), la décision serait juste et ne devrait pas être changée.

#### Idem

(12.2) Si le paragraphe (12.1) s'applique, la décision du délégué est réputée une décision de délivrer le permis d'aménagement assorti des conditions visées à l'alinéa (12.1) b).

(20) Le paragraphe 25 (13) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «Les paragraphes (12) et (12.1) ne s'appliquent pas» à «Le paragraphe (12) ne s'applique pas».

(21) Le paragraphe 25 (14) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «Si la décision du délégué n'a pas été réputée confirmée en vertu du paragraphe (8.3), (9), (10.2), (12) ou (12.1)» à «En cas de non-application du paragraphe (12)».

(22) L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

(4.1) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique à l'audience tenue aux termes du paragraphe (4).

(23) Le paragraphe 26 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Rapport

(5) Dans les 30 jours qui suivent la fin de l'audience ou dans le délai plus long qu'autorise le ministre, l'agent nommé présente au ministre un résumé des observations qui ont été présentées ainsi que son opinion sur le bien-fondé de la demande du permis d'aménagement.

### LOI SUR LES RESSOURCES EN PÉTROLE, EN GAZ ET EN SEL

8. (1) Le paragraphe 17 (4) de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*, tel qu'il est édicté par l'article 131 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(2) L'article 19 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 70 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Administrateurs et dirigeants

- (3.1) Si une personne morale commet une infraction



section (2), every director or officer of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in, or participated in the commission of the offence is guilty of the offence and on conviction is liable to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

#### PUBLIC LANDS ACT

9. (1) Section 10 of the *Public Lands Act* is repealed.

(2) Subsection 13 (3) of the Act is amended by striking out “and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000”.

(3) Subsection 14 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule N, section 4, is amended by striking out “and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000”.

(4) Subsection 24 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

##### Offence

(9) Every person who refuses to obey any such order or warrant, or who resists, obstructs or interferes with any person executing it, or who again returns to the land, is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) to a fine of not more than \$10,000 and to an additional fine of not more than \$1,000 for each day during which the offence continues; and
- (b) to imprisonment for a term of not more than six months.

(5) Section 27 of the Act is amended by adding the following subsection:

##### Offence

(3) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 and to an additional fine of not more than \$1,000 for each day that the material, substance or thing remained on the public lands.

(6) Subsection 28 (2) of the Act is amended by striking out “and on conviction is liable to a fine of not more than \$500”.

(7) Subsections 38 (7), (8) and (9) of the Act are repealed.

(8) Clause 47 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) prohibiting or regulating the use or occupation of or the kinds of activities carried on upon public lands.

prévue au paragraphe (2), l'administrateur ou le dirigeant de la personne morale qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction ou y a consenti, acquiescé ou participé, est coupable de l'infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la personne morale ait été poursuivie ou déclarée coupable ou non.

#### LOI SUR LES TERRES PUBLIQUES

9. (1) L'article 10 de la *Loi sur les terres publiques* est abrogé.

(2) Le paragraphe 13 (3) de la Loi est modifié par suppression de «et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$».

(3) Le paragraphe 14 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 de l'annexe N du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$».

(4) Le paragraphe 24 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Infraction

(9) Quiconque refuse d'obtempérer à l'ordonnance ou au mandat, résiste à la personne chargée de son exécution ou l'entrave dans l'exercice de ses fonctions, ou revient sur les biens-fonds est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une part, d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'une amende supplémentaire d'au plus 1 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se poursuit;
- b) d'autre part, d'un emprisonnement d'au plus six mois.

(5) L'article 27 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

##### Infraction

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'une amende supplémentaire d'au plus 1 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle les matériaux, les substances ou les objets sont demeurés sur les terres publiques.

(6) Le paragraphe 28 (2) de la Loi est modifié par suppression de «et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$».

(7) Les paragraphes 38 (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés.

(8) L'alinéa 47 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) interdire ou réglementer l'usage ou l'occupation des terres publiques ou le genre d'activités qui y sont exercées.

(9) Subsection 52 (5) of the Act is amended by striking out "and on conviction is liable to a fine of not more than \$500".

(10) Part II of the Act is amended by adding the following section:

#### Stopping up certain roads

55.1 (1) In addition to the powers of the Lieutenant Governor in Council under section 318 of the *Municipal Act*, the Minister may, by order,

- (a) stop up any road that has been dedicated to public use by the Crown and is not within a municipality; or
- (b) stop up any road allowance that was laid out by a Crown surveyor and that is not within a municipality.

#### Notice

(2) The Minister shall not make an order under subsection (1) unless the Minister has given notice, in such manner as the Minister considers appropriate, to those persons that the Minister considers will be affected by the proposed order.

#### Soil and freehold

(3) The Minister may sell, lease or otherwise dispose of the soil and freehold of any road or road allowance that has been stopped up under subsection (1).

(11) Subsection 65 (4) of the Act is amended by striking out "and on conviction is liable to a fine of not more than \$100".

(12) Section 70 of the Act is repealed and the following substituted:

#### Offence

70. Except where otherwise provided, every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 and to an additional fine of not more than \$1,000 for each day during which the offence continues.

#### Order for compliance

70.1 In any prosecution under this Act, the court may, in addition to imposing a fine or imprisonment or making any other order authorized by this Act, make such order as the court considers proper to obtain compliance with this Act or the regulations.

#### Limitation period

70.2 A proceeding in respect of an offence under this Act shall not be commenced more than two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

### COMMENCEMENT

#### Commencement

10. (1) Subject to subsection (2), this Schedule

(9) Le paragraphe 52 (5) de la Loi est modifié par suppression de «et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$».

(10) La partie II de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Fermeture de certains chemins

55.1 (1) En plus des pouvoirs du lieutenant-gouverneur en conseil prévus à l'article 318 de la *Loi sur les municipalités*, le ministre peut, par arrêté :

- a) soit fermer tout chemin que la Couronne a consacré à l'usage public et qui n'est pas situé dans une municipalité;
- b) soit fermer toute réserve routière qu'a tracée un arpenteur-géomètre de la Couronne et qui n'est pas située dans une municipalité.

#### Préavis

(2) Le ministre ne peut prendre l'arrêté prévu au paragraphe (1) que s'il a donné un préavis comme il le juge approprié aux personnes dont il juge qu'elles seront touchées par l'arrêté projeté.

#### Terrain et propriété franche

(3) Le ministre peut vendre, louer ou autrement aliéner le terrain et la propriété franche de tout chemin ou de toute réserve routière fermés en vertu du paragraphe (1).

(11) Le paragraphe 65 (4) de la Loi est modifié par suppression de «et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 \$».

(12) L'article 70 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Infraction

70. Sauf disposition contraire, quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'une amende supplémentaire d'au plus 1 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se poursuit.

#### Ordonnance de se conformer

70.1 Dans toute poursuite intentée en vertu de la présente loi, le tribunal peut, outre imposer une amende ou une peine d'emprisonnement ou rendre toute autre ordonnance autorisée par la présente loi, rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée pour s'assurer que la présente loi ou les règlements sont observés.

#### Délai de prescription

70.2 Aucune instance relative à une infraction prévue par la présente loi ne peut être introduite plus de deux ans après la date à laquelle l'infraction a ou aurait été commise.

### ENTRÉE EN VIGUEUR

#### Entrée en vigueur

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la pré-



comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 4 (5) shall be deemed to have come into force on December 18, 1998.

sente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 4 (5) est réputé être entré en vigueur le 18 décembre 1998.

**SCHEDULE M  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE MINISTRY  
OF NORTHERN DEVELOPMENT AND MINES**

**MINING ACT**

1. Subsection 26 (3) of the *Mining Act* is amended by inserting "or revoke" after "suspend".

2. Section 28 of the Act is amended by adding the following subsections:

**Application under other Act**

(2) A licensee may stake out a mining claim with respect to any minerals or rights that no applicant is specifically requesting to acquire in an application accepted under the *Public Lands Act* or any other Act.

**Priority of application**

(3) If an applicant is specifically requesting to acquire minerals or rights in an application accepted under the *Public Lands Act* or any other Act, the application shall have priority over any mining claim staked during the time that the application is pending.

**Addition to mining claim**

(4) If the application lapses, is withdrawn or is not accepted or approved, a mining claim staked during the time that the application was pending shall be deemed to be amended to include the minerals and rights that were the subject of the application, as if the application had never existed.

3. (1) Clause 30 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) for which an application brought in good faith is pending in the Ministry of Natural Resources under the *Public Lands Act* or any other Act, and in which the applicant may acquire the minerals that are included in the application; or

(2) Section 30 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 134, is further amended by adding "or" at the end of clause (f) and by adding the following clause:

- (g) until the proceeding has been finally determined, in the case of a proceeding that the Commissioner certifies is pending in a court in respect of the land.

(3) Section 30 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 134, is further amended by adding the following subsection:

**ANNEXE M  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DU  
DÉVELOPPEMENT DU NORD ET DES MINES**

**LOI SUR LES MINES**

1. Le paragraphe 26 (3) de la *Loi sur les mines* est modifié par insertion de «ou révoquer» après «suspendre».

2. L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Demande ou requête présentée en vertu d'une autre loi**

(2) Le titulaire de permis peut jalonner un claim à l'égard de tous minéraux ou droits dont l'acquisition n'est pas expressément demandée dans une demande ou une requête acceptée en vertu de la *Loi sur les terres publiques* ou de toute autre loi.

**Priorité de la demande ou de la requête**

(3) Si l'auteur d'une demande ou d'une requête demande expressément l'acquisition de minéraux ou de droits dans une demande ou une requête acceptée en vertu de la *Loi sur les terres publiques* ou de toute autre loi, la demande ou la requête a priorité sur tout claim jaloné durant l'examen de celle-ci.

**Ajout au claim**

(4) Si la demande ou la requête devient caduque, est retirée ou n'est pas acceptée ou approuvée, un claim jaloné durant l'examen de celle-ci est réputé modifié de façon à comprendre les minéraux et les droits visés dans la demande ou la requête, comme si elle n'avait jamais existé.

3. (1) L'alinéa 30 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) un terrain, alors qu'est en cours au ministère des Richesses naturelles, en vertu de la *Loi sur les terres publiques* ou de toute autre loi, l'examen d'une demande ou d'une requête présentée de bonne foi et dont l'auteur peut acquérir les minéraux visés dans celle-ci.

(2) L'article 30 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 134 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- g) un terrain tant qu'il n'a pas été statué sur l'instance, dans le cas d'une instance dont le commissaire certifie qu'elle est en cours devant un tribunal à l'égard du terrain.

(3) L'article 30 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 134 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :



**Exclusion of time**

(2) If a proceeding described in clause (1) (g) is pending in a court, the Commissioner, the recorder or the Minister may make an order for an exclusion of time with respect to the mining claim.

**4. Subsection 41 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Restriction on transfer, etc.**

(5) A licence or the term or terms that it creates shall not be transferred, mortgaged, charged, sublet or made subject to a debenture without the written consent of the Minister or an officer duly authorized by the Minister.

**5. Subsection 43 (1) of the Act is amended by inserting "and the regulations" after "Act".**

**6. Subclause 48 (5) (c) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:**

(ii) after a dispute has already been entered against the claim.

**7. Section 65 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 16 and 1999, chapter 12, Schedule O, section 27, is further amended by adding the following subsection:**

**No dispute**

(5) The recorder shall not receive and file, or record against a mining claim, any dispute relating to the validity of any assessment work, for which a report has been filed under subsection (2) and that was performed on the claim or on mining lands that are contiguous to the claim or that the dispute alleges are not contiguous to the claim.

**8. Subsection 67 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 18, is repealed and the following substituted:**

**Special circumstances**

(5) Despite anything in this Act, if the Minister is of the opinion that special circumstances exist, the Minister may, by order,

- (a) exclude the time or extend the time within which work on a mining claim must be performed or reported, or both, or within which application and payment for lease may be made; and
- (b) fix the anniversary date or dates by which the next or any subsequent periods of work must be performed or reported, or both, or by which application and payment for lease may be made.

**9. Section 72.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule O, section 30, is repealed and the following substituted:**

**Exclusion d'un délai**

(2) Si une instance visée à l'alinéa (1) g) est en cours devant un tribunal, le commissaire, le registrateur ou le ministre peut, par ordonnance ou arrêté, exclure un délai à l'égard du claim.

**4. Le paragraphe 41 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Restriction visant la cession**

(5) Ni un permis ni le ou les termes qu'il constitue ne doivent être cédés, hypothéqués, grevés d'une charge, sous-loués ou assujettis à une débenture sans le consentement écrit du ministre ou d'un fonctionnaire dûment autorisé par le ministre.

**5. Le paragraphe 43 (1) de la Loi est modifié par insertion de «et des règlements» après «loi».**

**6. Le sous-alinéa 48 (5) c) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(ii) soit après qu'une contestation a déjà été inscrite à l'égard du claim.

**7. L'article 65 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 27 de l'annexe O du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

**Aucune contestation**

(5) Le registrateur ne doit recevoir et déposer ou enregistrer à l'égard d'un claim aucune contestation de la validité de travaux d'évaluation pour lesquels un rapport a été déposé aux termes du paragraphe (2) et qui ont été exécutés sur le claim ou sur des terrains miniers qui sont contigus au claim ou qui, selon la contestation, ne le sont pas.

**8. Le paragraphe 67 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 18 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Circonstances particulières**

(5) Malgré les dispositions de la présente loi, si le ministre est d'avis qu'il existe des circonstances particulières, il peut, par arrêté :

- a) exclure ou proroger les délais dans lesquels les travaux sur un claim doivent être exécutés ou faire l'objet d'un rapport, ou les deux, ou dans lesquels une demande de bail et le paiement du loyer peuvent être faits;
- b) établir la ou les dates anniversaires auxquelles la période de travail suivante ou toute période de travail subséquente doit être exécutée ou faire l'objet d'un rapport, ou les deux, ou auxquelles une demande de bail et le paiement du loyer peuvent être faits.

**9. L'article 72.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 30 de l'annexe O du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Notice of re-opening**

72.1 (1) The recorder shall forthwith record the words "Cancelled/Annulé" with respect to a mining claim affected by forfeiture or loss of rights and post a notice of re-opening.

**Re-staking**

(2) Unless they have been withdrawn from prospecting or staking, lands, mining rights or mining claims affected by a forfeiture or a loss of rights are open for staking from 8 a.m. standard time on the day after the posting of the notice of re-opening.

**10. Subsection 76 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule O, section 33, is repealed and the following substituted:**

**Notice of re-opening**

(4) When a claim is cancelled under this section, the recorder shall forthwith post a notice of re-opening and, unless they have been withdrawn from prospecting or staking, the land or mining rights are open for prospecting and staking from 8 a.m. standard time on the day after the posting of the notice.

**11. Clause 78 (3) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule O, section 34, is repealed and the following substituted:**

- (a) the holder files with the recorder the following evidence establishing that the holder gave the required notice: a certificate in the prescribed form and all further evidence that the recorder may require.

**12. Subsection 81 (14) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Restriction on transfer, etc.**

(14) A lease, a renewal of lease or the term or terms that a lease creates shall not be transferred, mortgaged, charged, sublet or made subject to a debenture without the written consent of the Minister or an officer duly authorized by the Minister.

**13. Section 82 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 22 and 1999, chapter 12, Schedule O, section 36, is further amended by adding the following subsection:**

**Restriction on transfer, etc.**

(10) A lease, a renewal of lease or the term or terms that a lease creates shall not be transferred, mortgaged, charged, sublet or made subject to a debenture without the written consent of the Minister or an officer duly authorized by the Minister.

**14. Section 170 of the Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" and substituting "Ontario Court of Justice".**

**Avis de réouverture**

72.1 (1) Le registrateur enregistre sans délai la mention «Cancelled/Annulé» à l'égard d'un claim faisant l'objet d'une déchéance ou d'une perte de droits et, sans délai, affiche un avis de réouverture.

**Nouveau jalonnement**

(2) À moins qu'ils n'aient été soustraits à la prospection ou au jalonnement, les terrains, droits miniers ou claims qui font l'objet d'une déchéance ou d'une perte de droits sont ouverts au jalonnement à compter de 8 h, heure normale, le lendemain de l'affichage de l'avis de réouverture.

**10. Le paragraphe 76 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 33 de l'annexe O du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Avis de réouverture**

(4) Lorsqu'un claim est annulé aux termes du présent article, le registrateur affiche sans délai un avis de réouverture et, à moins qu'ils n'aient été soustraits à la prospection ou au jalonnement, le terrain ou les droits miniers sont ouverts à la prospection et au jalonnement à compter de 8 h, heure normale, le lendemain de l'affichage de l'avis.

**11. L'alinéa 78 (3) a) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 34 de l'annexe O du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) le titulaire ne dépose auprès de lui les preuves suivantes attestant qu'il a donné l'avis exigé : un certificat rédigé selon la formule prescrite et toute autre preuve qu'exige le registrateur.

**12. Le paragraphe 81 (14) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Restriction visant la cession**

(14) Ni un bail, ni un bail reconduit, ni le ou les termes qu'il constitue ne doivent être cédés, hypothéqués, grevés d'une charge, sous-loués ou assujettis à une debenture sans le consentement écrit du ministre ou d'un fonctionnaire dûment autorisé par le ministre.

**13. L'article 82 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 36 de l'annexe O du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

**Restriction visant la cession**

(10) Ni un bail, ni un bail reconduit, ni le ou les termes qu'il constitue ne doivent être cédés, hypothéqués, grevés d'une charge, sous-loués ou assujettis à une debenture sans le consentement écrit du ministre ou d'un fonctionnaire dûment autorisé par le ministre.

**14. L'article 170 de la Loi est modifié par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)».**



**15. Section 188 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Date of payment of tax**

**188.** The tax imposed for each year is payable no later than 60 days from the date of the notice of tax payable.

**16. Subsection 202 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Compromise of tax**

(1) Where a doubt arises as to the liability of a person to pay a tax or any part of a tax, the Minister may,

- (a) compromise the matter by the acceptance of an amount that the Minister considers proper; and
- (b) if the tax imposed has been paid under protest, refund the tax or any part of it or give a tax credit to the person making the payment under protest.

**17. The following provisions of the Act are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice":**

- 1. Subsection 67 (2), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 18.
- 2. Subsection 106 (1), section 107, subsection 111 (3), sections 124 and 125, subsections 127 (1) and (2) and sections 128 and 132.
- 3. Clause 153.2 (1) (b), as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 28.
- 4. Subsection 167 (3), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 30.
- 5. Subsection 179 (1).

**TRANSITIONAL**

**18. (1) Subsection 39 (1) of Schedule O to the *Savings and Restructuring Act, 1996* is repealed and the following substituted:**

**Transition, existing projects**

(1) A closure plan accepted by the Director before the day this section comes into force under Part VII of the Act, as it read immediately before that day, shall be deemed to have been filed as a certified closure plan under Part VII of the Act, as amended by this Schedule.

(2) Clause 39 (2) (a) of Schedule O to the Act is amended by inserting "as a certified closure plan" after "filed".

(3) Section 39 of Schedule O to the Act is amended by adding the following subsection:

**15. L'article 188 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Date du paiement de l'impôt**

**188.** L'impôt établi pour chaque année est payable au plus tard 60 jours à compter de la date de l'avis d'imposition.

**16. Le paragraphe 202 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Transaction**

(1) Lorsqu'un doute surgit concernant l'assujettissement d'une personne à un impôt ou à une partie d'un impôt, le ministre peut :

- a) effectuer une transaction en acceptant le montant qu'il estime approprié;
- b) si l'impôt établi a été payé sous réserve, rembourser l'impôt en totalité ou en partie ou donner un crédit d'impôt à la personne ayant effectué le paiement sous réserve.

**17. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» :**

- 1. Le paragraphe 67 (2), tel qu'il est réédité par l'article 18 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996.
- 2. Le paragraphe 106 (1), l'article 107, le paragraphe 111 (3), les articles 124 et 125, les paragraphes 127 (1) et (2) et les articles 128 et 132.
- 3. L'alinéa 153.2 (1) b), tel qu'il est édicté par l'article 28 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996.
- 4. Le paragraphe 167 (3), tel qu'il est réédité par l'article 30 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996.
- 5. Le paragraphe 179 (1).

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

**18. (1) Le paragraphe 39 (1) de l'annexe O de la *Loi de 1996 sur les économies et la restructuration* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Dispositions transitoires, projets existants**

(1) Un plan de fermeture qui a été accepté par le directeur avant le jour où le présent article entre en vigueur en vertu de la partie VII de la Loi, telle qu'elle existait immédiatement avant ce jour, est réputé avoir été déposé comme un plan de fermeture certifié en vertu de la partie VII de la Loi, telle qu'elle est modifiée par la présente annexe.

(2) L'alinéa 39 (2) a) de l'annexe O de la Loi est modifié par insertion de «comme un plan de fermeture certifié» après «déposée».

(3) L'article 39 de l'annexe O de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Same**

(2.1) Despite Part VII of the Act, as it read immediately before this section comes into force, if, under clause (2) (a), the Director accepts the proponent's proposal with respect to the form and amount of the financial assurance, the proponent shall, within 90 days of the day this section comes into force,

- (a) deliver the financial assurance to the Director; or
- (b) file with the Director a certified amendment of compliance with the corporate financial test mentioned in paragraph 5 of subsection 145 (1) of the Act, as re-enacted by this Schedule.

**COMMENCEMENT****Commencement**

19. This Schedule comes into force on the 20th day after the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

**Idem**

(2.1) Malgré la partie VII de la Loi, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, si, en vertu de l'alinéa (2) a), le directeur accepte la proposition du promoteur à l'égard de la forme et du montant de la garantie financière, le promoteur, au plus tard 90 jours après le jour de l'entrée en vigueur du présent article :

- a) soit remet la garantie financière au directeur;
- b) soit dépose auprès du directeur une modification certifiée de conformité au test de solvabilité visé à la disposition 5 du paragraphe 145 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par la présente annexe.

**ENTRÉE EN VIGUEUR****Entrée en vigueur**

19. La présente annexe entre en vigueur le 20<sup>e</sup> jour suivant le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.



**SCHEDULE N  
AMENDMENTS AND REPEALS PROPOSED BY  
THE MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES  
AND UNIVERSITIES**

**ONTARIO TRAINING AND  
ADJUSTMENT BOARD ACT, 1993**

1. (1) The *Ontario Training and Adjustment Board Act, 1993* is repealed.

(2) All assets and liabilities of the Ontario Training and Adjustment Board are transferred to and assumed by the Crown in right of Ontario.

**PRIVATE VOCATIONAL SCHOOLS ACT**

2. Subsection 2 (1) of the *Private Vocational Schools Act* is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" at the end and substituting "Minister".

**COMMENCEMENT**

**Commencement**

3. This Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

**ANNEXE N  
MODIFICATIONS ET ABROGATIONS ÉMANANT  
DU MINISTÈRE DE LA FORMATION ET  
DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS**

**LOI DE 1993 SUR LE CONSEIL ONTARIEN  
DE FORMATION ET D'ADAPTATION  
DE LA MAIN-D'OEUVRE**

1. (1) La *Loi de 1993 sur le Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre* est abrogée.

(2) Tous les éléments d'actif et de passif du Conseil ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre sont transférés à la Couronne du chef de l'Ontario.

**LOI SUR LES ÉCOLES PRIVÉES  
DE FORMATION PROFESSIONNELLE**

2. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les écoles privées de formation professionnelle* est modifié par substitution de «ministre» à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la fin du paragraphe.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**Entrée en vigueur**

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE O**  
**AMENDMENTS PROPOSED BY THE**  
**MINISTRY OF TRANSPORTATION**

**HIGHWAY TRAFFIC ACT**

1. Clause 41 (5) (a) of the *Highway Traffic Act* is amended by striking out "section 736 of the *Criminal Code* (Canada)" and substituting "section 730 of the *Criminal Code* (Canada)".

2. Clause 42 (4) (a) of the Act is amended by striking out "section 736 of the *Criminal Code* (Canada)" and substituting "section 730 of the *Criminal Code* (Canada)".

3. (1) Clause 50.2 (7) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 5, is amended by inserting "on behalf of" after "shall pay".

(2) The definition of "owner" in subsection 50.2 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 5, is repealed and the following substituted:

"owner" means each person whose name appears on the certificate of registration for the vehicle but in subsection (4) "owner" means the person whose name appears on the plate portion of a permit in cases where the certificate of registration consists of a vehicle portion and a plate portion and different persons are named on each portion. ("propriétaire")

4. Section 52 of the Act is repealed and the following substituted:

**Service of notice of licence suspension**

52. (1) Where a person's driver's licence is suspended, notice of the suspension is sufficiently given if delivered personally or,

- (a) in the case of a suspension under section 41 or 42, sent by registered mail addressed to the person to whom the licence was issued at the latest current address of the person appearing on the records of the Ministry;
- (b) in the case of all other suspensions, sent by mail addressed to the person to whom the licence was issued at the latest current address of the person appearing on the records of the Ministry.

**Deemed date of service**

(2) Notice sent by registered mail under clause (1) (a) or by mail under clause (1) (b) shall be deemed to have been given on the seventh day after the mailing unless the person to whom the notice is sent establishes that he or she did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond his or her control, receive the notice.

**ANNEXE O**  
**MODIFICATIONS ÉMANANT DU**  
**MINISTÈRE DES TRANSPORTS**

**CODE DE LA ROUTE**

1. L'alinéa 41 (5) a) du *Code de la route* est modifié par substitution de «l'article 730 du *Code criminel* (Canada)» à «l'article 736 du *Code criminel* (Canada)».

2. L'alinéa 42 (4) a) du Code est modifié par substitution de «l'article 730 du *Code criminel* (Canada)» à «l'article 736 du *Code criminel* (Canada)».

3. (1) L'alinéa 50.2 (7) b) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «pour le compte du propriétaire» à «au propriétaire».

(2) La définition de «propriétaire» au paragraphe 50.2 (11) du Code, telle qu'elle est édictée par l'article 5 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«propriétaire» S'entend de chaque personne dont le nom figure sur le certificat d'enregistrement du véhicule. Cependant, au paragraphe (4), «propriétaire» s'entend de la personne dont le nom figure sur la partie relative à la plaque d'un certificat d'immatriculation dans les cas où le certificat d'enregistrement se compose d'une partie relative au véhicule et d'une partie-plaque et où le nom de différentes personnes figure sur chaque partie. («owner»)

4. L'article 52 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Signification de l'avis de suspension du permis**

52. (1) Lorsqu'il y a suspension du permis de conduire d'une personne, l'avis de suspension est considéré comme suffisant s'il est remis à personne ou :

- a) dans le cas d'une suspension prévue à l'article 41 ou 42, s'il est envoyé par courrier recommandé à la personne à qui le permis a été délivré à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère;
- b) dans le cas de toutes les autres suspensions, s'il est envoyé par courrier à la personne à qui le permis a été délivré à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

**Date réputée de la signification**

(2) L'avis envoyé par courrier recommandé aux termes de l'alinéa (1) a) ou par courrier aux termes de l'alinéa (1) b) est réputé avoir été remis le septième jour qui suit la date de sa mise à la poste, à moins que son destinataire ne démontre que, tout en ayant agi de bonne foi, il n'a pas reçu l'avis par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour un autre motif qui échappe à sa volonté.



**Regulations**

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing other methods of service that may be used in the case of a suspension described in clause (1) (a) or a suspension described in clause (1) (b) and prescribing the day on which the notice sent or delivered by such other means shall be deemed to have been given;
- (b) prescribing means of proving that a notice was given by a method permitted by subsection (1) or by a method permitted by regulation.

**5. (1) The definition of “owner” in subsection 55.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8, is repealed and the following substituted:**

“owner” means the person whose name appears on the certificate of registration for the vehicle, and, where the certificate of registration for the vehicle consists of a vehicle portion and a plate portion and different persons are named on each portion, means,

- (a) in subsections (5), (8) and (14), the person whose name appears on the vehicle portion, and
- (b) in subsections (3), (5), (6), (8), (10), (11), (12), (13), (14), (16), (18.1) and (21), the person whose name appears on the plate portion. (“propriétaire”)

**(2) Subsection 55.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8, is amended by striking out “41 or 42” in the portion before clause (a) and substituting “41, 42 or 43”.**

**(3) Section 55.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8 and amended by 1999, chapter 12, Schedule G, section 24 and 1999, chapter 12, Schedule R, section 11, is further amended by adding the following subsections:**

**Release of vehicle before end of  
impound period**

(14.1) Despite any order to impound issued under this section, the Registrar may, on application by a person belonging to a class of persons prescribed by regulation, release an impounded motor vehicle of a prescribed class prior to the end of the impound period specified in the order on such conditions as he or she considers just.

**Consequence of order to release**

(14.2) Where an order to release is made under subsection (14.1), the order to impound shall not be considered a previously made order to impound for the purposes of subsection (3) or subsection 50.2 (4).

**Règlements**

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire d'autres modes de signification qui peuvent être utilisées dans le cas d'une suspension visée à l'alinéa (1) a) ou à l'alinéa (1) b) et prescrire le jour où l'avis envoyé ou délivré par ces autres modes est réputé avoir été remis;
- b) prescrire des moyens de prouver qu'un avis a été remis par un mode permis par le paragraphe (1) ou par un mode permis par règlement.

**5. (1) La définition de «propriétaire» au paragraphe 55.1 (1) du Code, telle qu'elle est édictée par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«propriétaire» S'entend de la personne dont le nom figure sur le certificat d'enregistrement du véhicule. Si celui-ci se compose d'une partie relative au véhicule et d'une partie-plaque et si le nom de différentes personnes figure sur chaque partie, s'entend :

- a) aux paragraphes (5), (8) et (14), de la personne dont le nom figure sur la partie relative au véhicule;
- b) aux paragraphes (3), (5), (6), (8), (10), (11), (12), (13), (14), (16), (18.1) et (21), de la personne dont le nom figure sur la partie-plaque. («owner»)

**(2) Le paragraphe 55.1 (2) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «41, 42 ou 43» à «41 ou 42» au passage qui précède l'alinéa a).**

**(3) L'article 55.1 du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997 et modifié par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 et l'article 11 de l'annexe R du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :**

**Restitution du véhicule avant la fin  
de la période de mise en fourrière**

(14.1) Malgré toute ordonnance de mise en fourrière rendue en vertu du présent article, le registrateur peut, sur requête d'une personne qui fait partie d'une catégorie de personnes que prescrivent les règlements, restituer un véhicule automobile mis en fourrière qui fait partie d'une catégorie prescrite avant la fin de la période de mise en fourrière précisée dans l'ordonnance aux conditions qu'il estime justes.

**Conséquence de l'ordonnance de restitution**

(14.2) Lorsqu'une ordonnance de restitution est rendue en vertu du paragraphe (14.1), l'ordonnance de mise en fourrière ne doit pas être considérée comme une ordonnance de mise en fourrière déjà rendue pour l'application du paragraphe (3) ou du paragraphe 50.2 (4).

(4) Section 55.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8 and amended by 1999, chapter 12, Schedule G, section 24 and 1999, chapter 12, Schedule R, section 11, is further amended by adding the following subsections:

**Release to holder of vehicle portion**

(16.1) Despite subsection (16), the holder of the vehicle portion of a certificate of registration may apply to the Registrar for the motor vehicle to be released to that holder upon the expiry of the period of impoundment, rather than to the holder of the plate portion, and the Registrar may order the motor vehicle released to the applicant on such conditions as he or she considers appropriate.

**Rescission of previously made order**

(16.2) Where the Registrar decides to make an order under subsection (16.1), he or she may rescind any order previously made with respect to the motor vehicle under subsection (16).

**Obligations of holder of vehicle portion**

(16.3) An order under subsection (16.1) has the effect of making the applicant liable for meeting the owner's obligations under subsection (18.1).

(5) Subsection 55.1 (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8, is repealed and the following substituted:

**Costs to be paid before release**

(17) Despite being served with an order under subsection (14.1), (16) or (16.1), the person who operates the impound facility is not required to release the motor vehicle to the person named in the order until the removal and impound costs related to the order to impound have been paid.

(6) Section 55.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8 and amended by 1999, chapter 12, Schedule G, section 24 and 1999, chapter 12, Schedule R, section 11, is further amended by adding the following subsections:

**Impound costs**

(18.1) The costs incurred by the person who operates the impound facility in respect of an order to impound under this section are a debt due by the owner and the driver of the motor vehicle at the time the order was made to the person, for which the owner and the driver are jointly and severally liable, and the debt may be recovered in any court of competent jurisdiction.

**Defence**

(18.2) It is a defence to an action referred to in subsection (18.1) that the owner sold or transferred the motor vehicle to another person prior to the date of the order to impound.

(4) L'article 55.1 du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997 et modifié par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 et l'article 11 de l'annexe R du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

**Restitution au titulaire de la partie relative au véhicule**

(16.1) Malgré le paragraphe (16), le titulaire de la partie relative au véhicule d'un certificat d'enregistrement peut demander au registrateur que le véhicule automobile lui soit restitué à l'expiration de la période de mise en fourrière plutôt qu'au titulaire de la partie-plaque. Le registrateur peut ordonner que le véhicule automobile soit restitué au requérant aux conditions qu'il estime appropriées.

**Annulation d'une ordonnance déjà rendue**

(16.2) Lorsque le registrateur décide de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (16.1), il peut annuler toute ordonnance déjà rendue à l'égard du véhicule automobile en vertu du paragraphe (16).

**Obligations du titulaire de la partie relative au véhicule**

(16.3) Une ordonnance prévue au paragraphe (16.1) a pour effet de rendre le requérant responsable des obligations du propriétaire prévues au paragraphe (18.1).

(5) Le paragraphe 55.1 (17) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Paiement des frais avant la restitution**

(17) Même si une ordonnance prévue au paragraphe (14.1), (16) ou (16.1) lui est signifiée, la personne qui exploite la fourrière n'est pas tenue de restituer le véhicule à la personne nommée dans l'ordonnance tant que les frais d'enlèvement et de mise en fourrière occasionnés par l'ordonnance n'ont pas été payés.

(6) L'article 55.1 du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997 et modifié par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 et l'article 11 de l'annexe R du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

**Frais de mise en fourrière**

(18.1) Les frais engagés par la personne qui exploite la fourrière à l'égard d'une ordonnance de mise en fourrière rendue en vertu du présent article constituent une dette que doivent le propriétaire et le conducteur du véhicule automobile au moment où a été rendue l'ordonnance visant la personne et dont ils sont conjointement et individuellement responsables. La dette peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

**Défense**

(18.2) Constitue une défense à une action visée au paragraphe (18.1) le fait que le propriétaire a vendu ou transféré le véhicule automobile à une autre personne avant la date de l'ordonnance de mise en fourrière.



(7) Section 55.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8 and amended by 1999, chapter 12, Schedule G, section 24 and 1999, chapter 12, Schedule R, section 11, is further amended by adding the following subsection:

**Holder of vehicle portion may recover costs**

(21.1) The holder of the plate portion of the permit and the driver of the motor vehicle at the time the order to impound was made are jointly and severally liable to the holder of the vehicle portion of the permit who obtains an order under subsection (16.1) for any costs or losses incurred in connection with the order, and the costs and losses may be recovered in any court of competent jurisdiction.

(8) Section 55.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8 and amended by 1999, chapter 12, Schedule G, section 24 and 1999, chapter 12, Schedule R, section 11, is further amended by adding the following subsection:

**Decision without hearing is final**

(27.1) The Registrar shall assess applications made under subsections (14.1) and (16.1) without a hearing and the Registrar's decision is final.

(9) Subsection 55.1 (28) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 8 and amended by 1999, chapter 12, Schedule G, section 24 and 1999, chapter 12, Schedule R, section 11, is further amended by adding the following clauses:

- (i) prescribing classes of persons and motor vehicles for the purposes of subsection (14.1) and specifying eligibility criteria;
- (j) prescribing rules, time periods and procedures with respect to applications under subsection (14.1).

**6. Subsection 110 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Permits**

(1) The municipal corporation or other authority having jurisdiction over the highway may, upon application in writing, grant a permit for use of the highway by a vehicle or combination of vehicles in excess of the dimensional limits set out in section 109 or the weight limits set out in Part VIII in order to allow the movement of,

- (a) a load, object or structure that cannot reasonably be divided and moved within those limits;

(7) L'article 55.1 du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997 et modifié par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 et l'article 11 de l'annexe R du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

**Recouvrement des frais par le titulaire de la partie relative au véhicule**

(21.1) Le titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation et le conducteur du véhicule automobile au moment où l'ordonnance de mise en fourrière a été rendue sont conjointement et individuellement responsables envers le titulaire de la partie relative au véhicule du certificat d'immatriculation qui obtient une ordonnance prévue au paragraphe (16.1) pour les frais engagés ou les pertes subies relativement à l'ordonnance. Les frais et les pertes peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent.

(8) L'article 55.1 du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997 et modifié par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 et l'article 11 de l'annexe R du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

**Décision définitive**

(27.1) Le registrateur évalue les requêtes présentées en vertu des paragraphes (14.1) et (16.1) sans tenir d'audience et sa décision est définitive.

(9) Le paragraphe 55.1 (28) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997 et modifié par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 et l'article 11 de l'annexe R du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- i) prescrire les catégories de personnes et de véhicules automobiles pour l'application du paragraphe (14.1) et préciser les critères d'admissibilité;
- j) prescrire les règles, les délais et les procédures à suivre à l'égard des requêtes visées au paragraphe (14.1).

**6. Le paragraphe 110 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Autorisation**

(1) Une municipalité ou une autre administration qui a compétence sur la voie publique peut, sur demande écrite, accorder l'autorisation, pour un véhicule ou un ensemble de véhicules dont les dimensions excèdent les limites précisées à l'article 109 ou dont le poids excède les limites précisées à la partie VIII, afin de permettre le déplacement de ce qui suit :

- a) une charge, un objet ou une construction qui ne peut être raisonnablement divisé et déplacé dans le cadre de ces limites;

- (b) a vehicle that cannot reasonably be divided and moved within those limits and that is not itself carrying a load, object or structure or drawing or carrying a vehicle;
- (c) a vehicle or combination of vehicles that is used exclusively to move a load, object or structure or to draw or carry a vehicle as described in clauses (a) and (b).

**7. The Act is amended by adding the following sections:**

**Special permits**

**110.1** (1) For the purposes set out in subsection (2), the Registrar may, upon application in writing, issue a permit allowing the operation of a vehicle or combination of vehicles that does not comply with,

- (a) one or more of the dimensional limits set out in section 109 or a regulation prescribing the configuration, weight and dimensions made for the purpose of subsection 109 (7.1), (8.1) or (10.2); or
- (b) one or more of the weight limits set out in Part VIII or a regulation made under that Part.

**Purposes for issuing special permits**

- (2) A permit may be issued under subsection (1),
  - (a) to harmonize the rules and limits with respect to configurations, weights and dimensions applicable to a class of vehicles or combination of vehicles with those of any other jurisdiction;
  - (b) to allow a trial of a vehicle or combination of vehicles;
  - (c) to allow a variance from a limit within a geographic area or along routes specified by the Registrar for the movement of a commodity or commodities;
  - (d) to allow the use of a vehicle or combination of vehicles for a purpose or in circumstances described in the regulations.

**Classes of permit**

(3) The Registrar may establish different classes of permits for different classes of vehicles or combinations of vehicles.

**Refusal of special permit**

(4) The Registrar may refuse to issue a permit under subsection (1) if the vehicle or combination of vehicles is eligible to be considered for a permit under subsection 110 (1), whether or not the applicant has been refused a permit under that subsection.

- b) un véhicule qui ne peut être raisonnablement divisé et déplacé dans le cadre de ces limites et qui ne transporte pas une charge, un objet ou une construction ou qui ne remorque pas ou ne transporte pas un véhicule;
- c) un véhicule ou un ensemble de véhicules qui est utilisé exclusivement pour déplacer une charge, un objet ou une construction ou pour remorquer ou transporter un véhicule visé aux alinéas a) et b).

**7. Le Code est modifié par adjonction des articles suivants :**

**Autorisations spéciales**

**110.1** (1) Aux fins énoncées au paragraphe (2), le registrateur peut, sur demande écrite, délivrer une autorisation permettant l'utilisation d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules qui ne respecte pas, selon le cas :

- a) une ou plusieurs des limites dimensionnelles précisées à l'article 109 ou un règlement qui prescrit la configuration, le poids et les dimensions pris en application du paragraphe 109 (7.1), (8.1) ou (10.2);
- b) une ou plusieurs des limites de poids précisées à la partie VIII ou d'un règlement pris en application de cette partie.

**Fins visées par la délivrance d'autorisations spéciales**

(2) Une autorisation peut être délivrée en vertu du paragraphe (1) aux fins suivantes :

- a) harmoniser les règles et les limites relatives aux configurations, aux poids et aux dimensions applicables à une catégorie de véhicules ou d'un ensemble de véhicules avec celles d'autres autorités législatives;
- b) permettre l'essai d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules;
- c) permettre la dérogation à une limite dans une région géographique ou le long d'un parcours que précise le registrateur en vue de la circulation de produits;
- d) permettre l'utilisation d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules à des fins ou dans des circonstances que visent les règlements.

**Catégories d'autorisations**

(3) Le registrateur peut établir différentes catégories d'autorisations pour différentes catégories de véhicules ou d'ensembles de véhicules.

**Refus de délivrer une autorisation spéciale**

(4) Le registrateur peut refuser de délivrer une autorisation visée au paragraphe (1) si le véhicule ou l'ensemble de véhicules est considéré admissible à une autorisation visée au paragraphe 110 (1), qu'une autorisation prévue à ce paragraphe ait été refusée ou non à l'auteur d'une demande.



**Qualifications**

(5) The Registrar may establish qualifications for applicants for a permit under subsection (1).

**Limited number of permits**

(6) The Registrar may limit the number of permits of any class, may adopt any reasonable scheme for allotting the permits within a class and may refuse to issue a permit because the maximum number of permits for the class has already been issued or in accordance with the terms of the allotment scheme.

**Conditions**

(7) The Registrar may attach conditions to a permit that he or she issues as he or she considers appropriate.

**Onus**

(8) The onus is on the applicant to establish that a permit should be granted and the Registrar may refuse any application unless he or she is satisfied that the permit should be granted.

**Submissions and decision**

(9) The Registrar shall consider an applicant's submissions relating to the issuance of a permit and the conditions that attach to the permit, but shall not hold a hearing into the matter, and the Registrar's decision is final.

**Fees**

(10) The Registrar may set fees for the issuance, renewal and replacement of permits issued under this section.

**Same**

(11) The Registrar may set different fees and different validity periods for different classes of vehicles, combinations of vehicles or persons and may exempt classes of vehicles, combinations of vehicles or persons from fees.

**Carrying and production of permit**

**110.2** (1) A driver of the vehicle or combination of vehicles in respect of which a permit is issued under section 110.1 shall carry the permit or a copy of it, as specified in the permit, in the vehicle or combination of vehicles and shall produce it on the demand of a police officer or other officer appointed for carrying out the provisions of this Act.

**Effect of failure to produce permit**

(2) If the permit or copy is not produced in response to a demand under subsection (1), the permit does not apply to the vehicle or combination of vehicles, and the vehicle or combination of vehicles is subject to the dimensional and weight limits that apply as if no permit had been issued.

**Qualités requises**

(5) Le registrateur peut établir les qualités requises des auteurs d'une demande d'autorisation spéciale visée au paragraphe (1).

**Nombre limité d'autorisations**

(6) Le registrateur peut limiter le nombre d'autorisations d'une catégorie, avoir recours à tout mécanisme raisonnable pour attribuer les autorisations d'une catégorie et il peut refuser de délivrer une autorisation parce que le nombre maximal d'autorisations pour la catégorie a déjà été atteint ou conformément aux conditions du mécanisme d'attribution.

**Conditions**

(7) Le registrateur peut assortir une autorisation qu'il délivre des conditions qu'il estime appropriées.

**Fardeau**

(8) Il incombe à l'auteur d'une demande d'établir qu'une autorisation devrait être accordée. Le registrateur peut refuser une demande à moins qu'il ne soit convaincu que l'autorisation devrait être accordée.

**Observations et décision**

(9) Le registrateur tient compte des observations de l'auteur d'une demande relativement à la délivrance d'une autorisation et des conditions dont celle-ci est assortie. Cependant, il ne doit pas tenir d'audience sur cette question et sa décision est définitive.

**Droits**

(10) Le registrateur peut fixer des droits à acquitter pour la délivrance, le renouvellement et le remplacement des autorisations délivrées en vertu du présent article.

**Idem**

(11) Le registrateur peut fixer différents droits et différentes durées de validité pour différentes catégories de véhicules, d'ensembles de véhicules ou de personnes et peut soustraire au paiement des droits des catégories de véhicules, d'ensembles de véhicules ou de personnes.

**Port et présentation de l'autorisation**

**110.2** (1) Le conducteur du véhicule ou de l'ensemble de véhicules à l'égard duquel une autorisation est délivrée en vertu de l'article 110.1 porte l'autorisation ou une copie de celle-ci, comme le précise l'autorisation, dans le véhicule ou l'ensemble de véhicules et la présente à la demande d'un agent de police ou d'un autre fonctionnaire chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi.

**Effet de ne pas présenter l'autorisation**

(2) Si l'autorisation ou une copie de celle-ci n'est pas présentée à la suite d'une demande faite aux termes du paragraphe (1), l'autorisation ne s'applique pas au véhicule ou à l'ensemble de véhicules, auquel cas le véhicule ou l'ensemble est assujéti aux limites relatives aux dimensions et au poids qui s'appliquent comme si aucune autorisation n'avait été délivrée.

**Offences**

(3) Every person who operates or permits the operation of a vehicle or combination of vehicles contrary to any of the conditions of the permit is guilty of an offence and on conviction,

- (a) where no condition with respect to weight is breached, is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000;
- (b) where the only condition breached is one with respect to weight, is liable to a fine assessed in accordance with section 125; and
- (c) where more than one condition is breached and one of the conditions breached is a condition with respect to weight, is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000, in addition to any fine assessed in accordance with section 125.

**Suspension, etc., of permit**

**110.3** (1) The Registrar may suspend, refuse to renew, modify or cancel a permit issued under section 110.1 on the grounds of,

- (a) breach of the conditions of the permit or of any other permit held by the holder under that section;
- (b) false or incomplete information in the application for the permit or its renewal or for any other permit held by the holder under that section; or
- (c) an outstanding fee in respect of the permit or any other permit held by the holder under that section, or an outstanding penalty or interest in respect of the fee.

**Notice of proposed action**

(2) Before taking an action under subsection (1), the Registrar shall notify the permit holder of the proposed action and give the holder an opportunity to make written submissions about the proposed action, and the holder has 15 days from actual or deemed receipt of the notice to make submissions.

**Method of giving notice**

(3) Notice under subsection (2) is sufficiently given if,

- (a) it is delivered by mail addressed to the permit holder at the latest address for the person appearing on the records of the Ministry;
- (b) it is sent by fax to the person at the latest fax number provided by the person to the Ministry; or
- (c) it is sent by other means prescribed by the regulations.

**Same**

(4) Unless the person establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, ill-

**Infractions**

(3) Quiconque utilise ou permet que soit utilisé un véhicule ou un ensemble de véhicules contrairement aux conditions de l'autorisation est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$, si aucune condition relative au poids n'est violée;
- b) d'une amende établie conformément à l'article 125, si la seule condition violée se rapporte au poids;
- c) d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$, en plus de toute amende établie conformément à l'article 125, si plus d'une condition est violée et qu'une de ces conditions se rapporte au poids.

**Suspension de l'autorisation**

**110.3** (1) Le registrateur peut suspendre, refuser de renouveler, modifier ou annuler une autorisation délivrée en vertu de l'article 110.1 pour l'un des motifs suivants :

- a) la violation des conditions de l'autorisation ou de toute autre autorisation que détient le titulaire en vertu de cet article;
- b) des renseignements faux ou incomplets dans la demande présentée en vue d'obtenir l'autorisation ou son renouvellement ou toute autre autorisation que détient le titulaire en vertu de cet article;
- c) des droits non payés à l'égard de l'autorisation ou de toute autre autorisation que détient le titulaire en vertu de cet article, ou une peine ou des intérêts non payés à l'égard des droits.

**Avis d'une mesure envisagée**

(2) Avant de prendre une mesure visée au paragraphe (1), le registrateur avise le titulaire de l'autorisation de la mesure envisagée et lui donne l'occasion de présenter par écrit des observations à cet égard. Le titulaire a 15 jours, à compter de la date réelle ou réputée de la réception de l'avis, pour présenter ses observations.

**Mode de remise de l'avis**

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) est valablement donné si, selon le cas :

- a) il est envoyé par la poste au titulaire de l'autorisation à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère;
- b) il est transmis au destinataire par télécopieur au dernier numéro de télécopieur fourni par le destinataire au ministère;
- c) il est transmis par un autre mode que prescrivent les règlements.

**Idem**

(4) À moins que le destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, il ne l'a pas reçu pour cause



ness or other cause beyond the person's control, receive the notice,

- (a) notice given by mail shall be deemed to have been received on the fifth day after it was mailed;
- (b) notice given by fax shall be deemed to have been received on the first business day after it was sent; or
- (c) notice given by a means prescribed by the regulations shall be deemed to have been received on the day prescribed by the regulations.

#### Submissions and decision

(5) The Registrar shall consider submissions, but shall not hold a hearing into the matter, and the Registrar's decision is final.

#### Additional power of Registrar to suspend, etc.

**110.4 (1)** In addition to taking action under subsection 110.3 (1) for a ground listed in that subsection, the Registrar may take action under that subsection with respect to all of the permits of a given class, where in his or her opinion,

- (a) the action eliminates or reduces any threat to highway safety;
- (b) the action eliminates or reduces any unreasonable wear or damage to the highways and the supporting infrastructure; or
- (c) the original reason for granting permits of that class under subsection 110.1 (1) no longer exists or is not the same due to a change of circumstances.

#### Notice of proposed action

(2) Before taking an action under subsection (1), the Registrar shall notify each permit holder of the proposed action and shall give the holders an opportunity to make written submissions about the proposed action, and the holder has 15 days from actual or deemed receipt of the notice to make submissions.

#### Method of giving notice

(3) Notice under subsection (2) is sufficiently given if,

- (a) it is delivered by mail addressed to the permit holder at the latest address for the person appearing on the records of the Ministry;
- (b) it is sent by fax to the person at the latest fax number for the person provided by the person to the Ministry; or
- (c) it is sent by other means prescribed by the regulations.

#### Same

(4) Unless the person establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice,

d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté :

- a) l'avis envoyé par la poste est réputé reçu le cinquième jour suivant la mise à la poste;
- b) l'avis transmis par télécopieur est réputé reçu le premier jour ouvrable suivant la transmission;
- c) l'avis transmis par un mode que prescrivent les règlements est réputé reçu le jour que prescrivent les règlements.

#### Observations et décision

(5) Le registrateur tient compte des observations. Cependant, il ne doit pas tenir d'audience sur cette question et sa décision est définitive.

#### Pouvoir supplémentaire du registrateur

**110.4 (1)** En plus d'une mesure qu'il peut prendre en vertu du paragraphe 110.3 (1) pour l'un des motifs énumérés à ce paragraphe, le registrateur peut prendre une mesure prévue à ce paragraphe à l'égard de toutes les autorisations d'une catégorie donnée, si à son avis :

- a) soit la mesure élimine ou réduit un danger à la sécurité de la voie publique;
- b) soit la mesure élimine ou réduit toute usure ou tout dommage déraisonnable causé aux voies publiques et à l'infrastructure qui la supporte;
- c) soit le motif initial pour lequel des autorisations de cette catégorie ont été accordées en vertu du paragraphe 110.1 (1) n'existe plus ou a changé en raison de nouvelles circonstances.

#### Avis d'une mesure envisagée

(2) Avant de prendre une mesure visée au paragraphe (1), le registrateur avise chaque titulaire d'une autorisation de la mesure envisagée et lui donne l'occasion de présenter par écrit des observations à cet égard. Le titulaire a 15 jours, à compter de la date réelle ou réputée de la réception de l'avis, pour présenter ses observations.

#### Mode de remise de l'avis

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) est valablement donné si, selon le cas :

- a) il est envoyé par la poste au titulaire de l'autorisation à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère;
- b) il est transmis au destinataire par télécopieur au dernier numéro de télécopieur fourni par le destinataire au ministère;
- c) il est transmis par un autre mode que prescrivent les règlements.

#### Idem

(4) À moins que le destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, il ne l'a pas reçu pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté :

- (a) notice given by mail shall be deemed to have been received on the fifth day after it was mailed;
- (b) notice given by fax shall be deemed to have been received on the first business day after it was sent;
- (c) notice given by a means prescribed by the regulations shall be deemed to have been received on the day prescribed by the regulations.

#### Submissions and decision

(5) The Registrar shall consider submissions, but shall not hold a hearing into the matter, and the Registrar's decision is final.

**8. Subsection 114 (1) of the Act is amended by adding the following definition:**

"liftable axle" means an assembly of two or more wheels whose centres are in one transverse vertical plane that is equipped with a device for altering (other than by longitudinal movement of the assembly only) the weight transmitted to the highway surface and that may be able to lift its tires from contact with that surface. ("essieu relevable")

**9. (1) Subsection 116 (1) of the Act is amended by striking out "unless exempted under the regulations" in the portion before clause (a).**

**(2) Section 116 of the Act is amended by adding the following subsections:**

#### Other weights set by regulation

(1.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing axle unit weight limits other than those specified or referred to in subsection (1) for any prescribed axle unit on any prescribed class or classes of vehicle or combination of vehicles and, for that purpose, prescribing axle units and classes of vehicles and combinations of vehicles.

#### Where weights set by regulation apply

(1.2) An axle unit weight limit prescribed under subsection (1.1) applies instead of the weights specified or referred to in subsection (1) for a prescribed axle unit on a vehicle or combination of vehicles in a class prescribed under subsection (1.1).

**10. (1) Section 117 of the Act is amended by striking out "unless exempted under the regulations" in the portion before clause (a).**

**(2) Section 117 of the Act is amended by adding the following subsections:**

#### Other weights set by regulation

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing axle group weight limits other than those specified or referred to in subsection (1) for any prescribed axle group on any prescribed class or classes of vehicle or combination of vehicles and, for

- a) l'avis envoyé par la poste est réputé reçu le cinquième jour suivant la mise à la poste;
- b) l'avis transmis par télécopieur est réputé reçu le premier jour ouvrable suivant la transmission;
- c) l'avis transmis par un mode que prescrivent les règlements est réputé reçu le jour que prescrivent les règlements.

#### Observations et décision

(5) Le registrateur tient compte des observations. Cependant, il ne doit pas tenir d'audience sur cette question et sa décision est définitive.

**8. Le paragraphe 114 (1) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«essieu relevable» Assemblage de deux roues ou plus dont les parties centrales sont disposées sur un plan vertical et transversal qui est muni d'un dispositif servant à modifier (autrement que par un mouvement longitudinal de l'assemblage seulement) le poids transmis à la surface de la voie publique et qui peut relever ses pneus pour qu'ils ne touchent pas à cette surface. («liftable axle»)

**9. (1) Le paragraphe 116 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, à moins de dispense prévue aux règlements,» au passage qui précède l'alinéa a).**

**(2) L'article 116 du Code est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

#### Autres poids fixés par règlement

(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les limites relatives au poids d'unités d'essieu autres que celles précisées ou mentionnées au paragraphe (1) pour toute unité d'essieu prescrite fixée à une ou des catégories prescrites de véhicules ou d'ensembles de véhicules et, à cette fin, prescrire les unités d'essieu et les catégories de véhicules et d'ensembles de véhicules.

#### Application des limites fixées par règlement

(1.2) Une limite relative à une unité d'essieu prescrite en vertu du paragraphe (1.1) s'applique à la place des poids précisés ou mentionnés au paragraphe (1) pour une unité d'essieu prescrite fixée à un véhicule ou à un ensemble de véhicules d'une catégorie prescrite en vertu du paragraphe (1.1).

**10. (1) L'article 117 du Code est modifié par suppression de «, à moins de dispense prévue par les règlements,» au passage qui précède l'alinéa a).**

**(2) L'article 117 du Code est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :**

#### Autres poids fixés par règlement

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les limites relatives au poids d'un ensemble d'essieux autres que celles précisées ou mentionnées au paragraphe (1) pour tout ensemble d'essieux prescrit fixé à une ou des catégories prescrites



that purpose, prescribing axle groups and classes of vehicles and combinations of vehicles.

**Where weights set by regulation apply**

(3) An axle group weight limit prescribed under subsection (2) applies instead of the weights specified or referred to in subsection (1) for a prescribed axle group on a vehicle or combination of vehicles in a class prescribed under subsection (2).

**11. (1) Section 118 of the Act is amended by striking out “unless exempted under the regulations” in the portion before clause (a).**

**(2) Section 118 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Interpretation**

(2) Where subsection (1) refers to a weight under or set out in section 116 or 117, the reference includes a weight specified by regulation under subsection 116 (1.1) or 117 (2).

**12. Section 125 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Circumstances where additional fines apply**

(2) A person is liable to a fine, in addition to any fine to which the person is liable under subsection (1) or clause 110.2 (3) (b) or (c), of not less than \$200 and not more than \$1,000, under the circumstances set out in subsection (3) or (4) unless the vehicle involved belongs to a class of vehicles or combination of vehicles prescribed by the regulations.

**Same**

(3) A person is liable in accordance with subsection (2) if,

- (a) a liftable axle on a vehicle or combination of vehicles is lifted; and
- (b) the person is convicted of an offence under subsection (1) or clause 110.2 (3) (b) or (c),

unless,

- (c) the offence occurred while the vehicle or combination of vehicles was reversing;
- (d) there were no wheels on the axle;
- (e) the axle was lifted in compliance with a regulation; or
- (f) the axle was reasonably required to be lifted in order to prepare for and carry out completely a safe turn at an intersection or onto or off a highway ramp.

de véhicules ou d'ensembles de véhicules et, à cette fin, prescrire les ensembles d'essieux et les catégories de véhicules et d'ensembles de véhicules.

**Application des limites fixées par règlement**

(3) Une limite relative à un ensemble d'essieux prescrite en vertu du paragraphe (2) s'applique à la place des poids précisés ou mentionnés au paragraphe (1) pour un ensemble d'essieux prescrit fixé à un véhicule ou à un ensemble de véhicules d'une catégorie prescrite en vertu du paragraphe (2).

**11. (1) L'article 118 du Code est modifié par suppression de « , à moins de dispense prévue par les règlements, » au passage qui précède l'alinéa a).**

**(2) L'article 118 de la Loi est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :**

**Interprétation**

(2) Dans les cas où le paragraphe (1) mentionne un poids prévu ou fixé à l'article 116 ou 117, la mention s'entend notamment d'un poids précisé par règlement pris en application du paragraphe 116 (1.1) ou 117 (2).

**12. L'article 125 du Code est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Circonstances où s'appliquent des amendes supplémentaires**

(2) Toute personne est passible, en plus des amendes dont elle est passible aux termes du paragraphe (1) ou de l'alinéa 110.2 (3) b) ou c), d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$, dans les circonstances prévues au paragraphe (3) ou (4), sauf si le véhicule en cause fait partie d'une catégorie de véhicules ou d'ensembles de véhicules que prescrivent les règlements.

**Idem**

(3) Toute personne est tenue responsable conformément au paragraphe (2) si les circonstances suivantes sont réunies :

- a) un essieu relevable fixé à un véhicule ou à un ensemble de véhicules est relevé;
- b) la personne est déclarée coupable d'une infraction au paragraphe (1) ou à l'alinéa 110.2 (3) b) ou c),

sauf si, selon le cas :

- c) l'infraction a eu lieu pendant que le véhicule ou l'ensemble de véhicules faisait marche arrière;
- d) aucune roue n'était fixée à l'essieu;
- e) l'essieu était relevé conformément à un règlement;
- f) l'essieu devait raisonnablement être relevé afin de préparer et de compléter en toute sécurité un virage à une intersection ou pour s'engager dans une rampe d'accès à une voie publique ou en sortir.

## Same

(4) A person is liable in accordance with subsection (2) if,

- (a) the person is convicted of an offence referred to in subsection (1) or clause 110.2 (3) (b) or (c); and
- (b) a liftable axle on the vehicle or combination of vehicles was deployed in such an improper manner that it caused or aggravated the offence.

**13. Section 127 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 34, section 4, is repealed and the following substituted:**

## Regulations

**127.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) describing purposes and circumstances for the purposes of clause 110.1 (2) (d);
- (b) prescribing other means of giving notice for the purposes of subsections 110.3 (3) and 110.4 (3), prescribing rules in relation to giving notice by such means and prescribing the day on which notice shall be deemed to have been received when such means are used;
- (c) prescribing maximum allowable gross vehicle weights for the purposes of section 118;
- (d) exempting classes of vehicles or combinations of vehicles from any provision of this Part and prescribing the weights that are applicable to the exempted vehicles;
- (e) exempting classes of vehicles or combinations of vehicles for the purposes of subsection 125 (2);
- (f) specifying vehicles or combinations of vehicles to which section 118 does not apply and prescribing an alternative means of calculating maximum allowable gross weight;
- (g) prescribing maximum allowable weight on a part of a vehicle or combination of vehicles, including weight on a vehicle that forms part of a combination of vehicles;
- (h) prescribing maximum allowable loads on vehicles or components of vehicles consistent with the vehicle manufacturer's ratings for the vehicle or components;
- (i) providing for the identification and marking of vehicles or any class or classes of vehicle and specifying what class of persons may make such an identification or marking.

**14. Clause 175 (6) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) while the bus is stopped for a purpose set out in clause (a) on a highway, shall continue to operate the overhead red signal-lights and stop arm until

## Idem

(4) Toute personne est tenue responsable conformément au paragraphe (2) si les circonstances suivantes sont réunies :

- a) la personne est déclarée coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) ou à l'alinéa 110.2 (3) b) ou c);
- b) un essieu relevable fixé au véhicule ou à l'ensemble de véhicules était utilisé d'une façon si irrégulière qu'il a causé ou aggravé l'infraction.

**13. L'article 127 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

## Règlements

**127.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) décrire les fins et les circonstances pour l'application de l'alinéa 110.1 (2) d);
- b) prescrire d'autres modes de remise des avis pour l'application des paragraphes 110.3 (3) et 110.4 (3), prescrire les règles relatives à la remise des avis par ces modes et prescrire le jour où l'avis est réputé avoir été reçu lorsque ces modes de remise sont utilisés;
- c) prescrire le poids brut maximal admis des véhicules pour l'application de l'article 118;
- d) soustraire des catégories de véhicules ou d'ensembles de véhicules à l'application de dispositions de la présente partie et prescrire le poids qui leur est applicable;
- e) exempter des catégories de véhicules ou d'ensembles de véhicules pour l'application du paragraphe 125 (2);
- f) préciser les véhicules ou les ensembles de véhicules auxquels l'article 118 ne s'applique pas et prescrire une autre méthode pour calculer le poids brut maximal admis;
- g) prescrire le poids maximal admis d'une partie d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules, y compris le poids d'un véhicule qui fait partie d'un ensemble de véhicules;
- h) prescrire les charges maximales admises sur les véhicules ou les pièces de véhicules conformément aux spécifications du fabricant concernant le véhicule ou les pièces de véhicules;
- i) prévoir l'identification et le marquage de véhicules ou de catégories de ceux-ci et préciser quelles catégories de personnes peuvent effectuer l'identification ou le marquage.

**14. L'alinéa 175 (6) c) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) lorsque l'autobus est arrêté pour une raison énoncée à l'alinéa a) sur une voie publique, continue d'actionner les feux clignotants rouges supérieurs



the passengers have been received or discharged and until all passengers having to cross the highway have completed the crossing.

#### COMMENCEMENT

##### Commencement

15. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 2000* receives Royal Assent.

##### Same

(2) Subsection 5 (3) and sections 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 and 13 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

et le bras d'arrêt tant que les passagers n'y sont pas montés ou n'en sont pas descendus et que tous les passagers qui doivent traverser la voie publique n'ont pas fini de le faire.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

##### Entrée en vigueur

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

##### Idem

(2) Le paragraphe 5 (3) et les articles 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 et 13 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE P  
WINE CONTENT AND LABELLING ACT, 2000**

**Purpose**

1. The purpose of this Act is to establish minimum content and labelling standards for the manufacture of wine in Ontario.

**Definitions**

2. In this Act,

“grape product” means grape concentrate, grape juice, grape must or wine; (“produit du raisin”)

“wine” means an alcoholic beverage produced by the complete or partial alcoholic fermentation of fresh grapes, or of products derived solely from fresh grapes, or both; (“vin”)

“winery” means a person licensed as a manufacturer under the *Liquor Licence Act* or a person manufacturing wine in Ontario for the purpose of sale. (“établissement vinicole”)

**Permission to keep and sell wine**

3. Despite any provision of the *Liquor Licence Act* and the *Liquor Control Act*, a manufacturer licensed under the *Liquor Licence Act* may,

- (a) keep for sale or sell wine manufactured using imported grapes or grape product to the Liquor Control Board of Ontario;
- (b) keep for sale and sell wine manufactured using imported grapes or grape product under the supervision and control of the Liquor Control Board of Ontario.

**Administration of Act by designated body**

4. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate one or more bodies for the purpose of administering this Act and the regulations made under it, or any part of them, and may make regulations,

- (a) governing the designation, including prescribing the conditions that must be met before the designation is made, such as the signing of an administrative agreement between the Minister and the body; and
- (b) governing the requirements that the designated body must fulfil in administering this Act and the regulations, or any part of them.

**Body not empowered to make regulations**

(2) The fact that responsibility for the administration of all or part of this Act and the regulations has been transferred to a designated body does not empower it to make regulations under this Act.

**Fees**

(3) A designated body may set and collect fees, costs or other charges for the purpose of recovering costs as-

**ANNEXE P  
LOI DE 2000 SUR LE CONTENU ET  
L'ÉTIQUETAGE DU VIN**

**Objet**

1. La présente loi a pour objet d'établir des normes minimales concernant le contenu et l'étiquetage à l'égard de la production de vin en Ontario.

**Définitions**

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«établissement vinicole» Fabricant titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool* ou personne qui produit du vin en Ontario en vue de la vente. («winery»)

«produit du raisin» Concentré de raisin, jus de raisin, moût ou vin. («grape product»)

«vin» Boisson alcoolisée qui provient de la fermentation alcoolique complète ou partielle de raisin frais ou de produits tirés seulement de raisin frais, ou des deux. («wine»)

**Autorisation de garder et de vendre du vin**

3. Malgré toute disposition de la *Loi sur les alcools* et de la *Loi sur les permis d'alcool*, le fabricant titulaire d'un permis délivré en vertu de cette dernière loi peut :

- a) d'une part, garder en vue de la vente ou vendre à la Régie des alcools de l'Ontario du vin fait à partir de raisin ou de produits du raisin importés;
- b) d'autre part, garder en vue de la vente et vendre, sous la surveillance et le contrôle de la Régie des alcools de l'Ontario, du vin fait à partir de raisin ou de produits du raisin importés.

**Application par un organisme désigné**

4. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner un ou plusieurs organismes pour les charger d'appliquer tout ou partie de la présente loi et des règlements, et :

- a) d'une part, régir la désignation, y compris prescrire les conditions à remplir avant la désignation, notamment la signature d'un accord d'application par le ministre et l'organisme;
- b) d'autre part, régir les exigences auxquelles doit satisfaire l'organisme désigné lorsqu'il applique tout ou partie de la présente loi et des règlements.

**Aucun pouvoir de prendre des règlements**

(2) La délégation à un organisme désigné de la responsabilité de l'application de tout ou partie de la présente loi et des règlements n'emporte pas l'habilité de prendre des règlements en application de la présente loi.

**Droits**

(3) Un organisme désigné peut fixer et percevoir des droits, des frais ou d'autres redevances afin de recouvrer



sociated with the administration of this Act and the regulations.

#### Use of money collected

(4) Money collected by a designated body in carrying out the administration of this Act and the regulations is not public money within the meaning of the *Financial Administration Act* unless the designated body is the Crown or a Crown agency.

#### Regulations

5. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining "grape must" for the purposes of this Act and the regulations;
- (b) prescribing conditions under which wineries may use imported grapes or grape product in the manufacture of wine;
- (c) prescribing documents and information that wineries must submit to a designated body and requiring wineries to submit them to the body within prescribed time periods, and prescribing those periods;
- (d) prescribing classes of wine and the standards to be met by wines of each class;
- (e) prescribing requirements and standards relating to the content of wine;
- (f) prescribing requirements and standards relating to the labelling of wine.

#### Same

(2) A regulation made under subsection (1) may be of general or particular application.

#### Offences

6. (1) Every person who knowingly furnishes false information in any document or return submitted under the regulations made under this Act is guilty of an offence.

#### Same

(2) Every director or officer of a corporation that submitted false information under the regulations made under this Act who knew that false information was provided and permitted that information to be submitted is guilty of an offence.

#### Limitation

(3) No proceeding shall be commenced under subsection (1) or (2) more than two years after the facts on which the proceeding is based first came to the knowledge of the designated body.

#### Fine, individual

(4) Every individual who is convicted of an offence under this section is liable to a maximum fine of \$10,000.

les coûts associés à l'application de la présente loi et des règlements.

#### Utilisation des sommes perçues

(4) Les sommes que perçoit un organisme désigné lorsqu'il applique la présente loi et les règlements ne sont pas des deniers publics au sens de la *Loi sur l'administration financière*, sauf s'il s'agit de la Couronne ou d'un de ses organismes.

#### Règlements

5. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir «moût» pour l'application de la présente loi et des règlements;
- b) prescrire les conditions auxquelles les établissements vinicoles peuvent utiliser du raisin ou des produits du raisin importés dans la production du vin;
- c) prescrire les documents et les renseignements que les établissements vinicoles doivent présenter à un organisme désigné, exiger qu'ils le fassent dans des délais prescrits et prescrire ces délais;
- d) prescrire des catégories de vins et les normes que doivent respecter les vins de chaque catégorie;
- e) prescrire des exigences et des normes concernant le contenu du vin;
- f) prescrire des exigences et des normes concernant l'étiquetage du vin.

#### Idem

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Infractions

6. (1) Est coupable d'une infraction quiconque fournit sciemment de faux renseignements dans un document ou une déclaration présentés dans le cadre des règlements pris en application de la présente loi.

#### Idem

(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui sait que des renseignements que présente cette personne morale dans le cadre des règlements pris en application de la présente loi sont faux et qui en permet la présentation.

#### Prescription

(3) Est irrecevable la poursuite intentée en application du paragraphe (1) ou (2) plus de deux ans après que les faits sur lesquels elle se fonde ont été portés à la connaissance de l'organisme désigné.

#### Amende, particulier

(4) Le particulier déclaré coupable d'une infraction prévue au présent article est passible d'une amende d'au plus 10 000 \$.

**Fine, corporation**

(5) Every corporation that is convicted of an offence under this section is liable to a maximum fine of \$25,000.

**Licence suspension or revocation**

(6) The Alcohol and Gaming Commission of Ontario may suspend or revoke a licence to sell or deliver liquor issued under the *Liquor Licence Act* where there is a conviction for an offence committed under this section.

**Repeal**

7. The *Wine Content Act* is repealed.

**Commencement**

8. This Schedule comes into force on January 1, 2001.

**Short title**

9. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Wine Content and Labelling Act, 2000*.

**Amende, personne morale**

(5) La personne morale déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article est passible d'une amende d'au plus 25 000 \$.

**Suspension ou révocation de permis**

(6) Une déclaration de culpabilité relative à une infraction prévue au présent article constitue un motif pour lequel la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario peut suspendre ou révoquer un permis de vente ou de livraison d'alcool délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*.

**Abrogation**

7. La *Loi sur le contenu du vin* est abrogée.

**Entrée en vigueur**

8. La présente annexe entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2001.

**Titre abrégé**

9. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2000 sur le contenu et l'étiquetage du vin*.



## CHAPTER 27

### **An Act respecting social housing**

*Assented to December 12, 2000*

#### **CONTENTS**

##### **PART I INTERPRETATION**

1. Purpose
2. Definitions
3. Crown bound

##### **PART II SERVICE MANAGERS**

###### **POWERS AND DUTIES**

4. Designation of service manager
5. Powers of service manager
6. Additional powers, municipal service manager
7. Additional powers, dssab service manager
8. Powers of dssab service manager re debentures
9. Restrictions re mortgage financing
10. Duties re transferred housing programs
11. Service levels
12. Prescribed duties and restrictions
13. Responsibilities of housing provider

###### **PERFORMANCE OF DUTIES**

14. Joint local transfer plan
15. Appointment of administrator
16. Agreement regarding performance by another person
17. Geographic jurisdiction when agreement made

###### **ADMINISTRATION**

18. Notice of project in difficulty
19. Records
20. Annual and other reports
21. Audit or investigation
22. Failure to comply

##### **PART III LOCAL HOUSING CORPORATIONS**

###### **ESTABLISHMENT AND GOVERNANCE**

23. Incorporation and organization
24. Authority to acquire shares

## CHAPITRE 27

### **Loi concernant le logement social**

*Sanctionnée le 12 décembre 2000*

#### **SOMMAIRE**

##### **PARTIE I DÉFINITIONS**

1. Objet
2. Définitions
3. Obligation de la Couronne

##### **PARTIE II GESTIONNAIRES DE SERVICES**

###### **POUVOIRS ET FONCTIONS**

4. Désignation des gestionnaires de services
5. Pouvoirs du gestionnaire de services
6. Pouvoirs additionnels : municipalité gestionnaire de services
7. Pouvoirs additionnels : conseil gestionnaire de services
8. Pouvoirs des conseils gestionnaires de services : débentures
9. Restrictions applicables aux prêts hypothécaires
10. Obligations : programmes de logement transférés
11. Niveaux de services : ménages
12. Fonctions et restrictions prescrites
13. Responsabilités du fournisseur de logements

###### **EXERCICE DES FONCTIONS**

14. Plan commun de transfert local
15. Nomination d'un administrateur
16. Accord d'impartition
17. Territoire de compétence en cas d'accord

###### **ADMINISTRATION**

18. Avis d'ensemble en difficulté
19. Documents
20. Rapports annuels et autres
21. Vérification ou enquête
22. Avis : défaut de se conformer

##### **PARTIE III SOCIÉTÉS LOCALES DE LOGEMENT**

###### **CONSTITUTION ET RÉGIE**

23. Constitution et organisation
24. Pouvoir d'acquérir des actions

- 25. Restrictions on share issuance, transfer, etc
- 26. Restriction on amalgamation
- 27. Restriction on voluntary dissolution
- 28. Duty of corporation, etc.
- 29. Invalidity of certain actions
- 30. Conflict

## ACTIVITIES AND OPERATIONS

- 31. Agreement with Minister, etc.
- 32. Relationship to service manager
- 33. Language of services

#### PART IV TRANSFER ORDERS

## SCOPE OF TRANSFER ORDERS

- 34. Transfer orders
- 35. Restrictions
- 36. Consent to transfer
- 37. Effective date of transfer
- 38. Methods of describing transferred things
- 39. Recission or amendment of transfer order

NOTICE OF TRANSFER ORDERS  
AND OF TRANSFERS

- 40. Notice of transfer order
- 41. Inspection of transfer orders
- 42. Notice of transfer not required
- 43. Registration requirements, real property
- 44. Registration of security interests

## EFFECT OF TRANSFER ORDERS

- 45. Binding effect
- 46. Vesting in and assumption by transferee
- 47. No representation, etc., by transferor
- 48. Transfer deemed not to have certain effects
- 49. *Expropriations Act*
- 50. Restrictions, real property
- 51. Liability of certain guarantors

## TRANSFER OF EMPLOYEES

- 52. Transfer of employees

## TRANSFER OF MOTOR VEHICLES, ETC.

- 53. Transfer of motor vehicles, trailers
- 54. Motor vehicle insurance

TRANSFER OF DOCUMENTS AND  
DISCLOSURE OF RECORDS

- 55. Transfer of documents
- 56. Disclosure of other records

- 25. Restrictions applicables à l'émission et au transfert d'actions
- 26. Restrictions applicables aux fusions
- 27. Restrictions applicables aux dissolutions volontaires
- 28. Obligation de la société
- 29. Nullité de certaines mesures
- 30. Incompatibilité

## ACTIVITÉS ET FONCTIONNEMENT

- 31. Conclusion d'accords avec le ministre
- 32. Lien avec le gestionnaire de services lié
- 33. Langue des services

#### PARTIE IV DÉCRETS DE TRANSFERT OU DE MUTATION

PORTÉE DES DÉCRETS DE TRANSFERT OU  
DE MUTATION

- 34. Décrets de transfert ou de mutation
- 35. Restrictions
- 36. Consentement
- 37. Date d'effet des transferts et des mutations
- 38. Description des personnes mutées ou des choses transférées
- 39. Annulation ou modification du décret de transfert ou de mutation

AVIS DE DÉCRET DE TRANSFERT OU  
DE MUTATION ET AVIS DE TRANSFERT

- 40. Avis de décret de transfert ou de mutation
- 41. Examen des décrets
- 42. Avis de transfert non obligatoire
- 43. Exigences en matière d'enregistrement des biens immeubles
- 44. Enregistrement d'une sûreté

EFFET DES DÉCRETS DE TRANSFERT OU  
DE MUTATION

- 45. Obligation des parties
- 46. Dévolution et prise en charge
- 47. Aucune affirmation de l'auteur
- 48. Transfert et mutation réputés ne pas avoir certains effets
- 49. *Loi sur l'expropriation*
- 50. Restrictions : biens immeubles
- 51. Responsabilité de certains garants

## MUTATION D'EMPLOYÉS

- 52. Mutation d'employés

## TRANSFERT DE VÉHICULES

- 53. Transfert de véhicules
- 54. Assurance-automobile

## TRANSFERT ET DIVULGATION DE DOCUMENTS

- 55. Transfert de documents
- 56. Divulcation d'autres documents



57. Effect of transfer or disclosure

GENERAL

58. Part prevails

59. Right of action

60. Legislation from which certain transfers exempt

61. Transfers after transfer order

**PART V  
ELIGIBILITY FOR ASSISTANCE**

INTERPRETATION

62. Definition

63. Supportive housing provider

64. Service manager, supportive housing provider or lead agency

ELIGIBILITY FOR RENT-GEARED-TO-INCOME ASSISTANCE

65. Application for assistance

66. Eligibility for assistance

67. Type of accommodation

68. Waiting lists for units

69. Amount of geared-to-income rent

70. Deferral of rent

ELIGIBILITY FOR SPECIAL NEEDS HOUSING

71. Application for special needs housing

72. Eligibility for special needs housing

73. Type of accommodation

74. Waiting lists for special needs housing

ELIGIBILITY RULES, OCCUPANCY STANDARDS AND PRIORITY RULES

75. Eligibility rules

76. Occupancy standards

77. Priority rules

78. Invalidity and conflicts

79. Public inspection of rules

DECISIONS AND INTERNAL REVIEW

80. Opportunity to comment

81. Notice to household and housing provider

82. Internal review

83. Conduct of review

84. When decision takes effect, etc.

ADMINISTRATION

85. Prohibition re obtaining assistance

86. Reimbursement of service manager

87. Agreement prohibited

88. Designation of lead agencies

89. Referral agreements

90. Application procedures

57. Effet du transfert ou de la divulgation

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

58. Primauté de la partie

59. Droit d'action

60. Exclusion de certains textes législatifs

61. Transferts après un décret

**PARTIE V  
ADMISSIBILITÉ À L'AIDE**

DÉFINITION

62. Définition

63. Fournisseur de logements avec services de soutien

64. Gestionnaire de services, fournisseur de logements avec services de soutien ou organisme responsable

ADMISSIBILITÉ À L'AIDE SOUS FORME DE LOYER INDEXÉ SUR LE REVENU

65. Demande d'aide

66. Admissibilité à l'aide

67. Type de logement acceptable

68. Listes d'attente pour les logements

69. Calcul du loyer indexé sur le revenu

70. Report du loyer

ADMISSIBILITÉ À UN LOGEMENT ADAPTÉ

71. Demande de logement adapté

72. Admissibilité à un logement adapté

73. Type de logement acceptable

74. Listes d'attente pour les logements adaptés

RÈGLES D'ADMISSIBILITÉ, NORMES D'OCCUPATION ET RÈGLES DE PRIORITÉ

75. Règles d'admissibilité

76. Normes d'occupation

77. Règles de priorité

78. Nullité et incompatibilité

79. Consultation par le public

DÉCISIONS ET RÉVISION INTERNE

80. Occasion de présenter des observations

81. Notification au ménage et au fournisseur de logements

82. Révision interne

83. Conduite de la révision

84. Prise d'effet des décisions

APPLICATION

85. Interdiction : obtention d'aide

86. Remboursement du gestionnaire de services

87. Accords interdits

88. Désignation d'organismes responsables

89. Accords de renvoi

90. Modalités de demande

**PART VI  
OPERATING FRAMEWORK —  
CERTAIN TRANSFERRED HOUSING  
PROGRAMS**

APPLICATION UPON TERMINATION OF  
OPERATING AGREEMENTS

91. Termination of operating agreements  
92. Application

DUTIES OF HOUSING PROVIDERS

93. Provincial requirements for housing providers  
94. Local standards  
95. Restriction on transfer, etc., of housing project  
96. Registration requirement, real property  
97. Language of services

OPERATING STANDARDS FOR  
HOUSING PROJECTS

98. Targeting plan  
99. Mandate  
100. Duty to comply with plan, mandate  
101. Change in number of rent-geared-to-income units

SUBSIDY PAYABLE TO HOUSING PROVIDERS

102. Duty to pay subsidy  
103. General subsidy  
104. Benchmark revenue, etc.  
105. Estimates by housing provider  
106. Subsidy re certain housing providers  
107. Benchmark operating costs  
108. Estimates by housing provider  
109. Debt repayment  
110. Guidelines and requirements  
111. Additional subsidy

ADMINISTRATION

112. Records  
113. Annual and other reports  
114. Audit or investigation

ENFORCEMENT

115. Triggering events  
116. Remedies  
117. Limitations on exercise of remedy  
118. Discontinuation or suspension of subsidy  
119. Performance of duties, etc., by service manager  
120. Appointment, etc., of receiver  
121. Replacement of directors

**PARTIE VI  
CADRE D'EXPLOITATION POUR  
CERTAINS PROGRAMMES  
DE LOGEMENT TRANSFÉRÉS**

APPLICATION APRÈS LA RÉSILIATION  
DES ACCORDS D'EXPLOITATION

91. Résiliation des accords d'exploitation  
92. Champ d'application

FONCTIONS DES FOURNISSEURS DE LOGEMENTS

93. Exigences provinciales applicables aux fournisseurs de logements  
94. Normes locales  
95. Restrictions applicables à la disposition d'un ensemble domiciliaire  
96. Exigence en matière d'enregistrement des biens immeubles  
97. Langue des services

NORMES D'EXPLOITATION APPLICABLES  
AUX ENSEMBLES DOMICILIAIRES

98. Plan de ciblage  
99. Mandat  
100. Obligation de se conformer  
101. Variation du nombre de logements à loyer indexé sur le revenu

SUBSIDE PAYABLE AUX FOURNISSEURS  
DE LOGEMENTS

102. Obligation de verser un subside  
103. Subside général  
104. Revenus de référence  
105. Estimations effectuées par le fournisseur de logements  
106. Subside : certains fournisseurs de logements  
107. Frais d'exploitation de référence  
108. Estimations effectuées par le fournisseur de logements  
109. Remboursement des dettes  
110. Lignes directrices et exigences  
111. Subside additionnel

ADMINISTRATION

112. Documents  
113. Rapports annuels et autres  
114. Vérification ou enquête

EXÉCUTION

115. Faits déclencheurs  
116. Recours  
117. Restrictions relatives à l'exercice d'un recours  
118. Cessation ou suspension des subsides  
119. Exercice de pouvoirs ou fonctions par le gestionnaire de services  
120. Nomination d'un séquestre  
121. Remplacement des administrateurs



**PART VII  
PAYMENT OF PROVINCIAL AND  
LOCAL HOUSING COSTS**

PROVINCIAL HOUSING COSTS

- 122. Provincial housing costs
- 123. Allocation of recoverable amount
- 124. Adjustments
- 125. Interest and penalties
- 126. Collection of amounts owing

SERVICE MANAGER'S HOUSING COSTS

- 127. Service manager's housing costs
- 128. Calculation by service manager
- 129. Apportionment by municipal service manager
- 130. Apportionment by dssab service manager
- 131. Adjustments
- 132. Interest and penalties
- 133. Collection of amounts owing

DISTRIBUTION OF FEDERAL FUNDING

- 134. Payment to service managers

SPECIAL RULES FOR THE  
GREATER TORONTO AREA

- 135. Definition
- 136. GTA equalization
- 137. Change in allocation method
- 138. Review by GTSB

**PART VIII  
SOCIAL HOUSING SERVICES  
CORPORATION**

- 139. Definition
- 140. Creation of corporation
- 141. Objects of the corporation
- 142. Powers
- 143. Board of directors
- 144. Vacancies
- 145. Quorum and voting
- 146. Chair
- 147. Remuneration
- 148. Decisions not made at meeting
- 149. Meeting by telephone, etc.
- 150. Chief executive officer
- 151. Expenditures before 2005
- 152. Expenditures in and after 2005
- 153. Annual report
- 154. Reports and information
- 155. Immunity

**PARTIE VII  
PAIEMENT DES COÛTS DU  
LOGEMENT ENGAGÉS PAR LA  
PROVINCE OU PAR LES  
GESTIONNAIRES DE SERVICES**

COÛTS DU LOGEMENT ENGAGÉS  
PAR LA PROVINCE

- 122. Coûts du logement engagés par la province
- 123. Répartition des coûts recouvrables
- 124. Rajustements
- 125. Intérêts et pénalités
- 126. Recouvrement des créances

COÛTS DU LOGEMENT ENGAGÉS PAR LES  
GESTIONNAIRES DE SERVICES

- 127. Coûts du logement engagés par les gestionnaires de services
- 128. Calcul effectué par le gestionnaire de services
- 129. Répartition par la municipalité gestionnaire de services
- 130. Répartition par le conseil gestionnaire de services
- 131. Rajustements
- 132. Intérêts et pénalités
- 133. Recouvrement des créances

DISTRIBUTION DES SUBVENTIONS FÉDÉRALES

- 134. Versement aux gestionnaires de services

RÈGLES PARTICULIÈRES APPLICABLES  
AU GRAND TORONTO

- 135. Définition
- 136. Péréquation dans le cas du GT
- 137. Nouvelle méthode de répartition
- 138. Révision par la Commission des services du grand Toronto

**PARTIE VIII  
SOCIÉTÉ DES SERVICES  
DE LOGEMENT SOCIAL**

- 139. Définition
- 140. Création d'une personne morale
- 141. Mission de la Société
- 142. Pouvoirs
- 143. Conseil d'administration
- 144. Vacances
- 145. Quorum et vote
- 146. Président
- 147. Rémunération
- 148. Décisions prises hors des réunions
- 149. Réunion par téléphone ou autre moyen
- 150. Chef de la direction
- 151. Dépenses avant 2005
- 152. Dépenses engagées à compter de 2005
- 153. Rapport annuel
- 154. Rapports et renseignements
- 155. Immunité

**PART IX  
GENERAL****ADMINISTRATIVE MATTERS**

- 156. Conflicts
- 157. Power to amend, replace certain operating agreements
- 158. Fraud control unit
- 159. Eligibility review officers and family support workers
- 160. Prohibition, obstruction
- 161. Electronic signature

**COLLECTION, USE AND DISCLOSURE OF  
PERSONAL INFORMATION**

- 162. Personal information
- 163. Agreements of Minister
- 164. Agreements of service managers
- 165. Sharing information
- 166. Restriction re prescribed personal information

**REGULATIONS**

- 167. Regulations generally
- 168. Regulations respecting Part I
- 169. Regulations respecting Part II
- 170. Regulations respecting Part III
- 171. Regulations respecting Part IV
- 172. Regulations respecting Part V
- 173. Regulations respecting Part VI
- 174. Regulations respecting Part VII
- 175. Regulations respecting Part VIII
- 176. Regulations respecting Part IX

**PART X  
AMENDMENTS, REPEALS,  
COMMENCEMENT  
AND SHORT TITLE**

- 177. Amendments to *Ontario Housing Corporation Act*
- 178. Repeal of *Social Housing Funding Act, 1997*
- 179. Amendments to *Tenant Protection Act, 1997*
- 180. Commencement
- 181. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
INTERPRETATION****Purpose**

1. The purpose of this Act is to provide for the efficient and effective administration of housing programs by service managers.

**PARTIE IX  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES****QUESTIONS ADMINISTRATIVES**

- 156. Incompatibilité
- 157. Pouvoir de modifier et de remplacer certains accords d'exploitation
- 158. Unité de répression des fraudes
- 159. Agents de révision de l'admissibilité et agents d'aide au recouvrement
- 160. Entrave interdite
- 161. Signature électronique

**COLLECTE, UTILISATION ET DIVULGATION  
DE RENSEIGNEMENTS PERSONNELS**

- 162. Renseignements personnels
- 163. Conclusion d'ententes par le ministre
- 164. Conclusion d'ententes par les gestionnaires de services
- 165. Communication de renseignements
- 166. Restriction : renseignements personnels prescrits

**RÈGLEMENTS**

- 167. Règlements de nature générale
- 168. Règlements : partie I
- 169. Règlements : partie II
- 170. Règlements : partie III
- 171. Règlements : partie IV
- 172. Règlements : partie V
- 173. Règlements : partie VI
- 174. Règlements : partie VII
- 175. Règlements : partie VIII
- 176. Règlements : partie IX

**PARTIE X  
MODIFICATIONS, ABROGATIONS,  
ENTRÉE EN VIGUEUR  
ET TITRE ABRÉGÉ**

- 177. Modification de la *Loi sur la Société de logement de l'Ontario*
- 178. Abrogation de la *Loi de 1997 sur le financement du logement social*
- 179. Modification de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*
- 180. Entrée en vigueur
- 181. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I  
DÉFINITIONS****Objet**

1. La présente loi a pour objet de prévoir l'administration efficace et efficiente des programmes de logement par les gestionnaires de services.



## Definitions

### 2. In this Act,

“administrator” means an administrator appointed under section 15; (“administrateur”)

“area services board” means a board established under Part II of the *Northern Services Boards Act*; (“régie régionale des services publics”)

“district social services administration board” means a board established under the *District Social Services Administration Boards Act*; (“conseil d’administration de district des services sociaux”)

“dssab service manager” means a service manager that is a district social services administration board; (“conseil gestionnaire de services”)

“federal funding” means money received by the Crown in right of Ontario from the Crown in right of Canada or the Canada Mortgage and Housing Corporation for the purpose of funding prescribed housing programs; (“subvention fédérale”)

“high need household” means a household that meets such criteria as may be prescribed; (“ménage ayant des besoins importants”)

“household” means an individual who lives alone or two or more individuals who live together; (“ménage”)

“housing program” means a program prescribed as a housing program; (“programme de logement”)

“housing project” means all or part of the residential accommodation, including facilities used for ancillary purposes, located in one or more buildings used in whole or in part for residential accommodation; (“ensemble domiciliaire”)

“housing provider” means a person who operates a housing project; (“fournisseur de logements”)

“independent municipality” means a municipality within the service area of a municipal service manager and that does not form part of the municipality of the municipal service manager for municipal purposes; (“municipalité indépendante”)

“landlord” has the same meaning as in the *Tenant Protection Act, 1997*; (“locateur”)

“lead agency” means a lead agency designated under section 88; (“organisme responsable”)

“local housing authority” means a corporation constituted under subsection 7 (2) of the *Housing Development Act* as a housing authority for a particular geographic area; (“commission locale de logement”)

“local housing corporation” means a corporation that has been incorporated in accordance with section 23; (“société locale de logement”)

“market unit” means a unit that is in a housing project and that is not a rent-geared-to-income unit; (“logement à loyer du marché”)

## Définitions

### 2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«accord de supplément au loyer» Accord d’exploitation conclu dans le cadre d’un programme de supplément au loyer créé par le ministre. («rent supplement agreement»)

«accord d’exploitation» Accord, protocole d’entente, lettre d’engagement, ou combinaison de ceux-ci, oral ou écrit ou en partie oral et en partie écrit, conclu avant l’entrée en vigueur du présent article entre un fournisseur de logements et la Couronne du chef de l’Ontario, la Couronne du chef du Canada, le ministre, le ministère, un ministre ou un ministère de la Couronne du chef du Canada, la Société de logement de l’Ontario, la Société canadienne d’hypothèques et de logement, une commission locale de logement, un mandataire de la Couronne du chef de l’Ontario ou de la Couronne du chef du Canada, ou une combinaison de ceux-ci, en vertu duquel le fournisseur de logements reçoit un financement à l’égard d’un ensemble domiciliaire visé par un programme de logement. («operating agreement»)

«administrateur» Lorsqu’il ne s’agit pas du membre d’un conseil d’administration, s’entend d’un administrateur nommé en application de l’article 15. («administrator»)

«aide sous forme de loyer indexé sur le revenu» Aide financière fournie à l’égard d’un ménage dans le cadre d’un programme de logement afin de réduire la somme qu’il doit payer par ailleurs pour occuper un logement dans un ensemble domiciliaire. («rent-geared-to-income assistance»)

«aire de service» Relativement à un gestionnaire de services, s’entend de la zone géographique que le paragraphe 4 (2) précise comme étant son aire de service. («service area»)

«auteur d’un transfert ou d’une mutation» Personne dont des éléments d’actif, des éléments de passif, des droits, des obligations ou des employés sont transférés ou mutés, selon le cas, par un décret de transfert ou de mutation. Le terme «auteur» employé seul a un sens correspondant dans un contexte analogue. («transferor»)

«bien immeuble» S’entend d’un bien-fonds, d’un tènement, d’une dépendance, d’un héritage ou d’un accessoire fixe. S’entend en outre des intérêts ou des droits qui s’y rattachent, qui y sont annexés ou qui peuvent être exercés à leur endroit. («real property»)

«bien meuble» S’entend d’un bien qui n’est pas un bien immeuble. S’entend en outre d’un acte mobilier, d’un titre, d’un effet, d’un bien immatériel, d’argent et d’une valeur mobilière, tels que ces termes sont définis dans la *Loi sur les sûretés mobilières*, ainsi que d’une créance, d’un accord, d’une entente, d’un permis, d’une licence, d’une autorisation, de la propriété intellectuelle, d’un document et d’un objet, à l’exclusion des matériaux de construction fixés à un

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ministry” means the ministry of the Minister; (“ministère”)

“modified unit” means a unit that has been modified so as to be accessible to an individual with a physical disability or so as to allow an individual with a physical disability to live independently; (“logement modifié”)

“municipal service manager” means a service manager that is a municipality; (“municipalité gestionnaire de services”)

“municipality” means a city, town, county, township, village, regional or district municipality, the County of Oxford or the Frontenac Management Board; (“municipalité”)

“non-profit housing co-operative” means a non-profit housing co-operative under the *Co-operative Corporations Act*; (“coopérative de logement sans but lucratif”)

“Ontario Housing Corporation” means the Ontario Housing Corporation continued under the *Ontario Housing Corporation Act*; (“Société de logement de l’Ontario”)

“operating agreement” means an agreement, a memorandum of understanding, a letter of commitment or any combination of them, whether oral, written or in part oral and in part written, entered into before this section comes into force between a housing provider and one or more of the Crown in right of Ontario, the Crown in right of Canada, the Minister, the Ministry, a minister or ministry of the Crown in right of Canada, the Ontario Housing Corporation, Canada Mortgage and Housing Corporation, a local housing authority, an agent of the Crown in right of Ontario and an agent of the Crown in right of Canada under which funding is provided to the housing provider with respect to a housing project under a housing program; (“accord d’exploitation”)

“person” means an individual, a corporation, the Crown, a municipality, an agency, a board, a commission or any other entity; (“personne”)

“personal information” has the same meaning as in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

“personal property” means property that is not real property, and includes chattel paper, documents of title, instruments, intangibles, money and securities, all as defined in the *Personal Property Security Act*, accounts receivable, agreements, licences, permits, intellectual property, records and goods, but does not include building materials that have been affixed to real property; (“bien meuble”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

bien immeuble. («personal property»)

«commission locale de logement» Personne morale constituée en vertu du paragraphe 7 (2) de la *Loi sur le développement du logement* en tant que commission de logement pour une zone géographique donnée. («local housing authority»)

«conseil d’administration de district des services sociaux» Conseil créé en vertu de la *Loi sur les conseils d’administration de district des services sociaux*. («district social services administration board»)

«conseil gestionnaire de services» Gestionnaire de services qui est un conseil d’administration de district des services sociaux. («dssab service manager»)

«coopérative de logement sans but lucratif» Coopérative de logement sans but lucratif fonctionnant sous le régime de la *Loi sur les sociétés coopératives*. («non-profit housing co-operative»)

«décret de transfert ou de mutation» Décret de transfert ou de mutation pris en vertu de la partie IV. («transfer order»)

«destinataire d’un transfert ou d’une mutation» Personne à qui des éléments d’actif, des éléments de passif, des droits, des obligations ou des employés sont transférés ou mutés, selon le cas, par un décret de transfert ou de mutation. Le terme «destinataire» employé seul a un sens correspondant dans un contexte analogue. («transferee»)

«document» S’entend au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. S’entend en outre d’un document qui contient des renseignements confidentiels ou personnels. («record»)

«ensemble domiciliaire» S’entend de la totalité ou d’une partie de locaux d’habitation, y compris les installations servant à des fins accessoires, qui sont situés dans un ou plusieurs bâtiments utilisés en tout ou en partie à des fins résidentielles. («housing project»)

«ensemble domiciliaire transféré» Relativement à un gestionnaire de services, s’entend d’un ensemble domiciliaire qui est visé par un programme de logement transféré et qui est prescrit pour l’application de l’article 10. («transferred housing project»)

«fournisseur de logements» Personne qui exploite un ensemble domiciliaire. («housing provider»)

«fournisseur de logements avec services de soutien» Fournisseur de logements qui fournit des logements adaptés dans un ensemble domiciliaire qu’il exploite. («supportive housing provider»)

«gestionnaire de services» Municipalité, organisme, conseil ou commission désigné comme tel en application du paragraphe 4 (1). («service manager»)

«gestionnaire de services lié» Relativement à une société locale de logement, s’entend du gestionnaire de services en faveur de qui des actions ordinaires de la société sont réputées avoir été émises en application du paragraphe 23 (7). («related service manager»)



“real property” means lands, tenements, appurtenances, hereditaments and fixtures, and includes an interest in or a right issuing or arising out of, annexed to or exercisable with respect to lands, tenements, appurtenances, hereditaments or fixtures; (“bien immeuble”)

“record” has the same meaning as in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and includes a record that contains confidential information or personal information; (“document”)

“regulations” means regulations made under this Act; (“règlements”)

“related municipality”, in relation to a local housing corporation, means,

- (a) an independent municipality in the related service manager’s service area, in the case of a municipal service manager, or
- (b) a municipality in the related service manager’s service area, in the case of a dssab service manager; (“municipalité liée”)

“related service manager”, in relation to a local housing corporation, means the service manager to whom common shares of the local housing corporation are deemed to have been issued under subsection 23 (7); (“gestionnaire de services lié”)

“rent-geared-to-income assistance” means financial assistance provided in respect of a household under a housing program to reduce the amount the household must otherwise pay to occupy a unit in a housing project; (“aide sous forme de loyer indexé sur le revenu”)

“rent-geared-to-income unit” means a unit in a housing project that either is occupied by a household receiving rent-geared-to-income assistance or is available for occupancy by a household eligible for rent-geared-to-income assistance; (“logement à loyer indexé sur le revenu”)

“rent supplement agreement” means an operating agreement under a rent supplement program established by the Minister; (“accord de supplément au loyer”)

“service area”, in relation to a service manager, means the geographic area specified as the service area of that service manager under subsection 4 (2); (“aire de service”)

“service manager” means a municipality, agency, board or commission designated as a service manager under subsection 4 (1); (“gestionnaire de services”)

“Social Housing Services Corporation” means the corporation established under section 140; (“Société des services de logement social”)

“special needs housing” means a unit that is occupied by or is made available for occupancy by a household having one or more individuals who require accessibility modifications or provincially-funded support services in order to live independently in the community; (“logement adapté”)

«locateur» S’entend au sens de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*. («landlord»)

«logement» Logement destiné à être utilisé à des fins résidentielles dans un ensemble domiciliaire. («unit»)

«logement adapté» Logement qu’occupe ou que peut occuper un ménage comptant un ou plusieurs particuliers pour qui des modifications concernant l’accessibilité sont nécessaires ou qui ont besoin de services de soutien financés par la province pour vivre de façon autonome dans la collectivité. («special needs housing»)

«logement à loyer du marché» Logement d’un ensemble domiciliaire qui n’est pas un logement à loyer indexé sur le revenu. («market unit»)

«logement à loyer indexé sur le revenu» Logement d’un ensemble domiciliaire qu’occupe un ménage qui reçoit une aide sous forme de loyer indexé sur le revenu ou que peut occuper un ménage qui est admissible à une telle aide. («rent-geared-to-income unit»)

«logement modifié» Logement qui a été modifié de manière à le rendre accessible aux personnes ayant une déficience physique ou à permettre à de telles personnes de vivre de façon autonome. («modified unit»)

«ménage» Particulier qui vit seul ou deux ou plusieurs particuliers qui vivent ensemble. («household»)

«ménage ayant des besoins importants» Ménage qui répond aux critères prescrits. («high need household»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«municipalité» Cité, ville, comté, canton, village, municipalité régionale, municipalité de district, le comté d’Oxford ou le conseil de gestion de Frontenac. («municipality»)

«municipalité gestionnaire de services» Gestionnaire de services qui est une municipalité. («municipal service manager»)

«municipalité indépendante» S’entend d’une municipalité qui est située dans l’aire de service d’une municipalité gestionnaire de services, mais qui n’en fait pas partie aux fins municipales. («independent municipality»)

«municipalité liée» Relativement à une société locale de logement, s’entend de ce qui suit :

- a) une municipalité indépendante située dans l’aire de service du gestionnaire de services lié, dans le cas d’une municipalité gestionnaire de services;
- b) une municipalité située dans l’aire de service du gestionnaire de services lié, dans le cas d’un

“supportive housing provider” means a housing provider providing special needs housing in a housing project operated by it; (“fournisseur de logements avec services de soutien”)

“transfer order” means a transfer order made under Part IV; (“décret de transfert ou de mutation”)

“transferee” means a person to whom assets, liabilities, rights, obligations or employees are transferred by a transfer order; (“destinataire d’un transfert ou d’une mutation”, “destinataire”)

“transferor” means a person any of whose assets, liabilities, rights, obligations or employees are transferred by a transfer order; (“auteur d’un transfert ou d’une mutation”, “auteur”)

“transferred housing program”, in relation to a service manager, means a housing program for which responsibility has been transferred to the service manager under section 10, and in respect of which the transfer has taken effect; (“programme de logement transféré”)

“transferred housing project”, in relation to a service manager, means a housing project that is subject to a transferred housing program and that has been prescribed for the purposes of section 10; (“ensemble domiciliaire transféré”)

“unit” means a unit intended for use as residential accommodation in a housing project. (“logement”)

#### Crown bound

3. This Act binds the Crown.

### PART II SERVICE MANAGERS

#### POWERS AND DUTIES

##### Designation of service manager

4. (1) The Minister shall by regulation designate the municipalities, the district social services administration boards, the area services boards and the other agencies, boards and commissions that are service managers for the purposes of this Act.

conseil gestionnaire de services. («related municipality»)

«organisme responsable» Organisme responsable désigné en vertu de l'article 88. («lead agency»)

«personne» S'entend d'un particulier, d'une personne morale, de la Couronne, d'une municipalité, d'un organisme, d'un conseil, d'une commission ou d'une autre entité. («person»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«programme de logement» Programme prescrit comme tel. («housing program»)

«programme de logement transféré» Relativement à un gestionnaire de services, s'entend d'un programme de logement dont la responsabilité a été transférée au gestionnaire de services en application de l'article 10 et à l'égard duquel le transfert a pris effet. («transferred housing program»)

«régie régionale des services publics» Régie créée en vertu de la partie II de la *Loi sur les régies des services publics du Nord*. («area services board»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«renseignements personnels» S'entend au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«Société de logement de l'Ontario» La Société de logement de l'Ontario maintenue par la *Loi sur la Société de logement de l'Ontario*. («Ontario Housing Corporation»)

«Société des services de logement social» La personne morale constituée en application de l'article 140. («Social Housing Services Corporation»)

«société locale de logement» Personne morale constituée conformément à l'article 23. («local housing corporation»)

«subvention fédérale» Somme que la Couronne du chef de l'Ontario reçoit de la Couronne du chef du Canada ou de la Société canadienne d'hypothèques et de logement aux fins du financement des programmes de logement prescrits. («federal funding»)

#### Obligation de la Couronne

3. La présente loi lie la Couronne.

### PARTIE II GESTIONNAIRES DE SERVICES

#### POUVOIRS ET FONCTIONS

##### Désignation des gestionnaires de services

4. (1) Le ministre désigne, par règlement, les municipalités, les conseils d'administration de district des services sociaux, les régies régionales des services publics et les autres organismes, conseils et commissions qui sont des gestionnaires de services pour l'application de la présente loi.



**Service area**

(2) For each service manager, the Minister shall by regulation specify the geographic area that is the service area of that service manager for the purposes of this Act.

**Powers of service manager**

5. (1) A service manager may,

- (a) purchase or otherwise acquire a housing project in its service area for the purpose of operating it as a housing project;
- (b) purchase or otherwise acquire land in its service area for the purpose of operating a housing project on it;
- (c) construct a housing project on land that it has acquired in its service area;
- (d) make alterations or additions to a housing project that it has acquired or constructed in its service area;
- (e) operate and maintain a housing project that it has acquired or constructed in its service area;
- (f) sell or otherwise dispose of land and housing projects that it has acquired or constructed in its service area;
- (g) exercise such other powers as may be prescribed.

**Power to establish programs**

(2) A service manager may also establish, fund and administer programs for the provision of residential accommodation in its service area.

**Restrictions, etc.**

(3) A service manager shall exercise its powers in accordance with such conditions and restrictions as may be prescribed.

**Additional powers, municipal service manager**

6. (1) The provision of residential accommodation by a municipal service manager under this Act shall be deemed to be a municipal purpose of that service manager, and a municipal service manager may exercise for the purposes of this Act the powers that it has as a municipality under the *Municipal Act*, the *Regional Municipalities Act* or any other general or special Act.

**Same**

(2) A municipal service manager may perform its duties and exercise its powers under this Act with respect to any part of its service area, including a part of its service area that is located outside its municipal boundaries, and may do so despite subsection 101 (1) of the *Municipal Act* or any other Act restricting its jurisdiction.

**Additional powers, dssab service manager**

7. (1) In addition to its powers under this Act, a

**Aire de service**

(2) Pour chaque gestionnaire de services, le ministre précise, par règlement, la zone géographique qui constitue son aire de service pour l'application de la présente loi.

**Pouvoirs du gestionnaire de services**

5. (1) Le gestionnaire de services peut faire ce qui suit :

- a) acquérir, notamment par achat, un ensemble domiciliaire situé dans son aire de service afin de l'exploiter en tant qu'ensemble domiciliaire;
- b) acquérir, notamment par achat, un bien-fonds situé dans son aire de service afin d'y exploiter un ensemble domiciliaire;
- c) construire un ensemble domiciliaire sur un bien-fonds qu'il a acquis dans son aire de service;
- d) modifier ou agrandir un ensemble domiciliaire qu'il a acquis ou construit dans son aire de service;
- e) exploiter et entretenir un ensemble domiciliaire qu'il a acquis ou construit dans son aire de service;
- f) disposer, notamment par vente, des biens-fonds et des ensembles domiciliaires qu'il a acquis ou construits dans son aire de service;
- g) exercer tout autre pouvoir prescrit.

**Pouvoir de créer des programmes**

(2) Le gestionnaire de services peut également créer, financer et administrer des programmes de fourniture de locaux d'habitation dans son aire de service.

**Restrictions**

(3) Le gestionnaire de services exerce ses pouvoirs conformément aux conditions et restrictions prescrites.

**Pouvoirs additionnels : municipalité gestionnaire de services**

6. (1) La fourniture de locaux d'habitation par une municipalité gestionnaire de services en application de la présente loi est réputée une fin municipale de ce gestionnaire de services, et une municipalité gestionnaire de services peut, pour l'application de la présente loi, exercer tous les pouvoirs qu'elle peut exercer en tant que municipalité en vertu de la *Loi sur les municipalités*, de la *Loi sur les municipalités régionales* ou de toute autre loi générale ou spéciale.

**Idem**

(2) La municipalité gestionnaire de services peut exercer les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi à l'égard de toute partie de son aire de service même si celle-ci est située à l'extérieur de ses limites, et ce, malgré le paragraphe 101 (1) de la *Loi sur les municipalités* et toute autre loi limitant son territoire de compétence.

**Pouvoirs additionnels : conseil gestionnaire de services**

7. (1) En plus des pouvoirs que lui confère la pré-

dssab service manager may exercise for the purposes of this Act the powers that a district social service administration board has under the *District Social Services Administration Boards Act*.

#### Capital facilities

(2) Subsections 210.1 (1) to (5), (10) and (11) of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to a dssab service manager as if it were the council of a municipality.

#### Expropriation powers

(3) Sections 190, 191 and 193 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to a dssab service manager as if it were the council of a municipality.

#### Reserve funds and investments

(4) Subsections 163 (1) to (3) and (5) to (7) and section 167 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to a dssab service manager as if it were the council of a municipality.

#### Powers of dssab service manager re debentures

8. (1) This section applies if a dssab service manager wishes to make permanent improvements to a housing project for the purposes of this Act and wishes to obtain financing for the improvements.

#### Direction

(2) The dssab service manager may direct the council of such municipalities within its service area as may be prescribed to issue and sell debentures on the credit of the municipal corporation for raising such sums as the dssab service manager may require to make the permanent improvements.

#### Same

(3) The direction must state the purpose of the debenture and the nature and estimated cost of the improvements.

#### Application for approval

(4) A dssab service manager that proposes to give a direction to a municipality shall apply to the Ontario Municipal Board for approval of the proposed direction under section 65 of the *Ontario Municipal Board Act* and the dssab service manager shall be deemed, for the purposes of that section, to make the application on behalf of the municipality.

#### Approval

(5) If the Ontario Municipal Board approves the proposed direction, the council of the applicable municipality shall pass a by-law authorizing the borrowing of money by the issue and sale of debentures on the credit of the municipal corporation for the purposes stated in the direction.

sente loi, le conseil gestionnaire de services peut, pour l'application de la présente loi, exercer tous les pouvoirs qu'un conseil d'administration de district des services sociaux peut exercer en vertu de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux*.

#### Immobilisations

(2) Les paragraphes 210.1 (1) à (5), (10) et (11) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil gestionnaire de services comme s'il était le conseil d'une municipalité.

#### Pouvoirs d'expropriation

(3) Les articles 190, 191 et 193 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil gestionnaire de services comme s'il était le conseil d'une municipalité.

#### Fonds de réserve et placements

(4) Les paragraphes 163 (1) à (3) et (5) à (7) et l'article 167 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil gestionnaire de services comme s'il était le conseil d'une municipalité.

#### Pouvoirs des conseils gestionnaires de services : débentures

8. (1) Le présent article s'applique si le conseil gestionnaire de services désire apporter des améliorations permanentes à un ensemble domiciliaire pour l'application de la présente loi et obtenir du financement pour ces améliorations.

#### Ordre

(2) Le conseil gestionnaire de services peut ordonner aux conseils des municipalités prescrites situées dans son aire de service d'émettre et de vendre des débentures sur leur crédit afin de recueillir les sommes dont il a besoin pour couvrir les coûts des améliorations permanentes.

#### Idem

(3) L'ordre précise l'objet des débentures ainsi que la nature et les coûts prévus des améliorations.

#### Requête en approbation

(4) Le conseil gestionnaire de services qui envisage de donner un ordre à une municipalité demande, par voie de requête, à la Commission des affaires municipales de l'Ontario d'approuver l'ordre envisagé en application de l'article 65 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*. Il est réputé, pour l'application de cet article, présenter la requête au nom de la municipalité.

#### Approbation

(5) Si la Commission des affaires municipales de l'Ontario approuve l'ordre envisagé, le conseil de la municipalité visée adopte un règlement municipal autorisant l'emprunt de sommes par l'émission et la vente de débentures sur le crédit de la municipalité aux fins indiquées dans l'ordre.



**Various powers and duties re debentures**

(6) Subsections 123 (6) to (11) and (13), clause 123 (14) (c), subsection 123 (15) and subsection 147 (3) of the *Municipal Act* apply, with necessary modifications, to a direction given under this section as if the dssab service manager were a school board.

**Liability under debentures**

(7) Debentures issued under subsection (5) are joint and several obligations of the dssab service manager and all of the municipalities in its service area even though all or part of the costs of the permanent improvements may have been apportioned under subsection 130 (2) to only some of them.

**Same**

(8) Nothing in subsection (7) affects the rights of the dssab service manager and the municipalities in its service area as among themselves.

**Payment**

(9) With respect to debentures issued under subsection (5), the Minister of Finance shall pay to a dssab service manager an amount that bears the same proportion to the total cost of servicing the debentures as the proportion of costs apportioned to territory without municipal organization under subsection 130 (1).

**Restrictions re mortgage financing**

9. (1) A service manager shall not establish a system or process to enable more than one housing provider, acting jointly, to renew or replace mortgage financing unless the service manager has the prior written consent of the Minister to do so.

**Same**

(2) Subsection (1) applies with respect to any housing provider who operates a housing project under such housing programs as may be prescribed for the purposes of this section.

**Duties re transferred housing programs**

10. (1) The responsibility for administering and funding a prescribed housing program as it relates to a prescribed housing project is transferred as of the prescribed effective date from the Ontario Housing Corporation or the Government of Ontario, as the case may be, to the prescribed service manager.

**Same**

(2) As of the effective date of a transfer of responsibility to a service manager under subsection (1), the service manager shall assume the responsibility transferred to it and shall administer and fund the housing program as it relates to the housing project in accordance with this Act (including the regulations) and any applicable operating agreement in effect.

**Pouvoirs et fonctions : débentures**

(6) Les paragraphes 123 (6) à (11) et (13), l'alinéa 123 (14) c), le paragraphe 123 (15) et le paragraphe 147 (3) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un ordre donné en vertu du présent article comme si le conseil gestionnaire de services était un conseil scolaire.

**Obligations**

(7) Les débentures émises en vertu du paragraphe (5) constituent des obligations conjointes et individuelles du conseil gestionnaire de services et de toutes les municipalités situées dans son aire de service même si la totalité ou une partie des coûts des améliorations permanentes n'a été attribuée qu'à certaines d'entre elles en application du paragraphe 130 (2).

**Idem**

(8) Le paragraphe (7) n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits que le conseil gestionnaire de services et les municipalités situées dans son aire de service peuvent faire valoir entre eux.

**Versement**

(9) Relativement aux débentures émises en vertu du paragraphe (5), le ministre des Finances verse au conseil gestionnaire de services la fraction du coût total du service des débentures calculée selon le rapport qui sert au calcul du coût attribué au territoire non érigé en municipalité en application du paragraphe 130 (1).

**Restrictions applicables aux prêts hypothécaires**

9. (1) Le gestionnaire de services ne doit pas, sans le consentement écrit préalable du ministre, mettre sur pied un mécanisme ou un processus visant à permettre à plusieurs fournisseurs de logements, agissant conjointement, de renouveler ou de remplacer un prêt hypothécaire.

**Idem**

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'égard du fournisseur de logements qui exploite un ensemble domiciliaire dans le cadre des programmes de logement prescrits pour l'application du présent article.

**Obligations : programmes de logement transférés**

10. (1) La responsabilité de l'administration et du financement d'un programme de logement prescrit en ce qui concerne un ensemble domiciliaire prescrit est transférée, à la date d'effet prescrite, de la Société de logement de l'Ontario ou du gouvernement de l'Ontario, selon le cas, au gestionnaire de services prescrit.

**Idem**

(2) Le gestionnaire de services à qui une responsabilité est transférée en application du paragraphe (1) administre et finance le programme de logement en ce qui concerne l'ensemble domiciliaire, conformément à la présente loi, y compris les règlements, et à tout accord d'exploitation en vigueur, à compter de la date d'effet du transfert.

**Same**

(3) The housing program must also be administered and funded in accordance with such criteria and rules as may be prescribed for the program.

**Same**

(4) In case of a conflict between this Act (including the regulations) and the operating agreement, the service manager shall administer and fund the housing program as it relates to the housing project in accordance with the operating agreement.

**Language of services**

(5) If the service manager provides services in an area that is designated in the Schedule to the *French Language Services Act*, it shall provide its services in both English and French with respect to the provision of housing.

**Same**

(6) The service manager shall provide services in English and French to such housing providers as may be prescribed who were entitled, under an operating agreement, to receive services from Canada Mortgage and Housing Corporation in English and French before the transfer of the operating agreement to the service manager.

**Service levels, households**

11. (1) A service manager shall ensure that rentgeared-to-income assistance under Part V is provided in its service area in respect of at least,

- (a) the prescribed number of households whose income is no greater than the household income limit prescribed for the service area; and
- (b) the prescribed number of high need households.

**Exclusions**

(2) Households accommodated under such housing programs as may be prescribed must not be included in determining the number of households counted for the purposes of clause (1) (a) or the number of high need households counted for the purposes of clause (1) (b).

**Service levels, modified units**

(3) The service manager shall ensure that, in the transferred housing projects in its service area that are subject to the prescribed transferred housing programs, the prescribed number of modified units are maintained in accordance with such requirements as may be prescribed.

**Prescribed duties**

12. (1) A service manager shall perform such other duties as may be prescribed.

**Prescribed restrictions, etc.**

- (2) A service manager shall perform its duties under

**Idem**

(3) Le programme de logement est également administré et financé conformément aux critères et aux règles prescrits à son égard.

**Incompatibilité**

(4) En cas d'incompatibilité entre la présente loi, y compris les règlements, et l'accord d'exploitation, le gestionnaire de services administre et finance le programme de logement en ce qui concerne l'ensemble domiciliaire conformément à l'accord.

**Langue**

(5) Le gestionnaire de services qui fournit des services dans une région désignée à l'annexe de la *Loi sur les services en français* fournit ses services en français et en anglais pour ce qui est de la fourniture de logements.

**Idem**

(6) Le gestionnaire de services fournit ses services en français et en anglais aux fournisseurs de logements prescrits qui avaient le droit, dans le cadre d'un accord d'exploitation, de recevoir des services de la Société canadienne d'hypothèques et de logement en français et en anglais avant que l'accord ne lui soit transféré.

**Niveaux de service : ménages**

11. (1) Le gestionnaire de services veille à ce que l'aide sous forme de loyer indexé sur le revenu que prévoit la partie V soit fournie dans son aire de service à l'égard d'au moins les ménages suivants :

- a) le nombre prescrit de ménages dont le revenu n'est pas supérieur au seuil de revenu des ménages prescrit pour l'aire de service;
- b) le nombre prescrit de ménages ayant des besoins importants.

**Exclusions**

(2) Les ménages logés dans le cadre des programmes de logement prescrits ne doivent pas entrer dans le calcul du nombre de ménages effectué pour l'application de l'alinéa (1) a) ou le calcul du nombre de ménages ayant des besoins importants effectué pour l'application de l'alinéa (1) b).

**Niveaux de service : logements modifiés**

(3) Le gestionnaire de services veille à ce que le nombre prescrit de logements modifiés soit fourni conformément aux exigences prescrites dans les ensembles domiciliaires transférés qui sont situés dans son aire de service et qui sont visés par les programmes de logement transférés prescrits.

**Fonctions prescrites**

12. (1) Le gestionnaire de services exerce les autres fonctions prescrites.

**Restrictions prescrites**

- (2) Le gestionnaire de services exerce les fonctions



this Act in accordance with such conditions and restrictions as may be prescribed.

#### Responsibilities of housing provider

13. Despite anything in this Part or in Part V, a housing provider operating a housing project is responsible,

- (a) for all rent collection matters in respect of the housing project; and
- (b) for entering into an arrangement with a household occupying a unit in the housing project for the repayment of rental arrears if a service manager has determined that the household has paid an amount of geared-to-income rent that is less than the amount of geared-to-income rent payable by the household.

#### PERFORMANCE OF DUTIES

##### Joint local transfer plan

14. (1) Within five months after this section comes into force, each service manager shall prepare and submit to the Minister a plan for carrying out its duties under this Act.

##### Contents

(2) The plan must meet such criteria as the Minister may establish, must contain such information as may be required by the Minister and must be submitted in the form and manner required by the Minister.

##### Approval by service manager

(3) The service manager shall not submit the plan to the Minister until it has been approved by a by-law or resolution of the service manager.

##### Consultation

(4) Before approving the plan, the service manager shall consult with all affected housing providers in its service area.

##### Approval by Minister

(5) The Minister shall assess the plan and shall approve it if it meets the requirements described in subsection (2); the Minister may modify a plan before approving it.

##### Notice

(6) The Minister shall give the service manager written notice of his or her decision about the plan.

##### Duty to implement

(7) The service manager shall use its best efforts to implement the plan approved by the Minister.

##### Replacement service manager

(8) If the service manager (the "original service manager") does not submit its plan to the Minister in accordance with this section or if the plan is not approved by the Minister, the Minister may enter into an agreement with another service manager (the "replace-

que lui attribue la présente loi conformément aux conditions et restrictions prescrites.

#### Responsabilités du fournisseur de logements

13. Malgré la présente partie et la partie V, le fournisseur de logements qui exploite un ensemble domiciliaire est chargé :

- a) d'une part, de s'occuper de tous les aspects de la perception des loyers de l'ensemble;
- b) d'autre part, de conclure avec un ménage qui occupe un logement de l'ensemble un arrangement pour le remboursement des arriérés de loyer si un gestionnaire de services décide que le ménage a payé un loyer indexé sur le revenu qui est inférieur à celui qu'il doit payer.

#### EXERCICE DES FONCTIONS

##### Plan commun de transfert local

14. (1) Dans les cinq mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, le gestionnaire de services prépare et présente au ministre un plan dans lequel il expose la façon dont il compte exercer les fonctions que lui attribue la présente loi.

##### Contenu

(2) Le plan répond aux critères que fixe le ministre et contient les renseignements et est présenté sous la forme et de la manière qu'il exige.

##### Approbation du gestionnaire de services

(3) Le gestionnaire de services ne doit pas présenter le plan au ministre tant qu'il ne l'a pas approuvé par règlement municipal, règlement administratif ou résolution.

##### Consultation

(4) Le gestionnaire de services consulte les fournisseurs de logements touchés de son aire de service avant d'approuver le plan.

##### Approbation du ministre

(5) Le ministre évalue le plan et l'approuve s'il répond aux critères visés au paragraphe (2); il peut le modifier avant de l'approuver.

##### Avis

(6) Le ministre avise le gestionnaire de services par écrit de sa décision concernant le plan.

##### Obligation de mettre le plan en oeuvre

(7) Le gestionnaire de services fait tous les efforts possibles pour mettre en oeuvre le plan approuvé par le ministre.

##### Gestionnaire de services remplaçant

(8) Si un gestionnaire de services (le «premier gestionnaire de services») ne présente pas son plan au ministre conformément au présent article ou que ce dernier n'approuve pas le plan qui lui est présenté, le ministre peut, au moyen d'un accord, confier à un autre

ment") that provides for the replacement to perform the duties and exercise the powers of the original service manager under this Act with respect to such housing programs and housing projects as are specified in the agreement.

**Same**

(9) Subsection 22 (1) does not apply with respect to the exercise of the Minister's powers under subsection (8)

**Same**

(10) Nothing in subsection (8) affects the right of the Minister to enter into an agreement under subparagraph 4 ii of subsection 22 (3) with respect to the performance of the service manager's duties under this Act by another person.

**Transfer not affected**

(11) Nothing in this section affects the transfer of responsibility for housing programs to the service manager under section 10.

**Appointment of administrator**

15. (1) A service manager may,

- (a) appoint an administrator for its service area;
- (b) authorize its administrator in writing to perform all or some of the duties or exercise all or some of the powers of the service manager under this Act with respect to the whole or a part of the service manager's service area, in accordance with such conditions and restrictions as may be prescribed; and
- (c) impose additional conditions or restrictions on the administrator.

**Deputy administrator**

(2) A service manager may appoint a deputy administrator to act as administrator and to have all the duties and powers of the administrator when the administrator is absent or otherwise unable to act or when the office of the administrator is vacant.

**Status**

(3) The administrator or deputy administrator shall be deemed to be acting on behalf of the service manager when performing its duties or exercising its powers, and a decision made by the administrator or deputy administrator in performing those duties or exercising those powers shall be deemed to be a decision of the service manager.

**Same**

(4) A service manager remains responsible for the performance of its duties and the exercise of its powers by an administrator or a deputy administrator.

gestionnaire de services (le «remplaçant») l'exercice des pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue au premier gestionnaire de services à l'égard des programmes de logement et des ensembles domiciliaires que précise l'accord.

**Idem**

(9) Le paragraphe 22 (1) ne s'applique pas à l'égard de l'exercice des pouvoirs que le paragraphe (8) confère au ministre.

**Idem**

(10) Le paragraphe (8) n'a pas pour effet de porter atteinte au droit qu'a le ministre de conclure un accord en vertu de la sous-disposition 4 ii du paragraphe 22 (3) à l'égard de l'exercice, par une autre personne, des fonctions que la présente loi attribue au gestionnaire de services.

**Transfert non touché**

(11) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au transfert de la responsabilité de programmes de logement au gestionnaire de services en application de l'article 10.

**Nomination d'un administrateur**

15. (1) Le gestionnaire de services peut faire ce qui suit :

- a) nommer un administrateur pour son aire de service;
- b) autoriser par écrit son administrateur à exercer, à l'égard de la totalité ou d'une partie de son aire de service, la totalité ou une partie des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, conformément aux conditions et restrictions prescrites;
- c) assujettir l'administrateur à d'autres conditions ou restrictions.

**Administrateur adjoint**

(2) Le gestionnaire de services peut nommer un administrateur adjoint qui agit à titre d'administrateur et qui exerce les pouvoirs et fonctions de l'administrateur en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste.

**Statut**

(3) L'administrateur ou l'administrateur adjoint est réputé agir au nom du gestionnaire de services dans l'exercice de ses pouvoirs ou fonctions, et les décisions qu'il prend alors sont réputées des décisions du gestionnaire de services.

**Idem**

(4) Le gestionnaire de services demeure responsable de l'exercice de ses pouvoirs et fonctions par un administrateur ou un administrateur adjoint.



**Agreement regarding performance by another person**

16. (1) A service manager may enter into an agreement with any person providing for that person to perform all or some of the duties or exercise all or some of the powers of the service manager under this Act with respect to all or part of the service manager's service area.

**Conditions or restrictions**

(2) The authority of the service manager to enter into the agreement, and the scope of the agreement, is subject to such conditions or restrictions as may be prescribed.

**Same**

(3) The agreement may impose conditions or restrictions on the person.

**Restriction**

(4) The agreement cannot provide that the person performs duties or exercises powers of a service manager under Part VII (Payment of Provincial and Local Housing Costs).

**Reports, etc.**

(5) The agreement must require the person to,

- (a) give the service manager such reports, documents and information as the service manager may request relating to the performance of the service manager's duties and exercise of the service manager's powers; and
- (b) give the requested reports, documents and information to the service manager at the times and in the form and manner requested by the service manager.

**Control of records**

(6) The agreement must provide that the service manager retains control of every record that is created by, or is in the custody of, the other person, if the record relates to the duties or powers that are subject to the agreement and if the other person is not an institution for the purposes of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

**Powers of municipality**

(7) A municipality may enter into an agreement mentioned in subsection (1) to perform all or some of the duties or exercise all or some of the powers of a service manager under this Act with respect to all or part of the service manager's service area, and a municipality that enters into such an agreement has the powers necessary to carry it out.

**Powers of other service manager**

(8) A service manager may enter into an agreement mentioned in subsection (1) to perform all or some of the duties or exercise all or some of the powers of

**Accord d'impartition**

16. (1) Le gestionnaire de services peut, au moyen d'un accord, confier à une autre personne l'exercice, à l'égard de la totalité ou d'une partie de son aire de service, de la totalité ou d'une partie des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi.

**Conditions ou restrictions**

(2) Le pouvoir du gestionnaire de services de conclure l'accord et la portée de celui-ci sont assujettis aux conditions ou restrictions prescrites.

**Idem**

(3) L'accord peut assujettir la personne à des conditions ou restrictions.

**Restriction**

(4) L'accord ne peut pas prévoir que la personne exerce les pouvoirs ou les fonctions que la partie VII attribue au gestionnaire de services (paiement des coûts du logement engagés par la province ou par les gestionnaires de services).

**Rapports**

(5) L'accord exige de la personne :

- a) d'une part, qu'elle remette au gestionnaire de services les rapports, documents et renseignements qu'il lui demande portant sur l'exercice des pouvoirs et fonctions du gestionnaire de services;
- b) d'autre part, qu'elle remette les rapports, documents et renseignements demandés, aux moments, sous la forme et de la manière que demande le gestionnaire de services.

**Contrôle des documents**

(6) L'accord prévoit que le gestionnaire de services conserve le contrôle de chaque document créé par l'autre personne ou dont celle-ci a la garde s'il se rapporte aux pouvoirs ou fonctions visés par l'accord et si l'autre personne n'est pas une institution pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

**Pouvoirs de la municipalité**

(7) Une municipalité peut, au moyen d'un accord visé au paragraphe (1), exercer, à l'égard de la totalité ou d'une partie de l'aire de service d'un gestionnaire de services, la totalité ou une partie des pouvoirs ou fonctions que la présente loi attribue à ce dernier. La municipalité qui conclut un tel accord possède les pouvoirs nécessaires à son exécution.

**Pouvoirs de l'autre gestionnaire de services**

(8) Un gestionnaire de services peut, au moyen d'un accord visé au paragraphe (1), exercer, à l'égard de la totalité ou d'une partie de l'aire de service d'un autre

another service manager under this Act with respect to all or part of the other service manager's service area, and a service manager that enters into such an agreement has the powers necessary to carry it out.

#### Status of other person

(9) The person performing the service manager's duties or exercising its powers shall be deemed to be acting on behalf of the service manager in doing so, and a decision made by the person in performing those duties or exercising those powers shall be deemed to be a decision of the service manager.

#### Same

(10) A service manager that has entered into an agreement under this section providing for another person to perform any of the service manager's duties or exercise any of its powers under this Act remains responsible for the performance of those duties and the exercise of those powers.

#### Information

(11) A service manager that has entered into an agreement under this section providing for another person to perform any of the service manager's duties or exercise any of its powers under this Act shall give the person any information the service manager considers necessary for the appropriate performance of the duties or exercise of the powers.

#### Geographic jurisdiction when agreement made

17. (1) A service manager that has entered into an agreement with another service manager under section 16 or with the Minister under subsection 14 (8) or subparagraph 4 ii of subsection 21 (3) to perform any of the duties or exercise any of the powers of another service manager under this Act with respect to all or a part of the other service manager's service area may carry out the agreement, even though the agreement provides for the service manager to act outside its service area and, in the case of a municipal service manager, outside its municipal boundaries.

#### Same

(2) A municipality that has entered into an agreement under section 16 to perform any of the duties or exercise any of the powers of a service manager under this Act with respect to all or a part of the service manager's service area may carry out the agreement, even though the agreement provides for the municipality to act outside its municipal boundaries.

#### Conflict

(3) The powers and duties described in this section operate despite subsection 101 (1) of the *Municipal Act*, clause 4 (1) (b) of the *District Social Services Administration Boards Act* and any other Act.

gestionnaire de services, la totalité ou une partie des pouvoirs ou fonctions que la présente loi attribue à ce dernier. Le gestionnaire de services qui conclut un tel accord possède les pouvoirs nécessaires à son exécution.

#### Statut de l'autre personne

(9) La personne qui exerce les pouvoirs ou fonctions du gestionnaire de services est réputée agir au nom de ce dernier dans l'exercice de ces pouvoirs ou fonctions, et les décisions qu'elle prend alors sont réputées des décisions du gestionnaire de services.

#### Idem

(10) Le gestionnaire de services demeure responsable de l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi et qu'il confie en totalité ou en partie à une autre personne au moyen d'un accord conclu en vertu du présent article.

#### Renseignements

(11) Le gestionnaire de services qui, au moyen d'un accord conclu en vertu du présent article, confie à une autre personne l'exercice de la totalité ou d'une partie des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi remet à la personne les renseignements qu'il estime nécessaires à l'exercice convenable de ces pouvoirs ou fonctions.

#### Territoire de compétence en cas d'accord

17. (1) Le gestionnaire de services qui, au moyen d'un accord conclu avec un autre gestionnaire de services en vertu de l'article 16 ou avec le ministre en vertu du paragraphe 14 (8) ou de la sous-disposition 4 ii du paragraphe 22 (3), se voit confier l'exercice, à l'égard de la totalité ou d'une partie de l'aire de service de l'autre gestionnaire de services, de la totalité ou d'une partie des pouvoirs ou fonctions que la présente loi attribue à ce dernier peut exécuter l'accord même s'il prévoit l'exercice de ces pouvoirs ou fonctions à l'extérieur de son aire de service et, dans le cas d'une municipalité gestionnaire de services, à l'extérieur de ses limites.

#### Idem

(2) La municipalité qui, au moyen d'un accord conclu en vertu de l'article 16, se voit confier l'exercice, à l'égard de la totalité ou d'une partie de l'aire de service d'un gestionnaire de services, de la totalité ou d'une partie des pouvoirs ou fonctions que la présente loi attribue à ce dernier peut exécuter l'accord même s'il prévoit l'exercice de ces pouvoirs ou fonctions à l'extérieur de ses limites.

#### Incompatibilité

(3) Les pouvoirs et fonctions visés au présent article s'appliquent malgré le paragraphe 101 (1) de la *Loi sur les municipalités*, l'alinéa 4 (1) b) de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux* et toute autre loi.



## ADMINISTRATION

**Notice of project in difficulty**

18. (1) This section applies with respect to a housing project for which responsibility has been transferred to a service manager under section 10 and for which there is a mortgage guaranteed by the Province of Ontario or the Ontario Housing Corporation.

**Notice to Minister**

(2) The service manager shall promptly give written notice to the Minister that the housing project is in difficulty,

- (a) if the mortgage guaranteed by the Province of Ontario or the Ontario Housing corporation is in default;
- (b) if the service manager is of the opinion that, because of the financial position or the projected financial position of the housing provider that operates the housing project, the mortgage described in clause (a) is likely to go into default within 12 months after the end of the current fiscal year of the housing provider;
- (c) if the service manager is of the opinion that, because of the financial position or the projected financial position of the housing provider that operates the housing project, the housing provider is likely to fail to meet a material financial obligation within 12 months after the end of the current fiscal year of the housing provider; or
- (d) if the service manager is of the opinion that the housing provider has failed to comply with an obligation under this Act and that the failure is material.

**Notice to housing provider**

(3) When the service manager gives the Minister written notice that a housing project is in difficulty as a result of a situation described in clause (2) (a), (b), (c) or (d), the service manager shall also give the housing provider operating the housing project written notice that the housing project is in difficulty, unless there are circumstances contributing to the situation that have been referred to a law enforcement agency.

**Content of notice**

(4) The written notice must include such information as may be prescribed.

**Records**

19. A service manager shall keep the prescribed records for the prescribed periods of time.

**Annual report**

20. (1) On or before the prescribed date in each year, a service manager shall give the Minister a report for the 12-month period ending on another prescribed date in that year.

## ADMINISTRATION

**Avis d'ensemble en difficulté**

18. (1) Le présent article s'applique à l'égard d'un ensemble domiciliaire dont la responsabilité a été transférée à un gestionnaire de services en application de l'article 10 et qui est grevé d'une hypothèque garantie par la Province de l'Ontario ou la Société de logement de l'Ontario.

**Notification au ministre**

(2) Le gestionnaire de services avise promptement par écrit le ministre que l'ensemble domiciliaire connaît des difficultés dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il y a défaut de paiement de l'hypothèque garantie par la Province de l'Ontario ou la Société de logement de l'Ontario;
- b) le gestionnaire de services est d'avis qu'il y aura vraisemblablement défaut de paiement de l'hypothèque visée à l'alinéa a) dans les 12 mois suivant la fin de l'exercice en cours du fournisseur de logements qui exploite l'ensemble domiciliaire en raison de sa situation financière, actuelle ou projetée;
- c) le gestionnaire de services est d'avis que le fournisseur de logements qui exploite l'ensemble domiciliaire ne satisfera vraisemblablement pas à une de ses obligations financières importantes dans les 12 mois suivant la fin de son exercice en cours en raison de sa situation financière, actuelle ou projetée;
- d) le gestionnaire de services est d'avis que le fournisseur de logements n'a pas satisfait à une des obligations que lui impose la présente loi et que ce manquement est important.

**Notification au fournisseur de logements**

(3) Lorsqu'il avise par écrit le ministre que l'ensemble domiciliaire connaît des difficultés pour l'une des causes énoncées aux alinéas (2) a), b), c) et d), le gestionnaire de services en avise également par écrit le fournisseur de logements qui exploite l'ensemble, sauf si des situations qui ont contribué aux difficultés ont été renvoyées à un organisme chargé de l'exécution de la loi.

**Contenu de l'avis**

(4) L'avis écrit comprend les renseignements prescrits.

**Documents**

19. Le gestionnaire de services conserve les documents prescrits pour les durées prescrites.

**Rapport annuel**

20. (1) Chaque année, au plus tard à la date prescrite, le gestionnaire de services remet au ministre un rapport visant la période de 12 mois se terminant à l'autre date prescrite de l'année.

**Content of annual report**

(2) The annual report shall contain the prescribed information and include the prescribed documents.

**Other reports, etc.**

(3) A service manager shall give the Minister, at the times specified by the Minister, such other reports, documents and information as the Minister requests relating to the funding and administration by the service manager of its transferred housing programs.

**Form and manner**

(4) The reports, documents and information mentioned in this section shall be given in the form and manner approved by the Minister.

**False information**

(5) A service manager shall not knowingly furnish false information in a report, document or information given to the Minister under this section.

**Offence**

(6) A service manager that contravenes this section is guilty of an offence and, on conviction, is liable to a fine of not more than \$5,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

**Audit or investigation**

21. (1) In this section,

“auditor” means a person appointed by the Minister under subsection (2).

**Appointment of auditor**

(2) The Minister may appoint any of the employees or agents of the Ministry to conduct an audit or investigation for the purpose of ensuring that a service manager is funding and administering its transferred housing programs as they relate to its transferred housing projects in accordance with this Act, the regulations and any applicable operating agreement.

**Duty of auditor**

(3) The auditor shall conduct the audit or investigation in accordance with this section and shall give the service manager notice on or before the date on which he or she begins the audit or investigation.

**Duty to co-operate**

(4) The service manager and its employees and agents shall co-operate in all respects with the auditor.

**Restriction**

(5) Nothing in subsection (4) requires a person to breach any privilege that he or she may have in law with respect to giving information, answering questions or producing documents and things.

**Contenu du rapport annuel**

(2) Le rapport annuel comprend les renseignements et les documents prescrits.

**Autres rapports**

(3) Le gestionnaire de services remet au ministre, aux moments que précise celui-ci, les autres rapports, documents et renseignements qu'il lui demande portant sur le financement et l'administration, par le gestionnaire de services, de ses programmes de logement transférés.

**Forme et manière**

(4) Les rapports, documents et renseignements visés au présent article sont remis sous la forme et de la manière qu'approuve le ministre.

**Faux renseignements**

(5) Le gestionnaire de services ne doit pas sciemment fournir de faux renseignements dans un rapport, un document ou un renseignement qu'il remet au ministre en application du présent article.

**Infraction**

(6) Le gestionnaire de services qui contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

**Vérification ou enquête**

21. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«vérificateur» Personne nommée par le ministre en vertu du paragraphe (2).

**Nomination d'un vérificateur**

(2) Le ministre peut charger n'importe lequel des employés ou représentants du ministère d'effectuer une vérification ou une enquête pour s'assurer qu'un gestionnaire de services finance et administre ses programmes de logement transférés, en ce qui concerne ses ensembles domiciliaires transférés, conformément à la présente loi, aux règlements et à tout accord d'exploitation applicable.

**Obligation du vérificateur**

(3) Le vérificateur effectue la vérification ou l'enquête conformément au présent article et en donne un préavis au gestionnaire de services au plus tard à la date à laquelle il la commence.

**Obligation de collaborer**

(4) Le gestionnaire de services et ses employés et représentants collaborent à tous égards avec le vérificateur.

**Restriction**

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'obliger une personne à violer un privilège que lui accorde la loi pour ce qui est de donner des renseignements, de répondre à des questions ou de produire des documents et des choses.



**Report must be given to service manager**

(6) Within 60 days after the completion of an audit or investigation, the Minister shall prepare a report of the results of the audit or investigation and shall give a copy of the report to the service manager, unless the report has, or circumstances identified in the report have, been referred to a law enforcement agency.

**Report may be given to service manager**

(7) If the report has, or circumstances identified in the report have, been referred to a law enforcement agency, the Minister may give the service manager a copy of all or part of the report if the Minister is satisfied that the service manager will use it only for the purposes of the proper funding and administration of the transferred housing programs.

**Notice re failure to comply**

22. (1) If the Minister considers that a service manager has failed to comply with this Act or the regulations, the Minister shall give the service manager a written notice specifying,

- (a) the particulars of the service manager's failure to comply;
- (b) the activities that the service manager must carry out or refrain from carrying out or the course of action that the service manager must take or refrain from taking in order to avoid the exercise by the Minister of his or her remedies under subsection (3);
- (c) the period within which the service manager must comply with the notice, which may not be less than 60 days from the date the notice is given;
- (d) if the notice provides for the submission of a plan by the service manager, the matters that must be addressed in the plan.

**Duty**

(2) The service manager shall do the things specified in the Minister's notice within the time specified by the notice.

**Minister's powers**

(3) The Minister may take any of the following steps if the service manager fails to comply with subsection (2) or if the Minister's notice requires the service manager to submit a plan and the Minister is reasonably of the opinion that the plan, if any, submitted by the service manager is not acceptable:

- 1. The Minister may discontinue or suspend the distribution of federal funding to the service manager.
- 2. The Minister may reduce the amount of any federal funding distributed to the service manager.
- 3. The Minister may apply to a judge of the Superior Court of Justice for an order,

**Obligation de remettre le rapport au gestionnaire de services**

(6) Dans les 60 jours qui suivent la date de clôture d'une vérification ou d'une enquête, le ministre prépare un rapport sur les résultats de la vérification ou de l'enquête et, sauf si le rapport ou des situations qui y sont relevées ont été renvoyés à un organisme chargé de l'exécution de la loi, il en remet une copie au gestionnaire de services.

**Option de remettre le rapport au gestionnaire de services**

(7) Si le rapport ou des situations qui y sont relevées ont été renvoyés à un organisme chargé de l'exécution de la loi, le ministre peut remettre une copie de tout ou partie du rapport au gestionnaire de services s'il est convaincu qu'il l'utilisera uniquement aux fins du bon financement et de la bonne administration des programmes de logement transférés.

**Avis : défaut de se conformer**

22. (1) S'il estime qu'un gestionnaire de services ne s'est pas conformé à la présente loi ou aux règlements, le ministre lui donne un avis écrit qui précise ce qui suit :

- a) les détails du défaut de se conformer du gestionnaire de services;
- b) les activités que le gestionnaire de services doit exercer ou s'abstenir d'exercer ou les mesures qu'il doit prendre ou s'abstenir de prendre afin d'empêcher l'exercice par le ministre des recours que le paragraphe (3) lui permet d'exercer;
- c) le délai dans lequel le gestionnaire de services doit se conformer à l'avis, qui doit être d'au moins 60 jours à compter de la date de sa remise;
- d) si l'avis prévoit la présentation d'un plan par le gestionnaire de services, les questions dont celui-ci doit traiter.

**Obligation**

(2) Le gestionnaire de services donne suite à l'avis que lui donne le ministre dans le délai qu'il précise.

**Pouvoirs du ministre**

(3) Le ministre peut prendre n'importe laquelle des mesures suivantes si le gestionnaire de services ne se conforme pas au paragraphe (2) ou si l'avis que lui donne le ministre exige qu'il présente un plan et que le ministre est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables, que le plan que le gestionnaire de services lui a présenté, le cas échéant, n'est pas acceptable :

- 1. Cesser ou suspendre le versement de la subvention fédérale au gestionnaire de services.
- 2. Réduire le montant de toute subvention fédérale versée au gestionnaire de services.
- 3. Demander, par voie de requête, à un juge de la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance :

- i. directing the service manager to carry out a specified activity or to take a specified course of action, in order to remedy the contravention or to ensure compliance with the provision that was contravened, or
  - ii. prohibiting the service manager from carrying out a specified activity or taking a specified course of action that will or is likely to result in the continuation or repetition of the contravention.
4. The Minister may take away from the service manager all or some of the service manager's duties and powers under this Act and may,
- i. perform the duties and exercise the powers that were taken away, and
  - ii. enter into an agreement with another service manager providing for the other service manager to perform the duties and exercise the powers that were taken away.

#### Court order

(4) If the Minister applies to a judge of the Superior Court of Justice for an order mentioned in paragraph 3 of subsection (3), the court may make the order or any other order it considers reasonable, and the order may be enforced in the same manner as any other order or judgment of the Superior Court of Justice.

#### Restriction on taking away powers, etc.

(5) Despite paragraph 4 of subsection (3), the Minister cannot take away from the service manager any of its duties or powers under Part VII and cannot enter into an agreement with another service manager providing for the other service manager to perform any such duties or powers.

#### Access to records

(6) If the Minister takes away any of the duties and powers of a service manager under paragraph 4 of subsection (3), the service manager shall, at the request of the Minister, give all of the service manager's records and information that are relevant to the performance of those duties or the exercise of those powers to the Minister or to the other service manager which has agreed with the Minister to perform those duties and exercise those powers.

#### Provincial housing costs

(7) Expenses incurred by the Minister in performing the duties and exercising the powers of a service manager under paragraph 4 of subsection (3) or in paying another service manager to do so may be included in the amount of provincial housing costs determined under section 122.

- i. soit enjoignant au gestionnaire de services d'exercer une activité précisée ou de prendre une mesure précisée en vue de remédier à la contravention ou d'assurer le respect de la disposition à laquelle il a été contrevenu,
- ii. soit interdisant au gestionnaire de services d'exercer une activité précisée ou de prendre une mesure précisée qui mènera ou mènera vraisemblablement à la poursuite ou à la répétition de la contravention.

4. Retirer au gestionnaire de services la totalité ou une partie des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi et :

- i. d'une part, exercer lui-même les pouvoirs et fonctions retirés,
- ii. d'autre part, confier, au moyen d'un accord, à un autre gestionnaire de services l'exercice des pouvoirs et fonctions retirés.

#### Ordonnance

(4) Si le ministre demande, par voie de requête, à un juge de la Cour supérieure de justice de rendre l'ordonnance visée à la disposition 3 du paragraphe (3), le tribunal peut rendre cette ordonnance ou l'autre ordonnance qu'il estime raisonnable, laquelle peut être exécutée de la même façon qu'une autre ordonnance ou un autre jugement de la Cour supérieure de justice.

#### Restriction applicable au retrait des pouvoirs

(5) Malgré la disposition 4 du paragraphe (3), le ministre ne peut retirer au gestionnaire de services les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la partie VII ni en confier l'exercice, au moyen d'un accord, à un autre gestionnaire de services.

#### Accès aux documents

(6) Le gestionnaire de services à qui le ministre retire des pouvoirs et fonctions en vertu de la disposition 4 du paragraphe (3) remet, à la demande du ministre, tous ses documents et renseignements qui se rapportent à l'exercice de ces pouvoirs ou fonctions au ministre ou à l'autre gestionnaire de services qui a convenu avec ce dernier de les exercer.

#### Coûts du logement engagés par la province

(7) Les dépenses qu'engage le ministre pour exercer les pouvoirs et fonctions d'un gestionnaire de services en application de la disposition 4 du paragraphe (3) ou pour payer un autre gestionnaire de services pour le faire peuvent entrer dans le calcul des coûts du logement engagés par la province effectué en application de l'article 122.



### PART III LOCAL HOUSING CORPORATIONS

#### ESTABLISHMENT AND GOVERNANCE

##### Authority to incorporate

23. (1) The Minister may incorporate corporations with share capital under the *Business Corporations Act* as local housing corporations, to perform the duties and exercise the powers of local housing corporations under this Act.

##### Status

(2) A local housing corporation is not an agent of Her Majesty for any purpose, despite the *Crown Agency Act* and it is not an administrative unit of the Government of Ontario.

##### Deeming re status

(3) A local housing corporation shall be deemed not to be a commercial enterprise for the purposes of subsection 111 (1) of the *Municipal Act* nor to be a local board of a service manager or of any municipality.

##### First directors

(4) If the articles of incorporation of a local housing corporation name as a first director an individual who is a director of a local housing authority, his or her consent to act as a first director is not required and he or she may resign as a director at any time.

##### Same

(5) If an individual named as a first director is unable to act or resigns on or before a date prescribed by the Minister, the Minister may appoint his or her replacement and the replacement shall be deemed not to be a first director.

##### Minister's powers

(6) Upon the incorporation of a local housing corporation, the Minister may do anything the board of directors is permitted to do by subsection 117 (1) of the *Business Corporations Act* (first directors meeting) and a by-law or a decision authorized by this subsection,

- (a) need not be submitted to the shareholders of the local housing corporation for confirmation, rejection or amendment;
- (b) is effective as of the date it is made;
- (c) is as effective as it would have been had it been made in accordance with the *Business Corporations Act*;
- (d) may, in the case of a by-law, be amended or repealed in accordance with section 116 of the *Business Corporations Act* as if it were a by-law that had been made by resolution of the directors of the local housing corporation and confirmed by its shareholders.

### PARTIE III SOCIÉTÉS LOCALES DE LOGEMENT

#### CONSTITUTION ET RÉGIE

##### Pouvoir de constitution

23. (1) Le ministre peut constituer des personnes morales avec capital-actions sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* en tant que sociétés locales de logement chargées d'exercer les pouvoirs et les fonctions que leur attribue la présente loi.

##### Statut

(2) Les sociétés locales de logement ne sont ni des mandataires de Sa Majesté à quelque fin que ce soit, malgré la *Loi sur les organismes de la Couronne*, ni des services administratifs du gouvernement de l'Ontario.

##### Présomption quant au statut

(3) Les sociétés locales de logement sont réputées n'être ni des entreprises commerciales pour l'application du paragraphe 111 (1) de la *Loi sur les municipalités*, ni des conseils locaux d'un gestionnaire de services ou d'une municipalité.

##### Premiers administrateurs

(4) Si les statuts constitutifs d'une société locale de logement nomment premier administrateur un particulier qui est administrateur d'une commission locale de logement, son consentement à agir en cette qualité n'est pas nécessaire et il peut démissionner de son poste à n'importe quel moment.

##### Idem

(5) En cas d'empêchement ou de démission, à la date que prescrit le ministre ou avant cette date, d'un particulier nommé premier administrateur, le ministre peut nommer un remplaçant, lequel est réputé ne pas être premier administrateur.

##### Pouvoirs du ministre

(6) Après la constitution d'une société locale de logement, le ministre peut faire tout ce que le paragraphe 117 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions* (première réunion du conseil d'administration) autorise le conseil d'administration à faire, et les règlements administratifs ou les décisions qu'autorise le présent paragraphe :

- a) n'ont pas besoin d'être soumis aux actionnaires de la société locale de logement pour confirmation, rejet ou modification;
- b) entrent en vigueur le jour où ils sont adoptés;
- c) ont la même valeur que s'ils avaient été adoptés conformément à la *Loi sur les sociétés par actions*;
- d) peuvent, dans le cas des règlements administratifs, être modifiés ou abrogés conformément à l'article 116 de la *Loi sur les sociétés par actions* comme s'il s'agissait de règlements administratifs adoptés par résolution des administrateurs de la société locale de logement et confirmés par ses actionnaires.

**First share issuance**

(7) Upon the incorporation of a local housing corporation, it shall be deemed to have issued to the prescribed service manager the prescribed number of common shares for nominal consideration.

**Authority to acquire shares**

24. A related service manager and a related municipality are authorized to acquire common shares in the capital of a local housing corporation as a result of a share issuance, share transfer or amalgamation described in sections 25 and 26.

**Restrictions on share issuance**

25. (1) A local housing corporation shall not issue shares without the prior written consent of the Minister unless,

- (a) they are issued to,
  - (i) the related service manager,
  - (ii) a related municipality,
  - (iii) a non-profit corporation controlled by the related service manager or a related municipality, but only if an object of the non-profit corporation is the provision of housing, or
  - (iv) a non-profit housing corporation that is incorporated under section 13 of the *Housing Development Act* and that is controlled by the related service manager or a related municipality; and
- (b) the share issuance does not result in the related service manager owning legally or beneficially less than a majority of the issued and outstanding common shares in the capital of the local housing corporation.

**Restrictions on share transfers, etc.**

(2) A shareholder of a local housing corporation shall not, without the prior written consent of the Minister, transfer or encumber the shareholder's legal or beneficial ownership in shares in the capital of the local housing corporation, and the local housing corporation shall not, without the prior written consent of the Minister, permit, acquiesce in, approve, ratify, recognize or register any transfer or encumbrance of legal or beneficial ownership in shares in its capital, unless,

- (a) the transfer or encumbrance is made to or in favour of,
  - (i) the related service manager,
  - (ii) a related municipality,
  - (iii) a non-profit corporation controlled by the related service manager or a related municipality, but only if an object of the non-

**Première émission d'actions**

(7) Chaque société locale de logement nouvellement constituée est réputée avoir émis en faveur du gestionnaire de services prescrit le nombre prescrit d'actions ordinaires pour une contrepartie symbolique.

**Pouvoir d'acquérir des actions**

24. Les gestionnaires de services liés et les municipalités liées sont autorisés à acquérir des actions ordinaires du capital-actions d'une société locale de logement par suite d'une émission d'actions, d'un transfert d'actions ou d'une fusion visés aux articles 25 et 26.

**Restrictions applicables à l'émission d'actions**

25. (1) Une société locale de logement ne doit pas émettre d'actions sans le consentement écrit préalable du ministre, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les actions sont émises en faveur :
  - (i) soit du gestionnaire de services lié,
  - (ii) soit d'une municipalité liée,
  - (iii) soit d'une personne morale sans but lucratif sous le contrôle du gestionnaire de services lié ou d'une municipalité liée, à condition toutefois que la fourniture de logements soit un élément de sa mission,
  - (iv) soit d'une société de logement sans but lucratif constituée en vertu de l'article 13 de la *Loi sur le développement du logement* et sous le contrôle du gestionnaire de services lié ou d'une municipalité liée;
- b) l'émission n'a pas pour effet de ramener le nombre des actions dont le gestionnaire de services lié est propriétaire en common law ou propriétaire bénéficiaire à moins de la majorité des actions ordinaires émises et en circulation du capital-actions de la société locale de logement.

**Restrictions applicables au transfert d'actions**

(2) L'actionnaire d'une société locale de logement ne doit pas, sans le consentement écrit préalable du ministre, transférer ou grever la propriété en common law ou la propriété bénéficiaire d'actions du capital-actions de la société locale de logement qu'il détient, et cette dernière ne doit pas, sans le consentement écrit préalable du ministre, autoriser, tolérer, approuver, ratifier, reconnaître ou inscrire le transfert ou le grèvement de la propriété en common law ou de la propriété bénéficiaire des actions de son capital-actions, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le destinataire ou le bénéficiaire du transfert ou du grèvement est :
  - (i) soit le gestionnaire de services lié,
  - (ii) soit une municipalité liée,
  - (iii) soit une personne morale sans but lucratif sous le contrôle du gestionnaire de services lié ou d'une municipalité liée, à condition



profit corporation is the provision of housing, or

- (iv) a non-profit housing corporation that is incorporated under section 13 of the *Housing Development Act* and that is controlled by the related service manager or a related municipality; and

- (b) the transfer or encumbrance does not and cannot result in the related service manager owning legally or beneficially less than a majority of the issued and outstanding common shares in the capital of the local housing corporation.

#### Restriction on amalgamation

26. (1) A local housing corporation shall not amalgamate with another corporation without the prior written consent of the Minister unless the other corporation is,

- (a) a non-profit corporation controlled by the related service manager or a related municipality, but only if an object of the non-profit corporation is the provision of housing; or
- (b) a non-profit housing corporation that is incorporated under section 13 of the *Housing Development Act* and that is controlled by the related service manager or a related municipality.

#### Arrangement

(2) Despite clause 2 (3) (a) of the *Business Corporations Act*, a local housing corporation may amalgamate with a corporation described in clause (1) (a) or (b) by way of an arrangement described in clause 182 (1) (d) of the *Business Corporations Act*.

#### Restriction on voluntary dissolution

27. A local housing corporation shall not, without the prior written consent of the Minister, be voluntarily dissolved unless all real property that was transferred to the local housing corporation by a transfer order has been transferred to one or more of the following persons:

1. The related service manager.
2. A related municipality.
3. A non-profit corporation controlled by the related service manager or a related municipality, but only if an object of the non-profit corporation is the provision of housing.
4. A non-profit housing corporation that is incorporated under section 13 of the *Housing Development Act* and that is controlled by the related service manager or a related municipality.

toutefois que la fourniture de logements soit un élément de sa mission,

- (iv) soit une société de logement sans but lucratif constituée en vertu de l'article 13 de la *Loi sur le développement du logement* et sous le contrôle du gestionnaire de services lié ou d'une municipalité liée;

- b) le transfert ou le grèvement n'a pas et ne peut avoir pour effet de ramener le nombre des actions dont le gestionnaire de services lié est propriétaire en common law ou propriétaire bénéficiaire à moins de la majorité des actions ordinaires émises et en circulation du capital-actions de la société locale de logement.

#### Restrictions applicables aux fusions

26. (1) La société locale de logement ne doit pas fusionner avec une autre personne morale sans le consentement écrit préalable du ministre, sauf si l'autre personne morale :

- a) soit est une personne morale sans but lucratif sous le contrôle du gestionnaire de services lié ou d'une municipalité liée, à condition toutefois que la fourniture de logements soit un élément de sa mission;
- b) soit est une société de logement sans but lucratif constituée en vertu de l'article 13 de la *Loi sur le développement du logement* et sous le contrôle du gestionnaire de services lié ou d'une municipalité liée.

#### Arrangement

(2) Malgré l'alinéa 2 (3) a) de la *Loi sur les sociétés par actions*, la société locale de logement peut fusionner avec une personne morale visée à l'alinéa (1) a) ou b) aux termes d'un arrangement visé à l'alinéa 182 (1) d) de cette loi.

#### Restrictions applicables aux dissolutions volontaires

27. La société locale de logement ne doit pas, sans le consentement écrit préalable du ministre, faire l'objet d'une dissolution volontaire à moins que tous les biens immeubles qui lui ont été transférés par un décret de transfert ou de mutation aient été transférés à une ou plusieurs des personnes suivantes :

1. Le gestionnaire de services lié.
2. Une municipalité liée.
3. Une personne morale sans but lucratif sous le contrôle du gestionnaire de services lié ou d'une municipalité liée, à condition toutefois que la fourniture de logements soit un élément de sa mission.
4. Une société de logement sans but lucratif constituée en vertu de l'article 13 de la *Loi sur le développement du logement* et sous le contrôle du gestionnaire de services lié ou d'une municipalité liée.

**Duty of corporation, etc.**

28. A local housing corporation, its directors and its shareholders shall ensure that all articles, by-laws, resolutions, agreements and documents filed, made, confirmed, amended, entered into or signed by them do not contravene or conflict with this Act or the regulations.

**Invalidity of certain actions**

29. An act carried out in contravention of section 25, 26, 27 or 28 is invalid and of no force or effect.

**Conflict**

30. This Part prevails over the *Business Corporations Act*.

**ACTIVITIES AND OPERATIONS****Agreement with Minister, etc.**

31. (1) The Minister may require a local housing corporation to enter into a written agreement with the Minister or the Ontario Housing Corporation containing such terms as the Minister considers reasonable concerning the management or operation of a housing project located in the service area of the corporation's related service manager that has not been transferred to the local housing corporation by a transfer order.

**Same**

(2) The Minister may require a local housing corporation to enter into an agreement with him or her containing such terms as the Minister considers reasonable concerning the provision of services by the Minister to the corporation.

**Agreement with another local housing corporation**

(3) The Minister may require a local housing corporation to enter into an agreement with another local housing corporation containing such terms as the Minister considers reasonable concerning the exercise of the powers of a local housing corporation.

**Information**

(4) The Minister may require a local housing corporation to give the Minister such financial or other information with respect to the corporation as the Minister considers reasonable for the purposes of an agreement described in subsection (1), (2) or (3).

**Notice of agreement**

(5) The Minister may enter into an agreement described in subsection (1), (2) or (3) on behalf of the local housing corporation and shall give the corporation notice of the agreement no later than 30 days after the later of the day on which the agreement is made and the day on which the corporation is incorporated.

**Pre-incorporation agreement**

(6) An agreement described in subsection (1), (2) or (3) that is a pre-incorporation agreement,

**Obligation de la société**

28. La société locale de logement, ses administrateurs et ses actionnaires veillent à ce qu'aucun des statuts, règlements administratifs, accords et documents ni aucune des résolutions qu'ils déposent, prennent, adoptent, confirment, modifient, concluent ou signent ne contrevienne à la présente loi ou aux règlements ou soit incompatible avec eux.

**Nullité de certaines mesures**

29. Toute mesure prise en contravention à l'article 25, 26, 27 ou 28 est nulle et sans effet.

**Incompatibilité**

30. La présente partie l'emporte sur la *Loi sur les sociétés par actions*.

**ACTIVITÉS ET FONCTIONNEMENT****Conclusion d'accords avec le ministre**

31. (1) Le ministre peut exiger d'une société locale de logement qu'elle conclue avec lui ou avec la Société de logement de l'Ontario un accord écrit contenant les conditions qu'il estime raisonnables concernant la gestion ou l'exploitation d'un ensemble domiciliaire situé dans l'aire de service du gestionnaire de services lié de la société et qui n'a pas été transféré à la société par un décret de transfert ou de mutation.

**Idem**

(2) Le ministre peut exiger d'une société locale de logement qu'elle conclue avec lui un accord contenant les conditions qu'il estime raisonnables concernant la prestation de services à la société par le ministre.

**Accord avec une autre société locale de logement**

(3) Le ministre peut exiger d'une société locale de logement qu'elle conclue avec une autre société locale de logement un accord contenant les conditions qu'il estime raisonnables concernant l'exercice de leurs pouvoirs.

**Renseignements**

(4) Le ministre peut exiger d'une société locale de logement qu'elle lui remette les renseignements de nature financière ou autre à son sujet qu'il estime raisonnables aux fins de l'accord visé au paragraphe (1), (2) ou (3).

**Avis de l'accord**

(5) Le ministre peut conclure l'accord visé au paragraphe (1), (2) ou (3) pour le compte de la société locale de logement, auquel cas il lui donne un avis de l'accord dans les 30 jours qui suivent la date de sa conclusion ou la date de la constitution de la société, si elle lui est postérieure.

**Accord antérieur à la constitution**

(6) L'accord visé au paragraphe (1), (2) ou (3) qui est antérieur à la constitution de la société locale de logement :



- (a) binds the local housing corporation without being adopted by it as described in section 21 of the *Business Corporations Act*;
- (b) is effective on the latest of the dates on which certificates of incorporation for the applicable local housing corporations are issued under the *Business Corporations Act*.

#### Relationship to related service manager

32. (1) The related service manager shall establish rules governing the accountability of the local housing corporation to the service manager.

#### Local rules

(2) The service manager's accountability rules shall address the operation and activities of the local housing corporation, including such matters as reporting requirements, budgeting and funding, the maintenance of housing projects, audits and investigations, the exchange of information and such other matters as the service manager considers appropriate to ensure the performance of the local housing corporation's duties under this Act.

#### Provincial rules

(3) Until the service manager establishes accountability rules, the service manager and the local housing corporation are bound by such provincial accountability rules relating to the operation and activities of the corporation as may be prescribed.

#### Mandatory provincial rules

(4) The service manager and the local housing corporation are bound by provincial accountability rules respecting the following matters:

- 1. The retention of records by the corporation and access to records by the service manager and others.
- 2. Such other matters as may be designated in the provincial rules as mandatory.

#### Same, specified housing projects

(5) The following rules apply if ownership of a housing project was transferred to the local housing corporation by a transfer order or an operating agreement for a housing project was transferred to the corporation by a transfer order and if the housing project is subject to a housing program prescribed for the purposes of this section:

- 1. The service manager shall pay to the local housing corporation the amounts determined in the manner prescribed by the Minister at the times specified by the Minister.
- 2. The local housing corporation shall comply with the provincial requirements established under

- a) lie la société sans qu'elle ne le ratifie comme le prévoit l'article 21 de la *Loi sur les sociétés par actions*;
- b) entre en vigueur à la dernière des dates auxquelles les certificats de constitution des sociétés locales de logement visées sont délivrés sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*.

#### Lien avec le gestionnaire de services lié

32. (1) Le gestionnaire de services lié fixe les règles régissant l'obligation de la société locale de logement de lui rendre des comptes.

#### Règles particulières

(2) Les règles en matière d'obligation de rendre des comptes que fixe le gestionnaire de services traitent du fonctionnement et des activités de la société locale de logement, y compris de questions telles les exigences en matière d'information à fournir, l'établissement du budget, le financement, l'entretien des ensembles domiciliaires, les vérifications et les enquêtes, l'échange de renseignements et les autres questions que le gestionnaire de services estime appropriées pour assurer l'exercice, par la société locale de logement, des fonctions que lui attribue la présente loi.

#### Règles provinciales

(3) Tant que le gestionnaire de services n'a pas fixé de règles en matière d'obligation de rendre des comptes, les règles provinciales prescrites à cet égard qui portent sur le fonctionnement et les activités de la société locale de logement lient le gestionnaire et la société.

#### Règles provinciales obligatoires

(4) Les règles provinciales en matière d'obligation de rendre des comptes qui portent sur les questions suivantes lient le gestionnaire de services et la société locale de logement :

- 1. La conservation de documents par la société et l'accès aux documents par le gestionnaire de services et d'autres personnes.
- 2. Les autres questions que les règles provinciales désignent comme obligatoires.

#### Idem : ensembles domiciliaires précisés

(5) Les règles suivantes s'appliquent si la propriété d'un ensemble domiciliaire a été transférée à une société locale de logement par un décret de transfert ou de mutation ou si un accord d'exploitation s'appliquant à un ensemble domiciliaire a été transféré à la société par un tel décret et que l'ensemble est visé par un programme de logement prescrit pour l'application du présent article :

- 1. Le gestionnaire de services verse à la société locale de logement, aux moments que précise le ministre, les sommes calculées de la manière prescrite par le ministre.
- 2. La société locale de logement satisfait aux exigences provinciales fixées en application de

section 93 respecting the matters described in clauses 93 (2) (c), (d) and (e) and with such related requirements as the service manager may establish.

3. The housing provider shall comply with the prescribed rules respecting the establishment and use of benchmarks and best practices.

#### Same

(6) The rules established under subsection (4) and by subsection (5) prevail over any accountability rules established by the service manager.

#### Extended application

(7) If a local housing corporation to which a housing project was transferred by a transfer order transfers the housing project to an entity mentioned in paragraph 3 of subsection 50 (2), this section applies as between the related service manager and the entity with respect to that housing project.

#### Language of services

33. If a local housing corporation provides services in an area that is designated in the Schedule to the *French Language Services Act*, it shall provide its services in both English and French with respect to the provision of housing.

### PART IV TRANSFER ORDERS

#### SCOPE OF TRANSFER ORDERS

#### Transfer orders

34. (1) The Lieutenant Governor in Council may make transfer orders,

- (a) transferring assets, liabilities, rights or obligations of the Ontario Housing Corporation to a local housing corporation, a service manager or any other person;
- (b) transferring employees, assets, liabilities, rights or obligations of a local housing authority to a local housing corporation, a service manager or any other person;
- (c) transferring assets, liabilities, rights or obligations of the Crown in right of Ontario as represented by the Minister of Municipal Affairs and Housing, the Minister of Housing or a predecessor of either such minister to a local housing corporation, a service manager or any other person;
- (d) transferring assets, liabilities, rights or obligations of the Crown in right of Ontario that are related to the administration or funding of housing programs to a local housing corporation, a service manager or any other person.

l'article 93 à l'égard des questions visées aux alinéas 93 (2) c), d) et e) et aux exigences connexes que fixe le gestionnaire de services.

3. Le fournisseur de logements se conforme aux règles prescrites à l'égard de l'établissement et de l'utilisation de données de référence et de pratiques exemplaires.

#### Idem

(6) Les règles fixées en application du paragraphe (4) et celles prévues par le paragraphe (5) l'emportent sur les règles en matière d'obligation de rendre des comptes que fixe le gestionnaire de services.

#### Application étendue

(7) Si la société locale de logement transfère à une entité visée à la disposition 3 du paragraphe 50 (2) un ensemble domiciliaire qui lui a été transféré par un décret de transfert ou de mutation, le présent article s'applique au gestionnaire de services lié et à l'entité à l'égard de l'ensemble domiciliaire.

#### Langue des services

33. La société locale de logement qui fournit des services dans une région désignée à l'annexe de la *Loi sur les services en français* fournit ses services en français et en anglais pour ce qui est de la fourniture de logements.

### PARTIE IV DÉCRETS DE TRANSFERT OU DE MUTATION

#### PORTEE DES DECRETS DE TRANSFERT OU DE MUTATION

#### Décrets de transfert ou de mutation

34. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret de transfert ou de mutation :

- a) transférer des biens, des dettes, des droits ou des obligations de la Société de logement de l'Ontario à une société locale de logement, à un gestionnaire de services ou à une autre personne;
- b) transférer ou muter, selon le cas, des employés, des biens, des dettes, des droits ou des obligations d'une commission locale de logement à une société locale de logement, à un gestionnaire de services ou à une autre personne;
- c) transférer des biens, des dettes, des droits ou des obligations de la Couronne du chef de l'Ontario, représentée par le ministre des Affaires municipales et du Logement, le ministre du Logement ou un ministre que l'un ou l'autre remplace, à une société locale de logement, à un gestionnaire de services ou à une autre personne;
- d) transférer des biens, des dettes, des droits ou des obligations de la Couronne du chef de l'Ontario qui sont rattachés à l'administration ou au financement de programmes de logement à une société locale de logement, à un gestionnaire de services ou à une autre personne.



**Exception**

(2) A transfer order cannot relieve a transferor of a liability under the *Environmental Protection Act*.

**Transfer of insurance**

(3) Without limiting the generality of subsection (1), if a transfer order transfers an asset, a liability, a right or an obligation, it may also transfer a contract of insurance in respect of the asset, liability, right or obligation.

**Execution of agreements**

(4) A transfer order may require a transferor or a transferee to enter into a written agreement or execute an instrument specified in the order and to register or deliver the agreement or instrument in accordance with the order.

**Other matters**

(5) A transfer order may contain provisions dealing with other matters not specifically referred to in this Part that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with a transfer.

**Regulations Act**

(6) The *Regulations Act* does not apply to a transfer order.

**Restrictions**

35. (1) A transfer order may restrict the exercise of powers by the transferee in respect of any of the assets, liabilities, rights or obligations transferred by the transfer order.

**Invalid exercise of power**

(2) The exercise by a transferee of a power in contravention of a restriction imposed by this Act or the transfer order is invalid and of no force or effect.

**Consent to transfer**

36. (1) Subject to subsection (2), the consent of the transferor, the transferee or any other person is not required for the making of a transfer order or for a transfer specified in the transfer order to take effect.

**Same**

(2) The consent of the transferee is required if the transferee is a person other than a local housing corporation or a service manager.

**Same**

(3) If the consent of the transferor or the transferee or both to the transfer of an asset, right, obligation or liability is required under any other Act or under any agreement or instrument, the consent of each of them shall be deemed to have been given for the purposes of the other Act or the agreement or instrument no later than the effective date of the transfer.

**Exception**

(2) Les décrets de transfert ou de mutation ne peuvent pas libérer l'auteur d'une responsabilité qu'il encourt en application de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

**Transfert d'assurance**

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le décret de transfert ou de mutation qui transfère un bien, une dette, un droit ou une obligation peut aussi transférer un contrat d'assurance à leur égard.

**Accords**

(4) Le décret de transfert ou de mutation peut exiger de l'auteur ou du destinataire qu'il conclue l'accord écrit ou qu'il passe l'instrument que précise le décret et qu'il fasse enregistrer ou remettre, conformément au décret, l'accord ou l'instrument.

**Autres questions**

(5) Le décret de transfert ou de mutation peut contenir des dispositions traitant d'autres questions dont il n'est pas expressément fait mention dans la présente partie mais que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne les transferts ou les mutations.

**Loi sur les règlements**

(6) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux décrets de transfert ou de mutation.

**Restrictions**

35. (1) Le décret de transfert ou de mutation peut restreindre l'exercice des pouvoirs qu'a le destinataire à l'égard d'un bien, d'une dette, d'un droit ou d'une obligation que lui transfère le décret.

**Exercice nul**

(2) L'exercice, par le destinataire, d'un pouvoir en contravention à une restriction imposée par la présente loi ou le décret de transfert ou de mutation est nul et sans effet.

**Consentement**

36. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le consentement de l'auteur, du destinataire ou d'une autre personne n'est pas exigé pour prendre un décret de transfert ou de mutation ou pour qu'un transfert ou une mutation qui y est précisé prenne effet.

**Idem**

(2) Le consentement du destinataire est exigé s'il ne s'agit pas d'une société locale de logement ou d'un gestionnaire de services.

**Idem**

(3) Si le consentement de l'auteur ou du destinataire, ou des deux, est exigé par une autre loi, un accord ou un instrument pour le transfert d'un bien, d'une dette, d'un droit ou d'une obligation, le consentement de chacun d'eux est réputé avoir été donné pour l'application de l'autre loi, de l'accord ou de l'instrument au plus tard à la date d'effet du transfert.

**Effective date of transfer**

37. (1) A transfer order shall specify the date on which each transfer specified in the order takes effect.

**Retrospective transfer**

(2) A transfer order may provide that a transfer shall be deemed to have taken effect on a date that is earlier than the date the transfer order is made but not earlier than the day this section comes into force.

**Sequence of events**

(3) A transfer order may provide that transfers specified in the order and other transactions associated with the transfers shall be deemed to have occurred in a sequence and at times specified in the order.

**Methods of describing transferred things**

38. (1) A transfer order shall describe employees, assets, liabilities, rights or obligations to be transferred,

- (a) by reference to specific employees, assets, liabilities, rights or obligations;
- (b) by reference to a class of employees, assets, liabilities, rights or obligations; or
- (c) partly in accordance with clause (a) and partly in accordance with clause (b).

**Order need not specify interest or rights**

(2) In transferring an interest or right of a transferor, a transfer order may, but need not, specify the interest or right that is being transferred.

**Methods of describing real property**

- (3) A transfer order shall describe real property by,
  - (a) setting out a legal description in registrable form of the real property or referring to a legal description thereof contained in an instrument previously registered or deposited under the *Registry Act* or registered under the *Land Titles Act*;
  - (b) setting out the municipal address of the real property;
  - (c) referring to the real property comprising a housing project managed by a local housing authority on behalf of the Ontario Housing Corporation on the day before the transfer takes effect, naming the local housing authority and setting out the project number;
  - (d) referring to the real property comprising all of the housing projects subject to a housing program or the real property comprising all of the

**Date d'effet des transferts et des mutations**

37. (1) Le décret de transfert ou de mutation précise la date d'effet de chacun des transferts ou de chacune des mutations qu'il précise.

**Effet rétroactif**

(2) Le décret de transfert ou de mutation peut prévoir que les transferts ou les mutations sont réputés avoir pris effet à une date qui est antérieure à celle à laquelle il a été pris. Toutefois, cette date ne peut être antérieure au jour de l'entrée en vigueur du présent article.

**Calendrier**

(3) Le décret de transfert ou de mutation peut prévoir que les transferts ou les mutations qu'il précise et les opérations qui y sont liées sont réputés s'être produits dans l'ordre et selon le calendrier qu'il précise.

**Description des personnes mutées ou des choses transférées**

38. (1) Le décret de transfert ou de mutation décrit de l'une ou l'autre des façons suivantes les employés, les biens, les dettes, les droits ou les obligations qui doivent être transférés ou mutés, selon le cas :

- a) par mention expresse des personnes qui sont mutées ou des choses qui sont transférées;
- b) par mention des catégories de personnes qui sont mutées ou de choses qui sont transférées;
- c) en partie conformément à l'alinéa a) et en partie conformément à l'alinéa b).

**Désignation facultative de l'intérêt ou du droit**

(2) Le décret de transfert ou de mutation qui transfère un intérêt ou un droit de l'auteur peut, sans avoir à le faire, préciser l'intérêt ou le droit qui est transféré.

**Description des biens immeubles**

(3) Le décret de transfert ou de mutation décrit les biens immeubles de l'une ou l'autre des façons suivantes :

- a) par une description légale sous forme enregistrable des biens immeubles ou par renvoi à une description légale de ces biens figurant dans un instrument enregistré ou déposé antérieurement sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou enregistré antérieurement sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*;
- b) par indication de l'adresse civique des biens immeubles;
- c) par mention des biens immeubles qui constituent un ensemble domiciliaire géré par une commission locale de logement pour le compte de la Société de logement de l'Ontario la veille de la date d'effet du décret et par indication du nom de la commission et du numéro de l'ensemble;
- d) par mention des biens immeubles qui constituent la totalité des ensembles domiciliaires visés par un programme de logement ou de ceux qui cons-



housing projects subject to a housing program except for one or more specified housing projects, naming the housing program and describing the excepted projects, if any;

- (e) any other method determined by the Minister or a person designated by the Minister; or
- (f) a combination of the methods mentioned in clauses (a) to (e).

#### Rescission or amendment of transfer order

39. (1) At any time after making a transfer order, the Lieutenant Governor in Council may, by order,

- (a) rescind the transfer order; or
- (b) amend the transfer order in any way that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable, so long as the amendment does not result in the transfer order contravening this Act.

#### Exception, real property

(2) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council shall not make an order rescinding a transfer order that transferred real property or amending those provisions of a transfer order that relate to a transfer of real property, on or after the date on which a document recording the transfer of the real property is registered or deposited under the *Registry Act* or registered under the *Land Titles Act*.

#### Exception, personal property

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council shall not make an order rescinding a transfer order that transferred personal property that is subject to a security interest or amending those provisions of a transfer order that relate to a transfer of such personal property, on or after the date on which the secured party,

- (a) registers a financing change statement or financing statement in respect of the transferred personal property under the *Personal Property Security Act* that makes the transferee the debtor of record under that Act; or
- (b) takes possession of the transferred personal property.

#### Effective date of rescission or amendment

(4) An order rescinding or amending a transfer order shall specify the date on which the rescission or each amendment specified in the order takes effect.

#### Retroactive rescission or amendment

(5) An order rescinding or amending a transfer order may provide that the rescission or any of the amendments shall be deemed to have taken effect on a date that is earlier than the date the rescinding or amending

tiennent la totalité des ensembles domiciliaires visés par un programme de logement à l'exception d'un ou de plusieurs ensembles précisés, par indication du nom du programme et par une description des ensembles exclus, le cas échéant;

- e) par une autre méthode que fixe le ministre ou la personne qu'il désigne;
- f) par une combinaison des méthodes mentionnées aux alinéas a) à e).

#### Annulation ou modification du décret de transfert ou de mutation

39. (1) À n'importe quel moment après avoir pris un décret de transfert ou de mutation, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret :

- a) soit annuler le décret de transfert ou de mutation;
- b) soit modifier le décret de transfert ou de mutation selon ce qu'il estime nécessaire ou souhaitable, pourvu que le décret modifié ne contrevienne pas à la présente loi.

#### Exception : bien immeuble

(2) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil ne doit pas prendre de décret annulant un décret de transfert ou de mutation qui transfère un bien immeuble ou modifiant les dispositions d'un décret de transfert ou de mutation qui se rapportent à un tel transfert, à compter de la date à laquelle le document consignant le transfert est enregistré ou déposé sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou enregistré sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*.

#### Exception : bien meuble

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil ne doit pas prendre de décret annulant un décret de transfert ou de mutation qui transfère un bien meuble grevé d'une sûreté ou modifiant les dispositions d'un décret de transfert ou de mutation qui se rapportent à un tel transfert, à compter de la date où le créancier garanti :

- a) soit fait enregistrer un état de modification du financement ou un état de financement à l'égard du bien meuble transféré, en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*, faisant du destinataire le débiteur inscrit en application de cette loi;
- b) soit prend possession du bien meuble transféré.

#### Date d'effet de l'annulation ou de la modification

(4) Le décret qui annule ou modifie un décret de transfert ou de mutation précise la date d'effet de l'annulation ou de chaque modification qu'il précise.

#### Effet rétroactif

(5) Le décret qui annule ou modifie un décret de transfert ou de mutation peut prévoir que l'annulation ou n'importe laquelle des modifications est réputée avoir pris effet à une date qui est antérieure à celle à

order is made but not earlier than the day this section comes into force.

#### Part applies

(6) This Part applies, with necessary modifications, to an order amending a transfer order.

### NOTICE OF TRANSFER ORDERS AND OF TRANSFERS

#### Notice of transfer order

40. (1) Within 90 days after the date a transfer order is made, the Minister shall publish in *The Ontario Gazette* a notice of the making of the transfer order, naming the transferor and the transferee and specifying the date the transfer order was made.

#### Notice of rescission or amendment

(2) Within 90 days after the date an order is made rescinding or amending a transfer order, the Minister shall publish in *The Ontario Gazette* a notice of the making of the order rescinding or amending the transfer order, identifying the transfer order that was rescinded or amended and specifying the date the order rescinding or amending the transfer order was made.

#### Non-compliance

(3) A failure to comply with this section does not affect the validity of the transfer order or the order rescinding or amending a transfer order.

#### Inspection of transfer orders

41. (1) The Minister shall keep, in the prescribed place and for the prescribed period of time, a copy of each transfer order of a prescribed class and a copy of each order rescinding or amending the transfer order.

#### Same

(2) The Ontario Housing Corporation shall keep, in the prescribed place and for the prescribed period of time, a copy of each transfer order not required to be kept by the Minister and a copy of each order rescinding or amending the transfer order.

#### Same

(3) Upon request, the Minister or the Ontario Housing Corporation, as the case may be, shall permit any person to inspect the copy of a transfer order, or the copy of an order rescinding or amending a transfer order during business hours and shall permit the person to copy it at his or her expense.

#### Notice of transfer not required

42. (1) If a transfer order transfers a contract or a licence, permit or other right, no person is required to give notice of the transfer to the other parties to the contract or to the person who issued or granted the licence, permit or other right.

laquelle il a été pris. Toutefois, cette date ne peut être antérieure au jour de l'entrée en vigueur du présent article.

#### Application de la présente partie

(6) La présente partie s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux décrets qui modifient des décrets de transfert ou de mutation.

### AVIS DE DÉCRET DE TRANSFERT OU DE MUTATION ET AVIS DE TRANSFERT

#### Avis de décret de transfert ou de mutation

40. (1) Dans les 90 jours qui suivent la date à laquelle est pris un décret de transfert ou de mutation, le ministre publie dans la *Gazette de l'Ontario* un avis de la prise du décret dans lequel il indique les noms de l'auteur et du destinataire et la date à laquelle le décret a été pris.

#### Avis d'annulation ou de modification

(2) Dans les 90 jours qui suivent la date à laquelle est pris un décret qui annule ou modifie un décret de transfert ou de mutation, le ministre publie dans la *Gazette de l'Ontario* un avis de la prise du décret dans lequel il précise le décret qui est annulé ou modifié et la date à laquelle le décret qui l'annule ou le modifie a été pris.

#### Inobservation

(3) L'inobservation du présent article n'a pas pour effet d'invalider un décret de transfert ou de mutation ou un décret qui l'annule ou le modifie.

#### Examen des décrets

41. (1) Le ministre conserve, au lieu prescrit et pour la durée prescrite, une copie des décrets de transfert ou de mutation d'une catégorie prescrite et une copie des décrets qui les annulent ou les modifient.

#### Idem

(2) La Société de logement de l'Ontario conserve, au lieu prescrit et pour la durée prescrite, une copie des décrets de transfert ou de mutation que le ministre n'est pas tenu de conserver et une copie des décrets qui les annulent ou les modifient.

#### Idem

(3) Le ministre ou la Société de logement de l'Ontario, selon le cas, autorise toute personne qui le demande à examiner pendant les heures de bureau la copie d'un décret de transfert ou de mutation, ou la copie d'un décret qui annule ou modifie un tel décret, et à en tirer des copies à ses propres frais.

#### Avis de transfert non obligatoire

42. (1) Si un décret de transfert ou de mutation transfère un contrat ou un droit, notamment un permis ou une autorisation, nul n'est tenu de donner un avis de transfert aux autres parties au contrat ou à la personne qui a accordé le droit ou l'autorisation ou délivré le permis.



**Failure to give notice not to have certain effects**

(2) Subsections 48 (1) and (2) apply with necessary modifications to a failure to give notice of a transfer by a transfer order.

**No liability respecting notice**

(3) If a transferor or transferee gives notice of the transfer of a contract or a licence, permit or other right by a transfer order but fails to give the notice to the persons, in the manner, or as otherwise required by an Act or by the terms of the contract, licence, permit or right, the transferor or transferee giving the notice is not liable for improperly giving or failing to give the notice.

**Registration requirements, real property**

43. (1) Within two years after the effective date of a transfer of real property by a transfer order, the transferee shall take all such actions as are necessary to register or deposit under the *Registry Act* or to register under the *Land Titles Act* against title to the real property a document that includes the following:

1. Form 1 of Regulation 688 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 ("Form of Documents") made under the *Land Registration Reform Act* that sets out the transferor and the transferee as the parties, executed by the transferee.
2. A statement executed by the transferee,
  - i. stating that the transferor's interest in and rights in respect of the real property were transferred to the transferee by a transfer order made by the Lieutenant Governor in Council under this Act,
  - ii. identifying the real property by including a legal description in registrable form of the real property,
  - iii. specifying the interest or rights that were transferred by the transfer order,
  - iv. specifying the date on which the transfer took effect, as set out in the transfer order,
  - v. identifying the transfer order by setting out the names of the transferor and the transferee and the date the transfer order was made or by referring to a copy of the transfer order that is attached to the document,
  - vi. setting out the restrictions imposed by section 50, and
  - vii. stating that the document meets the requirements of this Act.

**Défaut de donner un avis**

(2) Les paragraphes 48 (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au défaut de donner avis d'un transfert effectué par un décret de transfert ou de mutation.

**Aucune responsabilité à l'égard de l'avis**

(3) Si l'auteur ou le destinataire donne un avis du transfert d'un contrat ou d'un droit, notamment un permis ou une autorisation, effectué par un décret de transfert ou de mutation sans le donner aux personnes, de la manière ou selon les autres modalités qu'exigent une loi ou les conditions du contrat, du droit, du permis ou de l'autorisation, il ne peut être tenu responsable d'avoir donné l'avis incorrectement ou de ne pas l'avoir donné.

**Exigences en matière d'enregistrement des biens immeubles**

43. (1) Dans les deux ans qui suivent la date d'effet du transfert d'un bien immeuble par un décret de transfert ou de mutation, le destinataire prend toutes les mesures nécessaires pour faire enregistrer ou déposer sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou enregistrer sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, sur le titre du bien immeuble, un document comprenant ce qui suit :

1. La formule 1 du Règlement 688 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 («Formule de documents») pris en application de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* qui identifie l'auteur et le destinataire comme parties, passée par le destinataire.
2. Une déclaration passée par le destinataire répondant aux critères suivants :
  - i. elle atteste que l'intérêt de l'auteur sur le bien immeuble et ses droits à l'égard de celui-ci lui ont été transférés par un décret de transfert ou de mutation pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la présente loi,
  - ii. elle identifie le bien immeuble au moyen d'une description légale sous forme enregistrable du bien,
  - iii. elle précise l'intérêt ou les droits qui ont été transférés par le décret de transfert ou de mutation,
  - iv. elle indique la date d'effet du transfert que précise le décret de transfert ou de mutation,
  - v. elle identifie le décret de transfert ou de mutation en précisant les noms de l'auteur et du destinataire ainsi que la date à laquelle le décret a été pris ou en renvoyant à une copie du décret jointe au document,
  - vi. elle énonce les restrictions imposées par l'article 50,
  - vii. elle atteste que le document satisfait aux exigences de la présente loi.

**Form of document**

(2) The document required by subsection (1) may be prepared in a form suitable for a transfer that is submitted for electronic registration.

**Registration or deposit**

(3) The document required by subsection (1) may be registered or deposited and shall be accepted for registration or deposit under the *Registry Act* and may be registered and shall be accepted for registration under the *Land Titles Act*, despite any provision of those Acts.

**Same**

(4) Despite the *Land Registration Reform Act*, the document required by subsection (1) shall be accepted for registration or deposit even if the form required by paragraph 1 of subsection (1) has not been executed by or on behalf of the transferor.

**Purpose of Form 1**

(5) The purpose of the registration or deposit of a Form 1 under subsection (1) is solely to give notice to the public of the transfer by transfer order of the real property identified in the form.

**Deeming re *Planning Act***

(6) If the document required by subsection (1) is registered or deposited under the *Registry Act* or registered under the *Land Titles Act*, the document shall be deemed, for the purposes of the *Planning Act*, to be a deed or transfer, as the case may be, containing the statements described in clauses 50 (22) (a), (b) and (c) of the *Planning Act*.

**Registration, etc., on request**

(7) If, on or after the effective date of a transfer of real property by a transfer order but before the transferee has complied with subsection (1), a person is or purports to be lawfully entitled to register or deposit a document under the *Registry Act* or to register a document under the *Land Titles Act* against title to the real property, the transferee, at the request of that person, shall take as expeditiously as possible all such actions as are necessary to register or deposit under the *Registry Act* or to register under the *Land Titles Act* a document described in subsection (1).

**Effect of failure to register, etc.**

(8) If, on or after the effective date of a transfer of real property by a transfer order, a person does not know that the real property has been transferred to the transferee because the transferee has not yet registered or deposited under the *Registry Act* or registered under the *Land Titles Act* a document described in subsection (1) and if, as a result of that, a right of the person

**Forme du document**

(2) Le document exigé par le paragraphe (1) peut être préparé sous une forme qui convient pour un transfert qui est présenté pour enregistrement électronique.

**Enregistrement ou dépôt**

(3) Le document exigé par le paragraphe (1) peut être enregistré ou déposé, mais il doit être admis à l'enregistrement ou au dépôt sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et peut être enregistré mais doit être admis à l'enregistrement sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, malgré toute disposition de ces lois.

**Idem**

(4) Malgré la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*, le document exigé par le paragraphe (1) doit être admis à l'enregistrement ou au dépôt même si la formule exigée par la disposition 1 de ce paragraphe n'a pas été passée par l'auteur ou en son nom.

**Objet de la formule 1**

(5) L'enregistrement ou le dépôt de la formule 1 en application du paragraphe (1) a uniquement pour objet d'aviser le public du transfert par décret de transfert ou de mutation du bien immeuble qui est identifié dans la formule.

**Assimilation : *Loi sur l'aménagement du territoire***

(6) Le document exigé par le paragraphe (1) qui est enregistré ou déposé sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou enregistré sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est réputé, pour l'application de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, un acte de cession qui comprend les déclarations visées aux alinéas 50 (22) a), b) et c) de cette dernière.

**Enregistrement ou dépôt sur demande**

(7) Si, à la date d'effet du transfert d'un bien immeuble par un décret de transfert ou de mutation ou après cette date mais avant que le destinataire ne se conforme au paragraphe (1), une personne a, ou prétend avoir, le droit légitime de faire enregistrer ou de déposer un document sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou de faire enregistrer un document sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* sur le titre du bien immeuble, le destinataire prend, à la demande de cette personne et aussi rapidement que possible, toutes les mesures nécessaires pour faire enregistrer ou déposer sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou enregistrer sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* le document visé au paragraphe (1).

**Effet du non-enregistrement**

(8) Si, à la date d'effet du transfert d'un bien immeuble par un décret de transfert ou de mutation ou après cette date, une personne ignore que le bien immeuble a été transféré au destinataire parce que ce dernier n'a pas encore fait enregistrer ou déposé sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou fait enregistrer sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement*



against the transferee is adversely affected by the expiration of the period of time for doing something, the transferee is not entitled to raise the expiration of the period of time as a defence to a proceeding by the person.

#### Same

(9) If, on or after the effective date of a transfer of real property by a transfer order, the transferee has not yet registered or deposited under the *Registry Act* or registered under the *Land Titles Act* a document described in subsection (1), the transferor may take all such actions as are necessary to do so on behalf of the transferee, including making the statement described in paragraph 2 of subsection (1) on behalf of the transferee.

#### Liability of transferor

(10) A transferor is not liable to any person for exercising or not exercising its power under subsection (9).

#### Provincial housing costs

(11) Expenses incurred by the transferor in exercising its power under subsection (9) may be included in the amount of provincial housing costs determined under section 122.

#### Evidence

(12) A statement described in paragraph 2 of subsection (1) that is included in a document registered or deposited under this section shall be deemed to be conclusive evidence of the facts stated in it.

#### Registration of security interests

44. (1) If a security interest in an asset or right is perfected by registration under the *Personal Property Security Act* and all or part of the asset or right is subsequently transferred by a transfer order, the security interest in the transferred asset or right becomes unperfected,

- (a) 30 days after the effective date of the transfer if, on the effective date of the transfer, the secured party has actual notice of the transfer and has the information required to register a financing change statement under the *Personal Property Security Act*; or
- (b) if, on the effective date of the transfer, the secured party does not have actual notice of the transfer or does not have the information required to register a financing change statement under the *Personal Property Security Act*, 30 days after the day on which the secured party has actual notice of the transfer and has the information required to register a financing change statement under that Act.

#### Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to transferred collateral if the secured party registers a financing change statement under the *Personal Property Security Act* or

*des droits immobiliers* le document visé au paragraphe (1) et que, par conséquent, l'expiration du délai accordé pour faire quelque chose porte atteinte au droit qu'a la personne contre le destinataire, ce dernier n'a pas le droit d'invoquer l'expiration du délai comme moyen de défense dans une instance introduite par la personne.

#### Idem

(9) Si, à la date d'effet du transfert d'un bien immeuble par un décret de transfert ou de mutation ou après cette date, le destinataire n'a pas encore fait enregistrer ou déposé sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou enregistré sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* le document visé au paragraphe (1), l'auteur peut prendre toutes les mesures nécessaires pour le faire au nom du destinataire, y compris faire la déclaration visée à la disposition 2 du paragraphe (1) en son nom.

#### Responsabilité de l'auteur

(10) L'auteur n'encourt aucune responsabilité à l'égard de quiconque pour avoir exercé ou ne pas avoir exercé les pouvoirs que lui confère le paragraphe (9).

#### Coûts du logement engagés par la province

(11) Les dépenses qu'engage l'auteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le paragraphe (9) peuvent être incluses dans les coûts du logement engagés par la province calculés en application de l'article 122.

#### Preuve

(12) La déclaration visée à la disposition 2 du paragraphe (1) qui est comprise dans un document enregistré ou déposé en application du présent article est réputée une preuve concluante des faits qui y sont énoncés.

#### Enregistrement d'une sûreté

44. (1) Si une sûreté sur un bien ou un droit est rendue opposable par enregistrement sous le régime de la *Loi sur les sûretés mobilières* et que tout ou partie du bien ou du droit est transféré ultérieurement par un décret de transfert ou de mutation, la sûreté sur le bien ou le droit transféré devient inopposable :

- a) 30 jours après la date d'effet du transfert si, à la date d'effet du transfert, le créancier garanti a connaissance réelle du transfert et a les renseignements nécessaires à l'enregistrement d'un état de modification du financement en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*;
- b) 30 jours après celui où le créancier garanti a connaissance réelle du transfert et a les renseignements nécessaires à l'enregistrement d'un état de modification du financement en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières* s'il ne les a pas à la date d'effet du transfert.

#### Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux biens grevés transférés si le créancier garanti fait enregistrer un état de modification du financement en vertu de la

takes possession of the collateral within the 30-day period.

#### Re-perfecting security interest

(3) A security interest that becomes unperfected under subsection (1) may be perfected again by registering a financing change statement under the *Personal Property Security Act* at any time during the remainder of the unexpired registration period of the financing statement or any renewal thereof.

#### Definitions

(4) In this section,

“collateral”, “secured party” and “security interest” have the same meaning as in the *Personal Property Security Act*.

### EFFECT OF TRANSFER ORDERS

#### Binding effect

45. (1) A transfer order is binding on the transferor, the transferee and all other persons.

#### Limit

(2) A transfer by transfer order does not give the transferee either an interest in an asset or a right that the transferor did not have, and does not result in the transferee being entitled to such an interest or right.

#### Same

(3) When an asset, liability, right or obligation is transferred by a transfer order, no person other than the transferee acquires the asset, liability, right or obligation or an interest in it that the person did not have immediately before the transfer.

#### Vesting in and assumption by transferee

46. (1) An asset or a right that is transferred by a transfer order vests in the transferee as of the effective date specified in the transfer order and a liability or an obligation that is transferred by a transfer order shall be deemed to have been assumed by the transferee as of the effective date specified in the transfer order.

#### Transferor divested of asset

(2) The transfer of an asset by a transfer order divests the transferor of that asset as of the effective date specified in the transfer order.

#### Transferor divested of right

(3) The transfer of a right by a transfer order divests the transferor of that right as of the effective date specified in the transfer order.

#### Transferor released from liability or obligation

(4) The transfer of a liability or obligation by the transfer order releases the transferor from that liability or obligation as of the effective date specified in the transfer order.

*Loi sur les sûretés mobilières* ou prend possession des biens grevés dans le délai de 30 jours.

#### Sûreté de nouveau opposable

(3) La sûreté qui devient inopposable en application du paragraphe (1) peut être rendue de nouveau opposable par enregistrement d'un état de modification du financement en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières* à n'importe quel moment pendant le reste de la période d'enregistrement non expirée de l'état de financement ou de son renouvellement.

#### Définitions

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«bien grevé», «créancier garanti» et «sûreté» S'entendent au sens de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

### EFFET DES DÉCRETS DE TRANSFERT OU DE MUTATION

#### Obligation des parties

45. (1) Les décrets de transfert ou de mutation lient l'auteur du transfert ou de la mutation, son destinataire et les autres personnes.

#### Restriction

(2) Un transfert effectué par un décret de transfert ou de mutation n'a pas pour effet de donner au destinataire un intérêt sur un bien ou un droit que l'auteur n'avait pas, pas plus qu'il ne lui donne droit à un tel intérêt ou à un tel droit.

#### Idem

(3) Lorsqu'un bien, une dette, un droit ou une obligation est transféré par un décret de transfert ou de mutation, nul, sauf le destinataire, n'acquiert le bien, la dette, le droit ou l'obligation, ou un intérêt sur ceux-ci qu'il n'avait pas immédiatement avant le transfert.

#### Dévolution et prise en charge

46. (1) Les biens et les droits qui sont transférés par un décret de transfert ou de mutation sont dévolus au destinataire à la date d'effet que précise le décret et les dettes et les obligations qui sont transférées sont réputées avoir été pris en charge par le destinataire à la date d'effet que précise le décret.

#### Auteur dépouillé du bien

(2) Le transfert d'un bien par un décret de transfert ou de mutation en dépouille l'auteur à la date d'effet que précise le décret.

#### Auteur dépouillé du droit

(3) Le transfert d'un droit par un décret de transfert ou de mutation en dépouille l'auteur à la date d'effet que précise le décret.

#### Auteur libéré de la dette ou de l'obligation

(4) Le transfert d'une dette ou d'une obligation par un décret de transfert ou de mutation en libère l'auteur à la date d'effet que précise le décret.



**Exception**

(5) Despite subsection (4), the transfer by the transfer order does not release the transferor from liability for those costs relating to the transferred asset, liability, right or obligation that arose or accrued before the effective date of the transfer and that were not a provincial social housing cost under the *Social Housing Funding Act, 1997* and that are not a provincial housing cost under section 122.

**Action or other proceeding to be continued by or against transferor**

(6) If an action or other proceeding in respect of an asset, a liability, a right or an obligation that is transferred by a transfer order has been commenced by or against the transferor before the transfer takes effect, the action or other proceeding shall be continued by or against the transferee and, if the transferor so elects, by or against the transferor as well.

**Same**

(7) No order of the court is necessary for an action or other proceeding to be continued under subsection (6).

**Same**

(8) The title of an action or other proceeding that is continued under subsection (6) shall be amended in accordance with the written notice of the Minister in all documents issued, served or filed in the action or proceeding after the effective date of the transfer.

**Conflict**

(9) In the event of a conflict between this section and any other Act, this section prevails.

**No representation, etc., by transferor**

47. (1) Despite any other Act, a transferor does not make any covenant, representation or warranty, and no covenant, representation or warranty on the part of the transferor shall be implied or deemed to have been made, in respect of any asset, liability, right, obligation or employee transferred from the transferor by a transfer order.

**No liability re state of repair**

(2) A transferor is not liable to any person for the state of repair of an asset transferred by a transfer order and is not liable to any person to fix such an asset, despite a requirement otherwise imposed by another Act or a rule of law.

**Transfer deemed not to have certain effects**

48. (1) A transfer by a transfer order shall be deemed not to,

- (a) constitute a breach, termination, repudiation or frustration of any contract or any licence, permit

**Exception**

(5) Malgré le paragraphe (4), le transfert effectué par un décret de transfert ou de mutation ne libère pas l'auteur de sa responsabilité à l'égard des coûts se rapportant au bien, à la dette, au droit ou à l'obligation transféré qui ont été engagés ou qui ont couru avant la date d'effet du transfert, qui ne constituaient pas des coûts du logement social engagés par la province pour l'application de la *Loi de 1997 sur le financement du logement social* et qui ne constituent pas des coûts du logement engagés par la province en application de l'article 122.

**Poursuite des actions ou autres instances**

(6) Les actions ou autres instances à l'égard d'un bien, d'une dette, d'un droit ou d'une obligation transféré par un décret de transfert ou de mutation qui ont été introduites par ou contre l'auteur avant la prise d'effet du transfert sont poursuivies par ou contre le destinataire et, si l'auteur fait ce choix, également par ou contre lui.

**Idem**

(7) Aucune ordonnance judiciaire n'est nécessaire pour la poursuite d'une action ou autre instance en application du paragraphe (6).

**Idem**

(8) L'intitulé d'une action ou autre instance qui est poursuivie en application du paragraphe (6) est modifié, conformément à l'avis écrit du ministre, dans tous les documents délivrés, signifiés ou déposés dans l'action ou l'instance après la date d'effet du transfert.

**Incompatibilité**

(9) Le présent article l'emporte sur les dispositions incompatibles d'une autre loi.

**Aucune affirmation de l'auteur**

47. (1) Malgré toute autre loi, l'auteur ne prend aucun engagement, ne fait aucune affirmation ni ne donne aucune garantie, et aucun engagement de sa part ne doit être déduit ou réputé avoir été pris, ni aucune affirmation ou garantie être déduite ou réputée avoir été faite ou donnée, à l'égard d'un de ses biens, dettes, droits, obligations ou employés qui est transféré ou muté, selon le cas, par un décret de transfert ou de mutation.

**Aucune responsabilité quant à l'état**

(2) L'auteur n'encourt aucune responsabilité à l'égard de quiconque en raison de l'état d'un bien transféré par un décret de transfert ou de mutation et il n'est pas tenu envers qui que ce soit de réparer un tel bien, malgré toute exigence imposée par ailleurs par une autre loi ou une règle de droit.

**Transfert et mutation réputés ne pas avoir certains effets**

48. (1) Les transferts et les mutations effectués par un décret de transfert ou de mutation sont réputés ne pas :

- a) constituer une violation, résiliation, révocation, répudiation ou impossibilité d'exécution d'un

or other right;

- (b) constitute a breach of any Act, regulation, rule or municipal by-law;
- (c) constitute an event of default or force majeure;
- (d) give rise to a right to terminate or repudiate any contract or any licence, permit or other right;
- (e) give rise to an estoppel;
- (f) give rise to any right or consequence, including an acceleration of the time for payment, that would otherwise arise upon the transfer under the terms of any contract or any licence, permit or other right; or
- (g) give rise to any cause of action, grievance, claim or demand of any kind, unless explicitly contemplated by this Act.

#### No proceeding

(2) No action or other proceeding shall be commenced against the Crown in right of Ontario, the Ontario Housing Corporation or a local housing authority on the basis that a transfer by a transfer order constitutes or gives rise to anything mentioned in subsection (1).

#### Exceptions

(3) Subject to such conditions and restrictions as may be prescribed, this section does not apply to the contracts, licences, permits, rights, Acts, regulations, rules, by-laws or provisions of any of them that are prescribed.

#### Expropriations Act

49. If a transfer order transfers real property that has been expropriated,

- (a) section 42 of the *Expropriations Act* (disposal of expropriated lands) does not apply to the real property, despite section 2 of that Act; and
- (b) no compensation of any kind is payable to the owners from whom the real property was expropriated.

#### Restrictions, real property

50. (1) Any real property transferred by a transfer order cannot be transferred or mortgaged or otherwise encumbered, developed or redeveloped and an interest in the property cannot be granted or disposed of by any person without the prior written consent of the Minister.

#### Exception

(2) Despite subsection (1), a transferee may do the following things without the consent of the Minister:

contrat, d'un permis, d'une autorisation ou d'un autre droit;

- b) constituer une violation de quelque loi, règlement, règle ou règlement municipal que ce soit;
- c) constituer un cas de défaut ou une force majeure;
- d) donner le droit de résilier un contrat ou de révoquer un droit, notamment un permis ou une autorisation, ou de les répudier;
- e) donner lieu à une préclusion;
- f) donner lieu à un droit ou à une conséquence, y compris un avancement de l'échéance de paiement, qui découlerait par ailleurs d'un transfert effectué aux termes d'un contrat, d'un permis, d'une autorisation ou d'un autre droit;
- g) donner lieu à une cause d'action, un grief, une réclamation ou une demande de quelque sorte que ce soit, sauf si la présente loi le prévoit explicitement.

#### Immunité

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne du chef de l'Ontario, la Société de logement de l'Ontario ou une commission locale de logement du fait qu'un transfert ou une mutation effectué par un décret de transfert ou de mutation constitue un fait mentionné au paragraphe (1) ou y donne lieu.

#### Exceptions

(3) Sous réserve des conditions et restrictions prescrites, le présent article ne s'applique pas aux contrats, permis, autorisations, droits, lois, règlements, règles, règlements municipaux ou dispositions des uns ou des autres qui sont prescrits.

#### Loi sur l'expropriation

49. Si un décret de transfert ou de mutation transfère un bien immeuble qui a été exproprié :

- a) d'une part, l'article 42 de la *Loi sur l'expropriation* (aliénation d'un bien-fonds exproprié) ne s'applique pas au bien immeuble, malgré l'article 2 de cette loi;
- b) d'autre part, aucune indemnité de quelque nature que ce soit n'est versée aux propriétaires du bien immeuble exproprié.

#### Restrictions : biens immeubles

50. (1) Nul ne peut, sans le consentement écrit préalable du ministre, transférer ou grever, notamment par hypothèque, ou aménager ou réaménager un bien immeuble qui a été transféré par un décret de transfert ou de mutation, ni concéder un intérêt sur le bien ou disposer d'un intérêt sur lui.

#### Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), le destinataire peut prendre les mesures suivantes sans le consentement du ministre :



1. Lease an individual unit in a housing project located on the real property for a term not exceeding one year.
2. Lease a part of the property that is not residential, if the transfer of the property by the transfer order has been registered as required by section 43.
3. Transfer or mortgage or otherwise encumber the property or grant or dispose of an interest in the property to or in favour of,
  - i. the related service manager,
  - ii. a related municipality,
  - iii. a non-profit corporation controlled by the related service manager or a related municipality, but only if an object of the non-profit corporation is the provision of housing, or
  - iv. a non-profit housing corporation that is incorporated under section 13 of the *Housing Development Act* and that is controlled by the related service manager or a related municipality.
4. Transfer or mortgage or otherwise encumber the property, develop or redevelop the property or grant or dispose of an interest in the property if,
  - i. the transfer of the property by the transfer order has been registered as required by section 43, and
  - ii. the transaction complies with such criteria as may be prescribed.

#### Statement re transfer, etc.

(3) When a document is to be registered or deposited under the *Registry Act* or registered under the *Land Titles Act* in respect of a transaction described in subsection (2), it must include a statement in a form approved by the Minister containing information required by the Minister and executed by or on behalf of the transferee.

#### Registration or deposit

(4) The document and the statement referred to in subsection (3) may be registered or deposited and shall be accepted for registration or deposit under the *Registry Act* and may be registered and shall be accepted for registration under the *Land Titles Act* against title to the property despite any provision of those Acts.

#### Evidence

(5) A statement described in subsection (3) that is included in a document registered or deposited as described in that subsection shall be deemed to be conclu-

1. Donner à bail un logement d'un ensemble domiciliaire situé sur le bien immeuble pour une durée maximale d'un an.
2. Donner à bail la partie du bien qui n'est pas résidentielle, si le transfert du bien effectué par le décret de transfert ou de mutation a été enregistré comme l'exige l'article 43.
3. Transférer le bien, le grever, notamment par hypothèque, concéder un intérêt sur lui ou disposer d'un tel intérêt si le destinataire ou le bénéficiaire est :
  - i. soit le gestionnaire de services lié,
  - ii. soit une municipalité liée,
  - iii. soit une personne morale sans but lucratif sous le contrôle du gestionnaire de services lié ou d'une municipalité liée, à condition toutefois que la fourniture de logements soit un élément de sa mission,
  - iv. soit une société de logement sans but lucratif constituée en vertu de l'article 13 de la *Loi sur le développement du logement* et sous le contrôle du gestionnaire de services lié ou d'une municipalité liée.
4. Transférer le bien, le grever, notamment par hypothèque, l'aménager ou le réaménager, concéder un intérêt sur lui ou disposer d'un tel intérêt si les conditions suivantes sont réunies :
  - i. le transfert du bien effectué par le décret de transfert ou de mutation a été enregistré comme l'exige l'article 43,
  - ii. l'opération est conforme aux critères prescrits.

#### Déclaration au sujet du transfert

(3) Le document qui est enregistré ou déposé sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou enregistré sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* à l'égard d'une opération visée au paragraphe (2) comprend une déclaration, rédigée sous la forme qu'approuve le ministre, qui contient les renseignements qu'il exige et qui est passée par le destinataire ou en son nom.

#### Enregistrement ou dépôt

(4) Le document et la déclaration visés au paragraphe (3) peuvent être enregistrés ou déposés, mais ils doivent être admis à l'enregistrement ou au dépôt sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et peuvent être enregistrés mais doivent être admis à l'enregistrement sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, sur le titre du bien, malgré toute disposition de ces lois.

#### Preuve

(5) La déclaration visée au paragraphe (3) qui est comprise dans un document enregistré ou déposé selon les modalités prévues à ce paragraphe est réputée une

sive evidence of the facts stated in it.

#### Liability of certain guarantors

51. If a liability transferred by a transfer order ("transferred liability") was guaranteed by the Crown in right of Ontario or the Ontario Housing Corporation under a written guarantee given before the effective date of the transfer, the guarantor's liability under the guarantee is not limited by the transfer of the transferred liability or the release of the transferor from the transferred liability under this Act.

### TRANSFER OF EMPLOYEES

#### Transfer of employees

52. (1) This section applies with respect to every employee whose employment is transferred by a transfer order from a transferor to a transferee and with respect to former employees of transferors who have rights against a transferor immediately before the effective date of the transfer of employees.

#### Effect of transfer order

(2) Subject to the limitations set out in this section, all rights, duties and liabilities relating to all employees and former employees of a transferor that are vested in or bind the transferor immediately before the effective date of the transfer are vested in or bind the transferee instead of the transferor as of the effective date of the transfer.

#### Same

(3) Subsection (2) applies with respect to rights, duties and liabilities that arise under statute or contract or at common law.

#### Same

(4) As of the effective date of the transfer, for the purposes of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* the transferee shall be deemed to have been the employer of all employees and former employees of the transferor before the effective date of the transfer and the rights and duties of the transferor under that Act with respect to those employees and former employees are rights and duties of the transferee.

#### Same

(5) For the purposes of subsection (4), all records pertaining to a person's claim for benefits under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* in the custody and control of the transferor immediately before the transfer become the property of the transferee as of the effective date of the transfer.

#### Employee election re employment

(6) At any time before the effective date of the transfer of an employee of a local housing authority by a transfer order, the employee may elect not to accept the transfer by notifying the local housing authority in writing of that election.

#### Effect of election

(7) A transfer order transfers the employees de-

preuve concluante des faits qui y sont énoncés.

#### Responsabilité de certains garants

51. Le transfert, par un décret de transfert ou de mutation, d'une obligation qui était garantie par la Couronne du chef de l'Ontario ou la Société de logement de l'Ontario aux termes d'une garantie écrite donnée avant la date d'effet du transfert ou le fait que l'auteur soit libéré de l'obligation transférée en vertu de la présente loi n'a pas pour effet de limiter la responsabilité du garant.

### MUTATION D'EMPLOYÉS

#### Mutation d'employés

52. (1) Le présent article s'applique à l'égard de chaque employé muté d'un auteur à un destinataire par un décret de transfert ou de mutation et à l'égard des anciens employés qui ont des droits contre un auteur immédiatement avant la date d'effet de la mutation des employés.

#### Effet du décret de transfert ou de mutation

(2) Sous réserve des restrictions énoncées au présent article, les droits et obligations rattachés à tous les employés, actuels et anciens, d'un auteur qui sont dévolus à celui-ci, ou qui le lient, le jour précédant la date d'effet de la mutation sont dévolus au destinataire ou le lient à la date d'effet de la mutation.

#### Idem

(3) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard des droits et des obligations qui résultent du droit législatif, du droit contractuel ou de la common law.

#### Idem

(4) À la date d'effet de la mutation, pour l'application de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*, le destinataire est réputé avoir été l'employeur de tous les employés, actuels et anciens, de l'auteur avant la date d'effet de la mutation et les droits et les obligations que cette loi attribue à l'auteur à l'égard de ces employés passent au destinataire.

#### Idem

(5) Pour l'application du paragraphe (4), tous les documents se rapportant à une demande de prestations déposée en application de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* et dont l'auteur a la garde et le contrôle immédiatement avant la mutation deviennent la propriété du destinataire à la date d'effet de la mutation.

#### Choix de l'employé

(6) À n'importe quel moment avant la date d'effet de sa mutation d'une commission locale de logement par un décret de transfert ou de mutation, l'employé visé peut choisir de ne pas accepter d'être muté en avisant par écrit la commission de son choix.

#### Effet du choix

(7) Le décret de transfert ou de mutation mute les



scribed in it, other than employees who, before the effective date of their transfer, elect not to accept the transfer.

**Rules applying if employee elects not to accept transfer**

(8) If an employee of a local housing authority elects not to accept a transfer, the following rules apply:

1. For the purposes of an employment contract or a collective agreement, the employee shall be deemed to have resigned from employment with the local housing authority on the earlier of,
  - i. the employee's last day of work for the local housing authority, and
  - ii. immediately before the effective date of the transfer.
2. For the purposes of the *Employment Standards Act*, the employment of the employee shall be deemed to have been terminated by the local housing authority on the earlier of,
  - i. the employee's last day of work for the local housing authority, and
  - ii. immediately before the effective date of the transfer.

**Rules applying on transfer of employees**

(9) If one or more employees of a local housing authority are transferred by a transfer order, the following rules apply:

1. As of the effective date of the transfer, each transferred employee becomes an employee of the transferee and ceases to be an employee of the transferor, the transferee becomes the employer of each transferred employee, and the transferor ceases to be the employer of each transferred employee.
2. For the purposes of an employment contract, a collective agreement and the *Employment Standards Act* and for all other purposes, the employment of each transferred employee shall be deemed not to have been terminated and the transferred employee shall be deemed not to have been constructively dismissed.
3. For the purpose of determining probationary periods, benefits and any other employment-related entitlements under the *Employment Standards Act* or any other Act or under an employment contract, the employment of each transferred employee with the transferor shall be deemed to be employment with the transferee and not to be employment with the transferor, and the transfer shall be deemed not to have caused an interruption of the employee's service.
4. Subject to paragraphs 5 to 13, the terms and conditions of employment that are vested in or bind the transferor, a transferred employee and the

employés qu'il précise, à l'exception de ceux qui choisissent, avant la date d'effet de leur mutation, de ne pas accepter d'être mutés.

**Règles en cas de non-acceptation**

(8) Si un employé d'une commission locale de logement choisit de ne pas accepter d'être muté, les règles suivantes s'appliquent :

1. Pour l'application d'un contrat de travail ou d'une convention collective, l'employé est réputé avoir démissionné de son emploi auprès de la commission locale de logement à celui des moments suivants qui est antérieur à l'autre :
  - i. son dernier jour de travail pour la commission locale de logement,
  - ii. immédiatement avant la date d'effet de la mutation.
2. Pour l'application de la *Loi sur les normes d'emploi*, la commission locale de logement est réputée avoir mis fin à l'emploi de l'employé à celui des moments suivants qui est antérieur à l'autre :
  - i. le dernier jour de travail de l'employé pour la commission locale de logement,
  - ii. immédiatement avant la date d'effet de la mutation.

**Règles en cas de mutation**

(9) Si un ou plusieurs employés d'une commission locale de logement sont mutés par un décret de transfert ou de mutation, les règles suivantes s'appliquent :

1. À la date d'effet de la mutation, chaque employé muté devient l'employé du destinataire et cesse d'être celui de l'auteur, et le destinataire devient l'employeur de chaque employé muté et l'auteur cesse de l'être.
2. Pour l'application d'un contrat de travail, d'une convention collective et de la *Loi sur les normes d'emploi* et à toutes autres fins, l'emploi de chaque employé muté est réputé ne pas avoir pris fin et l'employé muté est réputé ne pas avoir fait l'objet d'un congédiement implicite.
3. Aux fins de l'établissement des périodes d'essai, des avantages sociaux et des autres droits liés à l'emploi prévus par la *Loi sur les normes d'emploi*, une autre loi ou un contrat de travail, l'emploi auprès de l'auteur de chaque employé muté est réputé un emploi auprès du destinataire et non auprès de l'auteur, et la mutation est réputée ne pas avoir entraîné une interruption de service.
4. Sous réserve des dispositions 5 à 13, les conditions d'emploi qui sont dévolues à l'auteur, à un employé muté et à l'agent négociateur, ou qui les

bargaining agent immediately before the effective date of the transfer shall be deemed to be vested in or bind the transferee and the transferred employee as of the effective date of the transfer.

5. No decision of an arbitrator, a board of arbitration or a tribunal issued on or after the effective date of the transfer can have the effect of retroactively amending the terms and conditions of employment that were vested in or bound the transferor, a transferred employee and the bargaining agent immediately before the effective date of the transfer.
6. Paragraph 5 does not prohibit an arbitrator, a board of arbitration or a tribunal from reinstating to the employment of the transferee an employee who was dismissed by the transferor before the effective date of the transfer.
7. The transferee shall be deemed to be in compliance with the terms and conditions by which it is deemed to be bound under paragraph 4 in respect of coverage for insured benefits, if the transferee provides coverage to the transferred employee that is similar to the coverage provided by the transferor to the transferred employee immediately before the effective date of the transfer.
8. If, immediately before the effective date of the transfer, a collective agreement is in force between the transferor and a trade union representing any of the transferred employees, those provisions of the collective agreement that could not apply to an employment relationship in the absence of union representation, including provisions dealing with the payment of union dues and provisions dealing with the filing, processing or arbitration of grievances, shall not be deemed to be vested in or bind the transferee.
9. Subject to paragraph 10, a trade union that has bargaining rights in respect of any of the transferred employees immediately before the effective date of the transfer ceases, as of the effective date of the transfer, to have any rights, interests, registrations, duties or liabilities under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* or under any collective agreement between the transferor and the trade union.
10. A trade union that has bargaining rights in respect of any of the transferred employees immediately before the effective date of the transfer continues to represent the transferred employees for the purpose of proceedings before the Ontario Labour Relations Board and grievances, as described in paragraph 11.
11. If a grievance is filed by or on behalf of a transferred employee against the transferor, or a grievance is filed by or on behalf of the transferor, or a proceeding before the Ontario Labour Relations Board is commenced by or on behalf

lient, immédiatement avant la date d'effet de la mutation sont réputées dévolues au destinataire et à l'employé muté ou les lier à la date d'effet de la mutation.

5. Nulle décision d'un arbitre, d'un conseil d'arbitrage ou d'un tribunal administratif rendue à la date d'effet de la mutation ou après cette date ne peut avoir pour effet de modifier rétroactivement les conditions d'emploi qui ont été dévolues à l'auteur, à un employé muté et à l'agent négociateur, ou qui les liaient, immédiatement avant la date d'effet de la mutation.
6. La disposition 5 n'a pas pour effet d'interdire à un arbitre, à un conseil d'arbitrage ou à un tribunal administratif de réintégrer dans son emploi auprès du destinataire un employé qui a été congédié par l'auteur avant la date d'effet de la mutation.
7. Le destinataire est réputé respecter les conditions auxquelles il est réputé lié par la disposition 4 à l'égard des avantages sociaux garantis s'il offre à l'employé muté des avantages qui sont similaires à ceux que lui offrait l'auteur immédiatement avant la date d'effet de la mutation.
8. Si, immédiatement avant la date d'effet de la mutation, une convention collective est en vigueur entre l'auteur et le syndicat représentant n'importe lequel des employés mutés, les dispositions de la convention qui ne pourraient pas s'appliquer à une relation de travail en l'absence de représentation syndicale, y compris celles portant sur le versement des cotisations syndicales et celles portant sur le dépôt, le traitement ou l'arbitrage de griefs, ne sont pas réputées dévolues au destinataire ni le lier.
9. Sous réserve de la disposition 10, le syndicat qui a le droit de négocier immédiatement avant la date d'effet de la mutation à l'égard de n'importe lequel des employés mutés perd, à la date d'effet de la mutation, les droits, intérêts, enregistrements et obligations prévus par la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* ou par toute convention collective conclue entre l'auteur et le syndicat.
10. Le syndicat qui a le droit de négocier immédiatement avant la date d'effet de la mutation à l'égard de n'importe lequel des employés mutés continue de représenter ces employés aux fins des instances devant la Commission des relations de travail de l'Ontario et des griefs dont il est question à la disposition 11.
11. Si, avant la date d'effet de la mutation, un grief est déposé contre l'auteur par un employé muté ou en son nom, un grief est déposé par l'auteur ou en son nom, une instance est introduite devant la Commission des relations de travail de



of a transferred employee against the transferor, or a proceeding before the Ontario Labour Relations Board is commenced by or on behalf of the transferor, before the effective date of the transfer, and the grievance or proceeding is not resolved before that date,

- i. the grievance or proceeding is continued by or against the transferee,
  - ii. all rights, obligations and liabilities of the employer as a result of the grievance or proceeding vest in or bind the transferee and not the transferor, except as otherwise specified by paragraph 5,
  - iii. upon the resolution of the grievance or proceeding, the transferee does not have any obligations to a trade union or to the transferred employees under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* or under a collective agreement between the transferor and a trade union, and
  - iv. upon the resolution of all grievances and proceedings under this paragraph, a trade union that had the right under paragraph 10 to continue to represent transferred employees for the purpose of such grievances and proceedings ceases to have any such right.
12. No transferred employee, and no trade union that represents a transferred employee immediately before the effective date of the transfer, has the right on or after the effective date of the transfer to file a grievance under the collective agreement that is in force immediately before the effective date of the transfer with respect to any matter, regardless of whether the matter arose before or arises on or after the effective date of the transfer.
13. Paragraph 12 does not limit the rights or duties of a trade union that acquires bargaining rights in respect of any of the transferred employees on or after the effective date of the transfer, as contemplated by clause (10) (c), to represent its members.

#### Future changes

(10) If one or more employees of a local housing authority are transferred by a transfer order, nothing in this Act prevents,

- (a) the employment of a transferred employee from being terminated by the transferee on or after the effective date of the transfer;
- (b) a term or condition of the employment of a transferred employee from being changed by the transferee on or after the effective date of the transfer; or
- (c) a trade union from acquiring bargaining rights in respect of any of the transferred employees on or after the effective date of the transfer by becoming

l'Ontario contre l'auteur par un employé muté ou en son nom ou une telle instance est introduite par l'auteur ou en son nom et que le grief ou l'instance n'est pas réglé avant cette date, les règles suivantes s'appliquent :

- i. le grief ou l'instance est poursuivi par ou contre le destinataire,
  - ii. les droits et les obligations de l'employeur qui découlent du grief ou de l'instance sont dévolus au destinataire ou le lient, sous réserve de la disposition 5,
  - iii. dès le règlement du grief ou de l'instance, le destinataire n'a, envers le syndicat ou les employés mutés, aucune des obligations prévues par la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* ou par toute convention collective conclue entre l'auteur et le syndicat,
  - iv. dès le règlement de tous les griefs et de toutes les instances visés à la présente disposition, le syndicat qui avait le droit, en vertu de la disposition 10, de continuer de représenter les employés mutés aux fins de ces griefs et de ces instances perd ce droit.
12. Nul employé muté, et nul syndicat qui le représentait immédiatement avant la date d'effet de la mutation, n'a le droit à la date d'effet de la mutation ou après cette date de déposer un grief aux termes de la convention collective en vigueur immédiatement avant la date d'effet de la mutation à l'égard de quelque question que ce soit, que celle-ci prenne naissance avant la date d'effet de la mutation, à cette date ou après cette date.
13. La disposition 12 n'a pas pour effet de limiter le droit ou l'obligation qu'a un syndicat de représenter ses membres s'il acquiert le droit de négocier à l'égard de tout employé muté à la date d'effet de la mutation ou après cette date, comme le prévoit l'alinéa (10) c).

#### Changements ultérieurs

(10) Si un ou plusieurs employés d'une commission locale de logement sont mutés par un décret de transfert ou de mutation, la présente loi n'a pas pour effet d'empêcher que, selon le cas :

- a) le destinataire mette fin à l'emploi d'un employé muté à la date d'effet de la mutation ou après cette date;
- b) le destinataire modifie une condition de l'emploi d'un employé muté à la date d'effet de la mutation ou après cette date;
- c) un syndicat acquière le droit de négocier à l'égard de tout employé muté à la date d'effet de la mutation ou après cette date du fait de son ac-

ing certified under the *Labour Relations Act, 1995* as the bargaining agent of employees of the transferee or by being voluntarily recognized as the bargaining agent of employees of the transferee.

#### Pension plan

(11) A transferee to whom employees have been transferred by a transfer order shall provide the transferred employees with pension benefits under the Ontario Municipal Employees Retirement System and, for that purpose, the transferee shall be deemed to be an employer for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* and shall be deemed to have elected to participate in the Ontario Municipal Employees Retirement System on the effective date of the transfer.

#### TRANSFER OF MOTOR VEHICLES, ETC.

##### Transfer of motor vehicles, trailers

53. (1) If a transfer order transfers ownership of a motor vehicle or trailer from a transferor to a local housing corporation,

- (a) for the purposes of Part II of the *Highway Traffic Act*,
  - (i) the transfer order shall be deemed not to effect a change in the ownership of the motor vehicle or trailer,
  - (ii) the transfer order shall be deemed to effect a change in the name of the owner from the name of the transferor to the name of the local housing corporation, and
  - (iii) a written statement described in subsection (4) made by an officer of the local housing corporation shall be deemed to be sufficient evidence of the change in name;
- (b) the requirement in subsection 9 (2) of that Act that a notice be filed by the owner shall be deemed to be a requirement that the notice be filed by the local housing corporation; and
- (c) the requirement in subsection 9 (2) of that Act that the notice be filed within six days shall be deemed to be a requirement that the notice be filed within 30 days.

##### Same

(2) If a transfer order transfers a leasehold interest in a motor vehicle or trailer from a transferor to a local housing corporation,

- (a) for the purposes of Part II of the *Highway Traffic Act*,
  - (i) the transfer order shall be deemed not to effect a change in the lessee of the motor vehicle or trailer,
  - (ii) the transfer order shall be deemed to effect a change in the name of the lessee from the

créditation sous le régime de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* comme agent négociateur d'employés du destinataire ou du fait de sa reconnaissance volontaire comme agent négociateur d'employés du destinataire.

#### Régime de retraite

(11) Le destinataire à qui des employés ont été mutés par un décret de transfert ou de mutation verse à ces employés les prestations de retraite prévues par le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario et, à cette fin, il est réputé un employeur pour l'application de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* et est réputé avoir choisi de participer au Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario à la date d'effet de la mutation.

#### TRANSFERT DE VÉHICULES

##### Transfert de véhicules

53. (1) Si un décret de transfert ou de mutation transfère d'un auteur à une société locale de logement la propriété d'un véhicule automobile ou d'une remorque :

- a) pour l'application de la partie II du *Code de la route* :
  - (i) le décret est réputé ne pas avoir pour effet de modifier la propriété du véhicule automobile ou de la remorque,
  - (ii) le décret est réputé avoir pour effet de modifier le nom du propriétaire en remplaçant le nom de l'auteur par celui de la société locale de logement,
  - (iii) une déclaration écrite d'un représentant officiel de la société locale de logement qui remplit les conditions énoncées au paragraphe (4) est réputée une preuve suffisante du changement de nom;
- b) l'exigence visée au paragraphe 9 (2) du Code voulant que le propriétaire dépose un avis est réputée une exigence voulant que la société locale de logement le fasse;
- c) l'exigence visée au paragraphe 9 (2) du Code voulant que l'avis soit déposé dans un délai de six jours est réputée une exigence voulant qu'il le soit dans un délai de 30 jours.

##### Idem

(2) Si un décret de transfert ou de mutation transfère d'un auteur à une société locale de logement un intérêt à bail sur un véhicule automobile ou une remorque :

- a) pour l'application de la partie II du *Code de la route* :
  - (i) le décret est réputé ne pas avoir pour effet de modifier le locataire du véhicule automobile ou de la remorque,
  - (ii) le décret est réputé avoir pour effet de modifier le nom du locataire en remplaçant le



name of the transferor to the name of the local housing corporation, and

- (iii) a written statement described in subsection (4) made by an officer of the local housing corporation shall be deemed to be sufficient evidence of the change in name;

- (b) the requirement in subsection 9 (3) of that Act that a notice be filed by the lessee shall be deemed to be a requirement that the notice be filed by the local housing corporation; and
- (c) the requirement in subsection 9 (3) of that Act that the notice be filed within six days shall be deemed to be a requirement that the notice be filed within 30 days.

#### Same

(3) For greater certainty, for the purposes of any part of the *Highway Traffic Act* other than Part II,

- (a) if a transfer order transfers ownership of a motor vehicle or trailer from a transferor to a local housing corporation,
  - (i) the transfer order does effect a change in the ownership of the motor vehicle or trailer, and
  - (ii) the local housing corporation shall be deemed to be the owner as of the effective date of the transfer; and
- (b) if a transfer order transfers a leasehold interest in a motor vehicle or trailer from a transferor to a local housing corporation,
  - (i) the transfer order does effect a change in the lessee of the motor vehicle or trailer, and
  - (ii) the local housing corporation shall be deemed to be the lessee as of the effective date of the transfer.

#### Evidence of change of name

(4) The written statement referred to in subclauses (1) (a) (iii) and (2) (a) (iii) must indicate that the ownership of, or the leasehold interest in, the motor vehicle or trailer was transferred to the local housing corporation by a transfer order and state the effective date of the transfer.

#### Other transfers of vehicles

(5) If a transfer order transfers ownership of a motor vehicle or trailer to a transferee other than a local housing corporation, the reference in subsections 11 (2) and (4) of the *Highway Traffic Act* to six days shall be deemed to be a reference to 30 days.

nom de l'auteur par celui de la société locale de logement,

- (iii) une déclaration écrite d'un représentant officiel de la société locale de logement qui remplit les conditions énoncées au paragraphe (4) est réputée une preuve suffisante du changement de nom;

- b) l'exigence visée au paragraphe 9 (3) du Code voulant que le locataire dépose un avis est réputée une exigence voulant que la société locale de logement le fasse;
- c) l'exigence visée au paragraphe 9 (3) du Code voulant que l'avis soit déposé dans un délai de six jours est réputée une exigence voulant qu'il le soit dans un délai de 30 jours.

#### Idem

(3) Il est entendu ce qui suit pour l'application de toute partie du *Code de la route*, à l'exclusion de la partie II :

- a) si un décret de transfert ou de mutation transfère d'un auteur à une société locale de logement la propriété d'un véhicule automobile ou d'une remorque :
  - (i) d'une part, le décret a pour effet de modifier la propriété du véhicule automobile ou de la remorque,
  - (ii) d'autre part, la société locale de logement est réputée le propriétaire à compter de la date d'effet du transfert;
- b) si un décret de transfert ou de mutation transfère d'un auteur à une société locale de logement un intérêt à bail sur un véhicule automobile ou une remorque :
  - (i) d'une part, le décret a pour effet de modifier le locataire du véhicule automobile ou de la remorque,
  - (ii) d'autre part, la société locale de logement est réputée le locataire à compter de la date d'effet du transfert.

#### Preuve du changement de nom

(4) La déclaration écrite visée aux sous-alinéas (1) a) (iii) et (2) a) (iii) indique que la propriété du véhicule automobile ou de la remorque, ou l'intérêt à bail sur ceux-ci, a été transféré à la société locale de logement par un décret de transfert ou de mutation et indique la date d'effet du transfert.

#### Autres transferts de véhicules

(5) Si un décret de transfert ou de mutation transfère la propriété d'un véhicule automobile ou d'une remorque à un destinataire qui n'est pas une société locale de logement, la mention de six jours aux paragraphes 11 (2) et (4) du *Code de la route* est réputée une mention de 30 jours.

**Definitions**

(6) In this section,

“motor vehicle” and “trailer” have the same meaning as in the *Highway Traffic Act*.

**Motor vehicle insurance**

54. (1) If a transfer order transfers from a transferor to a local housing corporation ownership of, or a leasehold interest in, a motor vehicle together with the contract of automobile insurance under which the motor vehicle is insured,

- (a) the insurance card for the motor vehicle issued in the name of the transferor under section 6 of the *Compulsory Automobile Insurance Act* shall be deemed to be issued in the name of the local housing corporation as of the effective date of the transfer of the contract of automobile insurance; and
- (b) within six days after receiving notice of the transfer of the contract of automobile insurance, the insurer shall issue, or cause its agent to issue, an insurance card in the name of the local housing corporation.

**Penalties for insurer**

(2) Sections 14 and 14.1 of the *Compulsory Automobile Insurance Act* apply to a contravention by an insurer of clause (1) (b).

**Definitions**

(3) In this section,

“agent”, “automobile insurance”, “insurance card”, “insurer” and “motor vehicle” have the same meaning as in the *Compulsory Automobile Insurance Act*.

## TRANSFER OF DOCUMENTS AND DISCLOSURE OF RECORDS

**Transfer of documents**

55. (1) In this section,

“archival document” means a provincial document identified to be transferred to the Archives of Ontario under a recorded information schedule approved by the Archivist under the *Archives Act*; (“document d’archives”)

“provincial document” means a record that belongs to the Ministry, the Ontario Housing Corporation or a local housing authority and that relates to,

- (a) a housing program the responsibility for the funding and administration of which is being transferred to a service manager under section 10, or
- (b) any employee, asset, liability, right or obligation that is being transferred by a transfer order. (“document provincial”)

**Définitions**

(6) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«remorque» et «véhicule automobile» S’entendent au sens du *Code de la route*.

**Assurance-automobile**

54. (1) Si un décret de transfert ou de mutation transfère d’un auteur à une société locale de logement la propriété d’un véhicule automobile ou un intérêt à bail sur un tel véhicule ainsi que le contrat d’assurance-automobile aux termes duquel il est assuré :

- a) d’une part, la carte d’assurance du véhicule automobile délivrée au nom de l’auteur en application de l’article 6 de la *Loi sur l’assurance-automobile obligatoire* est réputée délivrée au nom de la société locale de logement à la date d’effet du transfert du contrat d’assurance-automobile;
- b) d’autre part, dans les six jours qui suivent la réception de l’avis du transfert du contrat d’assurance-automobile, l’assureur délivre ou fait délivrer par son agent une carte d’assurance au nom de la société locale de logement.

**Peines**

(2) Les articles 14 et 14.1 de la *Loi sur l’assurance-automobile obligatoire* s’appliquent à l’assureur qui contrevient à l’alinéa (1) b).

**Définitions**

(3) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«agent», «assurance-automobile», «assureur», «carte d’assurance» et «véhicule automobile» S’entendent au sens de la *Loi sur l’assurance-automobile obligatoire*.

## TRANSFERT ET DIVULGATION DE DOCUMENTS

**Transfert de documents**

55. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«document d’archives» Document provincial qui doit être transféré aux Archives publiques de l’Ontario d’après une liste de renseignements consignés qu’approuve l’archiviste en vertu de la *Loi sur les Archives publiques*. («archival document»)

«document provincial» Document qui appartient au ministère, à la Société de logement de l’Ontario ou à une commission locale de logement et qui se rapporte, selon le cas :

- a) à un programme de logement dont la responsabilité du financement et de l’administration est transférée à un gestionnaire de services en application de l’article 10;
- b) à un employé muté ou à un bien, une dette, un droit ou une obligation transféré par un décret de



transfert ou de mutation. («provincial document»)

#### Transfer of archival documents

(2) An archival document shall not be transferred out of the custody or control of the Ministry, the Ontario Housing Corporation or a local housing authority except to be transferred to the Archives of Ontario.

#### Same

(3) Despite subsection (2), such archival documents or classes of archival documents as may be prescribed may be transferred to a transferee or a service manager by a transfer order or otherwise.

#### Right to obtain copies

(4) A service manager is entitled to receive, upon request to the holder, a copy of an archival document that relates to a housing program the responsibility for the funding and administration of which has been transferred to the service manager under section 10.

#### Same

(5) A transferee is entitled to receive, upon request to the holder, a copy of an archival document that relates to any employee, asset, liability, right or obligation that has been transferred to the transferee by a transfer order.

#### Exception

(6) Subsections (4) and (5) do not apply with respect to such archival documents or classes of archival documents as may be prescribed.

#### Transfer of non-archival documents

(7) A provincial document that is not an archival document may be transferred to a transferee or a service manager, by a transfer order or otherwise.

#### Retention

(8) A person to whom a provincial document is transferred under subsection (7) shall retain it for at least the period of time specified in the applicable recorded information schedule approved by the Archivist before its transfer.

#### Delivery of copy

(9) A person having custody or control of a record that was a provincial document and was transferred to the person shall give a copy of the record to the Ministry or the Ontario Housing Corporation, upon its written request.

#### Disclosure of other records

56. In addition to the transfer of provincial documents under section 55, the Minister, the Ontario Housing Corporation or a local housing authority may disclose, or require the disclosure of, any record in its custody or under its control,

#### Transfert des documents d'archives

(2) Le ministère, la Société de logement de l'Ontario ou une commission locale de logement ne doit pas se défaire d'un document d'archives dont elle a la garde ou le contrôle sauf pour le transférer aux Archives publiques de l'Ontario.

#### Idem

(3) Malgré le paragraphe (2), les documents d'archives prescrits ou les catégories prescrites de ceux-ci peuvent être transférés à un destinataire ou à un gestionnaire de services par un décret de transfert ou de mutation ou autrement.

#### Droit d'obtenir des copies

(4) Un gestionnaire de services a le droit de recevoir, sur demande présentée au détenteur, une copie d'un document d'archives qui se rapporte à un programme de logement dont la responsabilité du financement et de l'administration lui est transférée en application de l'article 10.

#### Idem

(5) Un destinataire a le droit de recevoir, sur demande présentée au détenteur, une copie d'un document d'archives qui se rapporte à un employé qui lui est muté ou à un bien, une dette, un droit ou une obligation qui lui est transféré par un décret de transfert ou de mutation.

#### Exception

(6) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas à l'égard des documents d'archives prescrits ou des catégories prescrites de ceux-ci.

#### Transfert d'autres documents

(7) Le document provincial qui n'est pas un document d'archives peut être transféré à un destinataire ou à un gestionnaire de services par un décret de transfert ou de mutation ou autrement.

#### Conservation

(8) La personne à qui un document provincial est transféré en vertu du paragraphe (7) le conserve pendant au moins la période précisée dans la liste des renseignements consignés applicable qu'approuve l'archiviste avant le transfert.

#### Remise d'une copie

(9) La personne qui a la garde ou le contrôle d'un document qui était un document provincial et qui lui a été transféré en remet une copie au ministère ou à la Société de logement de l'Ontario sur demande écrite.

#### Divulgarion d'autres documents

56. Le ministre, la Société de logement de l'Ontario ou une commission locale de logement peut, en plus de transférer des documents provinciaux en vertu de l'article 55, divulguer un document dont il a la garde ou le contrôle, ou exiger sa divulgation, à une ou plusieurs

- (a) to a service manager, for the purposes of,
  - (i) facilitating the transfer to the service manager of responsibility for funding and administering housing programs under section 10, or
  - (ii) enabling the service manager to assume the responsibility transferred to it and to perform its duties, and exercise its powers, under this Act;
- (b) to a transferee, for the purposes of,
  - (i) facilitating the transfer to the transferee of any assets, rights, liabilities, obligations or employees by a transfer order, or
  - (ii) enabling the transferee to deal with the assets, rights, liabilities, obligations and employees transferred to it and to assume responsibility with respect to those assets, rights, liabilities, obligations and employees; or
- (c) to a local housing corporation for the purpose of enabling it to assume any of the responsibilities of a local housing authority, including responsibilities with respect to former employees of a local housing authority.

#### Effect of transfer or disclosure

57. If a record is transferred under subsection 55 (7) or disclosed under section 56 to a service manager or a transferee,

- (a) any information exempt from disclosure under subsection 17 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* shall be deemed to be information to which subsection 10 (1) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* applies;
- (b) section 9 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* does not apply to confidential information that is transferred or disclosed, unless the person who transferred or disclosed the information specifies in writing that that section is to apply; and
- (c) if a consent to release any information in the record was given to the person who had custody or control of the record before its transfer or disclosure, the consent shall be deemed to have been given, after the transfer or disclosure of the record, to the person to whom the record is transferred or disclosed.

#### GENERAL

##### Part prevails

58. This Part prevails over any general or special Act or any rule of law including an Act or rule of law that

des personnes suivantes :

- a) un gestionnaire de services pour :
  - (i) soit faciliter le transfert en sa faveur de la responsabilité du financement et de l'administration des programmes de logement en application de l'article 10,
  - (ii) soit lui permettre d'assumer la responsabilité qui lui est transférée et d'exercer les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente loi;
- b) un destinataire pour :
  - (i) soit faciliter le transfert ou la mutation en sa faveur de biens, de dettes, de droits, d'obligations ou d'employés par un décret de transfert ou de mutation,
  - (ii) soit lui permettre de s'occuper des biens, des dettes, des droits, des obligations et des employés qui lui sont transférés ou mutés et d'assumer la responsabilité à leur égard;
- c) une société locale de logement pour lui permettre d'assumer les responsabilités d'une commission locale de logement, y compris celles à l'égard des anciens employés d'une telle commission.

#### Effet du transfert ou de la divulgation

57. Si un document est transféré en vertu du paragraphe 55 (7), ou divulgué en vertu de l'article 56, à un gestionnaire de services ou à un destinataire :

- a) les renseignements qui font l'objet d'une exception à la divulgation en application du paragraphe 17 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* sont réputés des renseignements auxquels s'applique le paragraphe 10 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*;
- b) l'article 9 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne s'applique pas aux renseignements confidentiels transférés ou divulgués, sauf si la personne qui les transfère ou les divulgue précise par écrit qu'il s'applique;
- c) si la personne qui avait la garde ou le contrôle du document a reçu, avant son transfert ou sa divulgation, le consentement à divulguer un renseignement qu'il contient, le consentement est, après le transfert ou la divulgation, réputé donné à la personne à qui il est transféré ou divulgué.

#### DISPOSITIONS GENERALES

##### Primauté de la partie

58. La présente partie l'emporte sur toute loi générale ou spéciale ou toute règle de droit, y compris une



requires notice or registration of transfers.

#### Right of action

59. An action or other proceeding shall not be commenced against a transferee in respect of an asset, a liability, a right or an obligation that has been transferred to the transferee by a transfer order if, had there been no transfer, the time for commencing the action or other proceeding would have expired.

#### Legislation from which certain transfers exempt

60. (1) Subject to such conditions and restrictions as may be prescribed, the following Acts, regulations or provisions of Acts or regulations do not apply to the transfers referred to in subsection (2):

1. *Assignments and Preferences Act*.
2. *Bulk Sales Act*.
3. *Environmental Assessment Act*.
4. *Fraudulent Conveyances Act*.
5. *Land Transfer Tax Act*.
6. *Retail Sales Tax Act*.
7. Such other Acts or provisions of Acts as may be prescribed.
8. Such regulations or provisions of regulations as may be prescribed.

#### Exempt transfers

(2) Subsection (1) applies to the following transfers:

1. A transfer of an asset, a liability, a right or an obligation by a transfer order.
2. A transfer of an asset, a liability, a right or an obligation that was transferred to a local housing corporation by a transfer order if the transfer is from the local housing corporation to,
  - i. the related service manager,
  - ii. a related municipality,
  - iii. a non-profit corporation controlled by the related service manager or a related municipality, but only if an object of the non-profit corporation is the provision of housing, or
  - iv. a non-profit housing corporation that is incorporated under section 13 of the *Housing Development Act* and that is controlled by the related service manager or a related municipality.
3. Such other transfers as may be prescribed.

loi ou une règle de droit qui exige la remise d'un avis en cas de transfert ou de mutation ou l'enregistrement de ceux-ci.

#### Droit d'action

59. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un destinataire à l'égard d'un bien, d'une dette, d'un droit ou d'une obligation qui lui a été transféré par un décret de transfert ou de mutation dans les cas où le délai d'introduction applicable aurait expiré en l'absence de transfert.

#### Exclusion de certains textes législatifs

60. (1) Sous réserve des conditions et restrictions prescrites, les lois, règlements ou dispositions de lois ou de règlements suivants ne s'appliquent pas aux transferts énumérés au paragraphe (2) :

1. La *Loi sur les cessions et préférences*.
2. La *Loi sur la vente en bloc*.
3. La *Loi sur les évaluations environnementales*.
4. La *Loi sur les cessions en fraude des droits des créanciers*.
5. La *Loi sur les droits de cession immobilière*.
6. La *Loi sur la taxe de vente au détail*.
7. Les autres lois, ou dispositions de lois, qui sont prescrites.
8. Les règlements, ou dispositions de règlements, qui sont prescrits.

#### Transferts exclus

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux transferts suivants :

1. Le transfert d'un bien, d'une dette, d'un droit ou d'une obligation par un décret de transfert ou de mutation.
2. Le transfert d'un bien, d'une dette, d'un droit ou d'une obligation qui a été transféré à une société locale de logement par un décret de transfert ou de mutation, si le transfert se fait de la société locale de logement :
  - i. soit au gestionnaire de services lié,
  - ii. soit à une municipalité liée,
  - iii. soit à une société sans but lucratif sous le contrôle du gestionnaire de services lié ou d'une municipalité liée, à condition toutefois que la fourniture de logements soit un élément de sa mission,
  - iv. soit à une société de logement sans but lucratif constituée en vertu de l'article 13 de la *Loi sur le développement du logement* et sous le contrôle du gestionnaire de services lié ou d'une municipalité liée.
3. Les autres transferts prescrits.

**Transfers after transfer order**

61. (1) If a transfer of real property described in paragraph 2 of subsection 60 (2) is made before documents relating to the transfer of the property to the transferee are registered or deposited under the *Registry Act* or registered under the *Land Titles Act* in accordance with section 43, the person to whom the property is transferred as described in that paragraph may execute any document and shall perform any duty of the transferee under section 43.

**Same**

(2) If a local housing corporation transfers to an entity mentioned in a subparagraph of paragraph 2 of subsection 60 (2) pursuant to an agreement all of the assets, liabilities, rights and obligations that were transferred to the local housing corporation by a transfer order,

- (a) all of the restrictions and conditions that applied to the transfer to the local housing corporation by the transfer order apply to the transfer by the local housing corporation; and
- (b) subsection 34 (3), section 36, subsections 46 (2), (3), (4) and (9), section 48, subsection 50 (1) and paragraphs 1, 2 and 4 of subsection 50 (2) apply, with necessary modifications, to the transfer by the local housing corporation.

**Same**

(3) Subsection 34 (3), section 36, subsections 46 (2), (3), (4) and (9), section 48, subsection 50 (1) and paragraphs 1, 2 and 4 of subsection 50 (2) apply, with necessary modifications, to a transfer by an entity mentioned in subparagraph 2 iii or iv of subsection 60 (2) pursuant to an agreement of all of its assets, liabilities, rights and obligations to a local housing corporation in the same service area.

## PART V ELIGIBILITY FOR ASSISTANCE

### INTERPRETATION

**Definition**

62. In this Part,

“designated housing project” means, with respect to a service manager, a housing project located in the service manager’s service area that is subject to a housing program prescribed for the purposes of this Part.

**Supportive housing provider**

63. A provision of this Part that applies to a supportive housing provider applies to the supportive housing provider only with respect to the units that are special needs housing in the housing projects operated by it.

**Service manager, supportive housing provider or lead agency**

64. Where subsection 71 (1) or (2), 72 (1), (2), (4) or

**Transferts après un décret**

61. (1) Si le transfert d’un bien immeuble visé à la disposition 2 du paragraphe 60 (2) a lieu avant que les documents s’y rapportant ne soient enregistrés ou déposés sous le régime de la *Loi sur l’enregistrement des actes* ou enregistrés sous le régime de la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers* conformément à l’article 43, le destinataire visé à cette disposition peut passer tout document prévu à l’article 43 et doit exercer toute fonction que lui attribue celui-ci.

**Idem**

(2) Si une société locale de logement transfère, conformément à un accord, à une entité visée à une sous-disposition de la disposition 2 du paragraphe 60 (2) tous les biens, dettes, droits et obligations qui lui ont été transférés par un décret de transfert ou de mutation :

- a) d’une part, toutes les restrictions et conditions qui s’appliquaient au transfert à la société par le décret s’appliquent au transfert qu’effectue cette dernière;
- b) d’autre part, le paragraphe 34 (3), l’article 36, les paragraphes 46 (2), (3), (4) et (9), l’article 48, le paragraphe 50 (1) et les dispositions 1, 2 et 4 du paragraphe 50 (2) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, au transfert qu’effectue la société.

**Idem**

(3) Le paragraphe 34 (3), l’article 36, les paragraphes 46 (2), (3), (4) et (9), l’article 48, le paragraphe 50 (1) et les dispositions 1, 2 et 4 du paragraphe 50 (2) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, au transfert qu’effectue, conformément à un accord, une entité visée à la sous-disposition 2 iii ou iv du paragraphe 60 (2) à une société locale de logement de la même aire de service de tous ses biens, dettes, droits et obligations.

## PARTIE V ADMISSIBILITÉ À L’AIDE

### DÉFINITION

**Définition**

62. La définition qui suit s’applique à la présente partie.

«ensemble domiciliaire désigné» Relativement à un gestionnaire de services, s’entend d’un ensemble domiciliaire situé dans son aire de service qui est visé par un programme de logement prescrit pour l’application de la présente partie.

**Fournisseur de logements avec services de soutien**

63. Les dispositions de la présente partie qui s’appliquent à un fournisseur de logements avec services de soutien ne s’appliquent à lui qu’à l’égard des logements adaptés des ensembles domiciliaires qu’il exploite.

**Gestionnaire de services, fournisseur de logements avec services de soutien ou organisme responsable**

64. Lorsqu’il mentionne un gestionnaire de services,



(5), 73 (1), (2), (3) or (4), 74 (1), (2), (3), (4) or (5), 82 (2) or 90 (2) or (5) refers to a service manager, supportive housing provider or lead agency, it shall be interpreted in accordance with the following rules:

1. If a lead agency is designated for the service area, the provision shall be deemed to apply only to the lead agency, and not to the service manager or a supportive housing provider.
2. If a lead agency is not designated for the service area and a regulation is in force specifying that the provision applies to a supportive housing provider, the provision shall be deemed to apply only to a supportive housing provider, and not to the service manager or lead agency.
3. If a lead agency is not designated for the service area and no regulation is in force specifying that the provision applies to a supportive housing provider, the provision shall be deemed to apply only to the service manager, and not to a supportive housing provider or lead agency.

#### ELIGIBILITY FOR RENT-GEARED-TO-INCOME ASSISTANCE

##### Application for assistance

65. (1) A member of a household who wishes to receive rent-geared-to-income assistance for a unit in a designated housing project may apply to the service manager and shall do so in accordance with this section.

##### Same

(2) The application must contain such information and documents as may be prescribed or as may be required by the service manager and must be submitted in a form approved by the service manager.

##### Eligibility for assistance

66. (1) A service manager shall determine whether a household that applies for rent-geared-to-income assistance for a unit in a designated housing project of the service manager is eligible for it.

##### Same, continued eligibility

(2) The service manager shall periodically determine whether each household paying geared-to-income rent for a unit in a designated housing project of the service manager continues to be eligible for rent-geared-to-income assistance.

##### Eligibility rules

(3) The decisions required by this section shall be made in accordance with such eligibility rules as may be established under this Act.

un fournisseur de logements avec services de soutien ou un organisme responsable, le paragraphe 71 (1) ou (2), 72 (1), (2), (4) ou (5), 73 (1), (2), (3) ou (4), 74 (1), (2), (3), (4) ou (5), 82 (2) ou 90 (2) ou (5) s'interprète conformément aux règles suivantes :

1. Si un organisme responsable est désigné pour l'aire de service, la disposition est réputée ne s'appliquer qu'à l'organisme responsable, et non au gestionnaire de services ou à un fournisseur de logements avec services de soutien.
2. Si aucun organisme responsable n'est désigné pour l'aire de service et qu'un règlement précisant que la disposition s'applique à un fournisseur de logements avec services de soutien est en vigueur, la disposition est réputée ne s'appliquer qu'à un fournisseur de logements avec services de soutien, et non au gestionnaire de services ou à l'organisme responsable.
3. Si aucun organisme responsable n'est désigné pour l'aire de service et qu'aucun règlement précisant que la disposition s'applique à un fournisseur de logements avec services de soutien n'est en vigueur, la disposition est réputée ne s'appliquer qu'au gestionnaire de services, et non à un fournisseur de logements avec services de soutien ou à un organisme responsable.

#### ADMISSIBILITÉ À L'AIDE SOUS FORME DE LOYER INDEXÉ SUR LE REVENU

##### Demande d'aide

65. (1) Le membre d'un ménage qui désire recevoir une aide sous forme de loyer indexé sur le revenu pour un logement d'un ensemble domiciliaire désigné peut présenter une demande à cet effet au gestionnaire de services conformément au présent article.

##### Idem

(2) La demande contient les renseignements et les documents prescrits ou qu'exige le gestionnaire de services et est présentée sous la forme qu'approuve ce dernier.

##### Admissibilité à l'aide

66. (1) Le gestionnaire de services décide si les ménages qui demandent une aide sous forme de loyer indexé sur le revenu pour un logement de ses ensembles domiciliaires désignés y sont admissibles.

##### Idem : admissibilité continue

(2) Le gestionnaire de services décide périodiquement si les ménages qui paient un loyer indexé sur le revenu pour un logement de ses ensembles domiciliaires désignés continuent d'être admissibles à une aide sous forme de loyer indexé sur le revenu.

##### Règles d'admissibilité

(3) Le gestionnaire de services prend les décisions qu'exige le présent article conformément aux règles d'admissibilité établies en application de la présente loi.

**Duty**

(4) A service manager shall ensure that rent-geared-to-income assistance is paid only in respect of households that are eligible for it.

**Notice to household**

(5) The service manager shall give written notice to the household of its decisions under this section, and shall do so in accordance with such requirements as may be prescribed.

**Notice to housing provider**

(6) If a decision under this section affects a housing provider operating a designated housing project, the service manager shall also notify the housing provider about the decision.

**Type of accommodation**

67. (1) A service manager shall determine what type of accommodation is permissible for a household that applies for rent-geared-to-income assistance for a unit in a designated housing project of the service manager.

**Same**

(2) A service manager shall periodically determine whether the accommodation occupied by a household paying geared-to-income rent in a designated housing project of the service manager continues to be permissible accommodation for the household.

**Occupancy standards**

(3) The service manager shall make the decisions required by this section in accordance with such occupancy standards as may be established under this Act.

**Notice to household**

(4) The service manager shall give written notice to the household of its decisions under this section, and shall do so in accordance with such requirements as may be prescribed.

**Notice to housing provider**

(5) If a decision under this section affects a housing provider operating a designated housing project, the service manager shall also notify the housing provider about the decision.

**Waiting lists for units**

68. (1) A service manager shall establish and administer one or more waiting lists for rent-geared-to-income units in its designated housing projects, and shall do so in accordance with such requirements as may be prescribed.

**Waiting list for each housing project**

(2) If a centralized waiting list is established for all designated housing projects in a service area, the service manager shall maintain a subsidiary waiting list for each of the designated housing projects.

**Obligation**

(4) Le gestionnaire de services veille à ce que l'aide sous forme de loyer indexé sur le revenu soit versée uniquement à l'égard des ménages qui y sont admissibles.

**Notification au ménage**

(5) Le gestionnaire de services donne au ménage, conformément aux exigences prescrites, un avis écrit des décisions qu'il a prises à son égard en application du présent article.

**Notification au fournisseur de logements**

(6) Si une décision qu'il prend en application du présent article touche le fournisseur de logements qui exploite un ensemble domiciliaire désigné, le gestionnaire de services l'en avise également.

**Type de logement acceptable**

67. (1) Le gestionnaire de services décide du type de logement qui est acceptable pour les ménages qui demandent une aide sous forme de loyer indexé sur le revenu pour un logement de ses ensembles domiciliaires désignés.

**Idem**

(2) Le gestionnaire de services décide périodiquement si les logements qu'occupent les ménages qui paient un loyer indexé sur le revenu dans ses ensembles domiciliaires désignés continuent d'être acceptables pour eux.

**Normes d'occupation**

(3) Le gestionnaire de services prend les décisions qu'exige le présent article conformément aux normes d'occupation établies en application de la présente loi.

**Notification au ménage**

(4) Le gestionnaire de services donne au ménage, conformément aux exigences prescrites, un avis écrit des décisions qu'il a prises à son égard en application du présent article.

**Notification au fournisseur de logements**

(5) Si une décision qu'il prend en application du présent article touche le fournisseur de logements qui exploite un ensemble domiciliaire désigné, le gestionnaire de services l'en avise également.

**Listes d'attente pour les logements**

68. (1) Le gestionnaire de services dresse et tient, conformément aux exigences prescrites, une ou plusieurs listes d'attente pour les logements à loyer indexé sur le revenu de ses ensembles domiciliaires désignés.

**Une liste d'attente par ensemble domiciliaire**

(2) Si une liste d'attente centralisée est dressée pour tous les ensembles domiciliaires désignés d'une aire de service, le gestionnaire de services tient une liste d'attente subsidiaire pour chacun d'eux.



**Eligibility**

(3) A household is eligible to be included on a waiting list if the service manager has determined that the household is eligible for rent-geared-to-income assistance in a designated housing project of the service manager and if the household is awaiting accommodation in, or a transfer to, such a housing project.

**Category**

(4) The service manager shall determine what category within a waiting list the household is to be included in, and shall do so in accordance with such requirements as may be prescribed.

**Rank**

(5) The service manager shall rank the households on the waiting list or lists, and shall do so in accordance with such priority rules as may be established under this Act.

**Notice to household**

(6) The service manager shall give written notice to a household about whether the household is included on a waiting list and what category the household is listed in, and shall do so in accordance with such requirements as may be prescribed.

**Notice to housing provider**

(7) If a decision under this section affects a housing provider operating a designated housing project, the service manager shall also notify the housing provider about the decision.

**Amount of geared-to-income rent**

69. (1) A service manager shall determine the amount of geared-to-income rent payable by each household that is eligible for rent-geared-to-income assistance in a designated housing project and that occupies a unit in such a housing project.

**Manner of determination**

(2) The determination shall be made in accordance with such standards as may be prescribed.

**Notice to household**

(3) The service manager shall give written notice to the household of its decision under this section, and shall do so in accordance with such requirements as may be prescribed.

**Notice to housing provider**

(4) If a decision under this section affects a housing provider operating a designated housing project, the service manager shall also notify the housing provider about the decision.

**Deferral of geared-to-income rent**

70. (1) A household receiving rent-geared-to-income assistance may apply to the service manager for a deferral of all or part of the rent payable by the household.

**Admissibilité**

(3) Sont admissibles à être inscrits sur une liste d'attente les ménages dont le gestionnaire de services a décidé qu'ils étaient admissibles à une aide sous forme de loyer indexé sur le revenu dans ses ensembles domiciliaires désignés et qui attendent un logement ou un transfert dans un tel ensemble.

**Catégorie**

(4) Le gestionnaire de services décide, conformément aux exigences prescrites, dans quelle catégorie d'une liste d'attente un ménage doit être placé.

**Rang**

(5) Le gestionnaire de services attribue un rang aux ménages inscrits sur la ou les listes d'attente conformément aux règles de priorité établies en application de la présente loi.

**Notification au ménage**

(6) Le gestionnaire de services donne au ménage, conformément aux exigences prescrites, un avis écrit précisant s'il est inscrit ou non sur une liste d'attente et, s'il l'est, la catégorie dans laquelle il est placé.

**Notification au fournisseur de logements**

(7) Si une décision qu'il prend en application du présent article touche le fournisseur de logements qui exploite un ensemble domiciliaire désigné, le gestionnaire de services l'en avise également.

**Calcul du loyer indexé sur le revenu**

69. (1) Le gestionnaire de services calcule le loyer indexé sur le revenu payable par chaque ménage qui est admissible à une aide sous forme de loyer indexé sur le revenu dans ses ensembles domiciliaires désignés et qui occupe un logement dans un tel ensemble.

**Mode de calcul**

(2) Le gestionnaire de services fait le calcul conformément aux normes prescrites.

**Notification au ménage**

(3) Le gestionnaire de services donne au ménage, conformément aux exigences prescrites, un avis écrit de la décision qu'il a prise à son égard en application du présent article.

**Notification au fournisseur de logements**

(4) Si une décision qu'il prend en application du présent article touche le fournisseur de logements qui exploite un ensemble domiciliaire désigné, le gestionnaire de services l'en avise également.

**Report du loyer**

70. (1) Le ménage qui reçoit une aide sous forme de loyer indexé sur le revenu peut demander au gestionnaire de services de reporter tout ou partie du loyer qu'il doit payer.

**Application**

(2) The application must be made in accordance with such requirements as may be prescribed.

**Decision**

(3) The service manager may defer payment of all or part of the rent payable by the household and may do so in such circumstances as may be prescribed and in accordance with such criteria as may be prescribed.

**Notice to household**

(4) The service manager shall give written notice to the household of its decision respecting the deferral, and shall do so in accordance with such requirements as may be prescribed.

**Notice to housing provider**

(5) If a decision under this section affects a housing provider operating a designated housing project, the service manager shall also notify the housing provider about the decision.

**ELIGIBILITY FOR SPECIAL NEEDS HOUSING****Application for special needs housing**

71. (1) A member of a household who wishes to have special needs housing in a designated housing project of a service manager may apply in accordance with this section to the service manager, to a supportive housing provider or, if a lead agency is designated for the service area, to the lead agency.

**Same**

(2) The application must contain such information and documents as may be prescribed or as may be required by the service manager, supportive housing provider or lead agency and must be submitted in a form approved by the service manager, supportive housing provider or lead agency.

**Eligibility for special needs housing**

72. (1) A service manager, supportive housing provider or lead agency, as the case may be, shall determine whether a household that applies for special needs housing in a designated housing project of the service manager is eligible for it.

**Same, continued eligibility**

(2) The service manager, supportive housing provider or lead agency shall periodically determine whether each household occupying special needs housing in a designated housing project of the service manager continues to be eligible for it.

**Eligibility rules**

(3) The decisions required by this section shall be made in accordance with such eligibility rules as may be established under this Act for special needs housing.

**Demande**

(2) La demande est présentée conformément aux exigences prescrites.

**Décision**

(3) Le gestionnaire de services peut reporter tout ou partie du loyer payable par le ménage dans les circonstances prescrites et conformément aux critères prescrits.

**Notification au ménage**

(4) Le gestionnaire de services donne au ménage un avis écrit de sa décision concernant le report conformément aux exigences prescrites.

**Notification au fournisseur de logements**

(5) Si une décision qu'il prend en application du présent article touche le fournisseur de logements qui exploite un ensemble domiciliaire désigné, le gestionnaire de services l'en avise également.

**ADMISSIBILITÉ À UN LOGEMENT ADAPTÉ****Demande de logement adapté**

71. (1) Le membre d'un ménage qui désire un logement adapté dans un ensemble domiciliaire désigné d'un gestionnaire de services peut présenter une demande à cet effet, conformément au présent article, au gestionnaire de services, à un fournisseur de logements avec services de soutien ou à l'organisme responsable, si un tel organisme est désigné pour l'aire de service.

**Idem**

(2) La demande contient les renseignements et les documents prescrits ou qu'exige le gestionnaire de services, le fournisseur de logements avec services de soutien ou l'organisme responsable et est présentée sous la forme que l'un ou l'autre approuve.

**Admissibilité à un logement adapté**

72. (1) Le gestionnaire de services, le fournisseur de logements avec services de soutien ou l'organisme responsable, selon le cas, décide si les ménages qui demandent un logement adapté dans un ensemble domiciliaire désigné du gestionnaire de services y sont admissibles.

**Idem : admissibilité continue**

(2) Le gestionnaire de services, le fournisseur de logements avec services de soutien ou l'organisme responsable décide périodiquement si les ménages qui occupent un logement adapté dans un ensemble domiciliaire désigné du gestionnaire de services continuent d'y être admissibles.

**Règles d'admissibilité**

(3) Les décisions qu'exige le présent article sont prises conformément aux règles d'admissibilité établies en application de la présente loi pour les logements adaptés.



**Duty**

(4) A service manager, supportive housing provider or lead agency shall ensure that special needs housing is given to only those households that are eligible for it.

**Notice to household**

(5) The service manager, supportive housing provider or lead agency shall give written notice to the household of its decisions under this section, and shall do so in accordance with such requirements as may be prescribed.

**Notice to housing provider**

(6) If a decision by a service manager or lead agency under this section affects a housing provider operating a designated housing project, the service manager or lead agency shall also notify the housing provider about the decision.

**Type of accommodation**

73. (1) If a household applies for special needs housing and rent-geared-to-income assistance in a designated housing project of a service manager, the service manager, supportive housing provider or lead agency, as the case may be, shall determine what type of accommodation is permissible for the household.

**Same**

(2) The service manager, supportive housing provider or lead agency shall periodically determine whether the accommodation occupied by a household residing in special needs housing in a designated housing project of the service manager and paying geared-to-income rent continues to be permissible accommodation for the household.

**Occupancy standards**

(3) The service manager, supportive housing provider or lead agency shall make the decisions required by this section in accordance with such occupancy standards as may be established under this Act.

**Notice to household**

(4) The service manager, supportive housing provider or lead agency shall give written notice to the household of its decisions under this section, and shall do so in accordance with such requirements as may be prescribed.

**Notice to housing provider**

(5) If a decision by a service manager or lead agency under this section affects a housing provider operating a designated housing project, the service manager or lead agency shall also notify the housing provider about the decision.

**Non-application of s. 67**

(6) Section 67 does not apply if this section applies.

**Obligation**

(4) Le gestionnaire de services, le fournisseur de logements avec services de soutien ou l'organisme responsable veille à ce que les logements adaptés soient accordés uniquement aux ménages qui y sont admissibles.

**Notification au ménage**

(5) Le gestionnaire de services, le fournisseur de logements avec services de soutien ou l'organisme responsable donne au ménage, conformément aux exigences prescrites, un avis écrit des décisions qu'il a prises à son égard en application du présent article.

**Notification au fournisseur de logements**

(6) Si une décision qu'il prend en application du présent article touche le fournisseur de logements qui exploite un ensemble domiciliaire désigné, le gestionnaire de services ou l'organisme responsable l'en avise également.

**Type de logement acceptable**

73. (1) Si des ménages demandent un logement adapté et une aide sous forme de loyer indexé sur le revenu dans un ensemble domiciliaire désigné d'un gestionnaire de services, ce dernier, le fournisseur de logements avec services de soutien ou l'organisme responsable, selon le cas, décide du type de logement qui est acceptable pour les ménages.

**Idem**

(2) Le gestionnaire de services, le fournisseur de logements avec services de soutien ou l'organisme responsable décide périodiquement si les logements adaptés d'un ensemble domiciliaire désigné du gestionnaire de services qu'occupent les ménages qui paient un loyer indexé sur le revenu continuent d'être acceptables pour eux.

**Normes d'occupation**

(3) Le gestionnaire de services, le fournisseur de logements avec services de soutien ou l'organisme responsable prend les décisions qu'exige le présent article conformément aux normes d'occupation établies en application de la présente loi.

**Notification au ménage**

(4) Le gestionnaire de services, le fournisseur de logements avec services de soutien ou l'organisme responsable donne au ménage, conformément aux exigences prescrites, un avis écrit des décisions qu'il a prises à son égard en application du présent article.

**Notification au fournisseur de logements**

(5) Si une décision qu'il prend en application du présent article touche le fournisseur de logements qui exploite un ensemble domiciliaire désigné, le gestionnaire de services ou l'organisme responsable l'en avise également.

**Non-application de l'art. 67**

(6) L'article 67 ne s'applique pas si le présent article s'applique.

**Waiting lists for special needs housing**

74. (1) A service manager, supportive housing provider or lead agency, as the case may be, shall establish and administer one or more waiting lists for special needs housing in the designated housing projects of the service manager, and shall do so in accordance with such requirements as may be prescribed.

**Eligibility**

(2) A household is eligible to be included on a waiting list if the service manager, supportive housing provider or lead agency has determined that the household is eligible for special needs housing in a designated housing project of the service manager and if the household is awaiting accommodation in, or a transfer to, such a housing project.

**Category**

(3) The service manager, supportive housing provider or lead agency shall determine what category within a waiting list the household is to be included in, and shall do so in accordance with such requirements as may be prescribed for special needs housing.

**Rank**

(4) The service manager, supportive housing provider or lead agency shall rank the households on the waiting list or lists, and shall do so in accordance with such priority rules as may be established under this Act with respect to special needs housing.

**Notice to household**

(5) The service manager, supportive housing provider or lead agency shall give written notice to a household about whether the household is included on a waiting list and what category the household is listed in, and shall do so in accordance with such requirements as may be prescribed.

**Notice to housing provider**

(6) If a decision by a service manager or lead agency under this section affects a housing provider operating a designated housing project, the service manager or lead agency shall also notify the housing provider about the decision.

**Provision of information**

(7) A service manager shall, in accordance with such requirements as may be prescribed, provide applicants for special needs housing with information pertaining to the availability of special needs housing in its service area.

**Request for information**

(8) A service manager may request supportive housing providers and lead agencies in its service area to provide it with such information as it considers necessary to enable it to provide the information referred to in subsection (7), and each supportive housing provider and lead agency shall comply with such a request.

**Listes d'attente pour les logements adaptés**

74. (1) Le gestionnaire de services, le fournisseur de logements avec services de soutien ou l'organisme responsable, selon le cas, dresse et tient, conformément aux exigences prescrites, une ou plusieurs listes d'attente pour les logements adaptés des ensembles domiciliaires désignés du gestionnaire de services.

**Admissibilité**

(2) Sont admissibles à être inscrits sur une liste d'attente les ménages dont le gestionnaire de services, le fournisseur de logements avec services de soutien ou l'organisme responsable a décidé qu'ils étaient admissibles à un logement adapté dans un ensemble domiciliaire désigné du gestionnaire de services et qui attendent un logement ou un transfert dans un tel ensemble.

**Catégorie**

(3) Le gestionnaire de services, le fournisseur de logements avec services de soutien ou l'organisme responsable décide, conformément aux exigences prescrites pour les logements adaptés, dans quelle catégorie d'une liste d'attente un ménage doit être placé.

**Rang**

(4) Le gestionnaire de services, le fournisseur de logements avec services de soutien ou l'organisme responsable attribue un rang aux ménages inscrits sur la ou les listes d'attente conformément aux règles de priorité établies en application de la présente loi à l'égard des logements adaptés.

**Notification au ménage**

(5) Le gestionnaire de services, le fournisseur de logements avec services de soutien ou l'organisme responsable donne au ménage, conformément aux exigences prescrites, un avis écrit précisant s'il est inscrit ou non sur une liste d'attente et, s'il l'est, la catégorie dans laquelle il est placé.

**Notification au fournisseur de logements**

(6) Si une décision qu'il prend en application du présent article touche le fournisseur de logements qui exploite un ensemble domiciliaire désigné, le gestionnaire de services ou l'organisme responsable l'en avise également.

**Fourniture de renseignements**

(7) Le gestionnaire de services fournit aux ménages qui ont demandé un logement adapté, conformément aux exigences prescrites, des renseignements concernant la disponibilité d'un tel logement dans son aire de service.

**Demande de renseignements**

(8) Le gestionnaire de services peut demander aux fournisseurs de logements avec services de soutien et organismes responsables de son aire de service de lui fournir les renseignements dont il estime avoir besoin pour fournir les renseignements visés au paragraphe (7), et chaque fournisseur de logements avec services de soutien et chaque organisme responsable doit alors se conformer à la demande.



# ELIGIBILITY RULES, OCCUPANCY STANDARDS AND PRIORITY RULES

## Eligibility rules

75. (1) Eligibility rules shall be established under this Part for the purpose of determining whether a household is eligible to receive or to continue to receive rent-geared-to-income assistance.

## Same, special needs housing

(2) Eligibility rules shall be established under this Part for the purpose of determining whether a household is eligible to occupy or to continue to occupy special needs housing.

## Particulars

(3) The following rules may be included among the eligibility rules:

1. A rule providing that a household may or must be determined eligible if the household belongs to a specified class or meets specified requirements or conditions or if specified circumstances exist.
2. A rule providing that a household may or must be determined ineligible, or ineligible for a specified period of time, if the household belongs to a specified class or fails to meet specified requirements or conditions or if specified circumstances exist.
3. A rule providing that a household must be deemed to be eligible, or eligible for a specified period of time, despite any other eligibility rule, if the household belongs to a specified class or meets specified requirements or conditions or if specified circumstances exist.
4. A rule specifying a ground on which a household may not be determined ineligible.
5. A rule specifying how a household's income must be calculated and verified.
6. A rule specifying how a household's assets must be calculated and verified.
7. A rule specifying when eligibility determinations and re-determinations must be made.
8. A rule respecting the consequences of a determination of ineligibility, including a rule providing that rent-geared-to-income assistance may or must be refused or cancelled, a rule providing that rent-geared-to-income assistance may or must be suspended for a specified period of time, and a rule specifying other consequences that service managers or housing providers may or must implement.

# RÈGLES D'ADMISSIBILITÉ, NORMES D'OCCUPATION ET RÈGLES DE PRIORITÉ

## Règles d'admissibilité

75. (1) Des règles d'admissibilité sont établies en application de la présente partie afin de décider si un ménage est admissible à une aide sous forme de loyer indexé sur le revenu ou continue d'y être admissible.

## Idem : logement adapté

(2) Des règles d'admissibilité sont établies en application de la présente partie afin de décider si un ménage est admissible à occuper ou à continuer d'occuper un logement adapté.

## Détails

(3) Les règles d'admissibilité peuvent notamment comprendre les règles suivantes :

1. Une règle prévoyant qu'on peut ou doit décider qu'un ménage est admissible s'il appartient à une catégorie précisée, s'il satisfait aux exigences ou conditions précisées ou si des circonstances précisées existent.
2. Une règle prévoyant qu'on peut ou doit décider qu'un ménage est non admissible, ou non admissible pour une période précisée, s'il appartient à une catégorie précisée, s'il ne satisfait pas aux exigences ou conditions précisées ou si des circonstances précisées existent.
3. Une règle prévoyant qu'un ménage doit être réputé admissible, ou admissible pour une période précisée, malgré toute autre règle d'admissibilité, s'il appartient à une catégorie précisée, s'il satisfait aux exigences ou conditions précisées ou si des circonstances précisées existent.
4. Une règle précisant un motif pour lequel on ne peut pas décider qu'un ménage est non admissible.
5. Une règle précisant le mode de calcul et de vérification du revenu d'un ménage.
6. Une règle précisant le mode de calcul et de vérification des biens d'un ménage.
7. Une règle précisant à quel moment les décisions concernant l'admissibilité ou l'admissibilité continue doivent être faites.
8. Une règle relative aux conséquences d'une décision emportant la non-admissibilité, y compris une règle prévoyant qu'une aide sous forme de loyer indexé sur le revenu peut ou doit être refusée ou annulée, une règle prévoyant qu'une aide sous forme de loyer indexé sur le revenu peut ou doit être suspendue pour une période précisée et une règle précisant d'autres conséquences que peuvent ou doivent appliquer les gestionnaires de services ou les fournisseurs de logements.

9. A rule respecting the re-application for rent-geared-to-income assistance following a determination of ineligibility.
10. A rule respecting the reinstatement of rent-geared-to-income assistance following a period of suspension.
11. A rule providing for transitional matters in connection with the implementation of an eligibility rule.

#### Provincial rules

(4) Provincial eligibility rules with respect to transferred housing projects may be established by regulation.

#### Local rules

(5) A service manager may establish local eligibility rules dealing with such matters as may be prescribed, and those eligibility rules take effect on the date specified by the service manager.

#### Same

(6) In establishing local eligibility rules, a service manager shall comply with such requirements as may be prescribed.

#### Same

(7) Local eligibility rules apply in addition to the provincial eligibility rules.

#### No residency criterion

(8) A local eligibility rule cannot specify that a household is ineligible for rent-geared-to-income assistance just because the household resides outside the service manager's service area at any time before the household occupies a unit within the service area.

#### No time limit on assistance

(9) A local eligibility rule cannot limit the period of time for which rent-geared-to-income assistance may be paid in respect of a household.

#### Occupancy standards

76. (1) Occupancy standards shall be established under this Part for the purpose of determining the size and type of unit in respect of which a household with prescribed characteristics is eligible to receive rent-geared-to-income assistance.

#### Same

(2) Occupancy standards may take into consideration the number and type of rooms in a unit, the number of members in the household, the age and gender of each member, the relationship of each member to the others, space for equipment or support services and other factors.

9. Une règle relative à la présentation d'une nouvelle demande d'aide sous forme de loyer indexé sur le revenu par suite d'une décision emportant la non-admissibilité.
10. Une règle relative au rétablissement de l'aide sous forme de loyer indexé sur le revenu par suite d'une suspension.
11. Une règle prévoyant les questions de transition pour la mise en oeuvre d'une règle d'admissibilité.

#### Règles provinciales

(4) Des règles d'admissibilité provinciales à l'égard des ensembles domiciliaires transférés peuvent être établies par règlement.

#### Règles locales

(5) Le gestionnaire de services peut établir des règles d'admissibilité locales traitant des questions prescrites, auquel cas ces règles prennent effet à la date qu'il précise.

#### Idem

(6) Lorsqu'il établit des règles d'admissibilité locales, le gestionnaire de services satisfait aux exigences prescrites.

#### Idem

(7) Les règles d'admissibilité locales s'appliquent en plus des règles d'admissibilité provinciales.

#### Motif de la résidence non valable

(8) Une règle d'admissibilité locale ne peut pas préciser qu'un ménage est non admissible à une aide sous forme de loyer indexé sur le revenu pour le seul motif qu'il réside à l'extérieur de l'aire de service du gestionnaire de services à un moment quelconque avant d'occuper un logement situé dans celle-ci.

#### Aucune limite de temps

(9) Une règle d'admissibilité locale ne peut pas limiter la période pendant laquelle une aide sous forme de loyer indexé sur le revenu peut être versée à l'égard d'un ménage.

#### Normes d'occupation

76. (1) Des normes d'occupation sont établies en application de la présente partie afin de décider de la grandeur et du type de logement à l'égard duquel un ménage qui possède les caractéristiques prescrites est admissible à une aide sous forme de loyer indexé sur le revenu.

#### Idem

(2) Les normes d'occupation peuvent tenir compte du nombre et du type de pièces dans le logement, du nombre de membres du ménage, de l'âge et du sexe de chacun d'eux, du lien qui existe entre chacun d'eux, de l'espace disponible pour le matériel ou les services de soutien et d'autres facteurs.



**Provincial standards**

(3) Provincial occupancy standards for transferred housing programs may be established by regulation.

**Local standards**

(4) A service manager shall establish local occupancy standards for such transferred housing programs as may be prescribed for the purposes of this section, and shall do so within the prescribed period of time.

**Deemed local standards**

(5) If the service manager does not establish local occupancy standards for a housing program within the prescribed period of time, the service manager shall be deemed to have established local standards that are identical to the provincial occupancy standards for the program.

**Effective date**

(6) Local occupancy standards take effect on the date specified by the service manager.

**Non-application of provincial standards**

(7) When local occupancy standards are established or are deemed to be established for a transferred housing program, the provincial occupancy standards cease to apply to it.

**Priority rules**

77. (1) Priority rules shall be established under this Part for the purpose of determining the ranking of households on waiting lists.

**Particulars**

(2) The following rules may be included in the priority rules:

1. A rule respecting how a household or class of household must be ranked.
2. A rule respecting how a household or a class of household must not be ranked.
3. A rule providing for transitional matters in connection with the implementation of a priority rule.

**Provincial rules**

(3) Provincial priority rules for transferred housing programs may be established by regulation.

**Local rules**

(4) A service manager may establish local priority rules for rent-geared-to-income assistance and the local rules take effect on the date specified by the service manager.

**Same**

(5) Local priority rules apply in addition to the provincial priority rules.

**Normes provinciales**

(3) Des normes d'occupation provinciales pour les programmes de logement transférés peuvent être établies par règlement.

**Normes locales**

(4) Le gestionnaire de services établit, dans le délai prescrit, des normes d'occupation locales pour les programmes de logement transférés prescrits pour l'application du présent article.

**Normes provinciales réputées des normes locales**

(5) Le gestionnaire de services qui n'établit pas de normes d'occupation locales dans le délai prescrit pour un programme de logement est réputé avoir établi des normes locales identiques aux normes d'occupation provinciales pour le même programme.

**Date d'effet**

(6) Les normes d'occupation locales prennent effet à la date que précise le gestionnaire de services.

**Non-application des normes provinciales**

(7) Lorsque des normes d'occupation locales sont établies ou sont réputées établies pour un programme de logement transféré, les normes d'occupation provinciales cessent de s'y appliquer.

**Règles de priorité**

77. (1) Des règles de priorité sont établies en application de la présente partie afin de décider du rang des ménages sur les listes d'attente.

**Détails**

(2) Les règles de priorité peuvent notamment comprendre les règles suivantes :

1. Une règle traitant du rang à attribuer à un ménage ou à une catégorie de ménages.
2. Une règle traitant du rang à ne pas attribuer à un ménage ou à une catégorie de ménages.
3. Une règle prévoyant les questions de transition pour la mise en oeuvre d'une règle de priorité.

**Règles provinciales**

(3) Des règles de priorité provinciales pour les programmes de logement transférés peuvent être établies par règlement.

**Règles locales**

(4) Le gestionnaire de services peut établir des règles de priorité locales pour l'aide sous forme de loyer indexé sur le revenu, auquel cas ces règles prennent effet à la date qu'il précise.

**Idem**

(5) Les règles de priorité locales s'appliquent en plus des règles de priorité provinciales.

**Factors to be considered**

(6) In establishing local priority rules, a service manager shall take into consideration the length of time a household has been on a waiting list and the need to relieve the hardship or economic disadvantage of persons or groups.

**No residency criterion**

(7) A priority rule cannot rank one household in priority to another household just because the former resides within the applicable service manager's service area and the latter does not.

**Invalidity**

78. (1) An application procedure or a local eligibility rule, occupancy standard or priority rule that contravenes this Act or a regulation is invalid and of no force or effect.

**Conflict**

(2) In the event of a conflict between this Act or a regulation and a local eligibility rule or a local priority rule, this Act or the regulation prevails.

**Public inspection of rules**

79. Upon request, a service manager shall make available a copy of the application procedures, local eligibility rules, local occupancy standards and local priority rules for inspection by any person during normal business hours at a place designated by the service manager and the person may copy them at his or her own expense.

**DECISIONS AND INTERNAL REVIEW****Opportunity to comment**

80. Before a service manager, supportive housing provider or lead agency makes a decision that is adverse to a household and that may be reviewed under section 82, it shall, subject to such restrictions and requirements as may be prescribed, give the members of the household an opportunity to comment on any information that, in the opinion of the decision-maker, may form a significant basis for the decision.

**Notice to household**

81. (1) When giving a household notice of a decision that may be reviewed under section 82, the service manager, supportive housing provider or lead agency shall tell the household that any member of the household is entitled to request a review, and shall include information on how to make such a request and the deadline for doing so.

**Notice to housing provider**

(2) The service manager or lead agency shall notify the housing provider of any decision that may affect the housing provider and that may be reviewed under section 82 and of the review process available to members of a household in respect of the decision.

**Facteurs à prendre en compte**

(6) Lorsqu'il établit des règles de priorité locales, le gestionnaire de services tient compte du temps que le ménage a passé sur une liste d'attente et de la nécessité de venir en aide aux personnes ou groupes qui sont aux prises avec des difficultés ou qui sont défavorisés sur le plan économique.

**Motif de la résidence non valable**

(7) Une règle de priorité ne peut attribuer à un ménage un rang prioritaire par rapport à un autre pour le seul motif qu'il réside dans l'aire de service du gestionnaire de services compétent alors que l'autre n'y réside pas.

**Nullité**

78. (1) Sont nulles et sans effet les modalités de demande et les règles d'admissibilité, les normes d'occupation ou les règles de priorité locales qui contrviennent à la présente loi ou aux règlements.

**Incompatibilité**

(2) Les dispositions de la présente loi et des règlements l'emportent sur les dispositions incompatibles des règles d'admissibilité ou de priorité locales.

**Consultation par le public**

79. Le gestionnaire de services met à la disposition de toute personne qui le lui demande, pendant les heures de bureau et au lieu qu'il désigne, aux fins de consultation, une copie des modalités de demande, des règles d'admissibilité locales, des normes d'occupation locales et des règles de priorité locales, et la personne peut en tirer des copies à ses propres frais.

**DÉCISIONS ET REVISION INTERNE****Occasion de présenter des observations**

80. Avant de prendre une décision qui est défavorable à un ménage et qui est susceptible de révision en application de l'article 82, le gestionnaire de services, le fournisseur de logements avec services de soutien ou l'organisme responsable donne aux membres du ménage, sous réserve des restrictions et exigences prescrites, l'occasion de présenter des observations sur tout renseignement qui, de l'avis de l'auteur de la décision, peut jouer un rôle important dans celle-ci.

**Notification au ménage**

81. (1) Le gestionnaire de services, le fournisseur de logements avec services de soutien ou l'organisme responsable qui donne à un ménage un avis d'une décision susceptible de révision en application de l'article 82 l'informe que tout membre du ménage peut demander une révision de la décision et précise le mode et le délai de présentation de la demande.

**Notification au fournisseur de logements**

(2) Le gestionnaire de services ou l'organisme responsable avise le fournisseur de logements de toute décision qui risque de le toucher et qui est susceptible de révision en application de l'article 82 ainsi que du processus de révision dont peuvent se prévaloir les



**Same**

(3) If a member of a household requests a review under section 82 of a decision that may affect a housing provider, the service manager or lead agency shall notify the housing provider of the details of the request.

**Internal review**

**82.** (1) A member of a household may request an internal review of any of the following decisions of a service manager, supportive housing provider or lead agency:

1. A decision that the household is ineligible for rent-geared-to-income assistance.
2. A decision that the household is ineligible for special needs housing.
3. A decision respecting the type of accommodation in which the household may be accommodated.
4. A decision respecting the category into which the household has been placed on a waiting list.
5. A decision respecting the amount of geared-to-income rent payable by the household.
6. A decision respecting a deferral of geared-to-income rent payable by the household.

**Request for internal review**

(2) The request for an internal review must be made in accordance with such requirements as may be prescribed or, if none are prescribed, in accordance with such requirements as may be established by the service manager, supportive housing provider or lead agency.

**Conduct of review**

**83.** (1) An internal review must be conducted in accordance with such requirements as may be prescribed.

**Same**

(2) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to an internal review.

**When decision takes effect**

**84.** (1) A decision by a service manager under section 66, 67, 68, 69, 72, 73 or 74 or a decision of a supportive housing provider or lead agency under section 72, 73 or 74 is effective from the date specified by the service manager, supportive housing provider or lead agency, whether that date is before, on or after the date the decision was made.

**When non-reviewable decision is final**

(2) A decision that is not reviewable by an internal

members d'un ménage à l'égard de la décision.

**Idem**

(3) Si un membre d'un ménage demande, en vertu de l'article 82, la révision d'une décision qui risque de toucher un gestionnaire de services, le gestionnaire de services ou l'organisme responsable avise ce dernier des éléments de la demande.

**Révision interne**

**82.** (1) Un membre d'un ménage peut demander une révision interne de l'une ou l'autre des décisions suivantes d'un gestionnaire de services, d'un fournisseur de logements avec services de soutien ou d'un organisme responsable :

1. Une décision portant que le ménage est non admissible à une aide sous forme de loyer indexé sur le revenu.
2. Une décision portant que le ménage est non admissible à un logement adapté.
3. Une décision concernant le type de logement dans lequel peut loger le ménage.
4. Une décision concernant la catégorie dans laquelle le ménage a été placé sur une liste d'attente.
5. Une décision concernant le loyer indexé sur le revenu payable par le ménage.
6. Une décision concernant le report du loyer indexé sur le revenu payable par le ménage.

**Demande de révision interne**

(2) La demande de révision interne est présentée conformément aux exigences prescrites ou, en l'absence de telles exigences, conformément à celles établies par le gestionnaire de services, le fournisseur de logements avec services de soutien ou l'organisme responsable.

**Conduite de la révision**

**83.** (1) La révision interne se conduit conformément aux exigences prescrites.

**Idem**

(2) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à une révision interne.

**Prise d'effet des décisions**

**84.** (1) Les décisions que prend un gestionnaire de services en application de l'article 66, 67, 68, 69, 72, 73 ou 74 et les décisions que prend un fournisseur de logements avec services de soutien ou un organisme responsable en application de l'article 72, 73 ou 74 prennent effet à la date que précise leur auteur, qu'il s'agisse de la date où elles sont prises ou d'une date antérieure ou postérieure.

**Décisions non susceptibles de révision**

(2) Les décisions qui ne sont pas susceptibles de

review is final when it is made.

**When reviewable decision is final**

(3) A decision that is reviewable by an internal review is final when the prescribed period for requesting the internal review expires, if no internal review is requested within that period.

**When reviewer's decision is final**

(4) A decision of a person conducting an internal review is final when it is made.

## ADMINISTRATION

**Prohibition re obtaining assistance**

85. (1) No member of a household shall knowingly obtain or receive rent-geared-to-income assistance for which the household is not eligible under this Act.

**Same**

(2) A person shall not knowingly aid or abet a member of a household to obtain or receive rent-geared-to-income assistance for which the household is not eligible under this Act.

**Penalty**

(3) A person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and, on conviction, is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.

**Reimbursement of service manager**

86. (1) If a household pays geared-to-income rent at a lower rate than the rate to which the household is entitled under this Part, the service manager may request that the household reimburse the service manager for the excess amount of rent-geared-to-income assistance paid on behalf of the household.

**Joint and several liability**

(2) If the service manager requests a household to reimburse the service manager, the members of the household who are parties to the lease or the occupancy agreement for the unit are jointly and severally liable to pay the amount owing to the service manager.

**Amount**

(3) The amount to be paid to the service manager shall be determined in accordance with such requirements as may be prescribed.

**Collection of amount owing**

(4) The service manager may collect the amount owing by increasing the amount of the geared-to-income rent payable by the household or by any other means available at law.

**Same**

(5) If the service manager increases the amount of geared-to-income rent in order to collect the amount

révision interne sont définitives au moment où elles sont prises.

**Décisions susceptibles de révision**

(3) Les décisions qui sont susceptibles de révision interne sont définitives à l'expiration du délai prescrit pour demander la révision, si aucune révision n'est demandée entre temps.

**Décisions consécutives à la révision**

(4) Les décisions de la personne qui effectue la révision interne sont définitives au moment où elles sont prises.

## APPLICATION

**Interdiction : obtention d'aide**

85. (1) Aucun membre d'un ménage ne doit sciemment obtenir ou recevoir une aide sous forme de loyer indexé sur le revenu à laquelle le ménage n'est pas admissible en application de la présente loi.

**Idem**

(2) Nul ne doit sciemment aider ou encourager un membre d'un ménage à obtenir ou à recevoir une aide sous forme de loyer indexé sur le revenu à laquelle le ménage n'est pas admissible en application de la présente loi.

**Peine**

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.

**Remboursement du gestionnaire de services**

86. (1) Le gestionnaire de services peut demander au ménage qui paie un loyer indexé sur le revenu inférieur à celui auquel il a droit en application de la présente partie de lui rembourser la partie excédentaire de l'aide sous forme de loyer indexé sur le revenu qui est versée au nom du ménage.

**Responsabilité conjointe et individuelle**

(2) Si le gestionnaire de services demande un remboursement à un ménage, les membres du ménage qui sont parties au bail ou à l'accord d'occupation du logement sont responsables conjointement et individuellement de la créance.

**Somme à rembourser**

(3) La somme à rembourser au gestionnaire de services est calculée conformément aux exigences prescrites.

**Recouvrement**

(4) Le gestionnaire de services peut recouvrer la créance en augmentant le loyer indexé sur le revenu payable par le ménage ou par un autre moyen existant en droit.

**Idem**

(5) Si le gestionnaire de services augmente le loyer indexé sur le revenu afin de recouvrer la créance, le



owing, the amount of the increase cannot exceed such percentage of the existing geared-to-income rent as may be prescribed and the increase is effective just until the amount owing is paid.

#### Notice of increase

(6) The service manager shall not increase the amount of the geared-to-income rent under this section until the service manager gives written notice of the increase to the household, in accordance with such requirements as may be prescribed.

#### Same

(7) Sections 127 and 128 of the *Tenant Protection Act, 1997* do not apply with respect to a rent increase authorized by this section.

#### Agreement prohibited

87. A service manager shall not enter into an agreement providing for another person to establish local eligibility rules, local occupancy standards or local priority rules, and any such agreement is invalid and of no force or effect.

#### Designation of lead agencies

88. (1) The Lieutenant Governor in Council may designate one or more persons to act as a lead agency within the service area of a service manager for the purpose of administering access to special needs housing by such classes of household as the designation specifies, and the designation must be made in accordance with such requirements as may be prescribed.

#### Notice

(2) The Minister shall give written notice to the applicable service manager and to affected housing providers of the designation of a lead agency for the service area.

#### Transfer of duties, etc.

(3) When making a designation, the Lieutenant Governor in Council may transfer such rights and duties of a service manager as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate with respect to the provision of special needs housing,

- (a) from a service manager to a lead agency or from a lead agency to a service manager;
- (b) from one lead agency to another lead agency.

#### Same

(4) A transfer under subsection (3) takes effect on the date specified by the Lieutenant Governor in Council.

#### Notice of transfer

(5) The Minister shall give written notice to the affected parties of a transfer of rights and duties under subsection (3).

pourcentage d'augmentation ne doit pas dépasser le seuil prescrit, et l'augmentation reste en vigueur jusqu'au remboursement de la créance.

#### Avis d'augmentation

(6) Le gestionnaire de services ne doit pas augmenter le loyer indexé sur le revenu en vertu du présent article tant qu'il n'a pas donné au ménage un avis écrit de l'augmentation, conformément aux exigences prescrites.

#### Idem

(7) Les articles 127 et 128 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* ne s'appliquent pas à l'égard d'une augmentation de loyer autorisée par le présent article.

#### Accords interdits

87. Le gestionnaire de services ne doit pas, au moyen d'un accord, confier à une autre personne l'établissement de règles d'admissibilité locales, de normes d'occupation locales ou de règles de priorité locales, et tout accord conclu à cette fin est nul et sans effet.

#### Désignation d'organismes responsables

88. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner, conformément aux exigences prescrites, une ou plusieurs personnes chargées d'agir à titre d'organisme responsable dans l'aire de service d'un gestionnaire de services afin d'administrer l'accès aux logements adaptés par les catégories de ménages que précise l'acte de désignation.

#### Avis

(2) Le ministre avise par écrit le gestionnaire de services compétent et les fournisseurs de logements visés de la désignation d'un organisme responsable pour l'aire de service.

#### Transfert de pouvoirs et de fonctions

(3) Lorsqu'il fait une désignation, le lieutenant-gouverneur en conseil peut transférer comme suit les pouvoirs et les fonctions d'un gestionnaire de services qu'il estime appropriés à l'égard de la fourniture de logements adaptés :

- a) d'un gestionnaire de services à un organisme responsable ou d'un organisme responsable à un gestionnaire de services;
- b) d'un organisme responsable à un autre.

#### Idem

(4) Le transfert effectué en vertu du paragraphe (3) prend effet à la date que précise le lieutenant-gouverneur en conseil.

#### Avis de transfert

(5) Le ministre donne aux parties visées un avis écrit du transfert de pouvoirs et de fonctions effectué en vertu du paragraphe (3).

**Referral agreements**

89. (1) In this section,

“referral agreement” means an agreement entered into by a housing provider before the date of the transfer of responsibility for a housing project under section 10 in which the housing provider gives a right to another person to control access to special needs housing within the housing project.

**Termination**

(2) If the Minister, after consulting with the parties to a referral agreement, forms the opinion that the agreement should be terminated, the Lieutenant Governor in Council may make a regulation terminating the agreement on the date prescribed in the regulation.

**Amendment**

(3) After consulting with the parties to a referral agreement, the Minister or the service manager may amend a referral agreement if the amendments are made in accordance with the prescribed rules.

**Application procedures**

90. (1) A service manager shall establish procedures governing applications for rent-geared-to-income assistance.

**Same**

(2) A service manager, supportive housing provider or lead agency, as the case may be, shall establish procedures governing applications for special needs housing.

**Transition**

(3) The application procedures may include rules providing for transitional matters in connection with the procedures.

**Effective date**

(4) The application procedures take effect on the day specified by the service manager, supportive housing provider or lead agency.

**Special needs housing**

(5) In establishing application procedures for special needs housing, the service manager, supportive housing provider or lead agency shall comply with such regulations as may be made by the Minister governing their establishment.

## PART VI OPERATING FRAMEWORK — CERTAIN TRANSFERRED HOUSING PROGRAMS

### APPLICATION UPON TERMINATION OF OPERATING AGREEMENTS

**Termination of operating agreements**

91. (1) Every operating agreement entered into before the day this section comes into force, other than one described in subsection (2), is terminated on the

**Accords de renvoi**

89. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«accord de renvoi» Accord conclu par un fournisseur de logements avant la date du transfert de la responsabilité d'un ensemble domiciliaire en application de l'article 10 et par lequel il donne à une autre personne le droit de contrôler l'accès aux logements adaptés de l'ensemble.

**Résiliation**

(2) Si, après consultation des parties à un accord de renvoi, le ministre est d'avis que l'accord devrait être résilié, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, résilier l'accord à la date que prescrit celui-ci.

**Modification**

(3) Après consultation des parties à un accord de renvoi, le ministre ou le gestionnaire de services peut modifier l'accord à condition de le faire conformément aux règles prescrites.

**Modalités de demande**

90. (1) Le gestionnaire de services établit les modalités régissant les demandes d'aide sous forme de loyer indexé sur le revenu.

**Idem**

(2) Le gestionnaire de services, le fournisseur de logements avec services de soutien ou l'organisme responsable, selon le cas, établit les modalités régissant les demandes de logement adapté.

**Questions de transition**

(3) Les modalités de demande peuvent comprendre des règles prévoyant les questions de transition relatives aux modalités.

**Date d'effet**

(4) Les modalités de demande prennent effet le jour que précise le gestionnaire de services, le fournisseur de logements avec services de soutien ou l'organisme responsable.

**Logement adapté**

(5) Lorsqu'il établit les modalités de demande de logement adapté, le gestionnaire de services, le fournisseur de logements avec services de soutien ou l'organisme responsable se conforme aux règlements régissant leur établissement que prend le ministre.

## PARTIE VI CADRE D'EXPLOITATION POUR CERTAINS PROGRAMMES DE LOGEMENT TRANSFÉRÉS

### APPLICATION APRES LA RESILIATION DES ACCORDS D'EXPLOITATION

**Résiliation des accords d'exploitation**

91. (1) Les accords d'exploitation conclus avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, à l'exclusion des accords visés au paragraphe (2), sont



date prescribed for the housing project to which the operating agreement relates.

#### Excluded operating agreements

(2) Subsection (1) does not apply to the following operating agreements:

1. A rent supplement agreement.
2. An operating agreement relating to a housing project that the Ministry of Health and Long-Term Care or the Ministry of Community and Social Services is responsible for funding and administering under a housing program, by virtue of a prescribed memorandum of understanding.
3. An operating agreement to which the Government of Canada or the Canada Mortgage and Housing Corporation is a party and that was entered into under a prescribed housing program.
4. An operating agreement relating to a prescribed housing project.

#### Notice

(3) At least 30 days before the date an operating agreement is terminated under this section, the Minister shall give written notice of the termination to the housing provider operating the housing project to which the operating agreement relates and to the service manager in whose service area the housing project is located.

#### Non-compliance

(4) Non-compliance with subsection (3) does not affect the validity of the termination of the operating agreement.

#### Application, housing providers

92. (1) This Part applies with respect to each transferred housing project for which the operating agreement is terminated under section 91, and does not apply with respect to any other housing project.

#### Same

(2) This Part ceases to apply to a housing project on the date the duty to pay a subsidy for the housing project is terminated under subsection 102 (2).

#### Application, service managers

(3) This Part applies to each service manager whose service area includes a housing project to which this Part applies.

### DUTIES OF HOUSING PROVIDERS

#### Provincial requirements for housing providers

93. (1) Every housing provider is required to meet such provincial requirements as may be prescribed.

#### Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1),

résiliés à la date prescrite pour les ensembles domiciliaires auxquels ils se rapportent.

#### Accords d'exploitation exclus

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux accords d'exploitation suivants :

1. Les accords de supplément au loyer.
2. Les accords d'exploitation se rapportant aux ensembles domiciliaires dont le financement et l'administration relèvent du ministère de la Santé et des Soins de longue durée ou du ministère des Services sociaux et communautaires, par l'effet d'un protocole d'entente prescrit, dans le cadre d'un programme de logement.
3. Les accords d'exploitation auxquels est partie le gouvernement du Canada ou la Société canadienne d'hypothèques et de logement et qui ont été conclus dans le cadre d'un programme de logement prescrit.
4. Les accords d'exploitation se rapportant aux ensembles domiciliaires prescrits.

#### Avis

(3) Au moins 30 jours avant la date à laquelle un accord d'exploitation est résilié en application du présent article, le ministre donne un avis écrit de la résiliation au fournisseur de logements qui exploite l'ensemble domiciliaire auquel se rapporte l'accord et au gestionnaire de services dans l'aire de service duquel l'ensemble est situé.

#### Inobservation

(4) L'inobservation du paragraphe (3) n'a pas pour effet d'invalidier la résiliation de l'accord d'exploitation.

#### Champ d'application : fournisseurs de logements

92. (1) La présente partie s'applique à l'égard des ensembles domiciliaires transférés dont l'accord d'exploitation est résilié en application de l'article 91, mais non aux autres ensembles domiciliaires.

#### Idem

(2) La présente partie cesse de s'appliquer à l'égard d'un ensemble domiciliaire à la date d'extinction de l'obligation, prévue au paragraphe 102 (2), de verser un subside à son égard.

#### Idem : gestionnaires de services

(3) La présente partie s'applique à chaque gestionnaire de services dont l'aire de service comprend un ensemble domiciliaire auquel s'applique la présente partie.

### FONCTIONS DES FOURNISSEURS DE LOGEMENTS

#### Exigences provinciales applicables aux fournisseurs de logements

93. (1) Chaque fournisseur de logements est tenu de satisfaire aux exigences provinciales prescrites.

#### Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du para-

the provincial requirements must include matters relating to,

- (a) the housing provider's corporate structure, including its constating documents and by-laws;
- (b) the housing provider's operation, management and maintenance of its housing projects and its selection of property managers;
- (c) the housing provider's participation in a waiting list system established for the service area by the service manager for rent-geared-to-income assistance or a waiting list system established for the service area by the service manager or a lead agency for special needs housing;
- (d) the housing provider's compliance with eligibility rules, occupancy standards and priority rules established under Part V for the service area, including those established with respect to special needs housing, and the housing provider's selection of households to occupy vacant units in its housing projects;
- (e) the housing provider's relationship with the occupants of its housing projects;
- (f) the housing provider's participation in a system for pooling capital reserves for investment purposes;
- (g) the housing provider's participation in a system for group insurance of housing projects;
- (h) the housing provider's participation in a system or process for the renewal or replacement of mortgage financing;
- (i) such other matters as the Minister considers to be necessary or desirable for the proper operation of housing projects.

#### Replacement of requirements

(3) The provincial requirements for housing providers may specify those requirements that may be replaced by a rule agreed upon in writing by the service manager and the housing provider.

#### Same

(4) If a service manager and a housing provider agree in writing to replace a provincial requirement with an agreed rule, the rule applies between them and the provincial requirement ceases to apply.

#### Local standards

94. (1) A service manager may establish local standards for housing providers that operate housing projects in its service area with respect to such matters as may be prescribed by the Minister, other than a matter relating to a matter mentioned in clause 93 (2) (a), (b),

phe (1), les exigences provinciales doivent traiter des questions se rapportant à ce qui suit :

- a) la structure organisationnelle du fournisseur de logements, y compris ses documents constitutifs et ses règlements administratifs;
- b) l'exploitation, la gestion et l'entretien de ses ensembles domiciliaires par le fournisseur de logements et son choix de gestionnaires immobiliers;
- c) la participation du fournisseur de logements à un système de listes d'attente mis sur pied pour l'aire de service par le gestionnaire de services pour l'aide sous forme de loyer indexé sur le revenu ou à un système de listes d'attente mis sur pied pour l'aire de service par le gestionnaire de services ou l'organisme responsable pour les logements adaptés;
- d) l'observation par le fournisseur de logements des règles d'admissibilité, des normes d'occupation et des règles de priorité établies en application de la partie V pour l'aire de service, y compris celles établies à l'égard des logements adaptés, et son choix des ménages qui occuperont les logements vacants de ses ensembles domiciliaires;
- e) les liens du fournisseur de logements avec les occupants de ses ensembles domiciliaires;
- f) la participation du fournisseur de logements à un régime de mise en commun des fonds de réserve pour immobilisations à des fins de placement;
- g) la participation du fournisseur de logements à un régime d'assurance collective pour les ensembles domiciliaires;
- h) la participation du fournisseur de logements à un mécanisme ou un processus de renouvellement ou de remplacement des prêts hypothécaires;
- i) toute autre question que le ministre estime nécessaire ou souhaitable aux fins de la bonne exploitation des ensembles domiciliaires.

#### Remplacement des exigences

(3) Les exigences provinciales applicables aux fournisseurs de logements peuvent préciser celles qui peuvent être remplacées par une règle dont le gestionnaire de services et le fournisseur de logements ont convenu par écrit.

#### Idem

(4) Si le gestionnaire de services et le fournisseur de logements conviennent par écrit de remplacer une exigence provinciale par une règle, cette dernière s'applique à eux deux et l'exigence provinciale cesse de s'appliquer.

#### Normes locales

94. (1) Le gestionnaire de services peut établir des normes locales à l'intention des fournisseurs de logements qui exploitent des ensembles domiciliaires dans son aire de service à l'égard des questions que prescrit le ministre, à l'exclusion de questions se rapportant à



(e), (f), (g) or (h).

**Same**

(2) Every housing provider is required to comply with the local standards.

**Same**

(3) The local standards apply in addition to the provincial requirements and agreed rules established under section 93.

**Effective date**

(4) Local standards come into effect on the date specified by the service manager.

**Notice**

(5) The service manager shall give written notice of the local standards to each affected housing provider.

**Restriction on transfer, etc., of housing project**

95. (1) Subject to subsection (2), a housing provider shall not, without the prior written consent of the service manager and the Minister, transfer, lease or otherwise dispose of or offer, list, advertise or hold out for transfer, lease or other disposal, a housing project or any part of it, including any chattels in it.

**Exceptions**

(2) The housing provider may, without the consent of the Minister or the service manager,

- (a) lease or offer, list, advertise or hold out for lease,
  - (i) an individual unit in the housing project for a term not exceeding one year, or
  - (ii) a part of the housing project that is not residential;
- (b) in the case of a housing provider that is a non-profit housing co-operative,
  - (i) allow a member of the co-operative to occupy a member unit of the co-operative, and
  - (ii) allow a non-member of the co-operative to occupy, or offer, list, advertise or hold out for occupancy, a non-member unit of the co-operative for a term not exceeding one year;
- (c) in the ordinary course of operating the housing project, dispose of or offer, list, advertise or hold out for disposal, chattels in the housing project.

**Restrictions on mortgage, etc.**

- (3) A housing provider shall not mortgage, replace

celles visées aux alinéas 93 (2) a), b), e), f), g) ou h).

**Idem**

(2) Chaque fournisseur de logements est tenu de se conformer aux normes locales.

**Idem**

(3) Les normes locales s'ajoutent aux exigences provinciales et aux règles établies en application de l'article 93.

**Date d'effet**

(4) Les normes locales prennent effet à la date que précise le gestionnaire de services.

**Avis**

(5) Le gestionnaire de services donne un avis écrit des normes locales à chaque fournisseur de logements visé.

**Restrictions applicables à la disposition d'un ensemble domiciliaire**

95. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le fournisseur de logements ne doit pas, sans le consentement écrit préalable du gestionnaire de services et du ministre, disposer, notamment par transfert ou location à bail, de tout ou partie d'un ensemble domiciliaire, y compris les biens meubles s'y trouvant, ni les offrir, les inscrire, les annoncer ou les présenter en vue de leur disposition.

**Exceptions**

(2) Le fournisseur de logements peut prendre les mesures suivantes sans le consentement du ministre ou du gestionnaire de services :

- a) donner à bail ou offrir, inscrire, annoncer ou présenter en vue de sa location à bail :
  - (i) soit un logement de l'ensemble domiciliaire pour une durée maximale d'un an,
  - (ii) soit une partie de l'ensemble domiciliaire qui n'est pas résidentielle;
- b) si le fournisseur de logements est une coopérative de logement sans but lucratif :
  - (i) d'une part, permettre à un membre de la coopérative d'occuper un de ses logements réservés aux membres,
  - (ii) d'autre part, permettre à une personne qui n'est pas membre de la coopérative d'occuper ou d'offrir, d'inscrire, d'annoncer ou de présenter en vue de son occupation un de ses logements réservés aux personnes qui ne sont pas membres pour une durée maximale d'un an;
- c) dans le cours normal de l'exploitation de l'ensemble domiciliaire, disposer de biens meubles s'y trouvant ou les offrir, les inscrire, les annoncer ou les présenter en vue de leur disposition.

**Restrictions applicables aux hypothèques**

- (3) Le fournisseur de logements ne doit pas grever

an existing mortgage or otherwise encumber the housing project, or extend the term of or otherwise amend any existing or approved mortgage or other encumbrance of the housing project, unless,

- (a) it does so in compliance with such rules as may be prescribed; or
- (b) the Minister has given his or her prior written consent.

#### Invalidity

(4) An act carried out in contravention of this section is invalid and of no force or effect.

#### Registration requirement, real property

96. (1) Within six months after the operating agreement with respect to a housing project is terminated, the housing provider shall take all such actions as are necessary to register or deposit under the *Registry Act* or to register under the *Land Titles Act*, against title to the property on which the housing project is located, a document setting out the restrictions imposed by section 95.

#### Exception

(2) The housing provider is not required to comply with subsection (1) if a document setting out substantially similar restrictions is already registered or deposited against title.

#### Effect

(3) If a document described in subsection (2) (the "original document") is already registered or deposited against title, the registration or deposit of the document shall be deemed to constitute the registration or deposit required by subsection (1) despite section 88 and despite any other Act, and it has effect from the date on which the original document was registered or deposited.

#### Form of document

(4) The document required by subsection (1) may be prepared in a form suitable for a transfer that is submitted for electronic registration.

#### Registration or deposit

(5) The document required may be registered or deposited and shall be accepted for registration or deposit under the *Registry Act* and may be registered and shall be accepted for registration under the *Land Titles Act*, despite any provision of those Acts.

#### Notice to service manager

(6) The housing provider shall give written notice to the service manager of the registration or deposit of the document under subsection (1) or of the document described in subsection (2), and shall give the notice within six months after the applicable operating agreement is terminated.

l'ensemble domiciliaire, notamment d'une hypothèque ou d'une nouvelle hypothèque, ni proroger la durée d'un tel grèvement, existant ou approuvé, ni le modifier, sauf si :

- a) soit il le fait en conformité aux règles prescrites;
- b) soit le ministre a donné son consentement écrit préalable.

#### Nullité

(4) Toute mesure prise en contravention au présent article est nulle et sans effet.

#### Exigence en matière d'enregistrement des biens immeubles

96. (1) Dans les six mois qui suivent la résiliation d'un accord d'exploitation se rapportant à un ensemble domiciliaire, le fournisseur de logements prend toutes les mesures nécessaires pour faire enregistrer ou déposer sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou enregistrer sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, sur le titre du bien sur lequel l'ensemble est situé, un document énonçant les restrictions imposées par l'article 95.

#### Exception

(2) Le fournisseur de logements n'est pas tenu de se conformer au paragraphe (1) si un document énonçant des restrictions essentiellement similaires a déjà été enregistré ou déposé sur le titre.

#### Effet

(3) Si un document visé au paragraphe (2) (le «document original») a déjà été enregistré ou déposé sur le titre, son enregistrement ou son dépôt est réputé constituer l'enregistrement ou le dépôt exigé par le paragraphe (1) malgré l'article 88 et toute autre loi et il prend effet à la date d'enregistrement ou de dépôt du document original.

#### Forme du document

(4) Le document exigé par le paragraphe (1) peut être préparé sous une forme qui convient pour un transfert qui est présenté pour enregistrement électronique.

#### Enregistrement ou dépôt

(5) Le document exigé peut être enregistré ou déposé, mais il doit être admis à l'enregistrement ou au dépôt sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et peut être enregistré mais doit être admis à l'enregistrement sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, malgré toute disposition de ces lois.

#### Notification au gestionnaire de services

(6) Dans les six mois qui suivent la résiliation de l'accord d'exploitation applicable, le fournisseur de logements donne au gestionnaire de services un avis écrit de l'enregistrement ou du dépôt du document exigé par le paragraphe (1) ou du document visé au paragraphe (2).



**Language of services**

97. A housing provider shall provide services in either the French or the English language and may also provide services in such other languages, in addition to French or English, as the housing provider may choose.

**OPERATING STANDARDS FOR  
HOUSING PROJECTS**

**Targeting plan**

98. (1) After reviewing the targeting plan set out in the operating agreement for a housing project and after consulting the housing provider, the Minister shall establish a targeting plan for the housing project and shall give written notice of the plan to the housing provider and the service manager at least 30 days before the operating agreement for the project is terminated.

**Same**

(2) The targeting plan takes effect on the date on which the operating agreement for the housing project is terminated and continues in effect until it is amended, terminated or replaced in accordance with this section.

**Amendment, termination or replacement**

(3) The housing provider and the service manager may amend, terminate or replace the targeting plan by an agreement in writing.

**Mandate**

99. (1) After reviewing the mandate, if any, of a housing provider set out in the operating agreement for a housing project and after consulting the housing provider, the Minister may establish a mandate for the housing provider with respect to the housing project and shall give written notice of the mandate to the housing provider and to the service manager at least 30 days before the operating agreement is terminated.

**Same**

(2) The mandate takes effect on the date on which the operating agreement for the housing project is terminated and continues in effect until it is amended, terminated or replaced in accordance with this section.

**Amendment, termination or replacement**

(3) The housing provider and the service manager may amend, terminate or replace the mandate by an agreement in writing.

**Same, special needs housing**

(4) The housing provider and the service manager shall not amend or terminate a mandate that refers to special needs housing unless they have the prior written consent of the Minister to do so.

**Invalid amendment, termination or replacement**

(5) An amendment, termination or replacement of a mandate for a housing project in contravention of sub-

**Langue des services**

97. Le fournisseur de logements fournit ses services en français ou en anglais; il peut également les fournir dans les autres langues de son choix.

**NORMES D'EXPLOITATION APPLICABLES  
AUX ENSEMBLES DOMICILIAIRES**

**Plan de ciblage**

98. (1) Après examen du plan de ciblage énoncé dans l'accord d'exploitation se rapportant à un ensemble domiciliaire et après consultation du fournisseur de logements, le ministre établit un nouveau plan de ciblage, auquel cas il en donne un avis écrit au fournisseur de logements et au gestionnaire de services au moins 30 jours avant la date à laquelle l'accord d'exploitation est résilié.

**Idem**

(2) Le plan de ciblage prend effet à la date à laquelle l'accord d'exploitation se rapportant à l'ensemble domiciliaire est résilié et le demeure jusqu'à la date de sa modification, de son annulation ou de sa substitution conformément au présent article.

**Modification, annulation ou substitution**

(3) Le fournisseur de logements et le gestionnaire de services peuvent, au moyen d'un accord écrit, modifier ou annuler le plan de ciblage ou lui en substituer un nouveau.

**Mandat**

99. (1) Après examen du mandat d'un fournisseur de logements énoncé, le cas échéant, dans l'accord d'exploitation se rapportant à un ensemble domiciliaire et après consultation du fournisseur de logements, le ministre peut établir un nouveau mandat, auquel cas il en donne un avis écrit au fournisseur de logements et au gestionnaire de services au moins 30 jours avant la date à laquelle l'accord d'exploitation est résilié.

**Idem**

(2) Le mandat prend effet à la date à laquelle l'accord d'exploitation se rapportant à l'ensemble domiciliaire est résilié et le demeure jusqu'à la date de sa modification, de son annulation ou de sa substitution conformément au présent article.

**Modification, annulation ou substitution**

(3) Le fournisseur de logements et le gestionnaire de services peuvent, au moyen d'un accord écrit, modifier ou annuler le mandat ou lui en substituer un nouveau.

**Idem : logements adaptés**

(4) Le fournisseur de logements et le gestionnaire de services ne doivent pas, sans le consentement écrit préalable du ministre, modifier ou annuler un mandat qui traite de logements adaptés.

**Nullité**

(5) Toute modification, annulation ou substitution du mandat d'un ensemble domiciliaire faite en contraven-

section (4) is invalid and of no force or effect.

#### Duty to comply with plan, mandate

**100.** Subject to subsection 93 (1), a housing provider shall select households to occupy vacant units or to receive rent-geared-to-income assistance in a housing project in a manner consistent with the targeting plan and the mandate for the housing project.

#### Change in number of rent-geared-to-income units

**101.** (1) Despite section 100, a service manager may require a housing provider to increase or decrease the number of rent-geared-to-income units in a housing project by the number specified in the notice, but shall do so only after consulting with the housing provider.

#### Notice

(2) The service manager shall give written notice of the requirement to the housing provider and the notice must specify the effective date as of which the housing provider must begin to implement the specified increase or decrease.

#### When notice to be given

(3) The notice shall be given at least three months before the effective date.

#### Duty to implement

(4) The housing provider shall implement the increase or decrease specified in the notice as units in the housing project become vacant on and after the effective date.

#### Decrease restricted

(5) The service manager shall not require the housing provider to decrease the number of rent-geared-to-income units if the effect of the decrease would be to reduce the total number of rent-geared-to-income units in the service manager's service area below the service levels prescribed for the purposes of section 11.

#### Change restricted

(6) The service manager shall not require the housing provider to increase or decrease the number of rent-geared-to-income units if the effect of the increase or decrease in rent-geared-to-income units would be to decrease by more than 10 per cent, or to increase by more than 10 per cent, the number of market units set out in the targeting plan that is in effect for the housing project under section 98.

#### Conflict

(7) Subsection (4) applies despite a by-law passed under section 34 of the *Planning Act*, an agreement entered into under section 41 or 51 of the *Planning Act* or an agreement entered into under section 3 of *The City of Toronto Act, 1979*.

tion au paragraphe (4) est nulle et sans effet.

#### Obligation de se conformer

**100.** Sous réserve du paragraphe 93 (1), le fournisseur de logements choisit, d'une manière compatible avec le plan de ciblage et le mandat de l'ensemble domiciliaire, les ménages qui occuperont les logements vacants ou qui recevront une aide sous forme de loyer indexé sur le revenu.

#### Variation du nombre de logements à loyer indexé sur le revenu

**101.** (1) Malgré l'article 100, le gestionnaire de services peut exiger du fournisseur de logements qu'il augmente ou diminue, du nombre précisé dans l'avis, le nombre de logements à loyer indexé sur le revenu d'un ensemble domiciliaire, mais il ne peut le faire qu'après avoir consulté le fournisseur.

#### Avis

(2) Le gestionnaire de services donne au fournisseur de logements un avis écrit de l'exigence, qui doit préciser la date d'effet à laquelle il doit commencer à appliquer l'augmentation ou la diminution précisée.

#### Délai de remise de l'avis

(3) L'avis est donné au moins trois mois avant la date d'effet.

#### Obligation d'appliquer la variation

(4) Le fournisseur de logements applique l'augmentation ou la diminution précisée dans l'avis lorsqu'un logement de l'ensemble domiciliaire devient vacant à la date d'effet ou après cette date.

#### Restriction : diminution du nombre

(5) Le gestionnaire de services ne doit pas exiger du fournisseur de logements qu'il diminue le nombre de logements à loyer indexé sur le revenu si cela devait avoir pour effet de ramener le nombre total de tels logements situés dans son aire de service à des niveaux de service inférieurs à ceux prescrits pour l'application de l'article 11.

#### Restriction : variation du nombre

(6) Le gestionnaire de services ne doit pas exiger du fournisseur de logements qu'il augmente ou diminue le nombre de logements à loyer indexé sur le revenu si cela devait entraîner une réduction ou une augmentation de plus de 10 pour cent du nombre de logements à loyer du marché prévu dans le plan de ciblage en vigueur pour l'ensemble domiciliaire en application de l'article 98.

#### Incompatibilité

(7) Le paragraphe (4) s'applique malgré les règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, les conventions conclues en application de l'article 41 ou 51 de cette loi et les accords conclus en application de l'article 3 de la loi intitulée *The City of Toronto Act, 1979*.



### SUBSIDY PAYABLE TO HOUSING PROVIDERS

#### Duty to pay subsidy

102. (1) The service manager in whose service area a housing project to which this Part applies is located shall pay a subsidy to the housing provider that operates the project.

#### Termination

(2) The duty to pay a subsidy for a housing project is terminated on the date prescribed by the Minister.

#### General subsidy

103. (1) The amount of the subsidy payable under section 102 to a housing provider for a fiscal year in respect of its housing projects in a service area of a service manager is determined in accordance with this section.

#### Amount of subsidy

(2) The amount of the housing provider's total subsidy for a fiscal year in respect of its housing projects in a service area is determined using the formula,

$$(A + B + C) - (D + E)$$

in which,

- “A” is the amount of the provider's mortgage subsidy for the fiscal year in respect of its housing projects in the service area;
- “B” is the amount of the provider's rent-geared-to-income subsidy for the fiscal year in respect of its housing projects in the service area;
- “C” is the amount of property taxes payable by the provider for the fiscal year in respect of its housing projects in the service area;
- “D” is the amount of the provider's mandatory payment for the fiscal year in respect of its housing projects in the service area; and
- “E” is the amount equal to 50 per cent of the amount of the provider's surplus for the fiscal year in respect of its housing projects in the service area, or such lesser amount as the service manager may determine.

#### Mortgage subsidy

(3) The amount of the housing provider's mortgage subsidy for a fiscal year in respect of its housing projects in the service area is the amount by which the total amount of principal and interest payable by the provider for the fiscal year under mortgages guaranteed by the Province of Ontario or the Ontario Housing Corporation in respect of those projects exceeds the amount of the provider's affordable mortgage payment in respect of those projects.

### SUBSIDE PAYABLE AUX FOURNISSEURS DE LOGEMENTS

#### Obligation de verser un subside

102. (1) Le gestionnaire de services verse un subside aux fournisseurs de logements qui exploitent un ensemble domiciliaire situé dans son aire de service et auquel s'applique la présente partie.

#### Extinction

(2) L'obligation de verser un subside à l'égard d'un ensemble domiciliaire s'éteint à la date que prescrit le ministre.

#### Subside général

103. (1) Le subside payable à un fournisseur de logements en application de l'article 102 pour un exercice donné à l'égard de ses ensembles domiciliaires situés dans l'aire de service d'un gestionnaire de services est calculé conformément au présent article.

#### Montant du subside

(2) Le subside total payable à un fournisseur logements pour un exercice donné à l'égard de ses ensembles domiciliaires situés dans une aire de service est calculé selon la formule suivante :

$$(A + B + C) - (D + E)$$

où :

- «A» représente le subside pour emprunts hypothécaires payable au fournisseur pour l'exercice à l'égard de ses ensembles domiciliaires situés dans l'aire de service;
- «B» représente le subside pour loyer indexé sur le revenu payable au fournisseur pour l'exercice à l'égard de ses ensembles domiciliaires situés dans l'aire de service;
- «C» représente les impôts fonciers payables par le fournisseur pour l'exercice à l'égard de ses ensembles domiciliaires situés dans l'aire de service;
- «D» représente le versement obligatoire du fournisseur pour l'exercice à l'égard de ses ensembles domiciliaires situés dans l'aire de service;
- «E» représente la somme correspondant à 50 pour cent de l'excédent du fournisseur pour l'exercice à l'égard de ses ensembles domiciliaires situés dans l'aire de service ou la somme moins élevée que fixe le gestionnaire de services.

#### Subside pour emprunts hypothécaires

(3) Le subside pour emprunts hypothécaires payable à un fournisseur de logements pour un exercice donné à l'égard de ses ensembles domiciliaires situés dans une aire de service représente l'excédent du montant total de capital et d'intérêts qu'il doit payer pour l'exercice aux termes d'hypothèques garanties par la Province de l'Ontario ou la Société de logement de l'Ontario à l'égard de ces ensembles sur ses versements hypothécaires abordables à l'égard de ces ensembles.

**Affordable mortgage payment**

(4) The amount of the housing provider's affordable mortgage payment in respect of its housing projects in the service area is the amount by which its benchmark revenue from those projects, as determined by the Minister under section 104, exceeds the amount of its benchmark operating costs in respect of those projects, as determined by the Minister under that section.

**Phase-in subsidy reduction**

(5) If the amount of a housing provider's subsidy (other than the rent-geared-to-income subsidy) determined under this section is less than the subsidy (other than the rent-geared-to-income subsidy) paid to the provider under an operating agreement that is terminated by this Act, the following rules apply:

1. The provider may request that the service manager negotiate with the provider a schedule for phasing in the reduction in the subsidy over a series of years.
2. If the provider and the service manager are unable to agree on a schedule, the provider may request that the Minister authorize the phase-in of the reduction in the subsidy and set a schedule for phasing in the reduction over a series of years.
3. The Minister's decision on whether to authorize a phase-in of the reduction in the subsidy and any schedule set by the Minister for phasing in the reduction are binding on the provider and the service manager.

**Rent-geared-to-income subsidy**

(6) The amount of the housing provider's rent-geared-to-income subsidy for a fiscal year in respect of its housing projects in the service area is the amount determined using the formula,

$$F - G$$

in which,

"F" is the amount that is the lesser of,

- (a) the total amount of the provider's indexed market rents for the fiscal year from the rent-geared-to-income units in the provider's housing projects in the service area, and
- (b) the total actual market rent for the fiscal year for those units; and

"G" is the amount of rental payments payable to the provider for the fiscal year by the households accommodated in those rent-geared-to-income units.

**Indexed market rents**

(7) The total amount of a housing provider's indexed

**Versements hypothécaires abordables**

(4) Les versements hypothécaires abordables d'un fournisseur de logements à l'égard de ses ensembles domiciliaires situés dans une aire de service représentent l'excédent de ses revenus de référence à l'égard de ces ensembles, calculés par le ministre en application de l'article 104, sur ses frais d'exploitation de référence à l'égard de ces ensembles, calculés par le ministre en application du même article.

**Inclusion progressive de la réduction**

(5) Les règles suivantes s'appliquent si le subside payable à un fournisseur de logements qui est calculé en application du présent article est inférieur à celui qu'il a reçu dans le cadre d'un accord d'exploitation qui est résilié en application de la présente loi, étant exclus les subsides pour loyer indexé sur le revenu :

1. Le fournisseur peut demander au gestionnaire de services de négocier avec lui un calendrier d'inclusion progressive de la réduction du subside sur plusieurs exercices.
2. Si le fournisseur et le gestionnaire de services sont incapables de convenir d'un calendrier, le fournisseur peut demander au ministre d'autoriser l'inclusion progressive de la réduction du subside sur plusieurs exercices et d'établir un calendrier à cette fin.
3. La décision que prend le ministre sur l'opportunité d'autoriser l'inclusion progressive de la réduction du subside et le calendrier qu'il établit à cette fin, le cas échéant, lie le fournisseur et le gestionnaire de services.

**Subside pour loyer indexé sur le revenu**

(6) Le subside pour loyer indexé sur le revenu payable à un fournisseur de logements pour un exercice donné à l'égard de ses ensembles domiciliaires situés dans une aire de service est calculé selon la formule suivante :

$$F - G$$

où :

«F» représente la moins élevée des sommes suivantes :

- a) le total des loyers du marché indexés du fournisseur pour l'exercice à l'égard des logements à loyer indexé sur le revenu de ses ensembles domiciliaires situés dans l'aire de service,
- b) le total du montant réel des loyers du marché pour l'exercice à l'égard de ces logements;

«G» représente les versements de loyer payables au fournisseur pour l'exercice par les ménages qui logent dans ces logements à loyer indexé sur le revenu.

**Loyers du marché indexés**

(7) Le total des loyers du marché indexés d'un four-



market rents for a fiscal year from rent-geared-to-income units in its housing projects in a service area is the amount determined using the following rules:

1. For the first fiscal year for which the housing provider receives a subsidy under this Act, the total amount of its indexed market rents is the total amount of the provider's benchmark market rents for those units as determined by the Minister under section 104.
2. For each subsequent fiscal year, the total amount of the housing provider's indexed market rents is the amount determined by multiplying the market rent index prescribed by the Minister that is applicable to those units for the fiscal year by the total amount of the provider's indexed market rents for the previous fiscal year.

#### Mandatory payment

(8) The amount, if any, of the provider's mandatory payment for a fiscal year in respect of its housing projects in the service area is the amount, if any, determined using the formula,

$$H - (H \times J/K)$$

in which,

- “H” is the amount, if any, by which the amount of the provider's indexed market revenue for the fiscal year in respect of its projects in the service area exceeds the amount of the provider's benchmark revenue from those projects, as determined by the Minister under section 104;
- “J” is the amount of the provider's benchmark operating costs in respect of those projects in the service area as determined by the Minister under section 104; and
- “K” is the amount of the provider's benchmark revenue from those projects as determined by the Minister under section 104.

#### Indexed market revenue

(9) The amount of the provider's indexed market revenue for a fiscal year in respect of its housing projects in a service area is the amount determined in accordance with the following rules:

1. For the first fiscal year for which the housing provider receives a subsidy under this Act, the amount of its indexed market revenue is the amount of the provider's benchmark revenue as determined by the Minister under section 104.
2. For each subsequent fiscal year, the amount of the housing provider's indexed market revenue is the amount determined by multiplying the market rent index prescribed by the Minister that is applicable to the housing projects for the fiscal year by the amount of the provider's indexed market revenue for the previous fiscal year.

nisser de logements pour un exercice donné à l'égard des logements à loyer indexé sur le revenu de ses ensembles domiciliaires situés dans une aire de service est calculé selon les règles suivantes :

1. Pour le premier exercice pour lequel le fournisseur de logements reçoit un subside en application de la présente loi, le total de ses loyers du marché indexés représente le total de ses loyers du marché de référence pour ces logements, calculé par le ministre en application de l'article 104.
2. Pour chaque exercice subséquent, le total des loyers du marché indexés du fournisseur de logements représente le produit de l'indice des loyers du marché prescrit par le ministre et applicable à ces logements pour l'exercice par le total de ses loyers du marché indexés pour l'exercice précédent.

#### Versement obligatoire

(8) Le montant éventuel du versement obligatoire d'un fournisseur pour un exercice donné à l'égard de ses ensembles domiciliaires situés dans une aire de service représente la somme éventuelle calculée selon la formule suivante :

$$H - (H \times J/K)$$

où :

- «H» représente l'excédent éventuel des revenus du marché indexés du fournisseur pour l'exercice à l'égard de ces ensembles sur ses revenus de référence à l'égard de ces ensembles, calculés par le ministre en application de l'article 104;
- «J» représente les frais d'exploitation de référence du fournisseur à l'égard de ces ensembles, calculés par le ministre en application de l'article 104;
- «K» représente les revenus de référence du fournisseur à l'égard de ces ensembles, calculés par le ministre en application de l'article 104.

#### Revenus du marché indexés

(9) Les revenus du marché indexés du fournisseur pour un exercice donné à l'égard de ses ensembles domiciliaires situés dans une aire de service sont calculés selon les règles suivantes :

1. Pour le premier exercice pour lequel le fournisseur de logements reçoit un subside en application de la présente loi, ses revenus du marché indexés représentent ses revenus de référence, calculés par le ministre en application de l'article 104.
2. Pour chaque exercice subséquent, les revenus du marché indexés du fournisseur de logements représentent le produit de l'indice des loyers du marché prescrit par le ministre et applicable à ces ensembles pour l'exercice par ses revenus du marché indexés pour l'exercice précédent.

**Surplus**

(10) The amount, if any, of the provider's surplus for a fiscal year in respect of its housing projects in the service area is the amount determined using the formula,

$$L - (M + N + P)$$

in which,

- “L” is the amount of the provider's net operating income for the fiscal year as set out in the annual report required under subsection 113 (1) relating to that fiscal year;
- “M” is the amount of the provider's affordable mortgage payment determined by the Minister under section 104;
- “N” is the amount of the provider's mandatory payment for the fiscal year; and
- “P” is the amount of an operating reserve, as determined in the manner prescribed by the Minister.

**Net operating income**

(11) The net operating income of a housing provider for a fiscal year with respect to its housing projects in the service area is the amount by which its revenue for the fiscal year from those projects, as determined in the manner prescribed by the Minister, exceeds its operating costs for the fiscal year with respect to those projects, as determined in the manner prescribed by the Minister.

**Benchmark revenue, etc.**

104. (1) The Minister shall determine the following amounts in the prescribed manner for each housing provider entitled to a subsidy calculated under section 103 in respect of the provider's housing projects in a service area:

1. The amount of the provider's benchmark revenue.
2. The amount of the provider's benchmark operating costs.
3. The amount of the provider's affordable mortgage payment described in subsection 103 (4).
4. The amount of the provider's benchmark market rent applicable to each unit or class of units prescribed by the Minister.

**Notice by Minister**

(2) The Minister shall notify each housing provider of the amounts determined under subsection (1) for that provider and shall notify each service manager of the amounts determined in respect of housing providers and housing projects in the service manager's service area.

**Notice by corporation**

(3) The Social Housing Services Corporation shall notify each housing provider of the market rent indices

**Excédent**

(10) L'excédent éventuel du fournisseur pour un exercice donné à l'égard de ses ensembles domiciliaires situés dans une aire de service est calculé selon la formule suivante :

$$L - (M + N + P)$$

où :

- «L» représente le bénéfice d'exploitation du fournisseur pour l'exercice, tel qu'il figure dans le rapport annuel de cet exercice exigé par le paragraphe 113 (1);
- «M» représente les versements hypothécaires abordables du fournisseur, calculés par le ministre en application de l'article 104;
- «N» représente le versement obligatoire du fournisseur pour l'exercice;
- «P» représente le montant d'une réserve d'exploitation, calculé de la manière prescrite par le ministre.

**Bénéfice d'exploitation**

(11) Le bénéfice d'exploitation d'un fournisseur de logements pour un exercice donné à l'égard de ses ensembles domiciliaires situés dans l'aire de service représente l'excédent de ses revenus pour l'exercice à l'égard de ces ensembles, calculés de la manière prescrite par le ministre, sur ses frais d'exploitation pour l'exercice à l'égard de ces ensembles, calculés de la manière prescrite par le ministre.

**Revenus de référence**

104. (1) Le ministre calcule les sommes suivantes de la manière prescrite pour chaque fournisseur de logements qui a droit à un subside calculé en application de l'article 103 à l'égard de ses ensembles domiciliaires situés dans une aire de service :

1. Les revenus de référence du fournisseur.
2. Les frais d'exploitation de référence du fournisseur.
3. Les versements hypothécaires abordables du fournisseur visés au paragraphe 103 (4).
4. Le loyer du marché de référence du fournisseur applicable à chaque logement ou catégorie de logements prescrit par le ministre.

**Avis donné par le ministre**

(2) Le ministre avise chaque fournisseur de logements des sommes calculées à son égard en application du paragraphe (1) et avise chaque gestionnaire de services des sommes calculées à l'égard des fournisseurs de logements et des ensembles domiciliaires situés dans son aire de service.

**Avis donné par la Société**

(3) La Société des services de logement social avise chaque fournisseur de logements des indices des loyers



applicable to its housing projects for a fiscal year and shall notify each service manager of the market rent index or indices applicable to the provider's housing projects in the service manager's service area.

#### Interim or final amounts

(4) The amounts determined by the Minister under subsection (1) may be interim amounts or final amounts.

#### Final amounts determined once

(5) The Minister may determine a final amount under subsection (1) only once unless the housing provider to whom the amount applies and the Minister agree that the amount should be changed.

#### Exception

(6) Despite subsection (5), the Minister may re-determine a final amount determined under subsection (1), without the consent of the housing provider to whom the amount applies if,

- (a) at the time the final amount was initially determined, the housing provider was administering a waiting list for rent-geared-to-income units or for special needs housing or was determining the amount of geared-to-income rent payable by households; and
- (b) the housing provider has since ceased to do so.

#### Estimates by housing provider

**105.** (1) Before the beginning of each fiscal year, a housing provider entitled to a subsidy calculated under section 103 shall determine the following amounts with respect to its housing projects in the service area of each service manager:

1. The estimated total amount of market rent the provider will receive in the fiscal year from its rent-geared-to-income units in those housing projects.
2. The estimated rental payments the provider will receive in the fiscal year from households residing in its rent-geared-to-income units in those housing projects.
3. The amount of the provider's mandatory payment for the fiscal year in respect of those housing projects.
4. The estimated amount of the property taxes payable for the fiscal year in respect of those housing projects.
5. The estimated amount of principal and interest payable for the fiscal year under mortgages guaranteed by the Province of Ontario or the Ontario Housing Corporation in respect of those housing projects.

#### Notice by housing provider

(2) Every housing provider referred to in subsection (1) shall notify the service manager for each service

du marché applicables à ses ensembles domiciliaires pour un exercice donné et avise chaque gestionnaire de services de l'indice ou des indices des loyers du marché applicables aux ensembles domiciliaires du fournisseur situés dans son aire de service.

#### Sommes provisoires ou définitives

(4) Les sommes calculées par le ministre en application du paragraphe (1) peuvent être provisoires ou définitives.

#### Calculs définitifs

(5) Le ministre peut calculer une seule fois une somme prévue au paragraphe (1), sauf si le fournisseur de logements visé et le ministre conviennent que la somme devrait être modifiée.

#### Exception

(6) Malgré le paragraphe (5), le ministre peut calculer de nouveau une somme calculée en application du paragraphe (1), sans le consentement du fournisseur de logements auquel s'applique la somme, si :

- a) d'une part, au moment où il a calculé la somme pour la première fois, le fournisseur de logements tenait une liste d'attente pour les logements à loyer indexé sur le revenu ou les logements adaptés ou calculait lui-même le loyer indexé sur le revenu payable par les ménages;
- b) d'autre part, le fournisseur de logements a cessé depuis de le faire.

#### Estimations effectuées par le fournisseur de logements

**105.** (1) Avant le début de chaque exercice, le fournisseur de logements qui a droit à un subside calculé en application de l'article 103 calcule les sommes suivantes à l'égard de ses ensembles domiciliaires situés dans l'aire de service de chaque gestionnaire de services :

1. Le total estimatif des loyers du marché qu'il recevra pour l'exercice des logements à loyer indexé sur le revenu de ces ensembles domiciliaires.
2. Les versements de loyer estimatifs qu'il recevra pour l'exercice des ménages occupant les logements à loyer indexé sur le revenu de ces ensembles domiciliaires.
3. Le versement obligatoire du fournisseur de logements pour l'exercice à l'égard de ces ensembles domiciliaires.
4. Les impôts fonciers estimatifs payables pour l'exercice à l'égard de ces ensembles domiciliaires.
5. Le montant estimatif de capital et d'intérêts payables pour l'exercice aux termes d'hypothèques garanties par la Province de l'Ontario ou la Société de logement de l'Ontario à l'égard de ces ensembles domiciliaires.

#### Avis donné par le fournisseur

(2) Au moins 90 jours avant le début de chaque exercice, chaque fournisseur de logements visé au para-

area in which the provider has housing projects of the amounts determined under subsection (1) in respect of the projects in the service manager's service area not less than 90 days before the beginning of each fiscal year.

**Notice of change, mortgage**

(3) A housing provider referred to in subsection (1) shall notify the service manager for the service area in which it has a housing project of every change in the amount of principal or interest payable by the provider in respect of the project.

**Same**

(4) The housing provider shall give the notice required under subsection (3) before the change takes effect.

**Subsidy re certain housing providers**

106. (1) The amount of the subsidy payable under section 102 to a housing provider for a fiscal year in respect of its housing projects in a service area of a service manager is determined in accordance with this section if the housing provider is prescribed by the Minister for the purposes of this section and if the Minister is satisfied that substantially all of the units in the provider's housing projects in the service area are rent-geared-to-income units.

**Amount of subsidy**

(2) The amount of the housing provider's total subsidy for the fiscal year is determined using the formula,

$$(A - B) + C + D - E$$

in which,

- "A" is the amount of the provider's indexed operating costs for the fiscal year in respect of its housing projects in the service area;
- "B" is the amount of revenue received by the provider for the fiscal year in respect of housing projects in the service area, determined in the prescribed manner by the provider;
- "C" is the amount of principal and interest payable by the provider for the fiscal year under mortgages guaranteed by the Province of Ontario or the Ontario Housing Corporation in respect of the provider's housing projects in the service area;
- "D" is the amount of property taxes payable by the provider for the fiscal year in respect of its housing projects in the service area;
- "E" is the amount equal to 50 per cent of the amount of the provider's surplus, if any, for the fiscal year in respect of its housing projects in the service area or such lesser amount as the service manager may determine

graphe (1) avise le gestionnaire de services de chaque aire de service dans laquelle il exploite des ensembles domiciliaires des sommes calculées en application du paragraphe (1) à l'égard des ensembles situés dans son aire de service.

**Avis de variation : emprunt hypothécaire**

(3) Le fournisseur de logements visé au paragraphe (1) avise le gestionnaire de services dans l'aire de service duquel est situé un de ses ensembles domiciliaires de toute variation du montant de capital ou d'intérêts qu'il est tenu de verser à l'égard de l'ensemble.

**Idem**

(4) Le fournisseur de logements donne l'avis prévu au paragraphe (3) avant la prise d'effet de la variation.

**Subside : certains fournisseurs de logements**

106. (1) Le subside payable à un fournisseur de logements en application de l'article 102 pour un exercice donné à l'égard de ses ensembles domiciliaires situés dans l'aire de service d'un gestionnaire de services est calculé conformément au présent article si le fournisseur de logements est prescrit par le ministre pour l'application du présent article et que le ministre est convaincu que la quasi-totalité des logements de ces ensembles sont des logements à loyer indexé sur le revenu.

**Montant du subside**

(2) Le subside total payable à un fournisseur de logements pour l'exercice est calculé selon la formule suivante

$$(A - B) + C + D - E$$

où :

- «A» représente les frais d'exploitation indexés du fournisseur pour l'exercice à l'égard de ses ensembles domiciliaires situés dans l'aire de service;
- «B» représente les revenus du fournisseur pour l'exercice à l'égard de ses ensembles domiciliaires situés dans l'aire de service, calculés par lui de la manière prescrite;
- «C» représente le montant de capital et d'intérêts que le fournisseur doit payer pour l'exercice aux termes d'hypothèques garanties par la Province de l'Ontario ou la Société de logement de l'Ontario à l'égard de ses ensembles domiciliaires situés dans l'aire de service;
- «D» représente les impôts fonciers payables par le fournisseur pour l'exercice à l'égard de ses ensembles domiciliaires situés dans l'aire de service;
- «E» représente la somme correspondant à 50 pour cent de l'excédent éventuel du fournisseur pour l'exercice à l'égard de ses ensembles domiciliaires situés dans l'aire de service ou la somme moins élevée que fixe le gestionnaire de services.



**Indexed operating costs**

(3) The amount of the provider's indexed operating costs for a fiscal year in respect of its housing projects in a service area is the amount determined in accordance with the following rules:

1. For the first fiscal year for which the housing provider is eligible to receive a subsidy under this Act, the amount of its indexed operating costs is the amount of its benchmark operating costs as determined by the Minister under section 107 in respect of those housing projects.
2. For each subsequent fiscal year, the amount of the housing provider's indexed operating costs is the amount determined by multiplying the cost index prescribed by the Minister that is applicable to the housing projects for the fiscal year by the amount of the provider's indexed operating costs for the previous fiscal year in respect of those housing projects.

**Surplus**

(4) The amount, if any, of the provider's surplus for a fiscal year in respect of its housing projects in the service area is the amount determined using the formula,

$$F - (G + H)$$

in which,

- “F” is the amount of the provider's indexed operating costs for the fiscal year in respect of those housing projects;
- “G” is the amount of the provider's operating costs for the fiscal year in respect of those housing projects, as determined by the Minister; and
- “H” is the amount of an operating reserve, as determined in the manner prescribed by the Minister.

**Benchmark operating costs**

107. (1) The Minister shall prescribe the manner of determining and shall determine for each housing provider entitled to a subsidy calculated under section 106 the amount of the provider's benchmark operating costs in respect of its housing projects in each service area.

**Notice**

(2) The Minister shall notify each housing provider and the service manager within whose service area the units are located of the following matters:

1. The amount of the provider's benchmark operating costs determined under subsection (1) for its housing projects located in the service manager's service area.
2. The cost index prescribed for the year by the Minister for the purposes of section 106 that is applicable to the provider and to the service area.

**Frais d'exploitation indexés**

(3) Les frais d'exploitation indexés d'un fournisseur de logements pour un exercice donné à l'égard de ses ensembles domiciliaires situés dans une aire de service sont calculés selon les règles suivantes :

1. Pour le premier exercice pour lequel le fournisseur a droit à un subside en application de la présente loi, ses frais d'exploitation indexés représentent ses frais d'exploitation de référence, calculés par le ministre en application de l'article 107 à l'égard de ces ensembles.
2. Pour chaque exercice subséquent, les frais d'exploitation indexés du fournisseur représentent le produit de l'indice des frais prescrit par le ministre qui est applicable à ces ensembles pour l'exercice par ses frais d'exploitation indexés pour l'exercice précédent à l'égard de ces ensembles.

**Excédent**

(4) L'excédent éventuel d'un fournisseur pour un exercice donné à l'égard de ses ensembles domiciliaires situés dans une aire de service est calculé selon la formule suivante :

$$F - (G + H)$$

où :

- «F» représente les frais d'exploitation indexés du fournisseur pour l'exercice à l'égard de ces ensembles;
- «G» représente les frais d'exploitation du fournisseur pour l'exercice à l'égard de ces ensembles, calculés par le ministre;
- «H» représente le montant d'une réserve d'exploitation, calculé de la manière prescrite par le ministre.

**Frais d'exploitation de référence**

107. (1) Le ministre prescrit la manière de calculer et calcule les frais d'exploitation de référence de chaque fournisseur de logements qui a droit à un subside calculé en application de l'article 106 à l'égard des ensembles domiciliaires de ce dernier situés dans chaque aire de service.

**Avis**

(2) Le ministre avise de ce qui suit chaque fournisseur de logements et le gestionnaire de services dans l'aire de service duquel les logements sont situés :

1. Les frais d'exploitation de référence du fournisseur, calculés en application du paragraphe (1), à l'égard de ses ensembles domiciliaires situés dans l'aire de service du gestionnaire de services.
2. L'indice des frais prescrit pour l'exercice par le ministre pour l'application de l'article 106 qui est applicable au fournisseur et à l'aire de service.

**Amounts determined once**

(3) The Minister shall determine an amount under subsection (1) only once, unless the housing provider to whom the amount applies and the Minister agree that the amount should be changed.

**Exception**

(4) Despite subsection (3), the Minister may re-determine an amount determined under subsection (1), without the consent of the housing provider to whom the amount applies if,

- (a) at the time the amount was initially determined, the housing provider was administering a waiting list for rent-geared-to-income units or for special needs housing or was determining the amount of geared-to-income rent payable by households; and
- (b) the housing provider has since ceased to do so.

**Estimates by housing provider**

**108.** (1) Before the beginning of each fiscal year, a housing provider entitled to a subsidy calculated under section 106 shall determine the following amounts with respect to its housing projects in the service area of each service manager:

- 1. The estimated total amount of revenue the provider will receive in the fiscal year from those housing projects.
- 2. The estimated amount of the property taxes payable for the fiscal year in respect of those housing projects.
- 3. The estimated amount of principal and interest payable for the fiscal year under mortgages guaranteed by the Province of Ontario or the Ontario Housing Corporation in respect of those housing projects.

**Application of s. 105**

(2) Subsections 105 (2) to (4) apply with necessary modifications to a housing provider referred to in subsection (1).

**Debt repayment**

**109.** (1) If a housing provider and the Minister entered into a repayment schedule under an agreement that is terminated under this Act, the Minister may establish a new schedule for the repayment of the amount and may direct that the repayment be made to another person.

**Schedule binding**

(2) A new schedule established under subsection (1) and any direction given by the Minister under that subsection are binding on the housing provider.

**Surplus to be applied**

(3) A housing provider who is bound by a new repayment schedule established under subsection (1) shall

**Un seul calcul**

(3) Le ministre calcule une seule fois une somme prévue au paragraphe (1), sauf si le fournisseur de logements visé et le ministre conviennent que la somme devrait être modifiée.

**Exception**

(4) Malgré le paragraphe (3), le ministre peut calculer de nouveau une somme calculée en application du paragraphe (1), sans le consentement du fournisseur de logements auquel s'applique la somme, si :

- a) d'une part, au moment où il a calculé la somme pour la première fois, le fournisseur de logements tenait une liste d'attente pour les logements à loyer indexé sur le revenu ou les logements adaptés ou calculait lui-même le loyer indexé sur le revenu payable par les ménages;
- b) d'autre part, le fournisseur de logements a cessé depuis de le faire.

**Estimations effectuées par le fournisseur de logements**

**108.** (1) Avant le début de chaque exercice, le fournisseur de logements qui a droit à un subside calculé en application de l'article 106 calcule les sommes suivantes à l'égard de ses ensembles domiciliaires situés dans l'aire de service de chaque gestionnaire de services :

- 1. Le total estimatif des revenus qu'il recevra pour l'exercice de ces ensembles domiciliaires.
- 2. Les impôts fonciers estimatifs payables pour l'exercice à l'égard de ces ensembles domiciliaires.
- 3. Le montant estimatif de capital et d'intérêts payables pour l'exercice aux termes d'hypothèques garanties par la Province de l'Ontario ou la Société de logement de l'Ontario à l'égard de ces ensembles domiciliaires.

**Application de l'art. 105**

(2) Les paragraphes 105 (2) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au fournisseur de logements visé au paragraphe (1).

**Remboursement des dettes**

**109.** (1) S'il avait convenu, avec un fournisseur de logements, d'un calendrier de remboursement des dettes dans le cadre d'un accord qui est résilié en application de la présente loi, le ministre peut établir un nouveau calendrier de remboursement et ordonner que le remboursement soit fait à une autre personne.

**Force obligatoire du calendrier**

(2) Le nouveau calendrier établi en vertu du paragraphe (1) et tout ordre donné par le ministre en vertu du même paragraphe lie le fournisseur de logements.

**Affectation de l'excédent**

(3) Le fournisseur de logements qui est lié par un nouveau calendrier de remboursement établi en vertu



apply the amount of its surplus, if any, as determined under subsection 103 (10) or 106 (4), to the payment of the amounts it owes under the new schedule, until the Minister is satisfied that all amounts owing under that schedule have been paid.

#### Guidelines and requirements

**110.** (1) The Minister may provide guidelines to service managers and prescribe requirements governing the manner of calculating and paying amounts on account of the subsidies payable under this Part.

#### Alteration of formula

(2) The Minister may, under subsection (1), prescribe requirements that alter the formula for calculating the subsidy payable to a housing provider as set out in sections 103 to 108 if, in the opinion of the Minister, the economic conditions in respect of the rental housing sector prevailing in Ontario or a part of Ontario are such that the application of the formula does not produce a result that is consistent with the objectives of this Act.

#### Application for additional subsidy

**111.** (1) A housing provider who is otherwise entitled to a subsidy under section 102 may apply to a service manager for an additional subsidy in respect of its housing projects in the service area of the service manager.

#### Additional subsidy

(2) A service manager may pay an additional subsidy to the housing provider if the service manager is satisfied that the additional subsidy is appropriate by reason of the provider's financial situation.

#### Terms and conditions

(3) The Minister may prescribe terms and conditions that a service manager may impose for the payment of additional subsidies and a service manager may impose any one or more of the prescribed terms and conditions that it considers appropriate for the payment of any additional subsidy.

#### Restriction

(4) A service manager shall not impose under subsection (3) a term or condition that may have the effect of requiring the housing provider to amend its targeting plan or mandate unless, in the opinion of the service manager, the implementation by the housing provider of the targeting plan or mandate, as the case may be, contributed to the provider's financial situation.

#### Decision final

(5) The service manager's decision is final and binding on both the service manager and the housing provider with respect to,

- (a) whether to pay an additional subsidy to the housing provider;
- (b) the amount of any additional subsidy the service manager pays; and

du paragraphe (1) affecte son excédent éventuel, calculé en application du paragraphe 103 (10) ou 106 (4), au paiement des sommes qu'il doit aux termes du nouveau calendrier, jusqu'à ce que le ministre soit convaincu qu'elles ont toutes été payées.

#### Lignes directrices et exigences

**110.** (1) Le ministre peut fournir aux gestionnaires de services des lignes directrices régissant la manière de calculer et de verser les sommes se rapportant aux subsides payables en application de la présente partie et peut prescrire les exigences en la matière.

#### Modification de la formule

(2) Le ministre peut, en vertu du paragraphe (1), prescrire des exigences qui modifient la formule utilisée pour le calcul du subside payable à un fournisseur de logements, telle qu'elle figure aux articles 103 à 108, s'il est d'avis que les conditions économiques du secteur du logement locatif dans tout ou partie de l'Ontario sont telles que l'application de la formule ne produit pas un résultat qui est compatible avec l'objet de la présente loi.

#### Demande de subside additionnel

**111.** (1) Le fournisseur de logements qui a droit par ailleurs à un subside en application de l'article 102 peut demander à un gestionnaire de services un subside additionnel à l'égard de ses ensembles domiciliaires situés dans l'aire de service du gestionnaire.

#### Subside additionnel

(2) Le gestionnaire de services peut verser un subside additionnel au fournisseur de logements s'il est convaincu que la situation financière du fournisseur le justifie.

#### Conditions

(3) Le ministre peut prescrire les conditions dont un gestionnaire de services peut assortir le versement de subsides additionnels et le gestionnaire de services peut assortir le versement de tels subsides des conditions prescrites qu'il estime appropriées.

#### Restriction

(4) Le gestionnaire de services ne doit pas assortir un versement d'une condition en vertu du paragraphe (3) si la condition risque d'obliger le fournisseur de logements à modifier son plan de ciblage ou son mandat sauf si, de l'avis du gestionnaire, la mise en oeuvre du plan ou du mandat, selon le cas, par le fournisseur a contribué à la situation financière de celui-ci.

#### Décision définitive

(5) La décision du gestionnaire de services est définitive et lie à la fois celui-ci et le fournisseur de logements à l'égard de ce qui suit :

- a) la question de savoir si un subside additionnel doit être versé au fournisseur de logements;
- b) le montant de tout subside additionnel que verse le gestionnaire de services;

- (c) any prescribed terms and conditions the service manager imposes on the payment.

#### ADMINISTRATION

##### Records

112. (1) A housing provider shall keep the prescribed records for the prescribed periods of time.

##### Same

(2) A housing provider shall keep such additional records as may reasonably be required by the service manager for the period of time specified by the service manager.

##### Annual report

113. (1) Within five months after the end of each fiscal year of a housing provider, the housing provider shall give the service manager an annual report for the year.

##### Contents of annual report

(2) The annual report shall be in the form authorized by the Minister and shall contain the prescribed information and include the prescribed documents.

##### Report re households

(3) If required to do so by a regulation, a housing provider shall give the service manager a report about the number, type and income of households occupying units under housing programs in the housing provider's housing projects in the service area.

##### Contents

(4) The report described in subsection (3) shall be in the form authorized by the Minister and shall contain the prescribed information and include the prescribed documents.

##### Restriction

(5) The housing provider shall not be required to collect or report information about the income of households not receiving rent-geared-to-income assistance in a housing project.

##### Other reports, etc.

(6) A housing provider shall give the service manager, at the times specified by the service manager, such other reports, documents and information as the service manager may reasonably request relating to the housing provider's compliance with this Act and the regulations.

##### Form and manner

(7) The reports, documents and information mentioned in subsection (6) shall be given in the form and manner approved by the service manager.

##### False information

(8) A housing provider shall not knowingly furnish false information in a report, document or information

- c) les conditions prescrites dont le gestionnaire de services assortit le versement.

#### ADMINISTRATION

##### Documents

112. (1) Le fournisseur de logements conserve les documents prescrits pour les durées prescrites.

##### Idem

(2) Le fournisseur de logements conserve les documents additionnels que le gestionnaire de services exige raisonnablement pour les durées qu'il précise.

##### Rapport annuel

113. (1) Dans les cinq mois qui suivent la fin de son exercice, le fournisseur de logements remet au gestionnaire de services un rapport annuel portant sur celui-ci.

##### Contenu du rapport annuel

(2) Le rapport annuel est rédigé sous la forme qu'approuve le ministre et comprend les renseignements et les documents prescrits.

##### Rapport sur les ménages

(3) Si un règlement l'y oblige, le fournisseur de logements remet au gestionnaire de services un rapport portant sur le nombre et le type de ménages qui occupent les logements visés par des programmes de logement qui se trouvent dans les ensembles domiciliaires qu'il exploite dans l'aire de service, et sur le revenu de ces ménages.

##### Contenu

(4) Le rapport prévu au paragraphe (3) est rédigé sous la forme qu'approuve le ministre et comprend les renseignements et les documents prescrits.

##### Restriction

(5) Le fournisseur de logements ne doit pas être contraint à recueillir ou à communiquer des renseignements sur le revenu des ménages qui ne reçoivent pas une aide sous forme de loyer indexé sur le revenu dans un ensemble domiciliaire.

##### Autres rapports

(6) Le fournisseur de logements remet au gestionnaire de services, aux moments que précise celui-ci, les autres rapports, documents et renseignements qu'il peut raisonnablement lui demander concernant sa conformité à la présente loi et aux règlements.

##### Forme et manière

(7) Les rapports, documents et renseignements visés au paragraphe (6) sont remis sous la forme et de la manière qu'approuve le gestionnaire de services.

##### Faux renseignements

(8) Le fournisseur de logements ne doit pas sciemment fournir de faux renseignements dans un rapport,



given to the service manager under this section.

#### **Reduction in subsidy**

(9) If a housing provider does not give the service manager its annual report in accordance with this section, the service manager may reduce the amount of the subsidy payments required to be made to the housing provider under section 102 by no more than 0.5 per cent or \$1,000, whichever is less, for each month in which the report remains undelivered.

#### **Notice**

(10) The service manager shall give the housing provider written notice of the reduction in its subsidy under subsection (9) at least 30 days before implementing it.

#### **Audit or investigation**

**114.** (1) In this section,

“auditor” means a person appointed by a service manager under subsection (2).

#### **Appointment of auditor**

(2) A service manager may appoint any of its employees or agents to conduct an audit or investigation for the purpose of ensuring that a housing provider operating a housing project is complying with this Act and the regulations.

#### **Duty of auditor**

(3) The auditor shall conduct the audit or investigation in accordance with this section and shall give the housing provider notice on or before the date on which he or she begins the audit or investigation.

#### **Entry**

(4) For the purposes of the audit or investigation, the auditor may enter and inspect the housing project at any reasonable time.

#### **Restriction**

(5) Despite subsection (4), the auditor shall not enter and inspect a unit in the housing project unless a member of the household residing in the unit consents to the entry and inspection after being informed that he or she may refuse to consent to the entry and inspection.

#### **Use of force prohibited**

(6) The auditor shall not use force when conducting an audit or investigation.

#### **Duty to co-operate**

(7) The housing provider and its employees and agents shall co-operate in all respects with the auditor.

#### **Restriction**

(8) Nothing in subsection (7) requires a person to breach any privilege that he or she may have in law with respect to giving information, answering questions

un document ou un renseignement qu'il remet au gestionnaire de services en application du présent article.

#### **Diminution du subside**

(9) Si le fournisseur de logements ne lui remet pas son rapport annuel conformément au présent article, le gestionnaire de services peut diminuer le subside qu'il est tenu de lui verser en application de l'article 102 d'au plus 0,5 pour cent ou 1 000 \$, selon le moindre de ces montants, pour chaque mois de retard dans la production du rapport.

#### **Avis**

(10) Le gestionnaire de services avise par écrit le fournisseur de logements de la diminution de son subside en vertu du paragraphe (9) au moins 30 jours avant de l'appliquer.

#### **Vérification ou enquête**

**114.** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«vérificateur» Personne nommée par un gestionnaire de services en vertu du paragraphe (2).

#### **Nomination d'un vérificateur**

(2) Le gestionnaire de services peut charger n'importe lequel de ses employés ou représentants d'effectuer une vérification ou une enquête pour s'assurer qu'un fournisseur de logements qui exploite un ensemble domiciliaire se conforme à la présente loi et aux règlements.

#### **Obligation du vérificateur**

(3) Le vérificateur effectue la vérification ou l'enquête conformément au présent article et en donne un préavis au fournisseur de logements au plus tard à la date à laquelle il la commence.

#### **Entrée**

(4) Pour les besoins de la vérification ou de l'enquête, le vérificateur peut pénétrer dans l'ensemble domiciliaire et en faire l'inspection à toute heure raisonnable.

#### **Restriction**

(5) Malgré le paragraphe (4), le vérificateur ne peut pénétrer dans un logement de l'ensemble domiciliaire et en faire l'inspection que si un membre du ménage qui y réside y consent après avoir été informé de son droit de refuser son consentement.

#### **Recours à la force interdit**

(6) Le vérificateur ne doit pas recourir à la force lorsqu'il effectue une vérification ou une enquête.

#### **Obligation de collaborer**

(7) Le fournisseur de logements et ses employés et représentants collaborent à tous égards avec le vérificateur.

#### **Restriction**

(8) Le paragraphe (7) n'a pas pour effet d'obliger une personne à violer un privilège que lui accorde la loi pour ce qui est de donner des renseignements, de ré-

or producing documents and things.

**Report must be given to housing provider**

(9) Within 60 days after the completion of an audit or investigation, the service manager shall prepare a report of the results of the audit or investigation and shall give the housing provider a copy of the report, unless the report has, or circumstances identified in the report have, been referred to a law enforcement agency.

**Report may be given to housing provider**

(10) If the report has, or circumstances identified in the report have, been referred to a law enforcement agency, the service manager may give the housing provider a copy of all or part of the report if the service manager is satisfied that the housing provider will use it only for the purposes of the proper operation of the housing project.

## ENFORCEMENT

**Triggering events**

**115.** The following are triggering events for the purposes of this Part:

1. The housing provider contravenes this Act or the regulations.
2. The housing provider becomes bankrupt or insolvent, takes the benefit of any statute for bankrupt or insolvent debtors or makes any proposal, assignment or arrangement with its creditors.
3. Steps are taken or proceedings are commenced by any person to dissolve, wind up or terminate the existence of the housing provider or to liquidate its assets.
4. The housing provider ceases or threatens to cease to carry on business in the normal course.
5. A trustee, receiver, receiver and manager or similar person is appointed with respect to the business or assets of the housing provider.
6. The housing provider makes a bulk sale, other than a bulk sale made under the *Bulk Sales Act* in conjunction with a transfer approved by the Minister.
7. Any assets of the housing provider are seized under execution or attachment.
8. The housing provider is unable to meet its obligations as they come due.
9. The housing provider incurs an expenditure that is material and excessive, having regard to the normal practices of similar housing providers.
10. The housing provider incurs an accumulated deficit that is material and excessive, having re-

pondre à des questions ou de produire des documents et des choses.

**Obligation de remettre le rapport au fournisseur de logements**

(9) Dans les 60 jours qui suivent la date de clôture d'une vérification ou d'une enquête, le gestionnaire de services prépare un rapport sur ses résultats et, sauf si le rapport ou des situations qui y sont relevées ont été renvoyés à un organisme chargé de l'exécution de la loi, il en remet une copie au fournisseur de logements.

**Option de remettre le rapport au fournisseur de logements**

(10) Si le rapport ou des situations qui y sont relevées ont été renvoyés à un organisme chargé de l'exécution de la loi, le gestionnaire de services peut remettre une copie de tout ou partie du rapport au fournisseur de logements s'il est convaincu qu'il l'utilisera uniquement aux fins de la bonne exploitation de l'ensemble domiciliaire.

## EXÉCUTION

**Faits déclencheurs**

**115.** Les faits suivants sont des faits déclencheurs pour l'application de la présente partie :

1. Le fournisseur de logements contrevient à la présente loi ou aux règlements.
2. Le fournisseur de logements devient failli ou insolvable, se prévaut des lois visant les débiteurs faillis ou insolubles, ou encore fait une proposition ou une cession au profit de ses créanciers ou conclut un arrangement avec eux.
3. Une personne prend des mesures ou introduit des instances en vue de dissoudre ou de liquider le fournisseur de logements, de mettre fin à son existence ou de liquider ses biens.
4. Le fournisseur de logements cesse d'exercer ses activités commerciales dans le cours normal ou menace de le faire.
5. Un fiduciaire, un séquestre, un administrateur-séquestre ou une personne semblable est nommé à l'égard des activités commerciales ou des biens du fournisseur de logements.
6. Le fournisseur de logements effectue une vente en bloc, autre qu'une vente en bloc au sens de la *Loi sur la vente en bloc*, parallèlement à un transfert approuvé par le ministre.
7. Les biens du fournisseur de logements font l'objet d'une saisie-exécution ou d'une saisie-arêt.
8. Le fournisseur de logements est incapable de respecter ses obligations à échéance.
9. Le fournisseur de logements engage une dépense qui est importante et excessive, compte tenu des pratiques normales des fournisseurs de logements semblables.
10. Le fournisseur de logements accumule un déficit qui est important et excessif, compte tenu des



gard to the normal practices of similar housing providers.

11. The housing provider has failed to operate the housing project properly, having regard to the normal practices of similar housing providers.
12. In the case of a housing project on land in which the housing provider has a leasehold interest under a ground lease, the housing provider contravenes the ground lease.
13. In the case of a housing project comprising one or more buildings in which the housing provider has a leasehold interest under a lease, the housing provider contravenes the lease.

#### Remedies

**116. (1)** If a triggering event occurs, the service manager may exercise one or more of the following remedies and the remedy must be reasonable in the circumstances:

1. The service manager may discontinue or suspend the subsidy payments required to be made to the housing provider under section 102.
2. The service manager may reduce the amount of any subsidy payments required to be made to the housing provider under section 102.
3. The service manager may pay directly to a creditor of the housing provider all or part of a debt owing by the housing provider to the creditor and may reduce the amount of any subsidy payments required to be made to the housing provider under section 102 by the amount of the payment made to the creditor.
4. The service manager may perform any of the duties and exercise any of the powers of the housing provider under this Act.
5. The service manager may appoint a receiver or receiver and manager for a housing project operated by the housing provider.
6. The service manager may seek the appointment by the Superior Court of Justice of a receiver or receiver and manager for a housing project operated by the housing provider.
7. The service manager may remove some or all of the directors or the deemed directors of the housing provider, regardless of whether they were elected or appointed or became directors by virtue of their office.
8. The service manager may appoint one or more individuals as directors of the housing provider.
9. The service manager may exercise any other remedy that it has in law or in equity.

#### Waiver

- (2) A delay by the service manager in exercising a

pratiques normales des fournisseurs de logements semblables.

11. Le fournisseur de logements n'a pas exploité l'ensemble domiciliaire convenablement, compte tenu des pratiques normales des fournisseurs de logements semblables.
12. Dans le cas d'un ensemble domiciliaire situé sur un bien-fonds sur lequel le fournisseur de logements a un intérêt à bail en vertu d'un bail foncier, le fournisseur de logements contrevient au bail.
13. Dans le cas d'un ensemble domiciliaire comprenant un ou plusieurs bâtiments sur lesquels le fournisseur de logements a un intérêt à bail en vertu d'un bail, le fournisseur de logements contrevient au bail.

#### Recours

**116. (1)** Lorsqu'un fait déclencheur se produit, le gestionnaire de services peut exercer un ou plusieurs des recours suivants, lesquels doivent être raisonnables dans les circonstances :

1. Il peut cesser ou suspendre le versement des subside que l'article 102 l'oblige à verser au fournisseur de logements.
2. Il peut diminuer le montant de tout subside que l'article 102 l'oblige à verser au fournisseur de logements.
3. Il peut payer directement à un créancier du fournisseur de logements la totalité ou une partie d'une somme que celui-ci lui doit et peut déduire la somme ainsi payée de tout subside que l'article 102 l'oblige à verser au fournisseur de logements.
4. Il peut exercer tout pouvoir et toute fonction que la présente loi attribue au fournisseur de logements.
5. Il peut nommer un séquestre ou un administrateur-séquestre pour un ensemble domiciliaire qu'exploite le fournisseur de logements.
6. Il peut demander à la Cour supérieure de justice de nommer un séquestre ou un administrateur-séquestre pour un ensemble domiciliaire qu'exploite le fournisseur de logements.
7. Il peut destituer la totalité ou une partie des administrateurs ou des administrateurs réputés tels du fournisseur de logements, qu'ils aient été élus ou nommés ou qu'ils occupent leur charge d'office.
8. Il peut nommer un ou plusieurs particuliers administrateurs du fournisseur de logements.
9. Il peut exercer tout autre recours dont il peut se prévaloir en droit ou en equity.

#### Renonciation

- (2) Le retard que met le gestionnaire de services à

remedy under this Part does not operate as a waiver of the service manager's right to exercise the remedy at a later time.

Same

(3) A waiver by a service manager of its right to exercise a remedy under this Part does not bind the service manager unless the waiver is in writing and signed by the service manager.

Same

(4) A waiver by a service manager of its right to exercise one remedy in respect of a triggering event does not operate as a waiver by the service manager of its right to exercise another remedy in respect of that triggering event.

Same

(5) A waiver by a service manager of its right to exercise a remedy in respect of a triggering event under one paragraph of section 115 does not operate as a waiver by the service manager of its right to exercise a remedy in respect of,

- (a) a triggering event under another paragraph of section 115;
- (b) a different triggering event under the same paragraph of section 115; or
- (c) the same triggering event, if it reoccurs at a later time.

#### Notice of exercise of remedy

**117. (1)** A service manager shall not exercise a remedy under section 116 as a result of a triggering event unless,

- (a) before exercising the remedy, the service manager gives the housing provider a written notice,
  - (i) specifying the particulars of the triggering event,
  - (ii) specifying the activities that the housing provider must carry out or refrain from carrying out or the course of action that the housing provider must take or refrain from taking in order to cure the situation that gave rise to the triggering event,
  - (iii) specifying the period within which the housing provider must comply with the notice, which may not be less than 60 days from the date the notice is given, and
  - (iv) if the notice provides for the submission of a plan by the housing provider, specifying the matters that must be addressed in the plan; and
- (b) the housing provider does not, within the period specified in the notice, comply with the notice or, if the notice provides for the submission of a plan by the housing provider, the plan submitted by the housing provider does not address the

exercer un recours permis par la présente partie ne constitue pas une renonciation à son droit de l'exercer ultérieurement.

Idem

(3) La renonciation, par le gestionnaire de services, à son droit d'exercer un recours permis par la présente partie ne le lie que si elle est établie par écrit et signée par lui.

Idem

(4) La renonciation, par le gestionnaire de services, à son droit d'exercer un recours permis par la présente partie à l'égard d'un fait déclencheur ne constitue pas une renonciation à son droit d'en exercer un autre à l'égard de ce fait.

Idem

(5) La renonciation, par le gestionnaire de services, à son droit d'exercer un recours à l'égard d'un fait déclencheur visé à l'une des dispositions de l'article 115 ne constitue pas une renonciation à son droit d'en exercer un à l'égard de ce qui suit :

- a) un fait déclencheur visé à une autre disposition de l'article 115;
- b) un fait déclencheur différent visé à la même disposition de l'article 115;
- c) le même fait déclencheur, s'il se reproduit ultérieurement.

#### Avis d'exercice d'un recours

**117. (1)** Le gestionnaire de services ne doit pas exercer un recours que l'article 116 lui permet d'exercer par suite d'un fait déclencheur, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) avant d'exercer le recours, le gestionnaire de services donne au fournisseur de logements un avis écrit qui précise ce qui suit :
  - (i) les détails du fait déclencheur,
  - (ii) les activités que le fournisseur de logements doit exercer ou s'abstenir d'exercer ou les mesures qu'il doit prendre ou s'abstenir de prendre afin de remédier à la situation qui a produit le fait déclencheur,
  - (iii) le délai dans lequel le fournisseur de logements doit se conformer à l'avis, qui doit être d'au moins 60 jours à partir de la date de sa remise,
  - (iv) si l'avis prévoit la présentation d'un plan par le fournisseur de logements, les questions dont celui-ci doit traiter;
- b) le fournisseur de logements ne se conforme pas à l'avis dans le délai qui y est précisé ou, si l'avis prévoit la présentation d'un plan par le fournisseur de logements, le plan qu'il présente ne traite pas des questions que précise l'avis ou le ges-



matters specified in the notice or the service manager is reasonably of the opinion that the plan is not acceptable.

#### Minister's consent, project in difficulty

(2) If the service manager is required by clause 18 (2) (a), (b) or (c) to give notice to the Minister that a housing project is in difficulty, the service manager shall not exercise any remedy against the housing provider for a triggering event respecting the housing project unless the service manager obtains the prior written consent of the Minister.

#### Exceptions

- (3) Subsections (1) and (2) do not apply if,
- (a) the triggering event is one described in paragraphs 2 to 8 of section 115;
  - (b) the triggering event is that the housing provider has sold, leased or otherwise disposed of or offered, listed, advertised or held out for sale, lease or other disposal, the housing project or any part of it, in a manner contrary to this Act;
  - (c) there is an emergency situation and complying with subsection (1) or (2), as the case may be, may materially worsen the situation; or
  - (d) a report of an audit or investigation of the housing provider has been, or circumstances identified in such a report have been, referred to a law enforcement agency and the report or the circumstances relate to a triggering event.

#### Training requirement

(4) One of the requirements that the service manager may impose on the housing provider for the purposes of subclause (1) (a) (ii) is the requirement to ensure that a director, employee or agent of the housing provider or a person who has contracted with the housing provider to manage the housing project on behalf of the housing provider receives training in respect of prescribed matters.

#### Discontinuation or suspension of subsidy

118. A service manager shall not discontinue or suspend subsidy payments under paragraph 1 of subsection 116 (1) unless the service manager is of the opinion that,

- (a) the triggering event is material and substantial; and
- (b) the housing provider has not proceeded diligently to comply with the notice given by the service manager under clause 117 (1) (a).

#### Performance of duties, etc., by service manager

119. (1) If a service manager performs any of the duties or exercises any of the powers of a housing provider under paragraph 4 of subsection 116 (1), the housing provider shall, upon request, give the service

manager of services estimate, en se fondant sur des motifs raisonnables, que le plan n'est pas acceptable.

#### Consentement du ministre : ensemble en difficulté

(2) Si l'alinéa 18 (2) a), b) ou c) l'oblige à aviser le ministre lorsqu'un ensemble domiciliaire connaît des difficultés, le gestionnaire de services ne doit pas, sans le consentement écrit préalable du ministre, exercer de recours contre le fournisseur de logements à l'égard d'un fait déclencheur se rapportant à l'ensemble.

#### Exceptions

- (3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans l'un ou l'autre des cas suivants :
- a) le fait déclencheur est l'un de ceux visés aux dispositions 2 à 8 de l'article 115;
  - b) le fait déclencheur est que le fournisseur de logements a disposé, notamment par vente ou location à bail, de tout ou partie de l'ensemble domiciliaire, ou l'a offert, inscrit, annoncé ou présenté en vue de sa disposition, d'une manière qui est contraire à la présente loi;
  - c) il existe une situation d'urgence que l'observation du paragraphe (1) ou (2), selon le cas, pourrait considérablement aggraver;
  - d) un rapport de la vérification ou de l'enquête effectuée au sujet du fournisseur de logements ou des situations qui y sont relevées ont été renvoyés à un organisme chargé de l'exécution de la loi et ce rapport ou ces situations se rapportent à un fait déclencheur.

#### Exigence en matière de formation

(4) Une des exigences que le gestionnaire de services peut imposer au fournisseur de logements pour l'application du sous-alinéa (1) a) (ii) est de veiller à ce qu'un administrateur, employé ou représentant du fournisseur de logements ou une personne avec laquelle ce dernier a conclu un contrat pour la gestion de l'ensemble domiciliaire en son nom reçoive une formation à l'égard des questions prescrites.

#### Cessation ou suspension des subsides

118. Le gestionnaire de services ne doit pas cesser ou suspendre le versement d'un subside en vertu de la disposition 1 du paragraphe 116 (1) sauf s'il est d'avis que :

- a) d'une part, le fait déclencheur est important et substantiel;
- b) d'autre part, le fournisseur de logements ne s'est pas conformé avec diligence à l'avis qu'il lui a donné en application de l'alinéa 117 (1) a).

#### Exercice de pouvoirs ou fonctions par le gestionnaire de services

119. (1) Si le gestionnaire de services exerce des pouvoirs ou des fonctions d'un fournisseur de logements en vertu de la disposition 4 du paragraphe 116 (1), ce dernier lui remet, sur demande, tous les docu-

manager all of the housing provider's records and information relevant to the performance of those duties or the exercise of those powers.

#### Expenses of service manager

(2) If a service manager performs any of the duties or exercises any of the powers of a housing provider under paragraph 4 of subsection 116 (1), the service manager may bill the housing provider for the expenses incurred by the service manager in performing those duties and exercising those powers.

#### Payment by housing provider

(3) A housing provider that is billed under subsection (2) shall pay the amount billed at the time specified by the service manager.

#### Collection of amount owing

(4) An amount billed to a housing provider under subsection (2) is a debt owing by the housing provider to the service manager and may be recovered by any remedy or procedure available to the service manager by law, including reducing the amount of any subsidy payments required to be made to the housing provider under section 102 by the amount billed.

#### Appointment, etc., of receiver

**120.** (1) A service manager shall not appoint a receiver or receiver and manager under paragraph 5 of subsection 116 (1) or seek the appointment of a receiver or receiver and manager under paragraph 6 of subsection 116 (1) unless,

- (a) a significant financial or other event has resulted in or, in the opinion of the service manager, is likely to result in the housing provider being unable to pay its debts as they become due;
- (b) the operation by the housing provider of the housing project has resulted in or, in the opinion of the service manager, is likely to result in,
  - (i) significant physical deterioration of the housing project or its contents, or
  - (ii) significant danger to the health or safety of the occupants of the housing project; or
- (c) in the opinion of the service manager, there is or is likely to be a misuse of the assets of the housing provider, including a misuse for personal gain by a director, employee, member or agent of the housing provider.

#### Powers of receiver

(2) A receiver or receiver and manager appointed under paragraph 5 of subsection 116 (1) has the prescribed powers, subject to the conditions and restrictions that are set out in the terms of the appointment.

ments et renseignements qui se rapportent à l'exercice de ces pouvoirs ou fonctions.

#### Dépenses du gestionnaire de services

(2) Le gestionnaire de services qui exerce des pouvoirs ou des fonctions d'un fournisseur de logements en vertu de la disposition 4 du paragraphe 116 (1) peut facturer au fournisseur de logements les dépenses qu'il engage dans l'exercice de ces pouvoirs et fonctions.

#### Paiement par le fournisseur de logements

(3) Le fournisseur de logements à qui des dépenses sont facturées en vertu du paragraphe (2) en acquitte le montant au moment que précise le gestionnaire de services.

#### Recouvrement de la créance

(4) La somme facturée à un fournisseur de logements en vertu du paragraphe (2) constitue une créance du gestionnaire de services et peut être recouvrée au moyen de tout recours ou de toute procédure dont ce dernier peut se prévaloir en droit, notamment en déduisant la somme facturée de tout subside que l'article 102 l'oblige à verser au fournisseur de logements.

#### Nomination d'un séquestre

**120.** (1) Le gestionnaire de services ne peut nommer un séquestre ou un administrateur-séquestre en vertu de la disposition 5 du paragraphe 116 (1) ou demander la nomination d'un séquestre ou d'un administrateur-séquestre en vertu de la disposition 6 du même paragraphe que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) un fait important, de nature financière ou autre, a eu pour conséquence ou, de l'avis du gestionnaire de services, aura vraisemblablement pour conséquence de mettre le fournisseur de logements dans l'incapacité de payer ses dettes à échéance;
- b) l'exploitation de l'ensemble domiciliaire par le fournisseur de logements a entraîné ou, de l'avis du gestionnaire de services, entraînera vraisemblablement :
  - (i) soit une détérioration physique importante de l'ensemble ou de son contenu,
  - (ii) soit un danger important pour la santé ou la sécurité de ses occupants;
- c) le gestionnaire de services est d'avis qu'un administrateur, un employé, un membre ou un représentant du fournisseur de logements fait ou fera vraisemblablement un mauvais usage des biens de ce dernier, notamment à des fins de gain personnel.

#### Pouvoirs du séquestre

(2) Le séquestre ou l'administrateur-séquestre nommé en vertu de la disposition 5 du paragraphe 116 (1) est investi des pouvoirs prescrits, sous réserve des conditions et restrictions que précise l'acte de nomination.



**Remuneration**

(3) The remuneration of the receiver or receiver and manager appointed under paragraph 5 of subsection 116(1) shall be determined by the agreement of the service manager and the receiver or receiver and manager and shall be paid out of the revenues of the housing provider.

**Deemed agency**

(4) The receiver or receiver and manager appointed under paragraph 5 of subsection 116(1) shall be deemed to be the agent of the housing provider, and the service manager is not responsible for the acts or omissions of the receiver or receiver and manager.

**Deemed ratification**

(5) The housing provider shall be deemed to ratify and confirm whatever the receiver or receiver and manager appointed under paragraph 5 of subsection 116(1) does in the course of the receivership, if it is done in accordance with this Act, the regulations and the terms of the appointment.

**Deemed release**

(6) The housing provider shall be deemed to release and discharge the service manager, the receiver or receiver and manager appointed under paragraph 5 of subsection 116(1) and every person for whom either of them would be responsible, from every claim of any nature arising by reason of any act or omission on the part of any of them, other than the following claims:

1. A claim for an accounting of the money and other property received by the receiver or receiver and manager in the course of the receivership.
2. A claim that is the direct and proximate result of negligence, dishonesty or fraud by the receiver or receiver and manager or by another person for whom either of them would be responsible.

**Change to appointment**

(7) Subject to subsection (9), the service manager may change, extend or terminate the appointment of a receiver or receiver and manager appointed under paragraph 5 of subsection 116(1) and may make a new appointment of the same person or a different person.

**No powers for housing provider**

(8) The housing provider does not have the powers listed in subsection (7).

**Period of receivership**

(9) The period of time for which a receiver or receiver and manager is appointed under paragraph 5 of subsection 116(1) for a housing project shall not exceed one year, and the receivership terminates one year after the date of the appointment unless the Superior Court of Justice orders otherwise on the application of

**Rémunération**

(3) Le gestionnaire de services et le séquestre ou l'administrateur-séquestre nommé en vertu de la disposition 5 du paragraphe 116(1) s'entendent sur la rémunération de ce dernier, qui est payée sur les revenus du fournisseur de logements.

**Mandataire du fournisseur de logements**

(4) Le séquestre ou l'administrateur-séquestre nommé en vertu de la disposition 5 du paragraphe 116(1) est réputé le mandataire du fournisseur de logements. Le gestionnaire de services n'est pas responsable de ses actes ou omissions.

**Ratification**

(5) Le fournisseur de logements est réputé ratifier et confirmer tout ce que le séquestre ou l'administrateur-séquestre nommé en vertu de la disposition 5 du paragraphe 116(1) fait dans l'exercice de ses fonctions, pourvu qu'il le fasse conformément à la présente loi, aux règlements et aux conditions de sa nomination.

**Libération**

(6) Le fournisseur de logements est réputé libérer le gestionnaire de services, le séquestre ou l'administrateur-séquestre nommé en vertu de la disposition 5 du paragraphe 116(1) et toute personne dont l'un ou l'autre serait responsable de toute demande de quelque nature que ce soit qui découle d'un acte ou d'une omission commis par l'un ou l'autre, à l'exception des demandes suivantes :

1. Une demande de comptabilisation des sommes d'argent et des autres biens que le séquestre ou l'administrateur-séquestre a reçus dans l'exercice de ses fonctions.
2. Une demande qui est une conséquence directe et prochaine d'une négligence, d'un acte malhonnête ou d'un acte frauduleux commis par le séquestre ou l'administrateur-séquestre ou par une autre personne dont il serait responsable.

**Modification de la nomination**

(7) Sous réserve du paragraphe (9), le gestionnaire de services peut modifier ou révoquer la nomination d'un séquestre ou d'un administrateur-séquestre nommé en vertu de la disposition 5 du paragraphe 116(1) ou en prolonger la durée; il peut aussi renouveler son mandat ou en nommer un autre.

**Pouvoirs non conférés au fournisseur de logements**

(8) Le fournisseur de logements n'est pas investi des pouvoirs visés au paragraphe (7).

**Durée du mandat**

(9) La durée du mandat d'un séquestre ou d'un administrateur-séquestre nommé en vertu de la disposition 5 du paragraphe 116(1) pour un ensemble domiciliaire ne doit pas dépasser un an. La mise sous séquestre se termine un an après la date de la nomination sauf si la Cour supérieure de justice ordonne autrement sur pré-

the service manager made before the expiry of the one-year period.

#### Remplacement of directors

**121. (1)** A service manager shall not remove a director from the board of directors of a housing provider under paragraph 7 of subsection 116 (1) or appoint a director to the board of directors of a housing provider under paragraph 8 of subsection 116 (1) without the prior written consent of the Minister.

#### Rules for appointing directors

(2) The following rules apply to the exercise by a service manager of the remedy of appointing one or more directors to the board of directors of a housing provider under paragraph 8 of subsection 116 (1):

1. The service manager may appoint any number of directors, so long as the total number of directors of the housing provider after the appointment does not exceed the maximum number of directors permitted by the housing provider's articles, letters patent or supplementary letters patent within the meaning of the *Business Corporations Act*, the *Corporations Act* or the *Co-operative Corporations Act*.
2. The service manager shall not appoint a director for a term exceeding three years.
3. The service manager may appoint an individual as a director and the individual may serve as a director, whether or not the individual is at the time of the appointment, and whether or not the individual becomes after the appointment, a shareholder or member of the housing provider, or a director, officer, shareholder or member of a corporate member of the housing provider. If the individual or a corporation of which he or she is an officer, director, shareholder or member ceases to be a shareholder or member of the housing provider, the individual does not cease to be a director.
4. The service manager may appoint an individual as a director and the individual may serve as a director, whether or not the individual meets, at the time of the appointment or after the appointment, the requirements for being a director contained in the housing provider's articles, letters patent or supplementary letters patent. If the individual ceases to meet the requirements for being a director, the individual does not cease to be a director.

#### No removal of director

(3) If a service manager appoints a director to the board of directors of a housing provider under paragraph 8 of subsection 116 (1), the shareholders or members of the housing provider have no authority to remove that director before the expiration of his or her term of office.

sensation d'une requête à cet effet par le gestionnaire de services avant l'expiration du délai d'un an.

#### Remplacement des administrateurs

**121. (1)** Le gestionnaire de services ne doit pas destituer un administrateur d'un fournisseur de logements en vertu de la disposition 7 du paragraphe 116 (1) ni nommer des administrateurs d'un fournisseur de logements en vertu de la disposition 8 du même paragraphe, sans le consentement écrit préalable du ministre.

#### Règles applicables aux nominations

(2) Les règles suivantes s'appliquent à l'exercice, par le gestionnaire de services, du recours qui consiste à nommer un ou plusieurs administrateurs d'un fournisseur de logements en vertu de la disposition 8 du paragraphe 116 (1) :

1. Le gestionnaire de services peut nommer n'importe quel nombre d'administrateurs, pourvu que le nombre total d'administrateurs du fournisseur de logements après la nomination ne dépasse pas le nombre maximal autorisé par ses statuts, ses lettres patentes ou ses lettres patentes supplémentaires, au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* ou de la *Loi sur les sociétés coopératives*.
2. Le gestionnaire de services ne doit pas nommer un administrateur pour un mandat de plus de trois ans.
3. Le gestionnaire de services peut nommer un particulier administrateur, lequel peut agir à ce titre, qu'il soit ou non au moment de sa nomination, ou qu'il le devienne ou non par la suite, actionnaire ou membre du fournisseur de logements, ou administrateur, dirigeant, actionnaire ou membre d'une personne morale membre du fournisseur de logements. Le particulier ne cesse pas d'être administrateur même si lui-même ou la personne morale dont il est administrateur, dirigeant, actionnaire ou membre cesse d'être actionnaire ou membre du fournisseur de logements.
4. Le gestionnaire de services peut nommer un particulier administrateur, lequel peut agir à ce titre, qu'il remplisse ou non, au moment de sa nomination ou par la suite, les conditions d'admissibilité énoncées dans les statuts, les lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires du fournisseur de logements. Le particulier ne cesse pas d'être administrateur même s'il cesse de remplir les conditions d'admissibilité.

#### Aucune destitution

(3) Si le gestionnaire de services nomme un administrateur d'un fournisseur de logements en vertu de la disposition 8 du paragraphe 116 (1), les actionnaires ou membres du fournisseur de logements n'ont pas le pouvoir de le destituer avant la fin de son mandat.



**No increase or decrease  
of directors**

(4) Neither the housing provider, nor its directors, nor its shareholders or members have the authority to increase or decrease the number, or the minimum or maximum number, of directors of the housing provider during the term of office of any director appointed by the service manager under paragraph 8 of subsection 116 (1).

**Indemnity**

(5) A service manager who appoints a director to the board of directors of a housing provider under paragraph 8 of subsection 116 (1) may indemnify the director and his or her heirs and legal representatives against any liability sustained by him or her, and any costs, charges and expenses reasonably incurred by him or her, in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he or she is made a party by reason of being or having been a director of the housing provider, including an amount paid to settle the action or proceeding or to satisfy the judgment,

- (a) if he or she acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the housing provider; and
- (b) if, in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, he or she had reasonable grounds for believing that his or her conduct was lawful.

**Conflict**

(6) This section, paragraphs 7 and 8 of subsection 116 (1), and any other provisions of this Act relating to the exercise by a service manager of the remedy of removing a director from, or appointing a director to, the board of directors of a housing provider apply despite any provisions to the contrary in the *Business Corporations Act*, the *Corporations Act*, the *Co-operative Corporations Act*, the regulations made under those Acts, the articles, letters patent, supplementary letters patent or by-laws of the housing provider, the resolutions of the directors or shareholders of the housing provider, or an agreement among the shareholders or members of the housing provider.

## PART VII PAYMENT OF PROVINCIAL AND LOCAL HOUSING COSTS

### PROVINCIAL HOUSING COSTS

**Provincial housing costs**

122. (1) For the purposes of this Act, provincial housing costs for a period are the amount determined by the Minister to be the total of the costs incurred or to be incurred by the Minister in respect of that period to

**Aucune augmentation ou diminution  
du nombre d'administrateurs**

(4) Ni le fournisseur de logements, ni ses administrateurs, actionnaires ou membres n'ont le pouvoir d'augmenter ou de diminuer le nombre effectif, minimal ou maximal de ses administrateurs pendant le mandat d'un administrateur nommé par le gestionnaire de services en vertu de la disposition 8 du paragraphe 116 (1).

**Indemnisation**

(5) Le gestionnaire de services qui nomme un administrateur d'un fournisseur de logements en vertu de la disposition 8 du paragraphe 116 (1) peut dégager l'administrateur et ses héritiers et représentants successeurs de toute responsabilité encourue par lui et les indemniser de tous les frais raisonnables, y compris les sommes versées en règlement d'une action ou d'une instance ou pour exécuter un jugement, entraînés par une action ou instance civile, pénale ou administrative à laquelle il est partie à titre d'administrateur ou d'ex-administrateur du fournisseur de logements, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'administrateur a agi avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts du fournisseur de logements;
- b) dans le cas d'une action ou d'une instance pénale ou administrative aboutissant au paiement d'une amende, l'administrateur avait des motifs raisonnables de croire que sa conduite était conforme à la loi.

**Incompatibilité**

(6) Le présent article, les dispositions 7 et 8 du paragraphe 116 (1) et toute autre disposition de la présente loi se rapportant à l'exercice, par le gestionnaire de services, du recours qui consiste à destituer ou à nommer un administrateur d'un fournisseur de logements s'appliquent malgré les dispositions à l'effet contraire de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* et de la *Loi sur les sociétés coopératives*, de leurs règlements d'application, des statuts, lettres patentes, lettres patentes supplémentaires ou règlements administratifs du fournisseur de logements, des résolutions adoptées par ses administrateurs ou ses actionnaires, ou d'un accord conclu entre ses actionnaires ou ses membres.

## PARTIE VII PAIEMENT DES COÛTS DU LOGEMENT ENGAGÉS PAR LA PROVINCE OU PAR LES GESTIONNAIRES DE SERVICES

### COÛTS DU LOGEMENT ENGAGÉS PAR LA PROVINCE

**Coûts du logement engagés par la province**

122. (1) Pour l'application de la présente loi, les coûts du logement engagés par la province pendant une période donnée représentent la somme calculée par le ministre comme étant le total des coûts engagés ou à

administer and pay expenses relating to prescribed housing programs excluding such costs as may be prescribed.

#### Exclusions

(2) The Minister may, in his or her discretion, make payments to a person in relation to transferred housing programs or transferred housing projects and those payments are not included in the provincial housing costs.

#### Amount

(3) The amount of the provincial housing costs for a prescribed billing period is to be determined in accordance with the regulations, and may include estimates of costs still to be incurred in respect of the billing period.

#### Same

(4) If the amount of the provincial housing costs includes an estimate of costs still to be incurred, the amount may be recalculated in accordance with section 124.

#### Recoverable amount

**123.** (1) The Minister shall determine, in accordance with the regulations, the amount to be recovered by the Crown in right of Ontario under this Act in respect of the provincial housing costs for a prescribed billing period.

#### Allocation

(2) The Minister shall allocate the amount determined under subsection (1) among the service managers in accordance with the regulations.

#### Notice

(3) The Minister shall give each service manager a written notice setting out the amount allocated to the service manager for the billing period, the date by which the service manager is required to pay the allocated amount and such other information as may be prescribed.

#### When notice to be given

(4) The notice must be given on or before the date the allocated amount is payable.

#### Payment

(5) The service manager shall pay the allocated amount to the Minister of Finance in accordance with the notice.

#### Recalculation of provincial housing costs

**124.** (1) If the amount of the provincial housing costs for a prescribed billing period as determined under section 122 includes an estimate of costs still to be incurred, the Minister shall recalculate the amount when the actual costs become known and shall make the necessary adjustment in the amount payable by each service manager.

#### Change in allocations

(2) If the Minister is of the opinion that an adjust-

engager par lui à l'égard de cette période pour administrer et payer les dépenses afférentes aux programmes de logement prescrits, à l'exclusion des coûts prescrits.

#### Exclusions

(2) Le ministre peut, à sa discrétion, verser des sommes à une personne à l'égard de programmes de logements transférés ou d'ensembles domiciliaires transférés. Ces sommes sont exclues des coûts du logement engagés par la province.

#### Calcul des coûts

(3) Les coûts du logement engagés par la province pour une période de facturation prescrite sont calculés conformément aux règlements et peuvent comprendre des estimations des coûts à engager pendant la période de facturation.

#### Idem

(4) S'ils comprennent des estimations de coûts à engager, les coûts du logement engagés par la province peuvent être calculés de nouveau conformément à l'article 124.

#### Coûts recouvrables

**123.** (1) Le ministre calcule, conformément aux règlements, la somme à recouvrer par la Couronne du chef de l'Ontario en application de la présente loi à l'égard des coûts du logement engagés par la province pendant une période de facturation prescrite.

#### Répartition

(2) Le ministre répartit entre les gestionnaires de services, conformément aux règlements, la somme calculée en application du paragraphe (1).

#### Avis

(3) Le ministre donne à chaque gestionnaire de services un avis écrit précisant la somme qui lui est attribuée pour la période de facturation, la date à laquelle la somme est payable et tout autre renseignement prescrit.

#### Délai

(4) L'avis est donné au plus tard à la date à laquelle la somme attribuée est payable.

#### Versement

(5) Le gestionnaire de services verse la somme qui lui est attribuée au ministre des Finances conformément à l'avis.

#### Nouveau calcul des coûts du logement engagés par la province

**124.** (1) Si les coûts du logement engagés par la province pour une période de facturation prescrite, calculés en application de l'article 122, comprennent des estimations de coûts à engager, le ministre procède à un nouveau calcul lorsque les coûts réels sont connus et rajuste en conséquence la somme payable par chaque gestionnaire de services.

#### Modification des calculs

(2) S'il est d'avis qu'un rajustement s'impose à



ment is required to a determination under section 122 or to an allocation to a service manager under section 123, or to both, the Minister may review the matter and make the necessary adjustment in the amount payable by one or more service managers.

#### **Determination final**

(3) Subject to subsections (1) and (2), the Minister's determination and allocation are final.

#### **Notice of adjustment**

(4) If the Minister makes an adjustment under subsection (1) or (2) in an amount payable by a service manager, the Minister shall give the service manager a written notice of the adjustment, and subsections 123 (3) and (4) apply to this notice with necessary modifications.

#### **Refund or credit**

(5) If an amount allocated to a service manager is reduced as a result of an adjustment under subsection (1) or (2), the Minister of Finance shall,

- (a) pay the difference to the service manager; or
- (b) subtract the difference from the amount allocated to the service manager for the next prescribed billing period.

#### **Additional payment by service manager**

(6) If an amount allocated to a service manager is increased as a result of an adjustment under subsection (1) or (2), the service manager shall pay the difference to the Minister of Finance in accordance with the notice.

#### **Interest and penalties**

**125.** If a service manager does not pay the Minister of Finance the amount payable under a notice given under section 123 or 124, the Crown in right of Ontario may charge the service manager interest and penalties in accordance with the regulations.

#### **Collection of amounts owing**

**126.** (1) An amount allocated to a service manager is a debt of the service manager owing to the Crown in right of Ontario on and after the due date set out in the notice, and the debt together with any interest or penalty that is charged by the Crown under this Act may be recovered by any remedy or procedure available to the Crown by law.

#### **Same**

(2) The Minister of Finance may set off against amounts owing to the service manager under a housing program any amount payable by the service manager to the Minister of Finance.

l'égard d'un calcul effectué en application de l'article 122 ou de la somme attribuée à un gestionnaire de services en application de l'article 123, ou à l'égard des deux, le ministre peut réexaminer la question et rajuster en conséquence la somme payable par un ou plusieurs gestionnaires de services.

#### **Calcul et attribution définitifs**

(3) Sous réserve des paragraphes (1) et (2), le calcul et l'attribution qu'effectue le ministre sont définitifs.

#### **Avis de rajustement**

(4) S'il rajuste, en application du paragraphe (1) ou (2), la somme payable par un gestionnaire de services, le ministre donne à ce dernier un avis écrit du rajustement, et les paragraphes 123 (3) et (4) s'appliquent à l'avis, avec les adaptations nécessaires.

#### **Remboursement ou crédit**

(5) Si un rajustement effectué en application du paragraphe (1) ou (2) a pour effet de réduire la somme attribuée à un gestionnaire de services, le ministre des Finances :

- a) soit rembourse la différence au gestionnaire de services;
- b) soit déduit la différence de la somme attribuée au gestionnaire de services pour la période de facturation prescrite suivante.

#### **Somme majorée**

(6) Si un rajustement effectué en application du paragraphe (1) ou (2) a pour effet de majorer la somme attribuée à un gestionnaire de services, ce dernier verse la différence au ministre des Finances conformément à l'avis.

#### **Intérêts et pénalités**

**125.** Si un gestionnaire de services ne verse pas au ministre des Finances la somme qu'il doit payer selon un avis donné en application de l'article 123 ou 124, la Couronne du chef de l'Ontario peut lui imposer des intérêts et des pénalités conformément aux règlements.

#### **Recouvrement des créances**

**126.** (1) La somme attribuée à un gestionnaire de services constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario à compter de la date d'exigibilité que précise l'avis. Cette créance, majorée des intérêts ou des pénalités imposés, le cas échéant, par la Couronne en vertu de la présente loi, peut être recouvrée au moyen de tout recours ou de toute procédure dont cette dernière peut se prévaloir en droit.

#### **Idem**

(2) Le ministre des Finances peut compenser les sommes exigibles du gestionnaire de services par les créances qu'il a envers lui dans le cadre d'un programme de logement.

### SERVICE MANAGER'S HOUSING COSTS

#### Service manager's housing costs

127. (1) A service manager's housing costs for a period are the sum of,

- (a) the total of the costs incurred or to be incurred by the service manager in respect of that period in funding and administering, in accordance with this Act and the regulations, the service manager's transferred housing programs as they relate to its transferred housing projects; and
- (b) the portion of provincial housing costs that the Minister allocated to the service manager under subsection 123 (2) for that period.

#### Exclusions

(2) A service manager's housing costs do not include such amounts as may be prescribed.

#### Calculation by service manager

128. (1) A service manager shall calculate the amount of its housing costs and shall do so in accordance with such requirements as may be prescribed.

#### Billing periods

(2) A municipal service manager may set its own billing periods for billing independent municipalities in its service area, and a dssab service manager may do so for billing municipalities in its service area.

#### Estimates of future costs

(3) A service manager may include in the amount referred to in subsection (1) estimates of costs still to be incurred in respect of the billing period; in that case, section 131 applies.

#### Apportionment by municipal service manager

129. (1) A municipal service manager that has one or more independent municipalities in its service area shall apportion the amount of its housing costs calculated under subsection 128 (1) among itself and the independent municipalities in accordance with the regulations.

#### Notice to municipalities

(2) A municipal service manager shall give each of the independent municipalities a written notice for each billing period setting out,

- (a) the amount apportioned to the municipality for the billing period;
- (b) the date the amount is payable; and
- (c) such other information as may be prescribed.

### COÛTS DU LOGEMENT ENGAGÉS PAR LES GESTIONNAIRES DE SERVICES

#### Coûts du logement engagés par les gestionnaires de services

127. (1) Les coûts du logement engagés par un gestionnaire de services pendant une période donnée représentent la somme de ce qui suit :

- a) le total des coûts engagés ou à engager par le gestionnaire de services à l'égard de cette période pour le financement et l'administration, conformément à la présente loi et aux règlements, de ses programmes de logement transférés en ce qui concerne ses ensembles domiciliaires transférés;
- b) la partie des coûts du logement engagés par la province que le ministre a attribuée au gestionnaire de services en application du paragraphe 123 (2) pour cette période.

#### Exclusions

(2) Les coûts prescrits ne font pas partie des coûts du logement engagés par le gestionnaire de services.

#### Calcul effectué par le gestionnaire de services

128. (1) Le gestionnaire de services calcule ses coûts du logement conformément aux exigences prescrites.

#### Périodes de facturation

(2) La municipalité gestionnaire de services peut fixer ses propres périodes de facturation aux fins de la facturation des municipalités indépendantes situées dans son aire de service, et le conseil gestionnaire de services peut faire de même aux fins de la facturation des municipalités situées dans son aire de service.

#### Estimation des coûts futurs

(3) Le gestionnaire de services peut inclure dans la somme visée au paragraphe (1) des estimations des coûts à engager à l'égard de la période de facturation, auquel cas l'article 131 s'applique.

#### Répartition des coûts du logement

129. (1) La municipalité gestionnaire de services dont l'aire de service compte une ou plusieurs municipalités indépendantes répartit ses coûts du logement, calculés en application du paragraphe 128 (1), entre elle-même et les municipalités indépendantes, conformément aux règlements.

#### Notification aux municipalités

(2) Pour chaque période de facturation, la municipalité gestionnaire de services donne à chaque municipalité indépendante un avis écrit précisant ce qui suit :

- a) la somme qui lui est attribuée pour la période de facturation;
- b) la date à laquelle la somme est payable;
- c) tout autre renseignement prescrit



**Same**

(3) The notice must be given on or before the date the amount is payable.

**Payment**

(4) Each independent municipality shall pay the amount set out in the notice to the municipal service manager in accordance with the notice.

**Apportionment by dssab service manager**

**130.** (1) A dssab service manager shall apportion the amount of its housing costs calculated under subsection 128 (1) between the municipalities within its service area and the territory without municipal organization in its service area and shall do so in accordance with the regulations.

**Same**

(2) After making the apportionment required by subsection (1) to the municipalities as a group, the dssab service manager shall further apportion the group apportionment among the municipalities and shall do so in accordance with the regulations.

**Payment**

(3) Each municipality shall pay the amount apportioned to it under subsection (2) to the dssab service manager on demand.

**Same**

(4) The Minister shall pay to the dssab service manager, in accordance with the regulations,

- (a) the amount apportioned to the territory without municipal organization under subsection (1); and
- (b) the amounts prescribed for the purposes of subsection 127 (2) that are incurred or to be incurred by the dssab service manager in respect of housing programs prescribed for the purposes of subsection 122 (1) with respect to a municipality that is deemed to be territory without municipal organization under a regulation made under subsection (7).

**Same**

(5) If an amount paid under subsection (4) includes estimates of costs still to be incurred,

- (a) the dssab service manager shall pay to the Minister, in accordance with the regulations, the amount by which the estimates of costs still to be incurred exceed the actual costs; and
- (b) the Minister shall pay to the dssab service manager, in accordance with the regulations, the amount by which the estimates of costs still to be incurred are less than the actual costs.

**Recovery of amount**

(6) The amount apportioned to the territory without municipal organization under subsection (1) may be recovered by the Crown from persons living in the territory, except those living in a municipality deemed to

**Idem**

(3) L'avis est donné au plus tard à la date à laquelle la somme est payable.

**Versement**

(4) Chaque municipalité indépendante verse la somme que précise l'avis à la municipalité gestionnaire de services conformément à celui-ci.

**Répartition par le conseil gestionnaire de services**

**130.** (1) Le conseil gestionnaire de services répartit ses coûts du logement, calculés en application du paragraphe 128 (1), entre les municipalités et le territoire non érigé en municipalité situé dans son aire de service, conformément aux règlements.

**Idem**

(2) Après avoir procédé à la première répartition exigée par le paragraphe (1), le conseil gestionnaire de services répartit entre les différentes municipalités, conformément aux règlements, la somme attribuée à l'ensemble des municipalités.

**Versement**

(3) Chaque municipalité verse au conseil gestionnaire de services, sur demande, la somme qui lui est attribuée en application du paragraphe (2).

**Idem**

(4) Le ministre verse ce qui suit au conseil gestionnaire de services, conformément aux règlements :

- a) la somme attribuée au territoire non érigé en municipalité en application du paragraphe (1);
- b) les sommes prescrites pour l'application du paragraphe 127 (2) qui sont engagées ou à engager par le conseil gestionnaire de services à l'égard des programmes de logement prescrits pour l'application du paragraphe 122 (1) en ce qui concerne une municipalité qui est réputée faire partie du territoire non érigé en municipalité comme le précise un règlement pris en application du paragraphe (7).

**Idem**

(5) Si une somme versée en application du paragraphe (4) comprend des estimations de coûts à engager :

- a) d'une part, le conseil gestionnaire de services verse au ministre, conformément aux règlements, l'excédent des coûts à engager estimés sur les coûts réels;
- b) d'autre part, le ministre verse au conseil gestionnaire de services, conformément aux règlements, l'excédent des coûts réels sur les coûts à engager estimés.

**Recouvrement**

(6) La Couronne peut recouvrer la somme attribuée au territoire non érigé en municipalité en application du paragraphe (1) des personnes qui résident dans ce territoire, sauf celles qui résident dans une municipalité

be territory without municipal organization under a regulation made under subsection (7), in the same manner as taxes imposed on property under the *Provincial Land Tax Act*.

#### Deeming

(7) A regulation may specify that a municipality shall be deemed to be territory without municipal organization for the purposes of this section.

#### Recalculation of housing costs

131. (1) If an amount determined under subsection 128 (1) includes estimates of costs still to be incurred, the service manager shall recalculate the amount when the actual costs become known and shall make the necessary adjustment in the amount payable by the affected municipalities.

#### Other adjustments

(2) If a service manager is of the opinion that an adjustment is required to a determination under section 128 or to an apportionment under section 129 or 130, as the case may be, or to both, the service manager may review the matter and make the necessary adjustment in the amount payable by the affected municipalities.

#### Determination final

(3) Subject to subsections (1) and (2), the service manager's determination and apportionment are final.

#### Notice of adjustment

(4) A service manager that makes an adjustment under subsection (1) or (2) shall give the affected municipality notice of the adjustment.

#### Refund or credit

(5) If an amount apportioned to a municipality is reduced as a result of an adjustment under subsection (1) or (2), the service manager shall,

- (a) pay the difference to the municipality; or
- (b) subtract the difference from the amount apportioned to the municipality for the next billing period or, if the service manager is a dssab service manager, from a future amount apportioned to the municipality as determined by the service manager.

#### Additional payment

(6) If an amount apportioned to a municipality is increased as a result of an adjustment under subsection (1) or (2), the municipality shall pay the difference to the service manager in accordance with the notice.

#### Interest and penalties

132. (1) If an independent municipality does not pay a municipal service manager the amount payable under a notice given under section 129 or 131, the service manager may charge the municipality interest and penalties in accordance with the regulations.

qui est réputée en faire partie comme le précise un règlement pris en application du paragraphe (7), de la même manière que les impôts prélevés sur les biens en application de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*.

#### Assimilation

(7) Les règlements peuvent préciser qu'une municipalité est réputée faire partie du territoire non érigé en municipalité pour l'application du présent article.

#### Nouveau calcul des coûts du logement

131. (1) Si la somme calculée en application du paragraphe 128 (1) comprend des estimations de coûts à engager, le gestionnaire de services procède à un nouveau calcul lorsque les coûts réels sont connus et rajuste en conséquence la somme payable par les municipalités visées.

#### Autres rajustements

(2) S'il est d'avis qu'un rajustement s'impose à l'égard d'un calcul effectué en application de l'article 128 ou d'une attribution effectuée en application de l'article 129 ou 130, selon le cas, ou à l'égard des deux, le gestionnaire de services peut réexaminer la question et rajuster en conséquence la somme payable par les municipalités visées.

#### Calcul et attribution définitifs

(3) Sous réserve des paragraphes (1) et (2), le calcul et l'attribution qu'effectue le gestionnaire de services sont définitifs.

#### Avis de rajustement

(4) Le gestionnaire de services qui effectue un rajustement en application du paragraphe (1) ou (2) en avise la municipalité visée.

#### Remboursement ou crédit

(5) Si un rajustement effectué en application du paragraphe (1) ou (2) a pour effet de réduire la somme attribuée à une municipalité, le gestionnaire de services :

- a) soit rembourse la différence à la municipalité;
- b) soit déduit la différence de la somme attribuée à la municipalité pour la période de facturation suivante ou, s'il s'agit d'un conseil gestionnaire de services, d'une somme attribuée plus tard à la municipalité, telle qu'elle est calculée par le gestionnaire de services.

#### Somme majorée

(6) Si un rajustement effectué en application du paragraphe (1) ou (2) a pour effet de majorer la somme attribuée à une municipalité, cette dernière verse la différence au gestionnaire de services conformément à l'avis.

#### Intérêts et pénalités

132. (1) Si une municipalité indépendante ne lui verse pas la somme qu'elle doit payer selon un avis donné en application de l'article 129 ou 131, la municipalité gestionnaire de services peut lui imposer des intérêts et des pénalités conformément aux règlements.



**Same**

(2) If a municipality within a dssab service manager's service area does not pay the service manager the amount payable under section 130 or 131, the service manager may charge the municipality interest and penalties in accordance with the regulations.

**Collection of amounts owing**

**133.** (1) An amount apportioned to a municipality is a debt of the municipality owing to the service manager, and the debt together with any interest or penalty that is charged by the service manager under this Act may be recovered by any remedy or procedure available to the service manager by law.

**Same**

(2) The service manager may set off against amounts owing to the municipality by the service manager any amount payable by the municipality to the service manager.

**DISTRIBUTION OF FEDERAL FUNDING****Payment to service managers**

**134.** (1) Each year, the Minister shall pay to each service manager the amount of federal funding for the year that the Minister determines, and shall make the payment in equal instalments that are due on January 1, April 1, July 1 and October 1.

**Public notice**

(2) The Minister shall publish a notice setting out the amount of federal funding payable to each service manager in *The Ontario Gazette*.

**Use of funds**

(3) The service manager is permitted to use the federal funds to defray the costs described in subsection (4) that are incurred by the service manager with respect to the housing programs prescribed for the purposes of this section and is not permitted to use those funds for any other purpose.

**Same**

(4) For the purposes of subsection (3), the permitted costs are those incurred in respect of residential accommodation and facilities, common areas and services used directly with the residential accommodation, but they do not include costs incurred in respect of non-residential uses such as commercial or institutional uses, social or recreational services and services or facilities related to mental or physical health care, education, corrections, food services, social support or public recreation.

**Payments for GTA**

(5) Despite subsection (1), the Minister shall pay any amount of federal funding allocated under this section to GTA service managers in accordance with section 136.

**Idem**

(2) Si une municipalité située dans son aire de service ne lui verse pas la somme qu'elle lui doit en application de l'article 130 ou 131, le conseil gestionnaire de services peut lui imposer des intérêts et des pénalités conformément aux règlements.

**Recouvrement des créances**

**133.** (1) La somme attribuée à une municipalité constitue une créance du gestionnaire de services. Cette créance, majorée des intérêts ou des pénalités imposés, le cas échéant, par le gestionnaire de services en vertu de la présente loi, peut être recouvrée au moyen de tout recours ou de toute procédure dont ce dernier peut se prévaloir en droit.

**Idem**

(2) Le gestionnaire de services peut compenser les sommes exigibles de la municipalité par les créances qu'il a envers elle.

**DISTRIBUTION DES SUBVENTIONS FÉDÉRALES****Versement aux gestionnaires de services**

**134.** (1) Le ministre verse à chaque gestionnaire de services, en versements égaux échéant le 1<sup>er</sup> janvier, le 1<sup>er</sup> avril, le 1<sup>er</sup> juillet et le 1<sup>er</sup> octobre de l'exercice, la portion de la subvention fédérale qu'il décide.

**Avis public**

(2) Le ministre publie dans la *Gazette de l'Ontario* un avis précisant la portion de la subvention fédérale qui est payable à chaque gestionnaire de services.

**Affectation des sommes**

(3) Le gestionnaire de services est autorisé à affecter sa portion de la subvention fédérale aux coûts visés au paragraphe (4) qu'il engage à l'égard des programmes de logement prescrits pour l'application du présent article, mais il ne peut l'affecter à aucune autre fin.

**Idem**

(4) Pour l'application du paragraphe (3), les coûts autorisés sont ceux qui sont engagés à l'égard de locaux d'habitation et d'installations, d'aires communes et de services utilisés directement avec ceux-ci. Sont toutefois exclus les coûts engagés à l'égard des utilisations non résidentielles, par exemple les utilisations commerciales ou institutionnelles, les services sociaux ou récréatifs et les services ou installations liés aux soins de santé physique ou mentale, à l'enseignement, aux services correctionnels, aux services d'alimentation, au soutien social ou aux loisirs publics.

**Versements pour le GT**

(5) Malgré le paragraphe (1), le ministre verse aux gestionnaires de services du GT, conformément à l'article 136, la portion de la subvention fédérale qui leur est attribuée, le cas échéant, en application du présent article.

**Use by Minister of federal funds**

(6) The Minister may use some or all of the amount of federal funding allocated to a service manager for a year to pay amounts owing in that year,

- (a) by the Ontario Housing Corporation to the Crown in right of Ontario in respect of a housing project developed under the *National Housing Act* (Canada) that is located within the service area of the service manager; or
- (b) by the Ontario Housing Corporation to the Canada Mortgage and Housing Corporation under a debenture issued by the Ontario Housing Corporation in favour of the Canada Mortgage and Housing Corporation to secure the capital funding advanced by the Canada Mortgage and Housing Corporation for a housing project developed under the *National Housing Act* (Canada) that is located within the service area of the service manager.

**Reduction**

(7) The amount payable to a service manager under subsection (1) is reduced by any amount paid by the Minister under subsection (6) or (9).

**Notice by Minister**

(8) The Minister shall give written notice to the service manager of any payment made by the Minister under subsection (6) or (9) and shall do so no later than 30 days after the payment is made.

**Transition**

(9) The Minister may, at any time before payment is due to a service manager, pay to a local housing corporation in which the service manager is a shareholder all or part of the amount otherwise payable to the service manager under subsection (1) that is due on January 1, 2001, April 1, 2001 or July 1, 2001.

### SPECIAL RULES FOR THE GREATER TORONTO AREA

**Definition**

135. In sections 136 to 138,

“GTA service manager” means the City of Toronto or the regional municipality of Durham, Halton, Peel or York.

**GTA equalization**

136. (1) The rules governing the amount of housing costs payable by GTA service managers are the rules set out in this section.

**Application of certain provisions**

(2) Sections 122 to 127 and subsection 128 (1) apply in respect of GTA service managers.

**Affectation des subventions fédérales par le ministre**

(6) Le ministre peut affecter tout ou partie de la portion de la subvention fédérale qui est attribuée à un gestionnaire de services pour une année au paiement d'une somme due pendant l'année :

- a) soit par la Société de logement de l'Ontario à la Couronne du chef de l'Ontario à l'égard d'un ensemble domiciliaire aménagé sous le régime de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada) et situé dans l'aire de service du gestionnaire de services;
- b) soit par la Société de logement de l'Ontario à la Société canadienne d'hypothèques et de logement au titre d'une débenture qu'elle a émise en faveur de cette dernière société pour garantir les fonds pour immobilisations avancés par la même société à l'égard d'un ensemble domiciliaire aménagé sous le régime de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada) et situé dans l'aire de service du gestionnaire de services.

**Réduction de la subvention**

(7) La somme payable à un gestionnaire de services en application du paragraphe (1) est réduite de toute somme versée par le ministre en vertu du paragraphe (6) ou (9).

**Avis donné par le ministre**

(8) Le ministre donne au gestionnaire de services un avis écrit de tout versement qu'il fait en vertu du paragraphe (6) ou (9), dans les 30 jours qui suivent le versement.

**Disposition transitoire**

(9) Le ministre peut, à n'importe quel moment avant l'échéance d'un versement qu'il est tenu de faire à un gestionnaire de services en application du paragraphe (1), verser à une société locale de logement dans laquelle le gestionnaire de services détient des actions une partie ou la totalité du versement échéant le 1<sup>er</sup> janvier 2001, le 1<sup>er</sup> avril 2001 ou le 1<sup>er</sup> juillet 2001.

### RÈGLES PARTICULIÈRES APPLICABLES AU GRAND TORONTO

**Définition**

135. La définition qui suit s'applique aux articles 136 à 138.

«gestionnaire de services du GT» La cité de Toronto ou la municipalité régionale de Durham, de Halton, de Peel ou de York.

**Péréquation dans le cas du GT**

136. (1) Les règles régissant les coûts du logement payables par les gestionnaires de services du GT sont celles énoncées au présent article.

**Application de certaines dispositions**

(2) Les articles 122 à 127 et le paragraphe 128 (1) s'appliquent à l'égard des gestionnaires de services du GT.



**Notice to Minister**

(3) A GTA service manager shall give the Minister a written notice setting out the amount of the GTA service manager's housing costs for each billing period specified by the Minister, and the notice must contain such information as the Minister may require.

**Estimates of future costs**

(4) The GTA service manager may include in the amount referred to in subsection (3) estimates of costs still to be incurred in respect of the billing period; in that case, section 131 applies.

**Reallocation**

(5) The Minister shall, in accordance with the regulations,

- (a) reallocate among the GTA service managers the sum of the housing costs of all GTA service managers as determined by each of them for the billing period;
- (b) determine, for each GTA service manager, how much of the amount reallocated to it under clause (a) the service manager is required to pay to the Minister of Finance; and
- (c) determine, for each GTA service manager, how much of the amount reallocated to it under clause (a) the service manager is required to pay to one or more of the other GTA service managers.

**Notice to service manager**

(6) The Minister shall give each GTA service manager a written notice setting out,

- (a) the amount allocated to each GTA service manager under clause (5) (a);
- (b) the amount each GTA service manager must pay to the Minister, as determined under clause (5) (b);
- (c) the amount each GTA service manager must pay to the other GTA service managers, as determined under clause (5) (c);
- (d) the dates on which the amounts referred to in clauses (b) and (c) are payable; and
- (e) such other information as the Minister considers appropriate.

**When notice to be given**

(7) The notice under subsection (6) shall be given on or before the earliest of the dates on which the amounts are payable.

**Payment**

(8) A GTA service manager shall make payment to the Minister of Finance and to the other service managers in accordance with the notice.

**Notification au ministre**

(3) Les gestionnaires de services du GT donnent au ministre un avis écrit précisant leurs coûts du logement pour chaque période de facturation qu'il précise et contenant les renseignements qu'il exige.

**Estimation des coûts futurs**

(4) Les gestionnaires de services du GT peuvent inclure dans la somme visée au paragraphe (3) des estimations des coûts à engager à l'égard de la période de facturation, auquel cas l'article 131 s'applique.

**Nouvelle répartition**

(5) Le ministre fait ce qui suit conformément aux règlements :

- a) il répartit de nouveau entre les gestionnaires de services du GT l'ensemble des coûts du logement engagés par chacun d'eux selon leurs calculs pour la période de facturation;
- b) il calcule, pour chaque gestionnaire de services du GT, la partie de la somme qui lui a été attribuée de nouveau en application de l'alinéa a) qu'il doit verser au ministre des Finances;
- c) il calcule, pour chaque gestionnaire de services du GT, la partie de la somme qui lui a été attribuée de nouveau en application de l'alinéa a) qu'il doit verser à un ou plusieurs autres gestionnaires de services du GT.

**Notification au gestionnaire de services**

(6) Le ministre donne à chaque gestionnaire de services du GT un avis écrit précisant ce qui suit :

- a) la somme qui est attribuée à chaque gestionnaire de services du GT en application de l'alinéa (5) a);
- b) la somme, calculée en application de l'alinéa (5) b), que chaque gestionnaire de services du GT doit verser au ministre;
- c) la somme, calculée en application de l'alinéa (5) c), que chaque gestionnaire de services du GT doit verser aux autres gestionnaires de services du GT;
- d) les dates auxquelles les sommes visées aux alinéas b) et c) sont payables;
- e) tout autre renseignement que le ministre estime approprié.

**Délai de remise de l'avis**

(7) L'avis prévu au paragraphe (6) est donné au plus tard à la première des dates auxquelles les sommes sont payables.

**Versement**

(8) Chaque gestionnaire de services du GT fait le versement au ministre des Finances et aux autres gestionnaires de services conformément à l'avis.

**Interest and penalties**

(9) If a GTA service manager does not pay the Minister of Finance or another GTA service manager the amount payable under a notice given under subsection (6), the Crown in right of Ontario or the other GTA service manager, as the case may be, may charge the service manager interest and penalties in accordance with the regulations.

**Collection of amounts payable**

(10) An amount payable under a notice given under subsection (6) is a debt of the GTA service manager owing to the Crown in right of Ontario or to another GTA service manager, as the case may be, on and after the due date set out in the notice, and the debt together with any interest or penalty that is charged on the debt under this Act may be recovered by any remedy or procedure available by law to the Crown or the GTA service manager, as the case may be.

**Same**

(11) The Minister of Finance may set off against amounts owing to a GTA service manager under a housing program any amount payable by the GTA service manager to the Minister of Finance under this section.

**Same**

(12) A GTA service manager may set off against amounts it owes to another GTA service manager any amount payable by the other GTA service manager to it under this section.

**Use by Minister of federal funds**

(13) The Minister may use some or all of the amount of federal funding allocated to a GTA service manager to pay all or part of an amount payable by that GTA service manager to another GTA service manager as determined under clause (5) (c) and, if the Minister does so, the amount payable by that GTA service manager to the other GTA service manager is the difference between the amount determined under clause (5) (c) and the amount paid by the Minister.

**Change in allocation method**

137. (1) The method established under section 136 of allocating GTA service managers' housing costs among the GTA service managers may be changed in accordance with this section.

**Agreement**

(2) The GTA service managers may change the method of allocating their housing costs if the change is agreed upon by a majority of the service managers representing at least two-thirds of the total weighted assessment within the Greater Toronto Area as determined under the *Municipal Act*.

**Effect of agreement**

(3) If an agreement is made under this section, the Minister shall make the reallocation and the determinations described in section 136 in accordance with the

**Intérêts et pénalités**

(9) Si un gestionnaire de services du GT ne verse pas au ministre des Finances ou à un autre gestionnaire de services du GT la somme qu'il doit payer selon un avis donné en application du paragraphe (6), la Couronne du chef de l'Ontario ou l'autre gestionnaire de services du GT, selon le cas, peut lui imposer des intérêts et des pénalités conformément aux règlements.

**Recouvrement des créances**

(10) La somme que doit payer chaque gestionnaire de services du GT selon un avis donné en application du paragraphe (6) constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario ou de l'autre gestionnaire de services du GT, selon le cas, à compter de la date d'exigibilité que précise l'avis. Cette créance, majorée des intérêts ou des pénalités imposés, le cas échéant, en vertu de la présente loi, peut être recouvrée au moyen de tout recours ou de toute procédure dont la Couronne du chef de l'Ontario ou l'autre gestionnaire de services du GT, selon le cas, peut se prévaloir en droit.

**Idem**

(11) Le ministre des Finances peut compenser les sommes exigibles du gestionnaire de services du GT en application du présent article par les créances qu'il a envers lui dans le cadre d'un programme de logement.

**Idem**

(12) Un gestionnaire de services du GT peut compenser les sommes exigibles d'un autre gestionnaire de services du GT en application du présent article par les créances qu'il a envers lui.

**Affectation des subventions fédérales par le ministre**

(13) Le ministre peut affecter tout ou partie de la portion de la subvention fédérale qui est attribuée à un gestionnaire de services du GT au paiement de tout ou partie d'une somme, calculée en application de l'alinéa (5) c), qu'il doit à un autre gestionnaire de services du GT, auquel cas la somme payable par lui à l'autre gestionnaire représente la différence entre la somme calculée en application de l'alinéa (5) c) et celle versée par le ministre.

**Nouvelle méthode de répartition**

137. (1) La méthode établie en application de l'article 136 pour la répartition, entre les gestionnaires de services du GT, des coûts du logement engagés par eux peut être modifiée conformément au présent article.

**Accord**

(2) Les gestionnaires de services du GT peuvent modifier la méthode de répartition de leurs coûts du logement avec l'accord de la majorité des gestionnaires de services représentant au moins les deux tiers de l'évaluation pondérée totale du Grand Toronto, calculée en application de la *Loi sur les municipalités*.

**Effet de l'accord**

(3) Si un accord est conclu en vertu du présent article, le ministre procède à la nouvelle répartition et aux calculs visés à l'article 136 conformément à l'accord et



agreement and not in accordance with the regulations.

#### Request for review

**138.** (1) A GTA service manager who disagrees with an allocation made by the Minister under section 136 may request that the allocation be reviewed, and shall do so in accordance with this section.

#### Notice to Minister

(2) The service manager shall give written notice of the request to the Minister and the notice must contain such information as may be prescribed.

#### Notice by Minister

(3) Using the prescribed criteria, the Minister shall determine whether the allocation is reviewable and shall notify the service manager of his or her decision.

#### Request to GTSB

(4) If the Minister determines that the allocation is reviewable, the service manager may ask the Greater Toronto Services Board to undertake a review.

#### Review by GTSB

(5) The Greater Toronto Services Board shall establish a committee to undertake the review requested by the service manager, and subsection 23 (3) of the *Greater Toronto Services Board Act, 1998* applies to the committee.

#### Powers of GTSB

- (6) When a committee is established, the Board may,
  - (a) appoint any of the employees or agents of the Board to conduct an audit or investigation of the service manager for the purpose of assisting in the review;
  - (b) require the service manager to give the Board such information, documents and reports as the Board may request with respect to the allocation being reviewed.

### PART VIII SOCIAL HOUSING SERVICES CORPORATION

#### Definition

**139.** In this Part,

“corporation” means the corporation established under section 140.

#### Creation of corporation

**140.** (1) A corporation to be known in English as Social Housing Services Corporation and in French as Société des services de logement social is hereby established as a corporation without share capital.

#### Composition

- (2) The corporation is composed of,
  - (a) all service managers;
  - (b) all local housing corporations;

non conformément aux règlements.

#### Demande de révision

**138.** (1) Le gestionnaire de services du GT qui n'est pas d'accord avec une somme attribuée par le ministre en application de l'article 136 peut en demander la révision conformément au présent article.

#### Notification au ministre

(2) Le gestionnaire de services donne au ministre un avis écrit de la demande qui contient les renseignements prescrits.

#### Avis donné par le ministre

(3) À l'aide des critères prescrits, le ministre décide si la somme attribuée est susceptible de révision et avise le gestionnaire de services de sa décision.

#### Demande présentée à la Commission

(4) Si le ministre décide que la somme attribuée est susceptible de révision, le gestionnaire de services peut demander à la Commission des services du grand Toronto de procéder à la révision.

#### Révision par la Commission

(5) La Commission des services du grand Toronto crée un comité chargé de procéder à la révision demandée par le gestionnaire de services, et le paragraphe 23 (3) de la *Loi de 1998 sur la Commission des services du grand Toronto* s'applique au comité.

#### Pouvoirs de la Commission

- (6) Lorsqu'elle crée un comité, la Commission peut :
  - a) charger n'importe lequel de ses employés ou représentants d'effectuer une vérification ou une enquête en ce qui concerne le gestionnaire de services pour aider à la révision;
  - b) exiger du gestionnaire de services qu'il lui remette les renseignements, documents et rapports qu'elle lui demande à l'égard de la somme attribuée faisant l'objet de la révision.

### PARTIE VIII SOCIÉTÉ DES SERVICES DE LOGEMENT SOCIAL

#### Définition

**139.** La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«Société» La personne morale créée en application de l'article 140.

#### Création d'une personne morale

**140.** (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Société des services de logement social en français et Social Housing Services Corporation en anglais.

#### Composition

- (2) La Société se compose des membres suivants :
  - a) tous les gestionnaires de services;
  - b) toutes les sociétés locales de logement;

- (c) prescribed housing providers that are non-profit housing corporations;
- (d) prescribed housing providers that are non-profit housing co-operatives; and
- (e) other housing providers that meet such requirements as may be prescribed.

#### Certain members need not act

(3) Members described in clause (2) (e) are permitted, but not required, to participate in the activities of the corporation.

#### Status

(4) The corporation is not an agent of Her Majesty for any purpose, despite the *Crown Agency Act*, and it is not an administrative unit of the Government of Ontario.

#### Deemed status

(5) The corporation shall be deemed to be an institution for the purposes of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and that Act applies, with necessary modifications, to the corporation.

#### Same

(6) The corporation shall be deemed to be an employer within the meaning and for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* but section 9 of that Act does not apply to the corporation or its employees.

#### Conflict of interest, indemnification

(7) Sections 132 and 136 of the *Business Corporations Act* apply, with necessary modifications, to members of the board and officers of the corporation.

#### Non-application

(8) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the corporation.

#### Objects of the corporation

**141.** The objects of the corporation are,

- (a) to co-ordinate insurance programs for prescribed housing providers under prescribed housing programs;
- (b) to manage the pooling of capital reserve funds for prescribed housing providers;
- (c) to establish and manage schemes for the joint purchase of goods and services by prescribed housing providers under prescribed housing programs;
- (d) to undertake studies and provide advice to the province, service managers and prescribed housing providers with respect to the establishment and use of benchmarks and best practices to achieve the efficient and effective provision of housing.

- c) les fournisseurs de logements prescrits qui sont des sociétés de logement sans but lucratif;
- d) les fournisseurs de logements prescrits qui sont des coopératives de logement sans but lucratif;
- e) les autres fournisseurs de logements qui satisfont aux exigences prescrites.

#### Participation de certains membres non obligatoire

(3) Les membres visés à l'alinéa (2) e) sont autorisés à participer aux activités de la Société, mais ils ne sont pas obligés de le faire.

#### Statut

(4) La Société n'est ni un mandataire de Sa Majesté à quelque fin que ce soit, malgré la *Loi sur les organismes de la Couronne*, ni un service administratif du gouvernement de l'Ontario.

#### Présomption de statut

(5) La Société est réputée une institution pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, laquelle s'applique à elle avec les adaptations nécessaires.

#### Idem

(6) La Société est réputée un employeur au sens et pour l'application de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*. Toutefois, l'article 9 de cette loi ne s'applique pas à la Société ni à ses employés.

#### Conflit d'intérêts : indemnisation

(7) Les articles 132 et 136 de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux administrateurs et aux dirigeants de la Société.

#### Non-application

(8) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Société.

#### Mission de la Société

**141.** La mission de la Société est la suivante :

- a) coordonner les programmes d'assurance pour les fournisseurs de logements prescrits dans le cadre des programmes de logement prescrits;
- b) administrer la mise en commun des fonds de réserve pour immobilisations des fournisseurs de logements prescrits;
- c) établir et gérer des programmes pour l'achat en commun de produits et de services par les fournisseurs de logements prescrits dans le cadre des programmes de logement prescrits;
- d) effectuer des études et conseiller la province, les gestionnaires de services et les fournisseurs de logements prescrits à l'égard de l'établissement et de l'utilisation de données de référence et de pratiques exemplaires pour la fourniture efficiente et efficace de logements.



**Powers**

**142.** (1) The board of directors of the corporation has the powers of a natural person and the powers necessary to carry out the objects of the corporation and for that purpose may,

- (a) make by-laws governing its proceedings;
- (b) manage funds held by the corporation on behalf of prescribed housing providers or cause such funds to be managed;
- (c) establish investment policies to be followed by prescribed housing providers for capital reserves pooled under clause 93 (2) (f);
- (d) establish policies and processes for providing insurance to prescribed housing providers and tender for programs of insurance on behalf of prescribed housing providers;
- (e) study the costs and processes used in the provision of housing to which this Act applies and advise service managers and prescribed housing providers how these costs could be reduced and processes improved;
- (f) arrange for the provision of education and training programs to service managers and prescribed housing providers and their employees with respect to any of the above matters;
- (g) enter into agreements that are directly related to the objects of the corporation with any person;
- (h) undertake such other activities as are necessary to achieve the corporation's objects.

**Funds**

(2) The funds that are managed under clause (1) (b) on behalf of a housing provider remain the property of that housing provider.

**Restriction**

(3) The corporation shall use its income solely in furtherance of its objects.

**Board of directors**

**143.** (1) The affairs of the corporation shall be managed by a board of directors consisting of two members appointed by the Minister, one of whom may be a representative of a local housing corporation, and the following members selected in accordance with the regulations:

- 1. One person, selected by the council of the City of Toronto.
- 2. One person selected by the councils of the regional municipalities of Durham, Halton, Peel and York.

**Pouvoirs**

**142.** (1) Le conseil d'administration de la Société a les pouvoirs d'une personne physique et les pouvoirs nécessaires pour réaliser la mission de la Société. À cette fin, il peut faire ce qui suit :

- a) prendre des règlements administratifs régissant la conduite de ses travaux;
- b) gérer les fonds que détient la Société pour le compte des fournisseurs de logements prescrits ou faire en sorte qu'ils le soient;
- c) établir les politiques de placement que doivent suivre les fournisseurs de logements prescrits à l'égard des fonds de réserve pour immobilisations mis en commun en application de l'alinéa 93 (2) f);
- d) établir les politiques et les méthodes à suivre pour la fourniture d'assurance aux fournisseurs de logements prescrits et présenter pour leur compte des appels d'offres pour des programmes d'assurance;
- e) étudier les coûts demandés et les méthodes utilisées pour fournir les logements auxquels s'applique la présente loi et conseiller les gestionnaires de services et les fournisseurs de logements prescrits sur la façon dont ces coûts pourraient être réduits et ces méthodes améliorées;
- f) prendre des dispositions pour offrir des programmes d'éducation et de formation concernant les questions susmentionnées aux gestionnaires de services et aux fournisseurs de logements prescrits ainsi qu'à leurs employés;
- g) conclure avec toute personne des accords qui se rapportent directement à la mission de la Société;
- h) entreprendre les autres activités nécessaires pour réaliser la mission de la Société.

**Fonds**

(2) Les fonds gérés en vertu de l'alinéa (1) b) pour le compte d'un fournisseur de logements demeurent sa propriété.

**Restriction**

(3) La Société n'affecte ses recettes qu'à la réalisation de sa mission.

**Conseil d'administration**

**143.** (1) Les affaires de la Société sont gérées par un conseil d'administration qui se compose de deux membres nommés par le ministre, dont un peut être un représentant d'une société locale de logement, et des membres suivants choisis conformément aux règlements :

- 1. Une personne choisie par le conseil de la cité de Toronto.
- 2. Une personne choisie par les conseils des municipalités régionales de Durham, de Halton, de Peel et de York.

3. One person selected by the council of the City of Toronto and the councils of the regional municipalities of Durham, Halton, Peel and York.
4. One person selected by the dssab service managers.
5. Four persons selected by the dssab service managers and the councils of the municipal service managers.
6. Three persons selected by the housing providers described in clause 140 (2) (c).
7. Two persons selected by the housing providers described in clause 140 (2) (d).

#### Term

(2) The term of a member of the board of directors is three years.

#### Same

(3) A member of the board of directors may hold office for more than one term.

#### End of term

(4) The term of a member of the board of directors ends on December 31 of the last year of his or her term but the member continues in office until his or her successor is elected or appointed.

#### First board

(5) Despite subsection (1), the first board of directors of the corporation is composed of 15 members appointed by the Minister for the following terms:

1. Five persons for a term ending December 31, 2002.
2. Eight persons for a term ending December 31, 2003.
3. Two persons for a term ending December 31, 2004.

#### Rotating terms

(6) The members of the first board of directors shall be replaced in the following manner:

1. In 2002 and each three years subsequently, the board of directors shall arrange for the selection of the members described in paragraphs 6 and 7 of subsection (1).
2. In 2003 and each three years subsequently, the board of directors shall arrange for the selection of the members described in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 of subsection (1).
3. In 2004 and each three years subsequently, the Minister shall appoint the two members referred to under subsection (1) as being appointed by the Minister.

#### Timing

(7) The selection referred to in paragraph 2 of subsection (6) shall be made after the date of the general

3. Une personne choisie par le conseil de la cité de Toronto et les conseils des municipalités régionales de Durham, de Halton, de Peel et de York.
4. Une personne choisie par les conseils gestionnaires de services.
5. Quatre personnes choisies par les conseils gestionnaires de services et par les conseils des municipalités gestionnaires de services.
6. Trois personnes choisies par les fournisseurs de logements visés à l'alinéa 140 (2) c).
7. Deux personnes choisies par les fournisseurs de logements visés à l'alinéa 140 (2) d).

#### Mandat

(2) Le mandat des administrateurs est de trois ans.

#### Idem

(3) Le mandat des administrateurs est renouvelable.

#### Expiration du mandat

(4) Le mandat des administrateurs expire le 31 décembre de la dernière année de leur mandat. Toutefois, ils demeurent en fonction jusqu'à l'élection ou la nomination de leur remplaçant.

#### Premier conseil

(5) Malgré le paragraphe (1), le premier conseil d'administration de la Société se compose de 15 membres nommés par le ministre pour les mandats suivants :

1. Cinq personnes dont le mandat expire le 31 décembre 2002.
2. Huit personnes dont le mandat expire le 31 décembre 2003.
3. Deux personnes dont le mandat expire le 31 décembre 2004.

#### Rotation des mandats

(6) Les membres du premier conseil d'administration sont remplacés de la façon suivante :

1. En 2002 et tous les trois ans par la suite, le conseil d'administration prend des dispositions pour le choix des membres visés aux dispositions 6 et 7 du paragraphe (1).
2. En 2003 et tous les trois ans par la suite, le conseil d'administration prend des dispositions pour le choix des membres visés aux dispositions 1, 2, 3, 4 et 5 du paragraphe (1).
3. En 2004 et tous les trois ans par la suite, le ministre nomme les deux membres que le paragraphe (1) mentionne comme étant nommés par lui.

#### Date des élections

(7) Le choix visé à la disposition 2 du paragraphe (6) est fait après la date des élections générales tenues en



election conducted under the *Municipal Elections Act, 1996*.

#### Vacancies, generally

144. (1) A member of the board of directors of the corporation who is a member of a council referred to in subsection 143 (1), a district social services administration board or the board of directors of a housing provider ceases to be a member of the board of directors of the corporation if he or she,

- (a) ceases to be a member of that council, district social services administration board or board of directors;
- (b) resigns; or
- (c) is unable to perform his or her duties or has refused to act for a period of 90 days.

#### Replacement

(2) If a vacancy occurs as described in subsection (1), the board of directors of the corporation shall appoint a person to hold office for the remainder of the unexpired term.

#### Vacancies, Ministerial appointments

(3) A member of the board of directors of the corporation who is appointed by the Minister ceases to be a member of the board if he or she resigns or is unable to perform his or her duties or has refused to act for a period of 90 days, and the Minister may appoint another person in his or her place for the remainder of the unexpired term.

#### Quorum

145. (1) A quorum consists of a majority of the members of the board of directors, which must, after December 31, 2002, include at least one member described in paragraph 6 or 7 of subsection 143 (1).

#### Voting

(2) Each member of the board of directors has one vote.

#### Tie vote

(3) The chair does not have a vote except for the purpose of breaking a tie.

#### Acting chair

(4) An acting chair described in subsection 146 (7) does have a vote.

#### Chair

146. (1) The board of directors shall elect one of its members as chair of the board.

#### Term

(2) The term of office of the chair is one year, but a person may be re-elected as chair for one additional term.

#### First board

(3) Despite subsections (1) and (2), the Minister shall appoint one of the members of the first board

application de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

#### Vacances : dispositions générales

144. (1) L'administrateur de la Société qui est membre d'un conseil municipal visé au paragraphe 143 (1), d'un conseil d'administration de district des services sociaux ou du conseil d'administration d'un fournisseur de logements cesse de l'être si, selon le cas :

- a) il cesse d'être membre de ce conseil;
- b) il démissionne;
- c) il est incapable d'exercer ses fonctions ou a refusé de le faire pendant une période de 90 jours.

#### Remplacement

(2) Si une vacance survient pour une raison mentionnée au paragraphe (1), le conseil d'administration de la Société nomme un remplaçant pour la durée restante du mandat.

#### Vacances : nominations faites par le ministre

(3) Les administrateurs de la Société qui sont nommés par le ministre cessent de l'être s'ils démissionnent ou s'ils sont incapables d'exercer leurs fonctions ou ont refusé de le faire pendant une période de 90 jours, auquel cas le ministre peut leur nommer un remplaçant pour la durée restante du mandat.

#### Quorum

145. (1) Le quorum est constitué de la majorité des administrateurs, qui doit comprendre, après le 31 décembre 2002, au moins un membre visé à la disposition 6 ou 7 du paragraphe 143 (1).

#### Vote

(2) Chaque administrateur dispose d'une voix.

#### Égalité des voix

(3) Le président ne dispose d'aucune voix, sauf en cas de partage.

#### Président intérimaire

(4) Le président intérimaire visé au paragraphe 146 (7), par contre, dispose d'une voix.

#### Président

146. (1) Le conseil d'administration élit un président parmi ses membres.

#### Mandat

(2) Le mandat du président est d'un an et peut être renouvelé une fois.

#### Premier conseil

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le ministre nomme président un des membres du premier conseil

whose term expires on December 31, 2004 as chair for a term that ends on that date.

#### Disqualification

(4) A chair who ceases to be a member of the board of directors before the end of his or her term ceases to be the chair at the same time.

#### Vacancy

(5) If the office of the chair becomes vacant before the end of the chair's term,

- (a) the board of directors shall promptly elect another member of the board as chair for the remainder of the unexpired term; or
- (b) in the case of the first board, the Minister shall appoint another person, who need not be a member of the board, as chair for the remainder of the unexpired term.

#### Duty

(6) It is the duty of the chair to preside over the meetings of the board of directors.

#### Acting chair

(7) The board of directors may by by-law or resolution appoint a member of the board to act in the place of the chair when the chair is absent or refuses to act or the office of the chair is vacant and, while so acting, such member has all the powers and shall perform the duties of the chair.

#### Remuneration

147. (1) A member of the board of directors shall be paid such remuneration as the by-laws provide.

#### First chair

(2) Despite subsection (1), the Minister shall set the remuneration of the first chair.

#### Expenses

(3) A member of the board of directors is entitled to be reimbursed for reasonable expenses incurred in the course of performing his or her duties.

#### Decisions not made at meeting

148. (1) The board of directors may make a decision otherwise than at a meeting and the signature of a majority of the members of the board on a document setting out the decision is evidence of the board's decision.

#### Committees

(2) Subsection (1) applies with necessary modifications to a committee of the board of directors.

#### Meeting by telephone, etc.

149. Subsection 126 (13) of the *Business Corporations Act* applies, with necessary modifications, to meetings of the board of directors or a committee of the board of directors of the corporation.

dont le mandat expire le 31 décembre 2004 pour un mandat qui expire à cette date.

#### Inhabilité

(4) Le président qui cesse d'être administrateur avant l'expiration de son mandat cesse, en même temps, d'être président.

#### Vacance

(5) Si la charge du président devient vacante avant l'expiration de son mandat :

- a) soit le conseil d'administration élit promptement un autre président parmi ses membres pour la durée restante du mandat;
- b) soit, dans le cas du premier conseil, le ministre nomme président une autre personne, qui ne doit pas nécessairement être administrateur pour la durée restante du mandat.

#### Fonction

(6) Le président a pour fonction de présider les réunions du conseil d'administration.

#### Président intérimaire

(7) Le conseil d'administration peut, par règlement administratif ou résolution, nommer un de ses membres pour remplacer le président lorsque celui-ci est absent ou refuse d'exercer ses fonctions ou que sa charge est vacante. Le membre ainsi nommé est investi des pouvoirs du président et exerce ses fonctions lorsqu'il agit à ce titre.

#### Rémunération

147. (1) Les administrateurs reçoivent la rémunération que prévoient les règlements administratifs.

#### Premier président

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre fixe la rémunération du premier président.

#### Indemnités

(3) Les administrateurs ont droit au remboursement des frais raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions.

#### Décisions prises hors des réunions

148. (1) Le conseil d'administration peut prendre des décisions autrement qu'en réunion. La signature de la majorité des administrateurs qui figure sur un document énonçant une décision du conseil fait foi de celle-ci.

#### Comités

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux comités du conseil d'administration.

#### Réunion par téléphone ou autre moyen

149. Le paragraphe 126 (13) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux réunions du conseil d'administration de la Société ou de ses comités.



**Chief executive officer**

**150.** (1) The board of directors shall appoint a chief executive officer who is responsible for the operation of the corporation and who shall implement the policies and procedures and perform such other duties as may be established by the board.

**Secretary**

(2) The chief executive officer is the secretary of the board of directors and shall conduct the elections under subsection 143 (1).

**First CEO**

(3) The chair appointed by the Minister for the first board is the chief executive officer until December 31, 2004 and, if that chair is replaced by the Minister under subsection 144 (3), the replacement is the chief executive officer until that date.

**Expenditures before 2005**

**151.** (1) This section applies with respect to expenditures incurred by the corporation during 2001, 2002, 2003 and 2004.

**Budget**

(2) The board of directors shall prepare a proposed annual budget for the corporation for 2001, 2002, 2003 and 2004 and shall submit the budget for each year to the Minister before the deadline fixed by the Minister.

**Approval**

(3) The Minister may approve any or all of the expenditures set out in the annual budget.

**Payment**

(4) The Minister of Finance shall pay the corporation an amount equal to the total of the expenditures that are incurred before December 31, 2004 and approved under subsection (3).

**Expenditures in and after 2005**

**152.** With respect to expenditures incurred by the corporation on and after January 1, 2005, the members of the corporation who are service managers shall pay such of those expenditures as are prescribed and shall pay them in the prescribed manner.

**Annual report**

**153.** (1) The corporation shall prepare an annual report on the affairs of the corporation and deliver it to the Minister within 150 days after the end of its fiscal year.

**Contents**

(2) The annual report shall include the audited financial statements and such other information as may be prescribed.

**Copy to members**

(3) A copy of the report shall be provided to each member of the board of directors.

**Chef de la direction**

**150.** (1) Le conseil d'administration nomme un chef de la direction qui est chargé du fonctionnement de la Société, qui met en œuvre les politiques et les méthodes qu'établit le conseil et qui exerce les autres fonctions qu'il lui attribue.

**Secrétaire**

(2) Le chef de la direction est le secrétaire du conseil d'administration et tient les élections prévues au paragraphe 143 (1).

**Premier chef de la direction**

(3) Le président que le ministre nomme au premier conseil est le chef de la direction jusqu'au 31 décembre 2004 et, si le ministre le remplace en vertu du paragraphe 144 (3), son remplaçant est le chef de la direction jusqu'à cette date.

**Dépenses avant 2005**

**151.** (1) Le présent article s'applique à l'égard des dépenses que la Société engage en 2001, 2002, 2003 et 2004.

**Prévisions budgétaires**

(2) Le conseil d'administration prépare les prévisions budgétaires annuelles de la Société pour 2001, 2002, 2003 et 2004, et il présente au ministre les prévisions de chaque année avant la date que fixe ce dernier.

**Approbation**

(3) Le ministre peut approuver la totalité ou une partie des dépenses indiquées dans les prévisions budgétaires annuelles.

**Versement**

(4) Le ministre des Finances verse à la Société une somme égale au total des dépenses qu'elle a engagées avant le 31 décembre 2004 et qu'il a approuvées en vertu du paragraphe (3).

**Dépenses engagées à compter de 2005**

**152.** Les membres de la Société qui sont des gestionnaires de services paient, de la manière prescrite, la partie prescrite des dépenses qu'engage celle-ci à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2005.

**Rapport annuel**

**153.** (1) La Société prépare un rapport annuel sur ses affaires et le remet au ministre dans les 150 jours qui suivent la fin de l'exercice.

**Contenu**

(2) Le rapport annuel comprend les états financiers vérifiés et les autres renseignements prescrits.

**Copie aux membres**

(3) Une copie du rapport est remise à chacun des administrateurs.

**Reports by service managers, etc.**

154. (1) Service managers and housing providers shall file reports with the corporation containing the prescribed information in the prescribed manner and at the prescribed times.

**Information on request**

(2) On the request of the corporation, a service manager or housing provider shall provide the corporation with such information as the corporation considers necessary to carry out its objects.

**Immunity**

155. No action or other proceeding for damages shall be brought against a member of the board of directors or any employee of the corporation as a result of any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty under this Act or in the exercise or intended exercise of any power under this Act, or as a result of any neglect in the performance or exercise in good faith of such duty or power, but such action or proceeding may be brought against the corporation.

## PART IX GENERAL

### ADMINISTRATIVE MATTERS

**Conflicts**

156. (1) This Act applies despite any general or special Act and despite any regulation made under any other Act.

**Same**

(2) In the event of a conflict between this Act and another Act or a regulation made under another Act, this Act prevails except where otherwise provided in this Act.

**Power to amend, replace certain operating agreements**

157. (1) This section applies with respect to an operating agreement to which the Government of Canada or the Canada Mortgage and Housing Corporation is a party that was entered into with respect to a prescribed transferred housing program.

**Same**

(2) The service manager to whom responsibility for funding and administering a housing project under the housing program to which the operating agreement relates and the housing provider may amend or terminate and replace the operating agreement as it relates to the housing project, and shall do so in writing.

**Fraud control unit**

158. (1) The Minister may establish a social housing fraud control unit or may assign duties for investigating and preventing social housing fraud to a social assistance fraud control unit established under subsection 57 (1) of the *Ontario Works Act, 1997*.

**Rapports des gestionnaires de services**

154. (1) Les gestionnaires de services et les fournisseurs de logements déposent auprès de la Société, de la manière et aux moments prescrits, des rapports qui comprennent les renseignements prescrits.

**Renseignements fournis sur demande**

(2) Les gestionnaires de services ou les fournisseurs de logements fournissent à la Société, sur demande, les renseignements qu'elle estime nécessaires à la réalisation de sa mission.

**Immunité**

155. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un administrateur ou un employé de la Société pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la présente loi ou pour une négligence qu'il a commise dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs. De telles actions ou instances peuvent toutefois être introduites contre la Société.

## PARTIE IX DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### QUESTIONS ADMINISTRATIVES

**Incompatibilité**

156. (1) La présente loi s'applique malgré toute loi générale ou spéciale et tout règlement pris en application d'une autre loi.

**Idem**

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, les dispositions de celle-ci l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi ou de ses règlements d'application.

**Pouvoir de modifier et de remplacer certains accords d'exploitation**

157. (1) Le présent article s'applique à l'égard des accords d'exploitation auxquels est partie le gouvernement du Canada ou la Société canadienne d'hypothèques et de logement et qui ont été conclus à l'égard d'un programme de logement transféré prescrit.

**Idem**

(2) Le gestionnaire de services à qui est transférée la responsabilité du financement et de l'administration d'un ensemble domiciliaire visé par le programme de logement auquel se rapporte l'accord d'exploitation et le fournisseur de logements peuvent, par écrit, modifier ou résilier l'accord d'exploitation en ce qui concerne l'ensemble domiciliaire ou lui en substituer un nouveau.

**Unité de répression des fraudes**

158. (1) Le ministre peut constituer une unité de répression des fraudes en matière de logement social ou peut assigner à une unité de répression des fraudes de l'aide sociale constituée en vertu du paragraphe 57 (1) de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* des fonctions qui consistent à enquêter sur les fraudes



**Local unit**

(2) Each service manager may establish a local social housing fraud control unit or may assign duties for investigating and preventing social housing fraud in all or part of the service manager's geographic area to a local fraud control unit established under subsection 57 (2) of the *Ontario Works Act, 1997*.

**Mandate**

(3) A fraud control unit established or assigned duties under this section may investigate the eligibility of a household to receive or to continue to receive rent-geared-to-income assistance, including possible violations of this Act and the regulations.

**Deeming provision**

(4) Persons engaged in investigations under this section or section 159 shall be deemed to be engaged in law enforcement for the purposes of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

**Eligibility review officers**

**159.** (1) The Minister or a service manager may designate persons as eligibility review officers.

**Investigation**

(2) An eligibility review officer may investigate the past or present eligibility of a household to receive rent-geared-to-income assistance, and may investigate any member of a household under investigation, and for that purpose has the prescribed powers and the power to apply for and act under a search warrant.

**Family support workers**

(3) A service manager, or person or organization authorized to do so by the service manager, may designate persons as family support workers to assist any member of a household that is eligible for rent-geared-to-income assistance in taking whatever action is necessary to pursue financial support from persons with a legal obligation to provide it.

**Powers and duties**

(4) Family support workers have the prescribed powers and duties, including the authority to collect and disclose personal information to assist in legal proceedings for support and in the enforcement of agreements, orders and judgments relating to support.

en matière de logement social et à réprimer de telles fraudes.

**Unité locale**

(2) Le gestionnaire de services peut constituer une unité locale de répression des fraudes en matière de logement social ou peut assigner à une unité locale de répression des fraudes constituée en vertu du paragraphe 57 (2) de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* des fonctions qui consistent à enquêter sur les fraudes en matière de logement social dans tout ou partie de son aire de service et à réprimer de telles fraudes.

**Mandat**

(3) L'unité de répression des fraudes constituée ou chargée de fonctions en vertu du présent article peut enquêter sur l'admissibilité ou l'admissibilité continue d'un ménage à une aide sous forme de loyer indexé sur le revenu, y compris sur d'éventuelles contraventions à la présente loi et aux règlements.

**Présomption**

(4) Les personnes qui effectuent des enquêtes pour l'application du présent article ou de l'article 159 sont réputées être chargées de l'exécution de la loi pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

**Agents de révision de l'admissibilité**

**159.** (1) Le ministre ou un gestionnaire de services peut désigner des personnes comme agents de révision de l'admissibilité.

**Enquête**

(2) L'agent de révision de l'admissibilité peut enquêter sur l'admissibilité antérieure ou actuelle d'un ménage à une aide sous forme de loyer indexé sur le revenu et sur les membres du ménage faisant l'objet de l'enquête et, à cette fin, il est investi des pouvoirs prescrits et du pouvoir de demander un mandat de perquisition et d'agir en vertu de celui-ci.

**Agents d'aide au recouvrement**

(3) Un gestionnaire de services, ou la personne ou l'organisme qu'il autorise à ce faire, peut désigner des personnes comme agents d'aide au recouvrement pour aider les membres d'un ménage qui est admissible à une aide sous forme de loyer indexé sur le revenu à prendre toute mesure nécessaire pour obtenir le soutien financier des personnes qui ont une obligation légale de le fournir.

**Pouvoirs et fonctions**

(4) Les agents d'aide au recouvrement sont investis des pouvoirs et des fonctions prescrits, notamment du pouvoir de recueillir et de divulguer des renseignements personnels pour apporter leur aide lors d'instances relatives aux aliments et lors de l'exécution forcée des ententes, accords, ordonnances et jugements relatifs aux aliments.

**Prohibition, obstruction**

160. (1) No person shall obstruct or knowingly give false information to a person engaged in an investigation authorized by section 158 or 159.

**Penalty**

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and, on conviction, is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.

**Electronic signature**

161. (1) If this Act or the regulations require an individual's signature, one or more of the individual's personal identification number, password or photographic image may be used in the place of his or her signature to authenticate the individual's identity and to act as authorization of or consent to a transaction relating to an application for rent-geared-to-income assistance.

**Storage**

(2) If a person collects an individual's personal identification number, password or photographic image under this Act, it shall be recorded and stored in a secure electronic environment.

## COLLECTION, USE AND DISCLOSURE OF PERSONAL INFORMATION

**Personal information, standards**

162. (1) A housing provider and any person providing services with respect to a housing program prescribed for the purposes of this subsection or housing project prescribed for the purposes of this subsection, including any person acting pursuant to an agreement under section 16, shall comply with the prescribed standards for the collection, use, disclosure and safeguarding of privacy of personal information and for a person's access to his or her personal information.

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply to a housing provider or person that is defined as an institution under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

**Disclosure to institutions**

(3) Where this Act or the regulations authorize the disclosure of information from or to an institution, as defined under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*,

- (a) subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and subsection 29 (2) of the *Municipal Freedom of Information and*

**Entrave interdite**

160. (1) Nul ne doit entraver le travail d'une personne qui effectue une enquête autorisée par l'article 158 ou 159 ni sciemment lui fournir de faux renseignements.

**Peine**

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.

**Signature électronique**

161. (1) Si la présente loi ou les règlements exigent la signature d'un particulier, son numéro d'identification personnel, son mot de passe ou son image photographique, ou toute combinaison de ceux-ci, peut être utilisé à la place de sa signature pour authentifier son identité et pour servir d'autorisation ou de consentement à une opération relative à une demande d'aide sous forme de loyer indexé sur le revenu.

**Stockage**

(2) Le numéro d'identification personnel, le mot de passe ou l'image photographique d'un particulier que recueille une personne dans le cadre de la présente loi sont consignés et stockés dans un environnement électronique protégé.

## COLLECTE, UTILISATION ET DIVULGATION DE RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

**Normes : renseignements personnels**

162. (1) Tout fournisseur de logements et toute personne qui fournit des services à l'égard d'un programme de logement ou d'un ensemble domiciliaire prescrit pour l'application du présent paragraphe, y compris toute personne qui agit conformément à un accord visé à l'article 16, respectent les normes prescrites pour la collecte, l'utilisation et la divulgation des renseignements personnels, la protection de leur caractère confidentiel ainsi que l'accès de quiconque aux renseignements personnels qui le concernent.

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au fournisseur de logements ou à la personne comprise dans la définition d'une institution au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

**Divulgence aux institutions**

(3) Si la présente loi ou les règlements autorisent la divulgation de renseignements par ou à une institution, au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* :

- a) le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et le paragraphe 29 (2) de la *Loi sur l'accès à*



*Protection of Privacy Act* do not apply to the institution to which the information is being disclosed in respect of that information;

- (b) the information shall be deemed to have been disclosed for the purpose of complying with this section; and
- (c) the information shall be deemed to have been obtained or compiled by the receiving institution for a purpose consistent with the purpose for which the information was initially obtained or compiled.

#### Control of record

(4) A person does not have control of a record for the purposes of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* just because the person is entitled under section 20 or 21, subsection 55 (4) or (9) or section 113 or 114 to obtain a copy of a record.

#### Agreements of Minister

163. (1) The Minister may enter into agreements with respect to the collection, use and disclosure of information with the following:

- 1. The Government of Canada or a department, ministry or agency of it.
- 2. The government of a province or territory in Canada or a department, ministry or agency of it.
- 3. The government of the United States or the government of a state of the United States or a department or agency of either.
- 4. A body that is an institution under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or under the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.
- 5. The government of another country or a department or agency of it.
- 6. Such other bodies as may be prescribed.

#### Disclosure of personal information

(2) The Minister may disclose to a government or body referred to in subsection (1) personal information collected for the purpose of administering or enforcing this Act and the regulations if,

- (a) the disclosure is made in accordance with the agreement;
- (b) the government or body administers or enforces a social benefit program or a social housing or rent-geared-to-income assistance program or is conducting research related to such programs or the information relates to the administration or

*l'information municipale et la protection de la vie privée* ne s'appliquent pas, à l'égard de ces renseignements, à l'institution à laquelle ils sont divulgués;

- b) les renseignements sont réputés avoir été divulgués afin de se conformer au présent article;
- c) les renseignements sont réputés avoir été obtenus ou recueillis par l'institution à une fin compatible avec celle pour laquelle ils ont été obtenus ou recueillis à l'origine.

#### Contrôle des documents

(4) Nul n'a le contrôle d'un document pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* pour le seul motif que l'article 20 ou 21, le paragraphe 55 (4) ou (9) ou l'article 113 ou 114 lui confère le droit d'en obtenir des copies.

#### Conclusion d'ententes par le ministre

163. (1) Le ministre peut conclure avec l'un ou l'autre des gouvernements ou entités suivants une entente à l'égard de la collecte, de l'utilisation et de la divulgation de renseignements :

- 1. Le gouvernement du Canada ou un de ses ministères ou organismes.
- 2. Le gouvernement d'une province ou d'un territoire du Canada, ou un de ses ministères ou organismes.
- 3. Le gouvernement des États-Unis ou le gouvernement d'un État des États-Unis ou un des ministères ou organismes de l'un ou l'autre de ces gouvernements.
- 4. Une entité qui est une institution au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.
- 5. Le gouvernement d'un autre pays ou un de ses ministères ou organismes.
- 6. Toute autre entité prescrite.

#### Divulguation de renseignements personnels

(2) Le ministre peut divulguer à un gouvernement ou à une entité visés au paragraphe (1) les renseignements personnels recueillis aux fins de l'application ou de l'exécution de la présente loi et des règlements si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la divulgation est faite conformément à l'entente;
- b) le gouvernement ou l'entité administre ou exécute un régime de prestations sociales ou un programme de logement social ou d'aide sous forme de loyer indexé sur le revenu, ou effectue une recherche à l'égard d'un tel régime ou programme,

enforcement of or research relating to the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada), the *Immigration Act* (Canada), or the prescribed Acts; and

- (c) the government or body agrees to use the information only for the purpose of administering, enforcing or conducting research related to a social benefit program or social housing or rent-geared-to-income assistance program, the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada), the *Immigration Act* (Canada) or the prescribed Acts.

#### Confidentiality

(3) An agreement under this section shall provide that personal information collected, used or disclosed under it is confidential and shall establish mechanisms for maintaining the confidentiality and security of the information.

#### No notice required

(4) Subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and subsection 29 (2) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* do not apply with respect to information collected under an agreement under subsection (1) if,

- (a) the information has been collected by data matching;
- (b) notice to the individual might frustrate an investigation; or
- (c) notice to the individual is not feasible.

#### Collection of personal information

(5) The Minister may collect personal information from a government or body with whom he or she has made an agreement under this section in accordance with that agreement.

#### Disclosure by institution

(6) A body described in paragraph 4 of subsection (1) may disclose personal information in its possession to the Minister, service manager or housing provider if the information is necessary for purposes related to their powers and duties under this Act.

#### Confidentiality provisions in other Acts

(7) Subsection (6) prevails over a provision in any other Act, other than the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

#### Service manager bound

- (8) A service manager is bound by the terms and

ou les renseignements ont trait à l'application ou à l'exécution de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de la *Loi sur l'immigration* (Canada) ou des lois prescrites, ou à une recherche à l'égard de ces lois;

- c) le gouvernement ou l'entité convient de n'utiliser les renseignements qu'aux fins de l'administration, de l'application ou de l'exécution d'un régime de prestations sociales ou d'un programme de logement social ou d'aide sous forme de loyer indexé sur le revenu, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de la *Loi sur l'immigration* (Canada) ou des lois prescrites, ou qu'à des fins de recherche à leur égard.

#### Caractère confidentiel

(3) L'entente conclue en vertu du présent article prévoit que les renseignements personnels recueillis, utilisés ou divulgués aux termes de celle-ci sont confidentiels et établit un mécanisme de maintien de leur caractère confidentiel et de leur sécurité.

#### Avis non obligatoire

(4) Le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et le paragraphe 29 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne s'appliquent pas à l'égard des renseignements recueillis aux termes d'une entente conclue en vertu du paragraphe (1) si, selon le cas :

- a) les renseignements ont été recueillis par comparaison de données;
- b) la remise d'un avis au particulier pourrait avoir pour effet de contrecarrer une enquête;
- c) la remise d'un avis au particulier n'est pas possible.

#### Collecte de renseignements personnels

(5) Le ministre peut recueillir des renseignements personnels auprès d'un gouvernement ou d'une entité avec qui il a conclu une entente en vertu du présent article, conformément à l'entente.

#### Divulgaration par une institution

(6) Une entité visée à la disposition 4 du paragraphe (1) peut divulguer au ministre, au gestionnaire de services ou au fournisseur de logements les renseignements personnels qu'elle a en sa possession qui sont nécessaires à des fins liées aux pouvoirs et aux fonctions que leur attribue la présente loi.

#### Dispositions d'autres lois ayant trait au caractère confidentiel

(7) Le paragraphe (6) l'emporte sur les dispositions de toute autre loi, à l'exception de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

#### Obligation du gestionnaire de services

- (8) Le gestionnaire de services est lié par les condi-



conditions of an agreement with a government or body referred to in subsection (1) unless the service manager also has a similar agreement with that body.

#### Information about identifiable individuals

(9) Information disclosed under this section or section 164 shall not include the names of individuals unless information about identifiable individuals is necessary for the purposes of the agreement.

#### Disposition of personal information

(10) An agreement under this section or section 164 shall include a plan for the disposition of the personal information.

#### Accuracy of information

(11) The Minister and each service manager shall take reasonable measures to seek assurances that information collected under this section or section 164 is accurate and current.

#### Agreements of service managers

**164.** (1) With the approval of the Minister, a service manager may enter into an agreement with a government or body referred to in subsection 163 (1) with respect to the collection, use and disclosure of information.

#### Disclosure of personal information

(2) A service manager that is party to an agreement under subsection (1) may disclose personal information collected for the purpose of administering or enforcing this Act to any government or body with whom the agreement has been made if,

- (a) the disclosure is made in accordance with the agreement;
- (b) the government or body administers or enforces a social benefit program or a social housing or rent-geared-to-income assistance program or is conducting research related to a social benefit program or a social housing or rent-geared-to-income assistance program or the information relates to the administration or enforcement of or research relating to the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada), the *Immigration Act* (Canada) or the prescribed Acts; and
- (c) the government or body agrees to use the information only for the purpose of administering, enforcing or conducting research related to a social benefit program or a social housing or rent-geared-to-income assistance program, the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada), the *Immigration Act* (Canada) or the prescribed Acts.

#### Confidentiality

(3) An agreement under this section shall provide

tions d'une entente conclue avec un gouvernement ou une entité visé au paragraphe (1), à moins qu'il n'ait aussi conclu une entente semblable avec cette entité.

#### Renseignements sur les particuliers identifiables

(9) Les renseignements divulgués en vertu du présent article ou de l'article 164 ne doivent pas comprendre le nom de particuliers, sauf si des renseignements sur des particuliers identifiables sont nécessaires aux fins de l'entente.

#### Disposition des renseignements personnels

(10) Une entente visée au présent article ou à l'article 164 comprend des mesures pour disposer des renseignements personnels.

#### Exactitude des renseignements

(11) Le ministre et chaque gestionnaire de services prennent des mesures raisonnables pour obtenir des garanties selon lesquelles les renseignements recueillis en application du présent article ou de l'article 164 sont exacts et à jour.

#### Conclusion d'ententes par les gestionnaires de services

**164.** (1) Le gestionnaire de services peut, avec l'approbation du ministre, conclure avec un gouvernement ou une entité visé au paragraphe 163 (1) une entente à l'égard de la collecte, de l'utilisation et de la divulgation de renseignements.

#### Divulgence de renseignements personnels

(2) Le gestionnaire de services qui est partie à une entente visée au paragraphe (1) peut divulguer des renseignements personnels recueillis pour l'application ou l'exécution de la présente loi à tout gouvernement ou à toute entité avec qui il a conclu l'entente si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la divulgation est faite conformément à l'entente;
- b) le gouvernement ou l'entité administre ou exécute un régime de prestations sociales ou un programme de logement social ou d'aide sous forme de loyer indexé sur le revenu, ou effectue une recherche à l'égard d'un tel régime ou programme, ou les renseignements ont trait à l'application ou à l'exécution de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de la *Loi sur l'immigration* (Canada) ou des lois prescrites, ou à une recherche à l'égard de ces lois;
- c) le gouvernement ou l'entité convient de n'utiliser les renseignements qu'aux fins de l'administration, de l'application ou de l'exécution d'un régime de prestations sociales ou d'un programme de logement social ou d'aide sous forme de loyer indexé sur le revenu, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de la *Loi sur l'immigration* (Canada) ou des lois prescrites, ou qu'à des fins de recherche à leur égard.

#### Caractère confidentiel

(3) L'entente conclue en vertu du présent article pré-

that personal information collected, used or disclosed under it is confidential and shall establish mechanisms for maintaining the confidentiality and security of the information.

#### Collection of personal information

(4) A service manager that is party to an agreement under subsection (1) may collect personal information from a government or body that is party to the agreement in accordance with that agreement.

#### Sharing information

**165.** (1) The Minister, the Ontario Housing Corporation, the Social Housing Services Corporation, each service manager, each administrator, each housing provider, each lead agency and each person or organization providing services by contract to any of them may share with any of the following persons personal information that is in their possession and was collected under this Act, the *Ontario Works Act, 1997*, the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* or the *Day Nurseries Act*, if the information is necessary for the purposes of making decisions or verifying eligibility for assistance under this or those Acts:

1. With one another.
2. With the Director appointed under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* and any person exercising the Director's powers and duties under section 39 of that Act.
3. With the Director appointed under the *Ontario Works Act, 1997* and any person exercising the Director's powers and duties under section 47 of that Act.
4. With the Director or an administrator appointed under the *Day Nurseries Act*.

#### Notification on collection

(2) When a service manager, supportive housing provider or lead agency collects personal information from a household in the course of performing its duties under this Act, it shall,

- (a) notify the household that information provided by the household may be shared,
  - (i) as necessary for the purposes of making decisions or verifying eligibility for assistance under this Act, the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*, the *Ontario Works Act, 1997* or the *Day Nurseries Act*, or
  - (ii) as authorized by an agreement made under section 163 or 164; and

voit que les renseignements personnels recueillis, utilisés ou divulgués aux termes de celle-ci sont confidentiels et établit un mécanisme de maintien du caractère confidentiel et de la sécurité des renseignements.

#### Collecte de renseignements personnels

(4) Le gestionnaire de services qui est partie à une entente visée au paragraphe (1) peut recueillir des renseignements personnels auprès d'un gouvernement ou d'une entité qui est partie à l'entente, conformément à celle-ci.

#### Communication de renseignements

**165.** (1) Le ministre, la Société de logement de l'Ontario, la Société des services de logement social, les gestionnaires de services, les administrateurs nommés en application de l'article 15, les fournisseurs de logements, les organismes responsables et les personnes ou organismes qui fournissent des services à contrat à l'une de ces personnes ou entités peuvent communiquer aux personnes et entités suivantes les renseignements personnels qui sont en leur possession et qui ont été recueillis en vertu de la présente loi, de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*, de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* ou de la *Loi sur les garderies* si les renseignements sont nécessaires afin de prendre des décisions ou de vérifier l'admissibilité à l'aide en application de la présente loi ou de ces lois :

1. Les personnes et entités susmentionnées.
2. Le directeur nommé en application de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* et quiconque exerce ses pouvoirs et fonctions en vertu de l'article 39 de cette loi.
3. Le directeur nommé en application de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* et quiconque exerce ses pouvoirs et fonctions en vertu de l'article 47 de cette loi.
4. Le directeur ou l'administrateur nommé en application de la *Loi sur les garderies*.

#### Avis

(2) Le gestionnaire de services, le fournisseur de logements avec services de soutien ou l'organisme responsable qui recueille des renseignements personnels auprès d'un ménage dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi fait ce qui suit :

- a) il avise le ménage que les renseignements qu'il fournit peuvent être communiqués :
  - (i) dans la mesure nécessaire pour prendre des décisions ou vérifier l'admissibilité à l'aide en application de la présente loi, de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*, de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou de la *Loi sur les garderies*,
  - (ii) conformément à une entente conclue en vertu de l'article 163 ou 164;



- (b) notify the household of the name, business address and business telephone number of a person who can answer questions and respond to complaints about the collection, use or disclosure of the information.

#### Restriction re prescribed personal information

166. The prescribed types of personal information shall not be disclosed or shared under section 163, 164 or 165 except in accordance with the regulations.

### REGULATIONS

#### Regulations generally

167. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the following matters:

1. Defining words and expressions that are not defined in this Act.
2. Prescribing any matter required or permitted by this Act to be, or referred to in this Act as, prescribed by the regulations, for which a specific power is not otherwise provided in sections 168 to 176.
3. Exempting any person, premises or thing, any combination of any of them or any class of any of them from any provision of this Act or the regulations, and prescribing conditions or restrictions that apply in respect of an exemption.
4. Providing for such transitional matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the implementation of this Act.

#### Minister's regulations (general)

(2) The Minister may make regulations respecting the following matters:

1. Exempting any person, premises or thing, any combination of them or any class of them from any provision of a regulation made by the Minister and prescribing conditions or restrictions that apply in respect of an exemption.
2. Providing for such transitional matters relating to a regulation made by the Minister that the Minister considers necessary or advisable in connection with the implementation of the matter addressed by the regulation.

#### Transition regulations

(3) A regulation made under paragraph 4 of subsection (1),

- (a) may provide that despite the proclamation of this Act or a provision of this Act, this Act or the provision does not take effect in all or part of the province until the date specified in the regulation;
- (b) may provide that another Act or a provision of

- b) il communique au ménage les nom, adresse et numéro de téléphone d'affaires d'une personne qui peut le renseigner au sujet de la collecte, de l'utilisation ou de la divulgation des renseignements et qui peut donner suite à ses plaintes à cet égard.

#### Restriction : renseignements personnels prescrits

166. Les genres prescrits de renseignements personnels ne doivent pas être divulgués ou communiqués en application de l'article 163, 164 ou 165 si ce n'est conformément aux règlements.

### RÈGLEMENTS

#### Règlements de nature générale

167. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. Définir des termes non définis dans la présente loi.
2. Prescrire toute question que la présente loi exige ou permet de prescrire par règlement ou mentionne comme étant ainsi prescrite et pour laquelle un pouvoir précis n'est pas autrement prévu aux articles 168 à 176.
3. Soustraire des personnes, des lieux ou des choses, ou des combinaisons ou catégories de ceux-ci, à l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements et prescrire les conditions ou restrictions applicables en l'occurrence.
4. Prévoir les questions transitoires que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables relativement à l'application de la présente loi.

#### Règlements de nature générale : ministre

(2) Le ministre peut, par règlement :

1. Soustraire des personnes, des lieux ou des choses, ou des combinaisons ou catégories de ceux-ci, à l'application d'une disposition d'un règlement qu'il a pris et prescrire les conditions ou restrictions applicables en l'occurrence.
2. Prévoir, à l'égard d'un règlement qu'il a pris, les questions transitoires qu'il estime nécessaires ou souhaitables relativement à la mise en oeuvre de ce dont traite le règlement.

#### Règlements transitoires

(3) Les règlements pris en application de la disposition 4 du paragraphe (1) peuvent :

- a) prévoir que, malgré sa proclamation, la présente loi ou une de ses dispositions n'entre en vigueur dans tout ou partie de la province qu'à la date que précise le règlement;
- b) prévoir qu'une autre loi ou une de ses disposi-

another Act that is repealed by this Act continues to apply, for a specified period of time and with necessary modifications, to specified things or in specified circumstances;

- (c) may specify that, for a specified period of time, a person is entitled to exercise the powers or required to perform the duties of another person under this or any other Act instead of the person otherwise entitled or required to do so and providing that actions by the person who exercises those powers or performs those duties shall be deemed, for the purposes of the applicable Act, to be the actions of the person otherwise entitled to exercise the powers or required to perform the duties under that Act.

#### General or particular

(4) A regulation may be general or particular in its application.

#### Classes

(5) A regulation may create different classes and may establish different rules in relation to the different classes.

#### Conditions and restrictions

(6) A regulation may impose conditions and restrictions with respect to the exercise of a power or the performance of a duty established by the regulation.

#### Regulations respecting Part I (Interpretation)

**168.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the following matters:

1. Prescribing housing programs for the purposes of the definition of "federal funding" in section 2.
2. Prescribing criteria for the purposes of the definition of "high need household" in section 2.
3. Prescribing programs for the purposes of the definition of "housing program" in section 2.

#### Regulations respecting Part II (Service Managers)

**169.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the following matters:

1. For the purposes of section 5 (powers of service manager), prescribing additional powers and prescribing conditions and restrictions on the exercise of powers.
2. Prescribing municipalities for the purposes of subsection 8 (2) (powers of dssab service manager re debentures).
3. Prescribing housing programs for the purposes of subsection 9 (2) (restrictions re mortgage financing).
4. Prescribing the matters referred to in subsection 10 (1) as being prescribed (duties re transferred housing programs).

tions qu'abroge la présente loi continue de s'appliquer, pendant une période déterminée et avec les adaptations nécessaires, aux choses précisées ou dans les circonstances précisées;

- c) préciser que, pendant une période déterminée, une personne peut exercer les pouvoirs ou doit exercer les fonctions que la présente loi ou une autre loi attribue à une autre personne à la place de celle-ci et prévoir que les mesures que prend la personne qui exerce ces pouvoirs ou fonctions à la place de l'autre personne sont réputées, pour l'application de la loi pertinente, des mesures prises par la personne qui, par ailleurs, pourrait exercer ces pouvoirs ou devrait exercer ces fonctions en application de cette loi.

#### Portée

(4) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Catégories

(5) Les règlements peuvent créer différentes catégories et peuvent établir des règles différentes à leur égard.

#### Conditions et restrictions

(6) Les règlements peuvent assortir de conditions et de restrictions l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction établi par règlement.

#### Règlements : partie I (définitions)

**168.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. Prescrire des programmes de logement pour l'application de la définition de «subvention fédérale» à l'article 2.
2. Prescrire des critères pour l'application de la définition de «ménage ayant des besoins importants» à l'article 2.
3. Prescrire des programmes pour l'application de la définition de «programme de logement» à l'article 2.

#### Règlements : partie II (gestionnaires de services)

**169.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. Pour l'application de l'article 5 (pouvoirs du gestionnaire de services), prescrire des pouvoirs additionnels et assortir leur exercice de conditions et de restrictions.
2. Prescrire des municipalités pour l'application du paragraphe 8 (2) (pouvoirs des conseils gestionnaires de services : débentures).
3. Prescrire des programmes de logement pour l'application du paragraphe 9 (2) (restrictions applicables aux prêts hypothécaires).
4. Prescrire les questions que le paragraphe 10 (1) (obligations : programmes de logement transférés) mentionne comme étant prescrites.



5. For the purposes of subsection 10 (3), prescribing criteria and rules to be met with respect to the administration and funding of housing programs.
6. Prescribing housing providers for the purposes of subsection 10 (6) (language of services).
7. Prescribing the matters referred to in subsection 11 (1) (service levels, households) as being prescribed.
8. Prescribing housing programs for the purposes of subsection 11 (2) (exclusions).
9. Prescribing the matters referred to in subsection 11 (3) (service levels, modified units) as being prescribed.
10. For the purposes of subsection 12 (1) (prescribed duties), prescribing additional duties of service managers.
11. For the purposes of subsection 12 (2) (prescribed restrictions, etc.), prescribing conditions and restrictions on the performance of duties.
12. Prescribing conditions and restrictions for the purposes of clause 15 (1) (b) (appointment of administrator).
13. For the purposes of subsection 18 (4) (notice of project in difficulty), prescribing information to be included in the written notice.
14. For the purposes of section 19 (records), prescribing the records to be kept by a service manager and the length of time that they must be kept.
15. Prescribing dates, information and documents for the purposes of subsections 20 (1) and (2) (annual report).

#### Minister's regulations (Part II Service Managers)

(2) The Minister may make regulations in respect of the following matters:

1. For the purposes of subsection 4 (1) (designation of service manager), designating municipalities, district social services administration boards, area services boards and other agencies, boards and commissions as service managers.
2. For the purposes of subsection 4 (2) (service area), specifying the geographic area that is the service area of each service manager.
3. Establishing a system or process by which a service manager may obtain mortgage financing on behalf of or for the benefit of a housing provider described in section 9. The regulation may authorize another ministry or entity to operate

5. Pour l'application du paragraphe 10 (3), prescrire les critères et les règles à observer en ce qui concerne l'administration et le financement des programmes de logement.
6. Prescrire des fournisseurs de logements pour l'application du paragraphe 10 (6) (langue des services).
7. Prescrire les questions que le paragraphe 11 (1) (niveaux de service : ménages) mentionne comme étant prescrites.
8. Prescrire des programmes de logement pour l'application du paragraphe 11 (2) (exclusions).
9. Prescrire les questions que le paragraphe 11 (3) (niveaux de service : logements modifiés) mentionne comme étant prescrites.
10. Pour l'application du paragraphe 12 (1) (fonctions prescrites), prescrire les autres fonctions des gestionnaires de services.
11. Pour l'application du paragraphe 12 (2) (restrictions prescrites), prescrire les conditions et les restrictions applicables à l'exercice des fonctions.
12. Prescrire des conditions et des restrictions pour l'application de l'alinéa 15 (1) b) (nomination d'un administrateur).
13. Pour l'application du paragraphe 18 (4) (avis d'ensemble en difficulté), prescrire les renseignements que doit comprendre l'avis écrit.
14. Pour l'application de l'article 19 (documents), prescrire les documents que le gestionnaire de services doit conserver et la durée pour laquelle il doit le faire.
15. Prescrire des dates, des renseignements et des documents pour l'application des paragraphes 20 (1) et (2) (rapport annuel).

#### Règlements du ministre : partie II (gestionnaires de services)

(2) Le ministre peut, par règlement :

1. Pour l'application du paragraphe 4 (1) (désignation des gestionnaires de services), désigner comme gestionnaires de services des municipalités, des conseils d'administration de district des services sociaux, des régies régionales des services publics et d'autres organismes, conseils et commissions.
2. Pour l'application du paragraphe 4 (2) (aire de service), préciser la zone géographique qui constitue l'aire de service de chaque gestionnaire de services.
3. Mettre sur pied un mécanisme ou un processus qui permette à un gestionnaire de services d'obtenir un prêt hypothécaire pour le compte ou au profit d'un fournisseur de logements visé à l'article 9. Le règlement peut autoriser un autre

the system or process.

4. For the purposes of subsection 16 (2) (agreement regarding performance by another person), prescribing conditions and restrictions on the authority of the service manager to enter into an agreement and on the scope of the agreement.

#### Regulations respecting Part III (Local Housing Corporations)

170. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the following matters:

1. For the purposes of subsection 23 (7) (first share issuance), prescribing the number of common shares a local housing corporation is deemed to have issued to a prescribed service manager.
2. For the purposes of subsection 32 (3) (relationship of local housing corporation to related service manager), prescribing provincial rules governing the accountability of a local housing corporation to its related service manager for its operations and activities.
3. Prescribing housing programs for the purposes of subsection 32 (5) (relationship of local housing corporation to related service manager).
4. For the purposes of paragraph 3 of subsection 32 (5) (relationship of local housing corporation to related service manager), prescribing rules respecting the establishment and use of benchmarks and best practices.

#### Minister's regulations (Part III Local Housing Corporations)

(2) The Minister may make regulations respecting the following matters:

1. For the purposes of paragraph 1 of subsection 32 (5) (relationship of local housing corporation to related service manager), prescribing the manner of determining the amounts payable by a service manager to a local housing corporation.

#### Regulations respecting Part IV (Transfer Orders)

171. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations with respect to the following matters:

1. Prescribing the matters referred to in subsections 41 (1) and (2) (inspection of transfer orders) as being prescribed.
2. Prescribing the matters referred to in subsection 48 (3) (transfer deemed not to have certain effects) as being prescribed.
3. Prescribing criteria for the purposes of subparagraph 4 ii of subsection 50 (2) (restrictions, real property).
4. Prescribing the matters referred to in section 60 (legislation from which certain transfers exempt) as being prescribed.

ministère ou une autre entité à faire fonctionner le mécanisme ou le processus.

4. Pour l'application du paragraphe 16 (2) (accord d'impartition), prescrire les conditions et les restrictions applicables au pouvoir du gestionnaire de services de conclure un accord et à la portée de celui-ci.

#### Règlements : partie III (sociétés locales de logement)

170. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. Pour l'application du paragraphe 23 (7) (première émission d'actions), prescrire le nombre d'actions ordinaires qu'une société locale de logement est réputée avoir émises en faveur d'un gestionnaire de services prescrit.
2. Pour l'application du paragraphe 32 (3) (lien entre la société locale de logement et le gestionnaire de services lié), prescrire des règles provinciales régissant l'obligation de la société locale de logement de rendre des comptes au gestionnaire de services lié à l'égard de son fonctionnement et de ses activités.
3. Prescrire des programmes de logement pour l'application du paragraphe 32 (5) (lien entre la société locale de logement et le gestionnaire de services lié).
4. Pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 32 (5) (lien entre la société locale de logement et le gestionnaire de services lié), prescrire des règles régissant l'établissement et l'utilisation de données de référence et de pratiques exemplaires.

#### Règlements du ministre : partie III (sociétés locales de logement)

(2) Le ministre peut, par règlement :

1. Pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 32 (5) (lien entre la société locale de logement et le gestionnaire de services lié), prescrire la manière de calculer les sommes que le gestionnaire de services doit verser à une société locale de logement.

#### Règlements : partie IV (décrets de transfert ou de mutation)

171. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. Prescrire les questions que les paragraphes 41 (1) et (2) (examen des décrets) mentionnent comme étant prescrites.
2. Prescrire les questions que le paragraphe 48 (3) (transfert et mutation réputés ne pas avoir certains effets) mentionne comme étant prescrites.
3. Prescrire des critères pour l'application de la sous-disposition 4 ii du paragraphe 50 (2) (restrictions : biens immeubles).
4. Prescrire les questions que l'article 60 (exclusion de certains textes législatifs) mentionne comme étant prescrites.



5. Governing the transfer of assets, liabilities, rights and obligations, including the transfer of employees, under Part IV and supplementing the provisions of Part IV.

**Minister's regulations (Part IV Transfer Orders)**

(2) The Minister may make regulations with respect to the following matters:

1. Prescribing archival documents or classes of archival documents for the purposes of subsections 55 (3) and (6) (transfer of documents).

**Regulations respecting Part V (Eligibility for Assistance)**

172. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the following matters:

1. Prescribing policy statements to be applied in the interpretation of Part V and of regulations made with respect to Part V and requiring service managers, lead agencies and housing providers to apply them.
2. Prescribing housing programs for the purposes of the definition of "designated housing project" in section 62.
3. Prescribing information and documents for the purposes of subsection 65 (2) (application for assistance).
4. Prescribing the requirements for a notice given under subsection 66 (5) (eligibility for assistance).
5. Prescribing the requirements for a notice given under subsection 67 (4) (type of accommodation).
6. For the purposes of subsection 68 (1) (waiting lists for units), prescribing the requirements to be met by service managers when establishing and administering waiting lists.
7. For the purposes of subsection 68 (4) (waiting lists for units), prescribing the requirements to be met when determining the category within a waiting list a household is to be included in.
8. Prescribing the requirements for a notice given under subsection 68 (6) (waiting lists for units).
9. For the purposes of subsection 69 (2) (amount of geared-to-income rent), prescribing the standards to be used when determining the amount of geared-to-income rent payable by a household.
10. Prescribing the requirements for a notice given under subsection 69 (3) (amount of geared-to-income rent).
11. For the purposes of subsection 70 (2) (deferral of rent), prescribing the requirements to be met for an application for deferral of rent.

5. Régir le transfert de biens, de dettes, de droits et d'obligations ainsi que la mutation d'employés en application de la partie IV et compléter les dispositions de cette partie.

**Règlements du ministre : partie IV (décrets de transfert ou de mutation)**

(2) Le ministre peut, par règlement :

1. Prescrire des documents d'archives ou des catégories de ceux-ci pour l'application des paragraphes 55 (3) et (6) (transfert de documents).

**Règlements : partie V (admissibilité à l'aide)**

172. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. Prescrire les déclarations de principe à appliquer pour l'interprétation de la partie V et de ses règlements d'application et exiger leur application par les gestionnaires de services, les organismes responsables et les fournisseurs de logements.
2. Prescrire des programmes de logement pour l'application de la définition de «ensemble domiciliaire désigné» à l'article 62.
3. Prescrire des renseignements et des documents pour l'application du paragraphe 65 (2) (demande d'aide).
4. Prescrire les exigences auxquelles doit satisfaire l'avis donné en application du paragraphe 66 (5) (admissibilité à l'aide).
5. Prescrire les exigences auxquelles doit satisfaire l'avis donné en application du paragraphe 67 (4) (type de logement acceptable).
6. Pour l'application du paragraphe 68 (1) (listes d'attente pour les logements), prescrire les exigences auxquelles doivent satisfaire les gestionnaires de services lorsqu'ils dressent et tiennent des listes d'attente.
7. Pour l'application du paragraphe 68 (4) (listes d'attente pour les logements), prescrire les exigences auxquelles doivent satisfaire les gestionnaires de services lorsqu'ils décident dans quelle catégorie d'une liste d'attente un ménage doit être placé.
8. Prescrire les exigences auxquelles doit satisfaire l'avis donné en application du paragraphe 68 (6) (listes d'attente pour les logements).
9. Pour l'application du paragraphe 69 (2) (calcul du loyer indexé sur le revenu), prescrire les normes à respecter pour calculer le loyer indexé sur le revenu payable par un ménage.
10. Prescrire les exigences auxquelles doit satisfaire l'avis donné en application du paragraphe 69 (3) (calcul du loyer indexé sur le revenu).
11. Pour l'application du paragraphe 70 (2) (report du loyer), prescrire les exigences auxquelles doivent satisfaire les demandes de report de loyer.

12. Prescribing circumstances and criteria for the purposes of subsection 70 (3) (deferral of rent).
  13. Prescribing the requirements for a notice given under subsection 70 (4) (deferral of rent).
  14. Prescribing information and documents for the purposes of subsection 71 (2) (application for special needs housing).
  15. Prescribing the requirements for a notice given under subsection 72 (5) (eligibility for special needs housing).
  16. Prescribing the requirements for a notice given under subsection 73 (4) (type of accommodation).
  17. For the purposes of subsection 74 (1) (waiting lists for special needs housing), prescribing the requirements to be met by service managers, supportive housing providers and lead agencies when establishing and administering waiting lists.
  18. For the purposes of subsection 74 (3) (waiting lists for special needs housing), prescribing the requirements to be met when determining the category within a waiting list a household is to be included in.
  19. Prescribing the requirements for a notice given under subsection 74 (5) (waiting lists for special needs housing).
  20. Prescribing requirements for the provision of information, for the purposes of subsection 74 (7) (waiting lists for special needs housing).
  21. For the purposes of section 75 (eligibility rules), establishing provincial eligibility rules for rent-geared-to-income assistance and for special needs housing.
  22. For the purposes of subsection 75 (5) (eligibility rules), prescribing the matters that may be dealt with in local eligibility rules.
  23. For the purposes of subsection 75 (6) (eligibility rules), prescribing the requirements with which a service manager must comply in establishing local eligibility rules.
  24. Establishing provincial occupancy standards for the purposes of section 76 (occupancy standards).
  25. Prescribing the matters referred to in subsection 76 (4) (occupancy standards) as being prescribed.
12. Prescrire des circonstances et des critères pour l'application du paragraphe 70 (3) (report du loyer).
  13. Prescrire les exigences auxquelles doit satisfaire l'avis donné en application du paragraphe 70 (4) (report du loyer).
  14. Prescrire des renseignements et des documents pour l'application du paragraphe 71 (2) (demande de logement adapté).
  15. Prescrire les exigences auxquelles doit satisfaire l'avis donné en application du paragraphe 72 (5) (admissibilité à un logement adapté).
  16. Prescrire les exigences auxquelles doit satisfaire l'avis donné en application du paragraphe 73 (4) (type de logement acceptable).
  17. Pour l'application du paragraphe 74 (1) (listes d'attente pour les logements adaptés), prescrire les exigences auxquelles doivent satisfaire les gestionnaires de services, les fournisseurs de logements avec services de soutien et les organismes responsables lorsqu'ils dressent et tiennent des listes d'attente.
  18. Pour l'application du paragraphe 74 (3) (listes d'attente pour les logements adaptés), prescrire les exigences auxquelles doivent satisfaire les gestionnaires de services et les organismes responsables lorsqu'ils décident dans quelle catégorie d'une liste d'attente un ménage doit être placé.
  19. Prescrire les exigences auxquelles doit satisfaire l'avis donné en application du paragraphe 74 (5) (listes d'attente pour les logements adaptés).
  20. Prescrire les exigences auxquelles doit satisfaire la fourniture de renseignements pour l'application du paragraphe 74 (7) (listes d'attente pour les logements adaptés).
  21. Pour l'application de l'article 75 (règles d'admissibilité), établir des règles d'admissibilité provinciales pour l'aide sous forme de loyer indexé sur le revenu et pour les logements adaptés.
  22. Pour l'application du paragraphe 75 (5) (règles d'admissibilité), prescrire les questions dont peuvent traiter les règles d'admissibilité locales.
  23. Pour l'application du paragraphe 75 (6) (règles d'admissibilité), prescrire les exigences auxquelles doit satisfaire un gestionnaire de services lorsqu'il établit des règles d'admissibilité locales.
  24. Établir des normes d'occupation provinciales pour l'application de l'article 76 (normes d'occupation).
  25. Prescrire les questions que le paragraphe 76 (4) (normes d'occupation) mentionne comme étant prescrites.



26. Establishing provincial priority rules for the purposes of section 77 (priority rules).
27. For the purposes of subsection 82 (2) (internal review), prescribing requirements relating to a request for an internal review of a decision.
28. For the purposes of subsection 83 (1) (conduct of review), prescribing requirements for the conduct of an internal review of a decision.
29. For the purposes of subsection 86 (3) (reimbursement of service manager), prescribing the requirements for determining the amount to be paid to the service manager.
30. Prescribing a percentage for the purposes of subsection 86 (5) (reimbursement of service manager).
31. Prescribing the requirements for a notice given under subsection 86 (6) (reimbursement of service manager).
32. Prescribing requirements for the purposes of subsection 88 (1) (designation of lead agencies).
33. Terminating a referral agreement and prescribing the date on which it is terminated, for the purposes of subsection 89 (2) (referral agreements).
34. Prescribing rules for the purposes of subsection 89 (3) (referral agreements).

**Minister's regulations (Part V Eligibility for Assistance)**

(2) The Minister may make regulations in respect of the following matters:

1. For the purposes of section 64 (service manager, supportive housing provider or lead agency), prescribing provisions of Part V that apply to a supportive housing provider in respect of a specified service area.
2. For the purposes of subsection 90 (5) (application procedures), prescribing requirements to be met by service managers, supportive housing providers and lead agencies in establishing application procedures for special needs housing.

**Regulations respecting Part VI (Operating Framework — Certain Transferred Housing Programs)**

173. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the following matters:

1. Prescribing the matters referred to in section 91 (termination of operating agreements) as being prescribed.
2. Prescribing rules for the purposes of clause 95 (3) (a) (restrictions on mortgage, etc., of housing project).

26. Établir des règles de priorité provinciales pour l'application de l'article 77 (règles de priorité).
27. Pour l'application du paragraphe 82 (2) (révision interne), prescrire les exigences auxquelles doivent satisfaire les demandes de révision interne d'une décision.
28. Pour l'application du paragraphe 83 (1) (conduite de la révision), prescrire les exigences applicables à la conduite d'une révision interne d'une décision.
29. Pour l'application du paragraphe 86 (3) (remboursement du gestionnaire de services), prescrire les exigences applicables au calcul de la somme à rembourser au gestionnaire de services.
30. Prescrire un pourcentage pour l'application du paragraphe 86 (5) (remboursement du gestionnaire de services).
31. Prescrire les exigences auxquelles doit satisfaire l'avis donné en application du paragraphe 86 (6) (remboursement du gestionnaire de services).
32. Prescrire des exigences pour l'application du paragraphe 88 (1) (désignation d'organismes responsables).
33. Résilier un accord de renvoi et prescrire la date de la résiliation pour l'application du paragraphe 89 (2) (accords de renvoi).
34. Prescrire des règles pour l'application du paragraphe 89 (3) (accords de renvoi).

**Règlements du ministre : partie V (admissibilité à l'aide)**

(2) Le ministre peut, par règlement :

1. Pour l'application de l'article 64 (gestionnaire de services, fournisseur de logements avec services de soutien ou organisme responsable), prescrire les dispositions de la partie V qui s'appliquent à un fournisseur de logements avec services de soutien à l'égard d'une aire de service précisée.
2. Pour l'application du paragraphe 90 (5) (modalités de demande), prescrire les exigences auxquelles doivent satisfaire les gestionnaires de services, les fournisseurs de logements avec services de soutien et les organismes responsables lorsqu'ils établissent les modalités de demande de logement adapté.

**Règlements : partie VI (cadre d'exploitation pour certains programmes de logement transférés)**

173. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. Prescrire les questions que l'article 91 (résiliation des accords d'exploitation) mentionne comme étant prescrites.
2. Prescrire des règles pour l'application de l'alinéa 95 (3) a) (restrictions applicables aux hypothèques d'un ensemble domiciliaire).

**Minister's regulations (Part VI Operating Framework — Certain Transferred Housing Programs)**

(2) The Minister may make regulations respecting the following matters:

1. For the purposes of section 93 (provincial requirements for housing providers), establishing provincial requirements for housing providers.
2. For the purposes of subsection 94 (1) (local standards), prescribing the matters that may be dealt with in local standards for housing providers.
3. For the purposes of subsection 102 (2) (duty to pay subsidy), prescribing the date on which the duty to pay a subsidy for a housing project is terminated.
4. Prescribing one or more market rent indices for the purposes of section 103 (general subsidy).
5. Prescribing the manner of determining the amount of the operating reserve referred to in the definition of "P" in subsection 103 (10) (general subsidy).
6. Prescribing the manner of determining the amounts referred to in subsection 103 (11) (general subsidy).
7. Prescribing the manner of determining the amounts referred to in subsection 104 (1) (benchmark revenue, etc.).
8. Prescribing units and classes of units for the purposes of paragraph 4 of subsection 104 (1) (benchmark revenue, etc.).
9. Prescribing housing providers for the purposes of subsection 106 (1) (subsidy re certain housing providers).
10. Prescribing one or more cost indices for the purposes of section 106 (subsidy re certain housing providers).
11. Prescribing the manner of determining benchmark operating costs for the purposes of section 107 (benchmark operating costs).
12. Prescribing the manner of determining the amount of the operating reserve referred to in the definition of "H" in subsection 106 (4) (subsidy re certain housing providers).
13. Prescribing requirements referred to in section 110 (guidelines and requirements).
14. Prescribing terms and conditions for the purposes of subsection 111 (3) (additional subsidy).
15. For the purposes of section 112 (records), prescribing the records to be kept by a housing provider and the length of time that they must be kept.

**Règlements du ministre : partie VI (cadre d'exploitation pour certains programmes de logement transférés)**

(2) Le ministre peut, par règlement :

1. Pour l'application de l'article 93 (exigences provinciales applicables aux fournisseurs de logements), fixer des exigences provinciales pour les fournisseurs de logements.
2. Pour l'application du paragraphe 94 (1) (normes locales), prescrire les questions dont peuvent traiter les normes locales établies à l'intention des fournisseurs de logements.
3. Pour l'application du paragraphe 102 (2) (obligation de verser un subside), prescrire la date à laquelle s'éteint l'obligation de verser un subside à l'égard d'un ensemble domiciliaire.
4. Prescrire un ou plusieurs indices des loyers du marché pour l'application de l'article 103 (subside général).
5. Prescrire la manière de calculer le montant de la réserve d'exploitation visée à la définition de l'élément «P» au paragraphe 103 (10) (subside général).
6. Prescrire la manière de calculer les sommes visées au paragraphe 103 (11) (subside général).
7. Prescrire la manière de calculer les sommes visées au paragraphe 104 (1) (revenus de référence).
8. Prescrire des logements et des catégories de logements pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 104 (1) (revenus de référence).
9. Prescrire des fournisseurs de logements pour l'application du paragraphe 106 (1) (subside : certains fournisseurs de logements).
10. Prescrire un ou plusieurs indices des frais pour l'application de l'article 106 (subside : certains fournisseurs de logements).
11. Prescrire la manière de calculer les frais d'exploitation de référence pour l'application de l'article 107 (frais d'exploitation de référence).
12. Prescrire la manière de calculer le montant de la réserve d'exploitation visée à la définition de l'élément «H» au paragraphe 106 (4) (subside : certains fournisseurs de logements).
13. Prescrire les exigences visées à l'article 110 (lignes directrices et exigences).
14. Prescrire des conditions pour l'application du paragraphe 111 (3) (demande de subside additionnel).
15. Pour l'application de l'article 112 (documents), prescrire les documents que le fournisseur de logements doit conserver et la durée pour laquelle il doit le faire.



16. Prescribing information and documents for the purposes of subsection 113 (2) (annual report).
17. For the purposes of subsections 113 (3) and (4) (report re households), requiring housing providers to give the service manager a report and prescribing information and documents to be included in the report.

**Regulations respecting Part VII (Payment of Provincial and Local Housing Costs)**

174. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations with respect to the following matters:

1. Prescribing housing programs and costs for the purposes of subsection 122 (1) (provincial housing costs).
2. For the purposes of subsection 122 (3) (provincial housing costs), prescribing billing periods and prescribing the manner of determining the amount of the provincial housing costs for a billing period.
3. Prescribing the manner of making the determination required by subsection 123 (1) (recoverable amount).
4. Prescribing the manner of making the allocation required by subsection 123 (2) (allocation).
5. Prescribing the other information referred to in subsection 123 (3) (notice).
6. Governing interest and penalties for the purposes of section 125 (interest and penalties).
7. Prescribing amounts for the purposes of subsection 127 (2) (service manager's housing costs).
8. For the purposes of subsection 128 (1) (calculation by service manager), prescribing requirements for the calculation of the amount of the service manager's housing costs.
9. Governing the apportionment of a municipal service manager's housing costs for the purposes of subsection 129 (1) (apportionment by municipal service manager).
10. Prescribing information to be included in the notice required by subsection 129 (2) (apportionment by municipal service manager).
11. Governing the apportionment of a dssab service manager's housing costs for the purposes of section 130 (apportionment by dssab service manager).
12. For the purposes of section 130 (apportionment by dssab service manager), specifying that a municipality shall be deemed to be territory without municipal organization.

16. Prescrire des renseignements et des documents pour l'application du paragraphe 113 (2) (rapport annuel).

17. Pour l'application des paragraphes 113 (3) et (4) (rapport sur les ménages), exiger des fournisseurs de logements qu'ils remettent un rapport au gestionnaire de services et prescrire les renseignements et les documents qu'il doit comprendre.

**Règlements : partie VII (paiement des coûts du logement engagés par la province ou par les gestionnaires de services)**

174. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. Prescrire des programmes de logement et des coûts pour l'application du paragraphe 122 (1) (coûts du logement engagés par la province).
2. Pour l'application du paragraphe 122 (3) (coûts du logement engagés par la province), prescrire des périodes de facturation et la manière de calculer les coûts du logement engagés par la province pour une période de facturation donnée.
3. Prescrire la manière de faire le calcul qu'exige le paragraphe 123 (1) (coûts recouvrables).
4. Prescrire la manière de faire la répartition qu'exige le paragraphe 123 (2) (répartition).
5. Prescrire les autres renseignements visés au paragraphe 123 (3) (avis).
6. Régir les intérêts et les pénalités pour l'application de l'article 125 (intérêts et pénalités).
7. Prescrire des coûts pour l'application du paragraphe 127 (2) (coûts du logement engagés par les gestionnaires de services).
8. Pour l'application du paragraphe 128 (1) (calcul effectué par le gestionnaire de services), prescrire les exigences applicables au calcul des coûts du logement engagés par le gestionnaire de services.
9. Régir la répartition des coûts du logement engagés par une municipalité gestionnaire de services pour l'application du paragraphe 129 (1) (répartition des coûts du logement).
10. Prescrire les renseignements à inclure dans l'avis exigé par le paragraphe 129 (2) (répartition des coûts du logement).
11. Régir la répartition des coûts du logement engagés par un conseil gestionnaire de services pour l'application de l'article 130 (répartition par le conseil gestionnaire de services).
12. Pour l'application de l'article 130 (répartition par le conseil gestionnaire de services), préciser qu'une municipalité est réputée un territoire non érigé en municipalité.

13. Governing payment by the Minister to a dssab service manager of the amounts referred to in subsection 130 (4) (payment).
14. Governing payment by a dssab service manager to the Minister of the amount referred to in clause 130 (5) (a) and payment by the Minister to a dssab service manager of the amount referred to in clause 130 (5) (b).
15. Governing interest and penalties for the purposes of section 132 (interest and penalties).
16. Prescribing housing programs for the purposes of subsection 134 (3) (use of federal funds).
17. Governing the duties of the Minister set out in subsection 136 (5) (GTA equalization).
18. Governing interest and penalties for the purposes of subsection 136 (9) (GTA equalization).
19. Prescribing the requirements for a notice given under subsection 138 (2) (request for review).
20. For the purposes of subsection 138 (3) (request for review), prescribing criteria for determining whether an allocation is reviewable.

#### Apportionment regulations

(2) A regulation under paragraph 9 or 11 of subsection (1) may do one or more of the following:

1. Subject to the requirements and conditions specified in the regulation,
  - i. in the case of a regulation under paragraph 9 of subsection (1), provide for the apportionment to be determined by the agreement of the municipal service manager and the independent municipalities in its service area, and authorize municipalities to enter into these agreements, and
  - ii. in the case of a regulation under paragraph 11 of subsection (1), provide for the method of apportionment to be determined by the dssab service manager.
2. Subject to the specified requirements and conditions, provide for the apportionment to be determined by an arbitration process, and set out the arbitration process.
3. Subject to the specified requirements and conditions, provide for the apportionment to be determined by any other method, and set out the method.

#### Interim apportionment

(3) A regulation under paragraph 1 or 2 of subsection (2) may,

13. Régir le versement au conseil gestionnaire de services par le ministre des sommes visées au paragraphe 130 (4) (versement).
14. Régir le versement au ministre par le conseil gestionnaire de services de la somme visée à l'alinéa 130 (5) a) et le versement au conseil gestionnaire de services par le ministre de la somme visée à l'alinéa 130 (5) b).
15. Régir les intérêts et les pénalités pour l'application de l'article 132 (intérêts et pénalités).
16. Prescrire des programmes de logement pour l'application du paragraphe 134 (3) (affectation des subventions fédérales).
17. Régir les obligations que le paragraphe 136 (5) (péréquation dans le cas du GT) impose au ministre.
18. Régir les intérêts et les pénalités pour l'application du paragraphe 136 (9) (péréquation dans le cas du GT).
19. Prescrire les exigences auxquelles doit satisfaire l'avis donné en application du paragraphe 138 (2) (demande de révision).
20. Pour l'application du paragraphe 138 (3) (demande de révision), prescrire les critères à utiliser pour décider si une somme attribuée est susceptible de révision.

#### Règlements sur la répartition

(2) Les règlements pris en application de la disposition 9 ou 11 du paragraphe (1) peuvent :

1. Sous réserve des exigences et des conditions qu'ils précisent :
  - i. dans le cas d'un règlement pris en application de la disposition 9 du paragraphe (1), prévoir que la répartition est décidée par accord de la municipalité gestionnaire de services et des municipalités indépendantes situées dans son aire de service et autoriser les municipalités à conclure un tel accord,
  - ii. dans le cas d'un règlement pris en application de la disposition 11 du paragraphe (1), prévoir que la méthode de répartition est décidée par le conseil gestionnaire de services.
2. Sous réserve des exigences et des conditions précisées, prévoir que la répartition est décidée conformément à un processus d'arbitrage, et fixer celui-ci.
3. Sous réserve des exigences et des conditions précisées, prévoir que la répartition est décidée par une autre méthode, et fixer celle-ci.

#### Répartition provisoire

(3) Les règlements pris en application de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (2) peuvent :



- (a) provide for the apportionment to be determined by another method on an interim basis until such time as an agreement or an arbitration decision is made, and set out the method;
- (b) permit an agreement or an arbitration decision to apply to amounts paid or owing before the agreement or arbitration decision is made; and
- (c) provide for the reconciliation of amounts paid on an interim basis.

#### Regulations respecting interest and penalties

(4) A regulation under paragraph 15 of subsection (1) may, subject to the requirements and conditions specified in the regulation,

- (a) if the apportionment is determined by the agreement of the municipal service manager and the independent municipalities in its service area, provide for interest and penalties to be determined by such agreement and, if the method of apportionment is determined by the dssab service manager, provide for the interest and penalties to be determined by the dssab service manager;
- (b) provide for interest and penalties to be determined in accordance with the arbitration decision made following the arbitration process referred to in paragraph 2 of subsection (2); or
- (c) provide for interest and penalties to be determined in accordance with any other method, and set out the method.

#### Regulations respecting Part VIII (Social Housing Services Corporation)

**175.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the following matters:

1. Prescribing housing providers for the purposes of clauses 140 (2) (c) and (d) (creation of corporation).
2. Prescribing requirements for the purposes of clause 140 (2) (e) (creation of corporation).
3. Prescribing housing providers and housing programs for the purposes of clauses 141 (a), (b), (c) and (d) (objects of the corporation).
4. Prescribing housing providers for the purposes of clauses 142 (1) (b), (c), (d), (e), (f) and (g) (powers).
5. Governing the selection of the members of the board of directors described in paragraphs 1 to 7 of subsection 143 (1).
6. Prescribing the expenditures of the corporation that the members who are service managers must pay and the manner in which they must be paid, for the purposes of section 152 (expenditures in and after 2005).

- a) prévoir que la répartition est décidée de façon provisoire par une autre méthode jusqu'à ce qu'un accord soit conclu ou qu'une décision arbitrale soit rendue, et fixer la méthode en question;
- b) permettre qu'un accord ou une décision arbitrale s'applique aux sommes versées ou dues avant la conclusion de l'accord ou le prononcé de la décision arbitrale;
- c) prévoir le rapprochement des sommes versées de façon provisoire.

#### Règlements sur les intérêts et les pénalités

(4) Les règlements pris en application de la disposition 15 du paragraphe (1) peuvent, sous réserve des exigences et des conditions qu'ils précisent :

- a) si la répartition est décidée par accord de la municipalité gestionnaire de services et des municipalités indépendantes situées dans son aire de service, prévoir la fixation des intérêts et des pénalités par un tel accord et, si la méthode de répartition est décidée par le conseil gestionnaire de services, prévoir la fixation des intérêts et des pénalités par ce dernier;
- b) prévoir la fixation des intérêts et des pénalités conformément à la décision arbitrale rendue à l'issue du processus d'arbitrage visé à la disposition 2 du paragraphe (2);
- c) prévoir la fixation des intérêts et des pénalités conformément à une autre méthode, et fixer celle-ci.

#### Règlements : partie VIII (Société des services de logement social)

**175.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. Prescrire des fournisseurs de logements pour l'application des alinéas 140 (2) c) et d) (création d'une personne morale).
2. Prescrire des exigences pour l'application de l'alinéa 140 (2) e) (création d'une personne morale).
3. Prescrire des fournisseurs de logements et des programmes de logement pour l'application des alinéas 141 a), b), c) et d) (mission de la Société).
4. Prescrire des fournisseurs de logements pour l'application des alinéas 142 (1) b), c), d), e), f) et g) (pouvoirs).
5. Régir le choix des administrateurs visés aux dispositions 1 à 7 du paragraphe 143 (1).
6. Prescrire les dépenses de la Société que les membres qui sont des gestionnaires de services doivent payer et la manière dont ils doivent le faire, pour l'application de l'article 152 (dépenses engagées à compter de 2005).

7. Prescribing information and documents for the purposes of subsection 153 (2) (annual report).
8. Prescribing the matters referred to in subsection 154 (1) (reports by service managers, etc.) as being prescribed.

#### Regulations respecting Part IX (General)

176. The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the following matters:

1. Prescribing transferred housing programs for the purposes of subsection 157 (1) (power to amend, replace certain operating agreements).
2. For the purposes of subsection 159 (2) (eligibility review officers), prescribing the powers of eligibility review officers.
3. For the purposes of subsection 159 (4) (family support workers), prescribing the powers and duties of family support workers.
4. For the purposes of subsection 162 (1) (personal information, standards), prescribing housing programs and housing projects and governing standards for the collection, use, disclosure and safeguarding of privacy of personal information and for a person's access to his or her personal information.
5. Prescribing bodies for the purposes of paragraph 6 of subsection 163 (1) (agreements of Minister).
6. Prescribing statutes for the purposes of clauses 163 (2) (b) and (c) (agreements of Minister).
7. Prescribing Acts for the purposes of clauses 164 (2) (b) and (c) (agreements of service managers).
8. Prescribing types of personal information and rules for the disclosure or sharing of each type of personal information, for the purposes of section 166 (restriction re prescribed personal information).

#### PART X AMENDMENTS, REPEALS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

##### Amendments to the *Ontario Housing Corporation Act*

177. (1) The definition of "Minister" in section 1 of the *Ontario Housing Corporation Act* is repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of Municipal Affairs and Housing or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned under the *Executive Council Act*. ("ministre")

7. Prescrire des renseignements et des documents pour l'application du paragraphe 153 (2) (rapport annuel).
8. Prescrire les questions que le paragraphe 154 (1) (rapports des gestionnaires de services) mentionne comme étant prescrites.

#### Règlements : partie IX (dispositions générales)

176. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. Prescrire des programmes de logement transférés pour l'application du paragraphe 157 (1) (pouvoir de modifier et de remplacer certains accords d'exploitation).
2. Pour l'application du paragraphe 159 (2) (agents de révision de l'admissibilité), prescrire les pouvoirs des agents de révision de l'admissibilité.
3. Pour l'application du paragraphe 159 (4) (agents d'aide au recouvrement), prescrire les pouvoirs et les fonctions des agents d'aide au recouvrement.
4. Pour l'application du paragraphe 162 (1) (renseignements personnels), prescrire des programmes de logement et des ensembles domiciliaires et régir les normes applicables à la collecte, à l'utilisation et à la divulgation des renseignements personnels, à la protection de leur caractère confidentiel ainsi qu'à l'accès de quiconque aux renseignements personnels qui le concernent.
5. Prescrire des entités pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 163 (1) (conclusion d'ententes par le ministre).
6. Prescrire des lois pour l'application des alinéas 163 (2) b) et c) (conclusion d'ententes par le ministre).
7. Prescrire des lois pour l'application des alinéas 164 (2) b) et c) (conclusion d'ententes par les gestionnaires de services).
8. Prescrire des genres de renseignements personnels et les règles régissant la divulgation ou la communication de chacun d'eux, pour l'application de l'article 166 (restriction : renseignements personnels prescrits).

#### PARTIE X MODIFICATIONS, ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

##### Modification de la *Loi sur la Société de logement de l'Ontario*

177. (1) La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur la Société de logement de l'Ontario* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)



(2) Subsection 2 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

**Composition**

(2) The Corporation shall consist of not fewer than three members appointed by the Lieutenant Governor in Council, each of whom must be a public servant.

(3) Subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out “and one of them as vice-chair”.

(4) Subsection 3 (2) of the Act is repealed.

(5) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out “sections 2 and 4” and substituting “section 2”.

(6) Subsection 6 (3) of the Act is repealed.

(7) Subsection 6 (5) of the Act is repealed.

(8) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out “Treasurer of Ontario” and substituting “Minister of Finance”.

**Repeal of the**

*Social Housing Funding Act, 1997*

178. (1) The *Social Housing Funding Act, 1997* is repealed.

**Transition**

(2) Despite the repeal of the *Social Housing Funding Act, 1997*, that Act, as it reads immediately before its repeal, continues to apply,

(a) in respect of billing periods ending before the day this section comes into force; and

(b) to a review under subsection 5 (3) of that Act commenced before the day this section comes into force.

**Amendments to the *Tenant Protection Act, 1997***

179. (1) Subsection 5 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997* is amended by adding the following paragraph:

1.1 A rental unit in a residential complex described in paragraph 1 whose ownership, operation or management is transferred under the *Social Housing Reform Act, 2000* to a service manager or local housing corporation as defined in that Act.

(2) Paragraph 2 of subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

2. A rental unit located in a non-profit housing project or other residential complex, if the non-profit housing project or other residential complex was developed or acquired under a prescribed federal, provincial or municipal program and continues to operate under,

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Composition**

(2) La Société se compose d'au moins trois membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil qui sont tous des fonctionnaires.

(3) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par suppression de «et un vice-président».

(4) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 2» à «les articles 2 et 4».

(6) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est abrogé.

(7) Le paragraphe 6 (5) de la Loi est abrogé.

(8) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario».

**Abrogation de la *Loi de 1997 sur le financement du logement social***

178. (1) La *Loi de 1997 sur le financement du logement social* est abrogée.

**Disposition transitoire**

(2) Malgré son abrogation, la *Loi de 1997 sur le financement du logement social*, telle qu'elle existe immédiatement avant son abrogation, continue de s'appliquer à l'égard de ce qui suit :

a) les périodes de facturation se terminant avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article;

b) les réexamens visés au paragraphe 5 (3) de la Loi qui commencent avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

**Modification de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires***

179. (1) Le paragraphe 5 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

1.1 Les logements locatifs d'un ensemble d'habitation visé à la disposition 1 dont la propriété, le fonctionnement ou la gestion est transférée en application de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* à un gestionnaire de services ou à une société locale de logement au sens de cette loi.

(2) La disposition 2 du paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Les logements locatifs d'un grand ensemble sans but lucratif ou d'un autre ensemble d'habitation s'il a été aménagé ou acquis dans le cadre d'un programme fédéral, provincial ou municipal prescrit et qu'il continue de fonctionner aux termes, selon le cas :

- i. Part VI of the *Social Housing Reform Act, 2000*,
- ii. an operating agreement, as defined in the *Social Housing Reform Act, 2000*, or
- iii. an agreement made between a housing provider, as defined in the *Social Housing Reform Act, 2000*, and one or more of,
  - A. a municipality,
  - B. an agency of a municipality,
  - C. a non-profit corporation controlled by a municipality, if an object of the non-profit corporation is the provision of housing,
  - D. a local housing corporation, as defined in the *Social Housing Reform Act, 2000*, or
  - E. a service manager, as defined in the *Social Housing Reform Act, 2000*.

(3) Clause 5 (2) (a) of the Act is amended by striking out “2 or 3” and substituting “1.1, 2 or 3”.

(4) Subsection 5 (3) of the Act is amended by striking out “2 or 3” and substituting “1.1, 2 or 3”.

(5) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Exception**

(4.1) Despite subsection (1), the provisions of this Act set out in that subsection apply with respect to a rental unit described in paragraph 1.1 of that subsection if the tenant occupying the rental unit pays rent to a landlord other than a service manager or local housing corporation as defined in the *Social Housing Reform Act, 2000* or an agency of either of them.

(6) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out “2 or 3” and substituting “1.1, 2 or 3”.

(7) Paragraph 2 of subsection 60 (1) of the Act is amended by striking out “2 or 3” and substituting “1.1, 2 or 3”.

(8) Subsection 62 (2) of the Act is amended by striking out “2 or 3” and substituting “1.1, 2 or 3”.

**Commencement**

180. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

181. The short title of this Act is the *Social Housing Reform Act, 2000*.

- i. de la partie VI de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social*,
- ii. d'un accord d'exploitation au sens de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social*,
- iii. d'un accord conclu entre un fournisseur de logements au sens de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* et une ou plusieurs des entités suivantes :
  - A. une municipalité,
  - B. un organisme d'une municipalité,
  - C. une personne morale sans but lucratif sous le contrôle d'une municipalité, à condition que la fourniture de logements soit un élément de sa mission,
  - D. une société locale de logement au sens de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social*,
  - E. un gestionnaire de services au sens de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social*.

(3) L'alinéa 5 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «1.1, 2 ou 3» à «2 ou 3».

(4) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est modifié par substitution de «1.1, 2 ou 3» à «2 ou 3».

(5) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Exception**

(4.1) Malgré le paragraphe (1), les dispositions de la présente loi énoncées à ce paragraphe s'appliquent à l'égard des logements locatifs visés à la disposition 1.1 du même paragraphe si les locataires qui les occupent paient un loyer à un locateur autre qu'un gestionnaire de services ou une société locale de logement au sens de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* ou un organisme qui relève de l'un ou l'autre.

(6) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par substitution de «1.1, 2 ou 3» à «2 ou 3».

(7) La disposition 2 du paragraphe 60 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «1.1, 2 ou 3» à «2 ou 3».

(8) Le paragraphe 62 (2) de la Loi est modifié par substitution de «1.1, 2 ou 3» à «2 ou 3».

**Entrée en vigueur**

180. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

181. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2000 sur la réforme du logement social*.



















